



Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios

EL ANGLICISMO EN EL ESPAÑOL NACIONAL DE MÉXICO

Tesis que para optar al grado de

Doctor en Lingüística

presenta

ERIK DANIEL FRANCO TRUJILLO

Asesor: Dr. Luis Fernando Lara

Ciudad de México

Mayo de 2016

Esta investigación fue posible gracias al apoyo del Consejo Nacional de Ciencia y Tecnología (CONACyT)

Agradecimientos

Quiero agradecer al doctor Luis Fernando Lara Ramos por haberme introducido en el apasionante campo de la lexicología, así como por sus invaluable comentarios, aclaraciones y enseñanzas durante la elaboración de esta investigación. Al doctor Alfonso Medina, a la doctora Niktelol Palacios y a la doctora María Pozzi por sus observaciones y sugerencias para mejorar la presentación y el contenido de la misma.

Al Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios de El Colegio de México por darme la oportunidad de formarme como lingüista. A todos mis profesores del doctorado por haberme ofrecido su conocimiento, experiencia y puntos de vista para abordar la compleja naturaleza del lenguaje humano. A Griselda Rayón por su amabilidad, disposición e interminable asistencia para resolver cualquier asunto administrativo en el CELL.

A mis compañeros de generación Carlos Ivanhoe Gil Burgoin, Alejandra Aranda, Samuel Herrera Castro, Aarón Caldera, Glenda Lizárraga y Luis David Meneses, por su compañerismo, amistad y estímulo para llevar a buen puerto esta aventura intelectual.

En un plano más personal, quiero agradecer a mi madre, María Enriqueta Trujillo Maldonado, mi padre, David Franco Motylewski, mi hermano, David Enrique Franco Trujillo, mi novia, Claudia Moreno Gómez, mi prima, Talía Vanesa Del Ángel Luengo, mi sobrino, David Franco Castellanos y mi mascota, Cannabis Moreno, por su paciencia, comprensión, amistad, cariño, amor y apoyo incondicional; sin todos ustedes esto carecería de sentido y no hubiera sido posible.

Por último, quiero agradecer a mis amigos y colegas Claudio Molina Salinas, Erick Martínez Mora, César Rosales, Martha Becerril, José Muñoz Cota y Arturo López Gómez, por compartir conmigo su amistad, su tiempo, sus intereses y proyectos; definitivamente todos ustedes han contribuido a mi desarrollo como ser humano.

Índice

0. Introducción	1
0.1 Breve estado de la cuestión	3
0.2 Objetivos y preguntas de investigación	7
1. Marco teórico	11
1.1 ¿Qué es un préstamo?	11
1.1.1 La concepción amplia del préstamo	12
1.1.2 La concepción estrecha del préstamo	12
1.2 El préstamo como proceso y como producto	13
1.3 Tradición europea y tradición estadounidense en torno al estudio del préstamo	15
1.3.1 La tradición europea	16
1.3.2 La tradición estadounidense	19
1.4 Diferentes grados de contacto entre lenguas	22
1.5 El anglicismo como fenómeno lingüístico	27
1.5.1 Interferencia	29
1.5.2 Cambio de código o alternancia de lenguas	30
1.5.3 Mención o cita	32
1.5.4 Préstamos en transición y préstamos consolidados	33
1.6 Tipologías del préstamo léxico	34
1.6.1 Préstamo vs extranjerismo	34
1.6.2 La tipología de Haugen	36
1.6.3 La tipología de Deroy	39
1.6.4 La tipología de Humbley	41
1.6.5 La tipología de Rey-Debove	43
1.6.6 La tipología de Pratt	44
1.6.7 La tipología de Lorenzo	47
1.7 El español nacional de México	49
1.8 Consideraciones finales	52
2. Metodología	57
2.1 Conformación del corpus de anglicismos léxicos	59
2.2 Propuesta de una tipología de anglicismos	66
2.2.1 Tipología de anglicismos	67
2.3 Conclusiones	71
3. Contexto histórico	72
3.1 El papel del inglés como lengua global	73
3.1.1 El origen	74
3.1.2 La etapa de consolidación	75
3.1.3 La etapa de expansión	75

3.2 La relación entre México y Estados Unidos	78
3.2.1 La noción de frontera y el expansionismo estadounidense	78
3.2.2 La dependencia económica de México con Estados Unidos	81
3.3 Las consecuencias lingüísticas	88
3.3.1 El anglicismo en el siglo XIX	88
3.3.2 El anglicismo en la primera mitad del siglo XX	90
3.3.3 El anglicismo después de la Segunda Guerra Mundial hasta antes del TLCAN	92
3.3.4 El anglicismo a partir del TLCAN y el nacimiento de Internet y las redes sociales	95
3.4 Consideraciones finales	98
4. Adaptación fónica	101
4.1 Descripción de datos	110
4.1.1 Aféresis	110
4.1.2 Cambio en el punto de articulación, modo de articulación o sonoridad	115
4.1.3 Simplificación de diptongos	124
4.1.4 Pérdida de fonos	125
4.1.5 Adaptación de vocales	127
4.1.6 Cambio de sílaba tónica o acento prosódico	135
4.1.7 Aumento de sílabas	138
4.1.8 Acortamientos o apócope	139
4.2 Conclusiones	143
5. Descripción morfológica	145
5.1 Procesos derivativos en los datos	148
5.1.1 Resumen de formas derivadas	149
5.1.1.1 Verbos	150
5.1.1.2 Sustantivos	162
5.1.1.3 Adjetivos	182
5.2 Conclusiones	193
6. Calcos	197
6.1 Composición	201
6.2 Calcos que no respetan el orden de palabras del inglés	203
6.3 Calcos que sí respetan el orden de palabras del inglés	209
6.3.1 Sustantivos	209
6.3.2 Unidades fraseológicas	211
6.3.3 Adjetivos	212
6.3.4 Verbos	212
6.4 Calcos en los que lo que se adapta es un solo elemento entero, el sufijo de una palabra, la base a la que se añade un prefijo o la segunda raíz de un compuesto	212

6.5 Conclusiones	219
7. Locuciones y colocaciones	221
7.1 Características principales de las unidades fraseológicas	224
7.1.1 Fijación	224
7.1.2 Idiomática	226
7.1.3 Otras características de las unidades fraseológicas	227
7.2 Diferencias entre locuciones y colocaciones	228
7.2.1 Locuciones	228
7.2.2 Colocaciones	229
7.3 Locuciones presentes en la base de datos	232
7.3.1 Locuciones nominales	232
7.3.2 Locuciones verbales	233
7.3.3 Locuciones adjetivales	241
7.3.4 Locuciones adverbiales	243
7.4 Colocaciones presentes en la base de datos	244
7.4.1 Colocaciones léxicas con el verbo <i>dar</i> + <i>nombre</i>	245
7.4.2 Colocaciones léxicas con el verbo <i>echarse</i> + <i>nombre</i>	245
7.4.3 Colocaciones léxicas con el verbo <i>estar</i> + (<i>nombre</i>) + <i>adjetivo</i> o <i>frase preposicional</i>	245
7.4.4 Colocaciones léxicas con el verbo <i>hacer</i> + <i>nombre</i>	246
7.4.5 Colocaciones léxicas con el verbo <i>ser</i> + (<i>nombre</i>) + <i>adjetivo</i>	247
7.4.6 Colocaciones léxicas con otros <i>verbos</i> + <i>nombre</i> , <i>adjetivo</i> o <i>frase preposicional</i>	248
7.4.7 Colocaciones léxicas con estructura <i>nombre</i> + <i>nombre</i>	249
7.4.8 Colocaciones con estructura <i>preposición</i> + <i>nombre</i>	249
7.5 Conclusiones	250
8. Cuestiones ortográficas	252
8.1 Descripción de los datos	255
8.1.1 Duplicación de grafemas vocálicos <ee> y <oo>	255
8.1.2 Duplicación de grafemas consonánticos <bb>; <dd>; <ff>; <gg>; <kk>; <ll>; <mm>; <nn>; <pp>; <ss>; <tt>; <ww>; <zz>.	256
8.1.3 Presencia de grafemas inusuales	260
8.1.4 Grafema <h> con pronunciación de /x/ a inicio de palabra	265
8.1.5 Grafema <j> a inicio de palabra con pronunciación de fonema fricativo palatal sonoro /j/	266
8.1.6 Combinación de grafemas vocálicos inusuales en el vocabulario del español	266
8.1.7 Combinación de grafemas consonánticos inusuales en el vocabulario del español	267

8.2 Fenómenos relacionados con la adaptación de algunos anglicismos al sistema ortográfico del español contemporáneo	272
8.2.1 Simplificación de grafemas consonánticos duplicados	278
8.2.2 Pérdida o simplificación de grafemas consonánticos	280
8.2.2.1 El caso de <ck>	281
8.2.3 Cambio de grafemas consonánticos	281
8.2.3.1 El caso de <sh>	282
8.2.3.2 El caso del grafema <k>	282
8.2.3.3 El caso del grafema <w>	282
8.2.3.4 El caso de <y>	283
8.2.4 Cambio y simplificación de grafemas vocálicos	283
8.2.5 Pérdida de grafemas vocálicos	285
8.2.6 Inserción de grafemas vocálicos debido a las reglas ortográficas del español	285
8.2.6.1 El caso de la inserción del grafema <e> frente a palabras que inician con <i>s + consonante</i>	285
8.2.7 Presencia de acento en la sílaba tónica a partir de las normas ortográficas del española	286
8.3 Consideraciones finales	288
9. Análisis semántico	289
9.1 Los estratos del significado	291
9.2 El cambio de significado	294
9.3 Vocablos tomados en cuenta para el análisis semántico	299
9.4 Descripción de datos	301
9.5 Discusión	424
9.6 Falsos amigos	435
9.7 Préstamo semántico	441
9.8 Consideraciones finales	468
10. Conclusiones generales	470
10.1 Futuras líneas de investigación	478
11. Referencias bibliográficas	481
12. Anexo I: Unidades léxicas consideradas en el estudio con ejemplos de uso	497

0. Introducción

Al aproximarnos al estudio de la herencia léxica de una lengua determinada suele resultar pertinente, en términos metodológicos, observar y reconocer cuál es el origen de las distintas voces que conforman este acervo verbal. Bajo este panorama, y siguiendo lo establecido por Pedro Álvarez de Miranda (2004: 1037), en principio se pueden reconocer al menos tres grandes sectores en el vocabulario de una lengua. Por un lado, tenemos las palabras patrimoniales, es decir, aquellas unidades léxicas que forman parte de una lengua desde su nacimiento; en segundo lugar, nos encontramos con los préstamos, es decir, aquellas voces que pasan de una lengua a otra como consecuencia de algún tipo de contacto interlingüístico e intercultural; por último, están las palabras que se crean a partir de los mecanismos de formación de palabras propios de las lenguas, a saber, la composición, la derivación y la parasíntesis.

Situándonos en el caso particular de los préstamos y de la lengua española, está documentado que a lo largo de la historia su vocabulario se ha visto enriquecido gracias al contacto que ha establecido con otras lenguas y culturas. Rafael Lapesa ([1942], 1984: 79) da cuenta de la importancia de la incorporación de voces árabes y latinas durante la época medieval. Currell (2006) describe la trascendencia del galicismo en la lengua destacando tres etapas históricas: la época medieval, donde los galicismos se reflejan sobre todo en los ámbitos del vocabulario político, militar y cultural; los siglos XVII y XVIII, donde la lengua francesa se vuelve la más prestigiosa del continente europeo; y el siglo XIX, donde el español adopta varios galicismos provenientes de la esfera política y tecnológica. Para el caso del español americano, Mejías (1980) reconoce el aporte léxico de las lenguas amerindias como consecuencia de la conquista.

Finalmente, es sabido que el inglés es la lengua que, desde un punto de vista léxico, mayor influjo ha ejercido sobre el español en la época reciente. De acuerdo con Félix Rodríguez González y Antonio Lillo Buades (1997: 9) durante el siglo XIX y principios del siglo XX, los anglicismos presentes en la lengua española provienen sobre todo de Inglaterra y se dan en su mayoría en ámbitos como el de la navegación, el deporte, la moda y la técnica industrial. Posteriormente, al concluir la Segunda Guerra Mundial, el desarrollo de Estados Unidos contribuye a la adopción de voces provenientes de esferas como la

ciencia, la cultura, la economía, la política y la milicia. En síntesis, desde mediados del siglo XX hasta nuestros días, el anglicismo ha llegado a la lengua española gracias a la expansión, utilidad, difusión y prestigio que el inglés ha adquirido como *lingua franca* alrededor del mundo. Lo que diferencia al contacto de la lengua española con el inglés del resto de los intercambios culturales y lingüísticos, que han dejado huella en el vocabulario del español, es que “nunca antes en la historia lengua alguna había sido hablada o semihablada con una geografía tan extensa y por tal número de personas” (Moreno de Alba, 2003a: 36).

Es indudable que la adopción constante por parte de una lengua de ciertos elementos presentes en otra refleja el devenir histórico de una comunidad de habla. Anthony Arlotto señala que “the study of linguistic borrowing is inextricably bound up with the social and political history of a speech community” (1972: 184). En la época actual, la globalización ha contribuido de manera sustancial para que el inglés siga fortaleciéndose y penetre constantemente en los distintos sistemas lingüísticos del mundo. José Moreno de Alba (2003a: 36-37) señala que el poderío actual del inglés responde, entre otras razones, al crecimiento del comercio internacional, de las corporaciones multinacionales, de los medios de comunicación estadounidenses, al acelerado desarrollo y expansión del Internet, así como al crecimiento del estudio de la lengua inglesa en países no angloparlantes.

No deja de ser notorio el modo en el que la hegemonía de Estados Unidos alrededor del mundo durante el siglo XX y principios del siglo XXI ha provocado que su cultura científica, política, militar, deportiva, así como su industria del entretenimiento ejerza un dominio global de tal envergadura, que a la par de la generalización de ciertos modelos de comportamiento social, ciertas formas de vivir y de pensar, también se propague un importante número de elementos de la lengua inglesa sobre los demás idiomas del orbe. Ciertamente, de estos elementos lingüísticos, los más notorios y abundantes, aunque no los únicos, son las unidades léxicas.

Ante estas condiciones, resulta interesante observar cuál es la situación actual del anglicismo en una variante del español como lo es la mexicana. Dar cuenta de esta realidad implica hacer una serie de estudios que profundicen tanto en el aspecto lingüístico del fenómeno, como en el aspecto social del mismo. Si bien, este trabajo de investigación es un

estudio lexicológico, resulta importante no dejar de lado el hecho de que se trata de un fenómeno que también acarrea un interés social.

Indudablemente, esta no es la primera, ni será la última investigación que se haga sobre el anglicismo en la lengua española. Sin embargo, sí se trata de un estudio que pretende ser un punto de referencia para realizar futuros trabajos al respecto en el dialecto mexicano del español. Por el momento, antes de perfilar los objetivos y las preguntas de investigación que fungirán como hilo conductor de esta tesis, debemos hacer un breve recuento de algunos de los estudios más importantes que se han realizado sobre el anglicismo en la lengua española.

0.1 Breve estado de la cuestión

En su artículo sobre el estado de la cuestión del anglicismo en la lengua española, María Jesús Rodríguez Medina (2000) ofrece un interesante acercamiento crítico a los trabajos más destacados que han surgido en torno al anglicismo en el ámbito hispánico. Si bien la mayoría de los estudios que reseña esta autora se centran en el español de la península ibérica, no deja de ser un buen punto de partida para estar al tanto de los intereses y enfoques que han guiado a aquellas investigaciones que se han publicado al respecto en el mundo hispánico a partir de la segunda mitad del siglo XX; puntualmente estamos hablando de un periodo que inicia en 1948 y culmina en el año 2000.

De esta manera, en primer lugar tenemos los trabajos pioneros de Ricardo Joaquín Alfaro (1948) y Jerónimo Mallo (1954) sobre el español de América, que se caracterizan por acercarse a la problemática del anglicismo desde un enfoque normativo y prescriptivo, ya que reflejan la preocupación de las posibles consecuencias que el uso desmedido de anglicismos pudiera traer a la lengua española. La postura cautelosa de Alfaro (1970) queda plasmada en su interés por hacer frente a lo que él denomina “el anglicismo vicioso”, aunque también se muestra receptivo a la aceptación de aquellos neologismos que son útiles para la denominación de nuevas ideas, objetos e inventos. Por su parte, las opiniones de Mallo reflejan una postura mucho más conservadora al señalar que “la lucha contra el anglicismo, que al proliferar morbosamente como células cancerosas, podría producir una desnaturalización de la lengua que tanto amamos y dar origen a un esperpento híbrido, impropio de la elevada cultura de los pueblos hispánicos” (*ibídem*: 140). La actitud de

Mallo puede parecer algo exagerada, no obstante, refleja a la perfección un sentir que a lo largo de la historia del español ha existido entre ciertos sectores de la población de los países de habla hispana. Solamente debemos pensar en el purismo rígido y formal de la corriente antigalicista que surgió en España durante el siglo XVIII (Lázaro Carreter, 1949: 287).

Posteriormente, el trabajo de Emilio Lorenzo (1955) es uno de los primeros en describir la influencia del inglés sobre el español de la península ibérica. A diferencia de los dos autores anteriores, Lorenzo muestra una actitud más imparcial ya que, dejando de lado cualquier viso de purismo, se centra en la descripción lingüística del fenómeno. Si bien se le reconoce el hecho de haber abierto este campo de estudio en el español peninsular, también se le critica abiertamente por no ofrecer una caracterización de lo que debe entenderse por anglicismo.

En los años sesenta, Rafael Lapesa (1963) aporta nuevas observaciones sobre el tema haciendo hincapié en aspectos como los falsos cognados, la introducción indirecta de anglicismos por medio de la lengua francesa y el reconocimiento de calcos sintácticos. Más adelante, en la década de los setenta, aparecen trabajos como el de Manuel Estrany (1970) cuyo interés se centra exclusivamente en los anglicismos sintácticos; Pedro Jesús Marcos Pérez (1971) que estudia la presencia de anglicismos en el periodismo español y Antonio Fernández García (1972) quien ofrece una perspectiva diacrónica del fenómeno¹. Asimismo, hacia finales de esta misma década aparecen los primeros estudios de corte dialectológico y sociolingüístico sobre el anglicismo entre los que destacan el de López Morales (1979), Huyke (1977); Lope Blanch ([1977], 1982); Quilis (1984) y Contreras (1988). Toda esta serie de investigaciones son resultado del Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica y su aporte radica en estudiar el anglicismo a partir de su vitalidad y frecuencia de uso en una serie de cuestionarios y entrevistas realizadas en ciudades como San Juan de Puerto Rico, Ciudad de México, Madrid y Santiago de Chile, respectivamente. A partir del enfoque de estos trabajos, los anglicismos son clasificados en categorías como: I.- Anglicismos de uso general, II.- Anglicismos muy usuales; III.- Anglicismos de uso medio;

¹ De 1890 a 1936

IV.-Anglicismos poco usados; y V.-Anglicismos esporádicos. Además, otro aporte de estos estudios es la organización que hacen de estas unidades léxicas en dominios referenciales. En términos generales, de estas investigaciones se concluye que alrededor del 4% de los vocablos del español son anglicismos. Si bien la metodología empleada en estos estudios ha sido criticada por sus limitaciones (López Chávez, 1991: 775-779), no dejan de ser un importante punto de referencia en relación al estudio del anglicismo.

A inicios de los años ochenta, la publicación del libro *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* de Chris Pratt (1980) “constituye el trabajo más innovador, riguroso y completo de todos los aparecidos hasta entonces” (Rodríguez Medina, 2000: 105). Dos aspectos fundamentales que sobresalen de esta obra son la definición de anglicismo que ofrece Pratt, así como la búsqueda de exhaustividad en relación a los distintos tipos de anglicismos que se pueden encontrar. En este sentido, la tipología propuesta por Pratt ha tenido un papel destacado en investigaciones posteriores. Para Pratt (1980: 115) por anglicismo debe entenderse “un elemento lingüístico, o grupo de los mismos, que se emplea en el castellano peninsular contemporáneo y que tiene como étimo inmediato un modelo inglés”. Esta definición resulta bastante práctica tanto a nivel teórico como metodológico, y a pesar de que el autor acota su aplicación exclusivamente al español peninsular, su caracterización del anglicismo bien puede ser retomada para las distintas variantes del español que se hablan en el mundo.

Para los años noventa, el trabajo de José Gómez Capuz (1992) ofrece una clasificación tipológica a partir de las características formales de distintos anglicismos presentes en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Por último, cabe señalar el trabajo de Félix Rodríguez González (1996) donde el autor describe la función de los anglicismos desde el punto de vista discursivo. Algunas de las funciones que Rodríguez González reconoce apelando tanto a criterios lingüísticos como extralingüísticos, aunque siempre dándole prioridad a distintos aspectos anclados en el uso, son la simplificación, la precisión, la claridad, el énfasis, la eliminación de la ambigüedad, entre otros.

En lo que a obras lexicográficas se refiere, *El Diccionario de anglicismos* (1970, segunda edición) de Ricardo Joaquín Alfaro (1970) y el *Nuevo diccionario de anglicismos*

(1997) de Félix Rodríguez González y Antonio Lillo Buades son las publicaciones más citadas y reconocidas sobre el tema.

En lo que respecta al español mexicano, además del citado trabajo de Juan Miguel Lope Blanch ([1977], 1982), José G. Moreno de Alba (2003a; 2003b; 2003c; 2003d; 2003e; 2003f; 2010) ha publicado diversos artículos de difusión general sobre el anglicismo. Raúl Ávila (1995) también se ha interesado sobre el tema poniendo especial atención en el papel difusor de los medios de comunicación. Existen también algunas tesis universitarias que abordan el fenómeno del anglicismo en el español mexicano en distintos ámbitos comunicativos y géneros discursivos. Por un lado, tenemos los estudios de Rojas Palacios (1985); Ramírez Gasca (1986) y Falconi González (1993), quienes se aproximan al tema del anglicismo en relación con la educación y su uso y función particulares en el ámbito escolar. Por otro lado existe una serie de trabajos que estudian la presencia del anglicismo en los medios de comunicación de México como el de Barrientos MacGregor (1988), quien estudia las características formales, semánticas y la vitalidad de uso del anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México²; el de Santamaría Aguirre (1994), que se centra exclusivamente en la revista *Eres*; el de Polanco Mireles (1999), que ofrece un panorama básico del anglicismo acotado al ámbito deportivo, en los diarios *Ovaciones*, *La Afición* y *Esto*³; el de García Markina (2004), quien estudia el anglicismo en publicaciones como *Sputnik*, *Vanidades*, *La Mosca en la pared*, *Proceso* y *el Universal*⁴; el de Camba Acosta (2013), quien, a partir de las revistas *Obras*, *Quién*, *In Style*, *Quo*, *Mi casa* y *Veintitantos*, que abarcan tres de los seis niveles socioeconómicos en los que la Asociación mexicana de agencias de investigación de mercados y opinión pública A.C. (AMAI) segmenta a la población de México, estudia la mayor o menor incidencia de voces y sintagmas del inglés dependiendo del público al que dichas revistas van dirigidas; y el de Inchaustegui López (2014), quien por medio de la revisión de los diarios *Reforma*; *Crónica*; *La Jornada*; *La Prensa*; *Récord*; *El Universal* y *El Economista* busca ofrecer un

² En este trabajo se estudian 507 unidades léxicas recolectadas a partir de los diarios *Esto*, *Prensa*, *Excélsior* y *Novedades* y de los canales 13 y 2 de la televisión nacional mexicana. Estas unidades léxicas se organizan en los siguientes dominios o campos referenciales: Deportes y juegos; Alimentos y bebidas; Vestuario y cosméticos; y Vivienda e implementos.

³ En este estudio se toman en cuenta un total de 116 vocablos.

⁴ El corpus de esta investigación está constituido por aproximadamente 250 anglicismos.

acercamiento al anglicismo en el español actual de la Ciudad de México tomando algunos criterios formales para la clasificación de los vocablos de su corpus⁵. Encontramos a su vez, otras investigaciones que retoman el carácter dialectológico y sociolingüístico inaugurado por el trabajo de Lope Blanch. Entre los trabajos de esta índole tenemos el de Meneses Martínez (1991), cuyo objeto de interés es el uso de anglicismos en el habla culta de la Ciudad de México; el de Mendoza Ramírez (1994), que se centra en la variabilidad en el uso de anglicismos en el habla de la Ciudad de México; y el de Gastélum González (2011), que estudia el anglicismo léxico en el habla de Sinaloa a partir del corpus de la Unidad de Investigación Lingüística y Literaria de la Universidad Autónoma de Sinaloa: *El habla de Sinaloa: materiales para su estudio*⁶. De este mismo corte son los artículos de López Rodríguez (1982), sobre el anglicismo en la ciudad de Guadalajara; Gavaldón (1982), sobre el anglicismo en la ciudad de Tijuana; y el de Acosta Félix y Barton López (2006), sobre la presencia de anglicismos léxicos en estudiantes universitarios en la Universidad de Sonora.

Sin lugar a dudas, este breve recuento nos permite observar que existe un considerable número de investigaciones sobre el anglicismo tanto en el español ibérico como en el español de México. No obstante, en lo que al español mexicano se refiere, no hay muchos estudios que analicen a profundidad las propiedades formales y semánticas del fenómeno. Ante esta situación, se hace patente la relevancia de contar con un trabajo que aborde de manera minuciosa, sistemática y apelando a los distintos niveles de descripción lingüística, las características de la adaptación y no adaptación del anglicismo en el español nacional de México.

0.2 Objetivos y preguntas de investigación

Este trabajo comprende el análisis lexicológico de 1598 anglicismos presentes en el español nacional mexicano contemporáneo. Para llevar a buen término esta investigación nos planteamos cinco objetivos a alcanzar, a saber:

1. Presentar un panorama general del anglicismo léxico en el español nacional mexicano.

⁵ El corpus de esta tesis está compuesto por 249 voces inglesas.

⁶ Este trabajo reúne 222 anglicismos.

2. Caracterizar las nociones de *préstamo*, *anglicismo* y *español nacional de México*.
3. Ofrecer un análisis de los procesos de integración formal y semántica que han sufrido algunos anglicismos presentes en el acervo léxico del español nacional de México.
4. Observar, describir y analizar las características fonológicas, morfológicas, ortográficas y semánticas de estos anglicismos.
5. Proponer una tipología de anglicismos a partir de los datos.
6. Organizar los datos en campos referenciales con el fin de observar en qué ámbitos léxicos tiene mayor presencia el anglicismo.

El interés de cumplir con estos objetivos genera una serie de interrogantes que encaminan nuestras inquietudes a lo largo de la investigación. De este modo, las preguntas a las que se les irá dando respuesta en los siguientes capítulos son:

1. ¿Qué es un préstamo?
2. ¿Qué es el español nacional de México?
3. ¿Qué es el anglicismo?
4. ¿Cuál ha sido el papel del inglés en el mundo y en México desde el siglo XIX hasta nuestros días?
5. ¿Cuál es la relevancia del anglicismo dentro del léxico general del español de México?
6. ¿Qué tipo de anglicismos léxicos podemos encontrar en términos empíricos?
7. ¿Cuáles son las características formales de estos anglicismos?
8. ¿En qué dominios o áreas de interés, dentro del léxico del español de México, se puede reconocer una mayor presencia de anglicismos?
9. ¿Cuáles son las características semánticas de estos anglicismos?

En el primer capítulo de esta tesis se da respuesta a las primeras tres preguntas que acabamos de presentar. De esta manera, al caracterizar qué habremos de entender por préstamo, por español nacional de México y por anglicismo se establece un marco teórico puntual por medio del cual es posible profundizar en las características formales y semánticas del fenómeno que nos compete.

En el capítulo segundo se explica cada uno de los pasos que se siguieron para conformar el corpus que sirve como base empírica de este estudio. A su vez, en ese mismo capítulo se propone una tipología de anglicismos con el objetivo de contar con una serie de criterios útiles para la clasificación de los datos.

En el capítulo tercero se ofrece un breve recuento histórico sobre el proceso que ha permitido que el inglés se convierta en la primera lengua global de la historia. De esta manera, se ahonda en el origen y en las consecuencias lingüísticas y culturales de la influencia anglicista en el español en general y en el español mexicano en particular.

Posteriormente, del cuarto al octavo capítulo se ofrece un análisis detallado sobre las características formales de los anglicismos de nuestra base de datos. En otras palabras, en cada uno de estos capítulos se busca dar respuesta a la cuestión de la adaptación o no adaptación del anglicismo por parte de los hablantes del español mexicano. El capítulo cuarto se centra en las características fónicas de aquellos anglicismos que muestran cierto grado de adaptación a las pautas fonológicas del español; el capítulo quinto describe las propiedades morfológicas de aquellos datos en los que se observa la presencia de algún derivativo propio del español en una base léxica proveniente del inglés; el capítulo sexto presenta una descripción estructural de un buen número de unidades léxicas calcadas del inglés; el capítulo séptimo considera el papel de la creación de unidades fraseológicas a partir de un anglicismo como un indicio más de adaptación a la lengua española de este tipo de préstamos; y el capítulo octavo estudia las características ortográficas más sobresalientes del anglicismo con respecto al sistema ortográfico del español moderno.

Más adelante, tras concluir con el aspecto formal del anglicismo, el capítulo noveno describe las propiedades semánticas de 1124 anglicismos de la base de datos que se conformó. Por medio de este análisis semántico se da respuesta al tipo de ámbitos o dominios en los que el uso de anglicismos resulta más recurrente y se da cuenta de la función primordial del anglicismo en el español mexicano. De esta manera, se completa el análisis lexicológico de los dos planos que conforman toda unidad léxica, a saber, el plano de la expresión y el plano del contenido.

Por último, el capítulo décimo examina brevemente los hallazgos más notables de este estudio y propone algunas líneas de investigación a seguir a partir de las conclusiones obtenidas. De este modo, se plantea una mirada global de los alcances y límites de este trabajo de investigación.

1. Marco teórico

En este primer capítulo expondremos algunos conceptos que consideramos fundamentales para establecer la perspectiva con la que abordaremos nuestro objeto de estudio.

En la introducción de esta investigación mencionamos que en términos metodológicos resulta útil considerar que el vocabulario de las lenguas humanas se compone, en términos generales, de palabras patrimoniales, palabras creadas mediante los procesos de formación de palabras propios de una lengua en particular y de préstamos lingüísticos. Dado que el interés de este trabajo es estudiar el anglicismo en el español nacional mexicano, queda claro que dentro de esta división metodológica, el objeto de estudio forma parte de la categoría de los préstamos lingüísticos.

En este sentido, antes de entrar de lleno a la caracterización de lo que debemos entender por español nacional mexicano y por anglicismo, consideramos pertinente ahondar en cómo ha sido entendido el fenómeno del préstamo en el ámbito lingüístico, ya que los alcances de estas conceptualizaciones nos ayudarán a analizar el fenómeno del anglicismo.

1.1 ¿Qué es un préstamo?

En su interesante y esclarecedora monografía sobre el préstamo lingüístico, Juan Gómez Capuz (1998: 17) señala que una de las dificultades a las que un investigador se debe enfrentar al estudiar el complejo fenómeno del préstamo lingüístico radica precisamente en la terminología que se suele emplear para abordar dicho objeto de estudio.

Por ejemplo, la caracterización misma de la noción de *préstamo* ha recibido tal atención a lo largo del tiempo, y a partir de distintas tradiciones lingüísticas, que se pueden encontrar un importante número de definiciones más o menos parecidas al respecto⁷. Siguiendo a Gómez Capuz (*ibídem*: 21-31), nos parece que se puede hablar de dos concepciones del préstamo: una amplia y otra estrecha.

⁷ Gómez Capuz (*ibídem*: 18-21) destaca las definiciones de V. Pisani ([1939], 1946); C. Tagliavini ([1949], 1973); L. Deroy ([1956], 1980); F. Lázaro Carreter (1968); R. J. Rey-Debove (1973); Cerdà Massó (1986); T. Lewandowski (1990); G. Cannon (1992); a las que podemos agregar las de E. Haugen (1950); A. Arlotto (1972); L. Campbell (1999) y la Office Québécois de la Langue Française (2007).

1.1.1 *La concepción amplia del préstamo*

La concepción amplia consiste en considerar que el préstamo es un elemento lingüístico, ya sea sonidos, reglas fonológicas, morfemas gramaticales, patrones sintácticos, estrategias discursivas, unidades léxicas, etcétera que una lengua adopta de otra (Campbell, 1999: 57). Esta postura queda perfectamente ejemplificada en la siguiente afirmación de Kristian Sandfeld ([1938], 1978), que se cita en Gómez Capuz (*ibídem*: 22): “L’expérience montre [...] qu’en effet il n’y a pas de domaine linguistique où une influence étrangère ne puisse pas se faire sentir (...) Pour ce qui est du lexique, il convient de faire observer [que] toutes les parties du discours, sans aucune exception, sont susceptibles d’être empruntées”⁸.

Esta misma concepción amplia del préstamo lleva a decidir si se trata exclusivamente de un fenómeno que se da entre lenguas diferentes o si cabe la posibilidad de considerar que la adopción de un elemento lingüístico proveniente de otro dialecto, sociolecto o tecnolecto de una misma lengua histórica, también deba englobarse bajo la noción de préstamo. En este sentido, estaríamos hablando de que el préstamo también podría ser un fenómeno intralingüístico o interdialectal tal y como lo señala Bloomfield (1933: 444-445). Incluso, podríamos ir más allá si reparamos en que los hablantes de una lengua suelen recurrir al uso de figuras de pensamiento, como la metáfora, la metonimia, la sinécdoque etcétera, para significar nuevas experiencias, lo que en ocasiones implica tomar prestados ciertos significados de otras palabras para subsanar algún vacío léxico que de tener éxito puede llegar a constituir un nueva acepción de un vocablo (Lara, 2008: 18). No obstante, si bien explorar esta consideración como parte del fenómeno del préstamo lingüístico resulta algo tentador, creemos que ampliar de tal modo los alcances del concepto limitaría y oscurecería e inutilizaría su aplicabilidad.

1.1.2 *La concepción estrecha del préstamo*

La concepción estrecha del préstamo parte del supuesto de que se trata sobre todo de un fenómeno de interés lexicológico, pues existen millares de ejemplos en diversas lenguas del mundo de que el tipo de unidades lingüísticas que son más susceptibles de pasar de una

⁸ Esta misma concepción amplia se observa, como bien sostiene Gómez Capuz (*ibídem*: 24-25), en estudiosos como H. Schuchardt (1884), L. Bloomfield (1933), a los que podemos añadir a W. F. Mackey (1970) y F. Moreno Fernández (1998).

lengua a otra son las unidades léxicas. Meillet señala que “le vocabulaire est le domaine de l’emprunt” ([1926], 1958a: 84). De esta manera, a pesar de que no se niega que este fenómeno pueda ocurrir en cualquier nivel del sistema lingüístico, se privilegia la idea de que el préstamo es ante todo un fenómeno lingüístico de carácter léxico. La definición que ofrece Josette Rey-Debove (1973: 109-110) ilustra claramente esta concepción estrecha: “L’emprunt lexical au sens strict est l’emprunt d’un signe étranger en expression et contenu (l’un ou l’autre pouvant être légèrement altéré, mais non pas différents), à l’exclusion de l’emprunt du contenu seul (emprunt sémantique) ou de l’expression seule; à l’exclusion aussi de l’emprunt de la relation entre expression et contenu qui constitue le calque”. Llama la atención que en esta definición no se considere al préstamo semántico, al préstamo de significante y a los calcos como diferentes tipos de préstamos léxicos, pues si bien el préstamo léxico por antonomasia es aquel en el que los hablantes de una lengua toman prestado un signo lingüístico de otra lengua en su totalidad, el hecho de que este fenómeno se restrinja solamente a una de las dos caras del signo lingüístico o que el signo lingüístico extranjero sirva como modelo para buscar un equivalente en otra lengua, no son una justificación suficiente como para no considerarlos un tipo particular de préstamos léxicos, pues se trata de fenómenos que acontecen en alguna de las diferentes dimensiones que le corresponden al léxico.

La preeminencia léxica del préstamo se manifiesta también en la definición que el DRAE (2001) propone en la acepción que corresponde a este término lingüístico:

“**préstamo.** 4. m. *Ling.* Elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.”

En esta investigación, las características del objeto de estudio y de los datos nos obligan a enfatizar el carácter léxico e interlingüístico del fenómeno.

1.2 El préstamo como proceso y como producto

Otra peculiaridad que acarrea el uso de la palabra *préstamo* como concepto lingüístico en la tradición hispánica, es que se trata de un vocablo polisémico. Por un lado, *préstamo* refiere al elemento lingüístico que una lengua ha tomado de otra lengua particular, es decir, este significado enfoca el fenómeno del préstamo como producto o resultado; por otro lado,

el vocablo *préstamo* también se utiliza para designar al proceso mediante el cual se adopta algún elemento lingüístico de otra lengua, es decir, el significado enfoca este hecho como una acción o un proceso.

L. Deroy (1980: 18-21) y Gómez Capuz (1998: 30-31) han llegado a la conclusión de que esta polisemia es recurrente en diversas lenguas románicas; pues en italiano, en francés y en español se emplea un mismo vocablo para designar la noción de préstamo como proceso y la noción de préstamo como producto; por ejemplo, en italiano se utiliza la palabra *prestito* o *imprestito*; en francés, la palabra *emprunt*; y en español, la palabra *préstamo*. En cambio, en lenguas germánicas como el alemán o el inglés, sí existen palabras distintas para hablar de cada uno de estos conceptos. En alemán, la palabra *Entlehnung* se utiliza para designar la noción de préstamo como proceso o acción, mientras que la palabra *Lehnwort* designa la noción de préstamo como producto o resultado. Por su parte, en inglés las palabras *loan* y *borrowing* sirven para designar el proceso del préstamo, y las palabras *loanword* o *borrowed word* se utilizan para hablar del elemento prestado.

Para el caso específico de la lengua española, el vocablo *préstamo* incluso puede tener un significado adicional. Como herencia de la lingüística alemana de finales del siglo XIX, se propone hacer la distinción entre *préstamos* (*Lehnwort*) y *extranjerismos* (*Fremdwort*). Los *préstamos* son todos aquellos elementos lingüísticos que han sufrido algún proceso de adaptación en la lengua de llegada, mientras que los *extranjerismos* son caracterizados como préstamos no adaptados. Ante la naturaleza polisémica del vocablo *préstamo* y las posibles ambigüedades que puede generar en las lenguas romances, no ha faltado quien proponga que se deben buscar nuevos nombres para designar cada una de estas tres nociones englobadas bajo el mismo vocablo⁹. Sin embargo, ninguno de estos intentos ha tenido el éxito esperado, por lo que, a pesar de sus múltiples significados, el término *préstamo* sigue siendo el más utilizado.

Si bien ahora estamos conscientes de que el vocablo *préstamo* puede servir para significar la noción de proceso y la de producto de este fenómeno lingüístico, y que además

⁹ B. Migliorini ([1931], 1957: 1) propone los términos *adozione* e *importazione* para hablar del préstamo como proceso y *voce adottiva* y *forma importata* para hablar del préstamo como resultado o producto.

puede ser utilizado en contraposición a *extranjerismo*, debemos dejar bien en claro que en esta investigación nos interesará sobre todo, la noción de préstamo como producto o resultado. No obstante, como veremos un poco más adelante, hacer la distinción de préstamo como proceso y como producto nos será de utilidad para entender y caracterizar la cuestión del anglicismo.

1.3 Tradición europea y tradición estadounidense en torno al estudio del préstamo

El estudio del préstamo lingüístico ha sido un tema recurrente en la filología y en la lingüística moderna. De hecho, su importancia y complejidad es de tal magnitud, que se trata de una cuestión que interesa a subdisciplinas como la lexicología, la semántica, la estilística, la lingüística histórica y la sociolingüística, y a distintas ciencias sociales como la sociología, la etnología, la antropología y la historia (Gómez Capuz, *ibídem*: 103).

Con la lingüística comparada e histórica del siglo XIX se inaugura un tratamiento verdaderamente científico del préstamo lingüístico. Estudiosos anteriores a la lingüística saussureana como Hugo Schuchardt (1884), Hermann Paul ([1880], 1968) y William Dwight Whitney (1875) postulan la naturaleza social del lenguaje y reconocen la importancia del estudio del contacto entre lenguas, uno de cuyos resultados es el préstamo lingüístico. Sin embargo, de acuerdo con Gómez Capuz (*ibídem*: 107), con la llegada del carácter inmanentista del estructuralismo saussureano, el préstamo queda relegado a una cuestión marginal o externa a los intereses de la descripción sincrónica de los sistemas lingüísticos. Antoine Meillet ([1926], 1958: 249-254) y Leonard Bloomfield (1933) representan excepciones al respecto. El primero, plantea que los préstamos suelen entrar a una lengua particular por medio de algún lenguaje de especialidad y posteriormente pueden abrirse paso hasta la lengua general. Asimismo, Meillet observa la internacionalización del vocabulario de varias lenguas nacionales europeas al contrastar el gran número de similitudes que se pueden encontrar en sus respectivos lenguajes técnicos y de especialidad. En el caso de Bloomfield, su distinción entre *préstamo cultural*, *préstamo dialectal* y *préstamo íntimo*, que explicitaremos en el apartado 1.3.2, resulta un aporte importante de lo que habrá de ser el enfoque estadounidense en relación al estudio del préstamo lingüístico.

Sin embargo, no es sino hasta la década de los años cincuenta del siglo XX cuando el estudio del contacto entre lenguas se transforma de modo trascendental tanto en el estructuralismo norteamericano como en los estudios filológicos romanistas.

De esta manera, nos encontramos con dos tradiciones, una europea y otra estadounidense, cuyos postulados teóricos y metodologías de trabajo han permitido desentrañar y enfocar diferentes aspectos relacionados con la complicada naturaleza del préstamo lingüístico. Los planteamientos de ambas tradiciones ya han sido bien analizados y presentados por Gómez Capuz (*ibídem*: 103-191), de cuyo estudio obtenemos las siguientes características principales:

1.3.1 *La tradición europea*

La tradición europea se remonta hacia finales del siglo XIX con los aportes del enfoque onomasiológico, sociológico e historicista iniciado por H. Schuchardt (1884) y D.W. Whitney (1875). Los estudios lingüísticos de esta corriente se caracterizan por:

- a) Partir de un enfoque filológico e historicista de los hechos lingüísticos.
- b) Darle mayor relevancia al préstamo como fenómeno léxico.
- c) Interesarse por los hechos lingüísticos como un medio para comprender cuestiones históricas, políticas y socioculturales.
- d) Conceptualizar el fenómeno del préstamo como testimonio del contacto e intercambio cultural entre lenguas y civilizaciones de estatus similar.
- e) Dar cuenta del proceso de internacionalización de algunos préstamos.
- f) Buscar el origen etimológico de ciertos vocablos presentes en las lenguas nacionales europeas.
- g) Privilegiar el estudio de este tipo de contacto lingüístico a través de fuentes escritas.
- h) Establecer la idea de que cada palabra tiene su propia historia y debe ser estudiada en su particularidad.
- i) Utilizar un método onomasiológico en el que la naturaleza lingüística de las palabras es vista solamente como un medio para acceder a los referentes que designan.
- j) Darle mayor importancia a los aspectos semánticos del préstamo que a los aspectos fónicos o morfológicos.

En este sentido, la lengua es vista como un medio a través del cual se puede acceder al desarrollo histórico y cultural de una civilización. Por ende, el préstamo se convierte en un fenómeno que vale la pena estudiarse sólo en cuanto a su capacidad de atestiguar los cambios históricos y culturales de las naciones europeas; pues como señala U. Weinreich “it has long been customary to use the evidence of cultural loanwords to reconstruct social, cultural, and political conditions under which the borrowings were made” ([1953], 1968: 109-110).

Dado que en estos principios se fundamenta el denominado método histórico-cultural europeo (Gómez Capuz, *ibídem*: 133), el préstamo es concebido ante todo como *préstamo cultural*, pues se estima que los sustantivos que designan instituciones, objetos naturales o productos manufacturados en algún país extranjero son los préstamos que se difunden con mayor facilidad (Whitney, 1875: 96-100); en otras palabras, el intercambio de bienes materiales e intelectuales entre países europeos de similar trascendencia económica y cultural, implica a su vez la transferencia de los nombres para designarlos. Evidentemente, estos procesos de influencia y difusión lingüística y cultural son vistos como un reflejo del prestigio y la superioridad cultural de unas civilizaciones sobre otras en ciertos ámbitos sociales y tecnológicos.

Según afirma Gómez Capuz, desde finales del siglo XIX y a lo largo del siglo XX, varios estudiosos como F. Seiler, F Mackenzie, A. Meillet, J. J. Salverda de Grave, B. E. Vidos, G. Matoré, F. Brunot, A. Dauzat, L. Deroy, entre otros, le dan continuidad al método histórico-cultural europeo y realizan trabajos que, bajo este paradigma, ofrecen aportes históricos y metodológicos en torno al estudio del préstamo léxico. No obstante, Gómez Capuz atribuye la revitalización y renovación del método histórico-cultural europeo a T. E. Hope (1962; 1963; 1971). Hope señala que “It is taken as axiomatic that words reflect the cultural developments directly and precisely; that they are reliable, acceptable indicators of external events.” (1962: 114); sin embargo, debido a que “Loan-words are lexical units as well as cultural tokens, they demand to be appraised in their own right, according to lexical principles” (*ibídem*: 115). En este sentido, el préstamo léxico deja de ser visto en una dimensión estrictamente onomasiológica para, sin dejar de lado su carácter como símbolo cultural, también ser reconocido como unidad lexicológica.

Al darle su justo valor al préstamo léxico como unidad lexicológica, Hope concibe dicho fenómeno como un procedimiento neológico; es decir, el préstamo es una alternativa más junto al resto de los procesos de innovación léxica de las lenguas, como la composición, la derivación, la parasíntesis, el cambio semántico, etcétera, que los hablantes tienen a su disposición cuando carecen de un signo para denominar ciertas nociones procedentes de otra lengua y cultura. Asimismo, Hope valora la descripción formal y semántica de los préstamos léxicos para dar cuenta del proceso de integración que sufre este tipo de elementos al pasar de una lengua a otra. De esta manera, mediante el análisis minucioso de la asimilación fónica, morfológica y ortográfica de este tipo de unidades léxicas, Hope distingue tres etapas en el proceso de integración del préstamo: un *momento de transferencia* (*act of transfer*), un *periodo de asimilación o transición* (*interim period*) y un *periodo de explotación* (*exploitation*) (1971: 609-621):

1. El *acto de transferencia* se refiere al proceso en el que una persona o un grupo pequeño de personas comienzan a utilizar una unidad léxica proveniente de otra lengua. De acuerdo con Hope se trata de un periodo de inestabilidad, anarquía formal e incomprensión semántica, ya que "During the act of transfer the most important factor governing the reception of a loanword is its loss of morphological and semantic transparency" (*ibídem*: 611). Es decir, al entrar a otra lengua los préstamos léxicos se desligan de los paradigmas morfológicos de su lengua origen y resultan incomprensibles en términos semánticos para la mayoría de las personas. Pensemos por ejemplo en una palabra como *bullying* 'abuso, intimidación o acoso' que en inglés está conformada por el lexema *bully* 'intimidar a alguien' y el sufijo derivativo *-ing* que sirve para formar sustantivos con semas como 'acción de', 'proceso de' o 'resultado de', y que es perfectamente interpretable para un hablante de inglés; sin embargo, al entrar a la lengua española además de convertirse en morfema libre, se vuelve opaco en términos semánticos para los hablantes.
2. El *periodo de asimilación* se caracteriza por ser una etapa de transición en el que la unidad léxica interactúa con los patrones estructurales de la lengua meta y comienza a adaptarse a ellos cuando es necesario. Hope menciona que se trata de una etapa de "fluctuation and experiment, qualified success and temporary

rejection, during which the incoming word is subjected to the environment of the recipient language and measured against the template of formal conventions in the new idiom” (*ibídem*: 610).

3. Finalmente, el *periodo de explotación* es aquel en el que la unidad léxica ha sido asimilada completamente por la lengua meta y se comporta como cualquier otra palabra patrimonial. En este sentido, la unidad léxica participa en el devenir natural de la lengua, tanto en términos morfológicos como semánticos, lo que puede traducirse en la creación de nuevas unidades léxicas a partir del préstamo ya consolidado o bien en la aparición de nuevos significados en el plano del contenido de estos signos lingüísticos¹⁰.

A final de cuentas, tal y como lo indica su nombre, el método histórico-cultural europeo se interesa por el estudio de los préstamos léxicos en virtud de sus implicaciones históricas y culturales para comprender las relaciones e influencias establecidas entre países europeos a lo largo del tiempo; no obstante, las aportaciones de T. E. Hope destacan la naturaleza lingüística del fenómeno, lo que permite profundizar en el proceso de integración de estas unidades como hechos de lengua y complementar su valor como testigos del cambio histórico, político y social.

1.3.2 *La tradición estadounidense*

A diferencia del método histórico-cultural europeo, el acercamiento desde la tradición estadounidense al fenómeno del préstamo surge de necesidades muy diferentes. En primer lugar, debemos recordar que el estructuralismo estadounidense parte del interés por conocer y describir las lenguas de los pueblos originarios del continente americano. Bajo la tutela de Franz Boas y Edward Sapir, aparece una importante generación de lingüistas-antropólogos que se enfrentan a la dificultad de acercarse al estudio de las lenguas amerindias. Dado que la mayoría de estas lenguas carece de un sistema de escritura y resultan formalmente

¹⁰ Pensemos por ejemplo en la palabra *chechar* que en el español mexicano, de acuerdo al *Diccionario del español de México* (DEM), tiene los siguientes dos significados:

chechar

v tr (Se conjuga como *amar*)

1 Comprobar la validez, la calidad o el buen estado de algo o alguien respecto de una norma, una lista o un catálogo previamente fijados: *chechar la presión del aceite, checar el aire de las llantas*

2 Marcar algo para comprobar alguna cosa como la entrada de alguien a un lugar, la utilización de algo, etc: *chechar los boletos, checar la tarjeta de asistencia*

distintas a las lenguas europeas, la lingüística estadounidense comienza a desarrollar métodos de descripción sumamente útiles para realizar el estudio de sus propiedades estructurales. Asimismo, la llegada de un importante número de inmigrantes europeos a Estados Unidos de América a lo largo del siglo XX, despierta un debate académico relacionado con la enseñanza de la lengua inglesa a estos grupos de inmigrados y comienza a generar ciertos fenómenos de interferencia lingüística que resultan de sumo interés para los estudiosos del lenguaje.

Leonard Bloomfield (1933) es uno de los primeros, dentro del estructuralismo estadounidense, en prestarle atención a estas cuestiones y observa que el préstamo lingüístico puede entenderse a partir de tres dimensiones distintas; en este sentido distingue entre:

1. *Préstamos culturales*, que se caracterizan por ser préstamos entre lenguas de estatus internacional similar, y que engloban la difusión de objetos y palabras relacionados con novedades culturales o pertenecientes a la ciencia y la tecnología. Por ejemplo la lengua inglesa ha tomado términos filosóficos y científicos provenientes del alemán como *Zeitgeist*, *Wanderlust* y *Umlaut*; de igual modo, podemos pensar en italianismos pertenecientes al ámbito musical, como *piano*, *sonata*, *scherzo* y *virtuoso*, que forman parte del acervo léxico de diversas lenguas europeas como el español, el alemán, el francés, el portugués, el inglés, etcétera.
2. *Préstamos íntimos*, que se dan en comunidades bilingües, en los que una lengua tiene mayor prestigio que la otra. En este sentido, el préstamo suele ser unidireccional y puede darse en cualquiera de los niveles de la lengua. Bloomfield menciona (*ibídem*: 462) que es común que los inmigrantes alemanes en Estados Unidos, después de cierto tiempo de estadía en dicho país, comiencen a utilizar estructuras calcadas del inglés como: “Ich hoffe, Sie werden’s enjoyen” de “I hope you’ll enjoy it”, o “Ich hab’ einen Kalt gecatched” de “I’ve caught a cold”.
3. *Préstamos dialectales*, que tienen la particularidad de ser préstamos entre distintas variantes de una misma lengua histórica; por ende, este tipo de

préstamos se pueden dar a nivel diatópico, diastrático y diafásico. Por ejemplo, lo que ha sucedido en el español de México con palabras como *chido* y *varo* o *baro* que en principio formaban parte del caló o habla de los ladrones y maleantes (Amor, 1947; Chabat, 1964¹¹), y que poco a poco se han convertido en formas léxicas de uso más generalizado.

Además de los aportes de Bloomfield, los trabajos pioneros que hacia la primera década de la segunda mitad del siglo XX publican Einar Haugen (1950), Uriel Weinreich ([1953], 1968) y a los que posteriormente se sumó André Martinet (1952-1953), se convierten en el marco de referencia que permite consolidar la tradición estadounidense con respecto al estudio del préstamo lingüístico.

Los estudios realizados bajo este enfoque teórico-metodológico comparten algunos rasgos como:

- a) Tener una concepción amplia del préstamo lingüístico.
- b) Partir de un enfoque sincrónico y estructuralista para describir las propiedades del préstamo.
- c) Situar el fenómeno del préstamo dentro de una noción más amplia denominada interferencia lingüística.
- d) Realizar estudios en comunidades donde el bilingüismo es un aspecto fundamental.
- e) Poner énfasis en las características sociales, geográficas y cognoscitivas de los hablantes de estas comunidades bilingües.
- f) Reconocer la presencia de una lengua dominante y distintas lenguas dominadas.
- g) Privilegiar el estudio de este tipo de contacto lingüístico a través de fuentes orales.
- h) Darle mayor importancia a los aspectos formales del préstamo que a sus propiedades semánticas.

De este modo, la cuestión del préstamo lingüístico es percibida bajo un enfoque preocupado por explicar las consecuencias de la pujante influencia de una lengua

¹¹ Luis Fernando Lara (1992: 529) rastrea el origen de la palabra *baro* o *varo* al señalar que “Las fuentes consultadas documentan el origen gitano de las siguientes voces: *baril*, que según Wagner 1919 proviene del gitano español *baré*, *baró*, fem. *barí* ‘gran, grande, superior, excelente’ y se retrotrae a un antiguo indio *vadra*; Besses 1906 registraba *baribú*, *barinustré* ‘mucho’, así como *baré* ‘moneda de cinco pesetas’; *baro* o *varo* (como parecen preferir los escritores mexicanos que utilizan esta palabra) tiene el mismo origen.”

dominante sobre otra lengua dominada en ciertas comunidades bilingües. Por lo mismo, el préstamo deja de ser estudiado a partir de criterios históricos o etimológicos, para ser visto en función de sus características estructurales en una sincronía determinada. A su vez, la minuciosa descripción de los fenómenos relacionados con el contacto entre lenguas en condiciones de bilingüismo, permite hacer una distinción entre interferencias, préstamos en transición y préstamos consolidados que ilustran las distintas etapas por las que puede pasar este fenómeno en cualquier nivel de lengua. En otras palabras, el contacto entre lenguas interesa tanto por su naturaleza como proceso, como por las características formales de su resultado. Las prioridades y objetivos de esta corriente de estudios se interesan por indagar en la dimensión sociolingüística de este fenómeno, así como por detallar el proceso de integración que algunos préstamos llegan a sufrir al pasar de una lengua a otra. Entre los exponentes más reconocidos de esta tradición encontramos a S. Poplack, G. Sankoff, C. Miller y W. F. Mackey, quienes han realizado estudios en algunas ciudades francófonas de Canadá, así como en comunidades de inmigrantes europeos en Estados Unidos. En México, Marcela San Giacomo (2009) junto con Sharon Peperkamp (2008) han aplicado esta metodología para estudiar el contacto entre el español y el náhuatl en ciertas comunidades indígenas.

Uno de los grandes aportes de esta metodología de trabajo radica en el manejo de fuentes orales lo que permite ahondar en los aspectos formales del préstamo, su grado de adaptación, el ámbito discursivo en el cual acontecen y los problemas sociolingüísticos inherentes a su naturaleza.

1.4 Diferentes grados de contacto entre lenguas

Como hemos venido señalando, el fenómeno del préstamo lingüístico se puede dar en unas condiciones en las que las lenguas en contacto tienen un estatus similar o bien en una situación en la que una lengua dominante con mucho poder y prestigio tiene un profundo influjo sobre una lengua dominada. Hermann Paul ([1988], 1968: 391) ha señalado que ambos tipos de contacto interlingüístico se establecen por diferentes vías. En el caso del contacto entre las lenguas de dos comunidades o naciones con un estatus similar (*préstamo cultural*, retomando la terminología de Bloomfield), el autor alemán destaca la importancia de las minorías cultivadas que han aprendido una segunda lengua por algún interés en

particular. Ciertamente, hoy en día no se puede obviar el papel de la terminología científica (ya advertido por Meillet, [1926], 1958: 249-254) y la importancia de los medios de comunicación masiva (publicidad, radio, televisión, periodismo, Internet) que se han convertido en la principal vía de entrada y medio de difusión del anglicismo (Gómez Capuz, 1998; Lázaro Carreter, 1987; Pratt, 1980). Por su parte, en las situaciones de bilingüismo (*préstamo íntimo*, en la terminología de Bloomfield) las vías de entrada del préstamo pueden ser los mismos hablantes bilingües de la comunidad, o bien los cambios sociales ocasionados por invasiones, ocupaciones o conquistas, así como por migraciones masivas.

En este sentido, no todos los tipos de contacto entre lenguas se pueden tratar de la misma manera dada la gran complejidad de su naturaleza y las consecuencias lingüísticas observables en cada uno de ellos. Pensemos por ejemplo en la situación de contacto que establecen en la actualidad el inglés estadounidense y el alemán moderno, en comparación con el contacto que se estableció durante cientos de años entre el griego y el turco en Asia Menor, hasta la expulsión, en 1922, de la población griega por parte de los turcos y que más adelante explicitaremos.

Ante la gran variedad de situaciones de contacto entre lenguas que se han observado a lo largo del tiempo y que se siguen observando en la actualidad, vale la pena retomar la *escala del préstamo (borrowing scale)* propuesta por Thomason y Kaufman (1988: 77-109) cuyo objetivo es explicitar las características y consecuencias lingüísticas que pueden ocurrir en una lengua dada, dependiendo del grado e intensidad de contacto que sus hablantes hayan establecido con los hablantes de otra lengua.

De acuerdo con esta escala del préstamo cabe pensar en los siguientes cinco estadios de contacto entre lenguas:

- I. *Contacto casual (Casual contact)*: se trata de aquellas situaciones de contacto en las que no existe un bilingüismo generalizado entre los hablantes y en el que se observa el préstamo de unidades léxicas, en su mayoría sustantivos, correspondientes a un vocabulario no básico. Por ejemplo, los préstamos léxicos que el inglés moderno ha

tomado del francés moderno como *ballet* o *pâté*; o bien galicismos como *déjà vu*, *vedette* o *souvenir* en el español moderno.

- II. *Contacto un poco más intenso (Slightly more intense contact)*: se trata de aquellas situaciones de contacto en el que hay un mayor grado de bilingüismo lo que propicia que a nivel léxico se presente la adopción de palabras funcionales como conjunciones o partículas adverbiales. Por ejemplo, en el idioma huasteco (Thomason y Kaufman, 1988: 80), y en el náhuatl moderno (Hill y Hill, 1986) se utiliza la preposición *por* como consecuencia del contacto que ha establecido con la lengua española en México. En el plano estructural, en esta etapa de contacto se puede observar la adopción de pequeños rasgos fonológicos y sintácticos. En lo que a rasgos fonológicos se refiere, suele tratarse de la aparición de nuevos fonemas a partir de nuevos fonos presentes en préstamos léxicos, tal y como sucede en inglés con el fonema /z/ en algunos galicismos como *beige* o *rouge* o en el español de México con el fonema /t̃/ en nahuatlismos como *Xóchitl*, *Nezahualcóyotl*, *Popocatépetl*, entre otros. En cuanto a los rasgos sintácticos, puede tratarse de la adopción de ciertos rasgos estructurales a través de la escritura, como la influencia que el latín ha ejercido sobre el inglés estándar (Vachek, 1962) y la sintaxis del español culto (López García-Molins, 2000) o la influencia del árabe clásico sobre las lenguas turcas (Thomason y Kaufman, 1988: 78).
- III. *Contacto más intenso (More intense contact)*: se trata de aquellas situaciones de contacto en las que se observa una influencia estructural más intensa como consecuencia de un mayor tiempo de contacto entre lenguas y un mayor bilingüismo. En términos léxicos se advierte la adopción de palabras funcionales como adposiciones (preposiciones y posposiciones), o bien la presencia de afijos de la lengua fuente, antes restringidos a ciertos préstamos léxicos, en unidades léxicas patrimoniales o derivadas. En esta etapa es común la adopción de pronombres personales y demostrativos, o bien la adopción de algunos numerales. Pensemos por ejemplo en el pronombre de la tercera persona del plural *they* del inglés moderno, que es un vestigio del contacto que mantuvieron los anglos, jutos y sajones,

hablantes del denominado inglés antiguo o anglosajón con los pueblos escandinavos durante las invasiones vikingas de los siglos IX y X o en la preposición *hasta* del español tomada del árabe como consecuencia de la presencia árabe en la península ibérica entre los años 711 y 1609. En términos fonológicos, puede presentarse la fonemización de ciertos alófonos, la adopción de rasgos prosódicos o silábicos, como por ejemplo ciertas reglas de acentuación o la presencia de consonantes a final de sílaba en los préstamos léxicos. En lo que a la sintaxis se refiere, puede comenzar a surgir una alternancia en el orden de constituyentes de la oración, aunque no se observa un cambio definitivo.

- IV. *Marcada presión cultural (Strong cultural pressure)*: se trata de una situación de contacto en la que el bilingüismo está ya muy extendido por lo que se advierten préstamos estructurales considerables, aunque se sigue tratando de rasgos formales que en términos tipológicos provocan transformaciones relativamente pequeñas. Desde un punto de vista fonológico, se suele presentar la introducción de nuevos rasgos distintivos que generan nuevos contrastes en el vocabulario; también se puede observar la aparición de restricciones novedosas en cuanto a la estructura silábica de la lengua. En términos sintácticos suele presentarse un extenso cambio en el orden de constituyentes, como por ejemplo, lo que sucedió con la lengua semítica tigré que pasó de ser una lengua VSO a ser una lengua SOV a partir del contacto que estableció con las lenguas cusitas o cushitas (Hetzron, 1972). En términos morfológicos, es común que los afijos flexivos y derivativos adoptados aparezcan en palabras patrimoniales, en especial si hay una similitud tipológica entre las lenguas en contacto tanto en términos categoriales como en orden sintáctico.
- V. *Presión cultural extrema (Very strong cultural pressure)*: se trata de una etapa de contacto en el que hay préstamos estructurales masivos. En este sentido, en términos fonológicos podemos encontrar la aparición de nuevas reglas morfofonémicas, la pérdida de contrastes fonémicos y de reglas morfofonémicas. A nivel sintáctico pueden ocurrir cambios en la estructura de las palabras, como la adición de prefijos

en una lengua exclusivamente sufijal, o el paso de una lengua flexiva a una lengua aglutinante. Asimismo, también es común observar cambios masivos en el orden morfosintáctico. Por ejemplo, Thomason y Kaufman (*ibídem*, 93-94), a partir del trabajo de Richard Dawkins (1916), señalan que el griego que se habla en Asia Menor presenta una armonía vocálica que proviene del turco; usa formas flexivas del turco y ha reemplazado su morfología sintética original por morfología aglutinante; además, utiliza el orden de palabras genitivo-sustantivo propios del turco. En esta categoría también cabría considerar la formación de lenguas criollas.

Como podemos observar, las consecuencias lingüísticas de los diferentes estadios de contacto que contempla esta escala del préstamo no son iguales ni discretas; por lo mismo, encontramos diversos tipos de préstamos y distintos grados de consolidación de los mismos, lo que da lugar a una escala gradual. En casos de contacto casual, los elementos que se transfieren de una lengua a otra son unidades léxicas pertenecientes al vocabulario no básico de la lengua meta; mientras que en aquellos casos en los que el contacto es cada vez más intenso, se observa además la transferencia de elementos pertenecientes a inventarios cerrados como los fonemas, los morfemas o algunas estructuras sintácticas.

Tomando en consideración esta escala de préstamos, creemos que el contacto que tiene el español mexicano con el inglés formaría parte del primer estadio de la escala, es decir, se trata de un contacto casual, que quizá en ocasiones puede acercarse al segundo estadio si consideramos los giros gramaticales provenientes del inglés que suelen aparecer en el español general y, en particular, en el discurso científico¹².

Hechas estas importantes distinciones, ahora tenemos un punto de partida mediante el cual podemos comprender mejor nuestro objeto de estudio, a saber, el anglicismo en el español nacional mexicano. Sin embargo, ahora debemos profundizar sobre qué habremos de entender por anglicismo y por español nacional de México en esta investigación.

¹² Entre estos giros gramaticales inspirados por el inglés, López García-Molins (2014: 109-110) considera la omisión del artículo determinado (*zanahoria es muy buena para la salud*), el abuso de la pasiva perifrástica, el uso impropio del gerundio (*un envase conteniendo 30 comprimidos*), adjetivación con sustantivo apuesto (*vacuna postparto*), inversión del orden de los sustantivos (*Barcelona Fútbol Club*), el uso del adverbio *no* con sustantivos y adjetivos (*cocobacilos no móviles, bebida no alcohólica*), entre otros.

1.5 El anglicismo como fenómeno lingüístico

Al hablar del anglicismo, típicamente se suele pensar en aquellas voces o préstamos léxicos que otras lenguas adoptan del inglés; en otras palabras, caemos de nuevo en el hábito de enfocar este fenómeno exclusivamente como resultado o producto. No obstante, si pensamos en el anglicismo como un fenómeno dinámico y multidimensional, creemos que existe la posibilidad de ampliar dicho concepto para cubrir toda una serie de aspectos que de otra manera se pasarían por alto y que sin embargo forman parte de una realidad que proviene del uso mismo de los signos lingüísticos; en otras palabras, es muy importante pensar en el anglicismo desde su dimensión como proceso.

Para dar cuenta de la complejidad del anglicismo creemos que resulta mejor conceptualizarlo como un *continuum* de fenómenos que, en este caso particular, se pueden atestiguar en el español nacional de México como consecuencia de la transferencia y el uso, individual o social, de elementos o rasgos lingüísticos presentes o característicos de la lengua inglesa. Debemos tener en cuenta que las consecuencias de atestiguar que el español nacional de México tiene un cierto carácter anglicista, no debe interpretarse exclusivamente desde su dimensión lingüística, sino que, en el caso particular del léxico, a la par que se han ido difundiendo estas unidades léxicas en el español mexicano, se han adoptado y extendido patrones de comportamiento y maneras de relacionarse con la vida y el mundo propios de la cultura de la que provienen el mayor número de préstamos léxicos en el español actual; es decir, la cultura estadounidense. Un ejemplo de esta influencia sociocultural se observa en los sectores económicamente más privilegiados de la sociedad mexicana, cuyos deseos, aspiraciones y valores están regidos por un consumismo desconcertante y una admiración por el estilo de vida estadounidense difundido por la industria del entretenimiento de aquel país, y que, llega a manifestarse incluso, en la adopción de ciertos hábitos lingüísticos de los hablantes de inglés estadounidense. No obstante, la influencia del inglés también es notoria en los migrantes mexicanos que después de trabajar una temporada en Estados Unidos, deben regresar a México por alguna razón.

Ya en el plano propiamente lingüístico, creemos que al proponer una noción de anglicismo como una categoría superior al interior de la cual se concentra una serie de

fenómenos que se producen y que pueden llegar a difundirse socialmente como resultado del contacto lingüístico entre el español y el inglés¹³, contamos con un marco de referencia más amplio para entender mejor el objeto de estudio que nos compete. Dada esta postura, y siguiendo en parte a Francisco Moreno Fernández (1998), creemos que en el proceso de transferencia del anglicismo en particular y del préstamo en general vale la pena distinguir los siguientes fenómenos:

- a) Interferencias
- b) Cambio de código
- c) Menciones o citas
- d) Préstamos en transición
- e) Préstamos consolidados

Si bien, en términos analíticos y descriptivos en esta investigación solamente nos concentraremos en todo aquello que entra bajo las categorías de *menciones o citas*, *préstamos en transición* y *préstamos consolidados*, ya que, como veremos a lo largo de esta investigación, es en estas categorías en las que podemos observar la adaptación o no del anglicismo en el español mexicano; consideramos que teóricamente es importante tener en cuenta *las interferencias* y *el cambio de código* ya que todos estos fenómenos presentan algunos rasgos en común. Por lo mismo, proponemos las siguientes caracterizaciones para dejar bien en claro cuál es nuestra postura en relación a los mismos.

Primeramente debemos señalar que cada uno de estos fenómenos surge como consecuencia de la coexistencia de diferentes sociedades y lenguas, es decir, a partir de lo que se ha englobado bajo el concepto de *lenguas en contacto*. Francisco Moreno Fernández (1998: 257-258), ha delineado los principales rasgos que estos fenómenos lingüísticos tienen en común¹⁴:

¹³ Es importante mencionar que este contacto lingüístico está respaldado por un contacto cultural entre México y los dos centros angloparlantes que mayor influencia tienen a nivel mundial: Inglaterra y Estados Unidos de Norteamérica.

¹⁴ Cabe mencionar que la interferencia, el préstamo y el cambio de código no son los únicos fenómenos observables bajo estas circunstancias. De hecho, el mismo Francisco Moreno Fernández (*ibídem*: 258) propone tres grupos para clasificar los distintos fenómenos que pueden aparecer en situaciones de lenguas en

- a) Surgen a partir de situaciones de lenguas en contacto.
- b) Por lo general se suelen dar en individuos bilingües¹⁵.
- c) Pueden dar pie a cambios lingüísticos.
- d) No son inherentes al sistema lingüístico en cuestión, sino que son producto del contacto de unos sistemas con otros (a partir de los hablantes).
- e) Los resultados de estos fenómenos se pueden observar en todos los niveles de la lengua.
- f) Las consecuencias provocadas por el contacto de lenguas pueden ser transitorias o permanentes.

Dados estos rasgos en común, prosigamos ahora a caracterizar *la interferencia, la cita o mención, el préstamo y el cambio de código* para poder establecer sus diferencias.

1.5.1 Interferencia

Estamos considerando *la interferencia* como el proceso mediante el cual un individuo bilingüe toma un elemento léxico, fonológico, semántico, morfológico o sintáctico de una lengua A y lo introduce en una lengua B, sin que haya una integración de dicho elemento al uso social de la lengua B. En otras palabras, retomando la dicotomía saussureana lengua (*langue*) y habla (*parole*), la interferencia es un fenómeno de habla y no de lengua, pues dicho elemento que se ha tomado prestado no cuenta con la aceptación de la sociedad como para convertirse en un fenómeno de lengua. Por ejemplo, no resulta extraño que al estar cierto tiempo en un país extranjero en el que se habla una lengua distinta a la lengua materna de uno, se presenten este tipo de interferencias por alguna conveniencia comunicativa en un contexto puntual, por algún lapsus momentáneo o por desconocimiento de los elementos de la propia lengua y el contacto que tenga una persona, bilingüe o no, con la otra lengua involucrada en la situación de contacto. ¿Quién no ha

contacto: fenómenos derivados del contacto de sistemas (interferencia, convergencia, préstamo, calco); fenómenos derivados del uso de varias lenguas (elección de lengua, sustitución de lengua, cambio de código o alternancia de lenguas, mezcla de códigos); variedades derivadas del contacto de lenguas (lenguas pidgin, lenguas criollas, variedades de frontera).

¹⁵ Aquí quizá sea mejor establecer que típicamente se suelen iniciar en individuos bilingües, pues, al menos en lo que al uso de préstamos en el español de México se refiere, existen muchos hablantes monolingües que no tienen una verdadera competencia lingüística en alguna otra lengua y que, sin embargo, los utilizan constantemente para comunicarse con los demás. Del mismo modo, es importante distinguir aquellos casos en los que el bilingüismo se da de manera natural de aquellos otros en los que el bilingüismo se da de manera voluntaria por el interés de aprender una segunda lengua para alguna finalidad particular.

utilizado la palabra *freeway* para darse a entender entre otros hablantes de español al estar en alguna ciudad estadounidense? Sin embargo, esto no implica que cuando uno regrese a su país de origen, siga utilizando la palabra *freeway* para hablar de una *autopista*.

Lo recién mencionado nos permite comprender que otras dos características de las interferencias son que se dan a nivel idiolectal y que pueden ser voluntarias o involuntarias. De esta manera, al tratarse de un fenómeno de habla, idiolectal, y que puede ser o no voluntario, estamos dejando en claro que difícilmente tiene posibilidades de integración como para convertirse en un fenómeno de lengua. Sin embargo, ¿qué debemos entender por integración?

Desde nuestra perspectiva, *la integración* tiene que ser vista tanto desde un punto de vista lingüístico como social. En el caso de la dimensión lingüística, la integración, en algunos casos, implica una asimilación en términos formales, es decir, se presenta una sustitución de elementos de la lengua fuente por rasgos característicos de la lengua meta, lo que provoca que se cree un neologismo. Por su parte, la dimensión social de la integración implica que el elemento extranjero adquiere un nivel de aceptabilidad, frecuencia y homogeneidad de uso dentro de una comunidad.

Al establecer que la interferencia sólo se puede detectar a partir de la no integración del elemento extranjero al uso social, indirectamente estamos asumiendo también que hay ciertos elementos extranjeros que sí llegan a asentarse en otra lengua por medio de una integración y aceptación social que en ocasiones también se puede percibir a nivel de la estructura lingüística. Este tipo de elementos es el que denominaremos *préstamo*.

1.5.2 Cambio de código o alternancia de lenguas

El concepto de cambio de código o alternancia de lenguas supone el cambio de una lengua a otra en una misma interacción; dicha alternancia puede ser discursiva o intraoracional. En este sentido, se ha cuestionado hasta qué punto es válido considerar que, en ocasiones, el préstamo no es una mera elección léxica, sino un cambio de código sumamente breve. Moreno Fernández (*ibídem*: 267) señala que si hablamos de unidades que dentro de una comunidad y, en términos lingüísticos, son estables y presentan cierto grado de adaptación, en definitiva estamos ante un préstamo, pues se trata de buenos

indicadores de que el proceso de transferencia se ha completado; ahora bien, cuando no se presenta ningún tipo de adaptación formal, y el hablante está haciendo uso de dos sistemas en una misma intervención se trata de una alternancia o cambio de código. Si bien la propuesta de Moreno Fernández es clara, debemos precisar que, desde nuestro punto de vista, cuando se habla de una alternancia meramente léxica debe tratarse o de una interferencia, o de una cita o bien de un préstamo léxico; por lo que no puede tratarse de un cambio de código sumamente breve.

Estamos de acuerdo con Moreno Fernández en que la alternancia o cambio de código “consiste en la yuxtaposición de oraciones o fragmentos de oraciones de lenguas diferentes en el discurso de un mismo hablante; cada oración está regida por las reglas morfológicas y sintácticas de la lengua correspondiente” (*ibídem*: 268); asimismo, se encuentra condicionado por factores pragmáticos como el entorno en el que se lleva a cabo una interacción, las personas que participan en ella, el tema del que se habla, entre otros.

Siguiendo Martin Haspelmath (*ibídem*: 40), consideramos que a diferencia de lo que sucede con los préstamos, el cambio de código “is not a contact-induced language change, but rather a contact-induced speech behavior”. En este sentido, mientras que el préstamo léxico es una palabra que tiene un uso habitual dentro de una lengua, ha adquirido o va adquiriendo cuño social entre sus hablantes y suele presentar algún grado de adaptación fónica o morfológica, según sea el caso, el cambio de código no presenta ningún tipo de adaptación.

De cualquier modo, creemos que el fenómeno del cambio de código entre español e inglés dentro de la comunidad hispanohablante del territorio mexicano, en caso de que exista, debe ser sumamente esporádico, pues de acuerdo con Consulta Mitovsky y el INEGI (2007) en México hay cerca de 5 millones de hablantes de inglés como segunda lengua, lo que indica que la comunidad hispanohablante que habita en la República Mexicana utiliza el español para significar sus experiencias y comunicarse en prácticamente todos los ámbitos de su vida y que el inglés es poco conocido¹⁶. En lo que a esta investigación se

¹⁶ La cantidad de mexicanos que hablan inglés parece no haber cambiado mucho en los últimos 8 años, pues de acuerdo con Juan Pardinas Carpizo, director general del Instituto Mexicano para la Competitividad (IMCO), sólo el 5 por ciento de la población mexicana habla o entiende este idioma. (“En México sólo 5% de

refiere, los ejemplos de uso de las unidades léxicas consideradas, muestran que difícilmente podrían tratarse como casos de cambio de código, pues lo esperable sería que a lo largo de dichos textos aparecieran varios ejemplos explícitos de alternancia entre el español y el inglés, situación que en realidad no se está llevando a cabo, pues en su mayoría, los ejemplos provienen de periódicos y revistas que se escriben en español.

1.5.3 *Mención o cita*

En lo que se refiere a las *menciones* o *citas*, consideramos que se trata de un recurso a través del cual se reproduce de manera íntegra un elemento léxico (lo que incluye dichos y unidades fraseológicas, como las expresiones *Last but not least* o *So what?*) de una lengua fuente en una lengua meta ante la necesidad de significar una realidad cultural que resulta ajena para los hablantes de la lengua meta o bien que en términos expresivos no tiene el mismo impacto comunicativo. Por un lado, se acerca mucho a lo que es una interferencia; sin embargo creemos que es un fenómeno que resulta del mundo globalizado en el que vivimos ante la necesidad de conocer lo que sucede en otros países en términos políticos, sociales, económicos y culturales o de expresar algo con una fórmula generalizada. Al hacer uso de este recurso, consideramos que se hace de manera voluntaria y consciente, ya que responde a una intención comunicativa específica.

Asimismo, al igual que las interferencias, las citas no presentan ninguna integración formal ni social ya que sus posibilidades de uso están restringidas a contextos de uso muy puntuales; es decir, en términos culturales el signo que se cita o menciona no resulta relevante, salvo de manera momentánea, para los hablantes de la lengua meta. Se ha optado por utilizar esta categoría de citas o menciones para describir el comportamiento de unidades léxicas como *bushel* o *caucus* que aparecen en la base de datos y que consideramos que son palabras que se citan cuando se quiere hacer alusión a un rasgo o un significado cultural característico de los hablantes de la lengua fuente. En este sentido, al ser meras citas o menciones, no se puede decir que se trate de préstamos, pues, como ya se mencionó, no parecen tener posibilidades de adquirir un cuño social y es probable que su aparición se dé sobre todo en textos escritos. En consecuencia, las menciones o citas suelen

la población habla inglés: IMCO”, *El Financiero*, 27/04/2015. <http://www.elfinanciero.com.mx/economia/en-mexico-solo-de-la-poblacion-habla-ingles-imco.html>).

ser tratadas como fenómenos marginales del préstamo. En la tradición francesa y en la tradición italiana respecto al estudio del préstamo, este tipo de unidades léxicas, denominadas *citations* y *citazioni* respectivamente, son caracterizadas como palabras extranjeras que se usan de modo ocasional o con un propósito muy específico en una lengua particular. Deroy ([1956], 1980: 4-5 y 224-229) entiende que estas *menciones, citas* u *ocasionalismos*, “sont employés à l’occasion, par une sorte de connivence avec un auditeur ou un locuteur qu’on sait ou qu’on suppose averti, pour exprimer une nuance, une singularité, une fantaisie, ou toute autre particularité”.

1.5.4 Préstamos en transición y préstamos consolidados

Hasta el momento hemos señalado que el préstamo consiste en la adopción e integración por parte de una lengua de un elemento lingüístico proveniente de otra. Si nos ceñimos exclusivamente al préstamo léxico, cabe retomar la definición que ofrece Haspelmath al señalar que se trata de “a word that at some point in the history of a language entered its lexicon as a result of borrowing” (2009: 36). Si bien esta caracterización parece no tener objeción alguna, debemos notar que solamente resalta la parte final de un proceso complejo que tiene varias etapas, pues al momento de hacer uso por primera vez de una palabra procedente de otra lengua, no cabría decir que se trata ya de un préstamo léxico. En este sentido, es importante señalar que una cosa es el momento de transferencia y otro el proceso de integración que puede ir sufriendo la unidad léxica en la lengua meta hasta llegar a ser considerada como parte del caudal léxico de la misma.

Como señalamos en el apartado 1.5.1, en algunos casos la integración, desde una perspectiva formal, es muy clara; pensemos por ejemplo en una palabra como *gol*, proveniente del inglés *goal*, que además de una adaptación formal, ha dado pie a una buena cantidad de formas derivadas como *golear*, *goleador*, *golazo* o *goliza*¹⁷. Sin embargo, como se indicó en ese mismo apartado, independientemente de la integración lingüística, lo fundamental es que la unidad léxica haya adquirido cuño social, pues hay palabras como *hostess* o *jet*, que sin mostrar, en apariencia, ningún tipo de adaptación formal, tienen

¹⁷ Cabe mencionar que el vocablo *goliza* no apareció en el corpus.

suficiente frecuencia de uso, homogeneidad y aceptabilidad dentro de la comunidad, como para ser consideradas parte del léxico del español de México.

En consecuencia, dado que el grado de integración formal y social difiere de un elemento léxico a otro, resulta oportuno retomar la distinción metodológica propuesta por Shana Poplack (1993: 256) entre préstamos consolidados (*loanwords*) y préstamos en transición (*nonce borrowings*)¹⁸. De acuerdo con esta autora, los primeros se caracterizan por estar plenamente integrados a la lengua meta; por lo mismo, en los casos en que la integración se da tanto en términos formales como sociales, puede que los hablantes sean incapaces de diferenciarlos de las unidades patrimoniales. Por su parte, los préstamos en transición se caracterizan por estar en un proceso de difusión, por lo que, a pesar de que pueden presentar una integración formal, no resultan reconocibles para todos los hablantes de una comunidad. A esta propuesta de Poplack, debemos añadir que los préstamos en transición serían neologismos que estarían en proceso de ser aceptados o rechazados por una comunidad de habla particular.

1.6 Tipologías del préstamo léxico

Existen diversas propuestas para la clasificación de los préstamos léxicos. En este apartado ahondaremos en los alcances y límites de algunas de estas tipologías que han adquirido cierto reconocimiento en la literatura especializada sobre el tema. Desde nuestro punto de vista, aunque no se haga explícito, todas estas tipologías parten de una premisa fundamental, a saber, que el préstamo léxico, como un tipo particular de unidad léxica, está conformado por un plano de la expresión o significante y un plano del contenido o significado. A partir de esta conceptualización, las tipologías que comentaremos resaltan diversos aspectos de los préstamos léxicos a partir de ciertas propiedades de cada una de las caras del signo lingüístico.

1.6.1 Préstamo vs extranjerismo

Una primera tipología proveniente de la lingüística alemana de finales del siglo XIX establece la distinción entre *préstamo* (*Lehnwort*) y *extranjerismo* (*Fremdwort*) apelando al grado de integración formal que un elemento léxico exógeno muestra en relación con las

¹⁸ También hay quien los llama *préstamos esporádicos*.

pautas de la lengua receptora. Gómez Capuz (2005: 14) piensa que esta distinción responde más a necesidades de tipo normativo o historicista que a observaciones propiamente científicas.

A grandes rasgos, podemos señalar que bajo esta óptica se considera que un *préstamo léxico* o *Lehnwort* es aquella unidad léxica que muestra una integración fónica u ortográfica a las características formales de la lengua meta. Por su parte, un *extranjerismo* o *Fremdwort* es una unidad léxica que no se ha adaptado al sistema lingüístico de la lengua receptora; en otras palabras, conserva su ortografía y pronunciación original. En su *Diccionario de terminología lingüística actual* (Abraham, 1981) señala que un extranjerismo es “Una palabra tomada de otra lengua, pero que, a diferencia del *préstamo*, conserva la forma fónica y la acentuación primitiva; además no se adapta al sistema de la lengua receptora”.

De esta manera, tal y como comentan Duckworth (1977: 46) y Seco (1977: 197), los principales criterios para distinguir entre un *préstamo léxico* y un *extranjerismo* son la pronunciación y la ortografía.

El principal problema que encontramos con esta tipología es que no resulta adecuada ni suficiente para describir la gran variedad de fenómenos que se pueden observar en los préstamos léxicos. En primer lugar, solamente se centra en el plano formal de los signos lingüísticos, lo que impide que se tomen en cuenta aquellos préstamos que afectan el plano del contenido de las unidades léxicas. En segundo lugar, dado que la diferencia entre un préstamo léxico y un extranjerismo se reduce a criterios ortográficos y de pronunciación, esta tipología no es útil para aquellas lenguas que no cuentan con una tradición escrita. Asimismo, recurrir exclusivamente a cuestiones ortográficas y fónicas para establecer si una unidad léxica es un préstamo o un extranjerismo resulta sumamente problemático, ya que si se siguen estos criterios tendríamos que una misma palabra podría ser un préstamo léxico y un extranjerismo dependiendo de cómo estuviera escrita. Por ejemplo, si la palabra *sandwich* en dos textos diferentes del mismo dialecto del español apareciera en uno de ellos con acento, *sándwich*, y en otro sin acento, *sandwich*, tendríamos que dicha unidad léxica podría ser un préstamo y un extranjerismo a la vez, situación que creemos que no tiene justificación. Además, en caso de considerarla un extranjerismo, se estaría pasando por alto el hecho de que la palabra *sandwich* está presente en la lengua española desde

principios del siglo XIX¹⁹; ya ha adquirido nuevas acepciones a partir de ciertos usos metafóricos e incluso ha dado lugar a la forma derivada *sandwichera*²⁰. Desde nuestra perspectiva, este tipo de evidencias son lo suficientemente claras como para argumentar que la palabra *sandwich* es un préstamo consolidado en la lengua española, independientemente de si aparece con acentuación o no. Por último, la distinción entre préstamo léxico y extranjerismo deja totalmente de lado la importancia de la integración social, que a nuestro entender debe ser el criterio primordial para sostener si un préstamo léxico se encuentra en una etapa de transición o ya ha llegado a consolidarse. Toda esta serie de contradicciones e irregularidades nos llevan a la conclusión de que esta tipología no resulta muy afortunada para describir y comprender la naturaleza de los préstamos léxicos. Sin embargo, a pesar de estas limitantes, se trata de una distinción que en ocasiones se sigue empleando.

1.6.2 La tipología de Haugen

La clasificación elaborada por Einar Haugen (1950) es una de las más completas y citadas en la literatura especializada sobre el tema. Haugen parte de un enfoque amplio en relación al préstamo y lo caracteriza como “the attempted reproduction in one language of patterns previously found in another” (*ibidem*: 212).

Dependiendo del grado de modificación que presentan las unidades lingüísticas prestadas con respecto a las unidades lingüísticas originales o modelo, Haugen señala que se pueden establecer dos tipos distintos de reproducción en la lengua meta; a saber, *la*

¹⁹ La palabra *sándwich* se documenta por primera vez en el *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española* (NTLLE) en el año de 1853 en la 5ta edición del *Diccionario Nacional o gran diccionario clásico de la lengua española* de Ramón Joaquín Domínguez.

²⁰ El *Diccionario del español de México* (DEM) registra las siguientes acepciones para la palabra *sandwich*:

sandwich

s m (Se pronuncia *sángüich*)

1 Bocado hecho generalmente con dos rebanadas de pan de caja, por lo regular untadas con mantequilla, mayonesa, mostaza u otros ingredientes, sobre las que se colocan los alimentos fríos, como jamón, pollo, queso, huevo, etc: *un sandwich de jamón y queso*

2 *Club sandwich* El constituido por tres rebanadas de pan, generalmente tostadas, entre las cuales se coloca pollo, jamón, tocino, queso, lechuga y jitomate, que se sirve cortado en cuatro partes triangulares

3 adj m y f Que está o queda entre dos cosas o personas, especialmente cuando hay muy poco espacio o intervalo entre ellas, o cuando ha sido comprimido o aplastado: *la generación sandwich*, “Los camiones hicieron *sandwich* a un coche pequeño”

4 Material compuesto de capas superpuestas unidas entre sí por un material diferente

importación y la sustitución. Como *importación*, Haugen toma todos aquellos préstamos que son lo suficientemente parecidos a la forma modelo y que pasan a la lengua meta total o parcialmente; en otras palabras, se presenta la adopción de patrones innovadores en la lengua meta. Por su parte, por *sustitución*, Haugen considera todas aquellas formas extranjeras que han sido reemplazadas por formas que están más adaptadas a las características y pautas de la lengua meta. A partir de esta distinción entre importación y sustitución, donde lo importante es observar el grado de diferenciación que existe entre la forma modelo y la forma *prestada*, se proponen las siguientes categorías:

- I. *Préstamos léxicos (loanwords)*: se caracterizan por presentar importación morfé mica y un grado variable de sustitución; pues, cualquier importación morfé mica se puede clasificar aún más dependiendo de si muestra un grado parcial, completo o nulo de sustitución fonológica, morfológica y sintáctica. Un ejemplo de un préstamo léxico sin sustitución fonológica es *hacker* [xaker].

- II. *Híbridos (loanblends)*: formalmente presentan sustitución morfé mica así como importación. De acuerdo con Haugen (*ibídem*: 215) “all substitution involves a certain degree of analysis by the speaker of the model that he is imitating”. Haugen habla de dos tipos de híbridos:
 - a. *Los derivados híbridos (blended derivatives)*: En el alemán que se habla en Pensilvania, el sufijo del inglés *-y* es reemplazado por el equivalente alemán *-ig*; por ejemplo: *funny* ‘chistoso’ termina siendo *fonnig*. En la lengua española, el sufijo derivativo *-age* del francés ha sido reemplazado por el equivalente español *-aje* en algunos galicismos como *espionaje (espionnage)*, *sabotaje (sabotage)* o *camuflaje (camouflage)*.

 - b. *Los compuestos híbridos (blended compounds)*: por ejemplo, la palabra inglesa *webpage* que en español de México se transforma en *página web*, donde la primera palabra *página* está en español y *web* ‘red’ se queda en inglés.

III. *Calcos (loanshifts)*: que presentan sustitución morfé mica sin importación. Aquí aparecen los *préstamos semánticos (semantic loans)* y *préstamos traducidos (loan translations)*. Entre los préstamos semánticos, Haugen distingue las siguientes subcategorías:

- a. *Préstamos semánticos análogos*: Se trata de aquellos casos en los que la lengua meta adopta una acepción de una palabra fuente y la integra entre las de la palabra propia, gracias a que entre ambas palabras existe una similitud tanto a nivel de la expresión como a nivel del contenido. Un ejemplo de préstamo semántico análogo sería el uso de la palabra *posición (position, en inglés)* con el sentido de “puesto de trabajo”.
- b. *Préstamos semánticos homófonos*: Se trata de aquellos casos en los que hay una similitud formal entre las unidades lingüísticas de ambas lenguas, pero a nivel de contenido o significado no hay relación evidente. Como ejemplos tenemos la palabra inglesa *grocery* ‘tienda de abarrotes’ que en español del suroeste de Estados Unidos se vuelve *grosería* pero cuyo sentido en español es ‘descortesía o falta de educación’; o bien, el caso de la palabra inglesa *facilities* ‘instalaciones’, que algunos hablantes del español adaptan por medio del vocablo *facilidades*, pero cuyo significado en español es ‘condiciones que hacen más fácil el logro o la realización de algo’.
- c. *Préstamos semánticos homólogos*: se trata de aquellos casos en los que la similitud se da en a nivel semántico pero no formal. Un ejemplo, es la palabra *ratón* para designar al instrumento de la computadora que se desliza sobre una superficie y que sirve para mover el cursor de la pantalla del monitor y ejecutar órdenes, cuyo sentido proviene de la palabra inglesa *mouse* ‘ratón’ utilizada en un principio en el ámbito de la informática, pero que ahora forma parte del léxico general.

Ahora bien en lo que respecta a los préstamos traducidos, Haugen hace la distinción entre *calcos léxicos* y *calcos sintácticos*. Encontramos un par de ejemplos de calco léxico en expresiones como *placer culposo* y *ventana de oportunidad* que son una traducción literal de las expresiones inglesas *guilty pleasure* y *window of opportunity* respectivamente. Por su parte, como ejemplo de calco sintáctico tenemos el cambio de régimen del verbo *esperar a* por *esperar por* que proviene de la expresión inglesa *to wait for*.

En términos generales, la propuesta de Haugen resulta muy afortunada ya que además de considerar ambas caras del signo lingüístico, la exhaustividad que presenta es de llamar la atención. Quizá algo que se le puede criticar es que la categoría de préstamo léxicos (*loanwords*) puede resultar un poco confusa ya que en ella pueden entrar tanto unidades léxicas que no muestran ningún tipo de modificación, como unidades léxicas que presentan diversos grados de adaptación a las pautas fonológicas, morfológicas, sintácticas y ortográficas de la lengua meta. En este sentido, creemos que dependiendo del grado de adaptación, se podrían proponer más categorías al interior de los préstamos léxicos o *loanwords*.

Independientemente de lo anterior, como se verá en el siguiente capítulo, la tipología que proponemos para tratar el anglicismo le debe mucho a la clasificación elaborada por Haugen.

1.6.3 La tipología de Deroy

Centrándose en el préstamo léxico, Louis Deroy ([1956], 1980) propone una tipología más general que la de Haugen. Deroy hace la distinción entre *préstamo total* (*emprunt total*) y *préstamo parcial* (*emprunt partiel*).

Los préstamos totales se dividen en:

- I. *Peregrinismos* o *xenismos* (*Pérégrinismes* ou *xénismes*): se trata de unidades léxicas que son percibidas por los hablantes como extranjeras. De acuerdo con el mismo Deroy, muchas de estas unidades léxicas son meras citas. Como ejemplos menciona: *alter ego*, *crescendo* o *ipso facto*.

- II. *Préstamos propiamente dichos (Emprunts proprements dits)*: se trata de unidades léxicas que ya han sido asimiladas por la lengua meta y han sufrido un proceso de naturalización. Estas palabras pueden ser consideradas por los hablantes de la lengua meta como palabras patrimoniales. Un ejemplo sería la palabra *detalle* del español, proveniente del francés *détail*, que se ha asimilado a la lengua española tanto en pronunciación como en términos ortográficos y que además ha dado lugar a formas derivadas como *detallar*, *detallista* o *detalladamente*.

Los *préstamos parciales* los divide en:

- III. *Calco o préstamo por traducción (Calque ou emprunt par traduction)*: se trata de una unidad léxica que se crea en la lengua meta a partir de la base de una unidad léxica de la lengua fuente. De acuerdo con Deroy, se pueden encontrar tanto préstamos de unidades léxicas, por lo general compuestas, como préstamos de unidades fraseológicas. Ejemplo: *global village* → *aldea global*.
- IV. *Préstamo de significado (emprunt de sens)*: se trata de la adopción, por parte de los hablantes de una lengua, de una acepción o significado de una palabra extranjera. Deroy considera que este tipo de préstamo es el menos perceptible de todos. Ejemplo: la palabra española *aplicación* ha adquirido tanto el significado de ‘solicitud’ como el significado de ‘programa para una computadora o para un teléfono móvil’ a partir de la palabra inglesa *application*.

En términos generales, la tipología de Deroy resulta muy útil dado su grado de generalidad. No obstante, en ocasiones, apelar a categorías tan generales puede provocar que se pierdan de vista algunos matices interesantes, como por ejemplo, precisar el tipo de adaptaciones, a partir de criterios formales anclados a los distintos niveles de descripción lingüística, que los *préstamos propiamente dichos* puede tener.

Deroy concluye su propuesta señalando que “On peut dire qu’un emprunt est tout à fait entré dans l’usage quand il se prête à la dérivation ou à la composition au même titre qu’un mot autochtone” (*ibídem*: 233).

Esta afirmación de Deroy es interesante, ya que, si bien es cierto que un buen indicador de que un préstamo léxico ya está integrado a la lengua meta es la creación de formas derivadas o compuestas, difícilmente podríamos decir que se trata de un criterio aplicable a todos los préstamos léxicos; pues así como hay palabras patrimoniales de la lengua española que no han dado pie a formas derivadas, también existen préstamos léxicos que han adquirido cuño social sin que esto se traduzca en la creación de formas derivadas. Pensemos por ejemplo, en la palabra inglesa *gay* que ya ha adquirido un importante cuño social en los diversos dialectos del español, y que, sin embargo, todavía no ha generado ninguna forma derivada.

1.6.4 *La tipología de Humbley*

Otra tipología más es la elaborada por Humbley (1974). Humbley critica la tipología de Haugen al considerar que las categorías de este último son “*beaucoup trop fines pour la plupart des cas, ce qui est préjudiciable au critère de l’économie de toute théorie*” (1974: 50). No obstante, la tipología de este autor le debe mucho a la de Haugen. Al igual que otros autores, entre los que encontramos al mismo Haugen, Humbley destaca que es en el léxico donde se manifiesta el mayor número de préstamos entre lenguas; por consiguiente, Humbley señala que “*l’emprunt se place obligatoirement, mais non exclusivement, dans le domaine de la lexicologie... mais les emprunts de plus petits unités passent obligatoirement par le stade lexical*” (1974: 48).

Humbley (*ibídem*: 52) caracteriza la noción de préstamo como “*le passage d’un element (expression ou contenu ou les deux) d’une langue à une autre...*”. De esta manera, reconoce la existencia de préstamos fonéticos, ortográficos, léxicos, semánticos y sintácticos. El caso de los préstamos sintácticos resulta importante ya que en esta categoría engloba tanto las interferencias sintácticas como las fraseológicas, lo cual es un aporte interesante de su propuesta.

Retomando las nociones de *importación* y *sustitución* de Haugen, Humbley (*ibídem*: 56) menciona que “L’importation suppose que, formellement, un élément se retrouve tel quel dans la langue I...”; por su parte, en cuanto a la sustitución, Humbley reconoce la presencia de varias subcategorías como los calcos, los préstamos semánticos y los híbridos. Dentro de la categoría de híbridos, Humbley sostiene que desde un punto de vista teórico se pueden reconocer tres tipos posibles:

- I. *Las raíces híbridas*: que de acuerdo con el autor deben ser sumamente raras y escasas y en todo caso se deben presentar exclusivamente en la lengua oral²¹.
- II. *Los derivados híbridos*: que se componen de una raíz de la lengua fuente y morfemas ligados de la lengua meta.

Ejemplo:

surfear: *surf* + *ear*
ingl. esp.

chatear: *chat* + *ear*
ingl. esp.

- III. *Los compuestos híbridos*: que consisten en dos o más morfemas libres, en el que por lo menos uno de ellos es un préstamo.

Ejemplo:

queen size → *tamaño queen*
esp. ingl.

En lo que respecta a los préstamos semánticos, Humbley retoma las subcategorías elaboradas por Haugen, es decir, préstamos semánticos análogos, homólogos y homófonos, que ya se ejemplificaron en la tipología de Haugen. En cuanto a los calcos, Humbley comienza señalando que se trata de un tipo de híbrido que es una reproducción de una estructura léxica extranjera a partir de elementos de la lengua meta. Dependiendo del grado

²¹ Para este tipo de préstamo Humbley no ofrece ningún ejemplo.

de divergencia que exista entre el préstamo y la unidad léxica de la lengua fuente que sirve como modelo, Humbley reconoce los siguientes tipos de calcos:

- a. Los calcos siguen el orden de los elementos de la lengua fuente;
Ejemplo: *high definiton* → *alta definición*
- b. Los calcos toman el orden inverso;
Ejemplo: *offensive line* → *línea ofensiva*
- c. Los calcos que modifican de otra manera los elementos del modelo y que hasta cierto punto conforman una traducción libre.
Ejemplo: *school bus* → *transporte escolar*

Si bien en muchos aspectos la propuesta de Humbley es muy cercana a la de Haugen, es importante destacar que, a diferencia de este último, Humbley contempla la posibilidad de que haya préstamos fraseológicos. De igual modo, Humbley realiza observaciones muy valiosas en relación a los calcos, lo que lo diferencia de las otras dos tipologías antes presentadas.

1.6.5 La tipología de Rey-Debove

Si bien las tipologías de Haugen, Deroy y Humbley aspiran a ofrecer categorías útiles para el estudio del préstamo a nivel translingüístico, también se han elaborado algunas otras tipologías cuyo interés se centra exclusivamente en la cuestión del anglicismo. De entre este tipo de clasificaciones encontramos una de Josette Rey-Debove (1980) y otras dos que han surgido y adquirido reconocimiento en el ámbito hispánico; nos referimos a la de Chris Pratt (1980) y a la de Emilio Lorenzo (1996).

Siguiendo de cerca la propuesta de Deroy, Rey-Debove propone la clasificación de los anglicismos presentes en el francés por medio de las siguientes categorías:

- I. *Préstamos léxicos*: se trata de aquellos casos en los que se toma un signo lingüístico completo del inglés, es decir, tanto significante como significado. Por ejemplo: *marketing, thriller, sponsor*.

- II. *Préstamos formales*: se trata de anglicismos que atañen exclusivamente al plano del significante de los signos lingüísticos, es decir, un conjunto de sonidos o grafemas que son o se asemejan a alguna palabra de la lengua inglesa. Rey-Debove los denomina *falsos anglicismos* o *seudoanglicismos*. Entre los ejemplos del francés que menciona Rey-Debove tenemos la palabra *pressing* con el significado de ‘tintorería’ y que en inglés sería *dry cleaner* o bien *carter* con el significado de ‘depósito de aceite’ que en inglés es *sump*. En lo que respecta al español de México, la palabra *claxon* (antes *Klaxon*), que comenzó siendo una marca registrada, se utiliza hoy día para denominar la bocina eléctrica de los automóviles; lo que en inglés se conoce como *horn*.
- III. *Préstamos semánticos*: es decir, cuando el préstamo se limita al plano del contenido y se adopta un significado propio de una unidad léxica inglesa en una unidad léxica del francés. Se trata de la noción de préstamo de significado ya enunciada en Haugen, Deroy y Humbley.
- IV. *Calcos*: se trata de la noción ya expresada en Haugen, Deroy y Humbley, que consiste en la traducción o creación de una nueva unidad léxica tomando como base una unidad léxica del inglés.

Como podemos observar, la clasificación de Rey-Debove es muy similar a la de Deroy y en este sentido su alcance es muy general. No obstante, el aporte principal de esta taxonomía es la explicitación, a partir de la noción del signo lingüístico saussureano, de que el préstamo léxico puede ser de significante, de significado o de ambos; esto es lo que permite hacer el reconocimiento de los *falsos anglicismos* o *seudoanglicismos*, lo cual diferencia esta tipología del resto.

1.6.6 La tipología de Pratt

En su reconocida obra *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (1980, 115-212), Pratt plantea la siguiente clasificación para acercarse al fenómeno del anglicismo. En primer lugar, distingue entre *anglicismos léxicos* y *anglicismos sintácticos*.

En lo que respecta a los anglicismos léxicos realiza las siguientes distinciones:

- I. *Anglicismo univerbal*: se trata de anglicismos que, como su nombre lo indica, están conformados por una sola palabra. Dentro de esta categoría encontramos los siguientes tipos:
- a. *Anglicismo patente*: toda unidad léxica que se identifica como inglesa y que o permanece inalterada, o está adaptada parcial o totalmente a las pautas ortográficas del español contemporáneo. Ej. *boicot, boxear, ranking, hippy, western, esmoquin* (del inglés *smoking jacket*).
 - b. *Anglicismo no patente*: se trata de aquellos anglicismos que se reconocen como formas españolas. Dentro de esta categoría, Pratt distingue tres subcategorías:
 - i. *Parónimos*: lo que implica la adopción de una acepción semántica de una palabra inglesa que es similar, en cualquiera de sus niveles, a una palabra del español. Ejemplos: la palabra *audiencia* con el sentido de ‘público’; la palabra *pretender* con el sentido de ‘fingir’.
 - ii. *Calcos semánticos*: unidad léxica que resulta de la traducción de una voz inglesa sin que exista relación etimológica directa entre ésta y su traducción al español. Ejemplo: *star* → *estrella*, para hablar de alguna persona conocida o famosa en el ámbito del entretenimiento.
 - iii. *Vocabulario neológico*: unidades léxicas neológicas en español, y que en inglés tienen un origen clásico. Dentro de este vocabulario neológico encontramos:
 - a) *Anglicismo neológico absoluto*: grupo conformado por palabras grecolatinas o unidades léxicas compuestas que han sufrido cierta adaptación ortográfica: *detergent* → *detergente*, *deodorant* → *desodorante*, *telephone* → *teléfono*.

b) *Anglicismo neológico derivado*: se trata de anglicismos con raíz del español y afijos del inglés: *extracurricular, hipersensible, porcentual*.

II. *Anglicismos multiverbales*: como su nombre lo indica, se trata de unidades léxicas compuestas por dos o más palabras, lo que suele implicar un calco. Dentro de esta categoría, Pratt realiza las siguientes distinciones:

a. *Bisustantivales*: *cine club, fecha límite*.

b. *Bisustantivales univerbales*: se trata de un fenómeno en el que se traduce con una voz española un vocablo inglés compuesto por dos sustantivos yuxtapuestos: *football* → *balompié*, *basketball* → *baloncesto*.

c. *Anglicismos paranominales*: se trata de anglicismos compuestos por un verbo más un sustantivo o un sustantivo más un adjetivo, que tienen una función gramatical sustantival: *rascacielos, guardacostas, lanzacohetes, mercado negro, números rojos, recursos humanos, guerra de precios, guerra fría*²².

En cuanto a los anglicismos sintácticos Pratt hace las siguientes distinciones:

III. *Anglicismo sintáctico*:

a. *Ampliación de uso de la estructura preexistente*: donde el modelo sintáctico inglés, al traducirse de forma literal, da un sintagma que, en el español actual, es menos frecuente o tiene una correspondencia parcial con el uso tradicional: el empleo de la voz pasiva, el empleo del adjetivo prepuesto al sustantivo, sobre todo el superlativo como por ejemplo, *la guapísima actriz Monica Belluci o los riquísimos platillos decembrinos*.

²² Estos ejemplos provienen del trabajo de Pratt.

- b. *La innovación sintáctica*: el empleo de una preposición inusual en giros temporales (por ejemplo, *no le había visto por un año*, en vez de, *no le había visto desde hace un año*) o el uso de una preposición inusual en el régimen verbal o adjetival (por ejemplo, *esperar por alguien* en lugar de *esperar a alguien* o *difícil a hacer* en vez de *difícil de hacer*).

En términos generales, la clasificación de Pratt resulta muy exhaustiva y detallada, ya que toca cuestiones que atañen a los diversos niveles de la lengua como el morfológico, semántico, sintáctico y ortográfico. Si bien observa un gran número de fenómenos para clasificar los diversos anglicismos presentes en la lengua española, creemos que la terminología y organización que utiliza en ocasiones puede ser confusa, no obstante, es una de las tipologías más completas que se hayan propuesto.

1.6.7 *La tipología de Lorenzo*

Dentro de esta misma línea de pensamiento, resulta complementaria la propuesta de Emilio Lorenzo (1996) en torno al anglicismo en la lengua española. Lorenzo realiza la siguiente clasificación:

- I. *Anglicismos crudos*: se trata de palabras o expresiones que en español conservan la grafía inglesa y cierto reflejo de la pronunciación originaria en inglés. Ejemplo: *marketing, ranking, boom, linebacker*.
- II. *Anglicismos en periodo de aclimatación*: se trata de palabras o expresiones cuya grafía o pronunciación se ha ido adaptando a las características del español. Ejemplos: *basquetball, foul*.
- III. *Anglicismos totalmente asimilados*: se trata de palabras o expresiones que ingresaron al español desde hace mucho tiempo y están completamente asimilados tanto en términos ortográficos como en pronunciación. Ejemplo: *túnel, suéter, vagón*.

- IV. *Calcos*: se trata de la adaptación de conceptos desconocidos o no reconocidos por la lengua receptora, por medio de los mecanismos de derivación y composición o a partir de cambios sintácticos propios del español. Suelen ser expresiones o palabras traducidas literalmente del inglés. Ejemplos: *public relations* → *relaciones públicas*; *to forward* → *forwardear*; *hard work* → *trabajo pesado*; *heavy metal* → *metal pesado*.
- V. *Calcos semánticos*: se trata de voces del español que a partir de una semejanza formal con otras voces inglesas adoptan un significado de éstas últimas. Ejemplo, *romance* con el significado de ‘amorío’.

Al hacer la distinción entre *anglicismos crudos*, *anglicismos en periodo de aclimatación* y *anglicismos totalmente asimilados*, Lorenzo da cuenta del anglicismo como proceso, pues se centra en describir el tipo de adaptaciones que pueden ir sufriendo estas unidades léxicas o expresiones al irse incorporando a la lengua española. No obstante, el problema con esta clasificación es que los criterios formales que toma en cuenta son exclusivamente la pronunciación y la representación ortográfica, criterios que a nuestro juicio no son suficientes para saber en qué etapa de adaptación se encuentra un anglicismo. Por ejemplo, en el español mexicano una palabra como *basquetbol*, tiene las siguientes variantes ortográficas: *basquetbol*, *basketball*, *basketbol*; en este sentido, si tomáramos como criterio de clasificación la pronunciación y la ortografía de estas unidades léxicas, tendríamos que *basketball* sería un anglicismo crudo y *basquetbol* sería un anglicismo en periodo de aclimatación, situación que no parece tener justificación. En nuestra opinión, dado que *basquetbol* ha dado pie a formas derivadas como *basquetbolista*, *basquetbolero*; ha dado pie al acortamiento *basket* o *básquet* y tiene una frecuencia de uso elevada entre los hispanohablantes, se trataría de un anglicismo léxico consolidado o totalmente asimilado. De igual manera, a partir de criterios exclusivamente formales, no queda muy clara la diferencia entre los *anglicismos en periodo de aclimatación* y los *anglicismos totalmente asimilados*.

Por medio de la presentación de estas tipologías hemos querido ofrecer un panorama general de los principales criterios que se han utilizado para clasificar los préstamos léxicos

en general y los anglicismos en particular. Si bien la mayoría de estas tipologías presentan elementos en común, también es un hecho que cada una de ellas considera ciertos rasgos o características que son pasadas por alto por el resto. En términos generales, todas estas tipologías presentan al menos tres categorías en común, a saber, los *préstamos léxicos*, es decir, unidades léxicas que en cuanto significante y significado pasan de una lengua fuente a una lengua meta con diversos grados de adaptación a la lengua meta; *préstamos semánticos*, es decir, la adopción por parte de los hablantes de la lengua meta de una acepción de una unidad léxica de la lengua fuente; y *calcos*, es decir, la traducción o creación de una unidad léxica o expresión en la lengua meta tomando como base una unidad léxica o expresión de la lengua fuente. En este sentido, a la hora de elaborar nuestra propia tipología tendremos que tomar en cuenta, por lo menos, estas tres categorías, ya que en términos descriptivos nos resultarán útiles.

De cualquier modo, creemos que toda tipología o taxonomía puede resultar conveniente dependiendo de cuáles sean los criterios que se consideren pertinentes para orientar nuestras observaciones. Lo importante es reconocer que el valor de cada una de estas clasificaciones radica en el hecho de que cada investigador ha querido resaltar aspectos formales o semánticos que los demás no han considerado de igual importancia. Por lo mismo, cada tipología es una herramienta metodológica para hacer un análisis descriptivo de un conjunto de datos lingüísticos. Esta revisión ha sido de mucha ayuda para establecer criterios de análisis al momento de enfrentarnos a los datos. En consecuencia, en el siguiente capítulo ofreceremos una tipología de anglicismos en la que, en parte, se notará la influencia de las observaciones hechas por estos investigadores, aunque basada en las características de los datos de nuestro corpus. De esta manera cumpliremos con uno de los objetivos que nos planteamos al inicio de esta investigación.

1.7 El español nacional de México

Retomando las ideas expuestas por Oesterreicher (2002) y Lara (2009a), como español nacional mexicano debe entenderse aquella variante que al conformar un estándar funge como punto de referencia para el resto de los dialectos del español que se hablan en la República Mexicana. En este sentido, primeramente se debe reconocer que el español es una lengua pluricéntrica cuya unidad y diversidad es producto de “la acción difusora de

varios centros relativamente autónomos entre sí” (Lara, 2009a: 225). Para el caso del continente americano, Oesterreicher (2002: 292) postula la existencia de tres estándares regionales cuyo alcance y acción difusora sobrepasa sus propias fronteras políticas: el español de México, el español de Buenos Aires y un español de los países andinos; por su parte, Lara (*ibídem*: 226) señala que este pluricentrismo de la lengua española es, a fin de cuentas, reflejo de “la constitución del mundo hispanohablante por 21 Estados nacionales, a los que se puede agregar, la República Árabe Saharaí y Estados Unidos”.

El hecho de postular este pluricentrismo permite trascender el enfoque en el que los dialectos hispanoamericanos son concebidos como variantes dependientes, subordinadas o bien meros desvíos del español peninsular. Por ende, esta perspectiva pluricéntrica se fundamenta a partir de ciertas características particulares que se explicitan a continuación.

En primer lugar, el reconocimiento de que estas variantes existen en un espacio comunicativo (Oesterreicher, 1990: 121), espacio que en el caso de México es compartido por diferentes grupos humanos y lenguas, y que se estructura a partir del “conjunto de elementos que organizan la vida de la comunidad: población, territorio, leyes del Estado, caminos y medios de comunicación, redes de mercados y comercio, sistemas educativos” (Lara, 2009a: 227) etcétera. En segundo lugar, la noción que dentro de este espacio comunicativo existe un espacio variacional donde el español, como lengua histórica, se constituye a partir de una dimensión diatópica, una diastrática y una diafásica. Oesterreicher (2002: 278) menciona que “sólo a partir de la existencia de la lengua estándar se constituye el espacio variacional de una lengua histórica”; en otras palabras, dentro de este conjunto de variedades lingüísticas una de ellas puede llegar a convertirse en un punto de referencia frente a las demás.

En el caso particular de México, la lengua estándar está constituida, a grandes rasgos, por el dialecto de la Ciudad de México. De acuerdo con el mismo Oesterreicher (*ídem*), al ser un punto de referencia, una lengua estándar regula y “funciona como parámetro calificador del estatus de los fenómenos lingüísticos, de manera que un fenómeno lingüístico es caracterizado siempre a partir de su relación con el estándar” (*ídem*). Dadas estas propiedades, la variante estándar está conformada a partir de una serie de usos que son bien vistos en términos diastráticos y diafásicos, a la vez que “prácticamente carece de

cualquier marca diatópica” (*ibídem*: 282). El hecho de que dicha variante estándar resulte sumamente prestigiosa y aceptada entre los hablantes contribuye a su difusión; situación que se refleja en la uniformidad y aparente estabilidad que la caracterizan.

Si bien Lara (2009) reconoce que la noción de pluricentrismo resulta útil en términos teóricos y descriptivos, también observa que ante la misma, se debe tener cuidado para no caer en la falsa percepción de considerar cada centro de manera aislada; pues no se puede dejar de lado que dentro de este pluricentrismo existen centros cuya capacidad, importancia y proyección difusora es mayor que la de otros. Ante esta realidad, Lara formula la noción de multipolaridad, la cual permite dar cuenta de la existencia de centros que a su vez conforman polos de difusión de distinto alcance y poder dentro del mundo hispanohablante.

Para poder definir la polaridad de cada uno de estos centros de la lengua española, Lara (*ídem*) menciona que se deben tomar en consideración los siguientes elementos: el número de personas que tienen el español como lengua materna; la extensión de sus sistemas educativos; su capacidad de difusión escrita y hablada (ligada a la producción editorial), la magnitud de su distribución, la importancia de sus exportaciones e importaciones de libros, periódicos y revistas; las características de las traducciones de lenguas extranjeras que ahí se realizan; la capacidad de sus medios de comunicación (radio, televisión y ahora Internet) y la extensión con que se difunden, así como, el prestigio histórico adquirido por varios de ellos a lo largo del tiempo.

Dadas estas condiciones, cabe pensar en un estudio lexicológico del anglicismo en la variante estándar del español nacional de México. Dicho estándar nacional, según se ha venido discutiendo, está conformado, en gran medida, por la variante de la Ciudad de México que se difunde cotidianamente a través del sistema educativo, sistema de mercados, sistema de carreteras, redes de comercio, líneas aéreas, medios de comunicación y publicaciones escritas a nivel nacional.

Un estudio de esta índole, a partir de un estándar nacional como el mexicano, interesa ante todo porque nos permite considerar el anglicismo desde diferentes ángulos. Si pensamos en el anglicismo como un elemento o conjunto de elementos lingüísticos utilizados en el español nacional mexicano que provienen o han entrado a esta variante del

español a partir de la lengua inglesa, se puede resaltar una dimensión cultural y una lingüística. La dimensión cultural se hace patente a partir del hecho de que en las palabras se cristalizan concepciones con respecto al mundo que nos rodea, por lo mismo la adopción, transformación, sanción o aceptación de estos elementos está ligada a “la circulación de objetos e ideas” (Rey-Debove, 1980: 5) como consecuencia de la importancia global de la lengua inglesa y las culturas británica y norteamericana; no obstante, si bien el punto de partida son las palabras aisladas, el léxico, que se caracteriza por denominar objetos y acciones, no siempre se reduce a este tipo de unidades aisladas, sino que puede estar conformado por composiciones y locuciones. Ahora bien, la dimensión lingüística permite dar cuenta de si lo que se toma prestado es un signo lingüístico en su totalidad o si el préstamo se da solamente en el plano de la expresión o del contenido; por lo que se puede observar si su aspecto formal y semántico pasa de una lengua a otra de manera integral; si se trata de siglas, locuciones, falsos amigos o calcos; si estos elementos mantienen o no una pronunciación cercana a la lengua inglesa; si ortográfica, fonológica y morfológicamente muestran algún grado de adaptación; entre otras cosas.

1.8 Consideraciones finales

A lo largo de este capítulo hemos explorado y caracterizado tres términos que resultan fundamentales para esta investigación, a saber, *préstamo lingüístico*, *anglicismo* y *español nacional de México*.

Hemos señalado que existe una concepción estrecha y una concepción amplia respecto al préstamo lingüístico lo que nos ha permitido observar que si bien existen suficientes datos empíricos para afirmar que los préstamos pueden ocurrir en cualquier nivel de lengua, también es un hecho, y aquí estamos de acuerdo con Meillet ([1926], 1958), que las unidades lingüísticas más susceptibles de pasar de una lengua a otra son las unidades léxicas. Esto no es de extrañar si tomamos en consideración que el caudal léxico de una lengua es ilimitado y que las unidades léxicas que lo conforman son signos lingüísticos que funcionan ante todo como unidades de denominación (Lara, 2006: 37-51). Es decir, al ser unidades constituidas por un significante y un significado en las que se codifican la memoria histórica y los intereses de una comunidad, cumplen una función primordial en la

comunicación lingüística de los seres humanos, ya que se encuentran “en íntimo contacto con el mundo extralingüístico cuyos cambios políticos, económicos, sociales y culturales refleja más o menos directamente” (Schifko, 1992: 143).

En el caso particular de esta investigación, hemos dejado en claro que solamente nos centraremos en el anglicismo desde un punto de vista léxico. No obstante, esto no significa que no compartamos los puntos de vista de Schuchardt (1884), Bloomfield (1933), Sandfeld ([1938], 1978), Mackey (1970), Moreno Fernández (1998), de que elementos de inventario cerrado como fonemas, morfemas o patrones sintácticos, también puedan ser tomados por los hablantes de otra lengua.

En última instancia, la concepción estrecha y la concepción amplia respecto al préstamo, no tienen que ser vistas como puntos de vista opuestos, sino como dos perspectivas que se centran en distintas dimensiones de un mismo fenómeno.

Asimismo, a partir de la naturaleza polisémica de la palabra *préstamo* como término lingüístico en la lengua española, reconocimos la conveniencia de distinguir la conceptualización del préstamo como proceso y como producto para enfocar distintos aspectos de su complejidad como fenómeno. Esta distinción es sumamente valiosa ya que consideramos primordial entender, por un lado, las etapas mediante las cuales se desarrolla esta transferencia lingüística entre hablantes de diferentes lenguas, y por otro lado, el resultado de este proceso de transferencia de elementos entre lenguas.

Posteriormente, por medio de la exploración de las principales características de los estudios sobre el préstamo a partir de la tradición europea y de la tradición estadounidense, pudimos considerar dos puntos de vista distintos para acercarnos a este objeto de estudio. De la tradición europea consideramos conveniente retomar la importancia del préstamo como fenómeno léxico; la posibilidad de establecer una relación entre los hechos lingüísticos y el contexto histórico y social en el que surgen; no dejar de lado la dimensión semántica del préstamo y privilegiar el uso de fuentes escritas para esta investigación. Por su parte, de la tradición estadounidense nos interesa tener en cuenta el fenómeno del préstamo desde una perspectiva sincrónica para poder realizar la descripción de las propiedades formales de los datos; la noción e importancia de los hablantes bilingües como

principales iniciadores del proceso del préstamo; y la pertinencia de hacer una distinción entre interferencias, préstamos en transición y préstamos consolidados.

Tomamos en cuenta también la utilidad de discernir los diversos grados de contacto entre lenguas que se pueden presentar, lo que nos llevó a considerar, a partir de la escala del préstamo de Thomason y Kaufman (1988), que un contacto como el que existe entre el inglés estadounidense y el español nacional de México es un contacto casual, ya que la mayoría de los préstamos del inglés que se observan en el español nacional mexicano son préstamos léxicos. En este sentido, creemos que este tipo de préstamos se producen y difunden, en su mayoría, a través de los medios masivos de comunicación como la radio, la televisión, el periodismo y el Internet, y los vocabularios especializados de ciencia y técnica, por lo que la vía de entrada de un buen número de estos anglicismos léxicos son las fuentes escritas. Esta característica es importante ya que, como explicitaremos en el siguiente capítulo, para conformar el corpus de anglicismos y para sacar cada uno de los ejemplos de uso recurrimos, en la mayoría de los casos, a documentos escritos. Además, tal y como señalamos en este mismo capítulo, el número de hablantes de inglés entre la comunidad hispanohablante de México es sumamente reducido por lo que no hay argumentos como para establecer que el español de México en la República Mexicana sea una lengua dominada por el inglés estadounidense; situación en la que sí se encuentra el español hablado en territorio estadounidense por las diversas comunidades hispánicas donde sí se debe plantear la existencia de un contacto más intenso entre el español de Estados Unidos y el inglés estadounidense (López García-Molins, 2014).

En lo que atañe al anglicismo, decidimos conceptualizarlo como una categoría compleja y multidimensional al interior de la cual podemos encontrar diversos fenómenos como la interferencia, menciones o citas, préstamos en transición y préstamos consolidados. Esto nos llevó a argumentar la pertinencia de diferenciar estas nociones para tener en claro que cada una de ellas abarca diferentes realidades de un mismo fenómeno general que se desprende del uso mismo de los signos lingüísticos.

En la tabla 1 que se presenta a continuación se sintetizan las características pertinentes para diferenciar cada uno de estos fenómenos.

	Lengua (<i>langue</i>)	Habla (<i>parole</i>)	Adaptación o integración formal	Integración o cuño social	Voluntad y consciencia
<i>Interferencia</i>	-	+	-	-	+/-
<i>Mención o cita</i>	-	+	-	-	+
<i>Préstamo en transición</i>	+	-	+/-	-	+
<i>Préstamo consolidado</i>	+	-	+/-	+	+

Tabla 1. Fenómenos relacionados con el anglicismo

Desde la perspectiva teórica que estamos proponiendo, la distinción entre *interferencias*, *menciones o citas*, *préstamos en transición* y *préstamos consolidados*, está justificada, pues apela a diferentes fenómenos que se observan en el proceso del préstamo como fenómeno lingüístico. Ahora bien, dado que en este trabajo lo que nos compete es el estudio del anglicismo, resulta mejor que hablemos de *interferencias*, *menciones o citas*, *anglicismos en transición* y *anglicismos consolidados*. Al tener claras estas nociones, consideramos, y en esto coincidimos con lo planteado por Hope (1971) y Poplack (1993) en relación al préstamo en general, que se puede conceptualizar que todo anglicismo léxico que entra al español nacional de México tiene un momento de transferencia; que algunos de ellos pueden pasar por un periodo de integración formal y social, es decir, adaptarse en mayor o menor medida a las características estructurales de la lengua española e ir adquiriendo cuño social por medio de la paulatina difusión de la unidad léxica en cuestión, y que otros, finalmente, pueden llegar a una etapa de consolidación.

Independientemente de la adaptación en términos formales o estructurales de algún anglicismo en particular, para poder hablar de anglicismos léxicos consolidados el criterio fundamental a considerar debe ser el de la integración social; es decir, para que un anglicismo léxico llegue a esa etapa de consolidación debe tener una alta frecuencia y homogeneidad de uso, así como la aceptación de una comunidad de habla. Este punto resulta crucial ya que permite plantear las siguientes cuatro posibilidades lógicas de esta conceptualización: a) la existencia de anglicismos léxicos poco difundidos en términos sociales y sin aparente adaptación formal, como por ejemplo *fandom* o *glitch* b)

anglicismos léxicos muy difundidos en términos sociales y sin aparente adaptación formal, como por ejemplo, *hostess* o *jet* c) anglicismos léxicos poco difundidos en términos sociales pero con adaptación formal, como *foreverear* o *linkear* y d) anglicismos léxicos muy difundidos en términos sociales y con adaptación formal, como *futbol* o *checar*.

En conclusión, creemos que para entender mejor el fenómeno del anglicismo en el español nacional de México, resulta útil concebirlo como un *continuum* en el que puede haber interferencias, citas o menciones, anglicismos en transición y anglicismos consolidados. Por lo mismo, el fenómeno anglicista en el español nacional mexicano implica en algunos casos enfocar los resultados de un proceso de transferencia, a partir de una asimilación y difusión observable en mayor o menor medida tanto desde un punto de vista lingüístico como social; mientras que en otros casos implica enfocar algún otro fenómeno producto del contacto de lenguas como pueden ser las interferencias o citas. Consideramos que este enfoque permite observar el dinamismo inherente a un fenómeno multidimensional y sumamente complejo como el del anglicismo.

Posteriormente, hicimos una revisión de las tipologías en torno al préstamo o al anglicismo de autores como Haugen, Deroy, Humbley, Rey-Debove, Pratt y Lorenzo. Tras comentar brevemente los alcances y límites de sus propuestas de clasificación, señalamos la importancia que tendrán las observaciones de estos investigadores para la elaboración de una tipología propia.

Por último, en este mismo capítulo explicamos lo que debe entenderse por español nacional de México, aspecto que nos ha permitido justificar la necesidad de realizar un estudio sobre el anglicismo en esta variante del español.

En capítulos posteriores seguiremos explorando algunas otras nociones que serán de utilidad para la descripción y posterior análisis de los datos. Por el momento, en el próximo capítulo describiremos los pasos que seguimos para conformar un corpus de anglicismos a partir de distintas fuentes de información y explicitaremos la tipología de anglicismos que nos permitió ordenar y describir los datos.

2. Metodología

Desde una perspectiva metodológica, algunos enfoques lingüísticos han establecido la utilidad y el beneficio que en términos descriptivos implica considerar que las lenguas están constituidas por varios niveles. En lo que se refiere al plano formal de las lenguas, resulta común plantear la existencia de un nivel fonológico, un nivel morfológico y un nivel sintáctico. Cada uno de estos niveles tiene un objeto de estudio claro, pues a la fonología le interesa describir el comportamiento estructural y funcional de los fonemas de una lengua en particular, a la morfología le compete el estudio del comportamiento estructural y funcional de los morfemas de una lengua en particular y a la sintaxis le corresponde investigar el comportamiento estructural y funcional que tienen los sintagmas y oraciones de una lengua en particular.

Ante esta manera de acercarse a las lenguas humanas, encontramos dos problemas centrales: en primer lugar, que la unidad *palabra*, en la lingüística contemporánea, es un elemento que se da por sentado por lo que para muchos lingüistas tienen poco o nulo interés teórico; así lo observa Lara al señalar que la lingüística “parece haber terminado por asumirla como “intuitivamente” real, aunque estorbosa y quizá, en el fondo, innecesaria, habida cuenta de la clara existencia del morfema y el sintagma” (2004: 402). En segundo lugar, que en esta tripartición de la descripción de una lengua, sus objetos de estudio lo constituyen signos de inventario cerrado. Es decir, a pesar de que la descripción de una lengua implica un arduo trabajo, no resulta raro haber descrito, después de algunos meses o años de investigación, las unidades que componen el inventario fonológico, morfológico y sintáctico de una lengua. Sin embargo, cuando nos preguntamos por el número de unidades que constituyen el patrimonio léxico de un sistema lingüístico, nos damos cuenta de que su naturaleza impide contar con un inventario exhaustivo de las palabras que lo integran. Dicho de otro modo, el léxico de una lengua es un inventario abierto e ilimitado que no puede ser abordado de la misma manera como se estudian otros niveles de la lengua.

La naturaleza ilimitada del caudal léxico de las lenguas se observa en la constante aparición y desaparición de palabras que se va dando a lo largo del tiempo y espacio; es decir, el vocabulario es el único elemento lingüístico que refleja de manera directa los cambios que acontecen en la vida y en las sociedades humanas, pues existe una clara

relación entre las palabras de una lengua histórica, el mundo y las necesidades comunicativas de sus hablantes.

Si partimos del supuesto de que “el léxico de una lengua histórica consta de una cantidad indeterminada e indeterminable de vocablos” (Lara, 2006: 147), se nos aparece la dificultad de buscar la manera de recolectar una muestra de vocablos que nos permita profundizar en algún área particular del léxico de la lengua que nos compete.

Dado que la prioridad de este trabajo es el estudio del anglicismo en el español nacional mexicano, nos hemos visto en la necesidad de construir un método de recolección de datos orientado a partir de uno de los objetivos de esta investigación, a saber, ofrecer un panorama general, tanto desde un punto de vista formal como semántico, del anglicismo en esta variante.

Para lograr este cometido, reconocemos, antes que nada, que la recolección de una muestra de datos léxicos no puede ser exhaustiva, sino que debe ser *suficiente* en relación con los objetivos que se busca alcanzar. De esta manera, así como nadie sabe cuántas y cuáles son las palabras de las que consta el español de México, tampoco hay un conocimiento del número total de anglicismos que se utilizan en este dialecto. Ante estas restricciones, hemos reunido una muestra *suficiente* de anglicismos en la que impere la variedad y riqueza léxica para cumplir con los propósitos de esta investigación. En otras palabras, hemos considerado una cantidad de anglicismos aceptable, adecuada y conveniente como para ofrecer un panorama general del anglicismo léxico en el español nacional de México y profundizar en sus características lingüísticas.

En última instancia, el criterio que nos permite afirmar que se trata de un corpus *suficiente* se basa en la observación de que cualquier nuevo anglicismo léxico que se añada a la base de datos con la que se ha trabajado, no aportará ningún aspecto novedoso ni en términos teóricos ni en términos descriptivos.

Con esto en mente, a continuación explicitaremos los criterios que guiaron la recolección de los anglicismos que componen el corpus.

2.1 Conformación del corpus de anglicismos léxicos

Hemos señalado que uno de los objetivos de esta investigación está orientado al análisis general del anglicismo y su incorporación al español nacional mexicano; en este sentido, por el momento, el interés no está en señalar cuál es la vigencia, vitalidad de uso y difusión social de cada una de las unidades léxicas que se tomaron en cuenta.

Hecha esta puntualización, se debe señalar que el haber documentado una parte de los anglicismos del corpus en trabajos previos sobre el tema en el español mexicano, lo hemos tomado como indicio de que se trata de elementos lingüísticos que se han utilizado o se siguen utilizando en este dialecto. Así pues, hemos hecho hincapié en el efecto de la difusión y no en el proceso de la misma, por lo que dicha cuestión se ha visto reducida a preguntarnos *quiénes, cuándo y en dónde* han registrado con anterioridad estas unidades léxicas. Si bien es cierto que una posibilidad hubiera sido abocarse al estudio profundo de un número reducido de vocablos, lo que sí hubiera permitido observar el proceso de aparición y avance de dichos anglicismos a nivel social, en este trabajo lo que nos interesa es explorar el panorama general del anglicismo en el español de México, lo que nos obliga, por el momento, a analizar las características del anglicismo como producto tal como se registra en las fuentes consultadas.

Dado que en términos metodológicos estamos considerando la difusión como resultado y no como proceso, el análisis se basa, en parte, en aquellos anglicismos que han sido documentados en estudios previos sobre el tema en el español mexicano. En lo que respecta a la cuestión temporal, en la introducción de este trabajo mencionamos que la presencia del anglicismo léxico en la lengua española comienza a ser verdaderamente notoria a partir de la segunda mitad del siglo XX, en particular, después de la Segunda Guerra Mundial; por lo que se trata de un fenómeno que vale la pena ser estudiado a partir de la época contemporánea. En esta investigación, para hablar de un estado de lengua contemporáneo hemos recurrido a la siguiente dimensión espacio-temporal:

- a) Nos atenderemos a un estado de lengua que va del año de 1977 al año 2015, ya que además de corresponder a un estado de lengua contemporáneo del dialecto del español mexicano, se trata de una temporalidad en la que entran tanto los trabajos

que hemos consultado para recolectar algunos de estos vocablos, como cada uno de los ejemplos de uso.

- b) La variante del español en la que haremos este estudio es lo que en el capítulo anterior denominamos como español nacional de México.

La base de datos que se analizó consta de 1598 unidades léxicas que hemos considerado como anglicismos. Dado que mencionamos que el español nacional de México se caracteriza por difundirse a través de los medios masivos de comunicación como la radio, la televisión, la prensa y el Internet, los ejemplos de uso de cada uno de estas unidades léxicas han sido tomados de esas fuentes.

El método empleado para la recolección de estos 1598 anglicismos consistió en:

- a) Realizar una búsqueda bibliográfica para conocer algunos de los trabajos sobre el anglicismo que se han hecho en relación al español mexicano. En este sentido, se consultaron los trabajos de Lope Blanch ([1977], 1982)²³, López Rodríguez (1982)²⁴, Carranza Vázquez (1988), Moreno de Alba (2003a; 2003b; 2003c; 2003d; 2003e; 2003f; 2010) y Acosta Félix y Barton López (2006)²⁵, de los que se tomaron las distintas unidades léxicas ahí registradas e identificadas como anglicismos utilizados en el español mexicano²⁶.

²³ El trabajo de Lope Blanch recoge un total de 170 vocablos a partir de las entrevistas realizadas para el Estudio Coordinado de la Norma Lingüística Culta de las Principales Ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica.

²⁴ El trabajo de López Rodríguez presenta más de 500 anglicismos encontrados en el español de Guadalajara.

²⁵ Este trabajo considera el estudio de 188 anglicismos.

²⁶ Para la base de datos no tomamos en cuenta los vocablos que aparecen en los trabajos de MacGregor (1988); Polanco Mireles (1999); García Markina (2004); Gastélum González (2011); Camba Acosta (2013) e Inchaustegui López (2014), ya que no tuvimos acceso a dichas investigaciones sino hasta después de haber concluido con el proceso de recolección de datos. Sin embargo, al hacer una rápida comparación entre los datos y la lista de vocablos que aparecen en estos trabajos, no cabe duda de que la base de datos es la más completa. Por consiguiente, a pesar de que es importante tener en cuenta e incorporar a la base todas aquellas unidades léxicas que no hemos considerado, estamos seguros de que para dar un panorama general del anglicismo en el español nacional mexicano no son necesarios ya que ninguna de estas voces inglesas presenta algún aspecto novedoso en términos teóricos o descriptivos.

- b) Tomar todos aquellos anglicismos que aparecen en el *Observatorio de neología* (Obneo²⁷) en lo que corresponde a la variante del español de México²⁸. Es importante señalar que todas estas unidades léxicas han sido registradas a partir de textos periodísticos pertenecientes a los diarios *Reforma*, *La Jornada* y *El Universal*.
- c) Tomar nota de todos aquellos anglicismos que se tuvo oportunidad de leer en Internet, y de escuchar en la calle, en la radio y la televisión mexicanas.

Hacer uso de un *muestreo por conveniencia* o de *selección intencionada* (Casal y Mateu, 2003: 5) nos ha permitido sacar provecho de aquellos datos disponibles a los que se tuvo acceso. Entre las ventajas que hemos encontrado al utilizar este método de recolección de datos tenemos:

1. La recopilación de una cantidad variada y rica de material léxico en un tiempo relativamente reducido.
2. La recuperación de aquellos anglicismos léxicos que aparecen citados en algunos trabajos pioneros sobre el anglicismo en el español mexicano, y que, en la mayoría de los casos, no han recibido la descripción lexicológica que les corresponde.
3. La consideración de aquellos anglicismos que aparecen en *Obneo* para tener en cuenta una serie de datos léxicos de carácter neológico.

²⁷ Obneo es un laboratorio de neología dirigido por la Dra. María Teresa Cabré cuyo objetivo es analizar la aparición de nuevas palabras tanto en la lengua catalana como en el español. El proyecto inició en 1988 en la Universidad de Barcelona y a partir de 1994 este proyecto se incorporó al Institut Universitari de Lingüística Aplicada en la Universitat Pompeu Fabra. Este laboratorio de neología coordina un conjunto de redes de observatorios de neología entre las que encontramos a las Antenas Neológicas que, desde el 2002, funciona como una red de observatorios de neología en el español americano. La Antena México que, como su nombre lo indica, corresponde al dialecto mexicano del español, está coordinado por la Dra. María Pozzi perteneciente a El Colegio de México. Los textos en los que se realiza la búsqueda de neologismos en esta variante del español son dos periódicos de circulación nacional sumamente conocidos, a saber, *La Jornada* y *El Universal*. Cabe mencionar que también durante algún tiempo se trabajó con el diario *Reforma*. Gracias a esta plataforma de datos obtuvimos un poco más de 300 anglicismos para el corpus.

²⁸ Agradecemos a la Dra. María Pozzi por haberme facilitado esta información.

4. La primera documentación de muchos anglicismos léxicos que, debido a la naturaleza coloquial de su uso, es poco probable que aparezcan en algún corpus lingüístico de la lengua española.

Para tener cierto control sobre estos hechos lingüísticos, el primer paso fue registrar cuáles de estas unidades léxicas aparecían en el *Diccionario del español de México* (en adelante DEM). De esta manera, encontramos que de los 1598 anglicismos considerados en el estudio, 409 están documentados en el DEM. Este conjunto de vocablos conforma el 25.59 % de los datos y puede ser tomado como un indicador de que se trata de lo que en el *continuum* del anglicismo hemos denominado *anglicismos consolidados*²⁹.

²⁹ Estas 409 unidades léxicas son: *administración* ('régimen'); *ADN*; *agresivo* ('activo'); *aire acondicionado*; *álbum*; *alta fidelidad*; *amateur*; *asumir* ('suponer'); *audiencia*; *autoservicio*; *average*; *baby doll*; *bádminton*; *balompié*; *banjo*; *bar*; *basquetbol*; *bat*; *bateador*; *batear*; *bateo*; *bazuca*; *beisbol*; *beisbolista*; *bikini*; *bíscquet*; *bistec*; *bit*; *bizarro*; *blazer*; *block*; *blúmers*; *bloque* ('tabique o ladrillo'); *bloquear*; *bloqueo*; *blue jeans*; *blues*; *boicot*; *boiler*; *bolsa de aire*; *bolsa de dormir*; *bomba de tiempo*; *bonche*; *box(eo)*; *boxeador*; *boxear*; *boxístico*; *boy scout* (*scout*); *brandy*; *brush*; *budín*; *bulldozer*; *bunker*; *cabús*; *cachar*; *campo traviesa*; *canal*; *capitán de meseros*; *caqui*; *cárter*; *casimir*; *cassette*; *cátcher*; *catgut*; *cátsup*; *celofán*; *champú*; *chance*; *chanza*; *charleston*; *checar* (*tarjeta*); *checar* ('verificar'); *cheque*; *chequeo*; *ciencia ficción*; *claxon*; *click*; *clip*; *clóset*; *club*; *club nocturno*; *club sandwich*; *clutch*; *coach*; *cocoa*; *coctel*; *código de barras*; *columnista*; *comercial* ('anuncio publicitario'); *cómic*; *computadora*; *condominio*; *condón*; *conducir* ('dirigir'); *conductismo*; *confort*; *confortable*; *congelador*; *consola* (*videojuegos*); *contacto* (*redes sociales*); *contemplar* ('planear o considerar'); *contenedor*; *control remoto*; *convención* ('reunión de personas'); *convertible*; *convoy*; *córner*; *cortina de hierro*; *corto circuito*; *crack*; *crawl*; *crimen* ('delito grave'); *crucero* ('viaje marítimo'); *cubrir* ('encargarse de'); *curry*; *decibel*; *denominación* (*valor de billetes*); *detectar*; *detective*; *detector*; *digital*; *disco*; *disco compacto*; *DNA* ('ADN'); *dólar*; *doméstico* ('nacional'); *drenaje*; *drenar*; *dribling*; *driblar*; *dril*; *drogadicto*; *dual meet*; *durmiente* ('travesía de vía férrea'); *elevador*; *en línea*; *enfaticar*; *eslogan*; *esmog*; *esnob*; *especular* ('conjeturar'); *esquí*; *estándar*; *estandarización*; *estandarizar*; *estar in*; *estar out*; *estimación* ('cálculo'); *estimar* ('calcular'); *evento*; *evidencia* ('prueba'); *express*; *extraditar*; *fade*; *fade in*; *fade out*; *fanáticos* ('seguidores de ídolos'); *ferry*; *filmación*; *filmar*; *filme*; *filosofía* ('criterios de política comercial'); *firma* ('empresa'); *flash*; *flash* ('noticia'); *flashback*; *fólder*; *folklore*; *franquicia* ('concesión de derechos de explotación'); *fútbol*; *futbolista*; *futbolístico*; *gag*; *gay*; *géiser*; *gente bonita*; *ghetto*; *gira*; *girlscout*; *gol*; *goleador*; *golf*; *grafitti*; *guardaespaldas*; *guardameta*; *hall*; *hamburguesa*; *handicap*; *happening*; *hippie*; *hit* (*beisbol*); *hit* (*éxito*); *hobby*; *hockey*; *hollywoodense*; *home*; *hot cake*; *hot dog*; *iceberg*; *iglú*; *ignorar* ('no hacer caso'); *implementación*; *implementar*; *inflación*; *interferencia*; *interferir*; *jacket*; *jazz*; *jeans*; *jeep*; *jersey*; *jet*; *jet set*; *jonrón*; *Jr.*; *jumper*; *junior*; *K.O.*; *kinder*; *kleenex* (*marca registrada*); *kotex*; *lady*; *lady's bar*; *láser*; *leche malteada* (*malted milk*); *líder*; *liderar*; *liderazgo*; *liderear*; *limpiadores*; *locación* ('lugar de rodaje'); *lonchería*; *luna de miel*; *lunch*; *mánager*; *marcapasos*; *marketing*; *masking*; *masking tape*; *match*; *minimizar*; *miss*; *miss* (*universo*); *mítin*; *mofle*; *motel*; *neutral* ('punto muerto'); *newcastle*; *night club* (*club nocturno*); *nocaut*; *noqueador*; *noquear*; *nylon* (*marga registrada*); *offset*; *OK*; *out*; *overol*; *panel*; *panfleto*; *panqué*; *pants*; *papel* (*role*); *pay*; *penalty*; *pichar*; *pichear*; *picheo* o *pitcheo*; *pick up*; *ping pong*; *picher*; *piyama* o *pijama*; *planta* ('fábrica'); *platillo volador*; *playoff*; *plomería*; *plomero*; *pluma fuente*; *poker*; *polución*; *polyester*; *ponchar*; *poncharse*; *ponche*; *pony*; *pool*; *pop*; *porche*; *poster*; *programador* (*computadoras*); *programar* (*computadoras*); *ragtime*; *rally*; *rascacielos*; *ratón* (*computadoras*); *récord*; *refrigerador* ('nevera'); *relaciones públicas*; *renta*; *rentar*; *reportaje*; *reportar* ('informar'); *reporte*; *reportero*; *retirado* ('jubilado'); *retirarse* ('jubilarse'); *retroalimentación*; *reversa* ('marcha atrás'); *revólver*; *rifle*; *rímel*; *rin*; *ring*; *robot*; *rocanrol*; *rol*; *roling* (*beisbol*); *romance* ('amorío'); *rompevientos*; *ron*; *round*; *salir del closet*; *salón de belleza*; *sandwich*; *sax*;

Tal y como se observa en las imágenes 1 y 2, los aspectos que se tomaron en consideración al analizar estas unidades léxicas fueron: *tipo de préstamo, categoría gramatical, género gramatical, características morfológicas* (es decir, si a partir de un vocablo se ha generado alguna forma derivada), si dicho anglicismo ha dado pie a la creación de *locuciones o colocaciones, variantes léxicas, variantes ortográficas* y *3 ejemplos de uso* de las unidades en cuestión.

Vocablo	Tipo de préstamo o adaptación	Categoría gramatical	Género gramatical	Derivación	Fraseologismo
autogolazo	base fuente + derivación meta	sustantivo	m	no	no
autolavado	calco	sustantivo	m	no	no
autoservicio	calco	sustantivo	m	no	no
avance (progreso)	préstamo semántico	sustantivo	m	no	no
average (deportes)	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
baby doll	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
baby shower	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
back nine	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
back up (respaldo)	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	hacer un back up
backfield	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
backgammon	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
background	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
backstage	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
badminton	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
baffle	anglicismo léxico adaptado ortográficamente	sustantivo	m	no	no
baggy (pants)	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
bajo perfil (low profile)	calco	sustantivo	m	no	er bajo perfil/mantener un bajo pr
balompié	calco	sustantivo	m	no	no
balonmano	calco	sustantivo	m	no	no
banana split	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
banear	base fuente + derivación meta	verbo	no	baneo	no
baneo	base fuente + derivación meta	sustantivo	m	no	no
banjo	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no
bar	anglicismo léxico integral	sustantivo	m	no	no

Imagen 1: Base de datos

Variante léxica	Variante ortográfica	Ejemplo de uso	Fuente y año	Ejemplo de uso 2	Fuente y año 2
no	no	Luis Perla, defensa del Barcelc Autogolazo de "vaselina" - Deportes - Publimetro deportes.publimetro.com.mx/aut	Como una maldición regia llegó el pi El autogolazo de los Gallos Blanco		
lavado de autos	no	Chihuahua, Chih.-Una rifa en un Se desata rifa en autolavado Herald de chihuahua-23/5/2014	Hombres armados que iban a bordo Hieren a joven en un autolavado I		
no	no	El presidente también del "Grup Proceso, 09/02/1997 : En La Liga del Pacífico hay de todo: estadios llenos, conjuntos r	En el programa decembrino se están Diario de Yucatán, 20/12/1997 : An		
progreso	no	En estos y otros campos el avanc Proceso, 13/10/1996 : 75 años de la SEP	Carlos Gutiérrez Ruiz, presidente de Excélsior, 12/01/1997 : Campañas		
promedio	no	Gamero pisó en siete ocasiones 01/08/2013, BOX SCORE - El Siglo de Durango			
no	no	u baby doll negro permite apre 11/09/2013, El financiero, Los claroscuros de un pueblo mágico	hola a todos ayud plis con una duda *06/02/2010, PORQUE USAR BABY E		
no	no	A tan sólo dos semanas de dar a Diario Digital Juárez-22/09/2013, Goza Andrea Torre su cuarto baby shower	Baby shower para Sarah de Sámano La Verdad de Tamaulipas-15/09/20		
no	no	Serna tuvo logró embocar tres bi Diario la Afición, Jueves, 26 de Septiembre de 2013, Con buen ritmo	Con un cierre fuerte en el back nine, 28/07/2006, www.eluniversal.com		
respaldo	no	Disculpen alguien sabe como ha 21/11/2009, Back-Up/Copia de Seguridad PSP Go - Home Foros de la Comunidad ...fo	Para no perder la información de cor SGTECwww.sgtec.com.mx/soport		
no	no	el quarterback Alex Smith dejó a Diario El Mundo de Orizaba (blog)-04/09/2013, La espera termina, mañana inicia la NI	La pesadilla del backfield chapingue Deportes.terra-08/09/2013, Puma		
no	no	Las callejuelas débilmente ilum Familias de Damasco intentan olvidar la guerra en torno a un narguile, Terra México-	El juego de Backgammon es uno de l 23/10/2012, revistawinner.com.m		
antecedentes	no	Para estas compañías, mi recom González Aleu González, Fernando, 2004, Seis Sigma para gerentes y directores	Esto, amigos, es el "background" del NTR Zacatecas .com-28/08/2013, S		
tras bambalinas o bastidores	no	En ambas fechas al parecer Bevo 26/08/2013, http://www.marvin.com.mx/noticias/noticias-de-musica/travis-se-quej	Nuestras ganadoras en el backstage http://www.lafiera.mx/fotos/ver		
no	badminton				
bocina	no	Había un baffle bastante grande, Noticias.terra.com-09/09/2013, "El objetivo de obligar a los presos a cantar era reven	Mejor comunicación: Potente baffle l Top Management Mexico-18/09/2		
no	no	Cyrus, quien se encontraba en Lc quien.com-30/08/2013, Miley Cyrus no se cansa de enseñar	Por fin es viernes, que alegría! ^^ jaj. 16/08/2013, "Baggy Pants" MOD		
no	no	"Algo tiene que decir" -la V Dec Excélsior, 02/01/1997, Seguimos Aquí; no Hemos Callado ni nos Rendiremos: EZLN	"Docenas de compañías de bajo perf La Crónica de Hoy, 31/10/2003 : Bu		
fútbol	no				
handball	no	Como consecuencia de una resp Sin MaquillajeExcélsior-31/10/2014	Guadalajara. La selección argentina c La Jornada: Argentina, campeón e		
no	no	No obstante, todos coinciden en 07/09/2013, yucatan.com.mx, Banana Split - El Diario de Yucatán	Obregón, todavía vende helados arti Comidas que desaparecen - Algar		
expulsar	no	Se ha llegado a banear a un usua Frontenet-17/09/2013, GTA V ya disponible para PlayStation 3 y Xbox 360	hola a todos, no me refiero a que ins ¿que pasa cuando te banean en u		
no	no	China es definitivamente la ecor China está listo para eliminar el baneo de consolas de juego www.mivsersemexico.cc	¿Ayuda sobre el baneo de xbox 360? ¿Ayuda sobre el baneo de xbox 36		
no	no				
no	no				

Imagen 2: Continuación de base de datos

score; serial ('en serie'); servicio (tenis); servidos públicos; set; set (golf); set (tenis); shock; shorts; shortstop; show; sida; signar ('registrarse'); silicón; síndrome de down; single; skeet; sketch; smoking; socket; soda; softball; software; sport (ropa); squash; staff; status; stock; stress; striptease; suéter; suite; supermercado; suspenso; swing (baile); swing (beisbol); tabú; taclear; tanque (guerra) y (depósito); tap; taxi; taxista; tenis (zapatos); tenis (deportes); tenista; thinner; tic; toboggan; tónico; tour; track; trailer (película); tráiler ('remolque'); transistor; tranvía; troca; trolebús; túnel; turismo; turista; turístico; tv; upper; uppercut; vagón; viaje redondo; videocasetera; videocassette; videotape; volibol; vulcanización; vulcanizadora; vulcanizar; waffle; water o váter; waterpolo; watt; welter; western; whisky; yanqui; yate; zinc o cinc; zóper.

Ordenar los datos en una hoja de Excel nos permitió ir indagando en los aspectos formales y semánticos que se debían tomar en cuenta para, en última instancia, ofrecer las categorías pertinentes que se ajustaran mejor a su descripción lingüística. Debemos reconocer que para realizar este análisis se recurrió tanto a los ejemplos de uso (Anexo I) como a nuestro conocimiento de hablantes del español mexicano. La competencia lingüística en este dialecto del español ha sido muy útil para tratar las cuestiones de la adaptación fónica (capítulo 4) y semántica (capítulo 9) del anglicismo. Esta decisión evidencia una de las limitaciones de haber trabajado con un corpus elaborado a partir de textos en lengua escrita, pues en este tipo de materiales resulta complicado aproximarse a las diversas pronunciaciones que un anglicismo puede tener. Dado que todo corpus léxico es limitado, la introspección también nos ha permitido reconocer la existencia de diversos usos y significados de los anglicismos considerados en el estudio. A pesar de que dichos usos y significados no siempre aparecen en las concordancias (Anexo I), debemos señalar que sí fueron tomados en cuenta al momento de hacer el análisis semántico. Esta decisión ha sido necesaria para poder ahondar en la complejidad semántica de los vocablos.

Para aquellas unidades donde no se tenía la certeza de que fueran verdaderos anglicismos, realizamos las búsquedas pertinentes en el *Merriam-Webster Dictionary* (en línea, <http://www.merriam-webster.com>, en adelante MW); en el *Dictionnaire Historique de la langue française* de Le Robert (en adelante DHLF), en la segunda edición del *Diccionario de anglicismos* de Ricardo Joaquín Alfaro (en adelante DA), en el *Nuevo diccionario de anglicismos* de Félix Rodríguez González y Antonio Lillo Buades (en adelante NDA) y en ocasiones en el *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.) de la Real Academia Española (en adelante DRAE). Los tres ejemplos de uso, criterio que se utilizó para justificar el empleo de estas unidades lingüísticas en el español nacional mexicano, fueron sacados de Internet por medio del buscador Google acotando los criterios de búsqueda a páginas y noticias exclusivamente de México³⁰. Aquellas unidades léxicas para

³⁰ Por medio de este método de búsqueda de contextos de uso, la mayoría de los ejemplos pertenecen a una temporalidad que va de finales de los años 90 al año 2015.

las que fue imposible encontrar al menos tres ejemplos de uso diferentes por esta vía, quedaron descartadas para los fines de esta investigación³¹.

En la tabla 2 que aparece a continuación se muestra el número de anglicismos que tenemos en la base de datos tomando como criterio su categoría gramatical.

Categoría	Cantidad	%
<i>Sustantivos</i>	1231	77.03
<i>Verbos</i>	148	9.27
<i>Adjetivos</i>	82	5.13
<i>Fraseologismos</i>	71	4.44
<i>Sustantivos y adjetivos</i> ³²	56	3.50
<i>Interjecciones</i>	7	0.44
<i>Adverbios</i>	3	0.19
Total	1598	100

Tabla 2. Categoría gramatical de los anglicismos de nuestra base de datos

Este primer acercamiento a los datos corrobora lo que ha sido observado antes por Haugen (1950) y Pratt (1980) de que estas son las partes de la oración que son más susceptibles de pasar de una lengua a otra. Por un lado, la clara preeminencia de sustantivos en el corpus nos da pie a hipotetizar que el anglicismo suele ser utilizado ante todo como una unidad de denominación para alguna novedad o algún objeto que carece de nombre en la lengua española; por el otro, nos permite confirmar que el léxico de cualquier lengua está en íntima relación con el mundo al que nombra y que si hay algo que abunda en el mundo natural y en las sociedades humanas son objetos tangibles y abstractos sobre los cuales los

³¹ A los 408 anglicismos que mencionamos que sí aparecen en el DEM, no se les buscó nuevos ejemplos de uso. Esto debido a que se consideró que el hecho de que aparezcan registrados en esta obra lexicográfica resulta un dato lo suficientemente fehaciente como para asegurar que se trata de vocablos que han estado o están en uso en el español de México.

³² Debido a que en los datos encontramos algunas unidades léxicas que dependiendo su contexto de uso pueden funcionar como sustantivos o como adjetivos, cuando fue necesario, en capítulos posteriores, contamos estas unidades léxicas dos veces, una a partir de su función nominal y la otra a partir de su función adjetival.

seres humanos necesitan hablar. Esto apunta al predominio de la función referencial del signo, tal y como lo entiende Bühler ([1934], 1979).

Pasemos ahora a exponer la tipología que formulamos a partir de la observación y descripción de los datos del corpus.

2.2 Propuesta de una tipología de anglicismos

Tras concluir la elaboración de la base de datos y clasificar cada unidad léxica a partir de los criterios que se explicitaron en la sección anterior, el siguiente paso fue analizar las características, tanto en el plano formal como en el plano del contenido, de cada uno de los anglicismos para desarrollar una tipología del anglicismo con base en la observación y descripción de los datos.

Como bien destaca Moreno Fernández (1998: 265-266), la descripción del préstamo léxico resulta una tarea, hasta cierto punto sencilla, en los casos en los que una lengua A toma prestado de una lengua B, se trata de una unidad léxica integral; es decir, cuando tanto la forma como el contenido de una unidad léxica perteneciente a una lengua B se incorporan en su totalidad a la lengua A. Por lo general, este tipo de préstamos responden a la necesidad de nombrar o designar objetos o realidades hasta ese momento desconocidos por la cultura receptora. Sin embargo, en ocasiones las unidades léxicas que se toman prestadas de una lengua determinada, terminan por reemplazar, restringir o modificar el uso de otras unidades léxicas presentes con anterioridad en la lengua meta y cuyo significado es muy cercano. Algunas de las razones que Moreno Fernández menciona (*ibídem*: 266) para que se lleve a cabo este proceso de sustitución son la mayor expresividad y prestigio, desde el punto de vista de los hablantes, de la unidad léxica que se toma prestada. Independientemente del tipo de préstamo que se tenga, Martin Haspelmath (2009: 35) señala que preguntarse el porqué de este fenómeno lingüístico es un cuestionamiento significativo si se toma en consideración que “all languages have the means to create novel expressions out of their own resources”.

Es importante señalar que el fenómeno del préstamo léxico, como veremos a continuación, no se reduce exclusivamente a este tipo de incorporaciones integrales, sino que en ocasiones lo que se incorpora a una lengua determinada es un nuevo significado

para una forma ya existente en la lengua meta o bien un signo cuyo significante corresponde en términos estructurales a las características de la lengua fuente, pero su significado se estabiliza en la lengua meta.

A partir de estas observaciones realizamos una tipología preliminar del anglicismo. Posteriormente, tras la consulta de las tipologías de Haugen (1950); Deroy ([1956], 1980); Humbley (1974); Pratt (1980); Rey-Debove (1980) y Lorenzo (1996) que se discutieron en el capítulo pasado, fuimos afinando esta clasificación sin olvidar darle en todo momento la prioridad correspondiente a las características de los datos con los que contamos.

Hecha esta aclaración, a continuación presentamos la tipología de anglicismos que encamina el resto de este trabajo de investigación.

2.2.1 *Tipología de anglicismos*

En el capítulo anterior mencionamos que la integración de los préstamos léxicos tiene que ser vista tanto en términos formales como sociales. Desde esta perspectiva, en las conclusiones de ese mismo capítulo señalamos la pertinencia teórica de establecer la existencia de *anglicismos léxicos poco difundidos en términos sociales y sin aparente adaptación formal*, *anglicismos léxicos muy difundidos en términos sociales y sin aparente adaptación formal*, *anglicismos léxicos poco difundidos en términos sociales pero con adaptación formal* y *anglicismos léxicos muy difundidos en términos sociales y con adaptación formal*. Creemos que a partir de esta conceptualización podemos abarcar mejor las características de los diversos anglicismos léxicos que se pueden encontrar en el español mexicano.

En lo que respecta a la adaptación formal del anglicismo léxico, a partir de una serie de criterios formales propios de la lingüística descriptiva hemos considerado pertinente proponer la siguiente tipología. Esta tipología servirá para describir los datos del corpus apelando a los distintos niveles de análisis lingüístico.

- I. *Anglicismo léxico integral*: se trata de un signo lingüístico, simple o complejo, que ha llegado al español a través de la lengua inglesa y que no muestra alteraciones ni en el plano formal ni en el plano del contenido. Cabe mencionar que las unidades léxicas que se están clasificando bajo esta categoría suelen mostrar una grafía idéntica a la inglesa y

una pronunciación cercana a la original, ya que la estructura fónica de estos signos lingüísticos no resulta del todo ajena para los hispanohablantes mexicanos. Ejemplos:

- a. *antidoping; check up, creepy, expertise, flashback, geek, hacker.*
- b. Onomatopeyas: *gulp.*
- c. Reducciones: *Face (Facebook), country (country music), after (after party).*
- d. Siglas: *CEO /,si i 'ou/, MBA /,em bi 'ei/, CD /,si 'di/*

II. *Anglicismo léxico adaptado fonológicamente*: se trata de un anglicismo, simple o complejo, en cuya pronunciación se observa la adaptación de todos o algunos sonidos al sistema fonológico del español.

- a. *catsup; champú, cuter, goggles.*
- b. Siglas: *BBC, CD, CIA, FBI.*

III. *Anglicismo léxico adaptado ortográficamente*: anglicismo que tomando como base las reglas ortográficas del español contemporáneo muestra una asimilación escrita parcial o total a las mismas. En algunos casos esta adaptación ortográfica es reflejo de una adaptación fonológica previa.

- a. *bazuca, bubí, beisbol, futbol, clóset, escáner.*

IV. *Calco*: se trata de la reproducción en español, por medio del establecimiento de una correspondencia, ya sea del significado en su función referencial o del signo lingüístico completo, de una unidad léxica del inglés. Generalmente este tipo de anglicismos dan lugar a unidades léxicas compuestas en español.

- a. *aerolínea, bajo perfil, ciencia ficción, código de barras, control remoto, crimen organizado, drogadicto, guardameta.*
- b. Siglas: *SIDA*

V. *Préstamo semántico*: se trata de la ampliación semántica de una palabra del español por medio de la adopción de una acepción proveniente de una palabra del inglés. Aquí podemos encontrar las siguientes dos posibilidades:

- a. La ampliación mediante un préstamo semántico es resultado de un proceso metafórico a partir de cierta cercanía semántica entre el significado de las palabras de ambas lenguas: *doméstico* ‘nacional’, *estimado* ‘presupuestado’, *audiencia* ‘espectadores’.
- b. La ampliación surge gracias a algún *falso amigo*; es decir, palabras formalmente similares pero con significados diferentes que, debido a esta similitud estructural, los hablantes suelen emplear de forma indistinta: *aplicar* ‘solicitar’, *asumir* ‘suponer’, *envolver* ‘implicar o mezclar’, *eventualmente* ‘en un momento determinado’, *facilidades* ‘instalaciones’.

VI. *Híbridos*

- a. *Fraseologismo híbrido*: se trata de locuciones o colocaciones en las que aparece algún elemento léxico proveniente del inglés: *echarse un round con alguien*, *echarse unos drinks*, *estar algo muy creepy*, *estar friqueado*, *hacer un show*, *estar in*, *estar out*, *batear a alguien*.
- b. *Base de la lengua fuente + derivación de la lengua meta*: se trata de aquellos casos en los que se ha generado una forma derivada en español, a partir de una base que originalmente viene del inglés: *bat-eo*, *chequ-era*, *cover-ear*, *dribl-ar*, *facebook-ear*, *forward-ear*, *futbol-ista*, *gánster-il*.
- c. *Calco híbrido*: se trata de un calco en el que alguno de sus elementos no se traduce y permanece inalterado, es decir, en inglés: *página web*, *gorra de golf*, *tamaño king*.

VII. *Seudoanglicismos*: signo cuyo significante corresponde en términos formales a las características del inglés, pero cuyo significado se ha estabilizado y generalizado en español. En este sentido, estas palabras no existen o no se utilizan en los diferentes dialectos de la lengua inglesa:

- a. *Smoking*

b. Provenientes de marcas registradas: *kleenex; claxon; flit*.

Por medio de esta tipología hemos podido clasificar cada una de las unidades léxicas de del corpus. Si bien el propósito general ha sido encontrar categorías discretas para englobar todos estos anglicismos, debemos señalar que los tipos de anglicismos recién descritos no siempre son excluyentes, pues como se dijo hace unos párrafos atrás, hay casos en los que algunos anglicismos adaptados ortográficamente reflejan una adaptación fonológica por ende, también formarían parte de la categoría de anglicismos adaptados fonológicamente; de igual modo, tenemos calcos que se adaptan a la lengua española por medio de un sufijo derivativo propio del español, por lo que también podrían formar parte de la categoría de base de la lengua fuente + derivación de la lengua meta, etcétera. En la tabla 3, mostramos el número de unidades léxicas del corpus tomando como criterio de clasificación la tipología recién presentada.

Categoría	Cantidad	%
<i>Anglicismos léxicos integrales</i>	807	50.50
<i>Base de la lengua fuente + derivación de la lengua meta</i>	253	15.84
<i>Calcos</i>	210	13.14
<i>Anglicismos léxicos adaptado fonológicamente</i>	97	6.07
<i>Anglicismos léxico adaptado ortográficamente</i>	68	4.25
<i>Préstamos semánticos</i>	67	4.20
<i>Fraseologismo híbrido</i>	55	3.44
<i>Calcos híbridos</i>	22	1.37
<i>Seudoanglicismos</i>	12	0.76
<i>Falsos amigos</i>	7	0.43
Total	1598	100

Tabla 3. Número de casos según el tipo de anglicismo³³

³³ Si consideramos que las categorías de esta tipología no son discretas, resulta que muchos de estos anglicismos podrían aparecer en más de una, por lo mismo, en nuestra cuenta final tendríamos un mayor número de anglicismos que los considerados hasta el momento. A pesar de lo anterior, nosotros hemos optado por englobar en una sola categoría cada uno de los anglicismos considerados en este estudio.

A partir de la tabla 3, resulta notorio el predominio de anglicismos léxicos integrales ya que constituyen el 50 por ciento de los datos. Se trata de un indicio que sugiere una tendencia a la no adaptación de una cantidad significativa de estos anglicismos. Este hecho será discutido a profundidad en el capítulo nueve donde trataremos la cuestión de la adaptación semántica del anglicismo.

2.3 Conclusiones

En este capítulo hemos explicitado los pasos que se siguieron para elaborar la base de datos de anglicismos con la que se trabajó. Durante esta explicación, hemos justificado las decisiones metodológicas que nos llevaron a buscar un corpus *suficiente* como para ofrecer un panorama general del anglicismo en el español nacional mexicano. A su vez, con base en las características formales y semánticas de estos vocablos formulamos una tipología de anglicismos que en adelante servirá para orientar el análisis descriptivo de los siguientes capítulos.

Antes de entrar al análisis de la adaptación o no adaptación de estos anglicismos en el español nacional mexicano, en el próximo capítulo presentaremos un sucinto recorrido histórico del proceso mediante el cual el inglés se ha convertido en la primera lengua global de la historia. De igual modo, explicaremos cuáles han sido las principales consecuencias lingüísticas y económicas que han surgido a partir de la relación entre México y Estados Unidos a lo largo de los años.

3. Contexto histórico

Preguntarse por el origen, las causas o condiciones del anglicismo en el español es prestar atención a uno de los fenómenos lingüísticos más actuales de la lengua. De hecho, estudiosos de la historia de la lengua española como Rafael Lapesa ([1942], 1984), Ralph Penny ([1991], 2002), Antonio Alatorre (2011), Steven N. Dworkin (2012), Luis Fernando Lara (2013), entre otros, no dudan en presentar algún apartado donde tratan, con distintos grados de profundidad, el asunto del anglicismo.

Aunque pueda parecer obvio, no es extraño dentro de la investigación lingüística olvidar que las lenguas no son entes independientes y aislados que se desarrollan al margen de los hablantes; por ende, todos aquellos acontecimientos culturales, así como aquellos encuentros y desencuentros que diferentes comunidades tienen entre sí, suelen dejar huellas en el devenir de los pueblos. Es precisamente ahí donde se aloja una de las muchas cualidades de las lenguas humanas, me refiero a su invaluable utilidad como instrumentos en los que se vierte la memoria histórica de sus hablantes. Dicho de otro modo, los hablantes como sujetos históricos moldean, transmiten, cultivan y adaptan su lengua para significar y comunicar sus necesidades, razón por la que las lenguas no pueden estar ajenas al desarrollo histórico que las rodea. En este sentido, la historia tiene un papel central para comprender mejor ciertos fenómenos lingüísticos como el que aquí nos incumbe.

El auge del anglicismo, como fenómeno léxico, en el español en general y en el español nacional mexicano en particular, surge como consecuencia de la consolidación de Estados Unidos, a partir de la segunda mitad del siglo XX, como la primera superpotencia global en términos económicos, militares y culturales. De hecho, durante el siglo XIX, el uso de anglicismos en la lengua española se reduce a unos cuantos vocablos vinculados con ciertas realidades y modas heredadas del Imperio británico; por ejemplo *dandy*, *bistec*, *cheque*, *club*, *rifle*, *revólver*, *túnel*, *turista*, entre otros (Dworkin, 2012: 215). Posteriormente, gracias al desarrollo y paulatina hegemonía de Estados Unidos en el continente americano desde finales del siglo XIX hasta la primera mitad del siglo XX, se dice que el anglicismo comienza a tener una mayor relevancia en el Nuevo Mundo (*ídem*: 217).

Estas primeras y someras observaciones nos permiten ir delineando el marco histórico dentro del cual el español y sus hablantes han recibido un importante número de unidades léxicas provenientes del inglés. Al mismo tiempo, el fenómeno del anglicismo y su extensión en un gran número de lenguas durante los últimos 60 o 70 años nos obliga a tener en consideración ciertos acontecimientos que han permitido que el inglés ocupe un lugar preponderante en el mundo.

Por consiguiente, creemos que para conocer cómo se ha extendido la influencia del inglés sobre el español nacional mexicano, debemos poner atención a los factores socio-históricos que han dado pie a que el inglés se convierta en la primera lengua global de la historia; en consecuencia, en este capítulo ahondaremos brevemente en tres aspectos fundamentales que nos ayudarán a trazar un marco contextual dentro del cual podamos situar nuestro fenómeno de estudio. Los tres ejes sobre los cuales versa este capítulo son: 1) El papel del inglés como la primera lengua global de la historia 2) La relación México-Estados Unidos desde que México se volvió un país independiente y 3) Las consecuencias lingüísticas de los dos sucesos recién mencionados.

3.1 El papel del inglés como lengua global

Para comprender cuáles han sido las condiciones para que el inglés se haya convertido en la primera lengua global de la historia, debemos apelar a una serie de factores socio-históricos que se han ido gestando a lo largo de los últimos cuatrocientos años de la historia de la humanidad.

En su popular obra *English as a Global Language* ([1998], 2000), David Crystal señala que las circunstancias que hacen que una lengua tenga alcances globales, no tienen absolutamente nada que ver ni con sus características estructurales, ni con la vastedad de su vocabulario, ni con su producción literaria, ni con el hecho de que esté vinculada con alguna tradición cultural o religiosa de suma importancia. Crystal (2000: 2) señala que “a language achieves a genuinely global status when it develops a special role that is recognized in every country”.

Al hacer esta caracterización de lo que es una lengua global, Crystal advierte que el inglés es la lengua materna de cerca de 400 millones de personas en países como Estados

Unidos de América, Canadá, Gran Bretaña, Irlanda, Australia, Nueva Zelanda, Sudáfrica, y varios países del Caribe. No obstante, esto no puede ser una condición única para que el inglés haya adquirido el estatus de lengua global, ya que lenguas como el chino mandarín y el español superan al inglés en número de hablantes nativos. Ahora bien, si a esto le añadimos el número de personas que han tomado la lengua inglesa como segunda lengua o como lengua oficial en países como Ghana, Nigeria, la India, Singapur y la República de Vanuatu, así como el hecho de que el inglés es la principal lengua extranjera estudiada en un centenar de países en el mundo, como China, Rusia, México, España, Alemania, Egipto, Brasil, entre otros, la cantidad de hablantes que están en contacto directo o indirecto con la lengua inglesa aumenta de manera notable³⁴. En pocas palabras, por lo menos una cuarta parte de la población mundial utiliza el inglés de manera cotidiana para algún tipo de actividad verbal.

Sin embargo, aquí la cuestión importante es saber por qué el inglés ha sido la lengua elegida como segunda lengua o lengua oficial en diversos países, así como por qué el inglés es la lengua extranjera que más estudiantes tiene alrededor del mundo. Para Crystal, la respuesta implica conocer el origen, la etapa de consolidación y la etapa de expansión de la lengua inglesa.

3.1.1 El origen

De acuerdo con Crystal (*ibídem*: 53), el estatus actual del inglés en el mundo responde a dos factores principalmente: la expansión del poder colonial británico, que llegó a su punto más alto a finales del siglo XIX y la emergencia de Estados Unidos como la economía mundial más poderosa durante el siglo XX.

En primer lugar debemos reconocer que durante los siglos XVII y XVIII el inglés era la lengua de la nación colonizadora líder en el mundo: Gran Bretaña. En este sentido, gracias a sus intereses expansionistas, respaldados por un amplio poder económico y militar, el inglés dio el primer paso para abrirse camino en el ámbito internacional.

³⁴ De hecho la cantidad de estudiantes de inglés como lengua extranjera supera los mil millones de personas en el mundo.

La tesis de Crystal al respecto es categórica, ya que considera que si bien es el poder militar el que propicia el establecimiento de una lengua en un nuevo territorio, si ésta no cuenta con una economía lo suficientemente poderosa que la sustente, difícilmente podrá mantener su hegemonía como lengua internacional y jamás podrá alcanzar un periodo de expansión constante; requisito indispensable para consolidarse como lengua global.

3.1.2 La etapa de consolidación

En segundo lugar, gracias al crecimiento económico de Gran Bretaña durante los siglos XVIII y XIX, la lengua inglesa encabezó el extraordinario desarrollo científico y tecnológico propiciado por la Revolución Industrial. De esta manera Gran Bretaña pasó a ser la nación industrial y comercial predominante en el mundo. Dicho acontecimiento suscitó que una gran parte las innovaciones científicas y tecnológicas de la época surgieran en regiones angloparlantes, lo que en términos lingüísticos determinó que mucha de la terminología relacionada con esos descubrimientos técnicos y científicos estuviera acuñada en inglés.

Asimismo, el meteórico ascenso de Estados Unidos de América como una potencia económica a finales del siglo XIX y principios del siglo XX, resultó crucial para la consolidación del inglés como lengua internacional.

3.1.3 La etapa de expansión

En tercer lugar, la etapa de expansión del inglés se debe, sobre todo, a la situación privilegiada en la que los Estados Unidos de América se encontraron tras la conclusión de las dos guerras mundiales que acontecieron durante la primera mitad del siglo pasado.

De igual modo, a lo largo del siglo XX surgieron o se afianzaron varias industrias que transformaron de manera importante varios aspectos de las sociedades modernas y que además resultaron en el vehículo idóneo para impulsar a la lengua inglesa en su camino a convertirse en la primera lengua global de la historia. Entre ellas, cabe destacar la industria de las comunicaciones y transportes, la industria periodística, la industria cinematográfica, la industria del turismo, la industria de la publicidad y la industria musical.

Por ejemplo, en lo que corresponde a la industria periodística, muchos de los diarios que mayor relevancia internacional tuvieron durante el siglo XX y que en la actualidad siguen siendo importantes, están escritos en inglés: *The New York Times*, *The Washington Post*, *The Wall Street Journal*, *The Times*, *The Sunday Times*, *The International Herald-Tribune*, *Us Weekly*, *The International Guardian*.

A su vez, en el ámbito cinematográfico, tan pronto Hollywood pasó a ser la meca mundial del cine, el inglés se ha convertido en la lengua en la que se han realizado el mayor número de producciones fílmicas. Crystal (*ibídem*: 91) señala que para mediados de los años noventa del siglo pasado, Estados Unidos controlaba cerca del 85% del mercado cinematográfico en el mundo.

En la industria musical sucede lo mismo, pues como bien observa Crystal (*ibídem*: 92) las disqueras más importantes como HMV, Columbia, EMI, DECCA, entre otras, fueron creadas en países angloparlantes. Además, el inglés suele ser la lengua predilecta de las agrupaciones y de los cantantes de la mayoría de los géneros de la música popular moderna como el jazz, el blues, el rock, el metal, el reggae, el rythm and blues, el hip hop, etcétera.

Crystal (*ibídem*: 78-82) también menciona la importancia del inglés como una de las voces principales en el ámbito de las relaciones internacionales, por ejemplo, el inglés es la lengua oficial de la *Organización de Países Exportadores de Petróleo* y la única lengua de trabajo en la *Asociación Europea de Libre Comercio* (también conocida por sus siglas en inglés EFTA - *European Free Trade Association*)³⁵. Asimismo, el inglés tiene un papel preponderante como lengua oficial, como *lingua franca* o como única lengua de trabajo en algunos otros organismos internacionales como la *Organización de las Naciones Unidas* (cooficial con el árabe, chino, español, francés y ruso), la *Organización Mundial de la Salud* (cooficial con el árabe, chino, español, francés y ruso), la *Mancomunidad de Naciones* o *Commonwealth of Nations* (única lengua oficial)³⁶, *El Consejo de Europa*

³⁵ Se trata de un bloque comercial creado en 1960 y que actualmente está conformado por los países que decidieron no formar parte de la Unión Europea, a saber, Islandia, Liechtenstein, Noruega y Suiza. El objetivo principal de esta asociación es fomentar la expansión económica y financiera de todos sus miembros.

³⁶ Se trata de una organización compuesta por 53 países independientes y semindependientes, excepto Mozambique y Ruanda, que tienen lazos históricos con el Reino Unido y cuyo objetivo principal es la cooperación internacional en el ámbito político y económico.

(cooficial con el francés), *la Unión Europea* (cooficial con alemán, búlgaro, checo, croata, danés, eslovaco, esloveno, español, estonio, finlandés, francés, griego, húngaro, inglés, irlandés, italiano, letón, lituano, maltés, neerlandés polaco, portugués, rumano, sueco), *La Organización del Tratado del Atlántico Norte* (cooficial con el francés), *la Asociación de Naciones del Sudeste Asiático* (única lengua oficial), entre otras.

En lo que a la industria del turismo se refiere, el inglés parece estar en todas partes: aeropuertos, museos, hoteles, folletos, restaurantes, letreros, sitios de atracción turística, etcétera.

Dada la presencia y utilidad del inglés como lengua internacional o *lingua franca*, desde los años 60 del siglo XX, la preeminencia de esta lengua a nivel mundial quedó asegurada, pues se trata de la lengua predilecta para la política internacional, las actividades financieras y bancarias, así como para el quehacer científico y tecnológico³⁷. Sin embargo, que una lengua tenga estatus de lengua internacional no es algo nuevo en la historia de la humanidad, pensemos en la importancia internacional que tuvo el latín durante más de diez siglos o lo que sucedió con el francés durante los siglos XVIII y XIX.

En este sentido, Crystal considera que el impulso final para que el inglés adquiriera el estatus de lengua global se debe, por un lado, a los movimientos independentistas, en particular en el continente africano, que resultaron en el nacimiento de una gran cantidad de nuevos países que optaron por el inglés como lengua oficial, y por el otro, a la revolución computacional que se dio en Estados Unidos a partir de los años 70 del siglo XX, lo que trajo consigo el nacimiento de la informática y del Internet³⁸.

Con respecto a este segundo punto, cabe mencionar que en la actualidad cerca del 55% de los contenidos del Internet se encuentran en inglés³⁹. En este sentido, el inglés se muestra como la lengua más importante en esta plataforma electrónica, pues ocupa, por lo menos, la mitad de todo el contenido disponible en esta red mundial de información.

³⁷Esto se ve reflejado en el control de los índices de revistas científicas y las medidas de “impacto”.

³⁸En este punto Crystal parece subestimar la importancia del inglés como principal lengua para el desarrollo científico y tecnológica a partir del final de la Segunda Guerra Mundial.

³⁹De acuerdo con W3Techs en http://w3techs.com/technologies/overview/content_language/all.

Una vez presentados aquellos hechos que han impulsado al inglés para que adquiriera el carácter de lengua global, a continuación exploraremos cuál ha sido el impacto de estos acontecimientos sobre México. En particular, cabe destacar la relación que ha establecido con Estados Unidos debido a su cercanía geográfica y al amplio dominio económico que los estadounidenses han ejercido sobre él desde su independencia.

3.2 La relación entre México y Estados Unidos

Pensar todo lo que EE. UU. ha significado para México y los mexicanos es, sin duda, tocar un eslabón fundamental para entender la historia de México. Dentro del mosaico de opiniones y sentimientos que despierta Estado Unidos entre el pueblo mexicano encontramos actitudes tan dispares que definitivamente llaman la atención. Podemos señalar que a lo largo de su historia, Estados Unidos ha sido visto por los mexicanos con resentimiento y admiración, como modelo de prosperidad y opresor incontenible, como aliado económico y amenaza latente, como ejemplo de desarrollo y usurpador sin escrúpulos, como socio comercial y foco de resentimiento. A esta pequeña lista podemos añadir otros juicios que atinadamente señala Carlos Monsiváis (1993: 455) como el de enemigo probado y natural, modelo de institucionalidad republicana, paradigma del comportamiento moderno, fortaleza tecnológica, representante por excelencia del imperialismo depredador, desigualdad de fuerzas, racismo exacerbado, migraciones incesantes, saqueo de materias primas, seducción cultural, entre otros.

Este conglomerado de visiones encontradas no podría explicarse sin echar un vistazo a la relación que México y Estados Unidos han mantenido desde que la nación mexicana alcanzó su independencia en 1821. Desde entonces hasta ahora, México ha buscado parte de su identidad entablando un diálogo insistente con Estados Unidos.

3.2.1 La noción de frontera y el expansionismo estadounidense

El quehacer histórico de EE. UU. difícilmente se puede entender sin poner atención al concepto de frontera que ayudó a establecer el afán expansionista de este país desde su independencia en 1783. Stevenson (1987: 22) sostiene que aunado a la herencia protestante de los habitantes de las trece colonias, un factor importante que impulsó la disposición de tomar riesgos y lanzarse a lo desconocido con un espíritu aventurero, independiente y

optimista, se fundamenta en la noción de frontera que estuvo en el centro mismo de su experiencia migratoria⁴⁰. Los retos superados por estos pobladores ayudaron a instaurar y reafirmar los valores del individualismo, la autosuficiencia y la igualdad de oportunidades que tanta trascendencia tienen en EE. UU.

Es sabido que desde su independencia, Estados Unidos recurrió a diferentes medios para ampliar su territorio, a saber, la colonización, la compra de terreno, la cesión de terreno a través de acuerdos ventajosos y la conquista militar: la compra de Luisiana en 1803 a Napoleón; la apropiación de la Florida Oriental en 1810; la cesión por parte de España de la Florida Occidental en 1819; la recuperación absoluta del territorio de Óregon en 1846; la anexión de Texas; Nuevo México y California tras la Guerra México-estadounidense en 1848; la compra de Alaska al Imperio ruso en 1867; la anexión de Hawái en 1900; así como el establecimiento de estados asociados como la Mancomunidad de Filipinas (entre 1935 y 1946); Puerto Rico (desde 1952), las Islas Marianas del Norte (desde 1986), los Estados Federados de Micronesia (desde 1986), las Islas Marshall (desde 1986) y Palau (desde 1994).

La justificación ideológica de este expansionismo se encuentra plasmada en la Doctrina Monroe (1823) y en la del Destino Manifiesto (1845). Se sabe que la Doctrina Monroe, atribuida a James Monroe aunque elaborada por John Quincy Adams en 1823, además de haber sido una toma de postura contra un posible intervencionismo europeo en América, se ha convertido en la base de la política exterior estadounidense desde entonces hasta nuestros días. Por su parte, la del Destino Manifiesto cristaliza explícitamente la creencia de que EE. UU. es un país predestinado a expandirse por todo el continente americano. Por lo menos esto es lo que deja entrever el periodista John L. O'Sullivan, en un artículo publicado en 1845, donde señala que hay que hacer caso omiso de todos aquellos que están contra "the fulfillment of our manifest destiny to overspread the continent allotted by Providence for the free development of our yearly multiplying millions." (O'Sullivan, 1845).

⁴⁰ La noción de frontera consiste en ese deseo constante por explorar y establecerse en el vasto territorio que las primeras generaciones de estadounidenses fueron encontrando o poniendo a su disposición. El tipo de vida que llevaron estos pioneros ha sido idealizado gracias a su representación en el cine y la televisión, por lo mismo, en el imaginario de los estadounidenses, la experiencia de estos pioneros representa valores como el trabajo arduo, la autosuficiencia y la búsqueda de oportunidades.

Por medio de este expansionismo territorial que caracterizó el pensamiento y la historia estadounidense a lo largo del siglo XIX, Estados Unidos aseguró un papel predominante en el orden mundial. Como señalamos en la sección anterior de este capítulo, a inicios del siglo XX, Estados Unidos era un país rico y próspero en términos industriales y económicos. Si bien la crisis del veintinueve fue un reto difícil de superar, los acontecimientos que llevaron a la Segunda Guerra Mundial fueron un punto de inflexión para reactivar la economía y perfilar la configuración que el mundo habría de tener durante la segunda mitad del siglo pasado.

Como bien señala Noam Chomsky ([1992], 1994: 9-10), la Segunda Guerra Mundial debilitó profundamente a todos los competidores económicos de Estados Unidos, pues la nación estadounidense no sufrió la devastación de su territorio lo que le ayudó a triplicar su producto interno bruto. El desenlace de este conflicto bélico sin precedentes catapultó a Estados Unidos como la primera súper potencia global, pues en ese momento contaba con el 50 % de la riqueza del mundo y tenía injerencia directa en el continente europeo y en el americano.

Desde entonces hasta la actualidad, Estados Unidos se ha inmiscuido en diferentes partes del mundo en búsqueda de recursos naturales y recursos humanos, como presunto defensor de la democracia y el mundo libre, como espía, como gestor o patrocinador de golpes de estado, como supuesto líder moral y policía del mundo⁴¹, obligando, en más de una ocasión, al resto de sus aliados económicos a acatar sus órdenes o sufrir las consecuencias de su insubordinación. El resultado de este comportamiento ha permitido que el expansionismo e imperialismo estadounidense no solo tenga un lado militar y

⁴¹ No debemos olvidar que en 1905 el presidente Theodore Roosevelt modificó la Doctrina Monroe añadiendo un corolario donde se deja entrever que a partir de ese momento se consideraría a Latinoamérica y el Caribe como territorios para que Estados Unidos mantuviera una hegemonía comercial. Además, también se puso sobre la mesa la justificación de que Estados Unidos podría actuar como un policía internacional en aquellos casos y disputas en los que se estimara necesaria su intervención. De igual modo, tras la primera guerra mundial (1914-1918), el presidente Woodrow Wilson propuso la creación de la Liga de las Naciones con el objetivo de establecer una organización internacional que evitara cualquier conflicto militar e intercediera para encontrar soluciones pacíficas ante cualquier disputa. A su vez, al concluir la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), se fundó la Organización de las Naciones Unidas en San Francisco, y con sede ahora en la ciudad de Nueva York, con el objetivo de facilitar la cooperación entre los países miembros y promover el derecho internacional, la paz y seguridad internacional, el desarrollo económico y social y el respeto por los derechos humanos.

territorial, sino que se trata también de una conquista cultural, científica, económica, política y lingüística. Indiscutiblemente, dada su cercanía geográfica con México y la insistente presencia de capital estadounidense en territorio mexicano, la influencia económica y cultural de Estados Unidos de América sobre México y los mexicanos ha sido considerable.

3.2.2 La dependencia económica de México con Estados Unidos

Los intereses expansionistas de EE.UU., desde todos sus ángulos posibles, han generado constantes roces con México. Roberta Lajous Vargas (2012: 17) afirma que los dos objetivos de México desde que se constituyó como un país independiente con un gobierno republicano y federal han sido, por un lado, afirmar su soberanía e identidad y, por el otro, buscar los recursos económicos y humanos para consolidar su desarrollo. Sin embargo, en su intento por llevar a buen término estos desafíos, México ha padecido la difícil experiencia de vivir, en muchos aspectos, a la sombra de la mayor potencia de la historia: Estados Unidos de América.

De acuerdo con Josefina Zoraida Vázquez y Lorenzo Meyer (1985: 2), en términos económicos, la relación entre México y Estados Unidos desde el punto de vista de los estadounidenses es una relación de interdependencia⁴², mientras que desde la perspectiva de los mexicanos se trata de un vínculo de franca e incuestionable dependencia. Aquí cabe preguntarse cuáles han sido los factores socio-históricos que han fomentado esta subordinación económica y que han ayudado a la expansión del anglicismo en el español mexicano.

Para comprender esta situación, en primer lugar debemos considerar que las consecuencias políticas y económicas de la guerra de independencia (1810-1821) fueron catastróficas para los mexicanos. Si bien el territorio contaba con una extraordinaria riqueza de recursos naturales, México era un país arruinado económicamente y sumamente

⁴² Andrew Seele (2010: 1-2) reconoce que el país que más afecta la vida diaria de los Estados Unidos es México debido a que cualquier cosa importante que puede suceder en un lado de la frontera, inevitablemente resonará al otro lado de la misma. En otras palabras, si se presenta una crisis económica en alguno de los dos países, el otro también sufrirá las consecuencias, así como también si hay un auge económico en alguno de los dos países, el otro obtendrá importantes beneficios.

fragmentado en términos políticos y geográficos. Conscientes de esta situación, Estados Unidos estaba en pleno afán expansionista y sabían de la fragilidad económica y política del país. Dado que durante la segunda y tercera década del siglo XIX se consumó la independencia de varias colonias europeas en el continente americano⁴³, Estados Unidos aprovechó las circunstancias para extender y asegurar su influencia política y económica en el continente, por lo que no tardó en promulgar la conocida Doctrina Monroe, en diciembre de 1823, para hacer frente a cualquier intento de intervención europea en América.

Por su parte, en 1824, Gran Bretaña hizo oficial el reconocimiento de las nuevas naciones americanas para proteger el comercio ilegal que existía desde tiempo atrás con estos territorios. Es sabido que durante los siglos XVI, XVII y gran parte del siglo XVIII, los intereses expansionistas del Imperio británico estuvieron dirigidos, sobre todo, al continente americano. De hecho, como menciona Alatríste Guzmán (2011: 16), durante los primeros dos siglos, los intereses británicos en la Nueva España impulsaron el contrabando, la piratería y la explotación de recursos naturales, lo que ultimadamente se tradujo en el establecimiento de una presencia relativamente constante en las costas de la península de Yucatán y definitiva en varias islas del Caribe. En el Golfo de México, dos importantes rutas para el contrabando de manufacturas y plata fueron la de Pánuco-Tampico y la de Belice-Yucatán; por su parte, en el Océano Pacífico se estableció un circuito comercial de Jamaica-Panamá-San Blas.

Cuando México optó por conformarse como una república, Gran Bretaña autorizó un préstamo con el que se compraron armas y barcos para expulsar del país a los grupos restantes de españoles que seguían en el país. Lajous Vargas (*ibídem*: 42) señala que para 1825 se habían establecido ya ocho empresas mineras británicas en tierras mexicanas. Al ser la máxima potencia económica de la época, Gran Bretaña fungió como la principal fuente de financiamiento, comercio e inversión durante las primeras tres décadas posteriores a la independencia de México. Por medio del desarrollo y modernización del

⁴³ Haití, 1 de enero de 1804; Paraguay, 15 de mayo de 1811; Argentina, 9 de julio de 1816; Chile, 12 de febrero de 1818; Colombia, 7 de agosto de 1819; Venezuela 24 de junio de 1821; Perú, 28 de Julio 1821; Guatemala, Honduras, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica, 15 de septiembre de 1821; México, 27 de septiembre de 1821; Panamá 28 de noviembre de 1821; Brasil, 7 de septiembre de 1822; Bolivia, 6 de Agosto de 1825; Uruguay, 25 de agosto de 1825.

país, México quería explotar las riquezas de su territorio para convertirse en una potencia mundial. No obstante, a México le esperaba un triste despertar.

En 1846 la guerra entre Estados Unidos y México (1846-1848) culminó con la derrota de México y la pérdida de más de la mitad de su territorio⁴⁴. Lajous Vargas (*ibídem*: 76) observa que esta pérdida territorial resultó un golpe fatal para la autoestima y los sueños de grandeza de los mexicanos. Llenos de resentimiento e incertidumbre respecto al futuro del país, los mexicanos observaron con resignación cómo Estados Unidos se transformaba en una potencia continental; situación que comenzó a proyectar las bases de la futura dependencia económica que México tendría con su vecino del norte. Además, el descubrimiento de los yacimientos de oro en California no hizo sino empeorar el panorama para los mexicanos.

Durante el periodo conocido como la República Restaurada (1867-1876), las empresas ferroviarias estadounidenses buscaron crear las vías de acercamiento necesarias entre ambos países para promover el desarrollo del comercio y explotar la vasta cantidad de recursos naturales de la República Mexicana. A pesar de que el presidente Sebastián Lerdo de Tejada (1872-1876) dilató la penetración económica estadounidense en territorio nacional, durante la larga presidencia de Porfirio Díaz “se desplegó en México una activa política de fomento a la inversión extranjera como medio para alcanzar las llamadas mejoras materiales” (Lajous Vargas, *ibídem*: 20). Así, finalmente, se construyeron las líneas de ferrocarril hacia el norte de México con capital estadounidense y, gracias al ambiente de paz y orden legal que trajo consigo esta etapa del Porfiriato, Estados Unidos se transformó en el principal inversionista en tierras mexicanas para el desarrollo y recuperación del sector minero e industrial. Es justamente en este periodo donde cabe hipotetizar el inicio de la influencia léxica del inglés estadounidense sobre el español mexicano, pues la importación de tecnología para construir las líneas de ferrocarril, el levantamiento de plantas mineras y petroleras, el desarrollo de la industria textil, así como

⁴⁴Es decir, además de Texas, los territorios de Nuevo México y California en los que actualmente se encuentran los estados de Arizona, California, Nevada, Utah, Nuevo México y algunas partes de Colorado, Wyoming, Kansas y Oklahoma.

el contacto establecido entre estadounidenses y mexicanos durante la construcción y la capacitación de mano de obra, son contextos propicios para el préstamo lingüístico.

Si bien Porfirio Díaz buscó la manera de disminuir la apabullante influencia económica de Estados Unidos sobre el país, en términos generales, los esfuerzos por atraer capital europeo a México fueron en vano, pues EE.UU. continuó siendo el inversionista mayoritario en territorio nacional. De hecho, la dependencia económica con Estados Unidos era de tal magnitud, que a inicios del siglo XX, existía un gran resentimiento y clima antiestadounidense en cierto sector de la población. No obstante, a pesar de las relaciones problemáticas y de las diferencias políticas entre ambos países, a los estadounidenses solamente les importaba la estabilidad social que había traído el régimen de Porfirio Díaz, ya que, en el fondo, esto significaba contar con las condiciones indicadas para poder seguir sacando el mayor de los provechos de las industrias ferroviaria, minera, petrolera y agrícola nacionales.

Cuando estalló la Revolución en noviembre de 1910, y a lo largo de todo el conflicto bélico, existió una gran incertidumbre en el gobierno estadounidense con respecto a con cuál de las facciones se debía negociar para velar por la vida e intereses de Estados Unidos en territorio mexicano. Sin embargo, el inicio de la Primera Guerra Mundial (1914-1918), cambió por completo las prioridades internacionales de EE.UU.

Para México, la Revolución Mexicana significó el nacimiento de un periodo de nacionalismo, en ocasiones lleno de tintes xenofóbicos, inspirado en la búsqueda de legitimar la identidad nacional y de lo mexicano. Durante todo el conflicto militar, México vivió un periodo de aislamiento que poco a poco se fue transformando gracias a los principios del derecho internacional fijados por Venustiano Carranza (1918)⁴⁵, la Doctrina Estrada (1930) y a la expropiación petrolera (1938)⁴⁶ que con gran audacia el presidente Lázaro Cárdenas llevó a cabo sin que esto tuviera consecuencias adversas para el país.

⁴⁵ Meyer (*ibídem*: 129) señala que los elementos más importantes de la Doctrina Carranza son la defensa de la no intervención en los asuntos internos de cualquier nación y la igualdad jurídica de todas las naciones.

⁴⁶ Para muchos el punto más alto del nacionalismo heredado de la Revolución Mexicana, ya que permitió que México adquiriera una independencia económica que nunca antes en su historia había tenido. No se puede obviar el hecho que de 1911 a 1940 la economía mexicana creció muy lentamente.

Por su parte, Lajous Vargas (*ibídem*: 180) observa que al término de la Primera Guerra Mundial, la presencia de Estados Unidos en Latinoamérica se volvió todavía más activa. Poco a poco, las empresas estadounidenses desplazaron a las británicas en lo que concierne a la industria ferroviaria, eléctrica y petrolera en Sudamérica. De hecho, entre la Primera Guerra Mundial y la Gran Depresión, Estados Unidos triplicó el valor de sus exportaciones en Latinoamérica, lo que consolidó la economía estadounidense como la más importante del mundo.

Durante la Segunda Guerra Mundial (1939-1945), ante la pérdida del mercado europeo, Estados Unidos y México pactaron una alianza para luchar contra las potencias del Eje. Si bien el aporte de México fue relevante en términos económicos más que militares, la alianza resultó provechosa para ambas naciones. Este acuerdo económico tuvo tal impacto para México, que hacia 1943 el 90% del comercio exterior del país era con Estados Unidos. Además, en estos años la nación mexicana fue capaz de diversificar su economía y pasar de una economía basada en la minería y la agricultura, a una economía mucho más industrial y manufacturera. Vázquez y Meyer (*ibídem*: 6) observan que durante esta época de colaboración el comercio se incrementó, la industria turística comenzó a crecer mucho dentro del país, y hubo una importante transferencia de tecnologías, lo que fomentó la aparición de nuevas industrias. Asimismo, resulta indudable que en términos migratorios, la Segunda Guerra Mundial fue un periodo fundamental para establecer la constante migración legal e ilegal de mexicanos hacia Estados Unidos. Los efectos de este fenómeno continúan siendo un tema clave y espinoso en la relación entre ambos países.

En términos lingüísticos, el periodo inmediatamente posterior a la Segunda Guerra Mundial marca una época determinante en lo que a la influencia léxica del inglés sobre el español en general y el español mexicano en particular se refiere. El desarrollo de nuevas industrias, la transferencia de tecnología y el fortalecimiento del sueño americano entre los jóvenes y empresarios de las grandes ciudades de México y el mundo, comienzan a sentar las bases de lo que será el orden mundial durante las siguientes cinco décadas del siglo XX. De hecho, durante el primer sexenio presidencial que siguió a la Segunda Guerra Mundial, es decir, la administración de Miguel Alemán Valdés (1945-1952), el objetivo primordial

era llevar a buen puerto ese deseo incesante de modernización y, consecuentemente, de americanización del país.

La posición de privilegio que ocupó Estados Unidos a nivel mundial durante la posguerra garantizó que las empresas privadas estadounidenses se asentarán en diferentes partes del continente americano, incluyendo México⁴⁷, lo que impulsó una nueva etapa de imperialismo económico y cultural.

Ya en la década de los 80, la crisis económica (1982) que llevó a México a la bancarrota provocó la modificación de la política económica del país por medio de la adopción de las pautas establecidas por el Consenso de Washington. A grandes rasgos, las reformas propuestas consistieron en la privatización de empresas estatales, el manejo equilibrado de presupuestos, la promoción de la inversión extranjera y la liberalización comercial. Estas medidas fueron instauradas con la promesa de que el neoliberalismo habría de reactivar la economía nacional, fomentar la competitividad, mejorar las condiciones laborales y dirigir al país rumbo a la modernización y al primer mundo. Asimismo, en esta misma década, el tráfico de drogas se convirtió en un tema fundamental de la relación entre México y Estados Unidos.

En noviembre de 1988 los recién electos presidentes de Estados Unidos de América, George Bush, y México, Carlos Salinas de Gortari, se reunieron en Houston Texas para entablar las primeras conversaciones sobre un posible tratado de libre comercio entre ambos países. Cuando finalmente se llegó a un acuerdo en enero de 1989, el Tratado de Libre Comercio, al que también se unió Canadá, significó para México la iniciativa en materia económica más importante en mucho tiempo. En enero de 1994, entró en vigor el

⁴⁷ Durante la presidencia de Miguel Alemán Valdés (1946-1952), México se enfrentó a la difícil situación de encontrar un mercado europeo destrozado por la guerra. Ante este panorama, la única alternativa para iniciar un programa de modernización económica y ampliar las exportaciones del país era el mercado estadounidense. La dependencia del mercado estadounidense se mantuvo durante el sexenio de Adolfo Ruiz Cortines (1952-1958), pues en 1955 el comercio exterior de México con Estados Unidos representaba el 78% del total. Si bien en 1963 el porcentaje se redujo al 68%, México siguió siendo incapaz de sacudirse el yugo comercial de Estados Unidos. De acuerdo con Seele y Wilson (*ibidem*: 25), en el año 2009, Estados Unidos fue el destino del 81% de las exportaciones mexicanas, dato que no hace sino evidenciar la vigente dependencia de la economía mexicana hacia la estadounidense.

Tratado de Libre Comercio de América del Norte⁴⁸ y con él se inició una nueva etapa económica para México.

Sin duda alguna, el TLCAN ha contribuido a que la dependencia del mercado estadounidense siga en aumento y a la aparición de un sinnúmero de franquicias estadounidenses en el país, situación que ha abierto la puerta todavía más al proceso de americanización cultural de algunos sectores de la población. Al mismo tiempo, no se puede ignorar que a pesar del gran número de tratados comerciales e inversiones extranjeras que se han hecho en el país, la pobreza y desigualdad que han caracterizado a México durante toda su historia no han hecho sino intensificarse desde que las políticas neoliberales comenzaron a implantarse a finales de los años 80. Esto ha traído consigo el incremento de la migración masiva de mexicanos hacia Estados Unidos en busca de mejores oportunidades de trabajo y de vida. La migración ha tenido tal alcance que para el año 2000, los mexicanos que residen en Estados Unidos pasaron a ser la minoría nacional más grande de ese país. El aporte económico de los mexicanos que viven y trabajan en territorio estadounidense representa una contribución vital para las familias mexicanas. De hecho, no es descabellado afirmar que la industria manufacturera, la exportación de petróleo, el turismo, el tráfico de drogas y el envío de remesas son los pilares que sostienen y sacan a flote a la economía mexicana día con día.

Con este breve recorrido de algunos de los hechos históricos que han marcado la relación entre México y Estados Unidos, queda claro el proceso de dependencia que se ha instaurado a lo largo de dos siglos en la economía mexicana con su vecino del norte. Asimismo se puede vislumbrar cómo, aunado al carácter global del inglés, las vías de entrada del anglicismo al español mexicano se han dado gracias al dominio comercial estadounidense que ha traído consigo la importación de tecnología y hábitos de trabajo, así como a la persistente influencia cultural impulsada por su gran industria del entretenimiento y por la migración constante de mexicanos hacia dicho país.

⁴⁸ Es importante señalar que inglés no se llama tratado, sino acuerdo: *North American Free Trade Agreement*.

3.3 Las consecuencias lingüísticas

Si bien en este trabajo nos interesa estudiar la presencia y las características lingüísticas del anglicismo en el español nacional mexicano, no podemos dejar de lado que el fenómeno del anglicismo atañe no solo a la lengua española, pues se trata de un suceso global que se puede observar en lenguas como el alemán, el francés, el italiano, el japonés, el árabe, entre otras, cuyas consecuencias a futuro son difíciles de determinar.

Como hemos venido señalando, el posicionamiento de Estados Unidos como la primera súper potencia global es, en buena medida, producto del triunfo obtenido en la Segunda Guerra Mundial. Esto, a su vez, coincide con el auge de la influencia léxica del inglés sobre el español, la cual no empieza a ser verdaderamente notable sino a partir de la segunda mitad del siglo XX. Sin embargo, se pueden proponer 4 grandes etapas del anglicismo para comprender mejor la evolución del fenómeno en el español en general y en el español mexicano en particular.

3.3.1 El anglicismo en el siglo XIX

Antonio Alatorre (2011: 380) nos dice que hacia finales del siglo XIX, la mayoría de los préstamos léxicos del español provenían directamente del francés o llegaban al español a través de esta lengua. No obstante, se pueden encontrar ya desde esa época algunos anglicismos que siguen vigentes en el español actual: *rosbif, dandy, club, vagón, tranvía, túnel, drenaje, yate, confort, mitin y líder*.

La lengua y la cultura francesas ejercieron una gran influencia en el resto de los países europeos durante los siglos XVII, XVIII⁴⁹ y XIX. En México es notoria la influencia cultural de Francia durante el siglo XIX y principios del siglo XX. Moreno De Alba (*ibídem*: 1213) nos dice que esta presencia de Francia y lo francés es palpable desde los tiempos coloniales, que incrementa durante la Independencia y llega a su punto más alto durante el Porfiriato. Eso sí, nos recuerda que este afrancesamiento es libresco y observable, sobre todo, en los niveles socioeconómicos medios y altos. Por su parte,

⁴⁹ Lara (2014: 492) menciona que el decaimiento científico en el mundo hispánico durante el siglo XVIII provocó que el francés tuviera una hegemonía vital en el discurso científico, lo que se tradujo en la adopción de un buen número de galicismos en la lengua española.

Monsiváis (*ibídem*: 460) señala que en la época de la República Restaurada, Francia es visto como el modelo civilizador por excelencia. Advierte, el mismo Monsiváis (*ídem*), que este afrancesamiento se hace patente en la literatura, los muebles, la definición de las grandes jerarquías en el trato, los grandes almacenes y que lo parisino es el paradigma a seguir en términos del buen comer, el buen vestir, la decoración, el trato social, la literatura y el periodismo. En lo que al plano léxico se refiere, Moreno de Alba (*ídem*) recalca que si bien en estos siglos aparece un importante número de galicismos en el español mexicano, su cantidad es menor a lo que se puede encontrar en el español de la península ibérica.

Por su parte, Lara (*ibídem*: 492) asegura que la presencia del anglicismo en la lengua española inicia cuando la economía capitalista industrial llega a España e Hispanoamérica a través de Inglaterra. Dworkin (2012: 212) señala que hasta antes del siglo XVIII, a pesar de las relaciones comerciales entre Gran Bretaña y España, la entrada de anglicismos a la lengua española es prácticamente nula⁵⁰. Sin embargo, a partir del siglo XVIII, la influencia de Gran Bretaña sobre España comienza a notarse gracias tanto a la relevancia que en algunos pensadores españoles tuvo la monarquía constitucional británica, como a los avances en agricultura, medicina y economía que por medio de la Revolución Industrial se gestaron en el territorio británico para luego dispersarse por todo el continente europeo. Así, durante esta época, Dworkin (*ibídem*: 214), siguiendo los hallazgos de Páramo García (2003), postula la presencia de anglicismos como *bote*; *cuáquero*; *pingüino*; *ponche* y *ron* en traducciones del inglés al español realizadas entre 1767 y 1800.

Ya para la primera mitad del siglo XIX, Dworkin (*ibídem*: 2015) señala la adopción, en español, de anglicismos vinculados con el mundo y la moda británica de la época. El autor considera que la aparición de anglicismos como *dandy* y *bistec* son el resultado del exilio de varios escritores y pensadores liberales españoles en Gran Bretaña durante el reinado de Fernando VII (1813-1833), aunque no justifica dicha afirmación. El mismo Dworkin (*ídem*) señala que para la segunda mitad del siglo XIX, se incorporan y adaptan al español voces anglicistas como *cheque*, *club*, *rifle*, *revólver* y *túnel*.

⁵⁰ Moreno de Alba (2010: 1201) concuerda con lo señalado al establecer que la lengua inglesa influyó tardíamente en la el español. Asimismo, asegura que los anglicismos que aparece en el español hacia el siglo XVIII y XIX pudieron haber llegado directamente del inglés o a través del francés, entre los vocablos que cita tenemos: *dandy*, *rosbif*, *bistec*, *vagón*, *tranvía*, *yate*, *bote*, *confort*, *líder*, *repórter*, *revólver*, *turista*, *fútbol*, *tenis*, *golf*, etcétera.

En cuanto a la influencia léxica del inglés en el Nuevo Mundo, Dworkin (*ibídem*: 217) menciona que ésta resultó más evidente que en el español peninsular debido a la presencia e influencia de Estados Unidos en Latinoamérica y al modelo político que sirvió como ejemplo para las nuevas repúblicas independientes.

3.3.2 *El anglicismo en la primera mitad del siglo XX*

A pesar de que hubo un periodo de cerca de trescientos años de una hegemonía y un prestigio del francés sobre el resto de las lenguas europeas, la influencia francesa sobre el español, desde un punto de vista léxico, no se compara en absoluto con la cantidad de anglicismos que han aparecido en el español, y muchas otras lenguas del mundo, en tan sólo 70 años. Para sustentar esta afirmación se ha mencionado que el vehículo de transferencia y posterior diseminación del galicismo en los siglos XVIII y XIX, por parte de las clases privilegiadas, se circunscribe casi exclusivamente a los libros (Alfaro, 1970: 9), mientras que la penetración del anglicismo en la lengua española coincide con el desarrollo y masificación de los medios de comunicación, lo que habría multiplicado y fomentado las vías de entrada y de dispersión de voces anglicistas.

En el fondo, a falta de un trabajo integral que trate la presencia del galicismo en los distintos dialectos del español, solamente contamos con ciertos indicios al respecto. A partir de la 22.^a edición del *Diccionario de la lengua española* (DRAE, 2001) tenemos un total de 1890 vocablos con marca etimológica de alguno de los siguientes dialectos del francés: borgoñón, francés y normando. Por su parte, solamente se registran 672 vocablos con marca etimológica de origen inglés. Este dato parece contradecir la afirmación recién establecida, no obstante, es sabido que el carácter normativo de la Real Academia Española ha orientado la selección y presencia de voces anglicistas en el DRAE. Por ejemplo, Marius Sala *et al* (1982: 617), señalan que, al menos en lo que al español hispanoamericano se refiere, la presencia de voces de origen inglés sobrepasa y por mucho la cantidad de galicismos. En esta investigación se contabilizan un total de 888 voces provenientes del inglés por tan solo 351 provenientes del francés⁵¹.

⁵¹ Debemos considerar además que se trata de una investigación de inicios de los años ochenta del siglo pasado, es decir, ya han transcurrido más de treinta años desde su publicación y la presencia del anglicismo en la lengua española no ha cesado.

En esta misma línea de pensamiento, Moreno de Alba (*ibídem*: 1202) habla del considerable aumento de anglicismos que se da durante el transcurso del siglo XX. Alatorre (*ibídem*: 381) explica que esta avalancha de anglicismos en el idioma español supera, y por mucho, el influjo de galicismos en épocas pasadas, como resultado de la gran variedad de terrenos en los que se puede sentir su presencia. Así, los hablantes de español han optado por utilizar voces provenientes del inglés para hablar de deportes, de cine, de música, de la televisión, del comercio, de la aviación, de la informática, etcétera. El mismo Alatorre (*ibídem*: 382) observa que todos los grandes avances en ciencias como la física, la química, las matemáticas, la electrónica, la informática, la biología y la medicina, llegan a los diferentes países de habla hispana con un vocabulario originario del inglés⁵².

En lo que respecta al español hablado en Hispanoamérica, Lara (*ibídem*: 492) señala que esta influencia es más visible en ciertas regiones del continente americano, ya que no todos los países tuvieron el mismo interés de impulsar la industrialización de sus respectivas naciones, ni recibieron la intervención militar y política de Estados Unidos. La colonización económica y la cercanía geográfica de Estados Unidos en México y Centroamérica han sido tomadas por autores como Pratt (1982) y Lapesa ([1942], 1984) para justificar un aparente carácter anglicista de los dialectos americanos del español. Moreno de Alba (*ibídem*: 1211) afirma, y en eso coincidimos con él, que ese tipo de aseveraciones no son fáciles de demostrar. Si bien existe la posibilidad de que en algún momento esto haya sido cierto, cosa que tendría que ser probada con trabajos descriptivos serios e históricamente bien delimitados, en la actualidad, y en lo que al español nacional mexicano se refiere, tenemos la impresión de que no resulta mucho más anglicista de lo que puede ser el español de la península ibérica. Resulta innegable que hay algunos anglicismos propios de ciertas regiones de Hispanoamérica, no obstante, tenemos la impresión de que el núcleo sustancial del anglicismo resulta muy semejante tanto en los dialectos del español que se hablan en España como en los dialectos del español que se hablan en el continente americano. Esto no sería nada extraño si se toma en cuenta que la globalización y el neoliberalismo económico reinante han homogeneizado muchos de los intereses y de las

⁵² Eso sí, muchos de estos anglicismos que aparecen en las ciencias no llegan a difundirse lo suficiente como para formar parte de la lengua general. Es decir, son exclusivos del ámbito especializado en el que se utilizan y son objeto de estudio de la terminología.

industrias no solo en los países hispanohablantes sino a nivel mundial. De hecho, ante este contexto económico y social en el que vivimos actualmente, es probable que incluso este conjunto de anglicismos que forman parte ya del caudal léxico del español tengan presencia en otras lenguas del mundo también. Moreno de Alaba (*ibídem*: 1202) y Raúl Ávila (1995, 111-130) respaldan esta idea al señalar que hay préstamos del inglés que se utilizan por igual tanto en el español de España como en el de América gracias al papel difusor de los medios de comunicación⁵³.

En México, después de la Revolución Mexicana, la lengua extranjera que comienza a estudiarse con mayor insistencia en las escuelas mexicanas, sustituyendo al francés, es la lengua inglesa. Sin embargo, a pesar de la gran oferta que se tiene en México para el estudio del inglés, el número de mexicanos con un buen dominio de esta lengua sigue siendo muy bajo. Como ya se había mencionado, de acuerdo con Consulta Mitovsky y el INEGI (2007), en México solamente hay cerca de cinco millones de hablantes de inglés como segunda lengua.

3.3.3 *El anglicismo después de la Segunda Guerra Mundial hasta antes del TLCAN*

Dworkin (*ibídem*: 217) señala que hasta antes de 1950, los préstamos del inglés que se pueden encontrar en la lengua española provienen, en su mayoría, del inglés británico. Sin embargo, como hemos venido mencionando, durante la postguerra comienza la introducción masiva de anglicismos estadounidenses tanto en el español peninsular como en Hispanoamérica. Dworkin (*ibídem*: 218) argumenta que el auge del anglicismo proveniente de Estados Unidos en el español ibérico se produce en un contexto sociocultural en el que comienzan a aparecer bases militares estadounidenses en Europa, hay un incremento del turismo británico y estadounidense en España y los jóvenes comienzan a conocer y a cantar las letras de las canciones de la música popular y rocanrol importadas de Gran Bretaña y Estados Unidos. Más adelante, el acceso a contenidos televisivos y prensa en inglés, así como a los servicios de televisión satelital y por cable donde se pueden sintonizar cadenas como la BBC, ABC, CNN, NBC, Fox, Sony e ESPN,

⁵³ Para poder tener argumentos empíricos que respalden estas aseveraciones, necesitamos trabajos sobre el anglicismo en los diferentes dialectos del español. Esto nos puede ayudar a entender cuáles vocablos se comparten, cuáles no, cuáles son más frecuentes en ciertas regiones, cuáles son específicos de alguna región etcétera. Mientras tanto, solamente podemos dar un punto de vista que está más basado en impresiones que en hechos ciento por ciento comprobables.

contribuyen a la transmisión y difusión de anglicismos tanto por la vía escrita como por la vía oral.

A finales de la década de los 40 y durante los años 50, el fenómeno del anglicismo comienza a recibir la atención de lexicógrafos y académicos de la lengua quienes toman una postura un tanto conservadora con respecto a la infiltración de voces inglesas en el español. La publicación del *Diccionario de anglicismos* (1948) de Ricardo J. Alfaro, así como el artículo de Jerónimo Mallo, *La plaga de los anglicismos* (1954), son buenos ejemplos del interés generalizado entre los estudiosos del lenguaje sobre este fenómeno lingüístico. Jerónimo Mallo representa como nadie la postura purista de considerar la penetración de anglicismos en la lengua española como “una plaga que amenaza gravemente la identidad del idioma” (Mallo, 1954: 135).

Hacia el año de 1963 se realiza el congreso *Presente y futuro de la lengua Española*, en el que Dámaso Alonso y Samuel Gili Gaya dan su opinión con respecto a la influencia anglicista en la lengua española. Dámaso Alonso (1963: 259-266) plantea la posibilidad de que el anglicismo resulte en un elemento unificador del léxico hispánico. Mientras que Samuel Gili Gaya (1963: 269-276) destaca el papel del anglicismo como consecuencia de la poca producción científica en el mundo hispánico, situación que se ha visto reflejada en la notoria adopción de vocablos extranjeros, en particular voces inglesas, tanto en el discurso científico como en el tecnológico. Por su parte, tomando una actitud claramente conservadora y purista, en esa misma década, Salvador de Madariaga escribe que:

“Hubo un tiempo en que la lengua española gozó de plena soberanía. Hoy es una colonia del inglés (...) La lengua española va rápidamente a una situación humillante de mera colonia del inglés bajo el efecto combinado de la indiferencia de los cultos, la presión de las agencias anglosajonas de información, el vigor de los periódicos en lengua española de propiedad norteamericana y la pereza o incompetencia de los traductores de libros, prensa y sobre todo cine. En Méjico (y no digamos en Puerto Rico), nuestro lenguaje se está pudriendo. En el resto de Suramérica y aún en España va por el mismo camino.” (1966: 365).

En México, la situación no es muy distinta, Monsiváis (*ibídem*: 504) habla de cómo durante la segunda mitad del siglo XX, “gobierno tras gobierno intenta proteger al idioma

español con medidas coercitivas, con leyes y reglamentos, con multas y regaños a quienes bautizan pochamente sus negocios”. El ejemplo más claro de esta postura conservadora es sin duda alguna la creación, en 1982, de la Comisión de Defensa del Idioma Español (CPDIE) por parte del presidente mexicano José López Portillo para evitar “la deformación” o “corrupción” del idioma español⁵⁴. Por ejemplo, en el folleto de presentación de la CPDIE se menciona que el español se encuentra amenazado y en franca decadencia como consecuencia de una acelerada penetración cultural y tecnológica extranjera; que la influencia de los medios de comunicación masiva han sido un elemento fundamental para alterar los valores nacionales en beneficio de un modelo de sociedad consumista. Asimismo, se habla de la deformación de la lengua nacional por el uso exagerado de extranjerismos y de un desplazamiento gradual del idioma español gracias a deformación de reglas sintácticas, gramaticales y fonológicas (1982: 11-28). Luis Fernando Lara (1993: 153) explica que los objetivos principales de la CPDIE eran proteger el idioma español de:

- a) El anglicismo, como vehículo de la penetración cultural angloamericana.
- b) El anglicismo, importado por el comercio y el consumo.
- c) El anglicismo, introducido por la publicidad, en particular la televisión⁵⁵.

Sin embargo, como señala Carlos Monsiváis (*ibídem*: 505), este tipo de medidas y observaciones no hacen sino evidenciar lo obvio: que la razón por la que el inglés ha invadido el espacio del resto de los idiomas del mundo es el poderío militar, económico y

⁵⁴ La mayoría de las publicaciones de la CPDIE tenían un claro interés de divulgación general. Entre los temas que se trataron en dichas publicaciones tenemos cuestiones como la influencia de los medios de comunicación en el habla de los mexicanos, las características principales del español hablado en México, la política lingüística de México, estudios sobre algunas voces extranjeras utilizadas en el español mexicano, entre otras.

⁵⁵ Curiosamente, los resultados de las investigaciones patrocinadas por la CPDIE en relación a la influencia del anglicismo en el español mexicano, no son los esperados, pues los trabajos de Lope Blanch ([1977], 1982); Gavaldón (1982) y López Rodríguez (1982) muestran que en el fondo no hay mucho de qué preocuparse porque “es muy probable que la fisonomía del español hablado en México no difiera, a este respecto, de la de otros países de la lengua castellana mucho más alejados geográfica, histórica y económicamente de Estados Unidos (Lope Blanch, [1977], 1982: 33), y porque, en lo que respecta al anglicismo en la ciudad de Tijuana, en la frontera de California “podemos decir que la práctica del inglés está limitada a ciertos dominios de la comunicación, aquéllos referidos a sectores del desarrollo económico y en menor grado a la relación social con anglohablantes...”(Gavaldón, 1982: 75).

tecnológico de Estados Unidos, lo que ha generado la *lingua franca* que imprime en todo el mundo la necesidad, inevitable, de utilizar y adquirir esos nuevos vocablos.

Mientras los académicos y políticos se preocupan por restituir la “pureza de la lengua española”, la juventud mexicana no hace sino abrazar abiertamente lo que Monsiváis (*ibídem*: 489) llama la nueva gran industria estadounidense: la cultura juvenil. La irrupción, a partir de los años 50, de las películas y revistas norteamericanas, en las que se resignifica el concepto de juventud, permea entre los jóvenes mexicanos urbanos quienes encuentran nuevos modelos de comportamiento y comienzan, consciente o inconscientemente, a sentir el deseo de formar parte de esa promesa de contemporaneidad, bienestar, comodidad e internacionalización que ofrece la forma de vida estadounidense.

3.3.4 *El anglicismo a partir del TLCAN y el nacimiento de Internet y las redes sociales*

Esta situación no difiere mucho de lo que acontece en el resto de Hispanoamérica y el mundo. De hecho, tanto Alatorre (*ibídem*: 381-382) como Lara (*ibídem*: 492) argumentan que después de la Segunda Guerra Mundial, la influencia del inglés sobre un sinnúmero de lenguas se convierte en un fenómeno global gracias tanto a la investigación científica y tecnológica estadounidense, como a su industria militar, comercial y del entretenimiento⁵⁶. Dworkin (*ibídem*: 225) por su parte, habla de la presencia que el léxico proveniente del inglés ha tenido en la comunidad homosexual y en algunos vocablos relacionados con las drogas en la época reciente. Como indica este mismo autor, mucho de este léxico no es de dominio general e incluso muchas veces no se utiliza fuera de estos grupos.

El fenómeno de la globalización que se gesta a finales del siglo XX y se consolida a partir del siglo XXI, permite que el inglés se transforme en la primera lengua global en la historia de la humanidad. Como bien observa López García-Molins (2014: 62) solamente puede existir una lengua global si su dimensión comunicativa abarca el mundo entero, cosa que el inglés ha logrado a través de las nuevas tecnologías electrónicas que permiten que una persona pueda ir de un lugar a otro en un instante o de estar en varios lugares a la vez. Hoy en día, todo el cúmulo de anglicismos que se abren paso en la lengua española a través

⁵⁶ En lo que respecta al español de la península ibérica, Pratt (1980: 86) sostiene que, hacia los años 80, tanto España como el resto de Europa estaban completamente dominadas por el progreso tecnológico y material estadounidense.

de Internet y las redes sociales, como Facebook o Twitter, se difunden a una velocidad inconcebible y se convierten, muchas veces, no solo en vocablos panhispánicos sino globales. La acción difusora que ha tenido Internet desde su aparición comercial, durante los años 90 del siglo XX, ha sido el golpe definitivo para consolidar al inglés como la lengua internacional para los negocios, la tecnología, la ciencia y la medicina. Ante esta perspectiva, Lara (*ibídem*: 493-494) es de los pocos en lanzar una advertencia sobre el instrumento de control bibliográfico de la publicación especializada que Estados Unidos han utilizado para que todo aquello que, desde su punto de vista, valga la pena ser leído, comunicado o difundido, esté escrito en inglés⁵⁷.

A fin de cuentas, el efecto más notorio del anglicismo en los diferentes dialectos del español es que se ha convertido en su principal fuente de inspiración para la creación o adopción de neologismos. Pratt (1980: 62) asegura que el anglicismo no solo tiene que ser visto como la adopción de voces inglesas para hablar de objetos, conceptos o instituciones, sino que también se debe tomar en cuenta el papel de la lengua inglesa como catalizador. Por ejemplo, Pratt (*ibídem*: 81) sostiene que puede afirmarse que todos aquellos neologismos grecolatinos acuñados en español después de 1950 responden a un modelo inglés preexistente. De igual modo, el mismo autor (*ibídem*: 82) considera que “muchas voces que parecen a primera vista ser derivados autónomos de vocablos españoles, sean tradicionales o neologismos, pueden clasificarse como anglicismos”, ya que muchas veces están basados en vocablos de la lengua inglesa.

En el caso particular de México, tras la entrada en vigor del TLCAN en 1994, se ha venido observando la aparición de un gran número de franquicias, productos y campañas publicitarias estadounidenses o de otras partes del mundo, elaboradas, admitidas y divulgadas en inglés. A partir de entonces, no resulta extraño encontrar productos en los supermercados cuyos empaques están descritos de principio a fin en lengua inglesa, menús en los restaurantes donde los platillos son presentados en inglés y campañas de publicidad en las que los lemas publicitarios aparecen y se difunden en esta lengua. De hecho,

⁵⁷ Esto, de acuerdo con el mismo Lara (*ibídem*: 494), representa un peligro para el español ya que de continuar esta tendencia es probable que el español pierda sus tradiciones verbales científicas, lo que en última instancia puede producir una diglosia en la que la lengua de la ciencia y la técnica sea el inglés y el español se utilice solamente para la comunicación de necesidades cotidianas.

solamente debemos pensar en el *Just Do it* de Nike; *im lovin' it* de McDonald's; *Impossible is nothing* de Adidas; *Shift the Future* de Nissan; *Think Different* de Apple; *Connecting People* de Nokia; etcétera, para atestiguarlo⁵⁸. De igual manera, esta influencia anglicista se observa en los nombres de negocios, en las leyendas impresas en las playeras, en los nombres de pila⁵⁹, en los nombres de los luchadores⁶⁰ y en los nombres de grupos musicales mexicanos⁶¹.

Al mismo tiempo, la política económica neoliberal que ha imperado en México en las últimas décadas, ha provocado que los tecnócratas, banqueros, economistas, políticos, publicistas, periodistas y funcionarios de alto rango adquieran un lenguaje cargado de anglicismos que se ha ido difundiendo a través de los medios de comunicación como la radio, la televisión y el Internet. Por su parte, el público general ha quedado a merced de la industria del entretenimiento estadounidense y está al tanto de las ceremonias de premiación del Óscar y del Grammy, de los nuevos estrenos hollywoodenses que llenan las pantallas de los cines mexicanos, de las transmisiones de la NFL, la NBA y del beisbol de las Grandes Ligas, de las comedias de situación y series disponibles en la programación de la televisión de paga, y de la vida de las celebridades norteamericanas llenas de glamour, pretensión y riqueza.

Ante una realidad semejante, como lo señala Pratt (*ibídem*: 234), la influencia del mundo angloparlante, en particular el mundo estadounidense, se observa masivamente en prácticamente cualquier orden. Por ende, lo preocupante no es la presencia de un número indiscriminado de anglicismos en la lengua española o en muchas otras lenguas más, sino la imposición de una forma de vida y de una ideología que cuenta con una infraestructura

⁵⁸ La tesis *Uso de anglicismos en revistas de la Ciudad de México* (2013) de Carlos Tobías Camba Acosta, presenta un interesante corpus de anglicismos en el que aparecen muchísimas frases publicitarias y sintagmas del inglés provenientes de diversas revistas como *Obras*, *Quién*, *In Style*, *Quo*, *Mi casa* y *Veintitantos*, que circulan en la Ciudad de México. Este tipo de frases publicitarias son prueba del papel que juega el anglicismo en el ámbito de la publicidad.

⁵⁹ Como lo demuestra el estudio de Yolanda G. López Franco en Tlalnepantla de Baz (2010).

⁶⁰ Pensemos en *Blue Demon*, *Blue Panther*, *Chessman*, *Electroshock*, *Dark Escoria*, *Extreme Tiger*, *Fishman*, *Hell Brothers*, *Laredo Kid*, *Black Shadow*, *Shocker*, entre otros.

⁶¹ Como *Hello Seahorse*, *Porter*, *Candy*, *Kinky*, *Jumbo*, *Delux*, *Dildo*, entre otras, aunque no se debe olvidar que desde los años 60 y 70 había bandas con nombres en inglés como *Los Teen Tops*, *Los Crazy Boys*, *Three Souls in my Mind*, etcétera.

política, económica, y militar de tal magnitud y alcance que se presenta ante el mundo como la mejor de todas, o peor aún, como la única posible.

Para aquellos países en vías de desarrollo, como México, Monsiváis (*ibídem*: 508) ofrece un diagnóstico veraz, tajante y desalentador al señalar que las consecuencias del proceso de americanización que se ha vivido en Latinoamérica no han hecho sino promover la desmovilización política, fomentar la desnacionalización económica, impulsar la implantación de hábitos de consumo en clases sin posibilidades adquisitivas y provocar la agudización irracional y grotesca de la distancia entre realidad y deseo. Por su parte, en términos lingüísticos, al ser el anglicismo un fenómeno cuya vigencia y desarrollo seguimos viviendo día con día sus consecuencias futuras están por verse.

3.4 Consideraciones finales

A lo largo de este capítulo hemos explorado el proceso mediante el cual el inglés se ha convertido en la primera lengua global del mundo. El objetivo principal de hacer este recorrido ha sido el de presentar un contexto histórico que nos permita entender cómo y por qué se ha dado una colonización léxica por parte del inglés en ciertas áreas del vocabulario del español. Del mismo modo, hemos tocado algunos momentos clave de las relaciones entre México y Estados Unidos que han definido la percepción que los mexicanos tienen de su vecino del norte, así como la dependencia económica que México ha tenido éste desde que se convirtió en un país independiente en 1821.

Como mencionamos en la introducción de esta investigación, el fenómeno del anglicismo tiene que ser visto tanto desde su dimensión lingüística como desde su dimensión social y cultural. Así, por medio de este capítulo hemos querido dibujar aquellos hechos históricos y extralingüísticos que proporcionan un marco de referencia para anclar el análisis lingüístico de los datos en los que se profundizará en los siguientes capítulos de esta investigación.

Un asunto pendiente que está a la espera de un estudio arduo y detallado es el de la distribución social del anglicismo en los diferentes dialectos del español. En lo que al español mexicano se refiere, tenemos la impresión de que son los jóvenes de la clase media

alta y la clase alta los que resultan más anglicistas⁶². El porqué de esta realidad puede responder a varias cuestiones. Por un lado, para estos sectores de la sociedad resulta relevante y necesario estudiar y aprender inglés para tener mejores oportunidades educativas y laborales. Por el otro, el clasismo que impera en México incita a que el modelo cultural a seguir para este tipo de individuos sea la forma de vida estadounidense. En este sentido, por cuestiones de prestigio, deseo y por mera pose, este sector de la población mexicana viaja constantemente a las grandes metrópolis de Estados Unidos en busca de ese comportamiento moderno y civilizado, está siempre al tanto de la industria del entretenimiento de aquel país y siente gran afinidad con los valores y hábitos de consumo que caracterizan a un importante segmento de la población estadounidense.

Los medios de comunicación han ayudado sobremanera a impulsar y establecer la idea de que la forma de vida de los estadounidenses es el estilo de vida californiano o neoyorquino donde abundan las casas lujosas, los carros último modelo, los cuerpos esculturales, el arquetipo de belleza de los jóvenes rubios, de ojos claros, altos, delgados y guapos, las novedades tecnológicas y las amenidades de la vida moderna. No obstante, en ocasiones, sus noticieros y su industria del entretenimiento, también deja entrever que Estados Unidos es un país dividido en el que hay grandes problemas de drogadicción, de discriminación social y racial, de excesos, de frustración y de criminalidad. Es un hecho que muchos mexicanos están conscientes de las dos caras de la moneda, no obstante, al hablar del *American way of life* siempre suele predominar la idea de lujo, confort y modernidad.

Visto de esta manera, no es de sorprender que a la par de emular el *American way of life*, también se busque imitar su forma de hablar utilizando expresiones como “*Oh my God!*”, “*Bitch please*”, “*So what*”; “*Yolo*”⁶³; o “*What the fuck?*” para reafirmar cierto sentido de identidad o cierto esnobismo para diferenciarse de los demás. Evidentemente, como se mencionó hace unas líneas atrás, esta es meramente una impresión que bien podría

⁶² El mismo Pratt (*ibídem*: 220) observa que el papel que desempeñan los grupos sociales dominantes en una sociedad resulta decisivo dentro del fenómeno del préstamo ya que es, relativamente sencillo, que estén expuestos al influjo de hablantes de otros idiomas. Me parece que aquí habría que acotar y señalar que las clases dominantes suelen estar expuestas al influjo de los hablantes de otros idiomas, siempre y cuando estas lenguas hayan adquirido algún prestigio social, cultural o económico.

⁶³ **You only live once**, y que a pesar de que no aparece en el corpus ya ha generado la forma derivada *yolear*.

ser una hipótesis de trabajo para realizar un estudio antropológico del anglicismo; no obstante, un estudio de esta índole supera los alcances y objetivos de esta investigación.

4. Adaptación fónica

Como hemos venido señalando, los préstamos tienden a sufrir algunos procesos de adaptación e integración lingüística al pasar de una lengua de origen a una lengua receptora. En lo que se refiere a sus características fónicas, Edward Sapir ([1921], 1991: 224) advierte que los préstamos tienden a mostrar algún grado de alteración fónica, debido a la presencia de sonidos ajenos y particularidades acentuales que no van de acuerdo con los hábitos de la lengua receptora. Por consiguiente, en este capítulo nos dedicaremos a la descripción de los procesos de adaptación fónica de algunos de los anglicismos de la base de datos.

Si pensamos que dos lenguas en contacto “no cuentan con el mismo inventario de fonemas y variantes” (Sala, 1988: 29) se vuelve relevante observar qué sucede con aquellos sonidos que no existen en la lengua receptora. Sala sostiene que estos sonidos se pueden desarticular y pronunciar de forma secuencial; ser identificados con alguno de los fonemas presentes en el inventario fonológico del sistema receptor; o bien, adaptarse parcialmente conservando algunos elementos del sistema fonológico de la lengua de origen. En otras palabras, las lenguas se valen de estos procesos de adaptación “to conform to the structural constraints of the borrowing language phonology” (Kang, 2011: 2258). De acuerdo con Yoonjung Kang, estas adaptaciones se pueden ver reflejadas en cualquier nivel de la estructura fonológica de la lengua meta, es decir, en la estructura segmental, fonotáctica, suprasegmental y morfofonológica.

Si bien, la variación en la pronunciación de los anglicismos en las diferentes comunidades hispanoparlantes del mundo está sujeta a cuestiones como la longevidad del préstamo, el grado de integración social y lingüístico, el canal de transmisión (oral o escrito), así como a ciertas variables sociolingüísticas como la edad, el nivel educativo de los hablantes (Félix Rodríguez González, 1999: 113), y a las características fonéticas de cada dialecto, no deja de ser útil hacer un análisis contrastivo entre los sistemas fonológicos del inglés y el español para discernir algunas de las dificultades de pronunciación que los hispanohablantes pueden tener al enfrentarse con diferentes anglicismos.

En esta investigación nos ceñimos a la pronunciación del español mexicano que se habla en la Ciudad de México⁶⁴ y a la del denominado General American English (GAE) o Standard American English (SAE)⁶⁵ con el fin de observar algunas similitudes y diferencias generales entre ambos sistemas.

	Labial	Dental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Glotal
Nasal	m		n			ŋ	
Oclusivo	p b	t d				k g	
Africado				tʃ dʒ			
Fricativo	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ			h
Aproximante				ɹ	j	w	
Lateral			l				

Tabla 4. Consonantes del General American English (GAE) o Standard American English (SAE) (basado en Ladefoged, 1999)

	Labial	Dental	Alveolar	Postalveolar	Palatal	Velar	Glotal
Nasal	m		n		ɲ		
Oclusivo	p b	t d				k g	
Africado				tʃ	ɟ		
Fricativo	f	s ⁶⁶				x	
Aproximante							

⁶⁴ Con base en lo que expone Giorgio Sabino Antonio Perissinotto (1975).

⁶⁵ De acuerdo con John C. Wells (1982: 471) el General American es el nombre que se le da al dialecto del inglés que habla dos tercios de la población estadounidense y cuyas propiedades difieren notoriamente de los dialectos sureños y del dialecto de la Costa Este de Estados Unidos.

⁶⁶ Hemos considerado al fonema /s/ como fricativo dentoalveolar ya que, como señala Raúl Ávila, en los dialectos del español “donde no existe la oposición /θ/ : /s/, el fonema único /s/ no tendría que por qué describirse como alveolar, puesto que no se opone a un fonema dental de la misma clase, sino como dentoalveolar –y, de hecho, las variantes de este fonema van desde interdental hasta alveolares” (1974: 370).

Lateral			l				
Vibrante múltiple			r				
Vibrante simple			r				

Tabla 5. Consonantes del español de México (adaptado al español de la Ciudad de México con base en Alarcos Llorach, 1971 y Perissinotto, 1975)

Las tablas 4 y 5 muestran el sistema de consonantes correspondientes al GAE y al español de la Ciudad de México, respectivamente. Si observamos con detenimiento ambas tablas, encontramos que hay varios fonemas del GAE que no tienen correspondencia en el sistema consonántico del español de la Ciudad de México.

Del conjunto de oclusivas del español /p, b, t, d, k, g/, las sonoras se realizan como fricativas en posición intervocálica: *haba* [aβa], *nada* [naða], *pago* [paɣo]⁶⁷. Por su parte, las oclusivas sordas del inglés presentan una aspiración si preceden a una vocal tónica: *pack* [p^hæk], *tall* [t^hɔl], *cat* [k^hæt]. Martínez Celdrán señala que en las oclusivas prototípicas se da un cierre y una explosión, “mientras que en las aspiradas tras la explosión se escucha un soplo laríngeo que llamamos aspiración” (1994: 169).

En lo tocante a las fricativas, el GAE muestra los siguientes fonemas que no tienen correspondencia en el sistema consonántico del español de la Ciudad de México: un fonema labiodental sonoro /v/⁶⁸; un fonema dental sordo /θ/ y uno sonoro /ð/; un fonema

⁶⁷ Debemos señalar que estudiosos de la lengua española como Rául Ávila (2003: 62-63), J.J. Gómez Asencio (1994: 11), entre otros, consideran que los fonemas /b/, /d/, /g/ del español no pueden ser oclusivos, precisamente porque las variantes oclusivas ocurren en contextos puntuales, por lo mismo “los fonemas /b/ /d/ /g/ no pueden ser oclusivos, sencillamente porque tiene cada uno un alófono [fricativo] que no lo es” (Gómez Asencio, 1994: 11).

⁶⁸ Recordemos que se cree que la distinción fonológica entre /b/ y /v/ en español desapareció hacia la segunda mitad del Siglo XVI (Lapasa, 1942:39-40), aunque también hay autores que sostienen que dicho fonema nunca existió en castellano debido al sustrato vasco (López García-Molins, 2000; Cano 2005; Lara, 2013).

fricativo alveolar sonoro /z/⁶⁹; un fonema fricativo postalveolar sordo /ʃ/⁷⁰ y uno sonoro /ʒ/; y un sonido fricativo glotal sordo /h/.

De entre las nasales, mientras que ambas lenguas cuentan con un fonema nasal labial /m/ y un fonema nasal alveolar /n/, el GAE presenta un fonema nasal velar /ŋ/, que si bien no aparece en el sistema consonántico del español como fonema, sí existe como alófono de /n/. Alarcos Llorach señala que el sonido [ŋ] es una mera variante del fonema /n/ cuando se encuentra antes de una consonante velar (1971: 162); es decir, en español, la realización del fonema /n/ como [ŋ] solamente aparece antes de /k, g, x/ como en *blanco, estanque, chango, Durango, injusto, injuriar*. Por su parte, en inglés, el fonema nasal velar /ŋ/ puede aparecer en posición final absoluta (Mott, 1991: 306), como se muestra en el siguiente par mínimo: *thin* /θɪn/ y *thing* /θɪŋ/. Con respecto a la velarización de *-ing*, Brian Mott señala “an alveolar [n] usually velarizes before [k] and [g] in stressed syllables (...). However, this is not a hard-and-fast rule and there are many instances of sporadic velarization (*ibídem*: 147-148). Este aspecto resulta interesante si tomamos en cuenta que hay un cierto número de anglicismos presentes en el español que muestran la terminación *-ing*: *feeling, holding, bullying, briefing*. Es de llamar la atención que entre los hablantes de español de la Ciudad de México hay vacilación al pronunciar este tipo de anglicismos, ya que, como se ejemplificará en la siguiente sección, se pueden reconocer las siguientes pronunciaciones: *feeling* ['fɪlɪn]; ['fɪlɪŋ]; ['fɪlɪŋg].

En el recuadro de las africadas, encontramos que tanto el GAE como el español cuentan con un fonema africado postalveolar sordo /tʃ/, aunque el GAE presenta a su vez un fonema africado postalveolar sonoro /dʒ/.

Asimismo, el sistema consonántico del GAE presenta un sonido aproximante alveolar /ɹ/, que como veremos más adelante, en los anglicismos, los hispanoparlantes adaptan por medio de la vibrante simple /r/ o vibrante múltiple /r/ del español dependiendo de la

⁶⁹ Si bien en español no hay un fonema fricativo alveolar sonoro /z/, dicho sonido sí existe como alófono de /s/ cuando se encuentra ante una consonante sonora (Alarcos Llorach, 1971: 162): *mismo* [mizmo]; *asno* [azno]; *desde* [dezde].

⁷⁰ En el español de la Ciudad de México, la realización del sonido fricativo postalveolar sordo [ʃ] suele estar restringido a algunas palabras de origen indígena como los topónimos *Xola, Uxmal, Xcaret, Xel-Ha*; el nombre de la calle *Xola*; el jabón vegetal *xixi*, entre otras.

posición que ocupe en la palabra, por lo que quizá la escritura tenga alguna influencia al respecto.

Igualmente, el GAE cuenta con un fonema aproximante palatal /j/ y la semivocal /w/ que no aparecen en el sistema consonántico del español.

En lo que se refiere a las vocales, tal y como se muestra en las tablas 6, el español cuenta con 5 fonemas vocálicos. Las vocales del español se distinguen entre sí por medio de las siguientes propiedades articulatorias y acústicas: el grado de abertura y la configuración de la cavidad bucal según la posición de la lengua y los labios. De acuerdo con Alarcos Llorach (*ibídem*: 146), el español posee un sistema vocálico triangular donde encontramos un fonema vocal de abertura máxima y de timbre agudo /a/; un fonema vocal de abertura media y de timbre agudo /e/; un fonema vocal de abertura media y timbre grave /o/; un fonema vocal de abertura mínima y timbre agudo /i/; y un fonema vocal de abertura mínima y timbre grave /u/. Su distribución en el espacio articulatorio aparece a continuación:

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Intermedia	e		o
Abierta		a	

Tabla 6. Vocales del español de México

Por su parte, el GAE presenta un total de 11 vocales. Una de las diferencias importantes entre las vocales de ambos sistemas está relacionada con el inicio y el final de sus respectivas vocales. De acuerdo con Quilis (1985: 59-60) el inicio de las vocales del inglés presenta un ataque duro, mientras que el del español posee un ataque suave. Por su parte, mientras que el final de las vocales del español es sumamente rápido, el final de las vocales inglesas se da con lentitud.

	Anterior	Central	Posterior
Cerrada	i		u
Semicerrada	ɪ		ʊ
Intermedia	e	ə	
Semiabierta		ɜ	ʌ ɔ
Abierta	æ		ɑ

Tabla 7 Vocales del GAE o SAE (basado en Ladefoged, 1999)

El GAE tiene 7 fonemas vocálicos que no tienen correspondencia en el español, a saber, una vocal anterior semicerrada /ɪ/; una vocal posterior semicerrada /ʊ/; una vocal central intermedia /ə/; una vocal central semiabierta /ɜ/; una vocal posterior semiabierta y no redondeada /ʌ/; una vocal posterior semiabierta redondeada /ɔ/; y una vocal anterior abierta /æ/.

Por otro lado, también encontramos algunas diferencias en cuanto a los diptongos de ambas lenguas. El español cuenta con 14 diptongos, ocho crecientes: [ja], [je], [jo], [ju], [wa], [we], [wi], [wo] y seis decrecientes: [ai], [au], [ei], [eu], [oi], [ou] (Quilis, 1985:65). Por su parte, en el GAE tenemos 5 diptongos: tres donde la vocal inicial es no redondeada: [ai], [ei] [aʊ~æʊ], y dos donde la vocal inicial es redondeada: [ɔɪ], [oʊ] (Mannel; Cox; Harrington, 2009).

Las diferencias existentes entre ambos sistemas fonológicos provocan que entre los hablantes del español mexicano se generen soluciones para adaptar aquellos préstamos que contienen en su estructura fonemas que en el sistema fonológico del español no existen.

Para ofrecer un acercamiento descriptivo a los procesos y soluciones que los hablantes del español de México utilizan para adaptar algunos de estos sonidos, hemos recurrido a aquellos anglicismos en nuestra tipología que dejan entrever algún grado de adaptación fónica. En este caso, se trata de todos aquellos anglicismos que en esta tipología han sido catalogados como anglicismos adaptados fonológicamente o bien anglicismos adaptados ortográficamente pero que reflejan cierta adaptación fonológica.

Hemos tomado y analizado un total de 194 anglicismos de la base de datos. Algunos de los fenómenos que se observan en estos datos son: la inserción de /e/ a inicio de palabra ante ciertos grupos consonánticos; la inserción de algunos sonidos a final de palabra; cambios en el punto de articulación; simplificación de diptongos; la pérdida de algunos sonidos; la adaptación de las vocales del GAE a las 5 vocales del español; cambios en la sílaba tónica o en el acento prosódico; el aumento de sílabas como consecuencia de la inserción de materia fónica; así como el acortamiento de ciertas unidades léxicas.

Si bien todos los anglicismos de la base de datos se obtuvieron a partir de textos escritos, creemos que en muchos de ellos la representación gráfica⁷¹ que adquieren refleja algunos rasgos de adaptación al sistema fonológico del español, como se discutirá más adelante.

Vendelin y Peperkamp observan que la adaptación de los préstamos es susceptible a la presencia de una representación ortográfica⁷²; por lo mismo distinguen entre los préstamos cuya adaptación responde a una pronunciación adaptada a la pronunciación de la lengua meta, es decir, “they are pronounced as if they were native words of the borrowing language” (2006: 997); y los préstamos cuya adaptación depende de cierta estandarización con respecto a cómo se pronuncian los grafemas de la lengua de origen en la lengua receptora⁷³.

Como es de esperarse en algunos de estos anglicismos lo que impera es una pronunciación basada en la escritura de la lengua origen, situación que no es de extrañar si partimos de la base de que el contacto entre el español nacional de México y el inglés se da de manera casual, es decir, se produce y difunde, como observa Lázaro Carreter (1987: 29-44), a través de los medios de comunicación masiva como la radio, la televisión y actualmente el Internet. Algunos ejemplos de esta pronunciación son: cutter /'kʌtəɹ/ >

⁷¹ Esto gracias a que ambas lenguas utilizan el mismo alfabeto ortográfico.

⁷² Las lenguas con las que trabajan en su artículo son el inglés y el francés.

⁷³ De acuerdo con estos autores, la correspondencia grafema-fonema tiende a estar basada en la percepción que tienen los hablantes de la lengua meta de los sonidos de la lengua origen, lo cual depende de la proximidad fonética que exista entre los fonemas de ambos sistemas lingüísticos. Por lo mismo, resulta complicado distinguir las adaptaciones de esta índole de aquellos préstamos que entran a la lengua meta de manera oral.

cuter /'kuter/; dummy /'dʌmi/ > dummy /'dumi/; detective /dɪ'tektɪv/ > detective /detek'tibe/; laser /'leɪzə/ > láser /'laser/; maple /'meɪp(ə)/ > maple /'maple/; punk /pʌŋk/ > punk /puŋk/; behaviorismo /bɪ'heɪvjə,ɪzəm/ > behaviorismo /bixabjo'rismo/; behaviorista /bɪ'heɪvjə,ɪst/ > behaviorista /bixabjo'rista/; gore /gɔː/ > gore /'gore/; meme /mim/ > meme /'meme/; pajamas o pyjamas /pə'dʒʌməz/ > pijama o pijama /pi'xama/⁷⁴. También contamos con 20 siglas cuya pronunciación tiende a corresponder a su escritura⁷⁵:

1. BBC /,bi bi 'si/ > BBC /,be be 'se/
2. CD /,si 'di/ > CD /,se 'de/; /,si 'di/
3. CEO /,si i 'oʊ/ > CEO /,si i 'ou/
4. CIA /,si aɪ 'eɪ/ > CIA /'si α/
5. DNA /,di en 'eɪ/ > DNA /,de ene 'α/
6. DVD /,di vi 'di/ > DVD /,de be 'de/; /,di bi 'di/;
7. EP /,i 'pi/ > EP /,e 'pe/
8. FBI /,ef bi 'aɪ/ > FBI /,efe be 'i/
9. FM /,ef 'em/ > FM /,efe 'eme/
10. HD /,eɪtʃ 'di/ > HD /,atʃe 'de/
11. LP /,el 'pi/ > LP /,ele 'pe/
12. MBA /,em bi 'eɪ/ > MBA /,em bi 'ei/
13. MP3 /,em pi 'θri/ > MP3 /eme pe 'tres/
14. PC /,pi 'si/ > PC /'pe 'si/
15. SOS /,es oʊ 'es/ > SOS /,ese o 'ese/
16. TV /,ti 'vi/ > TV /,te 'be/
17. USB /,ju es 'bi/ > USB /,u ese 'be/
18. VIP /,vi aɪ 'pi/ > VIP /bɪp/; /,bi aɪ 'pi/
19. W.C. /,dʌb(ə)lju 'si/ > W.C. /,doble u 'se/

⁷⁴ No obstante, como se mostrará más adelante algunos de estos anglicismos cuentan con otras pronunciaciones, en el caso particular de *pijama* o *pyjama*, la pronunciación más común es /pi'jama/.

⁷⁵ Tendencia que también se mantiene en la pronunciación de las siglas de algunas ligas deportivas de Estados Unidos: *NBA* /,ene be 'α/; *NFL* /,ene efe 'ele/; *MLS* /,eme ele 'ese/.

20. wi-fi /'wai ,fai/ > wi-fi /'wai ,fai/; /'wi ,fi/

Para complementar estas observaciones, también se realizó la búsqueda de estos 194 anglicismos en el *Corpus Sociolingüístico de la Ciudad de México* (CSCM)⁷⁶ con el objetivo de observar si en estas entrevistas encontrábamos diversas maneras de adaptar estos anglicismos a partir de las pronunciaciones de los informantes. De igual modo, tomando como punto de partida los distintos fenómenos observados en los datos, se escogieron 19 palabras para hacer un cuestionario que permitiera obtener distintas pronunciaciones de los anglicismos en cuestión. El cuestionario consistió en darle una definición o mostrarle una imagen a los hablantes para obtener la palabra deseada. Una vez obtenida la misma, se les pidió a los informantes que la repitieran una vez y que hicieran una oración con esa palabra. Las palabras que se tomaron en consideración fueron: *álbum, bistec, boy scouts, volibol, detective, sleeping bag, smog, esmoquin, cátsup, mítin, piyama, récord, round, ring, rocanrol, champú, sándwich, short, jonrón*. Este cuestionario se les hizo a 12 personas tomando en cuenta las variables sociales de sexo, edad y grado de instrucción. El sexo considera hombres y mujeres. La edad comprende 3 generaciones: la primera formada por personas de entre 20 y 34 años de edad; la segunda conformada por personas de entre 35 y 54 años y la tercera comprende individuos de 55 años en adelante. El grado de instrucción se divide en alto y bajo. El grado de instrucción alto considera

⁷⁶ El CSCM consta de un total de 108 entrevistas sociolingüísticas en las que se consideran las variables sociales de sexo, edad y grado de instrucción. La edad considera 3 generaciones: la primera formada por personas de entre 20 y 34 años de edad; la segunda conformada por personas de entre 35 y 54 años y la tercera incluye individuos de 55 años en adelante. Por último, el grado de instrucción se divide en bajo, medio y alto. El grado de instrucción bajo comprende personas que tienen como máximo educación básica. El grado de instrucción medio comprende personas que tienen como máximo la enseñanza media. El grado de instrucción alto considera individuos con educación superior. En las entrevistas de grado de instrucción bajo encontramos la ocurrencia de las siguientes 34 palabras: *álbum, beisbol, bistec, business, casimir, champú, chance, cheques, closet, club, coctel, condón, dólar, estéreo, express, fólder, futbol, gay, jeans, líder, masking (tape), mítin, overol, piyama, ponche, rin, roncanrol, suéter, tanque, tiner, tráiler, transistor, TV, volibol*. En las entrevistas de grado de instrucción medio encontramos la ocurrencia de las siguientes 41 palabras: *béisbol, bistec, bloque, casimir, champú, chance, cheque, club, compact (disk), dólar, eslogan, esmog, esquí, estatus, (olla) exprés, fólder, futbol, gay, gol, hobby, jazz, láser, líder, mánager, minidisc, mítin, piyama, póster, punk, revólver, rifle, robot, sándwich, short, suéter, tabú, tanque, tiner, tráiler, túnel, volibol*. Finalmente, en las entrevistas de grado de instrucción alto encontramos la ocurrencia de las siguientes 41 palabras: *amateur, básquetbol, bloque, bonche, chance, cheque, club, condón, cóver, dólar, eslogan, esmog, espot, estándar, estatus, estéreo, fólder, futbol, gay, hobby, jazz, láser, líder, lunch y lonche, maple, mítin, pedigrí, punk, récord, reporte, ring, robot, roncanrol, sedán, short, silicón, spray, suéter, tabú, tiner, tráiler*.

informantes que por lo menos hayan terminado una licenciatura. El grado de instrucción bajo incluye informantes que como máximo hayan cursado la secundaria. Se cuenta entonces con 12 informantes, 6 hombres y 6 mujeres distribuidos en 3 grupos de edad y 2 grados de instrucción respectivamente. De esta manera, se intenta ofrecer un primer acercamiento a algunas de las soluciones que los hablantes utilizan para adaptar estos anglicismos a las pautas fónicas del español mexicano.

4.1 Descripción de datos

4.1.1 Aféresis

I. /e/ protética a inicio de palabra ante grupos consonánticos:

A lo largo del proceso evolutivo que dio paso del latín hablado en la península ibérica al español, poco a poco se fueron estableciendo aquellos sonidos y combinaciones de sonidos que dieron lugar a esta nueva lengua romance. Como es sabido, las palabras están formadas por sílabas con un núcleo vocálico; por lo que la sílaba “consiste en un núcleo vocálico susceptible de ir acompañado de elementos consonánticos que forman sus márgenes. En fórmula (C)V(C), donde C=consonante y V=vocal” (Alarcos Llorach, 2002: 38). Los grupos consonánticos que en español pueden aparecer a inicio de sílaba quedaron reducidos a una oclusiva /p, b, t, d, k, g/ o una fricativa labiodental sorda /f/ + una consonante líquida /r, l/. De todas las secuencias posibles que se pueden formar con este grupo de sonidos, en el español mexicano solamente la combinación de /d/ + /l/ no se produce, por ejemplo: *prisa, plasma, brinco, blanco, trigo, dragón, crimen, climax, grotesco, globo, tlacoyo*. Esto contrasta con el español peninsular en el que tanto la combinación de /d/ + /l/ como de /t/ + /l/ no se produce. En el español mexicano la combinación de /t/ + /l/ sí es posible, debido a la cantidad de voces tomadas del náhuatl que tienen el fonema /tl/: *Tlaloc, Tlalnepantla, tlacuache, Pantitlán*, entre otras.

Paul Lloyd señala que, en latín, “during the second century A.D. there began to appear in writing sporadic examples of a vowel, probably /i/, before the so-called “impure” /s/, i.e., /s/ followed by a consonant at the beginning of a word ... The very earliest example of a

prothetic vowel is found in words not native to Latin which contained an /s-/ before a consonant which was not an occlusive: ISMURNA for SMYRNA, found at Pompeii (Löfstedt 1961, 108) (unless it was a matter of Hellenistic Greek meter not being applicable without violating the older Latin tradition)”(148: 1989). El segundo ejemplo que ofrece Lloyd es ISMARA(G)DUS ‘esmeralda’, del griego SMARAGDUS, documentado en Roma en el año 105 d.C. Para Lloyd, la inserción de una vocal en ambos casos refleja el proceso de adaptación que encontraron los hablantes del latín para pronunciar palabras con este tipo de secuencias consonánticas ajenas a su lengua. La inserción de una vocal protética en los contextos recién descritos se mantuvo en buena parte del Imperio romano de Occidente. El mismo Lloyd señala que “in these areas it came to be regarded as an inherent part of the word rather than a feature of syntactic phonetics” (*ídem*: 149). El resultado de este fenómeno fue la generalización, en buena parte del Imperio romano occidental, de la inserción de una /e/ protética antes de /s/ + consonante oclusiva y /s/ + consonante líquida a inicio de palabra.

En español, la inserción de esta vocal protética permite la creación de una nueva sílaba que facilita la pronunciación de este tipo de grupos consonánticos. De hecho, la lengua española conserva varias palabras que en latín comienzan con esta secuencia de sonidos y que en español inician con la vocal /e/: *SCHOLA* > *escuela*; *STADIUM* > *estadio*; *STOMACHUS* > *estómago*; *SPIRITUM* > *espíritu*; *STARE* > *estar*.

En la actualidad, aquellas palabras provenientes del inglés que inician con el grupo consonántico /s/ + oclusiva o /s/ + líquida sufren exactamente el mismo proceso de adaptación por parte de los hablantes de español. Es decir, los hablantes agregan una /e/ protética para formar una nueva sílaba con núcleo vocálico tal y como lo requiere la lengua española.

Los grupos consonánticos ante los cuales se observa una /e/ protética a inicio de palabra en los datos son:

/sk/

1. scanner /'skænəɪ/ > escáner /es'kaner/
2. skater/'skertəɪ/ > skato /es'kato/
3. ski /ski/ > esquí /es'ki/

/sl/

4. slogan /'slouɡən/ > eslogan /es'logən/

/sm/

5. smog/smag/ > esmog [es'mog]; [es'mok]; [es'mox]
6. smoking /'smoukiŋ/ > esmoquin /es'mokin/

/sn/

7. snob /snɒb/ > esnob /es'nob/
8. snorkel /'snɔ:kəl/ > esnorquel /es'norkel/

/st/

9. stamina /'stæmɪnə/ > estamina /esta'mina/
10. standard /'stændəd/ > estándar /es'tandar/
11. status /'steɪtəs/ > estatus /es'tatus/
12. stereo /'steəriə/ > estéreo [es'terio]; [es'tereo]

/sp/

13. spray /spreɪ/ > espray [es'prei]; [es'prai]
14. spot /spɒt/ > espot /es'pot/

Como podemos observar, en estos ejemplos se hace patente la restricción fonotáctica del español ante estos grupos consonánticos a inicio de palabra. Si bien en estos ejemplos se muestra una adaptación donde la /e/ protética aparece representada en español de forma gráfica, en la base de datos tenemos varios ejemplos, pertenecientes a lo que en la tipología propuesta hemos denominado anglicismos léxicos integrales, en los que, a pesar de que presentan los mismos grupos consonánticos a inicio de palabra y por lo mismo la [e] protética sí se pronuncia, este sonido no aparece representado en la escritura de dichas unidades, por ejemplo:

*box spring; boy scout*⁷⁷; *scooter; score (marcador); score (música de un película); script; ska; skate; skate park; skateboard; skateboarding; skater; skeet; skeleton; sketch; skinhead; slalom; slam; slang; sleeping bag*⁷⁸; *slippers; slips; smartphone; smileys;*

⁷⁷ A partir de los datos obtenidos por medio del cuestionario encontramos las siguientes realizaciones de *boy scout*: ['boi'eskaut]; ['boi'eskau]; ['eskaut]; ['eskau].

⁷⁸ A partir de los datos obtenidos por medio del cuestionario encontramos las siguientes realizaciones de *sleeping bag*: [eslipin]; [eslipin bag]; [eslipim bag]; [eslipin bak]; [eslipim bak].

smoothy; snackbar; snacks; snowboarding; snuff; spa; spam; spandex; Spanglish; spare; speaker; speech; speed metal; spinning; split; spoiler; sponsor; sport (ropa); spring break; springbreakers; sprint; squash; staff; stand; steak; steeplechase; stencil; sticker; stock; storyboard; strapless; streaming; street art; strike; stripper; striptease; stroke; stroke play.

II. /e/ paragógica o final después de los siguientes sonidos

De acuerdo con Ramón Menéndez Pidal “a partir del siglo XV el español moderno no conoce más consonantes finales que *d, n, l, r, s, z*” ([1918], 1971: 63). Estas observaciones resultan significativas si tomamos en cuenta que en los siguientes anglicismos encontramos la inserción de una vocal /a/; /e/; /o/ a final de palabra después de los sonidos consonánticos /p, b, t, k, tʃ/ que, siguiendo a Menéndez Pidal forman terminaciones no canónicas en el español. En otras palabras, dado que en español algunas consonantes como /p, b, t, k, tʃ/ no son canónicas en posición final de palabra, los hablantes de español tienden a agregarles un sonido vocálico paragógico para posibilitar su pronunciación; asimismo, las vocales /a, o, e/ que aparecen después de algunas de estas consonantes en posición final se utilizan como marcas de flexión de género⁷⁹. Aquí también tenemos casos en los que la pronunciación trata de ajustarse a la escritura original del vocablo.

i. Fonemas oclusivos bilabiales sordo /p/ y sonoro /b/:

- 15. dump (truck) /'dʌmp/ > dompe /'dompe/
- 16. detective /dɪ'tektɪv/ > detectibe /detek'tibe/

ii. Fonemas oclusivos alveolares sordo /t/ y sonoro /d/:

- 17. tabloid /'tæblɔɪd/ > tabloide /ta'bloide/
- 18. report /i'pɔ:t/ > reporte /re'porte/
- 19. yacht /jɑ:t/ > yate /'jate/

iii. Fonema oclusivo velar sordo /k/:

⁷⁹ Sin embargo, Moreno de Alba (2003: 252) observa que en los diccionarios de la lengua española se pueden encontrar un buen número de palabras con terminaciones consonánticas no canónicas gracias a la incorporación de voces extranjeras que se resisten a la castellanización. El mismo Moreno de Alba (*idem*) aclara que en la actualidad podemos encontrar palabras terminadas en cualquier consonante con excepción de la *-q* y la *-w*.

- 20. block /blak/ > bloque /'bloke/
- 21. check /tʃek/ > cheque /'tʃeke/
- 22. junk (yard) /dʒʌŋk/ > yonque o yonke /'jonke/
- 23. tank /tæŋk/ > tanque /'tanke/

iv. Fonemas fricativos velar /s/ y africado postalveolar sordo /tʃ/:

- 24. bunch /bʌntʃ/ > bonche /'bontʃe/
- 25. chance /tʃæns/ > chance /'tʃanse/
- 26. lunch /lʌntʃ/ > lunch [lonch] o ['lontʃe]
- 27. punch /pʌntʃ/ > ponche /'pontʃe/
- 28. porch/pɔ:tʃ/ > porche /'portʃe/

v. Después de los siguientes grupos consonánticos:

/pl/

- 29. maple/'meɪp(ə)l/ > maple /'mæple/

/bl/

- 30. comfortable /'kʌmfəɪtəb(ə)l/ > comfortable [kɒmfor'table]
- 31. dribble /'drɪb(ə)l/ > drible /'drɪble/

/fl/

- 32. baffle /'bæf(ə)l/ > bafle /'bafle/
- 33. waffle /'waf(ə)l/ > waffle ['wafle]; ['gwafile]
- 34. rifle /'raɪf(ə)l/ > rifle /'rɪfle/
- 35. single /'sɪŋɡ(ə)l/ > single ['sɪŋɡle]

/gl/

- 36. goggles /'gɒɡ(ə)lz/ > gogles /'gɒɡles/

vi. Fonema nasal bilabial /m/:

- 37. film /fɪlm/ > film /'fɪlm/ o filme /'fɪlme/
- 38. meme /mim/ > meme /'meme/

vii. Fonema vibrante simple /r/:

- 39. gore /gɔ:r/ > gore /gɒr/; /'gore/

III. /a/ paragógica o final después de los siguientes sonidos

i. Fonemas oclusivo alveolar sordo /t/ y fonema oclusivo velar sordo /k/:

40. market /'mɑ:kət/ > maqueta /mar'keta/

41. racks /ræks/ > racas /'raka/

42. truck /tɹʌk/ > troca /'troka/

ii. Fonema fricativo velar sordo /s/:

43. chanza⁸⁰ /tʃæns/ > chanza /'tʃansa/

iii. Después de los siguientes grupos consonánticos:

44. jungle/'dʒʌŋg(ə)l/ > jungla /'xungla/

IV. /o/ paragógica o final después de los siguientes sonidos

iv. Fonemas oclusivos alveolares sordo /t/ :

45. pamphlet /'pæmfli:t/ > panfleto /pam'fleto/

v. Fonema nasal alveolar /n/:

46. vegan /'viɡən/ > vegano /vegano/

V. /i/ después de /s/ a mitad de palabra

47. cashmere /'kæʃmɪr/ > casimir /kasi'mir/

4.1.2 Cambio en el punto de articulación, modo de articulación o sonoridad

Como se observa a continuación, el cambio en el punto de articulación, modo de articulación y sonoridad, en ocasiones responde al hecho de que hay sonidos del sistema consonántico del GAE que no existen en el español. En este sentido, tenemos casos como el de /v/ → /b/; /θ/ → /t/; /z/ → /s/; /ʃ/ → /s/; /h/ → /x/, entre otros, donde los fonemas /v/, /θ/, /z/, /ʃ/, /h/ del GAE se pronuncian por medio de fonos sumamente cercanos dentro del sistema consonántico del español, en los que solamente hay un ligero cambio en el punto de

⁸⁰ El vocablo *chanza* es una variante de *chance* que se utiliza en el norte de México. El DEM señala lo siguiente:

chanza

s f (N) (Popular) Chance: “Con el turismo uno tiene más *chanza* de divertirse”.

articulación o sonoridad. Por otro lado, en casos como el de /m/ → /n/ a final de sílaba o a final de palabra, responden al hecho de que el sonido /m/ en español, no ocurre en posición final de palabra o sílaba, por ende los hablantes adaptan dicho segmento pronunciándolo por medio del fonema consonántico nasal más cercano que sí ocurre a final de palabra o a final de sílaba⁸¹. A continuación presentamos una breve descripción de aquellos sonidos en los que hay algún cambio en el punto de articulación, modo o sonoridad:

i. De oclusivo bilabial sordo /p/ a oclusivo bilabial sonoro /b/:

1. pudding /'pʊdɪŋ/ > budín /bu'din/

ii. De oclusivo labiodental sonoro /v/ a oclusivo bilabial sonoro /b/:

2. behaviorismo /bi'heɪvjə,ɪzəm/ > behaviorismo [bixeibjo'rismo]; [bixabjorismo]
3. behaviorista /bi'heɪvjə,ɪst/ > behaviorista [bixeibjo'rista]; [bixabjorista]
4. cover /'kʌvəɪ/ > cóver /'kɔber/
5. detective /dɪ-'tek-tɪv/ > detective /de-tek-'ti-be/
6. overall /,oʊvəɪ'ɔl/ > overol /,ober'ol/
7. VIP /,vi aɪ 'pi/ > VIP [bɪp]; [,bi aɪ 'pi]
8. videocassette /'vɪdiəʊ kə'set/ > videocasete [bi'deo kə'se(t)]; [bi'dio kə'se(t)]; ['bideo kə'se(t)]; ['bidio kə'se(t)]
9. volleyball /'vɒli,bɔl/ > volibol [,boli'bol]; ['boli,bol]; ['bolei,bol]; [,bolei'bol]

iii. De aproximante velar /w/ a oclusivo bilabial sonoro /b/:

10. wagon /'wæɡən/ > vagón /ba'gon/

iv. De aproximante velar /w/ a oclusivo velar sonoro /g/:

11. sandwich /'sæn(d)wɪtʃ/ > sándwich ['san(d)wi(t)ʃ]; ['sangui(t)ʃ]; ['sanwis]
12. waffle /'waf(ə)l/ > waffle ['wafle]; ['gwaflə]

v. De oclusivo bilabial sonoro /b/ a oclusivo velar sordo /k/:

13. club /kɫʌb/ > club [klub]; [kluk]

⁸¹ Aunque hay casos históricos como *Belem, Jerusalem, Matusalem, álbum*.

vi. De oclusivo velar sonoro /g/ a oclusivo velar sordo /k/:

14. rugby /'ɪŋɡbi/ > rugby ['rukbi] o ['rugbi]
15. smog/smɑɡ/ > smog [es'mok]; [es'mog]; [esmox]

vii. De oclusivo velar sonoro /g/ a fricativo velar sordo /x/:

16. geyser⁸² /'ɡaɪzəɪ/ > geiser o géiser /'xeiser/
17. smog/smɑɡ/ > smog [es'mok]; [es'mog]; [esmox]

viii. De fricativo labiodental sordo /f/ a fricativo alveolar sordo /s/:

18. beef steak/'bif,steɪk/ > bistec [bis'tek]; [bis'te]

ix. De fricativo dental sordo /θ/ a oclusivo alveolar sordo /t/:

19. thinner /'θɪnəɪ/ > thiner o tiner /'tiner/

x. De africado postalveolar sordo /tʃ/ a oclusivo alveolar sordo /t/:

20. amateur /'æmətəɪ/ o /'æmə,tʃəɪ/ > amateur [ama'ter]; [ama'teur]⁸³

xi. De africado postalveolar sordo /tʃ/ a fricativo postalveolar sordo /ʃ/⁸⁴:

⁸² Su estatus como anglicismo lo hemos documentado en el DRAE (2001) que señala lo siguiente:

géiser

Del ingl. *geyser*, y este del islandés *geysir*.

1. m. Fuente termal intermitente, en forma de surtidor.

Esto se complementa con lo observado por el DHLF en relación a la lengua francesa: “**GEYSER** n.m. est un mot emprunté (1783, comme nom propre; 1824, nom commun), par l’intermédiaire de l’anglais *geyser*, à l’islandais *Geysir*, nom propre d’une source d’eau chaude du sud de l’Islande et qui signifie <<celui qui jaillit>>, du verbe *geysa* <<jaillir>>” (2006: 1586).

⁸³ Si bien parece tratarse de un galicismo, con el uso de ‘deportista no profesional’ puede tratarse de un anglicismo. En este sentido el DHLF señala que “En sports, un emploi trahit l’influence de l’anglais *amateur*, pris au français pour désigner le non-professionnel; mais ce sens apparaît en français dès 1859 et se trouve chez Mérimée (1833) à propos de toreros, loin d’une influence anglaise par ailleurs vraisemblable.” (2006: 104).

⁸⁴ Llama la atención que a pesar de que el fonema fricativo postalveolar sordo /ʃ/ no forma parte del inventario de fonemas del español, aunque como mencionamos en la nota 5 existen palabras de origen indígena donde sí se observa la realización de dicho sonido, algunos hablantes del español de México realizan dicho fono al pronunciar la palabra *clutch*.

21. clutch /klatʃ/ > clutch [klotʃ]; [kloʃ]

xii. De fricativo velar sonoro /z/ a fricativo velar sordo /s/:

- 22. bazooka /bə'zʊkə/ > bazuca /ba'suka/
- 23. business /'bɪznəs/ > business ['bisnes]; ['bisne]
- 24. closet /'kloʊzət/ > clóset /'klose(t)/
- 25. goggles /'gɒɡ(ə)lz/ > goggles /'gɒɡles/
- 26. geyser /'geɪzə/ > geiser o géiser /'xeɪsər/
- 27. jazz /dʒæz/ > jazz /jɑs/
- 28. jeans /dʒiːnz/ > jeans /jɪns/
- 29. laser /'leɪzər/ > láser /'laser/
- 30. pole position /'pəʊl pə'zɪʃ(ə)n/ > pole position /'pɒl pə'sɪʃən/
- 31. striptease /'striːptiːz/ > striptease /es'triːptiːs/
- 32. transistor /træn'zɪstər/ > transistor /transɪs'tɔr/
- 33. zipper /'zɪpər/ > zipper /'sɪpər/

xiii. De fricativo postalveolar sordo /ʃ/ a fricativo velar sordo /s/:

34. cashmere /'kæʃmɪr/ > casimir /kasi'mɪr/

xiv. De fricativo glotal sordo /h/ a fricativo velar sordo /x/

- 35. hobby /'hɒbi/ > hobby /'xɒbi/
- 36. holding /'həʊldɪŋ/ > holding ['xɒldɪn]; ['xɒldɪŋ]; ['xɒldɪŋ]
- 37. homerun /'həʊm, ɪn/ > jonron ['xon'ron]; ['xom'ron]; ['xom'rom];
['xon'rom]
- 38. behaviorismo /br'heɪvjə, ɪzəm/ > behaviorismo [bɪxɛɪbjo'rismo];
[bɪxɒbjorismo]
- 39. behaviorista /br'heɪvjə, ɪst/ > behaviorista [bɪxɛɪbjo'rɪstɔ]; [bɪxɒbjorɪstɔ]

xv. De fricativo postalveolar sordo /ʃ/ a africado postalveolar sordo /tʃ/:

- 40. shampoo /ʃæm'pu/ > champú [tʃam'pu]; [ʃam'pu]
- 41. short /ʃɔrt/ > short [tʃɔrt]; [tʃɔr]; [ʃɔrt]; [ʃɔr]

xvi. De fricativo postalveolar sonoro /ʒ/ a fricativo alveolar sordo /s/:

42. casual /'kæʒuəl/ > casual /ka'sual/

xvii. De africado postalveolar sonoro /dʒ/ a fricativo palatal sonoro /j/:

43. jazz /dʒæz/ > jazz /jas/

44. jeans /dʒinz/ > jeans /jins/

45. joker /'dʒoʊkəɪ/ > joker /'jokər/

46. jumbo /'dʒʌmbʊ/ > /'jumbo/

47. junk (yard) /dʒʌŋk/ > yonque o yonke /'jonke/

48. manager /'mænɪdʒəɪ/ > mánager /'manəjər/

49. pajamas /pə'dʒʌməz/ > piyama [pi'jama]; [pi'xama]

xviii. De africado postalveolar sonoro /dʒ/ a fricativo velar sordo /x/:

50. jungle /'dʒʌŋgəl/ > jungla /'xʊŋgla/

51. pajamas /pə'dʒʌməz/ > piyama [pi'jama]; [pi'xama]

xix. De nasal bilabial /m/a nasal alveolar /n/:

52. album /'ælbəm/ > álbum ['album]; ['albun]

53. condom /'kɒndəm/ > condón /kon'don/

54. homerun /'hoʊm, ɪʌn/ > jonron ['xon'ron]; ['xom'ron]; ['xom'rom];
['xon'rom]

55. rim /ɹɪm/ > rin /rɪn/

56. rum /ɹʌm/ > ron /rɒn/

xx. De nasal velar /ŋ/ a nasal alveolar /n/:

57. boomerang /'bʊmə,ɪæŋ/ > búmeran ['bumeran]; ['bumeran]; ['bumeran]

58. gangster /'gæŋstəɪ/ > gángster o gánster ['ganster]; ['ganster]; ['gangster]

59. holding /'hoʊldɪŋ/ > holding ['xoldin]; ['xoldin]; ['xolding]

60. masking tape /'mæskɪŋ ,teɪp/ > masking (tape) ['maskin ,teɪp]; ['maskɪŋ
,teɪp]; ['maskɪŋg ,teɪp]

61. meeting /'mi:tiŋ/ > mítin /'mitin/

62. pudding /'pu:diŋ/ > budín /bu'din/

63. ring /ɹɪŋ/ > ring [rɪn]; [rɪŋ]

64. smoking /'smoʊkɪŋ/ > esmoquin /es'mokin/

Cabría esperar una pronunciación similar para el siguiente conjunto de anglicismos léxicos integrales que si bien mantienen su forma ortográfica original, en términos de pronunciación suelen sufrir el mismo cambio en el punto de articulación:

antidoping; Big Bang; blogging; box spring; brainstorming; briefing; bullying; camping; casting; casual dining; catering; cloud computing; coaching; cyberbullying; dogging; dribbling; dumping; extra inning; feeling; footing; grooming; happening; holding; inning; jogging; kick boxing; king size; lifting; living; marketing; mobbing; outsourcing; passing shot; peeling; phishing; piercing; ping pong; pole dancing; pressing; punching bag; ranking; rating; ring; ringside; ringtone; roaming; roling; sampling; sexting; shopping center; skateboarding; sleeping bag; snowboarding; spinning; spring break; springbreakers; streaming (de videos); swing (baile); swing (beisbol); telemarketing; texting; timing; topping; trending topic; valet parking; web hosting; zapping.

xxi. De aproximante alveolar /ɹ/ a vibrante simple /r/:

El español es una lengua que cuenta con dos fonemas vibrantes: la vibrante simple /r/ y la vibrante múltiple /r/. De acuerdo con Schwegler y Kempff (2007: 250), retomando lo observado por Navarro Tomás ([1918], 1982), la vibrante simple se articula con un solo toque del ápice de la lengua contra los alvéolos; mientras que la vibrante múltiple se articula por medio de varios toques de la punta de la lengua en los alvéolos sin que se bloquee el paso del aire. En términos ortográficos, la vibrante múltiple /r/ corresponde a la grafía <rr> cuando aparece a inicio de sílaba en posición intervocálica como en *carro*, *perro*, *cerro*, *tierra*; y a la grafía <r> cuando aparece a inicio de palabra, como en *roto*, *rojo*, *rueda*, *raro*, *roca*, o bien, a inicio de sílaba, precedida, dentro de la misma palabra, por /n/, /l/ y /s/, como en *honrado*, *enredo*, *Israel* etc (Navarro Tomás, [1918], 1982: 122). La vibrante simple /r/ se representa siempre con la grafía <r> y puede aparecer en posición intervocálica como en *caro*, *para*, *pera*, *cera*; y en posición implosiva a final de sílaba o a final de palabra como en *carta*, *escarbar*, *perla*, *dividir*. Debemos agregar, que se ha observado que en coda no hay contraste entre la vibrante simple y la vibrante múltiple del español (Hualde: 2014: 63).

En contraparte, el inglés cuenta con un fonema aproximante alveolar /ɹ/ que no existe en el sistema fonológico del español. Este sonido se articula colocando la punta de la lengua en la zona alveolar. En términos ortográficos, este sonido se representa con la grafía <r>.

En los anglicismos tomados en cuenta, el fonema aproximante alveolar /ɹ/ se adapta al español por medio del fonema vibrante simple /r/ o bien por medio del fonema vibrante múltiple /r/. Como lo muestran los siguientes ejemplos, los hispanohablantes eligen entre estos dos fonemas dependiendo de la posición que ocupe el sonido aproximante alveolar en la palabra inglesa. Es decir, si el fonema aproximante alveolar del GAE aparece en una posición que en español suele estar ocupada por el fonema vibrante simple, el sonido aproximante alveolar pasará a ser una vibrante simple; mientras que si el fonema aproximante alveolar aparece en una posición que en español suele estar ocupada por el fonema vibrante múltiple, el sonido aproximante alveolar pasará a ser una vibrante múltiple.

1. amateur /'æmətəɹ/ o /'æmə,tʃʊɹ/ > amateur [ama'ter]; [ama'teur].
2. behaviorismo /bɪ'heɪvjə,ɹɪzəm/ > behaviorismo [bixeibjo'rismo]; [bixabjorismo]
3. behaviorista /bɪ'heɪvjə,ɹɪst/ > behaviorista [bixeibjo'rɪstə]; [bixabjorɪstə]
4. bermuda (shorts) /bɛɹ,mjʊdə/ > bermudas /ber,mudas/
5. blíster /'blɪstəɹ/ > blíster /'blɪstər/
6. beeper /'bɪpəɹ/ > bíper /'bɪpər/
7. boomerang /'bʊmə,ɹæŋ/ > búmerang ['bumeran]; ['bumeran]; ['bumeranɟ]
8. carter /'kɑ:ɹtəɹ/ > cárter /'kɑ:rtər/
9. cashmere /'kæʃmɹɹ/ > casimir /kasi'mɪr/
10. catcher /'kætʃəɹ/ > cártcher o cácher o cacher /'kɑ:tʃər/
11. comfort /'kʌmfəɹt/ > confort [kom'fort]; [kom'fɔr]
12. comfortable /'kʌmfəɹtəb(ə)l/ > confortable [komfɔr'table]
13. corner /'kɔ:ɹnəɹ/ > córner /'kɔ:ner/
14. cover /'kʌvəɹ/ > cóver /'kɔ:ber/
15. crunchy /'kɹʌntʃɹ/ > cronchi /'krɔntʃɹ/
16. cutter /'kʌtəɹ/ > cuter /'kuter/
17. detector /dɪ'tektəɹ/ > detector /detek'tɔr/
18. dollar /'dɔləɹ/ > dólar /'dɔlar/
19. dribble /'dɹɪb(ə)l/ > drible /'drɪble/
20. escort /ɪ'skɔ:ɹt/ > escort /es'kɔrt/

21. express /ɪk'spɹɛs/ > exprés /eks'pres/⁸⁵
22. folder /'foʊldə/ > fólder /'folder/
23. gangster /'gæŋstə/ > gáŋster o gánster ['ganster]; ['gaŋster]; ['gangster]
24. geyser /'gaɪzə/ > geiser o géiser /'xeiser/
25. gore /gɔ/ > gore ['gor]; ['gore]
26. iceberg /'aɪs,bɜːg/ > iceberɡ ['aɪs,ber]; ['aɪs,berɡ]
27. interphone/ɪn'tɜːfəʊn/ > interfono /inter'fono/ o interfón /inter'fon/
28. joker /'dʒɔkə/ > joker /'joker/
29. laser /'leɪzə/ > láser /'laser/
30. leader /'liːdə/ > líder /'lider/
31. manager /'mænɪdʒə/ > mánager /'manajər/
32. market /'mɑːkət/ > marqueta /mar'keta/
33. master /'mæstə/ > máster /'master/
34. minibar /'mɪnɪ,bɑː/ > minibar /,mɪnɪ'bar/
35. motocross /'mɔʊtəʊ,kɹɔs/ > motocross /moto'kros/
36. overall/ˌoʊvə/ˈɔːl/ > overol /,ober'ol/
37. pedigree /'pedɪɡri/ > pedigrí /pedi'gri/
38. performance /pə'fɔːməns/ > performance [per'formans]; [perfor'mans]
39. pitcher /'pɪtʃə/ > pítcher /'pɪtʃər/
40. poker/'poukə/ > póker o póquer ['poker]; ['pokər]
41. porch/pɔːrtʃ/ > porche /'portʃe/
42. poster /'pəʊstə/ > póster /'poster/
43. quarterback/'kwɔːtə,bæk/ > quarterback /'kɔːrə,bæk/
44. record/'rɛkərd/ > récord ['rekor] o ['rekord]
45. referee /,refə'ri/ > réferi [refe'ri]; ['referi]
46. report /rɪ'pɔːt/ > reporte /re'porte/
47. revolver /rɪ'vɒlvə/ > revólver /re'volver/
48. rocker /'rɔkə/ > róquer /'raker/
49. roster /'rɔstə/ > róster /'roster/
50. scanner /'skænə/ > escáner /es'kanər/

⁸⁵ De acuerdo con el DRAE (2001), entró a la lengua española por medio del francés, en este sentido se trata de un galicismo:

exprés

Del fr. *express*, y este del ingl. *express*.

1. adj. Dicho especialmente de una olla o de una cafetera: Rápida y a presión.
2. adj. Dicho del café: expreso.
3. m. tren expreso.

Por su parte, el DHLF señala que “*Express* en français, a été emprunté avec le sens de «train rapide» qu’il avait acquis en anglais, comme substantif (*un express*) puis (1856) comme adjectif (*un train express*). Par analogie, l’adjectif qualifie (xx^e s.) d’autres substantifs, avec le sens de «qui assure un déplacement ou un service rapide»...Par extension, il s’applique à ce qui s’exécute rapidement (*coiffure express, ressemelage express*; cf. *Minute*), à ce qui été fait à la hâte” (2006: 1373).

51. serial /'si:riəl/ > serial /seri'əl/
52. short /ʃɔ:t/ > short [tʃɔ:t]; [tʃɔ:r]; [fɔ:t]; [ʃɔ:r]
53. smartphone/'smɑ:t ,fəʊn/ > smartphone [es'mɑ:t ,fɒn] [es'mɑ:r ,fɒn]
54. snorkel /'snɔ:kəl/ > esnorquel /es'nɔ:kəl/
55. spray /sp:ei/ > espray [es'prei]; [es'prai]
56. standard /'stændəd/ > estándar /es'tándar/
57. stereo /'ste:riəʊ/ > estéreo [es'terio]; [es'tereo]
58. striptease /'stri:p ,tiz/ > striptease /es'trip ,tis/
59. sweater /'swetə/ > suéter /'sweter/
60. tartan /'tɑ:tən/ > tartán /tar'tan/
61. thinner /'θinə/ > thíner o tíner /'tiner/
62. tornado/tə'neɪdɔ:/ > tornado /tor'nado/
63. transistor/tʌn'sɪstə/ > transistor /transis'tɔ:r/
64. trailer /'treɪlə/ > tráiler /'traier/
65. trailer /'treɪlə/ > tráiler ['traier]; ['treier]
66. trolleybus /'trɒli ,bʌs/ > trolebús / ,trɒle'bús/
67. truck /trʌk/ > troca /'trɔ:kə/
68. zipper/'zipə/ > zipper /'siper/

xxii. De aproximante alveolar /ɹ/ a vibrante múltiple /r/:

1. corner /'kɔ:nə/ > córner /'kɔ:ner/
2. homerun /'həʊm ,ɹʌn/ > jonron ['xɒn'ron]; ['xom'ron]; ['xom'rom]; ['xon'rom]
3. racquetball /'rækɪt ,bɔ:l/ > raquetbol /'raket ,bɔ:l/
4. racks /ræks/ > racas /'rakas/
5. record/'rɛkərd/ > récord ['rɛkɔ:r]; ['rɛkɔ:rd]
6. referee / ,rɛfə'ri/ > réferi [rɛfe'ri]; ['rɛferi]
7. report /ri'pɔ:t/ > reporte /re'porte/
8. revolver /ɹ'vɒlvə/ > revólver /re'volver/
9. rifle /'raɪf(ə)/ > rifle /'rifl/
10. rim/ɹɪm/ > rin /rɪn/
11. robot /'rəʊbət/ > robot /ro'bot/
12. rock and roll /'rɒk ,ən 'rɔ:l/ > rocanrol ['rɒkən ,rɔ:l]; [,rɒkən'rol]
13. rocker /'rɒkə/ > róquer /'rɔ:ker/
14. role /rɔ:l/ > rol /rɔ:l/
15. roster /'rɒstə/ > róster /'rɔ:ster/
16. round /raʊnd/ > round [raʊnd]; [raʊn]
17. rugby /'rʌgbi/ > rugby ['rʌkbi]; ['rʌgbi]
18. rum/ɹʌm/ > ron /rɒn/

xxiii. Metátesis

i. /sk/ → /ks/⁸⁶

1. compact disc /'kæmpæktɪsk/ > compact disc /'kɒmpækt(t) ,dɪks/⁸⁷
2. minidisc /'mɪni ,dɪsk/ > minidisc / ,mɪni 'dɪks/

4.1.3 Simplificación de diptongos

i. /aɪ/ → /i/

1. rifle /'raɪf(ə)l/ > rifle /'rɪfl/

ii. /eɪ/ → /a/

2. cellophane /'seləfeɪn/ > celofán /selo'fan/
3. laser /'leɪzə/ > láser /'læsə/
4. maple /'meɪp(ə)l/ > maple /'mæpl/
5. skater /'skeɪtə/ > skato /es 'kato/
6. status /'steɪtəs/ > estatus /es 'tatus/
7. tornado /tə'neɪdɔ/ > tornado /tor'nado/

iii. /eɪ/ → /e/

8. beef steak /'bi:f ,steɪk/ > bistec [bis'tek] o [bis'te]
9. cocktail /'kɒk ,teɪl/ > coctel /kok'tel/
10. pancake /'pæŋ ,keɪk/ > panqué /pan'ke/⁸⁸

iv. /oʊ/ → /o/

11. emoticon /ɪ'moʊtɪkən/ > emotición /emoti'kon/
12. folder /'foʊldə/ > fólder /'fólder/
13. goal /gəʊl/ > gol /gol/
14. holding /'hoʊldɪŋ/ > holding ['xoldɪn]; ['xoldɪŋ]; ['xoldɪŋ]

⁸⁶ Este fenómeno también se observa en la palabra *discman* /'dɪsk ,mæn/ > *discman* /'dɪks ,mæn/ ; no obstante, a pesar de que forma parte de nuestra base de datos, no la hemos incluido dentro de las palabras a analizar en esta sección ya que dentro de nuestra tipología de anglicismos entra en la categoría de anglicismos léxicos integrales.

⁸⁷ Este tipo de metátesis también se observa en otras formas como *bestseller* donde tenemos una fricativa alveolar sorda /s/ frente a una oclusiva alveolar sorda /t/: *bestseller* /'best ,selə/ > *bestseller* /'bets ,seler/.

⁸⁸ Es claro que la similitud entre *pancake* y *panqué* solamente se da en el plano formal y no en el plano del contenido, pues mientras en inglés la palabra *pancake* significa 'crepa' o 'hot cake', en español *panqué* significa 'Pan de masa suave y esponjosa, hecho con harina, huevos, mantequilla o manteca y azúcar, y horneado en un molde' (DEM).

15. homerun /'hoʊm, ɪln/ > jonron ['xon'ron]; ['xom'ron]; ['xom'rom]; ['xon'rom]
16. interphone /ɪn'tɜɪ, foʊn/ > interfono /ɪnter 'fono/; interfón /ɪnter 'fon/
17. joker /'dʒoʊkəɪ/ > joker /'jokər/
18. jumbo /'dʒʌmboʊ/ > jumbo /'jumbo/
19. modem /'moʊ, dem/ > módem /'mo, dem/
20. motel /moʊ'tel/ > motel /mo'tel/
21. motocross /'moʊtoʊ, kɪɔs/ > motocross /moto'kɹos/
22. overall /, oʊvərɪ'ɔl/ > overol /, obər'ol/
23. poker /'poʊkəɪ/ > poker o póquer ['pokər]; ['pokər]
24. pole position /'poʊl pə'zɪf(ə)n/ > pole position /'pol pə'sɪfon/
25. poster /'poʊstəɪ/ > póster /'postər/
26. robot /'roʊbət/ > robot /ro'bət/
27. rock and roll /'rok, ən 'roʊl/ > rocanrol ['rokən, rol]; [, rokən' rol]
28. role /roʊl/ > rol /rol/
29. slogan /'sloʊgən/ > eslogan /es'logən/
30. smartphone /'smɑt, foʊn/ > smartphone [es'mɑt, fon]; [es'mɑr, fon]
31. smoking /'smoʊkɪŋ/ > esmoquin /es'mokɪn/
32. tornado /torɪ'neɪdoʊ/ > tornado /tor'nɑdo/

v. /ju/ → /u/

33. bermuda (shorts) /bəɪ, mjudə/ > bermudas /ber, mudəs/

vi. /wɔ/ → /o/

34. quarterback /'kwɔɪtəɪ, bæk/ > quarterback /'korə, bæk/

4.1.4 Pérdida de fonos

Los ejemplos de la base en los que hay pérdida de fonos, suelen ser una consecuencia del hecho de que algunas de estas consonantes no ocurren a final de palabra. Por otro lado, en otros casos, la pérdida se debe a una simplificación de ciertos grupos consonánticos, por ejemplo: confort /'kʌmfə.ɪt/ > confort [kom 'fɔr]; standard /'stændə.ɪd/ > estándar /es'tɑndɑr/; record /'rɛkə.ɪd/ > récord /'rɛkɔr/; round /rʌuɒd/ > round /rɑun/; compact disc /'kɑmpækt ,dɪsk/ > compact disc ['kompækt ,dɪsk] o ['kompæk ,dɪs]; short /ʃɔ.ɪt/ > short [ʃɔr] o [tʃɔr]:

- i. Oclusivas a final de sílaba o palabra

/p/

1. catsup /'kætsəp/ > cátsup ['katsu(p)]; ['kapsu(p)]⁸⁹

/t/⁹⁰

2. closet /'klazət/ > clóset /'klose(t)/

3. comfort /'kʌmfəɪt/ > confort [kom'for(t)]

4. compact disc /'kʌmpækt dɪsk/ > compact disc /'kɒmpak(t) ,dɪs(k)/

5. knock out /'nɒk ,aʊt/ > nocaut /,nok'au(t)/

6. light /laɪt/ > light /lai(t)/

7. minidisc /'mɪni ,dɪsk/ > minidisc /,mɪni 'dɪs(k)/

8. short /ʃɔ:t/ > short [tʃor(t)]; [ʃor(t)]

9. smartphone /'smɑ:t ,fəʊn/ > smartphone /es'mar(t) ,fɒn/

10. videocassette /'vɪdiəʊ kə'set/ > videocasete [bi'deo kə'se(t)]; [bi'dio kə'se(t)];
['bideo kə'se(t)]; ['bidio kə'se(t)]

/d/⁹¹

11. sandwich /'sæn(d)wɪtʃ/ > sándwich ['sangui(t)ʃ]; ['sɒnwɪs]

12. standard /'stændə:d/ > estándar /es'tandar/

13. record /'rɛkə:d/ > récord /'rekor(d)/

14. round /raʊnd/ > round /raun(d)/

/k/⁹²

15. compact disc /'kʌmpækt dɪsk/ > compact disc /'kɒmpak(t) ,dɪs(k)/

16. pancake /'pæn ,keɪk/ > panqué /pan'ke/

/g/

17. iceberg /'aɪs ,bɜ:ɡ/ > iceberɡ /'aɪs ,ber(g)/

ii. Fricativa alveolar sonora y sorda a final de palabra

⁸⁹ La diferentes pronunciaciones de *cátsup* reflejan por un lado la pérdida de una consonante oclusivas a final de palabra; así como un cambio en el punto de articulación de la consonante oclusiva alveolar sorda /t/ que se encuentra a final de sílaba y que pasa a ser una consonante oclusiva bilabial sorda /p/ por influencia del sonido oclusivo bilabial sordo /p/ que aparece a final de palabra.

⁹⁰ Esta pérdida de oclusiva alveolar sorda /t/ a final de sílaba y a final de palabra también se observa en algunos hablantes con anglicismos léxicos integrales como *software* /'sof(t) ,weɪ/.

⁹¹ Esta pérdida de oclusiva alveolar sonora /d/ a final de sílaba y a final de palabra también se observa en algunos hablantes con anglicismos léxico integrales como *hardcore* /'xɑ:(d) ,kɔ: /, *underground* / ,ɒndə'graun(d) /, *hardware* / 'xɑ:(d) ,weɪ/.

⁹² Esta pérdida de oclusiva velar sorda a final de palabra también se observa en algunos hablantes con el pseudoanglicismo *hot cake* /'hot ,keɪ(k) /.

/s/

18. business /'bɪznəs/ > business /'bisne(s)/

/z/

19. pajamas /pə'dʒɑməz/ > piyama [pi'jama]; [pi'xama]

iii. Aproximante alveolar

/ɹ/

20. muffler /'mʌfləɹ/ > mofle /'mofle/

iv. Semivocal

/j/

21. bermuda (shorts) /bəɹ,mjʊdə/ > bermudas /ber,mudas/

4.1.5 Adaptación de vocales

Como se señaló al inicio de este apartado, el GAE cuenta con 11 sonidos vocales, mientras que el español solamente cuenta con 5. Esto implica que prácticamente en todos los anglicismos de la base de datos debe existir algún grado de adaptación de este conjunto de 11 vocales del sistema del GAE a las 5 vocales del español. En los ejemplos que hemos tomado para mostrar esta adaptación, encontramos lo siguiente:

i. /ə/ → /a/

1. amateur /'æmətəɹ/ o /'æmə,tʃɔɹ/ > amateur [ama'ter]; [ama'teur]
2. bazooka /bə'zʊkə/ > bazuca /ba'suka/
3. bermuda (shorts) /bəɹ,mjʊdə/ > bermudas /ber,mudas/
4. caboose /kə'buːs/ > cabús /ka'bus/
5. comfortable /'kʌmfəɹtəbəl/ > confortable [komfor'table]
6. dollar /'dɒləɹ/ > dólar /'dolaɹ/
7. slogan /'sləʊgən/ > eslogan /es'logən/
8. stamina /'stæmɪnə/ > estamina /esta'mina/
9. standard /'stændəd/ > estándar /es'tandaɹ/
10. pajamas /pə'dʒɑməz/ > piyama o pijama [pi'jama]; [pi'xama]
11. performance /pəɹ'fɔɹməns/ > performance [per'formans]; [perfor'mans]
12. poker /'pəʊkəɹ/ > póker o poquer ['poker]; ['pokaɹ]
13. rock and roll /'ɹɒk,ən'ɹoʊl/ > rocanrol ['rokan,rol]; [,rokan'rol]
14. taboo /tə'bu/ > tabú /ta'bu/
15. tartan /'tɑɹtən/ > tartán /taɹ'tan/

16. toboggan /tə'bagən/ > tobogán /tobo'gán/
17. vegan /'vigən/ > vegano /vegano/
18. videocassette /'vɪdiəu kə'set/ > videocasete [bi'deo kə'se(t)]; [bi'dio kə'se(t)];
['bideo kə'se(t)]; ['bidio kə'se(t)]

ii. /æ/ → /ɑ/

1. album /'ælbəm/ > álbum ['album]; ['albun]
2. amateur /'æmətəɪ/ o /'æmə'tʃʊɪ/ > amateur [ama'ter]; [ama'teur]
3. basketball /'bæskət,bɒl/ > basquetbol ['basket,bol]; ['basket'bol]
4. boomerang /'bumə ,ræŋ/ > búmerang ['bumeran]; ['bumeranŋ]; ['bumeranŋg]
5. cashmere /'kæʃmɪə/ > casimir /kasi'mir/
6. casual /'kæʒuəl/ > casual /kə'sual/
7. catcher /'kætʃəɪ/ > cátcher o cátcher /'katʃer/
8. catsup /'kætsəp/ > cátsup ['katsup]; ['kapsup]; ['katsu]; ['kapsu]
9. chance /tʃæns/ > chance /'tʃansə/
10. chanza /tʃæns/ > chanza /'tʃansa/
11. compact disc /'kəmpækt disk/ > compact disc /'kɒmpak(t) ,dis(k)/
12. gangster /'gæŋstəɪ/ > gánster o gánster ['ganster]; ['ganster]; ['gæŋster]
13. jazz /dʒæz/ > jazz /jʌs/
14. khaki /'kæki/ > caqui /'kaki/
15. manager /'mænɪdʒəɪ/ > mánager /'manɛjə/
16. masking tape /'mæskiŋ ,teɪp/ > masking (tape) ['maskin ,teɪp]; ['maskiŋ ,teɪp];
['maskiŋ ,teɪp]
17. master /'mæstəɪ/ > máster /'master/
18. pamphlet /'pæmfli:t/ > panfleto/pam'fleto/
19. pancake /'pæŋ ,keɪk/ > panqué /pən'ke/
20. quarterback /'kwɔ:təɪ ,bæk/ > quarterback /'kɔ:re ,bæk/
21. racquetball /'ræki:t ,bɒl/ > raquetbol /'raket ,bɒl/
22. racks /ræks/ > racas /'rakas/
23. sandwich /'sæŋ(d)wɪtʃ/ > sándwich ['san(d)wi(t)ʃ]; ['sæŋɡi(t)ʃ]; ['sanwis]
24. scanner /'skæŋəɪ/ > escáner /es'kaner/
25. sedan /si'dæn/ > sedán /se'dan/
26. shampoo /ʃæm'pu/ > champú [tʃam'pu]; [ʃam'pu]
27. stamina /'stæmɪnə/ > estamina /estə'minə/
28. standard /'stændəd/ > estándar /es'tandar/
29. tabloid /'tæblɔɪd/ > tabloide /tə'bloide/
30. tandem /'tændəm/ > tándem /'tandem/
31. tank /tæŋk/ > tanque /'tanke/

32. transistor /tɹæn'zɪstəɪ/ > transistor /trænsɪs'tɔr/
 33. wagon /'wæɡən/ > vagón /bɑ'ɡon/
 34. Yankee /'jæŋki/ > yanqui /'jɑŋki/

iii. /ɪ/ → /ɑ/

1. manager /'mæɪndʒəɪ/ > mánager /'mɑnɑjɛr/

iv. /aɪ/ → /ai/

1. iceberg /'aɪs,bɜ:ɡ/ > iceberɡ ['aɪs,bɛr]; ['aɪs,bɛrg]
 2. light /laɪt/ > light /lɑi(t)/
 3. VIP /,vi aɪ 'pi/ > VIP [bɪp]; [,bi aɪ 'pi]

v. /eɪ/ → /ai/

1. gay /geɪ/ > gay [gei]; [gɑi]
 2. spray /sprɛɪ/ > espray [es 'prei]; [es 'prɑi]
 3. trailer /'tɹeɪlə/ > tráiler /'trɑɪlɛr/
 4. trailer /'tɹeɪlə/ > tráiler ['trɑɪlɛr]; ['treɪlɛr]

vi. /ə/ → /e/

1. amateur /'æmətəɪ/ o /'æmə,tʃʊɪ/ > amateur [ama'tɛr]; [ama'tɛur]
 2. basketball /'bæskɛt,bɔl/ > basquetbol ['basket,bɔl]; [,basket'bol]
 3. beeper /'bɪpəɪ/ > bíper /'bɪpɛr/
 4. bermuda (shorts) /bɜ:ɪ,mjʊdə/ > bermudas /bɛr,mudəs/
 5. business /'bɪznəs/ > business ['bɪsnɛs]; ['bɪsnɛ]
 6. blíster /'blɪstəɪ/ > blíster /'blɪstɛr/
 7. boomerang /'bʊmə,ɪəŋ/ > búmerang ['bʊmɛrɑŋ]; ['bʊmɛrɑŋ]; ['bʊmɛrɑŋg]
 8. carter /'kɑ:ɪtəɪ/ > carter /'kɑrtɛr/
 9. catcher /'kætʃəɪ/ > cácther o cácther /'kɑtʃɛr/
 10. closet /'klazət/ > clóset /'klɔsɛ(t)/
 11. corner /'kɔ:məɪ/ > córner /'kɔrnɛr/
 12. cover /'kʌvəɪ/ > cóver /'kɔbɛr/
 13. cutter /'kʌtəɪ/ > cuter /'kʊtɛr/
 14. deluxe /də'lʌks/ > deluxe /de'lʊks/
 15. gangster /'gæŋstəɪ/ > gángster o gánster ['gɑnstɛr]; ['gɑŋstɛr]; ['gɑŋgstɛr]
 16. scanner /'skænəɪ/ > escáner /es'kɑnɛr/
 17. snorkel /'snɔ:kəl/ > esnorquel /es'nɔrkɛl/
 18. folder /'fəʊldəɪ/ > fólder /'fɔldɛr/
 19. geyser /'gaɪzəɪ/ > geiser o géiser /'xeɪsɛr/
 20. joker /'dʒʊkəɪ/ > joker /'jɔkɛr/
 21. leader /'lɪdəɪ/ > líder /'lɪdɛr/

22. manager /'mæniðzəi/ > mánager /'manəjer/
23. market /'mɑ:kət/ > marqueta /mar'keta/
24. master /'mæstəi/ > máster /'master/
25. muffler /'mʌfləi/ > mofle /'mofle/
26. overall /'oʊvəi'ɔl/ > overol /'ober'ol/
27. performance /pəi'fɔ:məns/ > performance [per'formans]; [perfor'mans]
28. pitcher /'pitʃəi/ > pítcher /'pitʃer/
29. poker /'poukəi/ > póker o poquer ['poker]; ['pokar]
30. poster /'poustəi/ > póster /'poster/
31. quarterback /'kwɔ:təi,bæk/ > quarterback /'kore,bak/
32. referee /'refə'i: / > réferi [refe'ri]; ['referi]
33. revolver /ri'valvəi/ > revólver /re'volver/
34. rocker /'ɹɔkəi/ > róquer o rocker /'roker/
35. roster /'ɹɔstəi/ > róster /'roster/
36. sweater /'swetəi/ > suéter /'sweter/
37. tandem /'tændəm/ > tándem /'tandem/
38. thinner /'θinəi/ > thínor o tínor /'tiner/
39. trailer /'triələi/ > tráiler /'trailer/
40. trailer /'triələi/ > tráiler ['trailer]; ['treiler]
41. tunnel /'tʌnəl/ > túnel /'tunel/
42. zipper /'zipəi/ > zipper /'siper/

vii. /ɜ/ → /e/

1. iceberg /'aɪs,bɜ:ɹg/ > ['aɪs,bɛr]; ['aɪs,bɛrg]
2. interphone /ɪn'tɜ: ,foʊn/ > interfono inter 'fono/ o interfón /inter 'fon/

viii. /i / → /e/

1. meme /mim/ > meme /'meme/
2. report /ri'pɔ:ɪt/ > reporte /re'porte/
3. trolleybus /'trɔli,bʌs/ > trolebús /'trole'bus/
4. vegan /'vi:gən/ > vegano /vegano/

ix. /ɪ / → /e/

1. biscuit /'bɪskɪt/ > bísquet /'bɪsket/
2. detective /dɪ'tektɪv/ > detective /detek'tibe/
3. detector /dɪ'tektəi/ > detector /detek'tor/
4. emoticon /i'moʊtɪkən/ > emoticón /emoti'kon/
5. escort /ɪ'skɔ:ɪt/ > escort /es'kort/
6. express /ɪk'spres/ > exprés /eks'pres/
7. pamphlet /'pæmfli:t/ > panfleto /pam'flet/

8. racquetball /'rækɪt ,bɒl/ > raquetbol /'raket ,bol/
9. revolver /ɪ'vɒlvəɪ/ > revólver /re'vɒlveɪ/
10. sedan /sɪ'dæn/ > sedán /se'dan/
11. serial /'sɪriəl/ > serial /seri'al/

x. /ʊ/ → /e/

1. amateur /'æmətəɪ/ o /'æmə,tʃʊɪ/ > amateur [ama'teɪ]; [ama'teʊ]

xi. /aɪ/ → /ei/

1. geyser /'geɪzəɪ/ > geiser o géiser /'xeɪseɪ/

xii. /eɪ/ → /ei/

1. baseball /'beɪs,bɒl/ > béisbol /['beɪs,bol]; [,beɪs'bol]
2. behaviorismo /bɪ'xɛɪvjə,ɪzəm/ > behaviorismo [bixeɪbjo'rismo]; [bixabjo'rismo]
3. behaviorista /bɪ'xɛɪvjə,ɪst/ > behaviorista [bixeɪbjo'rɪstə]; [bixabjo'rɪstə]
4. gay /geɪ/ > gay [gai]; [geɪ]
5. masking tape /'mæskɪŋ ,teɪp/ > masking (tape) ['maskɪn ,teɪp]; ['maskɪŋ ,teɪp];
['maskɪŋ ,teɪp]
6. MBA /,em bi 'eɪ/ > MBA /,em bi 'ei/
7. spray /spreɪ/ > espray [es 'preɪ]; [es 'prai]
8. trailer /'treɪləɪ/ > tráiler ['trailer]; ['treiler]

xiii. /ə/ → /i/

1. pajamas /pə'dʒʌməz/ > piyama [pi'jama]; [pi'xama]

xiv. /ɪ/ → /i/

1. behaviorismo /bɪ'xɛɪvjə,ɪzəm/ > behaviorismo [bixeɪbjo'rismo]; [bixabjo'rismo]
2. behaviorista /bɪ'xɛɪvjə,ɪst/ > behaviorista [bixeɪbjo'rɪstə]; [bixabjo'rɪstə]
3. biscuit /'bɪskɪt/ > bísquet /'bɪsket/
4. business /'bɪznəs/ > business ['bɪsnes]; ['bɪsne]
5. blíster /'blɪstəɪ/ > blíster /'blɪsteɪ/
6. cashmere /'kæʃmɪr/ > casimir /kasi'mɪr/
7. clip /klɪp/ > clip /klɪp/
8. comics /'kɑmɪks/ > cómics /'kɒmɪks/
9. compact disc /'kɑmpækt dɪsk/ > compact disc /'kɒmpak(t) ,dɪs(k)/
10. detective /dɪ'tektɪv/ > detective /detek'tɪbe/
11. dribble /'drɪb(ə)l/ > drible /'drɪble/
12. emoticon /ɪ'moʊtɪkən/ > emotición /emoti'kon/
13. film /fɪlm/ > filme /'fɪlme/ o film /fɪlm/
14. holding /'hoʊldɪŋ/ > holding ['xɒldɪn]; ['xɒldɪŋ]; ['xɒldɪŋ]
15. igloo /'ɪɡlu/ > iglú /i'ɡlu/

16. interphone /ɪn'tɜːl ˌfoʊn/ > interfono /ɪnter 'fono/ o interfón /ɪnter 'fon/
17. masking tape /'mæskɪŋ ˌteɪp/ > masking (tape) ['mæskɪn ˌteɪp]; ['mæskɪŋ ˌteɪp];
['mæskɪŋ ˌteɪp]
18. meeting /'miːtɪŋ/ > mítin /'mitɪn/
19. minibar /'mɪni ˌbɑːr/ > minibar /ˌmɪni 'bɑːr/
20. minidisc /'mɪni ˌdɪsk/ > minidisc [ˌmɪni 'dɪsk]; [ˌmɪni 'dɪs]
21. pedigree /'pedɪɡrɪ/ > pedigrí /pedi'grɪ/
22. pinball /'pɪn ˌbɔːl/ > pinball /ˌpɪn 'bɔːl/
23. pitcher /'pɪtʃə/ > pítcher /'pɪtʃer/
24. pole position /'pəʊl pə'zɪʃ(ə)n/ > pole position /'pɒl pə'sɪʃən/
25. pudding /'puːdɪŋ/ > budín /bu'dɪn/
26. rim /rɪm/ > rin /rɪn/
27. ring /rɪŋ/ > ring /rɪn/; /rɪŋg/
28. sandwich /'sæŋ(d)wɪtʃ/ > sándwich ['sæn(d)wi(t)ʃ]; ['sæŋɡɪ(t)ʃ]; ['sænwɪs]
29. silicone /'sɪlɪkən/ > silicón /sɪli'kɒn/
30. single /'sɪŋɡ(ə)l/ > single ['sɪŋɡl]
31. smoking /'smʊkɪŋ/ > esmoquin /es'mɒkɪn/
32. stamina /'stæmɪnə/ > estamina /esta'mɪnə/
33. thinner /'θɪnə/ > thíner o tíner /'tɪner/
34. transistor /ˌtrænzɪ'stɔː/ > transistor /trænsɪ'stɔː/
35. videocassette /'vɪdɪoʊ kə'set/ > videocasete [bi'deo kə'se(t)]; [bi'dio kə'se(t)];
['bɪdeo kə'set]; ['bɪdɪo kə'se(t)]
36. zipper /'zɪpə/ > zipper /'sɪpər/

xv. /iə/ → /iɑ/

1. serial /'sɪrɪəl/ > serial /seri'ɑl/

xvi. /ɑ/ → /o/

1. block /blɒk/ > bloque /'blɒke/
2. boycott /'bɔɪ ˌkɒt/ > boicot /ˌboi'kɒt/
3. closet /'klɒzət/ > clóset /'klɒse(t)/
4. cocktail /'kɒk ˌteɪl/ > coctel /kɒk'tel/
5. comics /'kɒmɪks/ > cómics /'kɒmɪks/
6. compact disc /'kɒmpækt dɪsk/ > compact disc /'kɒmpæk(t) ˌdɪs(k)/;
7. condom /'kɒndəm/ > condón /kɒn'don/
8. dollar /'dɒlə/ > dólar /'dɒlə/
9. emoticon /ɪ'məʊtɪkən/ > emotición /emoti'kɒn/
10. goggles /'gɒɡ(ə)lz/ > goggles /'gɒɡles/
11. hobby /'hɒbi/ > hobby /'xɒbi/
12. knock out /'nɒk ˌaʊt/ > nocaut /ˌnɒk'au(t)/
13. revolver /rɪ'vɒlvə/ > revólver /re'vɒlver/

14. robot/'rɔʊbʌt/ > robot /ro'bot/
15. rock and roll /'rɒk,ən'roʊl/ > rocanrol ['rɒkən,rol]; [,rɒkən'rol]
16. rocker /'rɒkəɪ/ > róquer o rocker /'rɒkər/
17. roster /'rɒstəɪ/ > róster o roster /'rɒstər/
18. snob /snʌb/ > esnob /es'nɒb/
19. smog/smaʊ/ > esmog [es'mɒg]; [es'mɒk]; [es'mɒx]
20. spot /spɒt/ > espot /es'pɒt/
21. toboggan /tə'bagən/ > tobogán /tobo'gan/
22. trolleybus /'trɒli,bʌs/ > trolebús /,trɒle'bus/
23. volleyball/'vɒli,bɔl/ > volibol [,bɒli'bol]; ['bɒli,bol]; ['bɒlei,bol]; [,bɒlei'bol]

xvii. /ə/ → /o/

1. cellophane /'seləfeɪn/ > celofán /selo'fan/
2. comfort /'kʌmfəɪt/ > confort [kom'fɔrt]; [kom'fɔr]
3. comfortable /'kʌmfəɪtəbəl/ > comfortable [komfɔr'table]
4. condom /'kɒndəm/ > condón /kon'dɒn/
5. detector /dɪ'tektəɪ/ > detector /detek'tɔr/
6. pole position /'pəʊl pə'zɪʃ(ə)n/ > pole position /'pɒl pɒ'sɪʃən/
7. record/'rekəɪd/ > récord /'rekɔr(d)/
8. silicone /'sɪlɪkən/ > silicón /sili'kon/
9. toboggan /tə'bagən/ > tobogán /tobo'gan/
10. transistor/'trænzɪstəɪ/ > transistor /transis'tɔr/
11. wagon/'wægən/ > vagón /ba'gɒn/

xviii. /ɔ/ → /o/

1. baseball/'beɪs,bɔl/ > béisbol ['beɪs,bɒl]; [,beɪs'bol]
2. basketball/'bæskɒt,bɔl/ > basquetbol ['basket,bɒl]; [,basket'bol]
3. corner /'kɔ:nəɪ/ > córner /'kɔrner/
4. escort /ɪ'skɔ:ɪt/ > escort /es'kɔrt/
5. football/'fʊt,bɔl/ > futbol [,fut'bol]; ['fut,bol]
6. gore /gɔ:/ > gore ['gɔr]; ['gɔre]
7. motocross /'mɔ:təʊ,kɔ:s/ > motocross /moto'krɒs/
8. overall/,əʊvəɪ'ɔl/ > overol /,ober'ɒl/
9. performance /pə:'fɔ:məns/ > performance [per'fɔrməns]; [perfɔr'məns]
10. pinball /'pɪn,bɔl/ > pinball /,pɪn'bol/
11. porch/pɔ:ɪtʃ/ > porche /'pɔrtʃe/
12. quarterback/'kwɔ:ɪtəɪ,bæk/ > quarterback /'kɔre,bæk/
13. racquetball /'rækɪt,bɔl/ > raquetbol /'raket,bol/
14. report /ɪ'pɔ:ɪt/ > reporte /re'pɔrte/
15. short /ʃɔ:ɪt/ > short [ʃɔrt]; [ʃɔr]; [tʃɔrt]; [tʃɔr]
16. snorkel /'snɔ:kəl/ > esnorquel /es'nɔrkəl/

17. tornado/tɔɪ'neɪdɔʊ/ > tornado /tɔr'nado/
 18. volleyball/'vɑli,bɔl/ > volibol [,bɔli'bɔl]; ['bɔli,bɔl]; ['bolei,bɔl]; [,bolei'bɔl]

xix. /ʌ/ → /o/

1. bunch /bʌntʃ/ > bonche /'bɒntʃe/
2. clutch /klʌtʃ/ > clutch [klotʃ]; [kloʃ]
3. comfort /'kʌmfəɪt/ > confort [kɒm 'fɔrt]; [kɒm 'fɔr]
4. comfortable /'kʌmfəɪtəbəl/ > confortable [kɒmfor'table]
5. cover /'kʌvəɪ/ > cóver /'kɔber/
6. crunchy /'kɹʌntʃi/ > cronchi /'krɒntʃi/
7. dump (truck) /dʌmp/ > dompe /'dompe/
8. dummy /'dʌmi/ > dummy ['dumi]; ['domi]
9. homerun/'hoʊm, ɪʌn/ > jonron ['xɒn'rɒn]; ['xom'rɒn]; ['xom'rɒm]; ['xɒn'rɒm]
10. junk (yard) /dʒʌŋk/ > yonque o yonke /'jɒnke/
11. lunch /lʌntʃ/ > lunch ['lɒntʃe]; ['lɒntʃ]
12. muffler /'mʌfləɪ/ > mofle /'mɔfle/
13. punch /pʌntʃ/ > ponche /'pɒntʃe/
14. punk /pʌŋk/ > punk [pɒŋk]; [pʊŋk]
15. rum/ɪʌm/ > ron /rɒn/
16. truck /tɹʌk/ > troca /'trɔka/

xx. /ɔɪ/ → /oi/

1. boycott /'bɔɪ,kat/ > boicot /,bɔi'kot/
2. tabloid /'tæblɔɪd/ > tabloide /ta'bloide/

xxi. /jə/ → /jo/

1. behaviorismo /br'xɛɪvjə,ɪzəm/ > behaviorismo /bixeibjo'rismo/; /bixabjo'rismo/
2. behaviorista /br'xɛɪvjə,ɪst/ > behaviorista /bixeibjo'rista/; /bixabjo'rista/

xxii. /ə/ → /u/

1. album/'ælbəm/ > álbum ['album] o ['albun]
2. catsup /'kætsəp/ > cátsup ['katsup]; ['kapsup]; ['katsu]; ['kapsu]
3. status /'steɪtəs/ > estatus /es'tatus/
4. suspense /sə'spens/ > suspenso /sus'penso/

xxiii. /ʌ/ → /u/

1. club /klʌb/ > club [klub]; [kluk]
2. cutter /'kʌtəɪ/ > cuter /'kuter/
3. deluxe /də'lʌks/ > deluxe /de'luks/
4. dummy /'dʌmi/ > dummy ['dumi]; ['domi]

5. jumbo /'dʒʌmbʊ/ > jumbo /'jumbo/;
6. jungle/'dʒʌŋg(ə)/ > jungla /'xʊŋgla/
7. punk /pʌŋk/ > punk [poŋk]; [puŋk]
8. rugby /'rʌŋbi/ > rugby ['rugbi]; ['rukbi]
9. trolleybus /'trɒli,bʌs/ > trolebús /,trɒle'bus/
10. tunnel /'tʌnəl/ > túnel /'tunel/
11. yuppie/'jʌpi/ > yupi /'jupi/

xxiv. /ʊ/ → /u/

1. football/'fʊt,bɔl/ > futbol [fut'bol]; ['fut,bol]
2. pudding /'pʊdɪŋ/ > budín /bu'din/

xxv. /aʊ/ → /au/

1. foul /faʊl/ > faul o foul /faul/
2. knock out /'nɒk ,aʊt/ > nocaut [,nok'au]; [,nok'au]
3. round /raʊnd/ > round [raund]; [raun]

xxvi. /uə/ → /ua/

1. casual /'kæʒuəl/ > casual /ka'sual/

xxvii. /iʊ/ → /eo/

1. stereo /'ste.iʊ/ > estéreo [es'terio]; [es'tereo]
2. videocassette /'vi:diʊ kə'set/ > videocasete [bi'deo ka'se(t)]; [bi'dio ka'se(t)];
['bideo ka'se(t)]; ['bidio ka'se(t)]

xxviii. /iʊ/ → /io/

1. stereo /'ste.iʊ/ > estéreo [es'terio]; [es'tereo]
2. videocassette /'vi:diʊ kə'set/ > videocasete [bi'deo ka'se(t)]; [bi'dio ka'se(t)];
['bideo ka'se(t)]; ['bidio ka'se(t)]

4.1.6 Cambio de sílaba tónica o acento prosódico

Otro fenómeno que se presenta en los datos que hemos analizado, es el cambio en el acento prosódico o en la sílaba tónica de algunos de estos anglicismos. Como rasgo prosódico y fonológico, el acento tiene la finalidad de poner de relieve un sonido o un grupo de sonidos (Quilis, 1985: 153). Los tres elementos de los que dispone el acento para realizar una sílaba o un sonido son: la intensidad, el tono y la duración. De acuerdo con Quilis tanto el español como el inglés utilizan un acento de intensidad para dar realce a la sílaba tónica, aunque en español es distintivo y en inglés no.

Con excepción de los adverbios terminados en *-mente*, las palabras del español solo tienen una sílaba acentuada. No obstante, algunas palabras compuestas del inglés como *football*, *volleyball*, *basketball* que presentan más de una sílaba acentuada, parecen conservar dichos acentos al entrar al español.

A diferencia de otras lenguas en las que el acento de las palabras permanece fijo, como en el francés (en la última sílaba) o en el checo (en la primera sílaba), en el español y el inglés el acento puede recaer en cualquier sílaba de una palabra. Cabe mencionar que en términos estadísticos en español el acento prosódico de las palabras suele ser grave (*Ortografía de la lengua española* (2010)⁹³).

Los ejemplos que se presentan ahora, muestran que, al adaptarse al español, algunos de los anglicismos de la base de datos presentan un cambio de acentuación:

i. De la antepenúltima a la última sílaba

1. amateur /'æmətəɪ/ o /'æmətʃuɪ/ > amateur [ama'ter]; [ama'teur]
2. basketball /'bæskət,bɔl/ > basquetbol ['basket,bol]; [,basket'bol]
3. cellophane /'seləfeɪn/ > celofán /selo'fan/
4. minibar /'mɪni,bɑː/ > minibar [,mini'bar/
5. minidisc /'mɪni,dɪsk/ > minidisc [,mini'disk]; [,mini'dis]
6. motocross/'mouʔoʊ,kɹɔs/ > motocross /moto'kros/
7. pedigree /'pedɪɡri/ > pedigrí /pedi'gri/
8. performance /pə'fɔ:məns/ > performance [per'formans]; [perfor'mans]
9. pinball /'pɪn,bɔl/ > pinball [,pin'bɔl/
10. rock and roll /'ɹɔk,ən'ɹoʊl/ > rocanrol ['rokan,rol]; [,rokan'rol]
11. silicone /'sɪlɪkən/ > silicón /sili'kon/
12. volleyball/'valɪ,bɔl/ > volibol [,boli'bol]; ['boli,bol]; ['bolei,bol]; [,bolei'bol]

ii. De la antepenúltima a la penúltima sílaba

1. behaviorismo /bɪ'heɪvjə,ɪzəm/ > behaviorismo [bixeibjo'rismo]; [bixabjo'rismo]
2. behaviorista /bɪ'heɪvjə,ɪst/ > behaviorista [bixeibjo'rista]; [bixabjo'rista]
3. comfortable /'kɒmfəɪtəbəl/ > comfortable [komfor'table]

⁹³ De acuerdo con la *Ortografía de la lengua española* “la mayor parte de las palabras españolas polisílabas son llanas, bastantes menos de la mitad son agudas, mientras que las esdrújulas son casi una excepción. Así pues, el patrón acentual más frecuente y característico en español es el llano o paroxítono, de ahí que en no pocos casos de adaptación de palabras extranjeras a nuestro idioma se produzca un cambio acentual con respecto a la forma etimológica en favor del patrón llano...” (2010: 206-207).

4. detective /dɪ'tektɪv/ > detective /detek'tibe/
5. interphone /ɪn'tɜːfəʊn/ > interfono /inter'fono/ o interfón /inter'fon/
6. stamina /'stæmɪnə/ > estamina /esta'mina/

iii. De la penúltima a la última sílaba⁹⁴

1. baseball /'beɪsbɔːl/ > béisbol ['beis,bol]; [,beis'bol]
2. boycott /'bɔɪkɒt/ > boicot /,boi'kot/
3. casual /'kæʒuəl/ > casual /ka'sual/
4. cocktail /'kɒk,tel/ > coctel /kok'tel/
5. comfort /'kɒmfət/ > confort [kom'fort]; [kom'for]
6. condom /'kɒndəm/ > condón /kon'don/
7. detector /dɪ'tektəɪ/ > detector /detek'tor/
8. emoticon /ɪ'moʊtɪkən/ > emoticón /emoti'kon/
9. escort /ɪ'skɔːt/ > escort /es'kort/
10. football /'fʊtbɔːl/ > futbol [,fut'bol]; ['fut,bol]
11. homerun /'hɒm,ɹʌn/ > jonron ['xon'ron]; ['xom'ron]; ['xom'rom]; ['xon'rom]
12. igloo /'ɪɡluː/ > iglú /i'glu/
13. knock out /'nɒk,aʊt/ > nocaut [,nok'aut]; [,nok'au]
14. panqué /'pæŋkeɪk/ > panqué /pan'ke/
15. pudding /'pʊdɪŋ/ > budín /bu'din/
16. robot /'rɒbɒt/ > robot /ro'bot/
17. serial /'sɪəriəl/ > serial /seri'al/
18. tartan /'tɑːtən/ > tartán /tar'tan/
19. toboggan /tə'bɒɡən/ > tobogán /tobo'gan/
20. transistor /træn'zɪstəɪ/ > transistor /transis'tor/

⁹⁴ Algunos otros cambios en la sílaba tónica los tenemos también en palabras como *bungalow*; *glamour*; *Halloween*; y *superman*. Estos cuatro vocablos no fueron tomados en cuenta dentro del análisis de adaptación fónica ya que en la base de datos fueron catalogados, desde un principio, como anglicismos léxicos integrales; sin embargo, si vamos más allá de su mera representación ortográfica, encontramos que además de presentar cambios en algunos segmentos tanto vocálicos como consonánticos, también hay un cambio en la sílaba tónica. Son precisamente ejemplos como estos los que dejan bien en claro que cualquier vocablo proveniente del inglés, dadas las diferencias entre el sistema fonológico de ambas lenguas, siempre presentará algún tipo de adaptación fónica al entrar al español; esto incluso en aquellos vocablos que tienen la misma representación ortográfica tanto en inglés como en español:

1. De la última a la antepenúltima sílaba: *Halloween* /,hæləʊ'in/ > *Halloween* /'xɒlə,wɪn/; *superman* /'sʊpər,mæn/ > *superman* /,sʊpər'mæn/.
2. De la antepenúltima sílaba a la última sílaba: *bungalow* /'bʌŋɡələʊ/ > *bungalow* o *bungalo* ['bʌŋɡɒlə]; [bʌŋɡə'lə].
3. De la penúltima sílaba a la última sílaba: *glamour* /'glæməɪ/ > *glamour* o *glamúr* /gla'mur/.

21. wagon/'wægən/ > vagón /ba'gon/
22. videocassette /'vɪdiəʊ kə'set/ > videocasete [bi'deo ka'se(t)]; [bi'dio ka'se(t)];
['bideo ka'se(t)]; ['bidio ka'se(t)].

4.1.7 Aumento de sílabas

Otro fenómeno que encontramos en nuestro análisis es el aumento en el número de sílabas que presentan algunos anglicismos al entrar al español. Este aumento en el número de sílabas es producto, o bien de la inserción de algún fono o segmento que los hablantes de español utilizan para poder pronunciar con facilidad estas unidades léxicas, o del hecho de que el sufijo que aparece en la adaptación en español incluye un segmento vocálico que en el sufijo del inglés no existe. Aquí presentamos aquellos ejemplos en los que se da dicho aumento sílaba.

1. behaviorismo /bɪ-'heɪv-jəɪ-ɪzəm/ > behaviorismo [bi-xei-bjo-'ris-mo]; [bi-xa-bjo-'ris-mo]
2. behaviorista /bɪ-'heɪv-jəɪ-ɪst/ > behaviorista [bi-xei-bjo-'ris-ta]; [bi-xa-bjo-'ris-ta]
3. block /blæk/ > bloque /'blo-ke/
4. bunch /bʌntʃ/ > bonche /'bon-tʃe/
5. cashmere /'kæʃ-mɪr/ > casimir /ka-si-'mir/
6. chance /tʃæns/ > chance /'tʃan-se/
7. chanza /tʃæns/ > chanza /'tʃan-sa/
8. check /tʃek/ > cheque /'tʃe-ke/
9. detective /dɪ-'tek-tɪv/ > detective /de-tek-'ti-be/
10. dump (truck) /'dʌmp/ > dompe /'dom-pe/
11. film /fɪlm/ > filme /'fil-me/
12. gore /gɔr/ > gore /'go-re/
13. junk (yard) /dʒʌŋk/ > yonque o yonke /'jon-ke/
14. lunch /lʌntʃ/ > lonche /'lon-tʃe/
15. market /'mɑr-kət/ > marqueta /mar-'ke-ta/
16. meme /mim/ > meme /'me-me/
17. pamphlet /'pæm-flɪt/ > panfleto /pam-'fle-to/
18. punch /pʌntʃ/ > ponche /'pon-tʃe/
19. porch/pɔrtʃ/ > porche /'por-tʃe/
20. racks /ræks/ > racas /'ra-kas/
21. report /ri-'pɔrt/ > reporte /re-'por-te/
22. scanner /'skæ-nɔr/ > escáner /es-'ka-ner/
23. ski /ski/ > esquí /es-'ki/
24. smoking /'smoʊ-kɪŋ/ > esmoquin /es-'mo-kin/

25. snob /snɒb/ > esnob /es-'nob/
26. snorkel /'snɔːkəl/ > esnorquel /es-'nor-kel/
27. spot /spɒt/ > espot /es'pot/
28. spray /sprɛɪ/ > espray [es-'preɪ]; [es-'prai]
29. stamina /'stæm-ɪ-nə/ > estamina /es-ta-'mi-nə/
30. standard /'stænd-əd/ > estándar /es-'tan-dar/
31. status /'steɪ-təs/ > estatus /es-'ta-tus/
32. suspense /sə'spens/ > suspenso /sus-'pen-so/
33. tabloid /'tæb-lɔɪd/ > tabloide /ta-'bloi-de/
34. tank /tæŋk/ > tanque /'tan-ke/
35. truck /tɹʌk/ > troca /'tro-kɑ/
36. vegan /'vi-gən/ > vegano /ve-gɑ-no/
37. yacht /jɒt/ > yate /'ja-te/

4.1.8 Acortamientos o apócope

Por último, otro fenómeno que observamos en estos datos son los acortamientos. De acuerdo con Elena Felú Arquiola (2009: 78), los acortamientos son unidades léxicas que se crean por medio de la reducción fónica de una palabra ya existente. Esto implica que o bien lo que se conserva es la parte inicial de la unidad léxica (*pelí* < *película*) o lo parte final, a partir de la sílaba tónica (*chelo* < *violonchelo*). Felú Arquiola (*ídem*) señala que este fenómeno es típico de un registro familiar o coloquial. Además se trata de un fenómeno que suele afectar sobre todo a los sustantivos, aunque también hay algunos adjetivos en los que se presenta este fenómeno. Por otro lado, en estos datos también encontramos acortamientos de palabras compuestas, en este sentido lo que se pierde es uno de los dos lexemas que conforman al compuesto en cuestión. En los datos encontramos un total de 74 acortamientos; 71 de ellos tienen categoría gramatical de sustantivo, 2 de ellos, *king (size)* y *queen (size)*, pueden funcionar tanto como sustantivo como adjetivo; finalmente, tenemos 1 acortamiento, *under*, que funciona como adjetivo. Si bien en otros trabajos no se hace alusión al fenómeno de los acortamientos como un posible indicio de la adaptación e integración de los préstamos, creemos que la presencia de acortamientos en los préstamos también son indicadores de que la unidad léxica en cuestión tiene un alto grado de penetración y uso en una lengua determinada. Estos acortamientos resultan ilustrativos ya que mientras que *app, bra, cell, chat, cheddar, choco-chip, clip, country, cover, demo, disco, duplex, duty free, glam, jacket, jeans, mail, performance, phone, pole, pop, roomie,*

sax, soul, tap, thrash, trench, trolley (trole) y valet, video, pueden usarse en inglés con un significado similar al que tienen en español, el resto de los acortamientos que aquí presentamos no pueden utilizarse en inglés sin que haya un cambio en su significado, ya que mientras en español tanto la forma larga como la forma acortada significan lo mismo, en inglés la forma acortada que tenemos en español conforma por sí misma una unidad léxica distinta con su propio significado o bien no tiene existencia como signo lingüístico: *after* ‘después’; *base* ‘base’; *basket* ‘canasta’; *black* ‘negro’; *blister* ‘ampolla’ o ‘vejiga’; *brush* ‘cepillo’; *coctel* (con el sentido de ‘Reunión en la que se ofrecen bebidas alcohólicas para brindar por algún acontecimiento’, en inglés se debe usar el vocablo *cocktail party*); *compu* (no existe en inglés); *dogo* (no existe en inglés); *draga* (no existe en inglés); *dump* ‘vertedero, basurero’; *face* ‘rostro’; *foot* ‘pie’; *fucho* (no existe en inglés); *french* ‘francés’; *heavy* ‘pesado’; *holding* ‘propiedad’ o ‘parcela’; *high* ‘alto’ o ‘drogado’; *hotcho* (no existe en inglés); *house* ‘casa’; *kinder* (no existe en inglés); *king* ‘rey’; *lap* ‘regazo’ o ‘vuelta’; *living* ‘vivo’ o ‘viviente’; *masking* ‘enmascaramiento’ u ‘ocultamiento’; *mega* en inglés no puede usarse como sustantivo, pero sí como adjetivo o adverbio; como adjetivo significa ‘genial’ o ‘muy grande’ y como adverbio es un intensificador que en español también utilizamos como por ejemplo ‘Está megaincreíble’; *minidisc* en inglés solamente puede significar ‘minidisc’ en el sentido del disco miniatura, pero no se puede usar para hablar del reproductor de este tipo de discos, para eso se debe usar el vocablo *minidisc player*; *Newcastle* ‘la ciudad inglesa que se encuentra al noreste de Inglaterra’; *penal* ‘penal’ que se pronuncia en inglés /'pin(ə)l/ y que como adjetivo significa ‘relating to the punishment of criminals’; *queen* ‘reina’; *reality* ‘realidad’; *six* ‘seis’; *sleeping* ‘dormir’; *smoking* ‘fumar’; *super* ‘increíble’; *table* ‘mesa’; *tennis* ‘tenis (el deporte)’; *tupper* (no existe en inglés); *under* ‘debajo’; *upper* ‘superior’ o ‘más alto’ o ‘arriba’; *volley* ‘volea’ o ‘volar’; *water* ‘agua’; *whats* ‘qué es’; *junk* ‘porquería o basura’:

1. *after party* > *after*
2. *aplicación* > *app*
3. *beisbol o béisbol* > *base o beis*
4. *basquetbol* > *básquet*
5. *black metal* > *black*
6. *blister pack o blister packaging* > *blíster*

7. *brasiere* > *bra*
8. *brush cut* > *brush*
9. *(teléfono) celular* > *cel*
10. *chat room* > *chat*
11. *cheddar cheese* > *cheddar*
12. *chocolate chip* > *choco-chip*
13. *video clip* > *clip*
14. *cocktail party* > *coctel*
15. *computadora* > *compu*
16. *country music* > *country*
17. *cover charge* > *cover*
18. *demonstración* > *demo*
19. *disco music* > *disco*
20. *hot dog* > *dogo*
21. *dump truck* > *dompe*
22. *drag queen* > *draga*
23. *duplex apartment* > *dúplex*
24. *duty free shop* > *duty free*
25. *facebook* > *face*
26. *teléfono* > *fon o phone*
27. *french poddle* > *french*
28. *futbol* > *fucho*
29. *futbol* > *fut*
30. *glam rock* > *glam*
31. *high class* > *high*
32. *holding company* > *holding*
33. *house music* > *house*
34. *heavy metal* > *heavy*
35. *hot dog* > *hotcho*
36. *jacket crown* > *jacket*
37. *blue jeans* > *jeans*

38. *kindergarden o kindergarten > kínder*
39. *king size > king*
40. *laptop > lap*
41. *living room > living*
42. *e-mail > mail*
43. *masking tape > masking*
44. *megabyte > mega*
45. *minidisc player > minidisc*
46. *Newcastle disease > newcastle*
47. *penalti o penalty > penal*
48. *performance art o performance piece > performance*
49. *pole position > pole*
50. *pop music > pop*
51. *queen size > queen*
52. *reality show > reality*
53. *roommate > roomie*
54. *saxofón > sax*
55. *six pack > six*
56. *sleeping bag > sleeping*
57. *smoking jacket > smoking o esmoquin*
58. *soul music > soul*
59. *supermercado > super*
60. *table dance > table*
61. *tap dance > tap*
62. *tennis shoes > tennis o tenis*
63. *thrash metal > thrash*
64. *trench coat > trench*
65. *trolebús > trole*
66. *tupperware > tupper*
67. *underground > under*
68. *uppercut > upper*

- 69. *valet parking* > *valet*
- 70. *music video* > *video*
- 71. *volibol* > *voli*
- 72. *wáter closet* > *wáter*
- 73. *whatsapp* > *whats*
- 74. *junk yard* > *yonque o yonke*

4.2 Conclusiones

A lo largo de este capítulo hemos descrito los procesos de adaptación fónica que hemos reconocido en algunos de los anglicismos del corpus. En ese sentido, para este análisis consideramos 194 anglicismos que en la tipología de anglicismos propuesta fueron clasificados como anglicismos adaptados fonológicamente y anglicismos adaptados ortográficamente.

Después de contrastar tanto el sistema fonológico del GAE como el sistema fonológico del español de México, reconocimos algunas de las dificultades de pronunciación a las que los hispanohablantes mexicanos deben enfrentarse para pronunciar diversos anglicismos. En algunos casos, dimos cuenta de que no resulta raro que algunas de estas voces inglesas tengan una pronunciación basada en su escritura original; no obstante, en otros casos es clara la búsqueda de un fonema perteneciente al sistema fonológico del español para sustituir algún fonema propio de la lengua inglesa. Tal y como se mostró con los datos considerados en este capítulo, el fonema de la lengua meta con el que se sustituye un fonema de la lengua fuente tiende a ser aquel que es más cercano en términos acústicos dentro del sistema fonológico de la lengua meta. Por consiguiente, tras encontrar las diferencias más importantes entre el sistema fonológico del español de México y el sistema fonológico del GAE, encontramos distintos procesos de los que se han valido los hablantes para adaptar aquellas voces que contienen en su estructura fonemas que son ajenos al sistema fonológico del español.

Entre los procesos de adaptación que observamos en los datos tenemos la aféresis: /e/ protética a inicio de palabra ante grupos consonánticos y /e/, /a/ y /o/ paragógicas después de sonidos como /p, b, t, k, tʃ/ en posición final de palabra. La aparición de estos sonidos

responde al hecho de que las unidades léxicas originales en inglés presentan sonidos o combinaciones de sonidos, ya sea a inicio o en posición final de palabra, que no son comunes en las palabras patrimoniales de la lengua española, por ejemplo: [sp]; [st]; [sk], a inicio de palabra y [p]; [t]; [d]; [k]; [tʃ]; [m], a final de palabra.

También encontramos la pérdida de algunos sonidos; el aumento de sílabas como consecuencia de la inserción de materia fónica; el acortamiento o la apocopación de ciertas unidades léxicas; cambios en el punto de articulación; simplificación de diptongos; la adaptación de las vocales del GAE a las 5 vocales del español y cambios en la sílaba tónica o en el acento prosódico.

Estos procesos de adaptación nos permiten concluir que la adaptación es más evidente en algunos anglicismos que en otros, sin embargo, siendo muy minuciosos, estamos seguros de que incluso en todos aquellos vocablos que hemos catalogado como anglicismos léxicos integrales en la base de datos, hay algún grado de adaptación por lo menos en lo que a las vocales se refiere. Este hallazgo nos permitiría argumentar que difícilmente podría hablarse de la existencia de anglicismos que sean absolutamente integrales, no obstante, en términos metodológicos esa categoría ha sido útil para describir una parte de los datos.

Otra cuestión que se debe tomar en cuenta es que la lengua extranjera que más se conoce en México y a la que la mayoría de los mexicanos está expuesta es el inglés. Si bien esta exposición, aunque a gran escala, es más bien de tipo indirecto y pasivo, no se puede dejar de lado que una amplia cantidad de la población mexicana con acceso a la radio, la televisión, el cine y el Internet, diariamente establece un contacto con el inglés estadounidense. Sería interesante saber qué consecuencias perceptuales tiene este tipo de exposición.

Finalmente, también hay muchos anglicismos en cuya configuración fónica se presentan sonidos que no resultan tan lejanos al sistema fonológico de la variante mexicana del español, lo que indudablemente facilita su pronunciación y adaptación a la lengua.

5. Descripción morfológica

Pensar en el componente morfológico de una lengua implica comprender la estructura interna de las palabras que la integran. Ante una caracterización como la anterior, por un lado estamos presuponiendo la existencia de las palabras y por el otro que este tipo de unidades tienen una estructura describable.

Más allá de una perspectiva intuitiva que como hablantes podemos tener con respecto a lo que son las palabras, si queremos que este concepto tenga validez científica, la unidad *palabra* debe ser entendida y caracterizada como una unidad compleja y multidimensional (Lara, 2006). Esto implica reconocer que las palabras son unidades que se caracterizan por funcionar como unidades de denominación, tener una dimensión fonológica y conformar cierto tipo de unidades morfológicas. Es decir, como palabra, debemos considerar “primero, a toda unidad de denominación cuya forma de la expresión consta de un número entero de sílabas y cuyos límites pueden estar definidos por la función demarcativa de algunos de sus fonemas, y cuya forma del contenido consta de un morfema léxico, ligado en cohesión estrecha con otro(s) morfema(s) para constituir núcleos morfemáticos, y con morfemas pertenecientes a paradigmas cerrados de carácter flexional, conjugacional o derivativo; segundo, a todo signo deslindado posteriormente entre las unidades de denominación, mediante una cohesión débil o inexistente, perteneciente a paradigmas cerrados de carácter sintáctico” (Lara, 2006: 138). Una de estas dimensiones tiene que ver precisamente con su carácter morfológico.

De acuerdo con esta teoría, para hacer el análisis correspondiente de la estructura de las palabras de una lengua como el español, el primer paso es hacer la distinción entre *palabra* y *morfema*.

Tradicionalmente se ha dicho que el *morfema* es la unidad mínima con significado; no obstante, Luis Fernando Lara sostiene que “el morfema no tiene significado por sí mismo, sino en conexión con otro morfema, con el que forma las unidades de denominación con las que significa” (*ibíd*: 62). Dado este enfoque podemos distinguir dos tipos de morfemas:

- a) Los morfemas libres, que en sí mismos forman unidades léxicas o palabras (p.ej. *árbol, yo, mujer*).
- b) Los morfemas ligados, que necesitan juntarse con otros morfemas para poder significar y conformar unidades léxicas o palabras (p.ej. *perr-o; taqu-ería; alt-a; deport-ista*). Entre los morfemas ligados, a su vez, encontramos dos tipos de morfemas:
 - a. Los morfemas de inventario libre o lexemas.
 - b. Los morfemas de inventario cerrado o afijos flexivos y derivativos.

Como complemento a esta primera distinción, en su *Curso de lexicología* (2006: 53-83), Luis Fernando Lara propone la existencia de 4 tipos de unidades *palabra* a partir de las propiedades fonológicas, morfológicas y semánticas que las caracterizan:

1. Las palabras tipo I son unidades de denominación formadas por morfemas libres, que cuentan con una estructura silábica completa y pueden estar delimitadas por fonemas con función demarcativa: *mujer, piano, leche, yo*.
2. Las palabras tipo II son unidades de denominación formadas por morfemas ligados que presentan cohesión interna y están sujetas a las reglas morfológicas de una lengua determinada para poderse combinar entre sí: *niñ-o, nad-ar, triste-mente*.
3. Las palabras tipo III son unidades de denominación formadas por varios núcleos morfemáticos o lexemas que dan lugar a un significado propio, es decir, su significado no se encuentra compuesto por el significado aislado de los núcleos-palabra que lo componen: *telaraña, rompecabezas, maniatar, aldea global, contestadora automática*. Aquí también cabe incluir los denominados compuestos sintagmáticos como *máquina de escribir* o *mano de obra* en la que dos o más lexemas están unidos entre sí por palabras tipo IV, a saber, las palabras gramaticales o relacionales.
4. Las palabras tipo IV que no constituyen unidades de denominación; que están poco cohesionadas en su entorno morfológico; que pertenecen a inventarios cerrados y

son relacionales; es decir, las palabras gramaticales: *artículos, preposiciones, conjunciones*, etcétera.

De estos cuatro tipos de unidades palabra, en los datos encontramos palabras tipo I, palabras tipo II y palabras tipo III. El hecho de que no encontremos palabras tipo IV es un buen indicador de que en una situación de contacto como la que se establece entre el español mexicano y el inglés estadounidense, tomar este tipo de unidades léxicas no es algo común. Entre las palabras tipo I que aparecen en este corpus de anglicismos tenemos: *after, álbum, bar, bat, blog, bra, break, bridge, chip, clown, coach, draft, rol, rugby* entre otros.

En este capítulo lo que nos compete es analizar aquellos anglicismos del corpus que entran bajo la categoría de palabras tipo II; pues se trata de unidades léxicas que muestran afijos derivativos propios de la lengua española y que corresponden a lo que en nuestra tipología de anglicismos hemos catalogado como unidades léxicas que están constituidas por una base del inglés (que da lugar a un morfema ligado en español) + un afijo derivativo del español; por ejemplo: *forward-ear, futbol-ista, surf-ear*.

Una cuestión básica más que debemos dejar bien en claro antes de continuar, es la diferenciación entre *palabra* y *vocablo*. Recordemos que Charles Muller (1967: 15-20), quien retoma la dicotomía saussureana *lengua/habla*, distingue las nociones de *palabra* y *vocablo* al señalar que la *palabra* es una unidad del *habla* que se actualiza y manifiesta en el discurso, mientras que el *vocablo* es una unidad de la *lengua* cuya naturaleza es de carácter abstracto. Lara (*ibíd*: 138) complementa esta observación al advertir que el vocablo es una unidad de cita que funciona como el mejor representante de todo el paradigma de flexiones, conjugaciones o declinaciones que se constituyen a partir de una raíz o de un núcleo morfemático y que se reconocen como unidades de denominación a partir de sus características fonológicas, morfológicas y en el caso de las lenguas que cuentan con un sistema de escritura, a partir de sus características gráficas. La unidad de cita “es una forma representante de la palabra, en la que se abstrae la variedad morfológica con que aparece usada en el discurso para poderla mencionar con facilidad y para poderla objetivar como tema de reflexión” (Lara, *ibíd*: 137). Por ejemplo, en español, la forma infinitiva de los verbos es la unidad de cita que los hablantes reconocen y que aparece en los diccionarios. Así, *comer* es la unidad de cita de *como, comes, comen, comió, comiste, comieron, comeré,*

comerán, comía, comían etcétera. Siendo consecuentes con lo que aquí planteado, lo que analizaremos aquí no son propiamente *palabras* sino *vocablos*.

5.1 Procesos derivativos en los datos

Uno de los objetivos por alcanzar en este trabajo es la observación y descripción de la adaptación o no adaptación, a las pautas del español, de las unidades léxicas que conforman el corpus. Por lo mismo, creemos conveniente profundizar en las características formales que presentan estos anglicismos al incorporarse al español nacional mexicano.

Para dar cuenta de lo anterior, una dimensión que se debe explorar es la presencia o no de morfología derivativa del español en la estructura de estos vocablos. Primeramente, cabe señalar que de un total de 1598 formas léxicas que conforman los datos, 283 las hemos catalogado como formas derivadas.

Para la lengua española, la derivación, por medio de sufijos, es el procedimiento de formación de palabras más productivo y usual. Así, en estas 283 unidades léxicas derivadas del corpus podemos destacar lo siguiente:

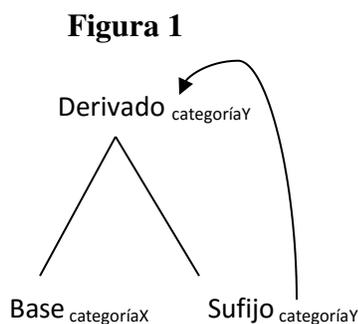
- a) En 253 de estas formas derivadas observamos que la base proveniente de una unidad léxica del inglés, a la que se agrega un sufijo derivativo del español, conforma una palabra que se utiliza en el español mexicano: *gol* > *gol-ear*⁹⁵; *chat* > *chatear*; *golf* > *golfista*; *coctel* > *coctelería*; *gadget* > *gadgetero*, etcétera.
- b) En las 30 formas derivadas restantes, encontramos que a una base procedente del inglés, que no se reconoce como una palabra del español de México, se le añade un sufijo derivativo para crear una nueva palabra en la lengua. En este sentido, parece

⁹⁵ Para facilitar la lectura de esta investigación, hemos optado por presentar todas las formas verbales en infinitivo, ya que por tradición esta es la unidad de cita que se suele utilizar en español. No obstante, tal y como se menciona en la *Nueva gramática de la lengua española* (2009), en adelante *NGLE*, estamos conscientes de que el infinitivo se forma uniendo la terminación -r a la raíz del verbo a través de la vocal temática:

-a-: verbos de la 1.^a conjugación
nad-a-r; pens-a-r; charl-a-r
-e-: verbos de la 2.^a conjugación
com-e-r; perd-e-r; tos-e-r
-i-: verbos de la 3.^a conjugación
viv-i-r; mor-i-r; re-í-r

tratarse de un proceso de derivación interlingüística. Cabe mencionar que una de estas formas derivadas es un sustantivo y proviene de una unidad léxica del inglés que también es un sustantivo *hamburger* > *hamburguesa*; las 29 formas derivadas restantes son verbos y provienen de unidades léxicas del inglés que también poseen la categoría gramatical de verbos: *to customize* > *customizar*; *to pressurize* > *presurizar*; *to trip* > *tripear(se)*; *to log in* > *logear(se)*; *to pimp* > *pimpear*; *to park* > *parquear* etcétera.

Para formalizar los procesos derivativos que encontramos en los datos seguimos la propuesta esquemática de Beard (1998). En este sentido, como se ejemplifica en la figura 1, los afijos derivativos funcionan como el núcleo categorial y semántico de la derivación:



5.1.1 Resumen de formas derivadas

En los datos contamos con un total de 283 formas derivadas. Las categorías gramaticales que encontramos en este grupo de palabras son verbos, sustantivos y adjetivos. En la tabla 8, se presenta el número de formas derivadas tomando como criterio de clasificación la categoría gramatical a la que pertenecen.

Categoría	Cantidad	%
<i>Verbos</i>	130	45.93
<i>Sustantivos</i>	110	38.87
<i>Adjetivos</i>	43	15.20
Total	283	100

Tabla 8. Categoría gramatical de formas derivadas

5.1.1.1 Verbos

En lo que respecta a las formas léxicas con categoría gramatical de verbo, la tabla 9 muestra que los verbos formados por la añadidura del afijo *-ear*⁹⁶ son los más numerosos. Asimismo, encontramos verbos formados por medio del afijo *-ar* de la primera conjugación y otros con la terminación *-izar*; siendo esta última la que menos aparece en los datos.

Afijo	Cantidad	%
<i>-ear</i>	89	68.46
<i>-ar</i>	26	20.00
<i>-izar</i>	15	11.54
Total	130	100

Tabla 9. Frecuencias en orden descendente de sufijos derivativos que forman verbos

De este conjunto de 130 verbos, encontramos 93 formas denominales, 7 formas deadjetivales y una forma deverbal. Además, encontramos 29 unidades léxicas que haciendo una comparación interlingüística serían formas deverbales. En otras palabras, dado que en estas 29 formas léxicas no se puede reconocer una base que conforme una palabra del español, creemos que los hablantes toman directamente la base inglesa y agregan alguno de los sufijos verbalizadores que aparecen en la tabla 9 para crear un nuevo verbo; en este sentido, este tipo de verbos son formas calcadas del inglés.

La tabla 10 muestra la categoría gramatical de las bases a partir de las cuales se han formado estos verbos.

⁹⁶ Nuestros datos confirman la alta productividad del sufijo *-ear* en el ámbito de la derivación verbal. De acuerdo con la *NGLE* (2009: 588) la actividad de este sufijo es especialmente notoria en las variedades del español habladas en América. También se confirma el uso del sufijo *-ear* para formar verbos a partir de bases provenientes de otras lenguas. En el caso particular de las formas creadas a partir de bases provenientes de la lengua inglesa, la *NGLE* señala que el sufijo *-ear* ha permitido formar nuevos verbos en dominios como el deporte, la informática y los medios de comunicación.

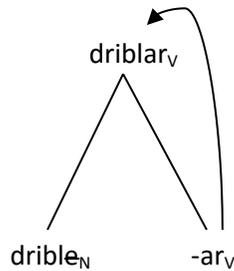
Categoría de la base	Cantidad	Terminación del verbo
<i>Sustantivos</i>	93	-ar (14) -ear (75) -izar (4)
<i>Adjetivos</i>	7	-izar (7)
<i>Verbos</i>	30	-ar (12) -ear (14) -izar (4)
Total	130	130

Tabla 10. Categoría gramatical de las bases

1. *Los verbos formados por -ar*

En la base de datos tenemos 14 formas denominales creadas por medio de la añadidura del sufijo *-ar* de la primera conjugación. Además, encontramos 12 casos en los que el sufijo *-ar* se agrega directamente a una base verbal proveniente del inglés, por medio de un proceso de derivación interlingüística. Elisabeth Beniers (2004: 71) documenta que, en español, algunos verbos terminados con el sufijo *-ar* suelen formarse a partir de préstamos del inglés y el náhuatl. Los datos que se muestran a continuación confirman esta observación.

Partiendo de estos datos, en términos formales, para generar este tipo de verbos es necesario agregar la terminación *-ar* de la primera conjugación “al tema del sustantivo, previa elisión de la vocal final, donde la hay” (*ibíd*: 72): *acceso* > *accesar*; *contacto* > *contactar*; *drible* > *driblar*; *ponche* > *ponchar*; *pixel* > *pixelar*; *líder* > *liderar*; *implemento* > *implementar*, etcétera.



Este proceso también explica las 12 unidades léxicas que consideramos se han creado por medio de un proceso de derivación interlingüística, la única diferencia es que en este caso se tratan de formas deverbales. Las 12 unidades léxicas son: *to check* > *checar* (*tarjeta*); *to check* > *checar* (*verificar*); *to shoot* > *chutar*; *to shoot* > *cuhtarse*; *to detect* > *detectar*; *to dope* > *dopar(se)*; *to elicit* > *elicitar*; *extradite* > *extraditar*; *to sign* > *signar*; *to catch* > *cachar*; *to drain* > *drenar*; *to watch* > *guachar*. Es importante resaltar que, como bien observa Beniers (*ibídem*), el acento en estas palabras siempre pasa al morfema de infinitivo.

En términos semánticos, según Beniers (*ibíd*: 73) este tipo de verbos “denotan todo tipo de hechos, sucesos y acciones”; al respecto en los datos encontramos lo siguiente:

- I. Actividad: realizar X actividad o acción
 1. *accesar*⁹⁷ ‘realizar el acto de entrar en algún lugar’
 2. *driblar* ‘hacer una finta o un *drible*’
 3. *dopar(se)* ‘administrar fármacos o sustancias estimulantes para potenciar artificialmente el rendimiento del organismo con fines competitivos’ (DRAE).
 4. *detectar* ‘notar, localizar o descubrir, generalmente de manera indirecta, por medio de aparatos o deducciones, la existencia o la presencia de alguna cosa o persona que no se percibe fácilmente o está oculta’ (DEM).

⁹⁷ Moreno de Alba señala que “Es obvio que *accesar* es un anglicismo. En inglés *to access* significa ‘opportunity of reaching or using’ [oportunidad de alcanzar o usar]. Tiene un claro sentido transitivo. Por ello se dice, en español: *accesé la información*. Todos nos preguntamos si es o no *correcto* el empleo de *accesar* en español. Pero parece no existir un verbo español que con precisión equivalga, semántica y sintácticamente, a *to access* (por ejemplo, *allegar*, transitivo ciertamente, no tiene ese exacto sentido). Habría necesidad de emplear perífrasis más o menos complicadas y que tampoco son totalmente equivalentes: *hacer accesible*, por ejemplo. El anglicismo *accesar* está formado conforme a las reglas morfológicas del español y, lo que es más importante, se emplea cada vez con más amplia frecuencia entre un número mayor de hispanohablantes.” (2003: 24-25).

5. *cachar* ‘coger al vuelo algo que está en movimiento en el aire evitando que caiga al suelo, especialmente una pelota’ o ‘sorprender a alguien haciendo algo prohibido o en secreto’ (DEM).
6. *contactar* ‘ponerse en contacto con alguien’
7. *chechar* ‘comprobar la validez, la calidad o el buen estado de algo o alguien respecto de una norma, una lista o un catálogo previamente fijado’ (DEM).
8. *chechar* ‘marcar algo para comprobar alguna cosa como la entrada de alguien a un lugar, la utilización de algo’ (DEM).
9. *chutar* ‘golpear el balón de futbol con la intención de que lleve cierta trayectoria’ (DEM).
10. *chutar(se)* ‘hacer o consumir totalmente alguna cosa, echársela sin dejar nada de ella o realizar una actividad que corresponde a la naturaleza de la cosa de la que se habla hasta su fin’ (DEM).
11. *drenar* ‘hacer salir un líquido o facilitar su salida de lugares por donde no lo hace en condiciones normales’ (DEM).
12. *elicitar* ‘obtener información de los hablantes de una lengua para fines lingüísticos’
13. *extraditar* ‘entregar a un preso o a un delincuente refugiado en un país a las autoridades de otro que lo reclama’
14. *filmar* ‘hacer un *filme* o *film*’
15. *guachar* ‘mirar’ o ‘cuidar a alguien’
16. *implementar*⁹⁸ ‘poner en marcha o aplicar ciertas medidas o normas para conseguir un fin determinado’ (DEM).

⁹⁸ Moreno de Alba señala que “El neologismo *implementar* no se consideraba en 1984 en el vocabulario académico. Su uso en México es cada día más frecuente, sobre todo en la que podría denominarse jerga administrativa. Parece obvio que se trata de otro anglicismo, pues en inglés, además del sustantivo *implement* existe el verbo *to implement*. Vale la pena sin embargo preguntarse si efectivamente el verbo español procede en forma directa del verbo inglés o si más bien fue formado sobre el sustantivo español *implemento* (a su vez procedente, como quedó anotado, del inglés).

El verbo inglés *to implement* puede traducirse al español como 'realizar', 'llevar a cabo', 'efectuar', 'ejecutar', 'cumplir'. Probablemente en determinados contextos el español *implementar* tenga ese mismo valor semántico, en casos como "se está *implementando* el acuerdo" (en el sentido de 'se está cumpliendo el acuerdo'). Si es así, podría pensarse que *implementar*, en su forma y su sentido, procede de *to implement*.

Sin embargo creo que no es éste el valor semántico más frecuente con que aparece hoy en México el verbo *implementar*. Hasta donde he podido interpretar, en la mayor parte de los enunciados dicho neologismo parece querer decir algo así como 'organizar', 'preparar', 'componer', 'juntar las diversas partes de algo': "estamos *implementando* el programa", "no hemos podido *implementar* el plan de estudios", "hay

17. *linchar* ‘hacer un linchamiento’
18. *pichar* ‘hacer una *pichada*’
19. *ponchar* ‘hacer un *ponche* (en el beisbol)’
20. *ponchar(se)* ‘perforar(se) algo’
21. *puchar* ‘realizar el acto de empujar, oprimir, pulsar’
22. *signar* ‘realizar el acto de registrarse’

II. Modo: Poner algo o a alguien de cierta manera

23. *enteipar* ‘ponerle a alguien cinta adhesiva para inmovilizarlo’

III. Transformación: volver(se) X; convertirse en X

24. *pixelar* ‘volver o volverse algo píxeles’

IV. Atribución: atributo del sujeto (fungir como X)

25. *liderar* ‘fungir como *líder*’

V. Posesión: ‘adquirir X’, ‘pasar a tener X’, ‘afectarse de X’

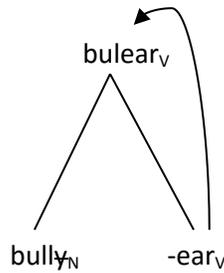
26. *estresarse* ‘llenarse de *estrés*’

2. *Los verbos formados por –ear*

De acuerdo con los datos, las formas derivadas por medio de la añadidura de la terminación *–ear* son las más numerosas. En la base de datos tenemos 75 formas denominales y 14 formas deverbales.

Los 75 verbos denominales terminados en *–ear* se caracterizan por añadir dicho sufijo a una base nominal, elidiendo la vocal final cuando resulta necesario: *bully* > *bulear*; *bat* > *batear*; *escáner* > *escanear*; *facebook* > *facebokear*; *faul* > *faulear*; *fumble* > *fumblear*; *hippy* > *hippear*, etcétera. De acuerdo con Beniers (*ibídem*: 97-98) las bases de este tipo de verbos pueden estar constituidas por préstamos, en su mayoría, del inglés, tal y como lo confirman estos datos:

que *implementar* debidamente el presupuesto”, etcétera.” (2003: 368). De igual modo, en el ámbito de la informática la palabra *implementar* significa ‘desarrollar un programa o sistema informático’.



Por su parte, tenemos 14 formas deverbales en los datos que se forman por medio de un proceso de derivación interlingüística. En estos casos, lo que sucede es que los hablantes toman un verbo procedente del inglés y lo toman como base para posteriormente, por medio de la añadidura del sufijo *-ear*, crear un verbo en español. Las 14 formas deverbales son las siguientes: *to ban* > *banear*; *to boot* > *bootear*; *to plot* > *plotear*; *to bounce* > *bouncear*; *to shine* > *chaineear*; *to flex* > *flexear*; *to flirt* > *flirteear*; *to log in* > *loggear(se)*; *to pan* > *panear*; *to park* > *parqueear*; *to pimp* > *pimpeear*; *to rip* > *ripeear*; *to trip* > *tripeear(se)*; *to tune* > *tuneear*.

Desde un punto de vista semántico, este tipo de verbos “más que denotar un determinado tipo de acción, hecho o estado, frecuentemente denotan complejos de acción, más bien situaciones de las que se nombra un elemento clave, o que el hablante decidió tomar como saliente, en el sustantivo base, o el sustantivo base resume el conjunto de acciones...”(Beniers, *ídem*). En los datos encontramos lo siguiente:

- I. Actividad: ‘realizar X actividad o acción’
 1. *afterear* ‘realizar la acción de irse a otro lugar a seguir la fiesta’
 2. *banear* ‘expulsar a alguien de algún foro o juego en línea’
 3. *batear* ‘realizar la acción de golpear la pelota con el *bat*’ o ‘realizar la acción de rechazar a alguien’
 4. *bisnear* ‘hacer un *business*’
 5. *blitzeear* ‘hacer un *blitz*’
 6. *blogueear* ‘realizar la acción de escribir un *blog*’
 7. *bloqueear* ‘realizar un *bloqueo*’
 8. *blufear* ‘hacer un *bluf* o *bluff*’
 9. *bluseear* ‘realizar la acción de tocar *blues*’
 10. *boicoteear* ‘hacer un *boicot*’

11. *bootear* ‘prender, encender, iniciar alguna computadora’.
12. *bouncear* ‘convertir una mezcla de una pieza musical de varias pistas a una sola pista’
13. *boxear* ‘practicar el *box*’
14. *browsear* ‘realizar una búsqueda en Internet’
15. *crackear* ‘utilizar un *crack* para un programa de computadora’
16. *chainear* ‘limpiar, asear algo’ o ‘sacarle brillo a algo’
17. *chatear* ‘conversar con alguien en un *chat* en Internet’
18. *clickear* ‘hacer *clic* en algún botón o imagen’
19. *copypastear* ‘realizar la acción de copiar y pegar algo en una computadora’
20. *coverear* ‘hacer *covers* de canciones de otras personas o grupos musicales’
21. *draftear* ‘contratar algún jugador por medio del *draft*’
22. *drinkear* ‘realizar la acción de tomar unos *drinks*’
23. *escanear* ‘realizar la acción de pasar a través de un *escáner* alguna imagen o documento’
24. *esnorquelear* ‘nadar utilizando un *esnorquel*’
25. *facebookear* ‘utilizar el *facebook*’
26. *faulear* ‘cometer *faul*’
27. *faxear* ‘enviar algo a través de un *fax*’
28. *fildear* ‘atrapar una pelota de beisbol o de futbol americano’
29. *flashear* ‘cambiarle el sistema operativo a un celular’
30. *flexear* ‘configurar un teléfono celular para que acepte chips de distintas compañías’
31. *flirtear* ‘coquetear con alguien’
32. *formatear* ‘darle *formato* a un disco’ o ‘darle *forma* a un documento’
33. *forwardear* ‘reenviar alguna información a través del correo electrónico’
34. *fumblear* ‘hacer un *fumble*’
35. *golear* ‘hacer muchos *goles*’
36. *googlear* ‘utilizar *google* para buscar algo’
37. *grafitrear* ‘hacer *grafitis*’
38. *headbangear* ‘hacer el *headbanging*’

39. *jamear* ‘hacer un *jam*’
40. *likear* ‘darle *like* o me gusta a algo en facebook’
41. *linkear* ‘crear un *link* o vínculo hacia un sitio web o archivo’
42. *loggear(se)* ‘iniciar sesión’
43. *noquear* ‘derribar a un boxeador de un golpe’ o ‘dejar inconsciente a alguien’
44. *panear* ‘hacer una toma panorámica con una cámara cinematográfica’ o ‘en cuestiones de audio, pasar la música del canal derecho al canal izquierdo’
45. *parquear(se)* ‘estacionarse’
46. *photoshopear* ‘utilizar *photoshop* para editar alguna imagen’
47. *pichear* ‘en beisbol, hacer una *pichada*’ o ‘invitarle algo a alguien’
48. *pimpear* ‘chulear, arreglar o adornar un auto’
49. *plotear* ‘trazar o imprimir algo’
50. *postear* ‘hacer un *post* o publicar algo en facebook’
51. *ranquear* ‘hacer un *ranking* de algo’
52. *rebootear* ‘reiniciar alguna computadora’
53. *resetear* ‘reiniciar algún aparato electrónico’
54. *ripear* ‘copiar archivos de audio o video’
55. *rocanrolear* ‘tocar o disfrutar del *rocanrol*’
56. *rockear* ‘tocar o disfrutar del *rock*’
57. *romancear* ‘cortejar a alguien’
58. *samplear* ‘sacar muestras o *samples* de algo’
59. *scoutear* ‘realizar la búsqueda o *escouteo* de nuevos talentos para algún deporte o trabajo’
60. *spoilear* ‘realizar o hacer un *spoiler*’⁹⁹
61. *surfear* ‘hacer o practicar *surf*’
62. *switchear* ‘hacer un *switch* de algo por otra cosa’
63. *tactear* ‘hacer una *tacleada*’
64. *taggear* ‘etiquetar a alguien en alguna foto o publicación en facebook’
65. *testear* ‘poner a prueba algo’
66. *tripearse* ‘viajarse gracias al estímulo de alguna droga’

⁹⁹ También hemos documentado la variante *spoilerear*

- 67. *tunear* ‘afinar, calibrar, arreglar un auto’
- 68. *twitear* ‘utilizar el *twitter*’
- 69. *whatsappear* ‘utilizar el *whatsapp*’
- 70. *zapear* ‘hacer *zapping* con el control remoto de la TV’

II. Atribución:

a. atributo del sujeto: ‘ser el X’ o ‘fungir como X’

- 71. *liderear* ‘ser o fungir como *líder*’
- 72. *coachear* ‘ser o fungir como *coach* o como orientador’
- 73. *dealerear* ‘ser o fungir como *dealer*’
- 74. *corear* ‘ser o fungir como *quarterback*’
- 75. *fanear* ‘ser *fan* de algo o alguien’
- 76. *sponsorear* o *esponsorear* ‘ser o fungir como *sponsor* de algo o alguien’

b. atributo comparativo de sujeto: ‘hacer como un X’, ; ‘hacer de X’ o ‘comportarse como un X’

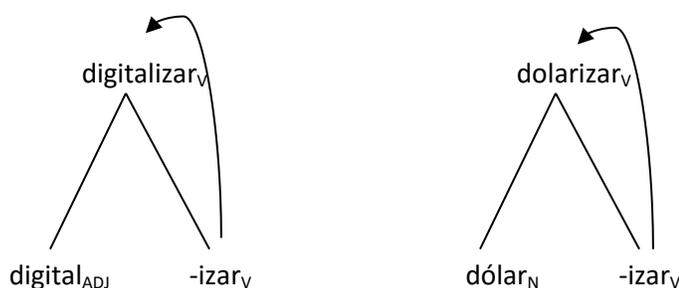
- 77. *bulear* ‘hacer de acosador o *bully*’
- 78. *hackear* ‘hacer de *hacker*’
- 79. *hippear* ‘comportarse como un *hippie*’
- 80. *hipsterear* ‘hacer de *hipster*’
- 81. *foreverear* ‘comportarse como un *forever*’
- 82. *freelancear* ‘hacer el trabajo de un *freelance*’
- 83. *reportear* ‘hacer el trabajo de un *reportero*’
- 84. *stalkear* ‘comportarse como un *stalker* en las redes sociales’
- 85. *trollear* ‘comportarse como un *troll* en las redes sociales’
- 86. *turistear* ‘hacer de *turista*’

III. Modo: ‘ponerse así’, ‘actuar así’ o ‘estar así’

- 87. *crashear* ‘dejar de funcionar una aplicación informática de una computadora’
- 88. *friquearse* ‘estar *friqueado*’
- 89. *shockearse* ‘estar o ponerse en estado de *shock*’

3. Los verbos formados por *-izar*

Al igual que lo observado por Elisabeth Beniers (*ibíd*: 131), los verbos que en la base de datos se forman con el sufijo *-izar*, son deadjetivales (*digitalizar*, *focalizar*, *inicializar*, *maximizar*, *minimizar*, *optimizar*) y denominales (*dolarizar*, *categorizar*, *enfatarizar*, *estandarizar*, *masterizar*). Por otro lado, también contamos con 4 verbos deverbales; 3 de ellos han sido creados por medio de un proceso de derivación interlingüística *to customize* > *customizar*; *to pressurize* > *presurizar*; *to vulcanize* > *vulcanizar*, mientras que el otro que se ha formado a partir de la añadidura del prefijo *re-*, a saber, *remasterizar*.



En lo que respecta a los verbos deadjetivales, Beniers (*ibíd*: 139) señala que en términos semánticos este tipo de verbos suelen significar “actos o sucesos por medio de los cuales algo o alguien se transforma o transforma a algo o alguien haciéndole poseer una cualidad”. En este sentido, los verbos deadjetivales terminados en *-izar* son palabras cuyo significado está formado por un sema de ‘transformación’ tal y como también lo confirman los verbos que aparecen en la base de datos:

- I. Transformación: volver(se) X; convertirse en X
 1. *digitalizar* ‘volver algo *digital*’
 2. *estandarizar* ‘volver algo *estándar*’
 3. *focalizar*¹⁰⁰ ‘volver algo el punto central o *focal*’

¹⁰⁰ Su estatus como anglicismo lo hemos tomado a partir de lo que señala el DRAE (2001):

focalizar

Del ingl. *to focalize*, der. de *focal* ‘focal’.

1. tr. Hacer converger un haz de luz o de partículas.
2. tr. Centrar, concentrar, dirigir. U. t. c. prnl.
3. tr. Ling. Realzar un segmento lingüístico con fines informativos.

4. *inicializar* ‘volver algo a su valores de *inicio*’ o ‘hacer que algo pase a un estado de *inicio*’
5. *maximizar* ‘volver algo de tamaño *máximo*’¹⁰¹
6. *minimizar* ‘volver algo *mínimo*’¹⁰²
7. *optimizar* ‘volver algo *óptimo*’

Ahora bien, en lo tocante a los verbos denominales, en términos semánticos este tipo de verbos también tienen el sema de ‘acciones’ o ‘procesos’ que conllevan una transformación; no obstante, de acuerdo con Beniers (*ibíd*: 137) también hay casos en los que podemos observar el sentido de una actividad que implica producir algo; dotar o privar a algo de X o bien denotar posesión (tener, sentir o adquirir X). Centrándonos en los verbos de la base de datos encontramos lo siguiente:

I. Transformación: volver(se) X; convertirse en X

8. *dolarizar* ‘volver la economía de un país dependiente del uso del *dólar*’

II. Objeto producido: ‘producir X’:

9. *categorizar*¹⁰³ ‘organizar o clasificar por *categorías*’

¹⁰¹ En casos como estos llama la atención el papel difusor del inglés de vocablos provenientes del latín o del griego. Su origen inglés en la lengua francesa se documenta en el DHLF en el que se menciona que “Son dérivé **MAXIMISER** v. tr. <<donner la plus haut importance>> est relevé pour la première fois dans la traduction (1828) d’un ouvrage de Bentham pour traduire l’anglais *to maximize* (1802 chez Bentham), de l’anglais *maximum*” (2006: 2170).

¹⁰² En su *Diccionario de anglicismos*, Ricardo Alfaro señala que “Existe en inglés el verbo *to minimize* (pr. tu minimáis) que significa *reducir al mínimo* y tiene además los sinónimos de *menospreciar*, *rebajar*, *denigrar*, *quitar méritos*, *aminorar*, *amenguar*. El parónimo español *minimizar* está ausente del Diccionario. Esto no obstante, he oído frases como éstas, manifiestamente inspiradas por lecturas inglesas” (1970: 195).

Para el caso del francés, el DHLF señala que “Avec son sens de <<très petit>>, *minime* a donné **MINIMISER** v. tr. (1842) <<réduire au minimum>>, peut-être d’après l’anglais *to minimize* (1802). C’est verbe est rare avant le xx^e s., époque où il prend le sens abstrait de <<présenter en minorant l’importance>> (1933), relevé en anglais depuis 1884” (2006: 2245).

¹⁰³ Su estatus como anglicismo lo hemos tomado a partir de lo que señala el DRAE (2001):

categorizar

Del ingl. *to categorize*.

1. tr. Organizar o clasificar por categorías.

10. *masterizar* ‘hacer el *máster* de un disco musical, programa de televisión o película’
11. *remasterizar* ‘volver hacer el *máster* de un disco musical, programa de televisión o película’

III. Posesión y privatización: dotar de X; privar de X

12. *Enfatizar* ‘dotar de *énfasis* a algo’¹⁰⁴

Finalmente encontramos tres calcos del inglés en los que encontramos que los hablantes añaden el sufijo derivativo *-izar*, a las siguientes voces inglesas *customize*, *pressurize* y *vulcanize* por medio de un proceso de derivación interlingüística. Estas palabras parecen adquirir esta terminación, por analogía con otras palabras del español que presentan la misma terminación, por ejemplo: *contabilizar*, *cicatrizar*, *pulverizar* etcétera. El significado de estos verbos refleja el sentido de distintas acciones o actividades:

I. Actividad: ‘realizar X actividad o acción’

13. *customizar* ‘personalizar’
14. *presurizar* ‘mantener la presión atmosférica normal en un recinto, independientemente de la presión exterior, como en la cabina de pasajeros de un avión’ (DRAE).
15. *vulcanizar* ‘añadir azufre al hule, especialmente el de las llantas de un vehículo, para que dure más y soporte mejor los cambios de temperatura’ (DEM).

¹⁰⁴ En su *Diccionario de anglicismos* (DA), Ricardo Alfaro alude al carácter anglicista del vocablo *enfatizar* al señalar que “Este *enfatizados* reproduce en bárbaro el participio inglés *emphasized* (pr. *enfasásit*) y viene, desde luego, de un supuesto verbo *enfatizar*, que no existe ni es necesario en castellano... To *emphasize* en inglés es *dar fuerza o énfasis a las palabras o a los pensamientos*. Equivalentes de ese verbo en nuestro idioma son *recalcar*, *subrayar*, *acentuar*, *hacer hincapié*, *insistir en una cosa*, *declarar enfáticamente*, *declarar categóricamente*” (1970: 185).

5.1.1.2 Sustantivos

Como se observa, de este conjunto de formas derivadas, la categoría gramatical que presenta un mayor número de casos en la base de datos es la de los sustantivos con un total de 110. En la tabla 11 se muestran los sufijos que se añaden a las bases de origen inglés para conformar estos sustantivos en orden descendente de frecuencias. Queda claro que los sustantivos con los *sufijos* *-ero / -era; -o; -ista; -dor / -dora; y -ción* son los que más aparecen en los datos.

Afijo	Cantidad	%
<i>-ero (a)</i>	21	19.1
<i>-o</i>	14	12.73
<i>-ista</i>	12	11.00
<i>-ción</i>	10	9.1
<i>-dor(a)</i>	9	8.19
<i>-era</i>	7	6.37
<i>-dora</i>	5	4.54
<i>-ería</i>	5	4.54
<i>-azo</i>	4	3.63
<i>-ismo</i>	4	3.63
<i>-aje</i>	3	2.72
<i>-eo</i>	3	2.72
<i>-dora</i>	2	1.81

<i>-eto (a)</i>	2	1.81
<i>-miento</i>	2	1.81
<i>-ad</i>	1	0.90
<i>-ada</i>	1	0.90
<i>-dura</i>	1	0.90
<i>-azgo</i>	1	0.90
<i>-encia</i>	1	0.90
<i>-es(a)</i>	1	0.90
<i>-ica</i>	1	0.90
Total	110	100

Tabla 11. Frecuencias en orden descendente de sufijos derivativos que forman sustantivos

De estos 110 sustantivos, 53 son formas denominales, 53 son formas deverbales y 4 son formas de adjetivos. La tabla 12 muestra la categoría gramatical de las bases que dan lugar a estos sustantivos.

Categoría de la base	Cantidad	Terminación del sustantivo
<i>Sustantivos</i>	53	-azgo (1) -azo (4) -ero/-era (20) -era (7) -ería (5) -esa (1) -eto/-eta (2) -ica (1) -ismo (1) -ista (11)
<i>Adjetivos</i>	4	-ismo (3) -ista(1)
<i>Verbos</i>	53	-ad (1) -ada (1) -aje (3) -ción (10) -dor(a) (9) -dor (5) -dora (2) -dura (1) -encia (1) -o (14) -ero/-era (1) -miento (2) -eo (3)
Total	110	110

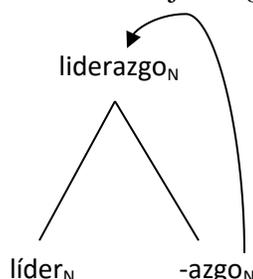
Tabla 12. Categoría gramatical de las bases

I. *Sustantivos denominales*

Partiendo de la base de datos, tenemos un total de 10 afijos sufijales que forman sustantivos a partir de bases inglesas con categoría gramatical de sustantivo:

1) *Sufijo -azgo*

De acuerdo con Moreno de Alba (1986: 70), el sufijo *-azgo* “forma sustantivos abstractos, derivados de sustantivos y verbos, que significan dignidad, acción o efecto”. El único caso en los datos se forma añadiendo el sufijo *-azgo* a la base de origen inglés *líder*:



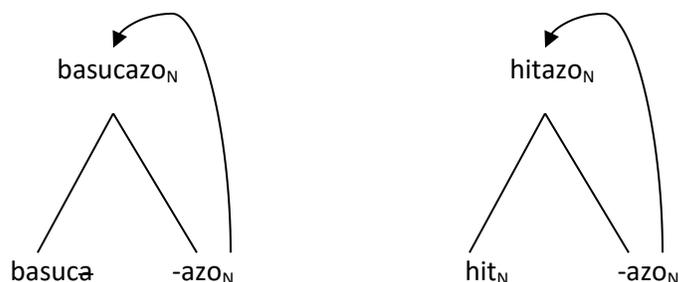
En términos semánticos la palabra *liderazgo* parece tener un rasgo sémico de ‘condición’ por lo que podría parafrasearse de la siguiente manera:

1. *liderazgo* ‘condición de *líder*; hecho de encabezar o dirigir un grupo político, social, religioso’ (DEM).

2) *Sufijo -azo*

Tal y como menciona Moreno de Alba (*ídem*), el sufijo *-azo* “forma sustantivos derivados de sustantivos para indicar acción contundente o golpe, y aumentativos”. Ramón Santiago Lacuesta y Eugenio Bustos Gisbert (1999: 4529) señalan que típicamente la base es nominal, aunque existen casos en que la base es verbal como por ejemplo *arañazo* y *lametazo*. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibíd*: 4530) indican que “la mayoría de los derivados designan una acción brusca o violenta”. En términos formales el sufijo *-azo* se añade a la base nominal, previa elisión de la vocal final cuando es necesario: *autogol* > *autogolazo*; *bazuca* > *bazucazo*¹⁰⁵; *bíper* > *biperazo*; *hit* > *hitazo*:

¹⁰⁵ Hemos optado por tachar la vocal final de la base para dar cuenta de la elisión vocálica que se da dentro del proceso derivativo y que responde al fenómeno bien documentado de la regla de elisión vocálica del español (Scalise, 1987). Como se sabe, dicha regla estipula que para evitar la formación de hiatos, se debe plantear la pérdida de la vocal final de la base si se le adjunta un sufijo que inicie con un sonido vocálico.



1. *autogolazo* ‘autogol muy vistoso’
2. *bazucazo* ‘impacto provocado por el disparo de una *bazuca*’
3. *biperazo* ‘acción de enviar un mensaje a un *bíper* rápidamente’
4. *hitazo* ‘hit o pieza musical sumamente exitosa’ o ‘algo sumamente exitoso’

3) Sufijo *-ero / -era*¹⁰⁶

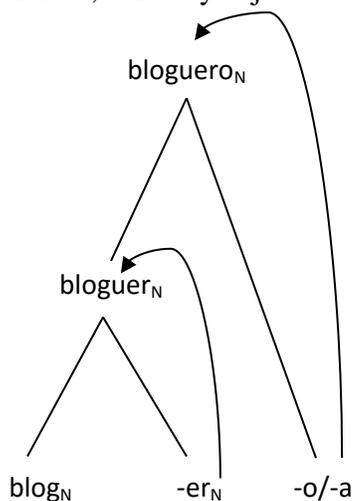
De acuerdo con Moreno de Alba (*ibídem*: 84), este sufijo “da lugar a sustantivos y adjetivos derivados de sustantivos y verbos para indicar oficios u ocupaciones”; no obstante, en la base de datos también hay casos en los que lo que se está caracterizando es una entidad humana a partir de alguna propiedad. Según Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4557) se puede hablar de dos grandes grupos de derivados en *-ero/-era*:

1. Cuando se trata de sustantivos animados, los derivados suelen tener un significado formado por un sema de ‘agente’ o ‘profesión’.
2. Cuando no se trata de sustantivos animados, el significado de los derivados presenta alguno de los siguientes tres semas: finalidad, localización y relación entre la parte y el todo.

Formalmente, los datos indican que el sufijo se añade a la base nominal en cuestión: *blog* > *bloguero*; *coctel* > *coctelero*; *metal* > *metalero*; *rap* > *rapero*; *jonrón* > *jonronero*. El único caso en el que el patrón anterior no se sigue es el de *trailerero*, es un hecho que esto se debe a que la base en sí misma ya contiene la secuencia fonológica *er*, por ende, sería

¹⁰⁶ Si bien en la base de datos no aparece, la voz *vagonero* derivada del vocablo *vagón* que proviene de la palabra inglesa *wagon* se ajusta al comportamiento morfológico y semántico que se explica a continuación. Por lo mismo esta forma podría parafrasearse como ‘persona que vende cosas en los *vagones* del metro’.

muy extraño pronunciar una secuencia como *trailerero*¹⁰⁷. Cabe mencionar que este mismo sufijo forma adjetivos a partir de sustantivos, verbos y adjetivos:



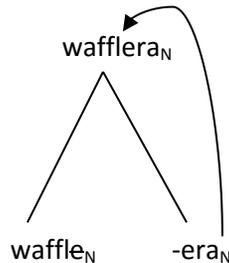
1. *bloguero* 'persona que tiene o escribe un *blog*'
2. *bisnero* 'persona que es buena para el *business* o que tiene facilidad para ganar un dinero extra'
3. *coctelero* 'persona que prepara *cocteles*'
4. *comiquero* 'persona que escribe o dibuja *comics*'
5. *facebookero* 'persona que utiliza el *Facebook*'
6. *faulero* 'persona que comete muchos *fauls*'
7. *gadgetero* 'persona que gusta de los *gadgets*'
8. *grafittero* 'persona que hace *grafitis*'
9. *grungero* 'persona que toca música *grunge*' o 'persona que gusta del *grunge*'
10. *heavymetalero* 'persona que toca *heavy metal*' o 'persona que gusta del *heavy metal*'
11. *hiphopero* 'persona que hace *hip hop*' o 'persona que gusta del *hip hop*'
12. *jonronero* 'beisbolista que hace muchos *jonrones*'
13. *metalero* 'persona que toca *metal*' o 'persona que gusta del *metal*'
14. *popero* 'persona que toca o canta música *pop*' o 'persona que gusta del *pop*'
15. *rapero* 'persona que hace *rap*' o 'persona que gusta del *rap*'
16. *rocanrolero* 'persona que toca *rocanrol*' o 'persona que gusta del *rocanrol*'
17. *roquero* 'persona que toca *rock*' o 'persona que gusta del *rock*'

¹⁰⁷ Otro análisis posible es el de considerar que solamente se agrega a la base el sufijo -o/-a.

- 18. *teibolera* ‘mujer que trabaja como bailarina en un *table dance*’
- 19. *trailero* ‘persona que maneja o conduce un *tráiler*’
- 20. *tuitero* ‘persona que utiliza el *twitter*’

4) Sufijo *-era*

De acuerdo con los datos, el sufijo *-era* genera sustantivos a partir de la añadidura del sufijo a la base nominal en cuestión, previa elisión de la vocal final, cuando es necesario: *cassette* > *casete* > *casetera*; *lunch* > *lonch* > *lonchera*; *check* > *cheque* > *chequera*; *sandwich* > *sándwich* > *sandwichera*. Según los datos, este sufijo forma palabras cuyo significado está integrado por semas de ‘instrumentos que sirven para crear algo’ u ‘objetos que se utilizan para contener lo significado por la base’. Ambos significados aparecen dentro de los valores que reconoce y describe Moreno de Alba (*ibídem*: 82):

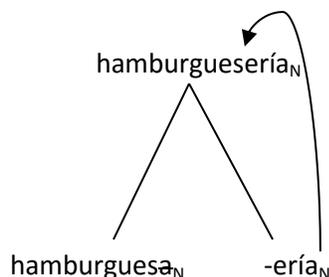


- 1. *casetera* ‘instrumento que reproduce *casetes*’
- 2. *chequera* ‘objeto que contiene *cheques*’
- 3. *coctelera* ‘objeto que sirve para preparar *cocteles*’
- 4. *lonchera* ‘objeto que contiene el lonche’
- 5. *sandwichera* ‘instrumento que sirve para hacer *sándwiches*’
- 6. *wafflera* ‘instrumento que sirve para hacer *waffles*’
- 7. *videocasetera* ‘instrumento que reproduce *videocasetes*’

5) Sufijo *-ería*

De acuerdo con Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4550), *-ería* es un sufijo de género inherente que suele añadirse a adjetivos y sustantivos, aunque también hay casos de formas deverbales. En términos formales, el sufijo *-ería* se añade a la base en cuestión, previa elisión de la vocal final, cuando es necesario: *coctel* > *coctelería*; *condón* > *condonería*; *lonch* > *lonchería*; *plomø* > *plomería*. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4552) sostienen que las palabras construidas con el sufijo *-ería* tienen un

significado que está formado por semas que, entre otras cosas, pueden indicar ‘actividad profesional, arte u oficio e industria’; ‘lugar’ y ‘colectivo o conjunto’.



1. *coctelería* ‘lugar donde se preparan cocteles’ o ‘conjunto de conocimientos necesarios para preparar *cocteles*’
2. *condonería* ‘lugar donde se venden *condones*’
3. *hamburguesería* ‘lugar donde preparan y venden *hamburguesas*’
4. *lonchería* ‘lugar donde se puede comer algo o tomar un *lunch*’
5. *plomería* ‘conjunto de técnicas para colocar tuberías de agua, gas drenaje etcétera’ o ‘conjunto de tubos que utilizan en la colocación y conexión de las tuberías de agua, de drenaje, de gas y de los muebles de baño etcétera’.

6) Sufijo *-es/-esa*

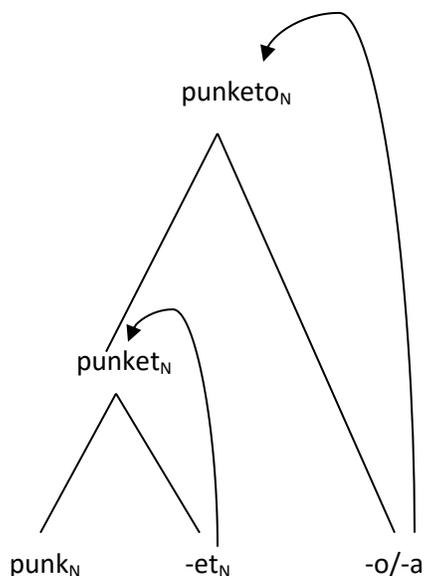
El sufijo *-es / -esa* forma sustantivos y adjetivos gentilicios. En la única voz documentada en los datos, *hamburguesa*, el afijo se añade a una base nominal: *hamburge* > *hamburguesa*; en términos semánticos que aquí se observa un proceso de metonimia donde se toma el gentilicio femenino que indica un lugar de procedencia por lo que ahí se produce. Aquí también parece tratarse de un caso de derivación interlingüística.

1. *hamburguesa* ‘Tortita de carne molida, condimentada y frita que, por lo general, se sirve entre dos mitades de pan redondo y esponjoso, untada de mostaza y salsa de jitomate’ (DEM)

7) Sufijo *-eto / -eta*

A partir de los datos, el sufijo *-eto / -eta* se añade a la base nominal en cuestión y da lugar a sustantivos que forman palabras cuyo significado está formado por un sema que

indica una ‘cualidad de una persona’. Cabe mencionar que las dos formas léxicas que tenemos en la base de datos también están relacionadas con géneros musicales.



1. *punketo* ‘persona que gusta de la música *punk*’ o ‘persona que sigue la ideología *punk*’
2. *darketo* ‘persona que gusta de la música *dark*’ o ‘persona que sigue la ideología *dark* o gótica’

8) Sufijo *-ica*

Cuando forma sustantivos, el sufijo *-ica*, según Moreno de Alba (*ibídem*: 94) da lugar a sustantivos y adjetivos gentilicios o indicadores de procedencia. Se trata de un sufijo átono que produce voces esdrújulas. El único caso que aparece en los datos, *robótica*, es el nombre que se utiliza para designar un ámbito tecnológico.

1. *robótica* ‘rama de la tecnología que se dedica a desarrollar *robots*’

9) Sufijo *-ismo*

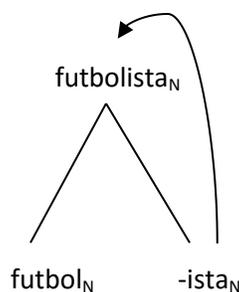
El sufijo *-ismo* se agrega a una base nominal o adjetival y forma palabras que en su significado denotan, según Moreno de Alba (*ibídem*: 108) ‘doctrina’, ‘sistema’, ‘secta’ o ‘calidad’; por su parte Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4570) hablan de palabras cuyo significado refleja un ‘posicionamiento político, religioso, filosófico, artístico’, etcétera. Formalmente, Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4569)

señalan que “aunque normalmente se elide la vocal final de la base no resultan infrecuentes los ejemplos de conservación, especialmente cuando las bases son nombres propios o siglas: *dadaísmo*, *maoísmo*, *priismo*, etc.”. La única forma léxica de la base de datos, *darwinismo*, es una teoría científica que plantea que la evolución de las especies se produce por selección natural de los individuos, y se perpetúa por la herencia. Se trata de un anglicismo sólo por el nombre del científico inglés Charles Darwin.

1. *darwinismo* ‘teoría científica que plantea que la evolución de las especies se produce por selección natural de los individuos, y se perpetúa por la herencia’

10) Sufijo *-ista*¹⁰⁸

Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4570) mencionan que se trata de un sufijo tónico e invariable, que típicamente se añade a la base en cuestión, previa la elisión de la vocal final. El sufijo *-ista* genera sustantivos denominales, deverbales y deadjetivales cuyo significado está formado por semas que indican ‘profesiones’; ‘convicciones políticas, religiosas, científicas o artísticas’; ‘descripciones de alguna característica especial de una persona’ o ‘designaciones de participantes o miembros de un grupo’. En la base de datos, observamos casi siempre el sema de ‘profesión’ así como el de ‘personas que se caracterizan por practicar algún deporte’:



1. *basquetbolista* ‘persona que practica o se dedica al *basquetbol*’
2. *beisbolista* ‘persona que practica o se dedica al *beisbol*’
3. *columnista* ‘persona que escribe *columnas* en un periódico’
4. *elevadorista* ‘persona que maneja un *elevador*’
5. *futbolista* ‘persona que practica o se dedica al *futbol*’

¹⁰⁸ Si bien en la base de datos no aparece la forma *raquetbolista*, es un hecho que su comportamiento morfológico y semántico se ajusta a los observado por Lacuesta y Bustos Gisbert.

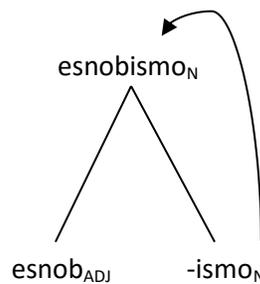
6. *golfista* ‘persona que practica o se dedica al *golf*’
7. *jazzista* ‘persona que toca *jazz*’
8. *surfista* ‘persona que practica o se dedica al *surf*’
9. *taxista* ‘persona que se dedica a manejar un *taxi*’
10. *tenista* ‘persona que practica o se dedica al *tenis*’
11. *volibolista o voleibolista* ‘persona que practica o se dedica al *volibol*’

II. *Sustantivos deadjetivales*

En lo que respecta a los sustantivos deadjetivales, en los datos solamente encontramos los siguientes 2 sufijos:

1) *Sufijo -ismo*

El sufijo *-ismo* se agrega a una base nominal o adjetival que forma palabras cuyo significado está formado por semas de ‘doctrina’, ‘sistema’, ‘secta’ o ‘calidad’ (Moreno de Alba, *ídem*). Como formas deadjetivales, encontramos 3 casos en los datos, uno de ellos hace alusión a una corriente artística, *minimalismo*; mientras que las otras dos se pueden parafrasear como ‘calidad’ o ‘condición’ de aquello que denota el adjetivo del cual se derivan:



1. *amateurismo* ‘calidad de *amateur*’
2. *esnobismo* ‘calidad de *esnob*’
3. *minimalismo* ‘Corriente artística que utiliza elementos mínimos y básicos, como colores puros, formas geométricas simples, tejidos naturales, lenguaje sencillo’ (DRAE)

2) *Sufijo -ista*

El sufijo *-ista* genera sustantivos denominales, deverbales y deadjetivales que se caracterizan por ser palabras cuyo significado está formado por semas que indican

‘profesiones’, ‘doctrinas’, ‘creencias’ o ‘alguna característica especial de alguien’. El único caso que podría analizarse como una unidad deadjetival, se formaría añadiendo el sufijo *-ista* a la base *fashion* que en el español de México se usa como adjetivo; no obstante el origen de esta unidad léxica nos indica que, a pesar de que desde una perspectiva meramente morfológica se pueda hacer la segmentación en la base *fashion* ‘moda’ que viene del inglés y el sufijo derivativo *-ista* del español, este vocablo se acuñó con dicha estructura en la lengua inglesa¹⁰⁹. En este sentido, desde la tipología del anglicismo que se ha venido manejando se trataría de un anglicismo léxico integral.



1. *fashionista* ‘persona obsesionada con la moda’ o ‘persona que es especialista en cuestiones de moda’.

II. Sustantivos deverbales

¹⁰⁹ De acuerdo con María Pozzi “Un caso interesante que vale la pena analizar por separado es el de *fashionista* que, por extraño que parezca a primera vista, se creó originalmente en inglés, a partir de la base *fashion* y el sufijo (ese sí en español) *-ista*. Es un invento de Stephen Fried que data de 1993 cuando publicó el libro *Thing of Beauty: The Tragedy of Supermodel Gia*, donde trata los últimos años de vida y la trágica muerte de la quizá primera supermodelo Gia Carangi en las décadas de los setenta y ochenta. Influenciado por una de las noticias dominantes en la prensa de esos años que se referían a los “Sandinistas”, quienes jugaron un papel decisivo en el derrocamiento del presidente de Nicaragua, Anastasio Somoza, en 1979. Fried inventó la palabra para referirse colectivamente a la gran cantidad de pequeños detalles involucrados en la industria de la moda de los años setenta. El vocablo *fashionista* fue bien recibido y al cabo de algunos años, aparecía seguido en los periódicos de Londres y Nueva York; de allí su uso se extendió a varias lenguas entre ellas, al español. En la actualidad, *fashionista* tiene dos acepciones registradas en el *Oxford English Dictionary*: 1. ‘diseñador de alta costura’ y 2. ‘fiel seguidor de la moda’. El *Merriam-Webster Dictionary* recoge también *fashionist* como sinónimo de *fashionista*. Como resultado de este proceso de formación, es claro que en español *fashionista* se introdujo como un préstamo del inglés y no por sufijación de la base *fashion*. Al igual que *fashion*, que los diccionarios en inglés sólo la registran como sustantivo, *fashionista* en español se usa como sustantivo y como adjetivo” (Antenas Neológicas, 11/2014, www.upf.edu/antenas/resultados/ndm/2014.11.neo_esp.html).

Por último, en la base de datos encontramos un total de 13 sufijos que dan lugar a la creación de sustantivos deverbales. Cabe mencionar que el significado de ‘acción’, ‘resultado’ o ‘efecto’ es el que más veces se repite en estos datos:

1) *Sufijo -ado / -ada*

Se trata de un sufijo que da lugar a sustantivos y adjetivos a partir de verbos. En términos semánticos las palabras formadas con este sufijo tienen significados con semas que indican ‘acción o efecto’; ‘posesión o tenencia’; ‘ semejanza o parecido’; ‘conjunto o colectividad’; ‘empleo o cargo’ entre otros. El único caso que tenemos, *enteipado*, es una construcción que proviene a partir del verbo parasintético *enteipar* que significa ‘ponerle *tape* a algo, o ponerle cinta adhesiva a algo’. Como sustantivo, significa una persona que ha sufrido la acción o el efecto de ser envuelto en cinta adhesiva.

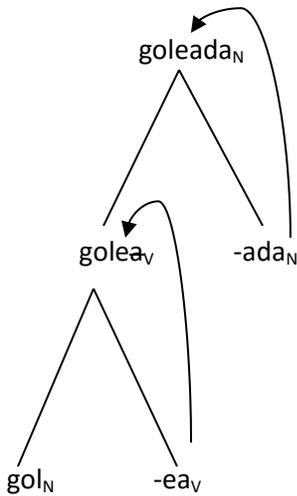
1. *enteipado* ‘persona que ha sufrido la acción o el efecto de ser envuelto en cinta adhesiva’

2) *Sufijo -ada*¹¹⁰

De acuerdo con Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4518), para formar los derivados en *-ada*, “se produce la adición del sufijo a la base nominal, el borrado del acento de esta provoca la desaparición de los diptongos cuando la base los presenta (o si se prefiere, la no aplicación de la regla de diptongación)”. En términos semánticos, Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4519) indican que si bien “no puede hablarse de un significado homogéneo del sufijo”, sí se pueden distinguir cuatro grandes grupos que generan palabras cuyo significado presentan semas de ‘acción propia de’ + adjetivo o sustantivo en función atributiva (*chiquillada, marranada, cerdada* etc.); ‘colectivos o conjuntos’; ‘acción’ y ‘contenido’.

En el único caso de la base de datos, *goleada*, la añadidura del sufijo *-ada* a la base verbal *golear*, previa elisión de la vocal temática, da lugar a un sustantivo cuyo significado presenta el sema de ‘acción propia de *golear*’:

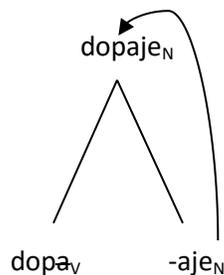
¹¹⁰ Aquí podríamos incluir el vocablo *piyamada* que a pesar de que no aparece en nuestro corpus, es una forma derivada que se ha creado a partir de *piyama*.



1. *goleada* ‘acción propia de golear’

3) Sufijo *-aje*

De acuerdo con Moreno de Alba (*ibídem*: 53), el sufijo *-aje*, “forma sustantivos procedentes de verbos o sustantivos”. Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4525) observan que los derivados deverbales que presentan el sufijo *-aje*, proceden de verbos que terminan en *-ar* o *-ear*. Los tres autores señalan que cuando se trata de sustantivos deverbales, las palabras generadas con este sufijo tienen un significado con semas de ‘acción’, ‘efecto’, ‘resultado’, ‘lugar’ e ‘instrumento’. Formalmente, el sufijo *-aje* se añade a la base verbal, previa elisión de la terminación de infinitivo: *dopar(se) > dopaje*; *drenar > drenaje*; *reportar < reportaje*.



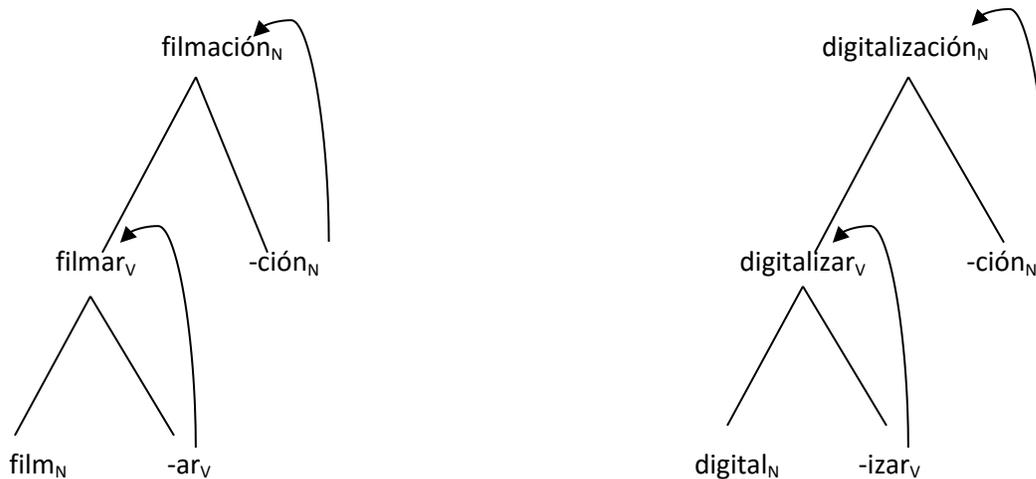
1. *dopaje* ‘acción o efecto de *doparse*’

2. *drenaje* ‘instrumento que se utiliza para *drenar*’ o ‘acción o efecto de *drenar*’

3. *reportaje* ‘resultado de una investigación periodísticas que hace un *reportero* sobre un tema determinado’

4) Sufijo *-ción*

Retomando a Moreno de Alba (*ibídem*: 71), el sufijo *-ción* “forma sustantivos abstractos para indicar acción o resultado de la acción”. A partir de los datos podemos señalar que, en términos formales, se trata de un sufijo que se añade a verbos terminados en *-ar* e *-izar* previa elisión de la vocal final cuando es necesario.



- | | |
|---------------------------|---|
| 1. <i>categorización</i> | ‘acción o efecto de <i>categorizar</i> ’ |
| 2. <i>competición</i> | ‘acción o efecto de <i>competir</i> ’ |
| 3. <i>digitalización</i> | ‘acción o efecto de <i>digitalizar</i> ’ |
| 4. <i>estandarización</i> | ‘acción o efecto de <i>estandarizar</i> ’ |
| 5. <i>dolarización</i> | ‘acción o efecto de <i>dolarizar</i> ’ |
| 6. <i>elicitación</i> | ‘acción o efecto de <i>elicitare</i> ’ |
| 7. <i>filmación</i> | ‘acción o efecto de <i>filmare</i> ’ |
| 8. <i>focalización</i> | ‘acción o efecto de <i>focalizar</i> ’ |
| 9. <i>implementación</i> | ‘acción o efecto de <i>implementar</i> ’ |
| 10. <i>vulcanización</i> | ‘acción o efecto de <i>vulcanizar</i> ’ |

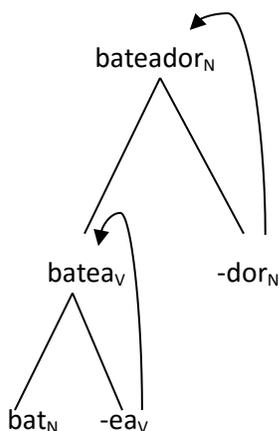
5) Sufijo *-dor/ -dora*

José G. Moreno de Alba (*ibídem*: 51) analiza este sufijo como *-ador / -adora*; sin embargo, formalmente, este sufijo se añade a la base verbal, previa elisión de la terminación final *-r* de infinitivo, pero conservando la vocal temática del verbo en cuestión: *batear* > *bateador*; *boxear* > *boxeador*; *bulear* > *buleador*; *linchar* > *linchador*;

etcétera. Este sufijo genera tanto sustantivos como adjetivos a partir de verbos. En términos semánticos, Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4543-4544) sostienen que cuando se trata de sustantivos animados, se pueden distinguir tres categorías distintas:

- i. Los sustantivos ‘clasificadores’ que suelen tener un significado con un sema de ‘profesión’ y pueden parafrasearse como ‘alguien que profesionalmente hace x’.
- ii. Los sustantivos ‘caracterizadores’, cuyo significado presenta un sema de ‘persona caracterizada por su inclinación a realizar la acción designada por la base verbal’.
- iii. Los sustantivos ‘intensificadores’ que tienen un significado con un sema de ‘persona que lleva a cabo la acción referida por el verbo o que la realizan en el momento de la enunciación’.

A partir de lo recién expuesto, los casos que aparecen en nuestra base de datos podrían parafrasearse de la siguiente manera:

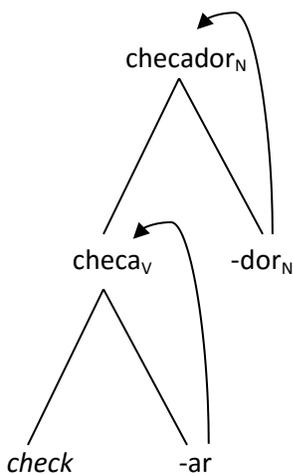


- | | |
|-----------------------|--|
| 1. <i>bateador</i> | ‘jugador que tiene el turno al bat (en el beisbol)’ |
| 2. <i>bloqueador</i> | ‘jugador que realiza un <i>bloqueo</i> (en el futbol americano)’ |
| 3. <i>boicoteador</i> | ‘persona que realiza un <i>boicot</i> ’ |
| 4. <i>boxeador</i> | ‘persona que practica el <i>box</i> ’ |
| 5. <i>buleador</i> | ‘persona que <i>bulea</i> a otras’ |
| 6. <i>driblador</i> | ‘jugador que burla al oponente’ |
| 7. <i>goleador</i> | ‘persona que es buena para meter <i>goles</i> ’ |
| 8. <i>linchador</i> | ‘persona que realiza un <i>linchamiento</i> ’ |

9. *noqueador* ‘boxeador que es bueno para *noquear*’

6) *Sufijo -dor*

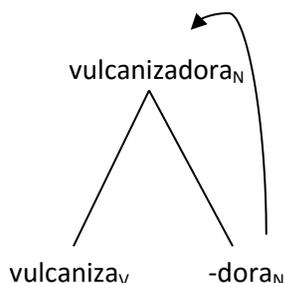
De acuerdo con Lacuesta y Busto Gisbert (*ídem*), las formas léxicas con el sufijo *-dor* que constituyen sustantivos inanimados, suelen tener un significado con semas de ‘instrumento’, ‘lugar’ o ‘aparato o ‘máquina’. En la base de datos, los sustantivos deverbales que cuentan con el sufijo *-dor* pero que no tienen contraparte en femenino (**checadora*; **contenedora*; **ecualizadora*; **elevadora*; **refrigeradora*) podrían parafrasearse de la siguiente manera:



1. *checador* ‘máquina que se utiliza para *checar* la entrada y salida de alguien en algún lugar’
2. *contenedor* ‘instrumento que *contiene* algo’
3. *ecualizador* ‘instrumento que se utiliza para *ecualizar* el sonido’
4. *elevador* ‘aparato que se utiliza para subir de un piso a otro’
5. *refrigerador* ‘aparato que sirve para *refrigerar* cosas’

7) *Sufijo -dora*

Los dos sustantivos inanimados que en la base de datos están formados por el sufijo –*dora* y que no tienen contraparte masculina (#computador¹¹¹ *computadoro, *vulcanizador *vulcanizadoro) presentan un significado con semas de ‘máquina’ y ‘lugar’ respectivamente:



1. *computadora* ‘máquina electrónica que procesa información’
2. *vulcanizadora* ‘lugar en el que se reparan llantas de automóviles’

8) Sufijo *-dura*

Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4546) proponen que se trata de un sufijo deverbal con género inherente, que se añade “al lexema verbal incrementado con la vocal temática correspondiente según la conjugación”. De acuerdo con Moreno de Alba (*ibídem*: 52), cuando se trata de sustantivos derivados de verbos, este sufijo indica ‘acción o resultado’; en este sentido, tenemos que el único caso que aparece en los datos, *ponchadura*, se puede parafrasear como ‘resultado que surge cuando algo como una llanta o una pelota de plástica se *ponchan*’.

1. *ponchadura* “resultado que surge cuando algo como una llanta o una pelota de plástico se *ponchan*’.

9) Sufijo *-encia*

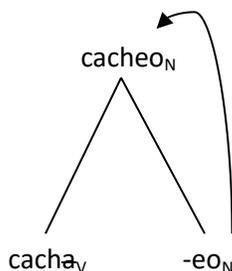
Como dice Moreno de Alba (*ibídem*: 79) el sufijo –*encia* forma sustantivos abstractos, derivados de sustantivos, adjetivos o verbos’ cuyo significado presenta semas de ‘cualidad’, ‘acción’, ‘resultado’ o ‘conducta’.

¹¹¹ No se usa en masculino en el español de México.

1. *interferencia* ‘resultado de *interferir*’

10) *Sufijo -eo*

De acuerdo con Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4584), la terminación *-eo* adquiere un valor sufijal en aquellos derivados de verbos que terminan en *-ar*. Siguiendo este análisis, el proceso de derivación para formar los derivados en *-eo* es el siguiente:



Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert sostienen que se trata de un sufijo del que se valen los hablantes para crear derivados que se caracterizan por ser mayoritariamente nombres de acción con género masculino (*ibídem*: 4585). Los tres casos de la base de datos se pueden parafrasear utilizando los semas de ‘acción’ o ‘efecto’:

1. *cacheo* ‘acción o efecto de *cachar*’
2. *chequeo* ‘acción o efecto de *checar*’
3. *picheo* ‘acción o efecto de *pichar*’

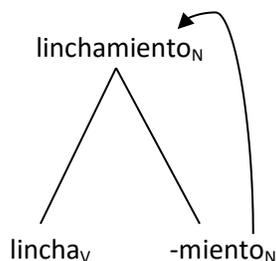
11) *Sufijo -ero / -era*

El sufijo *-ero / -era* forma sustantivos y adjetivos derivados de sustantivos y verbos. Típicamente suele tratarse de palabras cuyo significado presenta semas como ‘agente’, ‘oficio’, ‘profesión’, ‘lugar’, ‘que es muy aficionado a algo’, ‘perteneciente o relativo a’ etcétera. La única forma de verbal que tenemos en los datos se puede parafrasear de la siguiente manera:

1. *reportero* ‘periodista que elabora *reportajes*’

12) *Sufijo -miento*

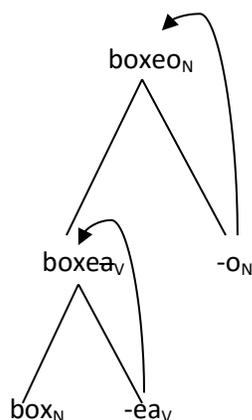
El sufijo *-miento* da lugar a sustantivos de verbales cuyo significado presenta el sema de ‘acción’ o ‘efecto’:



1. *empoderamiento* ‘acción o efecto de *empoderar*’
2. *linchamiento* ‘acción o efecto de *linchar*’

13) Sufijo *-o*¹¹²

El sufijo *-o* da forma a sustantivos añadiéndose a bases verbales de cualquiera de las tres conjugaciones del español. De acuerdo con Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4584), se trata de un sufijo átono de género inherente que forma abundantes derivados a partir de bases verbales terminadas tanto en *-ar* como en *-ear*. En los datos solamente encontramos derivados procedentes de verbos terminados en *-ear*. Siguiendo a Lacuesta y Bustos Gisbert (*ibídem*: 4585), este sufijo se añade directamente a la raíz verbal en cuestión; no obstante, en aquellos nombres que surgen a partir de verbos terminados en *-ear*, el sufijo *-e-* propio de la base, se conserva. Siguiendo este análisis, el proceso de derivación sería el siguiente:



En términos semánticos, Santiago Lacuesta y Bustos Gisbert sostienen que se trata de un sufijo que genera “mayoritariamente nombres de acción” (*ídem*). En los 14 casos de la

¹¹² Si bien no forma parte de la base de datos, también se podría pensar en la unidad léxica *boicoteo*, que se deriva del verbo *boicotear* y cuyo comportamiento morfológico y semántico se ajusta a lo descrito en este apartado.

base de datos encontramos que estos sustantivos se pueden parafrasear utilizando los semas de ‘acción’ y ‘efecto’:

1. *baneo* ‘acción o efecto de *banear*’
2. *bateo* ‘acción o efecto de *batear*’
3. *bloqueo* ‘acción o efecto de *bloquear*’
4. *boxeo* ‘acción o efecto de *boxear*’
5. *chateo* ‘acción o efecto de *chatear*’
6. *coacheo* ‘acción o efecto de *coachear*’
7. *escaneo* ‘acción o efecto de *escanear*’
8. *fildeo* ‘acción o efecto de *fildear*’
9. *flexeo* ‘acción o efecto de *flexear*’
10. *flirteo* ‘acción o efecto de *flirtear*’
11. *goleo* ‘acción o efecto de meter *goles*’
12. *ploteo* ‘acción o efecto de *plotear*’
13. *sampleo* ‘acción o efecto de *samplear*’
14. *scouteo* ‘acción o efecto de *scoutear*’

5.1.1.3 Adjetivos

Finalmente, pasemos a los adjetivos. La tabla 13 muestra los distintos sufijos que encontramos en las formas léxicas de la base de datos para conformar adjetivos a partir de bases provenientes de la lengua inglesa.

Afijo	Cantidad	%
<i>-ero / -era</i>	19	44.2
<i>-ad</i>	4	9.3
<i>-ista</i>	3	7

<i>-ístico</i>	3	7
<i>-os</i>	3	7
<i>-et</i>	2	4.7
<i>-on</i>	2	4.7
<i>-ante</i>	1	2.3
<i>-o/-a</i>	1	2.3
<i>-dor</i>	1	2.3
<i>-ense</i>	1	2.3
<i>-ian</i>	1	2.3
<i>-ic</i>	1	2.3
<i>-il</i>	1	2.3
Total	43	100

Tabla 13. Frecuencias en orden decreciente de sufijos derivativos que forman adjetivos

Como se muestra en la tabla 13, el afijo que más se presenta en los datos para formar adjetivos es el sufijo de adjetival y denominal *-ero /-era*. En lo que respecta a la categoría de las bases a partir de las cuales se han derivado estos adjetivos, la tabla 14 muestra que estos adjetivos se forman primordialmente a partir de sustantivos, aunque también encontramos algunos casos de formas de verbales y de adjetivales.

Categoría de la base	Cantidad	Sufijo adjetival
<i>Sustantivos</i>	32	-a/o (1) -ense (1) -ero/-era(19) -et (2) -ian (1) -ic (1) -il (1) -ístic (3) -os (3)
<i>Adjetivos</i>	5	-ista(3) -on(2)
<i>Verbos</i>	6	-ad(4) -dor(a) (1) -ante (1)
Total	43	43

Tabla 14. Categoría gramatical de las bases

III. *Adjetivos denominales*

En la base de datos encontramos un total de 9 afijos sufijales para formar adjetivos a partir de bases de origen inglés con categoría gramatical de sustantivo. Tal y como se muestra a continuación en muchos casos se trata de recategorizadores en cuyo significado se puede distinguir el sema de ‘perteneciente’ o ‘relativo a’.

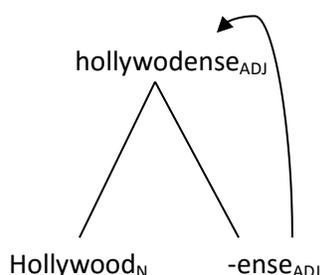
1) *Sufijo -a / -o*

De acuerdo con el único caso que tenemos en los datos, se trata de un sufijo que forma palabras cuyo significado presenta el sema de ‘perteneciente’ o ‘relativo a’. En este sentido, parece tratarse de un recategorizador.

1. *aeróbico* ‘relativo a los *aerobics*’

2) *Sufijo –ense*

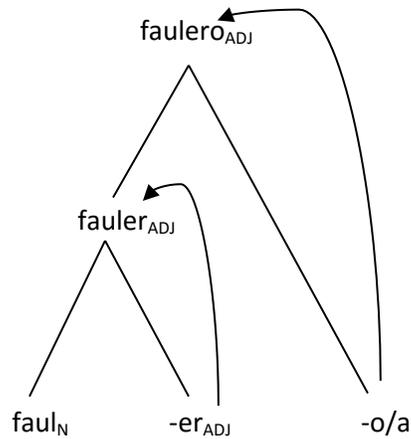
El sufijo *–ense* se utiliza para formar gentilicios, por las palabras formadas por este sufijo tienen un significado con semas que indican ‘origen’ o bien que algo es ‘característico’, ‘perteneciente’, ‘propio’ o ‘relativo a algún lugar’.



1. *hollywodense* ‘que es propio de *Hollywood*’ o ‘que tiene su origen en *Hollywood*’

3) *Sufijo -ero / -era*

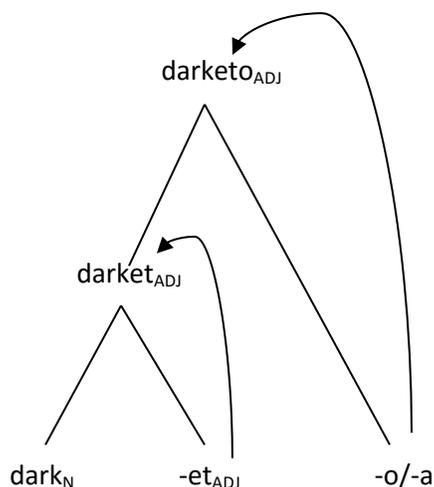
Los adjetivos formados con el sufijo *–ero / –era* dan lugar a palabras cuyo significado suele presentar el sema de ‘algo perteneciente o relativo’ a lo que denota el sustantivo, adjetivo o verbo del cual se deriva. También puede generar palabras con el sema de ‘cualidad’ o ‘defecto’ de algo o alguien, o bien el sema de que ‘alguien es muy aficionado o seguidor de algo’. En términos formales, el sufijo *–ero / –era* se añade a la base nominal, previa elisión de la vocal final, cuando es necesario: *grunge* > *grungero*; *blues* > *blusero*; *coctel* > *coctelero*; *faul* > *faulero*, etcétera. Resulta interesante observar que en los datos casi siempre se trata de adjetivos derivados a partir de sustantivos relacionados con géneros musicales y deportes:



1. *basquetbolero* ‘que gusta mucho del *basquetbol*’ o ‘que es relativo al *basquetbol*’
 2. *beisbolero* ‘que gusta mucho del *beisbol*’ o ‘que es relativo al *beisbol*’
 3. *bisnero* ‘que es bueno para el *business* o para sacar un dinero extra’
 4. *blusero* ‘que gusta mucho del *blues*’ o ‘que es relativo al *blues*’
 5. *britpopero* ‘que gusta mucho del *britpop*’ o ‘que es relativo al *britpop*’
 6. *closetero* ‘perteneciente o relativo al hecho de estar en el *closet*’
 7. *coctelero* ‘que gusta mucho de los *cocteles*’ o ‘que es relativo al *coctel*’
 8. *comiquero* ‘que gusta mucho de los *cómics*’
 9. *faulero* ‘que se caracteriza por cometer muchos *fauls*’
 10. *futbolero* ‘que gusta mucho del *futbol*’ o ‘que es relativo al *futbol*’
 11. *gadgetero* ‘que gusta mucho de los *gadgets*’
 12. *grungero* ‘que gusta mucho del *grunge*’ o ‘que es relativo al *grunge*’
 13. *heavymetalero* ‘que gusta mucho del *heavymetal*’ o ‘que es relativo al *heavymetal*’
 14. *hiphopero* ‘que gusta mucho del *hiphop*’ o ‘que es relativo al *hiphop*’
 15. *jonronero* ‘que se caracteriza por hacer muchos *jonrones*’
 16. *metalero* ‘que gusta mucho del *metal*’ o ‘que es relativo al *metal*’
 17. *popero* ‘que gusta mucho del *pop*’ o ‘que es relativo al *pop*’
 18. *rocanrolero* ‘que gusta mucho del *rocanrol*’ o ‘que es relativo al *rocanrol*’
 19. *roquero* ‘que gusta mucho del *rock*’ o ‘que es relativo al *rock*’
- 4) *Sufijo -eto / -eta*

De acuerdo con los datos que tenemos, este sufijo se añade a la base nominal inglesa para crear adjetivos cuyo significado está formado por un sema de ‘cualidad de alguna persona o alguna cosa’; el sema de ‘perteneciente’ o ‘relativo a’ o bien el sema de que

‘alguien es muy aficionado o seguidor de algo’; cabe mencionar que las dos formas léxicas que tenemos en la base de datos también están relacionadas con géneros musicales.



1. *darketo* ‘que se caracteriza por ser *dark*’; ‘que gusta mucho de lo *dark*’ o ‘que es relativo al movimiento musical *dark*’
2. *punketo* ‘que se caracteriza por ser *punk*’; ‘que gusta mucho del *punk*’ o ‘que es relativo al movimiento musical *punk*’

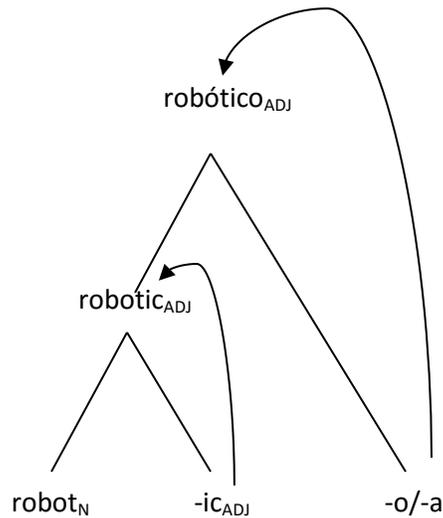
5) Sufijo *-iano / -iana*

Se trata de un sufijo que permite formar adjetivos a partir de sustantivos y cuyo significado presenta el sema de ‘cualidad de’ o ‘relativo a’.

1. *darwiniano* ‘relativo al *darwinismo*’

6) Sufijo *-ico / -ica*

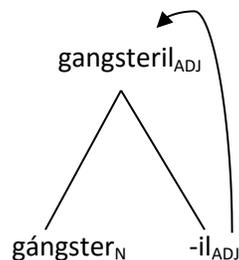
De acuerdo con Moreno de Alba (*ibídem*: 94) este afijo “forma adjetivos derivados de sustantivos o verbos, que caracterizan personas o cosas (cualidades o defectos)”. Formalmente se añade a la base nominal, previa elisión de la vocal final, cuando es necesario: *robot* > *robótico*. Su significado también parece presentar el sema de ‘característico, perteneciente o relativo a algo’.



1. *robótico* ‘característico de un *robot*’

7) Sufijo *-il*

Se trata de un sufijo que permite formar sustantivos y adjetivos. En el caso de los adjetivos brinda un significado que contiene el sema de ‘propio de’ o ‘con aspecto de’, aunque también puede presentar el sema de ‘relación’ o ‘pertenencia’.

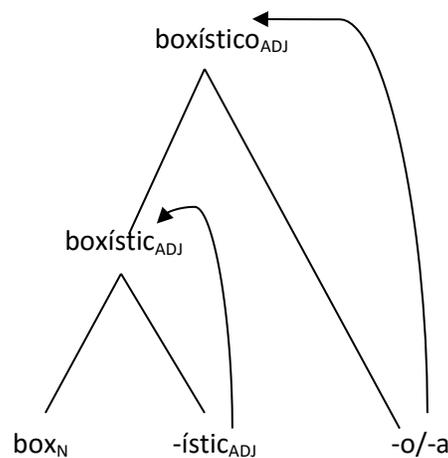


1. *gangsteril* ‘propio de un *gángster*’ o ‘con aspecto de un *gángster*’

8) Sufijo *-ístico / -ística*

Según Moreno de Alba (*ibídem*: 110) resulta conveniente hacer la distinción entre el sufijo *-ico / -ica* y el sufijo *-ístico / -ística*. El sufijo *-ístico / -ística* forma adjetivos a partir de sustantivos terminados en *-ismo* o bien, añadiéndose a una base sustantiva. Los derivados en *-ístico / -ística* son palabras esdrújulas: *box* > *boxístico*; *futbol* > *futbolístico*;

turismo > *turístico*¹¹³. En términos semánticos, las palabras formadas con este sufijo presentan el sema de ‘pertenencia’ o ‘relativo a’.

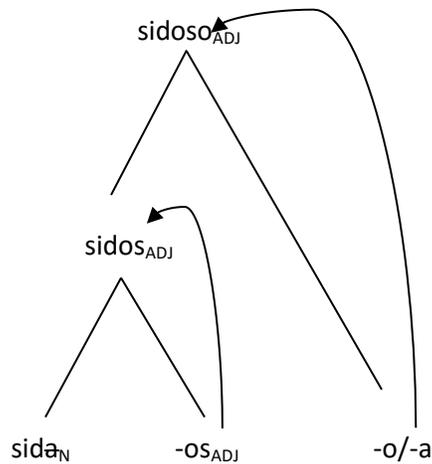


1. *boxístico* ‘perteneciente o relativo al *box*’
2. *futbolístico* ‘perteneciente o relativo al *futbol*’
3. *turístico* ‘perteneciente o relativo al *turismo*’

9) Sufijo *-oso / -osa*

De acuerdo con Moreno de Alba (*ibídem*: 123) el sufijo *-oso* se caracteriza por dar lugar “a adjetivos derivados de sustantivos, adjetivos y verbos, que indican caracterización de persona o cosa, señalando cualidades o defectos con diversos matices”. Formalmente se generan añadiendo el sufijo en cuestión a la base nominal, previa elisión de la vocal final cuando es necesario: *hippie* > *hippioso*; *sida* > *sidoso*. En nuestra base de datos encontramos tres casos:

¹¹³ El caso de *turístico* es interesante porque parece estar formado más bien por la base *tourist* y el sufijo *-ico*, tal vez esto se deba a razones meramente fonotácticas.



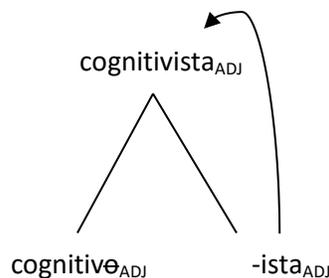
1. *glamorado* 'que tiene *glamour*'
2. *hippioso* 'que es *hippie*' o 'que tiene comportamientos o características de un *hippie*'
3. *sidoso* 'que tiene *sida*'

IV. *Adjetivos de adjetivos*

En los datos solamente aparecen 5 formas léxicas de adjetivos de adjetivos. Dichas unidades se forman por medio de la añadidura del sufijo *-ista* o el sufijo *-on*, según corresponda a la base proveniente del inglés.

1) *Sufijo -ista*

En términos formales, los adjetivos de adjetivos que terminan con este afijo se forman por medio de la añadidura del sufijo *-ista* a la base adjetiva, previa elisión de la vocal final cuando es necesario: *cognitivo* > *cognitivista*; *fashion* > *fashionista*; *minimal* > *minimalista*.



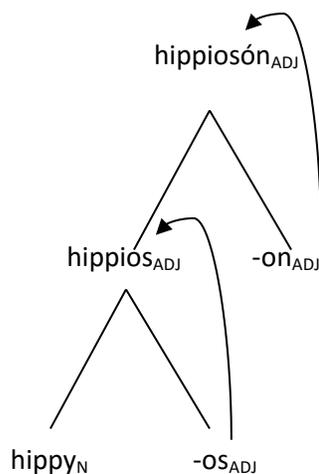
De acuerdo con Moreno de Alba (*ibídem*: 109), el sufijo *-ista* además de formar sustantivos puede formar algunos gentilicios. En términos semánticos, los tres casos que

aparecen en los datos parecen presentan el sema de ‘que es una persona o cosa que sigue algún tipo de tendencia, creencia, movimiento’ etcétera, o bien el sema de ‘perteneciente’ o ‘relativo a’.

1. *cognitivista* ‘que sigue los postulados del *cognitivismo*’ o ‘relativo al *cognitivismo*’
2. *fashionista* ‘que es muy *fashion*’ o ‘perteneciente o relativo a lo *fashion*’
3. *minimalista*¹¹⁴ ‘que sigue los postulados del *minimalismo*’ o ‘relativo al *minimalismo*’

2) Sufijo *-ón / -ona*

Los adjetivos deajetivales terminados en *-on* se forman al añadir dicho sufijo a la base adjetiva, previa elisión de la vocal final cuando es necesario: *darketo* > *darketón*; *hippioso* > *hippiosón*. A través de este proceso derivativo el acento siempre recae en la última sílaba. Semánticamente, los dos casos que tenemos en los datos presentan el sema de ‘no tener del todo una persona o cosa una cualidad’.



1. *darketón* ‘que presenta ciertas cualidades de *darketo*’
2. *hippiosón* ‘que presenta ciertas cualidades de *hippioso*’

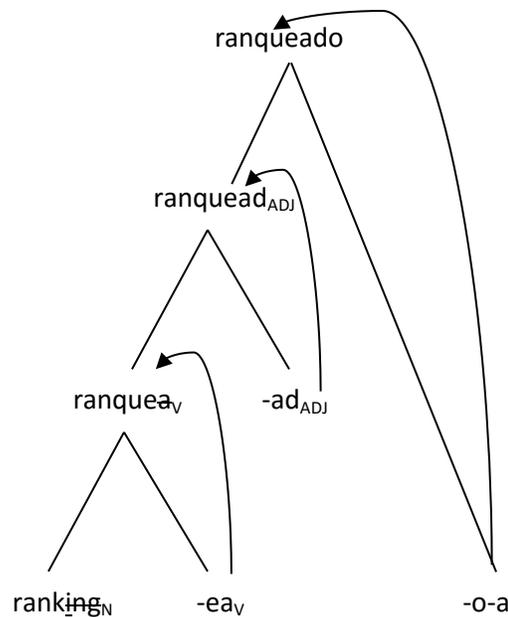
¹¹⁴ Moreno de Alba observa que “*Minimalist* en inglés es, entonces, algo *simple pero completo, sencillo pero suficiente, elemental pero adecuado*. En efecto, en los diccionarios ingleses aparece, al menos, el adjetivo base (*minimal*) con el significado de ‘smallest in amount or degree’. El sufijo *-ist*, como en español *-ismo*, o *-ista*, simplemente añade la idea de ‘teoría, doctrina’. Por tanto, en inglés estándar sólo existe *minimal*; en jergas de especialistas se da también *minimalist*. El español madrileño ha dado, entonces, dos pasos: por una parte adopta el anglicismo técnico *minimalist* por otro castellanizado como *minimalista*, y por otra, lo emplea, mejor que en el técnico, en el lenguaje común.” (2003: 474). A esta observación de Moreno de Alba debemos señalar que, en México, la palabra *minimalista* se produjo hace tiempo para la arquitectura, el decorado y la gramática.

V. Adjetivos deverbales

Los 6 adjetivos deverbales que aparecen en la base de datos están formados por los sufijos *-ado / -ada*; *-dor / -dora* y *-ante*, respectivamente.

1) Sufijo *-ado / -ada*

Estos adjetivos deverbales se forman al colocar el sufijo de participio *-ado / -ada* en la base verbal. En términos semánticos las palabras de nuestra base de datos comparten el sema de ‘cualidad de una persona o una cosa’. Llama la atención la forma léxica *enteipado* ya que es de las pocas unidades léxicas de los datos que se han formado por medio de un proceso de parasíntesis.

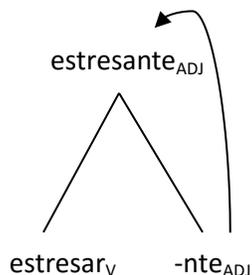


1. *enteipado* ‘que se encuentra envuelto en cinta adhesiva o *tape*’
2. *goleado* ‘que ha recibido muchos *goles*’
3. *ponchado* ‘que se ha desinflado a causa de una *ponchadura*’
4. *ranqueado* ‘que está dentro de un *ranking*’

10) Sufijo *-ante*

El sufijo *-nte* da lugar a adjetivos deverbales que se suelen denominar participios activos. Cuando la base verbal es de la primera conjugación, el sufijo *-nte* adquiere la forma *-ante*; a su vez, si la base verbal es de la segunda o de la tercera conjugación, el sufijo adquiere las formas *-ente* o *-iente* según sea el caso. Desde un punto de vista

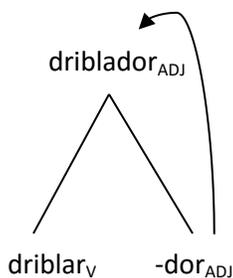
semántico, el sufijo *-nte* suele formar palabras en cuyo significado se presenta el sema de ‘que produce o causa la acción expresada por la base’ o bien ‘que ejecuta la acción expresada por la base’. El único caso de la base de datos, *estresante* puede parafrasearse de la siguiente manera:



1. *estresante* ‘que produce o causa *estrés*’

2) Sufijo *-dor / -dora*

El sufijo *-dor / -dora* suele dar lugar a sustantivos a partir de verbos que típicamente presentan el sema de ‘agente’, aunque también pueden tener el sema de ‘lugar’, ‘máquina’, entre otras cosas. Cuando lo que se genera es un adjetivo, su significado tiene el sema de ‘cualidad’. Formalmente, este sufijo se añade a la base verbal conservando la vocal temática en cuestión: *driblar* > *driblador*. El significado del único caso que encontramos con dicha terminación en nuestros datos, *driblador*, podría parafrasearse de la siguiente manera:



1. *driblador* ‘que es bueno para *driblar*’

5.2 Conclusiones

En este capítulo hemos estudiado el comportamiento morfológico de aquellos anglicismos del corpus que se han adaptado al español por medio de afijos derivativos propios de la lengua española. De este modo, hicimos un recuento de las propiedades

categoriales y semánticas de las unidades léxicas de la base de datos en cuya estructura observamos la presencia de sufijos derivativos.

Si partimos de la observación de que de un total de 1598 formas léxicas que componen el corpus de anglicismos, únicamente 283 se han adaptado o se han formado utilizando algún afijo derivativo de la lengua española, tenemos que solamente un 17.70 % de los datos muestran este tipo de adaptación morfológica. Este es un hecho que llama la atención si consideramos que la derivación es el método de formación de palabras más importante que tiene la lengua española. De cualquier modo, este bajo porcentaje de formas derivadas pudiera explicarse a partir de alguna de estas razones:

1. Que en términos históricos, y en comparación con la influencia léxica que han ejercido otras lenguas como el francés o el árabe sobre el español, el influjo anglicista es relativamente reciente. De esta manera, tal y como observa Dworkin (2012: 223), pudiera ser que un importante número de las voces que conforman el corpus hayan tenido poco tiempo para adaptarse a las normas fonológicas, morfológicas y ortográficas del español.
2. Que la mayoría de los anglicismos que han aparecido en la lengua española en los últimos 50 años hayan sido introducidos por personas o grupos de personas que tienen cierto conocimiento del inglés, por lo que la necesidad de adaptarlos a las pautas morfológicas de la lengua no ha sido algo tan recurrente.
3. Que, como se verá en el capítulo nueve de esta investigación, al estar la naturaleza semántica de la mayoría de estos anglicismos condicionada por una necesidad meramente instrumental para la designación de objetos que antes no existían, no siempre hay un interés comunicativo que propicie la generación de nuevas unidades léxicas a partir de estas voces provenientes del inglés

Independientemente de la razón o razones que expliquen este bajo porcentaje de adaptación morfológica en los datos, algo que sí se puede afirmar es que aquellos vocablos en los que se observan transformaciones de esta índole, se comportan conforme a lo señalado en distintos manuales sobre morfología y formación de palabras en el español.

Para hacer el análisis correspondiente de cada uno de estos 283 vocablos, primeramente observamos su categoría gramatical para después describir las características categoriales y semánticas de los morfemas presentes en su estructura. De esta manera, hicimos un inventario de cada uno de los sufijos derivativos observables en estos datos, para luego examinar el tipo de bases a las que dichos sufijos aparecían adheridos. Asimismo, a partir de lo que se ha señalado en distintos manuales sobre formación de palabras en español, especificamos el tipo de semas que estos sufijos suelen añadir al significado de una palabra y propusimos una paráfrasis para cada una de ellas.

Con respecto a la categoría gramatical de estas 283 formas derivadas, encontramos 130 verbos, 110 sustantivos y 43 adjetivos. La mayoría de estos verbos están constituidos por el sufijo verbalizador *-ear* (89 casos), situación que confirma lo señalado por la *NGLE* (2009) de que el sufijo *-ear* es sumamente productivo en el ámbito de la derivación verbal. Los otros dos sufijos verbalizadores que aparecieron en los datos fueron *-ar*, en 26 casos e *-izar* en 15 casos. En cuanto a las bases a las que se agregan estos sufijos verbalizadores, nuestros datos muestran que lo más común es que estos sufijos se adhieran a bases nominales, situación que se presentó en 93 ocasiones. Por su parte, en los sustantivos observamos la presencia de 22 sufijos derivativos distintos, de los cuales los sufijos *-ero/-era*; *-o*; *-ista*; *-dor/-dora*; y *-ción* fueron los más recurrentes. Asimismo, las bases a las que se agregan estos sufijos nominalizadores son sobre todo bases verbales (53 casos) y bases nominales (53 casos). Por último, en los adjetivos hallamos 14 sufijos derivativos de los cuales solamente el sufijo *-ero/-era* supera la decena de casos con 19. En cuanto a la selección categorial, estos sufijos adjetivizadores aparecieron adheridos en su mayoría a bases nominales (32 casos). Estos hallazgos son similares a lo comentado por Barrientos MacGregor (1988), que en su estudio sobre el anglicismo en la prensa y en la televisión mexicanas encuentra también la presencia de sufijos derivativos como: *-able*; *-ado / -ada*; *-ada*; *-dor*; *-ar*; *-ear*; *-azgo*; *-azo*; *-ero / -era*; *-ismo*; *-ista*; *-miento*; entre otros.

La descripción y el análisis morfológico de los vocablos que fueron tomados en cuenta en este capítulo, nos permitieron observar uno de los procesos de adaptación que el anglicismo puede tener en la lengua española. De esta manera, tal y como se mostró en el capítulo anterior y como se irá viendo en el resto de esta investigación, la presencia o no de

morfología derivativa en los préstamos provenientes del inglés es solamente un indicador más del tipo de transformaciones formales que estas unidades léxicas pueden llegar a sufrir para integrarse a la lengua española.

6. Calcos

Como señalamos en el capítulo dos de este trabajo, la noción de *calco* la estamos entendiendo como la reproducción en español, por medio del establecimiento de una correspondencia, ya sea del significado en su función referencial o del signo completo, de una unidad léxica del inglés. Los calcos tienen la particularidad de designar una misma realidad tanto en la lengua fuente como en la lengua meta y presentar el mismo significado. Debido a que al entrar a la lengua meta no presentan ningún síntoma formal que facilite su identificación como préstamo, algunos consideran que se trata del tipo de préstamo más sutil que hay (Rey-Debove, 1980: 9). Gómez Capuz entiende este proceso como “un tipo especial de préstamo que no imita la entidad fonética del modelo extranjero, sino otros dos aspectos más ‘internos’: el esquema o construcción morfológica y la significación” (1998: 58). Por consiguiente, se trata de un proceso en el que por medio de los mecanismos formales de la lengua meta se reproduce una unidad léxica de la lengua fuente que sirve como modelo. Dado que en el calco hay una reproducción parcial o total de una unidad léxica previamente existente en la lengua inglesa, los hablantes de español se pueden valer de todos aquellos procesos fonológicos y morfológicos que se han presentado en los últimos dos capítulos para crear estas correspondencias. Por lo mismo, el calco debe ser visto como una categoría superior a la clasificación de fenómenos que hemos venido presentando hasta el momento.

Desde nuestro punto de vista, el calco se asemeja a una traducción cuasiliteral de los elementos que componen una unidad léxica en otra lengua. De hecho, Pratt (1980: 233) lo caracteriza como “la sustitución del anglicismo por una equivalencia traducida ya existente”. En cuanto al por qué surgen este tipo de préstamos, estamos de acuerdo con Bruno Migliorini quien señala que los calcos “si foggiano in abbondanza quando una lingua sta ampliando il proprio lessico in qualche campo (terminologie scientifiche, vocaboli astratti), appoggiandosi culturalmente a un'altra lingua che si sia già largamente sviluppata in quel campo” (1948: 16).

En la base de datos encontramos un total de 243 unidades léxicas que hemos catalogado como calcos. En su mayoría, estas unidades léxicas provienen de los artículos de Moreno de Alba (2003a; 2003b; 2003c; 2003d; 2003e; 2003f; 2010) que se tomaron en

cuenta para formar el corpus de anglicismos. Si bien hay casos en los que resulta complicado saber si efectivamente se trata de formas léxicas que han sido calcadas del inglés o en realidad se formaron en español sin necesidad de un modelo extranjero, por el momento hemos tomado como válida la documentación y las consideraciones presentadas por Moreno de Alba en los textos recién referidos.

Siguiendo, una vez más, los tipos de unidades palabra propuestos por Lara (2006: 53-83) y que expusimos en el capítulo anterior, resulta que en estos datos encontramos algunas pocas palabras tipo I como *role* → *papel* o *channel* → *canal (de televisión)*; palabras tipo II como *behaviorist* → *behaviorista* o *initialize* → *inicializar*; y palabras tipo III como *private club* → *club privado* o *sleeping bag* → *bolsa de dormir*; siendo las palabras tipo III las que más encontramos en los datos. Algunas particularidades que debemos desglosar en relación a estos 243 calcos son que:

- 1) Tenemos 22 *calcos híbridos*, es decir, calcos de palabras compuestas en el que alguno de sus elementos permanece en inglés con o sin algún grado de adaptación: *abrigo de **mink***; *autogol*; *blogósfera*; *clase **business***; *gorra de **golf***; *juego de **rol***; ***match** perfecto*; *música **dance***; *música **disco***; *música **house***; *música **lounge***; *página **web***; *por **default***; *reloj **grandfather***; *show aéreo*; *salas de **chat***; *sonido **dolby***; *sonido **surround***; *tamaño **king***; *tecnología **touch-hold***; *tenis de mesa*; ***voleibol** de playa*.
- 2) Tenemos 3 ejemplos de calcos de siglas (*ADN, NIP, SIDA*), es decir, acrónimos que se han creado en español por medio de la traducción de cada uno de sus elementos: *acquired immunodeficiency syndrom* > *AIDS* / *síndrome de inmunodeficiencia adquirida* > *SIDA*; *deoxyribonucleic acid* > *DNA* / *ácido desoxirribonucleico* > *ADN*; *personal identification number* > *PIN* / *número de identificación personal* > *NIP*.
- 3) Encontramos casos en los que se establece la correspondencia al español del elemento o elementos que conforman la unidad léxica en inglés: *serial killer* >

asesino en serie; sleeping bag > bolsa de dormir; time bomb > bomba de tiempo; parquímetro > parking meter; kicker > pateador; follower > seguidor.

- 4) Aparecen casos en los que se establece una correspondencia entre un sufijo del inglés y uno del español gracias a una similitud formal y semántica: *behavior-ist > behavior-ista; initial-ize > inicial-izar; focal-ize > focal-izar.*
- 5) Hay casos en los que lo que se adapta es la segunda forma libre o lexema de un compuesto: *blog-osphere > blog-ósfera;*
- 6) Así como palabras en las que la búsqueda de una correspondencia en español se da por medio de una traducción de la base a la que se le añade un prefijo: *inter-phase > inter-fase, re-mix > re-mezcla; micro-wave > micro-ondas.*

Las categorías gramaticales presentes en el conjunto de calcos del corpus son: *sustantivos, verbos, adjetivos y unidades fraseológicas*¹¹⁵. En la tabla 15 aparece el número de calcos tomando como criterio de clasificación la categoría gramatical a la que pertenecen.

Categoría gramatical	Cantidad	%
<i>Sustantivo</i>	211	86.83
<i>Verbo</i>	9	3.7
<i>Adjetivo</i>	10	4.12
<i>Unidades fraseológicas</i>	13	5.35
Total	243	100

Tabla 15. Número de calcos a partir de su categoría gramatical

¹¹⁵ En este caso se trata de 13 locuciones que se caracterizan por ser unidades poliléxicas con un significado idiomático, es decir, no composicional.

Si hablamos de que los calcos establecen una correspondencia entre unidades léxicas de lenguas distintas y que estas correspondencias implican un proceso de traducción, creemos importante retomar algunos postulados de la traductología que buscan explicitar diferentes formas de traducir. En términos generales, se puede hablar de dos maneras de aproximarse al proceso de la traducción. Por un lado, existe el enfoque de la traducción literal que busca, dentro de lo posible, conservar tanto el orden como la cantidad de elementos que aparecen en la lengua original; por otro lado, encontramos un enfoque concebido como la traducción del sentido; es decir, transportar un texto escrito en una lengua fuente como si hubiera sido escrito originalmente en la cultura y lengua meta. Los griegos catalogaban esta distinción a través de los conceptos de metáfrasis y paráfrasis; Friedrich Schleiermacher ([1813], 2004) distingue entre los métodos de traducción que llevan al escritor a los hábitos lingüísticos del lector (transparencia) y los que llevan al lector hacia los hábitos lingüísticos del escritor (fidelidad extrema a las características extranjerizantes del texto original). Eugene Nida ([1969], 2004) se refiere a ellas como traducción formal y traducción dinámica.

La justificación que Nida ofrece para hablar de la equivalencia formal y la equivalencia dinámica se basa en el reconocimiento de que no pueden existir correspondencias absolutas entre sistemas lingüísticos diferentes ya que “no two languages are identical, either in meanings given to corresponding symbols or in the ways in which such symbols are arranged in phrases and sentences” (*ibídem*: 154).

Dentro del enfoque de la equivalencia formal, la atención se centra primordialmente en el mensaje en sí, por lo tanto se dice que hay consideración tanto por la forma como por el contenido. En este tipo de propuestas las correspondencias deben ser de “poetry to poetry, sentence to sentence, and concept to concept” (*ibídem*: 156), es decir, hay prioridad por la correspondencia exacta y precisa de elementos tanto a nivel gramatical como cultural a expensas de la naturalidad de expresión en la lengua meta. Por otro lado, dentro del enfoque de la equivalencia dinámica o funcional, lo que se busca es crear un efecto equivalente y no un equivalente formal; razón por la cual “the relationship between receptor and message should be substantially the same as that which exist between the original receptors and the message” (*idem*). A diferencia de la traducción por medio de la equivalencia formal, la equivalencia dinámica tiene como objeto dotar al texto de cierta

naturalidad de expresión, a pesar de que esto pueda significar, en ocasiones, el sacrificio de la equivalencia sintáctica, de la equivalencia gramatical o de la equivalencia literal del texto fuente. La equivalencia dinámica “tries to relate the receptor to modes of behavior relevant within the context of his own culture”; es decir, “it does not insist that he understands the cultural patterns of the source-language in order to comprehend the message” (*idem*).

El aporte de Nida resulta útil para el análisis de los datos, ya que en algunos casos las formas calcadas respetan el orden de palabras del inglés, mientras que en otros no. Tomando lo anterior como criterio de análisis, observamos que hay 132 calcos que no se ajustan al orden de palabras presente en el inglés y 51 calcos que sí lo mantienen. Esto resulta interesante ya que estos números sugieren el predominio de un cambio de orden de estas palabras al pasar al español. En los 56 calcos restantes no resulta pertinente observar algún tipo de orden ya que lo que se traduce es o bien un solo elemento entero, o el sufijo de una palabra, la segunda forma libre o lexema de un compuesto o bien la base a la que se añade un prefijo.

6.1 Composición

Como mencionamos al inicio de este capítulo, la mayoría de los calcos de la base de datos da lugar a unidades léxicas compuestas en español. En este sentido, se trata de unidades palabra tipo III en las que dos o más lexemas funcionan como una sola unidad de denominación. Como se verá en los ejemplos que aparecen en los siguientes apartados, muchas veces estos lexemas están ligados entre sí por palabras tipo IV: *bolsa de aire* (*airbag*), *estrella de rock* (*rockstar*), *estado del arte* (*stateo of the art*), entre otras.

La composición, al igual que la derivación, es un procedimiento de creación o formación de nuevas palabras. José Alberto Miranda (1994: 63) la caracteriza como “el proceso por el que de dos lexemas se crea uno nuevo”. Por su parte, Soledad Varela (1992: 97) señala que “en la composición, se unen o se combinan dos o más formas libres para constituir una forma compleja la cual, desde el punto de vista significativo, fónico y funcional, representa una unidad léxica”.

La composición contrasta con la flexión y la derivación, en que, a diferencia de estas últimas, no se produce la añadidura de elementos ligados o afijos, sino que lo que se une

son dos lexemas o formas independientes. Como bien señala Dworkin (2012: 222), históricamente, este procedimiento de formación de palabras ha sido muy productivo en lenguas germánicas como el alemán o el inglés. En cambio, en las lenguas romances como el español, la aparición de este tipo de formaciones se ha incrementado en la época moderna gracias al influjo de la lengua inglesa.

Mervyn F. Lang (1990: 91-93) formula dos criterios para poderle dar un estatus de compuesto a una palabra. Por un lado, señala que si una estructura léxica está compuesta por dos o más palabras entonces se trata de un compuesto: *agrio + dulce* → *agridulce*; *alto + bajo* → *altibajo*; *boca + abierto* → *boquiabierto* etcétera. Aquí debemos agregar, como bien observa Lara (*ibídem*: 75), que más allá de que estén unidas ortográficamente, lo importante es que las palabras compuestas conforman una unidad de denominación con un significado propio que no se desprende del todo a partir de la suma de cada uno de los núcleos morfeológicos que las integran.

Por otro lado, Lang (*ídem*) sostiene que aquellos sintagmas que no están ortográficamente unidos, pero que en términos semánticos conforman una unidad coherente que refiere a nuevos conceptos y objetos, y presentan relaciones sintácticas parecidas a las que exhibe una estructura frástica u oracional, también deben considerarse como compuestos: *fecha límite*, *huelga patronal*, *control remoto*, *máquina de coser* entre otros. En este sentido, en español, la composición tiende más a ser un proceso de carácter sintagmático que morfológico. Por lo mismo, además de los compuestos morfológicos o compuestos léxicos¹¹⁶, como también se les conoce, Lang (*ídem*) observa tres tipos de compuestos sintagmáticos que son los que más se observan en la lengua española:

1. Los compuestos sintagmáticos yuxtapuestos, donde aparecen dos sustantivos coordinados: *hombre rana*; *sofá cama*, *coche bomba*.
2. Los compuestos sintagmáticos preposicionales, donde los lexemas están unidos mediante una preposición: *máquina de escribir*, *café con leche*, *hockey sobre hielo*, *agencia de viajes*.

¹¹⁶ En realidad Lang los llama compuestos ortográficos, sin embargo, esa manera de nombrarlos no parece adecuada ya que tanto la composición misma, que da lugar a un solo vocablo, como la que crea unidades de denominación formadas de acuerdo con las reglas sintácticas, pueden ser ortográficas.

3. Los compuestos formados por un nombre y un adjetivo, donde el nombre funciona como núcleo y el adjetivo como modificador: *amor propio*, *guerra civil*, *peso completo*.

En este trabajo hemos decidido seguir la propuesta de Lang para realizar la descripción y clasificación de los calcos que en la base de datos dan lugar a unidades palabra tipo III o unidades léxicas compuestas. Como se irá viendo en los apartados siguientes, los calcos en nuestros datos dan lugar tanto a compuestos morfológicos como a compuestos sintagmáticos; no obstante, también encontramos algunas locuciones que han sido calcadas a partir de una unidad léxica del inglés que funciona como modelo.

6.2 Calcos que no respetan el orden de palabras del inglés

En los 132 calcos, cuyo orden no corresponde al de las unidades léxicas provenientes del inglés, encontramos solo sustantivos. Llama la atención que todas estas unidades léxicas tanto en inglés como en español son unidades compuestas. Las estructuras que presentan estos calcos se explicitan a continuación:

I. Compuestos morfológicos o léxicos:

1. *marcapasos (pacemaker)*
2. *guardaespaldas (bodyguard)*
3. *rascacielos (skyscraper)*
4. *retroalimentación (feedback)*
5. *rompevientos (windbreaker)*
6. *balonmano (handball)*

II. Compuestos sintagmáticos yuxtapuestos N + N:

1. *amor y paz (peace and love)*¹¹⁷
2. *clase business (business class)*

¹¹⁷ Este ejemplo resulta interesante ya que de haberse formado en el español sin influencia del inglés, se analizaría como una colocación o bien una locución; no obstante, por tratarse de un calco, lo hemos colocado entre los calcos cuya estructura consiste en un N + N, aunque los dos sustantivos están unidos por la conjunción y.

3. *delantero centro (centre forward)*
4. *Hombre Araña (Spiderman)*¹¹⁸
5. *Hombre Murciélago (Batman)*
6. *música dance (dance music)*
7. *música disco (disco music)*
8. *música house (house music)*
9. *música lounge (lounge music)*
10. *página web (webpage)*
11. *pluma fuente (fountain pen)*
12. *reloj grandfather (grandfather clock)*
13. *sonido Dolby (Dolby sound)*
14. *sonido surround (surround sound)*

III. Compuestos sintagmáticos con estructura N + Adj:

A diferencia de lo que sucede en la lengua inglesa en donde los adjetivos casi siempre preceden a los sustantivos, el orden canónico en la lengua española es el de sustantivo + adjetivo. En este sentido, estos compuestos son interesantes ya que se adaptan respetando el orden natural de la lengua española.

1. *agencia libre (free agency)*
2. *agente libre (free agent)*
3. *aldea global (global village)*
4. *alfombra roja (red carpet)*
5. *área metropolitana (metropolitan area)*
6. *arte callejero (street art)*
7. *asesino serial (serial killer)*
8. *campo traviesa (cross country)*
9. *clase media (middle class)*
10. *club nocturno (night club)*
11. *club privado (private club)*

¹¹⁸ Como se puede observar, en estas listas de palabras tenemos algunos nombres propios de personajes de historietas estadounidenses. Hemos decidido incluirlos ya que se trata de formas calcadas del inglés.

12. *comercio electrónico (e-commerce)*
13. *comida rápida (fast food)*
14. *conexión inalámbrica o red inalámbrica (wireless network)*
15. *control remoto (remote control)*
16. *curso remedial (remedial course)*
17. *crimen organizado (organized crime)*
18. *desobediencia civil (civil disobedience)*
19. *dirección electrónica o correo electrónico (e-mail address)*
20. *disco compacto (compact disc)*
21. *disco duro (hard drive)*
22. *Duende Verde (Green Goblin)*
23. *espaldas mojadas (wetbacks)*
24. *final feliz (happy ending)*
25. *gente bonita (beautiful people)*
26. *hora feliz (happy hour)*
27. *juego limpio (fair play)*
28. *lápiz labial (lipstick)*
29. *leche malteada (malted milk)*
30. *línea aérea (airline)*
31. *línea caliente (hotline)*
32. *línea defensiva (defensive line)*
33. *línea ofensiva (offensive line)*
34. *Linterna Verde (Green Lantern)*
35. *luces altas (high beams)*
36. *match perfecto (perfect match)*
37. *medios masivos (mass media)*
38. *Mujer Maravilla (Wonder Woman)*
39. *muerte súbita (sudden death)*
40. *novela gráfica (graphic novel)*
41. *países subdesarrollados (underdeveloped countries)*
42. *película biográfica (biopic)*

43. *piel roja (redskin)*
44. *placer culposo/culpable o gusto culposo (guilty pleasure)*
45. *platillo volador (flying saucer)*
46. *playa nudista (nude beach)*
47. *prensa amarilla (yellow press)*
48. *realidad virtual (virtual reality)*
49. *redes sociales (social networking/network)*
50. *relaciones públicas (public relations)*
51. *rock ácido o psicodélico (acid rock)*
52. *servidores públicos (public servers)*
53. *sexo seguro (safe sex)*
54. *show aéreo o espectáculo aéreo (airshow)*
55. *símbolo sexual (sex symbol)*
56. *sonido envolvente (sonido surround)*
57. *tamaño King (king-size)*
58. *tecnología touch-hold (touch-hold technology)*
59. *teléfono celular (cellphone)*
60. *teléfono inteligente (smartphone)*
61. *terapia ocupacional (occupational therapy)*
62. *tiempo completo (full time)*
63. *trabajo duro (hard work)*
64. *viaje redondo (round trip)*

IV. Compuestos sintagmáticos preposicionales N + Prep+ (Art) +N:

Las características lingüísticas de este tipo de unidades léxicas son un factor a considerar al momento de abordarlas tanto desde un punto de vista teórico como descriptivo. El hecho de que se trate de dos o más lexemas unidos mediante una palabra gramatical o relacional y que su significado pueda ser composicional o idiomático, ejemplifican a la perfección la dificultad de encontrar criterios claros y precisos para establecer el límite entre un sintagma, un compuesto y una locución. Desde nuestra perspectiva, las unidades que presentamos a continuación no pueden ser sintagmas libres ya

que en términos semánticos conforman una unidad de denominación tanto en inglés como en español. No obstante, si bien aquí estamos tomando estas unidades como un tipo de compuesto sintagmático, no debemos pasar por alto que hay quien consideraría muchas de ellas como locuciones nominales. Independientemente de lo anterior, la realidad es que los criterios que se establecen en la literatura especializada para darle a una unidad léxica el estatus de compuesto o de locución nominal son prácticamente los mismos: *significado unitario, imposibilidad de introducir elementos entre sus constituyentes, imposibilidad de cambiar el orden de constituyentes*, entre otros. A partir de estas observaciones, nosotros consideramos que la siguiente serie de calcos, al menos en lo relativo a aquellos cuyo significado no es composicional, podrían ser tratados tanto como compuestos sintagmáticos como locuciones nominales. De hecho este principio aplicaría para todos los calcos que en este capítulo estamos englobando bajo la categoría de compuestos sintagmáticos:

1. abrigo **de** *mink* (*mink coat*)
2. alitas **de** *pollo* (*chicken wings*)
3. aterrizaje **de** *emergencia* (*emergency landing*)
4. asesino **en** *serie* (*serial killer*)
5. bolsa **de** *aire* (*airbag*)
6. bolsa **de** *dormir* (*sleeping bag*)
7. bomba **de** *tiempo* (*time bomb*)
8. captura **de** *datos* (*data capture*)
9. código **de** *barras* (*barcode*)
10. compañero **de** *cuarto* (*roommate*)
11. cortina **de** *hierro* (*Iron curtain*)
12. cortina **de** *humo* (*smoke screen*)
13. crimen **de** *la moda* (*fashion crime*)
14. estrella **de** *rock* (*rockstar*)
15. fondos **de** *cobertura* (*hedge funds*)
16. gol **de** *campo* (*fieldgoal*)
17. gorra **de** *golf* (*golf cap*)
18. Hombre **de** *Hierro* (*Ironman*)

19. *juego **de** rol (roleplaying game)*
20. *juego **de** video (videogame)*
21. *lavado **de** autos (carwash)*
22. *lavado **de** cerebros (brainwashing)*
23. *luna **de** miel (honeymoon)¹¹⁹*
24. *mal **de** Parkinson (Parkinson's disease)*
25. *manzana **de** Adán (Adam's apple)*
26. *pastel **de** frutas (fruitcake)*
27. *película **de** culto (cult movie)*
28. *punto **para** partido (match point)*
29. *punto **para** rompimiento (break point)*
30. *quemador(a) **de** cds (cd burner)*
31. *sala **de** chat (chatroom)*
32. *salón **de** belleza (beauty salon/beauty parlour)*
33. *servicio **a** la habitación (room service)*
34. *síndrome **de** Down (Down syndrome)*
35. *sombra **de** ojos (eye shadow)*
36. *tenis **de** mesa (table tennis)*
37. *tienda **de** conveniencia (convenience store)*
38. *tormenta **de** ideas/lluvia **de** ideas (brainstorming)*
39. *trabajo **de** campo (field work)*
40. *voleibol **de** playa (beach volleyball)*

V. Compuesto preposicional + Compuesto sintagmático con estructura N + Adj:

1. *unidad **de** cuidados intensivos (intensive care unit)¹²⁰*

¹¹⁹ De hecho esta palabra ha dado pie a la creación de la palabra *lunamielero*.

¹²⁰ Para describir la estructura de este compuesto sintagmático hemos partido de un criterio semántico. En este sentido, creemos que primero se tuvo que haber formado la unidad de denominación *cuidados intensivos*, para después dar paso a la formación de la unidad léxica *unidad de cuidados intensivos*. Se trata de un caso similar a lo que sucede en una unidad de denominación como *Departamento de recursos humanos*.

VI. Compuesto con la estructura N + Frase preposicional:

1. alfombra **de** pared a pared (*wall-to-wall carpet*)
2. computación **en** la nube (*cloud computing*)
3. conferencia **de** alto nivel (*high level conference*)
4. equipo **de** ensueño (*Dream Team*)

VII. Siglas: especificar que también tenemos algunos casos de siglas

1. ADN *ácido desoxirribonucleico* (*DNA deoxyribonucleic acid*): N + Adj
2. NIP *número de identificación personal* (*PIN personal identification number*):
N + Prep + N + Adj
3. SIDA *síndrome de inmunodeficiencia adquirida* (*AIDS acquired immunodeficiency syndrome*): N + Prep + N + Adj

6.3 Calcos que sí respetan el orden de palabras del inglés

En los 51 calcos que mantienen un orden de palabras parecido al inglés encontramos las siguientes categorías gramaticales:

Categoría gramatical	Cantidad	%
<i>Sustantivo</i>	34	66.66
<i>Unidades fraseológicas</i>	13	25.50
<i>Adjetivo</i>	3	5.88
<i>Verbo</i>	1	1.96
Total	51	100

Tabla 16. Categoría gramatical de los calcos con orden sintáctico del inglés

6.3.1 Sustantivos

Las estructuras que presentan estos sustantivos son:

- I. Compuestos ortográficos o léxicos:

1. *aerolínea (airline)*
2. *autogol (owngoal)*
3. *autolavado (carwash)*
4. *autoservicio (self-service)*
5. *balompié (football)*
6. *contracultura (counterculture)*
7. *contrainteligencia (counterintelligence)*
8. *cortocircuito (short circuit)*
9. *drogadicto (drug addict)*
10. *guardameta (goalkeeper)*
11. *supermercado (supermarket)*
12. *telemarketing (telemarketing)*
13. *todoterreno (all-terrain)*
14. *videojuego (videogame)*

II. Compuestos sintagmáticos yuxtapuestos N + N:

1. *centro delantero (centre forward)*
2. *ciencia ficción (science fiction)*
3. *niño explorador (boyscout)*

III. Compuestos sintagmáticos con la estructura Adj + N:

1. *3D (tres D o tercera dimensión) (3D Three D o third dimension)*
2. *alta definición (high definition)*
3. *alta fidelidad (high fidelity)*
4. *alta sociedad (high society)*
5. *bajo perfil (low profile)*
6. *larga distancia (long distance)*
7. *libre pensador (free thinker)*
8. *primera clase (first class)*
9. *Suprema Corte (supreme court)*

IV. Compuestos sintagmáticos con la estructura N + Adj:

1. *aire acondicionado* (*aire conditioning*)
2. *corte marcial* (*court-martial*)¹²¹
3. *fibra óptica* (*fiber optic*, aunque también existe *optical fibre*)
4. *tiempo compartido* (*time share*)

V. Compuestos sintagmáticos preposicionales N + Prep + (Art) + N:

1. *capitán de meseros* (*captain waiter*)
2. *estado del arte* (*state of the art*)
3. *fuera de lugar* (*offside*)
4. *pago por evento* (*pay per view*)

6.3.2 Unidades fraseológicas

Entre las 13 unidades fraseológicas encontramos 1 colocación, 3 locuciones nominales, 2 locuciones adjetivales, 3 locuciones verbales y 4 locuciones adverbiales:

1. *al final del día* (*at the end of the day*) loc. adverbial
2. *dar el beneficio de la duda* (*give the benefit of the doubt*) loc. verbal
3. *cese al fuego o alto al fuego* (*cease fire*) loc. nominal
4. *cincuenta cincuenta* (*fifty fifty*) loc. nominal
5. *cometer suicidio* (*to commit suicide*) colocación verbo + sustantivo
6. *en las rocas* (*on the rocks*) loc. adverbial
7. *en línea* (*online*) loc. adverbial
8. *estar algo o alguien en llamas* (*to be on fire*) loc. verbal
9. *hacer sentido* (*to make sense*) loc. verbal
10. *políticamente correcto* (*politically correct*) loc. adjetival
11. *por default* (*by default*) loc. adverbial
12. *todo incluido* (*all inclusive*) loc. adjetival
13. *ventana de oportunidad* (*window of opportunity*) loc. nominal

¹²¹ En su *Diccionario de anglicismos*, Ricardo Alfaro señala que el vocablo *corte marcial* “es un calco servil de *court martial* (pr. cóart. márshal). El nombre castellano de esta institución es *consejo de guerra*” (1970: 149).

6.3.3 Adjetivos

La estructura de los adjetivos es:

- I. Composición morfológica o léxica:
 1. *drogadicto (drugaddict)*
 2. *3D (tridimensional) (3D, three dimensional)*
 3. *todoterreno (all-terrain)*

6.3.4 Verbos

La estructura de los verbos es:

- I. Cambio del régimen del verbo: V + Prep
 1. *esperar por (wait for)*¹²²

6.4 Calcos en los que lo que se adapta es un solo elemento entero, el sufijo de una palabra, la base a la que se añade un prefijo o la segunda raíz de un compuesto

Por último tenemos 60 calcos en los que la correspondencia se da por medio de la traducción o bien de una sola palabra completa, un sufijo derivativo, la base a la que se la añade un prefijo, o bien, el segundo lexema o forma libre de un compuesto.

En 17 casos lo que se traduce es la palabra entera; en 31 casos se observa que lo que se traduce y adapta es el sufijo de la palabra gracias a una similitud formal y semántica entre los sufijos del inglés y el español; en 8 casos lo que se traduce es la base a la que se la ha añadido un prefijo; finalmente, los 4 casos restantes son unidades léxicas compuestas en las que lo que se traduce es el segundo lexema del compuesto.

Las 17 unidades léxicas en las que su correspondencia al español se da por medio de la traducción de la palabra completa son solo sustantivos:

- I. Sustantivos:
 1. *abierto (de tenis, de golf) (open)*

¹²² En este ejemplo resulta interesante observar como por medio de un calco, el régimen preposicional del verbo *esperar a*, cambia a *esperar por*, debido a la influencia del inglés.

2. *buscador (browser)*
3. *canal (de televisión) (channel)*
4. *condominio (condominium)*: La palabra *condominio* con el significado de “edificio poseído en régimen de propiedad horizontal o común” es un calco del inglés *condominium*, tal y como lo señala el DRAE:
“condominio²
 Del ingl. *condominium*.
 1. m. Am. Edificio poseído en régimen de propiedad horizontal”.
 En este caso, *condominio* tiene una palabra homófona en la lengua española con el significado de “Dominio de una cosa en común por dos o más personas”.
5. *congelador (freezer)*
6. *consola (console)*: la palabra *consola* es un calco del inglés *console* con el sentido de “sistema electrónico de entretenimiento para el hogar que ejecuta juegos electrónicos”.
7. *escocés (whisky) (scotch)*
8. *gira (tour)*
9. *implemento (implement)*: La palabra *implemento* es un calco de la voz inglesa *implement*. Al respecto el DRAE señala:
“implemento
 Del ingl. *implement*.
 1. m. utensilio. U. m. en pl.”
10. *juego (tenis) (game)*
11. *limpiadores (wipers)*
12. *papel (role)*
13. *pateador (kicker)*
14. *precinto (precinct)*: la palabra *precinto* con el significado de “estación de policía”, es un calco del inglés *precinct*. En el español existe una palabra homófona *precinto* con el significado de “ligadura o señal sellada con que se cierran cajones, baúles, fardos, paquetes, legajos, puertas, cajas fuertes, etc., con el fin de que no se abran sino cuándo y por quien corresponda legalmente.”, tal y como lo señala el DRAE.
15. *seguidor (en twitter) (follower)*

16. *skato (skater)*

17. *tableta (tablet)*: La palabra *tableta*, con el sentido de “computadora portátil” es un calco del inglés *tablet*. Cabe señalar que en español existe otra forma léxica homófona *tableta* que en el Diccionario del español de México (DEM) presenta las siguientes acepciones: “1 Pequeña tabla que se usa como base para sostener alguna cosa, particularmente alimentos sólidos, como el queso 2 Lámina pequeña, de bordes redondeados, de algún material que puede deglutirse, como el chocolate o algún medicamento: una tableta de chocolate, un analgésico en tabletas”.

Entre los 31 calcos en los que lo que se traduce es un sufijo encontramos las siguientes categorías:

Categoría gramatical	Cantidad	%
<i>Sustantivo</i>	18	58.06
<i>Verbo</i>	7	22.59
<i>Adjetivo</i>	6	19.35
Total	31	100

Tabla 17. Categoría gramatical de unidades léxicas donde lo que se calca es el sufijo

I. Sustantivos:

a) *Sufijo-(a)ncia*: La palabra *reverberancia* adquiere su terminación gracias a la similitud formal y semántica que existe entre el sufijo *-ance* del inglés y *-(a)ncia* del español. Parece tratarse de un caso de analogía por palabras como *tolerancia*, *abundancia*, *arrogancia*, *importancia*, entre otras.

1. *reverber-ancia (reverber-ance)*

b) *Sufijo -an*: La palabra *vegano* adquiere su terminación *-ano/-ana*, gracias a la similitud formal y semántica que existe entre el sufijo *-an* del inglés y *-ano/-ana* en español. Este sufijo del español suele formar palabras con semas que indican procedencia, pertenencia o adscripción.

1. *veg-ano (veg-an)*

c) *Sufijo –er*: La palabra *plomero* adquiere la terminación *–ero*, gracias a la similitud formal y semántica que existe entre el sufijo *–er* del inglés y *–ero/–era* del español.

1. *plom-ero (plumb-er)*

d) *Sufijo –ción*: Estas palabras adquieren esta terminación por la similitud formal y semántica que existe entre el sufijo *–tion* del inglés y *–ción* del español.

1. *categoriza-ción (categoriza-tion)*

2. *digitaliza-ción (digitaliza-tion)*

3. *focaliza-ción (focaliza-tion)*

4. *infla-ción (infla-tion)*

5. *polu-ción (pollu-tion)*

6. *vulcaniza-ción (vulcaniza-tion)*

e) *Sufijo –ía*: La forma léxica *privacía* que es un calco de la palabra inglesa *privacy* se da por analogía con muchas otras palabras del español que tienen la terminación *–ía* y que en inglés terminan con *–y*: *theory* > *teoría*; *dynasty* > *dinastía*; *fantasy* > *fantasía*; *irony* > *ironía*; *prophecy* > *profecía*; entre otras. Su origen anglicista se documenta en el DRAE:

“**privacía**

Del ingl. *privacy*.

1. f. Bol., C. Rica, Méx. y Ur. *privacidad* (|| ámbito de la vida privada).”

1. *privac-ía (privac-y)*

f) *Sufijo –ismo*: Estas palabras adquieren esta terminación por la similitud formal que existe entre el sufijo *–ism* del inglés e *–ismo* del español.

1. *behavior-ismo (behavior-ism)*

2. *conduct-ismo (conduct-ism)*

3. *minimal-ismo* (*minimal-ism*)
4. *tur-ismo* (*tour-ism*)

g) *Sufijo –ista*: Estas palabras adquieren esta terminación por la similitud formal que existe entre el sufijo *–ist* del inglés e *–ista* del español.

1. *behavior-ista* (*behavior-ist*)
2. *estil-ista* (*styl-ist*)
3. *tur-ista* (*tour-ist*)

h) *Sufijo –miento*: La palabra *empoderamiento* es un calco de la unidad léxica *empowerment* del inglés. Una vez más se observa que *–ment* pasa a *–miento* en español, gracias a una similitud formal y semántica entre estos sufijos del inglés y el español respectivamente:

1. *empodera-miento* (*empower-ment*)

II. Verbos:

Los 7 verbos cuyo sufijo es un calco del inglés, tienen la terminación *–izar*. Estas palabras adquieren esta terminación por analogía con otros verbos del español que presentan la misma terminación: *contabilizar*, *cicatrizar*, *pulverizar*, etcétera

1. *categor-izar* (*categor-ize*)
2. *custom-izar* (*custom-ize*)
3. *digital-izar* (*digital-ize*)
4. *focal-izar* (*focal-ize*)
5. *inicial-izar* (*inicial-ize*)
6. *presur-izar* (*pressur-ize*)
7. *vulcan-izar* (*vulcan-ize*)

III. Adjetivos:

a) *Sufijo -ano/-ana*: Tenemos un caso en el que un vocablo adquiere su terminación *-ano/-ana*, gracias a la similitud formal y semántica que existe entre el sufijo *-an* del inglés y *-ano/-ana* en español.

1. *veg-ano* (*veg-an*)

b) *Sufijo -ista*: Dos de los 6 adjetivos cuyo sufijo es un calco del inglés, tienen la terminación *-ista*. Estas palabras adquieren esta terminación gracias a la similitud formal y semántica que existe entre el sufijo *-ist* del inglés y el sufijo *-ista* del español.

1. *behavior-ista* (*behvaioir-ist*)

2. *minmal-ista* (*minimal-ist*)

c) *Sufijo -ico/-ica*: Tenemos otro caso que presenta el sufijo *-ico/-ica* a partir de una similitud formal y semántica con el sufijo *-ic* del inglés.

1. *realíst-ico*¹²³ (*realist-ic*)

d) *Sufijo -ivo/-iva*: De igual modo tenemos un caso que presenta el sufijo *-ivo/-iva* dada la similitud formal y semántica con el sufijo *-ive* del inglés.

1. *cognit-ivo* (*cognit-ive*)

e) *Sufijo -torio/-toria*: Un caso más es el del sufijo *-torio/-toria*, que aparece en palabras como *obligatorio* o *transitorio*, y que forma el siguiente ejemplo a partir de la semejanza formal y semántica que tiene con el sufijo *-tory* del inglés.

1. *manda-torio* (*manda-tory*)

¹²³ Moreno de Alba observa que “el adjetivo *realístico* es un flagrante anglicismo proveniente de *realistic* (que en inglés alterna con *realist*); aunque no es muy usual, este adjetivo puede oírse en el español mexicano de hoy casi como sinónimo de *realista*, si acaso aplicado más a cosas que a personas. Si *realista* como ‘hábil para aceptar los hechos’ es un anglicismo sólo semántico, pues el vocablo, con otros sentidos, ya existía en español, y además parece relativamente útil —y que por tanto conviene conservar—, el vocablo *realístico*—para mi personal gusto muy poco eufónico— es conveniente desecharlo, pues viene a ser un anglicismo léxico innecesario” (2003: 578).

En lo que respecta a los casos en los que lo que se traduce es la base que aparece después de un prefijo sincrónico, encontramos 6 sustantivos, 1 adjetivo y 1 verbo:

I. Sustantivos

1. *inter-fase* (*inter-phase*)
2. *inter-fono* (*inter-phone*)
3. *micro-ondas* (*micro-wave*)
4. *mini-falda* (*mini-skirt*)
5. *pro-actividad* (*pro-activity*)
6. *re-mezcla* (*re-mix*)

II. Adjetivo

1. *dis-capacitado* (*dis-abled*)¹²⁴

III. Verbo:

1. *em-poderar*¹²⁵ (*em-power*)

Finalmente, en los 4 casos en los que lo que se traduce es la segunda raíz de un compuesto, encontramos puros sustantivos:

1. *blog-ósfera* (*blog-osphere*)
2. *homo-fobia* (*homo-phobia*)¹²⁶

¹²⁴ Las palabras *discapacitado* y *disabled* surgieron del interés de la Organización Mundial de la Salud por sustituir palabras como *inválido* e *invalid*, en las diversas lenguas oficiales de la OMS.

¹²⁵ Moreno de Alba señala que “tal vez, para el empleo actual de *empoderar*, algo tenga que ver el inglés *to empower*. Me baso para ello en varias razones: 1) los que, en español, comenzaron a usar recientemente ese verbo, no creo que supieran que existía, en español antiguo, el verbo *empoderar*; 2) por lo contrario, en inglés, el verbo *empower* tiene plena vigencia, no sólo con el sentido de 'habilitar' sino también con el de 'hacer(se) poderoso (a alguien)'; 3) en inglés este vocablo ha tenido fortuna sobre todo para referirse a ciertos movimientos sociales como, por ejemplo, el feminismo; 4) son sobre todo las llamadas ciencias sociales, en México, las que comenzaron a emplear el verbo *empoderar*; 5) lo más importante: la presencia del prefijo *em-* tanto en inglés cuanto en el supuesto neologismo español: *empower* > *empoderar*. Podría por tanto proponerse que *empoderar* es un anglicismo no *crudo* sino *cocido*: 1) se conserva el prefijo *em-*, que tiene en español el mismo valor que en inglés; 2) se traduce el lexema *power* por *poder*, y 3) se forma el neologismo parasintético *empoderar* ('hacerse poderoso' o 'hacer poderoso a alguien'). Es necesario recordar que una voz parasintética es la compuesta por prefijo, raíz y sufijo; estos tres elementos forman un nuevo vocablo; no tienen carácter de *palabra* ni el prefijo más la raíz (**empoder*), ni la raíz más el sufijo (**poderar*), sino sólo los tres elementos juntos: *empoderar*” (2003: 279).

3. *parquí-metro*(*parking meter*)
4. *tran-vía* (*tram-way*)

6.5 Conclusiones

En este capítulo hemos descrito las propiedades estructurales de los vocablos de la base de datos que hemos catalogado como formas calcadas del inglés. Una vez caracterizada la noción de calco, retomamos algunos de los postulados más generales de la traductología para observar si los equivalentes en la lengua española de estos anglicismos respetaban o no el orden de palabras del vocablo de la lengua inglesa.

En total, de las 243 unidades léxicas que clasificamos como calcos, encontramos que 132 de ellas no respetan el orden de palabras del inglés, mientras que otras 51 sí mantienen la misma estructura. Asimismo, advertimos que en los 60 calcos restantes, la búsqueda de un equivalente se hace por medio de la traducción de una sola palabra completa, de un sufijo derivativo¹²⁷, de la base a la que se añade un prefijo, o bien, del segundo lexema o forma libre de un compuesto.

Como la mayoría de estas formas calcadas son unidades léxicas compuestas, hicimos un breve recuento sobre las principales características de la composición como proceso de formación de palabras y dimos cuenta de que el comportamiento de estos calcos responde a lo que Mervyn Lang (1990) señala con respecto a la composición en la lengua española.

En cuanto a la categoría gramatical de estos compuestos, en general se trata de sustantivos. De hecho, a pesar de que también se presentaron algunos verbos, adjetivos y unidades fraseológicas, la realidad es que el 86.83% tiene una categoría nominal. Esta situación nuevamente nos deja entrever que estas unidades léxicas denominan nuevas realidades u objetos que se han ido introduciendo en la comunidad hispanohablante como consecuencia del dominio cultural, económico y militar de Estados Unidos de América.

¹²⁶ El caso de *homofobia* es interesante ya que a pesar que los elementos del compuesto no son ingleses, sino que provienen del latín y griego, tenemos un neologismo del español motivado por el neologismo inglés.

¹²⁷ Aspecto que refleja la existencia de una similitud formal y semántica entre varios sufijos derivativos del inglés y el español, como consecuencia de la influencia del latín y el francés en el vocabulario de la lengua inglesa.

Si la composición, como procedimiento de formación de palabras, no es tan productivo en español como en inglés, la influencia léxica de esta última sobre el español ha impulsado la aparición de unidades léxicas compuestas, tal y como se observa en los datos presentados en este capítulo. De este modo, los hispanohablantes han tomado esquemas de formación de palabras propios del inglés que, contrario a lo que pudiera pensarse, han enriquecido a la lengua española.

Este primer acercamiento al calco como un tipo de anglicismo ha resultado útil para ofrecer un panorama general sobre sus características formales; no obstante, para el caso de los calcos que han dado lugar a compuestos sintagmáticos, queda pendiente hacer un análisis mucho más profundo que permita saber cuáles de ellos son endocéntricos y cuáles exocéntricos. De este modo, se tendrán más elementos para entender mejor su comportamiento sintáctico y semántico, así como para saber cuáles de ellos también serían candidatos a ser locuciones nominales.

Por último, se debe ampliar la documentación de cada uno de los vocablos considerados en este capítulo para eliminar cualquier dejo de duda sobre su origen anglicista.

7. Locuciones y colocaciones¹²⁸

Establecer con claridad la diferencia entre un sintagma libre y aquellos que, por su fijeza y significado, requieren una definición particular tanto en lexicología como en la sintaxis no es tarea sencilla. Por lo mismo, la complejidad del comportamiento de este tipo de fenómenos lingüísticos ha dado pie al nacimiento de la fraseología como una subdisciplina lingüística avocada al estudio de lo que se ha convenido llamar *unidades fraseológicas*.

De acuerdo con Alberto Zuluaga (1992: 125), las unidades fraseológicas son combinaciones establecidas de palabras que forman parte del acervo lingüístico de una comunidad. De hecho, los hablantes de los diferentes dialectos del español están conscientes de la existencia de estas construcciones y se refieren a ellas como *modos de decir, frases hechas, expresiones, dichos, giros, modismos, refranes*, etcétera. En el ámbito de los estudios lingüísticos la reflexión en torno a las unidades fraseológicas parece remontarse a finales del siglo XIX (Zuluaga, 1980: 15): Hermann Paul ([1880], 1968: 192 y 333) las denomina *stehnde Formeln y feste Verbindungen*; Charles Bally ([1909], 1951: 66) las llama *unités phraséologiques*; Ferdinand de Saussure ([1916], 1964: 172) se refiera a estas unidades como *locutions toutes faites*; Roman Jakobson (1956: 60) las llama *stereotyped utterances, coded word groups e idioms*; y John Lyons (1968: 77) las denomina *ready made utterances*¹²⁹.

Dentro de la tradición hispánica, autores como Julio Casares (1950), Alberto Zuluaga (1980) y Gloria Corpas Pastor (1996) le han dado un lugar preponderante a las locuciones

¹²⁸ En la tabla 2 que aparece en el capítulo del marco teórico señalamos que en nuestra base de datos clasificamos 71 unidades léxicas como fraseologismos. Sin embargo, en este capítulo veremos que el número de unidades fraseológicas tomadas en cuenta aumenta de 71 a 134 unidades léxicas. Este aumento en el número de fraseologismos responde al hecho de que, como mencionamos en el apartado correspondiente a la conformación del corpus, una de las columnas que consideramos en la base de datos toma en cuenta si a partir del vocablo en cuestión han surgido unidades fraseológicas. En otras palabras, en la columna principal de vocablos tenemos 71 unidades consideradas como fraseologismos y en la columna correspondiente a la creación de fraseologismos a partir de ciertos vocablos encontramos 64 unidades fraseológicas más. Al hacer la suma de estos dos conjuntos de unidades fraseológicas llegamos al total de 134 fraseologismos, 40 locuciones y 94 colocaciones, que fueron tomados en cuenta para este capítulo.

¹²⁹ Para un recuento de algunos de los estudios de fraseología más importantes, con especial énfasis en la lingüística europea, ver Zuluaga, Alberto (1980). “Informe sobre la historia de la investigación fraseológica”, en su libro *Introducción al estudio de las formas fijas*, Frankfurt, Peter Lang, pp. 31-94. Asimismo, el estado de la cuestión que ofrece García-Page (2008: 15-81) es una referencia más actualizada sobre el tema.

como un tipo fundamental de unidad fraseológica. En este sentido, no es de sorprender que Julio Casares divida las unidades fraseológicas en *locuciones* y *fórmulas pluriverbales*¹³⁰; que Alberto Zuluaga hable de *locuciones* y *enunciados*¹³¹; y que Gloria Corpas Pastor distinga entre *colocaciones*, *locuciones* y *enunciados fraseológicos*¹³².

Aquí cabe preguntarse hasta qué punto todas las unidades fraseológicas que estos autores toman en cuenta tienen un verdadero interés lexicológico. Desde nuestro punto de vista, solamente las locuciones y las colocaciones tienen trascendencia en el ámbito de la lexicología, ya que se trata de unidades de significado, es decir, se comportan como un tipo de unidad de denominación.

En este trabajo, entenderemos las *locuciones* como unidades pluriléxicas cohesionadas o fijas que funcionan como elementos oracionales y que poseen un significado idiomático, por ejemplo, *echar por tierra (algo)* ‘anular, arruinar o frustrar algo’ o *echar rostro* ‘coquetear’. Por su parte, las *colocaciones* serán tratadas como un fenómeno de restricción combinatoria en el que se presentan asociaciones muy frecuentes de palabras con un significado que, en parte, se puede deducir a partir de sus componentes, por ejemplo, *meter una demanda* o *cometer un error garrafal*. A partir de estas definiciones, a lo largo de este capítulo iremos ofreciendo algunos criterios y ejemplos para aclarar mejor las similitudes y diferencias entre estos dos tipos de unidades fraseológicas.

Algo que se puede adelantar, como punto de partida, es que ambos tipos de unidades fraseológicas pueden recibir un tratamiento lexicográfico. En el caso de las locuciones, tal y como sucede con el resto de las unidades léxicas, a partir de su comportamiento gramatical cabe catalogarlas como nominales, verbales, adjetivas, prepositivas etc; razón por la cual suelen aparecer en los diccionarios bajo su propia entrada y contar con una definición. En el caso de las colocaciones, su comportamiento permite que sean tomadas como buenos

¹³⁰ Al interior de las fórmulas pluriverbales Casares coloca las frases proverbiales y los refranes.

¹³¹ Al interior de los enunciados Zuluaga incluye frases (clichés, fórmulas, dichos) y textos (refranes).

¹³² Al interior de los enunciados fraseológicos Corpas Pastor coloca las paremias (enunciados con valor específico, citas y refranes) y las fórmulas rutinarias (fórmulas discursivas y fórmulas psicosociales), además, a diferencia de las locuciones y las colocaciones cuya fijación, según la autora, se da en el sistema y la norma respectivamente, los enunciados fraseológicos reciben su fijación en el habla.

ejemplos de uso ya que reflejan las combinaciones más comunes y utilizadas de ciertos grupos de palabras.

En esta investigación, orientada al estudio del anglicismo, el objetivo no es discutir con detalle el vasto campo de los estudios fraseológicos, acerca de los cuales se han escrito varias obras importantes, sino tomar los criterios mejor sustentados y adecuados para estudiar las locuciones y las colocaciones a que da lugar el anglicismo en el español de México. Si bien estamos restringiendo nuestro interés a las locuciones y colocaciones, estamos conscientes de que los especialistas en la materia contemplan un mayor número de fenómenos fraseológicos, como *los dichos, los refranes, los aforismos y las citas* en sus estudios.

El interés por considerar aquellas locuciones y colocaciones en cuya estructura aparece una unidad léxica proveniente del inglés, surge de la observación de que, además de los criterios lingüísticos que hemos venido exponiendo hasta ahora, la creación de unidades fraseológicas, a partir de un anglicismo, también debe tenerse en cuenta como un indicio de su adaptación a la lengua. Algunas de estas unidades fraseológicas no tienen un origen anglicista, no obstante, se han generado a partir de vocablos que sí provienen del inglés lo cual nos ha parecido interesante y digno de estudiarse. En otras palabras, el ámbito de la fraseología debe explorarse y reconocerse como un posible criterio de adaptación del anglicismo.

Este punto de vista es valioso si consideramos que hay anglicismos que sin mostrar una adaptación fónica importante, sin estar adaptados ortográficamente y sin presentar morfemas derivativos propios del español, pueden aparecer al interior de alguna locución o colocación. Un ejemplo claro para ilustrar lo anterior son los vocablos *show* y *striptease*. Estas piezas léxicas han sido catalogadas como anglicismos léxicos integrales, ya que no presentan una adaptación fónica notoria, no muestran un acoplamiento a las pautas del sistema ortográfico del español contemporáneo y no han generado unidades léxicas derivadas; no obstante se trata de dos anglicismos a partir de los cuales se han creado unidades fraseológicas en el español de México: *hacer un show* ‘armar un escándalo’ y *hacer un striptease*.

7.1 Características principales de las unidades fraseológicas

Para Julio Casares, las locuciones son una “combinación estable de dos o más términos que funciona como elemento oracional y cuyo sentido unitario consabido no se justifica, sin más, como suma del significado normal de sus componentes” (Casares, 1950: 170). A pesar de que esta caracterización se enfoca exclusivamente en las locuciones, no deja de llamar la atención que Casares destaque dos propiedades primordiales de este tipo de construcciones: la fijación o estabilidad formal y la fijación semántica o idiomática¹³³.

Si bien la fijación o estabilidad formal es aplicable en mayor o menor grado a cualquier tipo de unidad fraseológica, la fijación semántica o idiomática es una característica que, desde nuestro punto de vista, solamente se manifiesta de forma clara en cierto tipo de unidades fraseológicas, a saber, las locuciones. Por ejemplo, un sintagma como *meter la pata* en un contexto determinado puede tener un significado composicional: *El perro metió la pata en el lodo*; sin embargo, cuando la expresión *meter la pata* funciona como una locución, el significado idiomático o idiosincrático se aprende como un todo: *Miguel metió la pata en el examen* es decir, ‘Miguel cometió un error en el examen’.

7.1.1 Fijación

Alberto Zuluaga define la fijación como una repetición o reproducción de un sintagma en la que no hay alteración de la forma, ya que en los intercambios lingüísticos se presentan como combinaciones previamente hechas (*ibídem*: 95); es decir, los hablantes las aprenden y las repiten sin hacer una descomposición de sus elementos constituyentes. En esta misma línea de pensamiento, Manuel Seco señala que estas combinaciones “no son formadas libremente por el hablante, sino que se le dan ya prefabricadas, como ‘paquetes’ que tienen en la lengua un valor propio establecido por el uso tradicional” (Seco, 2004: XIII).

El mismo Zuluaga (*ibídem*: 99) manifiesta que desde una perspectiva funcional, la fijación es arbitraria ya que resulta imposible encontrar alguna explicación semántica o sintáctica de las causas o motivos de la fijación en cada caso particular. Pudiera ser que la explicación semántica consista en la formación de una unidad de significado, que luego da

¹³³ Leonor Ruiz Gurillo (1998) destaca la idiomática y la fijación como los dos rasgos más importantes de las unidades fraseológicas.

lugar a una unidad sintáctica. Sin embargo, lo que sí hace Zuluaga es reconocer diferentes clases de fijación en las distintas unidades fraseológicas que estudia:

1. Fijación de orden; es decir, la imposibilidad de cambiar el orden de los componentes: *dar su brazo a torcer*, pero no, **dar a torcer su brazo*.
2. Fijación de categorías gramaticales:
 - a. de tiempo verbal: *dime con quién andas y te diré quién eres*, pero no, **dime con quién andas y te digo quién eres*.
 - b. de persona: *a donde fueres, haz lo que vieres*, pero no, **a donde fuere, haga lo que viere*.
 - c. de número: *chupar faros*, pero no, **chupar faro*.
 - d. de género: *aquí torció la puerca el rabo*, pero no, **aquí torció el puerco el rabo*.
3. Fijación del inventario de los componentes:
 - a. Rechazo de inserción o supresión de elementos: *a tontas y a locas*, pero no, **a tontas y locas*.
 - b. Inseparabilidad o cohesión absoluta entre sus elementos: *por si las moscas*, pero no, **por si todas las moscas*.
 - c. Insustituibilidad de los elementos componentes: *colgar (alguien) los tenis*, pero no, **colgar (alguien) los zapatos*.

Independientemente de estas características, se debe tener en cuenta que la fijación de cada expresión es variable y depende del grado de lexicalización de cada unidad fraseológica particular. Por lexicalización debe entenderse el proceso mediante el cual una construcción sintáctica particular deja de ser un sintagma libre para convertirse en parte del caudal léxico de una lengua. En este caso, se trata de unidades poliléxicas con distintos grados de fijación y con un significado unitario e idiomático.

Hay ejemplos en los que uno de los elementos de la unidad fraseológica se puede modificar sin que esto afecte el significado de la unidad fraseológica:

4.
 - a. *Tirarle el can a alguien* ‘coquetear’

- b. *Tirarle la onda a alguien* ‘coquetear’
- c. *Tirarle el calzón a alguien* ‘coquetear’

5.

- a. *Írsele la onda a alguien* ‘olvidar algo o despistarse’
- b. *Írsele el avión a alguien* ‘olvidar algo o despistarse’

7.1.2 Idiomaticidad

Por su parte, la fijación semántica o idiomaticidad se entiende como “el rasgo semántico propio de ciertas construcciones lingüísticas fijas, cuyo sentido no puede establecerse a partir de los significados de sus elementos componentes ni del de su combinación” (Zuluaga, *ibídem*: 122). Esta caracterización deja en claro que mientras la fijación o estabilidad formal puede ser gradual en las distintas unidades fraseológicas, la idiomaticidad es una propiedad de algunas de estas construcciones; pues si bien todas las unidades fraseológicas son fijas en mayor o menor medida, no todas presentan un significado idiomático, como por ejemplo la colocaciones *cepillarse los dientes* y *lavarse las manos*. Como observa Zuluaga (*ibídem*: 126) la idiomaticidad de una unidad fraseológica no depende del número de sus componentes en los que se presente un comportamiento idiomático, pues la mera presencia de un elemento que funcione de manera idiomática es suficiente para que una unidad fraseológica presente idiomaticidad, como por ejemplo la expresión *por si las moscas* ‘por si acaso’, donde solamente la palabra *moscas* funciona de manera idiomática.

Para Corpas Pastor (1996: 27), la idiomaticidad es la especialización o lexicalización semántica en su grado más alto, ya que el significado idiomático de una unidad fraseológica no se obtiene a partir del significado de cada una de las palabras la conforman.

Para precisar mejor la noción de idiomaticidad, Zuluaga (*ibídem*: 124) destaca cuatro características:

1. La carencia de significado composicional; es decir, su sentido no es producto de la combinación de los significados de sus componentes.

2. La idea de que se trata de cadenas inmotivadas de palabras; es decir, son signos doblemente arbitrarios ya que además de la arbitrariedad propia de cualquier signo lingüístico, también carecen de la denominada motivación secundaria propia de los signos lingüísticos compuestos y derivados.
3. La presencia de una significación en bloque, es decir, el significado idiomático no se distribuye analíticamente entre los componentes de la expresión y la expresión idiomática sólo se da cuando determinados componentes entran en combinación fija para constituirlos.
4. La imposibilidad de describir su estructura formal y semántica a partir de reglas operacionales; es decir, las unidades fraseológicas idiomáticas no son construidas a base de reglas productivas de la lengua en cuestión¹³⁴.

7.1.3 Otras características de las unidades fraseológicas

Hasta ahora hemos establecido que los rasgos lingüísticos más sobresalientes de las unidades fraseológicas son la fijación y la idiomatidad; sin embargo, no debemos dejar de lado que existen algunas otras propiedades observables en su naturaleza. A partir de la síntesis de lo que diversos autores han advertido, además de la fijación y la idiomatidad, Corpas Pastor destaca el carácter institucionalizado¹³⁵ de las unidades fraseológicas, su frecuencia de coaparición y uso, la variación a la que pueden estar sujetas y su gradación (1996: 20)¹³⁶.

Con respecto a la institucionalización, Corpas Pastor señala que los hablantes no suelen ser creadores de “combinaciones originales de palabras al hablar, sino que utilizan combinaciones ya creadas y reproducidas repetidamente en el discurso, que han sido sancionadas por el uso” (1996: 22).

¹³⁴ Aquí parece tratarse más bien de un problema real de la descripción y no de la manera en que funcionan las reglas sintácticas; pues es precisamente la descripción la que lleva al reconocimiento de las unidades fraseológicas. La sintaxis, en cambio, una vez establecida la unidad de significado, opera como normalmente.

¹³⁵ Ninguno de los autores citados señala que la frecuencia de coaparición sea manifestación de una unidad de significación; no obstante, es exactamente esta propiedad lo que le da su carácter institucionalizado.

¹³⁶ Aquí Corpas Pastor pudo haber jerarquizado, pues la institucionalización es resultado del uso o frecuencia de coaparición de sus constituyentes, y esto es lo que produce la idiomatidad.

A la vez, sostiene que la frecuencia de las unidades fraseológicas debe ser entendida desde dos perspectivas; por un lado, hay una frecuencia de coaparición, es decir, los elementos constituyentes de las unidades fraseológicas tienen una tendencia a aparecer juntos; por el otro, hay una frecuencia de uso, es decir, las unidades fraseológicas son constantemente utilizadas por los hablantes de una lengua particular. Creemos que la frecuencia de uso es la que da lugar a la frecuencia de coaparición. Esto explica por qué a mayor frecuencia de uso de una combinación de palabras, mayor posibilidad de que se convierta en una unidad fraseológica.

Asimismo, la variación se vincula con la relativa fijación de las unidades fraseológicas; ya que alguno de los elementos de la unidad fraseológica puede ser modificado por una variante sin que esto influya en la interpretación general de la unidad.

Finalmente, la gradación se refiere al hecho de que todos los rasgos recién descritos son graduales; es decir, la fijación, la idiomatización, la institucionalización, la frecuencia y la variación, no tienen por qué producirse de la misma manera en cada una de las unidades fraseológicas que se estudien.

7.2 Diferencias entre locuciones y colocaciones

Hasta el momento hemos hablado sobre las propiedades fundamentales de las unidades fraseológicas. Además, hemos señalado que del conjunto de unidades fraseológicas que son tomadas en cuenta por diversos autores como Casares (1950), Zuluaga (1980) y Corpas Pastor (1996), las que nos interesan en esta investigación son las locuciones y las colocaciones. Para poder utilizar ambos términos desde una perspectiva que nos permita describir y catalogar los datos, a continuación explicitamos qué es lo que estamos considerando por *locución* y por *colocación*.

7.2.1 Locuciones

Como mencionamos al inicio de este capítulo, para los fines de este estudio consideraremos las locuciones como unidades pluriléxicas cohesionadas o fijas que funcionan como elementos oracionales y que poseen un significado idiomático.

Esta caracterización no difiere mucho de lo que Manuel Seco ha propuesto al señalar que las locuciones son “aquellas agrupaciones más o menos fijas de palabras, conjuntos que

tienen su función gramatical (nombre, pronombre, adjetivo, verbo, adverbio, preposición etc.) como lo tienen las palabras individuales; y que también como si fuesen palabras individuales tienen un valor estable propio que no es la suma de los de sus componentes” (2004: XVI). Por lo mismo, a partir de su función gramatical se les puede clasificar como locuciones nominales, pronominales, adjetivas, verbales, adverbiales, prepositivas, conjuntivas o interjectivas.

Concepción Otaola Olano (2004: 54) explicita estos mismos rasgos al señalar que las características principales de las locuciones son la unidad semántica y la cohesión morfosintáctica, que no es sino otra manera de denominar la idiomática y la fijación o estabilidad formal. Por tanto, tenemos que la cohesión morfosintáctica implica que se trata de combinaciones estables inalterables ya que sus componentes léxicos son invariables; no se pueden conmutar por otros elementos; no admiten alteraciones de orden y no se puede insertar nada entre ellos¹³⁷. Por su parte, la cohesión semántica implica que su comportamiento semántico global es arbitrario respecto al de sus partes y su significado no es transparente.

7.2.2 Colocaciones

En lo que respecta a las colocaciones, las hemos caracterizado como un fenómeno de restricción combinatoria en el que se presentan asociaciones muy frecuentes de palabras con un significado que, en parte, se puede deducir a partir de sus componentes.

A diferencia de las locuciones¹³⁸, no siempre ha existido un consenso generalizado para darle a las colocaciones el estatus de unidades fraseológicas entre los estudiosos (Corpas Pastor, 2001: 91)¹³⁹.

¹³⁷ Cabe señalar que esta caracterización se centra en un ideal, ya que como hemos venido mencionando, no todas las locuciones cumplen a la perfección con cada una de estas propiedades.

¹³⁸ De hecho se toma la locución como la unidad fraseológica por excelencia.

¹³⁹ Corpas Pastor (2001) argumenta que se pueden distinguir tres grandes tradiciones de investigación fraseológica: la tradición oriental conformada por la antigua Unión Soviética y los países del Este de Europa, la tradición de la Europa Occidental compuesta por el antiguo estructuralismo gestado en dicho continente, y la tradición anglo-norteamericano. Si bien en la tradición oriental se ha optado por tener una concepción amplia de la fraseología, en las tradiciones conformadas por el estructuralismo europeo y por los estudios anglo-norteamericanos se ha privilegiado una concepción restringida de la fraseología. Esto significa que mientras en la tradición oriental siempre ha existido un interés por estudiar las propiedades combinatorias de

El primero en utilizar el término *colocación* fue John Rupert Firth quien argumenta que “you shall know a word by the company it keeps” (Firth, 1957: 11). De esta afirmación, tenemos que la noción de colocación es vista, en principio, como un fenómeno de coocurrencia léxica o restricción combinatoria.

En la tradición hispánica, Corpas Pastor (*ibídem*: 91-94) es la primera en señalar que las colocaciones son unidades fraseológicas de pleno derecho ya que presentan los rasgos distintivos de la plurilexicalidad, alta frecuencia de aparición y coaparición, institucionalización, estabilidad (fijación y especialización semántica) y variación.

A la par, Jesús Írsula Peña señala que “Kollokationen sind sachgerechte, grammatisch einwandfreie, einzelsprachlich typische, relevante, spezifische, usuelle, stabile, und somit reproduzierbare Kombinationen, die entsprechende typische Sachverhalte, Objekte und Erscheinungen der Realität bezeichnen (1994: 50).

Por su parte, Manuel Seco (2004: XVI-XVII) también da cuenta de las colocaciones, aunque se refiere a ellas como locuciones en sentido amplio. De acuerdo con este autor, este tipo de unidades fraseológicas son asociaciones muy habituales, con cierto grado de fijación, de un determinado nombre con un verbo, de un verbo con un adverbio etc., sin embargo, a diferencia de las locuciones en sentido estricto cuyo significado es idiomático, en las locuciones en sentido amplio o colocaciones, “al menos una de las palabras conserva su significado propio, pero que, igual que sucede con las locuciones estrictas, se insertan en el enunciado como un bloque unitario” (*ídem*).

Tomando como base la idea de que las colocaciones son ante todo un fenómeno de restricción combinatoria “de entre una gran cantidad de combinaciones teóricamente posibles” (Corpas Pastor, 1996: 66), estamos de acuerdo con Concepción Otaola Olano (2004: 54), quien señala que las propiedades principales de las colocaciones son la coocurrencia frecuente de dos o más palabras (*error garrafal, zarpar un barco, meter una demanda, hacer un striptease* etc.); la restricción combinatoria por cuestiones semántico-

las palabras en sus diferentes dimensiones, los trabajos de la tradición anglo-norteamericana y la del estructuralismo europeo se han centrado sobre todo en aquellas unidades fraseológicas que son a la vez fijas e idiomáticas. No obstante, a últimas fechas la concepción restringida de la fraseología parece estar quedando atrás.

sintácticas (*tomar una decisión* y no * *hacer una decisión*); la flexibilidad formal, es decir, solo uno de los colocados presenta restricción (*desempeñar un cargo, una función, un papel*) por lo que suelen permitir la modificación adjetival (*hacer/tener un buen business, entablar una animada conversación*); así como la presencia de un significado que en parte se deduce de sus componentes (*desatarse una polémica*) y que muestra diversos grados de redundancia e intensificación (*fracasar estrepitosamente, cometer un error garrafal*).

A partir de estas caracterizaciones que consideramos no difieren mucho entre sí, se han propuesto algunas tipologías de las colocaciones que toman como base criterios sintácticos o semánticos. Una clasificación muy citada basada en criterios sintácticos es la que proponen Benson et al. (1997: ix-xxxiii) en el *BBJ Combinatory Dictionary*. Estos autores plantean que se pueden reconocer dos grandes tipos de colocaciones a partir de un análisis gramatical de su comportamiento y del tipo de estructura que conforman:

1. Las colocaciones gramaticales, que están formadas por una palabra con significado pleno (nombre, adjetivo, verbo y adverbio) y una palabra funcional o gramatical (preposición y conjunción): *depende de; contar con; pensar en;* entre otras.
2. Las colocaciones léxicas, que están formadas por dos o más palabras plenas (nombres, adjetivo, verbo y adverbio): *diferencias irreconciliables; lluvia torrencial; hacer bullying* etc.

Como ejemplo de una tipología basada en criterios semánticos, tenemos la propuesta de Corpas Pastor (1996: 80-81) quien distingue entre:

1. Colocaciones libres, que son combinaciones posibles de palabras en las que los elementos que constituyen la colocación mantienen su significado. Por lo general, estos elementos aparecen en un buen número de colocaciones: *provocar, empezar, ganar, perder una pelea.*
2. Colocaciones restringidas, en donde la acepción de uno de los elementos de la colocación está determinada por el otro elemento: *correr un peligro, correr con suerte.* etc.

3. Colocaciones estables, en las que se presentan restricciones que limitan la extensión colocacional a uno o dos elementos colocativos: *conciliar el sueño*.
4. Categorías puente, que son aquellas colocaciones que se encuentran en la línea divisoria entre las colocaciones y las locuciones: *levantar una calumnia*.

Es importante señalar que dentro de las colocaciones restringidas se suelen incluir las colocaciones con verbo soporte. Las colocaciones con verbo soporte son combinaciones nombre-verbales en las que el verbo presenta un significado léxico muy débil y funciona más bien como un verbo auxiliar que codifica y expresa información relacionada con tiempo, persona y aspecto (Fontenelle, 1994: 44). En otras palabras, dado que el verbo funciona como un apoyo para el nombre, este último es el que contiene la información semántica relevante. Algunos verbos soporte del español son: *dar, tomar, ser, estar, poner y hacer*.

Una vez establecidas las diferencias más sobresalientes entre las locuciones y las colocaciones, a continuación describimos aquellas locuciones y colocaciones que aparecen en la base de datos.

7.3 Locuciones presentes en la base de datos

En la base de datos contamos con un total de 40 locuciones: 3 locuciones nominales, 28 locuciones verbales, 4 locuciones adjetivales y 5 locuciones adverbiales. Dado que mencionamos que las locuciones poseen una categoría gramatical y tienen un significado idiomático, hemos decidido presentar un ejemplo de uso y una paráfrasis para cada una de ellas.

7.3.1. Locuciones nominales

Las locuciones nominales se caracterizan por tener un valor categorial de nombres. Como señala Zuluaga (1980: 131), desde un punto de vista conceptual, la sustantividad es la categoría semántica y se caracteriza por ser el modo significativo de concebir las cosas y entidades presentes en el mundo extralingüístico y en la realidad cultural. En la base de datos encontramos 3 locuciones nominales, a saber:

1. *cese al fuego (cease fire)* ‘detención temporal de una guerra o de un conflicto armado’.
 - a. Además, Naciones Unidas invita a los estados miembros, a las organizaciones regionales y a las organizaciones no gubernamentales a realizar actividades educativas y de sensibilización de la opinión pública, y a colaborar con la ONU en el establecimiento de un cese al fuego a nivel internacional. (“Se celebra el primer Día Internacional de la Paz”, *El Siglo de Torreón*-21/09/2013).

2. *cincuenta cincuenta (fifty-fifty)* ‘la mitad’.
 - a. El vocal ejecutivo del INE en Guerrero, reconoció que en el proceso de discusión durante la reforma electoral, se presentaron criterios de interpretación, en el tema de paridad de género, lo que provocó que finalmente, no se estableciera de manera clara, el cincuenta-cincuenta en los cargos de representación popular. (“Hasta el 30 de septiembre tienen como límite partidos para adecuar sus estatutos.”, *Prensa libre*-20/08/2014).

3. *ventana de oportunidad*¹⁴⁰ (*window of opportunity*) ‘posibilidad o momento oportuno o ideal para hacer algo’.
 - a. “De duplicarse el número de pasajeros que podría atender el AICM se abre una ventana de oportunidad a las aerolíneas para crear nuevas rutas nacionales o internacionales que por el tema de saturación no se había podido”, comentó Romo. (“Prevén más rutas en AICM por ampliación” *El Financiero*-16/12/2013).

7.3.2 Locuciones verbales

Siguiendo a Zuluaga (1980: 160), las locuciones verbales se caracterizan por tener un significado categorial de verbos, por ende, se trata de procesos o estados pensados en relación con nombres. En la base de datos encontramos las siguientes locuciones verbales,

¹⁴⁰ Se trata de un calco de la locución nominal del inglés *window of opportunity*: “There is now a window of opportunity for states to halt the potential proliferation and misuse of these weapons” (“Incapacitating chemical weapons threaten a new arms race” *The Ecologist*-09/11/2014).

muchas de las cuales se han creado directamente en la lengua española a partir de algún anglicismo:

1. *batear a alguien* ‘rechazar a alguien’¹⁴¹.
 - a. *Su estilista fue Gerardo Buzzó, el más acá de Acá, quien, si bien atiende a Eva Longoria, bateó a Luis Miguel y a Aracely Arámbula en sus tiempos felices, “porque me avisaron el mero día y ni modo de plantar a mis clientas”. Bueno, si batean a la madre de los hijos de Luismi por atenderte a ti, ¡wow! (“Quiero ser María Elene Torruco” *El Universal*, Editoriales-03/03/2011).*

2. *borrársele el cassette*¹⁴² a alguien ‘olvidar algo’.
 - a. *No cabe duda que a la señora Norma Madero Jiménez viuda de Paredes, se le borró el cassette porque escupe para arriba y le cae en la cara. (“Sin memoria”, *El Sol Quintana Roo*-21/5/2012).*

3. *colgar alguien los tenis* ‘morir’¹⁴³.
 - a. *Tres décadas después de que José Alfredo Jiménez colgó los tenis, sigo orgulloso de haberlo tratado y de que su fama no vaya disminuyendo sino incrementándose. (“Requiescartapacio”, *La Jornada*- 17/1/2004).*

4. *dar el beneficio de la duda* (*give the benefit of the doubt*) ‘no creer del todo algo’.
 - a. *“Vamos a dar el beneficio de la duda a los consejeros, aunque no les daremos un cheque en blanco”, sostuvo el dirigente del Partido Movimiento*

¹⁴¹ La locución *batear a alguien* no tiene un origen anglicista, sin embargo, la hemos tomado en cuenta en la base de datos ya que es un modo de hacer notar que el vocablo *batear*, que proviene del verbo *to bat* en el ámbito del beisbol, ha dado lugar a esta expresión en el español de México; lo que reafirma que se trata de un préstamo léxico que ya están bien adaptado al español.

¹⁴² A pesar de que *cassette* desde un punto de vista etimológico es un galicismo, la palabra entró a la lengua española a través del inglés.

¹⁴³ De nuevo no se trata de una locución que tenga un origen anglicista, sino que se trata de una locución que muestra el modo en que el vocablo *tenis* se ha adaptado a la lengua española, dando lugar a una unidad fraseológica que se ha generado al interior del idioma español.

Ciudadano, Guillermo Torres López, luego de quedar conformado el cuerpo colegiado que habrá de organizar los siguientes procesos electorales... (“Vamos a darles el beneficio de la duda: MC”, *El Herald de Tabasco*-02/10/2014).

5. *echarse (o aventarse) un round con alguien* ‘pelearse o discutir con alguien’.
 - a. *Saliendo de ahí mi marido y yo nos echamos un round frente a la taquilla del cine porque solo encontramos para Maléfica subtitulada.* (“Opción de vinos por copeo” *Reforma*-06/06/2014).

6. *estar alguien en llamas o encendido (to be on fire)* ‘tener una buena racha o hacer muy bien las cosas durante un periodo prolongado de tiempo’.
 - a. *El delantero mexicano, Javier Hernández, está encendido y por tercer partido consecutivo se hizo presente en el marcador, ante el Chelsea, en duelo de la Copa Capital One, de la Liga Inglesa.* (“Chicharito' está encendido” *El Informador*-31/10/2012).

7. *estar in* ‘estar a la moda o ir a la vanguardia con respecto a algo’.
 - a. *Para no perder el glamour y la elegancia, en la forma de vestir y estar "in", se lanzó al mercado la "ropa ecológica", que será la nueva tendencia de la moda.* (Lanzan al mercado “ropa ecológica. Con Raquel Flores”, *Radio Fórmula*-05/10/2014).

8. *estar out* ‘no estar a la moda o no ir a la vanguardia con respecto a algo’¹⁴⁴.
 - a. *Defender hoy a las instituciones es estar “out”. Es poco atractivo y transitar contra corriente. Lo mejor es denunciar y denostar.* (“¿Destruimos las instituciones?” *El Financiero* 21/10/2015)

 - b. *Cada día se suman 300 mil nuevos usuarios a Twitter. Considerando esa cifra, estar fuera significa, absolutamente, estar out.* (“Estilo”, *El Informador*-03/10/2014)

¹⁴⁴ También existe la locución *estar out* para decir que alguien está cansado. Ej. *Venimos llegando del aeropuerto y estamos out.*

9. *hacer corto circuito con alguien* ‘no tener buena relación con alguna otra persona’.
- He de admitir que cuando nos conocimos hicimos cortocircuito, con chispas y todo...*(“Crónicas desde mi cama”, *noticias.vlex.com.mx-10/03/2009*).
10. *hacer sentido algo (to make sense)* ‘tener sentido algo, ser lógico o coherente’.
- Recordó que desde que tomaron Vips ya cerraron 12 establecimientos por diferentes razones, entre ellas porque no tenían el desempeño adecuado o terminó el contrato de arrendamiento; no obstante, los Ragazzi ya se convirtieron en Chilli’s e Italianni’s, debido a que no hace sentido tener un negocio de comida italiana en el portafolio del grupo: “Más bien la estrategia es tener una marca fuerte de cada segmento”. (“El 2015, año de consolidación para Alsea”, *El Informador-06/10/2014*).*
11. *hacer sándwich a algo o a alguien* ‘aplastar algo o a alguien’ o ‘quedar en medio de dos cosas’
- El otro percance se presentó en menos de media hora a tan sólo cuatro kilómetros de distancia del primer choque, pero ahora con dirección a San Luis Potosí, donde dos tracto camiones le hicieron "sándwich" a una camioneta particular. (“Tarde de choques”, *Diario de Querétaro-23/01/2013*).*
12. *hacer un show* ‘armar un escándalo’
- “Los invitamos a platicar, aquí en nuestra sede o incluso en sus oficinas, pero no vamos a hacer un 'show' de esta situación, a puerta cerrada con la información que ustedes (los medios) tendrían de inmediato, no se trata de hacer nada en lo oscurito como dijeron, si fuera en lo oscurito no lo hubiera anunciado frente a ustedes”, aseveró”. (“Quiere reunión con partidos... a puerta cerrada”, *Noroeste-26/06/2013*).*

13. *llegar safe o llegar en safe* ‘llegar apenas a algún lugar o estar a punto de llegar tarde a algún lugar’.

- a. *Después de 2 horas de tráfico inventando de que más hablar con mi acompañante e intentando los dos de distraernos para no pensar en la triste perspectiva de no llegar al concierto y en nuestras tremendas ganas de ir al baño, dejamos el coche en casa de mi amigo y abordamos el metro, en donde viajamos completamente comprimidos hasta que finalmente lo logramos, llegamos al concierto. Ya había pasado la banda de apertura, que no nos interesaba ver, llegamos en safe poco antes de que empezara a tocar Aerosmith y todavía nos dio tiempo de comprar cervezas.* (http://reviews.ticketmaster.com.mx/7171-es_mx/734396/aerosmith-reviews/reviews.htm?page=7&sort=contributorRank&dir=asc-11/11/2011).

14. *mandar algo o a alguien a la burger*¹⁴⁵ ‘quitarse a alguien o algo de encima o correr a alguien de algún lugar’.

- a. *Mario Carrillo tardó más en desempacar que en lo que lo mandaron a la burger* (“A Chingao!!! Javier Aguirre Fue Despedido Del Atlético” en www.achingao.net, 03/02/2009).

15. *meter reversa* ‘echarse para atrás con respecto a algo’¹⁴⁶.

- a. *Al cuestionar a Preciado sobre por qué metieron reversa en su planteamiento, el senador justificó la acción diciendo que hubo un error de interpretación, porque la redacción estaba confusa.* (“No supimos explicar subsidios.-Preciado” *Reforma*-20/07/2014).

16. *meterse un autogol* ‘delatarse o hacerse uno mismo quedar en ridículo’.

¹⁴⁵ En este caso se trata de un juego verbal donde por cuestiones eufemísticas y a partir de una similitud fónica la palabra “verga” de la locución verbal “mandar algo o a alguien a la verga” es sustituida por “burger”.

¹⁴⁶ No se trata de una locución que tenga un origen anglicista, sin embargo, sirve para ejemplificar el modo en el que el anglicismo *reversa* se ha adaptado al español, dando lugar a esta unidad fraseológica que claramente tiene un origen metafórico.

- a. *Hasta ahora el gran paso en la reforma de la ONU fue sustituir la desprestigiada Comisión de Derechos Humanos por un Consejo más fuerte y más justo. Los cubanos siempre insistieron —con razón— que una de las mayores injusticias que cometía la Comisión era poner en el banquillo de los acusados a los países pequeños, omitiendo las violaciones cometidas por los estados más grandes y poderosos. Sus diplomáticos nunca entraban en detalles para no caer en el riesgo de meterse un autogol. (“Mal Consejo” por Enrique Berruga Filloy, *El Universal-Editoriales* 7/7/2007).*
17. *No ser algo el hit de alguien ‘no gustarle o interesarle alguien o algo a alguien’.*
- a. *“La verdad es que no necesito ese dinero en este momento, económicamente no le he pedido nada a nadie y prefiero hacerlo así y además yo no quiero hacer las fotos ni mostrar las bubis, no es mi hit, ya me hicieron unas fotos light y de plano no me gustaron, había unas muy corrientes...” (“Tijeretazos y machetazos” por Shanik Berman, *Organización Editorial Mexican, OEM-20/05/2011*)*
18. *ponerse alguien punk ‘enojarse alguien mucho o ponerse agresivo sin motivo aparente’.*
- a. *Al parecer la canadiense es una de las famosas que padecen amnesia porque se mostró muy complacida con sus seguidores, luego de 24 horas antes, la canadiense se puso punk, y dictó ciertas restricciones durante una sesión de autógrafos que ofreció en una tienda discos, ubicada al sur de la Ciudad de México.*
*(“Avril Lavigne desató euforia” *El Universal-25/10/2007*).*
19. *ponerle feeling a algo ‘ponerle empeño o ganas a algo’.*
- a. *Después de muchos años sin pisar tierra de alacranes, la banda estrenó el rostro de Isaac Salas Bejarano como nuevo integrante y nueva voz, quien le puso “feeling” a la noche para demostrar su talento y carisma. (“Bandas*

Jerez y San José de Mesillas traen buena fortuna” *La voz de Durango*-3/7/2013).

20. *salir alguien del closet (to come out of the closet)* ‘admitir públicamente que se es homosexual’.

- a. *Las preguntas respectivas surgen sin necesidad de esforzarse demasiado: si James no hubiera ganado nada en Cannes en aquellos años de una ruptura y apertura que él precisamente contribuyó con mucho a inaugurar, ¿importaría si era gay, si un día de su casi vejez salió del clóset para literal escándalo de propios y extraños? ¿Tendría sentido mencionarlo? ¿O lo tiene si y sólo si el aludido –aquí Broughton, cualquier otro a lo largo de la historia– vivió ese tránsito desde una celebridad poco después periclitada por razones ajenas a su preferencia sexual? (“Cinexcusas: La intolerancia y la dicha”, *La Jornada*- 24/8/2014).*

21. *ser algo o alguien muy fashion* ‘estar a la última moda, o ser alguien muy meticuloso con su arreglo personal, por lo general vistiendo ropa de diseñador’.

- a. *“El concepto de imagen es muy fashion, sexo, glamour y psicodélico”, declaración que parece contradictoria, ya que “casi no soy de antros porque me fascina pasármela detrás de la computadora”. (“Presenta Mario Domm su concepto musical”, *El Universal*-11/08/2001).*

22. *ser algo parte del show* ‘ser parte de una situación que implica reto’.

- a. *Ayer en este lugar, donde se realizará hoy el Draft, se dio como un hecho el pase de Elías Hernández al Monterrey, pero el presidente deportivo, Luis Miguel Salvador, también ratificó que no está definido. “Me acaban de informar que alguien lo puso, pero están utilizando al Monterrey como estrategia, es parte del show, pero nosotros no hemos tenido contacto directo con la gente del Morelia. (“Quieren a un monarca”, *El Reforma*-08/06/2013).*

23. *ser alguien o algo puro bluff* ‘ser presumido o presuntuoso o no tener fundamento’.

- a. *¿Qué pasa aquí, por qué tanto desmadre?, las cosas son como son, dijo el filósofo, todo iba bien, se quisieron poner panteras los nacos en 2006 pero qué madriza les dimos, plantón el que les dio su democracia, y además no tenían con qué, para empezar y lo que más cuenta, a todos los maldecía su aspecto, todos parecían nacionales, sorry México, se olvidan los can-hijos, los canijos, los hijos de perra, entiéndanlo, que la pinche lucha de clases es puro bluff porque en la sociedad nomás hay una clase, la del top, las demás son las colas ante la ventanilla, la gana de llorar porque anochece y no hay cena, uno no se explica por qué están tan obesos si no comen, la gordura es una ‘corcholata’ genética de los guaruras y de sus compatriotas, sorry México. (“La nueva política II” por Carlos Monsiváis, *El Universal*, Editoriales-16/03/2008).*

24. *ser algo todo un show* ‘ser algo un problema o muy complicado’.

- a. *“¿Es cierto que para cancelar Dish es todo un show?” (<https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20140601184621AAZHcmR>, 02/06/2014).*

25. *tener bajo perfil/mantener un bajo perfil* ‘pasar desapercibido’.

- a. *Para mantener un bajo perfil o no invertir en protección personal ante las condiciones de inseguridad, la mayoría de los empresarios y funcionarios del estado no contratan servicios de guardaespaldas, por esa situación, de acuerdo con un especialista, este sector muestra un crecimiento anual de sólo 5%.*

*(“Empresarios de Nuevo León prefieren mantener un bajo perfil”, *Publimetro*-15/08/2013).*

26. *tener feeling para algo* ‘tener una capacidad innata o intuitiva para hacer algo’.
- a. “-No debería sorprendernos, pues la juventud de Culiacán tiene feeling para saber cuál es la última moda.” (“Actualidades y personas”, *Noroeste*-02/02/2011).
27. *tener punch* ‘tener contundencia o fuerza’.
- a. “El título es para llamar la atención. Podría poner: sale película sobre supuestamente trabajar en Google... pero no tiene punch. Si no atrapas al lector, no te van a leer. Es una película, no un documental... tómalo por el lado amable”. (“Antes de buscar trabajo en Google, quizás deba ver ‘The Internship’”, *Unocero* -08/06/2013).
28. *verle la cara de turista a alguien* ‘engañar a alguien’¹⁴⁷.
- a. *Y si acepté ir a ese hotel fue porque el nombre Gala Resort sonaba bonito... Sinceramente me vieron la cara de turista con el precio, pero por el lugar, Huatulco, por supuesto que regreso y sin crearme las grandes ofertas VIP. Aguas. Tal parece que iniciamos con el pie derecho al menos en cuestiones de televisión, pues el inicio de los programas de entretenimiento nos tendrá muy ocupados.* (“Para oreja”, *Crónica*-03/01/2007).

7.3.3 Locuciones adjetivales

Como su nombre lo indica, se trata de aquellas locuciones que funcionan como adjetivos; “esta categoría semántica se define como el modo de concebir determinaciones – cualidades o relaciones- de los nombres (Zuluaga, 1980: 155). En la base de datos tenemos 3 locuciones adjetivales:

1. *fifty fifty* ‘que se reparte a partes iguales’.

¹⁴⁷ Esta locución parece formarse sobre la base de la locución verbal *verle la cara a alguien*. Quizás se trate de un juego verbal en el que solamente se añade la frase preposicional *de turista* para dar cuenta que es más fácil engañar a alguien que es nuevo o recién llegado a un sitio y no conoce del todo las costumbres o valores a partir de los cuales se manejan las demás personas que están en ese lugar. Hemos decidido incluirla en esta investigación ya que la palabra *turista* de origen inglés aparece en esta unidad fraseológica.

- a. *“México es el único país que no ha abierto el gas natural. El enorme potencial con el que cuenta el país despierta la codicia de las trasnacionales. Pero en lugar de aprovechar esas dos ventajas para obtener condiciones muy favorables para México, Fox se pone de rodillas proponiendo un reparto fifty-fifty de la renta económica asociada al gas natural”. (“Disfraza Pemex la apertura del gas natural a capitales trasnacionales”, *La Jornada*-19/11/2001).*
2. *políticamente correcto* ‘que evita hacer comentarios o tener comportamientos prejuiciosos, ofensivos o discriminatorios al emitir una opinión’.
 - a. *El lenguaje incluyente es una fase superior al tratamiento políticamente correcto que incorporó el expresidente Vicente Fox al discurso público. (“¿Regresó el autoritarismo?”, *El Financiero*-019/09/2014).*
 3. *todo incluido (all inclusive)* ‘que el alojamiento, comidas y bebidas, entretenimiento, actividades recreativas, propinas y transporte están incluidos en el precio de algo’.
 - a. *Gonzalo Peón dirige AM Resorts, la mayor cadena de hoteles de playa con servicios todo incluido en México. Este año, la cadena ha invertido más de 381 millones de dólares para la apertura de cinco nuevos hoteles (tres en México y dos en el extranjero) para llegar a un total de 39 propiedades y más de 14 mil cuartos. (“En cada huracán se aprende algo”, dice director de cadena hotelera”, *Milenio*-06/10/2014)*
 4. *a la brush* ‘que tiene un corte de pelo a cepillo, con el pelo parado y corto’.
 - a. *El aspecto físico de los escogidos conviene que sea variado y las vestimentas propias de cada estrato social, pero cuidando mucho los peinados. De ninguna manera casquete corto o pelo a la brush, que distinguen a cadetes y guardias presidenciales. Son preferibles las*

rastas, las cabelleras de colores y el corte mohicano. (“Nosotros ya no somos los mismo”, *La Jornada*-21/1/2013).

7.3.4 Locuciones adverbiales

Las locuciones adverbiales son aquellas locuciones que “funcionan determinando una oración o formado parte del predicado. El término de adverbiales que significa modificadores de verbos, se justifica en el sentido de que el verbo es el elemento central constitutivo de la oración; adverbial, es pues, el significado categorial de los signos lingüísticos pensando como determinaciones del verbo” (Zuluaga, 1980: 157). En los datos tenemos las siguientes locuciones adverbiales:

1. *en las rocas (on the rocks)* ‘con hielo’.
 - a. *No obstante, el experto señala que las mujeres optan más por las bebidas dulces y ácidas, en tanto que los caballeros prefieren los rasgos de madera, mayor astringencia, cascaras y tragos más directos y en las rocas.* (“El don del trago”, *El Informador*-24/09/2014).

2. *off the record* ‘extraoficialmente’.
 - a. *Javier Arrigunaga en muchas ocasiones comentó off the record a la pregunta expresa de si dejaría el Grupo Financiero por el escándalo de Oceanografía, la prestadora de servicios de Petróleos Mexicanos (Pemex), que había ocasionado un perjuicio a las utilidades del grupo financiero en el cuarto trimestre de 2013, que "estaba tranquilo y que no salía del grupo", aunque reconoció que "hubo errores y falta de control"* (“Sale Arrigunaga de Banamex”*Heraldo de Chihuahua*-04/10/2014).

3. *por default (by default)* ‘de forma predeterminada’.
 - a. *"Nosotros pues sí nos sorprendió también el hecho de que el señor (Osorio Chong) se atreviera a salir, nosotros tampoco lo teníamos planteado, de hecho en ese momento estábamos apenas discutiendo si el secretario o alguien de su equipo saliera a recibir y a dar el acuse de*

recibido, para que ellos lo atendieran y nos dieran una fecha de entrega, la cual fue por default, más o menos pensándolo, pues dictaría la fecha y la hora de la próxima marcha, la movilización para recibir dicha respuesta." ("Sorprendió salida Osorio; se perfila marcha para cita Segob: Donovan. Con Denise Maerker", *Radio Fórmula*-02/10/2014).

4. *por si las flies*¹⁴⁸ 'por si acaso es necesario'
 - a. *Por si las flies* (moscas, para los que ignoran el lenguaje de Shakespeare) debemos los ciudadanos, la gente, tomar nuestras propias medidas de austeridad y de legítima defensa de la economía popular, además de las acciones políticas que ya están en proceso.
(“Legítima defensa de la economía popular”, *La Jornada* - 4/1/2014).

5. *al final del día* 'a final de cuentas'
 - a. “Existen otros puntos interesantes en donde al final del día ahora sí que con la nuevas reformas hacendarias y la moda de entrar al mundo electrónico fiscal ni Dios se escapó de pagar impuestos en donde posiblemente para algunos lo ven como justicia y quienes estén en contra lo verán con ojos de envidia”. (“El agujero negro de la iglesia, *Periódico Zócalo*-07/10/2014).

7.4 Colocaciones presentes en la base de datos

En los datos encontramos un total de 94 unidades fraseológicas que hemos catalogado como colocaciones. Como se muestra a continuación, en la mayoría de los casos lo que tenemos son colocaciones en donde lo que se combina es un verbo soporte + un sustantivo; no obstante, también tenemos algunos casos donde lo que combina es una preposición y un nombre conformando así una frase preposicional:

¹⁴⁸ Se trata de un juego verbal donde la palabra “moscas” de la locución adverbial “por si las moscas” es traducida al inglés: “flies”.

7.4.1 Colocaciones léxicas con el verbo *dar* + nombre

En la base de datos tenemos 7 colocaciones que presentan la estructura *dar* + nombre. Creemos que el verbo *dar* funciona como verbo soporte y que el nombre en cuestión, que sintácticamente funciona como objeto, es el que aporta el contenido semántico.

1. *dar click*¹⁴⁹
2. *dar like*
3. *dar un speech*¹⁵⁰
4. *darle chance (a alguien)*¹⁵¹
5. *darle play (a algo)*¹⁵²
6. *darle un ride (a alguien)*¹⁵³
7. *darle una chaineada (a algo)*

7.4.2 Colocaciones léxicas con el verbo *echarse* + nombre

Tenemos 4 colocaciones con la estructura *echarse* + nombre o frase nominal, donde el nombre funciona sintácticamente como objeto, a saber:

1. *echarse un jam*
2. *echarse un shot de tequila*
3. *echarse unos drinks*
4. *echar un fon o phone*

7.4.3 Colocaciones léxicas con el verbo *estar* + (nombre) + adjetivo o frase preposicional

También encontramos 8 colocaciones con la estructura *estar* + (nombre) + adjetivo:

¹⁴⁹ También existe la colocación *hacer click*.

¹⁵⁰ También existen las colocaciones *echarse un speech* y *hacer un speech*.

¹⁵¹ Esta colocación tiene la particularidad que puede presentar dos significados. Por un lado, puede tener el sentido de ‘darle oportunidad a alguien de hacer algo’; sin embargo, en otros contextos también puede significar ‘con permiso’. Cabe mencionar que al utilizar esta colocación con el sentido de ‘con permiso’ existe el juego verbal *darle champú a alguien*.

¹⁵² También podemos pensar en la colocación *ponerle play a algo*.

¹⁵³ También están las colocaciones *pedirle un ride a alguien* y *ofrecerle un ride a alguien*.

1. *estar (algo) cool*
2. *estar (algo) creepy*
3. *estar (algo) hardcore, ponerse alguien muy hardcore*
4. *estar (algo) heavy*
5. *estar en shock o shoqueado*
6. *estar friqueado*
7. *estar high*¹⁵⁴
8. *estar online*

7.4.4 Colocaciones léxicas con el verbo hacer + nombre

En la base de datos contamos con 28 colocaciones que presentan la siguiente estructura de *hacer + nombre*. Partimos del principio de que en este tipo de colocaciones el verbo *hacer* funciona como verbo soporte y que el nombre en cuestión, que sintácticamente funciona como objeto, es el que aporte el contenido semántico:

1. *hacer cortocircuito*
2. *hacer bullying*
3. *hacer el check in*
4. *hacer el check out*
5. *hacer playback*
6. *hacer pressing*
7. *hacer un back up*
8. *hacer un boicot*
9. *hacer un business*¹⁵⁵
10. *hacer un close up*¹⁵⁶
11. *hacer un cover*

¹⁵⁴ También existe la variante *andar high*.

¹⁵⁵ También cabe pensar en otras colocaciones como *poner un business* y *tener un business*. Por otro lado, si se cambia la palabra *business* por *negocio*, encontramos que dicha unidad léxica también puede generar la siguientes colocaciones: *hacer un negocio*, *poner un negocio* o *tener un negocio*

¹⁵⁶ Si en lugar de *close up*, se utiliza la palabra *acercamiento*, también tendríamos una colocación: *hacer un acercamiento*.

12. *hacer un deal*
13. *hacer un fade*
14. *hacer un fade in*
15. *hacer un fade out*
16. *hacer un foul*¹⁵⁷
17. *hacer un fumble*
18. *hacer un hit (baseball)*
19. *hacer un performance*
20. *hacer un sketch*
21. *hacer un sprint*
22. *hacer un striptease*
23. *hacer un teamback*
24. *hacer un test*
25. *hacer un zoom*
26. *hacerse el antidoping*
27. *hacerse un check up*
28. *hacerse un peeling*

7.4.5 Colocaciones léxicas con el verbo *ser* +(nombre)+ adjetivo

De igual modo contamos con 16 colocaciones con la estructura *ser* + nombre o adjetivo + (adjetivo o nombre):

1. *ser (algo) underground*
2. *ser (alguien o algo) freaky*¹⁵⁸
3. *ser (alguien muy) nice*
4. *ser amarillista*
5. *ser fan (de algo)*
6. *ser mainstream*
7. *ser un hitazo*

¹⁵⁷ También existe la colocación *cometer un foul*.

¹⁵⁸ También alguien o algo puede *estar muy freaky*.

8. *ser un fashion statement*
9. *ser un forever*
10. *ser un geek*
11. *ser un hater*
12. *ser un loser*
13. *ser un most*
14. *ser un one hit wonder*
15. *ser un sex symbol*
16. *ser un stalker*

7.4.6 Colocaciones léxicas con otros verbos + nombre, adjetivo o frase preposicional:

También tenemos 20 colocaciones léxicas con la estructura *verbo + nombre, adjetivo o frase preposicional*:

1. *andar down*¹⁵⁹
2. *andar en el mood para algo*
3. *cometer suicidio*¹⁶⁰
4. *ir al gym*
5. *ir al water*
6. *ir de camping*
7. *ir de shopping*
8. *llegar en safe*¹⁶¹
9. *mandar un email*
10. *meter reversa*¹⁶²
11. *meterse un autogol*¹⁶³

¹⁵⁹ También están las colocaciones *sentirse down* y *estar down*.

¹⁶⁰ Se trata de un calco de la expresión inglesa *to commit suicide*

¹⁶¹ Usado en el béisbol parece tratarse de una colocación, pero fuera de ese ámbito parece tratarse más bien de una locución ya que su significado se vuelve metafórico e idiomático.

¹⁶² Si estamos hablando de meter reversa en un coche se trata de una colocación, no obstante en otros contextos al adquirir el significado de “echarse para atrás con respecto a algo” creemos que se trata de una locución.

12. *pagar el cover*
13. *poner a alguien en el speaker*
14. *ponerse happy*
15. *recibir feedback*
16. *tener sex appeal*
17. *tener un affaire*
18. *tener un crush*
19. *tener un free*
20. *tomarse un break*¹⁶⁴

7.4.7 Colocaciones léxicas con estructura nombre + and + nombre:

El único caso con esta estructura es la unidad fraseológica *gin and tonic*.

7.4.8 Colocaciones con estructura preposición + nombre:

Finalmente, tenemos 10 casos donde la colocación presenta la combinación de una preposición y un sustantivo, y un caso más donde se trata de un nombre + una frase preposicional a saber:

1. *en HD*
2. *en horario prime time*
3. *en línea*
4. *en mp3*
5. *en power point*
6. *en primera clase*
7. *en standby*
8. *en technicolor*
9. *en widescreen*
10. *para dummies*

¹⁶³ Dentro del ámbito del fútbol resulta una colocación, pero al adquirir el significado de “delatarse o hacerse uno mismo quedar en ridículo”, pensamos que funciona como una locución.

¹⁶⁴ También existe la colocación *necesitar un break*.

7.5 Conclusiones

A lo largo de este capítulo hemos descrito la estructura de las unidades fraseológicas que se han formado en la lengua española a partir de ciertos anglicismos. Esto nos ha permitido tomar en cuenta la formación de colocaciones y locuciones como una manifestación más del proceso de integración del anglicismo en la lengua española.

Tras explicitar lo que en este trabajo entendemos por locución y colocación, expusimos las principales características de las unidades fraseológicas de las que decidimos destacar la fijación, la institucionalización, la idiomática, la variación y la frecuencia de uso. Una vez hechas estas caracterizaciones, decidimos precisar la distinción entre locuciones y colocaciones para poder clasificar las unidades fraseológicas de los datos.

A grandes rasgos, dejamos en claro que desde nuestra perspectiva las locuciones deben considerarse como unidades pluriléxicas cohesionadas o fijas que funcionan como elementos oracionales y presentan un significado idiomático; mientras que las colocaciones deben ser vistas como un fenómeno de coocurrencia léxica. Estas caracterizaciones permitieron, de manera práctica, realizar la descripción de los datos presentados; sin embargo, debemos recalcar que en muchas ocasiones establecer de modo incuestionable si se trata de una locución o una colocación no es algo sencillo ni evidente.

Siguiendo los criterios mencionados, encontramos un total de 40 locuciones y 94 colocaciones en el corpus.

En lo que respecta a las locuciones, dado el carácter idiomático de su significado y después de clasificarlas a partir de su función gramatical, presentamos un ejemplo de uso y ofrecimos una paráfrasis para cada una de ellas. Por su parte, en el caso de las colocaciones, describimos su estructura y encontramos que casi todas ellas estaban formadas por la combinación de un verbo soporte más un sustantivo. Los verbos soporte más recurrentes según nuestros datos fueron *ser*, *estar*, *hacer*, *ir* y *dar*.

El análisis de las principales propiedades de las unidades fraseológicas, nos permitió dar cuenta de la importancia que tienen estas estructuras para reconocer otra posible vía de

adaptación e integración del anglicismo en la lengua española. De esta manera, este capítulo abre la posibilidad de hacer estudios más profundos sobre la creación de locuciones o colocaciones a partir de una voz proveniente del inglés.

Queda pendiente observar y profundizar en las características de los verbos soporte para saber qué es lo que aportan, en términos semánticos, a las colocaciones. Asimismo, se debe repensar cuál debe de ser la unidad de cita de cada una de las locuciones verbales analizadas, ya que no siempre es claro si los actantes del verbo son mero contorno o si su presencia es obligatoria para mantener el significado idiomático de la locución.

8. Cuestiones ortográficas

En términos ortográficos, tanto el inglés como el español utilizan el alfabeto latino. El inglés cuenta con 26 grafemas <a, b, c, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m, n, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z> y el español con 29; de hecho, ambos sistemas ortográficos cuentan con el mismo repertorio de grafemas con excepción de los grafemas <ch> que en español se utiliza para representar al fonema africado postalveolar /tʃ/ que aparece en palabras como *chido*, *chongo*, *tachar*, <ll> que se utiliza para representar al fonema palatal africado /j/ en palabras como *calle*, *talla*, *collar*, *silla*, y <ñ> que en español se utiliza para representar al fonema nasal palatal /ɲ/ presente en palabras como *niño*; *caña*; *ponzoña*; *peldaño* entre otras.

A pesar de que ambas lenguas cuentan con prácticamente el mismo inventario de grafemas la representación ortográfica de las diferentes palabras de ambas lenguas genera combinaciones de grafemas que o bien en inglés no existen o no son comunes, o bien en español no existen o no son muy recurrentes. Por ejemplo, en inglés encontramos constantemente la duplicación de los grafemas vocálicos <ee> y <oo>: *agree*; *creep*; *deep*; *employee* o bien *balloon*; *blood*; *gooze*; *room*; situación que no se da en las palabras patrimoniales del español; por su parte, en las palabras patrimoniales del español solamente tenemos la duplicación de los grafemas consonánticos <rr>: *carro*; *chatarra*; *forro*; *gorra*; *porra*; *perro*; fenómeno que en inglés también se presenta: *carry*; *marriage*; *parry*; *sparring*; etcétera, así como un dígrafo <ll> que en inglés corresponde a un fonema alargado /l/, mientras que en español corresponde a un solo grafema que históricamente representaba a un fonema /ll/ que se perdió en la evolución al español de México.

Dado que el interés de esta investigación es dar cuenta de la adaptación del anglicismo al español mexicano, este trabajo no estaría completo sin la revisión de lo que sucede en términos ortográficos con los anglicismos del corpus. De esta inquietud surgen algunas cuestiones interesantes; por un lado, saber, a partir de los anglicismos de la base de datos, cuáles son las principales características ortográficas de estas unidades léxicas provenientes del inglés y en qué medida se diferencian de las características ortográficas de las palabras patrimoniales del español; además, también surge la interrogante de saber qué tipo de procesos de adaptación se observan en la representación ortográfica de estos anglicismos al

pasar del inglés al español, y finalmente, observar, a partir de la información con la que contamos, si en el español de México existe una tendencia a la adaptación ortográfica del anglicismo o si se prefiere mantener estas unidades léxicas con sus características ortográficas intactas haciendo caso omiso a las propuestas de adaptación que ofrece la *Ortografía de la lengua española* (2010), en adelante *OLE*. Según Luis Fernando Lara (1990: 183-184) se tienen suficientes datos como para afirmar que en el español de México hay una tendencia a conservar la ortografía y pronunciación original de los extranjerismos; situación que contrasta con la propuesta de la Academia Española cuyos principios normativos buscan la hispanización de las voces extranjeras. Así pues, en adelante, nos damos a la tarea de encontrar datos que nos permitan aceptar o rechazar la observación hecha por Lara.

De acuerdo con Félix Rodríguez González (1999: 17), a pesar de las notables diferencias que existen entre el sistema ortográfico del inglés y el sistema ortográfico del español, la ortografía inglesa suele ser aceptada, sobre todo, en préstamos de reciente aparición. En la *OLE* (*ídem*: 597) se menciona que gracias al aumento de hispanohablantes alfabetizados; al estudio cada vez más común de lenguas extranjeras, en particular el inglés; así como a la influencia de los medios de comunicación, en la actualidad, los hispanohablantes tienden a estar familiarizados con las grafías originales de un buen número de voces extranjeras. Además, debemos pensar en el gran número de marcas extranjeras y productos de consumo que gracias a la globalización están presentes en diversos territorios del mundo y suelen conservar su representación ortográfica. Esta situación ha dado lugar a que un gran número de préstamos se escriban con su ortografía original. En lo que respecta al anglicismo, para poder dar cuenta de las diferencias entre el sistema ortográfico del inglés y el del español, Félix Rodríguez González (*ibídem*) y Chris Pratt (1980: 121-153) destacan algunas características de la ortografía inglesa que resultan ajenas al sistema ortográfico del español; las más sobresalientes son la presencia de grafemas inusuales como <k> o <w> que aparecen en buena parte del vocabulario del inglés, así como la duplicación y combinación de grafemas consonánticos o vocálicos que no se observan en otras palabras del español: <bb, dd, ee, ff, gg, nn, pp, oa, oo, ou, ss, sh, tt, wh, zz>. Como se verá a continuación, en algunas piezas léxicas se puede observar la adaptación de estos anglicismos a las reglas ortográficas del español; no obstante, también

existe buen número de casos donde hay variación ortográfica, por lo que no resulta extraño que distintas representaciones ortográficas convivan entre sí. En ocasiones esta variación implica la coexistencia de la forma original en inglés y una forma adaptada al sistema ortográfico del español: *smoking* o *esmoquin*; *poker* o *póquer*; *rock and roll* o *rocanrol*. En otras ocasiones, lo que se observa es la coexistencia de distintas variantes más o menos apegadas al sistema ortográfico del español: *basketbol*; *básquetbol*, *basquetbol*.

Dadas estas condiciones, Claudio Wagner (1990:64) señala que, desde un punto de vista ortográfico, se puede distinguir tres tipos de comportamientos relacionados con la adaptación del préstamo a la lengua receptora:

1. El vocablo conserva sus características formales, lo que permite que su estatus como préstamo sea fácilmente reconocible: *bullying*; *chat*; *antidoping*; *beat*; *blog*, *coach*. El mismo Wagner (*ibídem*) afirma que, cuando esto se da, se suele tratar de préstamos que llegan de manera escrita a la lengua receptora.
2. El vocablo, al pasar por ese intento de adaptación, genera formas alternativas lo que provoca la coexistencia de diferentes variantes: *shampoo*, *champú*, *shampu*, *shampú*; *nokauto* *nocaut*; *softball* o *softbol*; *homerun*, *jonrón* o *jonron*.
3. El vocablo importado se adapta a la normativa grafemática de la lengua receptora. Según Wagner (*ibídem*) se suele tratar de casos en los que los préstamos entran por vía oral y su estructura fónica se ajusta a la estructura fónica del español: *líder*; *mítin*; *básquetbol*; *eslogan*; *estrés*.

A partir de estas observaciones, hemos tomado un total de 1147 anglicismos de nuestra base de datos para observar sus características ortográficas y describir aquellos fenómenos que resultan relevantes para esta investigación. Estos 1147 anglicismos se reparten entre anglicismos léxicos integrales, anglicismos adaptados fonológicamente, anglicismos adaptados ortográficamente, calcos híbridos, pseudoanglicismos, así como aquellos casos que hemos considerado útiles dentro de la categorías de anglicismos que presentan una base de la lengua fuente + derivación de la lengua meta. Como es de esperarse, a continuación

solo hemos tomado en cuenta aquellos vocablos que presentan algún fenómeno ortográfico que sea digno de mención.

Dados estos antecedentes, a continuación pasamos a la descripción de aquellos fenómenos ortográficos que consideramos vale la pena mencionar:

8.1 Descripción de los datos

8.1.1 Duplicación de grafemas vocálicos <ee> y <oo>

En la base de datos encontramos algunos anglicismos que muestran la duplicación de los grafemas vocálicos <ee> y <oo> que es una característica del sistema ortográfico del inglés. Dado que en ninguna palabra del vocabulario patrimonial del español encontramos la duplicación ortográfica de los grafemas <e> y <o>, tenemos casos donde la duplicación <ee> se elimina por completo y es sustituida por la grafía <i>, por ejemplo *referee* → *réferi*, por su parte, la duplicación vocálica <oo> cuando llega a adaptarse al sistema ortográfico del español contemporáneo se sustituye por la grafía <u>, por ejemplo *football* → *futbol*:

1) Vocablos con duplicación ortográfica <ee>:

beeper, bill and keep; cheerleader; cheese cake; coffee tender; creepy; drag queen; dual meet; duty free; feedback; feeling¹⁶⁵; freelance; freelancear; freelancer; freeware; freezer; frisbee; geek; green (golf); Green Peace; greenfee; Halloween; jeep; kleenex¹⁶⁶;pedigree¹⁶⁷; peeling; queen size; referee¹⁶⁸; roast beef¹⁶⁹; skeet; sleeping bag o sleeping; speech; speed metal; steeplechase; street art; touch screen; tweet¹⁷⁰; widescreen.

¹⁶⁵ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *filing*.

¹⁶⁶ Variante ortográfica que muestra adaptación: *clínex*.

¹⁶⁷ Variante ortográfica que muestra adaptación: *pedigrí*.

¹⁶⁸ Variante ortográfica que muestra adaptación: *réferi*.

2) Vocablos con duplicación ortográfica <oo>:

Aquí cabe distinguir entre las palabras en las que la duplicación ortográfica <oo> se pronuncia como /u/ y en las que se pronuncian como /o/:

a. <oo> → /u/

*bloomers*¹⁷¹; *bluetooth*; *booklet*; *boom*¹⁷²; *bootear*; *shampoo*¹⁷³; *chatroom*; *cool*; *facebook*¹⁷⁴; *facebookear*¹⁷⁵; *facebookero*¹⁷⁶; *fast food*; *food truck*; *footing*; *french poodle*¹⁷⁷; *googlear*¹⁷⁸; *grooming*; *groovy*; *Hollywood*; *hollywoodense*; *hooligan*; *look*; *mood*; *notebook*; *pool*; *reboot*; *rebootear*; *roof garden*; *room service*; *roomie o roommate*; *saloon*; *scooter*¹⁷⁹; *showroom*; *smoothie*; *tattoo*¹⁸⁰; *zoom*.

b. <oo> → /o/

bloody mary; *floor manager*

8.1.2 Duplicación de grafemas consonánticos <bb>; <dd>; <ff>; <gg>; <kk>; <ll>; <mm>; <nn>; <pp>; <ss>; <tt>; <ww>; <zz>.

¹⁶⁹ Variante ortográfica que muestra adaptación: *rosbif*.

¹⁷⁰ Variante ortográfica que muestra adaptación: *tuit*.

¹⁷¹ Variante ortográfica que muestra adaptación: *blúmers*.

¹⁷² Variante ortográfica que muestra adaptación: *bum*.

¹⁷³ Variantes ortográficas que muestran adaptación: *champú* y *shampú*.

¹⁷⁴ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *feisbuk* o *feisbuc*.

¹⁷⁵ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *feisbuquear*.

¹⁷⁶ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *feisbuquero*.

¹⁷⁷ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *french pudle*.

¹⁷⁸ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *guglear*.

¹⁷⁹ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *scuter*.

¹⁸⁰ Variante ortográfica que muestra adaptación en contextos informales: *tatú*.

Muchas palabras de la lengua inglesa presentan la duplicación de los siguientes grafemas consonánticos: <bb>; <dd>; <ff>; <gg>; <kk>; <ll>; <mm>; <nn>; <pp>; <ss>; <tt>; <ww>; <zz>. Como es sabido, el sistema ortográfico del español solamente utiliza la duplicación de los grafemas <rr>. Como mencionamos en el capítulo de la adaptación fónica de los anglicismos, la vibrante múltiple se representa con el dígrafo <rr> cuando aparece a inicio de sílaba en posición intervocálica: *corregir*; *parranda*; *carretera*, etc; en este sentido, en aquellos anglicismos de la base de datos donde este grafema aparece, a saber, *bull terrier*; *curry*; *ferry*; *must carry*; *sonido surround*; *sorry*; lo hace exactamente en la misma posición en la que el grafema <rr> aparece en español, es decir, a inicio de sílaba entre dos sonidos vocálicos. Por otro lado, tenemos el grafema <ll> que representa al fonema africado palatal /j/ en algunas palabras del español, puede aparecer a inicio de palabra o a inicio de sílaba en posición intervocálica: *llave*; *llanto*, *llover*; *silla*; *hallar*; *pillo* etc... Sin embargo, a diferencia de lo que sucede con el dígrafo <rr> que ocupa la misma posición en inglés que en español, el dígrafo <ll> del inglés, representa un sonido lateral alveolar /l/ que puede aparecer a final de palabra o sílaba o a inicio de sílaba en posición intervocálica: *grill*; *fullback*; *follower*. En el español de México, los hablantes pronuncian la grafía <ll> presente en los anglicismos como si se tratara de una lateral alveolar /l/ del sistema fonológico del español.

Dado que el resto de los grafemas consonánticos que recién fueron mencionados no forman parte del sistema ortográfico del español, encontramos que cuando los vocablos provenientes del inglés se adaptan al sistema ortográfico del español, el proceso que se utiliza es el de la simplificación de los grafemas consonánticos duplicados: <bb>→; <gg>→<g>; <tt>→<t>, y así sucesivamente:

1) Vocablos con duplicación ortográfica <bb>:

*dribbling*¹⁸¹; *hobby*; *lobby*; *lobby bar*; *mobbing*.

2) Vocablos con duplicación ortográfica <dd>:

¹⁸¹ Variante ortográfica que muestra adaptación por medio de la simplificación grafemas consonánticos: *dribling*.

caddy; caddy house; cheddar; paddock.

3) Vocablos con duplicación ortográfica <ff>:

coffee-tender; home office; kickoff; off the record; office boy; offset; offside; play off o playoff; riff; sheriff¹⁸²; snuff; staff; waffle; wafflera¹⁸³.

4) Vocablos con duplicación ortográfica <gg>:

Aquí tenemos casos en los que la duplicación responde a las reglas ortográficas del inglés cuando se agrega a la base un sufijo derivativo, como en *blog* → *blogger*, y casos en los que desde un inicio la palabra se escribe con la duplicación en cuestión:

- a. *blogger; blogging; dogging; jogging; leggings¹⁸⁴; loggear¹⁸⁵; taggear¹⁸⁶; unplugged.*
- b. *goggles¹⁸⁷; nuggets.*

5) Vocablos con duplicación ortográfica <kk>:

chukker.

6) Vocablos con duplicación ortográfica <ll>:

baby doll; beach volley; beisbol o baseball¹⁸⁸; bell-boy o bellboy; belly dance; best seller; bill and keep; border collie; bull terrier; bulldog; bulldozer;

¹⁸² Variante ortográfica que muestra adaptación por medio de la simplificación grafemas consonánticos: *sherif*.

¹⁸³ Variante ortográfica que muestra adaptación por medio de la simplificación grafemas consonánticos: *wafflera*.

¹⁸⁴ También suele escribirse *leggins* y en algunos contextos informales *legins* o *legings*.

¹⁸⁵ También se encuentra la variante ortográfica *loggear*.

¹⁸⁶ En algunos contextos informales puede aparecer escrito *tagear*, existe otra variante ortográfica en la que se observa una adaptación al sistema ortográfico del español contemporáneo: *taguear*.

¹⁸⁷ Variante ortográfica que muestra adaptación por medio de la simplificación grafemas consonánticos: *gogles*.

bullying; call center; collie; cyberbullying; follower; full contact; fullback; grill; hall; Halloween; handball; Hollywood; hollywoodense; mall; music hall; pinball; power ballad; pullman; pullover; rally; refill; rockabilly; serial killer; softball; thriller; Tom Collins; troll; volleyball.

7) Vocablos con duplicación ortográfica <mm>:

*backgammon; commodity; dummy; e-commerce; Emmy; Grammy; roommate*¹⁸⁹.

8) Vocablos con duplicación ortográfica <nn>:

*extra inning; inning; spinning; tennis*¹⁹⁰; *thinner* o *tinner*; *wanna be*; *winner*.

9) Vocablos con duplicación ortográfica <pp>:

*app; approach; chippendale; chopper; happening; happy hour; hippie; hippie; hippioso; hippiosón; rippie*¹⁹¹; *sex appeal; shopping center; slippers; stripper;; topping; tupper; tupperware; upper; uppercut; what'sapp; whatsapp; yuppie; zipper; zapping; zipper.*

10) Vocablos con duplicación ortográfica <ss>:

business; business class; bypass; cassette; clase business; cross country; express; gloss; homeless; hostess; issue; mass media; miss; miss (universo); motocross; passing shot; password; pressing; show business; strapless; topless; videocassette.

¹⁸⁸ En varios anglicismos que sirven para denominar deportes y que terminan con la palabra *ball*, como *baseball, football, basketball, volleyball, racquetball*, se observa la simplificación del dígrafo <ll> → <l>: *béisbol, futbol, basquetbol, voleibol o volibol, raquetbol*.

¹⁸⁹ En este caso, la duplicación ortográfica <mm> se debe a que el vocablo *roommate* en inglés es un compuesto conformado por los lexemas *room* y *mate*.

¹⁹⁰ Se encuentran pocos casos con esta grafía, casi siempre se escribe *tenis* donde se muestra la simplificación del dígrafo <nn>.

¹⁹¹ Se suele preferir la variante ortográfica que muestra la simplificación del dígrafo <pp> → *ripear*.

11) Vocablos con duplicación ortográfica <tt>:

*attachment; cassette; diskette; newsletter; plotter*¹⁹²; *putter; setter; shuttle; tattoo; trendsetter; twitter; videocassette; watt.*

12) Vocablos con duplicación ortográfica <ww>:

new-wave.

13) Vocablos con duplicación ortográfica <zz>:

frizz; grizzli o grizzly; jacuzzi; jazz; jazzista.

8.1.3 Presencia de grafemas inusuales

Debido a las diferencias entre el sistema ortográfico del español y el inglés, un buen número de anglicismos que entran al español presentan grafemas que no son muy comunes en el resto del vocabulario del español como lo son el grafema <w> o el grafema <k>. De acuerdo con la OLE (*ídem*: 614) la <w> no formaba parte del sistema ortográfico del latín, por lo mismo este grafema no aparece en las palabras patrimoniales del español. Por su parte, el grafema <k> aparece en buen número de préstamos donde las palabras patrimoniales del español presentan los grafemas <c> o <qu>. Igualmente, encontramos que otros grafemas que sí se utilizan en el sistema ortográfico del español ocupan posiciones atípicas en los anglicismos; como por ejemplo, el grafema <f> o <x> a final de palabra: bluf; surf; box; fax; mix entre otras.

A continuación presentamos aquellos anglicismos en la base de datos que tienen grafemas que son inusuales con respecto al resto de las palabras del vocabulario español; así como grafemas que ocupan posiciones distintas a las que ocupan en vocablos pertenecientes al vocabulario patrimonial del español:

1) Grafema a final de palabra o a final de primer lexema de una palabra compuesta:

club; club sándwich; country club; esnob; jab; night club; pub; rib eye

¹⁹² La duplicación de <tt> se suele perder en formar derivadas como *plotear* o *ploteo*, aunque también puede mantenerse.

short rib; web; web hosting.

- 2) Grafema <c> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

biopic; bistec; cómic; discman; minidisc; picnic; tic; trending topic; workaholic; zinc o cinc.

- 3) Grafema <d> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

En español existen palabras que terminan con el grafema <d>, por lo general se trata de palabras formadas con el sufijo *-ad*: *bondad; serenidad; libertad*; sin embargo en inglés encontramos buen número de palabras que terminan con dicho grafema:

all around; apartheid; backfield; background; big band; bill and keep; cloud computing; cold cream; hand held; Hollywood; fast food; field; food truck; forward; grand slam; iPad; iPod; nerd; old fashioned; off the record; oxford; oversized; password; power ballad; récord; red carpet; ride; road show; round; skateboard; skinhead; stand; storyboard, tecnología touchhold; underground; unplugged.

- 4) Grafema <f> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

bluf; golf; kickoff; milf; roast beef; roof garden; riff; sheriff; staff; surf.

- 5) Grafema <g> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

big band; big bang; big brother; blog; bulldog; bumerang; cyborg; drag queen; esmog; gag; hashtag; hot dog; iceberg; jet lag; ping pong; punching bag; slang; sleeping bag; sleeping; tag.

6) Grafema <i> a final de palabra¹⁹³:

bikini; monokini; monobikini; shaker martini; taxi.

7) Grafema <k>

- a. A final de palabra, final de sílaba¹⁹⁴, o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

abrigo de mink; break; break point; breakdance; bistek; corn flakes; cupcake; dark; desktop; facebook; freak; folklore; fruit cake; funk; geek; hot cake; kick boxing; kickoff; like; link; look; make up; masking; masking tape; mohawk; ok; New York steak; nobreak; notebook; punk; remake; skate park; spring break; steak; strike; stroke; stroke play; talk show; think tank; trailer park; walkman; workshop.

- b. A inicio de palabra o inicio de sílaba:

basketbol; biker; bikini; booklet; bróker; búnker; darketo; darketon; diskette; drinkear; facebookear; facebookero; folklore; freaky; funky; go kart; joker; junkie; kabyte; kick boxing; kickoff; kínder; king size; kit; kleenex; kotex; likear; linkear; marketing; monokini o monobikini; nokaut; parkear; póker; punketo; ranking; shaker Martini; speaker; spring breakers; stalkear; stalker; telemarketing; valet parking; walkie talkie; whisky; workaholic.

8) Grafema <m> a final de palabra:

álbum; boom; chatroom; cold cream; dream team; fandom; film; glam; grand slam; gym; jam; mainstream; módem; showroom; sitcom; slalom; slam; spam; tándem.

¹⁹³ La presencia del grafema <i> a final de palabra en español no es algo inusual, sin embargo, en aquellas palabras en las que aparece dicho grafema en español, suelen estar acentuadas: *aquí, ahí, colibrí*, entre otras.

¹⁹⁴ Estamos tomando como base el silabeo del español, ya que estamos estudiando las características de estos préstamos al entrar a esta lengua.

9) Grafema <p> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

back up; bill and keep; brit-pop; cátsup; check up; chip; chocochip; clip; close up; desktop; flap(s); flip flop; gulp; handicap o hándicap; hip hop; jeep; laptop; line up; lipstick; make up; mash up; newsgroup; pick up; pin up girl; pop; pop up; sex shop; shortstop o short stop; tap; tip; top; top model; top secret; top ten; trip-hop; videoclip; workshop.

10) Grafema <t> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:

abstract; antiestablishment; antitrust; art rock; attachment; banana split; basket; basquetbol; bat; beat; best seller; bísquet; bit; body art; boicot; booklet; bot; boxset; boy scout; bracket; break point; brit girl; brit-pop o britpop; catgut; chat; check out; checklist; closet o closet ;copyright; court; default; dual meet; escort; espot; establishment; fashion statement; fast food; fast track; flat; flit; fox-trot; fruit cake; full contact; gadget; handout; hat trick; hit; hot; hot cake; hot dog; hot line o hotline; hotspot; hot pants; Internet; jacket; jet; jet lag; jet set; jump-suit; kit; ladies night; light; loft; love seat; mat; match point; melting pot; must carry; night club; nokaut o nocaut; offset; one-hit-wonder; out; outfit; outlet; pantsuit; passing shot; pit; podcast; post; post it; power point; pretzel; reboot; red carpet; reset; resort; roast beef; robot; script; set; short; short rib; scout; shot; skeet; socket; soft; softball; software; split; ropa sport; sprint; street art; tablet; target; test; ticket; toilet; top secret; trust; t-shirt; tuit; twist; uppercut; valet parking.

11) Grafema <u> a final de palabra:

tabú; tatu¹⁹⁵

¹⁹⁵ Aquí es importante señalar que en español tanto la palabra taboo como tattoo adaptan la duplicación ortográfica <oo> con el grafema <u>; esto es lo que provoca que dicho grafema <u> aparezca a final de palabra, si bien en inglés no se escriben con dicho grafema.

12) Grafema <w>:

air show; baby shower; brownie; browsear; browser; bungalow; car wash; clown; club sándwich; cowboy; crawl; darwiniano; darwinismo; fairway; follower; forward; forwardear; freeware; hardware; Hollywood; malware; mohawk; newyork steak; newcastle; newsgroup; newsletter; one-hit-wonder; página web; password; pay per view; power ballad; power point; reality show; road show; sándwich; segway; show; show aéreo; show business; showman; showroom; snowboarding; software; swing; swinger; switch; switchear; talk show; touchdown; tupperware; twist; twitear; twitter; waffle; wafflera; walkie talkie; walkman; wanna be; wash and wear; water; waterpolo; web; web hosting; wedge; welter; western; what'sapp; whatsappear; whisky; widescreen; winner; workaholic; workshop; wow.

13) Grafema <x> a final de palabra, al final del primer lexema de una palabra compuesta:

botox; box; boxset; box-spring o box spring; cárdex; claxo; deluxe; diurex; duplex o dúplex; fax; fox-trot; kleenex; kotex; mix; relax; remix; sex appeal; sex shop; sex symbol; six pack o six; spandex; unisex; xbox.

14) Grafema <y> a inicio de palabra; a final de palabra; al final del primer lexema de una palabra compuesta o al interior de una palabra:

baby doll; baby shower; beach volley; bellboy; bloody mary; blue-ray; body art; boy scout; brandy; bullying; bye; bypass; byte; caddy; caddy house; cocktail party; commodity; convoy; copy-paste; copypastear; copyright; cosplay; country; country club; cowboy; creepy; cross country; curry; cyberbullying; cyborg; dandy; derby; disc-jockey; display; dummy; duty free; espray; fair play; fairway; ferry; fifty fifty; flyer; freaky; funky; gay; gigabyte; grammy; grizzly; groovy; gym; happy hour; healthy; heavy; heavy metal; heavymetalero; hobby; hockey; Hollywood; jersey; joystick; kabyte; lady; lady's bar; layer; layouts; lobby; lobby bar; megabyte; must carry; nylon; office boy; okey; party; pay; pay per view; penalty; panty; picky;

piyama; playback; playboy; polyester; pony; rally; reality; reality show; replay; rib eye; rockabilly; rugby; safety; segway; sex symbol; sexy; smileys; sonido dolby; sorry; storyboard; stroke play; trendy; triple play; volleyball; yate; yonque; yuppie.

8.1.4 Grafema <h> con pronunciación de /x/ a inicio de palabra:

En el sistema ortográfico del español el grafema <h> no tiene valor fónico y se utiliza solamente por cuestiones etimológicas o históricas, sin embargo, aquellos anglicismos donde se observa la presencia del grafema <h> a inicio o al interior de palabra, como en *hámster*, *workohólico hit*, suelen ser pronunciados por los hablantes del español de México utilizando el sonido fricativo velar sordo del español /x/. Salvo en casos esporádicos como el vocablo *hockey* donde la variante ortográfica *jockey* también se observa en el uso; en el resto de las palabras que se muestran a continuación difícilmente encontraríamos el cambio del grafema <h> por el grafema <j>. De hecho, si hispanizáramos algunos de los anglicismos que se presentan a continuación, obtendríamos representaciones ortográficas que resultan o bien inexistentes en el ámbito hispánico o lo suficientemente extrañas como para robarle una sonrisa al lector: **jacker o *jacquer; *jooligan o *juligan; *jot dog; *jándicap; *jot line o *jot lain; *jostes; *jedjunter o *jedjonter*, etcétera:

apartheid; behaviorismo; behaviorista; caddy house; hacker; hackear; hall; Halloween; halter; handball; handicap; hand held; handout; happening; happy hour; hardcore; hardware; hashtag; hat trick; hatchback; headhunter; healthy; heavy; heavy metal; heavymetalero; hedge funds; hip hop; hiphopero; hippear; hippie; hippioso; hippiosón; hipster; hipsterear; hit; hitazo; hobby; hockey; holding; Hollywood; hollywoodense; home; home office; homerun; homeless; hooligan; hostess; hot; hot cake; hot dog; hot line ; hot spot; hotpants o hot pants; mowhawk; música house; music hall; one-hit-wonder; open house; overhaul; penthouse; skinhead; web hosting.

8.1.5 Grafema <j> a inicio de palabra con pronunciación de fonema fricativo palatal sonoro /j/:

La grafía <j> que aparece en un buen número de palabras del español suele pronunciarse con el fonema fricativo velar sordo /x/: *jinete; jarra; jirafa, jamón, caja, cajón, paja, migaja; tarjeta*, entre otras. Sin embargo, en los datos contamos con varios anglicismos que contienen el grafema <j> a inicio o al interior de palabra y cuya pronunciación en el español de México termina siendo el fonema fricativo palatal /j/:

banjo; black jack; blue jeans; disc jockey; jab; jacket; jacuzzi; jam; jamear; jazz, jazzista; jeans; jeep; jersey; jet; jet lag; jet set; jingle; jogging; joker; joule; joystick; jumbo; jumper; jump-suit; junior; junkie; pijama.

8.1.6 Combinación de grafemas vocálicos inusuales en el vocabulario del español:

Otra particularidad que podemos destacar de los anglicismos de la base de datos es la combinación de dos grafemas vocálicos que no se dan en las palabras del vocabulario patrimonial o no son tan comunes como en inglés. Estas combinaciones de grafemas vocálicos son:

a) <ie> a final de palabra:

Barbie; birdie; border collie; brownie; caddie; collie; groupie; hippie; indie; junkie; roadie; selfie; smoothie; walkie talkie; yuppie; zombie.

b) <oa>¹⁹⁶:

approach; coach; coachear; coacheo; coaching; cocoa; field goal; road manager; road movie; roadie; roaming; roast beef; skateboard; skateboarding; snowboarding; storyboard.

c) <ou>:

all around; background; bouncear; boy scout (scout); caddy house; check out; cloud computing; country; country club; court; cross country; fade out; foul; girl scout; glamour; groupie; handout; happy hour; joule; layouts; lounge; mouse; música house; música lounge; newsgroup; open house; out; outfit;

¹⁹⁶ En español tenemos casos como: *croar, boa, coa, loa*, etcétera.

outlet; outsourcing; penthouse; round; round robin; scoutear; scouteo; soul; soundtrack; studio couch; tecnología touch-hold; touch; touchdown; touch screen; tour; underground; voucher.

8.1.7 Combinación de grafemas consonánticos inusuales en el vocabulario del español:

a) Combinación de grafemas consonánticos <ch> y <tch>:

En el español, el grafema <ch> suele aparecer o bien a inicio de palabra, como en *chamarra; chango; chancla*, o bien a inicio de sílaba como en *achicharrar; concha; bochorno*; por su parte, en inglés es común que un buen número de palabras terminen con este grafema o bien que aparezca a final de sílaba. En la base de datos encontramos los siguientes casos, donde además incluimos aquellas palabras compuestas cuyo primer lexema termina con el grafema <ch>.

approach; attachment; beach volley; brunch; captcha; cátcher; clutch; coach; french poodle; glitch; hatchback; lunch; match; match perfecto; match point; pitcheo; pitcher; punch; sandwich; sketch; speech; studio couch; switch; switchear; touch; touchdown; touch screen; trench.

b) Combinación de grafemas consonánticos <ck>:

art rock; back nine; back up; backfield; backgammon; background; backstage; black (metal); black jack; block; bracket; check in; check out; check up; checklist; click; clickear; cocker spaniel; cocktail; cocktail party; cornerback; crack; crackear; cricket; digipack; disc jockey; dock; econopack; fast track; feedback; flashback; food truck; fullback; hackear; hacker; hat trick; hatchback; hockey; indie rock; jacket; joystick; kick boxing; kickoff; knock out; linebacker; lipstick; locker; paddock; pick up; picky; playback; quarterback; rack; rockabilly; rockear; rockstar; rocker; shock; shockear; six pack; snackbar; snacks; socket; soundtrack; sticker; stock; tackle; teamback; ticket; track.

c) Combinación de grafemas consonánticos <dg>:

bridge; gadget; gadgetero; hedge funds; wedge

d) Combinación de grafemas consonánticos <gb>:

rugby; springbreakers

e) Combinación de grafemas en la terminación <ing> a final de palabra:

La combinación de los grafemas <ing> en inglés es sumamente común ya que se utiliza para construir un buen número de sustantivos, así como para la construcción del gerundio. Si bien esta combinación de grafemas es posible en español, aunque en sílabas separadas, como en *dis-tin-guir; fin-gir; in-gerir, in-geniero*; etc, en el vocabulario patrimonial del español no encontramos ninguna palabra que termine con esta combinación de grafemas. De acuerdo con la *OLE* (*ídem*: 618), la secuencia final *-ing* tradicionalmente ha sido adaptada al español eliminando el grafema <g> final, ya que dicha letra no suele reflejarse en la pronunciación de los hispano hablantes. En este sentido, tenemos casos como *meeting* → *mítin*; *pudding* → *puddín* o *budín*; *smoking (jacket)* → *esmoquin*. Sin embargo, en la base de datos encontramos un gran número de formas terminadas en <ing> en las que no se observa la adaptación recién descrita:

antidoping; blogging; box spring; brainstorming; briefing; bullying; camping; casting; casual dining; catering; cloud computing; coaching; cyberbullying; dogging; dribbling; dumping; extra inning; feeling; footing; grooming; happening; holding; inning; jogging; kick boxing; king size; lifting; living; marketing; masking; masking tape; mobbing; outsourcing; passing shot; peeling; phishing; piercing; ping pong; pole dancing; pressing; punching bag; ranking; rating; ring; ringside; ringtone; roaming; sampling; sexting; shopping center; skateboarding; sleeping bag; snowboarding; sparring; spinning; spring break; spring breakers; streaming; swing; tamaño king; telemarketing; texting; timing; topping; trending topic; valet parking; web hosting; zapping.

f) Combinación de grafemas consonánticos <ft>:

Existen palabras como *afta* u *oftalmólogo* que presentan la combinación ortográfica <ft>; sin embargo, en el vocabulario del español esta combinación no es tan común como en inglés:

after; aftershave; draft; fifty fifty; lifting; loft; soft; softball; software.

g) Combinación de grafemas consonánticos <mst>:

hámster, teamster.

h) Combinación de grafemas consonánticos <ndtr>:

soundtrack.

i) Combinación de grafemas consonánticos <ngst>:

gangster; gangsteril.

j) Combinación de grafemas consonánticos <ntl>:

gentleman.

k) Combinación de grafemas consonánticos <sh>:

En el español contemporáneo, la combinación ortográfica <sh> solamente se presenta en préstamos. En la *OLE* (*ídem*: 616) se menciona que ni el fonema prepalatal sordo /ʃ/ ni el dígrafo <sh> forman parte del sistema fonológico y ortográfico del español actual. Por lo mismo se propone que todas aquellas voces que contengan dicho dígrafo deben ser tratadas como extranjerismos crudos y, por lo mismo, deben escribirse en cursivas. Dado que se trata de una combinación de grafemas sumamente común en la escritura del inglés, en la base de datos tenemos un buen número de vocablos que presentan esta combinación. Como se observa en los datos, los grafemas <sh> pueden aparecer a inicio de palabra, a inicio de sílaba y a final de palabra:

aftershave; air show; airbrush; antiestablishment; baby shower; blush; brush; bushel; car wash; cash; crash; establishment; fashion; fashion crime; fashion statement; fashionista; flash; flashback;

flashear; hashtag; mash up; old fashioned; passing shot; phishing; photoshopear; polish; publisher; road show; sex shop; shaker martini; shampoo; sheriff; shock; shockear; shopping center; short rib; shorts; shortstop o shorstop; shot; show; show aéreo; show business; showman; showroom; shuttle; Spanglish; squash; reality show; talk show; thrash; T-shirt; wash and wear; workshop.

l) Combinación de grafemas <sc>; <sk>; <sl>; <sm>; <sn>; <sp>; <sq>; <st> a inicio de palabra o al inicio del segundo lexema de una palabra compuesta:

- i. <sc>: *boy scout; girl scout; scooter; score; scoutear; scouteo; script*¹⁹⁷.
- ii. <sk>: *ska; skate; skate park; skateboard; skateboarding; skater; skato; ski; skeet; skeleton; sketch; skinhead.*
- iii. <sl>: *grand slam; slalom; slam; slang; sleeping bag o sleeping; slippers; slips.*
- iv. <sm>: *smartphone; smileys; smog; smoking; smoothie.*
- v. <sn>: *snack bar; snacks; snorkel; snowboarding; snuff.*
- vi. <sp>: *banana split; box spring; cocker spaniel; hot spot; spa; spam; spandex; spanglish; spare; sparring; speaker; speech; speed metal; spinning; split; spoiler; sponsor; sponsorear; sport (ropa); spring break; springbreakers; sprint.*
- vii. <sq>: *squash.*
- viii. <st>: *fashion statement; staff; stalkear; stalker; stand; status; steak; steeplechase; stencil; stereo; sticker; stock; storyboard; strapless; streaming (de videos); street art; strike; stripper; striptease; stroke; stroke play; studio couch.*

m) Combinación de grafemas consonánticos <ph>:

iphone; phishing; phone; photoshopear; smartphone.

¹⁹⁷ En español se pueden dar en fonética sintáctica: *dos-cosas*, es decir, en sílabas separadas.

- n) Combinación de grafemas consonánticos <rd> a final de palabra:
forward; nerd; off the record; oxford; password; record; skateboard;
standard; storyboard.
- o) Combinación de grafemas consonánticos <rf> a final de palabra:
surf.
- p) Combinación de grafemas consonánticos <rl> a final de palabra:
brit-girl; pin up girl.
- q) Combinación de grafemas consonánticos <rt> a final de palabra:
art rock; body art; court (tenis); escort; go kart o go cart; resort; short;
short rib; ropa sport; street art; t-shirt.
- r) Combinación de grafemas consonánticos <rg> a final de palabra:
cyborg; iceberg.
- s) Combinación de grafemas consonánticos <st> a final de palabra o al final del primer lexema de una palabra compuesta:
antitrust; best seller; checklist; fast food; must carry; podcast; post it;
roast beef; test; trust; twist; post.
- t) Combinación de grafemas consonánticos <tb>:
 En estos ejemplos, se trata de unidades léxicas del español que provienen de unidades léxicas que en inglés son compuestos, por ejemplo, *basketball, foot-ball, soft-ball*, etcétera.
básquetbol; basquetbolero; basquetbolista; fútbol; futbolero; futbolista;
futbolístico; racquetball o raquetbol¹⁹⁸; softball o softbol.

¹⁹⁸ Aquí también cabe pensar en *raquetbolista*, aunque no aparece en la base de datos.

- u) Combinación de grafemas consonánticos <tg>:
catgut.

- v) Combinación de grafemas consonánticos <th>:
*apartheid*¹⁹⁹; *Big Brother*; *bluetooth*; *brother*; *death metal*; *healthy*; *off the record*; *penthouse*; *smoothie*; *thinner*; *think tank*; *thrash*; *thriller*.

- w) Combinación de grafemas consonánticos <tn>:
partner.

- x) Combinación de grafemas consonánticos <wh>
what'sapp; *whatsapp*; *whisky*.

8.2 Fenómenos relacionados con la adaptación de algunos anglicismos al sistema ortográfico del español contemporáneo.

Ya hemos expuesto las características ortográficas principales de aquellos anglicismos de la base de datos cuando no están adaptados a las pautas del sistema ortográfico del español contemporáneo. Ahora nos corresponde presentar los fenómenos que se observan en aquellos vocablos que sí muestran algún grado de adaptación al sistema ortográfico del español. De acuerdo con Félix Rodríguez González la adaptación ortográfica del anglicismo en el español contemporáneo “is linked with popular and informal usage, and with the slang of certain sociolects and technolects” (*ibídem*). En este sentido, aparentemente suele existir la tendencia a conservar la ortografía original del anglicismo en registros formales.

Ahora bien, en apoyo a esta idea, y en lo que respecta al español de México, Luis Fernando Lara observa que parece haber una norma implícita tendencial “sobre los préstamos léxicos extranjeros que consiste en conservar su ortografía original y no aceptar

¹⁹⁹ A diferencia del resto de estos ejemplos, en *apartheid*, al tratarse de una palabra compuesta *apart-heid*, la combinación de grafemas <th> no se pronuncia /θ/, sino /t/ y /h/.

la norma académica de hispanización” (2009: 61). Para entender esta noción de normatividad, es necesario hacer la distinción entre el uso de la lengua que está relacionado con la manera o maneras como se habla una lengua y las normas que tienen que ver con la forma en que se juzga si un uso es correcto, incorrecto, propio, impropio, etcétera. En palabras del propio Lara (*ibídem*: 47), el uso corresponde a la esfera del “ser”, mientras que la norma corresponde a la esfera del “deber ser”; por lo mismo, las normas lingüísticas son hechos sociales que se sustentan en algunos usos que son valorados socialmente como convenientes.

Dentro de esta normatividad, encontramos normas prescriptivas explícitas defendidas por académicos y estudiosos de la lengua con el objetivo de conservar ciertos valores idiomáticos. En este sentido, la Real Academia Española se encarga de fijar reglas ortográficas y gramaticales, así como de aceptar o rechazar la inclusión de nuevos vocablos en el diccionario con el objetivo de mantener la unidad de la lengua. Sin embargo, como menciona Lara (*ibídem*: 55), con esta misma finalidad de inteligibilidad entre los miembros de una comunidad lingüística, en el seno mismo de la sociedad, también se generan normas con un alcance e influencia que muchas veces superan o se contraponen a las normas prescriptivas propuestas por la Academia u otras instituciones. Este tipo de normas implícitas, que surgen de un consenso social, se forjan en la práctica de la lengua y “garantizan la unidad de la lengua reconociendo la pluralidad normativa y la variedad de usos” (*ibídem*: 60). Una de las características de este tipo de normas es que tienen una aplicación tendencial; es decir, “por su origen en el consenso social orientado al entendimiento, actúan con la medida probabilística con que ocurre esa clase de fenómenos sociales” (*ídem*).

Tomando esta observación como hipótesis de trabajo, nos hemos dado a la tarea de encontrar argumentos que nos permitan aceptar o rechazar la presencia de una norma implícita tendencial que consiste en la conservación de la ortografía original de los anglicismos. Por un lado, es importante señalar que gracias a la cantidad de información que se tiene disponible en Internet, hoy día es común tener a la mano varios ejemplos de alternancia ortográfica de ciertos anglicismos que pueden o no mantener en mayor o menor medida su representación ortográfica original. Además es un hecho que algunos contextos

no tan formales como algunos periódicos digitales, blogs, Facebook, Twitter, así como en diversos grupos de discusión en Internet, llegamos a encontrar la presencia de ortografías coloquiales, particularmente en anglicismos de reciente aparición, que reflejan una escritura más fonética, aspecto que deja entrever las alternancias ortográficas que hay para ciertos vocablos, así como el porqué de denominar a estas normas como normas tendenciales, ya que como menciona Luis Fernando Lara, estas normas son reflejo del uso:

1. *coreback / quarterback:*

- a. *“Águilas tuvo 311 yardas por aire y 116 por tierra, el **coreback** Randall Mendoza corrió 71 yardas y lanzó 200, Felipe Quiñonez fue el mejor defensivo con 10 tacleadas, un fumble forzado; Lince tuvo 425 yardas por aire y 227 por tierra”.*(“Águilas mete a 4 equipos a Finales en el fútbol Americano Infantil” *El Tiempo de México*-04/11/2014).
- b. *“En su regreso a los emparrillados tras un año de ausencia, el **quarterback** Iván Valdés, tuvo una brillante actuación al lanzar tres pases de anotación de dos, 47 y seis yardas respectivamente, para llevar a los lanudos a su primera victoria”.* (“Borregos salvajes apalean 42-19 a los Tigres de la UANL”, *La Jornada*-02/09/2006).

2. *copipeistear / cypypasteear:*

- a. *Cada cierto tiempo, sin que nadie se lo espere y sin que a nadie lo pida, Sopitas.com abre su famosísimo espacio de vacantes, en busca de talentos que traigan alegría a esta oficina que desde el 2006 se encarga de **copipeistear** notas y reflexionar sobre la vida, el amor y todo lo demás.* (“¿Buscas chamba? Sopitas.com necesita tu talento”, *Sopitas.com*-29/09/2014).
- b. *“El universal no deja **cypypasteear** así que les dejo la liga sobre el culpable de la “edecan” y su vestidito”.* (<http://www.elforolibre.com/threads/729-Medios-en-donde-se-transmitir%C3%A1-el-debate/page5>”, *Elforolibre.com* 07/05/ 2012).

3. *Feisbuc / Facebook; feis / face; feisbuquear /facebookear:*
- a. “¿Qué podría el Estado ofrecerles a estos padres que pueda acercarse lo más posible a lo que entendemos como “justicia”? ¿Una indemnización, que forme parte de la “reparación de daños”? ¿La detención de todos los responsables? ¿Que ello signifique que se refundirán en prisión hasta el último de sus días? ¿Que renuncien todas las autoridades? ¿Qué? ¿A qué se refieren los padres y los miles de mexicanos que los han acompañado a marchar —y a tuitear, y a **feisbuquear**— cuando claman “Justicia para Ayotzinapa”? ¿A qué exactamente, cuándo dirán que ya se hizo?”. (“¿Justicia cuál? ¿Justicia cómo?”,*Excelsior*-09/12/2014).
 - b. “Tienes que estar preparado para llenar los formatos de inscripción a festivales tú solo, de arreglártelas para enviarla, o de subirla a un servicio de distribución digital en línea, y de construir una mini estrategia de marketing que incluya twittear y **facebookear** sobre ella hasta que te duelan los dedos”. (“Ivan Morales 5 reglas para hacer una película con cero dinero”, *Cine Premiere*-19/02/2013).
4. *fotochopear / photoshopear:*
- a. “Foto casual sin **fotochopear**, ni escogida”. (“Ganicus10 Cine, Comida, cuerpo sano mente sana - En Línea”<http://www.pof.com.mx/>).
 - b. “Los estándares de belleza son muy diferentes dependiendo de cada país, y así lo demostró una chica que mandó a **photoshopear** una fotografía suya al natural en muchas partes del mundo para ver cómo la arreglaban, el resultado fue increíble. (“Las notas más vistas de la semana del 21 al 27 de junio”, *Terra México*-27/06/2014).
5. *frilancear / freelancear:*

- a. *Tan sólo en la entidad, un millón 848 mil 810 personas se dedican a **“frilancear”**: se emplean como sirvientes en alguna casa, son vendedores ambulantes y los más pobres dependen de la agricultura de subsistencia; todos ellos carecen de prestaciones laborales como acceso a los servicios de salud y fondo para el retiro. (“Crece 13.5 por ciento la gente que se emplea por su cuenta; equivale a 220 mil trabajadores, informó el Inegi”. *La jornada de oriente-20/08/2013*).*
 - b. *“Lo ideal es que quien se dedique a **‘freelancear’** lo haga por elección propia y con plena conciencia de los pros y contras, convencido de que esta forma de empleo se adapta a sus necesidades y expectativas. Lo cierto es que cada vez existen más páginas web dedicadas a enlazar a estos profesionales con empresas, a manera de ‘bolsas de trabajo’”. (“Ser freelance en 2012”, *El Siglo de Torreón-10/02/2012*).*
6. *friquearse / frikearse:*
- a. *“Son como fantasmas, como entes intangibles que con una tijera y un diablito, modernos claro está, lo escuchan todo. Sin **“frikearse”**, porque éstos émulos de la película *The Net*, ya están moviendo los tendedores y por eso no les extrañe que sin deberla, ni tener nada que ver con la operatividad electoral, de repente se quede usted sin comunicación”. (“El debate equis...”, *Centro Noticias Tamaulipas-http://www.cntamaulipas.info/mobile/nota.php?art_ID=30666*).*

- b. “Unos dicen que es muy serio; otros que quema mucho el sol. El caso es que el joven director general de la Lotería Nacional, Tomás Ruiz , envió muy discretamente de avanzada a sus ayudantes para que lo inscribieran en un spa cercano a sus oficinas; cuando ya no había ni un alma, Tommy checó personalmente las instalaciones, estaba muy tranquilo y, ¡sorpresa! Le digo: “¡Hellooo!”. Bueno, hizo tal cara de trágame tierra que ya ni a gusto pudo terminar su recorrido. ¡Guau, qué pena! Además, no tenía por qué friquearse; hace bien en intentar ponerse buenón. ¿O qué, sería porque eran las 11 de la mañana? Total, ahorita lo que está haciendo en la Lotería es barrer la casa que dejó muy empolvada y llena de telarañas la ex directora Laura Valdés Ruiz”. (“La política me da risa” , *El Universal-Columnas* -16/01/2011)

Sin embargo, si utilizamos el buscador Google, restringimos los criterios de búsqueda exclusivamente a páginas mexicanas, y hacemos un conteo del número de veces que aparecen las forma adaptadas o semiadaptadas como *coreback*; *copipeistear*; *feisbuquear*; *fotochoppear*; *frilancear*; *friquearse*, en relación con las formas no adaptadas ortográficamente como *quarterback*, *copypastear*; *facebookear*; *photoshopper*; *freelancear*; *freakearse*; tenemos que hay una tendencia a conservar las grafías originales. En este sentido, podemos señalar que encontramos tres tendencias: a) una norma implícita a conservar la ortografía del anglicismo, que de hecho parece ser la más usual de todas, b) una norma explícita y controlada en consecuencia, a hispanizar y c) el uso del alfabeto como mero sistema de transcripción fonética.

Formas ortográficas	Número de ocurrencias de formas adaptadas	Número de ocurrencias de formas no adaptadas
coreback / quarterback	Cerca de 2,810 resultados	Cerca de 307,000 resultados
copipeistear / copypastear	Cerca de 52 resultados	Cerca de 6,140 resultados
feisbuquear / facebookear	Cerca de 8,270 resultados	Cerca de 2,690 resultados
fotochoppear / photoshopper	Cerca de 194 resultados	Cerca de 2,190 resultados
frilancear / freelancear	5 resultados	Cerca de 1,090 resultados
friquearse / frikearse	Cerca de 1,140 resultados	Cerca de 282 resultados

Tabla 18: Resultados del número aproximado de ocurrencias de estos vocablos en el buscador Google, en páginas de México.

Otro indicio de que la tendencia en el español mexicano es conservar la ortografía original de los anglicismos, la podemos obtener de la base de datos donde del conjunto de 1147 anglicismos que hemos tomado en cuenta para observar cuestiones ortográficas solamente 203 han sido catalogados como anglicismos adaptados ortográficamente. Esto deja entrever que esta tendencia a la hispanización está restringida a un número reducido de piezas léxicas. Asimismo, algo que es digno de destacar es que de este subconjunto de 203 anglicismos que sí muestran una adaptación ortográfica a las reglas del sistema ortográfico del español contemporáneo, por lo general se trata de vocablos que ya tienen bastante tiempo en la lengua o cuyo uso es sumamente común: *bafle; basquetbol; bazuca; beisbol; bistec; boicot; budín; búmeran(g); búngalo(w); casete; casimir; celofán; champú; cuter; dólar; escáner; estrés; futbol; gol; iglú; jonron; jungla; líder; mítin; mofle; nocaut; overol; penalti; rímel; réferi; ron; suéter; tanque; tíner; tobogán; trolebús; túnel; vagón; volibol; yate*; entre otros.

Los procesos de adaptación ortográfica que se presentan en estos 203 anglicismos responden en buena medida a lo que se plantea en la OLE. A continuación presentamos una descripción del tipo de procesos que se observan; es importante destacar que algunas de estas palabras adaptadas en términos ortográficos, pueden coexistir con otras variantes gráficas que se encuentran más apegadas a su ortografía original; no obstante, para mostrar aquellos procesos que se utilizan para adaptar en términos ortográficos a estas palabras, hemos optado por mostrar solamente aquellas variantes donde se percibe algún tipo de adaptación:

8.2.1 Simplificación de grafemas consonánticos duplicados:

La OLE (*ídem*: 618) señala que el español no acepta la duplicación de fonemas consonánticos si esta duplicación no tiene reflejo en la pronunciación. Por lo mismo, en aquellos préstamos donde se presentan grafemas consonánticos duplicados se adaptan al español por medio de la simplificación. En los datos encontramos lo siguiente:

- a. $\langle bb \rangle \rightarrow \langle b \rangle$: *dribbling* \rightarrow *dribling*²⁰⁰.

²⁰⁰Es de llamar la atención que si bien en el uso se observa variación entre la forma ortográfica *dribbling* y la forma ortográfica *dribling*, cuando se trata de formas derivadas como *driblador; driblar* o *drible* se prefiere la escritura sin la presencia de la duplicación del grafema $\langle bb \rangle$.

- b. <cc> → <c>: *moccasin* → *mocasín*.
- c. <dd> → <d>: *pudding* → *pucln* o *budln*.
- d. <ff> → <f>: *baffle* → *bafle*; *bluff* → *bluf*;²⁰¹ *graffiti*;²⁰² *muffler* → *mofle*; *sheriff* → *sherif*; *waffle* → *wafle*²⁰³
- e. <gg> → <g>: *goggles* → *gogles*; *toboggan* → *tobogán*;
- f. <mm> → <m>: *rimmel* → *rímel*
- g. <nn> → <n>: *scanner* → *escáner*; *table tennis* → *tenis de mesa*; *tennis* → *tenis*²⁰⁴; *thinner* → *tíner*; *tunnel* → *túnel*.
- h. <pp> → <p>: *chopper* → *choper*; *ripping* → *ripear*; *stripper* → *striper*; *yuppie* → *yupi*.
- i. <ss> → <s>: *cassette* → *casete*²⁰⁵; *stress* → *estrés*²⁰⁶; *express* → *expres*; *to pressurize* → *presurizar*; *videocassette* → *videocasete*²⁰⁷.
- j. <tt> → <t>: *boycott* → *boicot*;²⁰⁸ *cassette* → *casete*²⁰⁹; *cutter* → *cuter*; *diskette* → *disquete*; *tattoo* → *tatú*; *videocassette* → *videocasete*²¹⁰; *watt* → *wat*.

1.1 El caso del dígrafo <ll>:

De acuerdo con la *OLE* (*ídem*: 618), las palabras provenientes de otras lenguas que incluyen la secuencia gráfica <ll> y representan el fonema /l/, en caso de que se busque

²⁰¹ La simplificación se mantiene en el derivado *blufear*.

²⁰² La simplificación se da en los derivados *grafitear*; *grafitero*.

²⁰³ La simplificación puede mantenerse en el derivado *waflera*.

²⁰⁴ La simplificación se mantiene en el derivado *tenista*.

²⁰⁵ La simplificación se mantiene en el derivado *casetera*.

²⁰⁶ La simplificación se mantiene en los derivados *estresar(se)* y *estresante*.

²⁰⁷ La simplificación se mantiene en el derivado *videocasetera*.

²⁰⁸ La simplificación se mantiene en el derivado *boicotear*.

²⁰⁹ La simplificación se mantiene en el derivado *casetera*.

²¹⁰ La simplificación se mantiene en el derivado *videocasetera*.

adaptarlas al español tomando en consideración la pronunciación original, se deben sustituir el dígrafo <ll> por <l>. En los datos tenemos los siguientes casos:

- k. <ll> → <l>: *basketball* → *basquetbol*²¹¹; *baseball* → *beisbol*²¹²; *cellophane* → *celofán*. *dollar* → *dólar*; *drill* → *dril*; *football* → *futbol*²¹³; *overall* → *overol*; *rock and roll* → *rocanrol*; *racquetball* → *raquetbol*²¹⁴; *rolling* → *roling*; *softball* → *softbol*; *to troll* → *trolea*; *volleyball* → *voleibol* o *volibol*²¹⁵.

8.2.2 Pérdida o simplificación de grafemas consonánticos:

- a. <c> → <ϕ>: *racquetball* → *raquetbol*.
- b. <cht> → <t>: *yacht* → *yate*.
- c. <d> → <t>: *ride* → *raite*
- d. <h> → <ϕ>: *khaki* → *caqui* o *kaki*.
- e. <kn> → <n>: *knock out* o *knockout* → *nocaut*²¹⁶
- f. <ll> → <l>: *trolleybus* → *trolebús*
- g. <ng> → <n>: *boomerang* → *búmeran*; *gangster* → *gánster*; *meeting* → *mítin*; *pudding* → *pucln* o *budín*.
- h. <r> → <ϕ>: *quarterback* → *coreback*
- i. <rd> → <r>: *standard* → *estándar*.
- j. <t> → <ϕ>: *quarterback* → *coreback*
- k. <th> → <t>: *thinner* → *tíner*.
- l. <r> → <ϕ>: *muffler* → *mofle*.
- m. <ss> → <ϕ>: *business* → *bisne*.

²¹¹ La simplificación se mantiene en el derivado *basquetbolista*.

²¹² La simplificación se mantiene en el derivado *beisbolista*.

²¹³ La simplificación se mantiene en los derivados *futbolista*; *futbolero*; *futbolístico*.

²¹⁴ Aunque no forma parte de la base de datos, la simplificación se mantiene en el derivado *raquetbolista*.

²¹⁵ La simplificación se mantiene en el derivado *volibolista* o *voleibolista*.

²¹⁶ La pérdida se mantiene en los derivados *noquear* y *noqueador*.

- n. <tch> → <ch>: *to catch* → *cachar*; *pitcher* → *picher*; *to pitch* → *pichar*; *to watch* → *guachar*.
- o. <y> → <∅>: *bullying* → *bulling*; *trolleybus* → *trolebús*.
- p. <w> → <∅>: *bungalow* → *búngalo*.

8.2.2.1 El caso de <ck>

Siguiendo lo que se menciona en la *OLE* (*ídem*: 616), a pesar de que en términos fonológicos el dígrafo <ck> no representa problemas para los hispanohablantes, pues el sistema fonológico del español presente el fonema oclusivo velar sordo /k/, el dígrafo <ck> no pertenecen al sistema ortográfico del español, por lo mismo en aquellos extranjerismos que presentan esta combinación de grafemas, en caso de que se quiera adaptarlos al español se suele recurrir a la siguiente simplificación:

- q. <ck> → <c>: *click* → *clic*; *cocktail* → *coctel* o *coctél*²¹⁷; *knock out* o *knockout* → *nocaut*; *rock and roll* → *rocanrol*; *tackle* → *tacle*²¹⁸; *truck* → *troca*.

8.2.3 Cambio de grafemas consonánticos:

- a. <c> → <s>: *facebook* → *feisbuc*; *to facebook* → *feisbuquear*.
- b. <h> → <j>: *hockey* → *jockey*; *homerun* → *jonron* o *jonrón*.
- c. <j> → <y>: *junk(yard)* → *yonque*.
- d. <m> → <n>: *condom* → *condón*; *confort* → *confort*; *comfortable* → *confortable*; *homerun* → *jonron* o *jonrón*; *rim* → *rin*; *rum* → *ron*.
- e. <p> → : *pudding* → *pudín* o *budín*.
- f. <ph> → <f>: *cellophane* → *celofán*; *interphone* → *interfon* o *interfono*; *to phone* → *fon*; *photoshop* → *fotochopear*.
- g. <q> → <c>: *quarterback* → *coreback*
- h. <y> → <ai>: *nylon* → *nailon*
- i. <z> → <c>: *zinc* → *cinc*.

²¹⁷La simplificación también se observa en sus derivados *coctelera*; *coctelería*.

²¹⁸La simplificación también se observa en el derivado *taclear*.

8.2.3.1 El caso de <sh>

Dada la inexistencia del dígrafo <sh> en las voces patrimoniales del español, la *OLE* (*ídem*: 616) propone que, en caso de que se quiera adaptar extranjerismos que presenten este dígrafo en su estructura ortográfica, lo común es sustituir dicho dígrafo que representa un fonema prepalatal sordo /ʃ/, por la grafía que represente aquellos fonemas que en el sistema fonológico del español son muy cercanos a la /ʃ/. Las alternativas que se han utilizado son <ch> que representa al fonema /tʃ/ o bien <s> que representa al fonema /s/. En los datos encontramos los siguientes casos:

- j. <sh> → <ch>: *shampoo* → *champú*; *to photoshop* → *fotochopear*; *to shoot* → *chutar*.

8.2.3.2 El caso del grafema <k>:

De acuerdo con la *OLE* (*ídem*: 615-616), antes existía la tendencia a eliminar el grafema <k> de las voces extranjeras con la finalidad de adaptar estos vocablos a las ortografía española. Sin embargo, desde el momento en el grafema <k> se integró al abecedario español, resulta normal que dicho grafema permanezca inalterado. Tal y como se muestra en los ejemplos que tenemos a continuación, si el grafema <k> no se conserva, éste puede ser sustituido o bien por el grafema <c> o por el grafema <q>²¹⁹:

- k. <k> → <c>: *bazooka* → *bazuca*; *Facebook* → *feisbuc*; *folklore* → *folclore*; *go kart* → *go cart*; *khaki* → *caqui*; *Kardex* → *cárdex*; *Kleenex* → *clínex*.
- l. <k> → <q>: *basketball* → *basquetbol*; *check* → *cheque*; *crocket* → *croquet*; *diskette* → *disquete*; *to Facebook* → *feisbuquear*; *freak out* → *friquearse*; *junk(yard)* → *yonque*; *khaki* → *caqui*; *market* → *marqueta*; *snorkel* → *esnorquel*; *poker* → *póquer*; *rocker* → *roquero*; *to rock* → *roquear*; *tank* → *tanque*; *yankee* → *yanqui*.

²¹⁹ Aunque estrictamente hablando, dado que español no se puede combinar la letra <q> con otras vocales que no sean <u>, hay que considerar el dígrafo <qu> como un solo grafema.

8.2.3.3 El caso del grafema <w>:

De acuerdo con la *OLE* (*ídem*: 615), durante buen tiempo la <w> fue considerado un grafema extranjero por lo que resultaba común que los extranjerismos que presentaban el grafema <w> se adaptaran utilizando grafemas como la <v> o la <gu>. Desde que la letra <w> forma parte del abecedario del español, resulta común conservar dicho grafema en aquellas palabras extranjeras que lo presentan. Ahora bien, en la base de datos encontramos las siguientes adaptaciones:

- m. <w> → <g>: *to watch* → *guachar*; *wow* → *guau*.
- n. <w> → <u>: *sweater* → *suéter*. *tweet* → *tuit*; *wow* → *guau*
- o. <w> → <v>: *wagon* → *vagón*.

8.2.3.4 El caso de <y>:

La *OLE* (*ídem*: 617) destaca que muchos anglicismos terminan con el grafema <y> precedidos de una consonante. Dado que esta secuencia es ajena al sistema ortográfico del español ya que el grafema <y> solo aparece en posición final de palabra si va precedida de vocal, se sugiere la sustitución del grafema <y> por el grafema <i>. De igual modo, dado que la aparición de <y> con valor vocálico en posición interior de palabra tampoco es propia del español actual, se propone la sustitución de <y> por <i>. En los datos encontramos los siguientes casos:

- p. <y> → <i> precedida por una consonante: *crunchy* → *cronchi*; *to cypypaste* → *copipeistear*; *cyberbullying* → *ciberbullying*; *cyborg* → *ciborg*; *grizzli* → *grizzli*; *panty* → *panti*; *penalty* → *penálti*; *rugby* → *rugbi*.
- q. <y> → <i> con valor vocálico en posición interior de palabra: *boycott* → *boicot*²²⁰; *geyser* → *geiser* o *géiser*; *polyester* → *poliester* o *poliéster*; *volleyball* → *voleibol* o *volibol*.

8.2.4 Cambio y simplificación de grafemas vocálicos

²²⁰Este cambio se mantiene en el derivado *boicotear*.

Los siguientes cambios se deben al intento de reproducir en español la pronunciación del inglés:

- a. <a> → <ei>: *baseball* → *béisbol* o *beisbol*; *to cypaste* → *copipeistear*; *facebook* → *feisbuc*; *to facebook* → *feisbuquear*; *table dance* → *teibol*²²¹; *table dance* → *teibol dance*.
- b. <a> → <o>: *basketball* → *basquetbol*; *baseball* → *beisbol*; *football* → *futbol*; *overall* → *overol*; *racquetball* → *raquetbol*; *softball* → *softbol*; *volleyball* → *volibol* o *voleibol*.
- c. <au> → <o>: *overhaul* → *overhol*.
- d. <e> → <a>: *jungle* → *jungla*
- e. <ea> → <e>: *sweater* → *suéter*.
- f. <ea> → <ei>: *steak* → *steik*.
- g. <ea> → <i>: *freakout* → *friquearse*; *leader* → *líder*.
- h. <ee> → <i>: *beef steak* → *bistec*²²²; *beeper* → *bíper* *Kleenex* → *clínex*; *to freelance* → *frilancear*; *meeting* → *mítin*; *pedigree* → *pedigrí*; *referee* → *réferi*; *roast beef* → *rostbif*; *tweet* → *tuit*; *yankee* → *yanqui*.
- i. <eu> → <e>: *amateur* → *amater*.
- j. <i> → <a>: *biscuit* → *bísquet*.
- k. <i> → <ai>: *ride* → *raite*
- l. <ie> → <ay>: *pie* → *pay*.
- m. <ie> → <i>: *boobies* → *bubis*; *fielder* → *fílder*²²³; *yuppie* → *yupi*.
- n. <oa> → <o>: *goal* → *gol*²²⁴; *roast beef* → *rostbif*.
- o. <oo> → <u>: *bazooka* → *bazuca*; *bloomers* → *blúmers*; *booby* → *bubi*; *boomerang* → *búmeran* o *bumerang*; *caboose* → *cabús*; *facebook* → *feisbuc*; *to facebook* → *feisbuquear*. *football* → *futbol*²²⁵; *to google* →

²²¹ La modificación se mantiene en el derivado *teibolera*.

²²² También hay quien escribe *bistec*.

²²³ La simplificación se mantiene en las formas derivadas *fildear* y *fildeo*.

²²⁴ Este cambio se mantiene en los derivados *goleador*, *goliza*, *golazo*.

²²⁵ Este cambio se mantiene en los derivados *futbolista*; *futbolero*; *futbolístico*.

guglear; *igloo* → *iglú*; *shampoo* → *champú*; *scooter* → *scuter*; *to shoot* → *chutar*; *taboo* → *tabú*; *tattoo* → *tatú*.

- p. <ou> → <au>: *foul* → *faul*; *knock out* → *nocaut*; *round* → *raund*.
- q. <ou> → <u>: *tourist* → *turista*; *touristic* → *turístico*.
- r. <u> → <i>: *business* → *bisne* o *bisness*.
- s. *quarterback* → *coreback*
- t. <u> → <o>: *crunchy* → *cronchi*; *homerun* → *jonron* o *jonrón*; *junk(yard)* → *yonque*; *lunch* → *lonche*; *muffler* → *mofle*; *rum* → *ron*.

8.2.5 Pérdida de grafemas vocálicos:

- a. <e> → <∅>: *baseball* → *béisbol* o *beisbol*; *cellophane* → *celofán*; *Facebook* → *feisbuc*; *to Facebook* → *feisbuquear*; *homerun* → *jonron* o *jonrón*; *interphone* → *interfon*; *role* → *rol*; *silicone* → *silicón*.
- b. <i> → <∅>: *business* → *bisne* o *bisness*.

8.2.6 Inserción de grafemas vocálicos debido a las reglas ortográficas del español:

- l. <∅> → <a>: *market* → *marketa* o *marqueta*.
- m. <∅> → <e>: *bat* → *bate*; *check* → *cheque*²²⁶; *junk(yard)* → *yonque*; *lunch* → *lonche*; *tank* → *tanque*; *yacht* → *yate*.
- n. <∅> → <u>: *basketball* → *basquetbol*; *check* → *cheque*; *crocket* → *croquet*; *diskette* → *disquete*; *to facebook* → *feisbuquear*; *freakout* → *friquearse*; *junk(yard)* → *yonque*; *khaki* → *caqui*; *market* → *marqueta*; *poker* → *póquer*; *snorkel* → *esnorquel*; *ski* → *esquí*; *tank* → *tanque*; *to watch* → *guachar*; *yankee* → *yanqui*.

8.2.6.1 El caso de la inserción del grafema <e> frente a palabras que inician con s + consonante:

De acuerdo con la OLE (*ídem*: 617) aquellos vocablos de otras lenguas que comienzan con s + consonante, se suelen adaptar al español introduciendo el grafema <e> antes de

²²⁶ Aquí es importante notar que en el inglés británico esta palabra se escribe *cheque* como en español, mientras que en inglés estadounidense se escribe *check*.

dicha secuencia ya que ésta resulta ajena a las pautas silábicas de la lengua. En los datos encontramos los siguientes casos donde observamos dicha inserción:

- o. *scanner* → *escáner*; *slogan* → *eslogan*; *smog* → *esmog*; *snob* → *esnob*;
snorkel → *esnorquel*; *sponsor* → *esponsor*; *spot* → *espot*; *spray* → *espray*;
ski → *esquí*; *stamina* → *estamina*; *stand* → *estand*; *standard* → *estándar*;
status → *estatus*; *stereo* → *estéreo*; *stress* → *estrés*;

8.2.7 Presencia de acento en la sílaba tónica a partir de las normas ortográficas del española:

Las reglas de acentuación ortográfica de aquellas palabras que tienen más de una sílaba se aplican en función de si son agudas, graves, esdrújulas o sobresdrújulas. La *OLE* (*ídem*: 231-232) señala que:

- a. Las palabras agudas llevan acento ortográfico cuando terminan en los grafemas consonánticos <n> o <s> sin ser precedidos por algún otro grafema consonántico, o bien si terminan en vocal: *razón*, *compás*, *comité*, etcétera.
- b. Las palabras graves llevan acento ortográfico cuando terminan con un grafema consonántico que no sea <n> o <s>, como en *lápiz*, *tórax*, *ángel*; o cuando terminan con más de un grafema consonántico, como en *bíceps* o *récord*.
- c. Las palabras esdrújulas y sobresdrújulas siempre llevan acento ortográfico como en *éxtasis*, *código*, *máquina*.

Tomando estas bases, en ocasiones observamos la presencia de un acento ortográfico en nuestros anglicismos; cabe mencionar que en algunos casos estos anglicismos pueden aparecer sin acento como sucede con el vocablo *béisbol* / *béisbol*; *roster* / *róster*; *broker* /

bróker; cóctel / coctél/ coctel; toner / tóner entre otros. En los datos encontramos lo siguiente:

I. Acento agudo o acentuación en la última sílaba:

- a. *budín; cabús; celofán; champú; coctél²²⁷; condón; emoticón; esquí; estrés; exprés o expréss; iglú; jonrón; panqué; pedigrí; sedán; silicón; tabú; tartán; tatú; tobogán; trolebús; vagón.*

II. Acento grave o acentuación en la penúltima sílaba:

- a. *aeróbics; álbum; básket o básquet; béisbol; bíper; bísquet; blíster; blúmers; bóiler; bótox; bróker; búnker; cárdex; cárter; cácher; clóset; clúster; cómic; córner; cóver; dólar; dúplex; escáner; estándar; estéreo; fólder; fútbol; gánster o gángster; géiser; hámster; kínder; láser; líder; máster; mítin; módem; pánel; pícher; póker o póquer; poliéster; póster; ránking; récord; revólver; rímel; róster; spárring; suéter; súper; tándem; tíner; tóner, tráiler; túnel; zíper.*

III. Acento esdrújulo o acentuación en la antepenúltima sílaba:

- a. *aeróbicos; bádminton; búmeran; búngalo; hándicap; mánager pénalti; réferi.*

Si de nuevo hacemos el ejercicio de buscar en Google algunos de estos vocablos tanto con acento ortográfico como sin él, acotando la búsqueda a páginas de México exclusivamente, encontramos que, con excepción de las formas léxicas *jonrón* y *póster*, el resto de los vocablos tienen un mayor número de ocurrencias sin acento ortográfico. Esto puede ser tomado también como un indicio de que los anglicismos en el español mexicano, incluso cuando muestran cierta adaptación ortográfica, pueden ser escritos con o sin acento ortográfico cuando, según la normatividad, lo requerirían. No obstante, estamos conscientes

²²⁷ Llama la atención que se llegan encontrar casos del vocablo *coctel* escrito con acento, pues dicha representación ortográfica contraviene la norma establecida por la OLE.

de que habría que hacer una búsqueda exhaustiva de cada uno de estos vocablos uno por uno para poder hacer una afirmación contundente al respecto.

Formas ortográficas	Número de ocurrencias de formas con acento ortográfico	Número de ocurrencias de formas sin acento ortográfico
<i>jonrón / jonron</i>	Cerca de 249,000 resultados	Cerca de 13,200 resultados
<i>íglú / iglu</i>	Cerca de 27,100 resultados	Cerca de 47,500 resultados
<i>cóver / cover</i> ²²⁸	Cerca de 2,020 resultados	Cerca de 121,000 resultados
<i>póster / poster</i>	Cerca de 92,000 resultados	Cerca de 54,700 resultados
<i>fútbol / futbol</i>	Cerca de 810,000 resultados	Cerca de 9,960,000 resultados
<i>mánager/ manager</i>	Cerca de 3,550 resultados	Cerca de 22,600 resultados
<i>réferi / referi</i>	Cerca de 63,100 resultados	Cerca de 452,000 resultado

Tabla 19: Resultados del número aproximado de ocurrencias de estos vocablos en el buscador Google, en páginas de México.

8.3 Consideraciones finales

En este capítulo hemos explorado las características ortográficas de los anglicismos presentes en la base de datos. Tras realizar una descripción de aquellos grafemas de nuestros anglicismos que no suelen ser comunes en las palabras patrimoniales del español, nos hemos dado a la tarea de observar aquellos procesos de adaptación ortográfica que se manifiestan en los datos. Aquí, hemos notado que varios de los procesos observados, aparecen mencionados y tratados en la *OLE*. Además, hemos ahondado brevemente en la hipótesis propuesta por Luis Fernando Lara de que los préstamos extranjeros en el español mexicano tienden a conservar su ortografía original; en este sentido, hemos encontrado indicios que respaldan esta hipótesis, ya que en los datos hay un mayor número de anglicismos que en términos ortográficos permanecen inalterados. Cabe mencionar que en la misma *OLE* se menciona que esta tendencia parece ser un fenómeno cada vez más común no solo en el español mexicano, sino en el español en general. No obstante, no estaría de más realizar estudios estadísticos al respecto para tener un mayor número de argumentos que le den sustento a esta aparente situación.

²²⁸ Para el caso de los vocablos *cover*, *poster* y *manager*, la búsqueda se realizó introduciendo el artículo indefinido *un* antes del vocablo en cuestión.

9. Análisis semántico

Hasta el momento, al hacer la descripción de los fenómenos formales de los distintos vocablos de la base de datos, nos hemos concentrado exclusivamente en el plano material que constituye una de las dos dimensiones de los signos lingüísticos. En este capítulo, nos ocuparemos de aquellos fenómenos que tienen lugar en el plano del contenido.

Autores como Gusmani (1983); Pergnier (1989) y Curell (2003), han observado que, a pesar de que es bien conocida la noción saussureana de que el signo lingüístico es una unidad indivisible compuesta por un significante y un significado, resulta habitual encontrar trabajos sobre el préstamo lingüístico que o bien muestran escaso interés en las cuestiones semánticas inherentes al fenómeno o bien prefieren dejarlas totalmente de lado. Es probable que esto se deba al papel secundario o al valor meramente heurístico (Lara, 1977) que el plano del contenido tiene en algunos enfoques teóricos.

Desde la Grecia clásica con Platón y Aristóteles, hasta nuestros días, se han planteado diferentes maneras de conceptualizar la naturaleza del signo. Tal y como señala Gutiérrez Ordoñez (1992: 27-42), dependiendo del número de elementos que se considere entran en relación en el proceso de la significación (el nombre y el concepto de la visión aristotélica; el nombre y la realidad de los estoicos; la *vox verbum*, la *dictio* y la *res* de San Agustín; el significante y significado de Saussure; la expresión y el contenido de Hjelmslev; el símbolo, la referencia y el referente de Ogden y Richards; el nombre, el sentido y la cosa de Ullmann; etcétera) estas propuestas han tenido o bien un carácter binario o bien un carácter ternario.

Independientemente del número de elementos que se consideren, es a partir de San Agustín que “la explicación que se ofrece para la constitución del signo frente a la cosa consiste en suponer que de un lado las cosas están ahí presentes para cada ser humano, y que, del otro, la lengua es como un catálogo de nombres dispuestos a asociarse con ellas” (Lara, 2001: 40). En otras palabras, dado que lo que importa son todos aquellos conceptos y cosas que están presentes en el mundo para ser nombrados por los seres humanos, lo que interesa son los conceptos y las cosas en sí mismas como objetos de conocimiento, pero no el signo como instrumento para la significación.

Dada esta posición teórica, cuya prevalencia permaneció intacta hasta la llegada de la propuesta saussureana, la importancia del signo se ve reducida a una concepción meramente nomenclaturista. Un planteamiento de esta índole “supone que el signo (y toda la lengua) se utiliza para nombrar objetos o, mejor dicho, que se utiliza para vehicular concepciones de los objetos y de las relaciones objetivas que se dan entre hechos y acontecimientos del mundo, anteriores, por definición, a la manifestación verbal, y que se crean y se determinan con absoluta independencia y claridad en la mente” (Lara, 2001a: 56-57). En consecuencia, bajo un esquema nomenclaturista, donde el signo es una etiqueta que se le coloca a los distintos objetos materiales e inmateriales presentes en la realidad extralingüística, es fácil caer en la tentación de pensar en significados universales que anteceden a cualquier expresión verbal y cuya presencia en las diferentes lenguas humanas se da por hecho.

Con la llegada de la noción de signo lingüístico de Saussure, el signo y sus propiedades, tanto en el plano del soporte material (significante) como en el plano del contenido (significado), se convierten en el foco de atención e inauguran el objeto de estudio de la lingüística moderna. Para Saussure, la significación es posible gracias a la relación entre el significante y el significado, cuya naturaleza como ‘imagen acústica’ e ‘imagen mental’, respectivamente hablando, es de carácter abstracto. Asimismo, dado que el signo lingüístico es visto como “una unidad indisoluble entre el plano del significante y el plano del significado, forma parte de cada lengua concreta y se investiga en su verbalidad...” (Lara, *ibídem*: 59); es decir, cada lengua articula y significa el mundo de manera diferente, ya que el significado es inherente a cada lengua particular. Dicho esto, como bien destaca Lara (*ibídem*: 61), la semántica pasa de ser una disciplina especulativa para transformarse en una disciplina empírica.

Finalmente, a través del desarrollo que Hjelmslev hace del signo lingüístico saussureano, encontramos que se distinguen dos estratos en ambos planos del signo que permiten comprender mejor la relación que se establece entre formas lingüísticas y sustancias que las materializan (Lara, *ídem*). Así Hjelmslev establece que tanto el plano de la expresión (o significante) como el plano del contenido (o significado) están conformados por forma y sustancia. Como bien recalca Lara, ante la necesidad metodológica de

distinguir las invariantes de los signos, a partir de la abstracción, surge “el reconocimiento de *las formas de la expresión* o del significante (fonología o cenémica) y *las formas del contenido* o del significado (morfología y sintaxis o plerémica), como cualitativamente distintas de la *sustancia de la expresión* (la materia sonora del fonema y la materia gráfica de la letra o el ideograma) y *la sustancia del contenido* (“lo que quiere decir” el signo...)”.

A partir de estos antecedentes teóricos, queda claro que lo que nos compete en este capítulo es el estudio de la sustancia del contenido de los vocablos de la base de datos. Si partimos del supuesto de que la sustancia del contenido no precede a la lengua, sino que es la misma lengua la que la produce a través de la significación, queda claro que el significado es inmanente a cada lengua particular; pues “es la lengua la que dispone de formas de elaboración del contenido que, aplicadas a una compleja necesidad de significación, produce una sustancia del contenido específica” (Lara, *ibidem*: 62). De aquí la relevancia de observar lo que sucede en el plano del contenido de nuestros anglicismos, dejando a un lado la creencia de que “un emprunt serait un mot dont le <<sens>> se maintendrait identique dans les passage d’une langue à une autre” (Pergnier, 1989: 37).

9.1 Los estratos del significado

Para entender mejor cómo está constituida la sustancia del contenido de los signos lingüísticos, Luis Fernando Lara (2006: 85-110) ha desarrollado un enfoque teórico sumamente interesante y útil ya que integra en su explicación tanto aspectos psicológicos y cognoscitivos, como sociales y culturales.

Dado que una de las funciones fundamentales que los seres humanos le dan a las lenguas humanas es la de ponerle nombre a distintos objetos y acciones, Lara considera que cualquier teoría plausible sobre cómo se forma el significado de la palabra, debe responder a dos cuestiones fundamentales. Por un lado, dar cuenta del papel que juegan las capacidades neurofisiológicas del ser humano con respecto a la aprehensión de la realidad y a la relación que se establece entre las palabras y la materialidad extralingüística perceptible, y por el otro, explicar la relación que se da entre este proceso de significación anclado en las características neurofisiológicas de cada ser humano, con la lengua histórica que se transmite socialmente en una comunidad lingüística determinada.

Tomando en consideración estos dos cuestionamientos, Lara propone la existencia de cuatro estratos del significado para poder comprender las dimensiones biológica y social que intervienen en la construcción del significado de los diferentes signos lingüísticos con los que los seres humanos se comunican en un momento histórico puntual. Estos cuatro estratos del significado son:

1. El estrato de la formación de prototipos
2. El estrato de la formación de estereotipos
3. El estrato de la formación de significados culturales
4. El estrato de la delimitación del significado especializado

a. El prototipo

A partir de un enfoque piagetiano sobre la manera en que los seres humanos construyen esquemas de conocimiento por medio de ciertas acciones y experiencias sensoriales del mundo para hacerlo inteligible, Lara retoma algunos de los hallazgos más importantes de la psicología de la *Gestalt* y de la psicóloga estadounidense Eleanor Rosch para señalar que la conformación del significado de las palabras tiene una base perceptual.

Lara (*ibídem*: 92) asegura que el primer estrato del significado está constituido por configuraciones de carácter sensorial, que se construyen a partir de diversos esquemas de conocimiento y que, en cuanto fenómenos de percepción, resultan universales. Estos esquemas de conocimiento están formados a partir de los atributos de algún objeto o alguna acción cuya relevancia es importante para los seres humanos en términos perceptuales. A este primer estrato del significado, Lara lo denomina prototipo.

A grandes rasgos, el estrato de la formación de prototipos, cuyo fundamento es exclusivamente perceptual, constituye el núcleo del significado de varias palabras de las distintas lenguas del mundo. Sin embargo, así como el ser humano no puede ser entendido apelando solamente a sus características biológicas, no todos los semas o relieves significativos de las palabras se forman a partir de meras impresiones sensoriales, pues la percepción humana está mediada por el carácter social y cultural del comportamiento de los hombres.

b. El estereotipo

De esta manera, Lara (*ibídem*: 96) nos explica que existen elementos del significado de las palabras que se forman en una lengua histórica concreta, como producto de los intereses sociales de una comunidad lingüística. Es decir, se trata de experiencias verbales forjadas y valoradas a lo largo del tiempo por una comunidad lingüística determinada. A este estrato del significado, Lara lo denomina estereotipo, siguiendo la noción establecida por el filósofo angloamericano Hilary Putnam. Para Lara la experiencia social que tenemos del mundo, agrega una capa de significado a esa base constituida por el prototipo. Para comprender mejor en qué consiste el significado estereotípico, Lara (*ibídem*: 99) destaca tres características principales: 1) se construye socialmente y es el que determina la pertinencia social del significado; 2) es temporalmente verdadero, pues las conceptualizaciones que el hombre hace del mundo se van transformando a lo largo del tiempo; y 3) determina la corrección de muchas expresiones.

c. Significados formados culturalmente

Aunado a estos dos estratos del significado, existen palabras cuyo significado es producto de una creación cultural. Es decir, se trata de ideas u objetos que se han forjado dentro de una cultura particular a través de experiencias exclusivamente verbales. De ahí la importancia lingüística y cultural de conceptos como *unicornio*, *democracia*, *dragón*, *libertad*, *amistad*, entre otros. Este tipo de vocablos tienen un significado que se forma a partir de objetos imaginarios u objetos abstractos que no se pueden percibir siempre sensorialmente.

A partir de estos tres estratos que hemos mencionado, la construcción del significado de una palabra puede sintetizarse de la siguiente manera:

“sobre una base de esquemas de acción y de conocimiento, la inteligencia humana lo mismo llega a crear configuraciones perceptuales de objetos del mundo sensible, que a elaborar características y rasgos de experiencias que resultan pertinentes y valiosas para la comunidad lingüística; en esta construcción, el significado que se transmite verbalmente (en acciones verbales o por escrito) se sedimenta como producto de la cultura, orientado a hacer cada vez más inteligibles todos los acontecimientos y experiencias de la vida humana” (Lara, 2006: 103).

d. El significado especializado

Si bien la propuesta de estos tres estratos del significado ayuda a explicar las características semánticas de una gran cantidad de palabras de las lenguas del mundo, no debemos olvidar que existen ciertas palabras en la civilización moderna que tienen un significado especializado. Lara menciona que la tradición científica y los instrumentos de la técnica han provocado que se geste la necesidad de crear palabras con significados designativos que aspiran, en la medida de lo posible, a la univocidad. Las características semánticas de estas palabras, a las que se les conoce como términos técnicos, conforman el cuarto y último estrato del significado propuesto por Lara. Dadas las propiedades designativas de estas palabras su estudio compete, sobre todo, a la terminología.

Una vez expuesta cómo está constituida la sustancia del contenido de los signos lingüísticos, a continuación exploraremos algunos fenómenos relacionados con el significado de las palabras y que serán de utilidad para el análisis de los datos.

9.2 El cambio de significado

Inspirado en las propuestas de Hans Sperber (1923) y Antoine Meillet ([1926], 1958), Stephen Ullmann (1965: 223-238) propone una tipología de las principales causas de la evolución semántica. De acuerdo con este autor, existen seis grandes causas detrás de cualquier cambio semántico:

1. Causas lingüísticas: cuando el significado de una palabra es transferido a otra con la que suele coaparecer en diversos contextos de uso.
2. Causas históricas: cuando los objetos, las instituciones, las ideas, los conceptos científicos, a pesar de haber cambiado a lo largo del tiempo, conservan el mismo nombre, lo que ayuda a mantener cierta continuidad y tradición.
3. Causas sociales: cuando una palabra pasa de la lengua general a lengua especializada y viceversa.

4. Causas psicológicas: cuando el cambio semántico está vinculado con el estado de ánimo del hablante o bien con algún interdicto que se materializa en palabras tabú y eufemismos.
5. Influencia extranjera: cuando se toma como base algún modelo extranjero.
6. Exigencia de un nuevo nombre: cuando se necesita un nuevo nombre para denominar un objeto o ideas nuevas²²⁹.

Al ser el léxico de cada lengua un enorme conjunto de palabras donde “se reúnen las memorias de experiencias prácticas, abstractas, históricas, políticas, técnicas o científicas compartidas por los hablantes de la lengua a lo largo de su existencia” (Lara: 1993a: 31-32), las causas del cambio semántico propuestas por Ullmann permiten comprender por qué el léxico es el subsistema lingüístico que se transforma con mayor rapidez.

A la par de enumerar las principales causas del cambio semántico, Ullmann (1965: 257-266) también establece las dos grandes consecuencias empíricas que acarrearán estas transformaciones de significado: cambios en cuanto al alcance, es decir, restricciones y extensiones conceptuales del significado y cambios en la valoración, es decir, desarrollos peyorativos o ameliorativos del significado.

Dado que esta investigación se centra en el estudio del préstamo léxico acotado al caso particular del anglicismo en el español mexicano, el propósito de este capítulo es observar el tipo de cambios semánticos que se observan en los vocablos de la base de datos. Si partimos de la premisa de que, al entrar en contacto una lengua con otra, un signo lingüístico de una lengua fuente puede sufrir modificaciones en la lengua meta, tanto en el

²²⁹ Rosa María Espinosa Elorza (2009: 167) propone, con base en lo comentado por Blank (1999), la reclasificación de las seis causas propuestas por Ullmann en tres grandes grupos:

- i. Causas socio-históricas, donde encontramos:
 - a. La necesidad de designar nuevas realidades o conceptos.
 - b. Cambios semánticos provocados por cambios en la sociedad y en la cultura de una época.
 - c. La influencia de otras lenguas.
- ii. Causas psicológicas
- iii. Causas lingüísticas

plano de la expresión como en el plano del contenido, lo esperable es que encontremos ciertos tipos de cambios en el significado de estos vocablos.

Los trabajos y observaciones de Maurice Pergnier (1989) y André Thibault (2004)²³⁰ resultan un buen punto de partida para tener en cuenta lo que puede suceder en el plano del contenido de los préstamos léxicos.

De acuerdo con Pergnier (1989: 47-60) al ser la polisemia una propiedad constitutiva, y no una característica marginal, de las palabras de una lengua, el fenómeno semántico más común del préstamo léxico es precisamente la reducción o pérdida de esta polisemia o bien la creación de nuevos significados. Pergnier explica que esto se debe a que las condiciones de todo préstamo léxico se manifiestan en un plano discursivo; contexto en el que una palabra difícilmente resulta polisémica²³¹. Tras esta observación, a Pergnier le queda claro que, salvo que el vocablo en la lengua origen sea monosémico, como bien podría ser el caso de un neologismo o un término técnico, el conglomerado de significados relacionados que un vocablo polisémico tiene en una lengua origen, no permanecerá intacto si dicho vocablo es adoptado por los hablantes de otra lengua particular. Por lo mismo, Pergnier señala que “Non seulement l’emprunt est mutilé de la majeure partie de ses emplois dans la désignation (réduction à monosemie) mais il est aussi mutilé de sa *signification* [...] En passant d’un système lexical à un autre, le mot d’emprunt perd une part de son opacité virtuelle de signe en devenant pur outil de désignation” (1989: 57)²³².

²³⁰ El trabajo de Pergnier versa sobre el anglicismo en el francés contemporáneo, mientras que la investigación de Thibault se centra en las características semánticas de algunos galicismos que han sido adoptados por la lengua española.

²³¹ Luis Fernando Lara (2008: 11-12) ha observado que dado que la *palabra* es una unidad del habla y el *vocablo* es una unidad de la lengua, cuando una palabra aparece en un discurso o en un texto su interpretación es casi siempre monosémica. Es decir, lo que resulta polisémico es el vocablo y no la palabra.

²³² Si bien compartimos la idea de Pergnier de que todo préstamo se materializa en el plano discursivo, y en ese plano, las palabras son monosémicas, resulta menos claro lo que quiere decir con opacidad virtual, pues en realidad también se genera opacidad en la lengua receptora cuando en ella se incorpora una palabra proveniente de otra lengua; en otras palabras, lo que tiende a producir todo préstamo, en su inicio, es opacidad en la lengua receptora.

Por último, André Thibault (2004: 103-119) considera distintos cambios semánticos y puntualiza, a partir de su experiencia, cuáles de ellos son susceptibles de suceder en los préstamos léxicos²³³:

1. *Selección de sememas*: se trata de otra manera de expresar la noción de la pérdida de polisemia, ya que, en el plano discursivo solamente se actualiza una acepción cada vez. Por ejemplo, mientras en español la palabra *blues* solamente significa un tipo de ‘música con letras de ánimo melancólico creada por los negros en el sur de Estados Unidos’, en inglés, además de tener este significado, la palabra *blues* también significa ‘sentimiento de tristeza o depresión’.
2. *Restricciones y extensiones semánticas*: El fenómeno de la restricción se da en aquellos casos en los que una palabra adquiere una serie de semas que provocan que su ámbito de aplicación se limite, dicho de otro modo, el significado de una palabra se especializa. Un ejemplo de restricción es lo que sucedió con la palabra *LIQUOR* del latín que significaba cualquier tipo de líquido y ahora *licor*, en español, significa ‘bebida alcohólica destilada’. En los datos, tenemos ejemplos de restricción semántica como el caso de *chat* que mientras en español se utiliza exclusivamente en relación a ‘un sitio web o un programa de computadora que le permite a los usuarios enviar mensajes a través de la red’, en inglés el vocablo *chat* tiene varios significados, entre los que encontramos uno muy general, es decir, ‘light informal or familiar talk’, aunque también puede significar ‘a talk held over the Internet by people using a chat room’. Por su parte, la extensión es un proceso mediante el cual una palabra pierde ciertos semas provocando que su ámbito de aplicación sea más

²³³ De todos los fenómenos mencionados, Thibault se muestra renuente, de acuerdo con sus datos, a considerar que puedan existir fenómenos de cambio de significado por motivos metafóricos al momento en que se lleva a cabo el fenómeno del préstamo léxico. En el caso de algún cambio provocado por procesos metonímicos, entre los cuales considera las formaciones delocutivas, Thibault señala que los ejemplos con los que cuenta resultan dudosos. De acuerdo con Thibault, en el español argentino el vocablo *bulebú*, con significado de ‘distinción, elevación sobre lo vulgar, especialmente en elegancia y buenas maneras’, proviene de la fórmula discursiva asociada con la cortesía *voulez-vous*. Thibault considera que se trata de una transferencia metonímica que pasa de la locución a la situación de enunciación. Es importante mencionar que, una vez que un préstamo léxico está totalmente integrado a la lengua receptora, su comportamiento es igual al de cualquier palabra patrimonial, razón por la cual, en casos como éste, un préstamo léxico que lleva mucho tiempo en una lengua puede sufrir modificaciones semánticas a partir de procesos metafóricos o metonímicos.

amplio, es decir, se generaliza. De acuerdo con Thibault el caso de la extensión semántica en los préstamos léxicos es sumamente rara. Como ejemplo de este fenómeno tenemos lo que ha sucedido con la palabra *alarma* que solía significar ‘aviso para entrar en combate’ y actualmente significa ‘voz, señal o llamada con la que se advierte algún peligro inminente’.

3. *Deslizamientos connotativos (glissements connotatifs)*: es decir, palabras que en la lengua origen resultan estilísticamente neutras pero que al entrar en otra adquieren rasgos distintos como bien puede ser alguna connotación de prestigio o desprestigio. Thibault ofrece el ejemplo de la palabra *boutique* que mientras en francés resulta una palabra estilísticamente neutra, en español adquiere una connotación de prestigio, refinamiento y sofisticación que la palabra *tienda de ropa* no posee.
4. *Metáfora y metonimia*. Mientras que la metáfora es una operación cognoscitiva a través del cual se proyecta un dominio conceptual sobre otro, la metonimia es la proyección entre dos categorías diferentes que forman parte del mismo dominio (Escandell Vidal, 2007: 114-118). Un ejemplo de cambio semántico por metáfora es lo que ha sucedido con la palabra *memoria* que con el significado de ‘capacidad de guardar en la mente el recuerdo de experiencias y sensaciones pasadas, y de reproducirlo en un momento posterior’ ha servido como dominio de partida para generar el significado de ‘dispositivo electrónico en el que se almacena información’. Dado que nuestro mejor instrumento de conocimiento es la metáfora, no resulta extraño que los procesos metafóricos y metonímicos sean fundamentales en los fenómenos de cambio semántico. En los datos, tenemos el caso de *table dance* que, mientras en inglés tiene el significado de ‘baile erótico que se realiza en la mesa de un cliente’, en español mexicano ha adquirido, por medio de un proceso metonímico, el significado de ‘lugar o club nocturno en el que se paga por ver a otras personas hacer este tipo de bailes’.
5. Reinterpretaciones por etimología popular. Thibault ofrece el ejemplo del adjetivo español *viable* ‘que puede ser realizado; que puede vivir’, que, al ser un préstamo

del francés *viable*, ha sido reinterpretado como un derivado de *vía* (fr. *voie, chemin*), a partir de lo cual ha adquirido el significado de ‘Dicho de un camino o de una vía: Por donde se puede transitar.’ (DRAE, 2001).

6. Formaciones elípticas: es decir, evoluciones semánticas que se basan en la contigüidad de las palabras en el eje sintagmático; por ejemplo, *catering service* pasa al español como *servicio de catering* y posteriormente solamente como *catering*.

Sobre la base de las ideas expuestas, podemos hipotetizar que en los datos encontraremos, por lo menos, un buen número de casos de reducción o pérdida de la polisemia y de restricción semántica. Más adelante veremos si nuestros resultados coinciden totalmente con los hallazgos de Pergnier y Thibault.

9.3 Vocablos tomados en cuenta para el análisis semántico

Para el análisis semántico del conjunto de vocablos que conforman la base de datos hemos tomado en cuenta los anglicismos léxicos adaptados fonológicamente, los anglicismos léxicos adaptados ortográficamente, los anglicismos léxicos integrales, los calcos híbridos²³⁴, algunos de los calcos de una sola palabra que en español resultan polisémicos, los pseudoanglicismos, y aquellos casos de derivación interlingüística. A su vez, no hemos considerado muchos de los calcos ni aquellos anglicismos formados a partir de una base de la lengua fuente y un sufijo derivativo propio de la lengua meta²³⁵. Hemos optado por dejar fuera de nuestro análisis semántico estos últimos anglicismos, ya que creemos que ya han sido tratados, respectivamente, en el capítulo de descripción

²³⁴ A diferencia de la mayoría de los calcos, hemos decidido incluir dentro del estudio semántico algunos calcos cuya correspondencia en español se da por medio de una sola palabra así como los calcos híbridos. Esta decisión responde al hecho de que algunos calcos de una sola palabra resultan polisémicos en ambas lenguas y algunos calcos híbridos tienen reducciones que no se presentan en inglés, por ejemplo: *king size* > *king*, que mientras en español denomina un tipo de cama o de sábanas, en inglés significa ‘rey’.

²³⁵ Cabe mencionar que algunos de nuestros ejemplos parecen ser menciones o citas y no anglicismos propiamente dichos. En aquellos casos donde consideramos que se trata de menciones de nombres propios o de fenómenos que son exclusivos de la cultura estadounidense, hemos puesto una nota para resaltar lo antes mencionado. Si bien como acabamos de señalar, las menciones o citas no pueden considerarse anglicismos, sí sirven para ejemplificar un fenómeno más que va muy de la mano del anglicismo, pues dado el impacto cultural que tiene una cultura como la estadounidense en nuestro país, en ocasiones se vuelve indispensable citar o hacer mención de algún vocablo que significa alguna institución política, económica, deportiva o cultural exclusiva o propia de dicho país.

morfológica y en el capítulo correspondiente a los calcos. Debemos recordar, que el comportamiento del calco provoca que tanto en la lengua fuente como en la lengua meta se designe exactamente lo mismo, razón por la cual en ambas lenguas el significado resulta prácticamente idéntico. Además, más adelante y en otra sección de este mismo capítulo, trataremos los 67 préstamos semánticos y 7 falsos amigos de la base de datos que, como veremos, responden a designaciones monosémicas.

Dadas estas aclaraciones, el análisis semántico se realizó sobre un total de 1043 vocablos. Una vez que elegimos los vocablos a ser tratados, tomamos la decisión metodológica de separarlos en campos referenciales o asociativos. Esta decisión nos ha permitido, por un lado, orientar y clasificar estos vocablos a partir del tipo de contextos extralingüísticos y/o comunicativos en los que podrían aparecer, y por el otro, reconocer el tipo de discursos y ámbitos de la vida, donde la presencia del anglicismo es más prominente. Estamos conscientes de que agrupar uno u otro vocablo en alguno de estos campos referenciales en ocasiones responde a una decisión arbitraria y subjetiva. No obstante, nos ha sido de suma utilidad para manejar con cierto orden esta cantidad de información, así como para tener un eje sobre el cual articular el análisis semántico.

En total hemos clasificado estos anglicismos en los siguientes 14 campos referenciales²³⁶: *Alimentos; Animales y fenómenos naturales; Armamento; Ciencia; Computación y tecnología; Costumbres sociales; Deportes y juegos; Economía; Entretenimiento y medios de comunicación; Medios de transporte y automóviles; Moda y cosméticos; Música y equipo de sonido; Política; Vivienda, oficina y escuela.* Cabe mencionar, que en ocasiones, un mismo vocablo, dada su semántica, puede aparecer en dos o más campos referenciales.

A continuación, presentamos la descripción de los datos.

²³⁶ Hemos tomado como base la clasificación hecha por Luis López Rodríguez (1982), así como la información que Chris Pratt proporciona en las páginas 214-217 de su obra *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo* (1980).

9.4 Descripción de datos

Para la documentación y el posterior análisis semántico de los vocablos, hemos optado por utilizar como fuentes de consulta base el diccionario *Merriam-Webster Dictionary* (en línea, <http://www.merriam-webster.com>; en adelante MW); el *Diccionario del español de México* de El Colegio de México (<http://dem.colmex.mx/>; en adelante DEM) y el *Nuevo diccionario de anglicismos* de Félix Rodríguez González y Antonio Lillo Buades (1997; en adelante NDA). A su vez, en algunos casos hemos recurrido al *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.) de la Real Academia Española (en adelante DRAE), a la *Suma de minucias del lenguaje* (2003) de Moreno de Alba, así como al *Dictionnaire Historique de la langue française* de Le Robert (2006; en adelante DHLF). Cuando nos ha sido imposible encontrar alguno de los vocablos en estas fuentes, hemos recurrido al uso de *Wikipedia* y *Wiktionary* como fuente de información para complementar lo que demandan las concordancias. Como se verá en los diferentes ejemplos que se presentan a continuación, en algunos casos citamos lo que aparece en el MW y en el DEM para contrastar significados; en otras lo que aparece en el MW y el NDA, y en otras, cuando un vocablo no aparece ni en el DEM ni en el NDA pero sí en el MW, tomamos nuestras concordancias para ejemplificar algún significado.

I. Alimentos y lugares donde se consumen²³⁷

En el campo referencial de alimentos hemos colocado un total de 78 vocablos, a saber: *banana split; bar; barman; bartender; bísquet*²³⁸; *bistec; bloody mary; brandy; brownie; brunch; budín; burger; casual dining*²³⁹; *catering; cátsup; cheddar; cheesecake; choco*

²³⁷ Aquí también podríamos poner otros vocablos como *bagel; blueberry* y *dip* que recientemente escuché pero por razones de tiempo ya no formaron parte de mi investigación.

²³⁸ José G. Moreno de Alba (2003: 106) menciona que la voz *bísquet* no aparece en los diccionarios generales de la lengua española, pero que sí está registrado en otros diccionarios de mexicanismos y del español de México como el *Diccionario de México* de Juan Palomar y en el *Diccionario del español usual en México* dirigido por Luis Fernando Lara. En cuanto a sus estatus de anglicismo, Moreno de Alba señala lo siguiente: “El que pronunciamos (y escribamos) la palabra con acento en la primera sílaba, en la *í* (voz, por tanto, grave o llana: *bísquet*), me hace pensar que la tomamos del inglés *biscuit*, lengua en la que se pronuncia (aproximadamente) /bískit/, también grave. El inglés, a su vez, la debió tomar del francés *biscuit*, pronunciado (más o menos) /biskuí/, con el acento en la última sílaba, esto es, una palabra aguda, como todas las francesas. Sin duda el español mexicano tomó del inglés (o del francés) la palabra, el significante, pero no el significado, pues en inglés *biscuit* equivale a 'galleta' y, en francés, a 'bizcocho' (y también a 'galleta')”

²³⁹ Posible cita o mención.

chip; club sándwich; cocoa; coctel; coffee-tender; combo; corn flakes; cronchi o crunchy; cupcake; curry; fast food; food truck; freezer; fruit cake; gin and tonic; ginger ale; grill; happy hour; hostess; hot cake²⁴⁰; hot dog; jumbo; ladies night; lady's bar; light; lobby bar; lunch; minibar; new york steak; nugget; panqué; pay; picnic; ponche; pretzel; pub; refill; rib eye; roast beef; ron; sándwich; shaker (martini); short rib; shot; sirloin; six pack; smoothie; snackbar; snacks; soda; steak; sundae; t-bone; teflón; tom collins; topping; tupper; tupperware; vegano; waffle; whisky.

En este grupo de palabras sobresale la presencia de vocablos relacionados con bebidas alcohólicas, lugares en los que se pueden ingerir bebidas alcohólicas, cortes de carne, postres, así como empleos vinculados con la atención al cliente en un restaurante, *bar* o bien, con la preparación de bebidas alcohólicas o café. La presencia de este tipo de vocablos refleja la gran influencia que ejercen los patrones y hábitos de esparcimiento social y consumo alimenticio provenientes, sobre todo, de Estados Unidos. En realidad, esto no es de extrañar si se toma en cuenta la gran influencia que actualmente tienen las grandes cadenas estadounidenses de comida en gran parte del mundo. En lo que respecta al caso particular de México, ya es un hecho común encontrar zonas de comida rápida en cualquier centro comercial donde franquicias como McDonald's, Burger King, Subway, Domino's Pizza, Pizza Hut, KFC son infaltables. En este tipo de establecimientos la oferta alimenticia le permite al consumidor elegir el *combo* de su preferencia, donde además es posible tener derecho a un *refill* para su refresco *jumbo*. Por otro lado, en las grandes urbes de la República Mexicana, también hay una amplia presencia de restaurantes tipo *casual dining* como Chili's, TGI Friday's, Applebee's, entre otros, cuya idea es ofrecer al consumidor un tipo de restaurante informal y de ambiente familiar, con precios relativamente moderados, así como un intento de reproducir el prestigio de la urbanidad moderna de EE.UU.

Ahora bien, en términos semánticos, los vocablos que hemos incluido bajo este campo referencial resultan ser, en su mayoría, unidades léxicas monosémicas tanto en inglés como en español. En este sentido, tenemos que de un total de 78 vocablos considerados bajo el

²⁴⁰ Es de llamar la atención que en México, la palabra *hot cake* es la que se ha extendido para denominar lo que en EE.UU. y otros países hispanohablantes se conoce como *pancakes* o *panqueques*. De acuerdo con el MW, *hot cake* es otra forma de denominar al *pancake*.

campo referencial de alimentos, 46 tienen un solo significado tanto en la lengua fuente como en la lengua meta y dicho significado es prácticamente el mismo. Estas 46 unidades léxicas son: *banana split; barman; bartender, bloody mary; brandy; brownie; brunch; casual dining; catering; cátsup; cheddar; choco chip; club sandwich; coffee tender; corn flakes; crunchy; cupcake; fast food; food truck; freezer; gin and tonic; ginger ale; happy hour; hot cake; jumbo; ladies night; lady's bar; lobby bar; minibar; new york steak; pretzel*²⁴¹; *pub; rib eye; roast beef; ron; short rib; sirloin; snack bar; snacks; sundae; t-bone; teflón; tom collins; vegano, waffle; whisky.*

Para ejemplificar el carácter monosémico de estos vocablos, podemos observar lo que sucede con las palabras *happy hour* y *waffle*:

1) *happy hour*

- Definición de *happy hour* en el MW:

“happy hour

noun

: a time at a bar when drinks are sold at a lower price than usual.

Full Definition of HAPPY HOUR

: a period of time during which the price of drinks (as at a bar) is reduced or hors d'oeuvres are served free.

First Known Use of HAPPY HOUR

1959”

- Definición de *happy hour* en el NDA:

“happy hour [jápi áu(a)r]

m, publ, beb En bares y otros establecimientos de bebidas, horas durante las cuales se reduce el precio de las consumaciones. SIN: *hora feliz*.

ETIM: *happy hour* id. (lit. ‘hora feliz’).”

2) *waffle*

- Definición de *waffle* en el MW:

“waffle

noun waf·fle

Definition of WAFFLE

: a crisp cake of batter baked in a waffle iron

Origin of WAFFLE

Dutch *wafel*, from Middle Dutch *wafele*; akin to Old High German *waba* honeycomb, Old English *wefan* to weave

²⁴¹ Se trata de un gemanismo que llegó al español a través del inglés. En alemán se dice *Bretzel*.

First Known Use: 1744”

- Definición de *waffle* en el DEM:

“**waffle**

waffle

s m (Se pronuncia *guáfle*) Especie de pan, redondo o cuadrado, que se elabora con una pasta hecha de harina, leche y huevo, semejante a la de los hot cakes; se cuece en un molde, o una plancha eléctrica especial, que le deja una cuadrícula a ambos lados; suele comerse con mantequilla, miel de maple, mermelada, etcétera.”

En los 32 vocablos restantes que aparecen en el campo referencial de alimentos encontramos lo siguiente:

- i. 16 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español, ya que en esta lengua solamente tiene un significado: Estos vocablos son: *burger; cheesecake; cocoa; curry; fruit cake; hostess; hot dog; nugget; pay; picnic; refill; shaker (martini); shot; smoothie; steak; topping*. Por ejemplo:

3) *hostess*

- Definición de *hostess* en el MW:

“**hostess**

noun host·ess

: a woman who is entertaining guests socially or as a job

: a woman whose job it is to greet and help people in a restaurant or on an airplane or ship

: a woman who talks to guests on a television or radio show

Full Definition of HOSTESS

1 : a woman who entertains socially

2 a : a woman in charge of a public dining room who seats diners

b : a female employee on a public conveyance (as an airplane) who manages the provisioning of food and attends passengers

c : a woman who acts as a partner or companion to male patrons in a dance hall or bar”

First Known Use of HOSTESS

14th century”

Si bien ni en el DEM ni en el NDA aparece la palabra *hostess*, a partir de lo que las concordancias muestran solamente podemos asegurar que el único significado que se mantiene en el español mexicano para este vocablo es el de 2a. Para muestra de lo anterior, presentamos un par de ejemplos de uso:

- a. *Tampoco sé cómo llamarlo: patético, deprimente o simplemente cómico, pero por la televisión pasaron sucesivamente tres imágenes: al pichón Castañeda asegurando que la reunión había sido casual, al superpichón Fox repitiéndolo, todo fue casual, y a la hostess del restaurante Lola confirmando que había habido una reservación con mucha anticipación a nombre del señor Castañeda.* (“Dinero”, *La Jornada* virtual-16/05/2002).
- b. *Gerentes, chef, meseros, hostess y empleados asistieron a la parroquia del Calvario, donde se realizó una misa en conmemoración del 58 aniversario del hotel Las Mañanitas.* (“Celebran Aniversario”, *Diario de Morelos*-25/11/2013).

4) *hot dog*

- Definición de *hot dog* en el MW:

“hot dog

noun

: a small cooked sausage that is mild in flavor and is usually served in a long roll (called a hot dog bun)

: a person (such as an athlete) who performs or plays in a way that is meant to attract attention : a person who hotdogs

—used to express approval or pleasure

Full Definition of HOT DOG

1: frankfurter; especially: a frankfurter heated and served in a long split roll

2[perhaps from ²hot dog] : one that hotdogs; *also* : show-off

First Known Use of HOT DOG

1895”

- Definición de *hot dog* en el DEM:

“hot dog

hot dog

s m (Se pronuncia *jotdog*) Salchicha caliente, metida en un pan alargado, o medianoche, que se unta generalmente con mostaza, salsa de puré de jitomate, o catsup, y otros condimentos: *comerse un hot dog, el carrito de los hot dogs*”

Para el vocablo *hot dog*, el único significado que se mantiene en el español mexicano es el significado 1 que aparece en el MW, a saber: “a small cooked sausage that is mild in flavor and is usually served in a long roll (called a hot dog bun)”. No obstante, la definición del MW deja entrever que en inglés, el *hot dog* puede ser servido sin pan, situación que en español no sucede.

- ii. 6 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *bar*; *coctel*; *combo*; *grill*; *six pack*; *soda*.
Por ejemplo:

5) *combo*

- Definición de *combo* en el MW:

“**combo**

noun com·bo

: a small musical group that plays jazz or dance music

: a combination of different things

plural combos

Full Definition of COMBO

1: a usually small jazz or dance band

2: combination

Origin of COMBO

combination + 1-o

First Known Use: 1921”

- Definición de *combo* en el NDA:

“**combo**

m, mús, frec Pequeño grupo de jazz. // Por extensión conjunto, grupo musical. ETIM: *combo*, id. Abrev. de **combination** 'combinación' + suf. -o.”

Por un lado, tanto en inglés como en español la palabra *combo* presenta el significado de ‘grupo de jazz’; sin embargo, ese significado pertenece a otro campo referencial que presentaremos más adelante, a saber, el de la música. Ahora bien, en lo que respecta al significado de “a combination of different things”, dicha acepción también se mantiene en ambas lenguas; de hecho, la razón por la que hemos incluido este vocablo en este campo referencial es debido a que es muy común utilizar la palabra *combo* en los restaurantes de comida rápida, en los que al adquirir un *combo*, el alimento que uno consume suele venir con papas y refresco incluidos:

- a. Los combos de "edición limitada" de McDonald's incluyen en su versión negra una doble porción de carne de hamburguesa, queso (amarillo, no negro), salsa picante y cebollas fritas, mientras que la white burger está compuesta por una hamburguesa de pollo, queso camembert derretido y una salsa en sintonía. ("McDonalds lanza una hamburguesa blanca", *vanguardia.com.mx-02/10/2014*).

6) *six pack*

- Definición de *six pack* en el MW:

“six-pack

noun

: a group of six cans or bottles sold together

: a group of strong and well-shaped muscles that can be seen on a person's stomach

Full Definition of SIX-PACK

1: six bottles or cans (as of beer) packaged and purchased as a unit

2: the contents of a six-pack

First Known Use of SIX-PACK

1952”

En el español de México se utiliza el vocablo *six pack* con los dos significados que se registran en el MW. A pesar de que dicha palabra no se registra ni en el DEM, ni en el NDA, nuestros ejemplos de uso confirman estos dos significados. Queda claro que el significado de *six pack* como “a group of strong and well-shaped muscles that can be seen on a person's stomach” es una extensión metafórica del primer significado:

- a. El Inegi también incluye en su listado un six pack de cerveza Corona y una Coca-Cola de 2.5 litros, que subieron de 61 a 67 pesos y de 20.76 a 23 pesos, respectivamente. (“Canasta de 28 productos básicos sube 14% en un año”, *La Jornada-15/12/2015*).
- b. Estos son los ejemplos de los tratamientos frecuentes en los señores casi todos efectuados en caballeros después de la cuarta década de la vida, en los más jóvenes hacemos liposucciones mínimas como por ejemplo quitar un poco de grasa del abdomen o marcar el “six pack” en el abdomen o retirar un aumento de volumen de la mama o ginecomastia, también frecuentes y con anestesia local. (“Cirugías cortas para caballero”, *OEM, El Sol de México-04/04/2014*).

7) *soda*

- Definición de *soda* en el MW:

“soda

noun so·da

: a drink made of soda water, flavoring, and often ice cream

: a white powdery substance that contains salt and is used in cooking and medicine

Full Definition of SODA

1a : sodium carbonate

b : sodium bicarbonate

c : sodium —often used in combination <soda-feldspar> <nitrate of soda>

2a : soda water 2a

b : soda pop

c : a sweet drink consisting of soda water, flavoring, and often ice cream

3: the faro card that shows faceup in the dealing box before play begins

Origin of SODA

Italian, from Arabic *suwwād*, any of several saltworts from the ashes of which sodium carbonate is obtained

First Known Use: 1558

- Definición de *soda* en el DEM:

“soda

soda

s f

1 (Quím) Carbonato de sodio en forma de polvo blanco o terrones cristalinos, ligeramente alcalino, soluble en agua e insoluble en alcohol; se usa, entre otras cosas, en la fabricación de sales y bebidas efervescentes, aguas minerales o artificiales, polvos para hornear, etc: *galletas de soda*

2 (N) Refresco embotellado: “Vamos a comprar unas *sodas*”, “Tráeme una *soda* bien helada””

Las definiciones presentes en ambos diccionarios muestran que en el español mexicano se mantienen los significados 1a y 2b del anglicismo *soda*.

- iii. 2 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *light*; *sándwich*. Por ejemplo:

8) *light*

- Definición de *light* en el MW:

“light

adjective

Definition of LIGHT

1a : having little weight : not heavy

b : designed to carry a comparatively small load <a *light* truck>
 c : having relatively little weight in proportion to bulk <aluminum is a *light* metal>
 d : containing less than the legal, standard, or usual weight <a *light* coin>
 2a : of little importance : trivial
 b : not abundant <*light* rain> <a *light* lunch>
 3a : easily disturbed <a *light* sleeper>
 b : exerting a minimum of force or pressure : gentle <a *light* touch>
 c : resulting from a very slight pressure : faint <*light* print>
 4a : easily endurable <a *light* illness>
b : requiring little effort <light work>
 5 : capable of moving swiftly or nimbly <*light* on his feet>
 6a : frivolous 1a <*light* conduct>
 b : lacking in stability : changeable <*light* opinions>
 c : sexually promiscuous
 7: free from care : cheerful
 8: less powerful but usually more mobile than usual for its kind <*light* cavalry> <a *light* cruiser>
9a : made with a lower calorie content or with less of some ingredient (as salt, fat, or alcohol) than usual
 b : having a relatively mild flavor
10a : easily digested <a light soup>
 b : well leavened <a *light* crust>
 11: coarse and sandy or easily pulverized <*light* soil>
 12: dizzy, giddy <felt *light* in the head>
 13: intended chiefly to entertain <*light* verse> <*light* comedy>
 14a : carrying little or no cargo <the ship returned *light*>
 b : producing goods for direct consumption by the consumer <*light* industry>
 15: not bearing a stress or accent <a *light* syllable>
 16: having a clear soft quality <a *light* voice>
 17: being in debt to the pot in a poker game <three chips *light*>
 18: short 5d <*light* on experience>
 19: casual, occasional <a *light* smoker>
 — *light*-ish *adjective*

Origin of LIGHT

Middle English, from Old English *lēoht*; akin to Old High German *līhti* light, Latin *levis*, Greek *elachys* small
 First Known Use: before 12th century”

- Definición de *light* en el NDA:

light [láit] (*pl* light, lights)

1 *adj, alim, beb* Bajo en calorías, de bajo contenido calórico. En inglés comúnmente se emplean *diet* ('dietético') y *low-fat* ('bajo en grasas'); *light* se aplica especialmente a las bebidas para indicar un bajo contenido en alcohol, y con algunos nombres de marca (por ejemplo, *Coke light*). **2** Por ext.,

referido a lo que carece de propiedades más características; vacío de contenido, de poca calidad; superficial, efímero; sencillo, sin complicaciones. // *pol.* Referido a la ideología que es desvirtuada o adulterada por pragmatismo político. SIN: *descafeinado*. ETIM *light*, id. (lit. 'ligero').

Queda claro que, en inglés, el vocablo *light* es sumamente polisémico. De todo este conjunto de acepciones, en el español mexicano solamente se mantienen los significados 4b, 9a y 10a.

- iv. 5 vocablos donde en términos generales se mantiene el mismo significado tanto en inglés como en español, sin embargo, el significado de dicho vocablo en español es ligeramente distinto: *bistec*; *budín*; *lunch*; *ponche*; *tupperware*.

9) *bistec*

- Definición de *beefsteak* en el MW:

“beefsteak

noun beef·steak

: a thick slice of beef

Full Definition of BEEFSTEAK

: a steak of beef usually from the hindquarter

First Known Use of BEEFSTEAK

circa 1706”

- Definición de *bistec* en el DEM:

“bistec

bistec

s m Trozo delgado y plano de carne de res o de cerdo: *bistec encebollado*, “Cenaron *bistecs* a la parrilla”, “Juan se fue a comprar un kilo de *bisteces* para la comida””

Con lo que afirman el MW y el DEM, si bien el vocablo *beefsteak* en inglés solamente tiene una acepción y en español el vocablo *bistec*²⁴² también, de acuerdo con los semas que aparecen en ambas definiciones, el *bistec* no tiene por qué ser exclusivamente de res, pues

²⁴² De acuerdo con el NDA (1997: 70) la palabra *bistec* llegó al español a partir del francés *bifteck* el cual a su vez proviene del inglés *beefsteak*. Dada esta información y siguiendo el método de trabajo que hemos expuesto, la palabra *bistec* sería un galicismo.

también puede ser un trozo de carne de puerco²⁴³. Por su parte, como su nombre lo indica, el *beefsteak* forzosamente tiene que ser de carne de res.

10) *ponche*

- Definición de *ponche* en el MW:

“punch

noun

Definition of PUNCH

: a hot or cold drink that is usually a combination of hard liquor, wine, or beer and nonalcoholic beverages; *also* : a drink that is a mixture of nonalcoholic beverages

Origin of PUNCH

perhaps from Hindi & Urdu *pāñc* five, from Sanskrit pañca; akin to Greek *pentē* five; from its originally having five ingredients — more at five

First Known Use: 1632”

- Definición de *ponche* en el DEM:

“ponche

ponche¹

s m Bebida caliente, hecha con agua, con ron, alcohol de caña o algún otro licor, frutas, azúcar, canela: *un ponche de granada, servir el ponche*”

De acuerdo con lo que muestran el MW, el *punch* puede ser una bebida caliente o fría mientras que el *ponche*, según el DEM, es una bebida que siempre se toma caliente.

- v. 3 vocablos en los que se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es distinto al significado que tiene en inglés: *bísquet; panqué; tupper*.

11) *panqué*

- Definición de *pancake* en el MW:

“pancake

noun pan·cake

: a thin, flat, round cake that is made by cooking batter on both sides in a frying pan or on a hot surface (called a griddle)

: thick makeup worn especially by actors

²⁴³ Moreno de Alba (2003: 108) confirma lo señalado en el DEM al sostener que “también se emplea equivocadamente por algunos hablantes para designar una lonja de carne *de cerdo*, lo que va en contra de su etimología (del ingl. *beefsteak*; de *beef*, 'buey', y *steak*, 'lonja, tajada').

Full Definition of PANCAKE

: a flat cake made of thin batter and cooked (as on a griddle) on both sides

First Known Use of PANCAKE

14th century

- Definición de *panqué* en el DEM:

“panqué

panqué

s m Pan de masa suave y esponjosa, hecho con harina, huevos, mantequilla o manteca y azúcar, y horneado en un molde, generalmente de papel encerado; puede ser una pieza grande y rectangular, que se corta en rebanadas, o una pieza chica, en forma de cono truncado e invertido: *un panqué de pasas*”.

Mientras que en inglés *pancake* es un vocablo polisémico de cuyos dos significados registrados el MW, uno engloba lo que en México conocemos como *hot cake*, el vocablo *panqué* proveniente del significante *pancake* tiene un significado distinto al del inglés como se muestra en la definición del DEM. Además, en inglés, el *pancake* también incluye lo que en español llamamos *crepas*.

II. Animales y fenómenos naturales²⁴⁴

En el campo referencial de animales y fenómenos naturales tenemos solamente 18 vocablos: *border collie*; *bóxer*²⁴⁵; *bull terrier*; *bulldog*; *cocker spaniel*; *collie*; *french poodle*; *géiser*; *grizzli*; *hámster*; *iceberg*; *jungla*; *maple*; *pedigrí*; *pony*; *setter*; *tornado*²⁴⁶; *zinc o cinc*.

En términos generales este campo referencial engloba razas de perros y uno que otro objeto o fenómeno de la naturaleza. El hecho de que en este campo abunden los nombres de

²⁴⁴ En lo que a razas de perros respecta, también se usan los vocablos *pitbull* y *scott terrier*, no obstante, estos no aparecieron en la recolección de datos que hicimos para armar el corpus.

²⁴⁵ De acuerdo con la información que proporcionan el MW, el DRAE, el NDA y el DHLF en sentido estricto se trata de un germanismo, ya que fueron los alemanes los que tomaron el significante *boxer* para denominar a esta raza de perros de pelo corto, color pardo y utilizados como perros de vigilancia durante la Primera y la Segunda Guerra Mundial. Según la información que proporcionan estas fuentes, se tomó el significante *boxer* ‘boxeador’ del inglés, debido al carácter aguerrido y agresivo de este animal.

²⁴⁶ De acuerdo con el MW, el DRAE y el DHLF, la palabra *tornado* es una modificación de la palabra española *tronada* derivada de la palabra *tronar* y a su vez ésta proveniente del latín *tonare*. Según el MW su primera documentación en inglés data del año 1556. El DRAE, seguramente basado en Corominas, s.v., considera que se trata de una voz de origen español, *tronada* que fue tomada y adaptada por el inglés para adquirir su forma vigente *tornado* y que con esa forma fue reintroducida al español.

razas de perros es un indicador de la gran importancia que adquirieron a finales del siglo XIX y durante el siglo XX, especialmente en lugares como Gran Bretaña, Alemania y EE.UU... De acuerdo con Clark y Brace (1995: 8) “In the strictest sense, dog breeds date back only to the last couple of decades of the nineteenth century, or to more recent decades in this (the twentieth) century but distinct types of dogs have existed centuries earlier.”

Dado que se trata de un campo referencial donde lo que más hay son signos lingüísticos que se utilizan como unidades de denominación para animales, 8 de estos 18 vocablos son monosémicos tanto en inglés como en español y su significado es el mismo: *border collie*, *bóxer*, *bull terrier*, *cocker spaniel*, *collie*, *french poodle*, *hámster*, *zinc*. Como ejemplo tenemos:

12) *hámster*

- Definición de *hamster* en el MW:

“hamster

noun ham·ster

: a small animal that is often kept as a pet

Full Definition of HAMSTER

:any of a subfamily (Cricetinae) of small Old World rodents having very large cheek pouches

Origin of HAMSTER

German, from Old High German *hamustro*, of Slavic origin; akin to Old Russian *choměstorŭ* hamster, of Iranian origin; akin to Avestan *hamaēstar*-oppressor

First Known Use: 1607”

Si bien ni en el DEM ni en el NDA aparece el registro de este vocablo, en las concordancias encontramos ejemplos de uso:

- Este pequeño hámster de color café se llama Peppy. Su vida se basa en ingerir deliciosa comida, hacer ejercicio en su rueda y en algunas ocasiones es liberado para que corra libre por la casa de su dueña. (“Así es la vida de un hámster en una minicasa”, *Publímetro*-05/08/2014).*
- Hoy es el día para bendecir la iguana, el hámster, su perro, el gato y todo compañero del reino animal que comparta la vivienda con*

usted. (“Bendicen sus mascotas en victoria”, *Conexión Total*-04/10/2014).

En los 10 vocablos restantes encontramos:

- i. 9 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *bulldog; geiser; grizzly; iceberg; jungla; maple; pony; setter; tornado*. Ejemplo:

13) *iceberg*

- Definición de *iceberg* en el MW:

“iceberg

noun ice·berg

: a very large piece of ice floating in the ocean

Full Definition of ICEBERG

1: a large floating mass of ice detached from a glacier

2: an emotionally cold person

3: iceberg lettuce

Origin of ICEBERG

probably part translation of Dan or Norwegian *isberg*, from *is* ice + *berg* mountain

First Known Use: 1820”

- Definición de *iceberg* en el DEM:

“iceberg

iceberg

s m (Se pronuncia áisberg) Bloque de hielo de enormes dimensiones, que se desprende de los glaciares polares y flota a la deriva en los mares muy fríos. Llega a medir varios kilómetros de longitud y cientos de metros de espesor, de los cuales apenas una séptima u octava parte emerge del agua”

De acuerdo con la información que nos proporciona el MW y el DEM, el carácter polisémico de la voz *iceberg* del inglés se pierde en español. En este sentido, en español solamente se conserva el significado 1 que se registra en el MW. En lo que respecta al significado 2 ‘an emotionally cold person’, es posible usarlo este vocablo de manera metafórica, de hecho es algo bastante común en el español mexicano, por lo que bien podría tratarse como una segunda acepción.

- ii. 1 vocablo en el que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés: *pedigrí*

14) *pedigrí*

- Definición de *pedigree* en el MW:

“pedigree

noun ped·i·gree

: the history of the family members in a person's or animal's past especially when it is good or impressive

: the origin and history of something especially when it is good or impressive

Full Definition of PEDIGREE

1: a register recording a line of ancestors

2a : an ancestral line : lineage

b : the origin and the history of something; broadly: background, history

3a : a distinguished ancestry

b : the recorded purity of breed of an individual or strain

— ped·i·gred or pedigree *adjective*

Origin of PEDIGREE

Middle English *pedegru*, from Anglo-French *pé de grue*, literally, crane's foot; from the shape made by the lines of a genealogical chart

First Known Use: 15th century”

- Definición de *pedigrí* en el NDA:

pedigrí (o **pedigree**) [pedigrí]

1 *m, zool, frec* Genealogía de un animal de raza. (Se aplica especialmente a perros y caballos). **2** Por ext., historial o documento donde se registra dicha genealogía. SIN: *libro de elite*. **3** *m, fig, frec*. Pureza de origen o cualidad excelsa que distingue a una persona o cosa. (Se usa generalmente en el campo de la política y la sociología.) SIN: *abolengo, genealogía, linaje, progenie*. ETIM: *pedigree*, id. Algunos autores derivan esta vez del anglonormando *pe de grue* (lit. ‘pata de grulla’), empleada metafóricamente por semejanza de la pata del pájaro con las ramificaciones de un árbol genealógico²⁴⁷.

De acuerdo con las concordancias y con lo que registran el MW y el NDA, en ambas lenguas se comparten en términos generales todos los significados que aparecen en el MW.

²⁴⁷ Quizá el uso del vocablo *pedigrí* en política y sociología sea restringido, pues para personas es más común utilizar los vocablos *abolengo* o *linaje*.

Evidentemente, para el campo referencial de los animales sobre todo nos interesa su uso con el significado 3b que se registra en el MW y que resaltamos en negritas.

III. Armamento

El campo referencial de armamento comprende solamente 6 vocablos: *bazuca*; *marines*²⁴⁸; *revólver*; *rifle*; *tanque*; *taser*²⁴⁹.

La industria armamentista ha sido una prioridad para las distintas administraciones estadounidenses a lo largo de la historia de este país. Año con año se invierten miles de millones de dólares para desarrollar el conocimiento, el capital humano y la infraestructura necesaria para la construcción de armamento que cada vez es más poderoso y preciso. De hecho, de acuerdo con el Instituto Internacional de Estocolmo para la Investigación de la Paz (también conocido como SIPRI por sus siglas en inglés), en el 2013, EE.UU. fue el país que más dinero generó por la exportación de armas, seguido por Rusia, Francia, Reino Unido y Alemania. De igual modo, no debemos olvidar que Estados Unidos cuenta con un total de 761 bases militares en el mundo. Si bien son pocos los vocablos relacionados con esta industria en la base de datos, y algunos de los que tenemos como *revólver* y *rifle* entraron al español durante el siglo XIX, es muy probable que de hacer un estudio a profundidad encontraríamos un buen número de anglicismos relacionados con el nombre de distintos tipos de armas.

En términos semánticos, encontramos que 3 de estos vocablos son monosémicos tanto en inglés como en español: *bazuca*; *rifle*; *taser*. Ejemplo:

15) *bazuca*

- Definición de *bazooka* en el MW:

bazooka

noun ba-zoo·ka

: a military weapon that rests on a person's shoulder and fires small rockets at tanks

²⁴⁸ Posible cita o mención.

²⁴⁹ Si bien no aparece en la base de datos, recientemente hemos escuchado y leído en distintas fuentes la palabra *dron*. Se trata de un anglicismo adaptado ortográfica y fonológicamente, ya que en inglés se escribe *drone*, que sirve para denominar a algunos vehículos aéreos no tripulados que, además de utilizarse para alguno que otro interés civil, suelen usarse con fines militares.

Full Definition of BAZOOKA

: a light portable antitank weapon consisting of an open-breech smoothbore firing tube that launches an armor-piercing rocket and is fired from the shoulder

Origin of BAZOOKA

bazooka (a crude musical instrument made of pipes and a funnel)

First Known Use: 1943”

- Definición de *bazuca* en el DEM:

“**bazuca**

bazuca

s f Arma portátil de infantería que consiste en un tubo metálico aproximadamente de 1.5 m de largo y 7 cm de diámetro; echada al hombro sirve para disparar cohetes contra objetivos muy resistentes, como los tanques”

En los 2 vocablos restantes encontramos lo siguiente:

- i. Dos vocablos en el que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *marines; revólver*.

16) *revólver*

- Definición de *revolver* en el MW:

“**revolver**

noun re·volv·er

: a small gun with a container for bullets that turns after the gun is fired and puts another bullet into position to be fired next

Full Definition of REVOLVER

1: one that revolves

2: a handgun with a cylinder of several chambers brought successively into line with the barrel and discharged with the same hammer

First Known Use of REVOLVER

circa 1835”

- Definición de *revólver* en el DEM:

“**revólver**

revólver

s m Arma de fuego de corto alcance provista de un cilindro giratorio en el que se colocan varias balas, que pueden dispararse una después de otra sin

necesidad de volver a cargarla; pistola: “Impulsivamente llevó la mano al *revólver*”, “Estiró la mano y sacó el *revólver*”, *la ley del revólver*”

El significado que se mantiene en español es el 2 del MW resaltado en negritas.

- ii. Un vocablo en el que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés: *tanque*.

17) *tanque*

- Definición de *tank* en el MW:

“**tank**

noun

: a container for holding a liquid or gas

: the amount that a tank will hold

: a military vehicle that moves on two large metal belts with wheels inside them and that is covered in heavy armor

Full Definition of TANK

1 *dial* : pond, pool; *especially* : one built as a water supply

2: a usually large receptacle for holding, transporting, or storing liquids (as water or fuel)

3: an enclosed heavily armed and armored combat vehicle that moves on tracks

4: a prison cell or enclosure used especially for receiving prisoners

5: tank top

— tank·ful *noun*

— tank·like *adjective*

— in the tank or into the tank

: in or into a decline or slump <the sullen student's grades went *into the tank*>

Origin of TANK

Portuguese *tanque*, alteration of *estaque*, from *estancar* to stanch, perhaps from Vulgar Latin **stanticare* — more at stanch

First Known Use: 1609”

- Definición de *tanque* en el DEM:

“**tanque**

tanque

s m

1 Depósito para almacenar o transportar algún líquido o gas: *tanque de agua, tanque de gasolina, tanque de petróleo, tanque estacionario de gas, tanque de oxígeno*

2 Vehículo de guerra blindado y armado que puede avanzar sobre terrenos irregulares: *volar un tanque, atacar con tanques*²⁵⁰.

Los dos significados que se mantienen en español, según el DEM, corresponden a los significados 2 y 3 del MW resaltados en negritas.

IV. Ciencia

En el campo referencial de ciencia encontramos 17 vocablos: *behaviorismo; behaviorista; Big Bang; borderline; bypass; cognitivo; DNA o ADN; elicitar; implemento; jacket; joule; newcastle; presurizar; slang; spanglish; tabú; tic*.

Es sabido que a partir del Segundo Siglo de Oro, el español se caracteriza por poseer una pronunciada carencia de léxico científico como resultado del oscurantismo dominante en el pensamiento científico en el ámbito hispánico. Luis Fernando Lara señala que a partir del siglo XVII, esta falta de vocabulario científico “obstaculizó el desarrollo de las ciencias y consecuentemente la evolución del discurso científico en español” (2015: 37). Ante esta circunstancia, los hablantes de español se vieron en la necesidad de adoptar vocablos de lenguas como el francés y el italiano primero, el alemán después y finalmente el inglés para cubrir dicho vacío. Lara señala que “Ya durante los siglos XVIII y XIX el mundo hispánico dependía de las traducciones del francés; a partir del XX, del inglés” (*ibídem*). Si bien, el

²⁵⁰ En realidad el anglicismo es precisamente el significado del ‘vehículo de guerra blindado’. El DRAE hace la distinción entre estas dos formas homónimas:

tanque¹

De *tancar*.

1. m. **propóleos**.
2. m. Depósito de gran tamaño montado sobre un camión o un remolque para transporte de líquidos o sustancias pulverulentas.
3. m. Recipiente de gran tamaño, normalmente cerrado, destinado a contener líquidos o gases.
4. m. Vasija con un asa para sacar un líquido contenido en otra mayor, y que se usa también en lugar de vaso para beber.
5. m. Estanque, depósito de agua.
6. m. **aljibe** (|| embarcación para el transporte de agua dulce).
7. m. *Sal*. Sapo grande.
8. m. *Arg., Cuba, El Salv., Méx., R. Dom. y Ur.* Depósito de combustible de un automóvil.
9. m. jerg. *Cuba y Méx.* **cárcel** (|| local de reclusión de presos).
10. m. *Méx.* **piscina** (|| construcción que contiene gran cantidad de agua).

tanque²

Del ingl. *tank*, nombre en clave empleado por los británicos en 1915, durante la construcción de los primeros carros de combate.

1. m. **carro de combate**.
2. m. Persona o cosa gruesa, corpulenta o resistente.

fenómeno del anglicismo en el plano científico no es exclusivo de la lengua española, más allá de la adopción de ciertos vocablos para poder estar al día en ciertos temas científicos particulares, lo preocupante es la omnipresencia del inglés en el discurso científico internacional, aspecto que “ha ido erosionando la función científica del resto de las lenguas de la Tierra” (*ídem*: 42).

Este conjunto de vocablos representa una pequeña parte de la herencia que el desarrollo científico británico y estadounidense ha dejado en el mundo. De meternos de lleno al estudio de las terminologías de los diferentes campos científicos sin duda encontraríamos una abrumadora cantidad de anglicismos; no obstante, el estudio del anglicismo en la terminología científica sobrepasa los alcances de esta investigación, ya que su objetivo es el vocabulario común del español nacional. De cualquier modo, los pocos vocablos que tenemos en este campo referencial dejen entrever lo que podríamos esperar al hacer estudios terminológicos en diferentes áreas del conocimiento. Así, en los datos encontramos conceptos físicos como *Big Bang* o *joule*, antropológicos como *tabú* y vocablos médico-psicológicos como *borderline*, *bypass*, *cognitivo*, *DNA* o *ADN*, *newcastle* o *tic*.

Semánticamente, de este conjunto de 17 vocablos, 6 son monosémicos en inglés y en español y su significado es prácticamente el mismo: *behaviorismo*; *Big Bang*; *DNA* o *ADN*; *joule*²⁵¹; *newcastle* y *spanGLISH*. Ejemplo:

18) *DNA* o *ADN*

- Definición de *DNA* en el MW:

“DNA

noun

: a substance that carries genetic information in the cells of plants and animals.

Full Definition of DNA

: any of various nucleic acids that are usually the molecular basis of heredity, are constructed of a double helix held together by hydrogen bonds between purine and pyrimidine bases which project inward from two chains

²⁵¹ En cuanto al origen de esta palabra, el DRAE señala lo siguiente:

joule

Voz ingl., y esta de J. P. *Joule*, 1818-1889, físico inglés.

containing alternate links of deoxyribose and phosphate, and that in eukaryotes are localized chiefly in cell nuclei — compare recombinant dna
Origin of DNA
deoxyribonucleic acid
First Known Use: 1944”

- Definición de *ADN* en el DEM:

“desoxirribonucleico

desoxirribonucleico

Ácido desoxirribonucleico (Biol y Quím) Polímero complejo formado por una cadena de nucleótidos, compuestos por un azúcar (la desoxirribosa), una base nitrogenada (que puede ser adenina (A), tiamina (T), citosina (C) o guanina (G)) y un grupo fosfato. La disposición en que se encadenan estas cuatro bases es la que codifica la información genética. En los organismos vivos, el ADN se presenta como una doble cadena o doble hélice de nucleótidos, en la que las dos hebras están unidas entre sí por puentes de hidrógeno. Se abrevia *ADN*, pero también se usa la abreviatura inglesa *DNA*.”

En los 11 vocablos restantes encontramos lo siguiente:

- i. 7 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *behaviorista; borderline; bypass; cognitivo; jacket; presurizar; slang*. Ejemplo:

19) *cognitivo*

- Definición de *cognitivo* en el MW:

“cognitive

adjective cog·ni·tive

: of, relating to, or involving conscious mental activities (such as thinking, understanding, learning, and remembering)

Full Definition of COGNITIVE

1: of, relating to, being, or involving conscious intellectual activity (as thinking, reasoning, or remembering) <cognitive impairment>

2: based on or capable of being reduced to empirical factual knowledge

Origin of COGNITIVE

(see cognition)

First Known Use: 1586”

- Definición de *cognoscitivo* en el DEM:

“cognoscitivo”²⁵²

cognoscitivo

adj Que es propio o característico de las facultades humanas que llevan al conocimiento de las cosas: “Los sentidos no son exclusivamente de conocimiento (sensibilidad); su función *cognoscitiva* está mezclada con su función estimulante de los apetitos (sensualidad)”

En español solamente se mantiene el significado 1 del MW resaltado en negritas.

- ii. 3 vocablos en el que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés: *implemento*²⁵³; *tic*; *tabú*.

20) *tabú*

- Definición de *taboo* en el MW:

“taboo

noun

: a rule against doing or saying something in a particular culture or religion
: something that is not acceptable to talk about or do : something that is taboo

Full Definition of TABOO

1: a prohibition against touching, saying, or doing something for fear of immediate harm from a supernatural force

2: a prohibition imposed by social custom or as a protective measure

3: belief in taboos

First Known Use of TABOO

1777”

- Definición de *tabú* en el DEM:

“tabú

tabú

s m

1 (*Antrop*) Persona, animal, planta, etc a los que está prohibido nombrar, tocar o tratar, según las creencias mágicas o religiosas de una comunidad

2 Objeto, hecho o persona de los que no se debe hablar entre los miembros de un grupo o de una comunidad: *un tabú sexual*, “Es *tabú* entre los políticos hablar del asesinato del general Serrano”

²⁵² En el DEM se registra la forma *cognoscitivo* y no *cognitivo*, no obstante, ambas se utilizan en español, siendo *cognitivo* el anglicismo proveniente del vocablo *cognitive*.

²⁵³ El DRAE señala lo siguiente en relación al origen del vocablo *implemento*:

implemento

Del ingl. *implement*.

1. m. utensilio. U. m. en pl.

Los dos significados que aparecen en el DEM para el vocablo *tabú*, corresponden a los significados 1 y 2 registrados en el MW y resaltados en negritas.

- iii. 1 vocablo que en inglés es polisémico y que, además de volverse monosémico al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *elicitar*.

21) *elicitar*

- Definición de *to elicit* en el MW:

“elicit

verb elic·it

: to get (a response, information, etc.) from someone

Full Definition of ELICIT

transitive verb

1: to draw forth or bring out (something latent or potential) <hypnotism *elicited* his hidden fears>

2: to call forth or draw out (as information or a response) <her remarks *elicited* cheers>

Origin of ELICIT

Latin *elicitus*, past participle of *elicere*, from *e-* + *lacere* to allure

First Known Use: 1605”

El vocablo *elicitar* no se registra ni en el DEM ni en el NDA, si bien hasta cierto punto en español se mantiene el significado ‘to get (a response, information, etc.) from someone’ que aparece en el MW, creemos que en español dicho vocablo es común que se utilice en el área de la ciencias sociales en general. En este sentido, dicho vocablo suele ser utilizado en el ámbito de la enseñanza de segundas lenguas, en el ámbito de la lingüística, en el ámbito de la psicología, en el ámbito de los estudios de género, en el ámbito de la filosofía, etcétera:

- a. *Un refinamiento de este enfoque, utilizando el mismo conjunto de imágenes para elicitar sentimientos más profundos -técnicas proyectivas* (“Aproximaciones a un método de análisis para aprehender la relación género-consumo en función del deseo”, *La ventana* [online]; 2008, vol.3, n.27, pp. 7-57).

- b. *Aprenda a hacer observaciones participativas y a realizar diversos tipos de entrevistas, a elicitar y a grabar conversaciones y narraciones espontáneas* (“Filosofía”, Universidad Autónoma de Querétaro www.uaq.mx/ofertaeducativa/prog-filosofia).

V. Computación y tecnología

Bajo este campo referencial hemos colocado los siguientes 132 vocablos²⁵⁴: *app; attachment; back up; banear; bíper; bit; blog; blogger; blogging; blogósfera o blogosfera; bluetooth; bootear; bot*²⁵⁵; *browser; byte; captcha; chat; chatroom; chip; click o clic; cloud computing; cluster; copy-paste; customizer; cyberbullying; cyborg; default; demo; desktop; detector; diskette; display; dock; drive; e-commerce; e-mail o email; emoticon; escáner; face; facebook; fax; flexear; follower*²⁵⁶ *o seguidor; forever alone; forward; freeware; gadget; gigabyte*²⁵⁷; *glitch; hacker; hand held; hardware; hashtag; HD*²⁵⁸; *hi-fi; hot spot; ID*²⁵⁹; *Internet; ipad; iphone; ipod; joystick; kabyte; laptop; láser*²⁶⁰; *layer; layouts; link; loggear; mail; malware; megabyte; meme; minidisc; modem; mouse; mp3; multimedia; newsgroup; nobreak; notebook; offset; online; página web; panel; password; pc; phishing; pin; pixel; plotear; plotter; podcast; pop up; post; power point; ram (memoria ram); reboot; reset; ringtone; rippear; roaming; robot*²⁶¹; *selfie; sexting; signar; site; smartphone; smileys; software; spam; speaker; streaming (de videos); tablet; tag;*

²⁵⁴ En este campo referencial entrarían muchas otras unidades léxicas como *bookmark; CDROM (Compact Disc Read Only-Memory); CPU (Central Processing Unit); floppy; FTP (File Transfer Protocol); GIF (Graphics Interchange Format); GPS (Global Positioning System); HTTP (Hypertext Transfer Protocol); nickname; nick; router; SMS (Short Message Service); WAP (Wireless Application Protocol), webcam*, entre otras, que si bien no formaron parte de la base de datos, inegablemente son utilizadas por los mexicanos día con día.

²⁵⁵ Aféresis de *robot*.

²⁵⁶ Posible cita o mención

²⁵⁷ También ahora es común escuchar *terabyte*.

²⁵⁸ Sigla de *High Definition*

²⁵⁹ Acortamiento de *Identification*

²⁶⁰ Sigla de *Light Amplification by the Stimulated Emission of Radiations*.

²⁶¹ De acuerdo con el MW, la palabra *robot* proviene del checo *robota* que significa ‘compulsory labor’; sin embargo, el DRAE señala que, si bien se trata de un vocablo que originalmente viene del idioma checo, al español llegó a través del inglés.

texting; tóner; touch; touchscreen; transistor; trending topic; troll; tuit; twitter; upgrade; usb²⁶²; walkie talkie; watt; web; web hosting; what'sapp; wifi.

La mayoría de los vocablos que tenemos en este campo referencial están vinculados con el ámbito de la informática y todas aquellas tecnologías que se han desarrollado a partir de los aportes de esta ciencia. Empresas como *Apple; Dell; IBM; Google; Microsoft, Hewlett Packard; Facebook*; por nombrar a las más importantes, constantemente sacan nuevos productos al mercado y se encuentran entre las más exitosas, influyentes y ricas de la actualidad. Solamente es necesario pensar la forma en que las computadoras personales, el Internet y los teléfonos celulares han transformado la manera de hacer negocios, de viajar, de consumir, de percibir la realidad y las relaciones humanas durante los últimos 15 o 20 años. Por lo mismo, no es casualidad que personajes como Bill Gates; Steve Jobs y Mark Zuckerberg sean los nuevos mitos y referentes de lo que significa ser un empresario exitoso en el siglo XXI. Algo interesante de un buen número de estos vocablos es que gracias al poder económico de EE.UU., así como al hecho de que el inglés es la primera lengua global (García-Molins: 2014), palabras como: *usb; captcha; selfie; emoticón; mp3; podcast; hashtag*; pasan del inglés a un buen número de lenguas en el mundo de forma casi instantánea. Es posible que varias de estas unidades léxicas no se mantengan en la lengua, es decir, que tan pronto desaparezca o se reemplace el objeto al que denominan caigan en desuso. Sin embargo, al menos por el momento, se trata de vocablos que, de la mano de las nuevas tecnologías que permiten que la información esté disponible en varios lugares a la vez y pueda ir de un lugar a otro en un abrir y cerrar de ojos, se han consolidado en el uso con una rapidez sorprendente.

En términos semánticos, al igual que en los campos referenciales anteriores, tenemos un buen número de vocablos que tanto en inglés como en español son monosémicos. En el caso particular de este campo referencial son un total de 61: *app; captcha²⁶³; bíper; blog²⁶⁴; blogger; blogging; blogósfera; bluetooth; byte; chatroom; cloud computing; copy-paste; cyberbullying; cyborg; detector; diskette; dock; e-commerce; emoticón; facebook; forever*

²⁶² Sigla de *Universal Serial Bus* ('Bus Universal en Serie').

²⁶³ Se trata de una sigla de *Completely Automated Public Turing test to tell Computers and Humans Apart* ('Prueba de Turing pública y automática para diferenciar máquinas y humanos').

²⁶⁴ Se trata de un acrónimo de *weblog*.

alone; freeware; gadget; gigabyte; hashtag; HD; hi-fi; Internet; ipad; iphone; ipod; kbyte o kilobyte; lapotop; loggear(se); malware; megabyte; módem; newsgroup; online; página web; pc; phishing; pin; podcast; post; power point; ram; ringtone; selfie; sexting; smartphone; smileys; spam; streaming; touch screen; trending topic; usb; walkie talkie; watt; web hosting; wifi. Por ejemplo:

22) *blog*

- Definición de *blog* en el MW:

“**blog**

noun

: a Web site on which someone writes about personal opinions, activities, and experiences

Full Definition of BLOG

: a Web site that contains online personal reflections, comments, and often hyperlinks provided by the writer; also : the contents of such a site

— *blog verb*

— *blog·ger noun*

— *blog·ging noun*

Origin of BLOG

short for *Weblog*

First Known Use: 1999”

Dado que ni en el DEM ni en el NDA se registra el vocablo *blog*, a continuación presentamos un par de ejemplos de uso de las concordancias:

- Apcar dice que los blogs han agregado mucho al periodismo, pero serán “desplazados por otra cosa”. (“La revolución de los periódicos en línea”, La Jornada-29/01/2008).*
- El escritor de ciencia ficción George R.R. Martin, uno de los bestsellers número uno del New York Times, publicó en su blog: “A duras penas alcanzo a vivir mi primera vida, si les soy franco... pero de todas maneras tendré una segunda vida”. (“Atrapa a mexicanos ‘Second Life’”, Reforma-11/06/2007).*

23) *selfie*

- Definición de *selfie* en el MW:

“**selfie**

noun self·ie

Definition of SELFIE

: an image of oneself taken by oneself using a digital camera especially for posting on social networks

First Known Use of SELFIE 2002”

El vocablo *selfie* no aparece registrado ni en el DEM ni en el NDA, no obstante, en nuestras concordancias encontramos ejemplos como los siguientes:

- a. *El fotógrafo Roberto Schmidt de AFP capturó al presidente Barack Obama tomando una "selfie" en el homenaje a Nelson Mandela, junto con el primer ministro británico, David Cameron y la Primera Ministra danesa, Helle Thorning-Schmidt, según publicó el medio especializado en tecnología The Verge. (“Obama toma 'selfie' en ceremonia de Nelson Mandela”, El Universal-10/12/2013).*
- b. *Y para cerrar con broche de oro, obsequió su último "selfie" del año, así como una espectacular postal de invierno en Nueva York donde la actriz posa luciendo un fino y elegante vestido. (“ Con sexy selfie Ana de la Reguera despidió 2013”, El Universal Veracruz-01/01/2014).*

En los 71 vocablos restantes encontramos los siguientes fenómenos:

- i. 37 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *attachment; bootear; bot; browser; chip; default; glitch; hacker; hot spot; ID; joystick; layer; layout; link; mail; meme; mouse; notebook; offset; password; pixel; plotter; pop up; rippear; roaming; robot; signar; site; software; tablet; tag; texting; touch; tuit; twitter; upgrade; web.* Ejemplo:

24) *hacker*

- Definición de *hacker* en el MW:

“*hacker*

noun hack·er

computers : a person who secretly gets access to a computer system in order to get information, cause damage, etc. : a person who hacks into a computer system

: a person who plays a sport badly

Full Definition of HACKER

1: one that hacks

2: a person who is inexperienced or unskilled at a particular activity <a tennis *hacker*>

3: an expert at programming and solving problems with a computer

4: a person who illegally gains access to and sometimes tampers with information in a computer system

First Known Use of HACKER

14th century”

- Definición de *hacker* en el NDA:

hacker [jáker] (*pl* hackers)

n, inform Persona experta en programación que penetra en el sistema informático de otra persona de manera no autorizada. SIN: *intruso informático, pirata informático, pirata cibernético, pirata blanco.*

ETIM *hacker*, id. ('[persona] que piratea'). A partir del v. *hack* ('piratear [un sistema informático]'), por extensión de su significado literal ('cortar a hachazos con un machete, etc.') + suf. ag. *-er*.

De las 4 acepciones que registra el MW para el vocablo *hacker*, la más cercana a la que reconocemos en las concordancias así como a la que aparece registrada en el NDA es la número 4: ‘a person who illegally gains access to and sometimes tampers with information in a computer system’; el resto de los significados no se registran en los datos.

- ii. 16 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *back up; bit*²⁶⁵; *click; desktop; drive; e-mail o email; escáner; fax; mp3; multimedia; reboot; speaker; tóner; transistor, troll, whatsapp*. Ejemplos:

25) *fax*

- Definición de *fax* en el MW:

“fax

noun

: a system for sending and receiving printed materials (such as documents and drawings) and photographs using telephone lines

: a machine used in this system

: something (such as a document or a photograph) that is sent or received by fax

Full Definition of FAX

²⁶⁵ Acrónimo de *binary digit* ‘dígito binario’.

1: facsimile²
 2: a device used to send or receive facsimile communications
 3: a facsimile communication
 — *fax verb*
Origin of FAX
 by shortening & alteration
 First Known Use: 1948”

- Definición de *fax* en el NDA:

“**fax** [faks, fas] (pl fax, faxes)

1 *m, telecom, frec* Sistema o aparato que permite el envío de copias de documentos, ilustraciones, etc. a través de una línea telefónica. SIN: *telefax*.

2 Documento transmitido por este sistema. SIN: *telefax*.

ETIM: *fax*, id. Abrev. de *facsimile* (lit. ‘facsimil’), con su sustitución de las consonantes *cs* por su equivalente fonético *x*. El último término *facsimile* procede del latín *fac* (imperativo de *facere* ‘hacer’) + *simile* (sustantivo neutro de *similis* ‘semejante’) (lit. ‘hazlo semejante.’)”

Como se muestra a partir de lo registrado en el MW y en NA, el vocablo *fax* presenta los mismos significados tanto en inglés como en español. Si bien en el MW el contenido semántico de este vocablo aparece descrito en 3 acepciones, en el NDA solamente se utilizan 2 acepciones. De cualquier modo, en el fondo, se trata de los mismos significados.

- iii. 3 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *demo; display; panel*.
 Ejemplo:

26) *demo*

- Definición de *demo* en el MW:

“**demo**

noun

: an example of a product that is not yet ready to be sold

: an act of showing someone how something is used or done

: a recording that musicians make in order to show what their music is like

plural dem•os

Full Definition of DEMO

1 *capitalized*: democrat 2

2 a : demonstration 1b
 b *British* : demonstration 4
 3 a : demonstrator a
b: a recording intended to show off a song or performer to a record producer
c: an example of a product that is not yet ready to be sold <a demo version of the software>
 4: demographic 2
 First Known Use of DEMO
 1793”

- Definición de *demo* en el NDA:

“**demo** (*pl* demos)

1 *n, mús* Cinta magnetofónica o disco grabado por un intérprete o grupo para promocionar su trabajo en compañías discográficas. SIN: *maqueta* (frec).

2 *inform, publ* Disquete de un programa informático que se emplea como demostración.

ETIM: *demo*, id. Abrev. de *demonstration* (lit: 'demostración').”

De acuerdo con lo que nos indican el MW, el NDA y las concordancias, los significados del vocablo *demo* que se mantienen en español corresponden a los significados 3b y 3c del MW y que hemos resaltado en negritas. No obstante, el significado 3c ‘an example of a product that is not yet ready to be sold’, parece ser más general en inglés que en español, ya que en español el tipo de productos a los que el vocablo *demo* puede ser aplicado se reduce a versiones preliminares de canciones, programas informáticos, videojuegos y ensayos de publicidad.

- iv. 3 vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este primer significado: *láser*²⁶⁶; *minidisc*; *reset*. Ejemplo:

27) *minidisc*

- Definición de *minidisc* en el MW:

“**minidisc**

noun mini-disc

Definition of MINIDISC

²⁶⁶ Tal y como señala el DEM, en español la palabra *láser* además de significar ‘amplificador cuántico de radiaciones luminosas, monocromáticas y coherentes que permite obtener un haz de rayos bien dirigidos y de gran potencia’, también se usa como ‘rayo concentrado de luz, generalmente de colores’. Esta segunda acepción no se registra en el MW.

: a miniature optical disk
First Known Use of MINIDISC
1989”

- Definición de *minidisc* en el NDA:

“**minidisc**

1 *m, mús* Compact disc de pequeño tamaño con mayor capacidad de grabación y reproducción del disco compacto convencional.

2 (*o MiniDisc*) Aparato preparado para reproducir este tipo de discos. En inglés se emplea *minidisc player*.

ETIM *minidisc*, id.”

A diferencia de lo que sucede en inglés donde el vocablo *minidisc* es monosémico, en español, además de ese significado, se genera otro significado que, como indica el NDA, sirve para denominar al ‘aparato preparado para reproducir este tipo de discos’; situación que en inglés no se presenta.

- v. 3 vocablos en los que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: *cluster*; *customizar*; *hand held*.
Ejemplo:

28) *customize*

- Definición de *customize* en el MW:

“**customize**

verb cus·tom·ize

: to change (something) in order to fit the needs or requirements of a person, business, etc.

cus·tom·ized **cus·tom·iz·ing**

Full Definition of CUSTOMIZE

transitive verb

: to build, fit, or alter according to individual specifications

First Known Use of CUSTOMIZE

1923”

- Definición de *customizar* en el NDA:

customizar

vt infor, motoc Hacer o adaptar un vehículo o aparato al gusto del cliente.

SIN: personalizar.

ETIM: *customize*, id.

Si bien el términos generales el significado de *customize* en inglés y *customizar* en español es similar, de acuerdo con lo que menciona el NDA y las concordancias con las que contamos, pareciera que el significado de *customizar* está restringido para hablar de autos, vestidos y aparatos electrónicos; sin embargo, dado que *customize*, según el MW, significa ‘to change (something) in order to fit the needs or requirements of a person, business etc.’, parece que en inglés dicho vocablo se puede utilizar para un mayor número de cosas.

- vi. 3 vocablos en los cuales se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es distinto al significado que tiene en inglés: *face*²⁶⁷; *flexear*; *forward*.

29) *forward*:

- Definición de *forward* en el MW:

“forward

verb

: to send (something you have received, such as a letter) to someone else

: to send (something that has arrived, such as a letter) to another place

: to help (something) make progress or continue to a more advanced state

Full Definition of FORWARD

transitive verb

1: to help onward : promote <*forwarded* his friend's career>

2 a : to send forward : transmit <will *forward* the goods on receipt of your check>

b : to send or ship onward from an intermediate post or station in transit <*forward mail*>

First Known Use of FORWARD

1596”

Ni en el DEM ni en el NDA aparece registrado el vocablo *forward*. En las concordancias encontramos los siguientes ejemplos:

- a. *aconsegenme que hago, el otro dia me llego un forward en que se debia de elegir a la mejor foto entre las cuales estaba mi novia con nada de ropa y con dos tipos, ella me dice que esa foto fue de antes de que ella y yo anduvieramos que no sea asi y que dicha foto es supuestamente artistica pero yo la verdad no se que hacer por que me senti muy mal por esa situacion y no se si pueda seguir asi con ella despues de haber visto eso, ustedes que me aconsejan hacer la corto?? sigo con ella y*

²⁶⁷ Acortamiento de *Facebook*.

trato de olvidar?? o que hago ayudenme (“En la red estan circulando fotos de mi novia”, *Yahoo Respuestas mx.answers.yahoo.com-10/04/2007*).

- b. *Asimismo, circula por la red de redes un forward con la grabación de la plática entre Marín y Nacif, el cuál está ilustrado con las caricaturas del titular del Poder Ejecutivo poblano.* (“Proliferan cromos, calcomanías y blogs sobre el gobernador” *La Jornada de Oriente- 23/02/2006*).

En primer lugar, debemos señalar que en inglés el vocablo *forward* puede usarse como sustantivo, verbo, adjetivo y adverbio. El significado más cercano a como se utiliza dicho vocablo en español es su forma verbal en inglés, en particular, el significado 2b pero especializado en el ámbito de la informática. Por su parte, tal y como lo indican los ejemplos de uso recién presentados, en español, el vocablo *forward* solamente funciona como sustantivo. Eso sí, a partir de él se ha generado el verbo *forwardear*. A grandes rasgos, podemos decir que en español, el sustantivo *forward* se utiliza exclusivamente dentro del ámbito de la informática para denominar un mensaje o correo electrónico que ha sido reenviado.

- vii. 5 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *banear*; *chat*²⁶⁸; *follower*; *hardware*; *plottear*.

30) *follower*

- Definición de *follower* en el MW:

“**follower**”

²⁶⁸ Mientras que en el inglés *chat* se puede usar como sustantivo o como verbo, en español este vocablo solamente tiene un uso nominal y su significado está especializado para hablar de ‘un sitio web o un programa de computadora que le permite a los usuarios enviar mensajes a través de la red’. Por su parte, en inglés, tal y como señala el MW, como sustantivo el vocablo *chat* tiene varios significados, el más general es ‘light informal or familiar talk’, además también significa ‘a talk held over the Internet by people using a chat room’. Si bien el significado de *chat* en español es cercano a este segundo significado que aparece en el MW, llama la atención que en inglés se trata de una conversación que se lleva a cabo en el chat, mientras que en español se trata de un acortamiento de *chat room* que significa el lugar o medio en el cual o a través del cual se realiza una conversación cibernética. Cabe mencionar que en inglés este vocablo posee otros significados que no existen en español.

noun fol·low·er

: someone who supports and is guided by another person or by a group, religion, etc.

: a person who likes and admires (someone or something) very much

: someone who does what other people say to do

Full Definition of FOLLOWER

1 a : one in the service of another : retainer

b : one that follows the opinions or teachings of another

c : one that imitates another

2 archaic : one that chases

3 : a sheet added to the first sheet of an indenture or other deed

4 : a machine part that receives motion from another part

5 : a spring-loaded plate at the bottom of a firearm's magazine that angles cartridges for proper insertion into the chamber

6 : fan, devotee

First Known Use of FOLLOWER

before 12th century”

El vocablo *follower* no lo encontramos ni en el DEM ni en el NDA, sin embargo, tenemos ejemplos de uso como los siguientes:

- a. *Esta nueva función puede beneficiar a algunos usuarios que requieran mandar algún mensaje con urgencia o de carácter importante, aunque por otra parte, pudiera resultar incómoda para aquellos que desean mayor privacidad o a usuarios que cuenten con un gran número de 'followers' como los artistas. (“Twitter permite recibir DM de cualquier usuario”, *El Siglo de Torreón*- 16/10/2013).*
- b. *La exigencia de sus 'followers' lo llevó a investigar más sobre el Benemérito de las Américas, buscar historiadores, libros y biografías. (“Porfirio Díaz y Benito Juárez, adictos a Twitter”, *Milenio*-01/10/2013).*

Mientras que en inglés el vocablo *follower* es de naturaleza polisémica, en español está especializado y se usa exclusivamente para hablar de aquellas personas que lo ‘siguen’ a uno ya sea en un blog o una red social como Twitter y que comparten los gustos u opiniones de uno con respecto a diversos temas. En este sentido, en español, además de perderse el carácter polisémico que se observa en su uso en inglés, el significado que más o menos se conserva en español es el 1b; no obstante, en español su uso está restringido a algunas redes sociales de Internet.

- viii. 1 vocablo que o bien no existe en inglés, o es un pseudoanglicismo; o su uso no es muy común en inglés: *nobreak*.

31) *nobreak*

Este vocablo no se registra ni en el MW, ni en el DEM, ni en el NDA. El *nobreak* es un regulador de corriente pero que tiene una batería de respaldo en caso de que se vaya la luz o haga falta energía eléctrica. En inglés a este aparato se le conoce como *UPS*, es decir, *uninterruptible power supply* o *uniterruptible power source*. Hasta el momento no tenemos datos que nos permitan afirmar que dicho vocablo se utilice en inglés, sin embargo, dada sus características formales y su uso en español, lo hemos catalogado como un pseudoanglicismo. Cabría averiguar si se trata de un nombre de marca que se ha generalizado o si en inglés pertenece a un ámbito mucho más especializado.

- a. *No te quedes sin luz con el Nobreak Vica S900 y no pierdas tu información debido de las descargas eléctricas* (“Nobreak Vica S900 blanco”, *Liverpool.com.mx*).
- b. *Hola esta vez ofrezco un nobreak que esta jalando al cien y tiene muy poco uso...me encuentran por whats app...escucho cualquier propuesta de cambio* (“Nobreak usado”, *www.clasf.mx/q/nobreak-usadol*)

VI. Costumbres sociales²⁶⁹

Un total de 109 vocablos es el que compone este campo referencial. En términos generales, se trata de vocablos que reflejan el aporte cultural, en lo que respecta a patrones de comportamiento, ideales a alcanzar e intereses sociales²⁷⁰: *after (party); approach; baby shower; blíster; bluf; bonche; boom; brainstorming; break; brother; bubí; bullying; business; bye; cabús; cachar; chainear; chance; chanza; checar; check up; checklist; chutar; chutarse; coaching; combo; confort; confortable; cool; creepy; cute; dandy; date;*

²⁶⁹ Aquí también cabría considerar la unidad léxica *open mind* que también se suele utilizar en el español mexicano, aunque no apareció en nuestro corpus: “El procurador Televisa, Eduardo Medina en las Moras, declara en Estados Unidos que las uvas judiciales deseadas están verdes y no las quiere, o no tanto como originalmente se decía: lo importante es que a un delincuente se le castigue, dice el funcionario, mostrándose muy binacional, globalizado y *open mind*. Total, si los güeros quieren quedarse con el cantor oriental especializado en narcocorridos mezclados con campañas presidenciales, e inclusive con el cochino dinero decomisado que puras desgracias genera, pues que así sea” (Astillero-*La Jornada*-25 jul. 2007).

²⁷⁰ Aquí podríamos incluir *yolo* (*You only live once*), que cada vez está siendo más utilizando entre los jóvenes de la Ciudad de México y que ha dado pie a derivados como *yolear*.

*dealer; detectar*²⁷¹; *doparse; down; dude; estándar*²⁷²; *estrés; express; feeling; flashback; flirtear*²⁷³; *forever; freak; freaky; gay; geek; gentleman; grooming; groovy; guachar; gulp; handicap; healthy; heavy; hippie; hipster; homeless; hot; issue; Jr.; junior; junkie; lady; light; LOL; loser; marqueta; máster; match perfecto; mood; nerd; nice; okey; OMG; party; pedigrí; picky; pimpear; pool; privacidad*²⁷⁴; *punch; punk; relax; rol; rocker; serial killer; shock; soft; sorry; SOS; speech; status; super; tandem; team back; timing; tip; tripearse; túnel; twist; underground; upgrade; VIP; wannabe; wow; yupi.*

Este conjunto de vocablos son una manifestación del otrora presagio de Daniel Cosío Villegas de que México llegaría a confiar “la solución de sus problemas mayores a la inspiración, a la imitación y a la sumisión a Estados Unidos, no sólo por vecino rico y poderoso, sino por el éxito que ha tenido y que nosotros no hemos sabido alcanzar. A este país llamaríamos en demanda de dinero, de adiestramiento técnico, de caminos para la cultura y el arte, de consejo político...” (1947); situación que se ha traducido en la aceptación de sus valores sociales, de sus formas de convivencia y, por extensión, de sus maneras de nombrar y dialogar con dichas realidades. Dado que este campo referencial engloba vocablos que reflejan algunos esquemas de conducta social que han sido adoptados por ciertos sectores de la población mexicana, en especial aquellos que se localizan en las zonas de mayor urbanización, no resulta raro encontrar un buen número de palabras cuyo uso, por el momento, parece estar acotado al mundo juvenil; por ejemplo, *after, brother; bubí; cool; creepy; cute; date; freak; freay; healthy; heavy; lady; nerd; party; picky;*

²⁷¹ De acuerdo con el DHLF se trata de “la francisation (1929) dans les dictionnaires de l’anglais *to detect* du latin *detectus* formé ‘à partir’ deu partcipe passé de *detegere* <<découvrir>>” (2006: 1058).

²⁷² José G. Moreno de Alba (2003: 297) confirma el origen inglés de esta palabra cuando dice que “EL SUSTANTIVO INGLÉS *standard* tiene, entre otros, los siguientes dos significados: ‘distinctive flag’ (*estandarte*, en español) y ‘something used as a measure’, como en *a high standard of living*. Con esta segunda acepción la voz *standard* hace ya tiempo que pasó al español. Ingresó en nuestra lengua simplificando (e *hispanizando*) su ortografía: se eliminó la *-d* final (la terminación *-rd* no es propia del español) y se añadió una vocal *e-* inicial (en español las palabras no comienzan por *st-*).”

²⁷³ De acuerdo con el MW, el DRAE y el DHLF se trata de un anglicismo. En el DHLF se señala que “est une francisation (1855) de l’anglais *to flirt* <<agiter, remuer vivement>> (XVI^e s.), puis <<faire la cour à>> (XVII^e s.) de origine obscure, peut-être onomatopéique” (2006: 1444).

²⁷⁴ Moreno de Alba (2003: 550) observa que “LLAMA LA ATENCIÓN el hecho de que no aparezca en la mayor parte de los diccionarios, ni en los generales ni en los regionales, el vocablo *privacia*, usual al menos en México, aunque probablemente se emplee también en otras regiones de la amplísima geografía de la lengua española.” De hecho, en los diccionarios que consultamos, sigue sin aparecer registrada la voz *privacia*.

pimpear; sorry; wannabe etcétera. En realidad no es de extrañar que los jóvenes busquen formas de comportamiento social y verbal que les permiten alejarse de los valores instituidos (Lara, 2006: 219); en este sentido, cabe preguntarse qué tanto de este vocabulario se mantendrá y trascenderá su aparente aura juvenil. En este grupo de vocablos identificamos anglicismos que han surgido a partir de las prácticas discursivas anglosajonas en chats y redes sociales que los hablantes de español ahora tienen: *LOL; OMG*. De igual modo, encontramos algunos vocablos como *chainear; maqueta y tripearse*, que son utilizados en ciertos dialectos del español del norte de México. Por último, tenemos también otras palabras cuyo uso y difusión están mucho más generalizados como *tip; chance; checar; estrés, status; timing; yuppie*, entre otras.

A partir de sus características semánticas, tenemos que 18 de estos 108 vocablos son monosémicos tanto en inglés como en español: *after (party); baby shower; brainstorming; check up; checklist; gulp; hippie; hipster; homeless; Jr.; LOL; nerd; OMG; picky; serial killer; super; wow; yuppie*. Por ejemplo:

32) *hippie*²⁷⁵

- Definición de *hippie* en el MW:

“**hippie**

noun hip·pie

: a usually young person who rejects established social customs (such as by dressing in an unusual way or living in a commune) and who opposes violence and war; especially : a young person of this kind in the 1960s and 1970s

plural hippies

Full Definition of HIPPIE

: a usually young person who rejects the mores of established society (as by dressing unconventionally or favoring communal living) and advocates a nonviolent ethic; broadly : a long-haired unconventionally dressed young person

Origin of HIPPIE

⁴*hip* + *-ie*

First Known Use: 1965”

²⁷⁵ Si bien el vocablo *hippie* en inglés y en español tienen el mismo significado cuando funcionan como sustantivos, es importante resaltar que en español dicho vocablo también tiene un uso adjetival; situación que no es posible en inglés y para lo cual utilizan la forma derivada *hippieish*. Eso sí, en inglés ha dado pie a la formación de compuestos como *hippie culture* en donde la palabra *hippie* modifica al núcleo de esta forma léxica compuesta.

- Definición de *hippie* en el DEM:

“hippie

hippie

s y adj m y f (También se escribe *jipi*. Se pronuncia *jípi*) Persona que busca llevar una vida más armónica con la naturaleza, libre de las restricciones sociales —en particular en materia sexual— y opuesta a la guerra, que adopta una actitud de oposición al consumo, los productos industriales y artificiales, y a los gobiernos militaristas; viste con ropas folklóricas de la India, principalmente, pero también de los indios mexicanos; usa el pelo suelto y largo; barbas los hombres; a veces consume marihuana. Durante la década de 1960, personas de esa clase fueron activos militantes contra la guerra de Vietnam en Estados Unidos de América, donde se originó su actitud y sus valores: *ropa hippie, música hippie, peinarse como hippie, irse de hippie.*”

En las 90 unidades léxicas restantes encontramos lo siguiente:

- i. 41 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *approach; blíster; bonche; break; brother; bullying; bye; chainear; chance; chanza; coaching; comfortable; cool; creepy; cute; dandy; date; dealer; detectar; down; dude; estrés; feeling; gay; geek; grooming; groovy; guachar; healthy; heavy; hot; issue; junkie; marqueta; mood; okay; party; pimpear; privacidad; tip; upgrade.* Ejemplo:

33) *creepy*

- Definición de *creepy* en el MW:

“creepy

adjective

: strange or scary : causing people to feel nervous and afraid

Full Definition of CREEPY

1: producing a nervous shivery apprehension <a *creepy* horror story>; *also* : eerie

2 : of, relating to, or being a creep : annoyingly unpleasant

First Known Use of CREEPY

1836”

La unidad léxica *creepy* no aparece registrada en el DEM ni en el NDA, sin embargo, en los ejemplos, que a continuación se muestran, el uso que parece tener dicho vocablo se restringe al significado ‘strange or scary: causing people to feel nervous and afraid’, resaltado en negritas:

- a. *Sí, muy **creepy**. No sé si a ustedes les llama la atención, pero, después de ver este tráiler, me atrevo a decir que será una apuesta bastante buena.* (“Colin Hanks como un asesino en la comedia ‘Lucky’”, *Cinéfila*, revistacinefila.com.mx-10/06/2011).
 - b. *Excelente como siempre Luisa! Y está muy **creepy!** No podré dormir* (“Melita en coma”, *38º Fanart* encoma.com.mx/archives/2429-15/09/2013).
- ii. 19 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *bluf; boom; business; cabús; combo; flashback; flirtear; hándicap; pedigrí; punch; shock; soft; SOS; status; tándem; timing; twist; underground; wannabe*. Ejemplo:

34) *wannabe*

- Definición de *wannabe* en el MW:

“wannabe

noun wan·na·be

: a person who tries to look or act like someone else (such as a famous person) : a person who wants to be a particular person or type of person

Full Definition of WANNABE

1: a person who wants or aspires to be someone or something else or who tries to look or act like someone else

2: something (as a company, city, or product) intended to rival another of its kind that has been successful; *especially*: one for which hopes have failed or are likely to fail

Origin of WANNABE

from the phrase *want to be*

First Known Use: 1981”

Ni el DEM ni el NDA registran este vocablo; sin embargo, tenemos estos ejemplos de uso:

- a. *Así, en algunos de los capítulos de este libro, agregó Beto, la gente podrá conocer a la "wannabe" que quería ser niña bien y a la que se volvió #Yosoy132. Y comentó que el nuevo libro de la también escritora de "Compro luego existo", será tema de vanguardia en las redes sociales. ("Descubren "Los secretos de las niñas bien" , El Sol de México-18/12/2013).*
- b. *America es el prototipo 100% chilango, capitalino, tranza, mediocre, un wannabe con un profundo complejo de inferioridad, típico chilango feo y corriente. se quejan de los extranjeros pero secretamente quisieran ser argentinos, no se necesita mucho para darse cuenta, ya que el prototipo y tendencias son evidentes. ("Exigencia al máximo", Blogs, El Universal -01/08/2008).*

Estos ejemplos muestran que los significados 1 y 2 del MW para el vocablo *wannabe* también se utilizan en el español mexicano.

- iii. 6 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *cachar; freak; light; máster; pool; rol*. Ejemplo:

35) *freak*

- Definición de *freak* en el MW:

“freak

noun

Definition of FREAK

1 a : a sudden and odd or seemingly pointless idea or turn of the mind

b : a seemingly capricious action or event

2 *archaic* : a whimsical quality or disposition

3: one that is markedly unusual or abnormal: as

a : a person or animal having a physical oddity and appearing in a circus sideshow

b slang (1) : a sexual deviate (2) : a person who uses an illicit drug

c : hippie

d : an atypical postage stamp usually caused by a unique defect in paper (as a crease) or a unique event in the manufacturing process (as a speck of dirt on the plate) that does not produce a constant or systematic effect

4 a : an ardent enthusiast <film freaks>

b : a person who is obsessed with something <a control freak>

Origin of FREAK

origin unknown

First Known Use: 1563”

- Definición de *freak* en el NDA:

“freak

1 *n, soc, juv* Miembro de una subcultura urbana de los años sesenta, similar al hippy, caracterizado por el pelo largo, trabajo eventual o por cuenta propia (semiartista, vendedor de collares, etc.) y consumo de drogas; es decir, una persona <<rara>> o <<anormal>> para la gente convencional. SIN: raro, // Perteneciente o relativo a este individuo.

2 *n* Por ext., persona de ideas, comportamiento o aspecto raro o anormal. SIN: raro, excéntrico; monstruoso.

ETIM: *freak*, id. ('monstruo, fenómeno o ejemplar anormal; extravagante, raro').”

De acuerdo con las concordancias, en el español de México se mantiene en cierto sentido el significado 3 del MW, a saber, ‘one that is markedly unusual or abnormal’; sin embargo, mientras en inglés el vocablo *freak* es aplicable tanto para personas como animales, creemos que en el español de México solo se utiliza, por el momento, para hablar de personas. Además, a diferencia del inglés donde dicho vocablo se puede utilizar para designar alguien que presenta alguna anormalidad física, en español creo que este vocablo se utiliza más para hablar del comportamiento de alguien. Por otro lado, también se mantienen los significados 4a y 4b del MW y que están resaltados en negritas. Es importante mencionar que tanto en inglés como en español este vocablo se usa como sustantivo y adjetivo; sin embargo, en inglés también se puede usar como verbo.

- iv. 13 vocablos donde se conserva un significado similar tanto en inglés como en español²⁷⁶ y se genera otro significado en español a partir del mismo: *checar*, *chutar*; *chutarse*; *express*; *gentleman*²⁷⁷; *junior*; *lady*; *nice*; *punk*; *team back*; *tripearse*; *túnel*; *VIP*. Ejemplos:

²⁷⁶ En ocasiones esto implica que se pierden uno o más significados presentes en el vocablo inglés.

²⁷⁷ En el español de México, el vocablo *gentleman* y el vocablo *lady* están comenzando a tener un uso que no tiene que ver con el inglés. Tal y como se muestra en los siguientes ejemplos, las palabras *lady* y *gentleman* se están empezando a usar, en ciertos contextos, para denominar a una persona de estatus económico medio o alto que se comporta de manera prepotente, grosera, violenta y descortés con alguien al que considera su inferior:

36) *chutar*

- Definición de *shoot* en el MW:

“shoot

verb

Definition of SHOOT

transitive verb

1 a (1) : to eject or impel or cause to be ejected or impelled by a sudden release of tension (as of a bowstring or slingshot or by a flick of a finger) <*shoot* an arrow> <*shoot* a spitball> <*shoot* a marble> (2) : to drive forth or cause to be driven forth by an explosion (as of a powder charge in a firearm or of ignited fuel in a rocket) (3) : to drive forth or cause to be driven forth by a sudden release of gas or air <*shoot* darts from a blowgun> <a steam catapult shoots planes from a carrier> (4) : **to propel (as a ball or puck) toward a goal by striking or pushing with part of the body (as the hand or foot) or with an implement; also : to score by so doing** <*shoot* the winning goal> <*shoot* a basket> (5) : to throw or cast off or out often with force <*shoot* dice> <the horse *shot* his rider out of the saddle>

b : to cause (as a gun or bow) to propel a missile

c (1) : to utter (as words or sounds) rapidly or suddenly or with force <*shoot* out a stream of invective> (2) : to emit (as light, flame, or fumes) suddenly and rapidly (3) : to send forth with suddenness or intensity <*shot* a look of anger at them>

d : to discharge, dump, or empty especially by overturning, upending, or directing into a slide

2: to affect by shooting: *as*

a : to strike with a missile especially from a bow or gun; *especially* : to wound or kill with a missile discharged from a bow or firearm

b : to remove or destroy by use of firearms <*shot* out the light>; also : wreck, explode

3a : to push or slide (as the bolt of a door or lock) into or out of a fastening

b : to push or thrust forward : stick out <toads *shooting* out their tongues>

c : to put forth in growing

d : to place, send, or bring into position abruptly

4 a (1) : to engage in (a sport or game or a portion of a game that involves shooting) : play <*shoot* pool> <*shoot* a round of golf> <*shoot* craps> (2) : to achieve (a particular score) in a game that involves shooting <*shoot* 80 in golf> b (1) : to place or offer (a bet) on the result of casting dice <*shoot* \$5>

-
- Días atrás surgió en la red el “Gentleman” de Morelia, un hombre que se comportó de forma prepotente ante empleados de un cine y los amenazó asegurando que era asesor del gobierno federal, sin embargo, la verdad salió a la luz y resultó ser un dentista. (“Gentleman’ de Morelia resultó ser dentista”, El Siglo de Torreón-11/01/2015).*
 - Una mujer identificada como María Fernanda Pérez González de 31 años, ahora es conocida como la “Lady Del Valle”, luego de chocar y presumir de influencias. (“Lady Del Valle’ choca y agrade a reporteros y policías”, Excélsior-26/01/2014).*

(2) : to use up by or as if by betting : exhaust <*shot* his annual bonus on a shady deal>

5 a : to engage in the hunting and killing of (as game) with firearms *especially* as a sport <*shoot* woodcock>

b : to hunt over <*shoot* a tract of woodland>

6 a : to cause to move suddenly or swiftly forward <*shot* the car onto the highway>

b : to send or carry quickly : dispatch <*shoot* the letter on to me as soon as you receive it>

7: to variegate as if by sprinkling color in streaks, flecks, or patches

8: to pass swiftly by, past, or along <*shooting* rapids>

9: to plane (as the edge of a board) straight or true

10 a : set off, detonate, ignite <*shoot* a charge of dynamite>

b : to effect by blasting

11 : to determine the altitude of

12 : to take a picture or series of pictures or television images of : photograph, film

13 a : to give an injection to

b : to inject (an illicit drug) especially into the bloodstream

intransitive verb

1a : to go or pass rapidly and precipitately <sparks *shooting* all over> <his feet *shot* out from under him>

b : to move ahead by force of momentum

c : to stream out suddenly : spurt

d : to dart in or as if in rays from a source of light

e : to dart with a piercing sensation <pain *shot* up my arm>

2 a : to cause an engine or weapon to discharge a missile

b : to use a firearm or bow especially for sport (as in hunting)

3: to propel a missile <guns that *shoot* many miles>

4: protrude, project

5a : to grow or sprout by or as if by putting forth shoots

b : develop, mature

c : to spring or rise rapidly or suddenly —often used with up <in a burst of growth he *shot* up to six feet tall> <prices *shot* up>

6a : to propel an object (as a ball) in a particular way

b : to drive the ball or puck toward a goal

7: to cast dice

8: to slide into or out of a fastening <a bolt that shoots in either direction>

9: to record something (as on film or videotape) with a camera

10 : to begin to speak —usually used as an imperative <OK, *shoot*, what do you have to say>

Origin of SHOOT

Middle English *sheten*, *shoten*, *shuten*, from Old English *scēotan*; akin to Old Norse *skjōta* to shoot

First Known Use: before 12th century

- Definición de *chutar* en el NDA:

“chutar

chutar

v tr (Se conjuga como *amar*) Golpear el balón de fútbol con la intención de que lleve cierta trayectoria.”

Además de que en inglés el significado del vocablo *shoot* como verbo es polisémico, el único significado que se conserva en el español de México y que además está restringido exclusivamente al ámbito del fútbol, es la acepción 1a(4) del MW. Además, también ha surgido en español la forma pronominal *chutarse* cuyo significado es algo como ‘hacer o consumir totalmente alguna cosa, echársela sin dejar nada de ella o realizar una actividad que corresponde a la naturaleza de la cosa de la que se habla hasta su fin’²⁷⁸; este significado no se registra en inglés. Por ejemplo: “Ya *me chuté* las películas que me prestaste”; “Ya *te chutaste* toda la comida”. Además, *chutarse* también significa ‘tolerar algo o alguien’ en contextos como: “Voy a tener que *chutarme* a mi exmarido en la boda de mi hijo”; “Tuve que *chutarme* sus pendejadas”.

- Prefiero las cantinas con rockola, pese al riesgo de que un fanático de Juan Gabriel acaparé el pinche aparato. Al menos no tendría que chutarme frases tan pinchurrientas como “esta pieza es para todas las mujeres hermosas, que siempre se ven más guapas cuando vienen solas”. Me carga el payaso. Aquel individuo debería ser coronado como el rey de las frases pasteleras. (“Los malditos celos”, Manual para canallas sogesi.blogspot.com/2008/08/los-malditos-celos.html-21/08/2008).*

37) *team back*

Si bien ni el MW, ni el DEM, ni el ND registran el vocablo *team back*, se suele usar en el fútbol americano cuando alguno de los dos equipos que se enfrentan, buscan discutir alguna jugada o estrategia a seguir. Asimismo, tal y como se observa en los ejemplos de uso, el vocablo *team back* en español se usa para denominar una reunión rápida y grupal en donde se discute alguna cuestión en particular:

- En el pleno, el PRD debate en un team back la postura que asumirán. (“Revienta’ PAN sesión del Senado y abandona el pleno”, Milenio-19/12/201).*

²⁷⁸ Se trata de la primera versión de la definición registrada en lo que será el DEM2.

- b. *La boca se le secó conforme fue leyendo; se meció lo cabellos y luego humedeció los labios con una mordida al fruto verde, mientras integrantes del Movimiento por la paz entraban en un salón para encerrarse durante un team back del diálogo con legisladores federales en el Alcázar de Chapultepec. (“La consigna fue arrancar acuerdos, Javier Sicilia”, *Excelsior*-29/07/2011)*
- v. 1 vocablo donde surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo que en inglés: *doparse*.

38) *doparse*

- Definición de *dope* en el MW:

“dope

verb

: to give a drug to (a person or animal) *especially* to cause unconsciousness

: to put a drug in (something, such as food or a drink) to make a person or animal unconscious

Full Definition of DOPE

transitive verb

1: to treat or affect with dope; *especially*: to give a narcotic to

2: figure out —usually used with out

3: to treat with a dopant

intransitive verb

: to take dope

First Known Use of DOPE

1889”

- Definición de *dopar* en el NDA:

dopar (<dop[ing] + suf. -ar)

1 *vt/prnl, drog, dep* Administrar drogas estimulantes, especialmente en competiciones deportivas. SIN: *drogar* (doping).

2 *vt, electr* Añadir impurezas a un semiconductor para modificar su comportamiento.

OBSERV: Aunque el verbo *dope* existe en inglés, el anglicismo español muy probablemente se ha constituido como formación regresiva del sustantivo *doping*, al igual que ha ocurrido en otras lenguas europeas. También cabe considerar cierta influencia del francés, donde se registra el anglicismo *doper* desde principios del siglo.

Si tomamos en consideración lo que menciona el NDA, es probable que este anglicismo en español se haya formado a partir de *doping*; ahora bien, en caso de que este no sea el caso, estaríamos ante un vocablo que si bien en español también se usa para hablar de

alguien que le administra una droga a otra persona ya sea por placer o por algún motivo terapéutico, la palabra *dopar(se)* es más usual y está casi especializada para hablar de alguien que utiliza alguna droga para aumentar su rendimiento en algún deporte. Tal y como se puede observar en el MW, *dope*, como verbo, no tiene ese significado en inglés.

- vi. 3 vocablos en los que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa o cambia ligeramente su uso: *bubi*; *freaky*; *sorry*. Ejemplo:

39) *bubi*

- Definición de *booby* en el MW:

booby

noun boo·by

plural boobies

Definition of BOOBY

sometimes vulgar

: breast

Origin of BOOBY

alteration of bubbly

First Known Use: 1916

Origin of BUBBY

probably of imitative origin

First Known Use: 1675

El vocablo *bubi* no aparece ni en el DEM, ni en el NDA, sin embargo, en el español de México, además de que nunca tiene esa carga peyorativa que, de acuerdo a lo que indica el MW, *booby* o *bubby* sí puede llegar a tener, en el español mexicano se utiliza como un eufemismo para evitar decir la palabra *seno* o *senos*:

- a. *Vi la película Deseo en la que Edith González, la fresa de las fresas, nuestra niña representativa de cómo ser buena y santa, no solamente sale desnuda en la película, sino que abraza sin ropa y agarrándole la bubi a Paola Nuñez y besa en la boca a otra actriz. (“Shanik en BASTA!” *TabascoHOY.com*-02/09/2013).*
- b. *Le quitarán las bubis a Lara Croft (“Le quitarán las bubis a Lara Croft”, *Diario Cambio*- 12/08/2013).*

vii. 3 vocablos en los que se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero su significado en español es distinto: *forever*; *relax*; *rocker*. Ejemplo:

40) *forever*

- Definición de *forever* en el MW:

“forever

noun

: an extremely long time : a time that seems to last forever

Full Definition of FOREVER

: a seemingly interminable time : excessively long <it took her *forever* to find the answer>

First Known Use of FOREVER

1858

Además de que ni en el DEM, ni en el NDA aparece el vocablo *forever*, es de llamar la atención en el español mexicano este vocablo es usado entre algunos jóvenes como sustantivo para denominar o bien a alguna persona que, a pesar de su edad, sigue comportándose como si fuera un adolescente, o a alguien que parece haberse quedado en el viaje después de consumir drogas durante mucho tiempo. Cabe mencionar que en inglés este vocablo también tiene una función adverbial:

- a. *Horacio Villalobos? No, este es el auténtico lobo de mar) No tiene precio. Ese Manny jajajaja el clásico foreverazo que no entiende de nada. Por cierto llegué a esta publicación buscando una biografía de Lafontaine, creí que la encontraría en Wikipedia pero no hay nada. Increíble. (“México es un país totalmente quedado en los ochenta”, afterpop.tv/2012/01/lafontaineaam/-9/1/2012).*
- b. *Y no olviden que, aunque no se puede borrar por completo lo que uno fue ni reprogramarse del todo, tampoco se puede uno quedar en la misma etapa a menos que su máximo en la vida sea ser un forever. Sea, pues y lean. (“Acerca de Ojos llenos de sombra de Raquel Castro”, www.lja.mx/2012/10/acerca-de-ojos-llenos-de-sombra-de-raquel-castro/-14/10/2012)*

viii. 5 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado

que dicha acepción tiene en inglés: *confort; estándar; loser; match perfecto; speech*. Ejemplo:

41) *speech*

- Definición de *speech* en el MW:

“**speech**

noun

: a spoken expression of ideas, opinions, etc., that is made by someone who is speaking in front of a group of people

: the ability to speak

: spoken language

Full Definition of SPEECH

1 a : the communication or expression of thoughts in spoken words

b : exchange of spoken words : conversation

2 a : something that is spoken : utterance

b : a usually public discourse : address

3 a : language, dialect

b : an individual manner or style of speaking

4: the power of expressing or communicating thoughts by speaking

Origin of SPEECH

Middle English *speche*, from Old English *spræc*, *spæc*; akin to Old English *sprecan* to speak — more at speak

First Known Use: before 12th century”

- Definición de *speech* en el NDA:

“**speech** [espích]

m Discurso, conferencia; perorata, arenga, rollo

Discurso, conferencia; perorata, arenga, rollo.

ETIM: *speech*, id. (lit. 'discurso').”

En este caso, el significado que se mantiene en ambas lenguas es el siguiente ‘a spoken expression of ideas, opinions, etc., that is made by someone who is speaking in front of a group of people’; ahora bien, si pensamos en las funciones del signo lingüístico que propone de Karl Bühler ([1934], 1979), tenemos que si bien, tomando exclusivamente esa acepción para ambas lenguas, la función referencial del vocablo es prácticamente la misma, también debemos reconocer que desde el punto de vista de la función expresiva, el signo lingüístico *speech*, en español, es menos formal que en inglés. Un *speech* en español es menos formal que un discurso, un *speech* en español puede ser algo improvisado.

VII. Deportes y juegos²⁷⁹

En este campo referencial tenemos 183 vocablos: *aerobics; all around; amateur; antidoping; autogol; average; back nine; backfield; backgammon; bádminton; basquetbol; bat ; beach volley; beisbol; bingo; birdie; black jack; blitz; bluf; boy scout; break point; bridge; búmerang; cachar; caddy;caddy house; catcher; cheerleader; chukker; chutar; club; coach; corner; cornerback; court; crack; crawl; cricket; croquet; cross country; derby; doparse; down; draft; dream team; dribbling; dribble; drive; dual meet; esnorquel²⁸⁰; esquí; stamina; extra inning; fair play; fairway; foul; field; field goal; fielder; footing²⁸¹; frisbee; full contact; fullback; fumble; futbol; game; girlscout; goggles; gol; golf; gorra de golf; gotcha; grand slam; green; greenfee; gym; handball; handicap; hat trick; hit; hockey; holding; home; hooligan; infielder; inning; jab; jogging; joker; jonrón; K.O.; kick boxing; kickoff; line up; linebacker; manager; mat (de yoga); match; match point; motocross; nokaut o nocaut; offside; open; out; paddock; passing shot; penalty; ping pong; pit; pitcher; playoff; póker; pole dancing o pole dance; pole position; pool; pressing; punch; punching bag; putter; quarterback; rally; ranking; raquetbol; round; record; réferi; replay; ring; ringside; rol; roling; roster; round robin; rugby; safe; safety; score; sparring; set (golf); set (tenis) shortstop; single; skate; skate park; skateboard; skateboarding; skater; skeet; skeleton; slalom; snowboarding; softball; spare;*

²⁷⁹ Otros anglicismos que no consideramos en la base de datos pero que son usuales en el ámbito deportivo son: *bogues; break; bullpen; doping; double play; head coach; Master; senior; Super Bowl* (que es un nombre propio); *rafting; tie break; wild card* entre otros.

²⁸⁰ De acuerdo con el MW, la palabra *snorkel* proviene del alemán *schnorchel*; sin embargo, al español parece haber llegado a través del inglés, ya que hemos encontrado numerosos ejemplos donde la palabra o bien aparece adaptada a los principios ortográficos del español, *esnorquel*, o aparece escrita tal y como se escribe en inglés.

²⁸¹ De acuerdo con el DRAE el vocablo *footing* con el significado 'Paseo higiénico que se hace corriendo con velocidad moderada al aire libre' (DRAE), es un galicismo; ya que en inglés esta palabra significa 'posición', El DHLF (2006: 1456) da a entender que formalmente parece un préstamo del inglés, aunque no exista con el mismo significado que en francés. Por su parte, el NDA (1997: 224) también indica que se trata de un galicismo formado a partir de la palabra inglesa *foot* 'pie' y el sufijo *-ing*. En su *Suma de minucias del lenguaje* (2003: 543), Moreno de Alba señala que "*Autostop* y *footing* son voces que, a pesar de estar bien formadas, no pertenecen en sentido estricto a la lengua inglesa. No hay en esa lengua un sustantivo *autostop*, aunque exista *auto(mobile)* y *stop*; sí hay en efecto un sustantivo *footing* (casi sinónimo de *foothold*: 'espacio en que cabe el pie, fundamento, base'), que nada tiene que ver sin embargo con la idea de 'caminata'. Dada esta información este vocablo debe ser considerando o bien un galicismo o un pseudoanglicismo.

spinning; split; sponsor; sprint; squash; steeplechase; strike; stroke; stroke play; surf; swing; tackle; tartán; team back; tenis; tenis de mesa; tobogán; touchdown; transfer; triple play; túnel; upper; uppercut; umpire; voleibol de playa; volibol; waterpolo; wedge; welter; winner.

En este campo referencial encontramos un gran número de vocablos relacionados con distintos deportes como el *futbol, voleibol, tenis, golf, futbol americano, box, beisbol*, entre otros. Si pensamos que para los intereses estadounidenses ser una potencia en el mundo deportivo siempre ha sido una prioridad²⁸², y que ellos son los inventores de buen número de deportes que en la actualidad generan ganancias millonarias e interés mundial, no es de extrañar que el español en general y el mexicano en particular haya tomado varias palabras para hablar de estos deportes. En lo personal, me parece que en el español mexicano tenemos un buen número de vocablos relacionados con el futbol americano, situación que no creo que se repita en todos los países hispanohablantes ya que en lugares como Argentina, Uruguay, Chile, Colombia, España, entre otros, este deporte no tiene el arraigo que sí tiene en México²⁸³. De hecho, a nivel universitario, en México existe la *Organización Nacional Estudiantil de Fútbol Americano* (por sus siglas, ONEFA); además, en la capital el clásico Poli-Universidad tiene una larga trayectoria y tradición.

En lo que respecta al aspecto semántico de estos vocablos, tenemos que de este total de 183 vocablos, 56 de ellos son monosémicos tanto en inglés como en español y su significado es el mismo: *aerobics; antidoping; autogol; back nine; backgammon;*

²⁸² Solamente debemos pensar en la infraestructura y la cantidad de dinero que se invierte en las diferentes ligas deportivas en dicho país (NFL, MLB, NBA, NHL) y cuya influencia e impacto va más allá del territorio estadounidense. Los programas universitarios ofrecen un innumerable número de becas deportivas con el fin de encontrar y desarrollar el talento juvenil que, en última instancia, debe o puede terminar representándolos en los Juegos Olímpicos; competencia en la que resulta preponderante terminar con el mayor número de medallas de oro. Para el sistema estadounidense siempre ha sido fundamental generar íconos deportivos cuyas historias de dedicación, esfuerzo y sacrificio son magnificadas para reafirmar valores como la competitividad, el trabajo en equipo y el individualismo que forman parte del imaginario estadounidense y el sueño americano. Personajes como Serena Williams, Babe Ruth, Magic Johnson, Michael Pehlps, Carl Lewis, Michael Jordan, Joe Montana, Tom Brady, Muhammad Ali, Lance Armstrong, Tiger Woods, Tony Hawk, entre otros, son mundialmente conocidos.

²⁸³ De acuerdo con una encuesta realizada en el año 2012 (*Excelsior-05/09/ 2012*) en México hay alrededor de 27.5 millones de aficionados a la NFL, cifra que lo coloca como el segundo país con más seguidores después de EE.UU.

*bádminton; beach volley; break point; bridge*²⁸⁴; *caddy house; chukker; cornerback; croquet; cross country; dream team; dual meet; esnorquel; extra inning; fair play; fielder; frisbee; full contact; girlscout; golf; gorra de golf; green fee; infielder; kick boxing; linebacker; mat (de yoga); match point; motocross; offside; passing shot; ping pong; pitcher; pole dancing o pole dance; pole position; ranking; raquetbol; rugby; shorstop; skate park; skateboard; skateboarding; skeet; snowboarding; softball; stamina; stroke play; tartán; tenis de mesa; uppercut; voleibol de playa; water polo; welter*. Ejemplo:

42) *pitcher*²⁸⁵

- Definición de *pitcher* en el MW:

“pitcher

noun

Definition of PITCHER

: one that pitches; specifically : the player who pitches in a game of baseball

First Known Use of PITCHER

circa 1722”

- Definición de *pitcher* en el DEM:

“pitcher

pitcher

s m (Se pronuncia pícher) En beisbol, jugador que se encarga de lanzar la pelota al bateador: “El Pato Álvarez, famoso *pitcher* de los Tomateros, recibió un pelotazo en la frente”, *pitcher abridor, pitcher de refresco*”

En los 127 vocablos restantes encontramos lo siguiente:

- 60 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *backfield; basquetbol*²⁸⁶; *beisbol; birdie; black jack; blitz*²⁸⁷; *búmerang; caddy o*

²⁸⁴ En inglés, la palabra *bridge* como juego de cartas, tiene un homónimo que significa ‘puente’

²⁸⁵ En inglés, la palabra *pitcher* tiene un homónimo que significa ‘jarra’.

²⁸⁶ Tanto *futbol, beisbol, basquetbol* como *voleibol*, en español solamente se usan para hablar del deporte en cuestión, no obstante, en inglés, además de utilizarse para denominar al deporte, también se utilizan para denominar las respectivas pelotas con la que estos deportes se juegan.

²⁸⁷ Palabra de origen alemán que significa ‘relámpago’ y que en el ámbito del futbol americano describe aquellas jugadas donde los linebackers cruzan la línea de golpeo hacia el lado ofensivo con el objetivo de derribar al quarterback u bien obstruir algún intento de pase a través de esta presión.

caddie; catcher; corner; crawl; cricket; down; draft; fairway; field; field goal; fullback; futbol; game; goggles; gol; grand slam; green; gym; handball; home; inning; jab; jogging; joker; jonrón; kickoff; open; out; pit; playoff; punching bag; putter; quarterback; ring; round robin; second sparring; set (golf)²⁸⁸; set (tenis); skeleton; slalom; spare; spinning; split; sponsor; squash; strike; stroke; tackle; tennis; touchdown; umpire; voleibol; wedge. Ejemplo:

43) *playoff*

- Definición de *playoff* en el MW:

“play-off

noun

: a series of games that is played after the end of the regular season in order to decide which player or team is the champion

: a game or series of games that is played to decide the winner when people or teams are tied

Full Definition of PLAY-OFF

1: a final contest or series of contests to determine the winner between contestants or teams that have tied

2: a series of contests played after the end of the regular season to determine a championship —often used in plural

First Known Use of PLAY-OFF

1895”

- Definición de *play off* en el DEM:

“play off

play off

s m (Su plural es *play offs*. Se pronuncia *pléi of*) (*Dep*) Serie final de una temporada de algunos deportes como el futbol americano, el beisbol, etc:

“Esta noche el *play off* de la liga mexicana”

De los dos significados que aparecen en el MW, solamente se conserva uno en el español de México, a saber, ‘2: a series of contests played after the end of the regular season to determine a championship’.

²⁸⁸ En español, además de usarse para denominar ‘cada una de las series de un número determinado de juegos o de puntos en que se divide un partido’, la palabra *set* tiene un homónimo con el siguiente significado: ‘Escenario construido dentro de un foro cinematográfico o de televisión, en que se filman escenas de una película o un programa’ (DEM).

- ii. 23 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *amateur; bluff; boy scout; club; drive; esquí; foul; fumble; hándicap; hit; hockey; holding; K.O.; line up; nocaut; paddock; punch; rally; safety; score; set; single; steeplechase; triple play*. Ejemplo:

44) *knock out*

- Definición de *knock out* en el MW:

“knockout

noun knock·out

Definition of KNOCKOUT

1 a : the act of knocking out : the condition of being knocked out

b (1) : the termination of a boxing match when one boxer has been knocked down and is unable to rise and resume boxing within a specified time (2) : technical knockout

c : a blow that knocks out an opponent

2: a sensationally striking, appealing, or attractive person or thing

First Known Use of KNOCKOUT

1887”

- Definición de *nocaut* en el DEM:

“nocaut

nocaut

s m (*Dep*)

1 Figura reglamentaria del box por la cual se puede ganar o perder una pelea al quedar uno de los oponentes, el perdedor, fuera de combate o incapacitado para continuar en él por los golpes que recibió del ganador: “Alonso perdió por *nocaut* en el séptimo asalto”

2 En una pelea, golpe o daño recibido por alguno de los contrincantes, que lo deja inconsciente o incapacitado para seguir peleando: “El *nocaut* que le dio el canadiense lo mandó al hospital”

3 *Nocaut técnico* Aquella victoria o derrota que concede el réferi a uno de los dos contendientes en una pelea de box, por juzgar que el otro ya no puede continuar en ella”

Mientras que en inglés el vocablo *knockout* además de funcionar como sustantivo, puede funcionar como adjetivo y verbo, en español solamente se utiliza como sustantivo. En este sentido, tal y como se muestra en el DEM, la palabra *nocaut* parece compartir los significados b1, b2 y c, resaltados en negritas, que aparecen en el MW.

- iii. 7 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *cachar*; *mánager*; *pool*; *record*; *róster*; *round*; *swing*. Ejemplo:

45) *record*

- Definición de *record* en el MW:

“record

noun rec·ord

1: the state or fact of being recorded

2: something that records: as

a : something that recalls or relates past events

b : an official document that records the acts of a public body or officer

c : an authentic official copy of a document deposited with a legally designated officer

d : the official copy of the papers used in a law case

3 a (1) : a body of known or recorded facts about something or someone especially with reference to a particular sphere of activity that often forms a discernible pattern <a good academic *record*> <a liberal voting *record*> (2) : a collection of related items of information (as in a database) treated as a unit

b (1) : an attested top performance (2) : an unsurpassed statistic

4: something on which sound or visual images have been recorded; *specifically* : a disc with a spiral groove carrying recorded sound for phonograph reproduction

First Known Use of RECORD

14th century”

- Definición de *record* en el DEM:

“record

record

s m (Se pronuncia *récord* y a veces también se escribe así. Su plural es *records*)

1 En los deportes, medida o marca que sobrepasa todo lo que se había alcanzado antes: *batir el record, romper el record*

2 Hecho que sobrepasa todo lo que se había visto en cierto campo: “Es un negocio que bate todos los *réconds*”

3 Registro, diario o memoria de lo que sucede en determinado ámbito: “Yo tengo que vigilar, tengo que llevar un *record* diario de lo que hacen”, un *record* mensual

4 Trayectoria en el desempeño de un trabajo; expediente: “En los veinte años de servicio que tiene, lleva un *record* impecable””

Si hacemos una comparación entre lo que menciona el MW y el DEM, en español se conservan los significados 3 a y b, resaltados en negritas, del MW; sin embargo, como señala el DEM, en español hay un uso especializado para el ámbito deportivo, que en inglés no aparece explícitamente, pero está englobado por el significado 3b del MW.

- iv. 7 vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *bingo*²⁸⁹; *chutar*; *derby*; *transfer*; *túnel*²⁹⁰; *pókar*; *team back*.

46) *pókar*

- Definición de *poker* en el MW:

“poker

noun po·ker

Definition of POKER

:any of several card games in which a player bets that the value of his or her hand is greater than that of the hands held by others, in which each subsequent player must either equal or raise the bet or drop out, and in which the player holding the highest hand at the end of the betting wins the pot.

Origin of POKER

probably modification of French *poque*, a card game similar to poker

First Known Use: 1836”

- Definición de *pókar* en el DEM:

“pókar

pókar

s m (También *póker* o *póquer*)

1 Juego de cartas en que después de haberse repartido cinco a cada jugador, cada uno puede ir cambiando varias según vaya la apuesta; gana el que logra una combinación superior a las de los demás jugadores: “Vamos a jugar *pókar*”, “Los chinos de la calle de Dolores juegan su *pocarito* y no hablan ni andan con chistes”

2 En este juego, reunión de cuatro cartas de un mismo valor; la más alta es la de ases: “Tengo un *pókar* de seises”

²⁸⁹ Además del juego, en español se usa también para denominar al lugar donde se juega bingo. Ej. Voy al *bingo*.

²⁹⁰ En el español mexicano se genera el significado de ‘pasar el balón de fútbol por debajo de las piernas de un contrario’.

Mientras que en inglés el significado de *poker*, de acuerdo a lo que señala MW, es más general que el del español *pókar*, ya que comprende una gran variedad de juegos de cartas, en el español mexicano, según el DEM, se trata de un juego en particular. En este sentido, el significado del español parece ser más específico ya que se circunscribe a un solo tipo de juego de cartas. Además, en español se genera otro significado que no existe en inglés y que se refiere a ‘la reunión de cuatro cartas de un mismo valor’; para denominar esto en inglés se utilizan las expresiones *four of a kind* o *quads*.

- v. 4 vocablos en los que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: *doparse*; *crack*; *hooligan*; *skater*.

47) *hooligan*

- Definición de *hooligan* en el MW:
“**hooligan**
noun hoo·li·gan
: a usually young man who does noisy and violent things as part of a group or gang
Full Definition of HOOLIGAN
: ruffian, hoodlum
Origin of HOOLIGAN
perhaps from Patrick *Hooligan* fl1896 Irish hoodlum in Southwark, London
First Known Use: 1896”
- Definición de *hooligan* en el NDA:
“**hooligan** [júligan]
m, dep Seguidor de un club de fútbol que muestra un comportamiento violento (Normalmente se aplica en un contexto británico) SIN: *hincha violento*.
ETIM: *hooligan*, id. En inglés el término tiene un significado más general ('vandalo, gamberro').”

En el español mexicano, tal y como lo señala NDA, el vocablo *hooligan* se utiliza casi siempre para hablar de un aficionado al fútbol que tiene un comportamiento violento, por su parte, en inglés, el significado de este vocablo es mucho más general, aunque donde más se usa es en el contexto del fútbol.

- vi. 9 vocablos en los cuales se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es distinto al significado que tiene en inglés: *footing*; *gotcha*; *pressing*²⁹¹; *penal o penalti*; *rol*; *skate*; *surf*; *tobogán*; *upper*.

48) *tobogán*

- Definición de *toboggan* en el MW:

“toboggan

noun to·bog·gan

: a long, light sled that has a curved front and that is used for sliding over snow and ice

Full Definition of TOBOGGAN

1: a long flat-bottomed light sled made usually of thin boards curved up at one end with usually low handrails at the sides

2: a downward course or a sharp decline

3 chiefly Southern & Midland : stocking cap

Origin of TOBOGGAN

Canadian French *tobogan*, of Algonquian origin; akin to Micmac *tobâgun* drag made of skin

First Known Use: circa 1820”

- Definición de *tobogán* en el DEM :

“tobogán

tobogán

s m Superficie inclinada larga, a veces curvada, con bordes, que sirve para resbalar por ella: “El *tobogán* hizo que los niños pasaran una alegre y atractiva tarde”

²⁹¹ De acuerdo al DHLF (2006: 2925), el origen de esta palabra es discutible, algunos señalan que en realidad se trata de un galicismo, mientras que otros señalan que se trata de un anglicismo. En el MW, no se registra con el significado que nos interesa, a saber, ‘A tactic where defending players move forward towards the ball, rather than remaining in position near their goal. They may pressure the player that has the ball or get close to other opponents in order to remove passing options. A successful press will recover the ball quickly and further up the pitch, or force the opponents to make an inaccurate long kick. However, if the opponents are able to pass the ball forward, fewer defending players protecting the goal, making pressing a high-risk, high-reward strategy’ (Wikipedia). Asimismo, en su *Suma de minucias del lenguaje* (2003: 543), Moreno de Alba señala que “Este vocablo adjetivo en inglés significa '(situación) urgente, apremiante'. En la crónica de los deportes se emplea con el sentido de cierta 'presión' sobre el contrario que lo obliga a repliegarse. Creo que, con este preciso sentido, no es usual en inglés.”. Dado su origen incierto, por el momento lo hemos considerado un pseudoanglicismo.

Mientras que en inglés el vocablo *toboggan* se utiliza para hablar de una especie de deslizador que se suele usar para descender de alguna montaña inclinada, muchas veces nevada, en el español mexicano la palabra *tobogán*, según indica el DEM, sirve para denominar una ‘superficie inclinada larga, a veces curvada, con bordes, que sirve para resbalar por ella’. Si bien hay cierta relación entre el significado que dicho vocablo tiene en esas lenguas, lo que en español de México se conoce como *tobogán* en inglés se llama *toboggan slide* o *ground slide*. De hecho, en muchos parques acuáticos existen este tipo de *toboganes*.

- vii. 17 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de ser monosémicos en español, el significado que tienen es un poco distinto al significado más parecido que dicha unidad tiene en inglés; de hecho, por lo general lo que se observa es que su uso se especializa: *all around; average; bat; cheerleader; coach; court; dribbling; drible; hat trick; match; réferi; replay; ringside; roling; safe; sprint; winner*. Ejemplo:

49) *coach*

- Definición de *coach* en el MW:

“coach

noun, often attributive

: a person who teaches and trains an athlete or performer

: a person who teaches and trains the members of a sports team and makes decisions about how the team plays during games

: a private teacher who gives someone lessons in a particular subject

Full Definition of COACH

1a : a large usually closed four-wheeled horse-drawn carriage having doors in the sides and an elevated seat in front for the driver

b : a railroad passenger car intended primarily for day travel

c : bus 1a

d : trailer 3b

e : a 2-door enclosed automobile

f : a class of passenger air transportation at a lower fare than first class

2[from the concept that the tutor conveys the student through examinations]

a : a private tutor

b : one who instructs or trains <an acting coach>; especially : one who instructs players in the fundamentals of a sport and directs team strategy <a football coach>

Origin of COACH

Middle English *coche*, from Middle French, from German *Kutsche*, from Hungarian *kocsi (szekér)*, literally, wagon from *Kocs*, Hungary

First Known Use: 1556

- Definición de *coach* en el DEM :

“coach

coach

s m (Se pronuncia *cóuch*) Persona que entrena y dirige un equipo de futbol americano o de basketbol: “El *coach* Coleman logró efectuar un buen espionaje de los Frailes”

Tal y como lo muestran las definiciones de *coach* en el MW y en el DEM, en el español de México dicho vocablo solamente se utiliza para hablar de la persona encargada de entrenar y dirigir un equipo de futbol americano o de basketbol; sin embargo, en inglés, además de que el vocablo es polisémico, con el significado 2b del MW se usa para cualquier deporte y no solo para el futbol americano y basketbol. Recientemente, el vocablo *coach* también está siendo utilizado para denominar a aquellas personas que orientan a otras para lograr sus objetivos.

VIII. Economía

El campo léxico sobre economía comprende los siguientes 30 vocablos: *antitrust; bill and keep; boicot; briefing; broker; bushel; call center; cash; chairman; commodity; crack; dólar; due dilligence; dumping; fast track; fifty fifty; hedge funds; holding²⁹²; marketing; must carry; newsletter; pool; rally; ranking; retail; status o estatus; subprime; transfer; trust; voucher.*

Este conjunto de vocablos es producto de la necesidad de comunicar algunos fenómenos que suelen ocurrir en instituciones financieras o en grandes empresas. Para nadie es un secreto que gran parte del éxito de países como Inglaterra y EE.UU. se ha debido a las prácticas económicas, justas o no, que han puesto en práctica tanto en su economía doméstica como en sus inversiones en el extranjero para ocupar un lugar privilegiado con respecto al resto del mundo. Como herencia de esta hegemonía económica,

²⁹² Abreviación de *holding company*

el español ha adoptado estos vocablos del inglés para poder nombrar algunas de estas prácticas, así como para poder dialogar con un mundo que, bajo el liderazgo de EE.UU. e Inglaterra, ha buscado imponer y homogeneizar una ideología económica alrededor del orbe.

En términos semánticos tenemos que de este conjunto de 30 vocablos, 11 son monosémicos en inglés y en español, y prácticamente tienen el mismo significado: *antitrust; bill and keep; boicot; briefing; call center; hedge funds; holding; must carry; newsletter; ranking y retail.*

Ejemplo:

50) *boicot*

- Definición de *boycott* en el MW :

“boycott

verb boy·cott

: to refuse to buy, use, or participate in (something) as a way of protesting : to stop using the goods or services of (a company, country, etc.) until changes are made. Full Definition of BOYCOTT

transitive verb

: to engage in a concerted refusal to have dealings with (as a person, store, or organization) usually to express disapproval or to force acceptance of certain conditions

— *boycott noun*

Origin of BOYCOTT

Charles C. *Boycott* †1897 English land agent in Ireland who was ostracized for refusing to reduce rents

First Known Use: 1880”

- Definición de *boicot* en el DEM:

“boicot

boicot

s m Acción concertada de varias personas, sociedades o países, que consiste en evitar en todos los casos cualquier relación o contacto con otros, considerados contrarios a los intereses de aquéllos, para obligarlos a que cambien de actitud o tomen en cuenta los requerimientos de los primeros: *boicot a los hambreadores, boicot a una dictadura, boicot a un comerciante”*

Si bien el MW muestra el significado de *boycott* en su uso verbal, también señala que con la misma forma puede ser usado como sustantivo; dicho esto, tanto en inglés como en español se trata del mismo significado.

En los 19 vocablos restantes encontramos lo siguiente:

- i. 12 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *bróker; bushel; cash; chairman; commodity; due dilligence; dumping; fast track; fifty fifty; status o estatus; trust; voucher*. Ejemplo:

51) *broker*

- Definición de *broker* en el MW :

“broker

noun bro·ker

: a person who helps other people to reach agreements, to make deals, or to buy and sell property (such as stocks or houses)

Full Definition of BROKER

1: one who acts as an intermediary: as

a: an agent who arranges marriages

b : an agent who negotiates contracts of purchase and sale (as of real estate, commodities, or securities)

2: power broker

3: one who sells or distributes something <an information *broker*>

— *broker verb*

Origin of BROKER

Middle English, negotiator, from Anglo-French *brocour*

First Known Use: 14th century”

- Definición de *bróker* en el NDA:

“bróker (o bróker) [bróker] (pl brokers, broker)

1 n, econ, frec Agente que actúa como corredor o intermediario en la Bolsa y en otras operaciones financieras. SIN: corredor, intermediario financiero. (dealer).

2 - ciego (ing. blind broker) m, econ Intermediario financiero que no revela la identidad de las partes contratantes, como es el caso de los medas (Mediadores de Deuda Pública Anotada) en el mercado español.

ETIM: *broker*, id. Prob. < anglo-francés *brocour* ('comerciante intrigante').”

A partir de las concordancias y de lo que menciona el NDA, del conjunto de significados que registra el MW para la palabra *bróker*, el que se mantiene en el español mexicano es el 1b del MW y 1 del NDA, que hemos resaltado en negritas.

- ii. 5 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *dólar; marketing; pool; rally; subprime*.

52) *dólar*

- Definición de *dollar* en el MW:

“**dollar**

noun, dol·lar often attributive

: a basic unit of money in the U.S., Canada, Australia, and other countries that is equal to 100 cents

: a bill or coin that is worth one dollar

the dollar : the value of a dollar when it is compared to another unit of money

Full Definition of DOLLAR

1: taler

2: any of numerous coins patterned after the taler (as a Spanish peso)

3 a : any of various basic monetary units (as in the United States and Canada) — see money table

b : a coin, note, or token representing one dollar

4: ringgit

5: money obtained from a specific source <the tourism *dollar*>

Origin of DOLLAR

Dutch or Low German *daler*, from German *Taler*, short for Joachimstaler, from Sankt *Joachimsthal*, Bohemia, where talers were first made

First Known Use: 1553”

- Definición de *dólar* en el DEM:

“**dólar**

dólar

s m Cada una de las unidades monetarias de Estados Unidos de América, Canadá, Australia y otros países”

Si bien en el DEM se registra el significado 3 a, resaltado en negritas, que también aparece en el MW, creemos que, a pesar que dicha acepción no aparece en el DEM, el significado “3b: a coin, note, or token representing one dollar” del MW, también es un significado del vocablo *dólar* en el español.

- iii. 1 vocablo en el que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *transfer*.

53) *transfer*

- Definición de *transfer* en el MW:

“transfer

noun trans·fer

: an act or process of moving someone or something from one place to another

: a process by which one method, system, etc., is replaced by another

: the act or process of giving the property or rights of one person to another person

Full Definition of TRANSFER

1a: conveyance of right, title, or interest in real or personal property from one person to another

b: removal or acquisition of property by mere delivery with intent to transfer title

2a: an act, process, or instance of transferring: transference 2

b: the carryover or generalization of learned responses from one type of situation to another

3: one that transfers or is transferred; *especially*: a graphic image transferred by contact from one surface to another

4: a place where a transfer is made (as of trains to ferries or as where one form of power is changed to another)

5: a ticket entitling a passenger on a public conveyance to continue the trip on another route

First Known Use of TRANSFER

1674”

- Definición de *transfer* en el NDA:

“transfer

m, dep En el fútbol, documentación requerida para realizar el traspaso de un jugador de un equipo a otro. TRAD: *documentos de transferencia, documentos de traspaso. // traspaso*. ETIM: transfer, id.”

Me parece que en ambas lenguas se mantiene el significado 2a, resaltado en negritas, del MW, solamente que en español dicho significado parece estar restringido a un documento o confirmación de que una transferencia bancaria se ha llevado a cabo; de igual modo en el español, tal y como se señala en el NDA, el vocablo *transfer* ha adquirido el

significado de “documentación requerida para realizar el traspaso de un jugador de un equipo a otro”.

- iv. 1 vocablo donde surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo que en inglés: *crack*

54) *crack*

- Definición de *crack* en el MW :

“crack

noun

: a thin line in the surface of something that is broken but not separated into pieces

: a very narrow space or opening between two things or two parts of something

: a sudden loud, sharp sound

Full Definition of CRACK

1a : a loud roll or peal <a *crack* of thunder>

b : a sudden sharp noise <the *crack* of rifle fire>

2: a sharp witty remark : quip

3 a : a narrow break : fissure <a *crack* in the ice>

b : a narrow opening <leave the door open a *crack*> <*cracks* between floorboards> —used figuratively in phrases like *fall through the cracks* to describe one that has been improperly or inadvertently ignored or left out <a player who fell through the *cracks* in the college draft> <children slipping through the cracks of available youth services>

4a : a weakness or flaw caused by decay, age, or deficiency : unsoundness

b : a broken tone of the voice

c : crackpot

5: moment, instant <the *crack* of dawn>

6: housebreaking, burglary

7: a sharp resounding blow <gave him a *crack* on the head>

8: an attempt or opportunity to do something <her first *crack* at writing a novel> <got first *crack* at the job opening>

9: a potent form of cocaine that is obtained by treating the hydrochloride of cocaine with sodium bicarbonate to create small chips used illicitly for smoking —called also *crack cocaine*

First Known Use of CRACK

14th century”

- Definición de *crack* en el DEM:

“crack

crack

s m (También *crac*)

1 (*Crón pol*) Crisis económica y financiera de escala nacional o mundial; caída de la bolsa de valores: *un crack financiero, un crac de la bolsa*

2 (*Crón dep*) Jugador profesional de fútbol de calidad excepcional: “Onofre enseñó en tres ocasiones, mediante acciones de *crack*, su reconocida calidad individual”

3 Droga sintética elaborada macerando cocaína en kerosén, que después se lava con éter o acetona, a cuya pasta resultante se agrega bicarbonato de sodio; se fuma en pipas de vidrio u otros instrumentos; es muy adictiva y produce sensaciones de euforia, pánico o insomnio”

En inglés, el vocablo crack resulta sumamente polisémico. En el DEM aparecen tres significados para dicho vocablo. La acepción 3 del DEM, es decir, la droga, corresponde al significado 9 del MW. Por su parte, la acepción 1 del DEM, ‘jugador excepcional de fútbol de calidad excepcional’ viene del vocablo inglés *cracking* que significa ‘very good or impressive’ (MW). Finalmente, la acepción 1 del DEM ‘Crisis económica y financiera de escala nacional o mundial; caída de la bolsa de valores’ parece ser una extensión metafórica de la acepción 4a que aparece en el MW. En este sentido, en inglés se trata de un uso mucho más general, a partir del cual parece haber surgido este significado utilizado en crónica política en español.

IX. Entretenimiento y medios de comunicación²⁹³

En este campo referencial hemos colocado los siguientes 183 anglicismos: *air show; airbrush; alien; backstage; barbie; Batman*²⁹⁴; *BBC*²⁹⁵; *bellboy; belly dance; best seller; Big Brother; biopic; blu-ray; body art; bondage; box set; brit-girl; camping; casting; check in; check out; Chippendale; clip; close up; clown; club; cocktail party; comics; condón; consola (videojuegos); copyright; cosplay; country club; cover; cowboy ; crack; deluxe; dildo; disco; dogging; drag queen; dummy; duty free; dvd*²⁹⁶; *econopack; Emmy*²⁹⁷; *emo;*

²⁹³ Podríamos incluir aquí palabras como *screening, crossover, fan club,*

²⁹⁴ Se trata de una cita o mención.

²⁹⁵ Se trata de una cita o mención.

²⁹⁶ Sigla de Digital Video Disc

²⁹⁷ Se trata de una cita o mención.

escort; esnob; spot o espot; fade; fade in; fade out; fan; fandom; filme; flash; flashback; floor manager; flyer; FM; folklore; gag; gamer; glamour; gore; graffiti; Halloween; happening; hardcore; hit; hobby; Hollywood; hot line; indie; Iron man²⁹⁸; jet set; jingle; juego de rol; latin lover; lounge; mainstream; mall; manager; mass media; master; MILF; miss (universo); music-hall; night club; Oscar²⁹⁹; outlet; panear; pay per view; payola; performance; performer; pin up girl; pinball; playboy; playmate; Playstation³⁰⁰; pop; premiere; prime time; publisher; rating; rave; reality; reality show; reboot; red carpet; remake; resort; road movie; road show; rol; saloon; script; serial; set; sex appeal; sex shop; sex symbol; sexy; shopping center; show; show aéreo; show business; showman; sitcom; skato; sketch; snuff; sonido dolby; spa; spoiler; sponsor; spring break; spring breakers; staff; stand; stencil; sticker; storyboard; street art; stripper o striper; striptease; super; Superman³⁰¹; suspenso; swinger; table; table dance; tabloide; talk show; tap; teaser; telemarketing; teleprompter; test; thriller; top ten; tour; trailer; trendy; triple play; troll; tv; twist; underground; videocassette; videoclip; videotape; vintage; VIP; wannabe; western; widescreen; Xbox³⁰²; zapping; zombie; zoom.

Este conjunto de vocablos son reflejo de la importancia de la industria del entretenimiento británico y estadounidense a nivel mundial; esto explica seguramente por qué algunos de estos vocablos están presentes no solo en la lengua española. En términos generales estas palabras están relacionadas con la industria del cine, el arte y la televisión; ámbitos en los que Inglaterra y EE.UU. han sido sumamente creadores y trascendentales tanto en términos de contenido, como de producción. Carlos Monsiváis observa que desde que la televisión hizo su aparición en México el primero de septiembre de 1952, la televisión estadounidense ha ayudado a determinar de forma sustancial “los gustos de la familia y de los niños, el vocabulario técnico, la noción tiránica del show, los estilos de la

²⁹⁸ Se trata de una cita o mención.

²⁹⁹ Se trata de una cita o mención.

³⁰⁰ Se trata de uan cita o mención.

³⁰¹ Se trata de una cita o mención.

³⁰² Se trata de una cita o mención.

publicidad, el culto al rating, los formatos de las series, el repertorio de los géneros (*westerns*, comedia de situaciones o *sit-com*, series policiacas, *thrillers*, series musicales, programas infantiles)” (1993: 492). No por nada sus películas, sus series de televisión, sus estrellas de cine, y, en general, su manera de entender el entretenimiento son vistos y asimilados como ejemplos a seguir. Monsiváis asegura que “la influencia de Hollywood es ubicua y de algún modo “internacionaliza” a sus espectadores obligándolos todo el tiempo, lo sepan muy bien o no, a cotejar lo que ellos viven con la representación del *american way of life*” (1993: 480). A la par, encontramos vocablos vinculados con la vida nocturna y la sexualidad; rubros de la vida social donde también se percibe esa presencia avasalladora. En el fondo, el éxito de la industria del entretenimiento de los EE.UU. y su alcance mundial, han sido un terreno fértil para proyectar y exportar los patrones de comportamiento y hábitos de consumo que caracterizan a la sociedad estadounidense y que, para muchas personas en el mundo, se han vuelto un ideal aspiracional. Como bien menciona Gabriel Careaga, la clase media va “al cine no a buscar arte, diversión o reflexión, sino que van a encontrar arquetipos melodramáticos, humorísticos o eróticos. Modelos que los hagan superar su mediocridad a través de una difícil identidad con el héroe cinematográfico” (1974: 192).

En términos semánticos, observamos que de este conjunto de 183 vocablos, 80 son monosémicos tanto en inglés como en español y comparten el mismo significado: *air show*; *airbrush*; *Batman*; *BBC*; *bell boy*; *belly dance*; *biopic*; *blu-ray*; *body art*; *box set*; *brit-girl*; *check in*; *chippendale*; *cocktail party*; *condón*; *copyright*; *cosplay*; *country club*; *deluxe*; *dildo*; *dogging*; *drag queen*; *dvd*; *econopack*; *Emmy*; *fade in*; *fade out*; *fandom*; *FM*; *grafitti*; *Halloween*; *hobby*; *Hollywood*; *hot line*; *jet set*; *juego de rol*; *latin lover*; *mass media*; *MILF*; *music hall*; *night club*; *Oscar*; *pay per view*; *payola*; *performer*; *pin up girl*; *Playstation*; *publisher*; *reality show*; *red carpet*; *remake*; *road movie*; *sex shop*; *sex symbol*; *sexy*; *shopping center*; *show aéreo*; *show business*; *sitcom*; *snuff*; *sonido dolby*; *spring break*; *spring breaker*; *storyboard*; *street art*; *striptease*; *super*; *talk show*; *telemarketing*; *teleprompter*; *thriller*; *top ten*; *tv*; *videocassette*; *videoclip*; *videotape*; *wannabe*; *widescreen*; *Xbox*; *zoom*. Ejemplo:

55) *night club*

- Definición de *night club* en el MW :

“nightclub

noun night·club

: a place that is open at night, has music, dancing, or a show, and usually serves alcoholic drinks and food

Full Definition of NIGHTCLUB

: a place of entertainment open at night usually serving food and liquor and providing music and space for dancing and often having a floor show

First Known Use of NIGHTCLUB

1894”

- Definición de *night club* en el DEM:

“night club

night club

s m (Se pronuncia *náit clob*) Establecimiento de actividad nocturna, donde se sirven bebidas alcohólicas y generalmente se ofrece música, tanto para escuchar como para bailar: “Entraron a todos los *night clubs* de la avenida Insurgentes””

En los 103 vocablos restantes encontramos los siguientes fenómenos semánticos:

- i. 43 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *alien; bondage; camping; casting; check out; clip; close up; cómic; cowboy; crack; escort; spot o espot; film; floor manager; flyer; gamer; glamour; iron man; jingle; lounge; mall; outlet; playmate; prime time; rating; rave; resort; road show; saloon; script; serial; show; sketch; spa; spoiler; sponsor; stand; stencil; sticker; stripper; tap; teaser; vintage*. Ejemplo:

56) *film*

- Definición de *film* en el MW :

“film

noun, often attributive \ˈfɪlm, Southern also ˈfi(ə)m\

: a special material that is used for taking photographs

: the process, art, or business of making movies

: a thin layer on or over the surface of something

Full Definition of FILM

1a : a thin skin or membranous covering : pellicle

b : an abnormal growth on or in the eye

2: a thin covering or coating <a *film* of ice>

3a : an exceedingly thin layer : lamina

b (1) : a thin flexible transparent sheet (as of plastic) used especially as a wrapping (2) : a thin sheet of cellulose acetate or nitrocellulose coated with a radiation-sensitive emulsion for taking photographs

4: motion picture

Origin of FILM

Middle English *filme*, from Old English *filmen*; akin to Greek *pelma* sole of the foot, Old English *fell* skin — more at fell

First Known Use: before 12th century”

- Definición de *film* en el DEM:

“film

film

s m Película cinematográfica: “Esa mala película era un *film* de terror”, “Distinguen cuatro categorías de *films*”, “Rodarán un *film* sobre Ciudad Juárez””

Tomando como base lo que se registra en el MW y en el DM, del conjunto de significados que *film* tiene en inglés, en español solamente se conserva el significado 4 del MW resaltado en negritas.

- ii. 35 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *Barbie*³⁰³; *Big Brother*³⁰⁴; *club*; *consola*; *cover*; *disco*; *emo*; *fade*; *fan*; *flash*; *flashback*; *folklore*; *hit*; *indie*; *máster*; *panear*; *pop*; *premier*; *reboot*; *set*; *sex appeal*; *staff*; *Superman*³⁰⁵; *suspenso*; *swinger*; *tabloide*; *test*; *trendy*; *triple play*; *troll*; *twist*; *underground*; *western*; *zapping*; *zombie*.

57) *staff*

- Definición de *staff* en el MW :

“staff

noun

: a group of people who work for an organization or business

³⁰³ Además del nombre de la marca de muñecas, en inglés se utiliza la expresión *Barbie doll* o *Barbie girl*, para hablar de una chica artificialmente bella o que busca seguir los parámetros de belleza de las muñecas Barbie.

³⁰⁴ En inglés también presenta el significado de ‘espía inquisitivo de la vida de las personas’, tal y como lo muestra la siguiente acepción del MW: 3b ‘an all-powerful government or organization monitoring and directing people's action’.

³⁰⁵ Se trata de un nombre propio, por ende se trata de una mención o cita.

: a group of military officers who help a commanding officer but who do not take part in active fighting

: a long stick that you carry in your hand for support while walking

Full Definition of STAFF

1a : a long stick carried in the hand for support in walking

b : a supporting rod: as (1) *archaic* : shaft 1a(1) (2) : a crosspiece in a ladder or chair : rung (3) : flagstaff (4) : a pivoted arbor

c : club, cudgel

2a : crosier

b : a rod carried as a symbol of office or authority

3: the horizontal lines with their spaces on which music is written —called also *stave*

4: any of various graduated sticks or rules used for measuring : rod

5plural staffs

a : the officers chiefly responsible for the internal operations of an institution or business

b : a group of officers appointed to assist a civil executive or commanding officer

c : military or naval officers not eligible for operational command

d : the personnel who assist a director in carrying out an assigned task

e plural staff : a member of a staff <employs three full-time *staff*>

Origin of STAFF

Middle English *staf*, from Old English *stæf*; akin to Old High German *stab* staff, Sanskrit *stabhnāti* he supports

First Known Use: before 12th century”

- Definición de *staff* en el DEM:

“staff

staff

s m (Se pronuncia *estáf*)

1 Equipo o grupo de trabajo encargado de llevar a cabo cierta tarea: “Requieren un *staff*, más o menos grande, de personas que los ayude a administrar”, “El *staff* de entrenadores de la selección está comandado por Alfonso García”

2 En cinematografía y televisión, conjunto de trabajadores manuales de una unidad de rodaje, que se encarga de la utilería, la iluminación y de todo lo referente a la preparación de la escena: *el staff del estudio*”

A pesar de que en español se pierden un buen número de los significados que el vocablo *staff* tiene en inglés, hay dos significados del MW, resaltados en negritas, que se mantienen. Además, en español se genera el significado 2 que aparece en el DEM que se restringe al cine y la televisión.

- iii. 4 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *mánager*; *rol*; *tour*; *tráiler*.

58) *mánager*

- Definición de *manager* en el MW :

“**manager**

noun man·ag·er

: someone who is in charge of a business, department, etc.

: someone who directs the training and performance of a sports team;

especially : a person who directs a baseball team

: someone who directs the professional career of an entertainer or athlete

Full Definition of MANAGER

: one that manages: as

a : a person who conducts business or household affairs

b : a person whose work or profession is management

c (1) : a person who directs a team or athlete (2) : a student who in scholastic or collegiate sports supervises equipment and records under the direction of a coach

First Known Use of MANAGER

1588”

- Definición de *mánager* en el DEM:

“**mánager**

mánager

s m y f (Se pronuncia *mánayer*)

1 Persona que instruye y entrena a un boxeador en ese deporte: *el mánager del Ratón Macías*

2 Estratega y entrenador de un equipo de beisbol”

Mientras que en inglés el significado c (1) del MW puede usarse para hablar de una persona que entrena a otra en cualquier deporte, en español, el uso de la palabra *mánager* se restringe para hablar de entrenadores de box y de beisbol; además, a pesar de que este significado no se registra en el DEM, en el español mexicano la palabra *mánager* también se utiliza con el significado de representante, en especial, si se trata de un artista o deportista.

- iv. 3 vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *esnob*; *table dance*; *VIP* Ejemplo:

59) *esnob*

- Definición de *snob* en el MW :

“snob

noun

: someone who tends to criticize, reject, or ignore people who come from a lower social class, have less education, etc.

Full Definition of SNOB

1 *British*: cobbler

2 : one who blatantly imitates, fawningly admires, or vulgarly seeks association with those regarded as social superiors

3 a : one who tends to rebuff, avoid, or ignore those regarded as inferior

b : one who has an offensive air of superiority in matters of knowledge or

taste

Origin of SNOB

origin unknown

First Known Use: 1781”

- Definición de *snob* en el DEM:

“**snob**

snob

adj y s m y f (Se pronuncia *esnób*) Que presume una cultura, un conocimiento o un buen gusto que no tiene: *gente snob*, “Predomina el interés inmoderado, irresponsable y *snob* por las obras de la nueva crítica literaria francesa””

Como sustantivo, el vocablo *snob* en español, mantiene el significado 2, resaltado en negritas, del MW, sin embargo; tal y como lo señala el DEM, en español, esta palabra también puede tener un uso adjetival, cosa que en inglés no sucede. Además, dentro de este uso adjetival, la palabra *snob* puede usarse con un significado similar a ‘petulante, engreído o excesivamente refinado’.

- v. 3 vocablos donde surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo que en inglés: *hardcore*; *miss (universo)*; *skato*.

60) *hardcore*

- Definición de *hardcore* en el MW :

“hard-core

adjective

: very active and enthusiastic

: showing or describing sex acts very openly

Full Definition of HARD-CORE

1 a : of, relating to, or being part of a hard core <*hard-core* poverty> <the *hard-core* unemployed>

b : confirmed, die-hard <*hard-core* rock fans> <a *hard-core* liberal>

2 of pornography : containing explicit descriptions of sex acts or scenes of actual sex acts — compare soft-core

3 : characterized by or being the purest or most basic form of something : fundamental <a room gussied up in *hard-core* French provincial style — John Canaday>

First Known Use of HARD-CORE

1940”

- Definición de *hardcore* en el NDA:

“hard-core (o hardcore) [járkor]

1 *m/adj* Componente más resistente que forma la parte central o básica de algo; núcleo más radical, intransigente y leal de un grupo o movimiento.

2 *m/adj* Referido a una película pornográfica que contiene escenas sexuales descritas con gran detalle y sin simulaciones, a menudo con prácticas masoquistas, bestialismo, etc. SIN: *hard*, *porno duro* (n). (Se opone a *soft-core*.)

3 *mús* Estilo de rock surgido a principios de los años ochenta, que combina elementos del punk rock y el heavy metal// *adj* Perteneciente o relativo a esta música.

ETIM: *hard-core*, id. (lit 'núcleo duro, parte básica'). En su segunda acepción el término abrev. de *hard-core pornography*.”

De lo que registra el NDA, en el español mexicano se mantienen los significados 2 para hablar de las películas pornográficas y 3 para el significado de la música. El significado 2 del NDA equivale al significado 2 del MW. Además, entre algunos jóvenes, a partir de este significado se ha generado el uso del adjetivo *hardcore* para alguien o algo está muy difícil, complicado, pesado o rudo: “órale, está muy *hardcore* eso que dices”.

- vi. 3 vocablos en los que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: *best seller*; *mainstream*; *playboy*.

61) *best seller*

- Definición de *best seller* en el MW :
“**best seller**
noun best sell·er
: a popular product (such as a book) that many people have bought
Full Definition of BEST SELLER
: an article (as a book) whose sales are among the highest of its class
First Known Use of BEST SELLER
1889”
- Definición de *best seller* en el NDA:
“**best seller** (o **best-seller**; **best-séller**) [beséler] (*pl* best sellers)
1 *m, frec* Libro con gran éxito de ventas, a menudo escrito para provocar una apetencia del público siguiendo técnicas de mercado dirigidas. SIN: *éxito de ventas, éxito literario, éxito de librería.*
2 Por ext., producto (disco, prenda de vestir, etc.) que alcanza un gran éxito de ventas. SIN: *éxito de ventas.*
ETIM: *best seller*, id. (lit. 'que vende mejor').”

Mientras que en inglés, la palabra *best seller* es aplicable a cualquier producto que sea un éxito de ventas, de acuerdo con las concordancias, en el español mexicano el uso de esta palabra está especializado para hablar de un libro que es sumamente exitoso.

- vii. 6 vocablos en los cuales se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es un poco distinto al significado que tiene en inglés: *backstage*; *duty free*; *performance*; *pinball*³⁰⁶; *reality (show)*; *table (dance)*.

62) *backstage*

- Definición de *backstage* en el MW :

³⁰⁶ Con los significados que nos interesan, *backstage* en inglés es *backstage area*; *duty free* es *duty free shop*; *performance* es *performance art*; y *pinball* es *pinball machine*.

“backstage

adjective back·stage

Definition of BACKSTAGE

1 : of, relating to, or occurring in the area behind the stage and especially in the dressing rooms

2 : of or relating to the private lives of theater people

3 : of or relating to the inner working or operation (as of an organization)

First Known Use of BACKSTAGE

1916”

- Definición de *backstage* en el NDA:

“backstage

m, espec Parte trasera del escenario, donde están los camerinos, las oficinas, cantinas y demás servicios improvisados, y el depósito de materiales (instrumentos musicales y equipo de sonido), etc.

ETIM: *backstage*, id. (lit. 'escenario de la parte trasera'; 'bastidores').”

La principal diferencia con este ejemplo, es que en inglés, según el MW, el vocablo *backstage* se puede usar como adjetivo o adverbio y en español se usa como sustantivo. Además, del conjunto de significados que aparecen en el MW, el que se mantiene es el 1; aunque, en realidad para denominar lo que en español denominamos *backstage* o *bambalinas* en inglés utilizan el compuesto *backstage area*.

- viii. 6 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *clown; dummy; gag; gore; happening; showman*.

63) *gag*

- Definición de *gag* en el MW :

“gag

noun

: something said or done to make people laugh

: something done as a playful trick

: something (such as a piece of cloth) that is put into or over someone's mouth in order to prevent speech

Full Definition of GAG

- 1: something thrust into the mouth to keep it open or to prevent speech or outcry
- 2: an official check or restraint on debate or free speech <a *gag* rule>
- 3: a laugh-provoking remark or act**
- 4: prank, trick
- First Known Use of GAG
- 1530”

- Definición de *gag* en el DEM:

“gag

gag

s f Escena ridícula y sorpresiva que espontáneamente añade un actor a su papel y produce un efecto cómico en el espectador: “No estaría de más subrayar la maestría con que Tashlin maneja el *gag*””

Del conjunto de significados que el vocablo *gag* tiene en inglés, el que más o menos se mantiene de acuerdo a lo que señala el DEM, es el significado 3 que aparece en el MW; sin embargo, dicho significado en español está especializado para el ámbito cinematográfico o teatral.

X. Medios de transporte y automóviles

En la base de datos encontramos 57 vocablos relacionados con medios de transporte y/o automóviles: *airbus*³⁰⁷; *biker*; *bulldozer*; *bus*; *business (class)*; *cabús*; *camper*; *car wash*; *cárter (del coche)*; *chárter*; *chopper*; *clase business*; *claxon*; *clutch*; *convoy*; *delco*; *dompe*; *esmog*; *estándar*; *ferry*; *flaps*; *go kart*; *hatchback*; *jeep*; *jet*; *jet lag*; *mofle*; *motorhome*; *overhaul*; *parkear* o *parquear*; *parquímetro*; *pick up*; *polish*; *pullman*; *raca*; *rack*; *ride*; *rin*³⁰⁸; *scooter*; *sedán*; *segway*; *shuttle*; *sidecar*; *suburban*; *tándem*; *taxi*;

³⁰⁷ De acuerdo con el NDA, etimológicamente hablando, *Airbus* se forma a partir del francés e inglés *air* ('aire') y *bus*. En este sentido, se trata de una compañía europea *Airbus Industrie*, registrada en los años sesenta. Por lo que tanto, parece tratarse de un galicismo formado con un elemento del inglés. Como sea, al no haberse vuelto genérico todavía, sería una cita o mención.

³⁰⁸ Para precisar el significado que *rin* tiene en el español de México, Moreno de Alba (2003: 435) observa que “*Rin*, en el español mexicano, designa la parte metálica de la rueda de los automóviles (y también de las bicicletas). Distinguimos, por tanto, la *llanta* ('cubierta de goma'), el *rin* ('parte metálica de la rueda'), *cámara* ('pieza interior de la llanta que se llena de aire') y *rueda* ('conjunto completo' de las partes mencionadas).” Esta distinción no parece darse en todos los dialectos del español.

*teamsters; tráiler; trailer park; troca; trolebús; tunear; vagón; valet parking*³⁰⁹; *van; yate; yonque.*

La industria automotriz estadounidense es, junto a la alemana, la japonesa y la francesa, una de las más importantes del mundo. Empresas estadounidenses como Chevrolet; Chrysler; Dodge; General Motors y Ford tiene presencia en México. Si observamos los vocablos que hemos colocado en este campo referencial, encontramos en su mayoría, tipos de automóviles y medios de transporte como: *chopper; jeep; pick up; pulman; sedán; suburban; van; troca.* A su vez, encontramos algunos vocablos relacionados con viajes aéreos como: *jet; jet lag; business class; chárter; flaps; etcétera.*

En términos semánticos encontramos 20 vocablos que tanto en inglés como en español resultan monosémicos y tienen un significado muy similar, a saber: *airbus; business class; clase business; dompe; esmog; ferry; go kart; hatchback; jeep; jet lag; motorhome; parquímetro; segway; suburban; taxi; teamsters; trolebús; tráiler park; valet parking; yate.* Ejemplo:

64) *jeep*

- Definición de *jeep* en el MW :

“jeep

noun

Definition of JEEP

: a small general-purpose motor vehicle with 80-inch wheelbase, 1/4-ton capacity, and four-wheel drive used by the United States Army in World War II; *also* : a similar but larger and more powerful United States army vehicle

Origin of JEEP

probably ultimately from Eugene the *Jeep*, character in the comic strip *Thimble Theater* by Elzie C. Segar

First Known Use: 1940”

- Definición de *jeep* en el DEM:

³⁰⁹ Moreno de Alba (2003: 655) especula que el vocablo *valet parking* puede ser un invento mexicano. Manteniendo esta hipótesis, observa que resulta curioso que para su construcción se tome un elemento del francés (*valet*) y otro del inglés (*parking*). De acuerdo con Moreno de Alba, en la creación de este “influyó, por una parte, el conocimiento, por parte de muchos hablantes mexicanos, así sea sólo pasivo, de los dos elementos léxicos que intervienen: *valet* (del francés) y *parking* (del inglés)”. Es importante mencionar que en el MW sí se documenta esta palabra y su primer registro data de 1960.

“jeep

jeep®

s m (Su plural es *jeeps*. Se pronuncia *yip*) Vehículo similar a un coche, más alto y compacto que éste, muy resistente, especialmente para caminos accidentados, y que es utilizado sobre todo por el ejército: “Los *jeeps*, en fila, cruzaron los lodazales””

En los 37 vocablos restantes tenemos los siguientes fenómenos semánticos:

- i. 20 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *biker; bulldozer; bus; camper; carwash; clutch; flaps; jet; mofle; parquear; pick up; pullman; raca; rack; rin; sedán; sidecar; troca; vagón; van.*

65) *mofle*

- Definición de *muffler* en el MW :

“muffler

noun muf·fler

: a device that is attached to the engine of a vehicle to make it quieter

: a piece of cloth worn around your neck to keep it warm

Full Definition of MUFFLER

1a : a scarf worn around the neck

b : something that hides or disguises

2: a device to deaden noise; especially : one forming part of the exhaust system of an automotive vehicle

First Known Use of MUFFLER

circa 1536”

- Definición de *mofle* en el DEM:

“mofle

mofle

s m Dispositivo que se coloca a la salida de los gases de la combustión del motor de un automóvil, con la finalidad de silenciar el ruido que producen las explosiones”

De los significados que aparecen en el MW, el que se mantiene en español, de acuerdo al DEM, es el 2.

- ii. 4 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *cabús*; *scooter*; *shuttle*; *tandém*.

66) *cabús*

- Definición de *caboose* en el MW:

“**caboose**

noun ca·boose

: a part of a train that is attached at the back end and is used by people who work on the train

Full Definition of CABOOSE

1: a ship's galley

2: a freight-train car attached usually to the rear mainly for the use of the train crew

3: one that follows or brings up the rear

4: buttocks

Origin of CABOOSE

probably from Dutch *kabuis*, *kombuis*, from Middle Low German *kabūse*

First Known Use: 1732

- Definición de *cabús* en el DEM:

“**cabús**

cabús

s m

1 Vagón de ferrocarril que, en los trenes de carga, va a la cola del convoy, y que se caracteriza por su forma, en la que destaca una especie de mirador sobre el techo; sirve como oficina y lugar de trabajo administrativo, de descanso, etc, de los tripulantes del tren

2 Trasero de una persona”

Contrastando lo que señalan el MW y el DEM, encontramos que en el español de México se conservan los significados 2 y 4 del MW y que hemos resaltado en negritas.

- iii. 3 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *chárter*; *convoy*; *tráiler*.

67) *tráiler*

- Definición de *tráiler* en el MW :

“trailer

noun trail·er

: a long platform or box with wheels that is pulled behind a truck or car and used to transport things

: a vehicle that can be pulled by a truck or car and that can be parked and used as an office, vacation home, etc.

: a selected group of scenes that are shown to advertise a movie

Full Definition of TRAILER

1: one that trails

2: a trailing plant

3: a nonautomotive vehicle designed to be hauled by road: as

a : a vehicle for transporting something <a boat *trailer*>; *especially* : semitrailer 1

b : a vehicle designed to serve wherever parked as a temporary dwelling or place of business

c : mobile home

4 a : preview 3

b : a short blank strip of film attached to the end of a reel

First Known Use of TRAILER

1590”

- Definición de *tráiler* en el DEM:

“tráiler

tráiler

s m

1 Camión articulado de grandes proporciones usado para transportar mercancías en una o dos cajas que se pueden separar

2 Casa rodante que se arrastra con un coche

3 Conjunto de secuencias o escenas de una película que se proyectan como avances publicitarios; corto”

Si bien, en el español mexicano se mantienen los significados 3b y 4a que aparecen en el MW, en el español mexicano el significado 1 del DEM ‘Camión articulado de grandes proporciones usado para transportar mercancías en una o dos cajas que se pueden separar’, es cercano pero diferente al significado 3 del MW ‘a nonautomotive vehicle designed to be hauled by road’; ya que en español se usa para denominar a todo el vehículo, mientras que en inglés solamente se utiliza para designa al vehículo que es arrastrado por otro.

- iv. 1 vocablo en el que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este primer significado:

68) *chopper*

- Definición de *chopper* en el MW:

“chopper

noun chop·per

: someone or something that chops something

: **a motorcycle that has a front wheel which is farther forward than the handlebars**

Full Definition of CHOPPER

1: one that chops

2 *plural slang*: teeth

3: a device that interrupts an electric current or a beam of radiation (as light) at short regular intervals

4: machine gun

5: helicopter

6: a high-bouncing batted baseball

7: a customized motorcycle

First Known Use of CHOPPER

1552”

- Definición de *chopper* en el NDA:

“chopper

1 *m, hist* Útil de piedra característico del paleolítico inferior que se emplea a modo de hacha”

2 *f, motic* Motocicleta con el manillar muy alto y la horquilla de la rueda delantera extendida hacia adelante, a imitación de las que conducían los Ángeles del Infierno en Estados Unidos.”

ETIM: *chopper*, id. (lit’ que corta’)”

Además del significado ‘a motorcycle that has a front wheel which is farther forward than the handlebars’ del MW, que corresponda al 2 del NDA, en el español mexicano también se utiliza la palabra *chopper* para denominar a un motociclista que, muchas veces, puede manejar este tipo de motos:

- a. *Una vez reunida la ayuda, los “choppers” formaron una caravana que avanzó por toda la avenida Himno Nacional, sin contratiempos, hasta la Calzada de Guadalupe y entregaron la ayuda que requieren los huastecos (“Los choppers reúnen ayuda para Huasteca”, *El Pulso de San Luis*- 30/09/2013).*
 - b.
 - c. *Eduardo Santillán, jefe de la demarcación, declaró que con la firma de este convenio se conformará una patrulla ciudadana, en donde los choppers podrán reportar anomalías de las calles de la zona (“Choppers vigilan aplicación de cultura vial”, *El Universal*- 27/06/2011).*
- v. 2 vocablos en los que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: *overhaul*; *yonque*.

69) *yonque*

- Definición de *junkyard* en el MW:

“junkyard

noun junk·yard

: a place where you can buy, sell, or leave junk

Full Definition of JUNKYARD

: a yard used to store sometimes resalable junk

First Known Use of JUNKYARD

1880”

Si bien en el DEM y en el NDA no aparece registrada la voz *yonque*, los ejemplos de uso indican que a diferencia de lo que sucede en inglés donde el *junkyard* es un lugar donde se puede comprar, vender o dejar basura en general, en el español del norte de México se trata de un deshuesadero, por ende, su uso está especializado para denominar el lugar donde se lleva a cabo la desmantelación, compra y venta de vehículos o autopartes desechados por sus dueños:

- a. *En el primero, algo parecido surgió a lo que hoy se investiga en la Carlos Castillo Peraza; ahí aprovechó que era jefe de Escrituración y defraudó con venta de terrenos aunque luego fue perdonado al pagar el daño. En el segundo se trató de la desaparición de estructuras de acero que tenía el Gimnasio Josué Neri Santos y que generaron 750 mil pesos al ser vendidos en un yonque. (“La Columna”, *Diario Digital Juárez*-23/12/2013).*
- b. *Consideró se dará especial atención a la vigilancia en los talleres de enderezado y pintura, mecánicos, en los “yonkes” o negocios de autopartes usadas, con el fin de detectar que los vehículos que se desmantelan no cuenten con reporte de robo (“Mantendrá la paz y tranquilidad en PN”, *Vanguardia.com.mx*-31/12/2013).*
- ix. 4 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *estándar; polish; ride; tunear*.

70) *ride*

- Definición de *ride* en el MW :

“ride

noun

: a usually short journey in or on a vehicle

: a usually short journey on a horse or other animal

: a large machine at an amusement park, fair, etc., that people ride on for enjoyment

Full Definition of RIDE

1: an act of riding; *especially* : a trip on horseback or by vehicle

2: a way (as a road or path) suitable for riding

3: any of various mechanical devices (as at an amusement park) for riding on

4 a : a trip on which gangsters take a victim to murder him

b : something likened to such a trip <take the taxpayers for a *ride*>

5: a means of transportation

6: the qualities of travel comfort in a vehicle

First Known Use of RIDE
1759”

Del conjunto de significados que registra el MW para el vocablo *ride*, el más cercano al significado que tiene en español es el 5, no obstante, en el español mexicano, el vocablo *ride* significa ‘aventón’, es decir, ‘Transporte gratuito que ofrece alguna persona a otra, ya sea para llevarla a su destino o para acercarla a él’ (DEM). A continuación presentamos un par de ejemplos de uso:

- a. *Podrás programar tus “rides” de manera pública y por “inbox” (mensaje privado). También se ofrecerá una modalidad sólo para mujeres, para aquellas que no deseen viajar con varones o no quieran llevar hombres en su vehículo”, explicó...).* (“En Mérida puedes tomar "un ride" a donde quieras”, *Todosociales.mx*- 09/10/2013).
 - b. *Con el objetivo de disminuir tiempos de traslado, costos en combustible y el tráfico vial, jóvenes de la Universidad de Monterrey desarrollaron una aplicación para dispositivos móviles con la función de contactar personas que necesiten un “ride” o “aventón”.* (“Estudiantes desarrollan App para pedir “ride””, *Plaza de armas*- 12/11/2013).
- x. 3 vocablos que o bien no existe en inglés, o es un seudanglicismo; o su uso no es muy común en inglés: *cárter; claxon; delco*³¹⁰.

71) *claxon*

- Definición de *Klaxon* en el MW :

³¹⁰ En el MW no se registra el vocablo *delco*, sin embargo, en el NDA aparece con el significado de ‘Dispositivo de encendido eléctrico de los motores de explosión que distribuye corriente a las bujías’. Para denominar lo que en español se denomina con la palabra *delco*, en inglés se utiliza la palabra *distributor*. Tal y como señala el NDA, se trata de una marca registrada formada a partir de **Dayton Engineering Laboratories Co.**, (‘Sociedad de los laboratorios de ingeniería’), fundada en Dayton, Ohio por Charles Kettering y Edward A. Deeds en 1909.

“Klaxon

trademark Klax·on

Definition of KLAXON

—used for an electrically operated horn or warning signal”

- Definición de *claxon* en el DEM:

claxon

claxon

s m Bocina eléctrica de gran sonoridad, usada en los vehículos automotores:

“En el congestionamiento, todos los automovilistas tocaban el *claxon*”

Si bien tanto el MW como el DEM registran el vocablo *claxon* o *klaxon*, en el español mexicano su uso está muy generalizado, a diferencia del inglés donde lo más usual es utilizar la palabra *horn*, para hablar de esta bocina eléctrica usada en los vehículos automotores.

XI. Música y equipo de sonido³¹¹

Bajo este campo referencial encontramos los siguientes 102 vocablos: *álbum; art rock; bafle; banjo; beat; big band; black*³¹²; *blues; booklet; bouncear; break dance; brit-pop; C.B. (Citizens Band); cassette*³¹³; *compact disc; charleston; combo; country; cover; dark; death*

³¹¹ Algunos otros vocablos que he escuchado recientemente y que no entraron en mis corpus son *dance floor; dancehall; drum n bass; headbanging, música ambient; música jungle; rap; sampler.*

³¹² Acortamiento de *black metal.*

³¹³ La RAE, el MW y el DHLF señalan que la palabra *cassette* es un galicismo. Por su parte, Moreno de Alba, en su *Suma de minucias del lenguaje* (2003: 141), observa que en un principio su significado en francés era algo similar a ‘cajita’ o cofrecito’. Sin embargo, en la actualidad, el sentido más usual de la palabra *cassette*, tanto en español, como en inglés y francés, es el que está relacionado con las técnicas de grabación magnetofónica, a saber, ‘Cajita de material plástico que contiene una cinta magnética para el registro y reproducción del sonido, o, en informática, para el almacenamiento y lectura de la información suministrada a través del ordenador.’ (DRAE); ‘Estuche de plástico que contiene una cinta magnética que se desplaza de un carrete a otro y sirve para almacenar sonido y datos’ (DEM); ‘: a thin case that holds audio tape or videotape and in which the tape passes from one reel to another when being played’ (MW). Aquí cabe preguntarse si con este sentido el galicismo *cassette* se difundió al español a través del inglés.

(*metal*); *decibel*; *demo*; *digipack*; *disc-jockey*; *discman*; *disco*; *EP o extended play*; *estéreo o stereo*³¹⁴; *fade*; *fade in*; *fade out*; *fan*; *feedback*; *feeling*; *fox-trot*; *frontman*; *funk*; *funky*; *glam*; *gospel*; *Grammy*³¹⁵; *groupie*; *grunge*; *hardcore*; *heavy*; *heavy metal o metal*; *hip hop*; *hit*; *indie (rock)*; *jam*; *jazz*; *line up*; *LP o long play*; *mash up*; *máster*; *metalcore*; *mix*; *música dance*; *música disco*; *música house*; *música lounge*; *new wave*; *numetal*; *one-hit-wonder*; *panear*; *playback*; *pop*; *power ballad*; *punch*; *punk*; *rack*; *ragtime*; *remix*; *riff*; *road manager*; *roadie*; *rocanrol*; *rockabilly*; *rocker*; *rockstar*; *sampling*; *score*; *single*; *sax*; *ska*; *skato*; *slam*; *soft*; *soul*; *soundtrack*; *speed metal*; *swing*; *techno*; *thrash*³¹⁶; *top ten*; *tour*; *track*; *triphop*; *twist*; *unplugged*; *walkman*.

En este conjunto de vocablos encontramos un buen número de géneros y estilos musicales que se han incorporado al español gracias a la enorme industria musical anglosajona. De hecho, el nacimiento del rocanrol y su posterior desarrollo es uno de los sucesos culturales y sociales más importantes de la segunda mitad del siglo XX. Sus alcances fueron de tal magnitud que la industria musical estadounidense e inglesa se convirtió en una mina de oro para músicos, productores y compañías discográficas. Bandas como The Beatles, The Rolling Stones, The Doors, Led Zepellin y personajes como Elvis Presley, Janis Joplin, Jimi Hendrix, Eric Clapton son reconocidos a nivel mundial y su influencia sigue siendo comentada entre especialistas y admiradores. A su vez, en este conjunto de vocablos encontramos unidades léxicas como *rack*, *groupie*, *rockstar*, *fan*, *top ten*, *riff*, *remix*, *track*, *playback* entre otras, cuyo uso y difusión son producto de aquellas cuestiones técnicas y sociales que se han popularizado a partir de esta revolución musical protagonizada por EE.UU. e Inglaterra.

En lo que a cuestiones semánticas se refiere, tenemos que de estos 102 vocablos, 37 son monosémicos tanto en inglés como en español y su significado es prácticamente el mismo: *art rock*; *banjo*; *big band*; *break dance*; *brit-pop*; *C.B. (Citizens Band)*; *compact disc*;

³¹⁴ Originalmente se trata de una palabra del griego que, sin embargo, con los significados de ‘a piece of electronic equipment that plays the radio, CDs, etc., and that uses two speakers for the sound’; y ‘a way of recording and playing back sound so that the sound comes from two directions’, se ha gestado y difundido a través del inglés.

³¹⁵ Se trata de una cita o mención.

³¹⁶ Acortamiento de *thrash metal*.

Charleston; death (metal); digipack; disck jockey; discman; fade in; fade out; Grammy; LP o long play; metalcore; música dance; música disco; música house; música lounge; numetal; power ballad; ragtime; remix; road manager; roadie; rocanrol; rockabilly; rockstar; sax; ska; speed metal; techno; top ten; trip hop; walkman. Ejemplo:

72) *Charleston*

- Definición de *Charleston* en el MW :

“**Charleston**

noun Charles·ton

Definition of CHARLESTON

: a lively ballroom dance in which the knees are twisted in and out and the heels are swung sharply outward on each step

Origin of CHARLESTON

Charleston, S. C.

First Known Use: 1925”

- Definición de *Charleston* en el DEM:

“**charleston**

charleston

s m (Se pronuncia *chárleston*) Baile de origen estadounidense, popular en los años veinte, de ritmo rápido, en compás de 4/4, sincopado, que se baila en pareja, con pasos determinados, como mover las rodillas o los talones hacia dentro y hacia afuera, agitar las manos hacia arriba, etc: bailar el *charleston*”.

En los 65 vocablos restantes encontramos los siguientes fenómenos semánticos:

- 28 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *beat; blues; bouncear; cassette; country; decibel; EP o extended play; feeling; fox-trot; funk; funky; glam; góspel; groupie; heavy metal o metal; jam; jazz; mash up; mix; new wave; rack; riff; rocker; sampling; soul; soundtrack; thrash (metal); track.* Ejemplo:

73) *track*

- Definición de *track* en el MW:

“track

noun

: a mark left on the ground by a moving animal, person, or vehicle
 : a path or trail that is made by people or animals walking through a field, forest, etc.

: a pair of metal bars that a train, trolley, or subway car rides along

Full Definition of TRACK

1 a : detectable evidence (as the wake of a ship, a line of footprints, or a wheel rut) that something has passed

b : a path made by or as if by repeated footfalls : trail

c : a course laid out especially for racing

d : the parallel rails of a railroad

e (1) : one of a series of parallel or concentric paths along which material (as music or information) is recorded (as on a phonograph record or magnetic tape) (2) : a group of grooves on a phonograph record containing recorded sound (3) : material recorded especially on or as if on a track <a laugh track> <instrumental tracks> <a bonus commentary track on a DVD>

f : a usually metal way (as a groove) serving as a guide (as for a movable lighting fixture)

2: a footprint whether recent or fossil <the huge *track* of a dinosaur>

3a : the course along which something moves or progresses

b : a way of life, conduct, or action

c : one of several curricula of study to which students are assigned according to their needs or levels of ability

d : the projection on the earth's surface of the path along which something (as a missile or an airplane) has flown

4a : a sequence of events : a train of ideas : succession

b : an awareness of a fact, progression, or condition <keep *track* of the costs> <lose *track* of the time>

5a : the width of a wheeled vehicle from wheel to wheel and usually from the outside of the rims

b : the tread of an automobile tire

c : either of two endless belts on which a tracklaying vehicle travels

6: track-and-field sports; *especially* : those performed on a running track

Origin of TRACK

Middle English *trak*, from Middle French *trac*

First Known Use: 15th century”

- Definición de *track* en el DEM:

“track

track

s m En estudios de grabación y equipos de registro, sección de una cinta magnética en la que se graban sonidos; banda sonora; pista”

De acuerdo con lo que muestran el MW y el DEM, el significado que se mantienen en el español mexicano es el 1e(1)³¹⁷; en este sentido, todo el carácter polisémico que muestra el término *track* en inglés se pierde al pasar al español.

- ii. 22 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *álbum; cóver; disco; estéreo; fade; fan; feedback; hip hop; hit; indie (rock); line up; máster; panear; pop; punch; punk; score; single; slam; soft; twist; unplugged*. Ejemplo:

74) *álbum*

- Definición de *álbum* en el MW :

“album

noun al·bum

: a book with blank pages in which you put a collection of photographs, stamps, etc.

: a long musical recording on a record, CD, etc., that usually includes a set of songs

Full Definition of ALBUM

1a : a book with blank pages used for making a collection (as of autographs, stamps, or photographs)

b : a cardboard container for a phonograph record : jacket

c : one or more recordings (as on tape or disc) produced as a single unit <a 2-CD album>

2: a collection usually in book form of literary selections, musical compositions, or pictures : anthology

Origin of ALBUM

Latin, a white tablet, from neuter of *albus*

First Known Use: 1612”

- Definición de *álbum* en el DEM:

“álbum

³¹⁷ Cabe mencionar que poco a poco se empieza usar el vocablo *track* en el español de México con el significado 1e(3) del MW, es decir ‘material recorded especially on or as if on a track’; que en el fondo, es una extensión del significado 1e(1).

álbum

s m (Su plural es *álbumes* o *álbums*)

1 Cuaderno o libro con las hojas en blanco o limpias, que se usa para pegar en ellas fotografías, estampas, timbres, etc: *álbumes infantiles*, *llenar un álbum*, “Toca a mi hermana llevar el *álbum* familiar”

2 Colección ilustrada, gráfica o de dibujos que se presenta en forma de cuaderno, libros o carpeta: *álbum botánico*, *álbumes pictóricos*

3 Colección de temas musicales que contiene un disco o varios: *un álbum de Javier Solís*, “El *álbum* está ilustrado, con fotos de los Beatles””

Tal y como lo muestra el DEM, de los significados de *álbum* que aparecen en el MW, los que se conservan en el español de México, y hemos resaltado en negritas, son: el 1a; 1c y 2. Evidentemente para cuestiones musicales, el significado que nos interesa es el 3 del DEM.

- iii. 5 vocablos en los que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *combo*; *demo*; *frontman*; *swing*; *tour*. Ejemplos:

75) *frontman*

- Definición de *front man* en el MW :

“**front man**

noun

Definition of FRONT MAN

1: a person serving as a front or figurehead

2: the lead performer in a musical group

First Known Use of FRONT MAN

1932”

- Definición de *frontman* en el NDA:

“**frontman** [frónman]

m, mús Líder de un grupo de rock, generalmente el cantante solista.

ETIM: *frontman*, id. (lit. 'hombre [que está] al frente')”

Las dos acepciones del vocablo *front man* parecen ser un poco más generales que en español. Mientras que en el DEM no aparece el vocablo *frontman*, en el NDA se registra

dicho vocablo con un significado similar a la segunda acepción que se registra en el MW; no obstante, si observamos con detenimiento, tanto lo que señala el NDA como lo que muestran las concordancias para el español de México, *frontman* se utiliza para denominar al líder de una banda de rock y no de cualquier tipo de grupo musical como sugiere la definición 2 del MW. A su vez, en las concordancias encontramos un ejemplo que parece cercano al significado 1 que el MW registra para *frontman*; aunque también relacionado con el rock:

- a. *Alex Lora es un showman y lo sabe. Es el frontman del rock mexicano por excelencia. Tenía al público asistente en la palma de su mano, cantándole hits y canciones nuevas. (“El TRI2, Excélsior-18/10/2013)”³¹⁸.*
- b. *El domingo, el frontman de Metallica corrió a pedradas a varios fotógrafos y protagonizó el primer escándalo de la temporada 2011-2012... (“Líder de Metallica agrade a reporteros en Uruguay”, *El Universal*-29/12/2011).*
- c. *En contraste, los franceses de Phoenix involucraron también el Capital con su música. El frontman de la banda, Thomas Mars, se aventó un clavado hacia el público, que lo cargó, y mostró una bandera de México, despertando el patriotismo del respetable, un exceso ya que sus canciones como *Love like a sunset*, *Armistice* y *Rome*, lograron la autosuficiencia musical, ante varias decenas de miles. (“Amplia gama de tendencias y altibajos en el Corona”, *La Jornada*-14/10/2013).*

76) *swing*

- Definición de *swing* en el MW :

“swing
noun

³¹⁸ El uso de *frontman* en este ejemplo parece más cercano al significado 1 del MW; mientras que b y c son ejemplos del significado 2 del MW pero especializado en el rock; es decir, el mismo que se registra en el NDA.

: an act of moving something with a quick, sweeping motion : an act of swinging a bat, fist, etc.

: the movement of something that swings backward and forward or from side to side

: a usually sudden change from one state or condition to another

Full Definition of SWING

1: an act or instance of swinging : swinging movement: as

a (1) : a stroke or blow delivered with a sweeping arm movement <a batter with a powerful *swing*> (2) : a sweeping or rhythmic movement of the body or a bodily part (3) : a dance figure in which two dancers revolve with joined arms or hands (4) : jazz dancing in moderate tempo with a lilting syncopation

b (1) : the regular movement of a freely suspended object (as a pendulum) along an arc and back (2) : back and forth sweep <the *swing* of the tides>

c (1) : steady pulsing rhythm (as in poetry or music) (2) : a steady vigorous movement characterizing an activity or creative work

d (1) : a trend toward a high or low point in a fluctuating cycle (as of business activity) (2) : an often periodic shift from one condition, form, position, or object of attention or favor to another

2 a : liberty of action

b (1) : the driving power of something swung or hurled (2) : steady vigorous advance : driving speed <a train approaching at full *swing*>

3: the progression of an activity, process, or phase of existence <the work is in full *swing*>

4: the arc or range through which something swings

5: something that swings freely from or on a support; *especially* : a seat suspended by a rope or chains for swinging to and fro on for pleasure

6 a : a curving course or outline

b : a course from and back to a point : a circular tour

7: jazz that is played (as by a big band) with a steady beat and that uses the harmonic structures of popular songs and the blues as a basis for improvisations and arrangements

8: a short pass in football thrown to a back running to the outside

First Known Use of SWING

14th century”

- Definición de *swing* en el DEM:

“**swing**

swing

s m (Se pronuncia *suín* o *suíng*)

1 Baile que implica un balanceo, con una música muy rítmica inspirada en el jazz, que estuvo de moda en la década de los cuarenta

2 En beisbol, movimiento que hace el bateador en el momento de batear: *último swing*”

En este ejemplo, podemos observar la gran variedad de significados del vocablo *swing* que no existen en español. Para el campo referencial de música y equipo de sonido, el significado que nos interesa es el 7 del MW y 1 del DEM. Sin embargo, en el español mexicano el vocablo *swing* también se utiliza en el ámbito deportivo tal y como lo muestra la acepción 2 del DEM. Para este segundo significado, la acepción más cercana del MW es ‘an act of moving something with a quick, sweeping motion : an act of swinging a bat, fist, etc.’, pero, en el español dicha acepción solamente se utiliza en el deporte; particularmente, en el beisbol y el golf.

- iv. 2 vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *baffle*; *grunge*.

77) *baffle*

- Definición de *baffle* en el MW :

“baffle

noun

: a device (such as a wall or screen) that is used to control the flow of something (such as a fluid, light, or sound)

Full Definition of BAFFLE

: a device (as a plate, wall, or screen) to deflect, check, or regulate flow or passage (as of a fluid, light, or sound)

First Known Use of BAFFLE

1881”

- Definición de *baffle* en el NDA:

“baffle (o baffle) [báfle] (pl bafles, bafles)

1 *m, electr, acúst, frec* Pantalla plana que se coloca en un altavoz con el fin de impedir las radiaciones emitidas por su parte trasera y así mejorar la calidad del sonido. SIN: *pantalla (acústica)*.

2 Por ext., caja de un equipo de alta fidelidad donde están acoplados los altavoces. SIN: *altavoz, columna*. En inglés se emplean *loudspeaker* y *speaker*.

ETIM: *baffle*, id. Abrev. de *baffle plate* ('[plato] deflector').

Mientras que en inglés, el vocablo *baffle* como sustantivo solamente tiene un significado, en español observamos que además del significado que dicho vocablo tiene en inglés, se genera el significado de ‘caja de un equipo de alta fidelidad donde están

acoplados los altavoces' que se registra en el NDA y que también se utiliza en el español mexicano.

- v. 2 vocablo donde surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo que en inglés: *hardcore; skato*.

78) *skato*

- Definición de *skater* en el MW:

“**skater**

noun skat·er

Definition of SKATER

1: one that skates

2: water strider

First Known Use of SKATER

1700”

Si bien ni en el DEM, ni en el NDA aparece registrado el vocablo *skato*, en algunas variantes del español, como el mexicano, este vocablo se utiliza para hablar de personas que son aficionadas a andar en patineta y sobre todo para denominar a aquellas personas que son aficionadas a la música SKA. En la sección “Expresiones mexicanas para argentinos” de la página *El portal de México* (<http://www.elportaldemexico.com/>) se menciona lo siguiente:

“**Skato:** aficionado a la música ska, surgida en Jamaica antes del reggae. Los skatos visten guango (v.) y usan peinados con mucho gel formando puntas hacia arriba.”

Un par de ejemplos de las concordancias son:

- a. *Total, no es el caso que le cuente que he sido objeto de algunas burlas de mis colegas por andar de skato a los 33 –¡la edad de Cristo, por Dios!–, pero en fin, mientras las articulaciones sigan moviéndose, le daré a todo como continuo escuchando rocanrol (It’s only R&R but I like it, grita Mick Jagger). Otra vez me desvié ¿verdad? Es que estos*

temas me agradan, disculpe. (“El Lobby”, *La Jornada Guerrero*-18/11/2009).

- b. *Pero es su hijo menor, Alfonso, quien sintetiza esta generación musical que aglutina a la banda tradicional de viento, con influencia de las big bands, americanas y el movimiento grupero o la música norteña. Poncho, a sus veintitantos años podrá ser un cholo o un skato, pero es músico de banda y toca el clarinete. Con su piercing en la oreja y este tono sinaloense, platicamos con el menor de los Lizárraga y el delfín de la banda El Recodo. Amigo roquero de los integrantes de La Lupita y dueño de bares y discotecas, Alfonso (Poncho) Lizárraga defiende al movimiento grupero y lo califica como propio del gusto popular. "Nuestra música, la de la banda, ha sido parte de una lucha ardua, pero satisfactoria" (“La música de banda es para velorio, bautizo y baile”, *La Jornada*- 17/6/1999).*

- vi. 3 vocablos en los que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: *booklet*; *one-hit-wonder*; *playback*.

79) *booklet*

- Definición de *booklet* en el MW:

“booklet

noun book·let

: a book with only a few pages that contains information on one subject

Full Definition of BOOKLET

: a little book; *especially* : pamphlet

First Known Use of BOOKLET

1856”

Ni en el DEM ni en el NDA aparece registrado el vocablo *booklet*; sin embargo, a partir de las concordancias, en el español mexicano el uso de *booklet* parece estar restringido para denominar al librito que viene dentro de los discos compactos o dvds y que suele contener fotos, letras de canciones, dibujos e información general sobre un cantante, banda o una

producción cinematográfica; en este sentido, parece tener un uso más específico o especializado que en inglés:

- a. *Sin duda esto es bueno para quienes quieran conservar intacta su esencia como creadores o compositores, sin embargo, los que nos conservamos en el romanticismo, que algunos llaman anacronismo, preferimos sentarnos cómodamente en un sillón junto al reproductor de discos compactos y escuchar la producción canción por canción, mientras que damos vuelta en nuestras manos la portada o al booklet, si es que lo trae incluido y ver todos los pormenores de la grabación, quiénes son los músicos invitados o seguir la letra de la canción. (“De música ligera (segunda de dos partes) / El banquete de los pordioseros”, *La Jornada Aguascalientes*-30/08/2013).*
 - b. *No, lo que me hace falta es el booklet con las letras, seguro que si supiera bien a bien lo que están cantando (entiendo casi todo, pero algunas cosas se me escapan) me gustaría más (“Ex banda favorita”, *Excélsior*-27/09/2013).*
- vii. 3 vocablos en los cuales se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es distinto al significado que tiene en inglés: *black; dark; heavy*.

80) *dark*

- Definición de *dark* en el MW :

“dark

adjective

: having very little or no light

: not light in color : of a color that is closer to black than white

of a color : having more black than white : not light

Full Definition of DARK

1a : devoid or partially devoid of light : not receiving, reflecting, transmitting, or radiating light <a *dark* room>

b : transmitting only a portion of light <*dark* glasses>
 2a : wholly or partially black <*dark* clothing>
 b of a color : of low or very low lightness
 c : being less light in color than other substances of the same kind <*dark* rum>
 3a : arising from or showing evil traits or desires : evil <the *dark* powers that lead to war>
 b : dismal, gloomy <had a *dark* view of the future>
 c : lacking knowledge or culture : unenlightened <a *dark* period in history>
 d : relating to grim or depressing circumstances <*dark* humor>
 4a : not clear to the understanding
 b : not known or explored because of remoteness <the *darkest* reaches of the continent>
 5: not fair in complexion : swarthy
 6: secret <kept his plans *dark*>
 7: possessing depth and richness <a *dark* voice>
 8: closed to the public <the theater is *dark* in the summer>
 Origin of DARK
 Middle English *derk*, from Old English *deorc*; akin to Old High German *tarchannen* to hide
 First Known Use: before 12th century”

Ni en el DEM, ni en el NDA se registra el vocablo *dark*. En inglés, esta palabra puede ser usada como sustantivo, como adjetivo y como verbo; en español, se suele usar como sustantivo o como adjetivo. El significado que este vocablo tiene en español podría estar algo cercano al significado 1a y 2a del MW; no obstante, se utiliza para denominar a aquellas personas que se visten de negro y forman parte de la subcultura gótica. En México también se les suele denominar góticos, darketos o darkies:

- a. *Un chico dark llamado Andrew de Leon jamás había cantado en público, al comenzar su actuación hizo que todo el auditorio lo ovacionara de pie, incluyendo los jueces. (“5 actuaciones asombrosas en los “realitys” de canto”, La primera plana, laprimeraaplana.com.mx-12/09/2012).*
- b. *Cuentan que hace años un chico dark con apariencia violenta e introvertida, fue acusado de un delito que no cometió (“Hoy estrenan cinta en blanco”, El Universal-17/10/2008).*

XII. Política

En el campo referencial que contiene vocablos vinculadas con la política tenemos los siguientes 30 vocablos: *antiestablishment; apartheid; Big Brother* o *Gran Hermano; caucus*³¹⁹; *CIA*³²⁰; *detective; slogan; establishment; extraditar; FBI*³²¹; *gangster; ghetto; Greenpeace*³²²; *landia; líder; lobby; mandatorio; melting pot; mítin; off the record; panfleto; precinto; sheriff; skinhead; speaker; speech; think tank; top secret; WASP; yanqui.*

En este conjunto de vocablos se desprenden de aquellas cuestiones relacionadas con instituciones o cuestiones relacionadas con el ámbito de la política. En él podemos encontrar algunas citas o menciones de instituciones existentes en EUA, pero que son conocidas a nivel mundial, por ejemplo como *CIA; caucus; FBI; Greenpeace; sheriff.* Además también encontramos palabras como *detective; extraditar; establishment; mítin; think tank; melting pot* que forman parte de un vocabulario que hoy día es moneda común entre especialistas y no especialistas en el ámbito de la política.

Semánticamente, de estas 30 palabras, 9 son monosémicos tanto en inglés como en español y su significado es prácticamente el mismo: *antiestablishment; caucus; detective; extraditar; FBI; Greenpeace; off the record; panfleto; WASP.* Ejemplo:

81) *panfleto*

- Definición de *pamphlet* en el MW:

“pamphlet

noun pam·phlet

: a small, thin book with no cover or only a paper cover that has information about a particular subject

Origin of PAMPHLET

Middle English *pamflet* unbound booklet, from *Pamphilus seu De Amore* Pamphilus or On Love, popular Latin love poem of the 12th century

First Known Use: 14th century”

- Definición de *panfleto* en el DEM:

³¹⁹ Se trata de una cita o mención.

³²⁰ Se trata de una cita o mención.

³²¹ Se trata de una cita o mención.

³²² Se trata de una cita o mención.

“panfleto

panfleto

s m Escrito breve, generalmente de propaganda, denuncia o exigencia política: *repartir panfletos, panfleto contra el aumento a las cuotas*”

En las 21 palabras restantes encontramos los siguientes fenómenos semánticos:

- iii. 8 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *CIA; landia; mandatorio; melting pot; precinto; sheriff; skinhead; top secret.*

82) *top secret*

- Definición de *top secret* en el MW:

“top secret

adjective

: kept completely secret by high government officials

Full Definition of TOP SECRET

1: protected by a high degree of secrecy <a *top secret* weapon> <a *top secret* meeting>

2a: containing or being information whose unauthorized disclosure could result in exceptionally grave danger to the nation <*top secret* messages>—compare CONFIDENTIAL, SECRET

b: of or relating to top secret documents <a *top secret* clearance>

First Known Use of TOP SECRET

1944”

- Definición de *top secret* en el NDA:

“top secret

adj Sumamente secreto, de alto secreto, muy confidencial.

ETIM: *top secret*, id. (lit. 'alto secreto').”

- iv. 7 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *apartheid; Big Brother o Gran Hermano; establishment; ghetto; lobby; slogan; speaker.*

83) *establishment*

- Definición de *establishment* en el MW :

“establishment

noun es·tab·lish·ment

Definition of ESTABLISHMENT

1: something established: as

a : a settled arrangement; especially : a code of laws

b : established church

c : a permanent civil or military organization

d : a place of business or residence with its furnishings and staff

e : a public or private institution

2: an established order of society: as

a often capitalized : a group of social, economic, and political leaders who form a ruling class (as of a nation)

b often capitalized : a controlling group <the literary establishment>

3a : the act of establishing

b : the state of being established

First Known Use of ESTABLISHMENT

15th century”

- Definición de *establishment* en el NDA:

“establishment (o **stablishment**) [estáblishment]

1 m, pol, frec Grupo dirigente que influye o controla el poder político y normalmente defiende el statu quo. SIN: *establecimiento* (infrec.). OBSERV: Con frecuencia se emplea la grafía *stablishment*, que no existe en inglés.

2 Por ext., grupo minoritario con influencia y poder en un campo determinado que defiende gustos o ideas tradicionales.

ETIM: *establishment*, id.”

Tomando como base las concordancias y lo que muestran el MW y el NDA, los significados del MW que se mantienen en el español mexicano son 2a y 2b.

84) *slogan*

- Definición de *slogan* en el MW :

“slogan

noun slo·gan

: a word or phrase that is easy to remember and is used by a group or business to attract attention

Full Definition of SLOGAN

1 a : a war cry especially of a Scottish clan

b : a word or phrase used to express a characteristic position or stand or a goal to be achieved

2: a brief attention-getting phrase used in advertising or promotion

Origin of SLOGAN

alteration of earlier *slogorn*, from Scottish Gaelic *sluagh-ghairm*, from *sluagh* army, host + *gairm* cry
First Known Use: 1513”

- Definición de *slogan* en el DEM:

“**slogan**

slogan

s m (Se pronuncia *eslógan*)

1 (*Publ*) Frase publicitaria breve y atractiva con la que se anuncia algún producto, servicio, etc, y con la que se pretende lograr la identificación inmediata de éste entre los consumidores: *el slogan de una bebida, registrar un slogan*

2 Frase breve y contundente en la que se sintetiza cierto pensamiento o ideología, o con la que se identifica algún grupo, corriente, etc: *un slogan político*”

Tomando como base lo que señalan el MW y el DEM, en el español mexicano se mantienen los significados 1b y 2 registrados en el MW.

- v. 1 vocablo en el que se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de esos significados que en español se mantienen es un poco distinto al significado del vocablo del inglés: *yanqui*.

85) *yanqui*

- Definición de *Yankee* en el MW :

“**Yankee**

noun Yan·kee

: a person born or living in the U.S.

: a person born or living in the northern U.S.

: a person from New England

Full Definition of YANKEE

1a : a native or inhabitant of New England

b : a native or inhabitant of the northern United States

2: a native or inhabitant of the United States

Origin of YANKEE

origin unknown

First Known Use: 1758”

- Definición de *yanqui* en el DEM:

“**yanqui**

yanqui

adj y s m y f

1 Que es natural de Estados Unidos de América o se relaciona con ese país: soldado yanqui, película yanqui

2 Que era originario de alguno de los estados del noreste de Estados Unidos de América en oposición a los sureños, durante la guerra de Secesión en el siglo XIX; que se relacionaba con ellos”

En términos de comportamiento gramatical, la palabra *yanqui* en español se puede usar como sustantivo o adjetivo. En lo que a cuestiones semánticas se refiere, de acuerdo a lo que aparece en el MW y en el DEM, en el español mexicano se conservan los significados 1b y 2; no obstante, tomando en cuenta la función expresiva del signo lingüístico, en español *yanqui* puede tener un uso peyorativo.

- vi. 2 vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *gángster*; *líder*.

86) *gángster*

- Definición de *gangster* en el MW :

“**gangster**

noun gang·ster

: a member of a group of violent criminals

Full Definition of GANGSTER

: a member of a gang of criminals : racketeer

First Known Use of GANGSTER

1886”

- Definición de *gángster* en el NDA:

“**gangster** (o **gángster**, **gánster**, **gánster**) [gánster, gáster] (*pl*, gangsters, gangsters, gansters, gánsters, gánsteres, gángsteres)

1 Miembro de una banda criminal o grupo mafioso. OBSERV: Se emplea a menudo en referencia del contexto norteamericano, y de manera especial a los protagonistas de películas (<<de gángsters>>) ambientadas en Estados Unidos. En español el término es de difícil traducción, ya que ninguna de las voces normalmente empleadas como sinónimos (<<malhechor>>, <<bandido>>, <<atracador>>, <<pistolero>>) recoge el sentido de pertenencia a una banda.

2 Por ext., persona deshonesta que recurre a medios ilícitos (chantajes, amenazas, etc.) para conseguir dinero o alguna ventaja.

ETIM: *gangster*, id. ('miembro de una banda').”

En el español mexicano, el único significado que registra el MW para la palabra *gangster* se acerca bastante al significado 1 del NDA. No obstante, en español, en muchas ocasiones ese significado está especializado para hablar de las bandas criminales estadounidenses durante la época de la prohibición. Además, tal y como se menciona en la acepción 2 del NDA, en español se ha generado un uso para hablar de una persona que es deshonesto y que utiliza medios ilícitos para conseguir lo que quiere. Si nos ceñimos a lo que señala el MW, este segundo significado que aparece en español, en inglés no se utiliza.

- vii. 1 vocablo en el que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: *think tank*.

87) *think tank*

- Definición de *think tank* en el MW :

“think tank

noun

: an organization that consists of a group of people who think of new ideas on a particular subject or who give advice about what should be done

Full Definition of THINK TANK

: an institute, corporation, or group organized for interdisciplinary research (as in technological and social problems) —called also *think factory*

First Known Use of THINK TANK

1959”

- Definición de *think tank* en el NDA:

think tank [zín tánk]

m, pol Equipo o grupo de expertos dedicado a asesorar y proporcionar ideas sobre problemas sociales, políticos o comerciales, a menudo por designación de un gobierno. SIN: *gabinete de estrategia, gabinete estratégico, comité asesor.*

ETIM: *think tank*, id. A partir de *think* ('pensar') y *tank* ('tanque, carro de combate').”

De acuerdo con lo que señala el MW y el NDA, el uso de *think tank* en español para circunscribirse al ámbito político, social y económico, mientras que en inglés su uso parece mucho más amplio.

- viii. 2 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *mítin*; *speech*.

88) *mítin*

- Definición de *meeting* en el MW :

“meeting

noun

: a gathering of people for a particular purpose (such as to talk about business)

: a gathering of people for religious worship

: a situation or occasion when two people see and talk to each other

Full Definition of MEETING

1: an act or process of coming together: as

a : an assembly for a common purpose (as worship)

b : a session of horse or dog racing

2: a permanent organizational unit of the Society of Friends

3: intersection, junction

First Known Use of MEETING

14th century”

- Definición de *mítin* en el DEM:

“mitin

mitin

s m Reunión en la que se discuten asuntos políticos y sociales, particularmente con el objeto de plantear demandas; organizar acciones, etc: un *mitin sindical*, “Se efectuaron varios *mítines* en la ciudad””

En términos generales, tanto en inglés como en español se trata de un tipo de reunión; sin embargo, en inglés el vocablo es polisémico y con el significado ‘a gathering of people for a particular purpose’ resulta mucho más general que en español. Como se menciona en el DEM, en español, la palabra *mitin* está mucho más especializada. Con un significado similar, a saber, ‘a public meeting to support or oppose someone or something’ (MW), en inglés se utiliza la palabra *rally*.

XIII. Moda y cosméticos

El número de vocablos que tenemos en el campo referencial de moda y cosméticos es de 89: *abrigo de mink; afro; aftershave; baby doll; baggy (pants); bermudas; bikini*³²³; *blazer; blúmers; blue jeans; blush; botox*³²⁴; *boxer; bra; bracket; brush (corte a la brush); caqui; casimir; casual (ropa)*³²⁵; *catgut; champú o shampoo; cold cream; dacrón (marca registrada); dril; esmoquin o smoking; spray o espray; fashion; fashion crime; fashion statement; flat; flip flop; frizz; gloss; halter; hotpants o hot pants; jeans; jersey; jumper; jump-suit; leggings o leggings; lifting; lipstick; look; make up; match perfecto; mocasín; mohawk; monokini o monobikini; nude (color); nylon o nailon; old fashioned; outfit; overol u overall; oversized; oxford (estilo de zapatos); panti o panty; pants; pantsuit; peeling; piercing; pin; piyama o pijama; polyester; pullover; rímel; shorts; silicón; slippers; slips; spandex; sport (ropa); strapless; suéter; tartán; tattoo; tecnología touchhold; tenis; top; top model; topless; trendsetter; trendy; trench; T-shirt; tuxedo; unisex; vintage; wash and wear; zipper o zipper.*

Este conjunto de vocablos refleja la influencia que EUA ha tenido en el ámbito de la moda y en el desarrollo de nuevos materiales para fabricar ropa. Países como Francia, Italia y EUA han estado siempre a la vanguardia en el diseño de ropa. Empresas textiles como Nike, Levi Strauss & Co., Calvin Klein, Gap, Abercrombie & Fitch, Guess, entre otras, se encuentran esparcidas en diversas partes del mundo. Si algo ha caracterizado a la cultura estadounidense desde finales de la Segunda Guerra Mundial hasta a la actualidad, es su amor exacerbado por el consumismo; situación que ha permitido el desarrollo de múltiples industrias entre las que encontramos a la textil. Otro fenómeno cultural que también le debemos en gran parte a EE.UU. es la creación de estereotipos de belleza, salud y éxito a través del mundo de la moda. La obsesión por una juventud eterna, por un cuerpo perfecto, así como el cuidado, en ocasiones, excesivo de la apariencia, también son patrones de comportamiento que han ido penetrando en diversas culturas a través de las campañas

³²³ De acuerdo con el DRAE, el MW y el DHLF este vocablo viene de *Bikin*, nombre de un atolón de las Islas Marshall. Su uso más antiguo en inglés data del año de 1947. De acuerdo con el DHLF este vocablo es un galicismo (1946) que luego fue retomado por el inglés.

³²⁴ A partir de *botulinum toxicin*.

³²⁵ Moreno de Alba (2003: 142) documenta el uso de *casual* en el ámbito de la ropa al comentar que “En inglés, el adjetivo *casual* (con acento prosódico en la primera *a*) cuenta, entre otras acepciones, y cuando se aplica particularmente a ropa, con la de 'informal' (*casual clothes* es en español *ropa casual*).” De igual modo, señala a los publicistas como los responsables de introducir este uso en la lengua española.

publicitarias multimillonarias que aparecen a diario en los medios de comunicación. Tristemente, los abusos a los que se ha llegado han contribuido a la proliferación de nuevas enfermedades como la anorexia, la bulimia, la vigorexia, que cada vez son más comunes entre la juventud de las sociedades industrializadas. Algunos de los vocablos que aparecen en este campo referencial son herencia de estos intereses: *fashion; piercing; peeling; look; lifting; botox; top model* etc.

Las características semánticas de estos vocablos son las siguientes. De estas 89 unidades léxicas 35 son monosémicos en inglés y en español y su significado es el mismo: *abrigo de mink; afro; aftershave; baby doll; bermudas; blue jeans; botox; bra; brush; catgut; cold cream; dacrón; dril; fashion crime; fashion statement; hot pants; leggings; lipstick; monokini o monobikini; nylon; oversized; panti; pantsuit; polyester; pullover; ropa sport; slippers; spándex; strapless; tecnología touch-hold; top model; trendsetter; T-shirt; wash and wear; zipper*. Ejemplo:

89) *dril*

- Definición de *drill* en el MW :

“**drill**

noun

Definition of DRILL

: a durable cotton twilled fabric

Origin of DRILL

short for *drilling*

First Known Use: 1743”

- Definición de *dril* en el DEM:

“**dril**

dril

s m Tela fuerte y resistente de algodón, generalmente de colores crudos, con la que se confeccionan, en especial, pantalones de hombre”

En inglés, *drill* tiene muchos homónimos, no obstante con el uso en cuestión significa lo mismo que en español.

En los 54 vocablos restantes encontramos lo siguiente:

- i. 33 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *blazer; blush; bóxer; bracket; caqui; casimir; casual; champú; flat; flip flop; frizz; gloss; halter; jeans; jumper; jumpsuit; lifting; look; make up; mocasín; nude; old fashioned; outfit; overol; pants; pin; piyama; suéter; tatoo; trench; trendy; unisex; vintage.*

90) *champú*

- Definición de *shampoo* en el MW :

“shampoo

noun

: a special liquid that is used for cleaning your hair

: a special liquid used for cleaning rugs, carpets, etc.

: an act of cleaning hair, a carpet, etc., with shampoo

plural shampoos

Full Definition of SHAMPOO

1: an act or instance of shampooing

2: a preparation used in shampooing”

- Definición de *shampoo* en el DEM:

champú

champú

s m Líquido o pasta jabonosa, generalmente perfumada, que se usa para lavar el pelo, pero también lo hay para lavar ropa, muebles, alfombras, etc:

champú de manzanilla, champú para cabello graso, lavar con champú”

En español, el significado de *shampoo* que se mantiene es el 2 registrado en el MW; es decir, solamente se usa para hablar del líquida que se usa para lavar o limpiar distintas cosas, pero no como el acto mismo de limpiar algo como dicho líquido; significado que sí tiene en inglés.

- ii. 10 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *bikini; blumers; spray; jersey; mohawk; oxford (zapatos)³²⁶; piercing; shorts; tartán; tuxedo.*

91) *jersey*

- Definición de *jersey* en el MW :

³²⁶ También se mantiene el significado del color ‘gris oxford’.

“jersey

noun jer·sey

: a loose shirt worn by a member of a sports team as part of a uniform

: a shirt made of knitted cloth

: a soft knitted cloth

plural jerseys

Full Definition of JERSEY

1: a plain weft-knitted fabric made of wool, cotton, nylon, rayon, or silk and used especially for clothing

2: any of various close-fitting usually circular-knitted garments especially for the upper body

3 *capitalized* : any of a breed of small short-horned predominantly yellowish brown or fawn dairy cattle noted for their rich milk

Origin of JERSEY

Jersey, one of the Channel Islands

First Known Use: 1587”

- Definición de *jersey* en el DEM:

“jersey

jersey

s m (Se pronuncia *yerseí* o *yersi*)

1 Tela o tejido de punto usado para confeccionar prendas de vestir: *un vestido de jersey*

2 Punto de tejido de agujas que consiste en hacer una vuelta de punto derecho y una vuelta de punto de revés”

Según el MW y el DEM, de las acepciones del inglés en español se mantiene la 1 resaltada en negritas. Además, en español tiene otro significado que en inglés no se registra, ‘Punto de tejido de agujas que consiste en hacer una vuelta de punto derecho y una vuelta de punto de revés’ (DEM). Finalmente, el otro significado presente en el MW que también tiene esta palabra en el español mexicano, si bien dicho significado no aparece registrado en el DEM, es el que sirve para denominar una playera de algún equipo deportivo: *jersey de futbol americano; jersey de básquetbol*. Con este último significado en las concordancias encontramos lo siguiente:

- a. *Más que director Técnico de Chivas, José Luis Real parece ‘head hunter’ o ‘cazador de cabezas’ pues tiene en la mira a Jesús Corona, a quien quiere ver con el jersey rojiblanco a partir del Clausura 2014.*(“Pide Cruz Azul 5 mdd por Jesús Corona”, *Diario de México*-28/11/2013)

- b. *En horas recientes se filtró en Twitter el que podría ser el nuevo jersey de visitante del América para la próxima temporada.* (“Filtran jersey de visitante del América”, *Publimetro*-26/06/2014)
- iii. 1 vocablo en el que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *silicón*.

92) *silicón*

- Definición de *silicone* en el MW :

“silicone

noun sil·i·cone

: a chemical that does not let water or heat pass through and that is used to make rubber, grease, and in plastic surgery

Full Definition of SILICONE

: any of various polymeric organic silicon compounds obtained as oils, greases, or plastics and used especially for water-resistant and heat-resistant lubricants, varnishes, binders, and electric insulators

Origin of SILICONE

silicon + *-one*

First Known Use: 1943”

- Definición de *silicón* en el DEM:

“silicón

silicón

s m

1 Silicio

2 Cualquiera de muchos plásticos sintéticos hechos a base de silicio, oxígeno, carbón e hidrógeno, muy usado en la industria debido a sus propiedades semiconductoras, por ejemplo para circuitos electrónicos y microchips

3 (Coloq) Prótesis utilizada sobre todo por mujeres para agrandar sus senos y darles un aspecto más voluminoso”

El único significado que aparece en MW corresponde al significado 2 que aparece en el DEM. Además, a partir de este significado, tal y como lo señala el DEM, en el español mexicano se ha generado un uso coloquial de la palabra *silicón* para denominar una ‘Prótesis utilizada sobre todo por mujeres para agrandar sus senos y darles un aspecto más voluminoso’ (DEM).

- iv. 2 vocablos en los que surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo que en inglés: *smoking*; *topless*.

93) *smoking*

- Definición de *smoking (jacket)* en el MW :

“smoking jacket

noun

: a loose jacket or robe worn especially in the past by men at home

Full Definition of SMOKING JACKET

: a loose-fitting jacket or short robe for wear at home

First Known Use of SMOKING JACKET

1870”

- Definición de *smoking* en el DEM:

“smoking

smoking

s m (Se pronuncia *esmókin*) Traje de vestir masculino que se usa en situaciones formales; el saco tiene el cuello y las solapas forradas de seda o raso. Se lleva con camisa blanca y corbata de moño: *smoking negro*, *smoking blanco*”

De acuerdo con el NDA la palabra *smoking* llegó al español a través del francés y esta lengua a su vez lo tomó del vocablo inglés *smoking jacket*; en otras palabras, se trata de un anglicismo que aparentemente llegó al español a través de un uso francés, lo que lo convertiría en un galicismo. De igual modo, el NDA señala que originalmente, en inglés esta palabra ‘designaba una chaqueta ornamental que se usaba dentro de la casa para fumar.’ De hecho, ese es el significado que aparece registrado en el MW. Ahora bien, el significado que muestra el DEM, es el significado actual que dicha palabra tiene en español; por ende, al hacer una comparación entre el significado de *smoking jacket* en inglés y *smoking* en español, observamos que semánticamente el único sema que se comparte entre el significado de ambos vocablos, es que se trata de prendas de vestir; es decir, el significado es completamente distinto.

- v. 4 vocablos en los cuales se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es distinto al significado que tiene en inglés: *baggy (pants); peeling; slips; tenis*.

94) *peeling*

- Definición de *peeling* en el MW :

“peeling

noun peel·ing

Definition of PEELING

: a peeled-off piece or strip

First Known Use of PEELING

1598”

- Definición de *peeling* en el NDA:

“peeling

1 *m, cosm, frec* Exfoliación suave de la superficie epidérmica que elimina las células muertas y los restos innecesarios de pigmentación para conseguir una piel más lisa. SIN: *exfoliación*. En inglés se emplea *exfoliation*.

2 Producto empleado en este tratamiento. SIN: (producto) exfoliante. En inglés se emplean otros términos como *facial scrub*.

ETIM: *peeling*. A partir del verbo *peel* (pelar) + *-ing*.”

Como podemos observar el significado que aparece en el MW tiene poco que ver con el significado especializado que tiene este vocablo en español. En lo que respecta al español, de los dos significados que registra el NDA, el que aparece en las concordancias es el 1, es decir, ‘Exfoliación suave de la superficie epidérmica que elimina las células muertas y los restos innecesarios de pigmentación para conseguir una piel más lisa.’. Tal y como se precisa en esta fuente, con ese significado en inglés se usa la palabra *exfoliation* aunque también se puede usar el compuesto *skin peeling treatment*.

- Se obtienen resultados similares a los de un peeling facial, pero de una manera profunda y menos agresiva, permitiendo retornar a las actividades habituales de manera inmediata, la eliminación de las células muertas en las capas exteriores promueve la regeneración celular. Incrementa la producción de colágeno; cicatrices de acné; y las estrías son menos visibles..(“Año nuevo, piel flamante”, *El Informador*-06/01/2014)*

- b. *Entre éstas están los tratamientos quirúrgicos para la reducción de grasa, tanto para el abdomen como para la cadera y los muslos; el cuidado de la piel con hidratantes, el tratamiento con láser o con luz pulsada y el “peeling”; las venas varicosas pueden ser tratadas con escleroterapia o mini-cirugías. Para el remodelado óseo la cirugía plástica ha avanzado de manera impresionante. Para evitar desilusiones o fracasos nuestras expectativas deben ir medidas con la edad, el sexo y sobre todo con nuestra genética. La fisonomía es individual y la composición ósea de cada persona es definitiva en la morfología del cuerpo. (“Nuestras piernas” - La Jornada de Oriente en línea-26/06/2008”).*
- vi. 3 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémico al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *fashion; match; top*.

95) *fashion*

- Definición de *fashion* en el MW :

fashion

noun fash·ion

: a popular way of dressing during a particular time or among a particular group of people

: the business of creating and selling clothes in new styles

fashions : clothes that are popular

Full Definition of FASHION

1 a : the make or form of something

b *archaic* : kind, sort

2 a : a distinctive or peculiar and often habitual manner or way <he will, after his sour *fashion*, tell you — Shakespeare>

b : mode of action or operation <assembled in an orderly *fashion*>

3 a : a prevailing custom, usage, or style

b (1) : the prevailing style (as in dress) during a particular time (2) : a garment in such a style <always wears the latest *fashions*>

c : social standing or prominence especially as signaled by dress or conduct <men and women of *fashion*>

— after a fashion

: in an approximate or rough way <became an artist *after a fashion*>

Origin of FASHION

Middle English *facioun*, *fasoun* shape, manner, from Anglo-French *façon*, *fauschoun*, from Latin *factio*-, *factio* act of making, *faction*, from *facere* to make — more at do

First Known Use: 14th century”

- Definición de *fashion* en el NDA:
“fashion [fáshion, fásion]
1 *adj* De última moda.
2 (*pl* *fashions*) Personaje que está de moda.
 ETIM: *fashion* 'moda'. En inglés se emplea *fashionable* en ambas acepciones.”

Mientras que en inglés la palabra *fashion* puede funcionar como sustantivo o verbo, en español su uso casi siempre es adjetival. A su vez, los dos significados que registra el NDA no corresponden exactamente a alguno de los significados que aparecen en el MW, de hecho, para decir algo similar a los usos que señala el NDA, en inglés se debe emplear el adjetivo *fashionable*. Como sea, del conjunto de significados que el MW registra para el sustantivo *fashion* el que parece acercarse más el significado con el que *fashion* se usa en español es el 3a. De acuerdo con las concordancias, en el español mexicano el uso de *fashion* se restringe sobre todo al significado 1 del NDA, es decir, ‘de última moda’:

- a. *Otra angelical maniquí que se dejó ver en esa hermosa isla, fue la brasileña Alessandra Ambrosio, quien tampoco perdió oportunidad de presumir su estilizada figura, con ropa de playa muy pequeña y súper fashion. (“Famosas se lucen en bikini”, *El Universal*-07/01/2011)*
 - b. *Además de tener noticias del futbol y resultados, se transmitirá el mundo fashion de los deportistas, su vida de lujos, así como biografías, reality shows, películas y entrevistas con actores reconocidos. (“Maradona es adornado en su propio canal de televisión, *El Universal*-17/01/2010).*
- vii. 1 vocablo que o bien no existe en inglés, o es un seudanglicismo; o su uso no es muy común en inglés: *rímel*³²⁷.

96) *rímel*

- Definición de *rímel* en el DEM:

³²⁷ Recientemente se me ha informado que es posible que el vocablo *mascara* esté entrando en competencia con *rímel*. Parece ser que en la actualidad en las revistas de moda se prefiere usar la unidad léxica *mascara* en lugar de *rímel*.

“rímel

rímel®

s m (También se escribe *rimmel*) Maquillaje para pintarse las pestañas: “Las pestañas se destacan con *rímel*”, “Quiero ser *rímel* de tus pestañas/para ver a donde ven tus ojos””

La voz *rimmel* no aparece en el MW, de acuerdo con *Wikipedia*, era el nombre de una empresa de cosméticos fundada por Eugène Rimmel en 1834 en Londres, Inglaterra. Esta empresa se dedicaba a la producción de lápices labiales, delineadores de ojos y máscaras de pestañas. En el español de México, este vocablo se utiliza para hablar del maquillaje que sirve para oscurecer y darle una mejor definición a las pestañas. En este sentido, el vocablo *rimmel* se utiliza como un genérico, situación que no es extraña, ya que esto también ha ocurrido en casos como *kleenex* o *kotex*. Cabe mencionar que con el significado con el que se usa *rímel* en español, en inglés se utiliza la palabra *mascara*.

XIV. Vivienda, oficina y escuela

Por último, en el campo referencial de vivienda, oficina y escuela encontramos 90 vocablos: *abstract*; *álbum*; *background*; *block*; *bloque*; *bóiler*; *box spring*; *bungalow*; *bunker*³²⁸; *campus*³²⁹; *cárdex*; *celofán*; *CEO*; *chechar*; *cheque*; *clip*; *clóset*; *condominio*; *cuter*; *deadline*; *diurex*; *drenar*; *dúplex*; *expertise*³³⁰; *feedback*; *file*; *flit*; *fólder*; *freelance*; *freelancer*; *hall*; *handout*; *headhunter*; *home office*; *iglú*; *jacuzzi*; *kínder*; *king size*; *kit*; *kleenex*; *kotex*; *living*; *lobby*; *locker*; *loft*; *lounge*; *love seat*; *masking*; *masking tape*;

³²⁸ De acuerdo con el DRAE y el MW, el vocablo *bunker* con el significado de ‘Refugio, por lo general subterráneo, para protegerse de bombardeos’ es un germanismo que a su vez proviene del anglicismo *bunker* con el significado de ‘carbonera de un barco’.

³²⁹ Moreno de Alba (2003: 125) nos dice que con el significado de ‘conjunto de terrenos y edificios pertenecientes a una universidad’, la voz *campus* entró al español a través del inglés. No obstante, también nos recuerda que “... se trata de un vocablo latino, un sustantivo masculino de la primera declinación (*campus*, *-i*), que quería decir ‘el campo, la llanura de tierra ancha y dilatada, la campiña’. Produjo en español el sustantivo *campo* (‘terreno extenso fuera de poblado’)”. En otras palabras, se trata de un doblete producto de la incorporación de latinismos en inglés.

³³⁰ De acuerdo con el MW y el DHLF, *expertise* es un galicismo, proveniente del francés medio *expertness*, cuya primera documentación en inglés data de 1868. Queda la duda de si este vocablo pasó al español directamente del francés o si llegó a esta lengua a través del inglés. En el CREA se documentan ejemplos de uso para este vocablo en Puerto Rico, España, Argentina y Chile; además, el registro más antiguo se remonta al año de 1994. Dados estos antecedentes, resulta difícil saber si dicho vocablo entró al español a través del francés o a través del inglés donde su uso tiene alrededor de 150 años o más.

máster; MBA; miss; mobbing (laboral); motel; office boy; open house; outsourcing; partner; penthouse; phone; porche; post it; poster; queen size; reloj grandfather; reporte; ring; roof garden; room service; roomie o roommate; showroom; sleeping bag o sleeping; slogan; socket; staff; stock; studio couch; suite; switch; tamaño king; tanque; target; teacher; thinner; ticket; toilet; W.C.; water o váter; workaholic; workshop.

Este conjunto de vocablos engloba un buen número de objetos como *bóiler; clóset, fólder, clip, locker, masking tape; poster, post it*, etcétera, que suelen estar presentes en distintos hogares, oficinas o escuelas. También encontramos palabras como *freelance; freelancer; outsourcing; home office; headhunter; CEO*; entre otras, que sirven para denominar diferentes actividades que hoy día son comunes en las grandes empresas. Queda claro que estos vocablos reflejan objetos e ideas que para los hablantes de español, que viven en las grandes ciudades, resultan muchas veces indispensables para nombrar la realidad e intereses a los que se enfrentan en la actualidad.

Desde un punto de vista semántico tenemos que de estos 89 vocablos 26 son monosémicos tanto en inglés como en español y su significado es prácticamente el mismo: *bóiler; box spring; bungalow; cárdex; celofán; CEO; jacuzzi; kínder; kleenex; love seat; masking tape; MBA; mobbing (laboral); motel; office boy; outsourcing; post it; póster; reloj grandfather; roof garden; room service; showroom; sleeping bag o sleeping; studio couch; thinner; workaholic*. Ejemplo:

97) *thinner*

- Definición de *thinner* en el MW:

“**thinner**

noun thin·ner

: a liquid (such as turpentine) that is added to paint to make it thinner and able to flow more easily

Full Definition of THINNER

: one that thins; *specifically* : a volatile liquid (as turpentine) used especially to thin paint

First Known Use of THINNER

1832”

- Definición de *thinner* en el DEM:

“**thinner**

thinner

s m (También *thiner* o *tíner*) Sustancia volátil e inflamable hecha a base de disolventes, que se emplea para diluir lacas, barnices y pinturas”

En las 64 formas restantes encontramos lo siguiente:

- i. 24 vocablos en los que el carácter polisémico de la unidad léxica del inglés desaparece en español ya que en esta lengua solamente se mantiene un significado: *abstract; background; cheque; condominio; deadline; drenar; dúplex; expertise; file; headhunter; home office; iglú; locker; loft; partner; penthouse; phone; porche; ring; socket; stock; switch; W.C.; workshop.*

98) *socket*

- Definición de *socket* en el MW:

“**socket**

noun sock·et

: a device in a wall into which an electric cord can be plugged

: an opening on a piece of electrical equipment into which a plug, lightbulb, etc., fits

: a hollow part in a bone that holds an eye, a tooth, or another bone

Full Definition of SOCKET

: an opening or hollow that forms a holder for something <an electric bulb *socket*> <the eye *socket*>

Origin of SOCKET

Middle English *soket*, from Anglo-French, diminutive of *soc* plowshare, of Celtic origin; akin to Middle Irish *soc* plowshare, snout; akin to Old English *sugu sow* — more at *sow*

First Known Use: 15th century”

- Definición de *socket* en el DEM:

“**socket**

socket

s m (También se escribe *sóquet*) Pieza eléctrica que sirve de base para sostener focos y para establecer la conexión entre éstos y el cableado: *cambiar el socket de una lámpara*”

De acuerdo con lo que señalan el MW y el DEM, el significado que se mantiene en español y en inglés es ‘: an opening on a piece of electrical equipment into which a plug,

lightbulb, etc., fits'; sin embargo, en inglés tiene otros significados, mientras que en, *socket*, es monosémico.

- ii. 23 vocablos en los que en español se mantienen dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: *álbum; bloque; campus; clip; feedback; fólder; freelance; freelancer; hall; king size; kit; lobby; lounge; máster; queen size; reporte; slogan staff; suite; tamaño king; tanque; ticket; toilet.*

99) *ticket*

- Definición de *ticket* en el MW:

“**ticket**

noun tick·et

: a piece of paper that allows you to see a show, participate in an event, travel on a vehicle, etc.

: a card or piece of paper that shows that you are participating in a contest, raffle, etc.

: a piece of paper that officially tells you that you have driven or parked your car improperly and that you will have to pay a fine

Full Definition of TICKET

1a : a document that serves as a certificate, license, or permit; *especially* : a mariner's or airman's certificate

b : tag, label

2a : a certificate or token showing that a fare or admission fee has been paid

b : a means of access or passage <education is the *ticket* to a good job>

3: a list of candidates for nomination or election : slate

4: the correct or desirable thing <cooperation, that's the *ticket* — K. E. Trombley>

5: a slip or card recording a transaction or undertaking or giving instructions <a savings deposit *ticket*>

6: a summons or warning issued to a traffic-law violator

Origin of TICKET

Middle French *etiquet, estiquette* note attached to something indicating its contents, from Middle French dialect (Picard) *estiquier* to attach, from Middle Dutch *steken* to stick; akin to Old High German *sticken* to prick — more at stick

First Known Use: 1529”

- Definición de *ticket* en el NDA:

ticket (o **ticke, tiket**) [tíke(t)] (*pl* tickets, tickes, tikets)

1 m, frec Tarjeta o recibo que da al que lo posee un determinado derecho. SIN: *vale, entrada, billete, localidad*.

2 m, com, frec Tarjeta donde figura el precio de una compra o los detalles de un servicio (por ejemplo, la hora de entrada en un aparcamiento).

3 m, pol Lista oficial de candidatos propuestos por un partido en unas elecciones. SIN: *candidatura, lista* (electoral).

ETIM: *ticket, id*.

De acuerdo con las concordancias y lo que muestra el MW y el NDA, el vocablo *ticket* en inglés es mucho más polisémico que en español. De hecho, del conjunto de significados que se registran en el MW, el 2a y el 5, resaltados en negritas, son los que se conservan en el español mexicano.

- iii. 2 vocablo en el que hay un significado similar tanto en inglés como en español, y se genera otro significado en español a partir de este significado: *bunker; checar*.

100) *bunker*

- Definición de *bunker* en el MW:

“bunker

noun bun·ker

: a strong building that is mostly below ground and that is used to keep soldiers, weapons, etc., safe from attacks

golf : an area on a golf course that is filled with sand

: a container for holding coal, oil, etc., on a ship or outside a house

Full Definition of BUNKER

1: a bin or compartment for storage; *especially* : one on shipboard for the ship's fuel

2a : a protective embankment or dugout; especially : a fortified chamber mostly below ground often built of reinforced concrete and provided with embrasures

b : a sand trap or embankment constituting a hazard on a golf course

Origin of BUNKER

Scots *bonker* chest, box

First Known Use: 1839”

- Definición de *bunker* en el DEM:

“bunker

bunker

s m (Su plural es *bunkers*. También se escribe *búnker*)

1 Edificio fortificado, generalmente subterráneo, hecho para resistir bombardeos: una línea de bunkers, un bunker antinuclear

2 Agrupamiento cerrado y de bloque, que desarrollan particularmente ciertos grupos políticos: *mentalidad de bunker, el bunker en el poder*”

Siguiendo lo que señalan el MW y el DEM, el significado que se mantiene en ambas lenguas es el 2a del MW, resaltado en negritas, que corresponde, en términos generales al significado 1 del DEM, resaltado en negritas. A su vez, a partir de esta acepción, en español se genera el significado ‘Agrupamiento cerrado y de bloque, que desarrollan particularmente ciertos grupos políticos’ (DEM), que no parece existir en inglés.

iv. 1 vocablo donde surgen dos significados que, si bien están algo relacionados, no son los mismos que en inglés: *miss*.

101) *miss*

- Definición de *miss* en el MW:

“**miss**

noun

Definition of MISS

1 *capitalized*

a —used as a title prefixed to the name of an unmarried woman or girl

b —used before the name of a place or of a line of activity or before some epithet to form a title for a usually young unmarried female who is representative of the thing indicated <Miss America>

2: young lady —used without a name as a conventional term of address to a young woman

3: a young unmarried woman or girl

4 *plural* : a clothing size for women of average height and build

Origin of MISS

short for mistress

First Known Use: 1667”

- Definición de *miss* en el DEM:

“**miss**

miss

s f

1 Tratamiento que se da a la maestra en ciertas escuelas: “¡Aguas, ahí viene la *miss*, nos va a descubrir!”, “Oiga *miss*, ¿puedo salir del salón?”, *miss Anita, miss Guzmán*

2 Señorita ganadora de un concurso de belleza: *miss México, miss Acapulco*”

Tal y como lo muestran las definiciones del sustantivo *miss* del MW y el DEM, en el español mexicano los únicos significados que este vocablo tiene son propios del español y no existen como tales en inglés. En este sentido, por un lado surge un significado para denominar a la maestra, y por otro lado se modifica un poco significado 1b del MW, resaltado en negritas, aunque en el español mexicano este significado está especializado para denominar a las participantes de un concurso de belleza.

- v. 1 vocablo en el que se mantiene un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se modifica ligeramente su uso: *roomie o roommate*.

102) *roomie o roommate*

- Definición de *roomie o roommate* en el MW:

“roommate

noun room·mate

: a person who shares a room, apartment, or house with someone else

Full Definition of ROOMMATE

: one of two or more persons sharing the same room or living quarters — called also room*ie, \

First Known Use of ROOMMATE

1770”

El vocablo *roommate* no aparece ni en el DEM ni en el MW; sin embargo, en las concordancias encontramos que en el español de México es común el uso de este vocablo tanto en la forma *roommate*, como en la forma *roomie*. De hecho, es probable, que en el español mexicano, la forma *roomie* se encuentre más extendida y generalizada que *roommate*. Si tomamos esto último en consideración, debemos señalar que desde el punto de vista de la función referencial del signo, la forma *roomie* en inglés y en español tienen el mismo significado, no obstante, desde la función apelativa y expresiva del signo, en inglés el uso de la forma *roomie*, en lugar de *roommate*, está algo estigmatizada; pues en inglés el uso del vocablo *roomie* en lugar de *roommate*, puede ser considerado como algo un poco ridículo o ñoño.

- a. *Con tu roommate: Si te atreves a acostarte con tu roomie puede haber dos opciones: o viven felices para siempre o alguno de los dos deberá mudarse. (“Por tu salud emocional, no tengas sexo con estas personas”, Vanguardia-06/12/2013).*

b. En 'Avenida Q' también participó Hiromi Hayakawa, quien resulta que además de compañera de escenario es su roomie desde antes de que la obra se estrenara (y lo sigue siendo al día de hoy). Son mejores amigos. "Ese departamento debe ser una caja de música", le comento. Y no me equivoco, ambos tienen en su casa un espacio que utilizan como podio para representaciones espontáneas. ("Unos mezcals con Mario Sepúlveda", *Quien*-02/12/2013).

vi. 5 vocablos en los cuales se mantiene en mayor o menor medida el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es distinto al significado que tiene en inglés: *block; living; masking (tape); open house; wáter*.

103) *wáter*

- Definición de *water* en el MW:

“water

noun, wa-ter often attributive

: the clear liquid that has no color, taste, or smell, that falls from clouds as rain, that forms streams, lakes, and seas, and that is used for drinking, washing, etc.

: an area of water (such as a lake, river, or ocean)

waters : a specific area of water; *especially* : an area of seawater

Full Definition of WATER

1 a : the liquid that descends from the clouds as rain, forms streams, lakes, and seas, and is a major constituent of all living matter and that when pure is an odorless, tasteless, very slightly compressible liquid oxide of hydrogen H₂O which appears bluish in thick layers, freezes at 0° C and boils at 100° C, has a maximum density at 4° C and a high specific heat, is feebly ionized to hydrogen and hydroxyl ions, and is a poor conductor of electricity and a good solvent

b : a natural mineral water —usually used in plural

2 : a particular quantity or body of water: as

a (1) *plural* : the water occupying or flowing in a particular bed (2) *chiefly British* : lake, pond

b : a quantity or depth of water adequate for some purpose (as navigation)

c *plural* (1) : a band of seawater abutting on the land of a particular sovereignty and under the control of that sovereignty (2) : the sea of a particular part of the earth

d : water supply <threatened to turn off the *water*>

3: travel or transportation on water <we went by *water*>

4: the level of water at a particular state of the tide : tide

5: liquid containing or resembling water: as

a (1) : a pharmaceutical or cosmetic preparation made with water (2) : a watery solution of a gaseous or readily volatile substance — compare ammonia water
 b *archaic* : a distilled fluid (as an essence); *especially* : a distilled alcoholic liquor
 c : a watery fluid (as tears, urine, or sap) formed or circulating in a living body
 d : amniotic fluid; also : bag of waters
 6 a : the degree of clarity and luster of a precious stone
 b : degree of excellence <a scholar of the first *water*>
 7: watercolor
 8 a : stock not representing assets of the issuing company and not backed by earning power
 b : fictitious or exaggerated asset entries that give a stock an unrealistic book value
 — above water
 : out of difficulty
 Origin of WATER
 Middle English, from Old English *wæter*; akin to Old High German *wazzar* water, Greek *hydōr*, Latin *unda* wave
 First Known Use: before 12th century”

- Definición de *wáter* en el DEM:

“water

water

s m (Se pronuncia *guáter*) (*Popular*)

1 Mueble de baño que consiste en una especie de asiento hueco en el que se acumula cierta cantidad de agua y en el que las materias evacuadas por las personas pueden ser enviadas al drenaje haciendo correr el agua mediante un sifón; excusado, taza, inodoro, W.C.: “Llegó corriendo al *water*”

2 Cuarto en el que se coloca este mueble: “¿Me deja pasar a su *water*?””

En inglés, tal y como lo muestra el MW, la voz *wáter* resulta sumamente polisémica; sin embargo, ninguno de esos significados corresponde a su uso en español. Esto se debe a que la voz *water* del DEM es un acortamiento del compuesto *water closet* o *W.C.* del inglés. En este sentido, en inglés no se puede hacer referencia al *W.C.* utilizando únicamente la voz *water*, es decir, resulta necesario utilizar el compuesto *water closet*.

- vii. 5 vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: *clóset*; *cutter*; *handout*; *target*; *teacher*.

104) *cutter*

- Definición de *cutter* en el MW:

“**cutter**

noun cut·ter

: a person, machine, or tool that cuts something

: a boat on a ship that is used for carrying supplies or passengers to and from the shore

: a small sailing boat with one mast

Full Definition of CUTTER

1: one that cuts:

a : one whose work is cutting or involves cutting

b (1) : an instrument, machine, machine part, or tool that cuts (2) : a device for vibrating a cutting stylus in disc recording; also : the stylus or its point

2a : a ship's boat for carrying stores or passengers

b : a single-masted fore-and-aft rigged sailing vessel

c : a small armed vessel in government service

3: a light sleigh

First Known Use of CUTTER

15th century”

- Definición de *cutter* en el NDA:

“**cúter** [kúter] (*pl.* cúteres)

1 (o **cutter**) *m, frec* Cuchilla extensible que se utiliza para cortar papel, cartón, corcho, etc.

2 *m, mar* Embarcación ligera con varios foques, velas al tercio, y de un solo palo colocado hacia la popa. // - **de regata** Embarcación de este tipo, dotada de una quilla afilada y larga, que se emplea en la navegación deportiva por su maniobrabilidad.

ETIM: *cutter*, id. (lit. 'cortador').”

Si bien la voz *cutter* no aparece en el DEM, el significado que este vocablo tiene en el español de México, de acuerdo con las concordancias, es ‘Cuchilla extensible que se utiliza para cortar papel, cartón, corcho, etc.’ que aparece en el NDA. Ahora bien, además de que en el español de México este vocablo es monosémico, del conjunto de acepciones que *cutter* tiene en inglés, observamos que el más cercano al significado que reconocemos en el español de México es el 1b(1) del MW, a saber, ‘an instrument, machine, machine part, or tool that cuts’; sin embargo, este significado del inglés parece ser mucho más general que el del español.

- viii. 3 vocablos que o bien no existen en inglés, o son seudanglicismos; o su uso no es muy común en inglés: *diurex*; *flit*; *kotex*.

105) *diurex*

Ni en el MW ni en el DEM aparece la unidad léxica *diurex*. En México, las formas *diurex* y *scotch* se utilizan para denominar a la cinta adhesiva inventada por Richard Drew en 1925. En un principio, este producto se comercializó con el nombre de *Scotch Tape*; en México, la marca *Durex* popularizó este producto a tal grado que hoy en día se utiliza el nombre de la marca para denominar esta cinta adhesiva. En las concordancias encontramos ejemplos como:

- a. *La obra llamada, Dois Córtex no Vazio 2003, descrita como cinta adhesiva en hilo de terciopelo, era literalmente eso, un hilo pegado a la pared con un diurex; no sé cuál era la intención del artista, ¡si era crear conmoción!, a mí en un inicio me dejó atónita. ¿Es válido que se pueda pegar un hilo a la pared con cinta y exponerlo como técnica? ¿Será que me falta sensibilidad? ¿O que no estoy lo suficientemente empapada de conocimientos para entender algo que a lo mejor supera mis capacidades deductivas? (“La lengua de Ernesto Neto, arte y diseño”, *La Cuaadrilla*-01/10/2012).*
- b. *Vendo ese wt19a , como se observa en la foto esta estrellado el touch , trae roto el boton del encendido (esta pegado con un diurex) (“Celulares en Ciudad de Mexico”, www.ibazar.com.mx).*

9.5 Discusión

Al realizar la descripción semántica de cada uno de los vocablos que se encuentran en los 14 campos referenciales que hemos presentado, nos hemos percatado de que podemos agruparlos en 10 procesos semánticos diferentes. Estos 10 procesos a partir de los cuales hemos podido agrupar todos los vocablos analizados son los siguientes:

1. Tanto en inglés como en español el vocablo es monosémico y dicho significado es prácticamente el mismo en ambas lenguas.

2. El carácter polisémico del vocablo del inglés desaparece al entrar al español donde solamente se conserva un solo significado.
3. En español se conservan dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés. Como es esperable, bajo este fenómeno semántico hemos agrupado palabras que al entrar al español conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero que también pueden haber perdido una o más acepciones.
4. En español se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de estos significados es un poco distinto en español. Por lo general se trata de un significado que en español está especializado o bien no tiene un uso tan general como en inglés.
5. Tanto en inglés como en español el vocablo tiene un significado similar, pero además en español se genera otro significado que no existe en inglés, a partir de este primer significado. Una vez más, bajo este proceso semántico también podemos tener casos en los que el vocablo del inglés es mucho más polisémico que en español, es decir, también se pueden perder uno o más significados.
6. Se trata de vocablos donde surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo significado del vocablo en inglés.
7. Se trata de vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso.
8. Se trata de vocablos en los cuales se mantiene, en mayor o menor medida, el significado del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es diferente. Aquí podemos encontrar varios casos de elipsis o reducciones que son comunes en español.

9. Se trata de vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés.

10. Vocablos que o bien no existen en inglés, o son pseudoanglicismos, o su uso no es muy común en inglés.

Una vez descritos los fenómenos semánticos con los que nos hemos encontrado en los datos, ahora presentamos el conteo del número de ocasiones que se repiten estos procesos semánticos. En la tabla 20 que se presenta a continuación, se muestran los resultados:

Número y tipo de proceso semántico	Cantidad de veces que dicho proceso semántico aparece en los vocablos analizados	Porcentaje %
1) El vocablo es monosémico en inglés y en español.	416	37.01
2) El carácter monosémico del inglés desaparece en español.	340	30.25
3) En español se mantienen dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés.	175	15.57
4) En español se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de estos significados es un poco distinto en español.	31	2.76
5) Tanto en inglés como en español el vocablo tiene un significado similar, pero además en español se genera otro significado que no existe en inglés, a partir de este primer significado.	35	3.11
6) Vocablos donde surge un significado que, si	14	1.24

bien está algo relacionado, no es el mismo significado del vocablo en inglés.		
7) Vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso.	21	1.87
8) Vocablos en los cuales se mantiene, en mayor o menor medida, el significado del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es diferente.	36	3.2
9) Vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés.	48	4.28
10) Vocablos que o bien no existen en inglés, o son pseudoanglicismos, o su uso no es muy común en inglés.	8	0.71
Total	1124 vocablos ³³¹	100 %

Tabla 20: Número de ocurrencias de los procesos semánticos en los vocablos analizados.

En la tabla 21 presentamos la dispersión de cada uno de estos procesos semánticos entre todos los campos referenciales considerados:

Campo referencial	Número de cambio semántico										Total de casos por campo referencial
	1)	2)	3)	4)	5)	6)	7)	8)	9)	10)	
<i>Alimentos y lugares</i>	46	16	6	2	0	0	5	3	0	0	

³³¹ Si bien, al inicio de este capítulo señalamos que tomamos 1043 vocablos de la base de datos para realizar el análisis semántico, debemos recordar que, dada su semanticidad, agrupamos algunos de estos vocablos en más de un campo referencial. Es por ello que el total de vocablos que aparece en la tabla 20 es mayor al número introducido al comienzo del capítulo.

<i>donde se consumen</i>											78
<i>Animales y fenómenos naturales</i>	8	9	1	0	0	0	0	0	0	0	18
<i>Armamento</i>	3	2	1	0	0	0	0	0	0	0	6
<i>Ciencia</i>	6	7	3	0	0	0	0	0	1	0	17
<i>Computación y tecnología</i>	61	37	16	3	3	0	3	3	5	1	132
<i>Costumbres sociales</i>	18	41	19	6	13	1	3	3	5	0	109
<i>Deportes y juegos</i>	56	60	23	7	7	4	0	9	17	0	183
<i>Economía</i>	11	12	5	0	1	1	0	0	0	0	30
<i>Entretenimiento y medios de comunicación</i>	80	43	35	4	3	3	3	6	6	0	183
<i>Medios de transporte y automóviles</i>	20	20	4	3	1	0	2	0	4	3	57
<i>Moda y cosméticos</i>	35	33	10	0	1	2	0	4	3	1	89
<i>Música y equipo de sonido</i>	37	28	22	5	2	2	3	3	0	0	102
<i>Política</i>	9	8	7	1	2	0	1	0	2	0	30
<i>Vivienda, oficina y escuela</i>	26	24	23	0	2	1	1	5	5	3	90
Total de casos	416	340	175	31	35	14	21	36	48	8	1124

Tabla 21: Número de ocurrencias de los procesos semánticos por campo referencial

En primer lugar, debemos señalar que, como lo muestra la tabla 21, solamente los procesos 1), 2), y 3) ocurrieron, por lo menos, una vez en cada uno de los campos referenciales propuestos para agrupar los vocablos, es decir, tienen mayor dispersión. Asimismo, si tomamos como base lo que muestra la tabla 20, encontramos que también son justamente los procesos 1), 2) y 3) los que tienen el mayor número de ocurrencias, de hecho, estos tres procesos abarcan el 82.83 % de los fenómenos semánticos observables

en los datos. A su vez, tal y como lo muestran las tablas 20 y 21, los procesos 1), 2), y 3) son los únicos que superan el centenar de casos.

Si observamos que estos tres procesos implican que 1) el vocablo tanto en inglés como en español es monosémico; 2) el carácter polisémico del inglés desaparece en español; y 3) que en español se mantienen dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés; resulta que estamos justamente ante los procesos semánticos más comunes descritos por Pergnier y Thibault. El hecho de que estos procesos sean los más frecuentes parece responder al hecho, previamente establecido por Pergnier de que en el préstamo, puesto que ocurre siempre en el ámbito del discurso, lo que se toma prestado es solamente un significante con un semema y no todo el conjunto de sememas vinculados con dicho significante; es decir, la monosemización característica del discurso delimita la semántica del préstamo.

En cuanto al número de vocablos por campo referencial, resulta que las áreas de interés en las que encontramos más anglicismos son las de *Deportes y juegos*, *Computación y tecnología*, *Costumbres sociales* y *Música y equipo de sonido*. Este hallazgo concuerda con la opinión ya expuesta en Pratt (1980: 214) de que el anglicismo tiende, sobre todo, a lexicalizar en la lengua de llegada elementos de la vida práctica que se han vuelto necesarios para nuestra comunicación diaria, nuevos inventos y técnicas. Por ende, cuando tenemos este tipo de vocablos, se trata sobre todo de anglicismos cuya designación responde a la necesidad de denominar objetos u acciones que han sido importados a partir de la pujante influencia cultural y económica de Estados Unidos en México y el mundo. En los procesos 1) y 2) donde el vocablo del español resulta monosémico, lo que impera es el carácter designativo de la significación. Este hecho ayuda a comprender por qué tan pronto desaparece o se reemplaza la utilidad de los objetos en cuestión, su nombre cae también rápidamente en desuso y tarde o temprano se olvida por completo. Pensemos, por ejemplo, en lo que ha sucedido con objetos como *el cassette*, *el videocassette*, *el diskette* o *el minidisc* que han sido sustituidos por *el cd* y *el mp3*, *el dvd* y *el Bluray* y *las memorias usb* gracias a que tienen mayor capacidad de almacenamiento.

En segundo lugar, en el caso particular del proceso número 1), es decir, vocablos que tanto en inglés como en español solamente tienen un significado, encontramos que en

muchas ocasiones se trata de unidades léxicas neológicas. Muchos de estos vocablos, particularmente en campos referenciales como el de *Computación y tecnología*, el de *Entretenimiento y medios de comunicación*, el de *Medios de transporte y automóviles* y el de *Música y equipo de sonido* se utilizan para designar bienes de consumo propios de las ciudades industrializadas. El desarrollo de la ciencia y la técnica en países como Estados Unidos de América ha posibilitado la creación constante de nuevos bienes materiales que, como símbolos de progreso, sofisticación, modernidad, comodidad y prestigio, se han apoderado de los deseos de los consumidores. El mismo Dámaso Alonso daba cuenta de esto al señalar que “la técnica se mete dentro de nuestras vidas, de nuestras casas. Y claro está dentro de nuestro modo de hablar. Todos los indicios son de que esto va a ocurrir cada vez más en el futuro” (1963: 265). Esto por un lado, ha acercado ciertas áreas de la ciencia y la técnica al público no especializado, y por el otro, ha aumentado la presencia, en la lengua general, de vocablos cuyas características semánticas se han producido con fines aparentemente más cercanos a lo terminológico. De cualquier modo, ahora sabemos que el ámbito de la tecnología es un campo fértil para el anglicismo.

En tercer lugar, si cotejamos las observaciones recién establecidas con la propuesta de los cuatro estratos del significado de Lara, pareciera que en aquellos vocablos que son monosémicos tanto en inglés como en español y aquellos vocablos en los que solamente se conserva un significado del inglés al entrar al español, los dos estratos del significado que se manifiestan con mayor claridad son el estrato de la formación de prototipos y el estrato de la delimitación del significado especializado. Si pensamos que en estos dos estratos del significado la función designativa del signo es la que prevalece, tenemos un argumento sólido para comprender por qué tanto en inglés como en español el significado de estos vocablos es tan similar.

Por un lado, encontramos vocablos como *cátsup*, *cupcake*, *hámster*, *rifle*, y *tablet* en cuyo carácter designativo hay una base prototípica formada a partir de la experiencia sensible de las características físicas o funcionales que una comunidad lingüística tiene de estos objetos, por ende su comprensión al pasar de una lengua a otra y de una comunidad lingüística a otra resulta sencilla y transparente. Dado que el prototipo opera en un plano designativo, los relieves perceptibles que conforman una parte fundamental del plano del

contenido de estas unidades léxicas no están orientados ni por un filtro cultural ni por un filtro social como para opacar esta base perceptual del significado; es decir, difícilmente pasan al plano del estereotipo. Evidentemente esta hipótesis habría que verificarla con cada uno de nuestros anglicismos.

Por otro lado, en vocablos como *behaviorismo*, *DNA* y todos aquellos que se han generado a partir del desarrollo del ámbito de la ciencia y la técnica, como por ejemplo, varios de los vocablos que tenemos en el campo referencial de *Computación y tecnología*, se presenta una especialización en su carácter designativo, ya que lo que interesa es crear unidades léxicas que resulten precisas para determinados fines bien delimitados. Como mencionamos al inicio de este capítulo, la delimitación del significado especializado surge por un interés específico que busca, en la medida de lo posible, una relación unívoca entre significante y significado. No obstante, como bien observa Lara (2001b: 235) el proceso de creación de términos técnicos no es ajeno ni contrario al resto de los procesos de significación de las lenguas naturales, por lo que no se puede desprender de la carga cultural de la comunidad y la lengua histórica en la que se forjan y arraigan estas unidades léxicas. En otras palabras, los términos técnicos presentan las mismas propiedades que cualquier signo lingüístico de la lengua común, con la salvedad de que se trata de signos para denominar conocimientos altamente especializados.

Por consiguiente, dado que gran parte del conocimiento científico y tecnológico de la actualidad o bien se produce en países como Estados Unidos o Inglaterra, o bien se divulga en revistas que publican artículos -siempre y cuando estén escritos en inglés-, la importación de estos conocimientos a los países hispanohablantes fomenta la adopción de estos términos técnicos cuyo significado se mantiene prácticamente idéntico. Es una realidad que, a pesar de que muchos vocablos han aparecido en un ámbito especializado del conocimiento, su difusión ha alcanzado un nivel tal que poco a poco se han vuelto parte de la lengua general, como consecuencia de los bienes de consumo que se han inventado a partir de estos saberes.

En cuarto lugar, y en lo que respecta a otros procesos semánticos observables en los datos como los de 4), 7) y 9), tenemos que lo que sucede es que en español se restringe o se modifica ligeramente el significado del vocablo original en inglés. En este sentido, suele

tratarse de palabras que, en cuanto al significado que se conserva, en inglés tienen un alcance mucho más general, es decir, siguiendo la terminología de Ullmann y Thibault, sufren un proceso de restricción semántica, precisamente por su carácter designativo.

Asimismo, en cuanto al proceso semántico 5) que encontramos en los datos, a saber, vocablos que tanto en inglés como en español tienen un significado similar pero que además en español tienen un significado que no existe en inglés, son unidades léxicas que se han asimilado a tal grado, que a partir de la misma función designativa han ayudado a generar extensiones metafóricas o metonímicas que se han consolidado en nuevos significados. Por ejemplo el vocablo *bingo* que además de significar el juego de azar también se utiliza, en español, para hablar del lugar en el que se puede jugar dicho juego, o bien, el vocablo *table dance* que además del baile, también puede significar el lugar en el que se puede ir a ver a alguien hacer ese tipo de bailes. En algunos casos puede ser que estos significados metafóricos se arraiguen del tal manera que, aunque desaparezca el objeto designado en un principio, este segundo significado se mantenga. Un ejemplo claro de un significado metafórico es el de *cabús* como ‘trasero de una persona’³³².

A partir de las descripciones de cada uno de los 10 procesos semánticos que hemos identificado, observamos que, en términos generales, los procesos más recurrentes son: la conservación de prácticamente el mismo significado en ambas lenguas; la pérdida de significados al pasar del inglés al español; la especialización o restricción del significado en español; y el surgimiento de un nuevo significado propio de la lengua española. Dada esta situación, creemos que todavía podemos generalizar aún más si englobamos estos 10 procesos en las siguientes 4 grandes categorías:

Generalización	Procesos semánticos bajo esta categoría	Total
a) Conservación de significados:	Bajo esta categoría entrarían los procesos 1 y 3, a saber: 1. Tanto en inglés como en español el vocablo es monosémico y dicho	

³³² Eso sí, debemos señalar que para el caso de *cabús* tanto el significado de ‘trasero’ como el de ‘vagón que va a la cola de un convoy’ existen en la palabra inglesa *caboose*.

	<p>significado es prácticamente el mismo en ambas lenguas: 416 vocablos.</p> <p>3. En español se conservan dos o más significados también presentes en el vocablo original del inglés: 175 vocablos.</p>	591 vocablos
b) Pérdida de significados:	<p>Bajo esta categoría entraría el proceso 2:</p> <p>2. El carácter polisémico del vocablo del inglés desaparece al entrar al español donde solamente se conserva un solo significado: 340 vocablos.</p>	340 vocablos
c) Especialización o leve modificación del significado	<p>Bajo esta categoría entrarían los procesos 4, 7 y 9, a saber:</p> <p>4. En español se conservan dos o más significados presentes en el vocablo original del inglés, pero alguno de estos significados es un poco distinto en español: 31 vocablos.</p> <p>7. Se trata de vocablos en los que hay un significado similar tanto en inglés como en español, pero en español se especializa su uso: 21 vocablos.</p> <p>9. Se trata de vocablos que en inglés son polisémicos y que, además de volverse monosémicos al pasar al español, el significado que se conserva es un poco distinto al significado que dicha acepción tiene en inglés: 48 vocablos.</p>	100 vocablos

<p>d) Surgimiento de un nuevo significado que no existe en inglés</p>	<p>Bajo esta categoría entrarían los procesos 5, 6, 8 y 10, a saber:</p> <p>5. Tanto en inglés como en español el vocablo tiene un significado similar, pero además en español se genera otro significado que no existe en inglés, a partir de este primer significado³³³: 35 vocablos.</p> <p>6. Se trata de vocablos donde surge un significado que, si bien está algo relacionado, no es el mismo significado del vocablo en inglés: 14 vocablos.</p> <p>8. Se trata de vocablos en los cuales se mantiene, en mayor o menor medida, el significante del inglés, pero el significado de dicho vocablo en español es diferente: 36 vocablos.</p> <p>10. Vocablos que o bien no existen en inglés, o son pseudoanglicismos, o su uso no es muy común en inglés: 8 vocablos.</p>	<p>93 vocablos</p>
		<p>Total: 1124 vocablos.</p>

Tabla 22: Generalización de procesos

Es importante señalar que estas generalizaciones no son excluyentes entre sí, por ende, los procesos pueden entrar en más de una de ellas dependiendo de sus características; sin embargo, como se puede observar, en algunos casos estamos privilegiando la pérdida de

³³³ En estos casos suele tratarse de un significado que surge en español a partir de un proceso metonímico, como por ejemplo lo que sucede con los vocablos *bingo* y *table dance* que en inglés tienen el significado de un juego de azar y de un baile, respectivamente y que al entrar al español también han adquirido el significado de lugar donde se juega *bingo* y lugar donde las personas pueden ver a otras personas hacer un *table dance*.

significados; en otros la conservación de significados; en otros la especialización de significados y en otros el surgimiento de nuevos significados inexistentes en la lengua original. De cualquier modo, creemos que estas generalizaciones permiten observar el tipo de fenómenos con los cuales nos podemos encontrar al tratar las características semánticas del anglicismo en particular y muy probablemente del préstamo en general.

Una vez hecha la descripción y el análisis de estos fenómenos relacionados con la adaptación semántica del anglicismo, a continuación presentamos otros dos fenómenos intrínsecos al préstamo léxico: los falsos amigos y el préstamo semántico.

9.6 Falsos amigos

Los falsos amigos son un tipo de anglicismo que consiste en atribuirle un significado propio de una palabra de lengua inglesa a otra palabra de la lengua meta que formalmente es similar. Para Maurice Pergnier un falso amigo se caracteriza por el hecho de que “n’introduit pas de *signifiant* nouveau dans la langue, et passe donc inaperçue de la plupart des utilisateurs, qui son plus sensibles à la forme (*signifiant*) qu’au contenu (*signifié*)” (1989: 73). El señalamiento de Pergnier supone que para que existan falsos amigos es necesario que, tanto la lengua fuente como la lengua meta, posean un buen número de palabras que desde el punto de vista del significante sean parecidas. La lengua inglesa, a pesar de ser una lengua germánica, consta de un vocabulario que incluye un buen número de helenismos y latinismos, en buena parte recibidos como galicismos, como producto de la invasión normanda durante el siglo XI³³⁴. Por su parte, el español, de acuerdo con las entradas del DRAE, está compuesto en un 60% por palabras provenientes del latín. A partir de estos datos podemos afirmar que el inglés y el español cuentan con suficientes vocablos con la similitud formal necesaria como para propiciar el surgimiento de falsos amigos.

En la base de datos, solamente hemos encontrado 7 falsos amigos; lo que indica que en muchas ocasiones resulta un fenómeno difícil de detectar, aunque suele ser común en

³³⁴ De acuerdo con la página *Dictionary.com* “About 80 percent of the entries in any English dictionary are borrowed, mainly from Latin. Over 60 percent of all English words have Greek or Latin roots. In the vocabulary of the sciences and technology, the figure rises to over 90 percent.” El problema con esta afirmación es que no se especifica de dónde se obtuvieron estos datos.

muchos trabajos de traducción, donde por alguna desatención o desconocimiento se suelen utilizar este tipo de anglicismos.

Los 7 falsos amigos de la base de datos son:

106) *aplicar* con el significado de ‘solicitar’³³⁵:

- a. *Convocatoria para aplicar al puesto de. Coordinador de Desarrollo Institucional en México. (<http://mexico.itdp.org/wp-content/uploads/Convocatoria-y-descripcion-de-puesto-Coordinador-de-Desarrollo-Institucional-en-ITDP-Mexico.pdf>)*
- b. *Enviar CV en formato WORD especificando en el titulo del Mensaje la Ciudad donde desea aplicar. a la posición. (“Auditor Jr para Monclova”, <http://www.computrabajo.com.mx/bt-ofrd-lowsa-636172.htm-13/09/2013>).*

- En el DEM no se registra este significado:

“aplicar

v tr (Se conjuga como *amar*)

1 Poner una cosa en contacto con otra de modo que quede fija o ejerza una acción sobre ella: *aplicar una mano de pintura a la pared, aplicar una inyección, aplicar insecticidas*

2 Poner en práctica o ejercer algo para que tenga un determinado efecto sobre algo o alguien: “Se *aplicarán* sanciones económicas a los países que no cumplan con los acuerdos”, “La ley se *aplicará* con rigor”, “Si se *aplica* una fuerza determinada a un objeto en reposo...”

³³⁵ Moreno de Alba señala que “EL VERBO *APLICAR* TIENE las siguientes acepciones principales: 'poner una cosa adherida a otra' (aplicar cataplasmas); 'hacer que algo recaiga sobre alguien o algo' (aplicar un suplicio); 'emplear una cosa para algo' (aplicar una ayuda financiera); como intransitivo pronominal: 'esforzarse con interés en algo' (aplicarse en el trabajo). Algunos diccionarios añaden el significado de 'poner en operación' (aplicar la ley). Ninguna de las anteriores acepciones de *aplicar* podría explicar o justificar su empleo en el enunciado **aplicar un empleo*, relativamente frecuente en el español del sur de los Estados Unidos. Se trata, obviamente, de un anglicismo, de lo que alguien ha llamado "clones del lenguaje". En ocasiones hay vocablos ingleses que tienen parecido formal con voces españolas, pero poseen significados muy diferentes: *evento* ('acontecimiento') es una clonación del inglés *event*, pues en español sólo significa 'acaecimiento'; *ignorar* ('pasar por alto') es clon de *to ignore*, ya que *ignorar*, en español, es simplemente 'no saber'; *copia* [de un disco] ('ejemplar') es resultado de la clonación del inglés *copy*; *nominado* ('aspirante, candidato') es clon de *nominate*; *doméstico* ('nacional': vuelos *domésticos*) resulta de la clonación de *domestic*, etc. Pues bien, *aplicar un empleo*, *aplicar una visa...* es una clonación del verbo inglés *to apply*, a través sobre todo del sustantivo *application* (*aplicación*). El primer significado de *to apply* es 'solicitar' (*ask for*). La primera acepción de *application* es 'solicitud'. Cuando un hispanohablante de los Estados Unidos dice “ya llené la **aplicación* para el empleo, ya **apliqué*”, quiere decir “ya llené la *solicitud*, ya *solicité* el empleo”.” (2003: 64-65).

3 Poner en funcionamiento o emplear alguna cosa: “*Aplique* el freno de mano cuando el auto esté estacionado”, “Se ha *aplicado* con éxito una nueva maquinaria”

4 Destinar o asignar alguna cosa a un fin determinado: “Sólo se *aplicará* el 10% a la inversión”, “Aplicó su talento a la investigación”

5 Asignar o referir una afirmación, un juicio o un nombre a alguien o a algo: “Ese nombre se *aplica* a varias especies de plantas”

6 *Aplicarse* prnl Dedicarse con ahínco, cuidado y atención a algo, particularmente al estudio o al trabajo: “Necesitas *aplicarte* si quieres terminar tu tesis””

107) *asumir* con el significado de ‘suponer’:

a. *Sin embargo, a pesar de que esta definición es bastante completa, otros autores integran el aspecto sociopsicológico; es decir, su dependencia del grupo (o colectividad) y, en consecuencia, de las normas y valores, los cuales son expresión de la estructura socioeconómica del régimen social y expresados, así mismo, por el grupo; de esta manera, podemos asumir que la actitud constituye también una forma de orientación del proceder de las personas, dependiente de la norma grupal, y tiene la propiedad de reflejarse en el comportamiento del individuo, orientarlo, regularlo y guiarlo en determinado sentido, pudiéndose distinguir en toda actitud su objeto, dirección e intensidad. (Salud Pública de México, vol. 45, nº 6,: Medición de actitud, Subdirección de Publicaciones del Instituto Nacional de Salud Pública (México) 11-12/2003).*

b. *Si asumimos que las principales naciones europeas tendrán niveles similares de producto interno bruto per cápita, lo que parece razonable, entonces para mediados de siglo Francia, y no Alemania, será la economía europea más grande, vía fuerza pura de los números. (“Krugman: No te aburra, Francia”, *El Financiero*- 17/09/2013).*

- En el DEM sí se registra este significado en la acepción 2 resaltada en negritas:

“asumir

v tr (Se conjuga como *subir*)

1 Tomar una persona por su cuenta algún asunto, hacerse cargo de él y aceptar la responsabilidad que eso conlleva: *asumir una obligación, asumir el cargo de presidente, asumir un riesgo*

2 Dar algo por bueno o por cierto, sin que necesariamente lo sea, sólo para fines de una argumentación: “Asumamos que la hipótesis se confirme”

3 Tomar alguna cosa cierto aspecto o ciertas características aparentes: “En la linterna mágica, los hombres *asumen* entidad fantasmal””

108) *envolver* con el significado de ‘implicar’:

a. Además, esto envuelve una gran paradoja, porque cuando se supone que el objetivo de las acciones emprendidas era debilitarlos y arrinconarlos, justo en ese escenario fueron capaces de trasladar y expandir sus negocios a Centro y Sudamérica, se fortalecieron en México y "brincaron el charco" para llegar a Europa y crear alianzas comerciales con las mafias más famosas y peligrosas del mundo. (“Los cárteles mexicanos, industrias trasnacionales de éxito” mx.ibtimes.com/articulos/.../carteles-droga-mexico-eua-america-analisis.ht...-15/04/2013).

b. Esto envuelve todas las relaciones humanas, en economía, política, familia, trabajo, sociales y en comparación a grupos de primates, actuamos casi similar, con la respetuosa diferencia de que el mamífero, es supuestamente inferior, y el otro mamífero, es pues, más mamífero, porque hasta daño hace. (“Condición humana, relaciones, astucia” *Oem*, www.oem.com.mx - 05/08/2013).

- En el DEM se registra un significado cercano en la acepción 4 resaltada en negritas:

“envolver

v tr (Se conjuga como *mover*, 2c. Su participio es irregular: *envuelto*)

1 Rodear con una tela o un papel algo o a alguien, cubriéndolo o abarcándolo todo o en gran parte: *envolver un regalo, envolver a un niño en una cobija*

2 Cubrir o rodear una cosa a otra: “La niebla *envolvía* la ciudad”, “Me *envolvió* con su mirada”

3 (*Coloq*) Lograr que alguien piense o se comporte de la manera que uno quiere, impidiéndole reflexionar o actuar libremente: “La *envolvió* con sus mentiras y terminó creyéndole”, *envolver al rival*

4 Contener algo otra cosa, ocultándola: “Sus palabras *envuelven* una amenaza”

109) *eventualmente* con el significado de ‘en un momento determinado’:

a. Finalmente, el 28 de abril de 1945, las fuerzas estadounidenses liberaron al campamento y Cox eventualmente fue ascendido a

*teniente primero y regresó a Carolina del Norte. Comenzó un negocio de reparación de neumáticos con su hermano, y con su esposa Hilda criaron tres hijos. (“Reaparece anillo perdido siete décadas después”, *Diario Digital Juárez*-19/10/2013).*

b. *Es el productor de pan más importante del país, pero también tiene una línea de gansitos, pingüinos, donitas, submarinos, etcétera, que eventualmente serán alcanzados por el impuesto que acordó la Comisión de Hacienda de la Cámara de Diputados. (Enrique Galván Ochoa, *La Jornada en línea*-18/10/2013).*

- En el DEM no se registra este significado:

“eventualmente

adv Algunas veces, de vez en cuando; ocasionalmente: “*Eventualmente* se hacen necesarios los trasplantes de la córnea”, “*Eventualmente* se cristaliza el alcohol”

110) *facilidades* con el significado de ‘instalaciones’:

a. *Disfrute un inolvidable sueño en el hotel Dorado Pacífico Ixtapa, un 5 estrellas totalmente renovado con facilidades modernas y detalles en su decoración de buen gusto que iluminan el lugar y lo distinguen por sus comodidades (CANCÚN - Soriano Travel, www.sorianotravel.com/playas.htm).*

b. *Dentro de las facilidades se destacan el baño típico de la región "temascal" y transporte a la zona arqueológica. (“Hoteles Palenque hasta -78% | Encuentra ahora tu hotel barato ...”, www.trivago.com.mx/palenque-51213/hotel).*

- En el DEM no se registra este significado:

“facilidad

s f

1 Cualidad de ser algo sencillo, de representar poco trabajo el hacerlo o conseguirlo: *facilidad de transporte*

2 Disposición o capacidad para hacer algo sin mucho esfuerzo: *facilidad de palabra, facilidad para los números*

3 *Facilidades* pl Condiciones que hacen más fácil el logro o la realización de algo: *facilidades de pago, venta con facilidades* “

111) *posición* con el significado de ‘puesto (laboral)’:

- a. *Administración de un laboratorio. Gestión de Calidad (Deseable). Zona de Trabajo: SANTA FE (de aplicar a la posición, por favor considera este aspecto). (“Especialista en Metrología (Laboratorista) y Calidad”, OCCMundial <https://www.occ.com.mx/.../Especialista-en-Metrologia-Laboratorista-y-C.>)*
- b. *¿Cómo aplicar? Para aplicar a la posición solicita un formulario de aplicación online o contáctanos. (“Líder de curso EF | EF México”, www.ef.com.mx).*

- En el DEM no se registra este significado:

“posición

s f

1 Manera de estar algo o alguien en sí mismo o respecto de otras personas o cosas: *ponerse en posición vertical, tener la cabeza en posición erguida, “La torre está en posición inclinada”*

2 Lugar que ocupa algo o alguien en cierto espacio o respecto de otras personas o cosas: *“Encontramos muy buenas posiciones para ver las estrellas”, la posición de la Luna respecto de la Tierra*

3 Situación o condición que tiene alguien dentro de su sociedad o respecto de una jerarquía: *estar en posición desahogada, tener una buena posición, una mujer de posición, hacerse de una posición*

4 Manera de pensar y actuar alguien con respecto a algún asunto o tema: *una posición liberal, una posición intransigente*

5 *Posición militar* Lugar protegido y estratégicamente situado, desde donde se lanzan ataques o se vigila al enemigo”

- 112) *pretender* con el significado de ‘fingir’:

- a. *Por supuesto los baches se convirtieron en la decoración principal de las calles pretendiendo ser estanques, es increíble que cada día sean más profundos y a través del tiempo permanecen. (“Están de concurso intermunicipal”, *Diario de Morelos* -28/09/2013).*

- b. *Chica salva a joven del suicidio pretendiendo ser su novia. (“Chica salva a joven del suicidio pretendiendo ser su novia”, zonafranca.mx-22/06/2011).*

- En el DEM no se registra este significado:

“pretender

v tr (Se conjuga como *comer*)

- 1 Querer alguien conseguir alguna cosa porque la merece o porque espera que se le conceda: *pretender un premio, pretender terminar los estudios*, “Los objetivos que se *pretenden* son importantes”
- 2 Afirmar alguien alguna cosa de la que los demás dudan: “*Pretende* haber visto marcianos”, “*Pretendía* ser enviado del emperador de Alemania”
- 3 Aspirar alguien a hacerse novio o esposo de otra persona y hacérselo notar con regalos, cortesías, etcétera: “Jonás anda *pretendiendo* a Judith””

Es un hecho que en la base de datos no abundan los falsos amigos, no obstante, los pocos ejemplos con los que contamos nos permiten documentar un fenómeno que también forma parte de la naturaleza del anglicismo en el español. Sería oportuno hacer un estudio exclusivo sobre falsos amigos tomando como base textos traducidos y programas subtítulos, ya que parece que son justamente estos ámbitos donde los falsos amigos aparecen con frecuencia y donde se les puede encontrar con mayor facilidad.

9.7 Préstamo semántico

El préstamo semántico lo hemos caracterizado como la ampliación semántica de una palabra del español por medio de la adopción de una acepción proveniente de una palabra del inglés. Dworkin (2012: 220) observa que el préstamo semántico o, anglicismo semántico como él lo llama, consiste en la adopción, por parte de las palabras del español de significados que provienen directamente de palabras cognadas del inglés o equivalentes traducidos. En la base de datos contamos con un total de 67 préstamos semánticos. En este conjunto de 67 préstamos léxicos encontramos 47 sustantivos, 7 adjetivos, 12 verbos y 1 adverbio. Esta situación es un buen indicador de que el fenómeno del préstamo semántico puede ocurrir en palabras con cualquier categoría gramatical.

Como bien señala Dworkin (*ibídem*: 221), los lingüistas no están en condición de saber o predecir si estos nuevos significados habrán de volverse una parte integral del significado de la palabra en cuestión, como para que el origen anglicista de estas acepciones se vuelva opaco para futuras generaciones. En lo que respecta a nuestros datos, algunos de los préstamos semánticos llevan el suficiente tiempo en la lengua como para pasar inadvertidos; sin embargo, en otros casos, se trata de préstamos semánticos recientes por lo que es probable que el lector se sienta más familiarizado y consciente de su origen anglicista.

De igual modo, por medio de los campos referenciales que propusimos para tratar las características semánticas de los 1043 vocablos que presentamos en la primera sección de este capítulo, también podemos agrupar los 67 préstamos semánticos con los que contamos. En este caso, solamente hemos necesitado 11 campos referenciales para clasificar los vocablos: *Ciencia*; *Computación y tecnología*; *Costumbres sociales*; *Deportes y juegos*; *Economía*; *Entretenimiento y medios de comunicación*; *Medios de transporte y automóviles*; *Música y equipo de sonido*; *Política*; *Vivienda, oficina y escuela*.

I. Ciencia

En este campo referencial encontramos 3 préstamos semánticos:

113) El verbo *especular* con el significado de ‘conjeturar’:

En el DEM se registra un significado cercano: “Considerar alguna cosa entrelazando suposiciones; llegar a alguna conclusión o formarse opiniones acerca de algo mediante abstracciones sucesivas que no se fundamentan en la experiencia, o que no la toman en cuenta”. Sin embargo, con este significado, el verbo es intransitivo. Ahora bien, en el MW aparece con el significado que nos interesa: “to take to be true on the basis of insufficient evidence : theorize”; con este significado, en inglés y su correspondiente uso en español, el verbo es transitivo.

114) El verbo *interferir* con el significado de ‘cruzar o interponer algo en el camino de una cosa’:

El DEM registra este significado de la siguiente manera:

1 Servir de obstáculo a algo, evitar o dificultar un propósito o un fin; interponer o interponerse: “Los nuevos programas del DIF no *interfieren* en los proyectos asistenciales de otras instituciones”. Además también aparece un significado especializado para el ámbito de la física: “3 (*Fís*) Producir o causar interferencia; coincidir dos o más ondas, sonidos, rayos, corrientes, etc, en un mismo punto, por lo cual suceden diversos fenómenos”. Estos significados corresponden a lo que el MW señala en las acepciones 1 y 4, respectivamente: “1: to interpose in a way that hinders or impedes : come into collision

or be in opposition; 4: to act reciprocally so as to augment, diminish, or otherwise affect one another —used of waves”. Moreno de Alba nos dice que:

ÁNGEL ROSENBLAT, el gran filólogo venezolano, en su delicioso libro *Buenas y malas palabras* (1956) hizo muchas útiles recomendaciones sobre el empleo de infinidad de voces que en ocasiones la Real Academia terminaba por adoptar, casi siempre mucho tiempo después. Un ejemplo entre otros muchos es el del verbo *interferir*, con el significado genérico de 'cruzar, interponer algo en el camino de una cosa, o en una acción', que se tenía entonces por un anglicismo impropio. Para ello pudo haber influido la opinión de Ricardo Alfaro, quien en su, aunque respetado, ciertamente purista *Diccionario de anglicismos* había escrito: "*Interferir* es de los anglicismos más superfluos e injustificados, puesto que tenemos en nuestra lengua estos términos de gran precisión y vigor semántico: *intervenir*, *ingerirse*, *inmiscuirse*, *mezclarse...*" Escribe en seguida otros 14 términos más, algunos de los cuales no parecen muy convenientes, como sería el caso de *ingerir*, que de conformidad con lo que señala el DRAE sólo tiene el significado de 'introducir por la boca la comida, bebida o alimentos', o el del raro y casi totalmente desconocido *empecer* ('impedir, obstar').

Por su parte, el buen sentido de Rosenblat lo llevaba a recomendar sin escrúpulo alguno el verbo *interferir*, así viniera del inglés (*to interfere*), por una parte, y, por otra, del lenguaje de la física (en esa ciencia, una interferencia es cierta acción recíproca de las ondas). Evidentemente el lenguaje común está lleno de usos metafóricos. Muchas voces científicas especializadas han pasado con sentido figurado al habla cotidiana: "*crystalizar* una idea", "*célula* del partido comunista", "proyecto *embrionario*", etc. Por otra parte, por lo que respecta al uso de anglicismos en español, conviene tener en cuenta que no pocos de ellos son no sólo tolerables sino incluso convenientes. Ése sería el caso de *interferir* e *interferencia*.

Pues bien, la recomendación de Rosenblat de incorporar al léxico español el verbo *interferir* con el sentido de 'cruzar, interponer', planteada por él hacia 1950, no fue atendida por la Academia sino en la edición vigésima de su DRAE (1984). Todavía en la decimonovena, de 1970, aparecía explicado únicamente el tecnicismo de la física. En 1984 se anota ya, como primera acepción, la general de 'cruzar, interponer algo', y en la de 1992, la vigésima primera, se añade el origen etimológico del vocablo: del inglés *interfere*. (Moreno de Alba, 2003: 395-396).

115) El sustantivo *químicos* con el significado de 'sustancias químicas':

En el DEM, el vocablo químico no presenta esta acepción. Por su parte, en el MW este significado corresponde al significado 1: "a substance (such as an element or compound)

that is made by a chemical process”. En las concordancias tenemos ejemplos de uso con este significado:

- a. *En otro folleto que se encuentra en el mismo sitio ¡Chale con el gas Shale!, Greenpeace recalca que el gas Shale que nos quieren vender como una panacea esta prohibido en Francia, que Suecia abandonó su utilización y que en países como Inglaterra, Suiza y Países Bajos está en moratoria su uso ya la extracción es un proceso muy complejo que utiliza muchos químicos y consume hasta cinco millones de galones de agua por pozo, además de que los lodos que emergen son altamente contaminantes y la reforma propone la explotación de este gas que, de llevarse a cabo, tendría sin duda consecuencias desastrosas; además, el folleto explica como es el proceso de extracción, los peligros ambientales y los riesgos económicos que se corren y ofrece una lista de los químicos que se usan en ese proceso, así como los conflictos que su extracción ha provocado ya en Estados Unidos, situación que no vemos en los medios de comunicación dedicados a ocultar los daños ambientales que la reforma traería consigo. (“El peligro ambiental de la reforma energética”, *La Jornada de Oriente*-28/11/2013).*
- b. *“Yo soy un agrónomo común, que aprendió a usar puros químicos matando insectos, utilizando químicos y lógicamente haciendo un daño muy importante porque esto perjudica, los productos insecticidas químicos-sintéticos hacen daño, eso está comprobado”, comenta. (“Crea “arma” contra el dengue”, *El Diario de Los Mochis*-27/08/2013).*

II. Computación y tecnología:

En este campo referencial encontramos los siguientes 13 préstamos semánticos:

116) El sustantivo *aplicación* adquiere el significado de ‘programa para una computadora o para un teléfono móvil’.

Con el significado de ‘programa para una computadora o para un teléfono móvil’, el vocablo *aplicación* no aparece registrado en el DEM. En los ejemplos encontramos lo siguiente:

- a. Con XML Revolucionará el Software Haciéndolo Amigable con *Otras Aplicaciones* (“Microsoft Trabaja ya en la III Generación de Internet”, *Excélsior*- 20/07/2000).

- b. *Proveerá Autodesk Aplicaciones de Colaboración en Línea* (“Adquiere Todas las Acciones y Pasivos de la Firma Buzzsaw.com.”, *Excélsior*- 04/09/2001).

Este significado coincide con el significado 1a(3) del MW: “a program (as a word processor or a spreadsheet) that performs one of the major tasks for which a computer is used.”

- 117) El sustantivo *contacto* adquiere el significado de ‘registro en un teléfono o red social en el que aparece la información personal de algún conocido’³³⁶:

Dado que se trata de un neologismo semántico que ha surgido con la llegada de los teléfonos móviles y las redes sociales, ni el DEM ni el MW registran este significado. Sin embargo, resulta fácil encontrar ejemplos de uso con este significado:

- a. *Explicaciones del porqué eliminar un contacto en Facebook*. (“Explicaciones del porqué eliminar un contacto”, *El Diario de Yucatán*-24/04/2014).
- b. “*Por favor no veo un cambio, de quien esta rodeada Josefina? acaso no quieren que gane?, pareciera que un enemigo lleva su campaña. Que diferencia cuando ella, En el perfil Mi Josefina, se puede agregar un contacto, crear un club, organizar un evento, crear un blog, invitar a amigos, activarse en redes y crear mensajes*”, *escribió la inconforme*. (“...Y ahora, JVM hace concursos para “josefans” en Facebook”, *Proceso.com.mx*-09/04/2012)

- 118) El adjetivo *digital* con el significado de ‘datos en forma de dígitos binarios’.

Con este significado el DEM presenta la siguiente acepción: “Que opera mediante la conversión a dígitos o a unidades discontinuas de los datos o las señales que maneja, como ciertas calculadoras (en las que los números están representados por los distintos dientes de un engranaje), las computadoras (en las que los datos se representan mediante los dígitos de un sistema binario) o los discos compactos (en los que los sonidos están grabados en una serie discontinua de pequeñísimas perforaciones, a diferencia de los convencionales, donde la grabación forma un disco continuo): *teléfono digital, televisión digital, tocadiscos*

³³⁶ Incluso, si lo pensamos un momento, el vocablo *contacto* con este significado ha dado lugar a colocaciones como *agregar un contacto* o *eliminar un contacto*.

digital". Este significado corresponde a la acepción 4 del MW: "of, relating to, or being data in the form of especially binary digits <digital images> <a digital readout>; especially : of, relating to, or employing *digital* communications signals <a digital broadcast>"

- 119) El sustantivo *monitor*³³⁷ con el significado de 'aparato receptor de imágenes' o 'pantalla que permite visualizar información en una computadora'.

Con un significado similar a 'aparato receptor de imágenes', el DEM señala: "Aparato de televisión: "Encienda su *monitor* para presenciar el juego inaugural". Estos significados corresponderían a la acepción 1c (1) del MW: "one that monitors or is used in monitoring: as (1): a cathode-ray tube used for display (as of television pictures or computer information).

- 120) El sustantivo *programador* con el significado de 'persona que se dedica a elaborar programas para computadora'.

En el DEM este significado aparece como: "2 s Persona que se dedica a elaborar programas para manejar una computadora electrónica, de acuerdo con los objetivos que se le pidan, los datos que han de elaborarse y los resultados que se desea obtener". Este significado proviene de la siguiente acepción que aparece en el MW: "a : a person who prepares and tests programs for devices (as computers)".

- 121) El verbo *programar* con el significado de 'establecer las operaciones que una computadora debe realizar para algo'.

³³⁷ El carácter anglicista de este vocablo lo reconoce el DRAE (2001) al señalar lo siguiente:

monitor²

Del ingl. *monitor*.

1. m. Aparato electrónico que, a través de señales visuales o acústicas, permite hacer el seguimiento de un proceso o un fenómeno.
2. m. Aparato receptor de imágenes, que las toma directamente de las instalaciones de filmación y sirve para seguir su transmisión.
3. m. En un equipo informático, dispositivo provisto de pantalla que permite visualizar la información.
4. m. Antiguo barco de guerra, artillado, acorazado, de pequeño calado y con espolón de acero, que navegaba casi sumergido para ser menos vulnerable.

Lo que señala el DHLF confirma el origen inglés de estos usos: "Récemment, d'après l'anglais *monitor*, que lui correspond, il a développé des spécialisations en sciences et techniques (notamment en médecine et en informatique), et désigne un appareil de surveillance électronique (1960) souvent appelé par emprunt *monitor*" (2006: 2274).

La acepción 3 del DEM corresponde al significado que nos interesa: “3 (*Comp*) Establecer la secuencia de operaciones que habrá de realizar una máquina para resolver un problema o un conjunto de problemas; alimentar una máquina con una serie de instrucciones: *programar una computadora, programar en lenguaje de alto nivel*”. Este significado proviene de la acepción 6b del MW: “6b : a sequence of coded instructions that can be inserted into a mechanism (as a computer)”.

122) El sustantivo *ratón* adquiere el significado de ‘instrumento para dirigir el cursor en una computadora’:

En el DEM aparece este significado de la siguiente manera: “Instrumento pequeño de la computadora que se puede deslizar en cualquier dirección sobre una superficie. Sirve para mover y operar analógicamente el cursor de la pantalla del monitor y ejecutar órdenes”. Este significado corresponde al 4 del MW: “a small mobile manual device that controls movement of the cursor and selection of functions on a computer display”.

123) El sustantivo *red* adquiere el significado de ‘Internet WEB’:

Con este significado, el vocablo *red* no se registra en el DEM. Este significado corresponde a la acepción 9 del vocablo *web* en el MW: “: a part of the Internet accessed through a graphical user interface and containing documents often connected by hyperlinks”. En las concordancias tenemos casos como:

- a. *México, DF. La Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) se prepara para revelar el misterio detrás de las saturaciones en el tráfico de Internet que han afectado a usuarios que intentan ver videos de Netflix y otro tipo de contenido en la red.*(“Podrían revelar la misteriosa saturación en Internet”, *Vanguardia.com.mx-14/06/2014*).
- b. *Coquetean Kuno y Kate en la red.* (“Coquetean Kuno y Kate en la red”, *Periódico AM-09/06/2014*).

124) El sustantivo *sitio (web)* con el significado de ‘página de Internet’:

Este significado no registrado en el DEM, pero corresponde a la acepción 2b del MW: “b: one or more Internet addresses at which an individual or organization provides

information to others <an FTP site>; especially: web site”. En las concordancias encontramos lo siguiente:

- a. *El sitio lleva el nombre de "Un Sitio Hermoso", en donde los fans del delantero, ahora del América, podrán conocer su biografía, estadística, galería de fotos y videos con sus mejores jugadas y goles. "Oribe Peralta estrena sitio web", Informador.com.mx-14/06/2014).*
- b. *El sitio de la Alerta Amber es acompañado por una app que permitirá a la ciudadanía solicitar atención para la activación de una alerta a través de telefonía celular. ("Crean sitio oficial de Alerta Amber México", El Financiero-03/06/2014).*

125) El sustantivo *tableta* con el significado de ‘computadora portátil’.

Ni el DEM ni el MW registran este significado. Sin embargo, en las concordancias encontramos lo siguiente:

- a. *Ya no hay pretextos para no considerar una tableta para trabajar. ("¿Laptop o tableta?", El Norte.com -24/05/2014).*
- b. *A pesar de estar perdiendo cuota de mercado en los últimos trimestres, el iPad aún se mantiene como la tableta más vendida con una cuota de mercado de 32.5 por ciento; 6) Mario Bross, videojuego de Nintendo; 262 millones de unidades vendidas de 1981 a la fecha; 7) Michael Jackson Thriller (video); 70 millones de copias vendidas; 8) Harry Potter, libro de aventuras juveniles, 450 millones de unidades vendidas (no incluye las películas basadas en las novelas); 9) Smartphone (Apple), 516 millones de unidades vendidas; 10) El cubo de Rubik, juguete, 350 millones de unidades vendidas. ("Los parias y el excedente", La Jornada en línea-03/06/2014).*

126) El sustantivo *troyano* con el significado de ‘malware’:

En el DEM no se registra el vocablo *troyano*. A su vez, el MW, bajo la entrada *trojan horse* se registra el siguiente significado: “a seemingly useful computer program that contains concealed instructions which when activated perform an illicit or malicious action (as destroying data files); also: the concealed instructions of such a program”. En las concordancias encontramos lo siguiente:

- a. *Este troyano, que fue detectado por primera vez por Kaspersky Lab, puede robar datos tanto a través de un keylogger genérico capturando todas las pulsaciones de teclado, así como escanear la memoria y volcar los datos vinculados con las tarjetas de crédito. (“ChewBacca”: Un Troyano que Roba Datos de Miles de Tarjetas de Crédito”, *Agenda Informativa de México*-02/02/2014).*
- b. *Obad.a es un troyano que, si pudiera ser comparado con algo, la metáfora sería una navaja suiza, debido a que este software malicioso incluye distintos tipos de herramientas maliciosas para robar información personal almacenada en dispositivos móviles. (“Protegete del super virus móvil”, *Periódico AM*-01/02/2014).*

127) El sustantivo *truco* con el significado de ‘procedimiento para superar alguna dificultad o vencer a un adversario en un videojuego’

En el DEM no se registra este significado para el vocablo *truco*. Por su parte, en el MW tampoco se registra el vocablo *trick* con este uso. En nuestras concordancias encontramos lo siguiente:

- a. *A continuación te damos cinco trucos para que te conviertas en todo un experto en el juego que divierte a grandes y chicos por igual:
1) Elimina las gelatinas esquinadas lo antes posible. Si estás en un nivel en el que el objetivo sea eliminar las gelatinas, debes sacar primero las más esquinadas. (Cinco trucos para convertirte en un experto en Candy Crush Saga, *Publimetro*13/5/2013).*
- b. *El Grand Theft Auto V es uno de los videojuegos del momento que todos quieren tener, pero si tu habilidad o tu tiempo no te lo permite, traemos algunos trucos que podrían ser útiles. (“8 trucos del GTA V”, *El Gráfico* www.elgrafico.mx/viral/01-10-2013/8-trucos-del-gta-v-01/10/2013).*

128) El sustantivo *vínculo* con el significado de ‘liga a otra página de Internet’.

En el DEM el vocablo *vínculo* no aparece registrado con este significado. Por su parte el MW señala lo siguiente en la acepción 2d: “an identifier attached to an element (as an index term) in a system in order to indicate or permit connection with other similarly identified elements; *especially* : one (as a hyperlink) in a computer file”. En las concordancias encontramos los siguientes ejemplos:

- a. *El primer avance del Sistema de Rendición de Cuentas se ubica dentro de la página electrónica de la Sagarpa, a partir de dar click en el vínculo de Informes sobre el Sistema de Rendición de Cuentas. En éste, se coloca su presentación general, un apartado que explica cómo leer la información presentada, reportes gráfico-estadísticos, un primer avance sobre los padrones de beneficiarios y los catálogos del Sistema. (“La Jornada del Campo”, La Jornada -17/9/2011).*
- b. *El sitio Global Rich List (dé click en el vínculo), que sólo funciona en inglés, busca hacer conciencia entre sus usuarios de la magnitud de la pobreza en el mundo. (“Descubra su ranking mundial entre los más ricos”, El Universal-12/06/2008).*

III. Costumbres sociales:

En este campo referencial encontramos los siguientes 12 préstamos semánticos:

129) El adjetivo *agresivo* adquiere el significado de ‘activo, audaz o emprendedor’:

En el DEM se registra este significado en la acepción 2 de *agresivo* donde se señala: “2 Que es activo, emprendedor, atrevido o tiene mucha iniciativa: “Triunfamos sobre el *agresivo* equipo caribeño”, “La compañía necesita unos agentes de ventas *agresivos* y dedicados”, *una campaña publicitaria muy agresiva*”. Este significado corresponde al significado 2b del MW: “marked by driving forceful energy or initiative: enterprising <an *aggressive* salesman>”. Por su parte Moreno de Alba menciona lo siguiente:

LA VOZ *agresividad*, en el DRAE, se considera correctamente derivada de *agresivo*. Por tanto, sería lógico suponer que *agresividad*, para ser definida, remitiera a *agresivo*, de donde procede. Sin embargo sucede curiosamente lo contrario: el vocablo *agresivo* queda definido, en su primera acepción, como ‘persona o cosa que tiende a obrar con agresividad’. *Agresividad*, por su parte, es explicada como ‘acometividad’. Finalmente, *acometividad* es la ‘propensión a acometer o reñir’. Debemos entender en conclusión, y después de todas estas vueltas, que *agresivo* es ‘el que tiende a acometer o reñir’. Tiene otras acepciones: ‘propenso a faltar al respeto’ y ‘que implica provocación o ataque’.

Recientemente se viene usando el adjetivo *agresivo* con sentidos que no se apegan estrictamente a lo transcrito en el párrafo anterior. Debemos entender, por ejemplo, que cuando un instructor de vendedores recomienda a sus alumnos que sean *agresivos* para

lograr sus ventas, no les está sugiriendo que *agredan* a sus futuros compradores, esto es que los acometan para matarlos, herirlos o hacerles daño (como reza la definición de *agresión* en el DRAE), sino que simplemente se muestren activos y dinámicos.

Se ha visto en este uso de *agresivo* (como 'emprendedor') un anglicismo vitando. Ciertamente el diccionario *Oxford Keys*, como segunda acepción de *aggressive*, anota: "energetic and not afraid of opposition", sentido muy cercano al que tiene en español *vendedor agresivo*. Ello llevaría a pensar que en *agresivo* usado como 'activo' o 'dinámico' debe verse una influencia, un calco semántico quizá, del inglés. Puede ser. Otra explicación tal vez resulte también aceptable: que en español se haya dado un proceso de metáfora (que también pudo suceder antes en inglés) en el vocablo. Como apoyo de tal hipótesis considérese que *acometer*, en su segunda acepción, significa 'emprender, intentar', sentidos muy próximos ya al uso de *agresivo* que vengo comentando. (Moreno de Alba, 2003: 36)

130) El adjetivo *bizarro* con el significado de 'extraño o raro':

Este significado aparece en la acepción 2 del DEM: "Que es extraño o fuera de lo común". Esta acepción corresponde a la siguiente acepción del vocablo *bizarre* cuando funciona como adjetivo, según el MW: "very unusual or strange". En inglés, este vocablo viene del francés *bizarre* que a su vez proviene del italiano *bizzarro*. Según el MW su primera documentación data del años 1648.

131) El verbo *contemplar* con el significado de 'planear o considerar':

Este significado aparece en la acepción 2 del DEM: "Tener en cuenta o considerar algo: *contemplar una solución, contemplar las características de una situación*, "Eso no lo habíamos *contemplado*". Esta acepción es cercana a la 2 del MW del vocablo *contemplate*: "to view as contingent or probable or as an end or intention <*contemplate marriage*>". Por su parte, Moreno de Alba señala que:

Lo de contemplar sin embargo es diferente, pues curiosamente el verbo contemplar, con los sentidos que adquiere cuando tiene sujeto inanimado ("el documento contempla"), casi no se emplea, al menos en México, con sujeto humano. Me parece que difícilmente se oyen aquí expresiones como la que anota María Moliner en su Diccionario de uso del español: "contemplamos la posibilidad de una guerra". Esto

significa que el verbo contemplar con el sentido de 'considerar' sólo se usa en México, en el tipo de textos escritos. (Moreno de Alba, 2003: 161).

132) El adverbio *definitivamente* con el significado de ‘categóricamente o con plena seguridad’:

La definición del adverbio *definitivamente* en el DEM es: “De manera definitiva, permanente, rotunda; sin que haya lugar para cambios”. El adverbio *definitely* no aparece en el MW, sin embargo, el adjetivo *definite* tiene un significado a partir del cual se podría generar el adverbio con el significado de ‘categóricamente o con plena seguridad’: “confident or certain about doing something or that something will happen”.

133) El verbo *ignorar* con el significado de ‘no hacer caso o pasar por alto’:

En el DEM se registra este significado bajo la entrada ignorar en la segunda acepción: 2 Pasar por alto a propósito, no prestarle atención o no hacerle caso: “*Ignoró* todo el tiempo la presencia de su familia”, “Cada vez que veía a su vecina, la *ignoraba*”. Este significado corresponde al significado 1 que aparece en el MW: “to refuse to take notice of”. A su vez, Moreno de Alba reconoce que:

Hay que destacar, al menos, dos características semánticas del verbo español *ignorar*: su objeto directo es siempre de *cosa*, no de *persona* (se ignora algo, no se ignora a alguien); y además, en general, en el hecho de 'no saber algo' no hay, no puede haber, en razón precisamente de lo que se pretende decir, una participación consciente del sujeto. Carece de lógica, por tanto, un enunciado como el siguiente: "desde que está en la escuela viene haciendo enormes esfuerzos por **no saber* las tablas de multiplicar".

Es innegable la influencia del inglés en el empleo de *ignorar* en contextos como los transcritos en el primer párrafo de esta nota. Existen en esa lengua tanto el verbo *to know*, 'saber', cuya forma negativa ('no saber') se expresa por medio de un auxiliar negativo (*I don't know*, 'yo no sé'), cuanto el verbo *to ignore*, cuyo significado nada tiene que ver con la forma negativa de *to know*. En inglés el verbo *to ignore* significa 'to take no notice of', es decir, algo así como 'no hacer caso de algo, pasarlo por alto'. Puede tener objeto directo de persona y, en cuanto a su valor semántico, supone una consciente participación del sujeto en ese 'no hacer caso' o 'pasar por alto'. (Moreno de Alba, 2003: 362-363).

134) El adjetivo *imperativo* con el significado de ‘imprescindible’:

La acepción 1 del adjetivo *imperativo* DEM señala: “Que se impone, que es urgente, de mucha importancia, o que es impositivo: *necesidad imperativa, medida imperativa, tono imperativo, carácter imperativo*. En este sentido, no se registra el significado de ‘imprescindible’ que corresponde al significado 2 del MW: “not to be avoided or evaded: necessary <an *imperative duty*>”.

135) El sustantivo *membresía* con el significado de ‘condición de miembro’

El sustantivo *membresía* no aparece registrado en el DEM. Por su parte, con el significado que nos compete, el MW bajo la entrada *membership*, señala en su acepción 1 lo siguiente: “the state or status of being a member”. Por su parte, Moreno de Alba añade que:

ESTA VOZ, DE USO cada vez más frecuente, no estaba considerada oficialmente dentro del léxico español, ya que no aparecía en el DRAE. Parece que se trata de un anglicismo adaptado al español, que generalmente tiene o bien la acepción de ‘calidad de miembro’ (de una asociación, por ejemplo) o bien el sentido colectivo de ‘conjunto de miembros’, ambos valores semánticos observables en la palabra inglesa *membership*. La configuración fonológica de la voz responde también parcialmente a la estructura inglesa, con la monoptongación del diptongo *ie* (*miembro, membr-*), aunque conservando la sílaba española *-bre-* y, obviamente, con la sustitución del sufijo inglés *-ship* por la terminación española *-ecía* o *-esía*. (Moreno de Alba, 2003: 465).

136) El adjetivo *retirado* adquiere el significado de ‘jubilado’:

El DEM registra este significado de la siguiente manera: “Que se ha jubilado en su trabajo o ya no presta servicio en un ejército: *un contador retirado, un militar retirado*”. Esta acepción corresponde a la siguiente acepción del MW: “: not working anymore: having ended your working or professional career”.

137) El verbo *retirarse* adquiere el significado de ‘jubilado’:

Con esta acepción, el DEM señala: “Dejar una persona de trabajar o prestar servicios en donde lo hacía, generalmente por haber alcanzado cierta edad o cierto número de años de

trabajo: “El médico se *retiró* a los 80 años de edad””. Este significado corresponde a la acepción 4 del MW para el verbo *retire* cuando funciona como verbo intransitivo: “4: to withdraw from one's position or occupation : conclude one's working or professional career”.

138) El sustantivo *romance* con el significado de ‘amorío’:

La acepción 4 del vocablo *romance* en el DEM registra este significado: “Aventura amorosa o amorío: *tener un romance, vivir un romance, un tórrido romance*”. Esto corresponde a la acepción 4 del MW: “4: love affair”.

139) El sustantivo *tópico* con el significado de ‘tema’:

Uno de los significado que el DEM registra para este vocablo es: “Tema de discusión que suele aparecer en ciertas circunstancias o que se repite normalmente: “Popularizaba algunos *tópicos* de la ciencia”. Dicho significado corresponde a la acepción 2 que aparece en el MW: “2a: a heading in an outlined argument or exposition; 2b: the subject of a discourse or of a section of a discourse”. Por su parte, Moreno de Alba señala que:

Deseo sin embargo detenerme en otro empleo, éste sí muy extendido en el español mexicano hablado y escrito, de la voz *tópico*. Véanse los siguientes ejemplos: "su *tópico* favorito es el fútbol", "durante el viaje tratamos diferentes *tópicos*", "el autor, en el libro, aborda *tópicos* de gran interés", "volvamos al *tópico* principal de esta charla, las relaciones humanas", etc. Como puede deducirse de los anteriores enunciados, el término *tópico*, así empleado, significa algo así como 'tema de conversación en general' (según Moliner), 'tema, asunto, materia' (según Juan Palomar de Miguel, en su *Diccionario de México*). Aunque no en el DRAE, en muchos otros diccionarios se consigna este significado de *tópico* y suele señalarse que es propio de Hispanoamérica. También, en algunos (como en el Larousse), se añade el dato de que se trata de un barbarismo.

Creo que mejor que *barbarismo*, le conviene, para mayor precisión, el calificativo de *anglicismo* (que le aplica Moliner), con lo que, además, se evita la discusión de si todo anglicismo debe o no considerarse barbarismo. De lo que no cabe duda es de que, en inglés, el sustantivo *topic* significa, exactamente 'subject for discussion' (*Oxford Keys, English Dictionary*), es decir, 'asunto para discusión'. En esa lengua existe asimismo el adjetivo *topical* ("of interest now" [de interés actual]), como *entopical news* [noticias de

interés actual]. Me parece que este adjetivo aún no penetra en el español mexicano. (Moreno de Alba, 2003: 634).

140) El verbo *viajarse* adquiere el significado de ‘sentirse o comportarse alguien como si se estuviera en un viaje producido por drogas’

Con este significado el verbo *viajar(se)* no aparece en el DEM. Por su parte, el MW registra este significado en la acepción 7a: “to get high on a psychedelic drug (as LSD): turn on —often used with *out*”. En las concordancias encontramos los siguientes ejemplos:

- a. *no les a pasado que están tan concentrados en una canción que llegan a sentir la sensación de viajar un poquito.* (“¿Viajarse solo con musica?”, *Yahoo! Respuestas*- 29/03/2014).
- b. *Bastante gente fue a viajarse con los bajos, ritmos y los efectos de voz en canciones como "Albatross" o bailar en "This is not a Love song".* “Cobertura especial: Primavera Sound día 2”, *Rolling Stone* rollingstone.com.mx/guia/cobertura-especial-primavera-sound-dia-2/-27/05/2011).

IV. Deportes y juegos:

En este campo referencial solamente encontramos 1 préstamos semánticos:

141) El sustantivo *servicio* con el significado de ‘lanzamiento de saque en el tenis o el volibol’.

Con este significado el DEM señala: “Lanzamiento de una pelota al jugador contrario en un partido de tenis, volibol, etcétera”. Este significado corresponde a la siguiente acepción de *serve* en el MW: “sports: the act or action of throwing a ball into the air and hitting it over a net to start play in tennis, volleyball, etc.”.

V. Economía

En este campo referencial tenemos 9 préstamos semánticos:

142) El sustantivo *avance* adquiere el significado de ‘progreso’:

En el DEM se registra este significado en la acepción 1: “Movimiento hacia adelante de algo o alguien; progreso alcanzado en algo, como la ciencia, la técnica, etc: *el avance de los insurgentes, el avance de la medicina*”. Esta acepción corresponde a la 2a y 2b documentada en el MW: 2a: progress in development <mistaking material *advance* for spiritual enrichment — H. J. Laski>; 2b: a progressive step: improvement <an *advance* in medical technique>”.

143) El sustantivo *denominación* con el significado de ‘valor de una moneda o de un billete’:

En el DEM, el sustantivo *denominación* presenta este significado en su acepción 2: “Valor de una moneda o de un billete: *billete de baja denominación, monedas de varias denominaciones*”. Este significado corresponde al siguiente significado del MW: “: the value that a particular coin or bill has”.

144) El adjetivo *doméstico* con el significado de ‘nacional’:

Este significado aparece en la acepción 2 de la entrada del adjetivo *doméstico*: “Que es nacional o local: *vuelo doméstico*”. A su vez, este significado corresponde al significado 2 del MW del adjetivo *domestic*: “of, relating to, or originating within a country and especially one's own country <*domestic* politics> <*domestic* wines>”.

145) El sustantivo *estimación* con el significado de ‘cálculo’:

En el DEM, se registra este significado bajo la colocación *hacer una estimación*: “3 *Hacer una estimación* Hacer un cálculo sobre el precio o el valor de algo: “El seguro hizo una *estimación* aproximada sobre las pérdidas”. A su vez, este significado corresponde al 2b del MW: “the value, amount, or size arrived at in an estimate”.

146) El adjetivo *estimado* con el significado de ‘presupuestado’:

En el DEM, se registra este significado de la siguiente manera: “Que se puede calcular: *el precio estimado de venta, valores estimados, cifras estimadas*”. En este sentido, corresponde al 2c del MW: “to produce a statement of the approximate cost of”.

147) El verbo *estimar* con el significado de ‘calcular’:

Con este significado corresponde al significado 2 que se registra en el DEM: “Calcular el precio de algo o reconocer su valor; juzgar alguna cosa o considerarla en cierto sentido: *estimar una joya, estimar un daño*, “Pedro *estimó* difícil la situación política””. Este significado corresponde a la siguiente acepción del MW: “to give or form a general idea about the value, size, or cost of (something) : to make an estimate of (something)”.

148) El sustantivo *filosofía* con el significado de ‘criterios de política comercial’:

Para el vocablo *filosofía*, el DEM no registra un significado parecido a ‘criterios de política comercial’. Este significado sí aparece en el MW pero con un sentido mucho más general: “the most basic beliefs, concepts, and attitudes of an individual or group”. En español, también se suele usar el vocablo *filosofía* con este sentido: *la empresa tiene la filosofía de ahorrar costo; la empresa tiene la filosofía de la mejor calidad al mejor precio*.

149) El sustantivo *firma* con el significado de ‘empresa’:

Con este significado el DEM señala: “Nombre o razón social de una compañía: *firma comercial, firma extranjera*”. Este significado corresponde al significado más general de “a business organization” del MW, que después se desglosa en 3 significados más:

“1: the name or title under which a company transacts business; 2: a partnership of two or more persons that is not recognized as a legal person distinct from the members composing it; 3: a business unit or enterprise.

150) El sustantivo *planta* adquiere el significado de ‘fábrica’:

En el DEM encontramos este significado: “IV Instalación en la que se produce energía o se fabrican ciertos productos: *una planta de luz, planta textil, planta petroquímica, planta industrial, planta de tratamiento de aguas, planta empacadora*”. Dicho significado corresponde a la acepción 2b del MW: “2b a factory or workshop for the manufacture of a particular product; *also*: power plant”.

VI. Entretenimiento y medios de comunicación:

En campo referencial encontramos 14 préstamos semánticos:

151) El sustantivo *audiencia* incorpora el significado de ‘público que asiste a un espectáculo o concierto o que mira un programa de televisión o escucha un programa de radio’:

En el DEM aparece este significado bajo la entrada *audiencia* en la acepción 5: “Público que asiste a un espectáculo, un concierto, etcétera”. Este significado corresponde al 3a y 3b del MW: “3a: a group of listeners or spectators; 3b: a reading, viewing, or listening public”.

152) El sustantivo *columna* adquiere el significado de ‘escrito vertical que aparece regularmente en un periódico o revista’:

En el DEM se registra este significado en la acepción 2: “Cada una de las partes en que se divide verticalmente una página escrita o impresa: columna de un periódico”. Este significado corresponde al significado 1a del MW: 1a: a vertical arrangement of items printed or written on a page; sin embargo la acepción 1d del propio MW, resulta mucho más específica y es un uso que también se le da a la palabra *columna* en el español: “1d: one in a usually regular series of newspaper or magazine articles <gossip *column*>”

153) El sustantivo *comercial* incorpora el significado de ‘anuncio publicitario’:

En el DEM se registra este significado en la acepción 3: “Anuncio intercalado en un programa de televisión, de radio o de cine: “El *comercial* que anuncia lavadoras incluye parejas diferentes””. Este significado corresponde al único significado que aparece en el MW para el sustantivo *commercial*: “an advertisement on radio or television”.

154) El sustantivo *convención* con el significado de ‘reunión de personas representantes de alguna institución o agrupación’:

Este significado aparece en la acepción 2 documentada en el DEM: “2 Reunión o asamblea de personas, representantes de agrupaciones o instituciones, en la que se discute sobre algún tema para llegar a un acuerdo: *convención de ganaderos*.” Parece tratarse de una correspondencia del siguiente significado del MW: “a large meeting of people who

come to a place for usually several days to talk about their shared work or other interests or to make decisions as a group”.

155) El sustantivo *crucero* con el significado de ‘viaje marítimo’:

Con un significado cercano a ‘viaje marítimo’ el DEM registra la siguiente acepción: “Viaje por mar, de recreo, en el que se visitan varios puertos de una región, y barco en el que se efectúa ese viaje: *un crucero por el Caribe, hacer un crucero, tomar un crucero*”. A su vez, este significado corresponde al único que aparece bajo la entrada *cruise* cuando funciona como sustantivo: “a journey on a boat or ship to a number of places as a vacation”. De acuerdo con el mismo MW, la primera documentación de esta palabra data de 1696.

156) El verbo *cubrir* con el significado de ‘encargarse de alguna noticia’:

Con un significado similar, el DEM registra la siguiente acepción: “3 Ocuparse alguien de una tarea encomendada: *cubrir una noticia*”. Esto parece corresponder al significado 11b del MW para el verbo *cover*: “11b: to report news about <reporters *covering* the campaign>”.

157) El sustantivo *evento* adquiere el significado de ‘acontecimiento o suceso importante’:

Con este significado en específico el DEM no registra esta palabra, sin embargo, la acepción 2 del DEM señala que *evento* es un “Acontecimiento imprevisto”. El significado de ‘acontecimiento o suceso importante’ corresponde a la siguiente acepción del MW: “something (especially something important or notable) that happens”. Cabe mencionar que en el ámbito deportivo también se suele usar la palabra *evento* en español para hablar del conjunto de deportes que conforman un torneo de suma importancia como bien podrían ser las Olimpiadas. Este significado corresponde al significado 3 del MW: “any of the contests in a program of sports”.

158) El sustantivo de *fanático* como ‘seguidor de grupos musicales, deportistas o actores de cine’

En su acepción 2 el DEM muestra este significado: “Persona que tiene un gusto o inclinación extrema y entusiasta por algo o alguien: *fanáticos* del teatro, *fanáticos* de un equipo de beisbol, *fanáticas* de un cantante”. Este significado corresponde al significado 1 del sustantivo *fan* que aparece en el MW: “: an enthusiastic devotee (as of a sport or a performing art) usually as a spectator”.

159) El sustantivo *flash* adquiere el significado de ‘noticia’:

La acepción 2 del DEM registra este significado: “Noticia de última hora que se difunde por radio o televisión: “*Flash* informativo respecto al grandioso banquete que el Primer Ministro Chou En-lai ofreció para dar cálida acogida al presidente Echeverría”. Este significado corresponde a la acepción 6c del MW: “6c: a first brief news report”.

160) El sustantivo *franquicia* con el significado de ‘concesión de derechos de explotación’:

En el DEM dos significados del sustantivo *franquicia* relacionados con ‘concesión de derechos de explotación’ son: “2 Derecho que concede un gobierno o una empresa a particulares o a otra empresa, para explotar ciertos bienes o venderlos en una región específica; 3 Negocio en que una persona o empresa (llamada franquiciador o franquiciante) cede los derechos y métodos de explotación de una marca a otra persona o empresa (llamada franquiciatario) a cambio de una cuota o tarifa”. Estos significados corresponden al significado 2c del MW que engloba lo siguiente: “c (1): the right or license granted to an individual or group to market a company's goods or services in a particular territory; also: a business granted such a right or license (2) : the territory involved in such a right”. A este respecto Moreno de Alba señala:

Tengo la impresión de que el *nuevo* significado, ahora tan extendido, de franquicia, que no corresponde al tradicional (exención para no pagar derechos), puede tener su explicación, para no variar, en el inglés. En esa lengua, según consigna el diccionario *Oxford Keys*, el vocablo *franchise* expresa el derecho tanto para votar cuanto para vender determinado producto ("the right to vote, to sell a product"). Quizá el actual y extendido empleo en México de *franquicia*, con el sentido de 'autorización para vender ciertos productos' (los de Pemex, por ejemplo, o las hamburguesas Mc Donald's), sea

simplemente un calco semántico del inglés *franchise*. (Moreno de Alba, 2003: 321).

Además, también hay un uso de *franquicia* en el ámbito deportivo que el MW registra como “sports: a team that is a member of a professional sports league”. Este uso de la palabra *franquicia* también es usual en el español mexicano:

- a. *Otro pez gordo es DeMarco Murray de Dallas, líder corredor de la Liga en el 2014 con 1,845 yardas, estableciendo nueva marca para la franquicia.* (“Jugoso mercado de agentes libres”, *Milenio.com-09/03/2015*).
- b. *Si UdeG desciende, la ciudad de Guadalajara se quedará sin un equipo en Primera División, pero si desciende el Puebla no se preocupen los poblanos, porque seguramente ya tienen arreglada la compra de alguna franquicia a partir de agosto.* (“Las Chivas ya se salvaron”, *Excélsior-18/03/2015*).

161) El sustantivo *giro* con el significado de ‘cambio inesperado’:

En el DEM, se registra un significado cercano a ‘cambio inesperado’, pero no es exactamente lo mismo: “3 Cambio de dirección o de orientación que se da o se toma en una conversación, un asunto o negocio: “La discusión tomó un *giro* desagradable”, “El gobierno ha dado un *giro* económico a todo el problema”. El significado que nos interesa es el 4a que aparece bajo la entrada del sustantivo *twist*: “ an unexpected turn or development <weird *twists* of fate — W. L. Shirer>”.

162) El sustantivo *locación* con el significado de ‘lugar de rodaje’:

El DEM registra este significado de la siguiente manera: “Lugar, fuera de los estudios cinematográficos, en que se filma una película o parte de ella: “Iniciará el rodaje de su película ‘El Santo Oficio’; incluso tiene seleccionadas las *locaciones* en que habrá de filmar en Guanajuato””. Este significado corresponde a la acepción 1c del MW: “1c: a place outside a motion-picture studio where a picture or part of it is filmed —usually used in the phrase *on location*”.

163) El sustantivo *obituario* con el significado de ‘notas necrológicas’:

En el DEM no se registra el vocablo *obituario*. El DRAE registra 4 acepciones, donde la que nos compete es la número 4: “Sección necrológica de un periódico.” Este significado corresponde al único significado que aparece en el MW bajo la entrada *obituary*: “an article in a newspaper about the life of someone who has died recently”.

164) El sustantivo *paquete* con el significado de ‘conjunto de programas o canales que uno contrata a través de la televisión de paga’.

En el DEM no se registra el vocablo *paquete* con este significado. Con un significado similar a este el MW presenta la siguiente acepción: “4b: a radio or television series offered for sale at a lump sum”.

VII. Medios de transporte y automóviles:

En este campo referencial encontramos 4 préstamos semánticos:

165) El sustantivo *convertible* con el significado de ‘coche que tiene capota retráctil’:

Este significado se documenta en la acepción 2 del DEM: “2 adj m y f, y s m Tratándose de coches, que tiene capota plegadiza o retráctil: “Llegó César Costa en su *convertible* rojo, rodeado de muchachas”. A su vez, esta acepción corresponde al único significado que se registra en el MW para el sustantivo *convertible*: “a car with a roof that can be lowered or removed”.

166) El sustantivo *durmiente* con el significado de ‘traviesa de vía férrea’:

En el DEM se registra este significado de la siguiente manera: “Cada uno de los maderos que se atraviesan en una vía férrea para colocar sobre ellos los rieles y evitar que se separen: “Me fui mirando todos los vagones, todas las vías, todos los *durmientes*”, *fijar elásticamente el riel al durmiente*. Este significado corresponde al 2 del sustantivo *sleeper* que aparece en el MW: “a piece of timber, stone, or steel on or near the ground to support a superstructure, keep railroad rails in place, or receive floor joists : stringpiece”.

167) El sustantivo *neutral* con el significado de ‘punto muerto’.

En el DEM se registra este significado en la acepción 2 del sustantivo *neutral*: “Tratándose de la caja de velocidades de un vehículo automotor, posición en la que no está en juego ninguna fuerza, en la que no hay movimiento; punto neutro o punto muerto: “Ponga la palanca de velocidades en *neutral*””. Este significado corresponde al siguiente significado que aparece en el MW: “: the position of the gears in a car, truck, etc., when they do not touch each other and power from the engine does not move the wheels”.

168) El sustantivo *reversa* con el significado de ‘marcha atrás’:

El DEM presenta la siguiente acepción: “En los vehículos automotores, marcha hacia atrás, dispositivo que hace retroceder y posición de la palanca de velocidades en que funciona este dispositivo”. Este significado corresponde a la acepción 4a(1) y 4a(2) del MW, que resulta mucho más general: “4a (1) : a gear that reverses something; also : the whole mechanism brought into play when such a gear is used (2) : movement in reverse”.

VIII. Música y equipo de sonido:

En este campo referencial tenemos 3 préstamos semánticos:

169) El sustantivo *lírica(s)* con el significado de ‘letra de una canción’:

La voz *lírica* aparece registrada en el DEM pero exclusivamente con este significado:

lírica

“Género poético que expresa las ideas, las emociones o los sentimientos personales del autor: la *lírica* popular mexicana”. A su vez, en algunos casos ha surgido el uso de la voz *lírica(s)* con el significado de ‘letra de una canción’; este significado corresponde a la segunda acepción registrada en el MW para el sustantivo *lyric*: “the words of a song — often used in plural”. Tenemos ejemplos de uso como:

- a. *El Rey Lagarto no era el típico rockero de la época, si bien sí experimentaba con drogas, alcohol y mujeres, él contaba con una amplia formación artística e intelectual, las líricas de su música y los textos que escribía estaban influenciados por poetas como Rimbaud, filósofos como Nietzsche y beatniks como Kerouac. Su inteligencia también era prodigiosa, tenía un coeficiente intelectual de casi 150 y una gran memoria eidética. (“A 70 años*

del nacimiento de Jim Morrison”, *Sexenio, Extraordinary Life*-09/12/2014).

- b. *Demi Lovato, luego de abrirse con sus líricas y confesiones, Demi sin duda nos ha motivado a todos* (“Adolescentes e influyentes”, *Diario Digital Juárez*-27/11/2013).

170) El sustantivo *metal* con el significado del ‘tipo de rock estruendoso y pesado’:

Con este significado el DEM no registra el vocablo *metal*. Por su parte, el MW señala lo siguiente “energetic and highly amplified electronic rock music having a hard beat”. En las concordancias encontramos usos del vocablo *metal* con este significado:

- a. *El primer viaje al pasado llevó al público hacia el famoso disco “Chocolate Starfish and the Hotdog Flavored Water” (2000). Primero llegó “Hot Dog”, ese tema que define casi a la perfección la personalidad del grupo, misma que se reflejó en el concierto: bromistas, malhablados, extravagantes y con una combinación exacta entre el metal y el hip-hop. El sonido poderoso de su música, que parecía inmenso para venir solo de una guitarra, un bajo, una batería y un DJ, retumbaba por todo el recinto. A esto agreguémosle los coros de la gente, quienes no perdieron tiempo para cantar cuando Durst anunció el momento de “Rollin’”, tema que el público no solo acompañó con sus voces, sino con su brazo en el aire, puño cerrado, moviéndose de un lado a otro, simulando el volante invisible de un automóvil. “Keep, rollin’, rollin’, rollin’...”, cantaba Durst. (“Limp Bizkit llena de energía a Monterrey”, *Vanguardia.com.mx*-25/03/2015).*
- b. *El músico Richard Wayne Wells, mejor conocido como Wayne Static, falleció este sábado a los 48 años; fue vocalista del grupo de metal Static-X. (“Muere Wayne Static, vocalista de Static-X”, *Milenio*-02/11/2014)*

171) El sustantivo *mezcla* con el significado de “grabación de sonido en la que se combinan sonidos grabados a través de diferentes canales”

En el DEM no se registra este significado bajo la entrada *mezcla*. Por su parte, en el MW bajo el verbo *mix* que a su vez genera el sustantivo *mix* encontramos lo siguiente: “2b : to produce (a sound recording) by electronically combining or adjusting sounds from more

than one source”. En las concordancias encontramos ejemplos de uso del vocablo *mezcla* con este significado:

- a. *Esta nueva edición incluirá pósters, un blu ray y una nueva mezcla del disco hecha por Andy Jackson, quien fuera el ingeniero de audio de la banda en discos como The Final Cut y del soundtrack de a película de The Wall. (“¡Pink Floyd lanza nuevo video!”, SDP Noticias-22/05/2014).*
- b. *Después de que fue anunciado para finales de 2011, en entrevista Cesar Bolaños, baterista del grupo, mencionó: “quisimos tomar un tiempo para continuar con la mezcla del disco, de canciones que ya habíamos grabado y que ya tienen su tiempo de creación, para darle un nuevo sonido”. (“Fata Morgana en el Centro Cultural Universitario”, El Independiente de Hidalgo, www.elindependientedehidalgo.com.mx- 17/02/2012).*

IX. Política:

En este campo referencial encontramos 4 préstamos semánticos:

172) El sustantivo *administración* adquiere el significado de ‘régimen’:

En el DEM se registra este significado en la acepción 4 donde se señala: “4 Gobierno, régimen: *la administración de Lázaro Cárdenas*”. Este significado corresponde al significado 4b que aparece en el MW: “often capitalized: a group constituting the political executive in a presidential government”.

173) El verbo *conducir* adquiere el significado de ‘dirigir’:

Este significado se registra en el DEM con la siguiente acepción: “4 Dirigir el comportamiento o la actividad de alguien o algo, para conseguir determinado objetivo: “El general *conduce* a su ejército”, “El jefe de la policía *conducirá* las investigaciones preliminares de las violaciones””. Este significado corresponde a todas las acepciones que se engloban en el número 2 del MW: “2a: to lead from a position of command <conduct a siege> <conduct a class>; 2b: to direct or take part in the operation or management of <conduct an experiment> <conduct a business> <conduct an investigation>; 2c: to direct the performance of <conduct an orchestra> <conduct an opera>”.

174) El sustantivo *crimen* con el significado de ‘delito grave’:

En el DEM, el vocablo *crimen* con un significado similar a ‘delito grave’ corresponde a la acepción 2: “Falta muy grave o acto indebido en contra de algo o de alguien: “Es un *crimen* contaminar así el ambiente””. En el MW, este significado corresponde a la acepción 1: “an act or the commission of an act that is forbidden or the omission of a duty that is commanded by a public law and that makes the offender liable to punishment by that law; *especially* : a gross violation of law”.

175) El sustantivo *evidencia* adquiere el significado de ‘prueba’:

El DEM registra este significado en su acepción 2: “2 Objeto, hecho o circunstancia que sirve para demostrar o probar algo: “No hay *evidencia* del crimen””. Este significado corresponde a “something which shows that something else exists or is true” que aparece en el MW.

X. Vivienda, oficina y escuela:

Por último, en este campo referencial tenemos 4 préstamos semánticos:

176) El sustantivo *aplicación* adquiere el significado de ‘solicitud’:

Con este significado no aparece registrada esta voz en el DEM. En los ejemplos de uso encontramos lo siguiente:

- a. *Mary D. Velásquez, secretaria de la ciudad, dio a conocer que quienes deseen recibir la boleta en su correo tienen hasta el próximo 6 de mayo para llenar la aplicación y que una vez que inicie el periodo de votación se les envíe a su domicilio. (Aceptan aplicaciones para enviar boletas”, Periódico Zocalo -21/04/2011).*
- b. *Siempre Es importante que esos documentos se llenen de la mejor manera posible de eso dependerá en so en un futuro haces peticiones para legalizar a tus familiares como por ejemplo tu esposo es las oficinas donde tienes que presentar esta aplicación hay personas que te pueden ayudar a despejar todas tus dudas acude allí para que ayuden aunque veo que no son muy grandes pero debes pedir ayuda a una persona entendida en el tema recuerda nunca le pagues a nadie por ayudarte en las oficinas te asesoraran gratuitamente.(“¿No se como llenar la aplicacion para ciudadanía, me pueden ayudar?”, *mw.answers.yahoo.com-27/1/2010*).*

Este significado corresponde a los significados 2a y 2b del MW: “2 a: request, petition <an *application* for financial aid>, 2 b: a form used in making a request”.

177) El sustantivo *renta* con el significado de ‘pago que se realiza para adquirir algo temporalmente’:

Este significado aparece en el DEM de la primera acepción de *renta*: “1 Cantidad de dinero que se paga o se cobra por el uso temporal de algo, especialmente de una vivienda: *pagar renta, un mes de renta, cobrar la renta*”. A su vez, esto corresponde al significado 2b del MW: “the amount paid by a hirer of personal property to the owner for the use thereof”.

178) El verbo *rentar* adquiere el significado de ‘alquilar’:

En la primera acepción del verbo *rentar*, el DEM señala “1 Pagar cierta cantidad de dinero por el uso temporal de algo, especialmente de una vivienda: *rentar un departamento, rentar un coche, rentar un traje*, “Ahora no le alcanza ni para rentar un cuarto””. Este significado corresponde a la primera acepción del verbo *rent* en el MW: “: to pay money in return for being able to use (something that belongs to someone else)”. Moreno de Alba señala que:

... en la lengua española de México, *rentar* es de uso frecuente o habitual, aunque con el significado de *alquilar* (y no con el que, según el DRAE, le corresponde, es decir ‘obtener utilidades’). En México decimos, casi con la misma frecuencia, “*renté una casa*” que “*alquilé una casa*”, “*la renta de una casa*” que “*el alquiler de una casa*”. No pocos lexicógrafos y dialectólogos consideran que el empleo de *rentar* por *alquilar* es un anglicismo. Lo que parece indudable es que, aunque hay cierta afinidad y semejanza entre los sustantivos *alquiler* (‘precio en que se alquila algo’) y *renta* (‘aquello que paga en dinero un arrendatario’), no hay semejanza evidente entre los verbos *rentar* (‘que algo rinda utilidad’) y *alquilar* (‘adquirir algo temporalmente’). Este último significado, en inglés, se manifiesta por el verbo *to rent*. La frase inglesa publicitaria “rent a car” se traduce en español como “alquile un coche”. En México, lo más común es traducirla como “rente un coche (o —para usar otro anglicismo— un carro)”. Me atrevo a pensar que el origen de la confusión mexicana de *rentar* y *alquilar* se origina al trasladar a estos verbos la contaminación de significados observable en los sustantivos *renta* y *alquiler*: si un alquiler es también una renta, rentar puede valer por alquilar. No niego

empero que esta contaminación, además, pudo verse apoyada por el inglés *to rent*. (Moreno de Alba, 2003).

179) El verbo *reportar* adquiere el significado de ‘informar’:

El DEM señala este significado en su primera acepción “Informar sobre algo o dar noticia de algún hecho, particularmente un periodista y desde el sitio donde ocurre”. Este significado corresponde a la siguiente acepción del MW: “: a story in a newspaper or on radio or television that is about something that happened or that gives information about something”.

9.8 Consideraciones finales

A lo largo de este capítulo nos hemos concentrado en el plano de la sustancia del contenido para dar cuenta de las características semánticas de nuestros anglicismos. En primer lugar, separamos los vocablos en campos referenciales para tener un punto de orientación para hacer el análisis pertinente. Esta decisión metodológica nos ha permitido observar el tipo de ámbitos en los que es más propensa la adopción y el uso de anglicismos. No es de extrañar que los 14 campos referenciales que hemos propuesto para clasificar los vocablos sean espacios puntuales, dentro de las sociedades modernas e industrializadas, donde EE.UU. ha ejercido un apabullante dominio desde su consolidación como la gran superpotencia económica, militar y cultural del mundo.

En segundo lugar, en cuanto a la adaptación semántica de estos vocablos, hemos observado que la pérdida del carácter polisémico de los vocablos es el proceso semántico más común. A su vez, a la par de este proceso, hemos encontrado que la restricción o la leve modificación en la lengua española de alguna acepción presente en el vocablo original, es otra de las tendencias semánticas en estos anglicismos. Finalmente, el surgimiento de un nuevo significado que no existe en inglés, así como la conservación de un mismo significado, tanto en inglés como en español, en anglicismos de carácter monosémico, son los otros dos procesos semánticos que más ocurrieron en los datos.

Estos fenómenos nos han permitido concluir que el anglicismo en el español, y probablemente en el resto de las lenguas del mundo, tiene ante todo una naturaleza instrumental, razón por la que ha resultado sencillo distinguir el tipo de contextos donde la presencia del anglicismo debe ser más recurrente. Dicho de otro modo, si pensamos que este tipo de vocabulario responde a la adopción de formas discursivas que se han gestado a partir de las necesidades comunicativas supeditadas a intereses sociales, políticos, culturales y económicos, así como a formas de vida impuestas e importadas de Inglaterra y EE.UU., tenemos una gran cantidad de vocablos que se han venido abriendo paso en el español para poder significar y volver inteligibles estos nuevos objetos, fenómenos y realidades originados en estos países. Muchos de estos vocablos han adquirido un valor social a consecuencia de los intereses históricos actuales de la comunidad hispanohablante en general y de la comunidad hispanohablante en México en particular, pues en muchos casos se han vuelto indispensables para entablar diálogos a nivel nacional e internacional en un mundo cada vez más globalizado.

Por último, también hemos dedicado una sección de este capítulo a examinar otras dos cuestiones íntimamente ligadas con el anglicismo, a saber, los falsos amigos y el préstamo semántico. Consideramos, que bien valdría la pena hacer estudios más profundos en relación con estos dos fenómenos. Creemos que, dado que la identificación de este tipo de anglicismos no es tan directa como la del resto de los anglicismos que hemos analizado, un estudio profundo con respecto al préstamo semántico y los falsos amigos sería de gran utilidad para comprender mejor estos fenómenos.

Con esto concluimos con la descripción formal y semántica del anglicismo en el español de México, cuyas principales características han sido tratadas a lo largo de esta investigación.

10. Conclusiones generales

Con esta investigación hemos querido ofrecer un acercamiento general a las características lingüísticas del anglicismo léxico en el español nacional mexicano. A grandes rasgos, hemos dejado en claro que la posible adaptación de este tipo de anglicismo tiene que ser vista apelando a la complejidad de la unidad palabra (Lara, 2006). Desde esta perspectiva, aproximarse a este fenómeno implica realizar un diagnóstico exhaustivo que pase por todos los niveles de descripción lexicológica.

Antes de ofrecer el análisis descriptivo correspondiente, tuvimos que caracterizar y profundizar en tres cuestiones fundamentales, por un lado, qué entender por español nacional mexicano, y por el otro, ahondar en el concepto de préstamo y de anglicismo respectivamente.

Para comprender la noción de español nacional mexicano recurrimos a las ideas de Wulf Oesterreicher (2002) y Luis Fernando Lara (2009) las cuales nos ayudaron a establecer que la lengua española debe ser vista como una lengua pluricéntrica y multipolar cuya unidad y diversidad depende de varios centros de difusión con diferente alcance. De este modo, hemos superado la idea de que los dialectos hispanoamericanos del español están en franca dependencia y subordinación con respecto al español ibérico, para darle su debido valor y trascendencia a cada una de las variantes del español que se hablan en los distintos países hispanohablantes del mundo.

Por medio de estos razonamientos, hemos concluido que el español nacional mexicano es una lengua estándar cuya constitución depende enormemente del dialecto de la Ciudad de México y cuya difusión se da a través de la televisión, la radio, el Internet, la prensa, el sistema de educativo nacional, las redes de comercio, las líneas aéreas, entre otras vías, para consolidarse como un dialecto estándar que es tomado como punto de referencia por los hablantes de los distintos dialectos del español mexicano.

En cuanto a nuestra concepción del anglicismo, en un primer momento lo situamos dentro de un fenómeno más amplio, el del préstamo lingüístico, para posteriormente reconocer sus características más importantes. Haciendo la distinción entre préstamo como un proceso y préstamo como un producto, hemos señalado la complejidad y el dinamismo

del anglicismo por lo que optamos por entenderlo como un *continuum* en el que podemos encontrar interferencias, menciones o citas, anglicismos en transición y anglicismos consolidados. Si bien la gran cantidad de información con la que hemos trabajado no nos ha permitido, por el momento, hacer un estudio puntual de cada una de las unidades léxicas de la base de datos y establecer a profundidad si se trata de anglicismos consolidados o anglicismos en transición, tener en claro esta distinción desde una perspectiva teórica ha sido fundamental para comprender que una vez que se ha iniciado el proceso de transferencia de un anglicismo léxico a la lengua española, dicho elemento puede irse difundiendo socialmente y, en ocasiones, adaptarse en mayor o menor medida a los patrones estructurales de la lengua, hasta adquirir una aceptación social suficiente como para ser considerado parte de su caudal léxico. De este modo, hemos mencionado que cabe pensar en la existencia de *anglicismos léxicos poco difundidos en términos sociales y sin aparente adaptación formal*, *anglicismos léxicos muy difundidos en términos sociales y sin aparente adaptación formal*, *anglicismos léxicos poco difundidos en términos sociales pero con adaptación formal* y *anglicismos léxicos muy difundidos en términos sociales y con adaptación formal*.

En pocas palabras, en este primer capítulo establecimos un marco conceptual mediante el cual mostramos la perspectiva que tomaríamos como base para acercarnos a nuestro objetivo de estudio. A partir de la caracterización de las nociones de español nacional mexicano y de anglicismo tuvimos los elementos suficientes para comenzar a responder algunos de los cuestionamientos que nos hicimos al inicio de esta investigación.

En el segundo capítulo, dejamos en claro que en el ámbito de la lexicología es imposible hablar de corpus exhaustivos. Por lo mismo, dadas las características que diferencian al nivel lexicológico del resto de los niveles de descripción lingüística, como el fonológico o el morfológico, elaboramos un corpus *suficiente* para realizar este estudio. La *suficiencia* de este corpus la hemos fundamentado en el hecho de que cualquier nuevo anglicismo léxico que se añada a la base de datos con la que se ha trabajado, no aportará ningún aspecto novedoso ni en términos teóricos ni en términos descriptivos.

De esta manera recolectamos un total de 1598 unidades léxicas que sirvieron como base empírica para esta investigación. El hecho de que no existiera un programa o un método

automático de localización de anglicismos nos obligó a seguir un *método de selección intencionada* de datos que consistió en:

- 1) Tomar todos aquellos anglicismos que aparecen citados en los distintos trabajos sobre el español de México que se consultaron.
- 2) Tomar todos aquellos anglicismos registrados en el *Observatorio de neología* (Obneo) para el caso del español mexicano.
- 3) Tomar aquellos anglicismos que tuvimos oportunidad de leer en Internet y escuchar en la calle, en la radio y en la televisión mexicana.

A pesar de las ventajas de este método de recolección de datos para armar el corpus de anglicismos, reconocimos las limitaciones de trabajar con un corpus léxico basado exclusivamente en textos escritos. La alternativa que encontramos para superar este inconveniente fue hacer uso de la introspección para ofrecer un mejor análisis tanto de las características fónicas como semánticas de los datos. Una vez completado el corpus, ordenamos cada vocablo a partir de su categoría gramatical, género gramatical, características morfológicas, variantes léxicas, variantes ortográficas y se hizo la búsqueda de tres ejemplos de uso.

Tras realizar una lectura crítica de las tipologías sobre el préstamo elaboradas por Haugen (1950), Deroy ([1956], 1980) y Humbley (1974) y sobre el anglicismo elaboradas por Pratt (1980), Rey-Debove (1980) y Lorenzo (1996), retomamos lo que se consideró apropiado de estas propuestas y planteamos una nueva tipología a partir del análisis descriptivo de cada uno de los datos. Esta tipología se basó en las características observadas tanto en el plano de la expresión como en el plano del contenido de los vocablos.

En síntesis, este segundo capítulo sirvió para explicitar la metodología que se empleó para armar el corpus y para formular una tipología del anglicismo a partir de las propiedades que se observaron en cada una de estas unidades léxicas.

En el tercer capítulo se expusieron las condiciones históricas que han permitido que el inglés se convierta en la primera lengua global de la historia. De esta manera, al darnos cuenta de que la influencia léxica del inglés sobre el español comienza a ser

verdaderamente notoria a partir de la segunda mitad del siglo XX, gracias a la hegemonía cultural, tecnológica y militar de EE.UU., decidimos presentar aquellos sucesos relevantes de la historia estadounidense para entender cómo es que EE.UU. se convirtió en una potencia mundial. A su vez, dado que el objetivo de esta investigación es observar el impacto que el anglicismo ha tenido sobre el español nacional mexicano, quisimos explorar aquellos hechos históricos que dejan entrever cómo ha sido la relación entre México y Estados Unidos a lo largo del tiempo, así como sondear las consecuencias lingüísticas de esta relación. Como mencionamos en dicho capítulo, la influencia del inglés no es algo que afecte exclusivamente a las comunidades hispanohablantes, sino que se trata de un fenómeno de alcances globales que debe ser estudiado con detenimiento en todas aquellas lenguas y variantes en las que es observable ese influjo. En lo que respecta al español en general y al español mexicano en particular, consideramos útil plantear cuatro etapas del anglicismo para interpretar mejor el desarrollo de este fenómeno. De esta manera, hicimos un recuento de lo que ha sido la influencia anglicista en el español durante el siglo XIX, durante la primera mitad del siglo XX, después de la Segunda Guerra Mundial y a partir de la aparición del Internet. Tras este breve recorrido, llegamos a la conclusión de que a pesar de la cercanía geográfica y de la colonización económica que Estados Unidos han ejercido sobre México durante casi doscientos años, en la actualidad difícilmente puede plantearse que el español nacional mexicano sea más anglicista que otros españoles nacionales.

En términos generales, este tercer capítulo nos ha permitido afirmar que resulta imprescindible relacionar el vocabulario de una lengua con diversos aspectos extralingüísticos que sin duda alguna se ven reflejados en el comportamiento lingüístico de los hablantes. Es imposible entender el fenómeno del préstamo sin acudir a las relaciones culturales, políticas y económicas que se establecen entre distintas comunidades alrededor del mundo. En este sentido, conocer la historia del vocabulario de una lengua implica estudiar tanto el modo en que cada cultura significa el mundo, como las experiencias históricas y culturales cuya valoración social les ha otorgado un espacio en la memoria colectiva de un grupo humano.

Tal y como se mencionó en la introducción de este trabajo, uno de los objetivos de esta investigación era el de observar, describir y analizar las características morfológicas,

fonológicas, semánticas y ortográficas de los anglicismos en el español nacional mexicano. A partir del capítulo cuatro realizamos la descripción de las características lingüísticas de los vocablos del corpus.

Tomando como referencia los distintos niveles de análisis lingüístico utilizados en el programa descriptivista de la lingüística contemporánea, a partir del cuarto capítulo iniciamos con la exploración del plano de la expresión de los anglicismos. En este caso en particular, lo que se analizó fueron las características fónicas de 194 anglicismos.

Para observar la adaptación o no adaptación del anglicismo al español mexicano, lo primero que hicimos fue hacer notar que existen anglicismos que los hablantes han adaptado por medio de una pronunciación basada en su escritura original y otros que han sido adaptados por medio de la estandarización con respecto a cómo se pronuncian los grafemas y fonemas del inglés en el español. Posteriormente hicimos la comparación del inventario fonológico del General American English (GAE) y el español de la Ciudad de México para luego presentar el tipo de alternativas que los hablantes del español han utilizado para adaptar aquellos sonidos ajenos a su sistema fonológico.

Los procesos de adaptación que hallamos en los datos fueron: la aféresis, /e/ protética a inicio de palabra ante grupos consonánticos y /e/, /a/ y /o/ paragógicas después de sonidos como /p, b, t, k, tʃ/ en posición final; la pérdida de algunos sonidos; el aumento de sílabas como consecuencia de la inserción de materia fónica; el acortamiento o la apocopación de ciertas unidades léxicas; cambios en el punto de articulación; simplificación de diptongos; la adaptación de las vocales del GAE a las 5 vocales del español y cambios en la sílaba tónica o en el acento prosódico.

Si algo pudimos concluir a partir de la descripción fónica de estos 194 vocablos, es que todos los anglicismos que entran al español mexicano, incluyendo aquellos que hemos catalogado como anglicismos léxicos integrales y que en apariencia no presentan ningún tipo de adaptación a las pautas ortográficas o fonológicas del español, siempre sufren algún grado de adaptación por mínimo que este sea. De este modo, por lo menos los segmentos vocálicos de los anglicismos léxicos integrales, como bien podrían ser *approach*, *bar*, *test*, *trendy*, *troll*, *uppercut*, etcétera, pasan de las 11 posibles vocales del GAE a las 5 vocales

del español. En otras palabras, siendo muy estrictos y ciento por ciento objetivos, en el fondo no pueden existir anglicismos léxicos integrales; no obstante, la categoría resultó útil en términos metodológicos para la clasificación de los datos.

En el capítulo cinco, continuamos explorando el plano formal del anglicismo y nos concentramos en sus características morfológicas. Por medio del análisis de cada una de estas unidades léxicas encontramos que 283 de ellas presentaban algún morfema derivativo de la lengua española. El hecho de que de un total de 1598 vocablos de la base de datos, solamente 283 hayan mostrado algún tipo de adaptación morfológica, los tomamos como un indicador de que hay una tendencia a la no adaptación del anglicismo en términos morfológicos. A lo largo de este capítulo nos dedicamos a observar y describir las características formales y semánticas de cada uno de los sufijos derivativos que hayamos en los datos. Los hallazgos más importantes de esta sección fueron que de las 283 formas derivadas se encontraron 130 verbos, 110 sustantivos y 43 adjetivos y que, como era de esperarse, el sufijo derivativo verbalizador que más apareció fue el sufijo *-ear* con un total de 89 casos. En cuanto a los sufijos nominalizadores, encontramos que los más frecuentes fueron *-ero/-era*, *-o*, *-ista*, *-ción*. Por último, el sufijo adjetivizador que más veces se repitió en los datos fue *-ero/-era*.

En el capítulo número seis, observamos el comportamiento estructural de los calcos de la base de datos. La mayoría de estos calcos ha dado lugar a unidades léxicas compuestas en español. Es sabido que el inglés es una lengua en la que la composición es un proceso de creación de palabras altamente productivo, en este sentido, por medio de la búsqueda de una correspondencia de algunas de estas unidades léxicas del inglés se han generado nuevos esquemas de formación de palabras que han nutrido el caudal léxico del español. En la base de datos encontramos un total de 243 calcos, de los cuales, la categoría gramatical predominante fue la de los sustantivos con 211 vocablos. Lo más interesante en el plano estructural de este conjunto de palabras es que la mayoría de ellas no respeta el orden de palabras del inglés, no obstante, sí hay casos en los que este orden se mantienen y se reproduce tal cual en español.

En el capítulo siete justificamos la importancia de tomar la creación de unidades fraseológicas como un indicador de la adaptación del anglicismo al español. A partir de este

interés pudimos establecer la diferencia entre locuciones y colocaciones e hicimos mención de las características de este tipo de unidades fraseológicas en el corpus. En términos descriptivos encontramos 40 locuciones en los datos, de las cuales las más frecuentes fueron las de categoría verbal. De igual modo descubrimos que los verbos *ser*, *estar*, *hacer*, *ir* y *dar* resultan los más productivos para la creación de colocaciones. La principal conclusión de este capítulo es que la creación de unidades fraseológicas, en cuya estructura aparece un anglicismo léxico, debe ser tomada en cuenta como otro proceso más de adaptación a la lengua.

El capítulo octavo nos permitió profundizar en las características ortográficas de los anglicismos de la base de datos. Mediante el contraste entre el sistema ortográfico del español y del inglés modernos, pudimos señalar las pocas diferencias que existen entre ambos sistemas como lo es la presencia del grafema <ñ> en la lengua española. En cuanto a la duplicación de grafemas, observamos la productividad de los grafemas vocálicos <oo> y <ee> en la representación ortográfica de muchas palabras del inglés, así como la de los grafemas <ll> y <rr> en el español. Tras realizar la descripción de la distribución de diversos grafemas y combinaciones de grafemas en los anglicismos, encontramos que, además de que hay ciertos grafemas como <w> o <y> que no aparecen o no son muy comunes en las palabras patrimoniales del español, existen muchos grafemas cuya posición en la lengua inglesa es distinta a la posición que en la lengua española pueden ocupar. Asimismo, señalamos las alternativas propuestas por la *Ortografía de la lengua española* (2010) para la adaptación de extranjerismos a las pautas ortográficas del español moderno. De toda esta descripción pudimos concluir que, en lo que al español nacional mexicano respecta, existe una tendencia a la no adaptación ortográfica del anglicismo; hallazgo que confirma la hipótesis establecida por Lara (2009). Una utilidad práctica de esta detallada descripción, es la posibilidad de crear algún programa para la detección automática de anglicismos. Solamente sería necesario aprovechar el análisis presentado en este capítulo para ir estableciendo los patrones más comunes observables en los datos. Asimismo, también es importante reconocer que, en términos ortográficos, la adopción de anglicismos ha permitido la combinación de grafemas que antes no eran comunes en la lengua española.

En el noveno capítulo, presentamos un análisis de los procesos de adaptación semántica del anglicismo. Tomando como base la hipótesis de Luis Fernando Lara (2006) de la existencia de cuatro estratos del significado, llegamos a la conclusión de que cuando la designación tiene como base un prototipo, resulta sencilla la comprensión del significado. En ese mismo capítulo, propusimos una serie de campos referenciales para separar los anglicismos y clasificarlos a partir del tipo de ámbitos de interés o dominios extralingüísticos en los que pueden aparecer. Hacer esta separación permitió por un lado, tener un marco de referencia para saber en qué tipo de ámbitos comunicativos el anglicismo tiene mayor preeminencia y por otro, dar cuenta de que los campos referenciales propuestos coinciden con aquellos ámbitos en los que la cultura estadounidense ha tenido un papel hegemónico. En cuanto a los procesos semánticos que se documentaron, el análisis arrojó la existencia de cuatro grandes procesos, a saber, la conservación de significados, la pérdida de significados, la especialización o leve modificación del significado y el surgimiento de nuevos significados. Si miramos estos procesos con detenimiento, no cabe duda que este tipo de transformaciones no es exclusiva ni del fenómeno del anglicismo, ni del fenómeno del préstamo, sino que se trata del tipo de evoluciones naturales que las palabras de cualquier lengua pueden tener a lo largo de su historia. Dicho de otro modo, mientras algunos vocablos mantienen un mismo significado durante siglos gracias a la importancia que tienen en la memoria social e histórica de una sociedad, otras pierden, ganan significados o se especializan como consecuencia de los cambios intrínsecos de las sociedades humanas y sus necesidades comunicativas. El otro fenómeno recurrente por el que suelen pasar las palabras de una lengua es el de su desaparición. En general, hemos llegado a la conclusión de que la adaptación del anglicismo, en términos semánticos, es de naturaleza instrumental, pues nos sirve, sobre todo, para designar elementos de la vida práctica que se han vuelto necesarios para nuestra comunicación diaria; no obstante, no recibimos toda la constelación semántica inherente a estos vocablos. Por lo mismo, dado que se trata, en su mayoría, de préstamos con una función meramente instrumental o designativa, muchos de los vocablos que documentamos en la base de datos desaparecerán tan pronto y el objeto o la acción que designan deje de existir o deje de ser relevante para la sociedad.

10.1 Futuras líneas de investigación

A lo largo de cualquier investigación científica lo esperable es que vayan surgiendo nuevas preguntas una vez que se han alcanzado ciertos objetivos. Creemos que con este trabajo hemos logrado ofrecer un panorama general del anglicismo en el español nacional mexicano y hemos respondido a las preguntas establecidas en la introducción de este estudio.

Así, a lo largo de este trabajo hemos conseguido caracterizar lo que es un préstamo, lo que es un anglicismo, lo que es el español nacional mexicano, la influencia del inglés y la cultura estadounidense en México y el mundo después de la Segunda Guerra Mundial, las estrategias de adaptación del anglicismo al español en general y al español mexicano en particular, las características formales del anglicismo en relación con el español y el tipo de dominios o áreas de interés donde el anglicismo tiene una presencia importante.

Si bien la respuesta a estas preguntas fue la finalidad de esta tesis, desde el inicio dejamos en claro que el fenómeno del anglicismo tiene que ser visto tanto desde una perspectiva lingüística como socio-cultural. Ante esta situación, no cabe duda, queda pendiente realizar un trabajo sociolingüístico que permita ofrecer información relevante con respecto a la distribución social del anglicismo en el español mexicano y la vitalidad y frecuencia de uso de las unidades léxicas consideradas en esta investigación.

También, esta tesis puede servir como punto de referencia para realizar estudios regionales sobre el anglicismo en diferentes dialectos del español mexicano para así contar con datos fiables que, de una vez por todas, permitan confirmar o refutar la hipótesis de que los dialectos del norte del país son más anglicistas debido a su cercanía geográfica con Estados Unidos.

Además, a partir de los cuatro periodos del anglicismo que hemos distinguido en esta investigación, cabría indagar si existe alguna correlación entre el tiempo que lleva un anglicismo en la lengua española y su posible adaptación a las pautas fonológicas, morfológicas y ortográficas de la lengua. Esta podría ser una hipótesis de trabajo a realizar.

Por otro lado, el establecimiento de campos referenciales para observar los dominios léxicos en el que la presencia del anglicismo es más notoria, abre la posibilidad de hacer investigaciones particulares en ámbitos como el de la computación, la política, los deportes, el entretenimiento, entre otros, para estudiar a profundidad la influencia del inglés en estos espacios comunicativos y relacionarlos con lo que Schlieben Lange (1983) y Lara (2012) han denominado tradiciones verbales.

Otra investigación de interés es revisar lo que sucede en el plano del contenido de aquellos anglicismos que cuentan con variantes léxicas que se formaron o ya existían en la lengua española. Esto podría arrojar datos valiosos con respecto a la adaptación semántica del anglicismo y daría pie a la búsqueda de una serie de criterios para argumentar hasta qué punto ciertos anglicismos responden a una verdadera necesidad designativa o más bien se trata de una decisión estilística o de una moda o de una cuestión prestigio. Creemos que una investigación de este tipo podría partir de las funciones del signo lingüístico establecidas por Bühler ([1934], 1979) e ir relacionado las características de estos anglicismos para observar en qué casos predomina la función referencial del signo, en qué casos se privilegia la función emotiva del signo y en qué casos el énfasis recae en la función apelativa del signo.

Una opción más sería ahondar en las razones que están detrás de la asignación de género gramatical de los anglicismos o de los préstamos en general, pues de acuerdo con los datos, existe una amplia tendencia a que las voces inglesas adquieran el género masculino. De hecho, de los 1598 vocablos, 983 tienen género masculino, 180 tienen género femenino, 210 pueden ser tanto masculinos como femeninos y 225 son vocablos sin género gramatical.

Para el caso de los calcos que han generado compuestas sintagmáticos en español, sería oportuno profundizar en los datos para saber si en su mayoría se trata de compuestos endocéntricos o exocéntricos para comprender mejor su comportamiento sintáctico y semántico.

Otro trabajo podría ahondar en la importancia y el impacto del anglicismo dentro de los procesos de innovación léxica de la lengua española durante los últimos treinta o cuarenta

años. Un trabajo de esta índole dejaría en claro si el anglicismo es solamente uno de los muchos factores que fomentan la aparición de neologismos en el español, o si se trata del catalizador principal de la innovación léxica en esta lengua como ha sido sugerido por Pratt (1980).

Finalmente, dado que los préstamos conforman una parte inherente del vocabulario de cualquier lengua y dado que el anglicismo es una cuestión cuya vitalidad sigue a la orden del día, estar al tanto de la evolución de este fenómeno continuará siendo un tema de interés tanto para los estudiosos de la lingüística como para aquellos interesados en el estudio del vocabulario de lengua española contemporánea.

Como siempre, lo ideal será contar con nuevos y mejores conceptos y métodos que faciliten una comprensión más acabada de éste y otros fenómenos lingüísticos. Creemos que la búsqueda de puentes interdisciplinarios es una buena alternativa para ampliar nuestra perspectiva y generar aportes significativos para la obtención de visiones más completas e integrales sobre las lenguas y el lenguaje humano.

11. Referencias bibliográficas

- Abraham, Werner (1981). *Diccionario de terminología lingüística actual*. Versión española de Francisco Meno Blanco. Madrid: Gredos.
- Acosta Félix, Andrés y Melina Barton López (2006). "Anglicismo léxico y campo semántico en estudiantes universitarios", *Oserí*, núm. 6, pp. 43-57.
- Alarcos Llorach, Emilio (1971). *Fonología española*. Madrid: Editorial Gredos.
- _____ (2002). *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Alatorre, Antonio (2011). *Los 1001 años de la lengua española. Tercera edición, algo corregida y muy añadida*. México: Fondo de Cultura Económica, [1ª ed.: 1979].
- Alatriste Guzmán, Óscar (2011). "México en la esfera imperial británica, 1763-1848. Un bosquejo de interpretación", *Decires*, Revista del Centro de Enseñanza para Extranjeros, vol. 13, núm. 16, pp. 5-52.
- Alfaro, Ricardo Joaquín (1970). *Diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- _____ (1948). "El anglicismo en el español contemporáneo", *Thesaurus* 4, pp. 102-128.
- Alonso, Dámaso (1963). "Para evitar la diversificación de nuestra lengua". En *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, pp. 259-268.
- Álvarez de Miranda, Pedro (2004): "El léxico español, desde el siglo XVIII hasta hoy", en R. Cano (coord.), *Historia de la lengua española*. Barcelona: Ariel, pp. 1037-1064.
- Amor, Ricardo (1947). *Diccionario del hampa*. México: Ediciones policiacas.
- Arlotto, Anthony (1972). "Borrowing", en *Introduction to Historical Linguistics*. Boston, Massachusetts: University Press of America.
- Ávila, Raúl (1995). "El español en América: entre el inglés y las lenguas indígenas", *Anuario de letras*, Volumen XXXIII, México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- _____ (2003). "La pronunciación del español. Medios de difusión masiva y norma culta", *Nueva Revista de Filología Hispánica* vol 51 (1), pp. 57-79.
- _____ (1974). "Problemas de fonología dialectal", *Nueva Revista de Filología Hispánica* 23, pp. 369-381.

- Barrientos MacGregor, Alicia (1988). *El anglicismo en la prensa y la televisión de la Ciudad de México en la época actual* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Bally, Charles ([1909], 1951). *Traité de stylistique française*, Vol I. Paris: Libraire Klincksieck.
- Beard, Robert (1998). "Derivation", en Andrew Spencer y Arnold M. Zwicky, editores, *The Handbook of Morphology*. Oxford: Blackwell, pp. 44-65.
- Beniers Jacobs, Elisabeth (2004). *La formación de verbos en el español de México*. México: El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Universidad Nacional Autónoma de México.
- Benson, Morton et al (1997). *The BBI Dictionary of English Word Combinations*. Amsterdam/Philadelphia: Benjamins.
- Besses, Luis (1906). *Diccionario de argot español, o lenguaje jergal Gitano, delincuente profesional y popular*. Barcelona: Sucesores de Manuel Soler, editores.
- Bloomfield, Leonard (1933). *Language*. New York: Holt, Rinehart and Winston.
- Bühler, Karl (1979). *Teoría del lenguaje*, Alianza Editorial. Ed. orig.: *Sprachtheorie. Die Darstellungsfunktion der Sprache [Das Organon-Modell]*, Verlag von Gustav Fischer, Jena, 1934.
- Camba Acosta, Carlos Tobías, (2013). *Uso de anglicismos en revistas de la Ciudad de México* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Campbell, Lyle (1999). *Historical Linguistics: an introduction*. Cambridge Massachusetts: The MIT Press.
- Cannon, Garland (1992). "Malay(sian) Borrowings in English", *American Speech*, 67.2, pp. 134-162.
- Careaga, Gabriel (1974). *Mitos y fantasías de la clase media en México*. México Distrito Federal: Editorial Joaquín Mortiz:
- Carranza Vázquez, María Teresa (1988). "Galicismos y anglicismos en el léxico del vestuario en el español de México", *Actas del VI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina*. Phoenix, Arizona, 1981. Ed. Elizabeth Luna Traill. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 575-592.
- Casal, Jordi y Mateu, Enric (2003). "Tipos de muestreo", *Rev. Epidem. Med. Prev.* 1, pp. 3-7.

- Casares, Julio (1950). *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid: CSIC.
- Cerdà Massó, Ramón (coord.) (1986). *Diccionario de lingüística*. Madrid: Anaya.
- Chabat, Carlos (1964). *Diccionario de caló, el lenguaje del hampa en México*. México: Librería medicina.
- Chomsky, Noam (1994). *Lo que realmente quiere el Tío Sam*. México: Siglo XXI Editores, [1ª ed.: 1992].
- Clark, Annie Rodgers y Brace, Andrew H. (1995). *The International Encyclopedia of Dogs*. New York: Howell Book House, p. 8.
- Clements, George N., (1985). “The Geometry of Phonological Features”, *Phonology Yearbook 2*, pp. 225-252.
- Consulta Mitovsky-Tracking Poll Roy Campos y II Censo de Población y Vivienda, Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2007). *Las Lenguas Extranjeras en México*, (INEGI).
- Contreras, Lidia (1988). “Los anglicismos en el léxico del habla culta de Santiago de Chile”. En *Actas del VI Congreso de ALFAL* (Phoenix Arizona, 1981), México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Corpas Pastor, Gloria (2001). “Entorno al concepto de colocación”, *Euskera XLVI*, 1, pp. 89-108.
- _____ (1996). *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- Cosío Villegas, Daniel (1947). “La crisis de México”. En *Cuadernos Americano*, año VI.
- Crystal, David (2000). *English as a Global Language*, University Press: Cambridge.
- Curell, Clara (2003). “Adaptación semántica de algunos galicismos en castellano y en catalán”. En Fernando Sánchez Miret (ed.), *Actas del XXIII Congreso Internacional de Lingüística y Filología Románica*, Tübinga, Max Niemeyer Verlag, III, pp. 103-112.
- _____ (2006). “La influencia del francés del español contemporáneo” en Manuel Bruña Cuevas et al (Coord.), *La cultura del otro: Español en Francia, Francés en España*, Sevilla, España, pp. 785-792.
- Dawkins, Richard M. (1916). *Modern Greek in Asia Minor*. Cambridge: University Press.
- Deroy, Louis (1980). *L'emprunt linguistique*. París: Les Belles Lettres.
- Diccionario del español de México* (DEM) <http://dem.colmex.mx>, El Colegio de México, A.C., [febrero de 2014- julio de 2015].

- Dictionary.com. *Dictionary.com Unabridged*, Random House, Inc. <http://dictionary.reference.com/help/faq/language/t16.html> [accessed: May 05, 2015].
- Duckworth, David (1977). "Zur terminologischen und systematischen Grundlage der Forschung auf dem Gebiet der englisch-deutschen Interferenz: Kritische Übersicht und neuer Vorschlag". In Kolb, Herbert / Lauffer, Hartmut (eds.) *Sprachliche Interferenz: Festschrift für Werner Betz zum 65. Geburtstag*. Tübingen: Niemeyer, pp. 36–56.
- Dworkin, Steven N. (2012). *A History of the Spanish Lexicon: A Linguistic Perspective*. New York: Oxford University Press.
- Escandell Vidal, María Victoria (2007). *Apuntes de semántica léxica*. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia, pp: 111-128.
- Espinosa Elorza, Rosa María (2009). "El cambio semántico". En Elena de Miguel (ed.), *Panorama de la lexicología*. Madrid: Ariel, pp. 159-188.
- Estrany, Manuel (1970), "Calcos sintácticos del inglés", *Filología Moderna* 38, pp. 199-203.
- Falconi González, Luisa Josefina (1993). *El valor de uso de los anglicismos en la escuela primaria* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Felíu Arquiola, Elena (2009). "Palabras con estructura interna", en E. de Miguel (ed.) *Panorama de la lexicología*, Barcelona: Ariel, pp. 51-82.
- Fernández García, Antonio (1972). *Anglicismos en el español 1890-1936*, Oviedo: Lux.
- Firth, John Rupert (1957). *Papers in Linguistics 1934-1951*. London: Oxford University Press.
- Fontenelle, Thierry (1994). "What on Earth are Collocations?", *English Today*, 40, Vol. 10 número 4; pp. 42-48.
- García Markina, Yekaterina Maulyeyna (2004). *Los anglicismos en los medios de comunicacion en Mexico: ¿Necesidad o moda?* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- García-Page Sánchez, Mario (2008). *Introducción a la fraseología española. Estudio de las locuciones*. Rubí, Barcelona: Anthropos Editorial.
- Gastélum González, Elisabeth (2011). *Anglicismos léxicos en el habla de Sinaloa* (Tesis de licenciatura). Sinaloa: Universidad Autónoma de Sinaloa

- Gavaldón, Lourdes (1982). "El español de la frontera: el caso de Tijuana, B.C.", *Voces extranjeras en el español de México*. México: Secretaría de Educación Pública-Comisión para la Defensa del Idioma Español, pp. 69-76.
- Gili Gaya, Samuel (1963). "El lenguaje de la ciencia y de la técnica", en *Presente y futuro de la lengua española: Actas de la Asamblea de Filología del I Congreso de Instituciones Hispánicas*. Madrid: Ediciones Cultura Hispánica.
- Gómez Asencio, José J. (1994). "Los fonemas consonantes no líquidos orales del español", *II Encuentro de Lingüistas y Filólogos de España y México, Salamanca, 25-30 noviembre de 1991*, coord. por Beatriz Garza Cuarón, José A. Pascual, Alegría Alonso González, pp. 9-30.
- Gómez Capuz, Juan (1992). "Anglicismos en las noticias sobre la Guerra del Golfo Pérsico. Visión actual del problema e intento de clasificación", *Lingüística española actual* 14, pp. 301-320.
- _____ (1998). *El préstamo lingüístico. Conceptos, problemas y métodos*. Valencia: Cuadernos de Filología, Anejo XXIX, Facultat de Filologia, Universitat de València.
- _____ (2005). *La inmigración léxica*. Madrid: Arco/Libros.
- Gusmani, Roberto (1983). *Saggi sull'interferenza lingüística: volume secondo*. Florencia: Casa Editrice Le Lettere.
- Gutiérrez Ordóñez, Salvador (1992). *Introducción a la semántica funcional*. Madrid: Síntesis, pp. 27-42.
- Haspelmath, Martin (2009). "Lexical borrowing: concepts and issues", en Haspelmath, Martin & Tadmor, Uri (eds.) *Loanwords in the World's Languages: A Comparative Handbook*. Berlin: Mouton de Gruyter, pp. 35-54.
- Haugen, Einar (1950). "The Analysis of Linguistic Borrowing", *Language* Vol. 26, No. 2, Linguistic Society of America, pp. 210-231.
- Hetzron, Robert (1972). *Ethiopian Semitic: Studies in Classification (Journal of Semitic Studies, Monograph 2)*. Manchester: Manchester University Press.
- Hill, Jane. H. y Kenneth C. Hill (1986). *Speaking Mexicano: dynamics of syncretic language in Central Mexico* Tucson, Arizona: University of Arizona.
- Hope, Thomas E. (1962). "Loan-words as Cultural and Lexical Symbols", *Archivum Linguisticum*, XIV, pp. 111-121.
- _____ (1963). "Loan-words as Cultural and Lexical Symbols (continued)", *Archivum Linguisticum*, XV, pp. 29-42.

- _____ (1971). *Lexical Borrowing in the Romance Languages: a critical Study of Italianisms in French and Gallicisms in Italian from 1100 to 1900*. Oxford: Basil Blackwell.
- Hualde, José Ignacio (2014). *Los sonidos del español*. Nueva York: Cambridge University Press.
- Humbley, John (1974). “Vers une typologie de l'emprunt linguistique”, *Cahiers de Lexicologie*, 25/2, pp. 46-70.
- Huyke Freiría, I. (1977). “Anglicismos en el vocabulario culto de San Juan: cuatro campos léxicos”, *Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, pp. 63-83.
- Inchaustegui López, Adriana Cristina (2014). *Préstamos del inglés en el español actual de la Ciudad de México* (Tesis de maestría). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Írsula Peña, Jesús (1994). *Substantive-Verb-Kollokationen. Kontrastive Untersuchungen Deutsch-Spanisch*. Frankfurt am Main, Berlín, Berna, Nueva York, París, Viena: Peter Lang.
- Jakobson, Roman (1956). *Fundamentals of Language*. The Hauge: Mouton.
- Kang, Yoonjung (2011). “Loanword phonology”, en van Oostendorp, Marc, Colin Ewen, Elizabeth Hume, and Keren Rice, eds., *Companion to Phonology*. Wiley-Blackwell, pp. 2258-2282.
- Ladefoged, Peter (1999). "American English", en *Handbook of the International Phonetic Association*. Cambridge: Cambridge University Press. pp. 41–44.
- Lajous Vargas, Roberta (2012). *Historia mínima de las relaciones exteriores de México, 1821-2000*. México: El Colegio de México.
- Lang, Mervyn F. (1990). “Composición”, en *Formación de palabras en español*. Madrid: Cátedra, pp. 91-125.
- Lapesa, Rafael (1984). *Historia de la lengua española*. Madrid: Escelicer, [1ª ed.: 1942].
- _____ (1963). “La lengua española desde hace cuarenta años”, *Revista de Occidente* 8, pp. 193-208.
- Lara, Luis Fernando (2001). “Conocimiento y pragmática en los fundamentos de la semántica”. En *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El Colegio de México, pp. 35-48.

- _____ (1993). “Crónica de una política del lenguaje abortada: la Comisión para la Defensa del Idioma Español”, *Iztapalapa, revista de ciencias sociales y humanidades*, Número 29. México: Universidad Metropolitana, pp. 147-176.
- _____ (2006). *Curso de lexicología*, México: El Colegio de México.
- _____ (1992). “El caló revisitado”, en *Scripta philologica: in honorem Juan M. Lope Blanch*, coordinado por Elisabeth Luna Traill, 2, pp. 567-592.
- _____ (1993a). “El vocabulario especializado de la publicidad y su papel en el español de México”. En Comisión para la defensa del idioma español (ed), *La influencia de los medios de comunicación en el habla*. México: Secretaría de Educación Pública, pp. 31-47.
- _____ (2004). “¿Es posible una teoría de la palabra?”, *Lexis*, 27, 1-2, pp. 401-427.
- _____ (2012). “Hacia una tipología de las tradiciones verbales populares”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 60 (1), pp. 51-60.
- _____ (2013). *Historia mínima de la lengua española*. México: El Colegio de México, El Colegio Nacional.
- _____ (1990). “La cuestión de la norma”. En *Dimensiones de la lexicografía: A propósito del Diccionario del español actual de México*. México: El Colegio de México, pp. 157-193.
- _____ (2015). “La diversidad en ciencia y traducción”. En *Temas del español contemporáneo. Cuatro conferencias en El Colegio Nacional*. México: El Colegio de México, El Colegio Nacional, pp. 31-56.
- _____ (2008). “Metáfora y polisemia”, en *Boletín de la Academia peruana de la lengua*, 45, pp. 9-29.
- _____ (2009). “Normas lingüísticas: pluralidad y jerarquía” en *Lengua histórica y normatividad*, Luis Fernando Lara. 2a ed. corr. yaum., México, D.F. El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, pp. 47-69.
- _____ (2009a). “Pluricentrismo y multipolaridad en el español actual”, *Memorias 2009*, El Colegio Nacional, pp. 225-235.
- _____ (2001a). “Por una Nueva Teoría del signo lingüístico”. En *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El Colegio de México, pp. 49-69.
- _____ (2001b). “Término y cultura: Hacia una teoría del término”, en *Ensayos de teoría semántica: lengua natural y lenguajes científicos*. México: El Colegio de México, pp. 209-248.

- _____ (1977). "Una base semántica para la lexicografía: la conceptualización del signo lingüístico". En *Nueva Revista de Filología Hispánica* T. 26, No.2, pp. 261-275.
- Lastra, Yolanda, y Pedro Martín Butragueño (coords.) *Corpus sociolingüístico de la Ciudad de México* (CSCM). México: El Colegio de México. [véase <http://lef.colmex.mx>].
- Lázaro Carreter, Fernando (1968). *Diccionario de términos filológicos*. Madrid: Gredos.
- _____ (1949). *Las ideas lingüísticas en España durante el siglo XVIII*, Madrid: CSIC.
- _____ (1987). "Los medios de comunicación y la lengua española". *Primera reunión de Academias de la lengua española sobre el lenguaje y los medios de comunicación*. Madrid: Imprenta Aguirre, pp. 29-44.
- Lewandowski, Theodor (1990). *Linguistisches Wörterbuch, vols. 1,2, 3*. Heidelberg: Quelle und Mayer.
- Lloyd, Paul M. (1987). *From Latin to Spanish*. Philadelphia: American Philosophical Society, pp. 148-150.
- Lope Blanch, Juan M. ([1977], 1982). "Anglicismos en la norma culta de México", en *Voces extranjeras en el español de México*. México: Secretaría de Educación Pública-Comisión para la Defensa del Idioma Español, pp. 31-42.
- López Chavez, Juan (1991). "Prestamos, extranjerismos y anglicismos en el español de México. Valores lexicométricos (planteamientos previos)". En C. Hernández et al (Eds.) *Actas del III congreso de el español de América. Valladolid, 3 al 9 de julio de 1989*. Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo.
- López García-Molins, Ángel (2000). *Cómo surgió el español. Introducción a la sintaxis histórica del español antiguo*. Madrid: Gredos.
- _____ (2014). *El español de EE.UU. y el problema de la norma lingüística*. Nueva York: Editorial Academia Norteamericana de la Lengua Española.
- López Franco, Yolanda G. (2010). *Un siglo de nombres de pila en Tlalnepantla de Baz. Estudio lexicológico y sociolingüístico*. México: Universidad Nacional Autónoma de México y Plaza y Valdés.
- López Morales, Humberto (1979). *Dialectología y sociolingüística*. San Juan: Ed. Hispano Europea.

- López Rodríguez, Luis (1982). “Comentarios acerca de la influencia del inglés en el español mexicano”, en *Voces extranjeras en el español de México*. México: Secretaría de Educación Pública-Comisión para la Defensa del Idioma Español, pp. 43-57.
- Lorenzo, Emilio (1996). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- _____ (1955). “El anglicismo en la España de hoy”, *Arbor* 119.
- Lyons, John (1968). *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mackey, William F. 1970. “Interference, integration, and the synchronic fallacy”. En James Alatis (ed.) *Monograph Series on Language and Linguistics* 23. Washington: Georgetown University Press, pp. 195-233.
- Madariaga, Salvador de (1966). “¿Vamos a Kahlahtahyood?”. *Revista de Occidente* 36, pp. 365-373.
- Mallo, Jerónimo (1954). “La plaga de los anglicismos”, *Hispania* 37, pp. 135-140.
- Mannell, R.; Cox, F.; Harrington, J. (2009). *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Macquarie University.
- Menéndez Pidal, Ramón ([1918], 1973). *Manual de gramática histórica española* 14a ed., Madrid: Espasa-Calpe.
- Marcos Pérez, Pedro Jesús (1971). *Los anglicismos en el ámbito periodístico: algunos de los problemas que plantean*, Universidad de Valladolid, Valladolid.
- Martinet, André (1952-1953). “Diffusion of Languages and Structural Linguistics”, en *Romance Philology*, 6, 5-13.
- Martínez Celadrán, Eugenio (1984). *Fonética*. Barcelona: Teide.
- Meillet, Antoine ([1926], 1958). “Comment les mots changent de sens”, en *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Librairie Honoré Champion, pp. 230-271.
- _____ ([1926] 1958a). “Le problème de la parenté des langues”, en *Linguistique historique et linguistique générale*. Paris: Librairie Honoré Champion, pp. 76-101.
- Mejía, Hugo A. (1980). *Préstamos de lenguas indígenas en el español americano del siglo XVII*. México: Instituto de Investigaciones Filológicas, Universidad Nacional Autónoma de México.

- Mendoza Ramírez, Margarita (1994). *Variabilidad en el uso de anglicismo en el habla de la Ciudad de México* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Meneses Martínez, Sonia (1991). *Uso de anglicismos en el habla culta de la Ciudad de México* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- México, Comisión Para la Defensa del Idioma Español (1982). *¿Qué es la Comisión para la Defensa del Idioma Español?* México: Secretaría de Educación Pública.
- Migliorini, Bruno (1948). “Calco e irradazioni sinonimica”, en *Boletín del Instituto Caro y Cuervo, BICC*, IV, pp. 14-28.
- _____ (1951). “Discontinuità linguistica e prestito morfologico”, en *Saggi linguistici*. Florencia: Le Monnier, pp. 1-10.
- Miranda, José Alberto (1994). *La formación de palabras en español*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.
- Monsiváis, Carlos (1993). “¿Tantos millones de hombres no hablaremos inglés? (La cultura norteamericana y México)”. En Bonfil Batalla, Guillermo (comp.). *Simbiosis de culturas. Los inmigrantes y su cultura en México*. México: Fondo de Cultura Económica/CONACULTA, pp. 455-516.
- Moreno de Alba, José G (2003a). “El español y el inglés en México y en el mundo”, en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 36-40.
- _____ (2003b). “Anglicismos”, en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 436-437.
- _____ (2003c). “Anglicismos en el comercio”, en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 438-441.
- _____ (2003d). “Seudoanglicismos”, en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 442-443.
- _____ (2003e). “Extranjerismos léxicos en España y México”, en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 448-450.
- _____ (2003f). “Castellanización de extranjerismos” en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp 451-452.
- _____ (2003g). “Terminaciones no canónicas”, en *La lengua española en México*. México D.F.: Fondo de Cultura Económica, pp. 252
- _____ (2010). "El papel de los modelos culturales: el tránsito del galicismo al anglicismo en el español mexicano" en Rebeca Barriga Villanueva y

Pedro Martín Butragueño (Dirs.), *Historia Sociolingüística de México. México contemporáneo*, El Colegio de México, México, vol. 2, pp. 1195-1215.

- _____ (1986). *Morfología derivativa nominal en el español de México*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.
- _____ (2003). *Suma de minucias del lenguaje*, México D.F.: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Fernández, Francisco (1998). “Lenguas en contacto”, en Francisco Moreno Fernández (ed), *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*; Ariel, Barcelona, España, pp 257-275.
- Mott, Brian (1991). *A course in phonetics and phonology for Spanish learners of English*. Barcelona: PPU.
- Muller, Charles (1967). *Étude de statistique lexicale. Le vocabulaire du théâtre de Pierre Corneille*. Paris: Larousse.
- Navarro Tomás, Tomás (1982). *Manual de pronunciación española*, 21 ed., Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto Miguel de Cervantes.
- Nida, Eugene A. (1964, revised 2004). “Principles of Correspondence”, en Venuti, Lawrence. *The Translation Studies Reader*, Second Edition. London & New York: Routledge, pp. 152-167.
- Notimex (2012, 05 de septiembre). “México es el segundo país con más aficionados a la NFL”, *Excelsior*. Consultado el 29 de febrero de 2014 en la <http://www.excelsior.com.mx/2012/09/05/adrenalina/857555>
- Oesterreicher, Wulf (1990). “Die Sprache der Freiheit - Varietätenlinguistische Prazisierungen zur Historiographie von Sprachpolitik und Sprachauffassung der französischen Revolution”, en Hüllen, Wemer (ed.). *Understanding the Historiography of Linguistics. Problems and Projects*, Münster, pp. 117-136.
- _____ (2002). “El español, lengua pluricéntrica: perspectivas y límites de una autoafirmación lingüística nacional en Hispanoamérica. El caso mexicano”, *Lexis* 26, 2, pp. 275-304.
- Office Québécois de la Langue Française, 2007. *Politique de l'emprunt linguistique: Politique adoptée par l'Office Québécois de la Langue Française à sa séance du 14 septembre 2007*. Québec: Office Québécois de la langue française. <www.oqlf.gouv.qc.ca/ressources/bibliotheque/terminologie/Pol_empruntling_20070914> [Consultado el 25 de julio de 2014]
- O'Sullivan, John (1845). “Annexation”. *The United States Magazine and the Democratic Review*, 17(85) (July-August 1845).

- Otaola Olano, Concepción (2004). *Lexicología y semántica léxica; teoría y aplicación a la lengua española*. Madrid: Ediciones Académicas.
- Páramo García, Félix (2003). *Anglicismos léxicos en traducciones inglés-español 1750-1800*. Junta de Castilla y León: Consejería de Educación y Cultura.
- Paul, Hermann ([1880], 1968). *Prinzipien der Sprachgeschichte*. Tubinga: Niemeyer.
- Penny, Ralph (2002). *A History of the Spanish Language*. United Kingdom: Cambridge University Press, [1ª ed.: 1991].
- Pergnier, Maurice (1989). *Les anglicismes: danger ou enrichissement pour la langue française?*. Paris: Presses universitaires de France.
- Perissinotto, Giorgio Sabino Antonio (1975). *Fonología del español hablado en la Ciudad de México. Ensayo de un método sociolingüístico*. México: El Colegio de México.
- Pisani, Vittore (1946). "Sull'imprestito linguistico", en *Linguistica generale e indoeuropea*, Milán, pp. 55-63.
- Polanco Mireles, Miguel Rafael (1999). *Los anglicismos en la prensa deportiva* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Poplack, Shana (1993). "Variation theory and language contact", en Preston, D. (ed.) *American dialect research: An anthology celebrating the 100th anniversary of the American Dialect Society*. Amsterdam: Benjamins, pp. 251-286.
- Pozzi, María (2014). "Fashion, un viejo anglicismo del español", en *Antenas Neológicas, nodo México*, <www.upf.edu/antenas/resultados/ndm/2014.11.neo_esp.html> [Consultado el 5 de mayo de 2016].
- Pratt, Chris (1980). *El anglicismo en el español peninsular contemporáneo*. Madrid: Gredos.
- "Pressing". (n.d.). In *Wikipedia*. Retrieved February 28, 2004, from <en.wikipedia.org/wiki/Glossary_of_association_football_terms#cite_note-242> [Consultado el 9 de octubre de 2015].
- Quilis, Antonio (1984). "Anglicismos en el español de Madrid", *Saura grammatica in honorem Francisco Rodríguez Adrados I*, Madrid, pp. 413-423.
- Quilis, Antonio y Fernández A., Joseph (1985). *Curso de fonética y fonología españolas para estudiantes angloamericanos*, 11 ed. Madrid: Instituto de Filología.
- Ramírez Gasca, Rebeca (1986). *Estudio de anglicismos en el habla estudiantil* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Real Academia Española (2001). *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Consultado en <http://www.rae.es/rae.html>
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2009). *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa libros.
- Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española (2010). *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.
- Rey, Alain, dir. (2006). *Le Dictionnaire historique de la langue française*. Paris: Dictionnaires Le Robert, 3 vol.
- Rey-Debove, Josette (1980). "Introduction" en Josette Rey-Debove y Gilberte Gagnon, *Dictionnaire des anglicisms*. Paris: Robert.
- _____ (1973). "La semiotique de l'emprunt lexical", *Travaux de Linguistique et Literature*, XI, 1, pp. 109-123.
- Rodríguez González, Félix (1999). "Anglicisms in Contemporary Spanish. An Overview", en *Atlantis*, Vol. 21. No 1/2 (Junio-Diciembre 1999), pp. 103-139.
- _____ (1996), "Functions of Anglicisms in Contemporary Spanish", *Cahiers de lexicologie* 68, pp. 107-128.
- Rodríguez González, Félix y Antonio Lillo Buades (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Gredos.
- Rodríguez Medina, María Jesús (2000). "El anglicismo en español: revisión crítica del estado de la cuestión", *Philologia Hispalensis* 14, pp. 99-112
- Rojas Palacios, Soledad Cecilia (1985). *La influencia de los anglicismos en la enseñanza de la expresión oral del español en la escuela primaria de la ciudad de Tijuana: investigación de campo* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Pedagógica Nacional, Escuela de Educación Primaria.
- Ruiz Gurillo, Leonor (1998). "Una clasificación no directa de las unidades fraseológicas del español", en *Estudios de fraseología y fraseografía del español actual*, Vol. 6, Madrid, pp. 13-37.
- Sala Marius *et al* (1982). *El español de América*, tomo I. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- Sala, Marius (1988). *El problema de las lenguas en contacto*. México: Universidad Nacional Autónoma de México.

- Sandfeld, Kristian (1972). “Problèmes d’interférences linguistiques”, en *Actes du IV Congrès International des Linguistes (Copenhague 1936)*. Kraus Reprint, Nenden/Liechtenstein, pp. 59-61.
- San Giacomo, Marcela (2009). *Le présence de l’espagnol en náhuatl: une étude sociolinguistique des adaptations et non-adaptations des emprunts*. Tesis de doctorado. París: Universidad de París VIII.
- San Giacomo, Marcela y Peperkamp, Sharon (2008). “Presencia del español en náhuatl: estudio sociolingüístico de la adaptación de préstamos”, en *Selected Proceedings of the Fourth Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Ed. M. Westmoreland y J. Thomas. Somerville, MA: Cascadilla Press.
- Santamaría Aguirre, Maria del Consuelo (1994). *Anglicismos: ¿Destrucción o renovación del español?: el caso de la revista ERES* (Tesis de licenciatura). México: Universidad Nacional Autónoma de México.
- Santiago Lacuesta Ramón y Bustos Gisbert, Eugenio (1999). ‘La derivación nominal’, en Ignacio Bosque Muñoz y Violeta Demonte Barreto (dirs.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Vol 3. Madrid: Espasa Calpe, pp. 4505-4594.
- Sapir, Edward (1991). *El lenguaje. Introducción al estudio del habla*. México: Fondo de Cultura Económica, pp. 224. Ed. orig.: *Language: An Introduction to the Study of Speech*. Nueva York: Harcourt, Brace and Co., 1921.
- Saussure, Ferdinand de ([1916], 1964). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- Scalise, Sergio (1987). *Morfología generativa*. Madrid: Alianza Editorial.
- Schifko, Peter (1992). “Lexicología y semántica”, en *Lexikon der Romanistischen Linguistik* VI (1), pp. 132-148.
- Schleiermacher, Friedrich (1813, revised 2004). “On the Different Methods of Translating”, en Venuti, Lawrence, *The Translation Studies Reader*, Second Edition. London & New York: Routledge, pp. 43-63
- Schlieben Lange, Brigitte (1983). *Traditionen des Sprechens*. Stuttgart: Kohlhammer.
- Schuchardt, Hugo (1884). *Slawo-Deutsches und Slawo-Italienisch*. Graz.
- Schwegler, Armin, and Juergen Kempff (2007). *Fonética y fonología españolas*. 3rd ed. Hoboken, NJ: John Wiley & Sons.
- Seco, Manuel (1977). “El léxico hoy”. En *Comunicación y lenguaje*. Madrid: Karpos, pp. 183-201.

- Seco, Manuel; de Andrés, Olimpia; Ramos, Gabino (2004). *Diccionario fraseológico documentado del español actual. Locuciones y modismos españoles*. Madrid: Aguilar.
- Seele, Andrew; Wilson, Christopher; Putnam, Kate (2010). *The United States and México: More than Neighbors*. Washington, DC: Woodrow Wilson Center.
- Sperber, Hans, (1923). *Einführung in die Bedeutungslehre*. Bonn/Leipzig: Schroeder
- Stevenson, Douglas K. (1987). *American Life and Institutions*. Stuttgart: Ernst Klett Verlag.
- Tagliviani, Carlo (1973). *Orígenes de las lenguas neolatinas*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Thibault, André (2004). “Évolution sémantique et emprunts: les gallicismes de l’espagnol”. En Franz Lebsanft/ Martin Gle gen (eds.), *Historische Semantik in den romanischen Sprachen*. Tübingen: Niemeyer, pp. 103-119.
- Thomason, Sarah Grey y Terrence Kaufman (1988). *Language Contact, Creolization, and Genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Ullmann, Stephen, (1965). *Semántica. Introducción a la ciencia del significado*. Madrid: Aguilar.
- Vachek, Josef. 1962. “On the Interplay of External and Internal Factors in the Development of Language”, *Lingua* 11, pp. 433-448.
- Varela Ortega, Soledad (1992). *Fundamentos de morfología*. Madrid: Síntesis.
- Vendelin, Inga y Peperkamp Sharon (2006). “The influence of ortography on loanword adaptations”, *Lingua* 116, pp. 996-2007.
- Wagner, Claudio (1990). “El enfoque lingüístico de la normativa: el caso de los préstamos”, en *Estudios Filológicos*, 25, pp. 55-65.
- Wagner, Max L. (1919). “Mexikanisches Rotwelsch”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, Halla A.S., 39, pp. 513-550.
- Webster. *Merriam-Webster.com*: An Encyclopedia Britannica Company, en <http://www.merriam-webster.com>
- Weinreich, Uriel (1968). *Languages in Contact: Findings and Problems*. La Haya: Mouton.
- Wells, John C. (1982). *Accents of English 3*. Cambridge University Press.
- Whitney, William Dwight (1875). *La vie du langage*. Librairie Germer Baillière.

Zoraida Vázquez, Josefina y Lorenzo Meyer (1985). *The United States and Mexico*. Chicago: The University of Chicago Press.

Zuluaga, Alberto (1992). "Fraseología". *Lexikon der Romanistischen Linguistik* VI (1), pp. 125-131.

_____ (1980). *Introducción al estudio de las formas fijas*. Frankfurt: Peter Lang.

Anexo I

Unidades léxicas consideradas en el estudio con ejemplos de uso

1. **3D (tres D, tercera dimensión o tridimensional)**

calco

sustantivo y adjetivo

f

- "Con estas aperturas para el acceso público, los desarrolladores tendrán a su completa disposición una poderosa plataforma para la creación y personalización de grandes e interactivas comunidades **3D** en Internet"
"CREA: Excélsior 07/09/2001: Poseerán Desarrolladores Poderosa Plataforma Para Crear Comunidades 3D, Prensa, Ciencia y tecnología"
- "Encarta Deluxe 2002, incluye contenidos más completos, barras laterales, vínculos web y multimedia, y recorridos virtuales en **3D**; Encarta Biblioteca de Consulta 2002, herramienta de búsqueda y referencias más moderna y completa que complementa a la enciclopedia"
CREA: Excélsior, 01/10/2001: Novedosas Versiones en la Enciclopedia Encarta 2002."
- La animación **3D** o el Flash 4 facilitan la comprensión de las transformaciones de la materia y los dramas de la historia nacional y mundial son actuados por populares actores de la televisión y del cine
"CREA: Excélsior, 25/07/2000: Pueden."

2. **abierto (deportes)**

calco

sustantivo

m

- "El **Abierto** de Australia también será un buen parámetro para ver los posibles alcances del suizo Roger Federer luego de un 2013 lleno de incertidumbre, derrotas y solamente un título, contrario a su costumbre, ya que desde 2003, cuando brincó a la fama tras ganar Wimbledon, la menor cantidad de torneos que había ganado en una temporada fue de cuatro en 2008, 2009 y 2011."
"Inicia el Abierto de Australia, el desafío de los astros | El Observador ... www.elobservadormexico.com/.../inicia-el-abierto-de-australia-el-desafio...12/1/2014"
- "No hay quinto malo para Rafael Nadal y menos si se trata del **Abierto** de Francia. Hoy Rafael Nadal, mejor conocido como el "Rey de la Arcilla" ganó su noveno título del Abierto de Francia, el quinto consecutivo.
"Rafael Nadal se corona en el Abierto de Francia. Periódico a.m.-08/06/2014"

- "Con su confianza al máximo tras ganar el Players Championship, el alemán logró birdies en tres de los últimos cinco hoyos el jueves para firmar tarjeta de 65 golpes, cinco bajo par, la puntuación más baja en cualquiera de los tres **Abiertos** jugados en la cancha número dos de Pinehurst."
"Se lleva Kaymer primera ronda del Abierto de Estados Unidos. Diario Digital Juárez-12/06/2014"

3. abrigo de mink

calco híbrido

sustantivo

m

- La actriz fue acusada en enero de 2008 de sustraer un **abrigo de mink** con valor de 11 mil dólares.
"Periódico am - Dicen hizo más robos A.M - 11 Feb. 2011"
- "**abrigo de mink** original 100% por motivo viaje, remato este hermoso **abrigo de mink** totalmente original, en excelente estado."
"abrigo de mink original 100% | Mexico DF | 6144123mexico-df.elclasificado.com/compra-venta.../clasificados-6144123.aspx 12/04/2013 "
- "**Abrigo de mink** legitimo comprobable, herencia de mi abuela italiana, buen estado, color original oscuro, hermosísimo"
"Abrigo de Mink Monterrey monterrey.anumex.com › ... › Personal › Ropa y Accesorios › Venta 13/10/2013 "

4. abstract

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Aquí, un **abstract** de sugerencias ""procedentes del estudio de la historia del seccionalismo americano y la geografía de los partidos políticos americanos"" aportaba para Wilson un material empírico federalista y partidista que, no muy apartado de Lippmann, podría orientar el futuro funcionamiento democrático y operativo de la Liga de las Naciones. "
"CREA: De teólogos, pragmáticos y geopolíticos. Aproximación al globalismo norteamericano, Orozco, José Luis, Gedisa 2001."
- ¿Cómo presentar adecuadamente un **abstract** o resumen académico?
"Google: XIII Congreso de investigación sobre el tercer sector, Dr. Alberto Hernández Baqueiro Investigador ITESM, 23 de mayo de 2013."
- ¿Cuál es la diferencia entre el **abstract** y el resumen?
Google: mx.answers.yahoo.com Educación Superior 23/10/2011

5. **accesar**

base fuente + derivación meta

verbo

- "También se puede obtener información acerca de las últimas novedades científicas y/o terapéuticas para combatirlas, leer reportajes de diversas fuentes, **accesar** a una sección de preguntas y respuestas, ver la galería de imágenes o participar en el foro de discusión"

"CREA: Suplemento de Ciencia y Tecnología de La Jornada, 04/2004"

- "Esta decisión, supone el desafío característico de los nuevos tiempos, lo cual exige, nuevos modos de participación de la Universidad. Implica asumir una mirada a sistemas abiertos para **accesar** al conocimiento, situado en propuestas de formación crítica-reflexiva y emancipadora (consistente) frente a los mecanismos de control hegemónicos, por supuesto, en atención a la cotidiano y a la presencialidad histórica. "

"CREA: La educación superior en América Latina. Globalización, exclusión y pobreza, 2004, AUTOR: VV.AA"

- "Para recapitular podemos decir que una biblioteca digital es un sistema en red por medio del cual podemos **accesar** a ciertos materiales a los que llamamos libros electrónicos, los cuales deberán estar en formatos estándares."

"CREA: Aleph. Zero. Revista de Divulgación y Educación Científica, Tecnológica y Cultura, n° 21, 12/2000-01 ..., Facultad de Biología de la Universidad Veracruzana Campus Xalapa (Xalapa), 2001"

6. **administración (régimen)**

préstamo semántico

sustantivo

f

- "Si bien en un principio se dijo que e-México, no tendría un presupuesto fijo y que sería financiado por el Gobierno Federal, los municipios y el sector privado, las mismas fuentes oficiales, han dicho que en los seis años de la **administración** de Fox, el proyecto podría requerir de entre \$2,000 y \$5,000 millones de dólares en inversiones."

"CREA: En Red. La Comunidad de expertos en redes, Editorial Red S.A. de C.V. (México D.F.), 2001."

- "De 1977 a 1988, Adriana Mújica ocupó diversos cargos en la SCT. En el primer año de la **administración** de Carrillo Olea, dirigió en diversos periodos tres diferentes subdirecciones dependientes de la Secretaría de Bienestar Social."

"CREA: Proceso, 09/02/1997 : En las primeras elecciones de 1997, varios expriístas buscan derrotar al partido"

- "Se han cobrado una revancha, apropiándose de la representación diplomática del país de origen de los padres del presidente de la República. El gobierno nipón es el más influyente en la **administración** de Fujimori."

"CREA: Proceso, 22/12/1996 : Una guerrilla que Fujimori ""mató"" sacude a Perú y a la diplomacia internacional"

7. ADN

calco siglas

sustantivo

m

8. aérobicos

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "Esta escala puede asociarse a las frecuencias cardiacas en donde ciertas zonas están ligadas a actividades **aeróbicas** aplicables a la quema de grasa, que corresponderían al nivel 3 de Borg o de frecuencias en las que se obtiene beneficio de adaptación cardiovascular correspondientes al nivel 7 de Borg."

"Consultorio Deportivo. El Siglo de Torreón-13/01/2014"

- "La realidad es que Marco se ha quedado sin contendientes entre los árbitros el futbol mexicano (quizá ahí radique parte del problema, el que con tanta comodidad siga tan firme). Su experiencia y manejo de partido lo mantienen ahí pese a experimentar un déficit **aeróbico**. Hubo promesas, hubo esperanzas, hubo candidatos, más nadie con el tamaño para desplazar a Rodríguez del Mundial."

"Alberto Lati. Esto-16/01/2014"

- "Sigue con su trabajo **aeróbico** de baja intensidad en la cancha, además de gimnasio y la terapia de rehabilitación, por lo que va cumpliendo con los plazos que hemos programado", sentenció."

"El 'Tepa' se reintegra a las Chivas. Estadio-06/01/2014"

9. aerobics

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ser un poco atrevida, un poco inconsciente; haber fumado alguna vez mariguana; es una candidez y una inconsciencia impresionante. Se fijan mucho en las marcas. También hablan sobre Chiapas -'Ay no te encanta el subcomandante Marcos, yo lo a-do-ro'-. Todas van con el siquiatra, todas tienen frenos, todas toman clases

de **aerobics**, todas se están volviendo vegetarianas, y leen a Carlos Cuauhtémoc Sánchez y, a veces, a Luis Pazos. "

"CREA: *Proceso*, 24/11/1996 : ""Sin cuenta"" APRO: *Agencia de Información Proceso (México D.F.)*, 1996."

- "Como parte de las actividades que el Ayuntamiento ofreció a los participantes en el MetLife Ironman 70.3 y del programa de las caravanas, fue presentado en el parque Benito Juárez el espectáculo "Sólo Veracruz es Bello", en el que aproximadamente 70 alumnos y alumnas de los talleres de danza, folclore, jazz y **aerobics**, presentaron diversos bailables de dicho Estado."

"Google: *Diario de Quintana Roo*-21/09/2013, *Fuerte impulso a la cultura*"

- "De muchos años a la fecha, Alma Castillo, ha sido una decidida promotora de la cultura física en Matehuala, impartiendo clases de **aeróbics** en su Academia del Boulevard "Carlos Lasso" y en otros lugares donde recomienda cuidar la salud a través del ejercicio, una buena nutrición e hidratación con agua pura y actitud positiva hacia los retos de la existencia."

"CULTURA EXPRES. *La Razón*-11/10/2015"

10. aerolínea

calco

sustantivo

f

- "Mexicana de Aviación fue la **aerolínea** con más quejas por retrasos en los vuelos, sobrecupo y falta de información, indicó el personal de ASA. "

"CREA: *Excelsior*, 06/01/1997: *En Total, mil 915 Accidentes Durante Vacaciones.*"

- "Más de 200 personas murieron anoche al estallar sobre el Atlántico un Boeing 747 de la **aerolínea** TWA poco después de despegar de Nueva York con destino a París, anunció un funcionario de la aviación civil estadounidense. "

"CREA: *Diario de Yucatán*, 17/07/1996: *Estalla un Jumbo Jet frente a Nueva York con 281 personas.*"

- No había indicio de Pizarro. Le pedí al reportero boletos para los niños en Mexicana con recomendación de la **aerolínea** y entrega personal de los viajeros a la señora Alma Rosa Guillaumín en el aeropuerto de Los Angeles.

"CREA: *Aguilar Camín, Héctor (1986), Morir en el Golfo, Ediciones Océano (México D.F.)*, 1986."

11. afro

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Tengo el pelo chino y largo pero y se me esponja y toda la onda, pero no se me ve como por ejemplo el **afro** del wey de allison, se me ase mucho fris (no se como se escribe), en unos lados se me abulta mas k en otros y se ve disparejo, como le hago para k me kede todo uniforme y se vean bn los chinos, de antemano, gracias"
"¿como le hago para mantener un buen afro? - Yahoo Respuestas mx.answers.yahoo.com › Todas las categorías › Belleza y estilo › Cabello 7/6/2009"
- "A lo largo de la carrera, el Sr. de Blasio eclipsado a su rival por el aumento de canalizar las frustraciones de los neoyorquinos con la desigualdad de ingresos, las tácticas policiales agresivas y la falta de vivienda asequible, y declarando que la ciudad cada vez mejor es necesario dejar tantos atrás. Para un grado inusual, se basó en su propia familia birracial de conectar con un electorado cada vez más diversa, los votantes electrizante con un comercial de televisión con su carismático hijo de 15 años de edad, Dante, que tiene un **afro** imponente."
"De Blasio es elegido alcalde de Nueva York - Vivavoz.com www.vivavoz.com.mx/.../4813-de-blasio-es-elegido-alcalde-de-nueva-y... 6/11/2013"
- "La melena rizada, el **afro**, de su hijo Dante se convirtió en el icono multirracial de esta campaña en Nueva York, una ciudad mestiza y mezclada que ve reflejada su cara más amable y progresista en de Blasio. Sin embargo aún queda cerca de 19.000 votos por escutar, principalmente papeletas enviadas por correo y el porcentaje de 40.6% de Blasio podría cambiar."
"articulo - Buscar diarioactitud.com.mx/articulo/233209/Buscar.html 12/9/2013 -"

12. after (party)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El abogado de las familias del caso Heaven, Ricardo Martínez, informó que los 12 jóvenes que se encontraban en el **'after'** de la Zona Rosa fueron asesinados el mismo día en que los secuestraron."
"Google: Milenio.com, Mataron a los 12 del Heaven el día del secuestro: abogado, 26 AGOSTO 2013"
- "Según dicen las malas lenguas, el De la Hoya, recayó en los vicios y por voluntad propia se fue a dar un encerrón en una clínica, aunque con esto se perdió la pelea de Floyd Mayweather Jr. y Saúl "Canelo" Álvarez, pero también se perdió el **after party**, donde de seguro había DE TODO, y es lo que más le duele... ahhh! pobrecito!!"
"Google: elaviso.com, Belinda y Ninel Conde felices compartiendo ...¡el mismo hombre!"

- "Y para cerrar, el **after**: un banquete post boda en un restaurante italiano en Little Italy."
"Google: El informador, Vaquero de Village People se casa, (11/SEP/2013)"

13. **afterear**

base fuente + derivación meta

verbo

m

- "Pues aquí con la novedad, que haremos una conbebencia para los que gusten acompañarnos a los que festejaremos nuestros cumple años el mes de Noviembre, celebrando el día Sábado 16 en un lugar con mucho espacio para bailar, correr, **afterear**, etc ya saben como es la movida. Sera un lugar un poco frío por la noche, pero hay que ir bien abrigados.*La locación se dará a conocer días antes del evento. No habrá cover, ni descorche, etc. Para la comodidad de todo y de nuestros bolsillos el evento sera TTP y el pomo de los festejados, el lugar no tiene limite de tiempo así que podremos **afterear** como les gusta, solo venderán cawamas para los que gusten por la mañana."

"KAJADAS FESTIBAL. (After Party) 16/nov/13. in Mexico City/DI - Feest feest.com.mx/KAJADAS-FESTIBAL-After-Party-16nov13-Mexico-City 16/11/2013 "

- "Aunque la especialidad son los shots dulces, como el zoe (licor de plátano, cacao oscura y Baylies) o le viellar (licor de melón, Baileys y granada), que cuestan 145 pesos, los clientes prefieren pedir botellas, cuyos precios van de los 1,280 a los 7 mil pesos. Para el monchis de madrugada: sushi, tacos y botanas para **afterear** sin hambre."

"Le Palais | Revolución 2015 La Otra Banda | Bares y cantinas - Time ... www.timeoutmexico.mx/df/antros-bares/le-palais 13/11/2012"

- "Los de Brooklyn se llevaron este trabajo hacia un rumbo poco extraño, con gente despertando en el bosque y en canchas de tennis, tal vez sea material más afin para **"afterear"** a gusto después de la fiesta, pero eso sí, los sonidos envolventes del track, nos han atrapado y nos han hecho recordar que no todo debe tener coherencia siempre"

"Sepalcure presenta "Pencil Pimp" - HYPE México www.hypemexico.com.mx/.../461-sepalcure-presenta-pencil-pimp.html 10/11/2011"

14. **aftershave**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ¿Por qué hay que usar **after shave**? Esta es una pregunta que nos hemos hecho todos.

"Beneficios de usar after shave El Imparcial.com-11/12/2013"

- "El **"after shave"** es esencial para que la piel quede perfecta, sin sequedad ni tiranteces. Es un producto que ayuda a completar el proceso del afeitado aportando propiedades que devuelven la flexibilidad y tersura de la piel."

"Aliado de la piel del varón - El Diario de Yucatán yucatan.com.mx › General 25/8/2012"

- "Nivea ha apostado esta temporada por la cosmética energizante lanzando una línea completa que cuenta con ingredientes que van desde la Taurina (lo encontramos en el **after shave**) hasta la Creatina(en el gel hidratante), compuestos que según la firma nos aseguran un efecto revitalizante durante más tiempo, además de la coenzima Q10, tan habitual en los productos de esta marca."

"Cosmética energizante, tu mejor aliado para la vuelta a la rutina www.ene newspaper.mx/archivos/76487 -29/8/2012"

15. agencia libre

calco

sustantivo

f

- "Después se fueron por el torpedero más buscado en la **agencia libre**, el primera base Mark Teixeira, su firma le costó a los Yankees 180 millones de dólares por ocho años."

"El 'Imperio' contraataca Informador.com.mx-5/12/2013"

- "En Grandes Ligas, la **agencia libre** está dando de qué hablar, pues se liberan varios peloteros interesantes, también dándose ya algunos cambios, como el que lleva a Doug Fister de Detroit a Washington, o el movimiento de Jim Johnson desde Baltimore a Oakland."

"Todos implementan Excélsior-3/12/2013"

- "La National Spring Football League (NSFL), que el próximo año verá su primera temporada, surge como una opción para aquellos jugadores de la NCAA que no son seleccionados durante el draft de la NFL o bien que por medio de la **agencia libre** no libren el corte de los equipos –suerte que han corrido muchos jugadores mexicanos- puedan continuar su carrera deportiva."

"Llega lo pro a México Milenio.com-9/12/2013"

16. agente libre

calco

sustantivo

m

- "Sin embargo el primer **agente libre** lo habíamos tenido mucho antes cuando ni más ni menos, el propio Comisionado Juez Landis, el más severo de la historia, declaró

libre al buen jugador Tomny Henrich que los Indios de Cleveland habían mantenido en las sucursales a pesar de varias buenas temporadas y nunca le dieron chance ni de ir al entrenamiento con ellos."

"Tommy al Bat El Siglo de Torreón-31/12/2013"

- "Los Bravos de Atlanta adquirieron a Ryan Doumit, de los Mellizos de Minnesota, a cambio del abridor zurdo Sean Gilmartin... DIAMONDBACKS de Arizona pactaron por un año con el infielder de 36 años Eric Chávez... EL jardinero y **agente libre** Franklin Gutiérrez de 30 años renovó con los Marineros de Seattle, quienes habían rechazado una opción por siete millones para el 2014"

"Filis dejó libre a Sebastián Valle Esto-18/12/2013"

- "Los 'Mulos' exploraron un cambio por Brandon Phillips (Rojos de Cincinnati) y hablaron con el **agente libre** venezolano Omar Infante, quien firmó con los Reales de Kansas City, antes de acordar con Roberts."

"Yanquis contrataron al segunda base Brian Roberts Esto-17/12/2013"

17. agresivo (activo)

préstamo semántico

adjetivo

m y f

- "Este no es el momento de ser **agresivo** en el mercado accionario. Me explico: la diferencia fundamental entre ésta y otras crisis es no sólo la severidad de este evento, sino la situación de las variables económicas elementales antes del ataque"

"CREA: Excelsior, 17/09/2001 : Ante la Incertidumbre, ¿qué Hará Fox?"

- "Sería injusto no mencionar que por México hubo deportistas destacados, tal es el caso de Ricardo López, que sueña con ser torero; del beisbolista de Grandes Ligas, Vinicio Castilla, que pretende cobrar las entrevistas al costo de lo que se cotizó una pelota de jonrón de McWire; el piloto del Seriel Cart, Adrián Fernández, un conductor **agresivo** e inteligente en la pista; y el llamado matador Luis Hernández, que sumó cuatro goles en un Mundial"

"CREA: Excelsior, 14/09/2001: Deportes."

- "Pero además tendrá el apoyo de Ranger con su nuevo estilo **agresivo** y fortaleza que tomará nueva fuerza con su nueva apariencia más robusta, y de la nueva Courier 2001, la cual nos permitirá mejorar nuestra presencia en uno de los segmentos de la industria de camiones que ha evolucionado y crecido en los últimos años con la incorporación de las pick-ups compactas", recalcó el ejecutivo. "

"CREA: Excelsior, 05/09/2000 : Queremos Dominar el Segmento de SUV: Lecley"

18. air show

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La causa de la cancelación, alegaron los ejecutores de la SCT, es que se reportó que un avión del *Airshow* cruzó la bahía de Santa Lucía y se fue hasta el balneario de Pie de la Cuesta, violando el permiso restringido de volar en los balnearios de El Revolcadero y Puerto Marqués."
"Google: Noticias Acapulco news: CANCELA SCT EL PERMISO PARA EL AIRSHOW; SE AMPARAN LOS ORGANIZADORES, 18 Noviembre 2012 20:49"
- "El *Air Show* completará las cosas que hacer y que ver en Acapulco, ahora en su cielo. Es un espectáculo grandioso para chicos y grandes y con esta presentación complementamos una serie de eventos que los visitantes que aprovecharán el puente de la Revolución podrán apreciar", comentó la subsecretaria de Promoción de la Secretaría de Fomento Turístico de Guerrero, Julie Ruffin"
"Google: Milenio.com, Regresa el Air Show a Acapulco para atraer al turismo nacional, 15 NOVIEMBRE 2011"
- "UN MANDO SUPERIOR" CANCELÓ EL *AIR SHOW*, ASEGURA ORGANIZADOR"
"Google: enfoqueinformativo, UN MANDO SUPERIOR" CANCELÓ EL AIR SHOW, ASEGURA ORGANIZADOR, noviembre, 2012"

19. airbrush

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "- El *airbrush* es una máquina que deposita el maquillaje en la piel por medio de aire, sin necesidad de tocarla con brochas o esponjas."
"Google: Publimetro.com.mx, 05/04/2013, B Fashion, Las ventajas del airbrush"
- Donde puedo conseguir el *airbrush* en Mexico?
Google: Donde puedo conseguir el airbrush en Mexico?
- ¿sedeo si me podría mandar un catálogo de los equipos y accesorios sobre el *airbrush* y adónde se puede realizar el depósito
- "Google: Tatuaje temporal con airbrush, veracruz.quebarato.com.mx, 01/09/2009"

20. airbus

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En ese local instaló una maqueta a tamaño real de la cabina de un *Airbus* ACJ-319, cuya versión real cuesta US\$60 millones y otros US\$30 millones para adecuarla al gusto de cada cliente."
"¿Dónde compran sus jets los súper ricos? SDP Noticias-09/12/2013"

- "En 2019 se iniciarían las pruebas en vuelo con un **Airbus** A380, y si los resultados son óptimos, Snecma pretende comenzar a producirlos para el mercado hacia 2030. *"Esta turbina del futuro revolucionará la aviación Vanguardia.com.mx 05/01/2014"*
- "El próximo 27 de Noviembre de 2013, Air France marcará a México como el primer país en Latinoamérica en recibir por primera vez un **Airbus** A380, en el Aeropuerto Internacional de Cancún, un vuelo operado regularmente en Boeing 777-300. "*Cancún recibirá un Airbus A380; por primera vez en AL | UNIÓN www.unioncancun.mx/.../cancun-recibira-un-airbus-a380-por-primera-16/10/2013"*

21. aire acondicionado

calco

sustantivo

m

- "Algunos jugadores de equipos nacionales se quejan de las condiciones en las que juegan: a veces viajan por días de una provincia a otra en camiones sin baño ni **aire acondicionado**, necesario para el calor tropical de la isla. Luego duermen en albergues dentro de los propios estadios y en algunos hoteles deportivos, donde en ocasiones no hay agua ni fluido eléctrico. "*CREA: Proceso, 01/12/1996 : El fin del amateurismo."*
- "Es algo que acostumbraba desde niña, cuando vivía en Sevilla. Algo, sin embargo, nos une y es que la refrigeración nos produce catarros y carrasperas, de manera que, de común acuerdo, hemos proscrito esos aparatos de **aire acondicionado** que como barro faciales, o muñones, se asoman por una o dos ventanas de cada casa de la ciudad. "*Fondo de Cultura Económica (México D.F.), 1997, Fuentes, Carlos, 1989, Constancia"*
- "Aproximadamente 60% de todos los empleados trabajan ahora en tiendas y oficinas, disfrutando de los beneficios de la calefacción central y el **aire acondicionado**. Incluso los trabajadores fabriles generalmente cuentan con instalación sanitaria interna, bastante luz y control del clima" *"Excélsior, 05/09/2000 : La Tecnología Revolucionó la Vida de Estadunidense."*

22. al final del día

calco

fraseologismo

- "Bueno, nosotros pensamos que el contenido de las noticias es muy diferente, la forma en que se presentan, la objetividad, la sencillez con que nosotros presentamos los hechos es distinto. Entonces, muy bien, tenemos un programa noticioso y otro, pero **al final del día** los contenidos son distintos."

"Proceso, 03/11/1996: Salinas Pliego: presentaré una demanda contra Ricardo Rocha por sus calumnias."

- "Pienso que es una situación muy lamentable. Pero no tengo los elementos para juzgar, porque no tengo los detalles. Pero *al final del día*, Carlos Peralta es una persona que ha creado miles y miles de empleos que están a la vista allí en Pastejé, que ha beneficiado a los indígenas mazahuas, que prácticamente no tenían ninguna opción y allí están sus fábricas en el Valle de Toluca. Y de eso no se habla ahora."

"Proceso, 07/07/1996 : AMIGO Y SOCIO DE RAÚL, CARLOS PERALTA ALCANZÓ, DURANTE EL SEXENIO SALINISTA."

- "Esto también es muy importante, el tema de que le estamos dando al Tribunal (TEPJF) mayores atribuciones que las que tiene actualmente y quitarle a la Unidad de Fiscalización (IFE) gran parte de ser juez y parte. Integrarían ellos el expediente, pero sería el Tribunal *al final del día* quien sancionara."

"Radio fórmula: Reforma política antes que energética, con apoyo corrientes PAN: Madero. Con Denise Maerker, 23 de Septiembre, 2013."

23. álbum

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Vale la pena recordar que su anterior *álbum* ""Sol da libertade"", Daniela Mercury incluyó algunos temas en español como ""Santa Elena"", canción que tuvo muy buena aceptación en toda la República Mexicana y que mostró, más claramente, cómo el ritmo y la magia de la música brasileña puede hechizar a cualquiera. "

"Excelsior, 14/09/2001: La Fuerza Musical de Daniela Mercury, al Auditorio"

- "Musicalmente, en ambos es poco lo rescatable y mucho lo deleznable, sobre todo en el *álbum* dedicado al ""Príncipe de la canción"".

Excelsior 07/09/2001 : El Rock y el Rockcito.

- "EMI estimó que la promoción que hizo la artista de su *álbum* en Puerto Rico e importantes ciudades estadounidenses con comunidades latinas ""fue básico"" a la hora de lograr ese nivel de ventas.

"Excelsior, 25/07/2000 : Continúa Arrasando Thalía con su Disco."

24. aldea global (global village)

calco

sustantivo

f

- "En esta *aldea global* y virtual, en la que cada día vamos convergiendo, cada día vamos a tener más interconexión con nuestros proveedores, clientes asociados y el mercado en general"

"Excélsior, 17/09/2001 : Columna Invitada."

- "Porque junto con los vicios de la **aldea global**, han resurgido los vicios de la aldea local. El tribalismo. Los nacionalismos reductivos y chovinistas. La xenofobia. Los prejuicios raciales y culturales"

"Fuentes, Carlos, 2002, En esto creo, Seix Barral (Barcelona), 2002."

- "Y esto supone una reflexión de fondo entre la relación del papel de los Parlamentos, su representatividad, las discusiones en ello y el papel de los medios de comunicación y la forma en que, en esta etapa de la **aldea global**, los medios de comunicación pueden socializar y generalizar grandes temas y generar consensos sociales que no pasan por las instancias constituidas en los Parlamentos. "

"Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el jueves 29 de abril de 1997"

25. alfombra de pared a pared

calco

sustantivo

- "Pero debo llevarme el teléfono, empujándolo con la mano, por el caminito de mosaico; que ibas a ponerme una **alfombra de pared a pared**, cámbiame mejor a otro departamento con un buen cuarto al lado para las criadas"

"Espinoza, Enrique, 1995, Jesús el bisabuelo y otros relatos, Siglo XXI (México D.F.)."

- "Pero también puedes encontrar alfombrados, **alfombra de pared a pared**, tapices, tapetes."

www.nicempresas.mx/tapetes-greenmats-e21010.ht

- "Si una **alfombra de pared a pared** está infestada y ésta se encuentra en el interior, probablemente será necesario quitarla para limpiarla y darle tratamiento."

"Plagas de las Telas y el Papel, www.plagasmexico.com/plagas-de-las-telas-y-el-papel.php?id=4"

26. alfombra roja

calco

sustantivo

f

- "La noche de ayer se realizó el estreno de la cinta ""I hate love"", que citó a varios famosos para desfilan por la **alfombra roja** en un cine de la Ciudad de México."

"Artistas desfilan en la alfombra roja de ""I hate love"". Con Maxine RadioFórmula-11/06/2014"

- "Un experto en temas de seguridad del mundo de la farándula afirma que sí existen potenciales riesgos de ataques a artistas en las **alfombras rojas**, ya que el público no es registrado."

"El reto que implica salvaguardar una alfombra roja El Financiero-30/05/2014"

- "Glamour, nervios y muchas prisas es lo que se vivió durante la **alfombra roja** de la edición 56 de la entrega de los Premios Ariel, que tuvieron su sede en el Palacio de Bellas Artes, y en cuya explanada cientos de personas vieron llegar con curiosidad a los nominados e invitados especiales a dicha ceremonia."

"Encuentros y halagos en la alfombra roja El Universal-28/05/2014"

27. alien

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Excélsior informa que el delantero del Barcelona, Lionel Messi, será el capitán del equipo de fútbol que "salvará" al mundo de los **aliens**. Los **aliens** desafiaron a la Tierra a un partido de fútbol."

*"Lionel Messi salvará al mundo de los aliens - ACTUALIDAD
www.pueblaonline.com.mx/index.php?option...k2...los-aliens 12/11/2013"*

- "No hay un equivalente de la escalofriante secuencia en que un alien bebé estalla desde las vísceras de su víctima, pero sí hay una cesárea autoinducida susceptible de traumar a cualquier mujer embarazada. Y no podría faltar una ilustración de cómo surgió el prototipo del **alien**, con todo y su dentadura retractable."

*"La Jornada: Los dioses deben estar locos
www.jornada.unam.mx/2012/06/15/espectaculos/a12a1esp 15/6/2012 -"*

- Exhiben a México infectado por **aliens** en filme

*"El Universal - - Exhiben a México infectado por aliens en filme
www.eluniversal.com.mx/notas/702368.html 18/8/2010 "*

28. alitas de pollo

calco

sustantivo

m

- "Estas **alitas de pollo** resultan una magnífica alternativa para todas aquellas ocasiones informales. Por su sazón de origen oriental, combina perfectamente con cualquier botana frita."

"Alitas de Pollo Picantes con Miel www.mujer.com.mx/com/index.../324-alitas-de-pollo-picantes-con-mi"

- "A quien no le gustan unas buenas **alitas de pollo**, son muy sencillas de preparar y a todos les gusta!"

*"Mi Cocina Rápida: Alitas de Pollo Caramelizadas
www.micocinarapida.com/2012/12/alitas-de-pollo-caramelizadas.html 10/12/2012 "*

- 12 o 14 **alitas de pollo** sin las puntas.
"Alitas de pollo, saborea una deliciosa botana casera - Terra México
vidayestilo.terra.com.mx/.../alitas-de-pollo-saborea-una-deliciosa-botan12/10/2012
"

29. all around

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "15:15 horas: Gimnasia: Final individual en **all around**" varonil. "
"Diario de Yucatán, 24/07/1996 : Programa para hoy. "
- "No se sabía si Strug, quien fue llevada a un hospital, podrá competir el próximo jueves en la final individual de **all-around**" "
"Diario de Yucatán, 24/07/1996 : Kerry Strug brilla como el oro"
- "La gimnasta mexicana Cynthia Valdez finalizó en el sitio 37 del **all around** individual, en la segunda fecha del serial de la Copa del Mundo de Gimnasia Rítmica, que se efectuó en la localidad de Pesaro, Italia, y que forma parte de la preparación para los Juegos Panamericanos Guadalajara 2011"
La Jornada: Cynthia Valdez, 37 en all around
www.jornada.unam.mx/2011/03/27/deportes/a18n5dep 27 mar. 2011

30. alta definición

calco

sustantivo

f

- "Y en febrero de 1993, El Tigre confesó públicamente, en un acto en el que se dio a conocer la televisión de **alta definición**: "Gracias al presidente de la República, se nos ha concedido la posibilidad de dos canales para explotar esta tecnología".
"Proceso, 14/07/1996 : En su afán de exhibir a Salinas Pliego, Ricardo Rocha olvidó que Televisa fue"
- "Para los entusiastas de Internet y de la música digital, Sound Blaster Audigy MP3+ hace simple crear, personalizar y escuchar archivos de audio con una calidad de audio de **alta definición** multi-canal. "
Excélsior 07/09/2001 : Anuncia Creative Technology Productos de Audio Para PC
- "Ha musicalizado los largometrajes Ulama (Ariel 1988) de Roberto Rochín, y Retorno a Aztlán (1989) de Juan Mora. Los documentales: Those glowing eyes (1995), del africano Richard Pakleppa sobre la liberación de Namibia; Arte olmeca del México antiguo, para la actual exposición en la National Gallery en Washington; Aztecs in Denver (1992); De Young Memorial Museum de San Francisco, sobre Teotihuacán (1994); música para la transmisión experimental de la

NHK de Japón para telerreceptores con pantallas de *alta definición*, y el espectáculo luz y sonido del Museo La Venta en Tabasco"

"Proceso, 14/07/1996 : ANTONIO ZEPEDA: TRES DECADAS DE SONIDOS Y PRESENCIAS DEL MEXICO PREHISPANICO."

31. alta fidelidad

calco

sustantivo

f

- "Según estimaciones de IDC, las aplicaciones de voz sobre Internet en Estados Unidos representarán el 47% del total de tráfico de larga distancia para el año 2005. Este tipo de aplicaciones incluye llamadas de *alta fidelidad* de PC a teléfono, comunicación unificada, comercio electrónico con voz y conferencias basadas en Web. "

"En Red. La Comunidad de Expertos en Redes, 06/2002 "

- "La ventaja de DirecTV sobre otros servicios de televisión es la calidad de imagen y sonido de *alta fidelidad*, así como la variedad de la oferta de decenas de canales"

"Diario de Yucatán, 08/09/1996: Una firma española se une al consorcio Galaxy de televisión digital."

- "Quizá, por eso, se le ha dado al paciente el título de ""hombre indefenso"", mostrado en toda su desnudez, sin más atributo que el propio esqueleto. Se comprenderá así por qué la medicina es considerada por muchos como ""una comunicación de *alta fidelidad* ""."

"Ferrer, Eulalio, 1997, Información y comunicación, Fondo de Cultura Económica (México D.F.)"

32. alta sociedad

calco

sustantivo

m

- "La también actriz confesó que el texto, que narra la historia de una mujer de *alta sociedad*, quien contrata a un profesor universitario para plasmar las memorias de sus viajes a Asia y África, le llegó al alma, pues el escritor peruano le da un espacio a cada pensamiento, recuerdo y deseo del pensamiento humano."

"Llega a la FIL de Guadalajara 'Kathie y el hipopótamo' Informador.com.mx-01/12/2013"

- "La *alta sociedad* lo mira de reojo, con ganas de que el barco hubiera zarpado antes de que se subiera. Herrera es el perfecto Di Caprio."

"Más Titanic que nunca La Ciudad Deportiva-De Mauricio Cabrera-19/11/2013"

- "Durante la visita, entre los cronistas y personajes de la política y *alta sociedad* mexicana, Jackie deslumbró con su vestuario, porte, finos modales y perfecto español, mientras que John llamaba la atención por su juventud."
"John F. Kennedy dejó huella más allá de EU Excélsior-21/11/2013"

33. amateur

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Lapuente, muy cerca: ""Olvídense del juego bonito, eso déjenlo para el futbol *amateur* y juvenil""
"Proceso, 22/12/1996 : ""El Necaxa es un equipo hecho para la televisión"
- "Desde los Juegos Centroamericanos de Medellín, Colombia, en 1978, -relata el manager Ignacio Beristáin- el boxeo *amateur* se torno ""oscuro"" comenzaron a suceder ""cosas raras en los fallos"" y finalmente, reconoce, aquello se convirtió en una ""mafia, no hay otro modo de llamarle"
"Excélsior, 03/10/2000 : Hay Mafía en el Boxeo Olímpico: Beristáin"
- "Según se supo, los managers a los que pertenecen los derechos quieren debutarlos en el boxeo de paga, pero respetarán la decisión de los peleadores; si éstos quieren seguir en el terreno *amateur*. "
"Excélsior, 25/09/2000 : Liborio, Morales y Daniel Quieren Seguir en el Boxeo de Aficionados."

34. amateurismo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Surgido de la nada, como tantos otros garotos que saltaron del *amateurismo* playero al profesionalismo, para abrirse paso en la vida con el sudor de los pies, Dante Bonfim Costa Santos, nacido el 18 de octubre 1983, ahora sólo es conocido mundialmente por su primer nombre."
"Dante, el bahiano feliz Rotativo de Querétaro-12/01/2014"
- "En la actualidad, prefiere la austeridad del *amateurismo* comparada con toda la burbuja elitista que hoy en día tiene el ser profesional."
"Jairzinho, dedica sus días a entrenar niños pobres en Brasil Vanguardia.com.mx-26/12/2013"
- "Cuba, que era miembro pleno de la Confederación Caribeña de la disciplina, ganó siete de las 12 ediciones de este certamen regional antes de 1960, cuando el gobierno proscribió el deporte profesional y dio paso al *amateurismo*."
"Esperan cubanos tener éxito en su regreso Diario Digital Juárez-14/01/2014"

35. amor y paz

calco

sustantivo

- "Un corazón en lugar de la O, letras de diversos colores, posiblemente por la pluralidad de sus seguidores. Es la tercera ocasión que es candidata por alguna representación popular. Oleadas de esperanza que bajan y suben el ánimo. En su precampaña trajo La Sonora Santanera en un domingo y llenó la plaza. Campaña de **amor y paz** al estilo de los años setentas. Maestra destacada en donde trabaja y cercana al gusto de los jóvenes estudiantes. Hice mini encuesta y sale bien librada en el CEBTIS 27 donde las burlas y las ironías punzantes dominan. Marisol de sonrisa y pose que irradia alegría. Me pregunto ¿en qué lugar estará su padre el licenciado José Luís Sánchez, arriba o abajo del estrado de campaña?"

"La esquina Periódico Express-12/06/2014"

- "Por la tarde, a eso de las 14:00 horas, el camión del Tri arribó a su hotel de concentración, ahí los órdenes se revirtieron, mas no las expresiones. Corona, serio, casi enojado, bajó primero; Ochoa fue el último, dando un gran salto para salir y encaminarse al lobby, y en el trayecto mandó una señal de **amor y paz** para los aficionados."

"Distintos ánimos Diario Digital Juárez-10/06/2014"

- "Pero como suele pasar con el seleccionador nacional, quien cada vez que “se va de lengua” solicita perdón, la joven estudiante de preparatoria se disculpó. “Ofrezco una disculpa a todos los ofendidos #AmorYPaz”, pidió.

See more at: <http://pulsoslp.com.mx/2014/06/05/tras-las-fuertes-criticas-ladypioja-pide-amor-y-paz/#sthash.Q1OvVG4I.dpuf> "Tras las fuertes críticas, #LadyPioja pide “amor y paz” Pulso de San Luis-05/06/2014"

36. andar down o estar down

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "O transamos y nos hundimos para siempre en la pendejez solemne y deshumanizada de la burocracia con su inseparable trinidad: cantina-televisión-el pinche fut, hasta convertirnos en menos que la sombra de un pedo avinagrado. Diga usted algo carnal, todos **estamos hoy muy down**, ¡aliviámenos si puede! "

"Espinosa, Enrique, 1995, Jesús el bisabuelo y otros relatos, Siglo XXI (México D.F.)."

- Cual es la canción que cuando **estas down** la pones y te motiva ?

"22/05/2010, Cual es la canción que cuando estas down la pones y te motiva ? <http://mx.answers.yahoo.com/>"

- "el E-Mail mas tonto de todos los tiempos...Seguramente el que lo escribio , **esta todo DOWN**....jajajaja como , todo es un complot !!!cuanta ignorancia."

"30/04/2009, <http://mx.answers.yahoo.com/>"

37. antidoping

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m

- "¿Y eso qué mujer? Si a todos los funcionarios de él se les hubiera hecho el **antidoping** cada semana, su gobierno se hubiera quedado sin jefes. "
"Victoria Zepeda, Felipe, 1995, La casta divina. Historia de una narcodedocracia. Novela sobre la impunidad presidencial, Edamex (México D.F.)"
- "Con el argumento de que no iban a llevar ""gordas"" a los Juegos Olímpicos de Atlanta, Perla Ramírez fue obligada a bajar de peso -al igual que otras de sus compañeras del equipo mexicano de nado sincronizado-, lo que finalmente la excluyó de esa competencia, además de que podría ser sancionada de por vida en su carrera deportiva al dar positivo en un examen **antidoping**"
"Proceso, 13/10/1996 : La nadadora Perla Ramírez, una víctima más de la falta de control en las clíni ... Agencia de Información Proceso (México D.F.)"
- "Para dar transparencia al proceso **antidoping** se cuenta con la participación de representantes del Consejo del Colegio de Notarios del Distrito Federal, A.C., y de la Asociación Nacional del Notariado Mexicano quienes están dando y darán fe pública a los procedimientos correspondientes. "
"Excélsior, 21/01/1997 : Examen Antidoping en la PGR; Madrazo C., el Primero en Pasar"

38. antiestablishment

anglicismo léxico integral

adjetivo

m

- "Smith era la oveja negra de la familia, cambió los sermones católicos de su familia religiosa por el discurso **antiestablishment** que sugería el punk. Robert no era el popular de la clase ni el alma de la fiesta: fue expulsado del colegio por ser una influencia negativa para sus compañeros de pupitre."
Domingo el Universal: 21/04/2013
- Abrir las puertas del Parlamento a la oposición demócrata cristiana y al novísimo partido antinmigrante y **antiestablishment** de Pim Fortuyn
"La Jornada Virtual: 16/05/2002, El partido del asesinato Pym Fortuyn se convirtió en la segunda fuerza del país"
- "¿Qué provocó esa debacle? Por supuesto, obedeció en parte a los errores de los actores del momento, sobre todo la personalidad despótica de Gonzalo Armienta, y el ambiente **antiestablishment** de los jóvenes de esa época. No obstante, pesó

mucho el defectuoso diseño institucional de la universidad y su relación con el entorno político y social, provocando desencuentros de los universitarios con el gobierno y las élites empresariales y políticas."

"debate.com.mx, 08/04/2013 , 7 DE ABRIL DE 1972"

39. antitrust (antimonopolio)

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Se trata del Statute of Uses del año de 1536, que bien puede ser considerado como la primera ley **antitrust** en la historia moderna del derecho anglosajón."
"Marcos, Patricio, 1986, El fantasma del liberalismo, Universidad Nacional Autónoma de México (México)."
- "Es más, dicho condicionamiento (el must carry), tiene sentido (según la doctrina **antitrust** extranjera) en que no se destruyan las opiniones plurales de los contenidos locales, nada que ver con el condicionamiento de la Cofeco."
"El Universal Análisis Económico. Xavier Ginebra 24 de marzo de 2008"
- "Delta, Virgin ganan recurso **antitrust** por pacto transatlántico"
"Delta, Virgin ganan recurso antitrust por pacto transatlántico, 23 de Septiembre de 2013, economia.terra.com.mx "

40. apartheid

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Mandela ha muerto ¿Por qué ocultar la verdad sobre el **Apartheid**?
"Mandela ha muerto ¿Por qué ocultar la verdad sobre el Apartheid? La Jornada en línea-19/12/2013"
- La vieja población afrikáner recuerda que muchos calificaban al primer mandatario negro como "un demonio"; las nuevas generaciones no esconden su simpatía por el hombre que enterró el **apartheid**.
"El difícil idilio de Mandela con los blancos Milenio.com-07/12/2013"
- "Su compromiso, su liderazgo y su dedicación a la lucha contra el **apartheid**"
"Inauguran estatua de Nelson Mandela El Economista-16/12/2013"

41. aplicación

préstamo semántico

sustantivo

f

- "Mary D. Velásquez, secretaria de la ciudad, dio a conocer que quienes deseen recibir la boleta en su correo tienen hasta el próximo 6 de mayo para llenar la **aplicación** y que una vez que inicie el periodo de votación se les envíe a su domicilio"
*"Aceptan aplicaciones para enviar boletas [Elecciones] - 21/04/2011
www.zocalo.com.mx/seccion/.../aceptan-aplicaciones-para-enviar-boletas
21/4/2011"*
- Siempre Es importante que esos documentos se llenen de la mejor manera posible de eso dependerá en so en un futuro haces peticiones para legalizar a tus familiares como por ejemplo tu esposo es las oficinas donde tienes que presentar esta **aplicación** hay personas que te pueden ayudar a despejar todas tus dudas acude allí para que ayuden aunque veo que no son muy grandes pero debes pedir ayuda a una persona entendida en el tema recuerda nunca le pagues a nadie por ayudarte en las oficinas te asesoraran gratuitamente."
*¿No se como llenar la aplicacion para ciudadania, me pueden ayudar ...
mx.answers.yahoo.com › ... › Política y Gobierno › Inmigración 27/1/2010 "*
- Agregó que los registros oficiales con el partido comenzaron el 9 de noviembre y durante 30 días pueden llenar su **aplicación** y pagar la tarifa correspondiente para aparecer en la boleta electoral de marzo del 2014.
*"Plazo para registro de aspirantes a punto de vencer | El Quiosco
elquiosco.mx/plazo-para-registro-de-aspirantes-a-punto-de-vencer/ 6/12/2013 "*

42. aplicaciones (informática) (app)

préstamo semántico

sustantivo

f

- Proveerá Autodesk **Aplicaciones** de Colaboración en Línea
*"Excélsior, 04/09/2001: Adquiere Todas las Acciones y Pasivos de la Firma
Buzzsaw.com."*
- Al ser Abierto y de Clase Mainframe Protege Contra la Caída del Sistema de Bases de Datos y **Aplicaciones**
*"Excélsior, 25/07/2000 : Servidor Empresarial ES7000 de Unisys Para Misión
Crítica."*
- Con XML Revolucionará el Software Haciéndolo Amigable con Otras **Aplicaciones**
"Excélsior, 20/07/2000 : Microsoft Trabaja ya en la III Generación de Internet."

43. aplicar (solicitar)

falso amigo

verbo

- Convocatoria para **aplicar** al puesto de. Coordinador de Desarrollo Institucional en México
<http://mexico.itdp.org/wp-content/uploads/Convocatoria-y-descripcion-de-puesto-Coordinador-de-Desarrollo-Institucional-en-ITDP-Mexico.pdf>
- Enviar CV en formato WORD especificando en el titulo del Mensaje la Ciudad donde desea **aplicar**. a la posición
"Auditor Jr PARA monclova, <http://www.computrabajo.com.mx/bt-ofrd-lowsa-636172.htm>, 13/09/2013 "
- Los candidatos seleccionados podrán entonces **aplicar** para la visa de estudiante en el Reino Unido
"01/09/2013,<http://www.up.edu.mx/>, Abierta la convocatoria 2014-15 para las becas del Gobierno Británico"

44. app

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- En la **aplicación** ganadora “tienes una pantalla de portada en donde puedes ver dos botones; en uno puedes ingresar el nombre o placa del policía que te detuvo y la app te regresa información de si está facultado o no para infraccionarte.
"Una app checará si policía puede multar Excélsior-15/03/2015"
- "Su propuesta es “Dressable”, una **app** que mediante la identificación de prendas, temporadas, diseñadores y precios, permite al usuario desarrollar su intuición fashionista y de paso, sumar puntos que se transforman en cupones de descuento para canjear directamente en las boutiques."
"Diseñan App para 'cazar' descuentos Informador.com.mx-17/03/2015"
- **App** puede trazar rutas en el IPN Zacatenco sin usar internet
"App puede trazar rutas en el IPN Zacatenco sin usar internet Excélsior-15/03/2015"

45. approach

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La oportunidad de revisitarse pues, para explorar su inmadurez de entonces no como debilidad, sino como fortaleza. Desde luego que un **approach** así corre el riesgo de verse “fuera de lugar”, de perder verosimilitud; sin embargo, Valérie Donzelli dirige con tanta convicción que uno acepta la apuesta casi sin chistar, entendiendo que se sostiene menos en la situación misma que en los personajes que la padecen. Comprendido esto, no sólo admites lo que ves, sino te resulta más

conmovedor aún. Desde ahora puede afirmarse que Declaración de guerra será una de las mejores películas de este 2013 en Puebla."

*"Declaraciones de guerra y de venganza - La Jornada de Oriente
www.lajornadadeoriente.com.mx/.../declaraciones-de-guerra-y-de-venga 9/8/2013"*

- "JMV: En un mundo en el que la cooperación son recursos en dinero y en gente, al final no hay una manera distinta de abordar el problema. Debemos tratar de ser efectivos. El análisis económico va a estar detrás. La CID no es ser asistencialista ni regalar dinero; la única manera de no regalar dinero es tener una aproximación económica al problema. ¿Cuál es el problema, cuáles son las posibles soluciones, cuál es la más efectiva? Y la más efectiva es la que mayor impacto en el desarrollo de los países pueda tener. Por ese lado sí debemos tener un **approach** económico."

*"Entrevista a Juan Manuel Valle Pereña, titular de la AMEXCID
amexcid.gob.mx/.../1722-entrevista-a-juan-manuel-valle-perena-titular-d.22/2/2013
"*

- "La cancha juega un factor fundamental en la frecuencia de puntos en la red. Tener actividad en una superficie de arcilla hace que los puntos se trabajen más desde el fondo, no es una regla pero es lo más común, ya que el tipo de superficie hace más lento el juego. Si estás en cancha dura o de pasto, la velocidad de las jugadas es mayor, aquí se puede acostumbrar al saque y red o a buscar pelotas fáciles para subir a la red con un buen *approach*."

"Sólo para tenistas::El Informador

www.informador.com.mx/deportes/2009/134383/.../solo-para-tenistas.ht.."

46. área metropolitana

calco

sustantivo

m

- "En el Laboratorio de Genética de la UNAM, la doctora Patricia Ramos efectúa ensayos genéticos con cepas de la mosca de la fruta, los cuales consisten en exponerlas a diferentes contaminantes de la ciudad de México. Poseen dos modelos experimentales de *Drosophila*: la de cultivo, y aquella que vive en el **área metropolitana**, denominada México 2000"

*"Investigación y Desarrollo. Suplemento de Ciencia y Tecnología de La Jornada,
01/2003"*

- "En los últimos años, la zona conurbada incluye a García, Juárez y hasta Cadereyta. De hecho, un 85% de la población de Nuevo León se concentra en el **área metropolitana** de Monterrey"

"Proceso, 15/09/1996: La Macropiazza de Monterrey, entre las más grandes del mundo, ""collage"" de estilos"

- "Sin embargo, los quejosos rechazaron este ofrecimiento y algunos destruyeron el listado de planteles ubicados en el Distrito Federal y en el *área metropolitana*. Este domingo realizarán su asamblea en el auditorio ""Che Guevara"" de la Facultad de Filosofía y Letras de la UNAM para acordar las acciones a emprender en la semana que inicia"
"Excélsior, 17/08/1996 : Protestas de Inconformes, Ahora Contra la UNAM y el IPN"

47. art rock

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En videos anteriores y con este visual para "Reflektor", Arcade Fire se ha distinguido por ser una banda de indie que puede caber también en la categoría de *art rock* gracias a su interesante uso de la tecnología digital como aliada."
"http://www.unocero.com/, 09/09/2013, Controla el nuevo video de Arcade Fire con tu smartphone"
- "El grupo tapatío Porter sorprendió con su *art rock* a propios y extraños, con su excelente manejo instrumental y vocal(pasando a placer de los graves a los agudos en innumerables ocasiones) para sonar muy bien en la media hora que les dieron chance."
"Surte The Strokes al DF con 90 minutos de trepidante garaje www.jornada.unam.mx/2006/09/02/index.php?section...article 2 sept. 2006 "
- "Like Clockwork" no es una pieza pop en el sentido de composición, es su obra más artística hasta la fecha, un trabajo alejado de sus predecesores que contenían canciones distantes entre sí; un disco que funciona muy bien si se escucha completo, un regreso al objeto llamado álbum. *Art Rock* sinuoso, arriesgado y asombroso. "
"04/06/2013,http://www.rockonfire.mx/, Like Clockwork": el art rock sinuoso, arriesgado y asombroso de Queens of the Stone Age".

48. arte callejero

calco

sustantivo

m

- "Las ciudades elegidas como punto de partida para este proyecto son Buenos Aires y París, ambas urbes cosmopolitas y prolíficas en cuanto a su *arte callejero* de calidad. sin embargo, también se aprecian obras de otras partes del mundo y hacer, por ejemplo, un recorrido virtual por los orígenes del movimiento del graffiti original de Nueva York de los años 70 o comparar la naturaleza global del arte

urbano de México, en donde el muralismo forma parte de una larga tradición de arte urbano que perdura hasta nuestros días."

"Google expone los rincones del Street Art Informador.com.mx-14/06/2014"

- "Y justo, en Brasil, en plena fiesta futbolera, el **arte callejero** ha sido la herramienta para mostrar el descontento social ante los excesivos gastos detrás de la Copa del Mundo. Además de las protestas sociales que se han registrado previo a la inauguración del evento futbolístico más importante, artistas callejeros se han dado a la tarea de plasmar su oposición a este evento."

"Cuando el arte plástico observa la cancha El Sol del Istmo-12/06/2014"

- "“Para poder catalogar un trabajo como **arte callejero**, primero sería que esté realizado en la calle, que tenga dominio de una disciplina o técnica artística en este caso pictórica y que esté deslindada de cualquier propaganda, ya sea política o religiosa”, explicó."

"La calle es nuestra voz: artistas urbanos Milenio.com-26/05/2014"

49. asesino en serie

calco

sustantivo

m y f

- "Un **asesino en serie**, también conocido como asesino múltiple o serial, es una persona que asesina a tres o más personas en un lapso de 30 días o más, con un período de enfriamiento entre cada asesinato, y cuya razón se encuentra específicamente motivada por una multitud de impulsos psicológicos, sobre todo ansias de poder y compulsión sexual."

"Ciclo “Asesinos Seriales”, en Cineteca Alameda La Razón-17/06/2014"

- "El hombre presumía sus ideas satánicas y oscuras en las redes sociales y era un fan declarado del **asesino en serie** Richard Ramírez, responsable de más de una docena de muertes en la década de 1980."

"Hombre descuartiza y se come a una mujer en EUA Criterio Hidalgo-11/06/2014"

- "El largometraje es una coproducción entre Bolivia y España. “En esa película soy un taxista que se convierte en **asesino en serie**, es un personaje muy interesante al que le estoy poniendo todo el empeño. Las grabaciones serán en La Paz y El Alto”, reveló en entrevista el actor y director de El Set."

"Luis Felipe Tovar, sin descanso (fotogalería) Pulso de San Luis-03/06/2014"

50. asesino serial

calco

sustantivo

m y f

- "Sospechan de *asesino serial* cerca de CU. Las coincidencias de ambos casos son varias por lo que los investigadores de la Procuraduría capitalina temen que pudiera tratarse de un atacante serial"
"Sospechan de asesino serial cerca de CU - El Universal DF www.eluniversaldf.mx/.../sospechan-de-asesino-serial-cerca-de-cu.html 8/7/2013 -"
- La autoridad policiaca presume que se trata de un asesino serial.
*"Sospechan de **asesino serial** en Edomex – La Jornada www.jornada.unam.mx › martes 25 de abril de 2006 › Estados 25/4/2006"*
- "TUXTLA GUTIERREZ, 3 de enero.- Personal de la Procuraduría General de Justicia del Estado (PGJE) y la Secretaría de Seguridad y Protección Ciudadana detuvieron al *asesino serial* Daniel Audiel López Martínez, quien confesó el homicidio de ocho personas, entre ellas cinco mujeres en Ciudad Juárez, Chihuahua."
"Detienen a asesino serial de mujeres de Ciudad. Excélsior www.excelsior.com.mx/node/700670 3/1/2011 - "

51. asumir (suponer)

falso amigo

verbo

- " Sin embargo, a pesar de que esta definición es bastante completa, otros autores integran el aspecto sociopsicológico; es decir, su dependencia del grupo (o colectividad) y, en consecuencia, de las normas y valores, los cuales son expresión de la estructura socioeconómica del régimen social y expresados, así mismo, por el grupo; de esta manera, podemos *asumir* que la actitud constituye también una forma de orientación del proceder de las personas, dependiente de la norma grupal, y tiene la propiedad de reflejarse en el comportamiento del individuo, orientarlo, regularlo y guiarlo en determinado sentido, pudiéndose distinguir en toda actitud su objeto, dirección e intensidad"
"Salud Pública de México, vol. 45, n° 6, 11-12/2003 : Medición de actitud, Subdirección de Publicaciones del Instituto Nacional de Salud Pública (México)"
- "Si *asumimos* que las principales naciones europeas tendrán niveles similares de producto interno bruto per cápita, lo que parece razonable, entonces para mediados de siglo Francia, y no Alemania, será la economía europea más grande, vía fuerza pura de los números"
"17/09/2013 , el Financiero, KRUGMAN: No te aburras, Francia"
- "O de qué encuesta o censo obtuviste esa información? ¿Cuál es exactamente ese porcentaje pequeñísimo? *Asumo* que no tienes el dato, porque, que yo sepa, al menos en México no existe. "

"29/07/2013, miguelcolunga.com.mx, Texto de Ivette Laviada y Enrique Torre Molina"

52. aterrizaje de emergencia

calco

sustantivo

m

- Arrestan a dos tras **aterrizaje de emergencia** en aeropuerto británico
"Milenio.com-21/09/2013, Arrestan a dos tras aterrizaje de emergencia en aeropuerto británico"
- "La mañana de este miércoles, una avioneta en donde viajaban dos personas de una escuela de aviación, tuvo que hacer un **aterrizaje de emergencia** sobre la Autopista del Sol, quedando la punta de la avioneta sobre un montículo de tierra, por estos hechos no se reportan heridos."
"Excélsior-28/08/2013, Avioneta aterriza de emergencia sobre autopista México-Acapulco"
- Se mantiene la confianza de que la aeronave haya tenido que realizar algún **aterrizaje de emergencia**.
"La Jornada en línea-20/09/2013, Aún no hay contacto con helicóptero de la PF que realizaba labores de rescate"

53. attachment

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **attachment** es un archivo ejecutable con una extensión .COM, y no un URL. Si se ejecuta el attachment, como resultado se infectará la máquina local"
www.tulancingo.com.mx/NOTICIAS/informatica/worm.htm
- "El **attachment** debe de ser en Word con letras de 12 puntos, con los requisitos de extensión mínima (800 palabras) y con los de tu identificación personal."
"Valores Socioculturales en el Mundo, www.mty.itesm.mx/dhcs/deptos/ri/ri95-801/ptrevino/.../discuelec.html"
- "El **attachment** o archivo adjunto sirve para enviar de forma rápida y compacta archivos de texto, imágenes fijas, videos o archivos sonoro"
"Programa de Inducción - Medios y TIC para la Educación, medios.upn.mx/mod/resource/view.php?id=98"

54. audiencia

préstamo semántico

sustantivo

f

- "Aparte de Ciudad Desnuda -que acaba de cumplir un año de salir al aire-, otros programas de nota roja que están teniendo gran **audiencia** en Televisión Azteca, son: Expediente 13/22:30. Cámara y delito, que dirige Verónica Velasco y se transmite por Canal 7, e Historias de la calle, que pasa por el mismo canal"
"Proceso, 01/09/1996: Sarmiento de TV Azteca: ""El presidente está equivocado""."
- "Ante la creciente oferta de sistemas televisivos, el futuro de la televisión está en las producciones independientes: así ha quedado demostrado con lo altos niveles de **audiencia** obtenidos por los programas realizados fuera de los grandes consorcios. "
"Proceso, 02/02/1997: Con la llegada del sistema DTH, se abrirán los espacios para las producciones "
- "Como soporte publicitario, Internet cuenta ya con sistemas fiables de cuantificación y medición de **audiencia**, en lo cual ya están empeñados en España el Estudio General de Medios (EGM) y la OJD. Por el momento, Internet es el menos medido de los medios de comunicación."
"Diario de Yucatán, 09/09/1996 : Internet podría ser el mercado por excelencia del mundo publicitario."

55. autogol

calco híbrido

sustantivo

m

- El Rebaño vio como se le escapó el triunfo tras un **autogol** de Israel Castro en su propia puerta.
"Castro lamenta su autogol aunque aplaude la cara de Chivas Diario Deportivo Record-04/01/2014"
- Los guerreros escaparon de la derrota por un **autogol** del contrario
"Santos abre con empate Vanguardia.com.mx-04/01/2014"
- "El delantero mexicano Aníbal Zurdo fue protagonista en el triunfo 3-2 de Sabadell sobre Real Madrid Castilla, al hacer un gol y un **autogol** en el cotejo efectuado en la cancha del Estadi de la Nova Creu Alta."
"Con gol y autogol de Zurdo, Sabadell vence a Real Madrid Castilla Esto-04/01/2014"

56. autogolazo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Luis Perlaza, defensa del Barcelona de Guayaquil, tuvo una tarde para el olvido, ya que metió un **autogolazo** y luego se fue expulsado."
"Autogolazo de ""vaselina"" - Deportes - Publimetro deportes.publimetro.com.mx/autogolazo-de-vaselina 26/8/2013"
- "Como una maldición regia llegó el primer gol de los Tigres dirigidos por el 'Tuca' Ferreti en el aptido de vuelta de la semifinal ante los pupilos de Cardozo; así tal cual suena, el marcador lo abrió nada más y nada menos que el zaguero de los Gallos Blancos con la camiseta 15, Manuel López Mondragón. El **autogolazo** cayó en el minuto 44 tras el ataque de los felinos por la banda izquierda, el centro a media altura, pero con fuerza, salió de la pierna izquierda de Damián Álvarez y en el afán de evitar problemas, Mondragón conectó un tremendo y contundente cabezazo buscando la línea de meta para evitar que algún Tigre llegara para rematar."
"El autogolazo de los Gallos Blancos de Querétaro | Técnica ... mx.deportes.yahoo.com/.../el-autogolazo-de-los-gallos-blancos-de-queré...4/12/2011 "
- "La defensa Tigre exhibía una desarticulación inusual, Tanto que Ayala estuvo cerca de conceder un **autogolazo** pero no pasó a mayores. El partido discurrió con continuos arribos de Tijuana sin tanta relevancia, hasta que al 34 Moreno tuvo el segundo. Estando mano a mano con Palos, el pampero le estrelló el balón, en jugada que le pudo cambiar el rumbo del cotejo. Un minuto Después continuó el bombardeo de Xolos, con misiles de arce y el ecuatoriano Martínez, afortunadamente para Tigres, no terminaron en gol y concluyó un olvidable primer tiempo.
"El Heraldo de Saltillo - DEPORTES - Tigres 2-2 Tijuana... Empate www.elheraldodesaltillo.mx/deportes/p2_articleid/65909 3/2/2013 "

57. autolavado

calco

sustantivo

m

- "Chihuahua, Chih.-Una riña en un **autolavado** ""Siga"" ubicado en el cruce de la avenida Tecnológico y Pascual Orozco provocó la movilización de elementos de la Policía Municipal.
"Se desata riña en autolavado Heraldo de chihuahua-23/5/2014"
- "Hombres armados que iban a bordo de un vehículo blanco, dispararon en contra de un joven de alrededor de 20 años de edad y lo dejaron herido esta tarde en la colonia Sol de Oriente de Torreón.Fue llevado en un auto particular a la Cruz Roja, hechos registrados cuando la víctima estaba en un **auto lavado** y le dispararon."
"Hieren a joven en un autolavado Milenio.com-21/5/2014"

- ""¿Por qué no trabajo en un **autolavado**?, porque ahí es trabajar 12 horas y aceptar que nos paguen bien poco"". "
"Limpien parabrisas para salir adelante Diario de Xalapa-1/6/2014"

58. autoservicio

calco

sustantivo

m

- "El presidente también del ""Grupo Ley"", con presencia en ocho estados del país y que abarca tiendas de **autoservicio**, restaurantes, panificadoras y productoras agrícolas, señala que se puede decir que el resurgimiento de la Liga es parejo, aunque hay equipos que, como el suyo, van a la cabeza: "
"Proceso, 09/02/1997 : En la Liga del Pacífico hay de todo: estadios llenos, conjuntos musicales."
- "En el programa decembrino se están visitando las tiendas de **autoservicio**, de juguetes en el área del mercado, supermercados y tiendas de ropa y calzado para monitorear precio y calidad de los artículos que venden y dar información al público consumidor. "
"Diario de Yucatán, 20/12/1997: Amplia vigilancia de Profeco en todos los comercios."
- "Allí está la sastrería ""La Moda al Día"" de Juan García. En la plaza, el restaurante chino de Lin Ching es donde mejor se come, pero la gente prefiere una ""cafetería"" de **autoservicio**, al estilo chicaguense o neoyorquino, que les parece dechado de progreso. Autoservicio en un lugar en que pululan los desocupados. Varios rótulos avisan al automovilista que está ""Prohibido curvar a la derecha"". "
"Tibón, Gutierrez, 1986, Aventuras en las cinco partes del mundo (con un brinco a Úbeda), Turismo."

59. avance (progreso)

préstamo semántico

sustantivo

m

- "En estos y otros campos el **avance** de la educación debiera estar protegido de improvisaciones sexenales y modas tecnocráticas, no menos que de las vicisitudes de nuestra economía"
"Proceso, 13/10/1996 : 75 años de la SEP"
- "Carlos Gutiérrez Ruiz, presidente de la Cámara Nacional de la Industria de la Transformación (Canacindra), advirtió sobre el riesgo de un eventual control opositor de la Cámara de Diputados, pues la composición de un Poder Legislativo plural puede detener el **avance** de la nación, por la sencilla razón de ser mayoría"

"Excélsior, 12/01/1997: Campañas Realistas en las Elecciones de Este año Pide Canacintra a Partidos"

- "Naturalmente, el candidato habló con parsimonia, ya que en lugar de referirse a la tragedia que representan los recortes presupuestales, no ya para el **avance** de la ciencia sino simplemente para su supervivencia, dijo: "
"Pérez Tamayo, Ruy, 1991, Ciencia, paciencia y conciencia, Siglo XXI Editores"

60. average (deportes)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Gamero pisó en siete ocasiones la registradora y se ponchó ocho veces. El **average** del duranguense quedó en 0.395 y un slugging de 0.628
"01/08/2013, BOX SCORE - El Siglo de Durango"

61. baby doll

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Su **baby doll** negro permite apreciar sus largas piernas que, constantemente, enrolla en el tubo. Se mueve al hipnótico ritmo de "Bombos y tarolas" de Cártel de Santa: "Aunque he pisado fondo sigo en el cotorreo/ no traje bamboleo/ pero te lo meneo.""
"11/09/2013, El Financiero, Los claroscuros de un pueblo mágico"
- "hola a todos ayud plis con una duda y al mismo tiempo curiosidad, tengo 5 años de casada y para ser sincera nunca e usado un **baby doll**, ahora despues de tanto tiempo me gustario usarlo pero pues tambien me da pena jamas lo e usado y no se que hacer osea haber si me explico haber me pongo un baby doll y despues que tengo que hacer bailar o que ondas tengo que modelarselo a mi marido o nadamas me lo pongo y me acuesto???"
"06/02/2010, PORQUE USAR BABY DOLL? - Yahoo! México Respuestas"
- "**BABY DOLL** DE TIRANTES CON ABERTUR AL FRENTE, CONFECCIONADO EN ENCAJE STRETCH. INCLUYE TANGA."
"lunarosa.com.mx/contents/en-us/d3.html, BABY DOLLS FINOS - Lunarosa"

62. baby shower

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "A tan sólo dos semanas de dar a luz, Andrea Torre disfrutó ayer de su **último baby shower** en compañía de su hermana Fátima y de sus amigas."
"Diario Digital Juárez-22/09/2013, Goza Andrea Torre su cuarto baby shower"
- **Baby shower** para Sarah de Sámano
"La Verdad de Tamaulipas-15/09/2013, Baby shower para Sarah de Sámano"
- "Con un *baby shower* festejaron a Daniela Pérez Saucedo, quien espera el nacimiento de su hija Miranda para los últimos días de septiembre."
"El Diario de Coahuila-04/09/2013, Animado baby shower para Daniela Pérez"

63. back nine

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Serna tuvo logró embocar tres birdies en sus primeros siete hoyos, después en la bandera ocho siguió un bogey para salir con un frontnine de 34 y para el **backnine**, sin error alguno, embocó dos birdies más."
"Diario la Afición, Jueves, 26 de Septiembre de 2013, Con buen ritmo"
- "Con un cierre fuerte en el **back nine**, la número uno del mundo, Lorena Ochoa, defendió con éxito el título del Navistar LPGA Classic"
"28/07/2006, www.eluniversal.com.mx, Se mantiene Lorena Ochoa al frente"
- "Kerr, quien es tercera del ranking mundial, cerró el **back-nine** con cinco de los nueve birdies que sumó en toda la jornada para apoderarse de la punta de este torneo que se realiza en el Country Club de Guadalajara, en el occidente mexicano."
"11/11/2010, Imprimir: Lorena Ochoa, en el lugar 27 de su torneo - La Razón"

64. back up (respaldo)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Disculpen alguien sabe como hacer un **Back-Up** de mi PSP Go (Juegos y sistema en general EXCLUYENDO la musica, fotos y video)."
"21/11/2009, Back-Up/Copia de Seguridad PSP Go - Home | Foros de la Comunidad forums.mx.playstation.com › ."
- "Para no perder la información de contactos en caso de robo, extravío o reseteo te mostramos los pasos para hacer un **back-up** de datos"
"SGTEC www.sgtec.com.mx/soporte_black.htm"
- En la emisión se expone que no tardan los servicios para hacer un **back up** digital de tu mente o bien trasladar tu cerebro a otro espacio –ya
"08/07/2013, www.indierocks.mx, Midnight Juggernauts: Música para orgías con androides"

65. backfield

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "el quarterback Alex Smith dejó a los 49ers para irse a Kansas City; el corredor Reggie Bush salió de Miami para reforzar a Detroit, y Steven Jackson abandonó a San Luis para ser la nueva estrella del **backfield** de Atlanta. "
"Diario El Mundo de Orizaba (blog)-04/09/2013, La espera termina, mañana inicia la NFL"
- "La pesadilla del **backfield** chapinguero, comandado por el QB Gil Ortíz Aparicio (6), continuó toda la tarde, bajo la presión de una frontal encabezada, entre otros, por Abraham Herrera Pérez (95), Orlando Escalante Heras (24), Roberto Ledezma Padilla (94) y Jorge Villegas Bravo (56)."
"Deportes.terra-08/09/2013, Pumas CU debuta con blanqueada sobre Chapingo"
- "Bernard, selección de segunda ronda en el pasado draft, tuvo una carrera a las diagonales en la primera mitad antes de convertir un corto envío de Andy Dalton en un touchdown en el tercer cuarto, que le dio la ventaja definitiva a Cincinnati y mostrando lo que los Bengals (1-1) podrían hacer ahora que tienen un receptor que es amenaza saliendo desde el **backfield**.
"Steelers cae ante Bengals y se hunde, Steelers cae ante Bengals y se hunde"

66. backgammon

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Las callejuelas débilmente iluminadas son tenebrosas, incluso si en los restaurantes tradicionales se ve siempre a expertos de **backgammon** y fanáticos del narguile"
"Familias de Damasco intentan olvidar la guerra en torno a un narguile, Terra México-02/09/2013"
- El juego de **Backgammon** es uno de los más antiguos y divertidos juegos de mesa de la historia.
"23/10/2012, revistawinner.com.mx, BACKGAMMON, UNO DE LOS MÁS ANTIGUO Y DIVERTIDOS JUEGOS DE LA HISTORIA"
- El **Backgammon** es uno de los juegos de mesa más antiguos para dos jugadores.
"01/06/2013, https://itunes.apple.com/mx/app/backgammon-elite-hd/id58432248"

67. background

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para estas compañías, mi recomendación es que busquen asesores que probablemente no estén certificados como Black Belts y quizás ni hallan tomado un curso de seis sigma, pero que tengan un **background** muy fuerte en lo que se refiere el uso de las herramientas estadísticas utilizadas por seis sigma, para que les enseñe la forma de utilizar ordenadamente estas herramientas para sacar el mayor provecho posible."
"González Aleu González, Fernando, 2004, Seis Sigma para gerentes y directores"
- "Esto, amigos, es el **“background”** del comentario de hoy: les decíamos que hay quienes están convencidos -y nuestro papel es sólo transmitirles la inquietud, pues en este País nada es cierto ni nada es mentira-"
"NTR Zacatecas .com-28/08/2013, Sí a a la reactivación"
- "Coastal Cities viene con todo el **background** del britpop y con tan solo cuatro años de estar juntos, son una de las grandes bandas que están por saltar a la fama. En abril del 2011 tuvieron su primer LP ""Transgression"" y hoy lanzaron el primer sencillo de su segundo disco: ""Summer Reign"" - "
"Sabotage Magazine-23/09/2013, Coastal Cities"

68. backstage

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En ambas fechas al parecer Beyoncé acaparó todo el **backstage** cerca de una hora, afectando las actividades de las otras bandas y artistas del cartel - "
"26/08/2013, <http://www.marvin.com.mx/noticias/noticias-de-musica/travis-se-queja-de-beyonce/43563>"
- Nuestras ganadoras en el **backstage** de Los Tigres del Norte en Veracruz
<http://www.lafiera.mx/fotos/verfoto.cfm?id=382>
- "Las pasarelas encargas de cerrar la semana de la moda del Mercedes-Benz Fashion Week México, dentro de la Carpa Santa Fe, crearon el mayor torbellino de nervios, carreras y ácido total en el **backstage.**"
"21/11/2012, www.eluniversal.com.mx/articulos/74907.htm"

69. badminton

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

70. baffle

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Había un **baflé** bastante grande, que sacaron de una casa allanada"
"Noticias.terra.com-09/09/2013, ""El objetivo de obligar a los presos a cantar era reventarlos"""
- Mejor comunicación: Potente **baflé** interno de 16 watts; decodificador integrado de subtítulos y una entrada de micrófono.
"Top Management Mexico-18/09/2013, EPSON APORTA SU TECNOLOGÍA PARA LAS AULAS DEL FUTURO"
- Encuentra 359 publicaciones para **Baflé Amplificado**
electronica.mercadolibre.com.mx

71. baggy (pants)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cyrus, quien se encontraba en Los Ángeles debido a que realizaría una sesión fotográfica, apareció en el estudio primero portando unos **pantalones baggy** estilo militar en colores oscuros, con un top blanco que dejaba al descubierto tu abdomen y tatuajes."
"Quien.com-30/08/2013, Miley Cyrus no se cansa de enseñar"
- "Por fin es viernes, que alegría! ^^ jaja Hoy les enseño una de mis más recientes compras. Hablo de estos **pantalones ""baggy""** que si bien no son los más favorecedores en hacer un super cuerpo, en verdad vale la pena llevarlos porque son muy cómodos y le dan a tu look un toque diferente."
"16/08/2013, ""Baggy Pants"" | MODA CAPITAL, www.modacapital-blog.com/2013/08/baggy-pants.html"
- "Los **baggy pants** llevan doble elástico en la cintura, los shorts se refuerzan con cordones ajustables"
"11/05/2010, www.reforma.com/moda/articulo/554/1106849/Lanza línea deportiva femenina - Reforma"

72. bajo perfil (low profile)

calco

sustantivo

m

- ""Algo tiene que decir"" -¿la V Declaración de la Selva Lacandona?-, comentaba alguien, mientras se guarecía del chaparrón que estuvo a punto de echar a perder el baile. ""Va a ser una celebración de **bajo perfil**"" , acotó uno más sensible a la situación por la que atraviesa el proceso de pacificación en Chiapas."

"Excélsior, 02/01/1997, Seguimos Aquí; no Hemos Callado ni nos Rendiremos: EZLN"

- ""Docenas de compañías de **bajo perfil** pero bien conectadas compartieron la recompensa de la reconstrucción"", específica."

"La Crónica de Hoy, 31/10/2003: Bush y socios amarran negocio redondo en Irak y Afganistán"

- "El **bajo perfil** de una legalidad e institucionalidad de estos estados, las condiciones de vida de los indígenas, la represión política de la que son objeto, los proyectos de desarrollo que sólo apuntan beneficios para unos cuantos, hacen de estos estados sitios altamente explosivos"

"Proceso, 21/07/1996: Con medidas de excepción, el gobierno de Zedillo ha anulado derechos y garantías"

73. balompié

calco

sustantivo

m

74. balonmano

calco

sustantivo

m

- "Como consecuencia de una respuesta de hace algunos días acerca de la dificultad de los deportes, he recibido varios comentarios y algunas recriminaciones al respecto. Con gusto comparto la lista de 60 deportes, de más a menos en orden de dificultad: Boxeo, hockey sobre hielo, futbol (americano), basquetbol, lucha, artes marciales, tenis, gimnasia, béisbol, soccer, esquí, polo acuático, lacrosse, rodeo, garrocha, hockey sobre césped, patinaje de velocidad, patinaje artístico (hielo), ciclismo, voleibol, squash, esgrima, **balonmano**, ciclismo de velocidad, salto de esquí (nieve), bádminton, esquí nórdico, carreras de autos, salto de altura, clavados, natación, patineta, carreras de velocidad, remo, carreras de distancia, carreras de media distancia, levantamiento de pesas, esquí acuático, tenis de mesa, canotaje, ecuestre, golf, porrismo, patinaje sobre ruedas, tiro al arco, boliche, tiro, billar y pesca."

"Sin Maquillaje Excélsior-31/10/2014"

- "Guadalajara. La selección argentina conquistó la medalla de oro en **balonmano** varonil, tras vencer 26-23 en el juego decisivo a Brasil. Los pamperos dieron el mejor partido del torneo en el momento preciso, mientras los brasileños pagaron caro los excesos de confianza y se conformaron con la plata. "

"La Jornada: Argentina, campeón en balonmano
www.jornada.unam.mx/2011/10/25/deportes/a43n6dep 25/10/2011 "

- "El **balonmano** femenino de los Juegos Panamericanos ya tiene clasificados a la siguiente ronda, y éstos son Brasil, México y Argentina."
"Brasileñas esperan conocer a su rival de semifinales en ...www.informador.com.mx/.../brasilenas-esperan-conocer-a-su-rival-de-19/10/2011"

75. banana split

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "No obstante, todos coinciden en que la cadena Walgreens fue la empresa que popularizó el *Banana Split*, al incluirlo como uno de sus postres"
"07/09/2013, yucatan.com.mx , Banana Split - El Diario de Yucatán"
- "Obregón, todavía vende helados artesanales, y la famosa coca-cola con nieve de limón, además de especialidades como el **banana split**"
"Comidas que desaparecen - Algarabíaalgarabia.com/del-mes/comidas-que-desaparecen/07/09/2012"
- "El clásico helado de vainilla o chocolate con coca-cola, o el **banana split** acompañado de su icónico hot fudge"
"¡Feliz día del helado! (Una gran sorpresa para este caluroso día ...www.chilango.com/restaurantes/nota/2011/04/11/feliz-dia-del-helado 12/04/2011"

76. banear

base fuente + derivación meta

verbo

no

- Se ha llegado a **banear** a un usuario de Xbox Live por empezar a publicar spoilers en Vine e Instagram. Este tipo de sucesos dan una perspectiva de cuál es el nivel de expectación que ha levantado este título.
"Frontenet-17/09/2013, GTA V ya disponible para PlayStation 3 y Xbox 360"
- "hola a todos, no me refiero a que insulte a alguien o que le cai mal a alguien, me refiero a que pasa técnicamente, osea el que me **baneó** mando una cookie a mi pc? o algun paquete de datos, pero si es asi donde se almacena esa informacion?,"
"¿que pasa cuando te banear en un juego FPS? - Yahoo! México mx.answers.yahoo.com › ... › Juegos y Recreación › Videojuegos 21/07/2011"
- yo tengo apenas un año de usar el internet y aun hay cientos de cosas que no entiendo pero lo que mas me atrajo fue lo de los foros y como participar en ellos el

primero al que entre fue uno relacionado con mi grupo musical favorito ERA de musica new age y luego uno relacionado con mi escritor favorito H.P.Lovecraft en este empece a participar desde enero de este año hasta hace cosa como de un mes cuando me **banearon** por publicar un chiste dentro de este foro

"Una peticion de la forma mas cordial posible - Foros Raza-Mexicana foros.raza-mexicana.org › HACKING › General 14/10/2009"

77. baneo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "China es definitivamente la economía que más rápido está creciendo a nivel mundial, y va en camino a ser la mayor potencia en unos años, y sin embargo, sigue teniendo ""tradiciones"" que nos parecerían retrógradas o sin sentido. Una de ellas es la prohibición de los videojuegos desde el año 2000 (aunque algunos han seguido jugando en tabletas o smartphones, o bien, si saben dónde buscar en el mercado negro). Aunque según el South China Morning Post, este **baneo** podría ser eliminado próximamente, y es que el presidente Xi Jinping desea demostrar que el país está abierto a inversionistas extranjeros."

*"China está listo para eliminar el baneo de consolas de juego
www.miversemexico.com/t135-china-esta-listo-para-eliminar-el-baneo-d...*

11/7/2013 - http://www.nintendolife.com/news/2013/07/"

- "¿Ayuda sobre el **baneo** de xbox 360? Me han baneado y se perfectamente que ahora no puedo jugar online pero antes d poner chip usaba el xbox para navegar en internet con la app internet explorer y para ver videos con la app youtube despues de tener chip y jugar un mes online normalmente fui baneado ahora no puedo ingresar a youtube ni ha internet explorer alguien sabe si existen algunas apps que funcionen d = forma (que me permita navegar en internet o ver videos d youtube"

*"¿Ayuda sobre el baneo de xbox 360? 19 Dic 2013Más resultados de
mx.answers.yahoo.com*

- "¿Porque hacen este """"**baneo**""""? no, no es que me hayan baneado, lo que digo es que he leído que usar la esvastica (nazi) te reportan no pasa ni una hora y te sacan. porque?? acaso es un trauma de microsoft o sony?? hay cosas peores como el ya famoso 911, el KKK e incluso los tipicos EMBLEMAS SEXUALES porque a ellos no los bannean???"

*"¿Porque hacen este """"baneo""""? - Yahoo México Respuestas
mx.answers.yahoo.com › ... › Videojuegos › PlayStation 3/8/2011"*

78. banjo

anglicismo léxico integral

sustantivo
m

79. bar

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

80. Barbie

anglicismo léxico integral
sustantivo
f

- Una **Barbie** gorda genera polémica
*"El Universal - Espectáculos - Una Barbie gorda genera polémica
www.eluniversal.com.mx/.../una-barbie-gorda-genera-polemica-
128432....30/12/2013 -"*
- "Se precisa además de un amor absolutamente incondicional a tu hija, toda la paciencia del mundo para no enloquecer en esta suite que recrea en la vida real una casa Barbie, como solo se logra en Las Vegas, cortesía del Palms Hotel. Todos los detalles están englobados en este paraíso rosa, donde las niñas de cualquier edad pueden hacer real su fantasía de vivir como una **Barbie**.
"Los 8 hoteles más creativos del mundo El Golfo Info-09/12/2013"
- "MÉXICO, DF(Agencias) La famosa marca de juguetes, Mattel, lanza una **Barbie** calva para apoyar a niñas con cáncer"
"Lanzan Barbie calva para apoyar a niñas con cáncer Frontera.info-10/12/2013"

81. barman

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- Todas las ofertas de empleo y trabajo de **barman** en México
*"Ofertas de empleo barman en México |
opcionempleo.com.mxwww.opcionempleo.com.mx "*
- "Martín es socio y **barman**, su clientela es un poco su reflejo"
*"www.chilango.com/antros.../entrevista-con-el-barman-de-bang-bang 19/06/2013 -
Ser o no ser un buen barman"*
- Aprende a elaborar bebidas y conviértete en un **barman** experto
*"Aprende a elaborar bebidas y conviértete en un barman experto
www.clubplaneta.com.mx/bar/para_tu_bar.htm"*

82. bartender

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Le molesta que le digan mixólogo, se considera un **bartender** en toda la extensión de la palabra"
<http://www.chilango.com/antros-bares/nota/2013/05/02/espontaneo-autodidacta-y-aventurero>
- las tareas de un *bartender* son diversas y desafiantes.
*"Ofertas de empleo bartender barman en México | opcionempleo ...
www.opcionempleo.com.mx › Empleos en México"*
- "Solicitamos un *bartender* responsable con 1 un año de experiencia en bebidas, inventarios y pedidos, con amplia disponibilidad de horario"
*"Trabajos de Bartender en Distrito Federal - JobisJob México
www.jobisjob.com.mx › Bartender"*

83. basquetbol

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

84. basquetbolero

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "Tri **basquetbolero** apunta al PND. Gustavo Ayón, estrella del equipo, considera que reúnen los requisitos necesarios para obtener el galardón."
*"Tri basquetbolero apunta al PND - Central Deportiva
www.centraldeportiva.com/.../Tri+basquetbolero+apunta+al+PND-75509
14/9/2013 "*
- "Chihuahua, Chihuahua.- El ayuno **basquetbolero** llegó a su fin y los Dorados de Chihuahua arrancarían una nueva búsqueda por el tan anhelado campeonato, y este 2014 arranca la Liga Estatal de Basquetbol ""Chihuahua Vive"", cuando hoy a las 19:00 horas abran temporada al recibir a los Cerveceros de Meoqui. "
"Saltan a la duela Heraldo de chihuahua-16/01/2014"
- ""Este domingo 05 de enero inician los juegos de pretemporada en nuestra Liga ""Air-Pentium""... estén pendientes e inscriban sus equipos a los teléfonos 0447351106349 y 1022448. La invitación es para todos los apasionados del deporte ráfaga, a quienes les invitamos a que sean parte de nuestro proyecto deportivo, en la liga dominical donde es respaldada con dos empresas que patrocinan nuestra

premiación: balneario Agua Hedionda y el Instituto de la Educación Básica", señaló el dirigente *basquetbolero*."

"Lanzan convocatoria para próximo torneo en la Air Pentium El Sol de Cuautla-04/01/2014"

85. **basquetbolista**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- **Basquetbolista** provoca risas con triple caída

"Basquetbolista provoca risas con triple caída :: El Informador www.informador.com.mx/.../basquetbolista-provoca-risas-con-triple-caid... 11/1/2014"

- "El **basquetbolista** más pequeño del mundo

Mani Love, a pesar de tener poca estatura se ha convertido en la sensación de la liga de verano de la playa de Vence"

"El basquetbolista más pequeño del mundo - RÉCORD www.record.com.mx/.../el-basquetbolista-mas-pequeno-del-mundo-2556.."

- "Manning, de la NFL, fue segundo, y el piloto Johnson, tercero. El **basquetbolista** LeBron James, mejor deportista del año en Estados Unidos."

"La Jornada: El basquetbolista LeBron James, mejor deportista del ... www.jornada.unam.mx/2013/12/27/deportes/a15n2dep 27/12/2013 "

86. **bat**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

87. **bateador**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

88. **batear**

base fuente + derivación meta

verbo

89. **bateo**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

90. Batman

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La cadena Fox se ha hecho con los derechos para rodar ""Gotham"" , una serie de televisión relacionada con el universo de **Batman**..."
"Fox rodará serie sobre el universo de Batman El Universal-25/09/2013"
- "En ella se nos presenta un **Batman** viejo, retirado y con problemas con la bebida. "
"Ben Affleck hará un Batman 'cansado y agotado' Excélsior-15/09/2013"
- "Para quienes cubrimos cine, la discusión sobre el nuevo intérprete de **Batman** es nuestro equivalente a la llegada de un nuevo Papa."
"Ben Affleck: Batman y villano de Batman, Milenio.com-01/09/2013"

91. bazuca

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

f

92. bazucazo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Con un **basucazo**, el Ejército destruyó la puerta de la Preparatoria 1 de San Idelfonso, la madrugada del 30 de julio de 1968, y así entró en el conflicto estudiantil con un papel protagónico, pues llevó a cabo 11 operaciones militares, por lo menos, con efectivos equipados para combatir un enemigo pertrechado en gruesos blindajes y responder fuego de alto poder."
"El Universal - - Bazucazo en puerta de Preparatoria 1 enciende ... www.eluniversal.com.mx/notas/531050.html 18/8/2008 - "
- "Ciudad de México, 9 de mayo (SinEmbargo).– Jesús Carrasco Ruiz, Jefe de la Policía Municipal de Ahome, Sinaloa –en donde el pasado 4 de mayo fueron localizados los cuerpos de seis personas–, fue emboscado esta mañana por al menos 100 sicarios que dispararon al vehículo en donde se transportaba, para después hacerlo explotar con un **bazucazo**."
"Al menos 100 sicarios atacan al jefe de policía de Ahome, Sinaloa ... www.sinembargo.mx/09-05-2013/615308 9/5/2013 "
- "Al parecer los agresores empezaron a disparar para detener a los agentes, logrando escapar en ese momento uno de los policías, posteriormente los ejecutaron y

robaron sus armas para finalmente al parecer de un “**bazucazo**” incendiar la patrulla y reducirla a cenizas."

*"Presumen 'bazucazo' contra ministeriales - El Siglo de Torreón
www.elsiglodetorreon.com.mx/.../337281.presumen-bazucazo-contra-mi...
12/3/2008"*

93. **BBC**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

f

- "Se planea lanzar una nueva colección de las sesiones de Los Beatles en la **BBC**, incluyendo grabaciones inéditas y conversaciones en el estudio."
"Disco de The Beatles en la BBC, previsto para noviembre El Universal-12/09/2013"
- "El gobierno se hizo cargo directamente de la documentación que requiere la importación de papel higiénico, destacó ayer el portal de la **BBC**"
"Anuncian medidas para frenar escasez en Venezuela Excélsior-27/09/2013"
- "Mientras medios, como la **BBC** o la propia Cruz Roja China, se refirieron a una cifra superior a 3 mil decesos"
"Usted, ¿por quién vota? El Universal, 27/09/2013"

94. **beach volley**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Curvas, belleza y talento entrega el **Beach Volley** en Londres."
*"Curvas, belleza y talento entrega el Beach Volley en Londres – México deportesmx.terra.com.mx/.../0,,O1214286-EI20025,00-Curvas+belleza+...
31/07/2012"*
- "El voleibol de playa se practica ya en todo el mundo. Esta disciplina, también conocida como *beach volley*, se integró al programa olímpico en Atlanta 96, y en Winnipeg 99 se presentó por primera ocasión en unos Juegos Panamericanos."
*"Voleibol y Triatlón: Pique espectacular - Reforma - México DF
reforma.vlex.com.mx › Reforma - México DF › 6 de Julio de 2007"*
- "El **beach volley** es una variante del voleibol, este deporte se juega como su nombre lo dice en la playa."
Beach volley – Grilk www.grilk.com/voleibol/beach-volley.php"

95. **beat**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El corte 7 del disco Legend Remixed es un derroche de imaginación, creatividad, sentido del timing, articulación de episodios para lograr una narrativa rica en matices, sensaciones y sobre todo un sentido del ritmo, un **beat** delicioso que pone en movimiento incluso a todo el que posea dos pies izquierdos."
*"La Jornada: Bob Marley no ha muerto, sigue en el viaje
www.jornada.unam.mx/2013/10/05/cultura/a16n1dis 5/10/2013 -"*
- "En esta nueva aventura musical, donde la cantante de 23 años estuvo acompañada por el productor estadounidense Vein, Belinda contó con la participación de Pitbull, con quien grabó a dúo el tema ""I Love You... Te quiero"". Esta es la segunda ocasión que trabaja con el astro de cubano-estadounidense, tras haber grabado el tema ""Egoísta"" en 2010. ""Originalmente no tenía planeado grabar con Pitbull, pero mi productor es su amigo y socio. Un día, Vein me presentó un **beat** que originalmente era para Pitbull, me quedé sorprendida. Hablamos con Pitbull y aceptó cedermé la canción bajo la condición que la grabáramos juntos"", contó la intérprete de ""Dopamina"" y ""Duele"
*"Adopta Belinda un estilo más latino - EL HORIZONTE
elhorizonte.mx/a/noticia/403218 27/6/2013 "*
- "El ahora dudo Motel, presentó su nuevo disco Prisma, el cual ellos dicen tener un beat que invita a bailar. Rodrigo, integrante del duelo, asegura que su nuevo álbum ""suena al Motel viejito. Pero acelerado con un **beat** que te invita a bailar"" y lo cataloga como un disco multicolor tanto en letras como en matices musicales. (Reportero: Redacción)"
*"MOTEL Motel explora sonidos con duetos Ver nota completa Ver ...
www.ensintesis.com.mx/seitrack/categorias/fechavisible/2013.../seit10/ 24/9/2013 "*

96. behaviorismo

calco

sustantivo

m

- "Más tarde, por vía del psicologismo, el valor devino en motivación, un concepto este último a mitad de camino entre el **behaviorismo** y las neurociencias, entre la conducta y la activación cerebral que pone en marcha a aquella."
*"Cómo distinguir la buena vida de la vida buena | Revista ISTMO
istmo.mx/2013/02/como-distinguir-la-buena-vida-de-la-vida-buena"*
- El **behaviorismo** no había logrado aún el completo dominio sobre el pensamiento psicológico y antropológico que más tarde había de alcanzar.
*"Cultura e Identidad - UPN-Morelos
upnmorelos.edu.mx/2013/documentos...2013/.../cultura_identidad.pdf"*

- "Creó el **behaviorismo**, el cual consiste en observar y analizar objetivamente la conducta del hombre y del alma"
*"CONTENIDO TEMÁTICO DE BIOÉTICA - Secretaría de Educación
 www.sepbcgob.mx/.../62_GUIA_DE_ESTUDIOS_TEXTOS_CIENTIF"*

97. behaviorista

calco

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Bye bye love", por su parte, es un retrato espléndido de los modos con que algunas chavas, desde chicas, manejan las relaciones amorosas. Desde el principio es obvio que Estela quiere cortar a Jaime, pero para hacerlo traza curvas más sinuosas que las de un largo cuerpo de serpiente. La narración es casi **behaviorista**, a base de los diálogos y casi sin descripciones, pero a la larga se logra una atmósfera idílica, llena de ternura, pues los juegos del amor aún no hacen daño.
*"Joaquín Mortiz publicará en breve una nueva edición ... - La Jornada
 www.jornada.unam.mx/1997/05/25/sem-agustin.html 25/5/1997"*
- "De esta manera, "la noción de desarrollo resulta indisociable de la noción de seguridad. La creencia **behaviorista** en la capacidad del esquema "estímulo respuesta" para gestionar el cambio social se reinvierte en el pensamiento estratégico de un establishment que apuesta por la función de las tecnologías de la información y la comunicación como agente de desarrollo".
*"UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE NUEVO LEÓN - Razón y Palabra
 www.razonypalabra.org.mx/N/N71/VARIA/37_Esteinou_71.pdf"*
- "Gestos enriquece la narrativa cubana con la incorporación de la técnica behaviorista. Sarduy escribió esta novela siguiendo de cerca y fielmente los procedimientos que emplean los objetivistas franceses. Así, renuncia al papel omnisciente del narrador y se concreta a presentar los actos externos de sus personajes: sabe acerca de sus criaturas lo mismo que el lector, únicamente lo que hacen. Reproduce sus palabras, filma sus movimientos, asiste como testigo a sus encuentros y correrías. (El narrador de una obra **behaviorista** equivale a una cámara de cine)."
*"La Voz Invitada - El Universal - Columnas
 www.eluniversal.com.mx/columnas/50324.html 3/8/2005 "*

98. beisbol o baseball

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

99. beisbolero

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- Héctor Moreno cumple sueño **beisbolero**

"Héctor Moreno cumple sueño beisbolero La Ciudad Deportiva-27/12/2013"

- "Desde la etapa Municipal se debe de competir respetando las reglas, porque después se repite la historia que nos sucedió en Culiacán, en donde no se pasó a la siguiente ronda por meter a pitchar a un niño que tenía que descansar. Bien, a disfrutar del sábado **beisbolero**."

"Por: JUAN ÁNGEL CABRAL/ EL SIGLO DE DURANGO/ DURANGO El Siglo Durango-23/01/2014"

- "De esta manera todo habrá de quedar listo para que los amantes del Rey de los Deportes tengan la oportunidades disfrutar cada fin de semana de buenos partidos, conocer a peloteros que defenderán los colores verdi-amarillos en la contienda estatal y empezar desde ya con la esperanza de tener una buena participación en el máximo evento **beisbolero** a nivel estatal que dará inicios después de la Semana Santa."

Alistan campeonato regional de Beisbol; hay cuatro equipos diario.mx/.../alistan-campeonato-regional-de-beisbol-hay-cuatro-equipos/ 21 ene. 2014

100. beisbolista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

101. bell-boy o bellboy (botones)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- " es que este tipo de visitantes necesitan que el lugar que les de alojamiento tengan las siguientes características: internet en habitaciones y áreas generales, centro de negocios, servicio a la habitación, express check in y check out (término utilizado en la hotelería para definir el momento de registro y de salida de un huésped, respectivamente), **bell boy** y valet parking."

"Obreros foráneos se hospedan en Tampico; desairan Altamira, Milenio.com-02/09/2013"

- "Se solicita **bell boy** (botones), para laborar en importante hotel ubicado en el corazón de la zona rosa."

"Bell boy - Botones Cuauhtémoc | Vivanuncios ofertas-
empleos.vivanuncios.com.mx/empleos.../bell-boy...-/80177569 -04/09/2013"

- "Por lo tanto, el **bell boy** debe tener pleno conocimiento de las instalaciones y servicios del hotel, y en algunas ocasiones de lugares importantes de la ciudad."
Hotelería - Colegio de Bachilleres del Estado de Sonora.
www.cobachsonora.edu.mx:8086/portalcobach/pdf/.../CPT4S_Hotel.pdf"

102. belly dance

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Como parte de esta última, se ha desarrollado en el ballet clásico, el contemporáneo, el **belly dance** y el jazz"
"Indra Parra desarrolla el arte circense Milenio.com-1/1/2014"
- "Mara Canún aprendió que el **belly dance** no sólo beneficia el físico, también el espíritu y la autoestima."
"El Universal - - Danza saludable www.eluniversal.com.mx/estilos/65116.html 7/12/2009 "
- Hombres de Jalisco destacan en el **Belly Dance** ·
"Educación Conocimiento, investigación, innovación y ... - UNIÓN
www.unionjalisco.mx/educacion?page=43&quicktabs_multimedia=0

103. beneficio de la duda

calco

fraseologismo

- "El líder del Movimiento Regeneración Nacional (Morena) concedió **el beneficio de la duda** a su exrival priista, con la intención de frenar la modificación constitucional para permitir el capital privado en el sector petrolero y eléctrico."
AMLO ofrece reunirse con Peña si acepta consulta energética ADNPolítico-23/09/2013
- "Siento que no es fácil regresar al poder a un partido tan desprestigiado como el PRI, pero para mí tienen **el beneficio de la duda** y no soy político porque es un oficio desprestigiado, o trabajan para sus partidos o los corren", añadió."
"Critica De la Mora a maestros Milenio.com-03/09/2013"
- "Pero así como a ellos, la ciudadanía les ha dado **el beneficio de la duda**, y todos tiene la misma oportunidad, los mismos cien días para demostrar, para cumplir con las expectativas del Presidente Municipal.
"Servando Burciaga El Sol de Zacatecas-19/09/2013"

104. bermudas

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

f

- "He ido a la tienda, a pasear, a divertirme, a cenar. Y como si nada. Ni narcos con metralleta, ni gringos vestidos de **bermudas** y camisas floreadas, con bandera blanca pidiendo salvoconductos detrás de un camión militar volcado"
"¿Qué aprendí como inmigrante mexicano en Estados Unidos?"
www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota=164459 29/01/2005"
- "No existen las estaciones, Buenos Aires y Santiago no son Montreal pero tienen estaciones, cosa que en la ciudad de México no existe. En enero en el DF se puede andar en **bermudas**."
"Meteo 2012. – SkyScraperLife www.skyscraperlife.com/latin-bar/68373-meteo-2012-a-202-print.html 02/03/2012"
- "Si no se acordaron ellos, menos el coordinador de la bancada panista, que anda en **bermudas** en las playas de Veracruz..."
*"Grupo reforma --- opinion - El Norte
www.elnorte.com/editoriales/local/384/767567/default.shtm 03/08/2007"*

105. best seller o bestseller

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Entre otras sobresalen las enseñanzas del maestro común Ayocuan, anónimo autor del **bestseller** mexicanista La mujer dormida debe dar a luz."
"Proceso, 25/08/1996: ""MARIANA, LA VIUDA OLMECA"""
- "Y lo digo por personal experiencia: eso es Porfirio, un político. No lo podría entender dedicado a escribir sus memorias, que además pienso van a resultar, por agudas y pintorescas, un **bestseller** en este país."
"Proceso, 07/07/1996 : JUAN JOSÉ HINOJOSA LAMENTA LA RUPTURA: ""¡QUÉ MANERA DE DINAMITAR UNA LARGA Y F ..."
- "Mi literatura -definió el autor de Juegos pánicos, tiene un sentido terapéutico. No me interesa ganar premios literarios, esa no es mi finalidad, ni hacer **bestseller**', como los de Paolo Coelho, por ejemplo porque no busco un arte terapéutico popular, sino que el arte tenga valores literarios sin que pretenda ser una literatura pura."
"Excélsior, 05/09/2000 : En el Mundo hay Milagros Maravillosos: Jodorowsky"

106. big band

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Memories está integrado por los más grandes éxitos de Frank Sinatra, Elvis Presley, Stevie Wonder, James Brown, José José, Tom Jones, Nat King Cole, por mencionar algunos, interpretadas por una **big band**"
"Carlo Payés canta a todas las edades Periódico AM-14/12/2013"
- ""Tenía un toque fino"", dice Fernández de él, ""uno de los que más credibilidad tenía"", añade. Ramone, que falleció en marzo víctima de un aneurisma cerebral, tuvo la idea de grabar ""Confidencias"" en vivo con una ""**big band**"", convirtiendo al intérprete mexicano en una suerte de ""crooner"" latino.
"Mi padre, uno de mis mayores críticos: Alejandro Fernández. Informador.com.mx-13/12/2013"
- ""Todos los arreglos son especiales para una **big band**. Hace dos meses fui como solista, como saxofonista, a Europa, y me percaté de que el jazz mexicano de hoy es bien aceptado por allá. Esto ha sido poco a poco, pero hay logros. Pasamos por un boom de jazz y de big band. Los gobiernos ya están apoyando a sus bandas. Es el caso de las big band de Aguascalientes, de Querétaro, de Chiapas y otras."
"La Jornada: La Big Band Jazz de México hará brillar el sonido de www.jornada.unam.mx/2013/08/04/espectaculos/a09n1esp 4/8/2013 "

107. Big Bang

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "SFV: El mundo cuántico está mucho más cercano de lo que imaginamos. Fenómenos extraordinarios como la superposición ya se utilizan para la encriptación cuántica; la teleportación de partículas fundamentales ya se realiza en los laboratorios de los físicos, y los científicos del CERN ya se han acercado un poquito más al instante de la creación de nuestro universo, el **Big Bang**, para comprobar la existencia del Bosón de Higg"
""La ciencia interesa mucho más de lo que imaginamos"" Milenio.com-05/01/2014"
- "Comienza ni más ni menos que con el **big bang**. Mapas del tiempo... “empezó siendo un ciclo de charlas en un curso experimental de historia en la Universidad Macquarie de Sydney (en 1989). El objetivo del curso era comprobar si se podía, y más en el mundo moderno, contar una historia coherente sobre el pasado a distintas escalas, que empezara literalmente por el origen del universo y terminara en la actualidad”, cuenta Christian."
*"Desde el big bang La Jornada
www.jornada.unam.mx/2008/02/12/index.php?section=ciencias... 12/2/2008 "*

- " Lunes, 30 de Diciembre del 2013 - México D.F.. Excelsior en: Boletín ... ¿Cómo eran las primeras estrellas que se formaron tras el **Big Bang**?"
 "¿Cómo eran las primeras estrellas que se formaron tras ... - Excelsior
www.excelsior.com.mx/node/732453 27/4/2011"

108. Big Brother o Gran Hermano

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Pedro Torres también trabaja la producción de un reality que buscará evolucionar el concepto de **Big brother**, y que combinará el aislamiento con el uso de las redes sociales. Lo venderá al mejor postor... Por lo demás, se esperan nuevas ediciones de La Academia kids y La voz.
 "Corte y queda TabascoHOY.com-03/01/2014"
- "Desde entonces, el Papa, que adoptó el nombre de Francisco, es noticia semana a semana, ¿hasta cuándo? ¿Recordaremos al 2013 como el Año del Fin de la Inocencia? A mediados de año, un experto informático Edward Snowden, ex empleado de la Agencia de Seguridad Nacional estadounidense hizo público que las agencias de inteligencia de su país espían –literalmente- a todo el mundo. Las computadoras, los teléfonos, las tablets, los celulares... todos esos medios son vulnerables. No existe la privacidad absoluta. La atormentada idea de la existencia de un **Big Brother** dejó los estantes de la literatura de ciencia ficción y está ahora disponible para todos como textos costumbristas. Snowden hoy es un traidor a su patria por filtrar información del programa de espionaje de su país, pero también se ha convertido en un icono de la rebeldía civil ante el poder en la era de las nuevas tecnologías de la información."
 "Las noticias que ya son historia Vanguardia.com.mx-31/12/2013"
- "Con la multiplicación de las revelaciones, el mundo descubrió con pavor la extensión de los programas de vigilancia electrónica de la NSA. Organizaciones estadounidenses de defensa de las libertades individuales y la vida privada denunciaron entonces la existencia de un ""**Big Brother**"" , en alusión a la novela ""1984"" de George Orwell."
 "En 2013, el año de Edward Snowden Periódico Correo-12/12/2013"

109. biker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Saltillo, Coahuila.- El evento organizado por el Club de Motos Camellos fue suspendido temporalmente, luego que se dieran irregularidades que terminaron en

una persona lesionada por arma blanca. Los **bikers** estaban reunidos desde el 28 de este mes para tener su festival de motos, motociclistas que llegaron de diferentes partes del país, así como de algunas otras naciones como Estados Unidos y Brasil."

"Suspenden por riña festival de motos en Saltillo Vanguardia.com.mx, 30 de junio de 2014."

- "En una fiesta y una faceta distinta a la de su trabajo en la administración pública o en sus tareas diarias, aparecieron en la caravana generosa motociclistas conocidos en otras tareas, para incorporarse a los "**bikers**" y "choppers", como Fernando Chávez Méndez, Héctor Eduardo García Castillo, Fernando Pérez Espinoza, Alejandro Pérez Rodríguez, dos generaciones de Marco Octavio Álvarez, los panaderos Pérez Covarrubias, Le Huaraché, con motocicletas de diversos modelos y marcas.

"San Luis vive nuevo desfile de "Choppers" Pulso de San Luis-29/06/2014"

- "Además, tomando en consideración que el evento se cruzará con el partido de México ante Holanda en la Copa del Mundo, habrá tolerancia para el ingreso de los **bikers** dado que en un principio se tenía contemplado sólo permitir el ingreso con motocicletas durante un lapso no mayor a una hora. "

"Celebran motociclistas 20 aniversario El Sol de Leon (OEM)-25/06/2014"

110. bikini

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

111. bill and keep

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Dichos convenios compensatorios, que no menciona el boletín de la Cofetel pero sí el Acuerdo de 2006, son los llamados "el que factura retiene" o **Bill and Keep** -"
*Convenio Marco de Interconexión plantea
incertidumbre ...homozapping.com.mx/.../convenio-marco-de-interconexion-
plantea-ince...15/07/2011*
- "Cuando se trata de redes locales, no aplican las tarifas de interconexión debido a que existe un esquema compensatorio denominado **bill and keep**, por el cual cada concesionario se queda con el monto que factura por las llamadas de sus clientes."
"Niega Telmex tarifas altas de interconexión Telefonos de México refuta las afirmaciones de los cableros. www.noroeste.com.mx/publicaciones 24-03-2008
- "De ser así, es mejor el esquema de **bill and keep** (compensatorio) que tarifas supuestamente con base a costos"

*"El Universal - - Axtel apoya compensación por usar redes
www.eluniversal.com.mx/finanzas/84545.html 10/02/2011"*

112. bingo

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Las diversas Marching Band participantes le agregaron animosidad al recorrido... Y para que continúe el fulgor navideño, por allí se acerca la caravana decembrina que una embotelladora organiza anualmente... Animado y muy concurrido resultó el **bingo** al que invitó el Voluntariado del Instituto Tecnológico Superior de Xalapa con el fin de reforzar las actividades que se realizan en Zacatilica, del municipio de Mixtla de Altamirano. Presidió el evento la guapa señora Gisela Velásquez... "
"En sociedad Diario de Xalapa-15/12/2013"
- ""Durante estos tres meses hemos hecho mucho y vamos a hacer más. Seguiremos trabajando intensamente en equipo, sociedad y gobierno, con el apoyo de la señora María del Pilar desde el DIF Tamaulipas. Con el **bingo** cubriremos varias colonias en esta recta final del año, son despensas, cobijas y juguetes con el objetivo de apoyarlos y seguir cerca de ustedes", señaló."
"Realiza DIF Victoria Bingo Navideño La Región de Tamaulipas-22/12/2013"
- "A nombre del patronato de la casa hogar del anciano 'Sánchez Mejorada', hacemos una invitación a la comunidad en general para que en este próximo año 2014 estén atentos a las actividades que realizaremos como el redondeo y el **bingo** entre amigos, para que nos apoyen y permitan seguir trabajando a favor de los ancianos", finalizó el entrevistado."
"Invitan a contribuir con Casa del Anciano Tribuna de San Luis-24/12/2013"

113. biopic

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- Además de un ritmo tele-novelesco con paráfrasis que suenan más a un complaciente fan-fiction que a una **biopic** honesta.
"RUSH, de Ron Howard El Universal, 27/09/2013"
- "41 años después, la dupla de directores Rob Epstein y Jeffrey Friedman presentan Lovelace una **biopic** de la famosa estrella de cine."
"Estrenarán película biográfica de Linda Lovelace Once TV-19/09/2013"
- "Me dio por hablar del caso por Hannah Arendt, la película de Margarethe von Trotta, una **biopic** improbable".
"Cuando Hannah Arendt me explicó qué onda (II) El Economista-03/09/2013"

114. bíper

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "El consumidor recibe por teléfono, fax, **bíper** o e-mail un mensaje para que marque un teléfono con clave de la zona 809, 284, 649 u 876"
"Previene Sheriff del Condado sobre llamadas fraudulentas Diario Digital Juárez-06/09/2013"
- "Sin embargo, como toda basura, los desperdicios tecnológicos (línea blanca: refrigeradores, hornos de microondas, lavadoras; línea marrón: televisores, videos, grabadoras, equipos de música...; y línea gris: computadoras, celulares, **bipers**...) tienen un potencial económico, ya que varios de ellos se pueden comercializar. "
"Y qué hacemos con la basura tecnológica? - El Universalarchivo.eluniversal.com.mx/cultura/65830.html 7 jul. 2011"
- "La rola, con un efecto cumbia-trash e influida por The Ramones, tenía a las tres chicas aullando y ladrando en escena, mientras pedía "**un bíper** (;bíper!), un celular y casa en Coyoacán, pero solamente quiero ser tu perra". Poesía zombi, dijo alguien. Poesía, dije yo."
*"La Crónica de Hoy | ¡Pussy Riot!
www.cronica.com.mx/notaOpinion.php?id_notas=680890 04/08/2012 "*

115. biperazo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Me gustaría conocer su opinión, estimados lectores: pueden mandarme un biperazo".
"La tribuna del idioma books.google.com.mx/ Fernando Díez Losada - 2004 - Spanish language"
- "Si me necesitas, échame un **biperazo**.
ProZ.com www.proz.com › ... › English to Spanish › Other 22/3/2001"
- Esa cancion esta bien chida!!!! :) hehe mm ademas el grupo se llama Sandoval igual que yo :O asi que mas chida esta :P hahaha toda la vanidad :P no se crea amiwa espero que este pasando un muy chido fin de semana y con respercto a lo que me dijiste!!!!.....tu eres importante ^^ muy importante niña protectora de patos asi que no dudes que cuando me necesites ahi andare. mmm pero bueno si no logro oir tu nomas hechame un ""**biperazo**"" hahaha mmm o con señales de humo ^^ asi sabre que eres tu :) cuidese bastante y sobre tdo diviertase en estas vacaciones"

"Te quiero mucho mensillo y..... - lizy9_darkangel - Fotolog
www.fotolog.com/lizy9_darkangel/72999016/ 3/7/2009 "

116. birdie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "García consiguió un **birdie** en el último hoyo, cuando la noche estaba a punto de caer en el campo TPC Boston."
"García, líder luego de 3 rondas en Deutsche Bank Terra México-01/09/2013"
- " Con un **birdie** que interrumpió un ataque tardío de Jordan Spieth, seguido por tres pares desde la arena, el sueco de 37 años terminó el domingo con 68 golpes, 2 abajo, para una victoria por tres golpes que le mereció la Copa FedEx."
"Para Stenson Tour Championship y Copa FedEx de 10 mdd Diario Digital Juárez-23/09/2013"
- "Stenson llegó a tener una ventaja de siete golpes en el recorrido con cuatro birdies en la primera vuelta, pero perdió la mayoría de esos golpes con cuatro bogeys y un birdie más para un 69, 199 totales (-11)."
"Tiene Stenson dinero en la bolsa El Mañana de Nuevo Laredo-21/09/2013"

117. bisnero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Sabes cuál es el perfil del empresario **""bisnero""** y su influencia en el manejo de su negocio?"
*"¿Eres un empresario **""bisnero""**? | El Economista
eleconomista.com.mx/podcast/guia.../2011/09/.../eres-empresario-bisnero 5/9/2011 - "*
- "Bono, preocupado? es otro megalomano que si en realidad estuviera preocupado no hubiera ido a Mexico a sacarles mas dinero. Por que no regalo el concierto? otro **bisnero** desfrazado!! se derramo el chisme de la situacion real de Los Mexicanos que es muy superior tanto mental, social, cultural como monetaria que cualquier pais europeo o que los gringos. Cuiden su dinero Cuidemos Nuestra Libertad de pensamiento. OjO Mexico!"
*"Bono en Los Pinos - La Jornada - UNAM
www.jornada.unam.mx/2011/05/13/politica/019n2pol 13/5/2011 - "*
- "Alex es gerente comercial de Algarabía. **""Bisnero""** desde niño, ha vendido de todo —hay quien dice que si alguien necesita una hermana, tiene dos a buen precio—; sus pasiones son la publicidad, los autos y su familia."

118. bísquet

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

119. bistec

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

120. bit (de información)

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

121. bizarro

préstamo semántico
adjetivo
m y f

122. black (metal)

anglicismo léxico integral reducción
sustantivo
m

- "Los canadienses 3 Inches of Blood han dejado huella en el metal moderno al rescatar sonidos clásicos de la nueva ola del rock pesado británico, mezclado con elementos thrash y voces que tienden al death y **black**, mezcladas con altos registros y melodía."
"Los suecos de Hatebreed encabezarán el Eyescream Metal www.jornada.unam.mx/2009/03/12/espectaculos/a09n1esp 12 mar. 2009 "
- Éste festival estará conformado por la banda de **black metal** sinfónico Abigail Williams
"Noticias sobre Black metal :: El Informador www.informador.com.mx/5234/black-metal"
- "Ante el grado de cristianismo en aquella región, grupos anticristos profanaron en los años 92-98 tumbas, quemaron iglesias y se llegó más allá del extremo ya que los integrantes del Inner Circle (anticristianos participantes en la esfera del **Black**

Metal) también tenían como objetivo el sacrificio de sacerdotes, lo cual no llegó a tanto pero sí se efectuaron sacrificios a animales."

"*Black Metal: La efígie de la oscuridad - Periódico Central*
www.periodicocentral.mx/.../k2/black-metal-la-efigie-de-la-oscuridad 29/05/2013 "

123. black jack

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La escuela tiene monitores de televisión por circuito cerrado; una ruleta; mesas cubiertas con paño verde para el **black jack**, el póker y el bacará, así como altas sillas giratorias tipo bar."
"Proceso, 10/11/1996: Escuelas para crupieres, contratos, gestores y apoyo político de la Sectur"
- ¿Eres novato en el **Black jack**? ¿Estas intentando entender cuando tomar cartas y cuando plantarte?
"Black jack online de 888.com.mx.888.com/blackjack/es/"
- "he estado en casinos de estados unidos como el harrah`s, y varios paragon, delta, cypress bayou, todos en el estado de louisiana, y creeme que es dificil ganarle a la casa, el **black jack** es un juego de inteligencia."
"Creen que se le puede ganar a un casino en el black jack? - Yahoo
mx.answers.yahoo.com > ... > Juegos y Recreación > Juegos de Cartas 21/08/2006"

124. blazer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

125. blíster

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "En esta opción el **blister** se sella con una tarjeta respaldo con barniz termo sellante, la cual puede ser en formas y diseños únicos, el **blister** se adapta perfectamente a cualquier producto. Esta opción puede tener mariposa para facilitar el colgar el producto en el anaquel."
"Blister – Inicio www.maquilasindt.com.mx/blister.htm"
- "Mini Pullip Madame Raccoon, en caja cerrada, con todos sus accesorios, contiene base, el **blister** esta un poco rayado como se aprecia en las fotos"

"blister | Compra - Venta en Iztacalco | iBazar www.ibazar.com.mx/s-compra-+-venta/iztacalco/.../v1c1110272q0p1"

- El embalaje para cacahuetes puede ser sustituido por el **blíster**.
"Cómo empaquetar huevos | eHow en Español www.ehowenespanol.com › Comida"

126. blitz

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con la llegada de Rob Ryan, la defensiva va cambiar a 3-4 haciendo énfasis en los **blitz** con jugadores jóvenes y rápidos que puedan cubrir los extremos del campo, algo que de momento no tienen en su roster"
"Sean Payton vuelve a tomar el control de New Orleans Saints Terra México-05/09/2013"
- "Troy puede atacar en los disparos llamados **blitzes** para capturar al quarterback, puede fingir flotar en cobertura y después disparar contra el mariscal. "
"Troy Polamalu, será la 'bestia' acerera en el Super Bowl El Informador, 25/01/2009"
- "Bridgewater completó los siete pases que intentó el sábado en la noche ante los Dallas Cowboys, conectando en un lanzamiento profundo a Mike Wallace que ejemplifica la mejoría que ha demostrado esta pretemporada. Bridgewater vió un **blitz** y reconoció que tendría cobertura sencilla sobre Wallace."
"Teddy Bridgewater demostró gran mejoría en victoria sobre ... www.espn.com.mx/news/story?id=2460708 30 ago. 2015"

127. blitzear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Me imagino que la defensa de los Bears llamará más jugadas para **blitzear**, especialmente en terceras oportunidades."
"Frente a Frente | Interceptado www.interceptado.com/nfl-mexico-columnistas/frente-a-frente-18/ 4/10/2013 -"
- "ambos en realidad son de los mejores que leen la defensa y cambian los audibles, pero obviamente padecieron con sus líneas ofensivas ahí error de Polian de no recontratar a Lilja y del lado de Brady esta vez los jets no lo **blitzearon** tanto pero el front four le llegó y hubo coberturas muy buenas de la secundaria"
"¿Qué te parece esta comparación? - Yahoo! México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Deportes › Fútbol Americano 16/1/2011"
- "Esta proposición es parecida a las altas y bajas. Técnicamente le estás apostando a que hay más de tres capturas en el juego o menos de 3 capturas en el juego. Freney

no va estar al 100% y no estoy tan seguro que la defensa de los Santos se atreva a *blitzear* a Manning tanto como a Favre. El under suena bien, pero si los Saints se van abajo en el marcador y Brees trata de hacer de más con el balón Mathis y compañía pueden tener un buen día."

"febrero | 2010 | Esmas Televisa Deportes
blogs.televisadeportes.esmas.com/2010/02/26/2/2010"

128. block

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

129. blog

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El escritor de ciencia ficción George R.R. Martin, uno de los bestsellers número uno del New York Times, publicó en su *blog*: ""A duras penas alcanzo a vivir mi primera vida, si les soy franco... pero de todas maneras tendré una segunda vida""
"Atrapa a mexicanos 'Second Life' - Reforma - México DF reforma.vlex.com.mx > Reforma - México DF > 11 de Junio de 2007 11 jun. 2007"
- "El actor de La caravana y El señor de los cielos dice que ya tiene el contenido listo para las próximas semanas. PUBLICIDAD ""Ahorita hay pura vulgaridad (en los *blog*) no hay para los de mi edad y haré comedia por ahí, ya estoy en eso, lo decidí y ahí voy"" , expresa Cruz."
"Ausencio Cruz hará comedia en un blog El Siglo de Torreón-06/09/2015"
- "Apcar dice que los *blogs* han agregado mucho al periodismo, pero serán "desplazados por otra cosa". "
"La revolución de los periódicos en línea - La Jornada www.jornada.unam.mx > ... > Economist Intelligence Unit 29 ene. 2008 -"

130. blogger

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Parte de la evolución del periodismo en línea de los años recientes ha sido el advenimiento de los *bloggers* o, como algunos gustan en llamarse, "periodistas ciudadanos". "
"La revolución de los periódicos en línea - La Jornada www.jornada.unam.mx > ... > Economist Intelligence Unit 29 ene. 2008 "

- "Su libro Border pop compila una versión de la historia fronteriza a través de la mirada de un **blogger**, no cualquiera, sino uno protagonista de la escena."
"In Memoriam: Rafa Saavedra "El escritor increíble" Revista Marvin-18/09/2013"
- Tiene ojos azules y el famoso **blogger** Perez Hilton muueeeere por él
"En ese lavadero... ¡hasta ropa ajena! El Universal-17/09/2013"

131. blogging

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El **blogging** nos abre todo un abanico de posibilidades a diferencia de lo que un simple sitio web nos ofrece.
*"Blogging una estrategia para destacar tu negocio en línea
www.estrategiadigital.mx › Estrategia Digital Tips › Blogging 20/01/2012 "*
- Esto se ha extendido al uso de podcasts y al crecimiento del **blogging**
*"Grupo reforma --- opinion - El Norte
www.elnorte.com/editoriales/interfase/393/785702/default.shtm1 oct. 2007"*
- El **blogging** puede aumentar tu productividad en distintas áreas
*"Las 10 razones por las que necesitas un blog - Universia México
noticias.universia.net.mx/en-portada/.../10-razones-necesitas-blog.html
10/08/2012"*

132. blogósfera

calco híbrido

sustantivo

f

- "Una investigación realizada por The Jeffrey Group dio a conocer que la **blogósfera** en Latinoamérica está consolidada y crece a buen ritmo, en el mismo nivel en que se incrementa la penetración de internet en la región."
*"El Universal - - Crece la blogósfera en América Latina
www.eluniversal.com.mx/articulos/50787.html 14/11/2008"*
- Urbanitas en la **blogósfera**.
*"El Universal - Opinion - Oasis de hiperrealismos
www.eluniversal.com.mx/columnas/76735.html 8 feb. 2009 - "*
- "Dicen que jalan más un par tetas que una carreta, esto parece comprobarse en la **blogósfera** en los últimos meses con el caso de Alicia Young, quien se describe como una mujer que viene "de la tierra del sol y de la buena comida"
"Alicia en el mundo de la blogósfera | 24 Horas www.24-horas.mx/alicia-en-el-mundo-de-la-blogosfera/ 15/01/2013"

133. bloguear

base fuente + derivación meta

verbo

- “Andrew Sullivan, periodista y también habitante de la red, escribía en su post “¿Por qué **blogueo**?”, en noviembre de 2008, que todo escritor desde la invención de la imprenta había deseado encontrar un medio para publicar él mismo y alcanzar, de manera inmediata, a cualquier lector en el mundo. Hoy, con los blogs, la espera la pone el servidor de internet y los errores única y exclusivamente su autor. La mentada o aprobación final, como siempre, queda en el lector. **Bloguear** o no **bloguear**, ésa es la cuestión. Comentarios, preguntas o fotos sugerentes para este bloguero en papel, las pueden hacer llegar al correo (esquizzo)”

*"binario esquizzo - La Jornada de Oriente en línea
www.lajornadadeoriente.com.mx/2009/03/31/puebla/bin17.php 31/3/2009"*

- ““Los cómplices del Presidente” es un libro que vale la pena leer. Y para hablar más del tema, hoy, a partir de las 12 horas estará **bloggeando** con nosotros la autora, Anabel Hernández. Está dispuesta a responder sus preguntas y también nos regalará 3 ejemplares de su investigación. Como ya lo hemos hecho, serán para las tres primeras preguntas que entren a partir del mediodía, cuando ella comience a interactuar con nosotr@s.”

*"Los cómplices del Presidente. - Blogs. - El Universal - Weblogs
blogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle6449.html 15/12/2008"*

- "El Ejército de Liberación Popular (PLA) de China, el mayor del mundo, ha emitido un decreto por el que prohíbe a sus más de dos millones de efectivos ""hacer amigos, **bloguear**, buscar pareja o trabajo en Internet"", destacó hoy el diario oficial ""China Daily"

*"El Ejército chino prohíbe a sus soldados socializar y ... - El Informador
www.informador.com.mx/.../el-ejercito-chino-prohibe-a-sus-soldados-
socia...31/5/2011 "*

134. bloguero

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Un joven **bloguero** griego fue condenado hoy por un tribunal de primera instancia a una pena de 10 meses de cárcel por cometer un delito de ""blasfemia"" e ""insulto a la religión"" al haber satirizado en una red social la figura de un monje ortodoxo conocido por sus profecías y fallecido en 1994."

*"Condena Grecia a bloguero por 'blasfemia' contra religión Vanguardia.com.mx-
16/01/2014"*

- "Un conocido activista y **bloguero** de la oposición, Igor Lutsenko, afirmó haber sido secuestrado por desconocidos que lo mantuvieron cautivo durante 15 horas antes de liberarlo en un bosque. "
"Manifestaciones en Kiev dejan cinco muertos Informador.com.mx-22/01/2014"
- "El **bloguero** y activista David Kato apareció en la portada del periódico local "Rolling Stone" (nada que ver con la popular revista musical), que publicó una lista de los gays más importantes del país bajo el imperativo "Colgadlos, van a por nuestros hijos". Meses después un hombre entró en su casa de Kampala y le disparó dos veces en la cabeza. Hoy ya no quedan bares para homosexuales en Uganda. La clandestinidad es la única posibilidad para estas personas. La influencia de las nuevas iglesias evangelistas, con pastores radicales y populistas que se han hecho millonarios con la recogida de generosos cepillos, está siendo capital para entender esta persecución. Algunos poseen hasta jet privado, como David Oyedepo, cuya fortuna se estima en 150 millones de dólares"
"África, a la caza del homosexual El Diario de Yucatán-20/01/2014"

135. Bloody Mary

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cuando llegué a Jerusalén, hace un año, pedí un **Bloody Mary** en el bar del hotel King David."
"JERUSALEN CON BLOODY MARY - Inicio - Publica Tuobra – UNAM www.tuobra.unam.mx/hitPDF.php?obra=377"
- "Mejor conocido como el coctel "curacrudas" por excelencia, el **Bloody Mary** se mantiene como una de nuestras combinaciones favoritas durante todo el año."
"¡Tragos sangrientos! (Versiones libres del Bloody Mary) | Chilango ...www.chilango.com/antros-bares/nota/2012/03/14/tragos-sangrientos 14/03/2012"
- "Sin embargo, en una entrevista de 1964 publicada en el periódico The New Yorker, Fernand Petiot modificó su historia de haber creado el coctel en los años 20, pero insistió en que él había inventado el **Bloody Mary** actual."
"En las Redes del Tiempo: 75 AÑOS DEL BLOODY MARY - Red AM radioredam.mx/grc/redam.nsf/vwALL/XPAO-7M5PXQ 06/12/2008"

136. bloomers

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

137. bloque (tabique o ladrillo)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

138. bloqueador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "De acuerdo a estudios en oftalmología, los rayos ultravioleta pueden causar cáncer en los ojos, un órgano que no recibe tantos cuidados como otros a la hora de exponerse al impacto del Sol. De lo anterior que los especialistas recomienden el uso de **bloqueador** solar en el párpado y lentes oscuros de buena calidad."
"El Sol puede causar cáncer en los ojos Sexenio, Extraordinary Life-10/01/2014"
- "Espero te hayas puesto el **bloqueador** solar y que por sobre todo, como siempre lo haces, hayas disfrutado la convivencia con los varios miles de atletas que como tú, corren por el placer de hacerlo. Por cierto, la 28 edición del maratón internacional estará limitada a 15 mil participantes según establece la convocatoria, razón por la que debes inscribirte de inmediato."
"Derechos conculcados - La Jornada de Oriente en línea www.lajornadadeoriente.com.mx/2011/06/20/puebla/maes12.php 20/6/2011 "
- "Las marchas y bloqueos de la CNTE están ocasionando varios efectos. En primer lugar, estimulan una cohesión en torno del gobierno, especialmente de las clases medias, que ven con temor y repugnancia las manifestaciones rijosas de los maestros. La CNTE, con sus provocaciones, ha resultado un peculiar agente legitimador del gobierno de Peña Nieto, y ha estimulado en muchos el deseo de reprimir las protestas callejeras. En segundo lugar, está ocasionando serios problemas a la izquierda, ya que mucha gente ve con malos ojos las relaciones (sean mediadoras o de apoyo) del PRD con la CNTE. El asunto además ha ahondado las divisiones que fracturan a este partido. Y hay que agregar los disgustos que ocasiona la CNTE al movimiento encabezado por López Obrador, que ahora aparece como el **bloqueador** bloqueado, pues los maestros impidieron que realizase su mitin del pasado domingo en el Zócalo."
"Aristegui Noticias m.aristeguinioticias.com/1409/.../2-visiones-sobre-los-maestros-de-la-cnte...14/9/2013"

139. bloquear

base fuente + derivación meta

verbo

140. bloqueo

base fuente + derivación meta
sustantivo
m

141. blue jeans

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

142. Blu-ray o Blue-ray

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Ante una considerable cantidad de medios de comunicación, y después que sus imágenes al lado del actor Liam Hemsworth estuvieran presentes en todos los portales de entretenimiento, Eiza González asistió a la conferencia de prensa para presentar el DVD y **Blue-ray** de la cinta Los Croods, en la cual la actriz presta su voz al personaje de Eep."
""Mi felicidad es mi trabajo"": Eiza González Milenio.com-19/09/2013"
- La taquillera "The Croods" será lanzada mañana a La venta en formatos DVD y **Blu Ray** por Twentieth Century Fox Home Entertainment
"Lanzarán mañana en EUA "The Croods" en formato DVD y Blue Ray Rotativo de Querétaro-19/09/2013"
- "La placa discográfica se dio a conocer en marzo pasado y está disponible en formatos CD, DVD y **Blue-Ray**, en alta definición y con sonido 5 –
"RadioFórmula-20/09/2013, Amadrina Ana Gabriel mil 600 representaciones del musical ""Mentiras
<http://www.radioformula.com.mx/notas.asp?Idn=356054&sURL=#sthash.t7Hh1FKK.dpuf>"

143. blues

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

144. bluetooth

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Algunas de las acciones que se pueden tomar al tener poca batería para optimizarla es apagar el **Bluetooth** encendido y de ser así apagarlo, bajar el brillo de la pantalla, apagar el Wi-Fi, y desconectar el correo electrónico al igual que el Twittweb."
"Para que no se te baje la pila El Siglo de Torreón-26/09/2013"
- "Asimismo, "S Voice™ Drive" permite activar los comandos con la voz para conducir sin riesgos. Una vez conectado con el **Bluetooth** del auto, el teléfono se enciende automáticamente en "Modo de Conducción" y convierte los textos en voz, lo que permite revisar los mensajes cómodamente y con seguridad sin necesidad de mirar a la pantalla."
"MOVISTAR Y SAMSUNG PRESENTAN EL NUEVO GALAXY S4 Top Management Mexico-17/09/2013"
- "Esta compañía, ciento por ciento mexicana, se dedica al envío de publicidad electrónica a celulares y a otros dispositivos móviles vía **bluetooth** y al diseño gráfico. "
"El Universal - Finanzas - Bluetooth, oportunidad de negocio archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/63536.html 4 abr. 2008 "

145. bluf

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "¡Guarde ese cachivache! grité, avanzando hacia él, y también pensando si aquel pito sería un puro **bluf**"
"Chávez Jr., Gilberto, 1986, El batallador"
- "Y lo haga, como lo prometió, sin estridencias ni protagonismos, como sí lo hizo la reina del **bluf** durante tantos años."
"Elba Esther: la reina del bluf - nsschiapas.com www.nsschiapas.com/opinion/28.../53025-elba-esther-la-reina-del-bluf 05/03/2013"
- Calderón lanzó un **bluf** y Peña Nieto le subió la apuesta.
"Debate caso Tamaulipas en Twitter y El Universal | OMCIM: elecciones2012mx.wordpress.com/.../debate-caso-tamaulipas-en-twitter-y.03/02/2012"

146. blufear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Los comentarios que hacen los reporteros lo pintan como un buen jugador de cartas, porque es bueno para "**blufear**"
"chihuahuapost.com Cd. Juárez, Chih. Agosto 07 de 2011 www.chihuahuapost.com/notas/29039.htm"

- Una versión con cierta lógica periodística habla de que Eliseo **blufeó** con la lista de los 302 despedidos
*"Eliseo y la policía panteonera - Grupo Milenio
www.milenio.com/cdb/doc/impreso/8589320 10/06/2009 -"*
- " El chico, que es igual a sí mismo, tal como aparece en su programa de televisión Canal Copano junto a Fabricio, su hermano chico, no **blufea**."
*"El escándalo de Wena Naty como motor publicitario ... - Terra México
noticiasmx.terra.com.mx/terramagazine/.../0,,O11995616-EI9844,00.htm...17/10/2007"*

147. blusear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Las adultas mayores tienen muchos miedos, pero no saben que pueden amar, ser amadas, tener anhelos, sentirse vivas, y por qué no, **blusear**; es decir, componer y cantar canciones al ritmo de blues y de otros géneros, considera Luz Urbana, cantautora, tallerista de teatro, artista plástica aficionada y profesora de inglés, con más de más de siete décadas de edad y el dinamismo y la enjundia de una veinteañera."
*"La Jornada: Las personas mayores también pueden blusear:
www.jornada.unam.mx/2012/12/29/espectaculos/a08n1esp 29/12/2012 "*
- "También hicimos una canción inédita, de Rafael Mendoza, de corte mexicano; una canción bellísima, que a mí me encanta, que se llama De qué te cuidas. Se puede blusear hasta Cri Cri. "Yo siento que las rancheras se prestan más para **blusear**. Sin embargo, habrá quien diga que no, que cómo crees. Pero yo considero que si te lo propones puedes blusear muchas cosas, desde Cri Cri hasta la ópera. Ahora, entre ambos lados de la frontera sí hay como puntos en común; no hay que olvidar que Estados Unidos se comió un pedazo de México, por tanto hay coincidencias musicales."
*"Las rancheras se prestan más para blusear: Betsy Pecanins
www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=71080 11/2/2013"*
- "OCTUBRE FUE PACHANGA permanente en el Tianguis Cultural del Chopo. ¿El motivo? El cumpleaños 24 de este mercado sui generis. Hubo rock de todos los calibres y tendencias, aunque quedó demostrado que lo que más jala todavía entre los chavos es el ska: La Tremenda Korte y La Sonora Skandalera la armaron chido; no obstante, la convocatoria obtenida por las demás bandas probó de manera evidente que hay público para todos los gustos: Bulberaizer, con su retro-balada-grunge, congregó un buen de espectadores; igual Yucatán a Go Go con su surf ciudadano; Radio Blues y Revolution Blues Band, **blusearon** ante foro lleno; bandas con propuestas nuevas como Cabezas de Cera y San Pascualito Rey captaron la

atención, mientras que Metal Church, Guillotina, Cohete, Iconoclasta y Garrobos tocaron en el mismo escenario diferentes géneros roqueros. El único que nunca llegó, fue Alejandro Marcovich."

"En el chopo - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2004/11/06/13an1esp.php?printver=1&fly... 6/11/2004 "

148. blusero

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- Discos Putumayo muestra una Navidad con espíritu *blusero*
*"Discos Putumayo muestra una Navidad con espíritu blusero - La ...
www.jornada.unam.mx › ... › Espectáculos 24/12/2008"*
- "No creo exagerar si digo que la de Griselda Piña es la mejor voz *blusera*, rockera, soulera de la ciudad. Todos los viernes y los sábados en la noche canta con la legendaria Chester Blues Band —comandada por los hermanos Chepe y Mario Pulido— en su pequeño sitio llamado Boogie House, en Morelos 696, muy cerca del edificio de la UdeG. Psicóloga de profesión, pero cantante por pasión, Griselda es capaz de poner la carne de gallina a quien le escuche sus versiones de canciones de Janis, James Brown y muchos otros. No la conoce tanta gente como merecería. Vale la pena asomarse al sitio y disfrutar, además, de los buenos músicos que tocan de base o de los muchos que se dan cita para palomear cada fin de semana ahí."
*"Buenos músicos en Guadalajara :: Columnas en El Informador Blogs
opinion.informador.com.mx/Columnas/.../buenos-musicos-en-guadalajar...22/7/2013"*
- "B.B. King el *blusero* de casi 80 años, no da señales de cansancio al prepararse para una nueva gira mundial que comenzará este mes en Holanda."
*"El Universal - - King tendrá su museo
www.eluniversal.com.mx/espectaculos/62927.html 30/6/2005"*

149. blush (maquillaje para mejillas)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Opción coral: El "*blush*" anaranjado promete un resultado fresco y vivo.
Luce radiante con el rubor adecuado El Diario de Yucatán-07/09/2013"
- "Con el ritmo de vida moderno, no siempre tenemos tiempo para crear un maquillaje digno de pasarela; sin embargo, existen productos básicos de belleza que nos hacen la vida más fácil. Seguro en tu cosmetiquera no puede faltar una máscara de pestañas, un polvo compacto y un brillo de labios, pero ¿y el *blush*"

"Haz del blush tu verdadero aliado de belleza | Glamour Mexico
www.glamour.mx/belleza/articulos/los-mejores-tips...el-blush/1166 05/02/2013 -"

- "Color. Para una piel con tonos amarillos o verdosos, el **blush** perfecto es el de color durazno o bronce"

"Quítate unos años de más ¡usando blush! - El Mercurio de Tamaulipas
www.elmercurio.com.mx/quitateunosanosdemasjusedoblush/-14407.html
07/09/2013"

150. body art

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Manuel Mendive (La Habana, Cuba, 1944) comenzó a exponer en su ciudad natal a principios de la década de los setenta, pero fue en 1986, en el marco de la Segunda Bienal de La Habana, cuando se dio a conocer internacionalmente al recibir el premio por un trabajo fascinante que combinaba varias técnicas como el **body art** – aplicado sobre esculturales cuerpos de hombres, mujeres y animales–, la danza, la música, la pintura y la escultura. Con este proyecto, Mendive se convirtió en precursor del performance en el panorama del arte contemporáneo cubano."

"Artes Visuales - La Jornada www.jornada.unam.mx/2011/02/13/sem-haro.html
13/2/2011"

- "El Body Art está anclado en el tiempo, pertenece a un momento fechable, mientras lo que yo hago lo nombro Arte Carnal"

"El Universal - - Moldear el cuerpo como protesta
www.eluniversal.com.mx/notas/312660.html 26/10/2005 "

- "Bastaron unos pasos para llegar al lugar... pero después de mirar por última vez las letras, palabras y frases que contaban aquella historia, este "alguien" decidió conservar el cuaderno unos días más para empaparse de la pasión de Karlin por la Naturaleza, los viajes, otras culturas, el **body art** y la creación y permanencia de un lugar como Nómadas, que comenzó una nueva etapa tras un incendio que sorprendió a todos hace ya casi un mes, el 3 de agosto de este año."

"Karlin, un viajero de luz en la ciudad :: El Informador
www.informador.com.mx/.../karlin-un-viajero-de-luz-en-la-ciudad.htm 1/10/2011"

151. boicot

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

152. boicoteador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- """"Ulises Ruiz fue el primer **boicoteador** de la fiesta""", dice Zenén Bravo; ""qué turista va a venir"
"La Jornada www.jornada.unam.mx/2007/07/22/ 22/7/2007 -"
- "Maestro Rascon la izquierda se hace desde abajo ese es el problema del PRD que no ha hecho cuadros propios con una intencion de izquierda por mejorar las cosas, en su época Cardenas era un alternativa que el mismo destruyo por su obsecacion paranoica de ser presidente, en el 06 fue un **boicoteador** a un proceso que pudo haber dado espacios al PRD y que se perdieron como se han perdido hasta hoy por no tener cuadros propios y no los remedos de priistas que el PRD recolecciona en cada eleccion esto se da desde Cardenas hasta hoy y cuando el PRD sea un fuerza territorial las encuestas de mitofsky o televisa le haran risa pero mientras debe de definirse el PRD como izquierda no un centro mañoso que no lo compromete a nada..."
"La Jornada: Sísifo y el PRI www.jornada.unam.mx/2009/08/04/opinion/019a2pol 4/8/2009 -"
- "Con una producción de 16 filmes en su carrera cinematográfica, Theo admite que ha sido un **boicoteador** profesional del cine estadounidense y que fiel a su compromiso, "no sólo en épocas de guerra", no ve ni una sola película hecha en Estados Unidos, ni siquiera la de Michael Moore, que se presume es una crítica del presidente actual de ese país"
"Angelopoulos se considera boicoteador del cine de EU www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota=144136 15/9/2004 "

153. boicotear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Las manifestaciones antigubernamentales en Tailandia se dedicaron hoy a **boicotear** los preparativos de las elecciones generales del 2 de febrero, mientras que esperan a que acaben las fiestas de Año Nuevo para volver a las movilizaciones masivas en Bangkok."
"Protestas en Tailandia se centran en boicotear comicios El Universal-28/12/2013"
- "Llaman a **boicotear** el alza al transporte. Colectivo pide no pagar los 30 centavos del alza y brincarse contadores de camiones"
"Llaman a boicotear el alza al transporte Pulso de San Luis-08/01/2014"
- "Los ejidatarios de Cerro Gordo llegaron el domingo, interrumpiendo las negociaciones, **boicotearon** los avances que se habían tenido y en consecuencia el Frente Popular hizo un deslinde este martes, de todo lo que pueda suceder en

Peñasquito, entendiendo que hay intereses oscuros ya que detrás de este grupo de abogados que representan a los diputados federales, al panista Chabelo Trejo y al Verde, Tomás Torres, tomaron por asalto exponiendo a los ejidatarios en las mesas establecidas en el caso de Portezuelo, en caso de alguna acción de represión, que pueda surgir por parte del gobierno del estado o por parte de la minera a petición de la misma empresa"

"Toman ejidatarios de forma pacífica minera Peñasquito El Sol de Zacatecas-21/01/2014"

154. boiler

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

155. bolsa de aire

calco

sustantivo

f

- "El conductor de la Suzuki fue identificado como Daniel Herrera Gallegos, de 48 años. Viajaba acompañado de un menor, el cual fue trasladado a un hospital por familiares que llegaron a la escena del accidente, ya que sufrió lesiones al abrirse la **bolsa de aire** de la camioneta."

"Tras pasarse alto, choca y se vuelca pickup con placas de NM Diario Digital Juárez-04/01/2014"

- "En este paquete, los cinturones traseros están equipados con **bolsa de aire**."

"Una mirada al futuro Informador.com.mx-14/12/2013"

- "En algunos vehículos, el inflador aplicaría demasiada presión lo que puede ocasionar la ruptura del **bolsa de aire** y resultar en heridas y fatalidades, dijo Honda."

"La Jornada: Honda revisará otras 378 mil unidades en EU www.jornada.unam.mx/2010/02/10/economia/024n1eco 10/2/2010 "

156. bolsa de dormir

calco

sustantivo

f

157. bomba de tiempo

calco

sustantivo

f

158. **bonche**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

159. **bondage**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La exposición de la pinacoteca madrileña recorre en 119 obras, entre pinturas, esculturas y videos (tres piezas extraordinarias de Bill Viola), las obsesiones más recurrentes del arte y el sexo, incluidas todas las orientaciones y nichos del deseo: las miradas masculina y femenina, lo heterosexual y lo homosexual, el voyerismo y el exhibicionismo, el **bondage** y el sadomasoquismo."

*"La Jornada: Documentan la insaciable curiosidad del hombre por el ...
www.jornada.unam.mx/2009/10/20/cultura/a07n1cul 20/10/2009 "*

- En el **bondage** es esencial la comunicación clara para establecer las reglas del juego para que durante todo el tiempo la experiencia sea agradable.

*"El bondage, un juego entre el dolor y placer - 18/08/2010 | Periódico ...
www.zocalo.com.mx/.../el-bondage-un-juego-entre-el-dolor-y-placer 18/8/2010 "*

- "Los grandes formatos han guiñado a los aparadores que ya presumen estilos como el **bondage**, wedge booties, mules y los famosos lita, cuales apuestan por un tacón grueso de 12 centímetros en juego a una plataforma superior a los cinco centímetros, elementos que se aproximan con una saturación de estoperoles y herrajes externos de silueta floral, barroca y bizantina."

*"La tentación del dulce caramelo :: El Informador
www.informador.com.mx/.../2013/.../la-tentacion-del-dulce-
caramelo.ht...29/8/2013"*

160. **booklet**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Sin duda esto es bueno para quienes quieran conservar intacta su esencia como creadores o compositores, sin embargo, los que nos conservamos en el romanticismo, que algunos llaman anacronismo, preferimos sentarnos cómodamente en un sillón junto al reproductor de discos compactos y escuchar la producción canción por canción, mientras que damos vuelta en nuestras manos la

portada o al **booklet**, si es que lo trae incluido y ver todos los pormenores de la grabación, quiénes son los músicos invitados o seguir la letra de la canción."

"De música ligera (segunda de dos partes) / El banquete de los La Jornada Aguascalientes-30/08/2013"

- "No, lo que me hace falta es el **booklet** con las letras, seguro que si supiera bien a bien lo que están cantando (entiendo casi todo, pero algunas cosas se me escapan) me gustaría más"

"Ex banda favorita Excélsior, 27/09/2013"

- Para itunes se ha lanzado una edición especial que incluye 2 bonus tracks inéditos además del **booklet** digital.

"Climax', lo nuevo de Eurne Noticias Cada Día-23/09/2013"

161. boom

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En ese momento, dicen los autores citados, ""México se encontraba aún en el **boom** petrolero y la iniciativa se contemplaba como el inicio de la planeación urbana integral del primer cuadro de la ciudad, que sería un detonador para el mejoramiento de las áreas colindantes""."

"Proceso, 15/09/1996: La Macropiazza de Monterrey, entre las más grandes del mundo, ""collage"" de estilos"

- "Gallástegui afirma que después del ""**boom**"" de las franquicias que se vivió en México y de que se frenó su crecimiento a consecuencia de la crisis, se está registrando ya una nueva etapa en el sector en la que los inversionistas interesados en obtener una franquicia son más conscientes del riesgo y tienen una mayor visión empresarial, por lo que seleccionan mejor el ramo en el que participarán."

"Excélsior, 30/08/1996: Desde el Piso de Remates"

- "¿Qué hay detrás del **boom** exportador mexicano? ¿Se trata de un operativo publicitario del gobierno, necesitado de popularidad, o es sólo una ficción económica detonada por la devaluación del peso?"

"Excélsior, 27/05/1996 : Atrás del ""Boom"" , Surge una Sólida Cultura Exportadora"

162. bootear

base fuente + derivación meta

verbo

- "La gente de Microsoft dice que Windows 8 y una unidad SSD (unidad en estado sólido) pueden **bootear** en menos de 7 segundos, lo cual habla del trabajo de optimización para el arranque del sistema operativo que está próximo a salir, sin

embargo hay un pequeño problema, ya que el hecho de que el sistema inicie tan rápido no te da tiempo de interrumpir el proceso para acceder al BIOS cuando presionas F8.

"Dice Microsoft que Windows 8 podrá bootear hasta en 7 segundos conectica.com.mx/.../dice-microsoft-que-windows-8-podra-bootear-hasta 23/05/2012"

- "Se **booteó** desde la memoria usb, y se entró al instalador."
*"Sobre Yoreme, dudas
sagan.ajusco.upn.mx:8080/linux/1350780723/addPostingForm 17/12/2011"*
- "Cuando acabé de ensamblar mi computadora, pues la quise prender, y para mi sorpresa fue que la computadora no **booteaba**, solo se prendía por menos de un segundo; giran los ventiladores y todo pero se detiene todo en menos de 1 segundo, como si la motherboard no estuviera bien conectada a la fuente de poder,"
*"Mi fuente de poder no funciona, pero solo en mi casa - Yahoo
mx.answers.yahoo.com › ... › Hardware › PCs de Escritorio 31/07/2008"*

163. border collie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- A partir de entonces el **Border Collie** se ha vuelto nuestro estandarte y parte de nuestra imagen...
"Border collie en Mexico - Iniciowww.bordercollie.com.mx/ septiembre de 2013"
- "El **Border Collie** al ser una raza de trabajo tan ancestral y con tanta difusión a lo largo y ancho del mundo es una raza que como una mas de sus características singulares a diferencia de otras razas cuenta con varios estándares, lo cual dá una explicación al por que de ciertas diferencias en cuanto a diversidad en características físicas (principalmente la talla) dependiendo de la utilidad para la que fué desarrollada esa línea de sangre a pesar de ser la misma raza.
*"eat ::... - criadero de ""border collie"" - agility Toluca
www.agilitytoluca.com/page010.html"*
- Se vende cachorro **border collie** registrado bien entrenado.
"Cachorro border collie registrado bien entrenado - Anuncios en ...xalapa-veracruz.anunciosred.com.mx/cachorro-border-collie-registrado-.10/08/2013"

164. borderline

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Afecta a gente de la farándula el trastorno **borderline**, dice siquiatra"

*"Afecta a gente de la farándula el trastorno borderline ... - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2008/02/05/index.php?section=espectaculos...5/2/2008"*

- "Aunque se investiga desde hace años, todavía no se conoce con exactitud qué ocasiona la aparición del padecimiento limítrofe. La comunidad científica establece que existe un 60 por ciento de probabilidad de que sea hereditario, y la cifra se acentúa ante ciertos factores externos o en ocasiones por la presencia de desórdenes químicos en el organismo (algo frecuente en los casos más graves). Una constante descubierta en un 25 por ciento de los individuos que son **borderline** es que carecen de suficiente vitamina B12 y tal deficiencia facilita que el organismo genere respuestas como fatiga, ansiedad y dolores de cabeza."

"Ser borderline - El Siglo de Torreón

www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/880449.ser-borderline.html 12/6/2013"

- ""Estuve investigando bastante sobre el **borderline**; primero en la red, tratando de buscar fuentes fidedignas, médicas, no la primera que te aparece, como yahoo answers y esas... Y luego pues sí tuve que buscar una psiquiatra. Estuve hablando con muchas personas **borderline**, y luego ya fui con la psiquiatra a decirle: ‘necesitamos ayuda no solamente para la dramaturgia, sino para poder acotar en la acción algo que está justo en la frontera’, o sea, la gente con **borderline** no es psicótica pero está más allá de la neurosis. Y así fue. Entonces para llegar al resultado final, dramático, yo seguía trabajando con la psiquiatra: cada día llegaba y le enseñaba 10 páginas, que era lo que llevaba, y leíamos y hablábamos y trabajábamos”."

"VIVIR CON BORDERLINE: LECCIÓN EN EL TEATRO | Sin Embargo

www.sinembargo.mx/20-04-2013/590214 20/4/2013"

165. bot

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cuando uno visita un MUD, puede encontrarse con ellos, tener una conversación, preguntarles una dirección, pedirles auxilio, bromear y todo ello antes de saber que no estamos interactuando con personas sino con cosas. Un caso muy famoso es el de Julia, **bot** creado por Michael Mauldin en la Carnegie-Mellon University."

"Revista Digital Universitaria, v. 2, n° 4, 12/2001 : Juegos de Identidades en el Ciberespacio, publicaciones UNAM"

- "Recientemente se comunicó que investigadores de la Universidad de Deusto y la empresa Optenet, crearon Negobot, un "**bot**" que simula ser una niña de 14 años."

"Software para descubrir pederastas virtuales Diario El Mundo de Tehuacán-23/09/2013"

- "En cuanto a ataques a la banca en línea, Brasil es el experto y Rusia es el número uno en **bots** (programas ""robots"", que controlan las PCs). "
"Diario Reforma, 12/06/2007 "

166. botox

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "También porque como figura pública debe verse bien, pero ni por lucir más joven se sometería a una cirugía plástica, aunque no descarta inyectarse **botox**"
"Jorge 'El Burro' Van Rankin quiere tener otro hijo TVNotas-07/09/2013"
- "También existen los no quirúrgicos, como el peeling, que permite recuperar la lozanía de la piel, así como tratamientos de adelgazamiento y tonificación, aplicación del **Botox** (toxina botulínica) para mejorar la expresión."
"Cirugías plásticas, aliadas emocionales El Sol de México-12/09/2013"
- "Comadre, mucho cuidado con el bisturí. Con eso de que la vida es una comparsa, se pone de moda tener los labios voluptuosos y ahí vamos todas a inyectarnos **botox**"
"Manual de la buena esposa TabascoHOY.com-29/09/2013"

167. bouncear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Solicitar la isla g 2 para el jueves 22 de abril para finalizar el proyecto por un yucatan mejor, solamente falta **bouncear** y pasar a disco"
"Calendar www.television.uady.mx/agenda/calendar3/cal_popup.php?op"
- "Ahora, si tienes muchas ediciones en el Digital P lo que puedes hacer es **bouncear** cada track desde el principio de la sesión (y hasta con los plug ins de cada uno si es que ya estas seguro de ellos) pues así al importarlos a protocols solo los acomodas todos igual al principio de tu nueva sesión."
"elcable : Mensaje: RE: [elcable] HOLA AMIGOS - Yahoo! Grupos mx.groups.yahoo.com/group/elcable/message/2299 09/02/2001"
- "Tengo un problema con mi máquina, una G3 de MAC, que cuando voy a **bouncear** las pitas separadas desde el Digital Performer se me congela y no puedo hacerlo. Por favor le pido a el cable que me ayude en esto."
"elcable: Mensaje: de kike - Yahoo! Grupos mx.groups.yahoo.com/group/elcable/message/4300 27/07/2002"

168. box(eo)

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

169. **boxeador**

fuerza + derivación meta

sustantivo

m y f

170. **boxear**

base fuerza + derivación meta

verbo

171. **boxer (ropa)**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "MÉXICO, DF.- Con el estreno de la obra de teatro Cama para Dos, Sebastián Zurita deleitará a las asistentes con algunas escenas en donde aparecerá en **boxers**, lo que será el pretexto perfecto para presumir su trabajado cuerpo."
"Desdeña Zurita hacer calendario El Golfo Info, 30/09/2013"
- "Fue así que reunieron a unos hombres comunes y corrientes, para recrear algunas imágenes que ya todos conocemos de estos futbolistas que dedican parte de su tiempo al modelaje y a hacer unos cuantos billetes mostrando su paquete... de **boxers** frente a la cámara."
"Así te verías si fueras modelo de ropa interior, Sopitas.com-28/09/2013"
- "Apenas terminado de estudiar, Rashid reclutó a nueve personas para diseñar, cortar y coser el sueño de todo hombre: unos **boxers** estéticos y cómodos."
*"Boxers del Sureste: de las calles de Mérida a Australia y Alemania
www.unionyucatan.mx/.../boxers-del-sureste-de-las-calles-de-merida-aus...
07/06/2013"*

172. **boxer (perros)**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De pronto, a su visión canina asomó un perro de color blanco, no de raza **boxer** como la suya, sino mestiza, y su naturaleza de fiero guardián salió a relucir."
"“Sparkin” se roba la atención El Diario de Yucatán-20/09/2013"

- "Un **boxer** es un perro que no pasa desapercibido, ya que por su singular físico es: majestuoso, ágil, rápido, fuerte y musculoso casi como el cuerpo de un fisiculturista."

*"Roca Boxers | Clinica Veterinaria | POR QUE UN BOXER
www.rocaboxers.mx/#!/nuestros-ejemplares/c8o"*

- "a la venta cachorro **boxer** exelente cria características: cabeza de huevo delineado de ojos tamaño grande piel rugosa leonado exelente para cuidar niños y cuidar el hogar anexamos fotos, es el ultimo de la camada solo conocedores y persona que quieran brindarle un hogar al cachorrito"

"Cachorros Boxer – Adoos www.adoos.com.mx/m/cachorros-boxer"

173. boxístico

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

174. boxset

anglicismo léxico integral

sustantivo

m o f

- "¡Fans de A Perfect Circle que están deseosos de nuevo material, les tenemos buenas noticias! La banda ha anunciado la salida de una **boxset** con muchas rarezas, tanto en audio como en video. - See more at: <http://www.marvin.com.mx/noticias/noticias-de-musica/a-perfect-circle-editara-boxset-con-material-en-vivo/44670#sthash.h6wEtrLm.dpuf>"

*"A Perfect Circle editará **boxset** con material en vivo, Revista Marvin-09/09/2013"*

- "Este **box set** incluirá la serie original con subtítulos en inglés, una OVA, un CD con una versión especial del tema "Fly Away" entre otros extras exclusivos. Su costo será de 27,300 yenes (Aprox. \$275 USD)."

*"Lanzarán Boxset BD de "Panty & Stocking" en Octubre – ChikiOtaku
chikiotaku.mx/.../lanzaran-boxset-bd-de-panty-stocking-wg-en-octubre 26/08/2013 "*

- Los miembros de REM están dispuestos a preparar sus sencillos en un **boxset** exclusivamente para su club de fans en señal de caridad.

"REM lanzará un boxset en señal de caridad : RockOnFire www.rockonfire.mx/rem-lanzara-un-boxset-en-senal-de-caridad/ 15/08/2013 "

175. box-spring o box spring

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El viernes, el camión llegó a tiempo, según lo prometido. Buena señal. Les mostramos el camino a la habitación. Uno de los hombres cargo una caja que contenía una estructura metálica. Luego trajeron el colchón. Estuvo apretado el camino en la escalera, pero el colchón se doblaba. Lo ingresaron a la habitación y regresaron por el **box spring**.
"Cumplir con sus promesas | E-Mythe-myth.com.mx/blog/cumplir-con-sus-promesas/ 17/10/2012 "
- "Favor de no colocar el colchón sobre un **box spring**. Si esto es inevitable, el box spring no debe tener más de 2 años de antigüedad, pues tienden a vencerse, propiciando que el colchón se venza también."
"Tempur.com.mx www.tempur.com.mx/guiadecuidado.aspx"
- ES UN **BOX SPRING** MATRIMONIAL CON COLCHON MARCA SPRING AIR CUALQUIER DUDA PUEDES PREGUNTAR SOLO OFERTAS SERIAS .
"Box Spring Matrimonial Con Colchon Spring Air - \$ 1,000.00 en articulo.mercadolibre.com.mx › ... › Camas, Colchones y Bases 07/08/2013 "

176. boy scout (scout)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

177. bra

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Tu espalda debe estar cómoda, por lo que si el **bra** hace que se te formen rollitos en esta zona o te deja marcas en la piel, lo mejor es cambiar a una talla más grande o ponerle una extensión en la parte del sujetador."
"Las características del brasier perfecto - 15 a 20 :: Desafía las reglas www.15a20.com.mx/.../moda-718-las-caracteristicas-del-brasier-perfecto"
- Un **bra** no debe causarte dolor o incomodidad. Así que te debes medir frecuentemente para asegurarte que tu talla es la correcta.
"¿Cómo elegir adecuadamente la talla de tu ropa interior? | 20130430 www.wradio.com.mx/noticias/sociedad/como...la.../1890524.aspx 30/04/2013 "
- "¿Qué ocasiona usar un **bra** incorrecto? "Si es más chico, da efectos secundarios espantosos: te deforma el busto y el torso; te crea lonjitas"
"La importancia de usar el bra correcto y cómo elegirlo | Revista .www.revistafernanda.com.mx/la-importancia-de-usar-el-bra-correcto-y-09/05/2013"

178. bracket

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Tal vez has escuchado miles de cosas, algunas buenas, otras no tanto, pero tranquila, aquí te traemos los mitos y realidades más comunes sobre los '**brackets**'"
"Mitos y realidades sobre los brackets - 15 a 20 :: Desafía las reglas www.15a20.com.mx/.../deseo-6252-mitos-y-realidades-sobre-los-bracket...11/07/2013"
- "Como señas particulares, usa **brackets** y tiene un 'piercing' en el labio inferior de su boca"
"El boletín emitido por la PGJE de Sinaloa El debate-25/09/2013"
- "El nivel de calidad en la atención se da por la implementación de la tecnología al servicio de los pacientes; por ejemplo, hay tantos tipos y sistemas de **brackets**, que se pueden dividir en dos grupos: metálicos y estéticos, cada uno conlleva una infinidad de materiales que permiten ofrecerle al paciente diversas alternativas"
"Se 'alinea' la tecnología a la salud bucal de yucatecos Sipse.com-24/09/2013"

179. brainstorming

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para Chris Trimble, experto en innovación y profesor de Tuck School of Business at Dartmouth, el **Brainstorming** -o lluvia de ideas- resulta esencial, puesto que ""ayuda a resolver problemas de forma mucho más satisfactoria."
"7 reglas del Brainstorming - Alto Nivel www.altonivel.com.mx/11441-7-reglas-del-brainstorming.html 01/08/2011"
- "Es muy habitual que, ante un problema de difícil solución, siempre surja alguien que proponga hacer un **brainstorming**."
"Curso Dirigir un Brainstorming | SPC Consulting Group spcgroup.com.mx/curso/dirigir-un-brainstorming/"
- "No siempre es necesario, aunque siempre que se puede hacer es un proceso bienvenido. A mi modo de ver el **brainstorming** debe ser un detonador y no una herramienta sistemática o aplicable en caso de "sequía" creativa"
"El brainstorming no debe usarse en caso de sequía creativa" Luis www.merca20.com/el-brainstorming-no-debe-usarse-en-caso-de-sequia-...17/05/2012 "

180. brandy

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

181. break

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Primero les traemos a unos policías, que como muchos de los de aquí, decidieron tomarse un **break** para agasajar a un grupo de jóvenes que vieron cómo los dadores de justicia bailaban al son que les tocaban y vaya de qué manera lo hicieron"
"Aquí están los virales de la semana Sopitas.com-01/09/2013"
- "Soderbergh ya quiere un **'break'**"
*"espectáculos - La Voz de Michoacán
www.vozdemichoacan.com.mx/PDF/E020712.pdf 02/07/2012"*
- "Para que un empleado evite el estrés e incluso aumente su creatividad en el trabajo, debe tomarse un **""break""** o descanso de cinco minutos cada hora."
*"YourSite.com Positivo tomarse un **""break""** en el trabajo - 88.9
www.889noticias.com.mx/.../Positivo_tomarse_un_break_en_el_trabajo.30/05/2011
"*

182. break point (tenis)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Federer se quita un **break point** y logra ganar el juego. 5-4 en favor del suizo en el segundo set.
*"Azteca Deportes - Federer se quita un break point y logra... | Facebook
<https://www.facebook.com/aztecadeportes/posts/10151169731882275>*
- "Nadal no aprovechó un **break point** y Djokovic se adelantó 2-0, y luego 4-2. El español enganchó una derecha, con **break point** sobre el serbio, hasta que Djokovic acarició una pelota para rematar con suavidad, pero perdió el equilibrio, tocó la red y se apoyó con la raqueta del otro lado; así, el juez de silla le quitó el punto."
*"Nadal, imparable, va por su octavo Roland Garros :: La Razón :: 13
www.razon.com.mx › Deportes 8/6/2013 "*
- Hasta el octavo juego del encuentro no se vio un **break point**.
*"La Jornada: Disputarán Nadal y Del Potro la final de Indian Wells
www.jornada.unam.mx/2013/03/17/deportes/a15n1dep 17/3/2013"*

183. break dance

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El **break dance** requiere equilibrio
*"Break Dance: Mérida reúne a los mejores bailarines | UNIÓN ...
www.unionyucatan.mx/.../break-dance-merida-reune-los-mejores-bailari...16/8/2013 -"*
- " Para que el espectáculo sea completo se requiere la música, el rap, el grafiti y el **break dance**"
*"El Universal - - "Cronistas" urbanos toman plazas y calles a volteretas
www.eluniversal.mx/ciudad/109014.html 20/11/2011 -"*
- "AtoyaC, 29 de marzo. Las batallas crew contra crew, y uno contra uno, dentro de la sección de b boys del encuentro Expresión Urbana 5, estuvieron bastante reñidas, pero al final el atoyaquense Broken Soul se impuso como ganador. Giovanni Flores Tabares, Black Style, quien practica el **break dance** desde hace ocho años, dice orgulloso que en Atoyac este medio de expresión es bien aceptado, es más, hasta aplaudido."
*"Hip hop y break dance, expresión urbana para concientizar a la ...
www.lajornadaguerrero.com.mx/2008/03/30/index.php?section... 29/3/2008 "*

184. bridge

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En una mesita de **bridge**, una cestita con bizcochos. Café o chocolate. Sillas de lona. Silencio preñado de trinos, de ladridos, de rumores lejanos. "
"Puga, María Luisa, 1987, La forma del silencio, Siglo XXI Editores (México)"
- "Klara había ido a una partida de **bridge** con alguna vecina, de modo que tenían libertad para hablar. Bacon se sentía cada vez más cómodo en aquel amplio salón."
"Volpi, Jorge, 1999, En busca de Klingsor"
- La federación internacional de **bridge** es una de las 34 reconocidas por el Comité Olímpico Internacional en espera de ingresar o de retornar a los Juegos Olímpicos
*"Cuba impulsa el bridge – Oem www.oem.com.mx/esto/notas/n2090316.htm
31/05/2011 "*

185. briefing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- """"Agua en los ojos"""" del papa en su visita a la capilla de la favela. Es uno de los detalles que el padre Federico Lombardi reveló ayer en el **briefing** para los

periodistas en el Centro Internacional de prensa de Copacabana. La jornada del día de ayer comenzó con una misa bastante importante del papa."

"La visita del papa a la familia en la favela, un momento de gran espiritualidad 6/07/2013 18:25 | Leer el artículo completo en: El Periódico de México - Últimas Noticias"

- "Un **briefing** sobre Calderón el día de su partida Felipe Calderón viaja hoy a Estados Unidos con su esposa Margarita Zavala y sus tres hijos. Llegará a Boston para instalarse y estar listo cuando comience el ciclo primavera en la Escuela Kennedy de la Universidad de Harvard, el lunes 28. Antes, el fin de semana, el ex presidente volará al Foro Mundial de Davos."
"Un briefing sobre Calderón el día de su partida - El Debate www.debate.com.mx/eldebate/noticias/editoriales.asp?IdArt...IdCat."
- "Estos tres puntos deberán de estar constatados en un **briefing**, dentro de nuestro plan de comunicación digital"
"Emprendetips - Especialistas en Coberturas y Contenidos www.marianoviral.com.mx/home/emprendetips/"

186. brit-girl

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Musa del universo fashionista, Chung ha sido seleccionada como la más reciente embajadora de la firma, luego del lanzamiento oficial de su primer libro titulado: "IT". La nueva campaña SS14 fue fotografiada con sede en Saint-Tropez protagonizada por la **brit girl** y la colección de bolsos en tonos ácidos, siluetas clásicas y aires retro."
"Musa Longchamp | Vogue México www.vogue.mx/articulos/alex-chung-nueva-embajadora-de.../3113 28/11/2013"
- Emma Watson es la **Brit Girl** del momento tanto del cine como de la moda; es imagen de la nueva campaña de Lamcôme primavera 2013 In Love así como de la marca inglesa Burberry.
"Burberry | Satélite Moda moda.satelitemedia.mx/tag/burberry/ 13/3/2013"
- "La '**Brit-girl**' Jessie J es comparada con Katy Perry y Rihanna EL NORTE / Staff Especial (15 agosto 2012).- Poco a poco el nombre de Jessie J comienza a ser más conocido en América. La cantautora inglesa, cuyo nombre verdadero es Jessica Cornish, aumentó sus votos en este lado del continente luego de su gran participación en la pasada Clausura de los Juegos Olímpicos de Londres 2012."
"A conquistar América - El Norte www.elnorte.com/gente/articulo/703/1404122/"

187. brit-pop o britpop

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El **britpop** y la cumbia conviven en un Vive Latino ecléctico
*"El britpop y la cumbia conviven en un Vive Latino ecléctico ::
www.informador.com.mx/.../el-britpop-y-la-cumbia-conviven-en-un-
viv...18/03/2013"*
- "Efemérides, 25 de mayo: Un lustro sin el **britpop** de Oasis
Excélsior (Comunicado de prensa) (blog)-25/05/2015
- "Monsieur Gainsbourg revisited, varios. Precio de lista: 175 pesos. México, 2006.
Género: rock, **brit-pop**, alternativo y pop."
*"Tributo a Serge Gainsbourg - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 5 de
junio de 2006 › Espectáculos 5 jun. 2006 -"*

188. britpopero

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- BLUR o el encanto **britpopero** de los 90
*"BLUR o el encanto britpopero de los 90 - Blog 45 RPM - Por ...
www.proyecto40.com/?p=18106 17/1/2013 "*
- "6 y 7 de marzo Coldplay Lugar: Con un sonido **britpopero**, esta banda sigue cosechando éxitos por todo el mundo. Foro Sol Hora: 21:00 Precio:"
*"Conciertos que no puedes perderte | Alto Nivel www.altonivel.com.mx/conciertos-
que-no-puedes-perderte.htm"*
- "El Festival Corona Capital 2012 nos trajo historia, nos trajo a Suecia. Su primera presentación en México golpeó el corazón **britpopero** de los muchísimos asistentes que se halagaron con el desempeño de Brett Anderson en el escenario quien conquistó desde que asomó su delgada complexión ante la multitud."
*"Corona Capital: Page 8 - RockOnFire rockonfire.mx/category/fest/corona-
capital/page/8/*

189. broker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Estoy ya sentado con un **broker** de Europa del Este, que a su vez ya nos presentó a contactos del Oeste de Europa con el fin de encontrar mercado para los productos", dijo al hablar sobre los objetivos y los resultados de su participación de Fundación Ercus en la cita."

"Estimula cita en Alemania nuevos negocios para empresas. Rotativo de Querétaro-24/09/2013"

- "Aclaró que el municipio pretende negociar directamente con Banobras en este proceso, sin contratar a ningún **broker**"
"Reestructurará Guadalupe deuda a 23 años El Norte.com (Suscripción)-16/09/2013"
- "Además, los pormenores de la contratación de un **broker**, es parte de la información que solicitan a Medina sea proporcionada por el Tesorero estatal."
Piden detallar reestructura de deuda El Norte.com (Suscripción)-02/09/2013"

190. brother

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ya había platicado con Julio Preciado, que es mi **brother**, de que en el disco del 75 aniversario íbamos a cantar juntos; la invitación para él sigue", finalizó."
"Poncho Lizárraga regresa a sus labores Diario Digital Juárez-12/09/2013"
- "Descanse en paz mi **brother** Eduardo de la Garza
Con mucha tristeza les informo que falleció nuestro amigo Lalo de la Garza. El día de hoy se esta velando en funerales galloso en san pedro mty nuevo león"
"Descanse en paz mi brother Eduardo de la Garza - Asociación de www.mexicorc.com › Foro › Aeronaves | Aviones › General (aviones) 30/04/2013"
- Entonces que le dijo a mi Serch Sepúlveda 'por favor tú pregúntale a ella y yo me la llevo con Arap Bethke y con mi **brother** Víctor González' (quienes también estaban en la entrevista) y a la hora de la hora que me cambian a Sepúlveda por Fernando y ya no le pude decir.
Desde el averno TabascoHOY.com-24/09/2013"

191. brownie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Posteriormente, asistieron al salón del hotel Holiday Inn, donde los invitados disfrutaron de un menú a base de ensalada de pera caramelizada con vinagreta de jamaica, filete de res a las tres pimientos, pechuga rellena de espinacas y, como postre, **brownie** de chocolate con helado de vainilla."
Festejo para Alondra Calderón Diario de Morelos-11/09/2013"
- "Según Torres Cardona, además de la rifa de las tres mujeres, la invitación decía que en el lugar de la fiesta habría: alberca, mostaza, brinca, seguridad, botanas, **brownie**, barriles de cerveza y estobos"

"Revientan en Chihuahua fiesta 'rave' donde rifaban a adolescentes proceso.com.mx-10/09/2013"

- "Decidí obrar con valentía, así es que opté por incorporar cantidades relativamente grandes de los ingredientes clave: esta mezcla que rinde 24 **brownies** le agregué dos cucharaditas y media de chile piquín en polvo, y dos cucharadas soperas de canela en polvo; luego la preparé de la manera especificada en la caja, con huevo y aceite"
"Brownies mexicanos - Comida mexicana - About.com comidamexicana.about.com/b/2012/05/14/brownies-mexicanos.htm 14/05/2012"

192. **browsear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "todavía ni te pelees con el dns... primero checa conectividad hacia distintos puntos de la LAN, por ejemplo: manda pings a otras ips ke hayas observado en la red (no te awites si no hay pongs, recuerda ke el FW de windows suele bloquear pings) manda pings al Gateway manda pings a un host fuera de la LAN traza la ruta hacia un host fuera de la LAN ke dices? ya tienes todo lo anterior comprobado? trata de **browsear** internet sin usar el dns, es decir: usa directamente las direcciones ip de las paginas...(asi kedara comprobado ke tienes conectividad hasta internet y ke el problema se reduce unicamente al dns) si solo tienes el problema del dns entonces intenta usar el default gateway como dns.."
"Conectarse a una red no segura no me asigna direccion ip https://www.underground.org.mx/index.php?topic=23391.5;wap2"
- "Lo bueno empezó realmente cuando anuncio el nuevo iPod nano que como todos los demás iPods es más delgado, con una pantalla más grande, más brillante, nuevos juegos, con el ""cover flow"" que todos deseábamos tener en nuestro iPod, con una nueva interfaz a la hora de **browsear** las rolas, nueva y más larga duracion de la pila y con el nuevo estilo exterior ""full metal"" de toda esta generación que marco la salida del iPhone hace unos meses... así es que estén preparados para ver planchas, teles, refris, micros y computadoras que no sean Mac en su tienda departamental favorita."
"Sopitas.com » ¡¡¡Los nuevos iPods!!! www.sopitas.com/site/854-¡¡¡los-nuevos-ipods/ 6/9/2007"
- "Pero volviendo al tema de localizar lo que uno desea, pues sí, aquí hay seccion amarilla, pero aquello de productos homeopaticos, supongo, está aquí en México en un nivel por debajo de lo más común aquí (pensando en medicinas alópaticas), o en otro ejemplo, sí quiere uno comprar granos en especial, que solo venden en La Merced, ¿cómo buscar? Como que ahí, los Diableros, los viene-vienes, y por supuesto, los ruleteros, a veces son los googlemap y los motores de búsqueda de la zona. A veces ayuda **browsear** sitios en internet de preguntas y respuestas para

encontrar algo, pero mi punto es que aquí la economía no está tan desarrollada como para que “hasta cosas de homeopatía” se encuentren mediante estos métodos de tecnología. Como dice Anahí “Bueno, eso digo yo”.

"Infección tecnológica | unocero www.unocero.com/2009/05/10/infeccion-tecnologica/ 10/5/2009 "

193. browser

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""El **browser** será la aplicación estándar que remplazará a Windows en un periodo de tres a cinco años. Por eso nuestra compañía ha sido reconocida en el mercado por la decisión de lanzar esta solución, totalmente probada, de tener acceso a las aplicaciones por medio de un browser -Netscape o Explorer- y sustituir también el uso de aplicaciones cliente/servidor"", recalcó Alvarez."

"Excélsior, 17/09/2001 : CRM de PeopleSoft, Ciento por Ciento Internet"

- "Pero, dicha alegría tiene un precio: usted como navegante final deberá esperar más tiempo para que su **browser** pueda obtener todas las imágenes incrustadas; reconociendo dicha necesidad, el browser suele guardar las imágenes y otra información dentro de un directorio especial (llamado caché) para recuperarlos inmediatamente en lugar de solicitar una y otra vez su transmisión por la red."

"Excélsior, 27/05/1996 : En las Entrañas del Ciberespacio"

- "Java WorkShop es un producto de SunSoft para crear aplicaciones en Internet y páginas Web, ""fácil de usar como un **browser**"""

"Excélsior, 27/05/1996 : La Familia AcerAltos UNO, Acuerdo de Acer, SunSoft y Microsoft"

194. brunch

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La ventaja de realizar una obra de teatro infantil en un hotel es que antes de entrar a la primera función, la familia puede desayunar ahí o, en su defecto, después de la obra degustar un buen **brunch**."

"La Crónica de hoy, 06/08/2004 : ¿Cómo sería California Un día sin mexicanos?; acuda hoy al estreno"

- "El evento dio inicio con un **brunch** desde las once de la mañana, que se enlazó con un mini torneo de petanca."

"Fiesta mexicana en la Hacienda San José Chakán El Diario de Yucatán- 27/09/2013"

- "El día 15 de Septiembre se ofrecerá un **brunch** dominical mexicano, de 12:00 a 16:00 horas, como algo especial para celebrar el Día de la Independencia, en donde se podrá degustar birria, pancita y pozole, entre otros platillos."
"¡La verbena en Londres! El Universal-11/09/2013"

195. brush

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

196. bubi o bubis

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

f

- "Edith González pide no ver su película Deseo con morbo, aunque las escenas lésbicas con muy sugerentes. Vi la película Deseo en la que Edith González, la fresa de las fresas, nuestra niña representativa de cómo ser buena y santa, no solamente sale desnuda en la película, sino que abraza sin ropa y agarrándole la **bubi** a Paola Nuñez y besa en la boca a otra actriz"
Shanik en BASTA! TabascoHOY.com-02/09/2013"
- Ejercicios para las **bubis**
"Ejercicios para las bubis | El Gráfico www.elgrafico.mx/columna/30-08-2013/ejercicios-para-las-bubis 30/08/2013 "
- Le quitarán las **bubis** a Lara Croft
"Le quitarán las bubis a Lara Croft - Diario Cambio www.diariocambio.com.mx/.../21248-le-quitarán-las-bubis-a-lara-croft 12/08/2013"

197. budín

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

198. buisnear o bisnear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Yo no respondo preguntas de encuestadores que lucran con las respuestas para **bisnear** con las empresas. A ok indy, gracias"
"Refresco, jugo o agua; ¿Qué es lo que mas consumes ... mx.answers.yahoo.com › ... 17/6/2008"

- "Aparte está, desde luego, garantizar la continuidad de su acceso a información cupular, privilegiada, que permite a estas desinencias del calderonismo improvisadas como políticos "influir en la toma de decisiones" –léase agenciarse clientela– y proveerse de "poder e influencia en diversos sectores" –o sea: ocasiones para **'bisnear'**."

*"El reparto del botín - Por Esto! | Yucatán
www.poresto.net/ver_nota.php?zona=qroo&idSeccion=22.."*

- "QUE BUENO QUE REGRESO EL PRI, AHORA SI VAMOS A PODER **BISNEAR** A GUSTO, Y LOS POBRES QUE SE CHINGUEN, QUIEN LOS MANDA A NACER JODIDOS."

*"Esperan promotores del 'Dragon Mart' que Tribunal de QR ...
noticaribe.com.mx/.../esperan-promotores-del-dragon-mart-que-tribunal-
.27/7/2013 -"*

199. **buleador**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Las características del **""buleador""** o acosador son las siguientes: asumen el rol de líderes, generalmente son imponentes físicamente, manipuladores, con bajo rendimiento escolar. Su temperamento es agresivo e impulsivo, con deficiencias en habilidades sociales para comunicar y negociar sus deseos. Presentan falta de empatía y de sentimientos de culpabilidad. Son o fueron hostigados en algún momento, ya sea en la escuela o fuera de ella."

*"El Diario de Coahuila - AUMENTA BULLYING EN ESCUELAS
www.eldiariodecoahuila.com.mx/.../aumenta-bullying-escuelas-
225394.a...29/3/2011 "*

- **""**"Se les van a dar todas las herramientas para poder aplicar en sus escuelas, en los diferentes niveles, algunos consejos, asesorías, bibliografías que puedan consultar para aplicar test para identificar a la víctima, al **'buleador'**, y también para que ellos concienticen a su gente, alumnos, papás, maestros y formar un equipo donde evitemos todos los problemas que se están presentando"**""**, dijo González Rendón. "

"Combaten colegios 'bullying'

www.noroeste.com.mx/publicaciones.php?id=630304 24/10/2010"

- "Violencia en el contexto escolar: no es específicamente bullying, en el cual el **buleador** (acosador) tiene una conducta prototípica con problemas escolares o en casa, su único propósito es molestar a otra persona, en el ámbito universitario las acciones violentas son manifestadas aislando a la víctima del grupo de trabajo, por ejemplo"

*"Estudian violencia del noviazgo y su impacto emocional
www.elindependientedehidalgo.com.mx/2013/06/119230
9/6/2013"*

200. **bulear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Becki Cohn-Vargas, una educadora durante más de dos décadas, recordó cómo los conflictos entre estudiantes nunca resultaban ser lo que parecían al principio. Un niño que perpetraba el bullying podía expresar remordimiento, y luego volver a **bulear** a sus compañeros. Una niña se quejaba de bullying por parte de un niño al que alguna vez molestó. Los estudiantes LGBT en una escuela conocida por su atmósfera agradable admitían atormentar diariamente a otros. Los estudiantes religiosos eran atacados y los estudiantes seculares también. En todo el patio de la escuela y la sala para almorzar, los estudiantes podían marginar y degradar a otro niño sin decir una palabra."

*"La palabra 'bullying', ¿un término que se usa con exceso?
percepcion.com.mx/.../la-palabra-bullying-un-termino-que-se-usa-con-
e...17/10/2013 "*

- Suspenden a jugador de los delfines por '**bulear**' a novatos.
*"Suspenden a jugador de los delfines por 'bulear' a novatos | Excelsior
www.excelsior.com.mx/adrenalina/2013/11/04/926894 4/11/2013 -"*
- Los mataron por **bulear** al hijo de un narco
*"Los mataron por bulear al hijo de un narco - Grupo Milenio
www.milenio.com/.../mataron-bulear-hijo-narco_18_110568992.html 4/7/2013 -"*

201. **bull terrier**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Torreón • Las quijadas de un **Bull terrier** se quedaron atoradas en la cabeza de una niña de dos años, ya que momentos antes el canino se soltó repentinamente y la atacó."
"Bull terrier ataca a niña Milenio.com-24/09/2013"
- "Los perros agresivos continúan siendo un peligro dentro de la Ruta Recreativa, pues sus propietarios acuden principalmente con las razas de **Bull Terrier** Inglés, popularmente conocidos como ""Cabeza de Caballo""
"Pasean mascotas agresivas sin bozal El Diario de Coahuila-15/09/2013"
- "La norma será impulsada en el siguiente periodo ordinario de sesiones de la Asamblea Legislativa del DF, y de llegar a consolidarse se creará un inventario

como el que existe de las placas de autos, sólo que éste tendrá el emplacamiento de los perros considerados amenazadores como: dóberman, pitbull, pastor alemán, rottweiler, *bull terrier*, dogo argentino, pitbull, entre muchos otros."

"Buscan hacer censo canino Diario de México-05/09/2013"

202. bulldog

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La gran mayoría de perros disfruta asolearse, salir a correr y echarse a dormir en el tapete de la sala. Pero el hobby de Biuf, un *bulldog* que vive junto con su dueño en Perú, es un tanto diferente"

"Conoce a Biuf, el increíble bulldog que pasea en patineta Terra México-20/09/2013"

- "También imagine al ex secretario de Gobierno de México (1994) y actual presidente de Fundación Azteca, Esteban Moctezuma Barragán, arrojándose — literalmente— con su mascota en el jardín de la casa después de llegar del más diplomático evento; o vea al jugador de futbol Gerardo Torrado entrenando junto a Ruffo, un *bulldog* blanco de manchas pardas."

"Una Vía de "guau" Informador.com.mx-15/09/2013"

- "Dichosos ustedes el mio casi no duerme es hiperactivo y por lo cual me ha costado mucho trabajo criarlo, (2 entrenadores, una casa y jardin destrozado, problemas con mi esposa), lo sacamos 2 veces al dia a caminar entre 20 y 30 minutos y no le es suficiente, he llegado a pensar que no es *bulldog*, si se cansa y se agita mucho pero despues de un ratito otra vez esta con actividad, y duerme muy poco, en las noches lo escucho haciendo ruidos o ladrando, y por consecuencia lo veo muy flaco, actualmente tiene un año un mes y espero que a los 2 años le baje de ritmo"

"cuantas horas al dia duerme un bulldog bulldogingles.bulldogs.com.mx › ... › Temas Varios 29/08/2010 "

203. bulldozer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

204. bullying

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El Gobierno del Distrito Federal trabaja continuamente con el programa ""Escuelas sin Violencia"", dedicado a guiar a docentes, estudiantes, madres y padres de familia para identificar y detectar violencia entre escolares o casos de **bullying**.
GDF fortalece la prevención y atención del bullying Excélsior-28/09/2013"
- "El **bullying** puede iniciar por las redes sociales, el cual se ha convertido en una problemática que afecta a los niños y jóvenes de nivel primaria, secundaria y bachillerato, mismo que sin poder ser reportado ante alguna autoridad, se logra dar a desmedida, causando daños psicológicos a las víctimas."
"Capacitan a maestros y padres de familia de Papantla sobre Bullying Veracruzanos.info-29/09/2013"
- ""El **bullying** se presenta en todas las edades. Estamos conjuntando el programa de Escuelas Seguras, con un programa que se llama basta de **bullying** en el que seguridad pública trabaja de cerca con nosotros para echar a andar el programa, con el que se buscará tratar y dar atención específica a estos niños.""
"A la 'escuelita' los maestros vs. Bullying Diario de Morelos-24/09/2013"

205. búmerang

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Han transformado a los pocos buenos y a los demás en sumisos obedientes, pero con ello han lanzado un **búmerang** que se les regresa cada jornada. Insisten con árbitros como Arellano, quien en cada partido que dirige tiene graves problemas que dañan los intereses de los equipos sin que los dueños hagan o digan nada"
Zapatero a tus zapatos Medio Tiempo.com-09/09/201"
- "Este empleo de la palabra ni siquiera es una apropiación que produzca un cambio irónico, que le dé la vuelta como un **búmerang** para aporreárnoslo en la cara."
*"Por Esto! | Yucatán
www.poresto.net/ver_nota.php?zona=yucatan&idSeccion=33."*
- "La creación de la Comisión Estatal para la Atención y Protección de los Periodistas de Veracruz, sin embargo, ha tenido un efecto **búmerang**. Carece de credibilidad por provenir de un gobierno que se destaca por su repulsión a los periodistas y su intención de acallar las voces críticas."
*"Secretaría del chayote/ Zona Franca - Plumas libres
plumaslibres.com.mx/articulo/secretaria-del-chayote-zona-franca/ 11/02/2013"*

206. bungalow

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "“Estaban con poca gente y pasaron algunos minutos en la mesa del DJ del área VIP. Después se dirigieron a un **bungalow** VIP más privado cerca de la piscina. Tomaron algunas bebidas y charlaron en el **bungalow**.”
“¿Cambió a Miley por Eiza? Diario Digital Juárez-17/09/2013”
- "Era el día acordado para la entrevista con Pizarro, pero no lo vi en el acto, sino en un **bungalow** del Club Campestre, a un costado de la carretera panamericana, en las afueras de la ciudad, hasta donde me condujo mi contacto. "
"Aguilar Camín, Héctor, 1986, Morir en el Golfo"
- "Según el bolsillo y el deseo de aventura, Mazunte cuenta con diversas opciones de hospedaje para todos los gustos, desde un **bungalow** ecológico o una hamaca, hasta la posibilidad de acampar en huertas familiares o en la playa. También hay hostales baratos y cómodas cabañas.
Mazunte, la playa del pecado El Sol del Istmo-23/09/2013"

207. bunker

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

208. burger

anglicismo léxico integral
sustantivo
f

- Lugar pa turistar y echar una **burger**.
*"Lugar pa turistar y echar una burger. Buena musica buen bar, mal ...
www.tripadvisor.com.mx › ... › Hard Rock Cafe"*
- "Mike: Para mí, esta queda en segundo lugar. Y no es poco decir. Su tamaño es enorme, aunque te esmeres en pedir las chicas –de 250 gramos– con poco ingredientes, de algún mágico modo siempre llega una **burger** imponente"
*"Guerra de hamburguesas (Editores glotones presentan
www.chilango.com/restaurantes/nota/2012/03/.../guerra-de-hamburguesa
07/03/2012 - "*
- Muy buen sitio para tomar una **burger** o sándwich y económico totalmente recomendable"
Burger Mix en El Campello - minube Mexico www.minube.com.mx ›06/07/2011"

209. bus

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Ella, decidida a olvidar los infortunios del pasado, se había venido en ""**bus**"" hasta Hermosillo, y al otro día tomaría un avión a la ciudad de México, para unirse a un ""tur"" a Europa."
"Alatriste, Sealtiel, 1985, Por vivir en quinto patio"
- "¿Tratas de reventarme, de vengarte por el pleito que tuvimos en el **bus**? Fue por tu culpa; te gusta sufrir y molestarme."
"Chávez Jr., Gilberto, 1986, El batallador"
- "Los policías antiguerrilla detienen camiones urbanos (el ""**bus**"") indiscriminadamente, bajan a los pasajeros y los registran a todos, hombres, mujeres, niños, ancianos, trajeados, andrajosos... No importa la pinta"
"Proceso, 13/10/1996 : Bajo la sombra del Che, un operativo de ""Los escorpiones"""

210. buscador

calco

Sustantivo

m

- "La sentencia que reconoce la existencia de un “derecho al olvido” en Internet, es decir, el derecho de los ciudadanos a pedir a un **buscador** que borre los enlaces a información personal no pertinente, aunque sea cierta y pública, pero establecía una serie de condiciones y limitaciones, como el que la información no “esté vinculada a la actualidad”."
"borrarte de internet en google - lanza formulario El Semanario Sin Limites-30/5/2014"
- "La facilidad de meter un nombre en un **buscador** y mirar los resultados es tal que incluso ha surgido una nueva problemática entre los jóvenes: a la hora de buscar trabajo, los reclutadores buscan toda la información sobre los aspirantes, incluso en sus redes sociales.
"Por un precio ellos te 'desaparecen' de la red Vanguardia.com.mx-20/5/2014"
- "Rusia es uno de los países con mayor actividad en internet. Las herramientas más populares para buscar contenido en la red son Google y Yandex, otro **buscador** ruso. Sin embargo, no contento con dejar pasar una oportunidad de oro, el Kremlin decidió lanzar Sputnik como una alternativa más para navegar en la web."
"Rusia ya tiene un buscador propio y se llama Sputnik Terra México-22/5/2014"

211. bushel

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En tanto, el trigo subió más de uno por ciento en promedio, para el contrato con vencimiento en diciembre el cereal terminó en 6.5350 dólares por **bushel**." *"Precios de granos se recuperan por demanda El Financiero-23/09/2013"*
- "En el caso de las materias primas agrícolas, el banco redujo sus pronósticos para el trigo a 6.80 dólares el bushel, y del maíz a 5.79 dólares, mientras que elevó su estimación para la soya a 14.15 dólares el **bushel**." *"Anticipan mayores precios del crudo La Razón-25/09/2013"*
- "Javier Bernardo Usabiaga Arroyo, secretario de Desarrollo Rural de Guanajuato, informó que actualmente el Departamento de Agricultura de los Estados Unidos (USDA), prevé una producción de 351.6 millones de toneladas de maíz, alcanzando una producción record. "No se esperan ya problemas climatológicos, la cosecha está por iniciar y las bases están cayendo sustantivamente, el soporte de precios en el corto plazo es de 4.57 dólares por **bushel** y la resistencia 5.08 dol/**bushel**", dijo. " *"Defenderán de manera conjunta Michoacán, Jalisco y Guanajuato Mi Zamora.net-19/09/2013"*

212. business

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Muchas gracias (=) es que voy a tratar de poner un **business** de eso jeje *"Alguien puede decirme cuanto se cobra por traducir? - Yahoo mx.answers.yahoo.com › ... › Negocios y Finanzas › Empresas 17/04/2009"*
- "yo ando con un presupuesto base, y las quiero para un **business** *"Donde puedo arreglar un XboX descompuesto? » Ayuda / Foro del foros.elsiglodetorreon.com.mx/.../257542-donde+puedo+arreglar+un+x...16/01/2009"*
- "Entre semana puedo un ratito. Pero los fines si me voy a colgar. Este proximo Viernes alomejor llego tarde. Tengo un **business**, pero ahi les caigo mas tarde que temprano" *"Clan de Wolfenstein - Page 3 - MEXBOX FORUMS • Foros del www.mexbox.com.mx › ... › Plataformas 16/06/2003"*

213. business class

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- Inmersos en esos cambios, la medida estrella ha sido la incorporación de mejoras en la **business class**, que se lanzó en 2005

El Universal - Finanzas - Iberia confía en América Latina
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/79653.html 28 may. 2010 -

- "Para desarrollar el concept car o vehículo experimental XchangeE, los ingenieros de Rinspeed, tomaron un sedán de cuatro plazas Tesla, Modelo S y lo rediseñaron, reconvirtiéndolo en una auténtica oficina sobre cuatro ruedas, cuyos asientos tienen el estilo relajante de la **business class** que ofrecen las compañías aéreas en sus modernos aviones."

¿Un coche sin conductor? | Vanguardia
www.vanguardia.com.mx/uncochesinconductor-1982327.html 28 mar. 2014 -

- "“Vamos en el mismo barco, vamos en el mismo avión; el piloto sufrió un ataque cardíaco, hay manera de reemplazarlo por otro piloto que va entre los pasajeros, pero nos hemos pasado el tiempo peleando entre la clase turista y la **business class**”, ilustró."

Promueve México en Davos estrategia contra cambio ...
ntrzacatecas.com/.../promueve-mexico-en-davos-estrategia-contra-cambi
28 ene. 2010

214. **bye**

anglicismo léxico integral

interjección

- "**Bye, bye**, nos vemos que se me cae mi martini, el mar está muy picado aquí en la Bahamas, chin... ya la regué, me refería a un antro muy conocido aquí en Puebla eh?."

"FUNCIONARIOS DE FINANCIERA COOFIA | RADAR POLÍTICO.
joelsan.wordpress.com/2009/09/20/funcionarios-de-financiera-coofia/ 20/09/2009"

- HOLAP PROF YA VISITE EL BLOCK ME VOY TENGO TAREA **BYE** NOS VEMOS MAÑANA

"ARTE ABSTRACTO - informarte - Bligoo.com informarte.bligoo.com.mx/arte-abstracto 11/11/2011"

- "Hola J MUY BUENOS DIAS TENGAS HOY ESPERO Y ESTES BIEN Y TE HEMBIO UNA HERMOSA SONRISA PARA QUE LLENE TU DIA DE AMOR E INPIRACION PIENSA SIEMPRE EN MI CUIDATE **BYE** NOS VEMOS HASTA LUEGO ESTAMOS EN CONTACTO TU ESTRELLALUZ"

"Comentarios de JESUS TELLEZ V - Motivacion Liderazgo ... www.asi-sea.com/xn/detail/2317751:Comment:221397?xg_source...03/12/2009"

215. **bypass**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cuando es necesario, podemos quitar la placa con rayos láser o con diminutas y rapidísimas navajas de diamante; o podemos desbloquear la arteria implantando un "stent", sin la intervención quirúrgica mayor que requeriría una operación de **bypass**."

"Excélsior, 27/05/1996: Eliminar Causa de los Coágulos, Tendencia de la Investigación: Baker"
- "La operación no tuvo mayores complicaciones y el empresario, oriundo de Ciudad Victoria y quien en mayo pasado cumplió 82 años de edad, salió de quirófano con dos **bypass** coronarios y se recupera favorablemente en la sala de cuidados intensivos del prestigiado centro hospitalario, en el que en octubre del 2008 fue operada la ex Primera Dama NANCY DAVIS REAGAN, por una fractura de pelvis, y donde al año siguiente falleció el cantante MICHAEL JOSEPH JACKSON, por un infarto al miocardio."

"LA COLUMNA DE HOY / ¡¡¡Esta vez... sí vino Peña Nieto!!! Metro Noticias de Tamaulipas-02/10/2013"
- Es una operación que se me debe hacer para estar mejor. Me colocarán dos **bypass** en el corazón y aquí estamos. Sé que todo saldrá bien

"Estará ausente José Sulaimán en pelea de Chávez Jr El Universal-27/09/2013"

216. byte

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El uso militar que el Ejército de Estados Unidos le ha dado a los drones en las guerras de Afganistán e Irak ha convertido a esta tecnología en un sinónimo de la muerte. Sin embargo, el uso no-armado de estos vehículos tiene vastas posibilidades para negocios y propósitos muy distintos a la violencia. Jeff Bezos, el CEO de Amazon la tienda más grande del ciberespacio, hizo olas de tinta y **bytes** al declarar que su empresa podría empezar a entregar mercancía de 2.2 kilos de peso vía una flota de drones."

"Juan E. Pardinás / Debates voladores Periódico AM-29/12/2013"
- "Existen otro grupo de mujeres exitosas dentro del mundo de los **bytes** y la tecnología, en los años sesenta, Jean E. Sammet, matemática y científica en computación, desarrolló el lenguaje de programación FORMAC. Ella fue la primera en escribir extensamente sobre la historia y clasificación de los lenguajes de programación"

"El papel de la mujer en el mundo de las TIC SDP Noticias-9/12/2013"
- "Sí, en la era Big Data las máquinas producen información de sus usuarios, se comunican entre los propios aparatos. En el transcurso de una generación, hemos

pasado de los *bytes* de información a las redes semánticas, donde la información se intercambia, se evalúa y se distribuye para los que la necesiten"

*"Los tiempos del Big Data - El Universal - Blogs
blogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle.php?p_fecha...5/9/2013"*

217. C.B.

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

- "Oportunidad en Radio **Cb** (banda Ciudadana 11 Metros)! Más de 6 ofertas a excelentes precios en MercadoLibre México"

*"Radio Cb (banda Ciudadana 11 Metros) - MercadoLibre
listado.mercadolibre.com.mx/radio-cb-(banda-ciudadana-11-metros)"*

- "¿Que alcance tienen las emisoras **C.B.**? El alcance es eminentemente local, es decir, el radio de un pueblo o ciudad, aunque en condiciones favorables de propagación, se pueden conseguir comunicados a miles de kilómetros. Hay que destacar que el alcance de estas emisoras está muy relacionado con la instalación de una buena antena en un lugar alto y despejado. "

*"LA RADIO BANDA CIVIL (11 METROS)
cne.mx.tripod.com/cen/id5.html"*

- "Hablemos siempre de la manera lenta, sin prisas y más correcta posible, ya que siempre debemos tener en cuenta que todos los comentarios que efectuamos los escuchan también en cualquier domicilio o estación móvil, por lo que pueden ser percibidas por cualquier persona que tenga sintonizada esta frecuencia, de distinta edad o condición (recordemos que muchos aparatos receptores de radio incluyen también la banda de **CB**). "

*"10 reglas de oro en el uso de las radiocomunicaciones y CB
xelgqp.org.mx/.../185-XE1BRQ-Ricardo-10-reglas-de-oro-en-el-uso-de...12 mar.
2014 "*

218. cabús

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

219. cachar

base fuente + derivación meta

verbo

220. cacheo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- fijate que es el cacher porque yo juego beisbol y e estado en todas la posiciones pero la que mas te cansa es el cacheo de hecho mi posicion desde hace 1 año es **chacheo** y es muy pero muy cansado
"¿cual es la posición mas difícil en el béisbol (baseball)? - Yahoo ... mx.answers.yahoo.com › Todas las categorías › Deportes › Béisbol 11/6/2012 "
- "9.1.9.1. Para efectos de la aplicación de las reglas de lanzamiento y **cacheo** se establece que el hacer un sólo lanzamiento a un bateador se considerará como si le hubiera lanzado al bateador completo"
"Liga Olmeca ligaolmeca.mx/index.php?option=com_content&view=article"
- "Ciudad Mante, Tam.- El Gobierno Municipal de El Mante que preside Humberto Flores Dewey, refrendó una vez más su compromiso, para fortalecer el deporte en el Municipio, con la entrega de material deportivo consistente en una novena de guantes y equipo de **cacheo** que incluye peto, casco y careta al equipo representativo del ejido El Abra."
"Entrega Municipio material deportivo a equipo de béisbol del ejido elcinco.mx › Ciudades › Mante 13/3/2012 "

221. caddy o caddie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Algunos de los jugadores más importantes de las giras internacionales tienen un **caddy** de confianza, que lo llevan a todos los países en los que participan, y es probablemente la persona con la que el jugador comparte mayor parte de su tiempo"
"Escuderos' siempre listos - Periódico am www.am.com.mx/leon/.../escuderos-siempre-listos-17964.html 21/05/2013"
- ""Se ve increíble en la televisión"", dijo Marcos Jiménez, un **caddy** de golf que se unió a miles de personas más a la orilla del río que pasa entre Nueva York y Nueva Jersey para ver el espectáculo en primera fila. ""Pensé que en vivo se vería aún mejor""
"Brilla el cielo de EU por Día de la Independencia - El Siglo de Torreón www.elsiglodetorreon.com.mx/.../537646.brilla-el-cielo-de-eu-por-dia-d...05/07/2010 "
- "El acuerdo de la pareja fue hecho por sus agentes después que Roddick expresara su interés en ser un **caddy**, y ellos se encontraron por primera vez el miércoles en el club."
"El caddy Andy Roddick lleva el peso | Pitlane.mx www.pitlane.mx/tenisygolf/golf/el-caddy-andy-roddick-lleva-el-peso/ 06/04/2011"

222. caddy house

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "EL tradicional festejo será precisamente en el **""Caddy House""** la primera semana del próximo siglo... ¡Abur!..."
"Terra - Es mentira retiro de JC Chávez - Más Deportes – Deportes www.terra.com.mx › Deportes › Deportes › Más Deportes 04/04/2007 -"
- "También deben evitar que ellos invadan pasillos y corredores, pues su lugar esta en el **Caddy House** y en su momento en la plataforma"
"Reglamentos y Estatutos del Campestre | Campestre Chihuahua campestrechihuahua.com.mx/reglamentos-y-estatutos-del-campestre/"
- Bolsa Seminueva color naranja que te ayuda a identificarla rapido en el campo y en el **caddy house** y a que te encuentren con facilidad
"Bolsa Taylormade Profesional Con Patas Abatibles Y Tirantes mexico.lapapa.com.mx/.../52320718_Bolsa-Taylormade-Profesional-Con-P"

223. call center

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Puebla, Pue. La tecnológica Google tiene interés de invertir en esta capital para abrir un **call center**, con el objetivo de detonar servicios, dio a conocer el subsecretario de Desarrollo Económico y Promoción de Negocios estatal, Antonio Gali López."
"Google negocia call center en Puebla El Economista-09/09/2013"
- "De acuerdo con el director de BlueMessaging, Juan Vera, no se reemplazan a las personas, sino que se vuelve más eficiente el proceso de comunicación a través de intérpretes inteligentes lo que permite reducir los costos de un **call center**."
"Reduce inteligencia artificial 60% de costos en call centers Rotativo de Querétaro-23/09/2013"
- "Desde hace cinco meses, Martín trabaja en una maquiladora como recepcionista en un **Call Center**", pues además es bilingüe, mientras espera la fecha para tramitar la ficha de admisión de la universidad."
"Explota su talento para cumplir su sueño de ir a la Universidad Diario Digital Juárez-15/09/2013"

224. camper

anglicismo léxico integral

sustantivo

m o f

- "Su misión será viajar a México y cruzar la droga hacia EU. A David se le ocurre la absurda idea de conseguir un **camper** y crear una típica familia americana, de aquellas que sólo van a Walmart, comen hamburguesas y perritos calientes"
*"¿Quién *&\$%! son Los Miller? Excélsior-14/09/2013"*
- "Las '**camper**' fueron inhabilitadas en la presente administración municipal, lo que implicó que los detenidos quedaran expuestos al frío o al calor, dependiendo de las condiciones climáticas en la ciudad."
"Debe SSPM restablecer campers para proteger a arrestados' Diario Digital Juárez-17/09/2013"
- "Asimismo dijo que del 21 al 25 de Octubre llegará a Tuxtepec la caravana BANCOMER con capacitaciones financieras en línea, la dinámica es un poco diferente explicó puesto que pondrán un **camper** con computadoras con apoyo de asesoría por parte de quienes conforman la incubadora y técnico por parte de la caravana."
"Sin cupo curso de "Trabajo en Equipo" del TEC de Monterrey El Tuxtepecano.com-18/09/2013"

225. camping

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Además, esas montañas de arena conforman la principal atracción para los turistas canadienses y extranjeros, que llegan al Spruce Woods para hacer **camping**, senderismo, paseos a caballo e incluso a navegar en kayak en el río Assiniboine."
"Raro desierto de dunas en Canadá está en vías de extinción El Sol de México-28/09/2013"
- "Otra idea es optar por un look desenfadado en la terraza, con muebles que consiga como rastrillos, muebles de **camping** o piezas que sus amigos hayan desechado. Acompañados de una buena vegetación y algunos complementos."
"Terrazas y balcones ¿sí o no? Vanguardia.com.mx-20/09/2013"
- "Con más de 500 niños, el **camping** de La Loma tuvo gran éxito, donde se practicaron varios deportes tales como fútbol, tenis, natación, softbol entre otros no sin dejar de mencionar las manualidades, el baile, las actividades recreativas y de desarrollo motriz. Este contenido ha sido extraído de elheraldoslp.com.mx. Si desea utilizarlo, considere que está protegido por la Ley. Si lo cita, mencione la fuente y el enlace original desde donde tomó la información.

"Finalizó el camping de verano de La Loma - El Heraldito
www.elheraldoslp.com.mx/.../finalizo-el-camping-de-verano-de-la-loma/
02/08/2013"

226. campo traviesa

calco
sustantivo
m

227. campus

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Este es, probablemente, el gran animador del quehacer universitario. Nacional quiere decir muchas cosas, y puede significar -con un buen desempeño de la imaginación- otras más. Ahora no implica ya, como sucedió hace algunas décadas, que la UNAM concentre en su *campus* a la mayoría de los estudiantes de educación superior."
"Excélsior, 02/01/1997 : A la Sombra de Justo Sierra"
- Recordó que anteriormente ya se hicieron donaciones en los *campus* Estado de México y Monterrey.
Excélsior 07/09/2001 : Acelerará Intel el Comercio Electrónico en México
- "Como hemos informado, el terreno donde se construirá el *campus* universitario está ubicado en el cruce de la carretera Mérida-Progreso con el Anillo Periférico, en el ángulo noreste."
"Diario de Yucatán, 23/07/1996 : El proyecto de la Universidad Marista, un cúmulo de detalles"

228. canal

calco
sustantivo
m

229. capitán de meseros

calco
sustantivo
m

230. captcha

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- 5. Tras escoger tus boletos, el sitio te pedirá un código de verificación que te presenta a modo de **captcha**. Escríbelo y continúa con el siguiente paso."
"Los boletos de la F1 que volarán Informador.com.mx-08/03/2015"
- "Primero estaba orgulloso de mí mismo. Después sentir un poco mal porque a las personas no les cae muy bien los **Captcha** y, además, cada que alguien ingresa un Captcha pierde 10 segundos del tiempo. Si eso lo multiplicas por 200 millones, las personas perdían como 500,000 horas diarias por mi culpa", relata."
"Luis Von Ahn: el geek latino que le vendió a Google El Economista-23/07/2013"
- "México, D.F.- Buscas en Google. Pinchas. Tecleas el **Captcha**. Bajas. Cargas el iTunes. Actualizas el iPhone. Y ya es hora de oír música. Sí, hoy es mucho más fácil escuchar música y conocer nuevos artistas. Sea de forma legal, gratuita o ilegal, no faltan oportunidades para descargarse la discografía completa o el nuevo álbum de ese artista tan comentado en el mundo del pop."
"Lo que perdemos por dejar de comprar CDs Vanguardia.com.mx-07/07/2014"

231. captura de datos

calco

sustantivo

f

- "El simulacro fue realizado frente a consejeros de todos los partidos políticos, quienes pudieron conocer paso a paso cómo será la **captura de datos** y que el 7 de junio, día de las elecciones, podrán corroborar los resultados a través de los medios electrónicos del Instituto Electoral del Estado de Guanajuato."
"Realizan un simulacro de la captura de actas Periódico AM-19/05/2015"
- "Dos ministros del núcleo duro de la canciller —el de Interior, Thomas de Maizière, y de la Cancillería, Peter Altmaier— comparecieron ante la comisión de secretos oficiales por la supuesta **captura de datos** por parte de la Agencia de Seguridad Nacional (NSA) estadounidense con ayuda del servicio federal de información alemán (BND)."
"Exigen a Merkel que dé cuentas por espionaje Excélsior-06/05/2015"
- "Dicho proyecto es impulsado por Gobierno Federal y Estatal, en coordinación con los municipios, "Chihuahua es uno de los principales estados en cuestión de **captura de datos**, estamos muy contentos por la respuesta y se va viendo reflejado todo el trabajo que se hace, hay que seguir así para beneficio de la sociedad", comentó Evelyn Martínez."
Curso de capacitación para captura de datos de programa "Ponte al 100" El Tiempo de México-18/02/2014

232. caqui

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

adjetivo

m y f

- "De acuerdo al reporte de las autoridades el occiso es un hombre de entre 30 a 35 años, quien traía puesto un pantalón de vestir color **caqui**, camiseta negra, calcetines blancos, chamarra café y cinto negro. "
"Encuentran a sujeto muerto con un torniquete en el cuello Noroeste-02/01/2014"
- Se le vio vistiendo con una camisa de mangas largas y pantalones **caqui**
"Piden ayuda para encontrar a adulto y menor desaparecidos Diario Digital Juárez-28/12/2013"
- "Vestido con playera de algodón y pantalones color **caqui**, Juan Bautista está parado en la sala de la casa que él construyó con sus propias manos, sin acabados, pero de cimientos firmes de varilla, ladrillos y concreto."
"El policia en llamas Periódico AM-22/12/2013"

233. car wash

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El encargado del programa Jóvenes Emprendedores, comentó que durante los años pasados se ha logrado impulsar y mantener un número considerable de empresas juveniles, que van desde café internet, **car wash**, salones de belleza entre otros."
"Otorgará ISJ medio millón en programa Jóvenes Emprendedores Noticias Cabovision-24/09/2013"
- " Encuentran ejecutado en un ""car wash"" de Nuevo León"
"Encuentran ejecutado en un ""car wash"" de Nuevo León - La Policiaca www.lapolicia.com/.../encuentran-ejecutado-en-un-car-wash-de-nuevo 12/08/2012"
- "Buen dia, quisiera saber como hacer un acta constitutiva de un **car wash** ecologico, ya que voy a abrir uno en mi estado y no se como deberia ser. Seria de gran ayuda Gracias"
"Acta constitutiva de un Car Wash - Mexico Legal www.mexicolegal.com.mx/foro-verconsulta.php?id=63093&forod=0 02/05/2010 "

234. cárdex

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Por su parte, el director de la facultad, declaró que los inconformes eran alumnos irregulares y buscaban desestabilizar la facultad, pero al encararse con los

estudiantes quienes **cardex** en mano comprobaron pertenecer al plantel accedió a entablar una mesa de diálogo"

"Denuncian aumento de inscripciones en Facultad de Arquitectura Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-05/09/2014"

- "UN PUNTO que puede tomarse como ejemplo de aplicar la norma en el caso de los maestros faltistas que se fueron a las manifestaciones es el caso de Chihuahua, donde el Estado aplicó el descuento y registró en el **cardex** respectivo el abandono de clases de cientos de maestros que se fueron en semanas anteriores al reclamo a las calles en contra de la Reforma Educativa."

"El Portal 27 de Septiembre de 2013 Omnia-27/09/2013"

- ""Demandamos la reposición de nuestras calificaciones, ya que las teníamos bien; nosotros vimos el **cardex** y no estábamos reprobados”, aseguró la estudiante universitaria."

"Toman alumnos de Enfermería oficinas de la UAG; reclaman por www.lajornadaguerrero.com.mx/2008/07/08/index.php?section...07/07/2008"

235. cárter

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

236. casetera

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- "En la recámara de Anita todo un muro servía para los casets (los que no alcanzaron alguna **casetera** descansaban en cajas); los libros se distribuían en seis libreros, cuatro en el heroico cuarto de Mario y dos más en el pasillo que apenas dejaba espacio para transitar entre las recámaras. En el solar había construido mi estudio (las paredes tapizadas de discos) y en la recámara principal mi mujer aceptaba la presencia de tres disqueros más. Era un abuso, lo sé. Pero no había de otra."

"La Jornada: Jazz www.jornada.unam.mx/2010/03/10/opinion/a10o1esp 10/3/2010"

- "Los elementos que emplea en cada encuentro son micrófono, grabadora y software de sonido. "La sesión consiste en poner tu grabadora y un soporte de sonido que emite ondas que se unen con el pensamiento de la persona fallecida. Eso es lo que queda grabado de voz en un programa de audio, puede ser en una **casetera**, grabadora o grabadora de mensajes, los que son aparatos electrónicos captan este tipo de manifestación"

*"Habla con los muertos... ¡vía electrónica! | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/11/01/nacional/867398 1/11/2012 "*

- "Ambos personajes están en un modesto taller de carpintería, iluminado por la luz natural que entra por una ventana y una lámpara de balastro de blanca iluminación. De la pared en obra negra cuelga un radio con *casetera* que ambos escuchan mientras liján un trozo de madera.

Desata polémica spot del gobierno federal Diario Digital Juárez-14 oct. 2015

237. cash

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Hallan 100 mdp en *cash* en oficina del tesorero de Andrés Granier
*"Hallan 100 mdp en cash en oficina del tesorero de Andrés Granier
www.razon.com.mx › México 23/05/2013"*
- "¿Es el prototipo del Nuevo PRI? ¿Qué diferencia tiene con Ernesto Zedillo, el priísta "moderno" que le respondió a una mendiga: "No tengo *cash*"?"
*"Hoy un indigente me pidió una moneda"...Orlando Acevedo del PRI
movil.nsoaxaca.com/.../53106-hoy-un-indigente-me-pidio-una-moneda...
04/07/2013"*
- "woow pero me quede sin *cash* x q vendere mi xbox 360 ""fat"" x la nueva asi q tendra q esperar..."
*"¿la verdad les parece bien el precio este? - Yahoo! México
...mx.answers.yahoo.com › ... › Videojuegos › Xbox 14/06/2010"*

238. casimir

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

239. cassette

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

240. casting

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Asistieron más de 10 mil mujeres para hacer el *casting* y este lunes serán presentadas en el programa las doce participantes, ""se escogieron por medio de su

historia, les preguntábamos por qué querían bajar de peso y a través de sus respuestas nos dábamos cuenta de quiénes verdaderamente lo necesitaban, hay historias desgarradoras, las cuales conocerán a lo largo del programa", asegura Rodríguez."

"La Crónica de hoy, 06/08/2004 : Ahora, reality para que gorditas bajen de peso"

- "Ellos, dice, ""han estado al frente del montaje en todas las ocasiones, por cuenta de la compañía Disney, tanto en el **casting**, como en la dirección, el montaje, la coreografía y la dirección musical""."

"Proceso, 29/12/1996 : Con ""La Bella y la Bestia"", Broadway se instalará en México y se abrirá una es"

- Es el **casting** para buscar quién personifique al beato católico Juan Diego
"Buscamos mexicanos... pero no tanto' El Siglo de Torreón-30/09/2013"

241. casual (ropa)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

adjetivo

m y f

- "Ustedes saben cómo me siento de estar aquí"", dijo el artista, quien lució *ropa casual* con sus ya clásicos tenis blancos, que lo delataron en algunas de las sorpresas, que intento dar al apagarse las luces"

"3/10/2014, Alejandro Sanz conquista el Auditorio Nacional Informador.com.mx"

- "La imaginación no tendrá límites, puedes idear desde un vestido de novia, hasta *ropa casual*, lo importante es que manifiestes que las prendas se pueden usar en la cotidianidad y que para ello se utilicen elementos que normalmente consideramos desperdicio"

"Glamour ecológico, en EcoFashow Diario de México-20/09/2013"

- "Esta diseñadora textil y gráfica, con especialidad en branding, comenzó a diseñar desde los 16 años, junto a su padre, quien era dueño de la cadena de tiendas Tricot y Elko. Desde hace algunas temporadas unió su talento con su hija Montserrat Messeguer y en esta ocasión presentarán Hijas de la lluvia, una propuesta que incluye *ropa casual*, de playa, cocktail, de noche y ceremonia, a través de 20 salidas. Linos, muselinas, algodones y sedas darán vida a su estilo."

¿Quién es quién en la moda mexicana? Vanguardia.com.mx-21/09/2013"

242. casual dining

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ihop, cadena de restaurantes estadounidense con presencia en México desde hace cinco años, busca abrirse camino en el competido segmento de *casual dining* del

país, en el que la cadena está creciendo a tasa de doble dígito en ventas, lo que le permitirá incrementar su presencia en el país, a través de una estrategia de valor basada en calidad y cantidad, bajo un concepto familiar."

"IHOP se abre paso en nicho de cenas informales El Economista-05/09/2013"

- "Aunque aún se encuentra el proceso conocido como due diligence, las señales son positivas para que Alsea integre a su portafolio de marcas a Italianni's, operación permitirá a la empresa competir con CMR por el segmento **casual dining**"

"Con la compra, Alsea le dará batalla a CMR - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/63342.html 24 mar. 2008"

- "Los restaurantes Top 5 de **casual dining** dentro del Distrito Federal, ofrecen un lugar donde se puede comer de una manera muy cómoda y disfrutar de un ambiente agradable con tu familia y/o seres queridos. A través de diferentes encuestas y un grupo de especialistas te presentamos los mejores lugares para comer en base a su relación precio-calidad."

"Casual Dining en el Distrito Federal"

www.lomasrecomendado.com/comercios/restaurantes/.../casual-dining"

243. **cácher**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m y f

244. **categorización**

calco

sustantivo

f

- De igual manera se incluye un sistema de **categorización** para las creaciones terminadas por su lugar de origen o para filtrarlas según diferentes tipos específicos de estructuras.

29 de enero de 2014 <http://www.eluniversal.com.mx/computacion-tecno/2014/juega-con-legos-desde-google-chrome-83180.html>

- "“Lo que me llamó la atención de la biblioteca fue la clasificación; a partir de ahí, la primera idea fue visualizar **categorización**, color azul para arte, rojo para política y amarillo para varios; la segunda decisión fue hacer una réplica de la biblioteca original”, explicó el artista."

11 de julio de 2013 <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/2013/impreso/saps-presenta-propuestas-de-tres-jovenes-artistas-72190.html>

- "Jesús Villalobos, director general del Hospital Veterinario de Especialidades del Valle, explicó que para la mayoría de las personas, una mascota representa en **categorización** de gastos fijos el tercer lugar de desembolsos en el hogar."

245. categorizar

calco

verbo

- "Una vez que el cáncer de mama ha sido detectado, existen diversos escenarios a los que una mujer puede enfrentarse. Los diagnósticos podrán variar dependiendo del tipo de cáncer. Algunos médicos han optado por **categorizar** los tumores en dos tipos básicos, los invasivos y los no invasivos, sin embargo, conviene revisar las clasificaciones más comunes."

"Diagnóstico: clave contra el cáncer de mama El Siglo Durango-04/02/2014"

- "Para ello, creó 12 cuentas diferentes con el único objetivo de recabar información. Tras varios días de trabajo, contaba con millones de respuestas de distintas candidatas, que entonces se dedicó a **categorizar** para facilitar su búsqueda"

"Hackea para encontrar el amor El Mañana de Nuevo Laredo-30/01/2014"

- " INCIDENCIA.- Los niños con mayor riesgo de ser objeto de abusos son: Aquellos que presentan una capacidad reducida para resistirse o para **categorizar** o identificar correctamente lo que están sufriendo, como es el caso de los niños que todavía no hablan y los que tienen retrasos del desarrollo y discapacidades físicas y psíquica."

"Tito Reséndez Treviño El Diario de Ciudad Victoria-20/01/2014"

246. catering

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se recibió donación en producción, audio y el **catering** para los artistas, ya que de no ser así, el costo hubiera sido más alto que el propio evento"

"Más de 7 mil personas acuden a maratón musical proceso.com.mx-30/09/2013"

- "Me contó su vida resumida en dos minutos, tenía sus restaurantes, se divorció, le entró una depresión marca ahí te va el chilindrón, vendió todos los restaurantes, se dedicó al **catering** que son estas empresas que les dan de comer a los que están filmando una película o grabando un programa de tele y le puso Caterin Zeta Jones y ahí conoció a Billy Rovzar, quien le propuso que regresaran al negocio del restaurante y junto con la gorda Danna, sí la relacionista pública y otros famosos, de la mano de Ramón Orraca, abrieron primero El bonito, que está en Nuevo León, en la Condesa y es buenísimo.

"Desde el averno TabascoHOY.com-26/09/2013"

- "El Foro está dirigido a distribuidores, comercializadores, agroindustriales de la alimentación, mayoristas, cadenas, centrales de abasto, tiendas de autoservicio,

tiendas de conveniencia, restaurantes, cafeterías, hoteles, banquetes, *catering*, tour operadores, agentes de viajes y promotores de rutas gastronómicas."

"Confirma Sectur realización del Foro Mundial de la Gastronomía en ...La Jornada en línea-25/09/2013"

247. catgut

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

248. catsup

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

f

249. caucus

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La Cámara de Representantes votó 217 a 210, con sufragios en contra de todos los miembros del *caucus* demócrata."
"Cámara aprueba plan republicano para recortar fondos a cupones El Economista-19/09/2013"
- """"No creo que debamos incumplir nuestra deuda""", dijo Boehner a periodistas tras una reunión con el *caucus* republicano"
"04/10/2013, Obama vetaría últimos 10 proyectos de gasto de republicanos El Financiero-"
- "Con estas palabras, Barack Obama, presidente de Estados Unidos, inició ayer un diálogo con los miembros del *caucus* demócrata en el Senado, en el que reiteró su intención de extender su mano y seguir negociando con el Partido Republicano"
"Obama llama a los demócratas a la acción - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/internacional/65920.html 4 feb. 2010"

250. cd (disco compacto) compacto o compact disc o cídi

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "Ded Flatbird se presentó cada noche durante sus nueve conciertos, interpretando canciones obscuras de los primeros días de Def Leppard y otras piezas que no

formaban parte del disco Hysteria. Las presentaciones de Ded Flatbird están incluidas en el **CD** doble y DVD, Viva! Hysteria, que se lanzará el 22 de octubre."

"Def Leppard supera el cáncer, edita DVD y crea una alineación ... Excélsior-03/10/2013"

- "Arianna rindió tributo a Dúrcal con el **CD** "Canción de Juventud" en el que incluyó, entre otros temas, "Acompáñame", "Volver a verte", Estudiantina Canaria", "Los piropos de mi barrio" y "Trébole"."

"Nace la histórica Rocío Dúrcal, una grande de la música y la ...El Siglo de Torreón"

- "Relató que el **CD** es lo más sensato que ha hecho y que, además de que se lo dedica a su padre, tiene canciones ideales para las personas que tienen un amor sin concluir"

"Sólo está separada, no Divorciada, aclara Zavaleta El Diario de Chihuahua-09/09/2013"

251. celofán

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Por su parte, los kinchileños rasgaron el **celofán** con una anotación en el rollo de las buenas tardes, agregaron otras dos en el quinto, una en la sexta y anotaron con una más en la octava"

"Serie en el alambre en la Liga Teticeña El Diario de Yucatán-31/12/2013"

- "“En los originales el **celofán** tiene cuerpo, los pliegues son exactos y queda adherido al embalaje"

"4 CLAVES para distinguir un perfume verdadero de uno falsoTribuna Campeche-3/1/2014"

- Hay imágenes que rondan cada vez que alguien me hace pensar en el **celofán**.

"El celofán que guarda caramelos en forma de palabras | La Jornada jornadaveracruz.com.mx/Noticia.aspx?seccion=1&ID=091211...11/12/2009 "

252. centro delantero

calco

sustantivo

m

- "Lo anterior por el inicio del partido de fútbol entre las selecciones de México y Holanda celebrado en Fortaleza, Brasil. La expectación entre los habitantes de esta comunidad es mayor que en otros lugares del país, porque el lagunero Oribe Peralta, **centro delantero** de México, es originario de este lugar."

"Ambiente de fiesta en el ejido La Partida Vanguardia.com.mx, 29 de junio de 2014"

- "Un ingrediente extra es que el **centro delantero** Javier "Chicharito" Hernández tratará de demostrarle su capacidad goleadora al entrenador de Holanda, Louis Van Gaal y futuro director técnico del Manchester United para la próxima temporada. "
"México VS Holanda La Verdad de Tamaulipas-26/06/2014"
- La mordida del que es considerado el mejor **centro delantero** del futbol mundial puede ser la más cara de toda la historia
"Una mordida que se cotiza en 310 mdd El Economista-26/06/2014"

253. CEO (Chief Executive Officer)

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m y f

- "El **CEO** de Cuauhtémoc Moctezuma dejó los viajes de media hora entre París y Ámsterdam, sobrevolando su natal Bélgica, por los vuelos de casi el doble de distancia y muchas millas lejos de Bruselas."
"El Universal - Finanzas - Persona Pública Un CEO sin corbata www.eluniversal.com.mx/finanzas.../un-ceo-sin-corbata-106923.html 16/12/2013"
- " El **CEO** y director general de la compañía, Nils S. Andersen, informó lo anterior al mandatario y explicó que los trabajos se realizarán a través de su subsidiaria APM Terminals, mientras destacó las virtudes del puerto de Lázaro Cárdenas, que se estima moverá 780 mil TEU (unidad de medida equivalente a un contenedor de 20 pies) para finales de esta década."
"La Jornada: Empresa danesa ganó licitación para el puerto Lázaro www.jornada.unam.mx/2012/10/03/economia/035n5eco 3/10/2012 "
- "CIUDAD DE MÉXICO, 15 de septiembre.- El **CEO** del estudio Warner Bros, Kevin Tsujihara, explicó cómo será el perfil del nuevo Batman que encarnará Ben Affleck en la secuela de Man Of Steel, el proyecto conocido como Batman vs. Superman, que juntará por primera vez a los dos superhéroes más populares de DC Comics, difundió el diario chileno La Tercera."
"Ben Affleck hará un Batman 'cansado y agotado' | Excélsior www.excelsior.com.mx/funcion/2013/09/15/918753 15/9/2013"

254. cese al fuego

calco

fraseologismo

m

- "El reverendo también tuvo contactos con el Departamento de Estado de EU y manifestó su esperanza de que los gobiernos de Estados Unidos y de Colombia

ayuden a la liberación ""inminente"" de Scott, cuya vida está en peligro, y que haya un ***cese al fuego*** en una zona para que un helicóptero de la Cruz Roja lo rescate"
"Reverendo Jesse Jackson mediará por la liberación de un rehén de las FARC La Jornada en línea-28/09/2013"

- Las conversaciones se dan sin que se haya acordado un ***cese al fuego*** bilateral en Colombia.
"Nueve guerrilleros mueren en enfrentamiento con Ejército colombiano Informador.com.mx-24/09/2013"
- "Además, Naciones Unidas invita a los estados miembros, a las organizaciones regionales y a las organizaciones no gubernamentales a realizar actividades educativas y de sensibilización de la opinión pública, y a colaborar con la ONU en el establecimiento de un ***cese al fuego*** a nivel internacional."
"Se celebra el primer Día Internacional de la Paz El Siglo de Torreón-21/09/2013"

255. **chainear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Aquí no se han parado a ***chainearla*** en muchos meses
"Limpian las áreas verdes en Victoria - Conexión Total conexiontotal.mx/2013/08/01/limpian-las-areas-verdes-en-victoria/01/08/2013"
- Excelente rifle. comentanos como llego a tus manos y como es que te decidiste a ***chainearlo***.
"winchester 69-A, cal. .22 lr - Mexico Armado www.mexicoarmado.com › Foro › Las Armas › Rifles 16/05/2008 "
- Aprovecharán escasez de agua pa' ***chainear*** las lanchas y el río NORMA TORRES
"Primera Hora www.primera-hora.com.mx/pub/culiacan/20130622/index.html 22/06/2013"

256. **chairman**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Haciendo gala de su buen inglés, el secretario Blanco Mendoza añadía que también habrá un encuentro del presidente Ernesto Zedillo con el ***chairman***" de Nestle mundial, que es el director general o el presidente mundial de esta firma --para los que no captaron por no haber traducción simultánea. Aquí- destaca que además de su cargo en la corporación, el ***chairman***" preside el Consejo de Empresarios Europeos."
"La Jornada 29 de enero de 1998 Zedillo nunca `ha escamoteado ... www.jornada.unam.mx/1998/01/29/rosario.html La Jornada 29 de enero de 1998"

- "Otro sector que el funcionario promovió en Tokio, Japón, fue el sector aeroespacial, al reunirse con el presidente ejecutivo de Mitsubishi Heavy Industries, con el **Chairman** de Airbus Japón, y con miembros la asociación japonesa del sector aeroespacial (SJAC)."

*"México y Japón firman la Decisión 10 del Acuerdo de ... - Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/02/24/dinero/813349 24/2/2012"*

- "El 50 por ciento de las enfermedades están relacionados con el estilo de vida deficiente y éstas se podrían prevenir hasta en 80 por ciento, de acuerdo con el sondeo. El **chairman** de Aon Hewitt, Roberto Arroyo Santisteban, comentó en entrevista que "los seguros de gastos médicos se pueden volver inviables si realmente hay mucha siniestralidad y las primas no alcanzan para pagar eso"."

*"Estrés y distracciones provocan pérdidas por 3 mil mdp | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/06/21/dinero/842762 21/6/2012"*

257. champú

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

258. chance

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m y f

259. chanza

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
f

260. charleston

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

261. charter

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "En el mismo lapso vinieron a la isla 324 mil pasajeros en vuelos directos desde Estados Unidos, una cifra sin precedente en décadas, de los cuales alrededor de 95

por ciento eran nacidos en la isla o descendientes de cubanos, según informó a La Jornada la empresa Marazul, que cubre con **charters** la ruta entre ambos países"

"La Jornada: De Canadá y EU, casi la mitad de turistas que www.jornada.unam.mx/2011/01/27/mundo/022n1mun 27 ene. 2011"

- "Los jugadores dirigidos por Luis Fernando Tena salieron sin dar declaraciones, debido a que el camión los dejó en el hangar para tomar un **charter** que partía a las 15:00 horas"

"México partió en silencio a Columbus La Crónica de Hoy-08/09/2013"

- El gobernador Eruviel Ávila envió un **chárter** para sacar a turistas mexiquenses varados en Ixtapa Zihuatanejo

"Los fundadores del PRD El Economista-19/09/2013"

262. chat

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Respecto al libro, la autora Vivian Mansour hizo uso de la palabra para relatar algunos de los cuentos contenidos en éste, entre los que destaca Caperucita Roja, al que llamaría "el cuento más contado", donde Caperucita abandona la capa por unos pantalones de mezclilla, en lugar de visitar a su abuelita le escribe por el **chat** de internet, y como no le lleva pastelillos de miel le pide una pizza a domicilio, a lo que comentaría la autora "tantas veces ha sido contado que Caperucita se cansó de ser comida por el lobo"

"Presentan Había una vez pero al revés – Cuentos de cabeza; obras La Jornada Aguascalientes-29/09/2013"

- "La cantante Madonna participó en un **chat** con fans a los que sorprendió con confesiones como haber soñado con Brad Pitt o querer clonarse, además explicó el por qué de su gusto por Frida Kahlo."

"Quiere Madonna con Brad Pitt TabascoHOY.com-20/09/2013"

- "Adicionalmente, el sitio virtual contará con un **chat** en línea con el cual los especialistas podrán intercambiar opiniones prácticamente de manera instantánea."

"En la red sitio de cardiología Vanguardia.com.mx-16/09/2013"

263. chatear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Esta herramienta permite llamadas sin costo con la lista de contactos, **chatear** sin revelar el número de teléfono, jugar y compartir fotos."

"Aplicación de mensajería busca conquistar a México El Informador www.informador.com.mx/.../aplicacion-de-mensajeria-busca-conquistar-.CIUDAD DE MÉXICO (07/JUL/2013)"

- *"-Sí, pero eso es a pesar de mí. Nunca he creído en el culto a la personalidad, sino al trabajo. ¡Qué bueno que unas canciones, a pesar de mí, se desplazan! Cuando me platican que han visto tocadas en vivo en YouTube las disfruto, pero es como las borracheras: así como contar los chistes del perico cien veces... y luego resulta que alguien te grabó, te da hasta cruda moral. Prefiero seguir en las artes vivas. Creo que ahora la tradición oral es visual: la gente no platica, sino que chatea, y yo prefiero **chatear** con el Conde de Lautréamont, Oscar Wilde o Dylan Thomas."*
"La Jornada: Jaime López: prefiero las artes vivas que chatear en ... www.jornada.unam.mx/2011/06/26/espectaculos/a09n1esp 26/6/2011"
- Les prohíben a policías federales **chatear** en redes sociales
"Les prohíben a policías federales chatear en redes sociales | Excélsior www.excelsior.com.mx/2012/09/24/nacional/860646 24/9/2012"

264. chateo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- La industria atribuye esa merma al ascenso de la pornografía y de los foros de **chateo** sexual por Internet."
*Hamburgo rescata de su pasado las andanzas de los Beatles
www.jornada.unam.mx/2009/08/19/index.php?section=espectaculos...
19 ago. 2009*
- El buen gusto y la calidad de sus interiores, comienza con la gran cama matrimonial con finas sábanas, cobijas excelentes y almohadas de pluma de la buena, frente a la elegante y campirana chimenea con todos los aperos para encenderse de inmediato. Desde la mesa de trabajo con equipales, rodeada de ventanales se ve la pequeña terraza que da al jardín. Una televisión con todos los canales habidos y por haber, con su video casetera -que creo estará siempre apagada por no distraer el maravilloso sonido de gallos y jilgueros pueblerinos- está a disposición" Mediante el sistema de **chateo** de Facebook, se tiene la herramienta más reciente de la red social para mejorar la seguridad"
"Facebook ofrece servicio de 'asistencia de ... - El Informador www.informador.com.mx/.../facebook-ofrece-servicio-de-asistencia-de-e...13/12/2011 -"
- "CIUDAD DE MÉXICO (07/JUL/2013).- El ""boom"" de aplicaciones de **chateo** para teléfonos inteligentes o smartphones está en su punto máximo y con ello se

prepara el lanzamiento en México de Line, plataforma japonesa de mensajería móvil. "

*"Aplicación de mensajería busca conquistar a México :: El Informador
www.informador.com.mx/.../aplicacion-de-mensajeria-busca-conquistar-...
CIUDAD DE MÉXICO (07/JUL/2013)."*

265. chatroom

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ya sea en **chatrooms**, en foros de internet o en correos basura, los estafadores te ofrecen "consejos" sobre qué acciones comprar. "
"Diario Reforma, 03/10/2007 "
- "Estas provocaciones pueden extenderse como fuego, moviéndose desde un **chatroom** o grupo de discusión privado a páginas públicas rápidamente. "
*"Consejo para los padres sobre el cyberbullying o acoso en la red
www.convivenciasinviolencia.org.mx/?p=691 26/09/2011"*
- "En la aventura que puede constituir meterse en un **chatroom**, se pueden encontrar muchos tipos de ""compañeros virtuales"".
*"QUE TAN CIEGO PUEDE SER EL AMOR?... ASUN (HADA) - Yahoo!
mx.groups.yahoo.com/group/esoteros/message/679 22/02/2001"*

266. checador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- .Cuántas veces no nos ha sucedido que salimos de casa considerando cierto tiempo para llegar a un lugar y nos hacemos casi el doble por la manera en que el chofer maneja. Resulta que bien se puede correr con la suerte de que el conductor decida hacer su recorrido de manera "normal" o bien que decida tomar su tiempo para conversar con el sujeto que atiende el "**checador**" o con aquellos que van previéndolo de la distancia que lleva con las unidades que han pasado por delante de él.
*"Torre de Babel - La Jornada Morelos en Internet
www.jornadamorelos.com/2013/3/9/cultura_nota_03.php 9/3/2013"*
- "En conferencia de prensa, en el interior del complejo, Osorio Chong aseguró que se convocará a peritos nacionales e internacionales a fin de que se esclarezcan las causas que provocaron la explosión que se registró en el sótano de dicho edificio donde se ubica la zona donde se ubica el **checador** y donde a la hora de la

explosión, aproximadamente a las 15:4 había una afluencia importante de empleados, ya que su salida es a las cuatro de la tarde."

*"Informa Segob que suman 25 muertos, 101 heridos en ... - Excélsior
www.excelsior.com.mx/2013/01/31/nacional/882142 31/1/2013 -"*

- "El gimnasio estará abierto de 06:00 a 23:00 horas, de lunes a domingo, y los elementos tienen que cumplir un mínimo de siete horas a la semana, es decir, una diaria obligatoria y para cumplir con el registro se tiene un **checador** digital", explicó el doctor Marco Antonio Casillas, encargado del centro."

*"Inauguran en Cuautitlán Izcalli el Centro de Formación Avanzado ...
elinformadoranalitico.net/v2/noticias/2013/0039/ 16/3/2013 "*

267. **checar (tarjeta)**

base fuente + derivación meta

verbo

268. **checar (verificar)**

base fuente + derivación meta

verbo

269. **check in**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La importante red social Facebook presentó este miércoles un ranking con los 25 destinos más populares, basados en los '**check-in's** que realizaron los usuarios durante el 2013"

*Los destinos más populares según Facebook Sexenio, Extraordinary Life-
11/12/2013"*

- "¡Ojalá que esto no les resulte demasiado costoso! porque Barak Obama y los demás gobernantes hipócritas, saqueadores, carroñeros, aliados, ya se quitaron las máscaras de demócratas, humanitarios, justicieros; ya están haciendo el **check in**, ya se están apuntando para el reparto de las ganancias, de los recursos, del país Libio"

*"seremos socios de esa nación - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2011/10/21/mundo/032n1mun 21/10/2011"*

- "Luego viene la carrera hasta el gusano que conduce al avión, el **check-in** de pánico, el sprint a gatas y empellones hasta los asientos."

*"Juan Villoro - La Jornada www.jornada.unam.mx/1998/04/26/sem-villoro.html
6/4/1998"*

270. **check out**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Asimismo, declaró que tras abandonar la habitación y hacer el **check out** en el hotel Barceló, cerca de Tulum, donde estuvieron hospedados en la Riviera Maya, sus maletas permanecieron ahí durante varias horas hasta que llegó la transportación para llevarlos al aeropuerto y regresar a España."
"Detienen a española en Cancún luego de detectarle ... - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2006/10/12/index.php?section=politica&article...
12/10/2006 "
- "Si todo termina de acuerdo a lo que marcan las encuestas, para ella habrá llegado el tiempo de ordenar la retirada, preparar despacio el **""Check-out""** del poder y tratar de reconstruir las relaciones que le permitan una jubilación tranquila dentro de ese peronismo ejercitado para el ejercicio del poder, más que para aferrarse a una filosofía política"
"El Universal - José Vales Desde el Cono Sur m.eluniversal.com.mx/notas/.../jose-vales-desde-el-cono-sur-954686.htm... 30/9/2013"
- "Dejar la habitación del hotel más tarde que el horario estipulado para el **check out**, que suele ser a la mañana"
"El Universal - - El diccionario del viajero contemporáneo
www.eluniversal.com.mx/articulos/64902.html 8/7/2011"

271. check up

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Realiza un **Check Up** de acuerdo a tus necesidades, conoce la utilidad médica de los diferentes **Check Up** que te ofrecemos para cuidar tu salud."
"Check Up | Chopo tu Laboratorio de Cabecera chopo.com.mx/blog/check-up/09/09/2012"
- "¿Cada cuando hacerse un **Check-up** ?
Regularmente son anuales, sin embargo en la entrega de los resultados se les hacen algunas recomendaciones a las que deberá darles seguimiento en forma particular y/o institucional para su manejo adecuado según los hallazgos encontrados."
"Revista Transformación » » CHEK-UP un hábito en pro de la Salud canacintrachihuahua.org.mx/.../chek-up-un-habito-en-pro-de-su-salud/ 05/03/2013"
- "La Cuaresma, que arranca hoy con el Miércoles de Ceniza, es un buen momento para hacerse un **""check up""** espiritual."
"Cuaresma: tiempo para un 'check up' - El Norte
www.elnorte.com/vida/articulo/730/1458368/ 13/02/2013"

272. checklist

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- De acuerdo con el titular de la SSJ, Alfonso Petersen Farah, la estrategia de la campaña está basada en la elaboración de un **"checklist"**, es decir, una serie de procedimientos de apoyo para evitar que el paciente sufra de eventos adversos.
*"Lanzan campaña para reducir riesgos en cirugías :: El Informador
www.informador.com.mx/.../lanzan-campana-para-reducir-riesgos-en-cir"*
- "Ver a la secretaria de Estado de Estados Unidos, Hillary Clinton, forzar una declaración conjunta del casi invisible presidente haitiano Préval da la suspicaz puntilla: el terremoto que destrozó Haití se va tornando en otra cosa, un **checklist** tal vez no muy deseable en la particular agenda de una de las naciones más poderosas y belicistas del planeta."
*"Del amarillismo como motor de ayuda - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2010/01/31/sem-jorge.html 31/1/2010 "*
- "Para efectos prácticos e inmediatos, es decir si ya traes cansancio y la pesadez inevitable ayuda mucho hacer un **checklist** de las tareas que se tienen que hacer, tratar de ordenarlas por orden de importancia y hacerlas una por una. Puede resultar abrumador cuando vemos la cantidad de cosas que tenemos que hacer, sin embargo es más por el hecho de verlas en grupo, una vez que empezamos una por una sentiremos un poco de ligereza. El estrés causado por la cantidad de tareas por hacer y las que se vienen arrastrando sólo puede ser reducido haciendo las tareas, postergar sólo lo va a empeorar. Si tienes oportunidad puedes salir a la calle a dar una vuelta, cambiar de escenario, tomar agua o café, romper un poco la inercia y alivianarte."
*"Falta de concentración - El Universal - Blogs
blogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle17914.html 22/2/2013 -"*

273. cheddar

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "2. Turofobia, miedo al queso: Las personas que sufren turofobia no pueden ver un simple pedazo de queso, ya sea de un tipo o en particular, como el mozzarella o el **cheddar**, o temen al queso en general. Esto se debe a una experiencia traumática sufrida con anterioridad."
"Que no te dominen las fobias Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-11/06/2014"

- "Para hacer una hamburguesa especial, también se puede variar la verdura y el queso. El **cheddar** es ideal para una hamburguesa con queso. Ludwig recomienda elegir un **cheddar** joven, que se derrite rápidamente. El **cheddar** añejo no se derrite muy bien pero le da a la hamburguesa un aroma más fuerte. Se puede utilizar ambos tipos de **cheddar**, poniendo una loncha encima de la carne y otra por debajo. ""Por favor, no pongan lechuga tipo iceberg en la hamburguesa, porque no sabe a nada"", advierte Gleue. El chef recomienda en su lugar canónigo, achicoria roja, rúcula o lechuga baby romana."
"Los ingredientes que no te imaginas en una hamburguesa Milenio.com-29/04/2014"
- "Neutralizando el mal olor
El queso, sobre todo el **Cheddar**, equilibra nuestro pH; el yogur, porque disminuye la cantidad de sulfuro de hidrógeno presente en la boca; o el jengibre porque neutraliza los olores que genera la boca cuando consumimos alimentos."
"Cómo prevenir el mal aliento INFO7 Noticias (Registro)-16/12/2014"

274. cheerleader

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Rachel Washburn, que era **cheerleader** de las Aguilas de Philadelphia antes de vestirse de militar, acaba de regresar a Estados Unidos."
"De porrista a soldado: la joven que cambió la ropa sexy por las armas El Universal-27/12/201"
- "La dirigencia del PRD sigue enredada con el tema de la Reforma Energética, en donde fueron derrotados en el Congreso de la Unión, la mayoría de los congresos estatales y en la opinión pública. El presidente del partido Jesús Zambrano no ha podido desarrollar un nuevo discurso que apunte a una estrategia hacia adelante, salvo avalar que aquellos perredistas que hayan votado en contra en los distintos congresos, sean expulsados del partido. Dicen los que saben que en ello estriba el deslinde jocoso del gobernador de Morelos, Graco Ramírez, quien era un **cheerleader** de la reforma y ya dijo en petit comité: ""Yo pedía cirugía mayor para Pemex, no eutanasia"".
"Oaxaca de Juárez, 24 de diciembre ADNl sureste-24/12/2013"
- "CIUDAD DE MÉXICO (03/FEB/2013).- Al fin llegó el día de uno de los eventos más importantes en Estados Unidos: el Super Bowl. Sobran razones para ver este gran espectáculo deportivo, pero más allá de los jugadores y estrategias, existe un grupo de chicas que tienen todo para animar a jugadores y fanáticos: las **cheerleaders**."

"Porristas famosas :: El Informador

www.informador.com.mx/entretenimiento/2013/.../porristas-famosas.htm 3/2/2013"

275. cheesecake

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- el maridaje sorpresa de la noche: **cheesecake** de cajeta y nuez
"Cata de tequila 'A lo barrido' en Mérida La verdad Yucatán-30/09/2013"
- Por error llegó más bien a la preparación del queso crema americano e hizo con él un **Cheesecake** nuevo y de excelente sabor
"D'Gustar » El Cheesecake www.degustar.com.mx/articulos/tips-culinarios/el-cheesecake/"
- Así que usarlas para un *cheesecake* no fue una decisión difícil
"Cheesecake de guayaba y limón | México Sabroso mexicosabroso.com/2011/01/10/cheesecake-de-guayaba-y-limon/ 10/01/2011 "

276. cheque

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

277. chequeo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

278. chequera

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- Se deben ir varios y tienen obligatoriamente que abrir la **chequera** para traer a los mejores futbolistas de México.
"Mi fin de semana Excélsior, 06/10/2013"
- "Jesús Martínez, tratando de formar un señor tabuco, soltó la **chequera** con singular alegría, sin tener resultados hasta el momento"
"Web www.oem.com.mx El Sol de Tijuana-01/10/2013"
- "Y no crea que pide poco, ""el préstamo"" es por diez mil pesos y cuando van a cobrarle, les paga con una **chequera** que hace tiempo fue cancelada en la institución bancaria en cuestión"

279. chip

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Los científicos no han podido combinar los semiconductores emisores de luz con los circuitos integrados de silicio en un solo **chip**.
"Excelsior, 14/09/2001 : Revoluciona Motorola la Tecnología de Semiconductores"
- ""El mercado está aquí, de este lado de la frontera, pero (las maquiladoras) importan la mayoría de productos. ¡Ligas!, a ese nivel. Dijeramos: 'es un **chip** super elaborado que sólo es posible realizarlo en el Valle del Silicio, ¡es secreto!'. Peda, ¡no hombre!, son empaques, plásticos. Bueno, ¡eso es un trabajo elemental"
"Excelsior, 23/04/1996 : Ofrecer Insumos a la Maquila, el Gran Reto de la Pequeña y Mediana Empresas"
- " Esta tendencia se marcará aún más en el futuro. Estamos siendo testigos del ascenso de las computadoras, precedido por el descubrimiento del **chip** y los circuitos integrados. "
"Revista Digital Universitaria. El quehacer universitario en línea, v. 1, n. 1, 07/2000 "

280. chippendale

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El despacho contable, la oficina con tubo y cualquier otro sinónimo de un Table Dance es repudiado por las mujeres que encuentran en esos establecimientos un lugar de lujuria y perversión. ¿ Y los **chippendale** qué? ¿En que lugar la clientela se la pasa mejor? ¿En qué lugar se gasta más dinero? ¿Qué lugar causa más adicción"
"Chippendale vs. Table Dance-20090802-Los40.com.mx www.los40.com.mx/actualidad/blogs/chippendale-vs.../855005.aspx 2/8/2009"
- "La dirigencia priísta mexiquense, alarmada por el **chippendale** Agustín Ambriz Como suele ocurrir con las promesas de campaña de muchos candidatos, Salomón Herrera Buendía no cumplirá su compromiso de "encuerrarse" ante sus seguidoras de este municipio que, eufóricas, el 31 de mayo, se lo pidieron a cambio de darle su voto en las elecciones del 2 de julio, en las que compite por una diputación local"
"De Abraham Silberstein Toiv - Proceso www.proceso.com.mx/?page_id=183074"
- La distancia fue mayor en el acto que La Loba organizó el 14 de mayo (que se hizo célebre por la presentación de un **Chippendale**).

"est2 - La Jornada www.jornada.unam.mx/2000/07/03/est2.html 3/7/2000"

281. choco-chip

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- ¿Como se preparan las galletas de **choco chips**?
"¿Como se preparan las galletas de choco chips?!?!? - Yahoo! México mx.answers.yahoo.com › ... › Comer y Beber › Recetas de Cocina 24/03/2008"
- "Es tiempo de dormir, sentí que las cobijas se hicieron más chiquitas, me dio mucho frío, muchos sueños, secundaria, vendían agua de horchata, galletas, **choco chip**."
"Vivir Así - el Comentario - Universidad de Colima elcomentario.ucol.mx/Noticia.php?id=1275625074 04/06/2010"
- "no, me gusta de **choco chip** y de pistache y chocolate "
"Te acuerdas de las serenatas - Foro Platica abierta - Tapatios! www.tapatios.com › ... › Platica abierta › Te acuerdas de las serenatas 20/09/2013"

282. choper o chopper

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "**Choppers**" reparten ayuda en comunidades marginadas
"Choppers" reparten ayuda en comunidades marginadas Pulso de San Luis- 05/01/2014"
- "Una vez reunida la ayuda, los "**choppers**" formaron una caravana que avanzó por toda la avenida Himno Nacional, sin contratiempos, hasta la Calzada de Guadalupe y entregaron la ayuda que requieren los huastecos.
"Los choppers reúnen ayuda para Huasteca (fotogalería) | Pulso ... pulsoslp.com.mx/2013/09/30/los-choppers-reunen-ayuda-para-huasteca/ 30/9/2013"
- "Eduardo Santillán, jefe de la demarcación, declaró que con la firma de este convenio se conformará una patrulla ciudadana, en donde los **choppers** podrán reportar anomalías de las calles de la zona"
"Choppers vigilan aplicación de cultura vial - El Universal DF www.eluniversaldf.mx/otrasdelegaciones/nota28917.html 27/6/2011"

283. chukker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- En el polo se juega por **chukkers** que son los periodos en los que se divide el juego.
*"El Universal - Deportes - México se alista para destacar
archivo.eluniversal.com.mx/deportes/99161.html 4 abr. 2008 "*
- "Todavía en el **chukker** los rojos volvieron a empatar por conducto de Roberto González que puso el 6-6, con un tiro a los mimbres"
*"Culminó el XXI Abierto Mexicano de Polo en el Campo Militar Marte -
noticias.mexico.lainformacion.com/.../culmino-el-xxi-abierto-mexicano-...
13/11/2011"*
- "Para el tercer **chukker**, los mexicanos, de nuevo con Julio Gracida, encendieron las tribunas dando la ventaja momentánea con el 4-3."
*"En gran partido, México pierde contra Chile en la semifinal del 8
www.fmp.org.mx/pdf/8campeonatoMexico2008-semifinal.pdf 01/05/2008"*

284. chutar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Fue Agüero quien se encargó de **chutar** desde los once metros un balón algo blando, dirigido al palo derecho, que rebotó en Howard antes de introducirse en la portería y dejar el marcador en el definitivo 3-1 para los ""citizens""."
"Man City le quita el invicto al Everton El Universal-05/10/2013"
- "**Chutar** a puerta y favorecer, con el rechace del portero, el gol del empate de Pepe. Marcar el tanto de la remontada."
"Cristiano siempre tiene el día Terra México-22/09/2013"
- "A los 31 minutos el equipo mexicano amplió la ventaja en forma casi calcada: pase de Pavone a Emaná, que **chutó** suave a la salida del portero."
"Emaná triplete El Diario de Sonora-25/09/2013"

285. chutarse

base fuente + derivación meta

verbo

- "que todo mundo le da consejos y cursos de cómo dirigir el Legislativo, sí, pero ustedes creen que es **chutarse** una torta de tamal con champurrado caliente. No señores diputados, no es fácil. Es una experiencia religiosa. Es caminar sobre brasas ardientes sin quemarse las patas. Es atinar al blanco en una noche oscura y profunda."
*"La Quinta Columna - Columnistas - Por las entrañas del poder
www.quintacolumna.com.mx/2008/.../colu_entranasdelpoder_210208.h"*
- "Después de **chutarse** una de las finales más vertiginosas de que se tenga memoria en el fútbol mexicano, Gabriel Escalante y Manuel Noriega confrontaron sus puntos

de vista sobre el encuentro disputado entre el Cruz Azul y el América con resultados más que trágicos."

*"Policía mata a vecino por andar festejando el título del América ...
www.periodicocentral.mx/.../policiamata-vecino-porfestejando-titulo-
am...29/5/2013"*

- "De cara a lo que sería el undécimo campeonato del América, en el Clausura 2013, al timonel se le ocurrió darles unas pantallas planas, muy buen regalo para aquellos que quisieran *chutarse* una y otra vez las escenas del legendario triunfo contra Cruz Azul."

"San Cadilla - Periódico am www.am.com.mx/notareforma/2258 30/12/2013"

286. CIA

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

f

- "La *CIA* expande un esfuerzo clandestino para entrenar a los combatientes de la oposición en Siria en medio de preocupaciones de que las milicias moderadas - apoyadas por Estados Unidos- pierden terreno rápidamente en la guerra civil del país, manifestaron funcionarios estadounidenses"

"CIA entrena a rebeldes sirios El Economista-03/10/2013"

- "De acuerdo con documentos oficiales de esa organización, desclasificados y obtenidos por Central 9, la Unidad de Investigación Periodística de Grupo Megamedia, el presidente Adolfo López Mateos autorizó las operaciones de la *CIA* en Mérida luego de ver las fotos de los misiles nucleares soviéticos instalados en Cuba, que le mostró el jefe de esa agencia de inteligencia en México."

*"Una base de la CIA funcionó en Mérida en 1962 El Diario de Yucatán-
06/10/2013"*

- "Cuba manifestó hoy su respaldo a Venezuela, luego que expulsó de su territorio a tres diplomáticos de Estados Unidos, uno de ellos cumplió una misión en La Habana, cuyo gobierno lo imputa ser un agente de la *CIA*."

*"Acusa Cuba a diplomática de EUA de agente CIA Rotativo de Querétaro-
03/10/2013"*

287. ciencia ficción

calco

sustantivo

f

288. cincuenta cincuenta

calco

fraseologismo

m

- "El problema, según ha dejado ver el diputado Barrón Pinto, se basa en que la propuesta fue presentada en un inicio considerando una proporción del cuarenta y el sesenta por ciento obligatorio para los partidos políticos y no del **"cincuenta cincuenta"**, además, dijo, la propuesta fue hecha primero por el PAN, y nadie más."
"Zafarrancho en el Congreso por la paridad de género en peninsulardigital.com/extra/zafarrancho-en-el-congreso.../132193 22/10/2013"
- Van **cincuenta cincuenta** Peña Nieto y Josefina: en los momios
"Van cincuenta cincuenta Peña Nieto y Josefina: en los ... elchilero.com.mx/noticia.php?id=4001 24/3/2012"
- "El comité directivo de la Federación Mexicana de Fútbol postergó hasta el día 20 de mayo la decisión de abolir el descenso en la primera división. ""No salió nada en concreto, pero el sentir general (de los presidentes de clubes) es variable: **cincuenta-cincuenta**""", reveló el presidente de la Rama de la Primera División, Rafael Lebrija, al término de la reunión de trabajo."
"20:53 Ponen en duda lesión de Abner Mares - El Universal www.eluniversal.com.mx/notas/62782.html Viernes 26 de abril de 2002"

289. clase business

calco híbrido

sustantivo

m

- "Cerca de 30 ingenuos reporteros rusos y corresponsales extranjeros, quienes ayer casi se pelean por conseguir boletos para el vuelo SU-150 –a falta de lugares algunos incluso tuvieron que comprar en **clase business**–, se llevaron un chasco cuando se dieron cuenta de que había dos lugares vacíos: el 17 A, de Snowden, y el 17 B, de su acompañante, Sarah Harrison, asistente del fundador de Wikileaks, Julian Assange."
"ISSUU - La Jornada, 06/25/2013 by La Jornada: DEMOS issuu.com/lajornadaonline/docs/diario25062013.pdf-3 25/6/2013"
- "Cuida tu nivel del programa. No es ninguna sorpresa, pero a mayor nivel de tarjeta de viajero frecuente (plata, oro) mayores posibilidades. En situaciones de overbooking (sobreventa de boletos), como suele ocurrir todos los veranos, las aerolíneas envían pasajeros de clase turistas a **clase business** comenzando por los titulares de programa de fidelización de mayor nivel. Sin embargo, son pocos los pasajeros que tienen los niveles oro, plata."
"10 consejos para volar gratis en clase ejecutiva - El Universal www.eluniversal.com.mx/.../consejos-para-upgrade-a-business-class-desti...29/4/2014"

- "Por ejemplo, para el próximo Tazón, a celebrarse en el MetLife Stadium en Nueva Jersey, un paquete que incluye: transporte aéreo en **clase Business** (Méx - NY - Méx), transporte de lujo terrestre (aeropuerto - hotel - aeropuerto), hospedaje en hoteles de cinco estrellas, y boletos en la zona alta del estadio, cuenta con el siguiente rango de precios..."
 "¿Cuánto costaría ir al Super Bowl? - Norte Digital
www.nortedigital.mx/58406/cuanto_costaria_ir_al_super_bowl/ 9/1/2014 "

290. clase media

calco

sustantivo

f

- ¿Te preocupa que en la **clase media** no sean bien recibidas las reformas estructurales?
"La creciente clase media se ha constituido como el reto de la CNOP La Jornada Aguascalientes 10/12/2013"
- "En rueda de prensa el secretario de Hacienda, el doctor Luis Videgaray, anunció el plan de este gobierno para la **clase media**:"
"Videgaray y la economía de la ficción proceso.com.mx-05/12/2013"
- "La ambigüedad de la pusilánime actitud provocó el descontento de dos importantes sectores minoritarios del país, los empresarios y la **clase media**."
"Si el clarín con su bélico acento Excélsior-09/12/2013"

291. claxon

seudoanglicismo

sustantivo

m

292. click

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

293. clickear

base fuente + derivación meta

verbo

- ""Se **clickeó** en comprar cuando ya se había agotado la mercancía y se decidió posponer la operación.""
 22/10/2012 "MercadoLibre México
www.mercadolibre.com.mx/jm/profile?id=120465618&oper=S"

- "Una vez que se **“clickeó”** esa opción, se verá en pantalla una larga lista de conceptos de entre los cuales se pueden elegir dos, en particular: “Obligaciones financieras de entidades y municipios con banca comercial, de desarrollo, emisiones bursátiles (ojo) otros garantizados con participaciones e ingresos propios”. La otra opción es “Obligaciones financieras de entidades federativas y municipios por tipo de deudor””

*"Llámenle como quieran, de todos modos, son 15 mil mdp de deuda
www.ahoramismo.com.mx/noticia.aspx?id=50680 17/07/2013"*

- "A partir de hoy las etiquetas se podrán **cliquear** en Facebook, como ya ocurre en otros servicios como Instagram, Twitter, Tumblr o Pinterest."

*"El Universal - - Facebook imita a Twitter; introduce hashtags en su
www.eluniversal.com.mx/notas/929357.html 12/06/2013"*

294. clip

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

295. close up

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Dirigido por Terry Richardson, la grabación empieza con un **close up** de Miley llorando, con los ojos delineados y los labios pintados de rojo."

"Y ahora Miley... ¡se desnuda! Diario Digital Juárez-09/09/2013"

- "Fue un trabajo complejo al tratar de mantenerse fiel al movimiento en el espacio. Pero Cuarón quería una experiencia que adentrara al público en la historia, en parte inspirado por documentales de astronautas en la luna como ""For All Mankind"", películas que no tienen el lujo de lograr un **close-up**."

Elogian a ""Gravity"" La Prensa (OEM)-07/09/2013"

- "La Macroplaza puede parecer kitsch -sobre todo vista en **close up**, pero hasta sus críticos reconocen que con ella se inicia la modernización del centro de la ciudad, descuidado durante décadas mientras avanzaba el desarrollo de suburbios como San Pedro Garza García. Con menos de 12 años de historia, surgida de un proyecto cuyo autor no se conoce con precisión, la Gran Plaza se ha convertido en el emblema del Monterrey contemporáneo."

"Proceso, 15/09/1996 : La Macroplaza de Monterrey, entre las más grandes del mundo, ""collage"" de estilos "

296. clóset

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

297. closetero

base fuente + derivación meta
adjetivo
m y f

- "Francesca: no alimentos al troll. Es un panista **closetero**, vive frustrado el pobrecito."
"EPN y sus dos frentes de repudio social | SinEmbargo OPINIÓN
www.sinembargo.mx/opinion/04-09-2012/92774/9/2012 -"
- ¿Popero **closetero**?
"¿Popero closetero? | Chilango.com www.chilango.com/quiz/2013/05/eres-popero-de-closet
- Hey soy un morro muy **closetero**, tapado, discreto, varonil, cuerpo de gym ,marcado, muy atractivo alguien similar contacta por favor menores de 30"
"Closetero, discreto, tapado, varonil, cuerpo de gym ... - Canal Sonora
www.canalsonora.com/.../Tema.asp?fid...Closetero%2C... 27/2/2011"

298. cloud computing

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "En México, el **cloud computing** o servicio en la nube se ha convertido en una de las soluciones más utilizadas por las empresas, ya que pueden ahorrar de 30 a 50% en el costo total de propiedad que incluye: equipo, software, mantenimiento, gasto de consumo eléctrico, soporte y personal, señaló Alestra, la compañía de telecomunicaciones."
"Empresas ahorran hasta 50% de costos por soluciones en la nube El Financiero-30/09/2013"
- "Requiere una rearquitectura de la información para que no haya replicación, otra es ir escalando a nuevas formas en las que hacemos llegar el producto, vamos a fortalecer el negocio de **cloud computing** porque a la larga muchas empresas van a querer pagar porque alguien les haga las cosas y se las lleve a su oficina."
"Los delincuentes cibernéticos van por hogares y compañías
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/76643.html 15 ene. 2010 "
- "El **Cloud Computing** o ""computación en la nube"" se refiere al conjunto de recursos informáticos compartidos -redes, servidores, programas, sistemas de almacenamiento, aplicaciones y servicios- alojados en un servidor conectado a la

Red, y que son accesibles desde una conexión a internet, sin necesidad de instalar software ejecutable ni almacenar la información generada en el disco duro del ordenador de sus usuarios"

"Big Data", la información infinita Vanguardia.com.mx-10/09/2013"

299. clown

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Gaby Muñoz detalló que "Limbo", es una pieza que combina el **clown**, presenta a una payasita que lucha por recuperarse.

"Gaby Muñoz presenta "Limbo" con Lafourcade en el Esperanza Iris RadioFórmula-9 oct. 2015"

- "Estas cifras son un fenómeno inusitado dentro de la cada vez más abundante producción nacional, sobre todo porque ambas películas tienen un carácter y bromas muy locales, aunque no ocultan sus fuentes: la actualización y vulgarización, en el caso de Nosotros los Nobles, de El gran Calavera (México, 1949), de Luis Buñuel; y la interpretación derbeciana del clásico italiano del melodrama lacrimógeno y chantajista La vida es bella (Italia, 1997), estelarizada y dirigida por el **clown** Roberto Benigni.

"Hay pocas opciones de humor en la TV El Financiero-07/10/2013"

- "El Proyecto Finisterra combina diferentes leguajes artísticos como el **clown** y la danza contemporánea que data de finales del siglo XIX."

"Aquí entre dos... somos tres" se estrenará en Los Talleres Informador.com.mx-16/09/2013"

300. club

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

301. club nocturno

calco

sustantivo

m

302. club privado

calco

sustantivo

m

- "La intención de poder participar como un **club privado** es imposible, “porque ésta es una liga universitaria al 100 por ciento, en la cual nos ponemos rigurosos porque a todas las escuelas estamos exigiendo calidad en la escuela, porque para participar lo académico es fundamental, estamos pidiendo que los alumnos tengan cursando por lo menos cinco materias y deben pasar tres”."

"Universidades pequeñas deben practicar deporte: ABE Veracruzanos.info-09/12/2013"
- "Eso sí, no estaban dispuestos a vivir en bloques. Donde los pobres apilan sus apartamentos, los ricos buscan vistas exclusivas, refuerzan su seguridad y pasan a pertenecer al **club privado** que es, en realidad, cualquier —rico o pobre— bloque de vecinos."

"Los ricos no quieren vivir en colmenas Informador.com.mx-24/11/2013"
- "A medio año que abrió sus puertas, el Polideportivo de Cholula opera a 70 por ciento de su capacidad debido a las cuotas excesivas que superan los mil 400 pesos mensuales, en plan familiar, más el pago de una misma cantidad por inscripción anual, como si se tratara de un **club privado**."

"Para labores personal de los Polideportivos de Cholula y Puebla La Jornada de Oriente-14/11/2013"

303. club sandwich

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

304. cluster

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De acuerdo con el presidente del **clúster** de Tecnologías de la Información de Querétaro (InteQsoft), Jorge Buitrón Arriola, lo irónico es que el sector es uno de los mejor remunerados, en razón de que genera empleos de alto nivel."

"Sin aprovechar, sector de TIC en Querétaro El Economista-12/09/2013"
- "Para revocar la homologación al IVA y el incremento del mismo en diversos rubros, el diputado federal Glafiro Salinas y representantes de organizaciones e instituciones como la Canaco, Coparmex, el Consejo de Instituciones, el **clúster** médico y algunos regidores, se reunieron para establecer el primer foro donde se discutirá, analizará y revisará la propuesta del Ejecutivo federal."

"Va Glafiro contra aumento de IVA El Mañana de Nuevo Laredo-02/10/2013"

- "El ci3m se conforma además con una sala de cirugía experimental, una amplia red de computadoras con acceso al **cluster** de 2100 procesadores del Laboratorio de Supercómputo y un endoscopio microscópico. "
*"La Jornada: En marcha el ci3m, apuesta por intensificar
www.jornada.unam.mx/2009/02/28/ciencias/a02n1cie 28 feb. 2009"*

305. clutch

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

306. coach

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

307. coachear

base fuente + derivación meta
 verbo

- "En efecto: Jim Morris, enamorado del beisbol desde niño, debe conformarse con **coachear** a un equipo de jóvenes después de que su brazo izquierdo lo traiciona con lesión tras lesión, truncándose la ilusión de llegar a la Gran Carpa, máximo nivel del beisbol profesional y de competencia. Ya cerca de cumplir 40 años, en una discusión relacionada con el rendimiento de sus dirigidos en la Liga Colegial, surge contundente el acuerdo, que más que eso, es un verdadero reto: si los chavales logran levantarse de sus cenizas y ""campeonar"", el Coach Morris deberá presentarse a un campo de pruebas de las Mayores en busca de una nueva oportunidad. ¿Y su edad? ¿Y las dos décadas de inactividad oficial? ""Problema del Coach, no nuestro"", asumen los adolescentes a quienes entrena.
*"La Jornada de Oriente, 8 de noviembre de 2002
www.lajornadadeoriente.com.mx/2002/11/08/puebla/cul2.htm 8/11/2002 - "*
- "El ejemplo del desconocimiento de las formas parlamentarias llegó desde la propia Mesa Directiva. Alejandra Barrales, del PRD y presidenta de la mesa abrió la sesión pero, luego de aprobarse el formato para la ceremonia de mañana en que la rendirán protesta los nuevos Jefes Delegacionales, la perredista dejó a cargo de la sesión a la diputada del PAN, Lia Limón. Pero el personal de la Coordinación de Servicios Parlamentarios que se dedica a ""**coachear**"" a los legisladores sobre la forma en la que deben de conducir las sesiones no asistió a la panista"
*"Resumen informativo, 30 / Sep / 2009 | Tribunal Electoral del Poder ...
portal.te.gob.mx/noticias-opinion-y-eventos/resumen/0/1254286800 30/9/2009"*

- "Asimismo, confirmó que con motivo de la presentación de este nuevo material discográfico, grabará una presentación especial en el Teatro de la Ciudad Esperanza Iris, en la cual se reunirá con todos los intérpretes originales, a quienes admira y respeta." "Muchos de ellos son mis maestros, yo llegué a los 15 años al Festival OTI y ellos ya eran unas figuras, y ellos me *'coachearon'*, porque yo llegué de chiquitita, 15 años, Raúl Velasco me mete a la OTI, llevo a participar con todos ellos y a competir con ellos, o sea realmente fue muy padre y es un déjà vu el haber hecho estos discos, porque te acuerdas de muchas cosas", abundó.
"Me gustan las reconciliaciones cuando tienen que ser: Yuri. Con ... radioformula.com/notas.asp?Idn=307353 28/2/2013 "

308. coacheo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Desde el inicio, Mayos se puso adelante en la pizarra por 4-0, gracias a dos cuadrangulares conectados por el estadounidense Jon Weber (1) y Rolando Acosta (2), ambos con un corredor en los senderos. Sin embargo, Hermosillo respondió en la cuarta entrada con una carrera y en la quinta puso a temblar a los aficionados locales y al staff de *coacheo* de Navojoa, al marcar dos rayas más y acercarse en el marcador a 4-3."
"Mayos empata Serie Final LMP, al vencer a Naranjeros Uniradio Informa-26/1/2014"
- "“Para nosotros la UAP sigue siendo nuestro rival a vencer en la región, ya que tiene gran calidad en el *coacheo*”, aceptó Joel Martínez, head coach de los Bulldogs. “Pero sentimos que hay rivales más fuertes y ahora vamos a Veracruz contra Lince, sabemos que vamos al reto más fuerte, que es ir contra el bicampeón, en su casa, ante su gente y su clima, pero le vamos a echar muchas ganas para brindar un buen partido”.”
"Sucumben Lobos UAP 28-8 ante Bulldogs de Tlaxcala en la Fadeor www.lajornadadeorientemex.com/2006/11/02/puebla/dep117.php 2/11/2006"
- "Y prosigue refiriéndose a cada vez más irregularidades: "Hay muchos improvisados en el *coacheo*, que no saben manejar equipos y que incluso han provocado lesiones por la falta de fundamentos"."
"El Universal - - ?Falta reordenamiento?: Moreno www.eluniversal.com.mx/deportes/11350.html"

309. coaching

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "María del Carmen Castro, creadora y autora de libros de tanatología y **coaching**, ofreció ayer una plática informativa sobre el tema para personas interesadas en certificación, en el Hotel Residencia"
"Entrenamiento para manejar las pérdidas El Diario de Yucatán-30/09/2013"
- "Las preguntas son una poderosa herramienta para el cambio personal y la toma de decisiones importantes. En el **coaching** se usan con frecuencia para diseñar nuevas perspectivas. Las preguntas, como siempre exigen una respuesta concreta, ayudan a crear un nuevo modo de ver las situaciones y consecuentemente a generar un cambio de actitud o mentalidad."
"Tolerancia cero con las excusas Vanguardia.com.mx-06/10/2013"
- "Con formación en comunicación, programación neurolingüística, **coaching**, liderazgo, autor de diversos libros de gran éxito es columnista y colaborador en diversos medios, conferencista inspiracional, que se presenta constantemente en los mejores y más diversos escenarios de América Latina con gran éxito."
"XIX Congreso Regional de la Mujer GPS 2 Periódico Zócalo-14/09/2013"

310. cocker spaniel

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Este perro, el de menor tamaño del grupo VIII, es, sin embargo, la estrella de las exposiciones, gracias a su sorprendente modo de andar. Debe presentar un perfecto equilibrio entre los miembros anteriores y los posteriores, dado que el **Cocker Spaniel** se impulsa con los cuartos traseros, fuertes y poderosos. Tanto los hombros como las extremidades deben estar perfectamente constituidos, de tal manera que dé amplias zancadas que compensen el impulso de las extremidades anteriores. Debe cubrir el terreno con movimientos coordinados, regulares y fluidos."
*"FCI Group 8 / Cocker Spaniel - Royal Canin
www.royalcanin.com.mx/breeds/enciclopedia-de.../cocker-americano"*
- "En México es el **Cocker Spaniel** menos conocido, su cuerpo es ligeramente largo, dió origen al Cocker Spaniel American"
*"Perros de México Cocker Spaniel Inglés
www.perrosdemexico.com.mx/aprimeravista/fci005.ph"*
- "La raza **Cocker Spaniel** Americano fue oficialmente reconocida en 1946. Se crió en EEUU a partir del **Cocker Spaniel** Inglés, del que poco a poco se ha ido alejando."
*"Historia La raza Cocker Spaniel Americano fue oficialmente
www.paginasprodigy.com.mx/.../COCKER%20SPANIEL.htm"*

311. cocktail party

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Apenas fue mi cumple y ve, el éxito está en tener un tema, el mío fue **una cocktail party**, pero puedes hacerlo de lo que tú quieras.. 50's, lounge, luau party (hawaina), etc.. Todo empieza desde la invitación, mandarla por facebook, x correo, mensajes de texto a tus cuates, poner la hora que sabes que literalmente irán llegando como media hora o una hora después, no olvides incluir un croquis con la dirección y tu teléfono x si se pierden."
"¿Como hacer una muy buena fiesta? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Festivos › Otros - Festivos 13/4/2010"
- "Cómo armar una **cocktail party** como las de las películas de Hollywood, pero en pesos."
"6 ideas para armar una fiesta de tragos por pocos pesos - Planeta ... www.planetajoy.mx/961-6-ideas-para-armar-una-fiesta-de-tragos-por-po...22/3/2010"
- El viernes al anochecer viajamos a Isla Mujeres a bordo de un catamarán para asistir a una **Cocktail party** en la que degustaríamos bebidas preparadas por el mixólogo Junior Merino.
"El Pecado - Mar, cielo y coctéles elpecado.com.mx/articulos-especiales/wine.../mar-cielo-y-cocteles.html 18/3/2012 -"

312. cocoa

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

313. coctel

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

314. coctelera

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- "Para el experto en pisco solo se necesitan ""tres medidas de un buen pisco, responsable de la finura del coctel, jugo de limón, jarabe de goma, claras de huevo y

hielo picado batidos en una **coctelera** (envase de metal) para obtener una bebida exquisita y heredera de la cultura estética de la Lima de antaño""."

"Pisco Sour, cóctel de 'refinada' tradición El Siglo de Torreón-03/02/2014"

- "ACODADOS EN LA barra, con las rojas luces del local a punto de volver a sus órbitas, un martini es, sencillamente, un trago hecho con ginebra y unas gotas de vermut; estos ingredientes se revuelven en una **coctelera**, se sirven en una copa fríísima y se acompañan de una aceituna. Alguien se arriesgó con un poco de bitter. ¿Es demasiado? No, porque lo vuelve aún más seco."

"Antrobiótica - La Jornada www.jornada.unam.mx › jueves 3 de mayo de 2007 › Opinión 3/5/2007"

- Mezcla los ingredientes hasta enfriar en una **coctelera** con muchos hielos. Vacía la mezcla en un vaso al cual escarcharás con sal o chile piquín en polvo y adorna con una rodajita de limón. ¡Muchas gracias Arturo!

"Coctelera a destiempo, pero con argumento - 09/04/2013 ... - Zócalo www.zocalo.com.mx/.../coctelera-a-destiempo-pero-con-argumento-136...9/4/2013"

315. coctelería

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- "A pocos días de su apertura, el restaurante-bar La 10, se distingue por sus delicias en la gastronomía y **coctelería**, que agradan a los paladares más exigente"

"La mejor coctelería y gastronomía en restaurante-bar La 10 Zacatecas en Línea-25/1/2014"

- "La elegancia no pierde piso sobre la pasarela, mucho menos cuando Paradise Palace presentó a un colectivo de finas siluetas vestidas por prendas de **coctelería** y ceremonia, en donde los vestido de faldón amplio dejaron claro que la tendencia del corte tail-hem seguirá tan arraigada las venideras temporadas, en donde los colores pasteles y cálidos estarán bajo el reinado del tono orquídea."

"Aires de color en acción Informador.com.mx-16/1/2014"

- "Ahora se mira al pasado, a los clásicos, pero sólo para tomar impulso y viajar al futuro, las bodegas de vino, bebidas y **coctelería**."

"Gastronomía, mirada al futuro El Universal-16/1/2014"

316. coctelero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- """"Es un escenario digamos muy **coctelero**, el diseño es de Mónica Raya... para mí lo más importante es celebrar al cine mexicano de manera austera.""

"El Universal Romperán solemnidad

www.eluniversal.com.mx/espectaculos/75295.html 19/3/2007"

- "Una cosa llena, entre otras cosas, de liturgia y glamour. La coctelería no deja de ser un capítulo más de esa materia interdisciplinaria y amplísima que llamamos gastronomía. Tiene su momento y su lugar, circunstancias que, cuando son las correctas, multiplican el placer que proporciona el arte de un buen **coctelero** o, como se dice ahora, un buen bartender."

"Reportajes www.elperiodicodemexico.com/contenido_columnas.php?sec...id..."

- EL ABC **coctelero** (Prepara un trago perfecto). Para jugar al bartender (y ganar) esto es lo que necesitas.

*"EL ABC coctelero (Prepara un trago perfecto) | Chilango.com
www.chilango.com/restaurantes/nota/2011/05/18/el-abc-coctelero 18/5/2011"*

317. código de barras

calco

sustantivo

m

318. coffee-tender

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "STARBUCK'S: Buenas tardes. Bienvenido a Starbuck's La Gran Plaza en Guadalajara, donde servimos el mejor café del mundo, soy Ramiro, su **"coffee-tender"** en turno. ¿En qué puedo servirle?"

"Cafe del Starbucks o del OXXO????? - Mexico Armado www.mexicoarmado.com › ... › Temas Generales y Humor 23/07/2011"

- "Alguien sabe el sueldo aproximado de un **"coffee tender"** de un starbucks aqui en Mexico ?? AjGalindoG. Estoy en Paseo Tec (Monterrey, NL)"

"Junco de La Vega, Monterrey, NL | Callego México callego.com.mx/junco-de-la-vega-monterrey-nl"

- (YO Alex el **"coffee-tender"** solo hacía mi trabajo)

*"¿Porqué es delicioso un rico café? - Yahoo! México Respuestas
mx.answers.yahoo.com › ... › Estados Unidos de América › Houston 11/02/2013"*

319. cognitivista

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "Derrida parte de la hipótesis siguiente: "Si hay algo irreductible en la vida del ser vivo que llamamos hombre, en el alma, en la psiche (...) y si eso irreductible en la vida del ser animado es la posibilidad de la crueldad (la pulsión, si quieren, del mal por el mal, de un sufrimiento que jugaría a gozar del sufrir, de un hacer sufrir o de un hacerse sufrir, por placer), entonces ningún otro discurso -teológico, metafísico, genético, fiscalista, **cognitivista**, etcétera- sabría abrirse a esta hipótesis. Todos estarían hechos (a excepción del psicoanálisis) para reducirla, excluirla, privarla de sentido""

"La Jornada

www.jornada.unam.mx/2003/11/14/04aa1cul.php?printver=1&fly...14/11/2003"

- "A través del examen se trata de establecer una sociedad disciplinaria, de imponer una nueva racionalidad a través de una formación en la técnica disciplinaria. La escuela examinadora ha marcado el comienzo de una nueva pedagogía que funciona como ciencia. Se pasa de una pedagogía de práctica **cognitivista**, evaluadora de aprendizajes, a una pedagogía examinadora, clasificadora y excluyente que sanciona competencias, habilidades y destrezas utilitarias y pragmáticas. La evaluación, como código imperativo constitucional, ha sido convertida en instrumento punitivo para decidir el ingreso, la promoción, la premiación y la permanencia en el trabajo."

"La Jornada: Evaluación y nueva racionalidad

www.jornada.unam.mx/2013/07/14/opinion/015a1pol 14/7/2013 -"

- "Este tipo de cambio casi automático en el trato entre niños(as) nos hace pensar que quizá sea pertinente acudir a una conceptualización similar a lo que Daniel Stern (2003) ha llamado entonamiento. Para escapar a una reducción **cognitivista**, el autor defiende la existencia de procesos que operan por fuera de la percepción consciente y se producen casi mecánicamente.

"La escolaridad inicial como contexto socializador - SciELO

www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1405-66662008000100002...por M Tomasini - 2008"

320. cognitivo

calco

adjetivo

m y f

- "La falta de agua en el cerebro provoca bajo rendimiento **cognitivo** y cambios del estado de ánimo, por lo que es recomendable ingerir al menos dos litros del líquido al día"
- "Importante mantenerse siempre hidratado El Siglo de Torreón-30/09/2013"*
- "Aborda temas sencillos pero fundamentales en el desarrollo **cognitivo** de los infantes, como la distinción entre objetos animados e inanimados, los números o las diferencias entre los materiales líquidos y sólidos."

"El mundo percibido en las primeras etapas de la vida: la obra El Economista-03/10/2013"

- "Así es que, por ejemplo, a los niños se les plantean problemas y cuestionamientos acordes al nivel de desarrollo **cognitivo** correspondiente"
"Contesta nuestro test de inteligencia W Radio (Mexico)-20/09/2013"

321. cold cream

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- La **cold cream** es una fórmula tradicional de la farmacopea francesa y es elaborada teniendo la cera de abeja como materia prima
*"Una tradición protectora - El Universal - Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/81005.html 19/11/2009"*
- "Del sinfín de menjurjes que se han usado para conservar la piel hidratada, la **cold cream** es una de las más antigua"
*"Uso personal / Crema humectante para piel seca - Profeco
www.profeco.gob.mx/tecnologias/usoperso/crema_h.as"*
- yo siempre e usado la **Cold Cream** es mas economica y es mejor que la teatrical
*"CREMA - Foro - Fantasias Miguel
www.forofantasiasmiguel.com/tm.aspx?m=2618773&mpage=1... 30/09/2010 - 17
publicaciones - 15 autores"*

322. collie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- La primera ilustración de un **collie** data del año 1790
"ÿ Collie - SOSMascotasMX www.sosmascotas.mx/collie.htm"
- "Muchas personas se encuentran familiarizadas con la imagen de un **Collie**, sí, ese perro por todos recordado y querido que llevaba por nombre Lassie, mismo que protagonizaba una serie americana donde se relataban sus historias y aventuras, pero no la misma cantidad de gente reconoce a la raza que llegó escocesa que llegó a robarse el corazón de los británicos."
*"venFIDO - Perros - Collies y Pastores de Shetland
www.venfido.com.mx/articulo.php?id=222"*
- "Descripción Hola que tal, estoy buscando una compañera para mi perro, es un **collie** de 15 meses, mejor conocido como (lassie)."
*"cachorros collie (lassie) - VendeBien Pagina Principal
mx.vendebien.com/cachorros-collie-lassie-4677029 16/07/2013"*

323. columna (periódico)

préstamo semántico

sustantivo

f

- Te recomendamos leer la **columna** de Carlos Elizondo
"Te recomendamos leer la columna de Carlos Elizondo www.imagen.com.mx/te-recomendamos-leer-la-columna-de-carlos-elizondo"
- "La lucha de los trabajadores en la defensa de su dignidad, del valor de su esfuerzo o por la democratización de sus gremios ha encontrado en esta columna periodística o espacio radiofónico un aliado natural; se acude al mismo con la convicción de ser escuchado sin prejuicios. No reproduce en sus **columnas** las quejas, enriquece los hechos narrados a través de la investigación, acopio de datos y escrutinio personal pretendiendo ser lo más objetivo posible, escuchando actores con diferentes puntos de vista, para enriquecer el análisis."
"Plaza Pública, espacio común - La Jornada www.jornada.unam.mx/2007/08/04/index.php?section=politica&article...4/8/2007"
- "Era un modelo de **columna** periodística a la que siempre quise imitar, sin éxito."
"La plaza pública 2011/10/19 | Excélsior www.excelsior.com.mx/opinion/2011/10/19/carlos-ornelas/775776 19/10/2011"

324. columnista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

325. combo

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Y si a esto se le suma la pobreza de muchas familias se produce un **combo** realmente explosivo
"Nadie te va a querer como yo' El Diario de Coahuila-20/09/2013"
- "Velocidad de puños y piernas, sumado al conocimiento adquirido en más de 15 peleas de campeonato hacen de Floyd un **combo** complicado de descifrar, pero el mexicano haciendo gala de su fortaleza y empuje buscará hacer contrapeso."
"La gran noche ha llegado: Mayweather vs Canelo Milenio.com-14/09/2013"
- El **combo** incluye también la película en formato Blu-ray (también con sonido DTS-HD Master Audio 7.1 en idioma inglés) y DVD.

"Jurassic Park en Blu-ray 3D se estrenará el 13 de septiembre de 2013 Cine Premiere-11/09/2013"

326. comercial (anuncio publicitario)

préstamo semántico

sustantivo

m

327. comercio electrónico

calco

sustantivo

m

- "México, DF. El **comercio electrónico** en México representó un valor de 121 mil millones de pesos al cierre del año pasado y mantuvo así su tasa de crecimiento anual de dos dígitos, afirmó este jueves el presidente del Consejo Directivo de la Asociación Mexicana de Internet (Amipci), Carlos Ponce Beltrán."
"Comercio electrónico en México representó un valor de 121 mil mdp La Jornada en línea-15/05/2014"
- "Iniciar y permanecer cinco años en un mercado cada vez más competitivo, el **comercio electrónico**, no ha sido una tarea fácil. Lo que ha impulsado a la empresa a brindar beneficios adicionales a sus clientes, así como brindarles la confianza y seguridad en todas sus compras."
"Empresa de Morelia, pionera en comercio electrónico festeja su 5to Mi Morelia.com-16/05/2014"
- Recordó que el **comercio electrónico** actualmente representa en Europa 8.0 por ciento del volumen de comercio total para alcanzar 40 por ciento en los países desarrollados y hasta 30 por ciento en los mercados emergentes actuales.
"Logística, clave para comercio electrónico en los próximos años: DHL Rotativo de Querétaro-05/06/2014"

328. cometer suicidio

calco

fraseologismo

- "No son raros los casos de pacientes que llegan a **cometer suicidio** por la tensión económica que pueden llegar a sentir""
"Aumentan adicciones en BC El Sol de Tijuana, 09/10/2013"
- "Por otro lado, de las personas que tenían trabajo al **cometer suicidio**, la información muestra que 23.9 por ciento trabajaban en actividades agrícolas, ganaderas, caza y pesca, 23.3 por ciento en la industria de la transformación y 19.3 por ciento en trabajos administrativos de nivel inferior", abundó el instituto."

"Son desempleados 29% de los suicidas en el país: INEGI Diario Digital Juárez-09/09/2013"

- "Derivado de esta afección, las personas que la padecen llegan al grado de quitarse la vida y son jóvenes de entre 15 y 25 años los más susceptibles de **cometer suicidio**, aunque se tienen registros de adultos y personas de la tercera edad que también buscan esa forma de acabar con su vida."

"Abre CDHEM área de orientación psicológica Unión de Morelos-14/09/2013"

329. cómics

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

330. comida rápida

calco

sustantivo

f

- "Una de las características más importantes de la **comida rápida**, es que puede consumirse sin el empleo de cubiertos, algunos ejemplos son pizza, hamburguesas, pollo frito, tacos, sándwiches, patatas fritas, aros de cebolla, etc; característica que permite diferentes tipos de servicio: consumo en local, recogida en local y consumo en la calle o a domicilio, entrega domiciliaria. –

"Las diez cadenas de comida rápida más grandes del mundo Pulso de San Luis-26/09/2013"

- "El modelo de negocio callejero de los 'food trucks', que surgiera en Reino Unido en los años 40 y se hiciera famoso en Nueva York, traspasó las fronteras y ahora está pegando con fuerza en México. Son camiones de reparto, adaptados para funcionar como restaurantes de **comida rápida**... y lenta sobre ruedas."

"Food Trucks: comida sobre ruedas en el DF El Financiero-03/10/2013"

- "Alejandro de la Cruz Cituk, repartidor de **comida rápida**, fue atropellado por una camioneta y resultó herido en las piernas"

"Notas policíacas El Diario de Yucatán-08/10/2013"

331. comiquero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "presumias a quien se dejara tu edicion de 'la muerte de superman' y 'la muerte de spiderman' (chale nunuca los tube, no soy muy **comiquero** que digamos)"

"...dreaming: December 2007 - Vindria - Blogger vindria.blogspot.com/2007_12_01_archive.html 24/12/2007"

- "Encontré un test de esos chafísimas de ¿Qué súper héroe de Marvel eres? y obviamente mis respuestas estaban más o menos dirigidas a Batman, cuando recordé que Batman es de DC, bueno, no importa, pensé que sería interesante saber quien es la contraparte de Batman en el universo Marvel. De entrada yo nunca he sido muy **comiquero**, Spidey es gay, Superman es gay, Batman kicks ass y Spawn también aunque el pobre es feo como el infierno, entonces no se muy bien que súper héroe es de que compañía, salvo los más obvios... Se que no me van a creer, pero no me importa, El Gran Haplo nunca miente (al menos no en este post), pero seguí con mis respuestas como si tal cosa, cada vez más intrigado por que personaje oculto y misterioso saldría... "

"Older posts - Polvo Estelar

www.polvoestelar.com.mx/page/17/?fp...prvtof...poru...14/11/2008 -"

- "Entrada copiada de mi otro blog Ayer sostuve una conversación de esas que hace mucho no tenía, hablabamos de comics, de VID, de Marvel en México, de las pesimas traducciones de Bastien, de las convenciones, de Paco Jimenez que es un tipazo, etc y hoy en los otros blogs he andado muy **comiquero**, por un lado haciendo memoria de witchblade por el teaser poster que tenemos aquí :."

"Mexico - Silvestri - En Blogalaxia mexico.blogalaxia.com/tags/silvestri 1/6/2008"

332. commodity

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "IBM decidió concentrarse en valor y dejar todo lo que llamamos **commodities** (productos, materia prima), porque en ellos no se puede agregar valor al cliente. "

"IBM refuerza su división de servicios en México - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/78134.html 16 mar. 2010"

- "El especialista dijo que hacia adelante, el mayor riesgo que se tiene es en los alimentos procesados, por los incrementos que registran los **commodities** y de los insumos internacionales."

"Inflación en México rebasa el promedio de la OCDE www.eluniversal.com.mx/primera/36151.html 7 ene. 2011"

- "Sin embargo, Banco Base destaca que el precio del **commodity** podría verse presionado al alza a lo largo de la semana conforme se den a conocer noticias sobre una posible intervención militar estadounidense a Siria."

"Terminan commodities sesión a la baja Rotativo de Querétaro-09/09/2013"

333. compañero de cuarto

calco
sustantivo
m y f

- "Fue un Mundial de muchas emociones; mi **compañero de cuarto** fue Ramón Ramírez, tenía a quien aprenderle, la experiencia que me marcó fue muy bonita. Me dijeron que iba a iniciar ante Bélgica, así que me llegó todo, la emoción, me puse a pensar en los sacrificios que hizo mi familia, que cedieron de su presupuesto el pasaje de tres camiones para llegar a entrenar"
"Un 'Tiburón' con el corazón grande Informador.com.mx-10/06/2014"
- "Después de golpearse la cabeza, tras una caída en el baño la madrugada del domingo, Davis ya no recuperó la conciencia. Su fallecimiento fue sorpresivo ya que la noche anterior se había despedido de su **compañero de cuarto** con normalidad."
"Fallece Anna B. Davis Periódico AM-01/06/2014"
- "Explota la bomba
Horas antes de la Final, cuando tomaba una siesta, la presión traicionó a Ronaldo. Sin tener conciencia, comenzó a convulsionarse debido al nerviosismo. Roberto Carlos, su **compañero de cuarto**, sabía que el chico estaba muy mal."
"Era Ronaldo una bomba de tiempo Periódico AM-27/05/2014"

334. competición

base fuente + derivación meta
sustantivo
f

- "Los ganadores de los partidos de semifinales se enfrentarán en una fecha por determinar para definir al campeón de la Copa Mx del Apertura 2013, la tercera que se juega desde que se reimplantó esta **competición**."
La Copa MX define horarios de semifinales Informador.com.mx, 08/10/2013"
- "Para ello deberá comenzar la tarea contra su similar de Panamá, que en la pasada Copa Oro derrotó al equipo mexicano en un par de ocasiones hasta dejarlo fuera de la **competición**."
"Va el Tri en busca de arañar la calificación al Mundial proceso.com.mx-07/10/2013"
- "Los Chiefs (5-0) tienen su mejor inicio de temporada desde el 2003, cuando ganaron los primeros nueve juegos de la **competición** regular."
"Broncos, Chiefs y Saints mantienen el invicto Vanguardia.com.mx-07/10/2013."

335. computación en la nube

calco
sustantivo

f

- "Nadella, de origen indio y de 46 años, que lideró la creación de los servicios de **computación en nube** de Microsoft, es el tercer presidente ejecutivo de Microsoft en sus 39 años de historia, al suceder a Steve Ballmer, quien asumió el cargo que Gates dejó en 2000."
"La Jornada: Economía www.jornada.unam.mx/2014/02/05/economia 5/2/2014"
- En Google hemos hablado de los beneficios de **la computación en la nube** desde hace años.
"El Universal - - El futuro es la nube www.eluniversal.com.mx/articulos/64933.html 11/7/2011"
- La sociedad se concreta en momentos en que IBM hace hincapié en Watson y otros servicios de la llamada **computación en la nube**.
"Computación para combatir cáncer al cerebro - Periódico am www.am.com.mx/.../computacion-para-combatir-cancer-al-cerebro-- 940...19/3/2014"

336. computadora

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

337. condominio

calco

sustantivo

m

338. condón

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "CIUDAD DE MÉXICO (12/DIC/2013).- Existe una amplia variedad de **condones** en el mundo y, desde hace décadas, son varias las compañías que luchan por crear el más delgado de estos con el fin de proporcionarle a sus usuarios la mayor sensibilidad posible, así como para evitar los constantes comentarios hechos en torno a ellos en los que se les tacha de incómodos."
"Japoneses crean el condón más delgado del mundo Informador.com.mx- 12/12/2013"
- "Eran los tiempos en que el sida arrasaba. En aquellos años, los 90, surgió un grupo piloto de investigación sobre prostitución, integrado por mujeres, quienes preguntaban a integrantes de ese sector si usaban **condón**. Les respondían que no.

Entonces empezaron a dar pláticas sobre la necesidad de protegerse durante sus relaciones sexuales y repartieron 3 mil condones cada mes. Los proveía el gobierno feder"

"La brigada del condón Milenio.com-15/12/2013"

- "Monroy consideró que esta campaña es mejor que otras del sector salud y la que el propio Conapo sacó el año anterior, pues sólo se enfocaban en promover el **condón.**"

"Hablan a chavos de sexo sin tabues Periódico AM-03/01/2014"

339. condonería

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Queretaro, Qro., 9 de noviembre. La presidencia municipal de Querétaro no autorizó la licencia de funcionamiento de una **condonería** que fue inaugurada en agosto pasado, a escasos metros de la casa oficial del gobernador, porque una encuesta realizada en la zona la rechazó, aseguró Mónica Mendoza, dirigente de la agrupación de sexoservidoras Mujer Libertad."

"La alcaldía de Querétaro negó permiso de funcionamiento a www.jornada.unam.mx/2003/11/10/021n1pol.php?printver=0&fly...10/11/2003"

- "Hay una **condonería** en el D.F. que tiene justamente un programa de difusión, preparado para chavos y chavas, no sólo para dar a conocer sus productos (es increíble la variedad que ofrecen) sino también para adiestralos en su uso. Hace algunos años vinieron a una exposición en Veracruz y fue sumamente refrescante e interesante el método que usan. Lamentablemente no recuerdo como se llama."

"¿Triunfo total del PRI?... ¿Algo recuperarán PAN y ... - Blogs blogs.eluniversal.com.mx/wweblogs_detalle.php?p_fecha...1/7/2010"

- A raíz del trabajo que está realizando Mujer Libertad y yo como presidenta me gane una beca para una **condonería.**

"El Universal - - Instalará sexoservidora tienda de condones www.eluniversal.com.mx/notas/115378.html 20/1/2003"

340. conducir (dirigir)

préstamo semántico

verbo

341. conductismo

calco

sustantivo

m

342. conexión inalámbrica o red inalámbrica

calco

sustantivo

m

- "Según el estudio de nuevas tecnologías realizado por la consultora J.D Power, 60% de los consumidores buscará en su nuevo automóvil que cuente con una **conexión inalámbrica** con su dispositivo móvil."
"Interesa conexión entre auto y smartphone El Financiero-26/05/2014"
- "Como es el caso de la Luna, que por 30 días tuvo **conexión inalámbrica** a Internet"
"Cinco lugares extraños con conexión WiFi Diario Deportivo Record-04/06/2014"
- "Por ejemplo, la **conexión inalámbrica** se limita al wifi y al bluetooth. Es cierto, se puede acceder a Internet a través de redes abiertas y utilizando el teléfono como puerto, pero sus rivales ofrecen por lo menos la opción."
"Así es la Surface Pro 3, la tableta que quiere ser portátil Vanguardia.com.mx-25/05/2014"

343. conferencia de alto nivel

calco

sustantivo

f

- "Duraó Barroso y el mandatario somalí se reunieron en el marco de una **conferencia de alto nivel** sobre el país africano que reúne este lunes en Bruselas a los representantes de unos 50 países e instituciones internacionales, bajo el auspicio de la UE. –
"Anuncia UE ayuda adicional a Somalia por 868 mdd en tres años RadioFórmula-16/09/2013"
- Reunión informativa preparatoria a la **Conferencia de Alto Nivel** sobre países de renta media
"Reunión informativa preparatoria a la Conferencia de Alto Nivel www.cinu.mx/comunicados/2013/05/reunion-informativa-preparator/ 10/05/2013"
- "Puerto Vallarta, Jalisco.- Ayer se llevó a cabo la **Conferencia de Alto Nivel** Anticorrupción en el marco de las actividades del G-20 que se lleva a cabo en Puerto Vallarta, en el marco del Foro Económico Mundial."
"Día de actividades del G-20 en Vallarta – Oem www.oem.com.mx/eloccidental/notas/n2511075.htm 19/04/2012"

344. confort

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

345. comfortable

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

adjetivo

m y f

346. congelador

calco

sustantivo

m

347. consola (videojuegos)

calco

sustantivo

f

348. contactar

base fuente + derivación meta

verbo

- “Asimismo, dieron a conocer que la forma de **contactar** ha dicho grupo de predicadores, se dio por medio de personas de dicha comunidad que se encuentran en la Unión Americana, quienes hicieron hasta lo imposible por traer este “tipo de testimonios de fe para nuestra comunidad”.”
*"Asisten mixtecos a "Encuentro de Sanación" en San Jerónimo
www.nsssoaxaca.com-07/10/2013"*
- "Mientras que de la Hyundai y la BMW que se ha señalado instalarán plantas en México, comentó que la primera cuando se vistió Asia se buscó una reunión con ellos, sin embargo, no se logró **contactar**, aunque se tratará de reunirse con ellos."
*"Desarrollo Economico Estatal, anunciará a fin de mes más inversión
Vanguardia.com.mx-03/10/2013"*
- "El funcionario estatal dijo que aunque las UMA's sean pequeñas, con la página de internet www.hunting.sonora.gob.mx se coloca a los dueños de rancho a nivel internacional, sin tener que salir de su lugar, es decir, sin necesidad de asistir a ferias de cacerías a exponer sus espacios y sí con la opción de que los interesados se puedan **contactar** por correo para programar la caza del borrego cimarrón.
"Presenta Sagarhpa conteo de borrego cimarrón El Diario de Sonora-05/10/2013"

349. contacto

préstamo semántico

sustantivo

m

- Explicaciones del porqué eliminar un **contacto** en Facebook
"Explicaciones del porqué eliminar un contacto en Facebook El Diario de Yucatán-24/04/2014"
- ""Por favor no veo un cambio, de quien esta rodeada Josefina? acaso no quieren que gane?, pareciera que un enemigo lleva su campaña. Que diferencia cuando ella, En el perfil Mi Josefina, se puede agregar un **contacto**, crear un club, organizar un evento, crear un blog, invitar a amigos, activarse en redes y crear mensajes", escribió la inconforme."
"...Y ahora, JVM hace concursos para "josefans" en Facebook proceso.com.mx-09/04/2012"
- "El Ministerio Público informó que solicitará las imágenes de las cámaras de video de la estación para conocer las causas del accidente. Se conoció que la occisa fue identificada como Patricia Calva Vázquez, de 31 años, por su hermana que fue localizada por los **contactos** del celular, que traía la finada."
"Muere aplastada en la estación del Metro Balderas El Sol de México-02/06/2012"

350. contemplar (planear o considerar)

préstamo semántico

verbo

351. contenedor

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

352. contracultura

calco

sustantivo

f

- "No creo que sea desmedido plantear que lo que hoy entendemos por **contracultura** surgió en buena parte por la obra arriesgada e inconforme de Burroughs, cuyo impacto puede percibirse sobretodo en el rock. Hay quienes consideran a William como el primer punk. Ian Curtis, el trágico vocalista de Joy Division era un devorador de sus libros, lo mismo que Jimmy Page, Frank Zappa, Patti Smith, Lou Reed, David Bowie, Joe Strummer, Michael Stipe, Kurt Cobain, Sonic Youth. Incluso la misma Madonna a declarado su fascinación por William Burroughs"
"William Burroughs. 100 años de ese marica Milenio.com-10/02/2014"
- "Siendo institucional, el perfil del Museo del Ferrocarril es muy significativo en el sentido de su apoyo a la **contracultura**, desde el concierto de 2006 contra la

violencia de ese tiempo, convocado por Steven Brown, hasta el reciente encuentro electrodark de finales de 2013, ¿cuál sería el balance?"

"Pretende Machorro cambiar el Museo del Ferrocarril en un espacio E-oaxaca-25/01/2014"

- "2007.- Muere el poeta y pintor mexicano Juan Martínez, héroe de la **contracultura** y autor de una vasta obra poética de gran calidad, como "Ángel de fuego". Nace en 1933."

"Efemérides de cultura para el 18 de enero Rotativo de Querétaro-17/01/2014"

353. contrainteligencia

calco

sustantivo

f

- Empezó a colaborar en la división de **contrainteligencia** en donde oficiales de altos cargos notaron su presencia y apoyaron su crecimiento.

"Qué hacían estos cinco líderes mundiales a sus 20 años Excélsior, 12/02/2014"

- "Sin embargo, el que se supone que es el logro mayor de las investigaciones realizadas con Shields es la lista completa de las obras que, según los autores, saldrán a la luz entre 2015 y 2020. Cinco libros en total: dos ciclos de cuentos, en torno a las familias de Holden Caulfield y Seymour Glass; una novela sobre su matrimonio con Sylvia Welter; el diario de un agente de **contrainteligencia**, basado en los interrogatorios de prisioneros llevados a cabo por Salinger, y un manual sobre sus creencias védicas. "

"Develan misterios de Salinger Periódico AM-02/02/2014"

- "Con todo y la investigación, los esfuerzos del gobierno han sido infructuosos para terminar con la leyenda del líder del Cártel de Sinaloa, quien parece contar todavía con **contrainteligencia** suficiente para calcular la estrategia gubernamental"

"Indagan protección al 'Chapo' El Siglo de Torreón-19/01/2014"

354. control remoto

calco

sustantivo

m

355. convención (reunión de personas)

préstamo semántico

sustantivo

f

356. convertible

préstamo semántico
sustantivo
m

357. convoy

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

358. cool

anglicismo léxico integral
adjetivo
m y f

- "Mi abuela era todo lo contrario, una hippie setentera, con un look muy interesante, con piezas muy **cool**"
*"Kris Goyri: "Podemos proponer y estar al nivel de cualquier marca"
Milenio.com-06/10/2013"*
- ""Estoy extremadamente preocupada por ti y que todos los que te rodean te han hecho creer que, de alguna forma, está '**cool**' mostrarte desnuda y lamiendo un mazo en tus videos."
"Le expresa preocupación por su actitud Diario Digital Juárez-03/10/2013"
- "Todo mundo comenzó a disfrutar, sobre todo los afortunados de la explanada del Domo de Cobre, con un Julian Casablancas impecable, un Albert Hammond Jr. galopante, un Nick Valensi solvente, un Fab Moretti golpeante y un Nikolai Fraiture, muy **cool**"
*"Surte The Strokes al DF con 90 minutos de trepidante garaje
www.jornada.unam.mx/2006/09/02/index.php?section=espectaculos 2 sept. 2006 "*

359. copy-paste

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "En el nuevo reglamento de la ley contra el lavado de dinero está prevista, dijo, la obligación de todos los mexicanos de dar aviso a la Secretaría de Hacienda y Crédito Público, no es algo nuevo, Estados Unidos ya lo tiene, yo creo que hicimos una especie de **""copy paste""**, pero para la cultura mexicana va a estar muy complicado el tema."
"Incompleto, nuevo reglamento de ley contra el lavado de dinero El Sol de Tijuana-29/09/2013"

- "En julio de 2008, el periódico El Universal publicó que la entonces diputada federal fue acusada por su profesora estadounidense, Kelly Gallagher, de haber realizado un **copy paste** cuando le encargaron un trabajo sobre la reforma energética en México."
"Acusada de "copy paste" en Harvard sustituirá a Lujambio en el
www.proceso.com.mx/?p=320832 25/09/2012"
- "aún así la Comisión de Salud, elabora, presenta, aprueba y está a punto de llevar al pleno del Congreso el mismo texto restrictivo (haciendo un **copy-paste**) que ya no pudieron sacar adelante en el Senado, prohibiendo la preservación de embriones y gametos, que son parte constitutiva, esencial de las técnicas, para alcanzar el éxito. "
"Raymundo Canales de la Fuente-Ley y reproducción asistida
www.excelsior.com.mx/opinion/raymundo-canales-de-la.../917622 08/09/2013"

360. copypastear

base fuente + derivación meta

verbo

- "primero voy a **copy-pastear** un cachito de uno de sus chorrocientos post donde el ""pide"" el voto de los foristas"
"A PETICIÓN DE LUISITO!!!! - Foros de El Siglo - El Siglo de Torreón
*foros.elsiglodetorreon.com.mx/.../555168-*****a+petición+de+luisito*...*
14/09/2013"
- "Sr Laurens, aprecia usted muy bien ese detalle que percibí al **copy-pastear** la traducción de M. Rukeyser"
"Nueva música con Octavio Paz | Letras Libres www.letraslibres.com › Blogs › El
minutario 27/04/2012"
- A veces es bueno conocer un poquito y no nada más **copy pastear** por **copy pastear**.
"la nueva República Bananera... - Página 4 - Foros México foro.forosmexico.com ›
Sección Principal › Foro Libre › Se publico en 13/11/2010 - 10 entradas - 4
autores"

361. copyright

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Hoy es anticlimático ante los parámetros del nuevo Papa, ya que contradice la prédica y hasta estilo de vida de Jorge Mario Bergoglio en Roma. Rivera ha protegido curas pederastas como Nicolás Aguilar, ha exaltado figuras muy cuestionables como el profesor Carlos Hank González en sus exequias; ha sido codicioso para hacer negocios con la figura de la Virgen de Guadalupe (arrebato el negocio al abad Guillermo Schulenburg, vendió el **copyright** de la imagen

guadalupana a Viotrán y la gestión de la Plaza Mariana). Sólo señalo algunos de los muchos escándalos en los que el cardenal ha estado en el centro de la polémica, además de su proclividad por aparecer en revistas de moda y de socialité; seguido se le ve compartiendo vida con las élites de este país. "

*"La Jornada: Norberto Rivera, el capellán de la opulencia
www.jornada.unam.mx/2013/09/11/opinion/021a2pol 11/9/2013"*

- "Para ello, es necesario establecer criterios inteligentes y conscientes de la naturaleza y características técnicas de Internet, o de lo contrario puede darse lugar a absurdos como imponer el **copyright** en la red, que funciona con base en el copiado o reproducción total o parcial de contenidos."

*"La Jornada: Crece la polémica en torno a legislar el servicio de
www.jornada.unam.mx/2010/07/19/sociedad/035n1soc 19/7/2010"*

- "La de SPH es la primera demanda que se interpone por violación de **copyright** en Singapur, donde las autoridades ejercen un férreo control sobre los medios locales, sujetos a censura previa, y extranjeros, a los que declaran la guerra en los tribunales si les critican."

*"Yahoo demanda a editora que le acusa de violar el ... - Excélsior
www.excelsior.com.mx/2011/12/15/dinero/794830 15/12/2011"*

362. corear

base fuente + derivación meta

verbo

- *Corear: asumir el cargo de mariscal de campo llanero.
http://m.chilango.com/chilangonol/angloverbos-nuevecitos*

363. corn flakes

seudoanglicismo

sustantivo

m

- "En mi trabajo encuentre un paquete con mercancía la cual eran unas botellas de whisky lo recoji por q estaba tirado de repente luego el encargado de seguridad de la empresa me pregunto q si me estaba comiendo el producto ya q eran **unos corn flakes** le dije q no y los reviso y encuentro las botellas por lo cual me culpo a mi y me culpo ya q yo traía una caja de cereal en la tarde esto ocurrió en la noche pero no hay grabación o fotos donde yo este introduciendo algo en un cereal solo q yo traía uno y encuentre el otro, podría ligarse eso y encarcelarme Aunque yo no lo halla hecho y no aya una prueba de q yo introduje las botellas? M urge una respuesta por favor"

*"Acusado de robo que no cometi - ::: Mexico Legal ::. - Sala Penal
www.mexicolegal.com.mx/sala-penal-verconsulta.php?id=1865...33 23/10/2012"*

- "mientras la cocinera de López Obrador le preparaba a su jefe mojarras fritas cuando apenas salía el sol, Pérez Gay pedía humildemente que le sirvieran unos **corn flakes** con leche."
"La Jornada: José María Pérez Gay y el silencio del nombre www.jornada.unam.mx/2013/05/28/opinion/015a1pol 28/05/2013"
- "La primera vez que oí la palabra conspiración transitaba por una afición galopante a imaginar cosas disparatadas y vinieron a mi mente varias imágenes: la de un cuarto en penumbras, la de un montón de personas embozadas (adentro del cuarto en penumbras) hablando en susurros alrededor de una mesa, y la de un inocente, desayunándose unos **corn flakes** con rodajitas de plátano manzano que, sin deberla ni temerla, iba a ser víctima futura de los entuertos de los embozados."
"Conspiraciones – Informaver www.informaver.com/-como-vivir-en.../15573-conspiraciones.html 25/06/2013"

364. córner

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

365. cornerback (F. americano)

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "El **cornerback** de los Bengalíes de Cincinnati, Adam ""Pacman"" Jones, golpeó a una mujer que le derramó una cerveza encima luego de que la insultó, dijeron el lunes testigos y un fiscal, en el juicio por agresión."
"Jugador NFL golpeó a mujer, según testigos El Universal-07/10/2013"
- "Simplemente tenemos que jugar nuestro mejor fútbol americano"", dijo el **cornerback** de los Gigantes, Antrel Rolle"
Los Gigantes están obligados a vencer a Denver Esto-14/09/2013"
- "El **cornerback** Lardarius Webb, por su parte, también quedará fuera el resto del año por un desgarró en el ligamento cruzado anterior de la rodilla izquierda también en la victoria sobre los Cowboys"
"Baltimore pierde a Ray Lewis el resto de la campaña | Excélsior www.excelsior.com.mx/2012/10/15/adrenalina/864483 15/10/2012"

366. corte marcial (consejo de guerra)

calco
sustantivo
f

- "Joseph 'Joey' Jones es un ex-soldado británico de las Fuerzas Especiales, a la fuga luego de ser enjuiciado en **Corte Marcial**"
"El redentor Vanguardia.com.mx-21/09/2013"
- "En la **corte marcial** que enfrenta el soldado Bradley Manning, acusado de haber filtrado al sitio de Internet Wikileaks cientos de miles de documentos secretos del gobierno de Estados Unidos, el sargento Matthew Hosburg declaró que Assange pidió información militar secreta en una conferencia en Berlín en 2009."
"La Jornada: Sigue la corte marcial a Manning
www.jornada.unam.mx/2013/06/12/mundo/020n2mun 12/06/2013"
- "El primer juicio de **corte marcial**, contra el soldado Jeremy Sivits, comenzará el próximo miércoles 19 de mayo. Será público y se realizará en Bagdad."
"Acudirán soldados a corte marcial por abusos / Internacional
www.elsiglodetorreon.com.mx/.../88137.acudiran-soldados-a-corte-marc...12/05/2004"

367. cortina de hierro

calco
sustantivo
f

368. cortina de humo

calco
sustantivo
f

- ""El éxito de la taquilla del cine mexicano es sólo un **cortina de humo**. Cada quién habla como le fue en la feria, lo cierto es que la producción nacional sigue siendo un rotundo fracaso a nivel de audiencias a pesar de las visiones triunfalistas que hoy afirman lo contrario", refirió Mario Mandujano, productor de cine."
¿Un gran año para el cine mexicano? El Economista-1/1/2014"
- "El plan de austeridad que anunció durante su toma de posesión y que incluye una reducción a los salarios de los altos mandos de la administración, sólo tiene una **cortina de humo** para este manejo perverso. El gasto presupuestado en comunicación social del gobierno de Chiapas en 2013 es de 129 millones de pesos, lo ejercido será seguramente mucho más."
"Uso de propaganda disfrazada El Diario de Yucatán-31/12/2013"
- "En la misiva de dos páginas firmada por Jordan y Berrellez, ambos resumen el embrollo del caso Camarena y la participación de la CIA, así como **la cortina de humo** tendida por la DEA para ocultar la verdad"
"Todo el poder de la DEA contra dos exagentes proceso.com.mx-19/12/2013"

369. corto circuito

calco
sustantivo
m

370. cosplay

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Claro que los amantes del personaje, los superhéroes y el **cosplay** no deben de molestarse tanto por el hecho de no poder adquirir su armadura, pues iba a tener un costo de \$35000.00 dólares (unos \$450000.00 pesos). Un precio que casi ningún fan podría pagar."
"Marvel bloquea proyecto para recrear la armadura de Iron Man en SDP Noticias-19/12/2013"
- "En contraste con los fans del cómic estadounidense, el movimiento de aficionados y conocedores del anime, el manga y el **cosplay** es algo aún subterráneo en México"
"La Jornada: El cómic de Japón crece en México, pero aún es algo www.jornada.unam.mx/2012/01/14/cultura/a07n1cul 14/1/2012"
- Fuera del **cosplay** no hay moda específica de otakus fuera de las playeras estampadas con personajes japoneses y los pantalones entubados.
"El Universal - - Otakus www.eluniversal.mx/notas/866448.html 27/8/2012"

371. country

anglicismo léxico integral reducción
sustantivo
m

- "T-Bone Burnett es un genio. De su mano, el **country** ha tenido una nueva era desde que en el 2000 produjera el fenomenal soundtrack de O Brother, Where Art Thou? de los hermanos Cohen. Cualquier cosa que toca la convierte en joya, lo pule, le da valor agregado. Cuando en el 2010 se juntó con Elton John, le sacó su disco más poderoso en décadas: The Union, a dueto con Leon Russell."
"Androides bailarines, vaqueritos aterciopelados y Elton John El Economista-01/10/2013"
- "Premios que surgieron el pasado año y promovidos por Bandamax, el canal de televisión que lleva varios años en la parrilla y en el que el pasito duranguense, el tex- mex, el **country**, la banda sinloense o la norteña, son los grandes protagonistas de su habitual programación, a la vez que son parte de lo que se llama música o movimiento gruperero. "
Los nominados de los Premios Bandamx 2013 diario cambio-01/10/2013"

- "Luego de Savages, nos fuimos a caminar un rato y nos encontramos (para eso son estos festivales) con una banda que no ha sonado mucho por rumbos mexicanos, se llaman Desert Noises y vaya que lograron prender al público con un sonido medio rockerón pero que coquetea con el **country** cuando se lo proponen"
"Día 1 de Sopitas.com en Austin City Limits Sopitas.com-05/10/2013"

372. **country club**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El evento será a las 18:00 horas en el **Country Club** y se sabe que varios reconocidos panistas neolaredenses entre ellos algunos ganadores de la pasada contienda electoral (ahí imagínense quienes, jejeje), logren entrevistarse con el ex mandatario mexicano, a quien por cierto ahora muchos compatriotas dicen extrañar.
"Felipe Calderón en Laredo Hoy Tamaulipas-17/09/2013"
- "El fraccionamiento cuenta con un **country club** que incluye palapas, pista para ejercicio, cancha."
"Country Club Palma Real Torreon | Mitula Casas casas.mitula.mx/casas/country-club-palma-real-torreon"
- Dejan a más de 12 mil habitantes sin tierras por obtener una riqueza y un **Country Club** donde lleguen los ricos a burlarse de los pobres.
"campesinos de lerma acusan a los mourriño por despojo de tierras www.campeche.com.mx/noticias/campeche_noticias/...a.../69095 21/05/2013"

373. **court (tenis)**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el **court** Suzanne Lenglen, el suizo, ganador del torneo en 2009, ni se despeinó para derrotar al indio Somdev Devvarman"
"Sin despeinarse - Diario Respuesta www.diariorespuesta.com.mx/.../index.php?view...30/05/2013"
- "Novak Djokovic venció 4-6, 6-3, 6-4 y 6-4 al duro alemán Philipp Kohlschreiber, este lunes en el **court** principal Philippe Chatrier de Roland Garros."
"Roland Garros | El Economista eleconomista.com.mx/taxonomy/term/8307?page=2 04/06/2013"
- "Del Potro jugó por primera vez en el **court** central en 2007, con apenas 18 años, ante el español Rafael Nadal."
"Novak Djokovic venció 4-6, 6-3, 6-4 y 6-4 al duro alemán Philipp Kohlschreiber, este lunes en el court principal Philippe Chatrier de Roland"

374. cóver (canciones)

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Cuando pasaban las 10 de la noche, Jon calentó la fría noche con temas como "Raise your Hands", "Runaway", misma que anunció al decir: "Voy a cantar una canción de hace mucho tiempo", la balada emotiva "Lost Highway" y el **cóver** de "Oh, Pretty Woman", original de Roy Orbison, y "Born to be my Baby""
"Bon Jovi hechiza a fans mexicanos El Diario de Yucatán-01/10/2013"
- "Betcha Bottom Dollar' de The Puppini Sisters, dos chicas inglesas y una italiana que revisitan el pasado con **cóvers** estilo años 40 a canciones de The Smiths, Blondie o Kate Bush."
Diario Reforma: 03/10/2007
- "La característica principal de La Dalia Negra, según Reséndiz, es que en los temas que ejecutan, originales y **cóvers**, siempre tratamos de reinventarlos desde una perspectiva latina, más candente, para que las piezas fluyan correctamente"
"La Jornada: Hay que oír a quienes hoy hacen blues, lo www.jornada.unam.mx/2012/01/27/espectaculos/a10n1esp 27 ene. 2012"

375. cóver (charge)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""A mi papá le gustaba comer, sobre todo, botanas, taquitos, pambazos de Veracruz, chiles rellenos de atún. Eso lo hallarán aquí. No se cobrará **cóver**, salvo cuando halla un show especial"", precisó"
"El Rincón de José Alfredo ""será un homenaje permanente a www.jornada.unam.mx › jueves 4 de enero de 2007 › Gastronomía 4 ene. 2007 -"
- "Como siempre, quienes lleguen al lugar de 20:00 a 22:00 horas, no tendrán que pagar **cóver** y podrán disfrutar de un 50% de descuento en su consumo. Quienes lleguen después de las 22:00 horas, tendrán que pagar un **cóver** de \$100"
"Gran Tribu After Office - Próximo miércoles - Revista Marvin www.marvin.com.mx/mas_mas_detalle.php?art_id=1932 28/05/2010 "
- "Entramos sin pagar **cóver** a la terraza al final de la calle Duarte, a eso de las 10 de la noche"
"http://www.mural.com/ -- Estampas terrenales - Reforma www.reforma.com/deviaje/articulo/675/.../default.asp?...4... 06/10/2012 -"

376. coverear

base fuente + derivación meta

verbo

- "soy bataco desde hace mas de 20 años busco musicos con gusto por el metal , no por moda lo mismo disfruto **coverear** q componer dispongo de tiempo para ensayar."
"coverear - México, Músicos - Artistas - México, Comunidad www.olx.com.mx › Comunidad › Músicos - Artistas"
- "Liz Vega se lleva rechifla en las redes sociales por **coverear** a Adele"
"Liz Vega se lleva rechifla en las redes sociales por coverear a Adele e-puebla.com/index.php?option=com_k2...coverear...01/03/2012 -"
- En ese disco el Cala se aventuró a cantar en inglés con el tema “Don't look behind you” y a **coverear** a José Alfredo Jiménez con “Ella”.
*"Cala - Rock MX - La Re-Evolución Mexicana
www.rockmx.com.mx/bioGrupo.php?id_Grupo=25"*

377. cowboy

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Una de sus víctimas, Felisa Echegoyen, detenida en 1975 con 27 años por pertenecer a un grupo izquierdista, recordó el lunes en una rueda de prensa, como a Pacheco **cowboy**, y por su edad. Era muy joven"
"Rehúsa fiscalía española detener a ex franquistas requeridos por Diario Digital Juárez-24/09/2013"
- "Si vienes a León, atrévete a convertirte en un **cowboy** de ciudad, por emociones no pararás"
"FOTOS: Un cowboy en León – Publimetro www.publimetro.com.mx/viajes/fotos-un-cowboy.../mljb!bUjMaDFJ5Qt...02/10/2012"
- "Dennis Quaid debuta en TV en la serie 'Vegas', un drama basado en la historia real de Ralph Lamb, un **cowboy** convertido en sheriff de Las Vegas en los años 60"
"Vaquero vs. gángster, en Vegas | Delicias digital - El pionero www.elpionero.com.mx/notas.pl?n=47164&s=f11/03/2013"

378. crack

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

379. crackear

base fuente + derivación meta

verbo

- "El programa **crackea** la contraseña de seguridad de redes externas, permitiendo al usuario conectarse a la red inalámbrica de cualquier persona. –
"Crece venta de programas para robo de internet inalámbrico :: El informador www.elinformador.mx/.../crece-venta-de-programas-para-robo-de-intern...29/1/2012 "
- "Un anon creador de Anontune, contactado vía correo electrónico por el medio digital Wired, precisó que el proyecto inició por un pequeño grupo de anons, quienes se conocieron hace seis años en un pequeño foro hacker. Estos seis anons, enfocados principalmente en **crackear** sitios, comenzaron a discutir sobre música y la manera en que podrían mejorar los actuales servicios de música, así como los negocios que giran en torno a ella."
"Anonymous lanza Anontune, su propio sitio de música | SDP Noticias www.sdpsnoticias.com/.../anonymous-lanza-anontune-su-propio-sitio-de-...20/4/2012"
- "Durante el juicio, defensa y fiscales utilizaron reportes de conversaciones por chat que Manning tuvo con Adrian Lamo entre el 20 y el 26 de mayo de 2010. Lamo era un activista gay y hacker quien en 2004 fue detenido después de que **crackeó** los portales de The New York Times, Microsoft y Lexis-Nexis. Manning lo contactó pues pensó que éste "lo entendería". Necesitaba "soporte moral y emocional", según declaró durante el juicio."
"Caso Manning: Venganza, no justicia – Proceso www.proceso.com.mx/?p=349524 8/8/2013"

380. **crashear**

base fuente + derivación meta

verbo

- A los jóvenes del #YoSoy132 se les **crasheó** la señal.
"Debate offline [#Yosoy132] - 21/06/2012 | Periódico Zócalo www.zocalo.com.mx/seccion/articulo/debate-offline 21/06/2012"
- En estos días encontramos el problema que hacía **crashear** el server y con esta caída lo estamos solucionando.
"UnderWoW • Ver Tema - server caído underwow.mx/foro/viewtopic.php?t=136&p=204 28/08/2013"
- "Soy de esos que prefieren **crashear** en el depa de la morra que ir a mi casa, lo sé, soy un romántico"
"La Vida es un Cliché: Nostalgia absinthwriter.blogspot.com/2013/09/nostalgia.html 15/09/2013"

381. crawl

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

382. creepy

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- UN MUY **CREEPY** MICHAEL CERA LE INTENSEA A JUNO TEMPLE
*"Un muy creepy Michael Cera le intensea a Juno Temple | elcine.mx
elcine.mx/noticias/un-muy-creepy-michael-cera-le-intensea-juno-temple
06/11/2013"*
- Excelente como siempre Luisa! Y está muy **creepy**! No podré dormir
"Melita en coma - 38° Fanart encoma.com.mx/archives/2429 15/09/2013"
- "Sí, muy **creepy**. No sé si a ustedes les llama la atención, pero, después de ver este tráiler, me atrevo a decir que será una apuesta bastante buena."
*"Colin Hanks como un asesino en la comedia 'Lucky' | Cinéfila
revistacinefila.com.mx/colin-hanks-como-un-asesino-en-la-comedia-
"luc...10/06/2011"*

383. cricket

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Más de mil 200 futbolistas, jugadores de rugby, jinetes y jugadores de **cricket** fueron encuestados por la Federación de Jugadores Profesionales, que agrupa a sindicatos de varios deportes y entrevistó a antiguos profesionales del deporte de entre 22 y 95 años.
*"Antiguos deportistas tienen problemas con adicciones y RadioFórmula-
14/09/2013"*
- "La sofisticada inglesa, modelo y diseñadora de trajes de baño y el jugador australiano de **cricket** Shane Warne, han estado comprometidos desde octubre de 2011..."
"Las tienen vestidas y alborotadas El Universal-07/10/2013"
- Ex jugador de **cricket** británico muere en hotel de Ciudad del Cabo. Trabajaba como comentarista de **cricket** para una publicación australiana
"Noticias sobre cricket :: El Informador www.informador.com.mx/4766/cricke"

384. crimen (delito grave)

préstamo semántico
sustantivo
m

385. crimen de la moda

calco
sustantivo
m

- Su peor **crimen de la moda**: "Creo que muchas cosas crees que son crímenes de moda y a los años regresan como tendencia
*"olmos y flores - Gente Bien Jalisco
www.gentebien.com.mx/index.php?noticia=2647"*
- "Esta vez Gaga se lució con un ridículo atuendo que nos dejó a todos con la boca abierta. Ya había pasado algún tiempo desde la última vez que Lady Gaga nos sorprendió con su exótico e único estilo de vestir. La nueva diva del pop se encuentra promocionando su gira en Europa y fue en París donde salió con este atuendo, que muchos podrán denominar un verdadero **crimen de la moda**."
*"Lady Gaga, más exótica y fosforescente que nunca | La ...
laprimera plana.com.mx/.../lady-gaga-mas-exotica-y-fosforescente-que-
n...16/6/2011 "*
- "Una argolla en el labio la hizo merecedora del premio del peor **crimen de la moda**, según el diario británico Daily Mail. "
*"Victoria Beckham se equivoca | Espectáculos | El Diario
diario.mx/Espectaculos/2013-02-04.../victoria-beckham-se-equivoca/ 4/2/2013"*

386. crimen organizado

calco
sustantivo
m

- Una nueva célula del **crimen organizado** irrumpió hoy en esta ciudad con la advertencia de que tomarán represalias contra los agentes policiacos que capturen a sus integrantes o les decomisen drogas.
*"Irrumpe nuevo grupo del crimen organizado en Tijuana Diario Digital Juárez-
08/10/2013"*
- "“Esto nos llama mucho la atención de que algo está cambiando”, Xicoténcatl Cardona aseguró que este caso es un índice que revela la posibilidad de la participación de extranjeros en el **crimen organizado**; si bien dijo no se hizo del conocimiento de las autoridades migratorias ni de seguridad del estado, debe de existir un estado alerta."

"Denuncian participación de migrantes en crimen organizado La Jornada Aguascalientes-08/10/2013"

- "Ante la presencia de bandas del **crimen organizado** dedicadas al narcomenudeo, el gobierno municipal de Tlalnepantla afirmó que el Ejecito realiza patrullajes permanentes en coordinación con corporaciones policiacas locales para disuadir este fenómeno del narcomenudeo que se acrecienta en municipios del valle de México, afirmó el alcalde Pablo Basáñez."

"Admite alcalde presencia de crimen organizado en Tlalnepantla Milenio.com-03/10/2013"

387. **cronchi**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

adjetivo

m y f

- "Andrea: Después de las paletas de agua, ésta fue la competencia que más disfruté. Aquí para mí el ganador es la Magnum (y no, no sólo por la mercadotecnia). De entrada la cubierta de chocolate de la Magnum es **crunchy** y el sabor del chocolate me agradó"

"Mega vs. Magnum | Chilango.com

www.chilango.com/restaurantes/nota/2010/06/13/mega-vs-magnum 13/06/2010"

- "Como se mencionó anteriormente parte de la fórmula para lograr un mouthfeel perfecto es lo que usualmente conocemos como textura. Pero ¿Cómo describir una textura?: ¿Es suave, ligera y con cuerpo?, ¿Es cremosa?, ¿Es **crunchy** o crispy?, ¿Grasosa, aceitosa? "

"Las Mil y una Virtud de los Ingredientes - Industria Alimenticia

*www.industriaalimenticia.com/.../las-mil-y-una-virtud-de-los-
ingrediente...29/07/2009"*

- La textura **cronchi** del bambú es muy agradable en combinación con la suavidad de la carne y el refrescante gusto del vegetal.

*"Blossom: sabores de Oriente - Blogs. - El Universal -
Weblogsblogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle13665.html 7 abr. 2011 "*

388. **croquet**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Al igual que el cricket, el **croquet** sólo se jugó en los Juegos de París 1900 antes de desaparecer en el olvido"

*"12 deportes que no verás en Londres 2012 - QUO mx quo.mx/2012/07/27/.../12-
deportes-que-no-veras-en-londres-2012 27/07/2012"*

- Allí el tenis fue superando al que hasta entonces era su deporte principal: el **croquet**
"Un poco de historia - Asociación Estatal de Tenis de Quintana Roo
aetqroo.mx/s1/index.php?option=com_content&view=article.."
- "El golf, el cricket, el **croquet**, el tiro al ciervo móvil, escalada con cuerda o el rugby fueron algunos de los deportes olímpicos que se disputaron en ediciones pasadas de los Juegos y que ya no están en el programa."
"Golf, cricket y tiro al ciervo móvil fueron deportes olímpicos - Terra
economia.terra.com.mx › Noticias 16/07/2012"

389. cross country

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Precios: Depende de el terreno al que te enfrentes, puedes escoger una bici para **Cross Country**, una Single Track o una deportiva."
"Todo se parece a su dueño... incluso su bici Milenio.com-29/09/2013"
- EL DOMINGO SE CORRERÁ LA OCTAVA FECHA DEL CAMPEONATO ESTATAL EN LA MODALIDAD DE **CROSS COUNTRY**
"Ciclismo de Montaña en El Tule Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-11/09/2013"
- "El **Cross Country** inicia el domingo 7 a las 9:00 horas, en rama femenil, juvenil y veteranos"
"Correrán Segunda Edición de Cross Country en Zacatecas
www.pagina24zacatecas.com.mx › Noticias Locales"

390. crucero (viaje marítimo)

préstamo semántico

sustantivo

m

391. cubrir (encargarse de)

préstamo semántico

verbo

392. cupcake

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De un tiempo para acá, los **cupcakes** se han convertido en uno de los postres favoritos de chicos y grandes, y no precisamente por su novedosa y original

decoración, sino porque la moda retro, que ha tenido un gran éxito, ha logrado revalorizar este producto cuyo origen se dio en el siglo XIX, y convertirlo en todo un icono de la gastronomía chic de la actualidad."

"El cupcake más caro del mundo está hecho de oro De10.com.mx-01/10/2013"

- Desde aquí te envío un abrazo del tamaño de Sulley y espero me hayas guardado mínimo un **cupcake**.

"Puros temas monstruosamente divertidos Periódico Zócalo-24/09/2013"

- "Aunque los **cupcakes** estuvieron en su apogeo hace un par de años, todavía es difícil encontrar unos de buena calidad..."

*"The Cupcake Project | Horacio 522 Local A Polanco | Restaurantes ...
www.timeoutmexico.mx/df/restaurantes-cafes/the-cupcake-project 11/09/2013"*

393. curry

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Proveniente del sureste de Asia y de la India, la garcinia cambogia ha sido usada durante siglos en la preparación de platillos tradicionales, entre ellos el **curry**, e incluso con fines medicinales."

"¡Evita las salidas fáciles para adelgazar! Informador.com.mx-05/01/2014"

- "Así, el resultado son unos platillos que tienen las raíces bien puestas en el sureste asiático, pero que siguen transformándose. Sobre todo por estar en un país ajeno a esta cultura, Eugene ha ido incorporando elementos mexicanos. Usa tomates para el curry verde ("los tostamos; le da un sabor más ácido al **curry**"), y chiles guajillo, morita y cascabel para la salsa de cacahuete (con excepción de éstos, "es básicamente la receta de mi abuela, es muy tradicional". Se sirve con tofu frito)."

*"El Malayo acerca al comensal al sabor casero del ... - La Jornada
www.jornada.unam.mx › jueves 7 de febrero de 2008 › Gastronomía 7/2/2008 -"*

- Marinar la pechuga de pollo en el **curry** aproximadamente 20 minutos

*"El Universal - - Pechuga al curry www.eluniversal.com.mx/articulos/76061.html
26/1/2013"*

394. curso remedial

calco

sustantivo

m

- "Te invitamos a explorar este sitio en donde, además del contenido de los **Cursos Remediales** en su modalidad a Distancia, encontrarás información adicional sobre la navegación en esta plataforma."

"Bienvenido a los Cursos Remediales a Distancia

www.distancia.acatlan.unam.mx/remediales/info_gral/index.html"

- Una propuesta para aminorar este problema fue implementar un curso básico con temas de pre cálculo denominado **curso remedial** dirigido a un grupo.

"IMPACTO DEL CURSO REMEDIAL DE PRE CÁLCULO EN dcb.fi-c.unam.mx/Eventos/Foro5/memorias/extensos/index.php?id=34"

- Bioquímica (**Curso Remedial**) (BQ-Remedial). Este curso requiere una contraseña de acceso. Este curso requiere una contraseña de acceso.

"Resumen de Bioquímica (Curso Remedial) - Chapingo Eduvirtualeduvirtual.chapingo.mx/practicas/moodle/course/info.php?id=112"

395. customizar

base fuente + derivación meta

verbo

- "A Chris le encanta que sus coches se distingan de entre todos los demás y suele hacerlos **customizar** con trabajos de pintura muy 'diferentes', por eso, su Lamborghini Aventador, con un costo de 6 y medio millones de pesos y por el que hay que esperar un año y medio a partir de la fecha de pago, pasó de ser un gris muy normalito con rines negros a 'lucir' un estampado de camuflaje en rojo y negro sobre blanco."

"El Universal - De Última - Pobrecitos... ¡andan a pie! www.eluniversal.com.mx/.../guru-del-estilo-pobrecitos-andan-a-pie-798...27/8/2013"

- "En la convocatoria del año pasado, 35 marcas prestigiadas **customizaron** bolsos con la imagen de Min, para subastarlos y ayudar a Menudos Corazones, una fundación que apoya a niños con cardiopatías congénitas."

"El Universal - - La moda es solidaridad www.eluniversal.com.mx/estilos/55476.html 6/10/2007 "

- "Little Black Dress, en la Semana de la Moda Dentro de la pasada Fashion Week México 2007 varios diseñadores mexicanos dieron muestra de su potencial dentro de la moda, prueba de ello fue la pasarela en donde Sara Bustani, Macario Jiménez, Julia y Renata, José María Torre, Malafacha, Colectivo 7 entre otros **customizaron** cada uno a su estilo un vestido negro que en boca de Jiménez enunció: "Es un básico que nunca debe faltar en todo guardarropa". "

"La Crónica de Hoy | Mirada al mundo www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=291021 17/3/2007 "

396. cute

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "¡Hazte un chongo muy cute! Si quieres un peinado que se vea muy femenino y fácil de hacer, ¡checha como hacer este chongo! ¡Se ve incre!" "¡Hazte un chongo muy *cute*! - Por Ti
www.porti.com.mx › Moda y Belleza "
- "¡Tus llaves pueden ser algo muy *cute*! Un montón de llaves pueden ser algo muy aburrido, pero con estos tips, verán muy cute"
"¡Tus llaves pueden ser algo muy cute! - Por Ti www.porti.com.mx › Moda y Belleza 06/05/2013"
- "Una Buena diadema o accesorio en la cabeza son ideales para seconder esas horribles roots, haz tu fleco hacia delante o peina de lado con una raya profunda y detén con un pasador atrás de la oreja. Usar un listón y anudarlo con un moño es una solución rápida, lo vimos en el desfile de Louis Vuitton y nos encantó es una forma muy *cute* de esconder este problemita y verte muy chic."
"Cómo esconder tu raíz crecida - Fashion Box Magazine magazine.fashionbox.mx/belleza/como-esconder-tu-raiz-crecida/ 06/08/2013"

397. **cuter**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- ""Utilizan un *cuter*, para romper los bolsos y poder sacar los monederos; sin embargo, se han hecho algunas estrategias por parte de los elementos de Seguridad Pública Municipal, los cuales se encuentran en diferentes puntos a pie tierra, ""no podemos decir la estrategia que llevamos pero sí han disminuido casi al cien por ciento"", puntualizaron las autoridades de Seguridad Pública de Puente de Ixtla."
"Ola de asaltos en tianguis dominical El Sol de Cuautla-02/10/2013"
- "No hablamos de simples puntas o de diferentes técnicas para lograr que éstas duren: que si con una navaja, con un *cuter* o con el sacapuntas."
"Increíbles esculturas hechas en la punta de un lápiz común y corriente Sopitas.com-29/09/2013"
- "La gresca se registró en el área de la Dirección General de Información en Salud, cuando a Lucio Jesús García, de 52 años de edad, se le notificó de su despido y le quitaron la computadora que usaba, por lo que atacó al jefe de la oficina con un *cúter*."
"Ataca a jefe y compañeros con cúter porque fue despedido www.eluniversaldf.mx/.../ataca-a-jefe-y-companeros-con-cuter-porque-f..18/07/2013"

398. **cyberbullying**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- La Ley contra el **Cyberbullying** finalmente fue vetada por el gobernador Rodrigo Medina después de causar polémica porque sugería la criminalización del uso de las redes sociales.
"Congreso de NL castiga por discriminación a niña con dos padres ... Vanguardia.com.mx-28/09/2013"
- "Entre las principales afectaciones que representa la exposición en redes sociales son el robo de identidad, fraude, **cyberbullying**, extorsión, pornografía infantil, el acoso sexual, entre otros."
"Redes sociales un debate inaplazable El Universal-07/10/2013"
- "Indicó que el **cyberbullying** o acoso a través de internet es un fenómeno que debe alarmar a padres y madres, así como a las autoridades gubernamentales, ya que va en aumento, debido al crecimiento de las redes sociales y el tiempo, cada vez mayor, que dedican los niños y adolescentes a esta actividad.
"Advierten sobre "depredadores cibernéticos" en redes sociales Pulso de San Luis-17/09/2013"

399. cyborg

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En ""Terminator"" (1984), un **cyborg** con el rostro de Schwarzenegger, enviado desde el futuro por las propias máquinas, pretendía asesinar a Sarah Connor para evitar que naciera quien debía convertirse en el líder de la resistencia humana.
"Emilia Clarke será Sarah Connor en 'Terminator' Informador.com.mx-13/12/2013"
- "Desafortunadamente, hay un grave problema que persiste pese a los esfuerzos de los ingenieros: el precio. Recuperar la destreza perdida junto a un miembro y convertirse en un **cyborg** no es algo precisamente económico, sin embargo, las impresoras 3D podrían cambiar esta situación dentro de poco, como lo demuestra la mano robotizada Handie."
"Ciencia ficción, cada vez más real: Geek Posts Vanguardia.com.mx-18/12/2013"
- "Neil Harbisson, quien tiene un ""**cyborg**"" que le ha permitido superar su acromatopsia, ofreció una conferencia en el Campus Party 2011."
"El Universal - - El primer cyborg del mundo visita México www.eluniversal.com.mx/articulos/65150.html22/7/2011"

400. dacrón

seudoanglicismo

sustantivo

m

- "las tenemos con carretes AVET LX puedes usar mas peques los JX, MX, o SX todos los usamos con Braid o spectra power pro, tuff line y top shots de 60mm en monofilameto. saludos.. CEDAS??? te refieres a braid espectra ? o a **Dacron??** El **dacron** tiene esas tendencias que mencionas.."
"recomendacion de lineas foros.pesca.mx/index.php?topic=4022.0;wap2"
- "El **dacrón** también surgió por un motivo similar ya que reemplazó a un producto que se exportaba mayoritariamente de Indonesia, lugar de difícil acceso en los años de la Gran Guerra."
"Tema 1 www.cca.org.mx/lideres/cursos/redaccion/lectura/articulo_actintg2.htm"
- "¿Quién de la vieja guardia no recuerda la popelina, el tusor, la pana, la terlenka, la gabardina sanforizada, la mezclilla, el rayón, el **dacrón**, la seda o el lino?"
"Las tendencias de la moda: Del casimir a las telas sintéticas - www.debate.com.mx/eldebate/movil/Articulomovilopinion.asp?IdArt...30/07/2013"

401. dandy

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Una finca agrícola en la Rusia decimonónica y un gran palacio en San Petersburgo, fueron los escenarios recreados por el escenógrafo Tom Pye para ambientar la historia de un amor no consumado. Tatiana (Netrebko), le confiesa sus sentimientos a su vecino Onegin (Kwiecien), un **dandy** altivo y poco dado al compromiso."
"Disfrutan ópera por satélite Periódico AM-07/10/2013"
- Un **dandy** no necesita imitar a nadie; ni siquiera a otro **dandy**
Voy vengo » Dandys contemporáneos voyvengo.com.mx/2012/dandys-contemporaneos/01/06/2012"
- Existe una frase muy atinada que dice que un **dandy** no tiene otra profesión más que la elegancia
"Los nuevos Dandies que imponen su estilo. | Bossa www.bossa.mx/2012/08/los-nuevos-dandies-que-imponen-su-estilo/31/08/2012"

402. dar like

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- **Dale LIKE** a nuestro Facebook y toma un screenshot donde compruebes que eres nuestro fan.
"Meet and Greet con Alfonso Cuarón Cine Premiere-10/10/2013"

- **dale like** a esta foto de arriba. dale li a nuestra pagina de facebook y mantente informado del acontecer diario de noticias recuerda nuestros.
"Dale LIKE a Nuestra Pagina de Facebook!!! | CALIBRE800.MX
www.calibre800.mx/la.../dale-like-a-nuestra-pagina-de-facebook/ 10/09/2013 "
- **Dale like** a Wikipedia
"Dale like a Wikipedia - 25/01/2013 | Periódico Zócalo
www.zocalo.com.mx/seccion/opinion.../dale-like-a-wikipedia-13591022...25/01/2013"

403. dar o hacer o echarse un speech

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "pues trate de convenser a mis amigas (3) q al menos no lo hicieran y 2 se empezaron a reir de mi y lo hicieron, cuando dijeron mi nombre la maestra dijo q la reina tenia q **dar un speech** y yo me nege"
"¿Ayudenme porfafooor! tuve un pesimo dia ? - Yahoo! México
...mx.answers.yahoo.com › ... › Otros - Familia, Amor y Relaciones 08/02/2011"
- "Ayer, la UAA se vio obligada a aclarar que no vino el Secretario General Ejecutivo de la ANUIES, Rafael López Castañares; en su representación acudió Ezequiel Jaimes Figueroa, director de Relaciones Internacionales de ese organismo; y es que no faltó el despistado que Rafa vino a la Sesión del Consejo Regional Centro-Occidente de la Asociación Nacional de Universidades e Instituciones de Educación Superior y que incluso **se echó un speech**."
"Cápsulas 20 de Abril | El Heraldo de Aguascalientes | Portal de
...heraldo.mx/capsulas-20-de-abril/ 20/04/2013"
- ""Si por supuesto estamos con ellos, de hecho ya se presentó este proyecto ante Presidencia de la República, desde ProMéxico, Conaculta estuvo presente y **dio un speech** Jorge Sánchez, que es el actual director del Instituto Mexicano de Cinematografía."
En noviembre Feria Mundial del Cine en México: Guzmán
www.radioformula.com.mx/notas.asp?Idn=323659 9 may. 2013

404. dark

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Un chico **dark** llamado Andrew de Leon jamás había cantado en público, al comenzar su actuación hizo que todo el auditorio lo ovacionara de pie, incluyendo los jueces."
"laprimeraplana.com.mx/2012/09/12/148676/ 12/09/2012"

- "Cuentan que hace años un chico **dark** con apariencia violenta e introvertida, fue acusado de un delito que no cometió"
*"El Universal - - Hoy estrenan cinta en blanco
www.eluniversal.com.mx/espectaculos/86112.html 17/10/2008"*
- "Ahora un chavo indígena puede ser un chavo **dark** y ser estudiante de la UVI y puede ser mayordomo en una fiesta patronal."
*"noticias de poza rica - InformatéPR.com www.informatepr.com.mx/17julio09.html
16/07/2009"*

405. darketo

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Además de golpear y llevarse detenido a un **darketo**, la policía arremetía contra gente que no tenía nada que ver en el asunto: ""Armando, niÑ±o de la calle: Se echaron a correr los estudiantes, yo me detuve para ver cómo golpeaban a uno de esos estudiantes, y corrió- junto con ellos, y al intentar subirme a un camión urbano, marcos-ezln-encue-chis-5 un policía me jaló de la camisa y el cabrón me tiré al suelo y me pegó en un brazo.
*"solidariza - La Jornada
www.jornada.unam.mx/1999/12/19/solidariza.html19/12/1999 "*
- "Un **darketo** en una cartulina proclama su apoyo al ""aborto libre"", y enfrente silenciosos niños y niñas levantan papeles de reproche."
*"El Universal - - Duelo verbal lleno de ocurrencias
www.eluniversal.com.mx/ciudad/83897.html 25/4/2007 - "*
- "San Luis Potosí, San Luis Potosí.- Ahora fue un ""emo"" el que cometió un atraco, pero en una tienda Oxxo de la colonia Burócrata, luego de que un día antes un ""**darketo**"" atracara en otra tienda de la misma cadena y en la misma zona.
*"Ahora fue un ""emo"" el que asaltó una Oxxo - Oem
www.oem.com.mx/elsoldesanluis/notas/n832861.htm 30/8/2008 -"*

406. darketón

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "Estos focos le darán un efecto **darketón** a tu casa. No sólo por su forma de cráneo sino porque despiden luz negra, ¡wow! Así que, si tienes uno que otro póster fosforiloco, nada más necesitas agregar una lámpara con este foco y se verá súper psicodélico. Cómpralo aquí."

"5 *Objetos de deseo (Para tu chilango trendy...)* | *Chilango.com*
www.chilango.com/ciudad/nota/2012/06/27/5-objetos-de-deseo 27/6/2012"

- "El regreso de Rob a la dirección no se debe alguna película en particular (no que hasta ahora sepamos), esta vez lo hace incursionando en un terreno en el que nunca le habíamos conocido ningún trabajo, y me refiero al terreno de la dirección de comerciales pero con el estilo **darketón** que lo caracteriza."

"*Rob Zombie ahora tortura ropa* | *elcine.mx* elcine.mx/node/330 20/6/2011"

- "Y ES QUE ambos, estos roco-hip-hoperos y los mariquitas de New found glory, fueron ""invitados especiales"", para abrir el mentado concierto de Green Day, cuya rola Idiota americano, homónima del nuevo disco, revivió a Billy Joe Armstrong, el cantante, compositor y guitarrista de la banda, con blasfemias antipatrióticas de gringo malcriado: ""No quiero ser un idiota americano, una nación histérica, controlada por los medios, bienvenidos a la era de la paranoia, allá vamos, la América Idiota"", y así por el estilo, mientras en la rola Holliday, insta a los rebeldes del mundo a criticar severamente a sus gobiernos, y la canción Wake me up when september ends, hace una clara y melancólica alusión a la pesadilla que EU y el mundo vivimos desde aquel fatal 11 de septiembre, lo cual me recuerda el flamante nuevo disco de Leonard Cohen, Dear Heather (2004), que está como para deleitar a los seguidores del aclamado novelista, poeta y cantautor canadiense, (aunque no tan **darketón** como el anterior Ten new songs) y que viene a colación porque está chido, y porque en la canción On that day, expresa sus sentimientos por la destrucción de las Torres Gemelas, al escribir: ""Algunas personas dicen que nos lo merecemos, por nuestros pecados contra Dios, nuestros crímenes en el mundo, yo no sé, yo sólo estoy sosteniendo el fuerte, desde ese día en que hirieron a Nueva York... y contéstame, si enloqueciste o te reportaste, en el día que hirieron a NY"", se lamenta, como si hubiera olvidado sus predicciones en The future, rolilla inmortalizada en Asesinos por naturaleza, en la que claramente advertía sobre un gran asesinato esperándonos en el futuro.."

"*MUSICA CONTRA LA GUERRA - La Jornada*
www.jornada.unam.mx/2005/01/11/a11o1esp.php 11/1/2005"

407. darle a alguien chance

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- ""Pues una vez que fuimos por comida, dejamos al secuestrado con ‘Don Piojo’ y este ingenuo señor **le dio chance** que hablara por celular con su familia para que no se preocuparan tanto. Claro que el secuestrado le dio nuestra ubicación a su familia y en menos de dos horas ya teníamos a ‘la tira’ en la casa, y aquí nos tienes, por culpa de este imbécil””

"La piedad le costó la vida | Diario de Morelos
www.diariodemorelos.com/article/la-piedad-le-costó-la-vida 20/08/2012"

- "El chofer dijo que mantuvo la calma, "y gracias a Dios delante de mí iban pocos carros y espaciados, por eso **me dio chance** de esquivarlos, y sólo recé para que en el otro carril no vinieran carros" relató el camionero.

"Camión que transportaba huevos choca contra el cerro | Pulso
...pulsoslp.com.mx/.../camion-que-transportaba-huevos-choca-contra-el-ce...25/09/2013 "

- "Fue en la única ocasión en la que hicimos tres tomas, por lo que Ricardo me **dio chance** de ir a caminar, tomar agua y relajarme"

"UniVerso: El Periódico de los Universitarios - No. 186
www.uv.mx/universo/186/ser/ser04.htm"

408. darle o ponerle play a algo

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Además si se registran pueden **ponerle play** y escuchar las recomendaciones del día o todas las versiones que no conocían de sus artistas favorito

"Noticia - Santander Universidades
santanderuniversidades.com.mx/ajax_noticia.php?id=2"

- Me encantaría una máquina que grabara todas las noches lo que soñamos y en la mañana **ponerle play** a la película.

"Pólvora, La Explosión del Rock – Depositarios
polvora.com.mx/2013/09/depositarios/ 24/09/2013"

- "Y si no le acabas de agarrar la onda, pero te interesa entrarle, este es el lugar para empezar. Es cuestión de **ponerle play** muchas veces."

"Guía básica para conocer al joven Bob Dylan - 7boom 7boom.mx/musica/guia-basica-para-conocer-a-bob-dylan-joven 15/08/2013"

409. darle un ride a alguien

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Antes de su rescate, "un señor que me titubeó, me le subí y **me dio un ride** de 50 metros y me dijo 'no, bájese, porque me va a comprometer'", "

"El Universal - - Narra atentado diputado Garza
www.eluniversal.com.mx/notas/408190.html 21/02/2007"

- "LastRoom y Rides se suman a la misión de Felipe, el joven que está viajando de Ciudad Juárez a Oaxaca, apoyándose únicamente a la generosidad de las personas que quieran **darle un ride** a lo largo del camino."

"LastRoom y Rides se suman a la misión de Felipe - LastRoom
...press.lastroom.mx/58709-lastroom-y-rides-se-suman-a-la-mision-de-felipe
11/09/2013"

- "Un ama de hogar fue abusada sexualmente por un sujeto que se había ofrecido a **darle un ride**, luego de que terminara la feria de Pabellón de Hidalgo, por lo que una vez que se suscitaron los hechos, esta mujer decidió reportarlo a los elementos de seguridad pública, quienes realizaron la detención del presunto responsable."
"Fue detenido un violador que abusó de una mujer a la que le dio un
www.aguasdigital.com/alerta/leer.php?idnota=21185 03/02/2010"

410. darwiniano

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "La discusión en torno a los valores de la humanidad permanecen actuantes, bajo diversos mantos y expresiones, aun en estos tiempos de boom tecnológico. Un parte aguas de éste proceso, lo constituye a mi entender, la Escuela de Frankfurt que no pierde su vigencia. El hecho de que en plena era del internet y de las redes sociales, sigamos atados más que nunca, a los patrones del salvaje capitalismo **darwiniano**, no es casualidad. Las circunstancias de la ciencia política, actualmente en manos de un consumado anti marxista, como Giovanni Sartori, nos enseña a analizar con mayor claridad, la lista de la revista Forbes. El imperio de la concentración económica sobre las libertades y sus emanaciones críticas, es aplastante. Abrumador. En torno al ciudadano común, se ciernen métodos de control, muy sofisticados, pero más terribles."
"Morales en su tinta Gaceta Tamaulipas-23/12/2013"
- Se trata de un "game changer": de una jugada energética de profundas implicaciones geopolíticas donde el gran vencedor **darwiniano** es Estados Unidos y el gran perdedor es México.
"Bajo la Lupa La Jornada en linea-18/12/2013"
- "Propuesta en nada gratuita, puesto que el reencuentro con el autor de La evolución de las especies se da en el aquí y en el ahora de la propia narradora, quien realiza el entretejido de pretérito y actualidad a partir de la incorporación de un nuevo coleccionador a la trama de El cuerpo expuesto. Un científico también atribulado por mostrar las características cambiantes de la especie humana y que desde un aparente desequilibrio, utilizando las herramientas más avanzadas de la comunicación en nuestros días, cataloga a su manera miles de ejemplos que denomina ""homínidos en plena involución"". Lo que nos remite al subtítulo del clásico **darwiniano** del XIX, ""o la preservación de las razas preferidas en la lucha por la vida""

"El hombre de los ojos tristes Milenio.com-28/12/2013"

411. darwinismo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Según se ha dicho, las tasas de recuperación de los inversionistas dependerán de las dificultades de la extracción. A mayor dinero y mayor tiempo, mayor ganancia. Esto en modo alguno es tranquilizador. Decir que los más ""capaces"" se harán cargo del negocio significa aceptar un **darwinismo** del mercado, como ocurrió con Fobaproa"

"Giro negro Etcétera-20/12/2013"

- "La teoría en cuestión, que parte de la tesis de que somos máquinas de supervivencia-robots ciegamente programados para preservar las moléculas egoístas conocidas como genes, generó una polémica en la que Dawkins fue acusado de llevar adelante la caricaturización del **darwinismo**, reduciéndolo a una vulgar naturalización de las leyes del mercado capitalista y a la reducción de la evolución a las funciones de replicación contenidas en los ácidos nucleicos. Uno de sus más acérrimos críticos fue el ya desaparecido Stephen Jay Gould."

*"La Jornada: Richard Dawkins y el compromiso social
www.jornada.unam.mx/2010/07/16/ciencias/a03a1cie 16/7/2010 -"*

- Ofrecen 7 billones de dólares por fósil que apoye **darwinismo**

*"El Universal - - Ofrecen 7 billones de dólares por fósil que apoye ...
www.eluniversal.com.mx/notas/542379.html 29/9/2008"*

412. date

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De verdad, no hay nada peor que un **date** apestoso. Además de que reduce tus posibilidades de éxito al mínimo"

*"Manual para citas (Deja de ser el #ForeverAlone) | Chilango.com
www.chilango.com/general/nota/2013/02/05/manual-para-citas 05/02/2013"*

- "En esta ocasión optó por un outfit fresco pero muy cool, ideal para salir a comer con tus amigas o un **date** con tu galán."

"MUNDO ROSA | » ROBA EL LOOK DE JAMIE CHUNG

mundorosa.com.mx/site/2013/06/roba-el-look-de-jamie-chung/ 19/06/2013"

- Un **date** para enamorarse o hacer nuevos amigos. ¡Qué cantidad de flores se repartieron el 14!

"Columna Jóvenes - El Universal – Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/63693.html 21/02/2007"

413. **deadline**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El **deadline** de recepción de obras es hasta el 5 de julio. El Festival continúa con el objetivo de seguir promoviendo el cine de todos los países
"Convocatoria | DIS www.dis.udg.mx/taxonomy/term/38/0 15/02/2012"
- "El **deadline** es el 7 de abril y en esos días, la BUAP está de vacaciones. "
"El fulgor de la veladora de Enrique Agüera - Periódico Centralperiodicocentral.mx/.../k2/el-fulgor-de-la-veladora-de-enrique-agüera 20/03/201"
- "Hice lo que debía, de acuerdo con mi oficio: sin ganas de empezar, esperé el **deadline**. No sirvió de nada"
"El Universal – Columnas www.eluniversal.com.mx/editoriales/47113.html 22/01/2010"

414. **dealear o dilerear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "¿Alguno de ustedes se ha puesto a ""**dealear**"" en un rave?"
"¿Alguno de ustedes se ha puesto a ""dealear"" en un rave? - Yahoo ... mx.answers.yahoo.com › ... › Mecklenburg-Western Pomerania 31/10/2010"
- "Que pena que los medios no investiguen bien antes de publicar una nota. Desgraciadamente no se menciona que estas niñas son unas drogadictas encargadas de **dilerear** varios bares de Cuernavaca, esto es bien sabido hasta por la madre de las menores. Y nunca trabajaron en este lugar, fueron a pedir información de la vacante publicada en face. Ellas son las que deberían estar detenidas no gente inocente como los hermanos inculpados. Mejor investiguen bien a estas mocosas no por nada la madre se la pasa persiguiéndolas"
"Cero tolerancia a bares | Diario de Morelos www.diariodemorelos.com/article/cero-tolerancia-bares 12/7/2013 "
- "Contiene 10 tracks de estudio semi-profesional realizados entre Agosto de 2008 y diciembre 2011, es decir surgidos desde el cuarto donde duermo; osea el laboratorio de MOSCOW PATOIS label, sello que dirijo con mucho gusto, pues como algunos de ustedes me han topado en la calle, saben que eso (**dilerear** mis producciones por las calles) y tocar la melódica en los microbuses y mercados, son la forma en que honradamente me gano algo de dinero pa seguir fumando GANJAH y seguir

luchando contra Babylon y su frecuencia enemiga en la que nos han hecho nacer a todos nosotros, la 12:60 del calendario Gregoriano. Incluye además un “bonus track” grabado en vivo justo cuando logré rozar la esfera del “performance magistral” tocando una de las 3 melodías originales que rifo con la melódica, llamada XÓLOTL DUB. "

"Yeitzayah – Show Me Your Love (2011) « REBEL SOUNDS rebelsounds.org/2012/01/yeitzayah-show-me-your-love-2011/ 4/1/2012 "

415. dealer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Peleas entre grupos de narcomenudistas que operan en la ciudad han detonado actos violentos de alto impacto, como lo fue el secuestro y homicidio de 13 jóvenes ocurrido el pasado 26 de mayo en venganza del asesinato de un “**dealer**” de un grupo antagonico. Para la fiscal, hechos de esta naturaleza se derivan del coto de poder de los operadores, lo cual ocurre en el narcomenudeo como en cualquier otro delito."

"Las “monas”, un problema de salud en DF El Golfo Info-23/09/2013"

- "Éste no era un simple **dealer**, como inicialmente se había dicho. Cumplía un papel importante en la organización y era apreciado por sus compañeros porque siempre estaba pendiente de sus necesidades. "

"El Cártel de Sinaloa, implicado en el caso Heaven proceso.com.mx-03/10/2013"

- "Les habían dicho que en una colonia vecina, otro “**dealer**” tenía producto, pero que lo estaba vendiendo al doble de su precio"

"¿Son las drogas un mal necesario? SDP Noticias-05/10/2013"

416. death (metal)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **death metal** de la agrupación sueca Dark Tranquility regresará por segunda ocasión a la ciudad de México, el próximo 13 de junio"

"El Universal - - Sonará su 'death metal' Dark Tranquility, en México www.eluniversal.com.mx/espectaculos/83574.html 07/06/2008"

- "Los canadienses 3 Inches of Blood han dejado huella en el metal moderno al rescatar sonidos clásicos de la nueva ola del rock pesado británico, mezclado con elementos thrash y voces que tienden al **death** y black, mezcladas con altos registros y melodía"

*"Los suecos de Hatebreed encabezarán el Eyescream Metal
www.jornada.unam.mx/2009/03/12/espectaculos/a09n1esp 12 mar. 2009 -"*

- "chingon el grupo , el **DEATH METAL** es lo q mas me late aguante **death metal!!!!**
mis bandas son: sin duda **DEATH** (mi preferida) Asphyx,Cancer,Pestilence"
*"metal - death metal - Música y Bandas - Metal – Sonico mx-es.sonico.com ›
Música y Bandas › Metal"*

417. decibel

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Fueron siete los cruceros viales de la capital michoacana donde se realizó la medición de los decibeles en horas pico, y en ninguno se cumplió con el máximo que recomienda la Organización Mundial de la Salud (OMS), de 65 **decibeles**, aunque sí el de la norma para Michoacán, el cual marca hasta 80 decibeles. "
"Crucero de salida a Pátzcuaro, el que más ruido genera en Morelia ... Mi Morelia.com-15/12/2013"
- Puede ser que quienes votan así sean más pensantes que cuantos se dejan llevar por los **decibeles** de la campaña.
"Cuando llegue la hora Periódico Zócalo-04/01/2014"
- "Explicó que las solicitudes de regulación de ruido que llegan a la dirección, son canalizadas al personal de inspección, quienes acuden al lugar señalado y mediante un sonómetro se miden los **decibeles**, y en caso de que sobrepasen los límites permitidos, se aplica la sanción correspondiente"
"Intensificarán verificación de antros ruidosos Pulso de San Luis-13/12/2013"

418. default

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- De nueva cuenta los duelos definidos por **default** imperaron en el torneo de tenis de la Ciudad Deportiva
"Siguen duelos por default El Diario de Coahuila-12/10/2013"
- "Un **default** de EU podría ser ""catastrófico"" y llevar a una crisis peor que la de 2008, advirtió este jueves el Departamento del Tesoro"
"Una moratoria sería 'catastrófica' y llevaría a una crisis peor que la ...La Jornada en línea-03/10/2013"
- "Aunque la fecha se aproxima rápidamente sin por el momento señales claras de que republicanos y demócratas en el Congreso podrían hallar una solución al menos

de compromiso para evitar el *default*, el FMI dijo hoy que confía en que se halle una salida."

"Un default en EU dañaría gravemente la economía mundial: FMI Vanguardia.com.mx-08/10/2013"

419. definitivamente (categóricamente)

préstamo semántico

adverbio

- "*Definitivamente* no estamos de acuerdo con el adelanto de aguinaldo, porque disminuye las posadas, las cenas, los festejos de diciembre y los principales afectados son los restauranteros", precisó.

"Descartan restauranteros adelantar aguinaldos TabascoHOY.com-27/09/2013"

- "*Definitivamente* rechazamos el aumento a cualquier impuesto, sobre todo al IVA, no consideramos que la medida sea conveniente, considerando la situación económica del país, lo que el sector empresarial está solicitando es eficientar el manejo de los recursos públicos, y no agravar más los impuestos" destacó."

"Condena IP de Tabasco propuesta de aumentar IVA al 19% www.elindependiente.mx/noticias/?idNota=9646 07/11/2012"

- "Al respecto, expuso "yo creo que malinterpretaron las declaraciones de Irma Victoria Ramírez, no hay ningún grupo de autodefensa en las comunidades, lo niego enfáticamente, han aparecido eventualmente algunas mantas preventivas en algunos pueblos, de diferentes municipios donde alertan a los delincuentes que se abstengan de llegar por allí o de otra manera se atengan a las consecuencias, pero *definitivamente* niego la existencia de grupos de autodefensa en ninguna comunidad en ningún municipio del estado"."

"Niega secretario de gobierno de Tlaxcala la existencia de grupos de puebla.milenio.com/cdb/doc/.../ab7472b5424e044143975e4b212b41a8 24/02/2013"

420. delantero centro

calco

sustantivo

m

- El *delantero centro* todavía no se ha tenido que medir con centrales de altura. Lo va a tener complicado esta vez ante Hummels y Mertesacker.

"Se enfrenta Alemania a Argelia El Regio-29/06/2014"

- "Flick no dio ninguna señal en cuanto a si el único *delantero centro* del plantel alemán, Miroslav Klose, podría tener un papel más importante."

"Defensa de Alemania luce vulnerable Diario Digital Juárez-23/06/2014"

- Juega como *delantero centro* o extremo y su actual equipo es el FC Zenit Saint Petersburg de la Liga Premier de Rusia. Fuente: El Gráfico.

"Trasero de "Hulk" es portada de una revista diario cambio-25/06/2014"

421. delco

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "(te puedes guiar por las marcas de la polea y el bloque) pero lo que se hace normalmente es que de ahí vas adelantando el **delco** .. es decir girándolo en el sentido contrario a 1-3-4-2, hasta que al acelerar veas que no tabletea (picado de bielas), y lo verificas ya con el coche cargado ... es decir adelantarlo hasta que vaya lo más óptimamente posible"

*"¿hola chicos como se pone a tiempo un motor por que me dicen que
mx.answers.yahoo.com › ... › Mantenimiento y Reparación 6/8/2011"*

- "alguien sabe cuantos grados he de regular el **delco** de encendido de un pontiac firebird del 91 con el motor de 3100 cc . gracias de antemano.

"Foros de Consulta Rolcar www.rolcar.com.mx/Foro4/post.asp?...ID..."

- "Gracias al condensador, que interrumpe la corriente con gran rapidez, la autoinducción generada en el primario es la que induce la alta tensión en el secundario. La corriente de alta tensión es repartida por el dedo del distribuidor, que va montado en el mismo eje de la leva, y llega a las bujías a través de los contactos de la tapa del **delco** y los cables correspondientes, que previamente se han conectado en la tapa siguiendo el orden de encendido."

"EXAMEN No. 8 - Instituto Maurer

www.institutomaurer.com.mx/exam/mcv/examen8.htm"

422. deluxe

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

adjetivo

m y f

- "O sea, si consideran que no eres de alto rango, te toca Foro Polanco, pero si eres **deluxe** te toca pasarela VIP en St Regis, como a Trista y Michelle Torres. "

El Universal: 07/04/2011

- ""Zion" ha sido lanzado en dos versiones: la tradicional en CD con 13 canciones y una Edición **Deluxe**, que contiene el mismo CD, más un DVD"

"Ofrecerá concierto la banda de rock cristiano Hillsong United, en la ...La Jornada en línea"

- "Esta producción saldrá a la venta el próximo 29 de octubre en cuatro formatos: edición **deluxe**, CD, doble vinilo y álbum digital"

Su primer corte se titula Despierta Once TV-08/10/2013"

423. demo

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Durante los últimos meses este cantautor sonorenses radicado en Guadalajara ha estado sonando por todos lados. Y es que su sonido playero y alegre invita a dejarse llevar por el momento y disfrutar de las pequeñas cosas de la vida. Él cuenta con un **demo** y un EP que contiene canciones como "Palmar", "Chupetazos" y "La Chora", que hacen que este material sea algo valioso en el underground nacional."
"7 propuestas que nos emociona ver en el Vive Latino 2014 Revista Marvin-11/12/2013"
- "DZIDZANTÚN.- Lo que comenzó como un pasatiempo con los amigos, terminó siendo ahora un sueño hecho realidad para "Amperiom", una banda de "thrash metal" que celebra tres años de trayectoria musical. La agrupación cuenta con un **demo** con cinco canciones de su propia autoría."
"Sueño que se convierte en realidad El Diario de Yucatán-14/12/2013"
- Este programa está abierto a todo el público que pase una prueba médica y envíe un **demo** al sitio hablando de su interés en participar.
"Abre Grylls nueva academia 'extrema' Reforma (Suscripción)-09/12/2013"

424. denominación (valor de billetes)

préstamo semántico

sustantivo

f

425. derby

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Bale, convocado para el **derby** contra Atlético. El galés Gareth Bale está dentro de la convocatoria de Real Madrid."
"Bale, convocado para el derby contra Atlético El Universal-27/09/2013"
- "Ante la pregunta de si era justo o no recibir una multa de la Comisión Disciplinaria, el portero albiazul fue más allá y dio cátedra de lo que para el significa el duelo fraternal y aseguró que ninguno es mejor que el **derby** del norte"
"Asegura Orozco que multas apagan el futbol El Golfo Info-09/10/2013"
- "El despegue se dio hace dos semanas, en el **derby** local, que los ciudadanos resolvieron con la contundencia de un 4-1 inapelable, con dos de un desatado Kun Agüero. "
"Cambio de ciclo La Jornada de Oriente-30/09/2013"

426. desktop

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- ""Tienes lo mejor de dos mundos: la movilidad de una notebook y el desempeño de una **desktop**.""
"Abran paso a las megalaptops El Golfo Info-24/09/2013"
- "Todavía no la abro de su caja sigue con su sello original, comprada hace 4 días en Estados Unidos con ticket de compra quedan 55 días de garantía. precio \$379 dls tiene el teclado igual al de una **desktop**"
Varios: laptop TOSHIBA Aram nueva sin usar en caja \$379 dl Ensenada.net-27/09/2013"
- ""La **desktop** tradicional es una caja beige, negra o marrón. Lo más probable es que esté bajo el escritorio""
"Intel presenta una desktop todo-en-uno que se convierte en tableta
www.pcworld.com.mx/Articulos/25277.htm"

427. desobediencia civil

calco

sustantivo

f

- Andrés Manuel López Obrador llamó a sus seguidores a emprender acciones de **desobediencia civil** contra las reformas.
"Llama AMLO a la desobediencia civil ante reformas Milenio.com-06/10/2013"
- "El domingo pasado, Andrés Manuel López Obrador planteó llevar a cabo un plan de acción en donde se incluyen acciones colectivas de **desobediencia civil**, forma de lucha que para los mexicanos no es algo nuevo."
"Cuando la desobediencia civil es el único camino La Jornada de Oriente-10/10/2013"
- "Por eso un llamado a la **desobediencia civil**. Es una manera no violenta de lucha, es parar todo."
*"Promueve desobediencia civil
El Mañana de Nuevo Laredo-11/10/2013"*

428. detectar

base fuente + derivación meta

verbo

429. detective

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m y f

- "Un **detective**, que llegó para ayudar al oficial, mató a Garnett. Nadie más resultó herido en el asalto o en el tiroteo. "
"Describen en llamada al 911 muerte de asaltante de banco en Diario Digital Juárez-31/12/2013"
- "Esa fue una de las razones por la que aceptó protagonizar ""Imborrable"", donde interpreta a Carrie Wells, una **detective** de la Policía de Nueva York con una rara capacidad para registrar en su memoria cada conversación, cada sentimiento y cada detalle de un lugar, que le sirve para resolver crímenes junto a exnovio y compañero, el detective Al Burn (Dylan Walsh)."
""La televisión me ofrece mucho más que el cine"":Poppy Montgomery Vanguardia.com.mx-17/12/2013"
- "La cadena televisiva continúa con su compromiso y labor social este año, en la espera de diversos estrenos como la tercera temporada de la serie Sherlock, el **detective** más aclamado de todos los tiempos, interpretado por Benedict Cumberbatch, que arranca su transmisión el próximo 9 de febrero. Asimismo, el canal prepara para este año nuevos episodios de The Graham Norton Show."
"BBC, el mejor canal de paga en nuestro país El Siglo de Torreón-04/01/2014"

430. detector

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

431. digipack

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con mucho agrado deseamos invitarles al Concierto de celebración de nuestro Tercer Año de creación de EmpreBask México. Lo celebraremos con un concierto titulado "Beethoven en Chapultepec", oportunidad en que efectuaremos también la presentación de un **digipack** creado para la ocasión, compuesto por 2 CD con la grabación de las sonatas de Beethoven y un 1 DVD con imágenes y comentarios sobre nuestra Asociación, sobre las características empresariales e industriales del País Vasco y cómo las empresas han encontrado en México un país donde desarrollar con éxito sus oportunidades de internacionalización."
"Vascos México A.C. - EVENTO EMPREBASK MEXICO - TERCER vascosmexico.com › Vascos en México › Invitaciones 22/03/2013"

- "Palosanto" será el octavo disco de estudio en su carrera como solista, y se editará en formato CD, un **digipack** deluxe con dos discos, doble "
"Palosanto | :: RMX :: | Sonido libre www.rmx.com.mx/tag/palosanto/ 17/09/2013"
- "Esta canción es la pista número seis de este lanzamiento, que se editará en cinco formatos: la edición normal, con libreto de veinticuatro páginas; la limitada, en **digipack** con 32 páginas y un póster; la edición revista, con 64 páginas; una edición en cofre que incluye además el filme ""Linear"", de Anton Corbijn, y, finalmente, el formato vinilo en dos discos."
"U2 da un adelanto de su nuevo disco | El Economista economista.com.mx/entretenimiento/.../u2-da-adelanto-su-nuevo-disco 16 ene. 2009"

432. digital

préstamo semántico
adjetivo
f

433. digitalización

calco
sustantivo
f

- "En México esta industria tiene empresas que año con año presentan un mayor crecimiento; entre las más conocidas están Sun Rise, Ediciones Raf y Ediciones Bob, esta última con 46 años de historia y que desde hace casi un lustro ha emprendido la **digitalización** de su catálogo, lo que permite actualizarlo."
05 de febrero de 2014 <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/2014/monografias-y-biografias-no-son-cosa-del-pasado-985016.html>
- "Juan Carlos Valdez, director de la Fototeca Nacional, apuntó que López Zamora fue un visionario al iniciar la **digitalización** del inmenso acervo en 1993."
04 de febrero de 2014 <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/2014/fototeca-eleazar-lopez-984917.html>
- "Esto se logrará gracias a la multiprogramación que será posible con la **digitalización** de las señales de televisión pues en el mismo espacio de 6 MHz que actualmente usa un canal, se podrán transmitir seis canales."
Miércoles 05 de febrero de 2014 <http://www.eluniversal.com.mx/finanzas-cartera/2014/impreso/nuevos-canales-de-tv-van-por-14-de-la-publicidad-107909.html>

434. digitalizar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Anteayer Ku Sosa informó que la decisión forma parte del proceso de automatización de la biblioteca, que consiste en **digitalizar** todo."
"Queman 3047 libros El Diario de Yucatán-10/02/2014"
- "Sin embargo, así pasen 100 años, crece el interés por descubrir todos los secretos posibles o incluso la posible explicación de esa locura. Los archivos británicos han lanzado una magna ofensiva voluntaria para **digitalizar** todas las cartas y documentos que llegaban y volaban hacia el frente de batalla, una suerte de oleada civil por la memoria colectiva donde se privilegian los papeles que parecían condenados a volverse otoño amarillo en la amnesia de las bibliotecas, y no pocas editoriales han lanzado ya sus novedades o rescates de una historiografía variada o bien novelas y poesía que también se desprendieron de aquel dolor, cuando el mundo parecía vivir en sepia y entró en los colores del siglo XX con todos los tintes del horror."
"El año que fue 14 Milenio.com-06/02/2014"
- "Al margen del proyecto de Google Books, se ha gestado una serie de esfuerzos por **digitalizar** bibliotecas. Los más notables en sus inicios fue el Million Books Project y el Project Gutenberg; le siguió Live Search Books de Microsoft, que abortó en mayo de 2008 y cuyos resultados pueden ser consultados en Internet Archive con más de 1 millón de libros a texto completo que pertenecen al dominio público. Estos esfuerzos se han visto acompañar por el Authors Guild (gremio de autores) estadounidense."
"La biblioteca nacional digital: Una utopía mexicana (II y última) proceso.com.mx-19/01/2014"

435. dildo

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Al mismo tiempo que eres penetrada puedes darte un masaje en el clítoris a través de una bala o un **dildo** vibrador, esto te producirá una estimulación doble. La misma vibración y dependiendo de la potencia del juguete, puede llegar a los testículos de tu pareja, creando también mucho placer para ambos."
"Posturas con juguetes sexuales Metro Noticias de Tamaulipas-05/10/2013"
- "En alguna ocasión compró un depósito que contenía no sólo pornografía, sino parafernalia y el equipo de una stripper. "Había tarjetas de presentación, pósters, **dildos**, de todo. Me puse guantes, porque no quería contagiarme de ninguna enfermedad", ríe."
"Todo Texas cabe en un jarrito...El Universal-09/10/2013"

- "basta un botón el gran Show que Televisa tiene montado con Bozzo y Aristegui para hacer callar a la periodista y distraer la atención de cosas mas importantes como la lucha de los maestros, la reforma Hacendaria que están apunto de meternos por la fuerza como un **dildo**, esa y otras leyes vienen parte por parte desgarrando además de la dignidad los bolsillos de los mexicanos, así que si usted tiene la amabilidad de leerme, no me tache de amarillista o loco, solo lea las reformas, y analice las actitudes de los políticos que el pastel solo lo quieren para ellos, recaudación de impuestos y destruir al sindicato mas grande de México es la orden, para después destruir nuestra soberanía con leyes cubiertas de mentiras y si me atrevo a decir esto, es por que dentro de poco se avecina una ley mordaza en todos los sectores, que ni Internet ni redes sociales se quedaran libres de eso."
"Enfrentamientos de maestros guardias en escuelas con maestros ...DIARIOAXACA-27/09/2013"

436. dirección electrónica o correo electrónico

calco

sustantivo

m

- "La PGJDF solicita el apoyo para localizar a las menores, por lo que pone a disposición los números telefónicos 53 45 50 67, 53 45 50 84 y 53 45 50 82, o bien acudir al CAPEA ubicada en Doctor Andrade 103, colonia Doctores, delegación Cuauhtémoc o la **dirección electrónica** www.pgjdf.gob.mx."
"Buscan a dos hermanas menores desaparecidas en GAM Excélsior-07/06/2014"
- "De acuerdo al informe más reciente que de forma independiente realiza desde hace varios años la Asociación Civil "Comunicación para el Desarrollo Comunitario", publicado en su **dirección electrónica**, por primera vez desde el año 2006, una dependencia pública del estado ha cumplido con más del 90 por ciento con sus obligaciones de transparencia, al poner a disposición y al alcance de los ciudadanos los datos básicos del quehacer gubernamental que la ley obliga y exige difundir a todas las instituciones del sector público."
"Acapulco: transparencia e información pública La Jornada Guerrero-05/06/2014"
- "A la luz de nuestras familias, decía Jesús, ""No me digas que me amas, dime cómo vives"". ""La familia que reza unida, permanece unida"". Iniciativa laguna un proyecto de valor y de valores para los laguneros y el mundo!!! Estoy a sus órdenes en la **dirección electrónica**: despertar_es@live.com. A través de Twitter: @Germandelacruz Lo invito a visitar mi blog con más de 290 artículos de su interés: www.familia.blogsiglo.com"
"FAMILIA SIRVIENDO A LA VIDA El Siglo de Torreón-16/05/2014"

437. discapacitado

calco
adjetivo
m y f

- Ante las autoridades fue reportada la desaparición de Jorge Alejandro Cruz Barajas que se encuentra **discapacitado**
"Denuncian desaparición de discapacitado de Reynosa Hoy Tamaulipas-29/01/2014"
- "GUADALAJARA, JALISCO (15/ENE/2014).- La diputada del PRI, Bertha Yolanda Rodríguez Ramírez presentó una propuesta de reforma al Código de Procedimientos Civiles de Jalisco, con la finalidad de modificar las condiciones en que se llevan a efecto los juicios de Jurisdicción Voluntaria, que tienen como propósito declarar el estado de Interdicción de los **discapacitados** mayores de 18 años y con ello, que puedan contar con un tutor y un curador."
Proponen cambios al Código de Procedimientos Civiles de Jalisco Informador.com.mx-15/01/2014"
- "Además se muestra inconforme con las tarifas del transporte, no acepta el aumento y mucho menos el retiro de la tarjeta, ya que ella cuenta con un niño **discapacitado**, por lo que si la desaparecen tendrá que pagar de más cuando lleve a su hijo a rehabilitación."
"Denuncian maltrato en transporte Periódico Zócalo-04/02/2014"

438. **disc-jockey**

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Los jóvenes ya no necesitan a medios de masas como Televisa y TV Azteca, ya que ellos mismos pueden generar y circular por Internet sus propios contenidos culturales y políticos, creando así un mundo paralelo de comunicación al que las televisoras son incapaces de entender y controlar, opina el **disc jockey** y productor Camilo Lara, quien ofreció un concierto en la capital belga con su conocido proyecto de música electrónica, el Instituto Mexicano del Sonido, o simplemente IMS."
"El IMS posiciona en Europa al "otro México" proceso.com.mx-04/10/2013"
- "culminando con la actuación de Avicii, el **disc-jockey** de 24 años que presentó su nuevo álbum titulado "True"
"DJ Avicii hace bailar a público capitalino El Universal-05/10/2013"
- "Work bitch, en el que también colaboraron en la parte de producción el **disc jockey** sueco Otto Knows y Anthony Presto, es la carta de presentación del nuevo disco de la cantante, del cual se desconocen mayores detalles, y que tiene programado salir al mercado en otoño próximo."

"Britney Spears estrenará videoclip del sencillo 'Work bitch!' Excélsior-20/09/2013"

439. discman

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Hola que tal, en esta ocasión les traigo a la venta un **discman** usado. Es muy bueno y de gran calidad."
"Discman Sony D-ns505 S2 - \$ 150.00 en MercadoLibre articulo.mercadolibre.com.mx "
- traigo a la venta este estéreo sony con control buenas condiciones es cd normal pero te regalo un **discman** mp3 con cable auxiliar
"discman cd guadalajara | Clasf www.clasf.mx/q/discman-cd-guadalajara"
- "Primaavera de 2012: Todo se lo habían quedado sus padres, incluso su ipod, no sé por qué, ni siquiera mi madre que es diez años más joven que ellos, sabe cómo usar un **discman**"
"El sentido de las traiciones: de las cartas al inbox - Grupo Milenio www.milenio.com/cdb/doc/impreso/9184341 24/06/2013"

440. disco

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

441. disco compacto

calco

sustantivo

m

442. disco duro

calco

sustantivo

m

- "En noviembre de 2012, además, en la colonia Roma de Monterrey fueron capturados cuatro presuntos delincuentes y cateados dos inmuebles, donde operaba una red de pederastas, mientras que en agosto del año pasado, las autoridades detuvieron en el municipio de San Nicolás de los Garza a un joven de 24 años, que almacenaba imágenes y videos de pornografía infantil en un **disco duro** de 500

gigabytes, así como en dos decenas de unidades de almacenamiento extraíbles, cuyos contenidos difundía a través de una cuenta de internet."

"Nuevo León, donde más se produce pornografía infantil en México Vanguardia.com.mx, 15/10/2013"

- "El paquete incluirá la plataforma con un **disco duro** de 500 GB, el nuevo Kinect, un control inalámbrico y una prueba gratuita de 14 días"

"Inicia despedida el Nintendo Wii El Mañana de Nuevo Laredo-09/10/201"

- "Luego, identificaron el servidor primario de Silk Road y en el mes de julio obtuvieron una imagen de su **disco duro**"

"Arrestan a fundador del sitio conocido como 'e-Bay' de la droga Diario Digital Juárez-03/10/2013"

443. diskette

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Respecto la digitalización se sabe que únicamente se encuentran los expedientes de las legislaturas LX y LXI, por lo que las anteriores se hallan en discos compactos o **disquete** y pertenecen a las legislaturas LVII, LVIII y LIX, que aparte de todo cuentan con expedientes incompletos ya que no todos tienen las listas de votación y el contenido de la iniciativa presentada ante el pleno."

"Archivo del Poder Legislativo del estado requiere ser tomado en ...La Jornada Aguascalientes-24/09/2013"

- "Algunos andan por el mundo bajo la impresión de que tienen en la memoria o en la agenda o en un **diskette** todos los números básicos y de que conocen las noticias verdaderas de lo que aquí sucede. Efectivamente tienen algo, porque se preocuparon por consultar; pero muy poco es correcto y casi nada es válido: lo que el mexicano almacena son, por lo general, una serie de números inventados por la propaganda o deformados, hasta dejarlos irreconocibles, por el interés político."

"Diario de Yucatán, 09/09/1996 : Mentiras a la mano"

- "Las ponencias deberán tener una extensión mínima de 15 cuartillas y máxima de 20 a doble espacio con letra de 12 puntos; y deberán entregarse al Comité Organizador a más tardar el 15 de enero de 2001 en un **diskette** de 3.5"', utilizando los procesadores Word o Word Perfect y una copia impresa del trabajo."

00204022. Correo electrónico 2000

444. display

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Samsung dio el primer paso para conseguir pantallas irrompibles, lanzó al mercado su primer smartphone con **display** curvo, se trata del Galaxy Round, una variante del Note que se comercializa en Corea del Sur desde del 11 de octubre."
"Llega al país Biz News North Mexico-13/10/2013"
- " En estos dispositivos es preciso señalar que los puertos de conexión USB se integran en el **display**, porque lo que no se pierde compatibilidad al separarla del teclado."
"Llega serie Samsung ATIV a México El Universal-27/09/2013"
- También destacan las notificaciones (y el reloj) que se muestran en una pequeña parte de la pantalla para que no sea necesario encender el **display** completo
"Llega el Moto X a México El Porvenir-21/09/2013"

445. diurex

seudoanglicismo

sustantivo

m

- "cada vez que entro me sieno mas anciano y veo con agreado que muchos sineten lo mismo. Por cierto claro que recuerdo las avanchas y los tirabolitas como tu les llamas los haciamos con un **diurex** y un globo y los llamabamos tiramocas y en relidad podian hacer daño si los cargabas de balines,los picotazos, jugar BOLILLO hace años que no veo que nadie lo juege, trebol y a pesar de que puse un comentario hace casi un año preguntando si alguien se acordaba de THUNDAR el barbaro parece que no ni del gato clondike que decia"
"blog.com.mx: Flashbacks...www.blog.com.mx/archives/tv/flashbacks.php 28/1/2003"
- "La obra llamada, Dois CórteX no Vazio 2003, descrita como cinta adhesiva en hilo de terciopelo, era literalmente eso, un hilo pegado a la pared con un **diurex**; no sé cuál era la intención del artista, ¡si era crear conmoción!, a mí en un inicio me dejó atónita. ¿Es válido que se pueda pegar un hilo a la pared con cinta y exponerlo como técnica? ¿Será que me falta sensibilidad? ¿O que no estoy lo suficientemente empapada de conocimientos para entender algo que a lo mejor supera mis capacidades deductivas?"
"LA LENGUA DE ERNESTO NETO, ARTE Y DISEÑO | La Cuaadrilla www.uaa.mx/centros/ccdc/cuaadrilla/?p=1341 1/10/2012 "
- "Vendo ese wt19a , como se observa en la foto esta estrellado el touch , trae roto el boton del encendido (esta pegado con un **diurex**)"
"wt19 | Celulares en Ciudad de Mexico | iBazar www.ibazar.com.mx › Compra - Venta › Celulares - Teléfonos"

446. DNA (ADN)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "Para nuestra investigación evaluamos esos polimorfismos, o sea, cambios en el **DNA** que son propios de México y que son los que estamos conjuntando de las regiones en donde los indígenas participaron en el mestizaje para saber por qué nos da diabetes""."
"Genoteca indígena recopila ADN de mexicanos El Universal-30/12/2013"
- "El área de salud también registraría avances importantes gracias a la tecnología, pues con la aplicación de sistemas cognitivos se tendrá acceso a información en la nube sobre el **DNA** de las personas, a fin de practicar estudios genéticos que permitan ofrecer terapias más específicas para tratar enfermedades como cáncer"
"IBM difunde sus predicciones El Diario de Yucatán-20/12/2013"
- "Gabriel Figueroa Flores, reconocido fotógrafo mexicano, destaca la importancia de este adelanto que se ha potenciado con la aparición del teléfono celular con cámara fotográfica integrada. ""El **DNA** de la fotografía ya cambió, hoy es otra cosa. Hay millones de personas con cientos de fotografías en sus teléfonos, incluso hoy se dan cursos para tomar una imagen con el celular"", advierte"
"'iPhonografía', un nuevo eslabón de historia visual Milenio.com-7/12/2013"

447. dock

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Un reproductor DVD con **dock** para iPod Video es el i1055BLK de iLuv
Diario Refroma: 03/10/2007
- "Hace unos meses le compré a mi primo en su cumpleaños, un radio despertador con el **dock** para su iPod"
"Apple podría ser forzado a dejar su conector Lightning unocero-30/09/2013"
- "Surface Pro 2 también tiene un nuevo teclado denominado Power Cover con batería integrada, así como un **dock** para conectarla a monitores vía puerto mini DisplayPort"
"Anuncian nuevas tabletas Surface La Copa Criterio-23/09/2013"

448. dogging

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **dogging**, o como se conoce en España, cancaneo, consiste en sexo al aire libre, tanto en coches como en bosques, pero siempre en lugares apartados, donde los asistentes pueden mirar o bien entrar al juego según los gustos de los participantes."
"La Jornada: Navegaciones www.jornada.unam.mx/2011/01/27/opinion/036o1soc 27 ene. 2011 "
- "Pues bien, para aquellos que levantaron la mano con este último les hablaremos del **dogging**. Y para aquellos que dijeron ""niguas, yo no le entro"", bueno, pues al menos échense la nota para saber en qué consta esta práctica"
"Todas las respuestas sobre el 'dogging' (Sexo a la vista de todos www.chilango.com/sexo/nota/2013/02/10/sexo-a-la-vista-de-todos 10/02/2013"
- El cruising y el **dogging** son dos técnicas en alza gracias al auge de Internet.
"Los peligros del El Cruising y el Dogging | NoticiasMexico.tvlasnoticiasmexico.com/blog21/.../los-peligros-del-el-cruising-y-el-doggin...10/03/2013"

449. dólar

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

450. dolarización

base fuente + derivación meta
sustantivo
f

- "Las desventajas de la **dolarización** ""terminarían absolutamente con las atribuciones del Banco de México (BdeM), sometiéndose a las políticas de la Reserva Federal de Estados Unidos, se tendría que mantener por medio del mercado externo y con divisas de inversión extranjera directa, del turismo o de otras fuentes, y por su puesto, estaríamos aún más vulnerables a las altas y bajas de la economía estadounidense"", refirió Luna."
"Avanza la dolarización de la economía mexicana - La Jornada www.jornada.unam.mx/2005/10/26/index.php?section=economia...26/10/2005"
- "Pero su experiencia económica, llevada a extremos auténticamente surreales — como la **dolarización** de la economía, el premio a las grandes riquezas y el castigo a la pobreza y al subdesarrollo, reflejado en “el corralito”— ha herido su tradición democrática en reconstrucción"
"Dogmatismo y democracia 2011/02/10 | Excélsior beta.excelsior.com.mx/node/712883 10/2/2011"
- "GUADALAJARA, JALISCO (27/JUN/2010).- Ahora que las nuevas regulaciones hacendarias limitan la libertad de cambiar a nuestro antojo, dólares por pesos, se

hace más evidente que en muchos sectores de nuestra economía vivíamos invadidos por la **dolarización**."

"Explorando el mundo :: El Informador

www.informador.com.mx/suplementos/2010/.../explorando-el-mundo.ht...27/6/2010"

451. dolarizar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Aseguró que México es un ""candidato ideal"" para **dolarizar** la economía, tal como lo hizo Ecuador y, con variantes, Argentina."
"Fox, sin idea, equipo ni Congreso: Dornbusch - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2000/09/24/015n1eco.html 24/9/2000"
- "No. Hay que **dolarizar** la economía, Alberto Fernández Garza ..."
"No. Hay que dolarizar la economía, Alberto Fernández Garza ...
www.etcetera.com.mx/1999/343/afg01.html"
- "Además, los legisladores avalaron un freno para proteger a los deudores hipotecarios a los que les **dolarizaron** los créditos con la devaluación."
"Diputados aprobó ley contra la agresión a las mujeres | 20090312
www.wradio.com.mx/nota.aspx?id=776728"

452. doméstico (nacional)

préstamo semántico

adjetivo

m y f

453. dompe

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- Chihuahua— La tarde de este sábado un niño murió aplastado cuando cayó de un **dompe** en el que viajaba.
"Muere menor aplastado tras caer de dompe en Chihuahua Diario Digital Juárez-21/09/2013"
- "El incidente sucedió a la altura de la calle Sierra Magistral, cuando el conductor del ""**dompe**"" con engomado Codepafa 12193 de la empresa Pozas Trucking San José, intentó cambiar de carro"
"Dompe invade carril e impacta contra vehículo en el Lombardo ...El Tiempo de México-24/09/2013"

- "Cabe recordar que residentes de la colonia, junto con integrantes del Movimiento de Antorcha Campesina, dieron a conocer que el delegado se había comprometido a llevar un camión **dompe**, que ayudaría a quitar los escombros que el lodo dejó en las calles sin pavimentar, unidad que según se dijo no fue brindada y se prometió desde el 13 de septiembre, indicando que la dependencia solicitaba que los residentes de esta zona aportaran el combustible del camión."

"Residentes de El Vidrio reciben apoyos de Sedatu La Voz de la Frontera - OEM-17/09/2013"

454. dopaje

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Las investigaciones por **dopaje** han involucrado a otros atletas de Jamaica como los velocistas Veronica Campbell-Brown, Asafa Powell y Sherone Simpson. "
"Taekwondoín jamaiquino da positivo por dopaje Informador.com.mx-15/10/2013"
- Cruz fue reincorporado al roster de los Rangers al día siguiente de purgar la suspensión que recibió a raíz de la investigación de Grandes Ligas por su participación en la trama de **dopaje** de la clínica Biogenesis en Miami.
"Nelson Cruz es titular tras cumplir sanción por dopaje Vanguardia.com.mx-30/09/2013"
- Los operativos de **dopaje** continuaron en la entidad.
"Retiran unidades de transporte en La Laguna El Siglo Durango-15/10/2013"

455. doparse

base fuente + derivación meta

verbo

- "Lance Armstrong, considerado como el mejor de todos los tiempos, confesó que casi toda su vida deportiva hizo trampa al **doparse**"
"Pese al doping y la crisis, el ciclismo se mantendrá El Economista-30/09/2013"
- "La cantante Sheryl Crow vio **doparse** al ex ciclista Lance Armstrong cuando mantenían una relación sentimental, según revela un nuevo libro sobre la caída del ídolo estadounidense."
"Sheryl Crow vio doparse a Lance Armstrong, según nuevo libro Vanguardia.com.mx-12/10/2013"
- "Es imposible ganar el Tour de Francia sin **doparse** debido a que es una prueba de resistencia en la que el oxígeno es fundamental"
"Imposible ganar el tour sin doparse: Armstrong | Palco Deportivopalcodeportivo.mx/.../imposible-ganar-el-tour-sin-doparse-armstrong.ht... 28/06/2013"

456. down (F. americano)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cerca de playoffs Sánchez conectó con Plaxico Burress, quien atrapó la pelota de una mano para el primer **down**"
*"El Universal - - Jets ganan de la mano de Sánchez
www.eluniversal.com.mx/notas/811901.html 27/11/2011 "*
- "Los Santos (7-2) rompieron un récord de la NFL, al lograr 40 veces el primer **down**, e impusieron una marca de la franquicia, con 625 yardas totales."
*"Brees y los Santos pulverizan a los Vaqueros :: El Informador
www.informador.com.mx/.../brees-y-los-santos-pulverizan-a-los-vaquer...
11/11/2013"*
- "Pero, en vez de buscar el primer **down**, el entrenador Jeff Fisher prefirió que el novato Greg Zuerlein intentara un gol de campo de 66 yardas"
*"El Universal - - Tannehill resucita a los enrachados Delfines
www.eluniversal.com.mx/deportes/140032.html 15/10/2012"*

457. draft

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Si se fracasa en la Copa del Mundo buscará dar impulso a su proyecto de la Liga Premier, para lo cual ya dio los primeros pasos en el reciente **draft**, en el que quedó disuelto el comité directivo de la primera A."
"Balance de la Jornada - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 5 de junio de 2006 › Opinión 5 jun. 2006 -"
- "Love, quien viene de la preparatoria Lake Oswego, promedió esta temporada 17.6 puntos y 10.7 rebotes por partido con los Bruins; para muchos expertos, se irá en las primeras cinco selecciones del próximo **draft** de la NBA."
El Universal: 04/04/2008
- "Cerca del mediodía de ayer se desató el rumor sobre el inminente adiós de Rafael Ortega a la dirigencia del Guadalajara, luego de que el doctor cumpliera las respectivas funciones en el **draft** de futbolistas que arrancará mañana en Playa del Carmen"
*"El Universal - Deportes - Desmienten salida de Rafael Ortega
archivo.eluniversal.com.mx/deportes/126645.html 5 jun. 2011 "*

458. draftear

base fuente + derivación meta

verbo

- "A veces hay que arriesgar estrellas para ganar solidez. Digamos que tienes a Calvin Johnson. Estupendo jugador. Pero digamos que también tuviste la desfortuna de **draftear** a Chris Johnson y a Steven Ridley. Definitivamente no es la combinación ganadora. Si bien Calvin es un estelar, es un buen jugador para conseguir más jugadores que pueden ayudarte en otras posiciones. Definitivamente habrá algunos dueños de equipos que tendrán equipos buenos y puedes ofrecerles a Calvin por algunos de ellos. La última vez que vi un trade así, fue con Calvin Johnson, Frank Gore y recibieron a Pierre Garcon, Jason Witten y Chris Johnson. "
"¿Qué necesitas saber para hacer un cambio en Fantasy Football ... www.primeroydiez.com.mx/.../que-necesitas-saber-para-hacer-un-cambi...25/10/2013"
- Ahora se habla de que los Astros de Houston pueden ser la siguiente potencia en unos tres años gracias al beneficio de **draftear** por encima de los otros 29 equipos.
"Inequidad en la LMP - EL DEBATE Gonzalo Camarillo www.debate.com.mx/eldebate/movil/Articulomovilopinion.asp?IdArt... 9/6/2013 -"
- "Nombre: Arian Foster Posición: Running Back Fecha de Nacimiento: 24 de agosto de 1986 Lugar de Nacimiento: Albuquerque, Nuevo México Universidad: Tennessee Draft: Fue firmado por Texanos como agente libre sin **draftear** en 2009."
En Baltimore: De poder a poder - Vanguardia www.vanguardia.com.mx/enbaltimoredepoderapoder-1196473.html 15/1/2012 -"

459. drag queen

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- ""Es como una **drag queen** con autoridad papal", escribió Taylor en un artículo en 2003. ""Toca la política a través de la astrología y hace comentarios sobre la brutalidad de la conquista, la esclavitud, la discriminación sexual""
"eluniversal.com www.eluniversal.com/.../imp_tele_ava_walter-mercado-se-la_11A15105...11 abr. 2008"
- "La **drag queen** punk-rock de Austin Christeene es una de esas artistas que se presentarán en 2014, con su mezcla de apariencia de mujer sin hogar y letras explícitas."
"Llegará División Minúscula al South by Southwest Milenio.com, 16 de Octubre de 2013"
- "Una ""alocada"" fiesta por el cumpleaños de Matt Damon tuvo como personaje a una **drag queen** que le dio unas nalgadas a Tom Cruise."

*"El Universal - - Una drag queen para Tom Cruise
www.eluniversal.com.mx/notas/875904.html 10/10/2012"*

460. Dream team

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Si existiera un '*Dream Team*' compuesto meramente por elementos mexicanos, este sería según nuestros lectores."
"El 11 ideal mexicano de 2013 - RÉCORD Diario Deportivo Record-31/12/2013"
- Es considerado como un "*dream team*" con la participación de algunos de los mejores jugadores del mundo.
"CR7 y Casillas se unen a Messi para "salvar" al mundo Metro Noticias de Tamaulipas-20/12/2013"
- "Noche de martes y la explanada del Palacio de Bellas Artes está casi a reventar de gente. Es la noche de la gala Nunca más: un concierto por la vida, con la cual se conmemora el 60 aniversario del fin del Holocausto y en la que se reúne un *dream team* de relevantes músicos e intérpretes del orbe: Philip Glass, Ute Lemper y Laurie Anderson, entre ellos"
"Dream team de artistas convocó a simples mortales y ... - La Jornada www.jornada.unam.mx/2006/01/19/index.php?section=cultura&article...19/1/2006"

461. drenaje

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

462. drenar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Chihuahua— Más de un millón de materiales médicos "piratas" que se utilizan para cirugías, catéteres, bisturís eléctricos, sondas para *drenar* la vejiga, toallas antibacteriales, materiales esterilizados para curación, entre otros productos de uso exclusivo en hospitales y clínicas, fueron decomisados durante el 2013 por la Secretaría de Salud, a través de la Comisión Federal para la Protección contra Riesgos Sanitarios (Cofepris).
"Decomisa Salud un millón de materiales médicos 'piratas' en 2013 Diario Digital Juárez-04/01/2014"
- "A uno se le permitía sentarse en una cama cada tarde, durante una hora, para ayudarle a *drenar* el líquido de sus pulmones"

"El hombre de la ventana Milenio.com-17/12/2013"

- "Antonio Gutiérrez Marcos, Director Local de la Conagua, informó que con dicha extracción la presa Peñitas obtendrá suficiente capacidad para regular posibles avenidas en la cuenca alta y al mismo tiempo permitirá que aguas abajo los ríos Mezcalapa, Samaria y Carrizal puedan **drenar** las lluvias que se registren. "
"Disminuye extracción de presa Peñitas El Herald de Tabasco-24/12/2013"

463. dribbling (dribling)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

464. driblador

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Ronaldinho se convirtió en el cuarto jugador en la historia de la Copa que marca un gol y es expulsado en el mismo partido. Pero también dejó muestras de que tiene talento de sobra para convertirse en un astro. Considerado la perla auriverde, genial gestor de juego, **driblador** loco, Ronaldinho podría eclipsar a su tocayo mayor, además de que ha hecho olvidar a su modelo, que es Romario"
*"La Jornada Virtu@l
www.jornada.unam.mx/2002/06/22/04an1dep.php?origen=deportes...22/6/2002"*
- "El ariete azteca no es un **driblador** nato, es alguien que se ... metió a Honduras como el mejor de la Jornada en la Fecha FIFA del día de ayer"
*"SELECCIÓN MEXICANA – CH14 explosivo, letal y contundente
www.futbolpasion.mx/index.php?seccion=noticias&fp=343&idn.23/3/2013 -"*
- "El dirigente añadió que todo seguirá su camino como hasta ahora con Alan Pulido, un jugador rápido y buen **driblador** y que esperarán a ver si se presenta algún ofrecimiento por él."
*"Entusiasmo a Tigres el interés del ManU por Alan Pulido | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/02/16/adrenalina/811047
16/2/2012"*

465. driblar

base fuente + derivación meta

verbo

466. drible

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Siguió robando bola, distribuyendo, haciendo las pasadas, marcando el campo y manejando bien su zona. Jugándole también al gambeteador haciendo un buen **drible** a Zavala en medio campo para quitárselo de encima."
"Tigres UANL: Torres con destellos de calidad | Solo Tigres solotigres.com/2013/08/13/tigres-uanl-torres-con-destellos-de-calidad/ 13/8/2013"
- "Araujo agarrándole el brazo a un jugador contrario como x 5 segundos, eso que te dice? Que no hay nivel para encarar, esa media que tenemos no sirve, no hay quien haga un buen **drible** o se lleve a varios, nomas vi a Fierro y al ultimo se callo, antes teníamos a Vaquerito pero lo dejaron ir, Chapo nomas con los de su nivel se crece, entonces simple y sencillo no tenemos equipo competitivo"
"Chivas no funciona ni con técnico nuevo - La Cancha de Chivas ... www.laschivasrayadas.com.mx > ... > Noticias de Chivas Guadalajara 24/8/2013 -"
- "Vino el atrincheramiento del equipo de Córcega que cedió la posesión del esférico para los parisinos que terminó con un 76 por ciento a lo largo del encuentro por sólo el 24 por ciento de los visitantes. Pero la muralla cayó. Al 86' Edinson Cavani tomó el balón afuera del área, realizó un **drible** y con potencia mandó a guardar el esférico para rescatar el empate 1-1.
"Ajaccio rescató heroico empate al Paris St Germain - Futbol www.mediotiempo.com.mx/.../ajaccio-rescato-heroico-empate-al-paris-st... 18/8/2013 -"

467. dril

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

468. drinkear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Puedes ir en grupo o con tu pareja. El ambiente en MasDe30 ya es garantía de que te la vas a pasar increíble. Puedes bailar, cenar, cantar, **drinkear** y divertirse al máximo"
"MasDe30 con causa | Eventos Mérida eventosmerida.com/masde30-con-causa"
- felicidades bro y haber si nos vemos el fin pa darte el abrazo o **drinkear**
"Feliz Cumpleaños a xtreme_ser !!! [Archive] - Page 2 - www.nipponpower.com.mx > ... > Entretenimiento > OFF-Topic 16/08/2006"
- "Esta será la gran fiesta del amor y la amistad, así que Enrique Barrios DJ te sorprenderá con los temas más románticos de la época en que Obelis brilló desde 1983 hasta 1991, y si tu juventud está perdida ven a reencontrarla con los amigos de

la época... aquí todos vienen a divertirse y a *drinkear*, a saludar, a bailar y a recordar, pero este viernes especialmente se vivirá una romántica noche del amor y la amistad, y no olvides que el día 2 de marzo habrá una nueva cita..."

"Gente Cool – Oem

www.oem.com.mx/diariodexalapa/notas/n2411916.htm03/02/2012"

469. drive (computadoras)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ¿Se pueden leer discos de Xbox en el *drive* (unidad de CD/DVD) y reproducirlos con un emulador?

"¿Se pueden leer discos de Xbox en el drive (unidad de CD/DVD) y https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...24 de ago. de 2009"

- "mi xbox le esta fallando el *drive*, y me comentaron que se podia reemplazar por un dvd rom normal, es esto posible, existe una pagina con un tutorial para hacerlo o alguien de uds. sabe como realizarlo si se pudiera hacer, (ojo me refiero a un xbox "
- "Se puede reemplazar el drive del xbox por un dvd rom de computadora? 16 Dic 2008"*

- "Compatible únicamente con Wii D4. Este es el Wii D4 DVD Complete Drive. Si has sido víctima de tu baja habilidad soldando para instalar un chip y has dañado tu DVD *Drive*, la única opción es cambiarla por un Complete Drive Wii Completo. Afortunadamente con el Wii es mucho más fácil reemplazarla, simplemente compra el nuevo DVD *Drive* y cámbialo por el que ya no sirve. Este modelo es el Wii D4 DVD Complete Drive RAF-3355. Si tu Wii presente problemas de lectura como "error al leer el disco" o similares, solucionalo reemplazando el *Drive* completo. Es mucho más fácil y seguro que reemplazar el puro laser. Te quedara tu Wii como nuevo con este *Drive* completo."

"Lector Completo Wii Drive D4 Original Laser RAF-3355-Negrowww.linio.com.mx > ... > Nintendo > Nintendo Wii > Accesorios"

470. drogadicto

calco

sustantivo y adjetivo

m y f

471. dual meet

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

472. **dude**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Pero hay un **dude**, un joven Sean Penn, que se roba toda la atención."
"Películas que tienes que ver... pacheco - 7boom 7boom.mx/cine-tv/peliculas-que-tienes-que-ver-pacheco 03/10/2013"
- "Es un **dude** japonés que inventó un aparato que le permite contestar su iPhone like a boss (como todo un jefe),"
*"Entretenimiento | indio.com.mx
www.indio.com.mx/categorias/entretenimiento?page=3&splash...09/02/2013"*
- ""¿O sea?", pregunto. "Simple" me dice Mike "Luis Miguel es un **dude** que entra a donde quiera, a los mejores antros y los mejores restaurantes, tiene a las mujeres más guapas, truena los dedos y tiene a 20 asistentes a sus órdenes. Es el sueño de todo fresa""
*"Luis Miguel: el Sol tiene una sola cara | El Economista
eleconomista.com.mx/entretenimiento/.../luis-miguel-sol-tiene-sola-cara
13/02/2011"*

473. **due diligence**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Aunque aún se encuentra el proceso conocido como **due diligence**, las señales son positivas para que Alsea integre a su portafolio de marcas a Italianni's, operación permitirá a la empresa competir con CMR por el segmento casual dining"
*"Con la compra, Alsea le dará batalla a CMR - El Universal
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/63342.html 24 mar. 2008"*
- "Y mientras la transacción del Querétaro en la que compraría Ernesto Tinajero dueño de Cablecom a José Antonio Rico, José Luis Alvarado y el gobierno de José Eduardo Calzada parece se frustró, la del Atlas encabezado por Carlos Martín del Campo tendrá su desenlace el 13 de este mes, cuando concluye el plazo para el **due diligence** que realiza Salvador Martínez Garza. "
*"Sanborns más de 90 años de historia - 07/07/2011 ... - Zócalo
www.zocalo.com.mx/seccion/.../sanborns-mas-de-90-anos-de-historia 7 jul. 2011"*
- "Jácome expuso que aún existen tres inversionistas serios interesados, "no podemos decir de quiénes se trata porque firmamos confidencialidad, pero sabemos que existen porque venimos trabajando con ellos desde hace tiempo en el **due diligence**

y esperamos que en un par de semanas haya noticias de que fueron reconocidos por la encargada del concurso mercantil para continuar con el proceso”.

"Empleados del MRO de Mexicana rechazan su venta El Economista-14/10/2013"

474. duende verde

calco

sustantivo

m

- "Los ejemplos de este caso son la tía e Peter Parker cuando se le aparece el **Duende verde** en El hombre araña (“...libranos del mal!”) , la muerte de Fredo Corleone en manos de su hermano Michael al final de El Padrino II y la del personaje de Clint Eastwood en Gran Torino (“...ahora y en la hora de nuestra muerte”)."
"Gerardo Valero La regla de la conclusión de las plegarias ...Cine Premiere-14/10/2013"
- "Aunque se trata de la primera entrega arácnida sin la presencia de un Osborn en pantalla, Norman Osborn –y su alter ego, el **Duende Verde**– podría convertirse en un personaje fundamental para el futuro de este reboot."
"El Duende Verde | Cine PREMIERE www.cinepremiere.com.mx/el-duende-verde.htm"
- "The Joker, para aquellos que alegan que el **duende verde** por la tecnología, el joker con su genio y su maldad ha hecho sufrir tremendamente a Batman, con toda la tecnología que el caballero de la noche posee."
"¿Quién ganaría una pelea entre el Guason vs el Duende Verde mx.answers.yahoo.com › ... › Comics y Animación 12/05/2008 "

475. dummy

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Para comprobar las lesiones que se pueden provocar a las personas, se colocan en los asientos unos **dummies** o maniqués."
"¿Para que se hace un crash test? - Criminalistica.mx www.criminalistica.com.mx/areas.../234-ipara-que-se-hace-un-crash-test"
- ""No se había estrenado porque estaba esperando un espacio importante y casualmente se dio la invitación de La Rodadora. Fui, vi el lugar y me gustó porque es un espacio donde tienen colocados a unos '**dummies**' o maniqués a los que les das forma y movimiento, y el tema tiene relación con la muestra"", expresó"
"Expone 'energía móvil' | Espectáculos | El Diario diario.mx/Espectaculos/2013-08-17.../expone-energia-movil/ 17/08/2013"
- Por favor si lo llegaran a encontrar díganmelo y porfavor de preferencia que la tienda este en queretaro El motivo de tanto apuro es que tengo una perrita cocker y

quiero entrenarla para cobro en tierra y agua por favor no me enseñen na da de kongs quiero saber donde venden los **dummies** porfas

Dummies lucky dog - Mexico Armado www.mexicoarmado.com › Foro › Cacería › Perros de caza 19/07/2010"

476. **dumping**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **dumping** contra el tomate mexicano, tiene en incertidumbre a los productores del estado, que urgen la intervención del gobierno"
"Dumping a tomate generaría pérdida de empleos - Grupo Milenio www.milenio.com/cdb/doc/.../b30e315b686a85a2cdb093af4eaa6dd8 17/09/2013 "
- "El sector acerero en México continúa registrando afectaciones económicas por las prácticas desleales como el **dumping**, que llevan a cabo otras economías del mundo como la China."
"Dumping golpea a sector acerero en México | El Economista economista.com.mx/industrias/.../dumping-golpea-sector-acerero-mexi...25/05/201"
- "¿Deben ser consideradas prácticas desleales de comercio internacional, el **dumping**, y los subsidios o subvenciones?"
"Prácticas Desleales. DHB.pdf - ICC México www.iccmex.mx/correos/2012/.../Prácticas%20Desleales.%20DHB.pdf 15/03/2012"

477. **dúplex**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

adjetivo

m y f

- "Por ello, durante el ciclo 2012-2013 los adolescentes, divididos en tres grupos, escucharon las lecciones en ocho casas **dúplex**"
"Secundaria sin edificio cambia casas dúplex... por módulo policial Informador.com.mx-14/10/2013"
- "Otro efecto importante, añadieron, es que el sistema es **dúplex**, puede enviar datos vía satelital o GSM -por telefonía celular-, esto trae consigo abaratamiento de costo del servicio porque cuando la embarcación se encuentra cerca de la costa recibe señal GSM y su ubicación la envía a través de este medio."
"El Cinvestav-Mérida presenta un dispositivo geoespacial yucateco El Diario de Yucatán-20/09/2013"
- En el cementerio número dos ubicado en la colonia Las Flores se lleva un proceso de venta de espacios **dúplex** y cuádruple

"Planean construcción de nuevo panteón en Soledad Pulso de San Luis-01/10/2013"

478. durmiente (travesía de vía férrea)

préstamo semántico

sustantivo

m

479. duty free

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- También está en el negocio de **duty free**.
"El Universal - Opinion - Tradeco y Corporación América por www.eluniversal.com.mx/columnas/87874.html 7 ene. 2011 "
- "En conclusión: Para chocolates, alcohol y cigarros, el **duty free** es la opción. En relojes y joyería, hay mejores ofertas en otros lados."
"Duty Free: ¿Vale la pena? – Caras www.caras.com.mx/divertimento/309535/duty-free-precios/ 15/07/2011"
- Un perfume DKNY be Delicious de 100 mililitros te cuesta en el **duty free** 65 dólares y en una tienda departamental 890 pesos
"El Universal - - Para aprovechar los duty free www.eluniversal.com.mx/articulos/51317.html 07/12/2008"

480. dvd

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "Por cerca de 20 minutos, los uniformados decomisaron perfumes, lentes y discos de audio, **DVD's** y material pornográfico. Los productos incautados y las estructuras metálicas fueron subidos en 12 camionetas pick up de la corporación capitalina."
Diario Reforma: 03/10/2007
- Que quería preguntarle del **DVD** snuff que venía en el sobre que me entregó la domadora del viento en Ciudad Juárez.
"La Jornada www.jornada.unam.mx/archivo_opinion/index.php/autor/.../11782 27 feb. 2006 "
- "La serie japonesa de anime más exitosa de todos los tiempos está de regreso en formato **DVD** como regalo para los seguidores de las aventuras de ""Goku"", incluso, ahora, la podrán tener con las voces latinas originales"

Regresan 'Dragon Ball Z' y 'Dragon Ball GT' en DVD Informador.com.mx-15/10/2013"

481. echarse un round

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "De cuál fumarían los diputados perredistas Fernando Belaunzarán y Eduardo Santillán, quienes anunciaron para el próximo lunes un debate en Donceles sobre por qué sí o por qué no debe ser legalizado el uso de la marihuana. Está bien que sean abiertos y que el tema tenga su importancia, sobre todo en una ciudad de libertades como es el DF, pero de ahí a que Belaunzarán se descuelgue desde San Lázaro a ***echarse un round*** de sombra con Santillán, como para qué"
*"Adrián Rueda - Golpea Mancera a IDN – Excelsior
www.excelsior.com.mx/opinion/adrian-rueda/2013/07/17/909208 17/07/2013"*
- "Una mujer superficial y caballona (así se ve pues) que se avienta lo que se le pone enfrente (perro, liebre o avestruz), el pobre de Rogelio (Humberto Zurita) se ve como un muñequito de trapo, cuando ésta lo agarra entre sus brazos para ***echarse un round*** (que ordinario ando hoy)."
*"Vivir a Destiempo. Los Secundarios | Ciudad de México DF
www.ciudaddemexicodf.com/vivir-a-destiempo-los-secundarios/26/05/201"*
- ¿Tenía algún caso (sobre todo en estos momentos de debilidad) ***echarse un round*** con actores nacionales?
"Poder y política - La Quinta Columna www.quintacolumna.com.mx/.../column-poderypolitica-070910.php 07/09/2010"

482. echarse un shot (de tequila)

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "hacer una mexicanísima excepción: ***echarse un shot de tequila***. ""Y a lo mejor nos tomamos uno más durante el show, no sabemos"
*"De Monterrey, Para el Mundo - Página 24
www.pagina24.com.mx/index.php?view=article...id...12/09/2012 "*
- "En este inicio de año no vendría mal acudir a técnicas de memoria para que no nos sigan pasando catástrofes, y de paso ***echarse un shot*** de nepente para mandar al averno los inevitables malos recuerdos. Total, como con el tlapehue, si no se nos quitan se nos olvida."
*"Del olvido al sí me acuerdo - Grupo Milenio - Milenio Edo. de México
edomex.milenio.com/cdb/doc/impreso/9088897 04/01/2012"*
- No me diga que viene usted a ***echarse un shot de tequila...*** A mí se me hace que ya está grandecito para andar de spring breaker. Gringo.

"Tanates: cómico político | *El Economista*
eleconomista.com.mx/columnas/columna.../tanates-comico-politico 16/08/2011 "

483. **echarse un(os) drink(s)**

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Es un lugar excelente para **"echarse un drink"**, tiene música en vivo y mesas sobre la playa. El ambiente es muy fashion y caribeño"
"Antros en Playa del Carmen - Baila con los Pies en la Arena
blog.mexicodestinos.com/2013/06/antros-en-playa-del-carmen/ 06/06/2013"
- "Pero no es el único que suele **echarse un drink** en sus horarios de trabajo; aquí la lista completa.
Milenio Noticias
LAS SAL DE UVAS DEBERÍAN SER PRESTACIÓN LABORAL.
- aprovecha porque le queda poco más de un mes en la Ciudad y qué mejor que con este clima **echarse un drink** en un ambiente congelado.
"grupo reforma -- Macanazos - El
Nortewww.elnorte.com/libre/online07/Impresion/.../default.asp?... 16/06/2009"

484. **e-commerce**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Está claro que la tecnología cambia y los mexicanos quieren traer lo más nuevo, asegura Teresa González, gerente **e-commerce** para Sony de México
"¿Quieres lo último? Espérate - 11 de Junio de 2007 - Mural mural-guadalajara.vlex.com.mx > ... > 11 de Junio de 2007
- "A un mes del fin de semana más barato del año, la AMIPCI presentó un estudio que revela las ventajas del **e-commerce** como estrategia."
"El Buen Fin 2013, clave para el comercio electrónico Alto Nivel-16/10/2013"
- No hay duda que la industria aérea debe ser considerada el motor del **e-commerce** en México
"¿Cómo cambiar una industria con inversiones de Private Equity? El Universal-03/10/2013"

485. **econopack**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- si le haces la entrega personal al metro que mas cerca te quedo te oferto de una vez por el **econopack**.
"Otros (Shisha Electronica Vaporizador Recargable Econopack
www.productobuscado.mx › Coleccionables › Cigarros y Afines › Otros"
- ESTE ES EL MODELO DEL PULPO...SI ALGUIEN SE INTERESA PUEDO ARMARLES UN **ECONOPACK!!**
"VINCHAS PARA EL BAILE!! | El BodaBlog de VERO y BALDO
www.bodaclick.com.mx/index.htm?blogMensaje=75144 19/11/2010"
- "Y no podria ser mejor por redpack no es mucha la diferencia, ya que he enido muchos problemas con correos de mexico sino ni te batallaria hay un **econopack**."
", en Mexico, , - PrecioBuscado www.preciobuscado.com/.../skechers-shape-ups-toners-ultra-brite-amp35."

486. ecualizador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Entre ellos está un par de bocinas Lax Max de un metro de alto equipadas con **ecualizador** y conexiones para guitarra, dos micrófonos, USB,"
"Una caravana de ofertas El Diario de Yucatán, 18 de Octubre de 2013"
- "Al igual que: teléfonos inalámbricos, proyectores, no-breakers, mouse/ratón, radios, radios de coche, multiplexores, amplificadores/bocinas, **ecualizador**, microondas, aspiradoras, licuadoras, planchas, lavaplatos, secadoras de platos, cafeteras, secadoras de pelo, laptops, mini laptops, discos duros, celulares, cargadores, cable mixto y motores"
"Recolectan en Tlaxcala 70 toneladas de residuos electrónicos e-Tlaxcala Periódico Digital de Tlaxcala-12/10/2013"
- "eran la mamada en mis tiempos, aun me acuerdo mi **ecualizador** mustang de 20 bandas jajajajaajajajajajaja que quieren"
"Audio para El Canario..!! - V8power.org.mx
www.v8power.org.mx/foro//archive/index.php?t-7442.html 18/12/2011"

487. el hombre de hierro

calco

sustantivo

m

- "En conjunto, podrían ser utilizados en juegos y así lograr los movimientos de Iron Man, con todos y cada uno de sus poderes para enfrentar a villanos, mientras se desplazan por los aires. Los guantes están siendo vendidos en el sitio de

financiamiento Kickstarter por 350 dólares; una cantidad mínima si es que desean sentirse como ""**el hombre de hierro**""."

"FOTOS: Así se pueden convertir en ""Iron Man"" y tener sus poderes *Publimetro-05/06/2014*"

- "**El hombre de hierro** es un vistoso entretenimiento, un filme ágil que viene a combatir el síndrome de fatiga de la guerra que padece el público estadounidense. No es un héroe moralista, sino una materialización de la fantasía milenarista de la tecnología como vehículo redentor de la humanidad. "

"*La Jornada Virtual www.jornada.unam.mx/2008/09/14/sem-naief.html 14/9/2008*"

- "La más reciente entrega del superhéroe Iron Man, **el Hombre de Hierro**, logró más oro que nunca; obtuvo los mayores ingresos de taquillas en su estreno de fin de semana, 175.3 millones de dólares, en cines de Estados Unidos y Canadá. –

"*Iron Man 3, el segundo mejor estreno | Querétaro www.eluniversalqueretaro.mx/.../iron-man-3-el-segundo-mejor-estreno Mayo 5, 2013 | 11:58*"

488. elevador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

489. elevadorista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Resulta que en la Torre Legislativa hay tres elevadores, dos para la gente normal, los simples mortales, y uno para los señores diputados exclusivamente, quienes a veces en un gesto de generosidad extrema, invitan a sus asesores a que viajen junto con ellos en el aparato, que da mejor servicio, es más nuevo y hasta tiene un guardia de seguridad que la hace de **elevadorista**, para que los legisladores no gasten sus dedos que usan para votar, en presionar los botones.

"*El Heraldo de Chihuahua Heraldo de chihuahua-21/06/2014*"

- "Todo un ejército colabora, directa o indirectamente, para que se lleven una gigantesca rebanada del pastel. ¿Qué podrían hacer sin secre, sin mensajero, sin chofer, sin **elevadorista**, sin guarura, sin el individuo que le mantiene funcionando los sistemas, etc., etc.?"

"*Desatinos gerenciales (II) El Economista-16/06/2014*"

- "Tal vez, aventuran, ni siquiera podría efectuarse la diligencia en esos términos, y sus defensores legales tendrían que solicitar una nueva prórroga para que se realice

la declaración ministerial del también ex líder nacional del PRI, quien se iniciara como *elevadorista* hace ya más de seis décadas."

"Martínez Domínguez comparece hoy en un hospital como
www.jornada.unam.mx/2002/07/22/010n1pol.php?origen=politica...22/7/2002"

490. **elicitación**

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- **Elicitación** de léxico en Chican
*"la lengua de señas maya yucateca - Mundo CIESAS
https://ciesas.files.wordpress.com/2014/03/283_ichan_marzo_web.pdf 10/3/2014 "*
- La importancia de la **elicitación**. Delimitación de objetivos para analizar dentro del corpus. Ejercicio de traducción (libre y con glosa).
*"Lucero Meléndez.pdf - Coordinación de Estudios de Posgrado
www.posgrado.unam.mx/mesoamericanos/docs/Lucero%20Meléndez.pdf"*
- Elaboración de un cuestionario de **elicitación** de fonología.
*Letras y Lingüística - Dirección de Investigación y Posgrado
www.investigacion.uson.mx/proyectos/DHBA/Letras%20y%20ling.pdf"*

491. **elicit**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Un refinamiento de este enfoque, utilizando el mismo conjunto de imágenes para **elicit** sentimientos más profundos -técnicas proyectivas"
*"La ventana vol.3 número27; Resumen: S1405-94362008000100003
www.scielo.org.mx/scielo.php?pid=S1405-94362008000100003...*
- "Aprenda a hacer observaciones participativas y a realizar diversos tipos de entrevistas, a **elicit** y a grabar conversaciones y narraciones espontáneas"
*"FILOSOFÍA - Universidad Autónoma de Querétaro
www.uaq.mx/ofertaeducativa/prog-filosofia/maestria-amerindios.p"*
- un medio para facilitar el aprendizaje y **elicit** emociones
*"Presentación de PowerPoint – Allenamenti
www.allenamenti.com.mx/speaker.imgs/85.pdf"*

492. **e-mail o email**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Fue el primer navegador en incluir un lenguaje de script en las páginas web, y posteriormente contar con capacidades para leer y enviar mensajes, tanto de *e-mail* como de grupos de noticias. "
"Adiós a Netscape Navigator - El Siglo de Torreón
www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/339760.html 24 mar. 2008"
- "El propio Kirchner, en un *email* enviado a una emisora radial, admitió haber comprado esa cantidad y argumentó que la usó para adquirir el paquete accionario de un hotel de lujo en su feudo de El Calafate."
"Los Kirchner, en la mira de la Justicia - El Universal
archivo.eluniversal.com.mx/internacional/65917.html 4 feb. 2010 "
- "Es importante chequear que el *email* esté destinado a la dirección de correo del cliente, y no a algo genérico como ""Lista de clientes"""
"10 formas de cuidarte contra ciberestafas bancarias El Universal-17/10/2013"

493. Emmy

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Otro aspecto menos conocido de la legisladora es que posee un premio *Emmy* que obtuvo como productora ejecutiva del documental Presunto Culpable, en el que su hija Layda Negrete Sansores, junto a Roberto Hernández, defienden a José Antonio Zúñiga, un joven tianguista de Iztapalapa inculcado en un homicidio. "
"Layda Sansores, senadora del lenguaje florido que ganó un Emmy
Vanguardia.com.mx-09/12/2013"
- "El drama le valió un *Emmy* a David Fincher, pues su serie, además de una elegante trama apostada en el poder, fue el primer estandarte para sumergirse en las producciones concebidas exclusivamente para internet, a través de la plataforma independiente Netflix, que pese a los malos augurios, logró acaparar la atención del público, hasta convertirse en una candidata indiscutible -con cuatro nominaciones- para los próximos Globos de Oro de 2014."
"Pasión y crimen, la fórmula seriéfila del éxito Informador.com.mx-28/12/2013"
- "Tampoco a Jeff Bewkes, director general de la empresa matriz de HBO de Time Warner, parece importarle poco el plagio ilegal. Bewkes afirmó que la piratería se tradujo en más suscripciones para la compañía y que para él era más importante recibir el título de "la más pirateada" que un *Emmy*."
"Game of Thrones"" , la serie más pirateada del año Etcétera-27/12/2013"

494. emo

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- “Hay otras tribus urbanas, nada que ver con **emos** o punketos, que hicieron corte de caja de los resultados de la elección perredista en la ciudad de México. ”
"El Diario de Coahuila - Bajo Reserva: Elección suspendida"
www.eldiariodecoahuila.com.mx/notas/2008/3/24/editoriales-91177.asp 24 mar. 2008"
- "Es en este marco en el que los jóvenes reproducen ideas violentas, intolerantes, de agredir a los que no son iguales a ellos, como a los llamados **emos**, y sobre todo a los que chavos son considerados los más vulnerables. ”
El Universal: 04/04/2008
- La Comisión Nacional de los Derechos Humanos (CNDH) reconoció que el grupo sociocultural denominado **emos** ha sido víctima de discriminación al limitarles su libertad de expresión.
"Concluye la CNDH que 'emos' son marginados"
www.noroeste.com.mx/publicaciones.php?id=458365 17/03/2009"

495. emoticón

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- “Hay diccionarios (online e impresos) que reúnen los más disímiles ejemplos y, al igual que los ringtones, sus colegas sonoros, los **emoticones** se han convertido en un gran negocio, sobre todo entre los más jóvenes.”
Diario Reforma: 03/10/2007
- Cuál es el **emotición** que más usas cuando chateas con tus amigos desde tu Nokia?
"Nokia México - Responde: ¿Cuál es el emoticón que más usas"
<https://www.facebook.com/nokiamexico/posts/290402020993584>
- El omnipresente **emoticon** cumple 30 años
"FOTOS: Feliz cumpleaños 30 al emoticón – Publimetro"
www.publimetro.com.mx/tecno/fotos-feliz...30.../mlis!EV5CZ9Z0ptt6g/ 19/09/2012"

496. empoderamiento

calco

sustantivo

m

- "Mujeres purépechas de Santa Fe de la Laguna, ejemplo nacional exitoso del **empoderamiento** femenino en el sector turístico, compartirán este lunes su experiencia en el Foro que presidirán el gobernador del estado, Fausto Vallejo Figueroa y la secretaria federal de Turismo, Claudia Ruiz Massieu Salinas.

*"Mujeres purépechas, ejemplo de empoderamiento femenino en ...
www.lajornadamichoacan.com.mx/.../mujeres-purepechas-ejemplo-de-
e...10/11/2013"*

- Miguel Ángel Mancera firmó el Memorandum de Entendimiento con la Entidad De las Naciones Unidas para la Igual de Género y el **Empoderamiento** de las Mujeres"
*"Acciones para fomentar equidad de género en DF | Excelsior
www.excelsior.com.mx/comunidad/2013/11/14/928795 14/11/2013 -"*
- "MÉRIDA, YUCATÁN (09/NOV/2013).- El **empoderamiento** de la mujer mexicana y las reformas legales que se impulsan a su favor en el país, son dos elementos claves en la lucha contra la violencia hacia ellas."
*"Empoderamiento femenino, clave contra violencia :: El Informador
www.informador.com.mx/.../empoderamiento-femenino-clave-contra-vi...
MÉRIDA, YUCATÁN (09/NOV/2013)."*

497. empoderar

calco

verbo

- "El jefe de Gobierno capitalino, Miguel Ángel Mancera, aseguró que ""las diferencias son las que permiten las convivencias, así es que nosotros tenemos que **empoderar**, tenemos que dar visibilidad...
*"Decreta Mancera Día del Trato Igualitario en la Ciudad de México
RadioFórmula-18/10/2014"*
- "Dijo que las leyes no garantizan la incursión de las mujeres por lo que se tienen que **empoderar** y hacer redes para que ejerzan sus derechos como se hizo en la elección pasada, el colectivo de mujeres hizo que se reconocieran y ejercieran sus derechos como se hizo cuando se impugnó previo a la elección federal."
"Durango, sin dinero para capacitar mujeres El Siglo Durango-19/10/2013"
- "Pero este Gobierno no quiere empoderar a los ciudadanos, sino **empoderar** a los funcionarios"
"Más y más poder El Norte.com (Suscripción)-19/10/2013"

498. en las rocas

calco

fraseologismo

- "Pues empieza a eructarlo. ¿No vas a ofrecerme nada de tomar? Son las seis de la tarde, oye. Ya que no hubo golpe, aunque sea un vodka **en las rocas**."
"Aguilar Camín, Héctor, 1986, Morir en el Golfo"
- "El Indio no pidió cerveza, sino un bacardí doble **en las rocas**, y mientras yo me entretenía con la espuma de mi cerveza se tomó su trago y pidió otro."
"López Páez, Jorge, 1993, Doña Herlinda y su hijo y otros hijos"

- "El whisky *en las rocas no* es nada mas que lo mismo pero con unos cubos de hielo, aunque quienes saben lo que es degustar un buen whisky dicen que se debe de tomar sin agua ni hielo, y en su defecto poner unos pocos hielos y que sea agua natural que lo que mucha gente no sabe y pone mineral, aunque amigo en gustos se rompen generos deberias de probar distintas maneras y elegir la que mas te guste al fin y al cabo esa sera la mejor combinación"
"Buchanan's en las rocas? - Yahoo! México Respuestas
mx.answers.yahoo.com › ... › Cerveza, Vino y Bebidas Alcohólicas 17/04/2008"

499. en línea

calco
fraseologismo

500. en standby o stand by (quedarse en standby)

fraseologismo híbrido
fraseologismo

- Reforma financiera sigue *en standby*
"Reforma financiera sigue en standby 19 Agosto, 2013 - 20:40Credito:Edgar Juárez / El Economista"
- "Pablo González se quedó *en stand by*, esperando que le resuelvan si se queda en Recaudación o le busca por otro lado."
"Se quedó en stand by Periódico Zócalo-22/11/2013"
- "La solicitud de un techo de deuda de 10 por ciento para el municipio de Juárez estaría enfocada a dar continuidad a proyectos de infraestructura pluvial que han estado *en "stand by"* a causa de la falta de recursos, afirmó el tesorero municipal, Saúl Gustavo Alanís."
"Deuda en Juárez sería para infraestructura pluvial Milenio.com-09/12/2013"

501. en technicolor

fraseologismo híbrido
fraseologismo

- "Otra amiga había publicado un acercamiento a un barril de arándanos, con un colador que cuchareaba una explosión *en Technicolor* de esta fruta carmesí sobre el título: "Visita de último minuto al almacén"."
"NYT: La agonía de Instagram El Financiero-25/12/2013"
- "Hubo, cuando menos, cuatro realizaciones menores: el documental Manifestación anticomunista en Monterrey, realizada en 1936 por Gustavo Sáenz de Sicilia, que es el primer referente de cine sonoro en el estado; un corto documental tipo ""diario de viajes"", filmado para la Metro Goldwyn Mayer por el norteamericano James A. Fitzpatrick, titulado On the road to Monterrey, que además posee la característica de

ser la primera cinta *en technicolor* que captura imágenes de Monterrey; el mediometraje docu-drama *Adventures of Chico*, de 1938, que constituye la primera producción extranjera realizada en NL, mientras que de la industria nacional se produjo en 1942, tres años antes de *Cuando lloran los valientes*, el filme *El hombre de la máscara de hierro*, del director regio Marco Aurelio Galindo, hermano de Alejandro Galindo."

"Pistoleros famosos revela la identidad regional" Milenio.com-11/12/2013"

- Por otra parte, para cuando mis hermanos y yo nacimos, ya no quedaba rastro de aquella vida suya en el aciago mundo de la Guerra fría; si acaso los ejemplares del Boletín de la URSS que le llegaban a papá en un muy buen español –los traducía, creo, una refugiada española–, ilustrados con fotografías *en technicolor* de películas para mí inimaginables. Sin embargo, de vez en cuando brotaba de algún rincón el cuaderno en el que mamá anotó con gran cuidado y aplicación sus lecciones de ruso, el alfabeto cirílico muy bien trazado, las equivalencias, misteriosas para mí, entre dibujos y palabras.

"Paso a Retirarme - La Jornada www.jornada.unam.mx/2013/10/20/sem-ana.html 20/10/2013"

502. enfatizar

base fuente + derivación meta

verbo

503. enteipado

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Macabro hallazgo de hombre muerto y *enteipado*" del rostro, en camino a poblado en la vía corta a Parral"
"Hallan sujeto "enteipado" – Oem
www.oem.com.mx/elheraldodechihuahua/notas/n2696983.htm 16/9/2012 -"
- "TIJUANA.- La Policía Municipal liberó a un repartidor de mercancía que fue atracado y *enteipado*" por delincuentes que lo interceptaron en la colonia San Luis, delegación Los Pinos."
"2012-10-10 - Liberó policía a un "enteipado" - El Mexicano www.el-mexicano.com.mx/.../noticias/.../libero-policia-a-un-enteipado 10/10/2012"
- Ejecutan a mecánico y hallan un *enteipado* en la Tecnológico
"Ejecutan a mecánico y hallan un enteipado en la Tecnológico
laopcion.com.mx/n/id_86580.html 24/11/2010"

504. enteipar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Sabemos que los políticos modernos en su propio país, y en materia electoral, usan todos los recursos jurídicos e institucionales para destruir a sus adversarios, pero no los mandan ""encobijar"" o ""enteipar"" después de ejecutarlos y dejar la omnipresente firma de 9 milímetros en los cuerpos y los vehículos de las víctimas, tampoco simulan accidentes aéreos (bueno, sabemos que AMLO sólo vuela en su Tsuru por el DF, lo que hace del accidente de aviación el más improbable de los recursos, a menos que un avión le caiga encima), ni los envenenan como si fueran candidatos a la Presidencia de Georgia, ni los cazan como si fueran un Kennedy o un Colosio."

"Periódico Noroeste www.noroeste.com.mx/opinion.php?tipo=1&id=1641 [El Universal, 2005-03-11] "

- "Las víctimas tenían 5 y 4 años. Presuntamente los niños fueron encargados a un hombre, quien se molestó con ellos porque se portaron mal y con cinta adhesiva los ""enteipó""."

"2012-07-10 - ""Enteiparon"" a dos niños - El Mexicano www.el-mexicano.com.mx/informacion/.../1/.../enteiparon-a-dos-ninos 10/7/2012"

- "Están ya identificados los cuerpos de dos de los cuatro hombres encontrados asesinados en los últimos días en Mexicali y el valle, dos de ellos inhumados clandestinamente, otro baleado en un camino, los tres en la zona rural, y el cuarto, al que lo ""enteiparon"" y dejaron en un auto en conocida plaza comercial."

"Identifican a dos de los ejecutados, uno era ""dedo"" - Oem www.oem.com.mx/lavozdelafrontera/notas/n1937712.htm 24/1/2011"

505. envolver (implicar, mezclar)

falso amigo

verbo

- "Además, esto *envuelve* una gran paradoja, porque cuando se supone que el objetivo de las acciones emprendidas era debilitarlos y arrinconarlos, justo en ese escenario fueron capaces de trasladar y expandir sus negocios a Centro y Sudamérica, se fortalecieron en México y ""brincaron el charco"" para llegar a Europa y crear alianzas comerciales con las mafias más famosas y peligrosas del mundo."

"Los cárteles mexicano, industrias trasnacionales de éxito mx.ibtimes.com/articles/.../carteles-droga-mexico-eua-america-analisis.ht... 15/04/2013"

- "Esto *envuelve* todas las relaciones humanas, en economía, política, familia, trabajo, sociales y en comparación a grupos de primates, actuamos casi similar, con la respetuosa diferencia de que el mamífero, es supuestamente inferior, y el otro mamífero, es pues, más mamífero, porque hasta daño hace."

"Condición humana, relaciones, astucia - Victor Santini R. - Oem
www.oem.com.mx/elsoldeparral/notas/n1733303.htm 05/08/2013"

- "Esto, **envuelve** complicaciones: Acorta la vida. Se le llama "adistanacia" a la intervención con medios extraordinarios;"
"Ecos De La Costa www.ecosdelacosta.com.mx/detalles.php?ide=MjMyNDM=
06/10/2013"

506. Ep o extended play

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "Después de 22 años sin sacar material, el grupo estadounidense Pixies lanzó un nuevo **EP** con cuatro canciones que puede comprarse en versión digital o en forma de vinilo."
"Pixies lanza nuevo EP | Excélsior
www.excelsior.com.mx/funcion/2013/09/04/917071 4/9/2013"
- "El grupo editó el **EP** a finales de 2001 en su propio sello discográfico, Shifty, y esa excitación se convirtió en algo real/tangible. Poco después, la disquera Kill Rock Stars editó la compilación Fields and Streams, con una grabación vieja de los YYY, la canción era Modern things."
"La Jornada Virtu@l www.jornada.unam.mx/2003/04/15/06an1esp.php?printver=1
15/4/2003"
- Christian Chávez vuelve a la música con un **EP**
"El Universal - - Christian Chávez presenta Esencial, su nuevo EP
www.eluniversal.com.mx/notas/857658.html 5/7/2012 -"

507. equipo de ensueño

calco

sustantivo

m

- "México.- El **equipo de ensueño**, ese que tiene sólo a lo mejor del Mundial. Inés Sainz pone toda su experiencia y conocimiento para armar Mi Cuerpo Técnico, ella será la entrenadora y decidirá quien a lo largo de la jornada en Brasil consiguió llenarle el ojo a esta exigente entrenador"
"Inés Sainz formará su cuerpo técnico con un análisis de lo mejor de ... Azteca Deportes-02/06/2014 México"
- "López, jugadora de los Razorbacks de la Universidad de Arkansas, obtuvo su cuarto reconocimiento en un **equipo de ensueño** en su segundo año, el primero a nivel nacional."
"Entran mexicanas en selección ideal Periódico AM-02/06/2014"

- "Para la edición de Cristiano e Irina la temática fue ""Los números 1 del mundo"", para la revista brasileña, Vogue eligió el tema ""Dream Team (*Equipo de ensueño*)""."

"Neymar y Gisele Bündchen posan juntos para revista de moda Azteca Deportes-27/05/2014"

508. escanear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Los aparatos se encargan de *escanear* cada uno de los automóviles que pasan por debajo de ellos y las imágenes tomadas aparecen en la pantalla, operación que se registra en 15 segundos."

"Arcos de seguridad usan rayos gamma, en 15 segundos pueden diario cambio-29/01/2014"
- "Para *escanear* un objeto, éste se pone en la cama del dispositivo y se escanea usando el láser y la webcam"

"Para copiar objetos en 3D unocero-28/01/2014"
- "Oficial del CBP seleccionó la camioneta para segunda inspección, y tras *escanear* la unidad, observaron anomalías en el área del techo, por lo que realizaron revisión a fondo."

"Decomisa CBP casi 65 kilos de marihuana durante fin de semana El Tiempo de México-27/01/2014"

509. escaneo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- En el trámite se requería a los solicitantes el *escaneo* del iris y la digitalización de las 10 huellas dactilares.

""Congelan"" equipo de escaneo de iris Noroeste-23/01/2014"
- "Según especialistas consultados por este periódico, el *escaneo* y recopilación de los datos biométricos contravienen la Constitución y el derecho a la protección de datos personales. "

""Lo siento como un triunfo ciudadano"" Noroeste-23/01/2014"
- ""Esto va de la mano de verificar quiénes son los propietarios, porque cada finca tiene un propietario y nosotros hicimos el *escaneo* y sólo falta que Catastro les vaya poniendo nombre y apellido""."

"Comienzan recuento de fincas en riesgo Pulso de San Luis-02/01/2014"

510. escaner

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Como detalle, iSuppli revela que el famoso sensor para el *escaner* de la huella dactilar cuesta 89 pesos"
"iPhone 5C genera grandes ganancias Informador.com.mx-26/09/2013"
- Detección del pie plano y problemas de postura: En este caso los infantes se suben a una mesa con un foco y espejo en la parte posterior (**ESCANER DE PIE PLANO O PODOSCOPIO**) para detectar este tipo de patologías.
"Atienden a 6 mil alumnos con programa "Control del Niño Sano" El Tiempo de México-26/09/2013"
- Especialistas británicos crearon un *escáner* que proporciona capturas de alta resolución espacial.
*"GlobalMedia.mx :: Desarrollan un escáner de alta resolución para ...
www.globalmedia.mx/sanluis/vernoticia.php?tit...03/08/2013"*

511. escocés (whisky)

calco

sustantivo

m

- "Hemos hablado de los tipos de escocés que existen; sin entrar en mucho detalle, los dos grupos básicos son: Blended (mezclas o mezclados de distintas maltas) o Single Malt (de una sola malta); la mayor parte del *escocés* que se toma en México es blended, mucho más comercial y amable al gusto.
*"CHUPANDO: COMO TOMAR SCOTCH CORRECTAMENTE
chuparbien.blogspot.com/2013/.../como-tomar-scotch-correctamente.ht... 6 may. 2013 "*
- "Ernesto Fragozo Gracia septiembre 1, 2011 en 2:50 am
nos gusta facebook ir al cine convivir con los amigos salir a pasear a conocer museos historia de mexico para saber mas acerca de la gastronomia prehispanica y salir de vez en cuando a tomar un *escocés*."
*"¿Cuáles son los Hobbies de un Chef? | Concurso Cocinero
...https://concursosocinero.wordpress.com/2011/08/30/hobbies/ 30 ago. 2011"*
- Para hacer un buen *escocés* hay que llevar a cabo el proceso correcto: se limpia la cebada y se moja con agua a que germine durante 12 a 15 días.
*"El Universal - - Un escocés sin nacionalidad
www.eluniversal.com.mx/estilos/43883.html 12 ago. 2005"*

512. escort

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

f

- "Quiero dejar muy en claro, que ni tengo ni jamás he trabajado en una casa de citas, ni tampoco he sido una **escort**"
*"Persigue a precandidata del PAN supuesto pasado escort – Proceso
www.proceso.com.mx/?p=335798 09/03/2013"*
- "Soy una **escort** muy Apasionada, sensual y cálida, a la vez que Divertida, elegante y refinada"
*"Escorts y putas en Mexico, sexoservidoras – Mileroticos
mx.mileroticos.com/escorts/"*
- "Quien la mira por la calle, jamás pensaría que esa jovencita de veintitantos es una **Escort** vip, cuyo servicio por sexo tiene un costo de hasta mil 800 pesos."
*"AVC Noticias - La doble vida de una Escort
www.avcnoticias.com.mx/resumen2.php?idnota=165101"*

513. eslogan

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

514. esmog

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

515. esmoquin

seudoanglicismo

sustantivo

m

516. esnob

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo y adjetivo

m y f

517. esnobismo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Próxima aparición en la pantalla grande será en la película 'Thor, El Mundo Oscuro'. Respecto a este nuevo papel dijo que ella valora todas las formas de

entretenimiento, ya que creció alrededor de mucho *esnobismo* sobre lo que es serio e importante, una postura que ella rechaza."

"Se muda a París por amor Diario Digital Juárez-17/10/2013"

- "Desde hace muchos años guarda devoción por el puerto y admiración por su gente. Por eso se ha negado a abandonarlo en los malos tiempos, ocasionados, sobre todo, por la inepticia y corrupción de sus gobernantes y la ominosa presencia del crimen organizado —aunque también por el *esnobismo* de quienes lo miran con desdén, como un destino para turistas de segunda o tercera, excepto si se trata de Punta Diamante, uno de los lugares, por cierto, más afectados por las lluvias."

"José Luis Martínez S. Milenio.com-22/09/2013"

- "Jacobo Zabludovsky, cuya figura se agiganta frente a la vacuidad y el *esnobismo* de muchos colegas, resumió hace varios años la situación actual en una entrevista para la revista "Día Siete": En el pasado, los monólogos estaban a cargo de Octavio Paz; hoy los hace Adal Ramones."

"Mentalidad ratonera Periódico Zócalo-18/10/2013"

518. esnorquel

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "El distintivo azul turquesa del Mar Caribe se convierte en una alberca de inmensas proporciones, prácticamente sin oleaje que rompe en la segunda barrera de arrecife más grande del mundo, adonde se puede llegar nadando y realizar una experiencia de *esnorquel* inolvidable."

"Yucatán, la última frontera del Caribe mexicano Vanguardia.com.mx-21/01/2014"

- "Citó el caso de la renta de los equipos de *esnorquel*: "El propietario los da en 60 pesos, pero los meseros los rentan hasta en 70 pesos", a pesar de que hay letreros con los precios, pero desafortunadamente le turista no se fija y así lo renta."

"Multas para quienes alteren precios: Profeco - La Jornada Guerrero www.lajornadaguerrero.com.mx › lunes 30 de junio de 2008 › Sociedad 29/6/2008"

- "Los paisajes desérticos que ofrece Baja California Sur son sin duda uno de los principales atractivos turísticos de este rincón de la República Mexicana. Las playas que rodean a su capital, La Paz, ofrecen un contraste único entre lo árido de sus postales y las cristalinas aguas de sus bahías y puertos, como es el caso de Balandra, considerado por algunos como el lugar ideal para el buceo o el *esnorquel*, pero recomendado por la mayoría como una playa donde podrás ser tewstigo de las bellezas naturales de esta parte de México."

*"Una joya en Baja California Sur :: El Informador
www.informador.com.mx/.../2013/.../una-joya-en-baja-california-sur.ht...
15/12/2013"*

519. esnorquelear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Las piedras fueron muros de 2 metros de altura que le pondrían un alto al mar y formaban parte de un complejo comercial que se extendería hasta Campeche, cuenta Marcelo Ibarra, uno de los dos "custodios" de X'Caret que visitan por la puerta del INAH no más de 20 personas al año. Se paga por pasear a caballo (30 dólares), por sumergirse a **esnorquelear** (20 a 25 dólares), por bucear (35 dólares).

*"X'Caret - La Jornada www.jornada.unam.mx/1999/09/10/cul-xcaret.html
10/9/1999"*

- "Luego de unos cuantos minutos para **esnorquelear** y disfrutar del paisaje bajo el agua, con las estrellas de mar como principal personaje de esa obra natural, en el que pareciera haber un embrujo que convierte a los adultos en niños, ante el asombro de jugar con la belleza de esa especie marina de cinco picos, llega el momento de regresar."

*"Cozumel se convierte en camino a El Cielo | Excelsior
www.excelsior.com.mx/2012/04/08/dinero/824639 8/4/2012"*

- Las Gatas es un buen sitio para **esnorquelear**. Encontrar palapas que rentan el equipo es fácil."

*"Ixtapa, ideal para la práctica de los deportes acuáticos :: El Informador
www.informador.com.mx/.../ixtapa-ideal-para-la-practica-de-los-deporte...
15/11/2010"*

520. espaldas mojadas

calco

sustantivo

m

- "En entrevista radiofónica, Young se refirió el jueves a su juventud en California en 1960, cuando su padre empleaba "**espaldas mojadas**" para recoger tomates en el rancho familia"

*"Llama republicano 'espaldas mojadas' a trabajadores migratorios
www.excelsior.com.mx/global/2013/03/30/891390 30/03/2013"*

- "Doña Perfecta, dirigida por Alejandro Carrillo, y Espaldas mojadas con David Silva, el eterno éxodo de los mexicanos que tratan de pasar a Estados Unidos, ahora ya no son "**espaldas mojadas**", sino indocumentados, cambia el nombre, pero la esencia es la misma."

*"Siguen los recuerdos www.tribunadequeretaro.com/index.php?option=com...
09/12/2012"*

- "REPRUEBO SU COMPORTAMIENTO SADICO , PERO QUE SE PUEDE ESPERAR DE ESTOS POBRES MEXICO AMERICANOS , LLEVAN A CUESTA EL DESPRECIO DE SER HIJOS DE INDOCUMENTADO, JAMAS LOS GRINGOS DEJARAN DE DECIRLES QUE SON (**ESPALDAS MOJADAS**) Y ESO ES UNA OFENSA QUE LES DUELE Y JAMAS LO SUPERAN A ESO SE DEBE SU DESPRECIO A SU PROPIA RAZA. LO DIGO PORQUE A UNAS PERSONAS ESTO LES A PASADO Y AUN YA EN LA UNIVERSIDAD , HAY QUIEN LOS HUMILLA DE ESTA FORMA ."

*"Un agente de la Patrulla Fronteriza ahorca a un migrante mexicano
www.sinembargo.mx/10-05-2013/616337 10/05/2013"*

521. especular (conjeturar)

préstamo semántico

verbo

522. esperar por

calco

verbo

- "Llevo **esperando por ti** mucho tiempo", escribió Eiza en varios mensajes que se pueden ver en su cuenta de Twitter"
"¿Eiza envía mensajes a Liam por Twitter? Esmas.com-08/10/2013"
- "Nuestros cupones **esperan por ti!** ¡Actívalos, realiza tus compras y acumula más Puntos PAYBACK!..."
"PAYBACK México - ¡Nuestros cupones esperan por ti!... | Facebook<https://www.facebook.com/paybackmexico/posts/382176488566834>"
- busco cita rapida sin compromiso **espero por ti**
*"busco cita rapida sin compromiso espero por ti 2 29126766
www.manuncios.com.mx/.../busco-cita-rapida-sin-compromiso-espero-por-"*

523. spot o spot (publicidad)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Ernesto Cordero, lanzó un **spot** en el que convoca a legisladores panistas a unirse a él para construir juntos un ""nuevo PAN"" . "
"Con spot, Cordero convoca a crear un ""nuevo PAN"" Vanguardia.com.mx-02/12/2013"

- "Los *spots* de gobierno son discriminatorios con la mujer al mostrarlas siempre en planos secundarios o situación de vulnerabilidad, aseguró el Centro de Estudios, Difusión, Investigación y Desarrollo (CEDID)."
"Acusan que Gobierno discrimina en spots La Razón-16/12/2013"
- "Celebraron el PRI y el PAN. Festejó incluso el PRD porque había impedido una reforma constitucional. El aval a la reforma energética mereció un *spot* nocturno a nivel nacional con el presidente de la República.
"El PRI, un partido bipolar Vanguardia.com.mx-14/12/2013"

524. **espray o spray**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Para alcanzar estos resultados suministraron oxitocina mediante un *espray* nasal a un grupo de 40 hombres heterosexuales que vivían con su pareja en el momento del estudio.
"Infidelidad: ""No eres tú, es la oxitocina"" Vanguardia.com.mx-29/11/2013"
- "Otras espumas como la Crazy Foam y Lucha Loca, que están embotelladas en un *spray* fabricado para este producto, tienen un costo de 9.50 pesos, adquirido en cajas de 24 piezas"
"Retiran espuma de estantes Milenio.com-21/11/2013"
- "Ponte en mis Zapatos es producida y dirigida por Alejandro Medina y aborda la relación de pareja desde el punto de vista de dos personas y cómo interactúan en el día a día para mantener la relación, hasta que un *spray* mágico los hace cambiar de roles"
"Con ""Ponte mis zapatos"", cierra el año Sugey Ábrego El Sol de Leon (OEM)-26/11/2013"

525. **esquí**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

526. **establishment**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Desde el deplorable sexenio de Ernesto Zedillo Ponce de León, al que he llamado el gran simulador porque aparentaba ser cuanto aborrecía –sencillamente no entendía ni quería hacerlo a la política sino sólo cuando se trataba de codearse con

estadistas de alta talla universal-, comenzó a acuñarse la idea sobre la necesidad de tomar “medidas eficaces” aun a costa de la “popularidad” del mandatario; esto es, lo primero era salvaguardar los intereses macroeconómicos, en una nación de pobres a los que indeclinablemente se castigaba para ampliar los márgenes de ganancias de los consorcios cómplices del *establishment*. ”

“*Costos políticos*” Periódico Zócalo-15/10/2013”

- "DUELE QUE SEAN INEXPLICABLES LOS SUCESOS TRASCENDENTES; MÁS QUE SE REVUELQUE A LAS FIGURAS Y PERSONAJES DE ACUERDO A LAS CIRCUNSTANCIAS, PARA LUEGO EXALTARLOS, PERDONARLOS Y REINCORPORARLOS AL *ESTABLISHMENT*"

"*Crónicas de la Otra Esquina* Periódico Zócalo-13/10/2013”

- "Más allá de que las citas sean reales o inventadas (siempre es necesario desconfiar de un agente de la CIA acusado de actos de terrorismo contra Cuba), parecen reflejar lo que piensa por lo menos una parte del *establishment* estadounidense y explica algunas razones por las cuales Brasil fue espiado."

"*¿Brasil en el Eje del Mal? La Jornada en línea*-04/10/2013”

527. estado del arte

calco

sustantivo

m

- "El evento brinda la oportunidad de conocer el *estado del arte* en la materia, con la participación de los más destacados practicantes y promotores nacionales e internacionales."

"*Dialogan sobre mediación El Porvenir*-17/10/2013”

- "El encargado de inaugurar el Seminario fue el doctor Miguel Ángel Martínez Romero, Vicerrector de la UABC Campus Mexicali, quien destacó que este Seminario busca que los jóvenes tengan acceso al *estado del arte* y a las nuevas tecnologías que apoyen su formación profesional."

"*Inició Seminario de Ingeniería 2013 'Proyecta tu Futuro' Uniradio Informa*-16/10/2013”

- ¿Cuál es el *estado del arte* o las investigaciones más avanzadas sobre la Web Semántica?

"*¿Cuál es el estado del arte o las investigaciones más avanzadas*
www.semanticwebbuilder.org.mx/.../Me_gustaria_saber_cual_es_el_esta"

528. estamina

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

f

- "Sin espíritu, sin **estamina** y sin futbol, Guadalajara caminó al precipicio durante la segunda mitad"
"Chivas es un cheque al portador Informador.com.mx, 20 de octubre de 2013"
- "¿Qué imagen es esta..? Hasta el más chimuelo de los críticos de imagen, hasta el más improvisado de los observadores, se da cuenta de que, a la tarea de gobierno, hace falta imprimirle mayor **estamina**. ¡Enjundia señores..! Hay que revigorizar el changarro."
"Cuadrante Político Cero activismo político Gaceta Tamaulipas-14/10/2013"
- "Bradley, un peleador de baja estatura, fornido, pero de gran **estamina**, buscará mantener un reinado que para muchos carece de méritos, porque en sus últimas dos victorias no ha dejado otra cosa que dudas."
"Busca 'Dinamita' Márquez su quinto título mundial El Siglo de Torreón-12/10/2013"

529. estándar

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
adjetivo
m y f

530. estandarización

base fuente + derivación meta
sustantivo
f

531. estandarizar

base fuente + derivación meta
verbo

532. estar algo muy creepy

fraseologismo híbrido
fraseologismo

- Mi debraye **está muy creepy** en verdad xd y algunas cosas no recuerdo ni cómo la hice.
*"deviantART: More Like Scolinex the killer by ~Agosthekiller
www.deviantart.com/morelikethis/357506057/manga/digital?offset.."*
- Lo de las máscaras **está muy creepy**.
"CoMenTanDo EpiSodiO 24- junio - Univision Foros foro.univision.com › Foros › TV y Radio › Pretty Little Liars"
- "Espero y sea igual que el de la película original, ese cristo **está muy creepy**, y son de esas razones por las cuales las figurillas religiosas me dan un miedo equivalente al del payaso Pennywise."

"Así Se Ve Carrie 2013: Sangrienta y Angustiada!
Cinergeticacinergetica.com.mx/asi-se-ve-carrie-2013-sangrienta-y-angustiada/
23/08/2012"

533. estar algo muy heavy

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Está muy pesado. Y también protestar por una ley que ni siquiera ha salido y que ni siquiera sabemos si será parte de esa ley....**está muy "heavy"**(pesado, para ti), no hay duda. Será la marcha más catatónica que he visto en mi vida."
"Carta dirigida a AMLO (¡ya regresó!) - La Razón
www.razon.com.mx/spip.php?page=imprimir_articulo&id_article... 07/07/2013"
- "La intérprete de éxitos como "Tú no eres para mí" y "Celos" manifestó que en sus canciones está presente un feminismo, que dijo, aflora por la relación que ha cultivado con la mujer, cuya defensa tiene como una causa al dedicar tiempo a campañas contra la violencia doméstica, un problema **"que está muy 'heavy'**, muy pesado en Latinoamérica."
"Sostiene Fanny Lu que el hombre "es un mal necesario"
www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=653614 16/04/2012 -"
- "Así que **está muy ' heavy'** . Pero cuando llego en la noche a mi casa siempre pienso en la divertida que me estoy dando porque para mí es diversión, no trabajo."
"Y ahora... ¿qué haces, Adal? - Grupo Milenio
www.milenio.com/cdb/doc/impreso/7026753 01/03/2007"

534. estar en el show business

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Ya en Torreón, después de dejar el teatro, se enfocó más a este arte, y ahora, dice, **está en el "show business"** del travestismo"
"Shui Flowers impacta con su show travesti - Grupo Milenio
www.milenio.com/cdb/doc/.../434f5cc48739b1e6f2b64e6cf2287915?...07/04/2011"
- ""Él siempre soñó **estar en el show business** y nunca lo intentó, era como un secreto guardado."
"http://www.reforma.com/ --- 'Producen' actores risas en Día de Reyes
www.reforma.com/gente/articulo/724670/?Param=7...reforma...05/01/2007 "
- ""creo que Jalisco y la Universidad de Guadalajara no se merecen una inversión cuantiosa de la Universidad de Guadalajara en obras que no pertenecen a los rubros sustantivos de la institución, es decir es un orgullo para Jalisco contar entre sus activos con un auditorio como el malamente llamado Auditorio Telmex, pero no es función de la Universidad **estar en el show business** y en la farándula, no le

corresponde a la Universidad de Guadalajara andar organizando conciertos de Lupita D'Alessio, por más que nos guste la música de la 'Leona Dormida'""

""*Me disculpo por creer en Raúl Padilla*"" – Oem

www.oem.com.mx/esto/notas/n827804.htm 26/08/2008"

535. estar en llamas o encendido

calco

fraseologismo

- "El "Titán" *está encendido*

El toletero mexicano Adrián "Titán" González tuvo una semana espectacular con el madero en la mano, para guiar a sus Dodgers de Los Ángeles"

"Periódico Correo - El "Titán" está encendido

[www.periodicocorreo.com.mx/.../152418-el-""titán""-está-encendido.html](http://www.periodicocorreo.com.mx/.../152418-el-)
14/4/2014"

- "El delantero mexicano, Javier Hernández, *está encendido* y por tercer partido consecutivo se hizo presente en el marcador, ante el Chelsea, en duelo de la Copa Capital One, de la Liga Inglesa."

"Chicharito' está encendido :: El Informador

www.informador.com.mx/deportes/2012/.../chicharito-esta-encendido.ht...31/10/2012"

- "Con 12 goles en sus últimos 16 partidos entre su club Santos y la Selección Nacional, Oribe Peralta *está encendido* con la red enemiga y gracias a sus anotaciones el Tricolor aún goza de vida en la Eliminatoria que tendrá hoy el primer capítulo del Repechaje contra Nueva Zelanda, a las 14:30 horas en el Estadio Azteca."

"¡Que ya pese el Azteca! | El Heraldo de Aguascalientes ... heraldo.mx/que-ya-pese-el-azteca/ 13/11/2013 "

536. estar en shock

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- El artista urbano confesó *estar en shock* al ver a los rebeldes atacar a una figura de Disney *"Banksy publica nuevo video en su página SDP Noticias-08/10/2013"*

- "Aunque trata de mostrarse tranquila, Miley Cyrus *está en shock* y muy dolida por cómo se ha portado Liam Hemsworth tras su ruptura"

"El Universal - - Cyrus, en shock por lo de Liam y Eiza
www.eluniversal.com.mx/.../miley-cyrus-eiza-liam-shock-953224.html 24/09/2013"

- ""La explosión cimbró la casa y entonces te digo que no sabíamos qué era; sí una cosa muy fuerte, un susto horrible y yo no sabía ni qué hacer, yo *estaba en shock* y por fortuna mis hijos reaccionaron muy bien, ellos se salieron a apagar el

incendio", comentó en entrevista para "Fórmula Espectacular", la también co-conductora de "Todo para la Mujer" en Grupo Fórmula". –

"Un susto horrible, no sabía qué hacer, estaba en shock tras www.radioformula.com.mx/notasimp.asp?Idn=325337 16/05/2013"

537. estar friqueado

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- *¿Está "FRIQUEADO" Calderón por la descubijada que le han dado?
"San Luis Pejesí en Resistencia: """"URGENTE""
sanluispejesi.blogspot.com/2009/10/urgente.html 11/10/2009"*
- *"Y son las seis de la tarde, el momento justo de entrar y Armando **no está friqueado** ni aburrido. Y de acuerdo a su punto de vista no tiene por qué estar!"
"Nexos - No es que esté feo, sino que estoy mal envuelto je-je (Notas www.nexos.com.mx/?P=leerarticulo&Article=617603 01/10/2010"*
- *"CONFIESO: JAVIS, TE VI MUY **FRIQUEADO** POR LO QUE TE PASO!!
CONFIESO: ASI COMO ME LO CONTASTE! VOLVISTE A NACER, ANIMO!"
"C°nFeSI°NaRiO XII - Foro Platica abierta - Tapatios! www.tapatios.com › ... ›
Platica abierta › C°nFeSI°NaRiO XII 13/06/2009"*

538. estar in

fraseologismo híbrido

fraseologismo

539. estar o andar high

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- *Detienen a un joven porque **andaba "high"** y traía un cuchillo cebollero
"Detienen a un joven porque andaba "high" y traía un cuchillo
laorquesta.mx/detienen-a-un-joven-porque-andaba-high-y-traia-un-cuch...
20/11/2013"*
- *"Pos mis amigos c dieron cuenta a ultima hora y me hablaron y asi aunque hubo algunos q prefirieron anotarlo en otro medio o simplemente c acordaron.por obvias razones no hice nada entonces este fin pos aproveche el viernes pos al zulu a bailar como zombie maltripeado rodeado d gente q efectivamente **andaba high** x lo q lo unico q me distinguia d la gente esta era q yo no **andaba high**, no tenia residuos blancos en la nariz, yo si paraba d bailar cuando la bocina c apagaba (x q resulta q la pinchurriente bocina c sobrecalienta y c apaga), no tenia delirios d q me perseguian, etc..."*

""finde"" muy intenso (nada q ver con telcel) – Morocolandia
moroco.com.mx/.../38-finde-muy-intenso-nada-q-ver-con-telcel.html"

- "quien sabe el que las invento a lo mejor **andaba bien high**, que pase la receta haber de cual fumo."

"Por que cantaba las mañanitas el rey david y por - Yahoo Respuestas

mx.answers.yahoo.com › ... › Encuestas y Sondeos de Opinión 29/11/2009"

540. estar out

fraseologismo híbrido

fraseologismo

541. estéreo

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Un **estéreo** y una bocina le fueron asegurados a un sujeto que robó en una casa. Cuernavaca,"

"Caen tres con las manos en los tubos y el estéreo Diario de Morelos-25/09/2013"

- Desde ahí se puede controlar el **estéreo**; el teléfono que conectamos a través del sistema de manos libres Bluetooth y el control de crucero

"Nace un campeón Informador.com.mx-18/10/2013"

- "Ya habiendo descubierto el hilo de la madeja, los oficiales de la Agencia Veracruzana de Investigaciones procedieron a la localización del presunto asesino, un tal "picho" Oscar Manuel Martínez Pérez, un tipo sin oficio ni beneficio el cual al momento de su detención traía en la bolsa de su pantalón el control remoto del **estéreo** robado a la señora Guadalupe."

"Capturan a sujeto por asesinato en AcayucanVeracruzanos.info-15/10/2013"

542. estilista

calco

sustantivo

m y f

- "Esa dependencia quedó en evidencia por su falta de coordinación y puntualidad, pues citó a las **estilistas** a las 8:30 de la mañana y les dijo que el evento se iniciaría a las 9 a.m. en tanto a las vecinas de San Ignacio se les convocó a las 10 de la mañana."

"Con una espera de horas "festejan a la mujer rural" El Diario de Yucatán-16/10/2013"

- "Luego de casi 14 años en que nadie se quejó, a finales de julio de este año, los padres de otro menor llevaron a su hijo a cortarle el pelo, y el **estilista** "detectó

puntitos de sangre” en el cuero cabelludo, de donde resultó una denuncia formal contra la directora, por “arrancarle un mechón” el día previo."

"Caracola y la impaciencia de Elena Milenio.com-14/10/2013"

- "El cabello con cortes y peinados con reminiscencias de los años 60 y 70 son lo que se debe traer", sugiere la *estilista* Mónica Martín,""
"Looks" de temporada Informador.com.mx-11/10/2013"

543. estimación (cálculo)

préstamo semántico

sustantivo

f

544. estimado (presupuestado)

préstamo semántico

adjetivo

m

- El tiempo *estimado* de vuelo por cada carga de batería es de 15 a 25 minutos
"Personal del CERI recibió capacitación para el manejo de drones. Puebla online-06/10/2013"
- El tiempo *estimado* para la ejecución de los trabajos programados será de entre cuatro y cinco meses.
"Rehabilitará SIMAS colectores caídos El Sol de la Laguna - OEM, 22 de octubre de 2013"
- "Los ingresos *estimados* por el Ejecutivo ascienden a cuatro billones 470,249.8 millones de pesos, de los cuales, dos billones 712.1 mil millones corresponden a los ingresos del gobierno federal; un billón 106,786.7 millones a organismos y empresas paraestatales, mientras que \$650,478 millones pertenecen a los derivados de financiamientos"
"Se apoyan en el petróleo El Diario de Yucatán-19/10/2013"

545. estimar (calcular)

préstamo semántico

verbo

546. estrella de rock

calco

sustantivo

f

- "Con un argumento que presenta a una *estrella de rock* y Duncan, un líder de opinión, enfrentándose en un conflicto mediático en medio de un concierto, la obra trata temas como la convivencia y las relaciones sociales."

"Guadalajara recibirá la obra 'Macbeth. Ciudad insomnio' Informador.com.mx-14/06/2014"

- Las reacciones en redes sociales condenan que se le trate como **estrella de rock**.
"La Jornada: Polémica por la portada que Rolling Stone ...
www.jornada.unam.mx/2013/07/18/espectaculos/a09n1esp 18/7/2013 "
- "Janis Lyn Joplin, quien fue además la primera mujer en ser considerada una gran **estrella del rock and roll** y blues, nació el 19 de enero de 1943 en Port Arthur, Texas"
"Janis Joplin será recordada en Broadway con un ... - Excélsior
www.excelsior.com.mx/funcion/2014/01/18/939041 18/1/2014 -"

547. estrés

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

548. estresante

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "El proceso de vestirse es lento y minucioso, pero el de quitarse el traje es realmente **estresante** y agotador, y puede demorarse entre cinco y diez minutos."
"Protegerse y no temer al estigma, esencial contra el ébola El Siglo Durango-03/11/2014"
- Una tarde **estresante** fue la que les tocó pasar a cientos de pasajeros el día de ayer, quienes a punto estuvieron de manifestarse en contra de los choferes y que a su vez se manifestaron contra la empresa por la falta de pago cortando las rutas. "
"Paran choferes por falta de pago Heraldo de chihuahua-01/11/2014"
- "La relación de las notas, en cuanto a velocidad, ritmo, instrumento, contexto, también son parte del efecto que la música tiene en nosotros. Por ejemplo, imagina una melodía tocada alegremente con un violín y a cierta velocidad, puede producir un estado de ánimo alegre. Mientras que la misma escala tocada a ritmo de rock pesado, puede resultar **estresante**. "
"El efecto de la música en nuestro estado de ánimo Periódico Zócalo-29/10/2014"

549. estresarse

base fuente + derivación meta

verbo

- Mujeres **se estresan** más "Padecen estrés 7 de cada 10 capitalinos
El Universal-11/10/2014

- Estudio revela que las mujeres bonitas **estresan** a los hombres
"Estudio revela que las mujeres bonitas estresan a los hombres diario cambio-18/10/2014"
- "Muchos jóvenes de los sectores medios, de raíz conservadora y derechista, ultra individualizados, consumistas, peleando por las migajas que el mercado reparte, al atravesárseles los normalistas con sus marchas, mítines y reclamos, **se estresan** y los ven como obstáculos que finalmente son destino de sus frustraciones y odios.
Este texto ha sido publicado en el sitio Cambio de Michoacán, en la dirección <http://www.cambiodemichoacan.com.mx/editorial-10697> "El discurso de odio, practicando el odio Cambio (Michoacán)-21/10/2014"

550. evento (suceso)

préstamo semántico
sustantivo
m

551. eventualmente (en un momento bien determinado)

falso amigo
adverbio

- "Finalmente, el 28 de abril de 1945, las fuerzas estadounidenses liberaron al campamento y Cox **eventualmente** fue ascendido a teniente primero y regresó a Carolina del Norte. Comenzó un negocio de reparación de neumáticos con su hermano, y con su esposa Hilda criaron tres hijos."
"Reaparece anillo perdido siete décadas después Diario Digital Juárez-19/10/2013"
- "Herrera es el octavo entrenador de la selección en los últimos siete años. Previo al Mundial de 2010 en Sudáfrica, desfilaron Hugo Sánchez, Jesús Ramírez, Sven Goran Eriksson y Javier Aguirre, quien **eventualmente** consiguió la clasificación.
"Herrera, cuarto DT de México desde septiembre Pulso de San Luis-18/10/2013"
- "Es el productor de pan más importante del país, pero también tiene una línea de gansitos, pingüinos, donitas, submarinos, etcétera, que **eventualmente** serán alcanzados por el impuesto que acordó la Comisión de Hacienda de la Cámara de Diputados"
"Enrique Galván Ochoa La Jornada en línea-18/10/2013"

552. evidencia (prueba)

préstamo semántico
sustantivo
f

553. expertise

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Y en la definición del perfil idóneo, persisten los criterios políticos, más que las calificaciones de atributos, como el **expertise** o la integridad"
"Relevo en Derechos Humanos-DF El Economista-17/10/2013"
- "Estafeta unió su **expertise** en mensajería y paquetería con las tecnologías de la información de Conekta, para lanzar Oneclíc, plataforma para facilitar a los negocios montar tiendas en línea."
"Estafeta lanza plataforma para comercio electrónico El Financiero-10/10/2013"
- "Aguilar manifestó que Banorte es el banco con el **expertise** local en materia de inversiones, por ello replantean la oferta internacional de productos financieros."
"Banorte replantea estrategia comercial El Economista-07/10/2013"

554. exprés o express

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

adjetivo

m y f

555. extra inning

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Sin embargo en el recuento del juego el cuadro local tomó ventaja en par de ocasiones, aunque Tamaulipas siempre vino de atrás con un cuadrangular de Alan Salgado y con una carrera en **extra inning** para romper el empate a dos"
"Sonora espera rival en la final TabascoHOY.com-12/10/2013"
- "En ese **extra inning**, con la pizarra empatada a cinco, Karim García pegó un doblete contra la serpentina de Heriberto Ruelas, quien dejó su sitio al taponero estrella David Cortés. "
*"Sufren Sultanes para ganar serie
www.noroeste.com.mx/publicaciones.php?id=260725 09/04/2007"*
- Entonces en un juego cada equipo tiene derecho a dos revisiones. Si el juego se va a **extra inning** hay derecho a una revisión más.
"Charros estrenará uniforme "retro" Milenio.com-21/05/2015"

556. extraditar

base fuente + derivación meta

verbo

557. face

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

- "Conoció a jovencita por el **Face**, intercambio fotos y la extorsionó.
Joven está tras la rejas en Chihuahua, luego de que jovencita lo denunciara por el delito de extorsión, ya que pretendió difundir sus fotos íntimas que intercambiaron a través del Facebook."
"Conoció a jovencita por el Face, intercambio fotos y la extorsionó El Tiempo de México-10/12/2013"
- "Dicho de otra manera, si nos atenemos a la base de datos del Registro Federal de Electores podemos competir por el premio al país de los habitantes más feos del planeta; si nos atenemos a lo que se publica en el **Face**, somos una nación de hombres y mujeres guapos, inteligentes, esmerados y hasta interesantes (luego uno se pregunta cómo es posible que en un país con semejantes lumbreras se hagan tantas burradas, pero ése es otro tema)."
"Selfie, la palabra del año El Economista-23/12/2013"
- "Antes de las 17:00 horas otros niños y adultos disfrutaron de la pista de hielo en tandas de 25 minutos en un espacio para 60 personas. Karla y Paulina aprovecharon que hoy les dejaron salir temprano en su trabajo para ir a patinar, se formaron poco tiempo porque cuando llegaron ya no había tanta gente. ""Lo que me gusta es que el clima de adentro y afuera está igual de frío, así sí se siente la Navidad"", dice Karla y su amiga asiente en señal de que aprueba lo que la otra dijo. En medio de la pista y el tobogán está la villa, el lugar favorito de los mayores para tomarse fotos. ""Que salga la casita de allá"" le dice una señora a su marido, ""pídele a alguien que nos tome, quiero que salgamos juntos Pepe, para el **Face**""
En Nochebuena, niños se divierten con nieve y lluvia Informador.com.mx-24/12/2013"

558. facebook

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "México, 24 Jun. (Notimex) .- Javier ""Chicharito"" Hernández se ubicó entre los más mencionados en **Facebook** tras el gol anotado ayer durante el tercer partido que jugó la Selección Mexicana en la Copa Mundial 2014."
"Chicharito', consentido de mexicanas en Facebook El Universal-24/06/2014"
- "Nueva Rosita, Coah.- Una jovencita de catorce años intentó suicidarse en su domicilio después de que descubrió que circulaban en **Facebook** unas fotografías

suyas en paños menores, por lo que ingresó herida a la sala de urgencias del Seguro Social."

"Se intenta matar por fotos en el Facebook Periódico Zócalo-14/06/2014"

- "¿Considera que fue revictimizado su hijo, no obstante el hecho del que fue víctima?, se le pregunta, a lo que responde: ""Sí, más que nada por el **Facebook**, agredido por sus mismos compañeros de ciclismo, pero mi hijo es valiente y somos una familia valiente"""

"Pide justicia familia del menor agraviado El Occidental-23/06/2014"

559. **facebookear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "La responsabilidad de los community manager va mucho más allá de sólo **"facebookear"** y "twittear", ya que se debe tener en cuenta que, mediante los mensajes en las redes, la imagen de la empresa se beneficiará o se verá perjudicada.
*"Community Manager: Algo Más Que ""Facebookear"" » Adivor
www.adivor.com.mx/.../community-manager-algo-mas-que-facebookear...24/08/2011"*
- "¿Se imagina lo que serían 40 días y 40 noches sin hablar, sin chatear, sin meliar, sin **facebookear**, sin mensajear con nadie?"
*"Cuaresma igual a vigilancia - El Observador de la Actualidad
www.elobservadorenlinea.com/web/content/view/2061/1/ 14/02/2010"*
- "Tras un mes exacto de no tuitear ni **facebookear** nada, el gobernador con licencia de Michoacán también fausto vallejo reapareció julio 2013reapareció en las redes sociales, luego de conceder una entrevista a una televisora local para medio despejar algunas dudas y aumentar otras."
*"Fausto Vallejo También Reapareció En Redes Sociales Esta Noche
www.changoonga.com/.../fausto-vallejo-tambien-reaparecio-en-redes-so...18/07/2013"*

560. **facebookero**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- Grupo criminal ofrece 600 mil pesos para localizar a **facebookero**
*Grupo criminal ofrece 600 mil pesos para localizar a ...
www.animalpolitico.com/.../grupo-criminal-ofrece-600-mil-pesos-para-l...
14 feb. 2013*
- "Después de un corte comercial, Aristegui dijo que esta es la respuesta a una reacción importante que se dio en las redes sociales, agregó que por cierto, Brozo

especificó que era un **facebookero** y no un twittero a quien se identificó como el usurpador de la identidad de Marisa Rivera y que se tradujo en una situación delicada y grave por el alcance que ha tenido el mensaje dado por Brozo en la forma que lo dio."

"Aristegui: Mensaje de Brozo causó revuelo | OMCIM ... culturadelalegalidad.wordpress.com/.../aristegui-mensaje-de-brozo-causo...7/10/2010 "

- ""Este es uno de los programas más malos que hay en televisión. Esta mujer parece estar loca, todo es una pose, nada es natural. Es horrible aguantarse el programa"", escribió un **Facebookero** en la cuenta de la emisión, mientras que otro contó que el empleado de un Spa le contó que era muy complicado tratar con Charytín."

"Sacan a Charytín Goyco de programa por el rating que ... www.tvnotas.com.mx/.../C-61569-sacan-a-charytin-goyco-de-programa-...29/4/2014"

561. facilidades (instalaciones)

falso amigo

sustantivo

f

- "Disfrute un inolvidable sueño en el hotel Dorado Pacífico Ixtapa, un 5 estrellas totalmente renovado con **facilidades** modernas y detalles en su decoración de buen gusto que iluminan el lugar y lo distinguen por sus comodidades"
"CANCÚN - Soriano Travel www.sorianotravel.com/playas.htm"
- "Los hoteles en Ciudad Valles cuentan con **facilidades** modernas y te ofrecen alojamiento a excelentes tarifas, que incluyen servicios de comidas y bebidas, con servicio a la habitación, alberca, instalaciones cálidas y climatizadas, ideales para descansar convenientemente y con total tranquilidad."
"Hoteles en Ciudad Valles - Visiting México www.visitingmexico.com.mx/hoteles-ciudad-valles/"
- "Dentro de las **facilidades** se destacan el baño típico de la región ""temascal"" y transporte a la zona arqueológica."
"Hoteles Palenque hasta -78% | Encuentra ahora tu hotel barato e ... www.trivago.com.mx/palenque-51213/hotel"

562. fade

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

563. fade in

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

564. fade out

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

565. fair play

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- La teoría del *fair play* sostiene que la razón práctica sustancial por la cual los ciudadanos y la autoridad respetan la ley es porque al 'jugar limpio' reciben los beneficios o se evitan los perjuicios que su incumplimiento trae aparejados
"Mario I. Alvarez Ledesma El Sol de México-08/10/2013"
- "Hay que jugar con ganas, clase, *fair play* y respeto al otro equipo"
"Debemos jugar con inteligencia ante América, dice Emaná Periódico AM-17/10/2013"
- "Al final del día la competitividad se ve en la cancha y lo importante es que se vea el *Fair Play* (Juego Limpio) en la cancha", apuntó San"
"Concacaf no ayudará al Tricolor El Siglo de Torreón-08/10/2013"

566. fairway

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "La mexicana, quien jugó con la campeona defensora, Morgan Pressel, puso un tiro tras otro justo en medio del *fairway*, para ponerse fuera de peligro y usualmente 40 yardas por delante de Pressel"
"El Universal - - En pie de guerra archivo.eluniversal.com.mx/deportes/99153.html 4 abr. 2008 -"
- En el hoyo 15 envió la pelota al *fairway* en el par-5 para dar pie a un birdie de 8 pies
"Para Stenson Tour Championship y Copa FedEx de 10 mdd Diario Digital Juárez-22/09/2013"
- "De esta manera, en el match final, Lander Urquiola y Francisco Aranda completaron una mañana casi perfecta, encontrando desde las salidas el *fairway* del

campo par 72 y ya sobre el green, los putts cayeron por racimo y de esta manera, hoyo a hoyo fueron labrado una diferencia insuperable"

"Urquiola y Aranda monarcas del Campestre El Sol de Leon (OEM)-29/09/2013"

567. fan

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- El hobby de un **fan** se convirtió en todo un trabajo artesanal que traspasó fronteras.
"Las barbies de Lady Gaga, el hobby de un fan Terra México-14/10/2013"
- "“El encanto de la ciudad me trae de vuelta cada año”, dijo un **fan** devoto"
San Miguel de Allende, la mejor ciudad para visitar Informador.com.mx, 21 de octubre de 2013"
- "Hay mucha gente que no los percibe, pero hay otros un poco más observadores que sí se da cuenta, también tiene que ser un **fan** de todo esto para conocer", comenta Abraham Segovia, el gerente de la Mansión del Terror."
"Me convertí en un zombie Informador.com.mx-20/10/2013"

568. fanáticos (seguidores de ídolos)

préstamo semántico

sustantivo

m y f

569. fandom

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Jorge como líder y los integrantes del club a lo largo de la república han logrado formar una fuerte alianza dentro del **fandom**, mediante la organización de mega-reuniones tanto en el Distrito Federal como en la Perla Tapatía, conociendo de ese modo a muchos de los integrantes."
"La unión hace la fuerza para los fanáticos de Paramore Milenio.com-14/12/2013"
- "Con esta frase inicia una de las sagas revisionistas más exitosas del cine de género: Scream. La película dirigida por Wes Craven, papá de Freddy Kruger, pasa lista a una larga serie de cintas slasher logrando un perfecto equilibrio entre el miedo y el sarcasmo. Y es que el cine de terror ha creado todo un universo propio, un **fandom** a modo y el repudio generalizado de críticos de nariz respingada que no saben bucear en las profundidades del cine de gritos y excesos hemoglobínicos."

"¿Te gustan las películas de terror? < La Jornada de Oriente – Puebla
www.lajornadadeoriente.com.mx/2013/.../te-gustan-las-peliculas-de-terro...
28/8/2013"

- "De cualquier manera, el final de la serie muestra que hay muchos más factores en juego que un simple **fandom**, ya que más allá de la posibilidad de opciones legales, en muchos países existen quienes prefieren descargar una copia de fuentes no autorizadas a simplemente verla mediante los sistemas tradicionales de suscripción."
"Breaking Bad y los apócrifos más prolíficos; Australia rompe récord ...
www.sinembargo.mx/02-10-2013/771606 2/10/2013 "

570. fanear

base fuente + derivación meta

verbo

- "A lo largo de los años, **fanear** músicos ha sido un rasgo común en algunas mujeres."
"El secreto encanto de groupear (Mi reino por una noche con un
www.chilango.com/sexo/nota/2013/08/25/los-misterios-de-una-groupie
25/08/2013"
- "Todos hemos sido fans de alguien que hoy en día negamos a toda costa porque nos da pena admitirlo, pero lo peor es cuando hemos llegado a **FANEAR** como tarados ante nuestro ídolo. Quítate la pena y cuenta, verás que no has sido el único"
"El Tlacuache- Blog Blog El Tlacuache-los40.com.mx
www.los40.com.mx/opinion/bloggers/el-tlacuache/blogs/707036.../6"
- PD: Si van a **fanear** asegúrense de que ese personaje al que le piden la foto o el autógrafo pertenece a la banda
"Entrevista a Delorean - SABOTAGE
magazinewww.sabotagemagazine.com.mx/sbtg_din.php?pag=recomen...id...14/08/2013"

571. fashion

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Además de tener noticias del futbol y resultados, se transmitirá el mundo **fashion** de los deportistas, su vida de lujos, así como biografías, reality shows, películas y entrevistas con actores reconocidos."
"Maradona es adorado en su propio canal de televisión
archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/96282.html 16 ene. 2010 "

- "Otra angelical maniquí que se dejó ver en esa hermosa isla, fue la brasileña Alessandra Ambrosio, quien tampoco perdió oportunidad de presumir su estilizada figura, con ropa de playa muy pequeña y súper **fashion**"
"El Universal - Estilos - Famosas se lucen en bikini
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/67409.html 7 ene. 2011 - "
- "Si bien en San Francisco abunda la gente fachosa, es una ciudad estilizada, muy **fashion.**"
"Gente Cool Diario de Xalapa-17/10/2013"

572. **fashion crime**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Un **fashion crime** que ocurre en demasía en el CC (y en festivales en general) es el fenómeno que me gusta denominar como el t-shirt clasismo (pues como bien dijo Kanye, el racismo ya está out y lo de hoy es el cla-sis-mo).
"Miscelánea Corona Capital: Tips, realidades y predicciones Revista Marvin-11/10/2013"
- "Con la llegada de la primavera, y en un lugar tan cálido como LA, esto casi es un **fashion crime.**"
"Britney Spears y su 'extraña' moda - Quién.com
www.quien.com/espectaculos/2010/.../britney-spears-y-su-extrana-moda
22/03/2010"
- Los **fashion crime** de los SAG
"Los fashion crime de los SAG – Caras www.caras.com.mx/moda/397795/fashion-crime-sa"

573. **fashion statement**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Llevo semanas rompiéndome la cabeza en cómo escribir esta nota. Creo fielmente, contrario a mis amigos, que una jersey deportiva es un **fashion statement** y por ello, motivo de interés para este espacio."
"Style & Trend México | Futbol con "F" de Fashion | Page: 1
www.styletrendmx.com/?p=7328 01/05/2012"
- "Relegado antes a estar escondido debajo de abrigos, chamarras y blazers, la nueva versión para este invierno 2012 será todo un **fashion statement**, muy alejado de su look tradicional y preppy."

"El Universal - - Mondo Fashion www.eluniversal.com.mx/articulos/74397.html 27/10/2012"

- "El modelo de aniversario se inspira en el caparazón de una ostra y las cuentas nacaradas alrededor del tobillo nos recuerdan a las perlas, con todo el Rebook Freestyle Hi 30th continúa siendo un ***fashion statement*** digno de hacerse."
"ropa Archives Revista Marvin. Eso que le falta a tu vida | Revista ... www.marvin.com.mx/tag/ropa 12/07/2013"

574. fashionista

base fuente + derivación meta / anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Alonso Mateo es el niño ***fashionista*** sensación en México, incluso por encima de otras estrellas, que son hijos de famosos"
"El niño fashionista sensación | FOTOS | UNIÓN | Jalisco www.unionjalisco.mx/articulo/2013/.../el-nino-fashionista-sensacion-foto...27/06/2013"
- "Las bolsas Son de Aluminio en forma de lata!!! algunas tienes unos modelos estampados en copas de coctel y otras de placa algunas con imagenes muy ***fashionista***!! tmb tiene cristales swarovskis pegados la cuales haces ke la bolsa resalte ya iene tiempo en el mercado pero solo kiero saber la marca y donde puedo comprarlas!!!! Gracias!!!"
"10 puntos 5 estrellas!! Cual es la marca de estas Bolsas que son mx.answers.yahoo.com › ... › Belleza y Moda › Moda y Accesorios 26/12/2008 "
- "El modisto, eje rector del american style exaltó el potencial que tiene México, al que reconoció como un País ***fashionista***, comparable a las grandes capitales de la moda en el mundo."
"Sorprende a Tommy Hilfiger labor de Teletón | 20100415 - W Radio www.wradio.com.mx/nota.aspx?id=989477 15/04/2010"

575. fast food

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- FEMSA entra al ***fast-food*** y compra la cadena Doña Tota
"FEMSA entra al fast-food y compra la cadena Doña Tota El Golfo Info-23/09/2013"
- ¿será que sus padres lo llevaban mucho a la famosa cadena de ***fast food***?"
Los 10 coleccionistas más extraños del mundo El Imparcial.com-16/10/2013"

- "Se trata de un movimiento gastronómico que pretende contrarrestar el **"fast food"**, el de la comida rápida que abunda en restaurantes de esa especialidad. - "
"Casi han desaparecido los cabuches" Pulso de San Luis-25/09/2013"

576. fast track (de manera prioritaria, primera línea)

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- El problema es que la solución a esto se hizo a la tradicional manera del **fast track**.
El Universal: 24/03/2008
- "Al reiniciarse en febrero las sesiones del Congreso, un tema que le adelantó que se retomará, es el de la iniciativa que se aprobó en **fast track** en el Senado, para reformar el artículo 46 Bis de la Ley de Instituciones de Crédito y acotar el nuevo esquema de corresponsales bancarios."
"El Universal - Opinion - En febrero retornará al Congreso archivo.eluniversal.com.mx/columnas/76371.html 20 ene. 2009 -"
- "No sólo con las conclusiones de los foros regionales organizados por el CCE en **fast track**, sino con demandas concretas como aprobar la reforma laboral a la que también se refirió ayer el secretario de Hacienda. "
"Se une CCE a demanda de reforma laboral - El Universal www.eluniversal.com.mx/columnas/76523.html 28 ene. 2009 -"

577. foul o foul

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Jorge Palomo, quien antes de ello recibió **foul**, acertó los dos primeros y Garay, los dos siguientes por la falta técnica y los de casa se acercaron 68-66 en el marcador."
"El Mexicano Logran agónico triunfo Diario Digital Juárez-20/10/2013"
- "El joven Edgar Acosta aprovechó los minutos sobre la duela y de inmediato se hizo notar, sacándole un **foul** y cuenta a Adrian Henning para mandar el score 30-25. Los actuales monarcas de la liga tuvieron una bravía reacción y antes del medio tiempo embistieron con par de triples cortesía de Quentin González."
"Despoja campeón del triunfo a Lechugeros El Sol de Leon (OEM)-12/10/2013"
- "Los aficionados se habían puesto de pie y coreaban "¡Vamos, Dodgers!" cuando Uribe envió a terreno de **foul** dos intentos de toque de bola"
"Uribe el héroe; Dodgers primer invitado Periódico Zócalo-07/10/2013"

578. faulear

base fuente + derivación meta

verbo

- "El duelo estelar de la cartelera que abrió las actividades de la Arena Coliseo enfrentó a dos gladiadores que se conocen a la perfección en un mano a mano; Atlantis y Mr. Niebla sacaron sus mejores armas para llevarse el combate y tras quedar empatados a una caída por bando, el tercer episodio se definió cuando Niebla intentó **faulear** a Atlantis, pero éste evitó el golpe, sin embargo, el "Rey del Guagancó" le arrebató la máscara al técnico quien pese a esto atrapó con un paquete total al "Apestoso" para quedarse con el combate."
"Atlantis se impuso a la 'mugre' de Mr. Niebla Medio Tiempo.com-20/01/2014"
- "No obstante, un minuto antes perdonaron a los sureños, cuando **faulearon** dentro del área a Sánchez, en un claro penal"
*"Por Esto! | Yucatán
www.poresto.net/ver_nota.php?zona=yucatan&idSeccion=7&idTitulo.."*
- Al 86 los centrales Iñaki Quintero y Joaquín Velázquez **faulearon** a Nicolás Ramírez y el silbante decretó penal.
*"Primer triunfo del Puebla; 3-1 al sotanero Celaya - La Jornada Virtu@l
www.jornada.unam.mx/2002/02/18/21anldep.php?origen=deportes...18/2/2002"*

579. faulero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Neymar, el más '**faulero**' de la Confederaciones... y el más 'fauleado'"
*"Neymar, el más 'faulero' de la Copa Confederaciones - Página ...
www.paginanoticias.mx › Destacados 24/6/2013 "*
- "Este we siempre me decepciono mucho, tenia mucha calidad y siempre en los momentos importantes se vino abajo, en el mundial del 94 en el 98 no lucio NADA y en el de Korea (dicen los que saben) influia mucho en el grupo y aguirre le tenia mas confianza de la merecida. (Por cierto era un **faulero** de 1era)"
"Recordando al ""Beto"" | Futbol Sapiens www.futbolsapiens.com/videos/la-sopa-del-dia/recordando-al-beto/ 28/6/2013"
- """"Es una jugada en la que el muchacho se viene cayendo antes, incluso estorba a Vera par que pase, pero como Vera ya lo tienen como que es un **faulero**, lo amonestan ya. Eso está mal""".
*"El Universal - - Y el culpable es... www.eluniversal.com.mx/deportes/106534.html
27/4/2009"*

580. fax

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Clark: ¡Fue horrible, fue horrible!, ¡ Ay mojo el 'Lonje Moccoo', ¡iche, iche, el tutupiche!. Tremendo escándalo se le viene encima a la Coordinación del certamen, 'Señorita Tabasco', pues por ahí nos llegó un **fax** con fotos y audios incluidos, de las inconformidades de las mamás de las participantes, que dicen que les prometieron 'las perlas de la virgen', ¡y les salieron con pura bisutería chafa!."
"Y sus discos nunca llegaron TabascoHOY.com-24/12/2013"
- "En declaraciones a una radiodifusora explicó que el América autorizó a Ochoa, quien recibió una invitación del Fulham, para visitar al técnico y la directiva del equipo europeo, y en ese proceso llegó un **fax** sin firma en el que existía una propuesta de compra, y aunque pareció extraño, el jugador viajó con su representante, pero nunca se entrevistó con el entrenador"
"La Jornada: Fue un tropiezo, pero seguiré buscando ir a Europa ... www.jornada.unam.mx/2010/12/15/deportes/a13n1dep 15/12/2010"
- "Cuando ya le hayan asignado al trabajador su número de caso y quiera mandar un **fax**, debe marca las opciones siguientes: uno (opción para trabajadores), tres (para hacer aclaraciones sobre aportaciones o amortizaciones) y dos (para enviar un **fax**). Al escuchar el tono de fax debe tener a la mano su número de caso."
*"Puede verificarse saldo en Infonavit | Excélsior
www.excelsior.com.mx/node/802682 17/1/2012 -"*

581. faxear

base fuente + derivación meta

verbo

- Se palmea los lomos o la espalda para **faxear** abrazos a su grey
*"El retorno de la familia revolucionaria - El Universal - Editoriales
www.eluniversalmas.com.mx/editoriales/2011/12/56032.php 7/12/2011 "*
- "Emulando a los españoles que inventaron un parquear (de to park que significa ``estacionar"), nuestros compatriotas han inventado vocablos como indentar, en vez de sangrar; escaterin, que significa dispersar (del inglés scattering), o **faxear** por enviar por facsimil (ojo, no foxear lo cual tendría indeseables connotaciones políticas).
*"Pedro Bosch e Ignacio Félix Laboñol - La Jornada
www.jornada.unam.mx/1998/05/04/cien-felix.html 4/5/1998"*
- "Porque no puedo **faxear** nada, porque no puedo enviarles un email y porque todo tiene que entregarse en persona y con firma. Caramba. Ya dediqué una semana completa a cumplir con mis obligaciones como ciudadano y sigue y sigue la rueda y apenas comienza el calvario."
*"El corrido del iPhone blanco :: El Informador
www.informador.com.mx/jalisco/.../6/el-corrido-del-iphone-blanco.htm"*

582. FBI

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "El **FBI** precisa en un comunicado fechado el viernes que esos incidentes, que pueden ""enceguecer a un piloto"", aumentaron 17 por ciento desde el año pasado."
"FBI investiga incidentes con láser que apuntan a aviones La Jornada en línea-19/10/2013"
- "Los restos del supuesto norteamericano son analizados por el gobierno de los Estados Unidos, por medio del **FBI**, como parte de una investigación para dar con una peligrosa banda de tratantes de personas."
"Llega FBI a Los Tuxtlas por muerte de presunto involucrado en tratae-consulta Veracruz-27/09/2013"
- "Zea se inspiró en la propaganda terrorista, dijo George Venizelos, jefe de la oficina del **FBI** en Nueva York"
"Arrestan a hispano por colaborar con Al Qaeda Diario Digital Juárez-20/10/2013"

583. feedback

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Asimismo, el **feedback** es la manera más efectiva que existe para desempeñar un buen liderazgo, mejorar conductas o superar situaciones inesperadas."
"Feedback, el motor de los equipos de trabajo - Alto Nivel www.altonivel.com.mx/19885-feedback-el-motor-de-los-equipos-de-tra...02/04/2012"
- "El participante aprenderá a dar y recibir **feedback** a través de diversas estrategias que le permitan reforzar conductas o patrones, cambiar y mejorar conductas inadecuadas e introducir patrones más productivas que contribuyen de manera importante en la organización."
"CURSO CÓMO DAR Y RECIBIR FEEDBACK in Toluca/ME - Feestfeest.com.mx/CURSO-CCMO-DAR-Y-RECIBIR-FEEDBACK-Toluca-06...28/06/2013"
- "Sin embargo, a pesar de la utilidad de este tipo de control, hoy en día, en numerosas organizaciones, los directivos no disponen de un procedimiento para recibir **feedback** (retroalimentación) sobre su estrategia y para comprobar las hipótesis sobre las que ésta se basa. No disponen de un subsistema de control estratégico."

584. feeling

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Durante la carrera tuvimos problemas con la batería del radio que nos dejaron incomunicados durante la carrera, además la bandera roja, así como otros factores pueden sacar de concentración y perder el **feeling**. "
"Contreras III regresó a México con buenos resultados Esto-16/10/2013"
- "La fusión de ritmos clásicos jamaicanos con el **feeling** popular mexicano, logró que los cientos de asistentes se deleitaran con los populares temas de la banda regiomontana, coreando al unísono letras con las cuales el público se identificó de inmediato."
""Desembarca"" El Inspector en Huatulco Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-23/09/2013"
- José Antonio García –afectado por achaques– parece haber perdido el **feeling** que durante mucho tiempo lo mantuvo con la etiqueta del directivo más conocedor del fútbol mexicano y de infalible colmillo para comprar y vender jugadores.
"Usted está aquí: Inicio/Opinión/Balance de la Jornada/ La Jornada en línea-30/09/2013"

585. ferry

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

586. fibra óptica

calco

sustantivo

f

- "Alrededor de 70 millones de pesos requiere el ayuntamiento de Querétaro para construir su propio anillo de **fibra óptica** y con ello interconectar a las siete delegaciones e instalaciones estratégicas de la capital, informó el edil Roberto Loyola. "
"Ayuntamiento de Querétaro requiere 70 mdp para anillo de fibra ...Códice Informativo-09/10/2013"

- "Esto tiene la ventaja para Axtel de que aprovecha su gran infraestructura de **fibra óptica**, pues la señal de TV es simplemente video digital transmitido por internet, que reproduce la caja del lado del usuario"
"Axtel TV: propuesta primitiva Milenio.com-21/10/2013"
- "Para él, ahí está el lucro, no en las casetas: ""El negocio está en la **fibra óptica** que corre paralelamente en las autopistas"
"Las ruinas que inaugurará EPN El Diario de Coahuila-12/10/2013"

587. field

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Así lo aseguró Joe Mazzeo, director del torneo, que además confirmó a José de Jesús Camarón Rodríguez, Roberto Díaz, Óscar Fraustro y Esteban Toledo como los cuatro mexicanos que estarán en el **field** de 132 golfistas en el evento que se realizará del 11 al 17 de noviembre y que será transmitido a más de 200 países del mundo por televisión"
"La bolsa de premios del Mayakoba supera el promedio de la PGA El Economista-01/10/2013"
- "Esteban no traicionará su filosofía durante lo que resta del año, donde uno de sus grandes compromisos será el OHL Classic at Mayakoba del 11 al 17 de noviembre, pues es uno de los cuatro mexicanos que hasta hoy están confirmados en el **field**. "
"Esteban Toledo: ""Ahora soy positivo, antes me conformaba con poco"" La Voz de la Frontera - OEM-05/10/2013"
- "Explicó que de los 221 registrados, "120 de ellos lograron su sitio en el torneo a través de un sorteo, y los otros 40 lugares se repartieron entre los patrocinadores, copatrocinadores, invitados especiales y medios de comunicación, para así completar el **field** de 160 golfistas". "
"Con 160 jugadores se disputará cuarta edición del Torneo "Hole in ...Rotativo de Querétaro-09/10/2013"

588. field goal

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Aunque de nuevo, el ataque del todavía equipo campeón sólo se fue con un field goal de 22 yardas."
"Dice Baltimore adiós a la corona Periódico Zócalo-29/12/2013"
- "Ya en el segundo cuarto, los Halcones responderían con puntos. Ryan manejó un par de posesiones exitosas: la primera terminaría con un acarreo de dos yardas del

RB Steven Jackson en la zona de anotación; la segunda concluiría con un **field goal** de 35 yardas acertado del pateador Matt Bryant. Atlanta se ponía al frente 10-3."

"Bowman califica a 49ers en el último suspiro del Candlestick Milenio.com-23/12/2013"

- "Josh Scobee rompió el cero para Jacksonville con un **field goal** de 37 yardas arrancando el segundo periodo, pero los Potros respondieron con un nuevo gol de campo, éste de 26 yardas, y anotación de Griff Whalen a pase de 7 yardas de Andrew Luck."

"Cumple Indianapolis con el tramite Periódico AM-29/12/2013"

589. fielder o filder

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el tercer cuarto volvió el duelo defensivo, pero al final de este, los Lince en cuarta oportunidad despejan, una patada muy larga y demasiado alta, el **fielder** # 20 Pablo tiene problemas para retener el balón y lo pierde, es recuperado por el equipo local, una gran oportunidad para ampliar su ventaja."

"Caen las Águilas Blancas ante Lince - receptor.com.mx | Noticias www.receptor.com.mx › Noticias 10/06/2013"

- "Los primeros en anotar fueron los Mantarrayas que por cierto cruzaron dos ocasiones la registradora sin pegar de hit en el cierre de la primera entrada, cuando Jesús Aguiar inició la tanda con elevado al jardín derecho en donde el **fielder** de ese extremo cometió error y Aguiar ancló en la intermedia."

"2012-11-05 - Mantarrayas derrotó a Ericeros - El Mexicano www.el-mexicano.com.mx/.../noticias/.../mantarrayas-derroto-a-ericeros 05/11/2012"

- "Todavía los visitantes tenían una última oportunidad con cerca de 3 minutos por jugarse, pero el '**fielder**' tocó el balón en la patada de despeje, misma que se fue a su zona de anotación y tras no lograr el control de ningún jugador que llegó a la zona, el ovoide salió del campo por la zona de anotación, decretándose safety y con él se pactara el resultado final (36-30), no sin antes varios minutos de quejas del staff de Potros Salvajes contra la planilla a quienes les pedían que se marcara touchback y no safety en dicha jugada. "

"Terra - Águilas Blancas vive tras vencer a Potros Salvajes en gran www.terra.com.mx/articulo.aspx?articuloid=1263581 06/04/2013"

590. fifty fifty

anglicismo léxico integral

fraseologismo

- "Y ya que andamos por el rumbo del legislativo, vale decir que ni tarda ni perezosa la diputada Irma Moreno planteó ante el Congreso del Estado reformar la Ley Estatal Electoral de Sinaloa en materia de equidad de género en la designación de candidaturas, es decir, va por el **fifty-fifty**, por el 50-50 pues, la mitad de candidaturas para los hombres y la otra mitad para las mujeres."
*""DE PORTADA"" Por Enrique Rodriguez - Vivavoz.com
www.vivavoz.com.mx/index.php/.../3173-guerra-une-a-los-periodistas 12/09/2012"*
- "Pero el **fifty-fifty** no era una costumbre arraigada en México, incluso hoy todavía no lo es del todo, entonces mi familia, mis amistades y hasta el novio que tenía en ese momento pensaron que yo me había vuelto una "La libertina na na na"
*"La Reina vs La Princesa | La Primera Plana
laprimera plana.com.mx/2012/11/29/la-reina-vs-la-princesa/ 29/11/2012"*
- "Los enterados dicen que el **fifty-fifty** le rompió el esquema a Emilio Gamboa, líder de la CNOP."
*"Pleitos palaciegos 2011/09/14 | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2011/09/14/francisco-garfias/706832 14/09/2011"*

591. **fildear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "También se declaró mirón profesional, alguien que en términos del beisbol –su deporte favorito– sabe **fildear**, y ando **fildeando** siempre. A partir de ello dijo: Estoy viendo cómo se le están lanzando mucho a la señora Josefina. Los que apoyan a Peña. Ya se los dejo de tarea, porque se está actuando de esa manera. Se mostró seguro de ganar con amplio margen y dijo que su pronóstico se basa en encuestas periodísticas, donde la proporción de votantes a su favor es mayor que la de 2006."
*"La Jornada: Prevé López Obrador ganar en una elección de tercios
www.jornada.unam.mx/2012/05/11/politica/005n1pol 11/5/2012"*
- "El equipo dirigido por Antonio Galindo tuvo la suerte de toparse con un equipo novato, integrado por jugadoras provenientes de Zapotitlán de Vadillo, quienes con muchas dificultades lograban **fildear** los servicios de las anfitrionas, para llevarse sin dificultades el primer set 25-6."
*"Cómodo triunfo de Nayarit ante Jalisco en voleibol femenino
www.elsoldenayarit.mx/?tema=Deportes&id_notas=22365 9/10/2013"*
- El linebacker abrió la puerta para que Atlanta pudiera lograr una voltereta y dejar en duda la participación de San Francisco en playoffs al fallar en su intento por **fildear** una patada corta que recuperó Halcones después de anotar con un pase a Tony González y acercarse 27-24 con poco más de dos minutos por jugar.
*"49's de San Francisco aseguran su boleto a la postemporada
www.excelsior.com.mx/adrenalina/2013/12/24/935233 24/12/2013"*

592. fildeo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Los Tornados se la fueron llevando tranquilita y anotaron de las entradas tres a la sexta sus siete primeras anotaciones, para la octava pusieron una mas, completando su score. Pero lo cardíaco lo hicieron los pingos, cuando en la octava tanda se acercaron con 2, para su salida de la novena llenaron el lunetario y Gerardo Velez conecto estacazo de 2 estaciones para mandar a los 3 a la registradora y acercarse peligrosamente 8 x 5. Con dos outs el paracorto tornado erro el *fildeo* y puso la cosa color de hormiga, dejando corredores en tercera y en primera, allá vino la polémica jugada, cuando Rodrigo Jiménez se fue al robo de la segunda colchoneta y el ampayer de bases decreto el out, con la polemica jugada que consideró el manejador diablo, que al final de cuentas fue el tercero de la entrada y el final del encuentro. El ganador fue Rafael Ruiz, el derrotado Wiberth Grajales."

"Doman a los Mustangs El Diario de Yucatán-25/01/2014"

- "Fue una mala noche para el *fildeo* de los mayos, los errores los hundieron ante un ataque apenas suficiente del equipo naranja"

"Primer juego de la serie Final: Naranjeros vs. Mayos El Imparcial.com-21/01/2014"

- "Traer de vuelta a Loney significa que los Rays tendrán el mismo cuadro interior que tenían en 2013, año en el que el club tampeño fue muy superior en comparación al 2012, ya que cometieron colectivamente 55 errores menos en toda la temporada, la mejor marca de *fildeo* en el torneo."

"Rays oficializan contrato de James Loney Diario Digital Juárez-03/01/2014"

593. file

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "no pues si se ve algo a medias pero el hecho de disparar caminando es un paso adelante, pero ya vimos en re4 y 5 que decidieron caminar para atras, yo tuve el *file* 1 pero estaba muy rayado ya que tardaba como 4 minutos en cargar cada vez que pasaba un cinema y como 1:30 en cada puerta, asi que como es de esperarse, lo deje y lo vendi en un sobreruedas, ya que aunque me gusta RE este problema de cargar era de esperarse que mi paciencia llegaria a su limite, ademas si llegaba con ganas de jugar este juego me las borraba en una escena"

*"no pues si se ve algo a medias pero el hecho de disparar – Forum
www.3gb.com.mx/forum/.../resena-resident-evil-outbreak-file-1-y-file-2/
03/01/2011"*

- Comunidad. como puedo colocar un ruta relativa a un **File** de java si lo estoy haceido en javafx. var file= new File(
"ruta adsoluta y relativa de un File de java | Java México www.javamexico.org ›
Blogs › vampiro's blog 08/07/2012"
- "como creo un **file** para poder crear un book (libro). ... mi sitio de drupal proque no tengo establecido un **file** para los books, como hago esto ?"
"Como establecer un file a books para poder crear books o paginas
www.drupalmexico.com › Forums › Dudas 24/06/2010"

594. filmación

base fuente + derivación meta
sustantivo
m

595. filmar

base fuente + derivación meta
verbo

596. filme

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

597. filosofía (criterios de política comercial)

préstamo semántico
sustantivo
f

598. final feliz

calco
sustantivo
m

- """"Hay quien hace películas con **final feliz**, pero yo me enamoro de lo que me enamoro...""".
"David Lynch, un director ""feliz"", con películas ""oscuros"" Vanguardia.com.mx-
15/10/2013"
- "Es un libro que te lleva a suponer que no todas las historias terminan con una **final feliz**, con los protagonistas compartiendo una gran cena de perdices ("Vivieron felices y comieron perdices", como dice el viejo refrán, ¿Obvio no?)."
"Del librero de Allegra: Hora de la aventura Periódico Zócalo-20/10/2013"

- "Aunque los legisladores no siguieron esos criterios y sí aprobaron el dictamen, ""este expediente no tiene un *final feliz*, en 1937 pudo más la ""chicana legislativa"", pudo más el cálculo político y pudo más el pensamiento retrógrado"". *"Conmemoran diputados 60 años del voto de las mujeres La Prensa (OEM)-18/10/2013"*

599. firma (empresa)

préstamo semántico
sustantivo
f

600. flaps (aletas o alerones)

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "El sábado pasado salio una discusión plastica en el club metropolitanos ""jardín Real"" sobre el como aplicar la compensación de el elevador cuando usas los *flaps*" *"¿sabes usar los flaps? - Asociación de Radio Contról México www.mexicorc.com › Foro › Aeronaves | Aviones › General (aviones) 27/08/2012"*
- olvidó extender los *flaps* para iniciar el despegue y desestimó la alarma sonora que avisaba sobre la falta de configuración para esa maniobra *"politica aeronautica nacional - Secretaría de Comunicaciones y www.sct.gob.mx/.../3.PONENCIA%20ANTE%20LA%20SCT.pdf"*
- "Cada pequeño detalle se estudia: velocidad de aborto de despegue, de rotación del avión, la configuración de los *flaps*." *"El Universal - - Avión mexicano tiene percance en Madrid; hay 2 www.eluniversal.com.mx/primera/41869.html 17/04/2013"*

601. flash

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

602. flash (noticia)

préstamo semántico
sustantivo
m

603. flashback

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

604. flashear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Tu lo **flasheaste** o lo llevaste? Si tu lo **flasheaste** con que lo hiciste, con programas gratis de la web o con una settol box por que todo indica que el problema es de software y si tu lo hiciste lo mas seguro es que lo **flasheaste** mal por lo que sigue sin funcionar. Para no darle mas vueltas llevalo con un tecnico pues las cajas de ahora son mas eficaces"

"¿ayuda kon mi sony ericsson? - Yahoo! México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Teléfonos Celulares y Planes 7/5/2011 "

- "La respuesta es muy ambigua, todo depende de la forma con que **flasheen** tu consola y el trato que le des con los discos, lo que es seguro es que el lector te durara por lo menos la mitad de tiempo de lo que te duraria en condiciones normales, pues por el tipo de discos que le vas a dar de ""comer"" debe de hacer un esfurerzo en la lectura y su desgaste sera mayor, ademas de antemano ya sabes que si ocurre algun problema, estas por tu cuenta ya que la garantia se pierde al abrir la consola. "

"¿cuanto tiempo dura un xbox flasheado? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Videojuegos › Xbox 11/1/2012"

- "**flashear** es hackearlo de manera que puedas tener mas aplicaciones, se le sube el volumen del celular, cambia el menu, los colores de la pantalla, muchas cosas pero no es muy recomendable hacerlo porque rapido se echa a perder"

"¿a que se refieren kuando dicen flasheamos tu celular? - Yahoo ... mx.answers.yahoo.com › ... › Teléfonos Celulares y Planes 17/4/2011 -"

605. flat

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Es importante que de vez en cuando dejes los tacones y utilices **flats** o tenis."
- Consejos para no perder el glamour al usar tacones El Diario de Coahuila, 23 de octubre de 2013"*
- "Las apuestas seguras para la próxima temporada cálida son los zapatos con tacones de madera y los **flats**, aunque las plataformas seguirán descolgándose, pero de manera menos peligrosa. "

*"El Universal - Opinion - Ya viene la primavera
archivo.eluniversal.com.mx/columnas/82247.html 4 feb. 2010 -"*

- "En esta temporada también deja de lado sus stiletos y se decanta por el zapato bajo, como los *flats*."
"El Universal - Estilos - Letizia permanece fiel a su imagen archivo.eluniversal.com.mx/estilos/70126.html 7 ene. 2012 -"

606. flexear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Le comenté que no me gustaba el modelo del teléfono ni la compañía, que yo ya contaba con un buen plan en otra compañía; me respondió que para el regalo sólo aplicaba ese modelo y que terminando los 50 pesos de tiempo aire podría *flexear* el aparato a mi compañía. Me dieron a firmar un recibo por el aparato.
"La Jornada: El Correo Ilustrado www.jornada.unam.mx/2013/06/26/correo 26/6/2013"
- Vendo iPhone 4S de 32 gb americano para *flexearlo*
"www.ibazar.com.mx > ... > Celulares - Teléfonos > Celulares en Iztacalco 25/10/2013"
- Se podra *Flexear* un Moto G de telcel a Movistar? recomiendan? alguien en puebla
"En Villa Talea de Castro (Oaxaca) desafian a las gigantes telefónicas www.xataka.com.mx/.../en-villa-talea-de-castro-oaxaca-desafian-a-las-gi...21/8/2013"

607. flexeo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Si deseas migrar tu número a Virgn el "*flexeo*" no tiene costo, pero si quieres sólo desbloquearlo, te costará 99 pesos"
"Tarifas y detalles de Virgin Mobile en México unocero-10/06/2014"
- "Diversas fallas, altos costos en su servicio y atención deficiente por parte de esta compañía, han sido factores para que usuarios acudan a un "*flexeo*" en su teléfono celular."
http://www.sdpnoticias.com/search El 42% de los mexicanos han cambiado de compañía de telefonía móvil 20/04/2014 10:45"
- ""Se puede hacer al reescribir el firmware (la parte baja del sistema operativo del celular)"" , explica Mario Farías-Elinos, experto en seguridad informática. Fabián lo llama de otra forma: la clave, asegura, está en un cambio de chip y *flexeo* del aparato"

"Comunicación y Medios - Movimiento Ciudadano Veracruz
movimientociudadanoveracruz.org.mx/.../SINTESIS_DE_MEDIOS_10-
...10/3/2014"

608. flip flop

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "que te parecen las chavas que usan estos **fflip flop** y que opinas de ellos se te hacen bonitos, feos atractivos"
"Te gustan las mujeres que usan flip flop? - Yahoo México Respuestasmx.answers.yahoo.com > ... > Belleza y Moda > Moda y Accesorios 4/3/2009"
- "Las **flip flop**, como llaman los gringos a las chanclas, son hechas de plástico. El plástico es un material que con el calor se pega a la piel, no nos permite respirar bien y es muy susceptible a causar infecciones, irritaciones y demás cuestiones que pueden convertirse en situaciones de salud."
"Moda en Mexico: - La Chancla Flip Flop www.modaenmexico.com.mx/Articulo.php?id=5"
- "Las **flip-flop** de la colección Edgecomb, con un diseño muy simple y elegante, serán sin duda el complemento imprescindible de cualquier estilismo playero al que queramos aportar un complemento único."
"Sandalias Hunter Verano – Globedia mx.m.globedia.com/sandalias-hunter-verano 19/5/2012"

609. flirtear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Por espacio de más de tres siglos, ha sido el lugar donde todas las generaciones se han dado cita para convivir, realizar actos cívicos y fiestas, mostrar el fervor religioso o simplemente **flirtear** o descansar."
"La Plaza de Armas: más de 3 siglos, testigo de la historia Diario Digital Juárez- 15/12/2013"
- "No te pases con los chistes y evita **flirtear**, no es el lugar. Y cuidado que el jefe sigue siendo el jefe"
"Cinco consejos acerca de cómo comportarse en la fiesta de ... elEconomistaAmérica (México)-11/12/2013"
- "Textear es genial para **flirtear**, pero... cuando se trata de invitarme a salir, necesito escuchar tu voz."
"Más de 10 claves para conquistar a una mujer De10.com.mx-11/12/2013"

610. flirteo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Un día una amiga me comentó que había salido con un niño (bueno, un hombre) que le encantaba y todo había estado estupendo en esa salida: los detalles, el **flirteo**, la cena, las velas y todo lo demás, pero a la hora de que finalmente se pudieron besar, ¡oh decepción!, fue uno de los peores besos que hubiera recibido"
"Y tú, ¿cómo besas? www.nsoaxaca.com, 23 de octubre de 2013"
- "En la administración estatal de Sergio Estrada Cajigal (2000-2006) se acuñó el mote de "Helicóptero del Amor", por el **flirteo** que desde y/o en la aeronave se hacía, particularmente a una bella jovencita universitaria."
Romance en el aire Diario de Morelos-30/09/2013"
- "Una de las bailarinas, con mucha experiencia en visitas famosas, aseguró en su Twitter tras conocer a Bieber que la dejó eclipsada con su **flirteo**."
"Captan a Bieber en un centro nocturno La Prensa (OEM)-20/10/2013"

611. flit (insecticida)

seudoanglicismo

sustantivo

m

- "el agua de Colima está contaminada con metales pesados, coliformes (o sea, popó) y DDT (lo que todos conocíamos como el **flit**)."
*"Manzanillo es un cañaveral de intereses y otros Chascarrillos
www.elcorreodemanzanillo.com.mx/info.php?idnota=MTg0NTM=09/07/2013 "*
- "Primero están las liendres, cositas blancas y redondas que eran el primer aviso para sacar el peine de los piojos y el **flit**, muy efectivo."
*"Periódico Express de Nayarit - - P l u r a l i d a d e s
www.periodicoexpress.com.mx/nota.php?id=252212 30/09/2011"*
- "yo por mas que intento siempre se aparece una o dos, han de ser mutantes que aguantan el **flit**, raid y demas ingaderas que hecho"
*"LA CAVA BUCANERA (**PG-13**)
foros.pesca.mx/index.php?topic=297.345;wap2"*

612. floor manager

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Quién sabe qué pastel, sedante y alucinógeno al mismo tiempo, se comieron los personajes electorales del tipo del señor Valenzuela. Eh, pssst, oigan, despierten un poquito, que quien está hablando de dificultades es el experto Donald Rumsfeld, gerente ejecutivo de ellas y **floor manager** del set en el que ustedes ruedan su telenovela cívica. Pongan un poco de atención y escuchen su mensaje: les está diciendo, de una manera cortés, que muy probablemente ustedes no podrán ir a ningún lado fuera de la zona verde y tal vez no deban ni siquiera asomar la nariz fuera de sus oficinas con aire acondicionado."

"Señor Valenzuela - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2004/09/28/031a1mun.php?origen...php...28/9/2004 -"

- "De esta forma, aquel hombre que comenzó como “ejecutivo b” (mensajero) en Televisión y paso por infinidad de puestos como ayudante de producción, camárografo, **floor manager**, actor y productor de programas como La cuchufleta y La güereja y algo más, entre otros, tiene claro que debe ser muy cuidadoso con su vida personal aunque este inmerso en el ojo del huracán."

"Chabelo prepara el adiós | Excélsior

www.excelsior.com.mx/funcion/2013/04/25/896048 25/4/2013 "

- "Un muñeco de ventrílocuo con un teléfono rojo en el escritorio con una única línea para el secretario de Gobernación y el presidente en turno, y unos enormes audífonos con los que no se comunicaba con el **floor manager** —el “apuntador”, discreto dentro del oído, se había inventado en Televisa desde 1950—, sino con el Tigre Azcárraga. "

"La novela de Televisa: La fantasía como realidad... rentable

www.proceso.com.mx/?p=342888 24/5/2013"

613. flyer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Movimiento Regeneración Nacional elaboró un “**flyer**” que de inmediato hizo circular. “¡Privaticen a su p...madre!”, se leía, junto a la fotografía"

"Sin sesión en Congreso Tribuna Campeche-15/12/2013"

- " A Knuckles, que nunca había oído el término, le sorprendió y le dio risa: ""¿Y eso?""", le preguntó a su amiga. ""Es música como la que tocas tú..."" Ya no había vuelta en U, y, por suerte, nadie que quisiera darla. (¿En serio en serio, el Oxford no ha dado con una cita anterior a 1986 para house? ¿No hay por ahí un **flyer**, una invitación, un cartel, nada de nada?)"

"Antrobiótica - La Jornada www.jornada.unam.mx › jueves 22 de febrero de 2007 ›

Opinión 22/2/2007"

- "Su propuesta es requerida en toda la República Mexicana y han dejado muy en alto el talento de los músicos zacatecanos, aunque otra vez el indomable Manuel Rivera deja la batería en 2009 por asuntos personales, en esta ocasión a manos del Pillo, con el apoyo de Diego Delgado (Mandragore) en el estudio, para, de esa manera, grabar el nuevo material. A últimas fechas aparece un *flyer* buscando bajista, lástima, el Quetzal es uno de los mejores en escena, pero sus compromisos con la música arte no le permiten despegarse tanto del jazz y su concepción de la música culta.

"Un rockcito para todos los roles / Hardcore en Zacatecas (segunda www.ljz.mx/2013/09/16/2035-un-rockcito-hardcore-2.html 16/9/2013"

614. FM (Frecuencia Modulada)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

f

- "De acuerdo con estimaciones locales, la presencia más significativa de extranjeros en todos estos años ha sido la de los italianos, seguidos –en orden aproximativo de importancia- por españoles, vascos, estadounidenses, franceses, noruegos, alemanes, suizos, canadienses, japoneses, argentinos, brasileños, portugueses y un largo etcétera. Muchos de ellos han participado en proyectos de cooperación que van desde el campo educativo a la salud, a la comercialización de café y artesanías, a la alimentación y agroecología, hasta la instalación de radioemisoras en **FM**."

20 (30) años de zapatismo. Reflexión y críticas sobre una larga La Jornada en línea-01/01/2014"

- "Con 28 emisoras en Amplitud Modulada y 23 en **Frecuencia Modulada**, la radio capitalina da batalla a las nuevas formas de comunicación." "Estaciones de AM, sintonía vigente

El Financiero 07/01/2014"

- "Amigos nuestros, por hoy es todo, mañana a ver qué pasa. Los invito a escucharme de 9 a 10 de la mañana en Diario Noticias a través de La Lupe 98.9 en **FM** y por 660 en AM. Comentarios a: rvallesmata @diarioch.com.mx "

"EL HILO Mejores deseos El Diario de Chihuahua-05/01/2014"

615. focalización

calco

sustantivo

f

- "También se brindó apoyo a empresas creativas, además de impulsar la animación cultural en espacios públicos y el fortalecimiento de la identidad comunitaria,

aunada a la atención de la infraestructura cultural y la **focalización** de las tareas del organismo en zonas vulnerables."

16 de diciembre de 2013 <http://www.eluniversal.com.mx/cultura/2013/rafael-tovar-cultura-plan-de-desarrollo-973442.html>

- "Hernández Olmos aseguró que como parte de la **focalización** de la Cruzada Nacional contra el Hambre (CNCH) se ampliará el padrón de estos primeros 400 municipios en 600 mil familias, después de haber aplicado un millón 200 mil cuestionarios en estas zonas."

18 de septiembre de 2013

<http://www.eluniversal.com.mx/sociedad/2013/impreso/invertira-bid-600-mdd-en-oportunidades-8749.html>

- "Las estrategias de **focalización** consisten en dirigir las acciones a una población o territorio definidos, con el fin de lograr la eficiencia en la gestión de los recursos."

15 de febrero de 2006

http://www.economiamexicana.cide.edu/num_anteriores/XVII-1/04_HERNANDEZ_101-137.pdf

616. focalizar

calco

verbo

- Refirió que la Cruzada es una estrategia que precisamente se basa en **focalizar** recursos

"Incrementa Sagarpa presupuesto de programas sectoriales El Punto Critico-09/02/2014"

- "Acuña, Coah.- Durante el segundo semestre del ciclo escolar 2013-2014, los jardines de niños participarán en un diagnóstico para **focalizar** los centros donde el aprendizaje de los niños no se efectúa de manera homogénea en el tiempo establecido, con la finalidad de plantear estrategias que permitan la mejora y que los pequeños tengan oportunidades reales de cursar su educación básica."

"Diagnosticarán aprendizaje en los jardines de niños Periódico Zócalo-10/02/2014"

- "Este convenio se firmó el pasado 25 de enero entre el director general de la Conafor, Jorge Rescala Pérez y por el titular del Inaes, Carlos Rojas Gutiérrez. ""La iniciativa también está ligada a la Cruzada contra el hambre por lo que las instituciones firmantes también deberán **focalizar** la cobertura de sus programas hacia la población que se encuentra dentro de la estrategia de la erradicación del hambre de las personas en situación de pobreza multidimensional extrema"", señaló la Conafor en un comunicado difundido hoy."

"Buscan que ganadería decline su agresividad contra los bosques Milenio.com-11/02/2014"

617. fólder

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

618. folklore

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

619. follower o seguidor (twitter)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Esta nueva función puede beneficiar a algunos usuarios que requieran mandar algún mensaje con urgencia o de carácter importante, aunque por otra parte, pudiera resultar incómoda para aquellos que desean mayor privacidad o a usuarios que cuenten con un gran número de *'followers'* como los artistas."
"Twitter permite recibir DM de cualquier usuario El Siglo de Torreón-16/10/2013"
- "Además de deleitar diariamente a tus enfermos pasionales, ganarás más *'followers'*"
"Requisitos para ser sextuitera SDP Noticias-04/10/2013"
- "La exigencia de sus *'followers'* lo llevó a investigar más sobre el Benemérito de las Américas, buscar historiadores, libros y biografías."
"Porfirio Díaz y Benito Juárez, adictos a Twitter Milenio.com-01/10/2013"

620. fondos de cobertura

calco

sustantivo

m

- "Refiere que el WTI opera dentro del rango de los 100 a 105 dólares por barril y se podría ver un monto mayor de toma de ganancias si se desafiara el punto superior del rango, pero por ahora el impulso es positivo y los *'fondos de cobertura'* están aumentando sus posiciones largas netas."
"Inestables, los precios del oro El Siglo de Torreón-27/05/2014"
- "Pero muchos estadounidenses tienen una buena formación y trabajan mucho. Por ejemplo, los profesores. Sin embargo, no ganan un dineral. El año pasado, esos 25 gestores de *'fondos de cobertura'* ganaron más del doble que todos los maestros de educación infantil de Estados Unidos juntos. "
"Eso sí que es ser rico Diario Digital Juárez-13/05/2014"

- Varios operadores explicaron que *fondos de cobertura* han acelerado sus ventas de euros por especulaciones de que el Banco Central Europeo (BCE) relajará su política monetaria el mes próximo para contrarrestar la fortaleza de la moneda y su impacto en una inflación ya muy baja.

"Dólar se aleja de máximos de un mes frente al euro El Financiero-13/05/2014"

621. food truck

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Vera Hernández explicó que las delegaciones se encargarán de expedir permisos y revisar que los *Food Truck* cumplan las medidas de protección civil y administrativas, en conjunto con el Instituto de Verificación Administrativa (INVEA). De igual forma, la panista señaló que la nueva iniciativa determina que la Secretaría de Desarrollo Económico (Sedeco) será la encargada de diseñar y ejecutar los programas destinados al fomento, promoción, capacitación, imagen y desarrollo comercial de *Food Truck*."

"Preparan una iniciativa para regular a los Food Truck La Crónica de Hoy-10/11/2014"

- "Los *food trucks* son, en alguna medida, el capricho de algunos niños ricos que habiendo estudiado gastronomía en las universidades del poniente de la capital se entusiasman con sentirse neoyorquinos mientras aparcan su incólume camioncito en la Av. Álvaro Obregón. Habrá que ver cuántos de estos chicos darán su vida y dejarán el antro para deslindarse del posicionamiento "cool" que les provee espetarle a los demás que tienen un *food truck*."

"Food trucks', guerra y capricho de niños ricos El Financiero-28/10/2014"

- "'No es posible agarrar un camión, ponerle un anafre y ya es un *food truck*. Nosotros contamos con estándares de higiene y calidad. Tenemos manuales de operación en el manejo de alimentos con chefs certificados. Incluso contamos con todos los requerimientos de protección civil", comentó.

"Food trucks" buscan incorporarse a la formalidad Pulso de San Luis-15/10/2014"

622. footing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El *footing* o running es el deporte ideal para aquellas personas que no soportan hacer deporte encerrados en un gimnasio

"Footing', olvídate de los pretextos para hacer deporte | La Primera laprimeraplana.com.mx/2011/.../footing-tu-solucion-para-hacer-deporte/ 17/10/2011"

- "Sin embargo, si nota que sé esta por resfriar, puede que el **footing** le ayude a librarse de él"
"El combustible para correr - www.el-mexicano.com.mx/imprime-noticia/60102 29/06/2004"
- "Inventaron el **footing**, el jogging, los sneakers y las carreras populares. "
"Un país en el punto de mira - El Diario de Yucatán yucatan.com.mx › Editoriales 18/04/2013"

623. forever

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Y no olviden que, aunque no se puede borrar por completo lo que uno fue ni reprogramarse del todo, tampoco se puede uno quedar en la misma etapa a menos que su máximo en la vida sea ser un **forever**. Sea, pues y lean."
"Acerca de Ojos llenos de sombra de Raquel Castro | La www.lja.mx/2012/10/acerca-de-ojos-llenos-de-sombra-de-raquel-castro/ 14/10/2012"
- "Horacio Villalobos? No, este es el auténtico lobo de mar) No tiene precio. Ese Manny jajajaja el clásico **foreverazo** que no entiende de nada. Por cierto llegué a esta publicación buscando una biografía de Lafontaine, creí que la encontraría en Wikipedia pero no hay nada. Increíble. "
""México es un país totalmente quedado en los ochenta ... afterpop.tv/2012/01/lafontaineaam/ 9/1/2012 -"
- "Mario Bros. es un **forever**. Sin él, el mundo del entretenimiento no sería el mismo. Es como imaginar la cultura pop sin las pelis de James Bond o la música de The Beatles"
"Mario Bros. es un forever | Reporte Indigo www.reporteindigo.com/el-wiken/el-uno.../mario-bros-es-un-forever 22/2/2013"

624. forever alone

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "se toma parejas besandose por que es una manera de demostrar que hay mas amor en el mundo... para nada diria que es **forever alone!**"

Responder · · 16 · 13 de octubre de 2013 a la(s) 17:23" "FOTOS: El extraño pasatiempo de un joven en Instagram ...

www.publimetro.com.mx/tecnofotos.../mmjm!MFasGtojcbVvQ/?...13/10/2013 "

- "Creías que todo en tu vida era maravilloso, hasta que empezaste a notar algo raro en tu pareja. Antes de que sigas con tus debrayes, te confirmamos lo evidente: te engaña, y con una persona más guapa y con una cartera más grande. Te espera una época de depresión con un soundtrack de Paquita la del Barrio de fondo. Ni te hagas esperanzas, de ahora en adelante serás un **forever alone**."

"Horroróscopos chilangos - Chilango.com

www.chilango.com/ciudad/nota/2012/01/13/horroroscopos-chilangos 20/7/2012"

- "¿Recuerdas cuándo fue la última vez que dedicaste tiempo para ti mismo? Si no tienes idea de cómo responder eso, te invitamos a probar estas actividades que te harán querer volverte aunque sea por un día un **forever alone**. ¿Listo? "

"No seas un Forever Alone | Que hacer www.qhacer.com.mx/noticia/donde-pasear/.../no-seas-un-forever-alone 22/10/2014"

625. **foreverear**

base fuente + derivación meta

verbo

- En Chilango pensamos que los forever alone no tienen porque quedarse encerrados en este día de hartos romances. Por eso les conseguimos cinco lugares donde **foreverear** será lo que menos importe porque puede ser que ligen.

*"5 lugares para darte amor tú solo - Chilango.com
m.chilango.com/restaurantes/nota/.../5-lugares-para-darte-amor-tu-solo 14/2/2013"*

- El día de hoy se presentan los Scorpions en la Arena Ciudad de México. Tenemos boletos para que vayan a cantar canciones que sus papás o tíos les enseñaron. Ideal para ir a **foreverear** con tus papás.

*"Gana: Boletos para ver a Scorpions - Revista Marvin. Eso ...
www.marvin.com.mx/promociones/gana-boletos-para-ver-a.../15481"*

- "El alcohol es el diablo o al menos eso es lo que el cine se empeña en demostrar. No hay una mala decisión que no sea producto de la ingesta desmedida de influjos etílicos, como si el que lo ingiriera no tuviera voluntad alguna ante el estado de estupor en el que él mismo se pone. Sí, culpemos al alcohol de comentarios impertinentes, de indulgencias excesivas, de promiscuidad rampante y de arranques de euforia alternados con impulsos de **foreverear** y netear a quien se deje. "

"Recién cazado', amor en tiempos de cruda - Esmas www2.esmas.com/.../jaime-camil-y-gabriela-vergara-protagonizan-recien...20/8/2009"

626. **formatear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Según publica el Diario de Ciudad Juárez, José Francisco tiene apenas 15 años y desde los ocho ya sabía **formatear** una computadora “gracias a que tiene en casa un maestro de Informática, su papá, quien es profesor en el Colegio Nacional de Educación Profesional Técnica (Conalep)”."
"Estudiante de Conalep, contratado por Google Informador.com.mx-05/06/2014"
- "En conferencia de prensa, Andrés Conesa Labastida, director general de Grupo Aeroméxico; Juan Manuel Caballero González, coordinador general del SMN, y David Korenfeld Federman, director general de la Conagua, destacaron que dicho sistema utiliza a bordo de los aviones, sensores, computadoras y sistemas de comunicación para recopilar, procesar, **formatear** y transmitir datos meteorológicos vía satélite a estaciones terrenas.
La Jornada: Transmitirán en tiempo real datos meteorológicos www.jornada.unam.mx/2014/08/22/sociedad/ 22 de agosto de 2014.
- "Ojala y me puedan ayudar, quiero formatear mi laptop. Es una Hp Pavilion dv9000, pero encuentre una etiqueta q decia ""Pavilion dv9008nr"" pero no se como **formatearla**, nunk lo eh hecho y me da un poco de miedo en q la pueda fregar mas.
"Como formatear una Laptop? - Yahoo Answers https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...24/4/2009"

627. forward

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "aconsegenme que hago, el otro día me llevo un **forward** en que se debia de elegir a la mejor foto entre las cuales estaba mi novia con nada de ropa y con dos tipos, ella me dice que esa foto fue de antes de que ella y yo anduvieramos que no sea asi y que dicha foto es supuestamente artistica pero yo la verdad no se que hacer por que me senti muy mal por esa situacion y no se si pueda seguir asi con ella despues de haber visto eso, ustedes que me aconsejan hacer la corto?? sigo con ella y trato de olvidar?? o que hago ayudenme"
"En la red estan circulando fotos de mi novia.....? - Yahoo Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Familia, Amor y Relaciones › Solteros - Citas 10/4/2007"
- "Me llegó un **forward** muy simpático y que me llamó la atención por la forma en como está expresado, yo a lo muuucho les digo “wey” a mis amigas y ya. Pero eso de decirles de cariño palabrotas como que no... (ay si, la persignada jajaja)... pero bueno... está botana, chéquenlo. LAS AMIGAS MEXICANAS... TE ACEPTAN TAL CUAL ERES: ¡¡Ese pantalón NOOOOOO"

"Forward : Chica Regia

www.chicaregia.com/categoria/forward/page/11/24/4/2008"

- "Asimismo, circula por la red de redes un **forward** con la grabación de la plática entre Marín y Nacif, el cuál está ilustrado con las caricaturas del titular del Poder Ejecutivo poblano."

"Proliferan cromos, calcomanías y blogs sobre el gobernador

www.lajornadadeorientemexico.com.mx/2006/02/23/puebla/pol1-03.html 23/2/2006"

628. forwardear

base fuente + derivación meta

verbo

m

- "Para el jueves 24, Clara Mónica Zapata (Colombia) impartirá la conferencia "Arte, tecnología e identidad cultural: enfoques, medios y procesos", para finalizar con el tema "Internet no son las redes sociales y la escuela no es un edificio (o no por mucho **forwardear**, se spasmea más temprano)", del ponente Fernando Llanos, (México)."

"Listo el Encuentro Nacional de Educación Artística Superior Rotativo de Querétaro-22/10/2013"

- "Alrededor de media noche estaba a punto de dormirme y, gracias a mi mala costumbre de revisar mis correos en la Black Berry del trabajo, me encontré con este correo que me "**forwardeó**" mi amiga Dora de la Preparatoria de El Chamizal y que les comparto:"

"15 pretextos para reencontrar a mi ex novio de Juárez | El Economista economista.com.mx/.../15-pretextos-reencontrar-mi-ex-novio-juarez 05/05/2010"

- "En fin, no me voy a seguir quejando, pero para que si me crean que va en serio, esto lo voy a **forwardear** a rectoria."

"Reunion Plone (Nuevo Sitio) sagan.ajusco.upn.mx:8080/linux/111332697"

629. fox trot

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Una agrupación cuyo trabajo ha sido clasificado como original, creativo y muy talentoso, sus integrantes, los seis jóvenes músicos, han sido aplaudidos y ovacionados por laguneros en más de dos ocasiones. Géneros como el jazz, tango, **foxtrot** y el dixieland, entre otros, hacen parte de su repertorio"

"Paté de Fuá regresa con varias fusiones El Siglo de Torreón-22/10/2013"

- "El siglo 20 trajo también cambios musicales con el auge del teatro de revista, que no solo difundió la canción folclórica mexicana sino también otros ritmos, como el **Fox Trot** y Ragtime, y la aparición de la radio."

"Exponen tesoros de Monsiváis TabascoHOY.com-16/10/2013"

- "Este programa reúne uno de los catálogos más completos de la música instrumental conformada por el *fox trot*, el swing, el boogie boogie, el vals y el bolero, géneros que conformaron el repertorio de agrupaciones norteamericanas tan importantes como: Glenn Miller, Billy May, Tommy Dorsey, Les Brown, Benny Goodman y Artie Shaw, entre otras. P –
"programamusical – IMER
www.imer.gob.mx/phpwrappers/programamusical.php?id=26202 16/10/2013"

630. franquicia (concesión de derechos de explotación)

préstamo semántico

sustantivo

m

631. freak

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "A los 15 años contrajo unas fiebres reumáticas que le quebraron la salud para siempre, y que la confinaron en los últimos años de su corta vida a una silla de ruedas, paralizada, convertida en una *freak* digna de cualquiera de sus novelas."
"El Universal: 03/10/2007 "
- "en ocasiones las correspondientes al cartel y en otras, las que se encontraron en algún Zara estampadas con la lengua de los Rolling Stones (signo universal y estéril del rock elegido por una de cada 3 niñas bien)–,algunos llegando a puntos tan *freak* que optan por usar la t-shirt original (a punto de desintegrarse) de la gira del Blondie del 86' por St. Petesburgo... como si con esta pedazo de tela quisieran decir: "¿Blondie?, sí, whatever yo los empecé a escuchar de niño, cuando aún eran legit"... Clasismo, les digo."
Miscelánea Corona Capital: Tips, realidades y predicciones Revista Marvin-11/10/2013"
- "Cuáles son las discos y qué características tiene cada una, si en alguna hay gente mayor, si otra es muy teenager, si en otra hay una combinación de gente hetero con gente gay, dónde hay travestis, dónde está lo más top, lo más bizarro, lo más *freak*, dónde está el espacio donde la gente se encuentra sólo para tener sexo, cuáles son las movidas culturales, desde la más comercial a la más under. ¿Qué es lo alternativo que tiene la ciudad?"
"Uruguay apuesta por el turismo gay proceso.com.mx-27/09/2013"

632. freaky

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Siendo **freaky**, en la escuela no la buliaban, nadie se atrevía"
"Hermann Bellinghausen La Jornada en línea-21/10/2013"
- "Lamentablemente, el vandalismo está a la orden del día y la primera pieza de Banksy ya fue dañada por algún **freaky** o fanático del artista que decidió llevarse el cartel dejando marca."
"¿Dónde está Banksy? SDP Noticias-02/10/2013"
- "Con ella ya no te sentirás solo, pues te toma de la mano mientras hablas; además, puedes usarla para que te sostenga cosas. ¡Tendrás una tercera mano! Hay tamaño adulto y niño, tú escoge. Un objeto muy **freaky** pero original"
*"5 Objetos de deseo (Para tu Chilango trendy) | Chilango.com
www.chilango.com/ciudad/nota/2011/08/10/5-objetos-de-deseo 10/08/2011"*

633. freelance

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Gil y yo habíamos coincidido un par de veces durante la campaña presidencial de Miguel de la Madrid, cuando él trabajaba para alguna agencia policiaca y yo era un **freelance** al que nadie tomaba en serio."
"Rayas de luz - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 27 de febrero de 2006 › Opinión 27 feb. 2006 "
- "Informaron que entre los 30 detenidos del barco Arctic Sunrise se encuentran 28 activistas y dos periodistas **freelance** y se sabe que de ser declarados culpables, enfrentarían condenas de hasta 15 años de cárcel."
"Activistas de Greenpace Xalapa exigen liberación de 30 detenidos e-consulta Veracruz-20/10/2013"
- La página dedicada a poner en contacto a empresas con profesionales **freelance** busca aumentar su número de usuarios a 250 mil en 2017 y los países emergentes como México son una pieza fundamental de este crecimiento.
"Nubelo invertirá 1 mdd para conectar a más freelancers en México El Financiero-11/10/2013"

634. freelancear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Es importante aclarar que no es lo mismo ser freelance que trabajar 'por honorarios', pues quienes pertenecen al segundo grupo están obligados a entregar a

su cliente un recibo de honorarios, cosa que no siempre es requisito al *'freelancear'*. Además, alguien que se ocupa bajo el esquema de honorarios a menudo lo hace para un solo contratante y posee un sueldo, mientras que el freelancer suele tener mayor movilidad."

"Ser freelance en 2012 - El Siglo de Torreón

www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/706330.ser-freelance-en-2012.html

10/2/2012 "

- "En el 2007, después de que me salí de La Jornada, me fui junto con un amigo mío a hacer un proyecto acerca del bosque mesófilo en Xilitla, por el que, precisamente, me dieron el premio 20 de noviembre en 2008, y fue con este primer proyecto, que hice de manera independiente, que decidí clavarme el resto de mi vida en la parte documental, sin dejar de *freelancear* con el fotoperiodismo, pero en la parte más autoral, más ensayística, porque encuentras un lenguaje más personal, pienso yo, sin estar supeditado a una línea editorial, sin cumplir los caprichos de un editor o de un director, lo que a veces también tiene sus ventajas, pero ahora ya no quería eso, me siento más libre y ahora es en lo que me sigo moviendo, el proyecto que sigo desarrollando desde hace dos años, lo hago también en parte de manera independiente, pero desde octubre del año pasado lo hago con ayuda del Fonca y me he permitido desarrollar un lenguaje más personal, más íntimo, sin preocuparme de si esta foto es posada o si ya no es fotoperiodismo, si quitaste una ramita es que ya no eres objetivo, y también he dejado de lado cosas como conceptos que suelen ser un tanto difíciles como la objetividad y la imparcialidad, siempre trabajando con respeto y con ética, sí creo en esas cosas, pero dejando de lado esos otros conceptos que a lo mejor a veces a uno como fotoperiodista, o como documentalista, te frenan y, sin embargo, si los dejas de lado, no es que faltes el respeto, ni que hagas a un lado tu ética, más a gusto y en conexión con los otros, lo que para mí también es muy importante y más libre. Por eso decidí ser fotoperiodista y luego dar el brinco al fotodocumentalismo que es lo que me agrada."

"Aarón Cadena | Artistas RGB artistas.revistargb.mx/?project=aaron-cadena 12/11/2013"

- "Dejé mi último empleo hace aproximadamente un año, mi situación no fue como a muchos otros por cierre de empresa o recorte de personal; en realidad fue porque pretendía mudarme de ciudad y buscar un empleo "formal". La verdad, luego de 12 años de trabajar *freelanceando* en marketing DETESTABA lo que hacía; pa' que me entiendan: decidí que mi empleo ya no me combinaba."

"Vicisitudes de una NINI: Unas más de las neshama' desventuras de ... www.animalpolitico.com/.../vicisitudes-de-una-nini-unas-mas-de-las-nes...5/11/2011"

635. freelancer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Los **freelancers** trabajan de manera independiente, lo que es un pro, pues cobran únicamente por proyectos y por resultados entregados, modelo que resulta de mucho interés para los empresarios, ya que de alguna forma tienen seguro el servicio que contrataron, dijo Irma Flores, directora general de la firma de recursos humanos Red Ring."
"5 claves para saber los pros y contras de ser Freelancer | El www.elfinanciero.com.mx/.../claves-para-saber-los-pros-y-contras-de-ser...22 abr. 2015"
- El contador Gabriel Huerta informó que los **freelancers** tienen un poco más de trabajo en este tema; hoy en día todas las personas deben estar presentando sus declaraciones.
"¿Es freelancer? Sepa llevar su contabilidad | El Economista eleconomista.com.mx/finanzas.../freelancer-sepa-llevar-su-contabilidad 22 mar. 2015 "
- "A escala global, la plataforma cuenta con más de 17 mil empresas y 71 mil profesionales y prevé que para 2015 el número de **freelancers** llegue a 70 mil y a 250 mil para finales de 2017."
"Nubelo invertirá 1 mdd para conectar a más freelancers en México El Financiero- 11/10/2013"

636. freeware

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Es un **freeware** que ha incorporado herramientas de evaluación ambiental, incluyendo la evaluación de riesgos ecológicos y humanos."
Comunidad PMPCA - Universidad Autónoma de San Luis Potosí comunidadpmpca.uaslp.mx/documento.aspx?idT=6"
- "El título está disponible únicamente para PC y, al ser un **freeware** -es decir, un software libre de derechos"
"Piloto automático - Grupo Milenio www.milenio.com/cdb/doc/impreso/7116870 12/09/2007"
- "Hola¡¡¡, un **freeware** para convertir WM a 3gp y viceversa?"
"Hola¡¡¡, un freeware para convertir WM a 3gp y viceversa? - Yahoo mx.answers.yahoo.com › ... › Computadoras e Internet › Software 18/09/2009 "

637. freezer (congelador de alimentos)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los alimentos que se van a guardar en el **freezer**, deben retirarse del fuego antes de que estén totalmente cocidos, excepto la repostería y los panes"
"Útiles consejos para congelar tus alimentos – SuperMujer"
www.supermujer.com.mx/.../Utiles-consejos-para-congelar-tus-alimentos.."
- "El freezer nos simplifica la vida, siempre y cuando sepamos cómo aprovecharlo."
"Congelados: 10 productos para tener en el **freezer** y salir del apuro ..."
www.planetajoy.mx/3516-congelados-10-productos-para-tener-en-el-fre...30/08/2011"
- El adolescente llamó a la policía tras encontrar el cadáver en el **freezer**.
"Encuentra el cuerpo de su madre en congelador - Diario CAMBIO"
www.diariocambio.com.mx/.../21152-encuentra-el-cuerpo-de-su-madre-09/08/2013-"

638. french poodle

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Que quien tenga un **French Poodle** pague más cara la purina.
"El gobierno y sus giros Milenio.com-20/10/2013"
- ""Tengo cinco horas peinando a este perro, va a estar en la pista unos minutos, pero realmente vale la pena todo este esfuerzo"", explica Ana Paula Rasera, una brasileña de 38 años, mientras seca pacientemente el crespo cabello de un **French Poodle** para luego hacerle 'crepe' y conseguir los coquetos peinados que caracterizan a esta raza."
"El Periodico de Mexico - Versión para imprimir - Un French Poodle"
www.elperiodicodemexico.com/nota_impression.php?sec=&id...28/05/2007"
- ¿Un toro sufre menos que un **french poodle**? Al parecer la vejación a la que es sujeto un toro en los ruedos no nos importa.
"El toro que quería ser French Poodle - TODOPUEBLA.com"
www.todopuebla.com/gente/joseantoniolinomina/blogdetail/867231/07/2013"

639. friquear(se)

base fuente + derivación meta

verbo

- " Dicen que la película **friqueó** tanto a Alfred Hitchcock que se propuso superarla, y de ahí surgió el terrible reto de hacer Psicosis"

*"Las mejores escenas del género de horror (II) | Letras Libres
www.letraslibres.com › Blogs › En pantalla 10/05/2012"*

- "Ella sí se **friqueó** un poco porque es la típica mamá de Puebla, se cree todo lo que le dicen en la iglesia y lo estigmatizado que está esta condición, le costó trabajo pero ahorita ya está muy tranquila"
"Vivir con VIH : Lado B ladobe.com.mx/2012/12/vivir-con-vih/ 07/12/2012"
- "Aaah q buena entrada!! Cuántos recuerdos se me vinieron a la mente!! Yo de plano le pregunté a mi mujerc(por msn) y cuando lo hice pareciera como si hubiera aparecido el diablo en la compu, **se friqueó** y hasta tuvo q salir d su oficina a respirar aire!! "
*"Memoirs of a Lencha: El drama del enamoramiento de las lenchas
www.mol.com.mx/2010/03/el-drama-del-enamoramiento-de-las.html 30/03/2010"*

640. frisbee

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- También me gusta divertirme con el **frisbee**
"Gilbert Meléndez - Peleador desde pequeño La Aficion-04/10/2013"
- "Para no estar dando vueltas a la hielera, estoy jóvenes se las ingeniaron para usar el **frisbee** y destapar varias botellas de una vez"
*"¿cómo destapar una cerveza con un frisbee? | RÉCORD
www.record.com.mx/video/como-destapar-una-cerveza-con-un-frisbee"*
- "Al pasar por el Parque de la 93 se constata. Aquí los bogotanos acaudalados gustan de sentarse en una banca, jugar **frisbee** o dormir una siesta al amparo de los grandes robles, pinos y palmas que adornan el gran jardín"
"Bogotá: Entre nubes y montañas Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-16/10/2013"

641. frizz

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Straight Fixation Smoothing Cream Frizz Ease, es una crema ligera que alisa y elimina el **frizz** y mantiene el cabello sedoso y lacio por hasta 24 horas, al mismo tiempo que ayuda a bloquear la humedad. Esta fórmula, que contiene ThermaGuard Complex especial ayuda a proteger contra el daño de las herramientas térmicas, como secadoras y planchas para el cabello; la fórmula contiene aceite de almendras dulces y proteína de leche para alisar y acondicionar el cabello."
"Delicias veraniegas para presumir Informador.com.mx-01/07/2013"

- "Además, muchos de los accesorios que usamos esta temporada aumentan el *frizz* y pueden llegar a romperlo"
"Cuidando tu cabello en invierno El Expreso de Campeche-08/12/2013"
- Las chicas de cabello rizado pueden imitar este estilo con la ayuda de una crema que mantenga los rizos hidratados y que minimice el *frizz*
"Bellezas que hechizan El Universal.mx-30/11/2010"

642. frontman

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "En contraste, los franceses de Phoenix involucraron también al Capital con su música. El frontman de la banda, Thomas Mars, se aventó un clavado hacia el público, que lo cargó, y mostró una bandera de México, despertando el patriotismo del respetable, un exceso ya que sus canciones como Love like a sunset, Armistice y Rome, lograron la autosuficiencia musical, ante varias decenas de miles."
"La Jornada: Amplia gama de tendencias y altibajos en el Corona www.jornada.unam.mx/2013/10/14/espectaculos/a11n1esp 14/10/2013"
- "Alex Lora es un showman y lo sabe. Es el *frontman* del rock mexicano por excelencia. Tenía al público asistente en la palma de su mano, cantándole hits y canciones nuevas"
"Joselo - El TRI - Excelsior
www.excelsior.com.mx/opinion/joselo/2013/10/18/924083 18/10/2013 -"
- "El domingo, el *frontman* de Metallica corrió a pedradas a varios fotógrafos y protagonizó el primer escándalo de la temporada 2011-2012."
"El Universal - - Líder de Metallica agradece a reporteros en Uruguay www.eluniversal.com.mx/notas/819200.html 29/12/2011"

643. fruit cake

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- En Mytaste.mx encontrarás 10 recetas de *fruit cake* además de miles de otras recetas.
"fruit cake - busca recetas en Mytaste.mx - Top blogs de recetas www.mytaste.mx/b/fruit-cake.html"
- Recetas de *fruit cake*"
"Una encuesta reciente, realizada entre los cuates y con criterio científico tipo Pedro Ferriz (es decir, sin metodología ni rigor alguno), revela que uno de cada dos

mexicanos nunca ha probado el *fruit cake*, a pesar de haberlo tenido en sus manos, y el resto ha comido de una a cuatro rebanadas de este pastel en toda su vida. Uno de cada diez no tiene idea de lo que es un *fruit cake* y 2 por ciento no sólo no contestó, sino que volteó a ver con una cara tal que podemos intuir que su respuesta fue “no estás jodiendo”

"Mitología del fruit cake - Grupo Milenio

www.milenio.com/cdb/doc/impreso/7164006 22/12/2007 "

- "Él hablaba o escribía respecto a un *fruit cake*, que como era tal la cantidad de azúcar y porquería con que lo habían preparado,"

"El Dictamen .: Columnas eldictamen.mx › 3 › Ultima(58) 27/12/2011"

644. fuera de lugar

calco

sustantivo

m

- "Al minuto 11, el árbitro anuló un gol de Giovanni tras marcar *fuera de lugar*; el mexicano estaba habilitado por un jugador de Camerún."

"Mundial Brasil 2014: Anulan gol de Giovanni, marcan fuera de lugar

El Tiempo de México-13/06/2014"

- "Al minuto 11 venía el primer error del asistente Humberto Clavijo, tras un centro de Héctor Herrera, Giovani Dos Santos envió la pelota al fondo de las redes, tras partir en perfecta línea con los defensas, pero el colegiado considero que era *fuera de lugar*."

"Oribe Peralta le da la victoria al Tri El Siglo Durango-13/06/2014"

- "El gol que determinó el rumbo del partido entre Toluca y Puebla esta noche en el Estadio Nemesio Diez, era *fuera de lugar* según el técnico Rubén Omar Romano."

"Primer gol era fuera de lugar: Romano - Futbol - México

www.mediotiempo.com.mx › Clausura 2014 › Jornada 10 7/3/2014"

645. full contact

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Sé muy bien qué clase de peleador es el 'Payasito'. Tiene experiencia; es un tipo de cuidado. En su última pelea fue a Japón. Tiene un buen palmarés, pero creo que tengo argumentos para ganarle"". Carranza, además de boxear, sabe las técnicas del *full contact* y el kick boxing, cartas de presentación que hacen de este joven peleador, un rival peligroso."

"Isao Carranza, ""con argumentos"" intenta vencer al ""Payasito"" Esto-02/01/2014"

- "El entrenador Chucho Castañeda alertó a la familia boxística del peligro que enfrenta el pugilismo amateur acapulqueño como espectáculo, ante la llegada del kick boxing y el **full contact**, cuyas funciones registran buenas y mejores entradas al dar más preferencia a la calidad en la organización y la logística comercial."
"Pierde terreno el box ante exhibiciones de kick boxing y full contact ... www.lajornadaguerrero.com.mx/2008/12/04/index.php?section...4/12/2008"
- "Carranza 17-2 con 13 nocauts, que combina esta actividad con otros deportes de contacto como el **Full Contact** y Kick Boxing. Disciplinas que le han dado la oportunidad de conocer bastantes partes del mundo. Sin embargo, en el pugilismo profesional lo presentamos en sociedad televisiva en el evento de ¿Quién pinta para la Corona? Donde se enfrentó a duros rivales como Roberto Pucheta y Martín "Pini" Casilla."
"Box en Cadenatres: 'Golpes de Acero' | Excélsior www.excelsior.com.mx/adrenalina/2013/08/22/914944 24/8/2013"

646. fullback

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Un muchacho que jugó de **fullback** en un equipo de El Paso y que soñó con ser marine de Estados Unidos, pero que usó su don de mando para una tarea mucho más siniestra: convertirse en una herramienta de precisión del Cártel de Juárez."
"Matar era mi trabajo y lo hice con pasión' Diario Digital Juárez-03/10/2013"
- "Con un toque de resignación por lo que indica será una baja más para Atlanta por lesión, sumada a las de Kroy Bierman, ala defensiva; Bradie Ewing, **fullback**; Sean Weatherspoon, linebacker, Steven Jackson, corredor, y Roddy White, receptor, el coach Smith habló del mal paso que lleva su equipo esta campaña."
"Halcones de Atlanta sufren por lesión de Julio Jones Excélsior-08/10/2013"
- "El ala defensiva Domata Peko alineó como **fullback** en tercera y gol dentro de la yarda uno, pero se cometió una salida en falso."
"'Pats' sucumben ante los Bengalíes El Universal-07/10/2013"

647. fumble

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Marcus Sherels consiguió puntos para Minnesota con un retorno de despeje de 86 yardas, pero su **fumble** sin ser golpeado durante un retorno hacia el final del tercer cuarto dejó a Nueva York en la 3 de los Vikingos."
"Por fin ganan Gigantes Diario Digital Juárez-21/10/2013"

- "La línea frontal de Denver colapsó en el peor momento, permitió dos capturas en contra de Plummer, la última en cuarta oportunidad que terminó en **fumble** que recuperó Pittsburgh en la yarda 17 de Broncos. "
"Fuente: Crónica, 23/01/2006"
- "Pittsburgh cayó como los grandes, pero las tres entregas de balón (dos intercepciones y un **fumble** perdido) significaron una estaca muy grande en el pecho, la inhumación de las "toallas terribles" y la gloria a los guerreros de Green Bay. "
"Se empacan el cuarto anillo - Diario Presente
www.diariopresente.com.mx/section/pasion/.../se-empacan-el-cuarto-anill...7 feb. 2011"

648. fumblear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Birmingham perdió su segundo encuentro consecutivo, y su quarterback, Casey Weldon, completó apenas 4 de 13 pases para 35 yardas. Además **fumbleó** una vez y sufrió tres intercepciones."
"El Universal - - Baja la audiencia televidente de la XFL
www.eluniversal.com.mx/deportes/21532.html 5/3/2001"
- "Allí, los Legionarios vinieron de atrás y en el último cuarto consiguieron la anotación del triunfo, luego de que obligaron a **fumblear** a los Centinelas, situación que aprovechó Carlos Ortega para lograr el empate a seis anotaciones y posteriormente hicieron efectiva la conversión de dos puntos para amarrar el triunfo."
"PD Troyanos de la Prepa Benito Juárez siguen invictos en ...
periodicodigital.com.mx/.../troyanos_de_la_prepa_benito_juarez_siguen..3/5/2010"
- "A diferencia de los Lince, Frailes y Burros Blancos, las Águilas prácticamente tienen asegurado su pase a Playoffs ya que en esta semana se enfrentan al peor equipo de la ONEFA, Pumas Acatlán. Si las ""Blancas"" continúan con ese poderío ofensivo y defensivo, pocas posibilidades tienen los felinos para sobrevivir. La defensiva de Pumas, aunque no lo parezca, es la unidad más fuerte del equipo que estará buscando interceptar o **fumblear** pero es su única arma. Más preocupante es el programa de FBA de Acatlán, que si no quiere desaparecer debe invertir dinero."
"Los pronósticos de la Semana 10 de la ONEFA - Más Deportes
www.mediotiempo.com.mx/.../los-pronosticos-de-la-semana-10-de-la-on...7/11/2008 - "

649. funk

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Definitivamente, ahora es una banda de cuatro y va a ser distinta. Trataremos de conservar los géneros que hacemos, porque nos sigue gustando el **funk** y lo latino, loailable el sentido del humor... Obviamente, no está Cheo con la guitarra ni con sus canciones, ni Armando quitándose la camisa en el escenario..."
"Más renovados que nunca Diario Digital Juárez Domingo 23 Noviembre 2014 | 21:03 "
- "En danza el taller abarca estilos desde el ballet clásico, el jazz, lírico y contemporáneo hasta el hip hop y el **funk**. "
"Invitan a participar en los talleres culturales y artísticos del Centro Cultural José R. Mijares El Sol de la Laguna - OEM-28/10/2014"
- "Cualquiera que lo haya visto actuar en vivo sabrá hasta qué punto este vástago del rock ácido y el jazz eléctrico es un artista total que deja todo en el escenario; posee un groove innato no sólo al tocar la guitarra sino también en la voz, instrumentos con los que transita, libre, del rock al **funk** o al jazz, deslizándose en improvisaciones que sacan chispas arriba y abajo del escenario. "
"Todd Clouser, a todo voltaje en México El Financiero-07/08/2014"

650. funky

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- De los hoyos **funky** Lora y su banda se catapultaron al festival de Rock y Ruedas de Avándaro en 1971
"El TRI es imparable en 45 años de rock mexicano Excélsior-15/10/2013"
- "Todavía faltaban por sonar otros dos clásicos, la **funky** ""Black eyed boy"" e ""Inner smile"". A su término, los ensordecedores ""oé, oé, oé"" lo decían todo del sentir de los asistentes."
"Madrid-Texas, pasando por Detroit Aguasdigital.com-10/10/2013"
- "Se trata de una prenda con mucho glamour, elegancia y un toque muy **"funky"** que los vuelve irresistibles"
"jumpsuits - Fashion: Lo último en moda y tendencias | Linio México fashion.linio.com.mx/tendencias/ropa/jumpsuit-la-tendencia-del-2013/ 20/05/2013"

651. futbol

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

652. futbolero

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- El fervor **futbolero** paralizó Guadalajara
*"El fervor futbolero paralizó Guadalajara - La Jornada Jalisco
www1.lajornadamichoacan.com.mx/2007/04/15/index.php?section...15/4/2007"*
- "Clásico **futbolero** en final de Xaltianguis. Los equipos Looney Tunes y Deportivo Centro se medirán este domingo en la final de primera fuerza en Xaltianguis. El duelo será disputado al mediodía en el recién empastado campo Solidaridad de la Liga Matías Aguirre."
*"Clásico futbolero en final de Xaltianguis - La Jornada Guerrero
www.lajornadaguerrero.com.mx/2008/10/25/index.php?section...25/10/2008"*
- "La atinada participación de Alejandro Irarragorri al frente de este equipo ha sido notable para llevarlo, del inminente descenso en que lo tomó, hasta ser un equipo non y protagónico en el ámbito **futbolero** nacional."
"Ánimo Santos | Excélsior www.excelsior.com.mx/adrenalina/opinion/pablo-carrillo/.../938117 14/1/2014"

653. futbolista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

654. futbolístico

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

655. gadget

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "John McAfee, fundador de la compañía anti-virus 'McAfee', está desarrollando un **gadget** capaz de garantizar la privacidad del usuario incluso de aquellas agencias dedicadas a la recolección de datos informática como la NSA "
"unocero McAfee desarrolla gadget 'anti NSA' El Financiero-30/09/2013"
- "La vida es corta y muchas veces se nos olvida que el tiempo es algo realmente valioso, si tan sólo hubiera un **gadget** que nos recordara esta idea... esperen, ¡podría existir!"

"El reloj que te dice cuanto tiempo te queda... de vida Sopitas.com-13/10/2013"

- Te presentamos los **gadgets** que han trascendido en la historia mencionando a qué compañía perteneces y en qué país se desarrollaron.

"Los diez mejores gadgets de la historia Informador.com.mx-26/09/2013"

656. gadgetero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "México, DF. Si alguien tiene 60 años o más, tiene un teléfono inteligente, correo electrónico, está en una red social, tuitea, whatsapea o manda mensajes cortos puede considerarse un abuelo **gadgetero**, de acuerdo con la clasificación de la consultoría The Competitive Intelligence Unit."

*"Cuatro de cada cien personas de 60 años tiene un teléfono ...
www.lajornadamichoacan.com.mx/.../cuatro-de-cada-cien-personas-de-6...
28/8/2013"*

- "Como seguramente te habrás enterado (si eres lector de unocero.com, sigues nuestras cuentas en Twitter y eres **gadgetero** y geek) en el evento BlackBerry World que se lleva a cabo en la ciudad de Orlando, en Estados Unidos, la compañía decidió regalar una tableta PlayBook a cada uno de los más de 6,000 asistentes. Eso nos incluyó a los representantes de medios de comunicación y sitios en Internet, así es que, ¡habemos PlayBook! ¿Qué seguía? ¡El unboxing!"

*"BBWorld11: El unboxing del PlayBook | unocero
www.unocero.com/2011/05/03/bbworld11-el-unboxing-del-playbook/ 3/5/2011"*

- Cuando Microsoft decidió ser **gadgetero**

"Cuando Microsoft decidió ser gadgetero | El Economista economista.com.mx/8-bytes/.../cuando-microsoft-decidio-ser-gadgetter...Cuando Microsoft decidió ser gadgetero. 25 Mayo, 2010"

657. gag

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "SU TONO ES menor y se diluye en un costumbrismo simpático, salpicado de anécdotas y melodías pegajosas, con un **gag** recurrente que no teme desgastarse (las averías de la camioneta que todos deben empujar todo el tiempo) y con un desenlace de catarsis festiva, en el cual un grupo de niñas Barbies, remedos de Shirley Temple o de Pocahontas, concursan por el título de Miss Sunshine en una grotesca pasarela, cercana, sólo por breves momentos, al espíritu de John Waters (Polyester/Una loca,

loca familia americana, 1981), ese notable ilustrador del sueño familiar en Estados Unidos."

"La Muestra - La Jornada www.jornada.unam.mx > lunes 13 de noviembre de 2006 > Opinión 13/11/2006"

- "Los creadores de la serie más popular de la cadena Fox siempre han eludido conscientemente dar pistas certeras sobre la localización exacta de la ciudad e, incluso, juegan al despiste y han convertido el tema en un **"gag"** recurrente de la propia serie"

"PD :: Springfield será replicada en un parque temático en Florida periodicodigital.com.mx/.../springfield_sera_replicada_en_un_parque_te... 24/5/2013"

- "Si algo **"temen"** estos dos autores, es que sus lectores no lleguen a entender los **"gags"** y los juegos de palabras con las diferentes traducciones que se han hecho de la obra, teniendo en cuenta que ha salido a la venta en 15 países."

"El galo más famoso vuelve en "Astérix y los Pictos" :: El Informador www.informador.com.mx/.../el-galo-mas-famoso-vuelve-en-asterix-y-los...28/10/2013"

658. game (tenis)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Chardy descontó un punto antes de que Raonic cerrara el partido con tres aces en el **game** final

"Almagro le gana a Zeballos en Tokio El Golfo Info-03/10/2013"

- "Luego de intercambiar sets, Gasquet perdía 4-3 en el tercero, pero no volvió a ceder un **game**."

"Conquista Haas el Abierto de Viena Diario Digital Juárez-20/10/2013"

- "Luego de intercambiar sets, Gasquet perdía 4-3 en el tercero, pero no volvió a ceder un **game**."

"Se coronan Gasquet y Halep en Copa Kremlin El Mañana de Nuevo Laredo-21/10/2013"

659. gamer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Mundo Geek: El día perfecto de un **gamer**, según un comercial del PS4. "

"Mundo Geek: El día perfecto de un gamer, según un comercial del SDP Noticias-15/10/2013"

- "Los **gamers** más fuertes probaron la superioridad tecnológica de ASUS ROG G750 que cuenta con la 4ª generación de procesadores Intel® Core™, y el mejor diseño." *"Premian a jugadores en Torneo ASUS ROG para Gamers, en Rotativo de Querétaro-01/10/2013"*
- Un nuevo Electronic Game Show (EGS) nace para los más de 20 millones de **gamers** *"Un nuevo Electronic Game Show (EGS) nace para los más de 20. PCWorld México-01/10/2013"*

660. gangster

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **gángster** advierte, en silencio, la ingenuidad del político. Por ello, no invierte en Cuba. " *"La pesadilla de la inestabilidad política Excélsior-27/09/2013"*
- "En Plaza de Armas se programaron diversas actividades al aire libre, entre ellas el Carro de Comedias de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con la puesta en escena Chapó Mr. Ui, bajo la dirección de Rodrigo Johnson Celorio; donde narra la historia del **gángster** Arturo Ui, quien se encuentra deprimido porque sus intentos por apoderarse de Chicago han sido infructuosos" *"Tabasco se prepara para Festival Cultural Ceiba Periódico AM-09/10/2013"*
- El **gangster** estadounidense Al Capone es sentenciado por evasión de impuestos y condenado a 11 años de cárcel. *"Efemérides de Espectáculos del 17 de octubre Rotativo de Querétaro-16/10/2013"*

661. gangsteril

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "La afirmación de que los mexicanos no leen "es un mito no sólo reaccionario, sino **gangsteril**", aseveró el escritor Paco Ignacio Taibo II. *"Es un mito gangsteril la afirmación de que los mexicanos no leen ... www.jornada.unam.mx › jueves 21 de agosto de 2008 › Cultura 21/8/2008"*
- "El turístico es muy sencillo, que el gran proyecto de hacer de la antigua central camionera un centro gastronómico, turístico, artesanal y estacionamiento de autobuses de turismo y vehículos de turistas, que le vendría a dar un verdadero soporte de servicios turísticos al Centro Histórico, se cumpla o se termine, con un juicio de lesividad, por el chantaje **gangsteril**, en que se encuentra inmerso el prometedor proyecto, si no se cumple el proyecto, que se acabe de todas maneras el contrato y que en ese terreno privilegiado, si no se logra la inversión para el modelo

deseado, que se haga una gran alameda, un bosque, un parque, o un algo que dignifique la ciudad, a sólo dos cuadras de las rosas."

"Los ecos de Davos Cambio (Michoacán)-27/01/2014"

- "Uno de los peores cánceres que viene acarreado este país es la nefasta herencia priista del sindicalismo **gangsteril**; que especialmente en ciertas áreas de la economía se convierte en un lastre para la producción y el concierto social. Lo peor es que, con el alegato de la autonomía sindical, se permite que auténticas mafias controlen actividades estratégicas, manejen fortunas enormes sin rendir cuentas, y pavoneen su absoluta impunidad."

*"El lastre del sindicalismo gangsteril - El Siglo de Torreón
www.elsiglodetorreon.com.mx/.../399835.el-lastre-del-sindicalismo-gang...10/12/2008"*

662. gay

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

663. geek

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- Conoce algunos de los clásicos programas de televisión animados que todo **geek** o seguidor de la cultura digital debió ver.

"Caricaturas que marcaron a los geeks El Norte.com (Suscripción) Cd. de México (25 octubre 2013)"

- Una infografía expone 50 cosas que debería saber todo aquel que se considere **geek**.

*"Infografía: 50 cosas que debería saber un geek - Cine PREMIERE.
www.cinepremiere.com.mx/31726-infografia-50-cosas-que-deberia-sabe...29/08/2013"*

- "Porque ser un **“geek”** de corazón no es sólo ser fan de “Star Wars”, ni seguidor de “Star Trek”... Un verdadero **“geek”** es ser todo un erudito de la tecnología, de los cómics, de la ciencia ficción; es ser un **“Sheldon”** o cualquier personaje de “The Big Bang Theory”."

*"Cosas que todo "geek" debe saber :: El Informador
www.informador.com.mx/.../2013/.../cosas-que-todo-geek-debe-saber.ht...26/08/2013"*

664. géiser

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

665. gente bonita

calco

sustantivo

f

- "Lo que sigue es un declive: las trasnacionales no perderán un quinto, con o sin editores. Han sabido adaptarse a las necesidades de un lector güevón, poco avezado, chismoso, atento a la **gente bonita** que le dice cómo ser mejor persona sin contenido."

"Mario Muchnik busca trabajo Milenio.com-28/12/2013"

- "Xalapa, Veracruz.-Entre **gente bonita** en todos sentidos, joven y siempre con la sonrisa a flor de piel, despedimos este año, que listo está para unirse a los que están en el cementerio de la historia. Mañana, los abrazos, las visitas largamente esperadas y los recuerdos en torno a la mesa familiar habrán de coronar la cena de fin de año en los hogares de todo el mundo. En esta reunión tan íntima, tan familiar, las oraciones porque haya paz, esperanza y calidez en 2013 deben tener eco, en una especie de cadena humana que fluya espiritualmente. "

"Diario de Xalapa Diario de Xalapa-29/12/2013"

- ""Ya habíamos conmemorado los 20 años ahora que fuimos en mayo pero mucha gente no pudo vernos esa vez y otros ya sabemos por las redes sociales que van a dobletear, así que será un festejo enorme con nuestra **gente bonita** de La Laguna""

"Pesado regresa con sus éxitos a La Laguna El Siglo de Torreón-14/12/2013"

666. gentleman

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Entonces debemos entender que cuando se ponga el saco del Tri, ¿se convertirá en todo un **gentleman**; entenderá que no se le debe faltar al respeto a la autoridad y que no se puede ser el líder de una Selección de jugadores con estas carencias tan claras en Inteligencia Emocional? Este saco será tan maravilloso que podrá hacerle ver que ¿es el representante del deporte y pasatiempo favorito del 70% de los mexicanos ante el mundo en la competencia/entretenimiento más importante que tiene la tierra?"

"¿El que se enoja pierde? La Ciudad Deportiva-23/12/2013"

- "No todos son poderosos, no todos se dedican a la política y no todos tienen cargos públicos, pero si algo tienen en común las ladies y los **gentlemen** es su prepotencia y el uso de amenazas para conseguir lo que quieren.

"Prepotentes y groseros: las ladies y el gentleman del año Vértigo Político-20/12/2013"

- "De Truxon, el chimpancé que hace seis décadas fue la atracción con su acto en el que como todo un **gentleman** encendía un cigarro, cenaba, se iba a la cama y apagaba el tabaco. Acto que primeramente lo hizo suelto, pero ya crecido hubo que ponerle jaula de por medio con la sillería, pues ya no era tan ductil."
*"La Jornada: Del gran Barton al circo joven, el Atayde Hermanos
www.jornada.unam.mx/2013/09/01/espectaculos/a09n1esp 1/9/2013"*

667. ghetto

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

668. gigabyte

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "El costo del alquiler de un **gigabyte** de almacenamiento en uno de los servidores de la compañía, por ejemplo, acaba de bajarse de 10 centavos de dólar por mes a 4 centavos. "
"Guerra en la nube es negativa para vieja guardia El Financiero-5/12/2013"
- "Además, señaló que la competencia existente en Panamá ha permitido abaratar los costos de acceso a internet móvil, al grado que este país del istmo tiene los precios más baratos para esa tecnología en el continente, desde los 10 dólares por dos **gigabytes** de datos."
*"Inversión de Claro, de Slim, asciende a 600 mdd en Panamá – Milenio
www.milenio.com/.../Inversion-Claro-Slim-asciende-Panama_0_146985...3/9/2013"*
- "La nueva terminal es capaz de realizar 7.113 billones de operaciones matemáticas por segundo, o theraflops. Cuenta con mil 368 procesadores, conocidos como cores AMD optaron, de 2.6 GHz; memoria RAM total de 3 mil 016 **gigabytes** y un sistema de almacenamiento de 160 terabytes, es decir, 160 mil **gigabytes**, además de que cuenta con sistema de almacenamiento integrado por 768 discos."
*"La Kan Balam puede realizar 7.1 billones de ... - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2007/01/17/index.php?section=sociedad...17/1/2007"*

669. gin and tonic

anglicismo léxico integral
fraseologismo
m

- Clásico y delicioso. Ingredientes del coctel **Gin and Tonic**: 60 ml de ginebra 150 ml de agua gasificada 1 rodaja de limón Receta del coctel:
"Gin and Tonic - Tragos.com.mx tragos.com.mx › Cocteles y Bebidas 19/04/2012"
- "Cualquier bar de calidad puede preparar el **Gin and Tonic**, pero te recomiendo que vayas a un restaurant de cocina internacional, es ahí donde puedes tener una buena cena, bebidas y platica, si quieres hacerlo mas personal, puedes hacerlas tu!, en internet hay miles de recetas y formas de preparar bebidas, y por supuesto el **gin and tonic** tambien, saludos!"
"¿Dónde sirven un buen ginger and tonic en la ciudad de México mx.answers.yahoo.com › ... › Cerveza, Vino y Bebidas Alcohólicas 22/03/2011"
- "El **Gin and Tonic** tradicional, se prepara en vaso alto con hielo y generalmente una parte de ginebra por dos de agua quina y se le añade una cascarita de limón que le da frescura y acidez al ligero sabor amargo del agua quina."
"Cócteles de verano | ejeCentral www.ejecentral.com.mx/viajes-fuente-de-creatividad-e-inspiracion/ 01/07/2013"

670. ginger ale

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para los cafeteros este es el trago perfecto para recibir el año. Ingredientes Medio caballito de café y de brandy Una cucharada de limón Refresco sabor **ginger ale** Hielos"
¡Salud! por el nuevo año Informador.com.mx-30/12/2013"
- "En Estados Unidos el aguardiente apareció en los años 30 pero, según esto, nadie lo peló hasta los 50, cuando se mezcló la primera e hiperexistosa mula de Moscú: dos onzas de vodka, una de jugo de limón, cuatro de **ginger ale** en vaso jaibolero."
"Antrobiótica - La Jornada www.jornada.unam.mx › jueves 22 de marzo de 2007 › Opinión 22/3/2007"
- "El chilcano es fácil de preparar, pues su receta es así de simple: pisco, hielo en cubitos y una gaseosa blanca (habitualmente **ginger-ale**)."
"El Universal - - Semana del chilcano www.eluniversal.com.mx/articulos/62512.html 19/1/2011"

671. gira

calco

sustantivo

f

672. girlscout

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

673. giro

préstamo semántico

sustantivo

m

- "La obra, protagonizada por Carlos Orozco, Carmen Ramos y Sara Pinet, da un **giro** cuando Eréndira le ordena a Eliseo que se haga cargo de su hijo, hasta darse cuenta que el amor es aceptarse a pesar de todo."
"dramaturgia mexicana presenta ""palimpsesto"" en teatro santa catarina El Semanario Sin Límites-13/06/2014"
- "La obra escrita a partir de un poema de Lewis Carroll, cuenta la historia de Beto un niño como cualquier otro cuya vida da un **giro** cuando descubre que Snark, una terrible bestia, está fuera de control y se esconde en su cuarto. De forma misteriosa la falta de comunicación con sus papás agrava el problema. Para cazar a Snark, Beto se embarca en una aventura marina con una tripulación poco convencional.
"Regresa de Alemania obra infantil de becaria del Fonca Diario de Querétaro-13/06/2014"
- "Su meta es 2 mil infieles, que la acompañen en la miserable carrera de terminar la vida que alguien más decidió darle un **giro** inesperado"
"Claroscuro. ¿La respuesta al bullying? SDP Noticias-04/06/2014"

674. glam

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Sus aportaciones abrieron caminos para el **glam**, el punk y el rock alternativo. Sin duda estas figuras serán recordadas por mucho tiempo."
"Grandes del rock dijeron adiós Milenio.com-29/12/2013"
- "Si bien, el '**glam**' no es tan malo como algunos lo quieren hacer ver. Dejó buenos grupos y las tan aclamadas por las multitudes 'rock ballads'.
"Voz del Dhablo El Siglo de Torreón-12/12/2013"
- "Las power ballads y el **glam** del grupo estadounidense Bon Jovi resonaron en el Foro Sol la noche del pasado domingo, con canciones emblemáticas como Living' on a Prayer, de su álbum Slippery When Wet, de 1987, considerada la mejor canción de rock de los ya viejos años 80."
"La Jornada: Espectáculos www.jornada.unam.mx/2013/10/01/espectaculos 1/10/2013"

675. **glamoroso**

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "México, D.F.- Después de una temporada en Internet, el programa ""Fashionet"" llegará a la televisión abierta a partir del próximo lunes, para observar con lupa lo más ""in"" y lo más ""out"" de la moda de los famosos. ""Fashionet"" es una emisión enfocada a observar, cuestionar y criticar lo más **glamoroso** y desastroso de la moda en el mundo del espectáculo y de los eventos sociales."
"Mostrará "Fashionet" lo glamoroso y desastroso de la moda de ..Periódico Zócalo-25/01/2014"
- "Los narco-corridos de los Tigres del Norte y de los Tucanes de Tijuana suena como tímidos cuentos de hadas frente a las cínicas letras de Alfredo Ríos quien llevó el género un paso más adelante convirtiéndose en el mayor exponente del llamado 'Movimiento Alterado', el cual evidencia el culto a la muerte, la drogadicción, la violencia, las mujeres, el sexo y las 'trocas' que acompañan al negocio del narcotráfico. Mostrando siempre el lado 'amable' y hasta '**glamoroso**' del Crimen Organizado en sus videos y canciones, Alfredo Ríos, verdadero nombre del músico sinaloense, ha sido censurado en algunos estados e inclusive sus actos de caridad."
"5 Clásicas. Le cantan al amor, a la mota y al 'narco' Diario de México-27/01/2014"
- "Pese a "ir en la bola", no deja de ser femenina. Lleva un **glamoroso** rímel azul metálico en las pestañas, que enmarcan sus ojazos negros, el rasgo más llamativo de su bello rostro moreno lastimado por la pobreza; lleva brillo en sus delicados labios, que exhiben una dentadura destruida, producto de la falta de atención dental desde la niñez."
"Ellas son las mujeres en la Guerra de Michoacán CONÓCELAS El Diario de Chihuahua-25/01/2014"

676. **glamour**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con su elegancia acostumbrada, ""socialités"" y personalidades, aproximadamente 300 de diferentes ámbitos de la sociedad, acudieron a la cita con el **glamour** y el altruismo en el salón Emperatriz del Hotel Marquis, para que con su generosidad contribuyeran a la labor que dicha institución ha emprendido durante 44 años ininterrumpidos."

"Moda, glamour y altruismo El Sol de México-14/12/2013"

- "Para no dar el "botonazo", te presentamos algunas prendas y accesorios que te ayudarán a reducir las curvas indeseadas y conservar el **glamour** y el estilo de una manera jovial. Estas propuestas se ajustan a diferentes tipos de cuerpo y estatura, largo del talle; incluso, el grosor de las piernas."

"Ilusión óptica para los kilitos de más Informador.com.mx-5/1/2014"

- "Dubái, una nación del Golfo Pérsico conocida por la ostentación, el **glamour** y logros humanos como el rascacielos más alto del mundo, buscó romper otro récord: el espectáculo de fuegos artificiales más grande de la historia. El espectáculo deslumbrante duró 30 minutos, que culminaron con seis minutos de fuegos artificiales que envolvieron la isla artificial de la ciudad, que desde el espacio luce una forma de palmera."

"El mundo celebra el Año Nuevo El Diario de Yucatán-31/12/2013"

677. glitch

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los primeros reportes de los usuarios en cuanto a problemas con GTA Online hablan de varios **glitches**, bugs y problemas con el servidor"

"Ya salió GTA Online, usuarios reportan errores diario cambio-01/10/2013"

- "En esta ocasión un usuario de YouTube muestra un **glitch** del videojuego FIFA 13 donde podemos ver al portero de un tamaño gigantesco, sin brazos y sin cabeza."

"El Patotas: Un glitch de FIFA 13 | Gamedots.mx www.gamedots.mx/el-patotas-un-glitch-de-fifa-13 16/07/2013 "

- Los **glitches** más graciosos de Grand Theft Auto V

"Los glitches más graciosos de Grand Theft Auto V | GameMaster www.gamemaster.com.mx/.../los-glitches-mas-graciosos-de-grand-theft-a...26/09/2013 -"

678. gloss

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Como si el maquillaje fuera un juego de niños, ahora las cosmetiqueras se llenan de color con crayones jumbo que ofrecen todo en uno: es un bálsamo labial, ofrecen brillantes colores y aportan el brillo del **gloss**."

Dibuja tus besos Informador.com.mx-08/10/2013"

- El **gloss** no aplica mucho con este estilo de moda

"Con estética rebelde El Norte.com (Suscripción)-05/10/2013"

- "El **gloss** ha ido sustituyendo poco a poco a las barras de labios, no sólo entre las más jóvenes sino también entre las mujeres maduras ya que se han apuntado a esta tendencia porque los consideran más fáciles de aplicar, más cómodos y más baratos"
*"Gloss, labios más sensuales y voluminosos – SuperMujer
 www.supermujer.com.mx/.../gloss-labios-mas-sensuales-y-voluminosos"*

679. go kart

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el transcurso del día se escucharon risas y mucha algarabía de los pequeños y no tan pequeños que se la pasaron muy divertidos en la pista de patinar, carritos chocones, **go-karts**, carrusel, en el golfito, lanchas, video-juegos y otras atracciones mecánicas"
"Se la pasa fenomenal Diario Digital Juárez-18/10/2013"
- "Es así que las categorías que participarán este domingo serán Poni, Novatos, Estándar, Modificada y la estelar, la Libre, además de las carrera de mujeres y **Go Karts**"
"Hoy todos a Aquiles Serdán Heraldo de chihuahua-29/09/2013"
- "Lewis Hamilton, hijo de Carmen y de Anthony, un emigrante negro de Granada, quien trabajaba para el metro de Londres y vivía en un departamento modesto de una sola habitación y gastaba su dinero extra en el **go kart** de Lewis y en su manutención. "
Diario Refroma: 06/07/2007

680. goggles

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Los **goggles** proyectan la imagen en dos pantallitas, una para cada ojo, y al usarlos la sensación es de ver una pantalla de 27 pulgadas a 2 metros de distancia. "
Diario Refroma: 03/10/2007
- "Minutos después llegaron paramédicos de Bomberos que con cubrebocas, guantes y **goggles**, quienes dieron atención médico a Salvador, lo abordaron a la ambulancia ECO-32 y lo trasladaron a un hospital privado"
"Queda grave hombre intoxicado con pesticida Periódico AM-16/10/2013"
- "Además, se les recomienda ponerse gafas protectoras o **goggles** para evitar que el gas lacrimógeno les haga daño, así como guantes de carnaza para atacar a los

policías, entre otros detalles que según estas agrupaciones, son para poder contener la acción policiaca.

"Anarquistas orquestaron en redes agresión contra ""Jefe Apolo"". RadioFórmula-03/10/2013"

681. gol

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

682. gol de campo

calco

sustantivo

m

- "Con ocho segundos por jugarse en el Súper Tazón XXV y con su equipo, Bills de Buffalo, perdiendo por 19-20, Norwood falló un intento de **gol de campo** de 47 yardas, que no sólo les costó la victoria, sino que marcó el inicio de una seguidilla de cuatro derrotas para su equipo en Super Tazón, en las ediciones XXV, XXVI, XXVII y XXVIII."

"Yuichi Nishimura se une a lista negra de odios deportivos Informador.com.mx-14/06/2014"

- "Al volver a las actividades la tónica no cambió y los locales siguieron su embestida con otro registro, ahora de Ricky Hernández y en el período final llegó el touchdown de Azael Heredia, en ambos casos anotó López el **gol de campo** con el que los Lobos consiguieron su primera victoria del calendario, ya de cara a la campaña 2014 de la Onefa."

"Devoran Lobos a Correcaminos El Diario de Coahuila-30/05/2014"

- "Las acciones se desarrollan con un primer drive de Linces, que se ven beneficiados por castigos cometidos en la defensiva en momentos claves, que los llevan a la zona roja de los de Universidad Stratford, los cuales logran reaccionar ante el ataque de los contrarios que son detenidos antes de tocar la zona de anotación, ya en cuarta oportunidad y quince yardas para anotar, toman la opción del **gol de campo** que es bueno para ponerse con los números Mandriles 00 Linces 03"

"Mandriles ganan el Tazón de Campeones Unión de Morelos-07/06/2014"

683. goleada

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "En la **goleada** sufrida ante Holanda, Iker Casillas dejó cinco intervenciones que evitaron que la humillación fuese mayor"
"Casillas, pese a la goleada ante Holanda, tercer portero que más ... Vanguardia.com.mx-18/06/2014"
- "El marcador lo abrió el 'Topo' Rentería apenas al minuto 3, los Guerreros no desperdiciaron el tiempo y al 11', el 'Avión' Calderón marco el segundo tanto con un disparo que se clavo en el ángulo. Tan sólo un minuto después llegaba el 3-0, Darwin aprovechó la desatención defensiva del Calor y con disparo colocado lo convertía en **goleada** al 12'."
"Santos deja 'frío' al Calor con goleada de 11-0 El Siglo de Torreón-18/06/2014"
- "Angela Merkel visita a su selección tras **goleada**"
"Angela Merkel visita a su selección tras goleada El Siglo Durango-17/06/2014"

684. goleador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

685. golear

base fuente + derivación meta

verbo

- Chivas no puede **golear** desde el Apertura 2011
"Chivas no puede golear desde el Apertura 2011 Diario Deportivo Record-16/01/2014"
- "Como ya se sabe, Correcaminos visita el martes a los Tigres del Tuca Ferreti, en duelo pactado a las 21:00 horas en el Estadio Universitario. Ambos ganaron la Llave 1, pero mientras Correcaminos cerró perdiendo 1-0 en Puebla, los Tigres **golearon** 6-1 a San Luis en San Nicolás de los Garza."
"Correcaminos descansa en la Liga, pero el martes visita a la UANL ... La Verdad de Tamaulipas-29/01/2014"
- "Lo mostrado en el partido anterior con Veracruz al que **golearon** 4-0 ilusiona al vicepresidente deportivo de Cruz Azul, Agustín Manzo, quien sin embargo es consciente de que Chivas será mejor parámetro el próximo sábado. ""Veníamos viendo que el equipo inició de menos a más, ha ido mejorando muchísimo, se plasmó en este partido contra Veracruz, sabemos que tenemos que seguir trabajando para que los muchachos sigan creciendo y el equipo vaya agarrando mayor conjunción"".
"Chivas será un parámetro para La Máquina La Prensa (OEM)-28/01/2014"

686. Goleo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- Rey no se obsesiona con el título de **goleo**
"Rey no se obsesiona con el título de goleo Diario Deportivo Record-28/01/2014"
- "Ciudad Victoria, Tam.- Apenas tiene 10 años de edad y ya es un poderoso "romperredes" en el fútbol soccer al acaparar por tercera ocasión consecutiva el título de **goleo** en el Festival Estatal Infantil Tamaulipas 2013 que se realizó en esta capital tamaulipeca."
"Tricampeón de goleo JUAN CANTÚ La Verdad de Tamaulipas-12/01/2014"
- Sigue cerrada la lucha por el **goleo** individual en futbol municipal
"Sigue cerrada la lucha por el goleo individual en futbol municipal Diario Digital Juárez-26/01/2014"

687. golf

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

688. golfista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Christian Zepeda, un destacado **golfista** de la Vista Country Club"
"Christian Zepeda, un destacado golfista de la Vista Country Club Puebla Noticias-03/02/2014"
- "En su primer torneo como profesional el **golfista** mexicano Carlos Ortiz levantó el título en el Abierto de la Pradera de Potosí, un torneo celebrado en territorio colombiano, donde a partir de la próxima semana hará su debut en el Web.com Tour, gira de ascenso al PGA Tour."
"Triunfa Carlos Ortiz en el Abierto de la Pradera La Crónica de Hoy-08/02/2014"
- "El joven de 19 años de edad terminó con el dominio absoluto del experimentado Luis Pons, campeón las tres últimas ediciones, para llevarse su primer torneo de mayores en el club que lo vio nacer como **golfista.**"
"Triunfa como los grandes Periódico AM-03/02/2014"

689. googlear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Pocas cosas tan sintomáticas como el Premio Nobel de literatura en un planeta donde para nada es el que más expectativas y atención genera. Primero por los esnobs que quieren sacar a pasear sus complejos, los ignoros que solo esperan el anuncio para **googlear** en chinga y presumir a los amigos, y después por esa fauna que solo espera que el ganador no sea Murakami para decirle, sin haberlo leído más que en la solapa, que es "el Cruz Azul de la literatura". "
"Pepe el Toro es inocente: El talentoso Mr. White Milenio.com-13/10/2013"
- Lo que México **googleó** en este 2012
*"Lo que México googleó en este 2012 | Animal Político
www.animalpolitico.com/2012/12/lo-que-mexico-gogleo-en-este-2012/ 13/12/2012"*
- "Lamentablemente, muchos mexicanos no se tomaron ni un minuto para **googlear** la palabra en internet e investigar si esta información era verídica, se la creyeron, y se encargaron de difundirla por todo el internet fomentando una mentira. "
*"¿Me da unas quetzaditzinas? - Mitófago: Mentiras de la historia de
www.mitofago.com.mx/2013/09/18/me-da-unas-quetzaditzinas/ 18/09/2013 "*

690. gore

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Estoy impactada, como muchos, por la historia **gore** de El Pozolero. "
*"Mouriño, ¿el otro piloto? - 28/01/2009 | Periódico Zócalo
www.zocalo.com.mx/seccion/opinion-articulo/mourino-el-otro-piloto 28 ene. 2009"*
- "Podrá decirse que fue un mal Coppola, cine **gore**, exceso de sangre artificial."
"Payaso asesina a 'narco' en fiesta infantil Milenio.com-21/10/2013"
- "Al establecer en la segunda temporada estrategias más frías y calculadoras serán las que permitan a la serie cambiar su estética oscura a una más **gore**, en la que se verán escenas con más sangre, esto es una parte de los elementos que permitirán un cierre inesperado en la vida de cada individuo que contrate los servicios de Lynch."
"Lynch sepultará su historia en la tercera temporada."
La Crónica de Hoy-29/09/2013"

691. gorra de golf

calco híbrido

sustantivo

f

- "Crystal Cruises ha creado una aventura para los clientes que compran tres o más rondas de golf. En adición a las fabulosas tardes de golf en algunos de los campos más famosos del mundo, los clientes que participen en el Programa de Golf recibirán una serie de beneficios exclusivos, como un kit de bienvenida, que incluye

un calendario de eventos de golf, pelotas de golf, tees, una **gorra de golf** de Crystal y una camiseta de golf de Crystal, además de mapas de los campos con los pares y la longitud de cada hoyo."

"FMG - Federación Mexicana de Golf - CLUB DE GOLF LA
www.igolf.mx/ver_publicacion.php?id_publicacion=1334&tipo."

- ante el desempeño y triunfo de Marijosse Navarro en el Nacional de Aficionadas me quito el sombrero (en realidad la **gorra de golf**).

"Más que atrevida - El Norte www.elnorte.com/editoriales/cancha/725/1449805/16/01/2013"

- "Se detiene, se quita la **gorra de golf**, cierra los ojos y se concentra en la oración. Su amigo dice: ""Wow, eso es lo más considerado y conmovedor que he visto"

"Terra Mobile México - Terra México
m.terra.com.mx/galeria?a=home&s=1&c=mx&e...cap"

692. gospel

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El neoyorkino Richie Havens murió en abril. Comenzó cantando **gospel** y doo-wop. Se incorporó al movimiento de protesta que se desarrolló en Greenwich Village durante los cincuenta y sesenta. Su frenético estilo a la guitarra, mezclando folk, blues, rock, jazz y funk, lo convirtieron en un icono de su tiempo"

"Grandes del rock dijeron adiós Milenio.com-29/12/2013"

- "Influencia. Si hay alguien a quien debe agradecer Katy Perry por inspirar su carrera es a Queen. La cantante reveló que la banda liderada por Fredy Mercury la motivó a seguir el camino de la música: ""Hasta los 13 años sólo escuchaba música cristiana y coros de **gospel**, que me encantan, por cierto. Pero cuando descubrí a Queen durante los primeros años de mi adolescencia, mi vida cambió por completo. Gracias a ellos me he convertido en la artista que soy hoy en día. Les debo mucho"", comentó. El camino no ha sido fácil, en el trayecto se encontró con muchos baches, gente que no creía en ella, y tuvo momentos en que dudó de su pasión, afortunadamente encontró su fórmula para dejar huella: ""Me ha llevado tiempo conseguir que la gente y la crítica se tome en serio mi trabajo""."

"No te pases El Universal-14/12/2013"

- "Lleva esta música en la sangre. Su dieta eran el blues, soul, Rhythm and Blues y el **gospel**"

"La Jornada: El blues viene de una cultura antiesclavista, por eso
www.jornada.unam.mx/2013/06/20/espectaculos/a08n1esp 20/6/2013 -"

693. gotcha

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el kilómetro 12.5 de la carretera federal Picacho-Ajusco, en la delegación Tlalpan, operan los ""campos de entrenamiento"" mejor conocidos como gotchas, campos en donde se fomenta el combate militar simulado como ""actividad deportiva""
"El Correo Ilustrado - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 9 de abril de 2007 › Opinión 9 abr. 2007 "
- "Para los visitantes más intrépidos, los parques temáticos y zonas de acción deportiva serán escenarios perfectos para poner a prueba sus habilidades en el **gotcha**, rappel, paseos a caballo y en motocicleta, y el ciclismo de montaña."
"De exploración y sabor Informador.com.mx-13/10/2013"
- "A los asaltantes, cuatro de ellos menores de edad y un ex cadete de la Academia de Policía, los uniformados les decomisaron además de ropa similar a la que usan los militares, un arsenal de armas... todas de juguete, de las que se utilizan para el **gotcha**."
"Cae banda de asaltantes; uno, ex cadete de la Policía Periódico Zócalo-19/10/2013"

694. grafitear

base fuente + derivación meta

verbo

- "J. CARLOS GLZ370 Acusados de **grafitear** el Cine Avenida, dos jóvenes fueron detenidos por elementos de Fuerzas Municipales capitalinas."
"Capturan a dos hombres por grafitear el Cine Avenida Pulso de San Luis-28/01/2014"
- ""A mi hijo lo están acusando de dos delitos que no cometió, el de cohecho y por **grafitear**."
"Hubo irregularidades al detener a Torres Tribuna Campeche-26/01/2014"
- "Cuautla, Morelos.- Gracias a una llamada anónima a la Policía Municipal, se logró la detención de un par de jovencitos que momentos antes hacían de las suyas **grafiteando** la pared del jardín de niños ""Florenxia Cermeño de Puente"", ubicado al principio de la calle Dos de Mayo en Cuautla."
"Detiene la Municipal a par de grafiteros El Sol de Cuautla-16/01/2014"

695. grafitero

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Esa situación ha provocado serios problemas en familias enteras sobre todo en las colonias de la periferia. El Diario de Coahuila —no puede ser otro— publicó hace algunos meses que un **grafitero** fue severamente golpeado por los dueños de la casa que tenía por costumbre rayar de noche, hasta que fue descubierto e hicieron justicia por su propia mano."
"UNA MULA DE SIETE CUARTAS El Diario de Coahuila-29/01/2014"
- "Esmeralda Puch Juárez, madre del **grafitero** Jorge Amir Torres Puch, denuncia que a éste le imputan delitos que no cometió luego de ser subido a una unidad policiaca con el argumento de que declararía como testigo. Jorge Amir fue declarado legalmente discapacitado."
"Violencia Contragolpes El Diario de Yucatán-26/01/2014"
- "Llegaron luego los presidentes peleles: Portes Gil, el “Nopalito”, y Abelardo Rodríguez, pero en realidad el poderoso era Calles el jefe máximo que vivía frente a Chapultepec, por eso algún **grafitero** escribió en las paredes del Castillo: “aquí vive el presidente; el que manda vive enfrente”."
"Presidentes y presidencias Milenio.com-10/01/2014"

696. **grafitti**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

697. **grammy**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Café Tacvba va por el **Grammy**
"Café Tacvba va por el Grammy El Sol de Cuernavaca-11/12/2013"
- "Ahora que ha regresado parece imparable: además de haberse llevado en noviembre los gramófonos dorados a la canción del año y canción tropical con ""Volví a nacer"" y al mejor álbum de fusión tropical, competirá con Marc Anthony en los **Grammy**, en el rubro mejor álbum latino tropical, mientras le da los toques finales al volumen dos de ""Corazón profundo"" y planea grabar un disco de grandes éxitos en vivo."
"2013 marcó el regreso de grandes cantantes latinos Aguasdigital.com-30/12/2013"
- "Segundo Romance, en 1995, ganó el **Grammy** como mejor disco pop latino y vendió 8 millones de copias."
"Artistas de hoy, canciones de ayer El Financiero-18/12/2013"

698. **grand slam**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El batazo de Drew fue con la casa llena en el quinto inning, cinco meses después de un **grand slam** suyo en el sexto juego de la Serie de Campeonato de la Liga Americana. "
*"El Universal - - Los dos llegan tras apalear
archivo.eluniversal.com.mx/deportes/98904.html 24 mar. 2008 - "*
- "Las parejas favoritas en el **Grand Slam** de voleibol de playa de Sao Paulo, los letones Janis Smedins y Aleksandrs Samoilovs, los brasileños Pedro Solberg y Bruno Schmidt y sus compatriotas Talita Antunes y Taiana Lima, no dejaron lugar a la sorpresa y vencieron con claridad sus primeros partidos de grupo."
"FOTOGALERÍA: Un vistazo al Grand Slam de voleibol de playa Excélsior-10/10/2013"
- "El argentino no derrotaba a Nadal desde las semifinales del Abierto de Estados Unidos de 2009, donde ganó su único título de **Grand Slam.**"
"Avanzan Del Potro y Djokovic a la final en Shanghai Diario Digital Juárez-12/10/2013"

699. green (golf)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En seguida se transplantó el césped especial para el **green**, las trampas y alrededor, así como en el Tee de salida"
"Concluye reconstrucción de Hoyo 8 de Country Club El Siglo de Torreón-04/10/2013"
- "José Dibildox aportó su buen juego sobre el **green** para la causa del selectivo del Campestre Saltillo, registrado en la Gira Zona Norte 2013-2014."
"Disputan segunda etapa El Diario de Coahuila-01/10/2013"
- El **green** y las pelotas estarán iluminadas con luces fluorescentes para hacer divertido y de gran dificultad el recorrido en los 18 hoyos.
"Invita Club de Golf de Fresnillo a torneo nocturno NTR Zacatecas .com-24/10/2013"

700. Greenpeace

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Si tampoco atiende esta situación, “nos vamos a las instancias internaciones como **Green Peace**, para que de una vez por todas se frene esta contaminación por los efecto devastadores que causan entre los tlaxcaltecas”, advirtieron."
"Fundidoras clandestinas ahogan a San Pablo del Monte e-Tlaxcala Periódico Digital de Tlaxcala-14/10/2013"
- Cinco de los 30 activistas de **Greenpeace** que fueron detenidos en Rusia por organizar una protesta en el Ártico fueron acusados hoy
"Rusia acusa formalmente a los activistas de Greenpeace El Universal-02/10/2013"
- Un barco de la agrupación **Greenpeace** fue utilizado en una protesta contra una plataforma petrolera en el Artico.
"Rusia dice que halló drogas en barco de Greenpeace Milenio.com-09/10/2013"

701. green fee

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el Club Campestre Aguascalientes se juega este fin de semana una etapa más de la gira infantil y juvenil de golf, por lo cual los campos locales estarán cerrados, pero anuncia que en campos de la región como son de Zacatecas, San Luis Potosí y León estará el **green fee** al 50% este sábado y domingo. "
"Supremacía del golf norteamericano en la President's Cup DESDElared-11/10/2013"
- "El **green fee** “Todo Incluido” de FONATUR te da acceso a jugar una ronda de 18 hoyos, a el uso de un carro de golf (preferentemente compartido), a 2 botellas de agua de 600 ml, una cubeta de 25 pelotas y 3 tees."
*"Servicios en Palma Real - Golf Tourism México
www.golftourismmexico.com/palma_real_servicios.asp"*
- "Es lo más barato que conozco, existe otro campo camino a Pachuca, se llama la Esmeralda y el **green fee** debe estar como en 700 pesos."
*"¿Golf dónde hay un green fee cercano al d.f para practicar y pueda
mx.answers.yahoo.com › Todas las categorías › Deportes › Golf 30/01/2012 -"*

702. grill

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""“El camión se pintó y desmanteló para poder poner la estructura interna, como la plancha, la campana, el **grill**, las mesas de acero y dos refri”. "
"Ofrecen comida gourmet sobre ruedas Diario Digital Juárez-01/10/2013"

- "Cortar la berenjena, cebollas y calabaza en rebanadas y asar en un **grill** con unas gotas de aceite, jugo de limón, sal y pimienta."
"Menú Semanal La Copa Criterio-08/10/2013"
- "Cortar los tomates por la mitad y dorar en un **grill** caliente con un poco de aceite de oliva. Por último, agregar un chorrito de vinagre."
"Huevos al molde con pan frito y panceta - Amor 92.5 amor925.mx › Home › Secciones › Cocinando con Amor 10/09/2013"

703. grizzly

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ese de la foto no es un oso negro, es un **Grizzly**.
*"El Universal - - Entregan oso negro a zoológico de Chihuahua
www.eluniversal.com.mx/notas/850918.html 1/6/2012"*
- Pruebas de ADN confirmaron lo que muchos sospecharon: se trataba de un híbrido de un oso polar un **grizzli**
*"Detectan especies híbridas en Ártico - Tribuna de la Bahía
www.tribunadelabahia.com.mx/.../index.cfm?op=por2&recordID... 19/12/2010 "*
- "En 2006, un oso polar con manchas marrones en su pelaje fue tiroteado por unos cazadores en el Ártico. Los análisis de ADN demostraron después lo que muchos sospechaban, se trataba de un híbrido entre un oso polar y un **grizzly**. En 2010 otro oso híbri"
*"Cambio Digital - Encienden en Belén árbol de Navidad en Plaza del
www.cambiodigital.com.mx/mosno.php?nota=50298&seccion."*

704. grooming

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""A través de estas vías, los pedófilos buscan el "**Grooming**", conducta de un adulto para ganarse la amistad con menores de edad y establecer vínculos emocionales. Por ello los progenitores deben mantener una comunicación constante en familia y estar pendiente de las actividades y amistades de sus hijos", expresó. "
"Recomiendan a padres de familia tener el control en el uso de las Mi Morelia.com-07/10/2013"
- "Expuso que en México no existe manera de castigar la práctica del "**grooming**", porque en el Código Penal Federal no se ha tipificado como delito."
*"El Porvenir |Monitor |Plantean tipificar como delito el "grooming" en
www.elporvenir.com.mx/notas.asp?nota_id=524167 12/09/2011"*

- "En relación a esto, el **“grooming”** es un tipo de problema relativo a la seguridad de los chicos en Internet"
"Cuidado con el “grooming” - El Periodico de Q. Roo | El Periodico www.el-periodico.com.mx/noticias/cuidado-con-el-grooming/ 11/06/2013"

705. groovy

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "El capo del rap neoyorquino proyecta una saga más de su mejor disco, The Blueprint (2001), con **groovy** resultado, sin alcanzar al primero. "
"La Jornada: Ruta Sonora www.jornada.unam.mx/2010/02/20/opinion/a09o1esp 20 feb. 2010 "
- "La noches de sábado son increíbles en el Queen, donde cientos de sampetrinos se dan cita cada semana para disfrutar del mejor ambiente en la ciudad, esta vez la temática fue **“One hit wonders”**, con éxitos de los 80 y 90, una decoración muy **groovy** y muy buen ambiente que terminó hasta altas horas de la madrugada. Fotos: Armando Vázquez"
"One hit wonders | Fiestas | LOOK - Info7 www.info7.com.mx/look/eventoId.php?id=3357"
- "¿En qué estaba pensando? Tenemos la teoría de que la bella Mena andaba en un estado muy **groovy**, muy relax, muy en comunión con el mundo. Es decir, probablemente estaba muy pacheca, y pensó que un león era la representación de lo natural y lo orgánico y lo que está en comunicación con la madre Tierra. Luego, **“Word Sound Power”** puede ser, er, algo así como un rugido"
"Mena Suvari | Chilango.com www.chilango.com/general/nota/2009/07/12/mena-suvari 12/07/2009"

706. groupie

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Sin embargo, se cree que las **groupies** son cosa del pasado para él, y que es un esposo fiel."
"Las amantes del rock (Groupies y sus curiosidades) | Chilango.com www.chilango.com/ciudad/nota/2012/03/05/las-amantes-del-rock 5/3/2012"
- "Fue en pleno apogeo de su banda The Doors cuando Jim Morrison fue detenido en los baños del estadio de Miami por un policía que le impidió seguir teniendo sexo con una **groupie**. Morrison, lleno de ácido y hasta el tope de Jim Bean, subió al escenario y le contó a la gente sobre el incidente. Sus compañeros sabían de sus

actitudes, así que siguieron tocando la pieza en la que de improviso al cantante se le ocurrió decir su perorata"

"La Jornada de Oriente en línea

www.lajornadadeoriente.com.mx/2011/07/27/tlaxcala/opi12.php 27/7/2011"

- La brasileña Tatiana Neves Barbosa que intimó con el cantante y lo grabó dormido no era una '**groupie**' ni una fan sino una prostituta

"La chica que durmió con Justin Bieber resulta ser actriz ... – Excélsior

www.excelsior.com.mx/funcion/2013/11/18/929308 18/11/2013"

707. grunge

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Pero el 'glam' se agotó con su sobreexplotación y el **grunge**, a principios de los 90, le dio un último ""empujoncito"" para sacarlo de la escena."

"Voz del Dihablo El Siglo de Torreón-12/12/2013"

- "Hoy, la segunda parte de los discos de rock que dieron identidad a 2012. Gracias a internet y a que las nuevas generaciones oyen música de todas las épocas en un solo plano, ya no sólo se retomó al blues y a la psicodelia, sino al kraut y hasta el **grunge**. Entre otras evocaciones, viene cada vez más el revival de los 90."

"La Jornada: Ruta sonora www.jornada.unam.mx/2013/01/19/opinion/a09o1esp 19/1/2013"

- El guitarrista era un insigne del circuito alternativo mucho antes de que el **grunge** se convirtiera en un motín fraguado al alero de las corporaciones.

"El Universal - - Pearl Jam sobrevive al grunge con creatividad

www.eluniversal.com.mx/espectaculos/66289.html 21/11/2005"

708. grungero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "El cinco es la avampiresada Debbie Harry, fotografiada por Chris Stein, su novio y colaborador en Blondie, en su departamento de Nueva York, en 1976. Una imagen movida de un lloroso Kurt Cobain, tomada por Ian Tilton, en 1990, está en sexta posición; la foto ra vez se usó cuando el **grungero** aún vivía. ""Hay demasiadas imágenes de Cobain realmente bellas, era un tipo fotogénico, un gran sujeto para fotografiar, pero ésta es una de las pocas donde se puede ver su angustia"", afirmó Tilton."

"La Jornada Virtu@l www.jornada.unam.mx/2002/02/04/07an1esp.php?printver=1 4/2/2002"

- "Desde que los reproductores personales se popularizaron cada uno ha creado el soundtrack de su vida y por lo consiguiente vive el sueño de su ídolo. En la novela de Rubén Don, Nos veremos en el infierno, Kurt Cobain, Santander, el personaje principal, se convierte en una especie de nihilista **grungero**, que si bien no idolatra a Cobain, sí lo tiene en un nichito cerca de otros de sus otros santos."

Tlaxcala - La Jornada de Oriente en línea

www.lajornadadeoriente.com.mx/2011/10/26/tlaxcala/tlaxcala.php 26/10/2011"

- "NIRVANA 'LIVE! TONIGHT! SOLD OUT!!' Universal Music Company DVD: 8 Registro nirvanístico **grungero** que ve la luz digital -luego del ""suicidio"" (asistido) de Kurt Cobain-, gracias al emperramiento de Grohl y Novoselic para que se sepa cómo era Nirvana, cuando lo que viene en el DVD (1991-1992) no se podía ver legalmente, a pesar de estar en la cumbre del éxito. Incluye muchas presentaciones de la banda fuera de EU."

"Neblina Morada - El Universal - Columnas

www.eluniversal.com.mx/columnas/64126.html 16/3/2007 -"

709. guachar

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

verbo

no

- "Faltaba más... Zenén Xóchihua, presi de Ahome, y diversas autoridades municipales se cayeron de la cama pa' ponerse a chambear en un recorrido rural, con el objetivo de **guachar** los daños que ocasionó la tormenta Octave, pues desde bien tempranito la raza les comenzó a dar el pitazo de inundaciones. Y no es para menos, ya que las lluvias de aproximadamente 100 milímetros no pararon durante toda la noche y parte de la madrugada, por lo que algunos pobladores se vieron en la necesidad de tener que dejar sus cantones."

"La Sirena - El Debate

www.debate.com.mx/eldebate/movil/Articulomovilopinion.asp?IdArt... 16/10/2013"

- "k onda raza que haciendo bueno , las olas estan bien chidas y arriiba la semana santa compas, el agua esta bien chida la neta y rayos, solo ,tener que **guachar** unas cuantas olas y ya no checa , bueno en la saladita esta mas fria, pero en las gatas estan chidngonas. "

"surf :: Foros - el directorio de Ixtapa Zihuatanejo ixtapa-zihuatanejo.biz › Foros › Surf en Ixtapa y México 04/04/2006"

- Porque sabes que las Varitas y la Paz Lapa (la paz lapa rifa) son ideales para echar una buena bailada y **guachar** que hay de bueno.

"Como comprobar que eres de... - FsMex.com www.fs mex.com › FsMex.com › FsMex y más › Foro General 08/10/2006"

710. guardaespaldas

calco
sustantivo
m y f

711. guardameta

calco
sustantivo
m

712. gulp

anglicismo léxico integral onomatopeya
interjección

- "Y, mientras Bizente Focs ¡escribe!, ¡un libro!, ¡en inglés!, que pronto saldrá a la venta con el pejiانو título de Revolución de esperanza, ¡hasta mañana, en espera de que el TLCAN sea revisado en Canadá, **gulp!**"
Astillero - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 13 de agosto de 2007 › Opinión 13 ago. 2007 "
- "Aquel Barrientos, empero, murió en abril de 1969 al precipitarse a tierra (**¡gulp!**) su helicóptero."
"Las batallas de Bolivia por sus hidrocarburos Jorge Mansilla Torres, La Jornada en línea-09/10/2013"
- **¡Gulp!** Mi generación tiene como referente intelectual al chavo del ocho.
"Dos de octubre: Ni perdón, ni olvido Veracruzanos.info-01/10/2013"

713. gym

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- Deporta México a EU a pedófilo; buscaba trabajar en **gym**
"Deporta México a EU a pedófilo; buscaba trabajar en gym El Universal-05/10/2013"
- No tenía dinero para el **gym** y mira lo que hizo para bajar 63 kilos.
"No tenía dinero para el gym y mira lo que hizo para bajar 63 kilos Periódico Zócalo-05/10/2013"
- "También en el **gym** son ideales, porque son ligeros y no te estorbarán para hacer tu rutina."
"Gadgets indispensables para la escuela El Siglo Durango-24/10/2013"

714. hacer covers

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Paulina Rubio prefiere los temas inéditos a **hacer covers**
*"Paulina Rubio prefiere los temas inéditos a hacer covers - TV Notas
www.tvnotas.com.mx/.../C-21679-paulina-rubio-prefiere-los-temas-inedi...
14/11/2011 "*
- "El grupo Motel rescatará temas de los grandes compositores mexicanos para adaptarlos a su rock pop y mostrar que **hacer covers** de un tema de antaño ""es un trabajo profesional y artesanal, y no simplemente la comodidad de trabajar algo ya hecho""
*"Hacer covers es un trabajo artesanal' - El Siglo de Torreón
www.elsiglodetorreon.com.mx/.../562763.hacer-covers-es-un-trabajo-art...
01/10/2010 "*
- "En el programa de 'Lopez Tonight' el cantante dijo que ""**hacer covers** implica que tu versión ya no existe."
*"Prince no quiere covers de sus temas | RÉCORD
www.record.com.mx/circo/2011.../prince-no-quiere-covers-de-sus-temas
25/04/2011"*

715. hacer pressing

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Rayados jugó sin **hacer Pressing** (A diferencia de Osvaldito que si jugó agresivo y en momentos De Nigris).
*"Monterrey 2-4 Cruz Azul: Análisis táctico del partido | Zona Rayada
zonarayada.com/.../monterrey-2-4-cruz-azul-analisis-tactico-del-partido/
28/10/2010"*
- ""Estar bien atentos desde la salida de ellos, sabemos que hay que apretarlos para **hacer 'pressing'**, estar atentos también a las espaldas"
*"Sin miedo Chivas al 'mano a mano' ante Santos: De Luna - Futbol
www.mediotiempo.com.mx/.../sin-miedo-chivas-al-mano-a-mano-ante-
s...27/07/2012 -"*
- "Sabemos que debemos apretarlos para **hacer pressing**, estar atentos también a las espaldas"
*"De Luna descarta que planteamiento ante Santos sea ... - Informador
movil.informador.com.mx/.../de-luna-descarta-que-planteamiento-ante-
sant...27/07/2012"*

716. hacer sentido/no hacer sentido algo

calco

fraseologismo

- "A la vez que el rumor **hace sentido**, en realidad no proviene de las principales fuentes que usualmente filtran información de Samsung. Al momento, solo se cuenta con un tuit de Eldar Murtazin, editor de mobile-review.com, quien afirma que Samsung desarrolla su propia versión de los Google Glass."
"Samsung lanzaría Gear Glass, sus lentes inteligentes diario cambio-07/10/2013"
- Ello introduce la necesidad a la Comisión de Presupuesto de allegarse de evidencia mínima para asegurar que lo que recorta **hace sentido** y no pone en riesgo avances valiosos.
"Presupuesto para el 2014 debe ser para el combate a la pobreza La Razón-21/10/2013"
- "He escuchado y he visto que hay buena intención y disposición de los diputados para modificar lo que **no hace sentido** y atenta contra el crecimiento económico de México, declara el inversionista mexicano"
"Turismo perderá 4 mil mdd pues clase media viajará menos: CNET diario cambio-08/10/2013"

717. hacer un back up

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Los medios más recomendables para **hacer un backup**: Memorias USB. Discos duros externos.
*"World Backup Day: Celebremos el día mundial del backup con ...
www.entermedia.mx/.../world-backup-day-celebremos-el-dia-mundial-d...31/03/2012"*
- Cómo **hacer un backup** sin aspavientos
*"Cómo hacer un backup sin aspavientos – Vanguardia
www.vanguardia.com.mx/noticiatexto-556822.html?id=556822 23/09/2010"*
- "Para no perder la información de contactos en caso de robo, extravío o reseteo te mostramos los pasos para **hacer un back-up** de dato"
"SGTEC www.sgtec.com.mx/soporte_black.html"

718. hacer un deal

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Para prevenir que nos quedemos sin boletos, **hice un deal** con la gente del bar para que me reservara boletos, mismos que podré entregarles a partir de hoy y hasta el 23 de mayo a precio de \$250 pesos. Sólo es necesario que pasen a mi oficina durante la semana"
*"Festejo mi cumple con Dudi Sharon in Guadalajara/JA – Feest
feest.com.mx/Festejo-mi-cumple-con-Dudi-Sharon-Guadalajara-05-25 25/05/2013"*

- "Si no pagué por mi boda (es que **hice un ""deal""** y me salió gratis), ya parece que voy a pagar por ver cómo se casan unos que, seguro, luego se divorcian."
"grupo reforma --- opinión
www.reforma.com/editoriales/gente/402/803334/default.shtm 29/08/2007"
- "Alguien que pueda entrar a cualquier lugar, y **hacer un buen deal**, resolver un problema, invitar a un socio. "
"john kotter | [Premoniciones oscarramirez.com.mx/tag/john-kotter/](http://Premoniciones.oscarramirez.com.mx/tag/john-kotter/) 03/07/2012"

719. **hacer un fade (out)**

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Seguramente la pena a que se hará acreedor(a) será mucho más benigna que si se le comprueba que se trató de un acción gozosamente premeditada, sin embargo, al ""abajofirmante"", obligado a **hacer fade out** de manera tan intempestiva, la diferencia entre intencionalidad, premeditación, etcétera, y un simple error o irregularidad, lo dejará irremediabilmente frío, ad aeternum. C"
"El Correo Ilustrado - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2006/10/26/index.php?section=opinion... 26/10/2006"
- La voz del Negro Guerrero **hizo fade out** y salió del aire
"La voz del Negro Guerrero hizo fade out y salió del aire - Grupo jalisco.milenio.com/cdb/doc/.../656481a84786e736e71b1fbe233e7913 30/10/2009 "
- "Y argumentó que lo más importante en una pirámide invertida, es el ciclo de las cosas que deberían de ir de lo simple a lo complejo. Habló de las personas con las que ha trabajado que creen que la mejor manera de producir es con una bolsa de coca que se puedan aspirar mientras trabajan o las personas que tienen habilidades superiores para **hacer un fade out** -el productor que se dedicaba al fade out como ningún otro se quedó dormido."
"tagdf - Caracteres MX caracteres.mx/tagdf/ 05/07/2013"

720. **hacer un foul**

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Ahorita tal vez no pese mucho dejar ir dos puntos, pero tener la falta de concentración para **hacer un 'foul'** cerca de la portería en los últimos y luego no seguir al rematador te deja fuera de la Liguilla en el primer partido. No podemos llegar a las finales así, para poder aspirar a cosas grandes tenemos que mantener el ritmo y la concentración hasta el silbatazo final; si no se corrige esto no importa que se juegue bien y estamos expuestos a que nos elimine cualquiera."
"El que perdona, empata | **RÉCORD** www.record.com.mx/blog/flip-tamez/2011-10.../el-que-perdona-empata 06/10/2011"

- ""Si necesitan que entre a **hacer un foul** o meter la bola en juego o defender mientras el otro equipo mete la bola, estaré deseando hacer eso"" ,
"El Universal - - Larry Hughes está listo para apoyar a Cavaliers
www.eluniversal.com.mx/deportes/82415.html 21/05/2006"
- .parece que tuvimos poco ingenio en los dos contragolpes que hacen ellos obtener una amarilla **hacer un foul** y el resultado hubiera sido distinto” comentó
"¿A dónde va? | La Afición www.laaficion.com/node/2975"

721. hacer un show (de algo)

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Jacinto Pérez Gerardo, dijo que no se va a prestar para **hacer "un show"** del caso."
""No vamos a hacer un show"": JPG - Vivavoz.com
www.vivavoz.com.mx/index.php/.../1139-no-vamos-a-hacer-un-show-jp...
25/06/2013"
- vieja ridícula lo único que hace es burlarse de nuestra desgracia y **hacer un show** de el desastre!
"Laura Bozzo utilizó helicóptero del Edomex y montó ""show"" con aristeguinoticias.com/.../laura-bozzo-utilizo-helicoptero-del-edomex-y-m...
25/09/2013"
- Pide HRW no **hacer un show** del juicio de Hussein
"Pide HRW no hacer un show del juicio de Hussein – Proceso
www.proceso.com.mx/?p=258396 16/12/2003"

722. hacer un sketch

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- ""De volver a hacer Otro Rollo sería con un gran presupuesto, algo muy grande, que se distinga y que la gente diga, 'órale, J.Lo sólo vino a **hacer un sketch** con Adal'.""
"Revive impacto de su secuestro Periódico AM-18/10/2013"
- "La última vez que Miley Cyrus estuvo en Saturday Night Live, fue en 2011 cuando **hizo un sketch** imitando a Justin Bieber"
"¿Qué esperamos de Miley Cyrus quien.com-05/10/2013"
- "Muy buena maestra, no hay exámenes, tu examen es **hacer un sketch** que puedes gravar y presentarlo en video o hacerlo en clase"
"Profesores UDG: MARTINEZ FRANCO, ELSA www.profesores-udg.com.mx/2012/02/martinez-franco-elsa.html 22/02/2012"

723. hacer un striptease

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Desgraciadamente tomé esa salida de rayar el auto y tuve que hacerlo porque de lo contrario tenía que **hacer un striptease**."
Gaby Rivero, una tía consentidora Esto-03/10/2013"
- "La cantante Rihanna se lució en el club nocturno de Nueva York 'Pink Elephant', en el que **hizo un 'striptease'** a varias personas, entre las que se encontraba un amigo de su ex novio, Chris Brown."
"Rihanna hizo un 'striptease' a un amigo de Chris Brown - TV Notas www.tvnotas.com.mx/.../C-49697-rihanna-hizo-un-striptease-a-un-amig...17/05/2013"
- "no tiene problemas en mostrar su figura, y así quedó demostrado en el show de Ellen DeGeneres, donde **hizo un striptease** ""espontáneo"". "
"Realiza Pamela Anderson striptease 'espontáneo' en tv - El Universal www.eluniversal.com.mx/notas/537566.html 11/09/2008"

724. hacer un test

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Una plataforma nos ayuda a **hacer un test** para analizar los genes de cada tumor y saber si, en cada caso, el tratamiento con quimioterapia"
"El cáncer de mama puede tratarse sin químicos: ICO Informador.com.mx-17/10/2013"
- "**Hacer un test** de embarazo constituye, en reglas generales, un momento lleno de emociones"
"Todo sobre los Test de embarazo | CytotecMexico www.cytotecmexico.com/todo-sobre-los-test-de-embarazo/ 17/10/2012"
- al parecer me voy a quedar con las ganas de **hacer el test**.
"Test mide tu felicidad en 15 minutos - QUO mx quo.mx/2012/12/11/verbum/test-mide-tu-felicidad-en-15-minutos 11/12/2012"

725. hacerse un check up

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Este mes de julio, Ludi propone retomar la importancia de **hacerse un Check Up** a tiempo. "
"Elige prevención: Un Check Up a tiempo puede ser la diferencia examenmedico.ludi.com.mx › Medicina Interna | Salud General 02/07/2012"

- "La Cuaresma, que arranca hoy con el Miércoles de Ceniza, es un buen momento para **hacerse un "check up"** espiritual.D527"
"Cuaresma: tiempo para un 'check up' - El Norte
www.elnorte.com/vida/articulo/730/1458368/13/02/2013"
- ¿Es necesario **hacerse un check-up** cardiovascular antes de iniciar un programa de ejercicio?
"Riesgo cardiovascular en el ejercicio de resistencia
www.reporteroshoy.mx/.../riesgo-cardiovascular-en-el-ejercicio-de-resist...
22/01/2013"

726. hackear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Según filtraciones del ex contratista de la CIA, Edward Snowden, dadas a conocer ayer en parte por el semanario alemán Der Spiegel, el programa para **hackear** los correos de Felipe Calderón, denominado Flat Liquid, fue autorizado por personal de alto rango de la NSA, mencionando inclusive al general Keith Alexander, actual director de la Agencia de Seguridad Nacional."
"Calderón dio aval a espías... y lo espionaron; EU intervino su correo Excélsior-21/10/2013"
- "Y parte de esa información que hace referencia a México, ha provocado gran polémica pues durante el gobierno anterior los agentes de inteligencia estadounidenses tuvieron amplio margen de maniobra e incluso lograron ingresar al servidor interno de la presidencia y **hackear** las cuentas de correo de la Presidencia de la República; y en forma sistemática monitoreó, e interceptó el contenido de los mensajes de texto correos electrónicos de Enrique Peña Nieto durante su campaña presidencial, cuya misión se conoce como Flatliquid y Whitetamale, explicados ampliamente en la revista alemana Der Spiegel. "
"Daniel Aceves Villagrán El Sol de México-27/10/2013"
- "**hackeó** la cuenta de correo electrónico oficial del Presidente y obtuvo información profunda de la política interna y del sistema político mexicano, afirma este día en internet la influyente revista alemana Der Spiegel, que cita un informe confidencial"
"NSA hackeó los correos oficiales de FCH y parte del gabinete Vanguardia.com.mx-20/10/2013"

727. hacker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- ""Hay un municipio que tiene una observación porque se dice que un **hacker** sacó (dinero) de las cuentas pero lo curioso es que esas cuentas son de un mismo banco y prácticamente el mismo día"", detalló el entrevistado, quien afirmó que se ordenará una investigación minuciosa."
"Ya van 262 millones de pesos observados El Siglo Durango-09/10/2013"
- "De hecho, cualquier **hacker** en cuestión de minutos puede adivinar una contraseña cuando está basada en alguna palabra (leída al derecho, al revés o incluso mezclada con algunos números o letras mayúsculas)"
"¿Los bancos deben cobrar comisiones por uso de banca electrónica? El Economista-16/10/2013"
- "De hecho, los padres de Guadalupe dicen que ellos controlaban sus cuentas en redes sociales y que debió ser un **hacker** el que colocó el citado mensaje malicioso
"Sé que la acosé en Facebook, se suicidó y qué: Niña hater TabascoHOY.com-19/10/2013"

728. hall

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

729. Halloween

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Si de plano se te acabaron las ideas, checa la lista que hicimos con algunos disfraces para tus mascotas este **Halloween..**"
"Los mejores disfraces de Halloween para tu mascota De10.com.mx-25/10/2013"
- "Para iniciar con los festejos de **Halloween**, los fanáticos del terror tendrán la oportunidad de filmar cortometrajes que serán emitidos en un canal de paga durante octubre y noviembre."
"Invitan a televidentes a filmar videos para Halloween El Universal-04/10/2013"
- ""**Halloween**"" es una palabra y costumbre desconocida en los pueblos reciamente tradicionalistas como Tepoztlán y Ocotepc"
"Tepoztlán y Ocotepc dicen no al ""Halloween"" El Sol de Cuernavaca-28/10/2013"

730. halter

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Si usas un **halter**, busca un bra apropiado que se puedan poner los tirantes como **halter** o un strapless"
"¡Lencería para novias! | Revista Fernanda www.revistafernanda.com.mx/lenceria-para-novias/ 16/08/2013"
- "Salma Hayek no es una mujer de un cuello largo, por lo que un **halter** rebordado de brillantes da volumen a esa parte del cuerpo"
"Presume Salma Hayek una figura espectacular - Tabasco Hoy www.tabascohoy.com/2/notas/index.php?ID=113222 25/02/2013 "
- "La prenda, de nylon y spandex, viene con un **halter** que se puede poner o quitar para darle a las damas varias opciones de lucirla"
"VIDEO: Bikinis y trajes de baño para disfrutar del verano [Moda] - 23 www.zocalo.com.mx/.../bikinis-y-trajes-de-bano-para-disfrutar-del-veran... 23/06/2012"

731. hamburguesa

base fuente + derivación meta
 sustantivo
 f

732. hamburguesería

base fuente + derivación meta
 sustantivo
 f

- "Además de estas dos cadenas, tiene varias otras: la cevichería La Mar, el tradicional de comida criolla Panchita, el de comida chino-peruana o chifa Madan Tusan, el de comida andina Chicha, el de comida italo-peruana Los Bachichi, la sanguichería Pasquale y la **hamburguesería** Papachos"
"La Jornada: Cocinero a tus peroles www.jornada.unam.mx/2014/03/09/opinion/018a2pol 9/3/2014"
- "Cuatro horas después del ataque, los muertos estaban esparcidos por las mesas con comidas sin terminar. En una **hamburguesería**, un hombre y una mujer yacían en un último abrazo después de que los mataran y antes de que retiraran sus cuerpos. La música pop seguía sonando."
"Ataque terrorista en Kenia | Excélsior www.excelsior.com.mx/global/2013/09/22/919806 22/9/2013 -"
- "Le ordenó al chofer "que se diera la vuelta en el auto; llegó otra mujer y me llevaron caminando al banco, donde me hicieron retirar 45 mil pesos". Luego, como le indicaron, se quedó esperando en una **hamburguesería** de Zapopan hasta las 16:30 horas."

*"Culpan a la burundanga :: El Informador
www.informador.com.mx/jalisco/2013/.../culpan-a-la-burundanga.htm 11/10/2013 "*

733. **hámster**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Crean rueda de **hámster** para la oficina, contra el sedentarismo"
"Crean rueda de hámster para la oficina, contra el sedentarismo Vanguardia.com.mx-22/09/2014"
- "Este pequeño **hámster** de color café se llama Peppy. Su vida se basa en ingerir deliciosa comida, hacer ejercicio en su rueda y en algunas ocasiones es liberado para que corra libre por la casa de su dueña. "
"VIDEO: Así es la vida de un hamster en una minicasa Publimetro-05/08/2014"
- "VICTORIA, Tamaulipas.- Hoy es el día para bendecir la iguana, el **hámster**, su perro, el gato y todo compañero del reino animal que comparta la vivienda con usted."
"Bendicen sus mascotas en Victoria Conexión Total-04/10/2014"

734. **hand held**

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- """"Esto lo vamos a resolver cuando entren las **hand held**, porque van a estar en línea (...); los puntos se van a acumular en las **hand held**, pero vamos a ser cuidadosos de no lastimar los derechos de impugnación de los particulares""""
Diario Reforma: 03/10/2007
- "La Secretaría de Seguridad Pública únicamente va a participar en los actos de autoridad, estaremos trabajando con personal con **hand held** (computadoras de mano para infraccionar) en caso de que cualquier conductor estacione su vehículo y no cubra el monto, dijo."
*"Listas, 24 agentes para verificar parquímetros - El Universal
www.eluniversal.com.mx/primera/38541.html 7 ene. 2012 - "*
- "Para ello, se cuenta con más de 80 terminales móviles (**handheld**)"
"Fábrica de Jabón La Corona mejora procesos logísticos T21 Noticias de Transporte y Logística-23/10/2013 Para ello, se cuenta con más de 80 terminales móviles (handheld)"

735. **handball**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El dirigente comentó que no tenía la autorización para confirmar o desmentir si México estaba en posibilidades económicas para ser subselección de los deportes de pentatlón moderno, hockey sobre pasto, **handball**, raquetbol y badminton. "
"México, a un paso de ser subselección de los Juegos Centroamericanos
www.jornada.unam.mx/2006/02/28/index.php?section=deportes&article... 28 feb. 2006"
- "Martha Nahomi Leija López, medallista de **handball** en la Olimpiada Nacional, tuvo a su cargo hacer el juramento deportivo"
"Fernando Macías Garnica inauguró los Juegos Deportivos Escolares El Sol del Centro-11/10/2013"
- "El ajedrez hará su torneo el 12 y 13 de octubre, el voleibol sala del 24 al 26, en ambas ramas y, el **handball**, del 8 al 10 de noviembre"
"Fiesta con cuadrangular Diario Digital Juárez-29/09/2013"

736. handicap

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

737. handout

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para ello, utilizó un **handout** -presentado en pantalla: "Algunas distinciones conceptuales básicas""
"Inicio. Taller de Lógica. Sede. Tapachula, Chiapas, 2013 ... – UNAM
cosdac.filos.unam.mx/.../inicio-del-taller-del-logica-sede-tapachula-chiap...
02/10/2013 "
- "Hace un par de horas mandé el **Handout**: "Marcadores o Indicadores de premisas y conclusiones", con éste material se dará comienzo la sesión de mañana 26 de septiembre, se resolverá el ejercicio II, III y IV de la lectura Aprendizaje 2, así como se trabajará con el material Aprendizaje 3."
"Taller de Lógica. Sede Chihuahua. Miércoles 25/09/2013 | Taller de
cosdac.filos.unam.mx/.../taller-de-logica-sede-chihuahua-miercoles-
2509...26/09/2013"
- Recomiendo leer mi **handout** de 30 páginas extenso en la Vitamina/Suplementos de Mineral para la Gente con Autism.

"Anterior - Yahoo! mx.groups.yahoo.com/group/El_Autismo/message/2971
24/04/2004 "

738. happening

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

739. happy hour

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- En EU más empresas celebran el '**happy hour**' en la oficina
"En EU más empresas celebran el 'happy hour' en la oficina - noticias.mexico.lainformacion.com/.../en-eu-mas-empresas-celebran-el-h...30/06/2013"
- "Para hacer válida la promoción, simplemente tienes que ir a una sucursal de Starbucks México, sucursal que NO esté en aeropuertos u hospitales, y decir a tu barista favorito que quieres el **Happy Hour.**"
"Regresa la Happy Hour de Starbucks por tiempo limitado | Chilanga ...chilangabanda.com/2013/08/02/happy-hour-starbucks/ 02/08/2013"
- "Un lugar inolvidable Colombe Hotel Boutique en Xalapa... Si para estas fechas aún no conoces el hotel Colombe de Xalapa te recomiendo que te des una vuelta por el lugar más elegante y romántico con una vista de Xalapa que te hará sentirte en otro lugar por la tranquilidad que se respira desde su terraza y restaurante Peccato, donde toda la semana podrás disfrutar de una serie de promociones tales como el **happy hour** con cervezas al 2x1 de lunes a viernes, de 6 a 8 de la noche o los lunes y martes los irresistibles peccatos italianos en Peccato restaurant, pizza pasta y panino, además de una deliciosa copa de vino con un precio muy accesible a todos los bolsillos, invita a tus amigos y quedarás muy bien con ellos. "
*"Gente Cool - Oem www.oem.com.mx/diariodexalapa/notas/n2746643.htm
26/10/2012"*

740. hardcore

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Explicó que Annapura es una banda mexicana con fuertes influencias D-beat, crust y trash, estilos con los que se ha abierto camino en la escena **hardcore** con una música agresiva y directa."

"Se presentan Monogatari y Annapura en el primer Bestia Festival Rotativo de Querétaro-28/11/2013"

- "Con un show dedicado al escritor surrealista francés Antonin Artaud, al compositor estadounidense Edgard Varése y al ocultista inglés Aleister Crowley, desfilarán sobre el bello Museo Diego Rivera Anahuacalli estos personajes, capaces de reunir rock, avant-garde e improvisación con metal y **hardcore**, con los aires de su reciente disco Templars: in sacred blood (2012), que recuerda a los Caballeros Templarios medievales y combina antigua música eclesial con noise actual"

"Ruta Sonora La Jornada en línea-29/11/2013"

- "Juliette Is Back" es una banda **Hardcore** que se formó hace ocho meses

"El inicio de un sueño El Diario de Yucatán-02/12/2013"

741. hardware

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En su nuevo video introductorio, Sony enumera las singularidades del **hardware** de su nueva consola, como lo son: el disco duro, la memoria interna, el lector de Blu-ray, el procesador y los puertos de salida de audio y video."

"Nuevo video presenta las características del hardware del Playstation 4 SDP Noticias-04/11/2013"

- "Agregó que ya cuentan con 4 prototipos funcionales: la aeronave de ala fija y 3 multirotores, de los cuales uno lo están desarrollando al 100 por ciento con tecnología mexicana, mientras que los otros dos son un híbrido con modelos de fuselaje mexicano y el **hardware** oriental, sin embargo dijo que se busca que todo sea desarrollado en México. "

"Iniciará estudiante de la Universidad Politécnica producción de drones El Tiempo de México-23/11/2013"

- "Ricardo Raphael, coordinador de la Maestría en Periodismo en el Centro de Investigación y Docencia Económicas (CIDE), criticó que las políticas en México están más centradas en el **hardware** y software que en la disciplina y el método que debe tener un profesor."

"Llaman a conectar a Latinoamérica El Universal-08/11/2013"

742. hashtag

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Señor Murillo Karam, yo también ya me cansé, me cansé de los mexicanos desaparecidos, de los feminicidios, de los muertos, de los decapitados, de los

cuerpos que cuelgan de los puentes, de las familias rotas, de las madres sin hijos, de los hijos sin padres", dijo la cineasta Natalia Beristain en un video subido a YouTube con el mismo **hashtag**."

"Ya me cansé", el nuevo grito de batalla en México Milenio.com-08/11/2014"

- "La banda Café Tacvba realizará gira por Latinoamérica, para celebrar los 20 años de su disco "Re" y su 25 aniversario como agrupación. "¡Muchachos! ¡Muy gustosos de poder por fin anunciarles la nueva gira para festejar los XX años del 'Re' y los XXV del Café Tacvba! Usemos todos y movamos el nuevo **hashtag**: #20ReCT25 en redes sociales!", expresó la banda mexicana."

"Con conciertos, Café Tacvba celebrará sus 25 años Noticias MVS-18/08/2014"

- "Finalmente, un familiar de Katie Moreau, de 27 años, vio el **hashtag** y se lo comentó a ella. Ahora están juntos, pero separados por un vuelo de 10 horas."

"Se enamoró de una desconocida y la encontró con un hashtag Periódico Zócalo-06/08/2014"

743. hat trick

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cristiano Ronaldo guió hoy a Portugal al Mundial de fútbol de Brasil 2014 al anotar un **hat-trick**" en una emotiva victoria por 3-2 en Sola ante Suecia, a la que no le bastó el doblete anotado por Zlatan Ibrahimovic."

"Cristiano guía a Portugal al Mundial con un hat-trick" en Suecia Vanguardia.com.mx-19/11/2013"

- "Javier Hernández marcó el gol de la honra para el Manchester United, en el resurgimiento del Liverpool, que con **hat trick** del holandés Dirk Kuyt derrotó por 3-1 a los Diablos Rojos, que a pesar de esto, se mantienen en la cima de la Liga Premier. "

"El Universal - Deportes - "Chicharito", el de la honra archivo.eluniversal.com.mx/deportes/124387.html 7 mar. 2011"

- Lionel Messi y Maximiliano Biancucchi sumaron de a tres. El crack argentino aplicó un **hat-trick** en la victoria del Barcelona sobre Valencia.

"Noticias de Futbol de Mexico y el Mundo: 03/15/10 noticiasfutbolmexico.blogspot.com/2010_03_15_archive.html 15 mar. 2010 -"

744. hatchback

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Tienen una acción suave y precisa en todo momento; pudiéramos pensar que se han tomado de algún *hatchback* o sedán de la flota""
Diario Reforma: 03/10/2007
- "Sin embargo, el lujo que le confiere será sumamente atractivo para quienes desean tener un "compacto" premium, que no tuviera que ser forzosamente un *hatchback*"
"Rival peso mosca Informador.com.mx-16/11/2013"
- "Eso es lo que evoca el pequeño, pero muy grande Fiesta ST, que es un *hatchback* divertido, potente y lo mejor, económico, que busca entrar en ese mercado de los autos rápidos ciudadanos"
"Ford Fiesta ST, regreso a la infancia El Siglo de Torreón-09/11/2013"

745. HD

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "Cámara, fotos y video: Cámara iSight de 8 megapíxeles panorámica. Grabación de videos en **HD** de 1080p, de hasta 30 cuadros por segundo con audio. Cuenta con una cámara FaceTime **HD** con fotos de 1.2 MP y video en **HD** de 720p de hasta 30 cuadros por segundo. Detección de caras, autoenfoco y toque para enfocar videos o imágenes fijas."
"Razones para comprar un iPhone 5S y 5C Periódico Zócalo-19/12/2013"
- "Así mismo, reproduce señal de TV de paga en **HD**, con lo cual Microsoft busca afianzar su posición como centro de entretenimiento. Su precio aproximado es de 8 mil 499 pesos."
"Xbox One gana terreno en Internet a PS4 Informador.com.mx-30/12/2013"
- Google captura Teotihuacan en 360 grados y en **HD**
"El Universal - - Google captura Teotihuacan en 360 grados y en HD www.eluniversal.com.mx/notas/924691.html 22/5/2013"

746. headbanger

base fuente + derivación meta

verbo

- "Sin embargo y como suele suceder cuando el tiempo te hace crecer y saca algunas canas, después de 10 años de *headbanger*, el músico decidió hacer rastas de su larga cabellera y explorar nuevos y más relajados sonidos. - "
Huecco en Caradura este 6 de diciembre Revista Marvin, 03/Diciembre/2013"
- "Las que bailaron al ritmo del pop amable de Cliff Richard crecieron más que las que *headbangearon* con Black Sabbath, pero no tuvieron tantas flores y tuvieron problemas de plagas."

"¿Heavy metal para plantas sanas? | Blog de MAPFRE
masqueseguros.mapfre.com.mx/hogar/heavy-metal-para-plantas-sanos/
08/05/2013"

- "Vestido completamente de negro, Numan **headbangeó** y azotó el micrófono como los grandes, demostrando porque bandas como Nine Inch Nails y Marilyn Manson lo citan como influencia."

"Gary Numan en el Lunario (El pionero del Synthpop llegó al DF
www.chilango.com/musica/nota/2010/11/07/gary-numan-en-el-lunario 06/05/2011"

747. **headhunter**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Algunos **head hunters** ya buscan candidatos para el cargo, pese a la falta de claridad en torno a la responsabilidad que se le daría."

"El Universal - Opinion - Definirían en 2 semanas si habrá
archivo.eluniversal.com.mx/columnas/76521.html 28 ene. 2009 -"

- "Estuve viviendo en Madrid cuando me inicié en el mundo de la moda, ahí conocí a una **headhunter** que recluta diseñadores para Zara. "

"El Universal - Estilos - Moda de princesas
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/57435.html 12 abr. 2008"

- "Más que director Técnico de Chivas, José Luis Real parece '**head hunter**' o 'cazador de cabezas' pues tiene en la mira a Jesús Corona, a quien quiere ver con el jersey rojiblanco a partir del Clausura 2014"

"Pide Cruz Azul 5 mdd por Jesús Corona Diario de México-28/11/2013"

748. **healthy**

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- no esta mal para un all inclusive pero la comida es como en uncrucero predefinida en hora y variedad y no muy **healthy** el lugar increíble laplaya tambien.

"Dreams Riviera Cancún Resort y Spa - Todo incluido – Expedia
www.expedia.mx/Riviera-Maya-Hoteles-Dreams-Riviera-Cancun-Resort-."

- TOMA HERBALIFE ESO FUNCIOSA MUY BIEN APARTE QUE ES MUY **HEALTHY.**

"¿Cómo le hago para engordar si comer mucho no funciona? - Yahoo
mx.answers.yahoo.com › ... › Salud y Belleza › Dieta y Ponerse en Forma
17/8/2006"

- "los peces Arowana de muchos tipos disponibles para la venta a muy buenos precios, de nuestro arowana son garantía de calidad y son muy **healthy**."
"Peces guadalajara - Yakaz Se vende - Yakaz México www.yakaz.com.mx/se-vende/peces-guadalajara"

749. heavy

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- """"La competencia es buena, eso te da más ganas de trabajar. Si W está haciendo algo '**heavy**', eso me anima para hacer cosas grandes"
"Sin rivalidad Wisin y Yandel Periódico AM-30/11/2013"
- """"No es fácil en esta época ser mamá. Están muy **heavy** los chamacos, pero le dedico esta canción porque (Frida Sofía) es el mejor regalo""", explicó."
"Estar viva es un placer': Alejandra Guzmán LaCronica.com-10/11/2013"
- ".está **heavy** tu pregunta! JUSTO LOS QUE MENCIONASTE TE IBA A RECOMENDAR, LA VERDAD NO CONOZCO OTROS LAMENTO NO PODER AYUDARTE AMIGO SUERTE!"
"Donde descargo películas!!!? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Música y Entretenimiento › Películas 24/02/2009"

750. heavy metal

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Aunque provienen de agrupaciones con géneros tan diversos como el reggae, el rock y el pop, es el amor por el **heavy metal** lo que hizo que De la tierra se creará, ya que sus integrantes buscan demostrar con esta nueva propuesta que dicho genero no sólo se puede interpretar en inglés"
"La aventura de De la tierra en español El Universal-27/11/2013"
- "La noche promete un recorrido por lo más representativo del rock y el **heavy metal** de los años ochenta y noventa, además de los temas inéditos como Here's to us. "
"Agenda Informador.com.mx-29/11/2013"
- Tal parece que el fanatismo de los padres superó las barreras y ahora heredaron su gusto por el **heavy metal** a sus pequeños sucesores.
"Metaleros desde pequeños El Siglo Durango-14/11/2013"

751. heavy metalero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- Cristian Castro anuncia que ahora será **heavy metalero**
"Cristian Castro anuncia que ahora será heavy metalero | Al www.almomento.mx/cristian-castro-anuncia-que-ahora-sera-heavy-metal.."
- "Bananas, música y política: ""No haremos ruido en nuestro concierto del próximo martes (23 de septiembre, en el Auditorio Nacional); eso lo hace, hoy, Luciano Pavarotti"", expresó Ian Gillan, cantante del histórico grupo **heavy metalero** Deep Purple, en entrevista vía telefónica desde Brasil, uno de los dos países latinoamericanos de su gira Bananas, título también de su disco más reciente, con el que critican políticas globalizadoras y discriminatorias."
"Ian Gillian - La Jornada www.jornada.unam.mx/2003/09/21/09an1esp.php?origen...php...2 21/9/2003 "
- "Kuman: 1984. Primera ópera rock mexicana producida por Irene Sabido y presentada en uno de los Televiteatros. Tatiana Palacios (sí, Tatiana) y Aarón Montalvo eran los estelates, y el **heavy metalero** grupo Cristal y Acero tocaba en vivo en todas las presentaciones."
"Anterior - Chilango.com m.chilango.com/general/nota/2009/07/07/que-empiecen-con-i-j-k 7/7/2009"

752. hedge funds

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Emitir bonos de deuda de alto riesgo y mucho rendimiento, los cuales son reabsorbidos por los **hedge funds**, fondos de inversión de alto riesgo."
"Los bancos no están en crisis, aunque podrían ganar menos www.jornada.unam.mx › lunes 13 de agosto de 2007 › Economía 13 ago. 2007"
- "Aunque estos son temas que ya debieron ser asimilados por el mercado; sin embargo, la caída de 8.79% que presenta el IPC en el acumulado del año, refleja la desconfianza que todavía existe en el mercado, así como la manipulación de los **"hedge funds"** que tratan de presionar a la baja para que los pequeños inversores se desesperen y vendan las acciones al precio que sea."
Bolsa de México se prepara para rally navideño [El Economista](http://ElEconomista)-11/11/2013"
- "En diferentes ocasiones hemos escuchado hablar de los **"Hedge Funds"** (o fondos de cobertura) como sociedades de inversión que se caracterizan por conformarse de grandes sumas de dinero, otras veces, asociados con movimientos de fuertes "salidas" y/o "entradas" de flujos hacia emisoras, países o regiones que influyen en el comportamiento de los mercados accionarios, y asociados también a fondos de capital especulativo"

*"Tutorial Sobre los "Hedge Funds" - Ixe Grupo Financiero
www.ixe.com.mx/storage/TUTORIAL20081218.pdf 18/12/2008"*

753. hi-fi

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

- "La muestra colectiva "Sonorama. Arte y tecnología del **Hi-fi** al mp3", que explora las problemáticas relacionadas con los cambios culturales surgidos por las nuevas tecnologías de reproducción musical desde mediados del siglo XX hasta nuestros días, se presenta en el Museo Universitario del Chopo hasta el 9 de febrero."
"Ofrecen recintos de la UNAM diversas actividades durante enero El Diario de Yucatán-7/1/2014"
- "En un tono totalmente distinto, Adam Sandler y su Click: perdiendo el control siguen convocando a los cinéfilos locales, en especial a los jóvenes. Su argumento involucra al ejecutivo Michael Newman (Sandler), quien acorralado por las cargas de trabajo y por un jefe abusivo no encuentra tiempo para su familia ni siente satisfacción por su vida, a la que percibe "sin control". Pero he aquí que justo cae en sus manos un control remoto universal, que no sólo se encarga de la tele, el **Hi Fi** y demás electrodomésticos del hogar, sino que además es capaz de darle pausa, forward, rewind, volumen y velocidad a la vida y entorno del tipo, con una serie de ventajas inmediatas y evidentes que resumen en: brincarse lo incómodo; buscar con rewind y fast forward lo placentero, pasado o por venir; pausa a lo que no me gusta hasta recomponerlo; y volumen en cero a lo que no resulta grato escuchar"
"El cine: un click para no perturbarse - La Jornada de Oriente en www.lajornadadeoriente.com.mx/2006/09/01/puebla/c3nai13.php 1/9/2006"
- Fishler compara la calidad de sonido de un CD contra el **Hi-Fi** y señala que el smartphone reproduce sonido con la misma calidad que se utiliza para los estudios de grabación.
*"El Universal - Computación - LG presenta el smartphone G2
www.eluniversal.com.mx/computacion-tecno/.../lg-presenta-g2-79520.ht...
7/8/2013"*

754. hip hop

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **hip-hop** lagunero celebra con "Estrictamente Urbano"

El programa radiofónico cumple un año al aire, por lo que realizarán un concierto masivo. Será el domingo 19 de enero en las instalaciones del Instituto Duranguense de la Juventud en Gómez Palacio"

El hip-hop lagunero celebra con "Estrictamente Urbano" Milenio.com-5/1/2014"

- "“El **hip hop** es una herramienta que me sacó de las adicciones y de las calles, es como una herramienta de trabajo”."

"Rap por los niños Diario Digital Juárez-17/12/2013"

- "Kanye West es al **hip hop** lo que el América al futbol. O lo aman o lo aborrecen, no hay medias tintas. Y lo cierto es que con Yeezus demostró que no todo está dicho en el género, y mucho menos en su carrera."

"Los sonidos que marcaron un año Informador.com.mx-31/12/2013"

755. Hiphopero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Conforme avanzaban los minutos, las personas se iban acercando al mitote; el sonido de los tambores les hacía recordar las tocadas de los barrios, y otros por casualidad cambiaron su destino y optaron por dirigirse a la tocada. Canciones como "Tumba la mata", y "La Siriguaya", fueron algunas de las cumbias que entonó este grupo, que combina el ritmo colombiano con el estilo **hiphopero**."

"El vallenato toma la estación Cuauhtémoc Milenio.com 09/02/2014 11:19 PM Monterrey"

- "En dos décadas de trayectoria, dice el **hip hopero** de 40 años, aprendió a burlar puertas cerradas."

"Goza el rey su momento Periódico AM-4/2/2014"

- "La salsa y el hip hop primero fueron medicina para la gente del Bronx y más adelante sus cualidades curativas llegaron a los puntos más lejanos del mundo. Así lo planteó Henry Chalfant, uno de los fotógrafos y cineastas fundamentales que ha registrado el movimiento **hip hopero** en su cuna neoyorquina. Hoy y mañana, en la Casa del Lago y el Faro de Oriente, respectivamente, se proyectará su documental From mambo to hip hop (Del mambo al hip hop), seguido por pláticas con el cineasta."

"La Jornada: La salsa y el hip hop, medicina contra la opresión www.jornada.unam.mx/2009/02/27/espectaculos/a08n1esp 27/2/2009 "

756. hippear

base fuente + derivación meta

verbo

- "ToÑo P. Arellano Esos pendejos que hablan mal de Veracruz seguramente solo conocen las playas del puerto pinches ignorantes... Esta cumbre tajin, el tajin (que son diferentes) cofre de Perote pa' acampar, los rápidos de filobobos, el carnaval, Xalapa para **hippear**, y primera fila en alguna que otra balacera.... Infórmense primero cabrones!"
"Quien es de Veracruz o les da ganas de... - NO PINCHES MAMES ...https://www.facebook.com/npmoficial/.../579503862063541?...id. 7 de enero de 2013 a la(s) 10:40 · 3"
- "Ibas a **hippear** al centro y saludar a un teporocho en un tapete vendiendo pulseras!.... pero sha no ... u.u jajajajaja!!!!!! | ask.fm/isaschmidtt jajajajajajaja equis yolo sera para la proxima baby :)"
"Sha_Villalpando - Todos los videos, imágenes, tweets e información www.extrends.com.mx/sha_villalpando_s?q=sha_villalpando"
- A juntar dinero es mucho decir porque me duró la nada. Me fui a **hippear** diez años más tarde de lo que tendría que haberlo hecho por edad. –Es loco porque Pau es el diminutivo de Paula.
*¿alguien me podria decir el diminutivo de Renata y/o Regina?
knubic.com.mx/.../alguien-me-podria-decir-el-diminutivo-de-renata-yo-r...
7 oct. 2015*

757. hippie

anglicismo léxico integral
sustantivo y adjetivo
m y f

758. hippioso

base fuente + derivación meta
adjetivo
m y f

- "La Fura dels Baus comenzó su camino en 1979, cuatro años después de la caída del régimen fascista, lo que no impidió que su primera propuesta artística fuera prohibida en varios pueblos de Cataluña, como se recuerda en un fragmento del voluminoso libro La Fura dels Baus 1979-2004 (Editorial Electa), en el que se reproduce una noticia aparecida en un periódico local con el argumento esgrimido por las autoridades de la localidad de Moiá para censurar la representación: ""El alcalde ha denegado el permiso por considerar que el supuesto aire **hippioso** y trotamundos del joven grupo teatral contrasta demasiado con la imagen turística que pretende dar el pueblo""."
*"La Jornada
www.jornada.unam.mx/2004/04/18/05an1cul.php?printver=1&fly...18/4/2004"*

- "Este look no puede evitar que nos acordemos del archiconocido peinado de Victoria Beckham (que por cierto también lo ha lucido corto al estilo garçon), aunque Beyoncé le ha dado su toque personal mas informal y **hippioso**.
*"Beyoncé vuelve a cambiar de peinado en una semana - 20minutos ...
www.20minutos.com.mx/noticia/7127/0/beyonce/cambio/peinado/16/8/2013"*
- "Gonzàlo Vega como siempre hace gala de su experiencia histriònica. no menos destacada la actuaciòn de Luis Gerardo Mèndez como Javi Noble, un mirey, que tiene aires de grandeza y se la pasa invirtiendo el dinero de su papà en proyectos infructuosos, Karla Souza como Barbie...quien realmente convence en su papel de hija de papi malcriada y prepotente...tambièn actúa Juan Pablo Gil, como Cha Noble, el ùnico que medio estudia, tiene fijaciòn por las mujeres mayores y singularmente feas...es **hippioso** y se siente medio esotèrico"
*"Nosotros los Nobles... - Periodico de Puebla
periodicodpuebla.com.mx/component/...y.../14489-nosotros-los-nobles 12/4/2013"*

759. hippiosón

base fuente + derivaciòn meta

adjetivo

m y f

"Es lo tuyo si... Eres medio **hippiosón** come flores, una mezcla de trovador/poeta frustrado y comunista 2.0 con apego a la revoluciòn cubana y los cartelitos de Fidel Castro.

"Cuba (Guía práctica) | Chilango.com

www.chilango.com/general/nota/2009/06/09/cuba 9/6/2009 "

- "El cartel del domingo en general estuvo muy gringo y **hippiosón**, digamos menos rockero que el viernes y el sábado, lo que no quiere decir que pobre o malo, sólo que pues era más tranquilo, supongo que igual porque necesitan cerrar con tranquilidad para que a la gente se le pase la intensidad."
"Mi primer festival... tercer y último día | indio.com.mx www.indio.com.mx › ... › Blog › Mi primer festival... tercer y último día 11/10/2010 "
- "Y con respecto a la costa oaxaqueña, en lo personal creo que hay suficiente para ver en la ciudad de Oaxaca y sus alrededores para seis o siete días. En realidad no está tan cerca la capital de la costa (serán unas siete horas de viaje) aunque si te decidieras a hacerlo, Zipolite sería mi recomendaciòn. Es un lugar **hippiosón** que a mí me dejó gratos recuerdos. Muchos extranjeros mexicanizados, muy tranquilo y chiquitito. Ah, y nudista."
*"Oaxaca o Guanajuato? - Foro de México en América del Norte ...
www.viajeros.com › Foros de debate › América del Norte › México 18/1/2010 -"*

760. hipster

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Entre las propuestas, había desde guiños a la cultura kitsch de los ""nacos"", al mundo oscuro y gótico de los ""Dark"", a los coloridos trajes de tehuana que popularizó la pintora Frida Kahlo o a las tendencias en barrios de moda capitalinos como los ""**hipster**"" o ""fresa""."

"México exhibe su rica moda callejera Informador.com.mx-24/11/2013"

- "Miguel Herrera no sólo conecta con el americanista de hueso colorado, sino también con el barrendero que aparece con chaleco fluorescente a las cinco de la mañana en la avenida Tlalpan, con el taxista del aeropuerto, con el oficinista del Xel-Ha, con el **hipster** de la Roma, con el arquitecto más reconocido de Polanco, con el líder de opinión pública que escribe en el periódico Reforma, con el mexicano que desea que su selección vaya al Mundial a pesar de las diferencias que lo alejan de los dirigentes del fútbol mexicano y que por momentos lo hacen dudar sobre la presencia de México en Brasil porque eso también podría ocultar los trapicheos que hay detrás del negocio del balompié nacional."

"Que Miguel Herrera no me hable de libros La Ciudad Deportiva-De Santiago Cordera-13/11/2013"

- El protegido de Kanye West edita un debut aclamado más en el ala **hipster** que en la subterránea.

"La Jornada: Ruta Sonora www.jornada.unam.mx/2010/02/20/opinion/a09o1esp 20 feb. 2010."

761. hipsterear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Parte del legado que ha traído consigo el arte contemporáneo, además de críticas e interrogantes en torno a él y sus mismos exponentes, es el replanteamiento del espacio y la comunicación entre obra y espectador. Gracias a las vanguardias del siglo XX, el día de hoy, nos es posible, disfrutar, admirar, criticar, mentar o **hipsterear** las creaciones expuestas en museos y galerías. En este caso, la instalación va más allá del objeto y hace presente una interacción con el público, formando parte de una tendencia en la cual, el espectador se convierte en el agente detonante. La instalación se convierte en arte a partir del acto vivencial."

"Instalaciones de en sueño | RGB artes visuales www.revistargb.mx/instalaciones-de-en-sueno/ 3/12/2013"

- "Si no tomaste el tour, puedes recorrer un sinnúmero de lugares en la Roma. Pareciera que todo está pasando ahí. Con la enorme cantidad de galerías, exposiciones, conciertos, restaurantes, mercados y propuestas de diseño la

pintoresca colonia art deco y art nouveau tiene de todo para ti. A lo largo de Álvaro Obregón se observa este constante bullicio que sus habitantes han sabido mantener controlado. Hay mil cosas por hacer, pero aquí van nuestros highlights para **hipsterear** en la Roma."

"Si te quedas, arma un buen plan | Reporte Indigo www.reporteindigo.com/el-wiken/.../si-te-quedas-arma-un-buen-plan?...22/3/2013"

- "Ideas para fiestas temáticas: Nos colamos en una fiesta de Skype, donde tocaba RJD2 (el DJ que hizo la rola con la que abre Mad Men). Algunos espontáneos bailaban ante cámaras dentro de pequeños sets que simulaban el típico back presente en toda conversación eskaipeada (libreros, dormitorios, cocinas). Los bailes se proyectaban contra pantallas de un circuito cerrado que incitaba a los demás a bailar y dejar de **hipsterear**. "

"Ibero 90.9: La columna por Uriel Waizel – Publimetro

www.publimetro.com.mx/.../ibero-90.../mlcD!Da97cg89AWlwU/?... 30/3/2012"

762. hit (beisbol)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

763. hit (éxito)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

764. hitazo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Es un '**hitazo**' en México. El cantante estadounidense Prince Royce, quien hace unos días cautivó al público con su participación en la gala de las Lunas del Auditorio, llegó al número uno de la radio mexicana con su sencillo "'Darte un beso'"."

"El Diario de Coahuila - Es un 'hitazo' en México

*www.eldiariodecoahuila.com.mx/notas/2013/.../hitazo-mexico-396331.a...
4/11/2013 "*

- "Márquez Márquez dijo que, de concretarse, el proyecto sería un "'**hitazo**'" para el presidente de la República. "'Para el Presidente de verdad sería un **hitazo** que venga Enrique Peña Nieto, que lo arranque, que lo inaugure, que sea una obra de carácter presidencial, yo no me ando fijando en minucias, no soy sentidón'", expresó."

*"Un hitazo para Peña Nieto proyecto de movilidad en Guanajuato
www.oem.com.mx/laprensa/notas/n3112044.htm 5/9/2013"*

- "SE DICE QUE... La reforma al Reglamento de Tránsito de esta Capital despertó el interés ciudadano, pero la aplicación de exámenes a los agentes sí resultó un **"hitazo"** de las autoridades.

"Comentarios a Diario El Diario de Ciudad Victoria-15/1/2014"

765. hobby

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

766. hockey

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

767. holding (empresa)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se trataba del Grupo Imperial, un **holding** de empresas que giran alrededor de energéticos como el gas en Ciudad Juárez"

"Persona Pública La hija de la abundancia El Universal-02/12/2013"

- "Por sus testimonios, fue posible adentrarse a las entrañas de la trata de mujeres en el Cadillac y otros table dance del Grupo Titanium, propiedad de Iglesias Rebollo; un **holding** compuesto, de acuerdo con las autoridades, por los llamados "antros" Royal, Tahití, Calígula, Farhenheit, La Tentación ubicada en avenida Cuauhtémoc, y La Tentación de la calle Marina Nacional, entre otros."

"Cadillac, una historia de lágrimas y tortura Periódico Zócalo, 02/12/2013"

- "Para 2014, el plan estratégico de Intelisis consistirá en seguir apostando a los servicios que brindan en la nube, además trabajan en un **holding** para incursionar en la Bolsa de Valores y están creando un concepto de una nueva generación de soluciones empresariales basado en redes sociales y dispositivos móviles diseñado bajo cuatro ejes: inteligencia de negocios, cadena de suministros, CRM y ERP; en síntesis es un nuevo modelo de negocios para abarcar mercados más segmentados y especializados y se prevé tenerlo listo para 2015."

"Exhorta Intelisis a empresas a implementar soluciones empresariales Énfasis Logística México-01/12/2013"

768. **holding (F. americano)**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el último cuarto amenaza debacle para los castrenses, cuando en un despeje de los Tigres viene un muff recuperado por los locales, pero es anulado por un **holding**; en la repetición del despeje, 10 yardas más atrás, los Centinelas vuelven a perder el ovoide y Marcelo Fernández Guerrero (17) recupera para los Tigres en la yarda 12 del CGP, y dos jugadas después anotan en una carrera de 7 yardas de Homero Gutiérrez Huape (10) para un 21-7 que parecía definirlo todo y mantener a los felinos en la punta de la Conferencia I, máxime cuando el regreso de kick-off deja a los castrenses encajonados en su propia yarda 11."
"Tigres CCH Sur vence a Centinelas en series extras Terra México-13/11/2013"
- "Ya en el último cuarto, Pumas Acatlán parecía que tenía controlado el duelo pero en los últimos instantes una serie de los equinos los puso en aprietos producto de un **holding** en tercera, largo para los locales y reabrió las posibilidades para los de verde y oro."
"Pumas Acatlán finaliza invicto en la Conferencia Nacional de ONEFA Vavel.com-De Fernando Rosas González-06/11/2013"
- "Fue hasta finales del tercer cuarto cuando vino el momento que cambió el curso del juego, cuando una salvaje tackleada sobre Aldo Montiel (36) provoca un fumble que Miranda recupera en la yarda 46 de terreno visitante; en la siguiente jugada un touchdown de López es anulado por un **holding**, pero dos jugadas después Ramírez Carranza tiene una escapada de 30 yardas por el centro del terreno, que prepara el touchdown que él mismo consigue en carrera de 5 yardas por el off tackle izquierdo, para el 7-0. "
"Comanches basa su éxito en la defensiva sobre Halcones UV Terra México-25/11/2013"

769. **Hollywood**

anglicismo léxico integral

sustantivo

- Pero el cambio de Zellweger no es el primero que impresiona a **Hollywood**
"En Hollywood manda el bisturí, no la naturaleza El Universal-03/11/2014"
- "En dos años consecutivos, el Festival Internacional de Cine de Morelia ha tenido el acierto de inaugurar con dos películas **hollywoodenses** –fuera de competencia, claro– realizadas por cineastas mexicanos"
"Volando alto La Jornada en línea-18/10/2014"

- "CIUDAD DE MÉXICO (29/OCT/2014).- Kaley Cuoco, protagonista de la serie "The Big Bang Theory", recibió la tarde de este miércoles su estrella en el Paseo de la Fama de **Hollywood**"

"Kaley Cuoco recibe estrella en Hollywood Informador.com.mx-29/10/2014"

770. hollywoodense

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

771. hombre araña

calco

sustantivo

m

- Así como también a Peter Parker, que erróneamente cree estar recibiendo el saludo de Mary Jane (Kristen Dunst) en la primera película de El **Hombre Araña**.

La regla del personaje despreciado Cine Premiere-18/10/2015

- Hay quienes quieren que el **hombre araña** que bajo la máscara no es Peter Parker, sino Miles Morales, llegue a la pantalla grande.

El Mañana de Reynosa ¿Por qué el hombre araña no puede ser negro o gay?

Excélsior (Comunicado de prensa) (blog)-22/06/2015

- Fue el pasado sábado donde desde las 15:30 horas comenzaron con el recorrido de una mojiganga infantil, donde los menores recorrieron las principales calles de esta localidad con botargas alusivas a los personajes de moda, como el **Hombre Araña**, Capitán América, Hulk, dinosaurios, cocodrilos, entre otros, fueron acompañados por bandas de vientos.

Saldo "blanco" en tradicional mojiganga de Mazatepec

El Sol de Cuernavaca-18/10/2015

772. hombre murciélago

calco

sustantivo

m

- "Mauricio Matamoros Durán cuenta el origen y las primeras vicisitudes del **Hombre Murciélago** desde la historieta en que salió a la luz, y recorre los casos de los diversos dibujantes que le han dado vida a este mito contemporáneo. Alejandra Hernández Ojendi, secretaria de redacción de Confabulario, entrevista a dos críticos de cine, Rebeca Jiménez Calero y Mauricio González Lara, para ofrecer una apreciación plural y argumentada de la trilogía cinematográfica de Batman dirigida por el cineasta Christopher Nolan."

"Confabulario vuela con el Hombre Murciélago El Universal-16/05/2014"

- "El sueño estaba por cumplirse y se cumplió. A las tres de la tarde, en horario de verano, Leonardo se enfundó en el negrísimo disfraz del **hombre murciélagos** talla 10, de manga larga, con espolones en los puños como los que usan los gallos de pelea, nomás que en el caso de Batman son para partirle toda la cara a los malos."
"Niño, murciélagos, deshidratado y sin honor Informador.com.mx-03/05/2014"
- "Batman, el **Hombre Murciélagos**, cumple 75 años, aniversario que la editorial estadounidense DC Comics –propiedad del consorcio transnacional de entretenimiento Warner Bros.– celebra desde principios de este mes, dado que la primera aparición del personaje fue en el número 27 de la revista Detective Comics, con fecha de portada marcada “mayo, 1939”."
"Vida de Cuadritos / Batman, el Señor de la Noche La Jornada en línea-20/05/2014"

773. home

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

774. home office

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "El **Home Office** es definitivamente el sueño de la mayoría de los trabajadores mexicanos. A casi todos sin duda les seduce la idea de trabajar desde casa, evitarse el estrés de la oficina y aprovechar mucho mejor su tiempo."
"¿Cómo hacer Home Office y no morir en el intento? Alto Nivel-18/12/2014"
- "TIPS Evalúa tu comportamiento de trabajo. Revisa cuántas horas pasas al día haciendo **Home Office** o en reuniones de trabajo, para determinar el tipo de equipo requerido."
"Home Office: nuevo año y un flamante equipo de trabajo. El Financiero-11/12/2014"
- ""Uno de los temas cuya tendencia ha ido creciendo es la flexibilidad laboral vinculado al **home office**, que quizás esté malentendido el concepto, ya que muchos creen que esto implica únicamente trabajar desde casa, sino que va relacionado al trabajo desde cualquier punto, utilizando las tecnologías adecuadas para desarrollar estas actividades"", indicó."
"México renuente a implementar ""home office"" Milenio.com-02/02/2015"

775. homeless

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "El transporte sigue siendo una preocupación de Mona, que acaba de pintar un mural para la Asociación Bicicleta de San Francisco. Me cuenta cómo el proyecto del mural fue cambiando a medida que ciclistas y paseantes hacían comentarios y ofrecían recuerdos o sugerencias, incluyendo a un **homeless** que dona un dólar para contribuir al proyecto y a más de cincuenta pintores voluntarios
"Adriana González Mateos - La Jornada www.jornada.unam.mx/2000/07/02/sem-gonzalez.html 2/7/2000"
- "Las bancas de Nueva York, en su mayoría, tienen unos mezquinos aditamentos que buscan evitar que nadie pueda dormir sobre ellas. Bajo un mínimo techo de vidrio, un **homeless** se las arregla para adoptar una pose de faquir y así duerme plácidamente sobre su porción de banca. Su almohada, que guarda toda su heredad, es una bolsa destripada de la que emergen trapos y cartones."
"Diario de un espectador :: Columnas en El Informador Blogs opinion.informador.com.mx/Columnas/.../diario-de-un-espectador-74/ 8/9/2013"
- "Piden respeto a derechos humanos de los **homeless**"
*"Piden respeto a derechos humanos de los **homeless**" www.elindependiente.mx/noticias/?idNota=8989 9/10/2012"*

776. homofobia

calco

sustantivo

f

- "CUERNAVACA, MORELOS.- En Morelos hay expresiones de **homofobia**, que no es en tono de miedo sino de odio, dio el promotor César Guerra en Diario de Morelos Informa a la 1, de La 99 FM."
Persiste homofobia: César Guerra Diario de Morelos-08/02/2014"
- "Los desencuentros de Rusia con Estados Unidos y la Unión Europea van mucho más allá de las críticas foráneas a la ley de propaganda gay entre menores de edad y la intolerancia y la **homofobia** que prevalecen en esta sociedad, con la anuencia del Kremlin."
"Sochi, gran escaparate internacional para el presidente Ruso La Jornada en línea-07/02/2014"
- En Rusia cruzan los dedos para que los Juegos Olímpicos de Invierno de Sochi sean exclusivamente una gran fiesta del deporte y así ahuyentar fantasmas del boicot político y las críticas de **homofobia** que vienen de los países de Occidente.
"Se inicia la fiesta invernal El Diario de Yucatán-07/02/2014"

777. hooligan

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La tripulación del Buque Escuela Cuauhtémoc estuvo compuesta de un comandante, ocho capitanes, 45 oficiales, 74 cadetes, 113 clases, seis marinerías y cinco invitados. En agosto, durante su parada en el puerto de Szczecin, Polonia, 57 tripulantes fueron golpeados por '**hooligans**'."
"Tras suceso con 'hooligans', regresa tripulación del Buque. Diario Digital Juárez-14/11/2013"
- "Ya sé que esto no es privativo de México y sé bien de qué son capaces los **hooligans** y las barras bravas argentinas (la versión mexicana, entiendo, se llama ""la perra brava"": el apodo como autorretrato). No ignoro que en algunos estadios europeos hay infelices que celebran goles con el saludo fascista."
"Por: GUILLERMO SHERIDAN El Siglo de Torreón-20/11/2013"
- "O sea, el entrenador transformado en **hooligan**. Lo curioso es que el gran partido que acababan de hacer sus jugadores podría marcar una nueva etapa para el equipo, podría haber acabado con el complejo que Mourinho arrastra desde aquel lacerante 5-0 en el primer encuentro entre los dos grandes rivales. "
"José Mourinho, el entrenador hooligan – Vanguardia Vanguardia.com.mx - 28 Ene. 2012"

778. hora feliz

calco

sustantivo

f

- "En fin, Ernesto Cordero está empeñado en la parece imposible batalla contra Gustavo Madero, aunque lo apoyan el Yunque y otras organizaciones ultras. Habrá que ver si gana... o termina por acompañar a su ex jefe en la **hora feliz** del Hard Bar."
"Deshojando la Margarita... Periódico Zócalo-15/05/2014"
- De lunes a domingo La Hach aplica la **hora feliz** de 6 de la tarde a 8 de la noche con su 2 por 1 en bebidas nacionales.
"9 de junio de 2014Vuelve la trova de Los Juglares, La verdad Yucatán"
- "Una de las promociones que más disfrutan los antros es la **hora feliz**, ya que no hay nada mejor que pasar un buen rato en compañía de los amigos, saboreando una rica bebida preparada con la ventaja de que pagarás la mitad de lo que consumes."
"Aprovecha la hora feliz en los bares – Publimetro www.publimetro.com.mx/...la-hora-feliz-en.../pkas!bBiJt26xpbwKE3aF...19/1/2011"

779. **hostess**

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Gerentes, chef, meseros, **hostess** y empleados asistieron a la parroquia del Calvario, donde se realizó una misa en conmemoración del 58 aniversario del hotel Las Mañanitas."
"Celebran Aniversario Diario de Morelos-25/11/2013"
- "Dentro de la obra y con sus nuevos cambios, la actriz argentina realiza el papel de una '**hostess**' del Mambó, después de haber hecho Melissa, este papel consiste en recibir al público cuando llega, pero no arriba del escenario, sino abajo, así lo afirmó. "
"Perfuman con anticipación Diario Digital Juárez-07/11/2013"
- "En el módulo de atención de dicha empresa se menciona que se trata de un casino, en donde se requieren desde **hostess**, meseros y meseras, valet parking, cajeras, seguridad, cocineros, personal de limpieza y técnicos de sistemas y en mantenimiento, ofreciendo además contratación inmediata."
"El Porvenir | Local | Ofertan trabajos en casino en...El Porvenir - 15 Mar. 2012"

780. **hot**

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "El año está a punto de terminar (¡increíble!) y ya es momento de ir pensando en el año próximo; naturalmente, por estas fechas se dan a conocer las imágenes (o por lo menos algunas) de los calendarios más famosos del mundo, algunos de los cuales presentan imágenes ¡muy **hot**! "
"Pasión para cada mes El Universal-05/11/2013"
- Ahora otra mexicana muy **hot** se une a este dúo: Paulina Rubio.
"Eiza no podía faltar en el festejo de Brittny Gastineau y Pau Rubio quien.com-08/11/2013"
- El BI es un área **hot** del mercado.
"IBM refuerza su división de servicios en México - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/78134.html 16 mar. 2010"

781. **hot cake**

seudoanglicismo

sustantivo

m

782. hot dog

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

783. hot line

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La británica Isabel Young (nombre falso), de 55 años, decidió darle un vuelco a su vida e incursionó en las *'hot lines'*, en donde diariamente recibe llamadas de decenas de hombres queriendo escuchar su voz y sus fantasías."
"Tiene 55 años y nadie sabe que trabaja en una 'línea caliente'
www.tvnotas.com.mx/.../C-46307-tiene-55-anos-y-nadie-sabe-que-trabaj...20/02/2013"
- ""Violamos a las niñas para sacarles los demonios, de otra forma ellas nos engañarán y estaremos forzados a matarlas. Así que es necesario para todos"", asegura el personaje del relato. En el texto se asegura incluso que durante el festival se dará un trofeo al hombre que viole a más niñas y se da un número de teléfono ficticio, un *hotline* de 24 horas, para quienes quieran participa"
"Causa indignación Festival de Violaciones en India Azteca Noticias-20/11/2013"
- "Media hora antes del mediodía de un jueves, llegué a solicitar empleo a un despacho dedicado a las líneas de entretenimiento o *hot lines*."
"El Universal - - 'Hot line': de chica sexy a adivinadora
www.eluniversal.com.mx/nacion/139897.html 25/06/2006"

784. hot spot

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Algunas de las antenas Wi-Fi, o *hot spots*, que incluimos en el estudio, están alojadas en restaurantes, bares y hoteles, donde debes pagar algún servicio para entrar a internet, pero en general las antenas son gratuitas", señaló Zapararte. "
"El Universal - - Crecen redes Wi-Fi en el DF
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/63552.html 4 abr. 2008 "
- "Una de las grandes ventajas es que el teléfono tiene Wi-Fi, te conectas desde cualquier *hot-spot* que ofrezca red inalámbrica o incluso utilizando la red de tu casa."
El Universal: 17/03/2009
- "Se contó también con la invitadas de lujo como Deborah Lloyd, Presidente de Kate Spade además de Isabel Burr, Michelle Torres, Sofía Sisniega(actriz de Gossip

Girl), y la embajadora de Kate Spade en México, la blogger Sofía Lascurain, en el *hot spot* Romita en la colonia Roma donde disfrutaron de divertidos dulces y un ambiente chic y de sofisticación."

"Fiesta de presentación Kate Spade en México El Punto Critico-25/11/2013"

785. **hotpants o hot pants**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Usaba *hotpants* y minis con tapados largos y botas altas. Papá tenía patillas y llevaba mocasines sin medias.

"Crecer a golpes Reforma (Suscripción)-01/12/2013"

- "Gomez apareció en el escenario luciendo un conjunto de piel rojo con una falda hawaiana negra para después quedar solamente con un *hot pants* con cinturón tipo cadena, una blusa transparente con un top rojo en el busto, sandalias estilo gladiador por debajo de la rodilla. "

"Selena Gomez cautivó en el medio tiempo de un partido de futbol ...Azteca Trends-29/11/2013"

- "Aunque Miley Cyrus ha recibido una ""avalancha"" de críticas de diversos medios por la letra de sus nuevos temas o los *hot pants* y cortísimas blusas que ahora usa,"

"Defiende Dolly Parton a Miley Cyrus - La Verdad de Tamaulipa...La Verdad de Tamaulipas - 5 Jul 2010"

786. **iceberg**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

787. **ID**

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m y f

- Temen que reforma migratoria obligue a crear una **ID** nacional en EU

"Temen que reforma migratoria obligue a crear una ID nacional en ...diario.mx/.../temen-que-reforma-migratoria-obligue-a-crear-una-id-naci...15/6/2013"

- "La Secretaría de Transportes y Vialidad (Setravi) blindó la emisión de documentos oficiales. Desde la semana pasada, los empleados de los módulos de control vehicular están obligados a incorporar su homoclave y el **ID** (identificación) de la

computadora en todos los trámites que realicen, para evitar actos de corrupción, anunció el titular de la dependencia, Armando Quintero."

*"La Jornada: Blinda Setravi emisión de documentos de vehículos ...
www.jornada.unam.mx/2012/10/03/capital/042n2cap 3/10/2012"*

- Activa el **ID** en el cajero: establece un temporizador para dispensar dinero. El malware "ordeña" el dinero dentro de las primeras 24 horas después de que se ha activado

*"Cajeros automáticos, bajo ataque de los Hackers - Excelsior
www.excelsior.com.mx/hacker/2013/10/14/923509 14/10/2013"*

788. iglú

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "ESPIRITU DEL ARTICO (Atanarjuat, the fast runner), producción canadiense, hablada totalmente en inuktitut, reorienta, 80 años después y en ámbitos muy parecidos, los registros de la vida cotidiana en el círculo polar ártico del clásico de Robert Flaherty, Nanuk el esquimal (Nanook of the North, 1922). Considérese la similitud del registro: la construcción de una vivienda iglú (el homenaje es directo; Flaherty debió construir un **iglú** mucho más grande para dar cabida a un equipo pesado; Kunuk se mueve con agilidad en dimensiones reales gracias a su cámara de video digital), los desplazamientos en trineos de perros y la cacería de caribúes y focas, el tratamiento de las pieles, y los rituales de la vida doméstica."

"la muestra - La Jornada Virtu@l

www.jornada.unam.mx/2002/11/26/04an1cul.php?origen=cultura.html 26/11/2002"

- "Laponia finlandesa. En las montañas de Saariselkä, muy cerca del Parque Nacional Urho Kekkonen, se construyó una villa de **iglús** de cristal para que el huésped contemple con claridad, calentito y desde la comodidad de su cama, las llamadas luces del Norte o auroras boreales que, en esta región del mundo, aparecen de finales de agosto hasta abril.

"Los dominios de la nieve :: El Informador

www.informador.com.mx/suplementos/.../los-dominios-de-la-nieve.htm 18/12/2011"

- "GUADALAJARA, JALISCO (21/JUL/2010).- Selva Mágica tiene una nueva área para tí, pero ¿cómo se elabora la nieve en un clima caluroso Como el de Guadalajara? se hace a través de un pasillo donde sopla el aire helado como si fuera a un **iglú**. La primera atracción de esta zona es un espacio donde con ayuda de unos moldes y con nieve de verdad podrás hacer tu propio muñeco y decorarlo con varios adornos para al final tomarte una foto con tu creación."

"Nieve en Guadalajara y no en barquillo :: El Informador

www.informador.com.mx/.../nieve-en-guadalajara-y-no-en-barquillo.ht...21/7/2010"

789. ignorar (no hacer caso)

préstamo semántico

verbo

790. imperativo (imprescindible)

préstamo semántico

adjetivo

m y f

- Por todo esto y más es **imperativo** que a partir del primero de diciembre se introduzcan cambios que dejen atrás lo que hoy se muestra como un gobierno de fachadas y de escasos resultados; que recupere el paso -decidido y con rumbo- que marcó este gobierno durante las primeras semanas y meses del sexenio.

"Un año en tres tiempos El Siglo de Torreón-30/11/2013"

- "En este sentido, aseguró que es **imperativo** fomentar una cultura entre las instituciones de salud mental, universidades, la sociedad civil y los 39 municipios, cuando se detecten potenciales suicidas, por lo que a los primeros síntomas deben acudir a las dependencias como el DIF Estatal, Seguridad Pública y Salud, para que den seguimiento a estos casos y se pueda ayudar a los duranguenses"

"Urge fortalecer medidas para prevenir suicidios: Diputado El Sol de Durango-26/11/2013"

- Es **imperativo** que interpretemos inteligentemente los resultados que arrojan los estudios de productividad de nuestro país comparado con otros de primer mundo.

"Replanteándonos la jornada laboral en México El Diario de Yucatán-27/11/2013"

791. implementación

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

792. implementar

base fuente + derivación meta

verbo

793. implemento

calco

sustantivo

m

- El capuchón cervical o cubierta cervical es un **implemento** utilizado como método anticonceptivo.

"Vientos Esotericos TabascoHOY.com-24/01/2014"

- "Dicho en otras palabras, al comprar un auto no se adquiere un medio de transporte, sino libertad, juventud o esperanza. El papel higiénico, más que un **implemento** de limpieza, es un símbolo de calidez e independencia frente a los padres; un refrigerador no sólo conserva la comida, sino que hace familias felices y unidas."

"La guía de los códigos inconscientes - La Jornada www.jornada.unam.mx › domingo 23 de septiembre de 2007 › Vox Libris 23/9/2007 -"

- "Al no tener definido el operativo, se desconocen las sanciones que se realizarán a los proveedores de televisores, que podrían ser la inmovilización del aparato o multas económicas. Ruiz Contreras comentó que en los televisores analógicos se deben especificar las condiciones de venta de que requiere un **implemento** adicional para captar la señal digital, por ello se recomienda adquirir el televisor digital para evitar hacer otras ampliaciones."

"Profeco aún espera indicaciones para prohibir venta de televisiones ... www.lajornadasanluis.com.mx/2013/09/04/pol7.php 4/9/2013"

794. indie

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

"“No sé si me gusta mucho eso de ser **indie**, la verdad, yo sólo hago rock and roll e intento establecer una comunicación con los que me escuchan... No sé tanto de mensajes, pero me gusta la música”.

"Diario Reforma: 03/10/2007"

- "Capital Cities, originario de Los Ángeles, California, son Ryan Merchant (guitarra/voz) y Sebu Simonian (teclado/voz), quienes surgieron en 2009 con un sonido electro-pop que se convirtió en uno de los actos **indie** más populares de 2013."

"Anuncia Capital Cities conciertos en México para el próximo año El Golfo Info-29/11/2013"

- "Ante el éxito grabaron su primer álbum ""Muchacha"", producido por Tito Fuentes y Paco Ayala (Molotov), y se convirtieron en una de las bandas consentidas del público de la escena **indie** en México."

"Los Románticos de Zacatecas actuarán en el Lunario El Universal-28/11/2013"

795. indie (rock)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con su segundo disco, The black magic show, el grupo neoyorquino de **indie rock** Elefant está causando gran impacto dentro del ambiente musical internacional."
"Indie rock - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 5 de junio de 2006 › Espectáculos 5 jun. 2006"
- ""El **indie** fue una consecuencia con Rockbit porque no quedaba de otra, al final lo terminó sacando Zeta, hay millones de cadenas aún en la escena indie, pues las bandas son una compañía dentro de una compañía”, señala Juan. "
"Son cómplices de grandes músicos - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/82450.html 4 abr. 2008 "
- "El cuarteto británico de **indie rock** Kaiser Chiefs visitará la Ciudad de México para ofrecer un concierto en febrero próximo, en el que promocionará el álbum ""Education, education, education & war""
"Kaiser Chiefs anuncian concierto en México El Universal, 03/12/2013"

796. infielder

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El **infielder** mexicano Luis Alfonso “Cochito” Cruz firmó un contrato por un año y 750 mil dólares con los Marines de Lotte de la Liga Japonesa del Pacífico.
"Emigra 'Cochito' al beisbol nipón El Mañana de Nuevo Laredo-28/11/2013"
- El **infielder** debutó en 2008 con los Piratas de Pittsburgh.
"Japón, la nueva casa de beisbolistas mexicanos e-consulta Veracruz-30/11/2013"
- "El ex **infielder** en las mayores también ha dirigido en la organización de los Marlins, y en marzo dirigió a México en el Clásico Mundial"
"Rick Renteria, nuevo manager de los Cachorros El Economista-07/11/2013"

797. inflación

calco

Sustantivo

f

798. inicializar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Una vez resueltos los problemas técnicos relacionados con el funcionamiento global de la HSS, la integración de todo el sistema contiene, además de los aspectos discutidos en la sección dedicada a la integración del diseño, la realización del software y la interfaz de comunicación de la computadora con el operador de la HSS. El código fuente incluye la implementación de opciones de menú para

desplegar los diálogos de comunicación para interactuar con el sistema y así poder configurar parámetros, **inicializar** direcciones de entradas y salidas, manipular manualmente los dispositivos de salida, monitorear señales tales como las de los sensores incluyendo aquí el sistema de reconocimiento de voz, y sobre todo, tener la interfaz gráfica que permita visualizar en línea el estado del sistema e interactuar con ésta en casos en que se tengan que hacer cambios. El código se realizó en C++ (Horton, 2006) mediante el uso de Microsoft Visual Studio."

*"Procedures of Design in Mechatronics - SciELO
www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1405...de MA González-Palacios - 2011"*

- Para **inicializar** una conexión a Internet es necesario pulses el botón Conectar. Ahora puedes navegar en Internet utilizando el navegador de tu preferencia.

*"Manual de Configuración de Prodigy Infinitum
downloads.telmex.com/pdf/5667_Mac9conCD.pdf"*

- El tiempo de respuesta para **inicializar** el trámite es de un mes
"Seguros | Patrimonio Hipotecaria www.patrimonio.com.mx › Atención a Clientes"

799. inning

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Villahermosa apretó el marcador en el cierre del cuarto episodio, pero el Granjero labró otro par en la apertura del quinto **inning** para mantener la distancia."
"Doblega El Granjero Diario Digital Juárez-02/12/2013"
- "En la contienda, los escarlatas lograron romper la paridad en la parte baja del segundo episodio con par de carreras, donde César del Ángel y Wallys de la Cruz fueron los protagonistas al conectar los batazos productores (2-0). Veracruz, no conforme con esa ventaja, logró incrementar la misma en el siguiente **inning.**"
"Los Rojos evitan la barrida Diario El Mundo de Orizaba (blog)-29/11/2013"
- David Reyes trabajó seis **innings** y un tercio con un imparable para conducir a los Yaquis de Ciudad Obregón a un triunfo de 5-1 sobre los Naranjeros de Hermosillo en el primero de la serie en el estadio Tomás Oroz Gaytán.
"Reyes maniata a Naranjeros El Diario de Sonora-30/11/2013"

800. interfase o interfaz

calco

sustantivo

f

- "Para las películas que presentan la tecnología moderna como el gran facilitador, todo tiene que ver con la **interfase**"

"Unen tecnología y corazón Diario Digital Juárez-14/12/2013"

- "Ciudad de México (14 diciembre 2013).- Para Benjamín Torres (Ciudad de México, 1969) el cuerpo es una **interfase** a través de la cual una persona percibe la realidad."

"Despierta' Torres al deseo – Reforma reforma.com/cultura/articulo/724/1447789/Ciudad de México (14 diciembre 2013)"

- "Y es por ello que, de acuerdo con la compañía, ahora han lanzado una **interfaz** mucho más elegante y rediseñada, en la cual se puede seleccionar fácilmente la ruta que se quiere recorrer, así como alertas de servicio que aportan información sobre los operadores"

"México, un buen mercado para Apps El Siglo Durango-2/1/2014"

801. interferencia

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

802. interferir

préstamo semántico

verbo

803. interfono o interfon

calco

sustantivo

m

- ""En los últimos meses han terminado de poner accesorios, como el **interfon**, ornatos, el balcón y hay días en los que se escucha que están trabajando. Esta obra fue denunciada desde hace dos años y sigue en pie", denunció Graciela de Bustillos, vecina del edificio"

"Pisotean' regulación de obras en la BJ Diario de México-21/11/2013"

- "¿Pero se encuentra bien, no le pasó nada?- respondió afligida del otro lado del **interfono.**"

"¡Taxista degollado! El Herald de Chiapas-20/11/2013"

- Por el **interfono** escuchó la voz de Olga: ¿Julia? Sí. Adelante. La casa estaba en silencio.

"Mar de Historias La Jornada en linea-10/11/2013"

804. Internet

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El fabricante automotriz alemán Mercedes Benz anunció este lunes que a partir del martes venderá automóviles por **Internet**, en un nuevo sitio web dedicado exclusivamente a la venta."

"Mercedes Benz venderá automóviles por Internet El Economista-02/12/2013"

- "Pero también puede hacer uso del esquema de **internet** cualquier contribuyente aunque no tenga tarjeta de crédito, pues se puede imprimir el formato y hacer el pago en tiendas Oxxo o bien en Bancomer o ScotianBank con una referencia bancaria que ahí mismo se proporciona".

"Invita municipio de Saltillo a pagar predial por internet Periódico Zócalo, 02/12/2013"

- "CHETUMAL, Q. Roo.- Miles de usuarios de **Internet** en la capital del estado sufrieron las fallas que desde hace una semana experimenta la conexión de la empresa Cablemás, y que ayer hizo crisis"

"Colapsa señal de Internet en Chetumal Sipse.com-01/12/2013"

805. iPad

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Otro de los mayores cambios del **iPad** mini retina es la resolución de la pantalla: 2.048x1.536 píxeles, lo que supone una concentración de 326 píxeles por pulgada"

"Apple pone a la venta el nuevo iPad mini retina El Universal-12/11/2013"

- "La Secretaría de Finanzas del Distrito Federal rifará **iPads** entre los contribuyentes que decidan recibir por correo electrónico las boletas de pago del predial, tenencia vehicular o en su caso derechos por mercados públicos."

"Cambian impuestos por iPad's en DF TabascoHOY.com-18/11/2013"

- "Look out. Es una atractiva forma de proteger la valiosa información que guardas en tu dispositivo iOS ante peligros potenciales, como la pérdida de datos, el robo y otras amenazas que pongan en riesgo tu información privada. Es sólo compatible con iPhone y **iPad**."

"Una app para llevar tu oficina a todas partes Informador.com.mx-29/11/2013"

806. iPhone

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "McQuivey comentó que la tecnología desarrollada por PrimeSense se ha hecho tan pequeña que pronto se podría incorporar en el próximo **iPhone**, dándole la capacidad de detección en 3D."

"El iPhone 6 tendría visión en 3D El Universal-02/12/2013"

- "Teresa Brewer, portavoz de Apple, ha declarado que algunos **iPhone** 5S están presentando problemas en lo que a la duración de su batería se refiere, así como al tiempo necesario para una carga completa"

"Confirman fallas de batería en el iPhone El Diario de Yucatán-04/11/2013"

- "Monterrey, México (28 noviembre 2013).- El servicio de almacenamiento en la nube Mega liberó este jueves su aplicación móvil oficial para el **iPhone** de Apple"
- "Lanza Mega app oficial para iPhone El Norte.com (Suscripción)-28/11/2013"*

807. iPod

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los delincuentes lograron quitarle su teléfono Blackberry y su **iPod**, y luego huyeron a toda prisa con rumbo incierto."

"Lo despojan de su celular y ipod en la Fuentes Mares y Pacheco El Tiempo de México-02/12/2013"

- ""Hay una aplicación para el **iPod** que estamos desarrollando, ahorita lo que se tiene es el monitoreo nada más del Puente Tres, ahí pueden ver la página en que viene el simulador de tráfico, te dice las filas en dónde están", agrega"

"Por IVA incrementarán costos en Puente del Comercio Mundial Milenio.com-01/12/2013"

- "Mami Rockera. También puede ser popera, salsa o reguetonera; el punto es que ama la música a más no poder, siempre tiene que tener junto a ella un radio, un canal de música en la tv o un **iPod**."

"Vivir Bien Mamá de Alta Demanda TabascoHOY.com-28/11/2013"

808. ir de shopping o shopping

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Así que CNN nos regaló una lista de las 10 mejores ciudades para **ir de shopping**
- "Éstas son las mejores ciudades para ir de compras Sopitas.com-23/11/2013"*

- ""Lamento que diga que **nos fuimos de shopping**, fuimos la primera administración de muchas anteriores que nunca fuimos a Las Vegas, porque no era parte de las actividades", puntualizó Eduardo López."

"No somos roba ropa usada": López Mireles NTR Zacatecas .com-18/11/2013"

- "Desvelarse: Tienes tan poco tiempo entre semana que prefieres saltarte unas horas de sueño para salir con el galán, con las amigas o para **ir de 'shopping'**"

"Tips: los 10 hábitos que debes romper antes de los 25 Terra México-05/11/2013"

809. Iron man

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Clip de *Iron Man* & Hulk: Heroes United
Clip de Iron Man & Hulk: Heroes United
SDP Noticias-06/11/2013"
- Su récord de resistencia le ganó el sobrenombre de *Iron man* (hombre de hierro) y lo consiguió a pulso por jugar desde 1985 (debutó el 26 de octubre de 1985) al 2001
"Green, el del récord insuperable Milenio.com, 03/12/2013"
- "Los superhéroes llegaron al séptimo arte para quedarse, y muestra de ello es la saga de *Iron Man*, que este año estrenó la tercera cinta en todo el mundo. Sin duda el carisma de Robert Downey Jr, ha sido primordial en el éxito que esta historia ha tenido. Acción, efectos especiales y excentricismo son algunos de los condimentos que esta película ofrece en su tercera entrega."
"Las 10 mejores películas de 2013 De10.com.mx-02/12/2013"

810. issue

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Hace todavía no muchos años, en público nadie mencionaba los derechos humanos, y no porque no se violaran, a veces mucho. La historia moderna de México es pródiga en hechos que lo confirman. Nada más no eran un *issue* de la administración pública."
"Umbral Con los derechos humanos pasa lo que con el dinero
www.jornada.unam.mx/1998/12/16/oja-umbral.html 16/12/1998"
- "Gamboa debutó en el primer círculo del poder en 1982, cuando fue el secretario particular del presidente Miguel de la Madrid, responsable de la agenda del mandatario y con el poder de controlar el acceso al gobernante. ""Abrí la puerta del Presidente de la República durante seis años, jugué la sucesión con Luis Donaldo Colosio. Me convertí en un *issue* porque después de ser secretario particular esa figura se desvanecía""", dijo en una de las rarísimas entrevistas que concede."
"Columnas - El Universal – Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/59436.html 28/7/2006"
- "Entre los mexicanos, el tema de ampliar la participación de capital en la industria eléctrica como en Pemex representa un *issue*, de acuerdo con la más reciente encuesta nacional en vivienda realizada por Parametría, 47% se manifestó en contra de ampliar la participación del capital privado en la industria eléctrica, mientras que

49% afirmó lo mismo en cuanto a la inversión privada en Pemex, sólo 18% y 16% respectivamente se manifestaron a favor de dicha inversión."

*"Reforma energética, las líneas del debate – Parametría
www.parametria.com.mx/carta_parametrica.php?cp=4562"*

811. **jab**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Cruz dio cuenta 12-6 de la canadiense Sandra Brizier en wélter ligero con una técnica de **jabs** y rectos a las zonas blandas de la oponente que envidiarían algunos varones que pasaron antes.

*"La Jornada: Los pugilistas Éricka Cruz, Óscar Molina y Juan
www.jornada.unam.mx/2011/10/27/deportes/a51n2dep 27 oct. 2011"*

- En el asalto inicial propuso su estrategia: lanzaba el **jab** para soltar su precisa derecha

""Mickey"" Román arrolló a Salgado con nocaut técnico Esto-10/11/2013"

- "Para el tercero, Arely mostró su boxeo, lanzaba el **jab** para soltar su derecha que hacía daño"

"Arely y ""Kika"" empataron tras 10 intensos rounds Esto-10/11/2013"

812. **jacket**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

813. **jacuzzi**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La casa es de una sola planta y cuenta también con un cuarto de juegos, bar, estudio y un **jacuzzi**, entre otras comodidades"

Adquiere Ocegüera residencia en Texas Vanguardia.com.mx-25/11/2013"

- "Para aprovechar el gran tamaño del terreno, se diseñó una alberca con **jacuzzi** en forma de pera decorada con mosaicos tipo veneciano, lo que combina con el color verde del jardín."

"Entre líneas y sombras TabascoHOY.com-28/11/2013"

- "En 2013 muchos inmuebles realizaron modificaciones, como el Cuauhtémoc, que previo a dicho proyecto donde se busca la construcción de un hotel, restaurante y súperpalcos, ya se implementaron butacas tipo europeas, una pantalla, nuevos baños

con **jacuzzi**, además de la modificación de los vestidores, el gimnasio, la capilla, la sala de prensa y el palco principal del gobernador del estado, Rafael Moreno Valle.
"El Cuauhtémoc VIP será un estadio único en el mundo diario cambio-28/11/2013"

814. **jam**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El resto del Jazz-Mex queda de la siguiente manera: El viernes 19 está programado un **jam** entre el bajista Pepe Hernández y el grupo Mx Fusión, que desde el nombre anuncia sus intenciones. El 20, en un programa doble, aparecerán dos de los más grandes pianistas que han pisado estas tierras: Enrique Nery y Héctor Infanzón; el primero a la una y media y el segundo a las cinco. El domingo 21, El Quinto Elemento cerrará la semana con buenas dosis de be bop, cool y jazz modal"
*"La Jornada: Domingo 14 de octubre de 2012
m.jornada.com.mx/index.php?articulo=a10o1esp&seccion...amd... 14/10/2012"*
- "El jueves, a las 20:30 horas, en el Foro Shakespeare de la Ciudad de México, JIS y Trino participarán en el primer **jam** de moneros de México."
*"JIS y Trino: un palomazo monero - NotiSureste.com.mx
www.notisureste.com.mx/noticias/n-9749/ 25/9/2013"*
- "En el **Jam** intervinieron literatura y música entrelazadas por la improvisación en vivo, para generar en cada momento una obra única e irrepetible. Se trata de una actividad literaria anual distinta a los encuentros convencionales, donde sólo hay lectura en vivo, ya que aquí hay, también, escritura y música en vivo."
*"Derroche de sensualidad musicalizada en "Jam de escritura erótica
www.publimetro.com.mx/...de.../nkeA!OIFfOb5465oNgEZqwxMzg/ 27/5/2011"*

815. **jamear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "El primer corte del material será el homónimo ""Sin Aliento"", un tema original de la banda Danza Invisible, que a su vez fue el que originó todo el proyecto. ""Estábamos **jameando** la rola 'Sin Aliento' y siempre nos había gustado toda esa onda de las rolillas de aquella época y nos empezamos a acordar mucho de Danza Invisible, de Nacha Pop, de Duncan Dhu y empezamos a **jamear** todas esas rolas"", confiesan acerca del proyecto al que describen como ""espontáneo y divertido"".
*"Volovan hace tributo al rock español. – Péndulo
pendulodechiapas.com.mx/.../index.php?...nacional... 28/6/2012"*
- "Busco grupo para jamear en Tijuana, rock, blues, **jazz**, etc. Una vez por semana. David Rodríguez davidrd@prodigy.net.mx"

*"Lo mejor de la escena del rock - rock.com.mx
www.rock.com.mx/clasificados.html"*

- "Terminado el concierto nadie se quería ir. Clamaban más. Lo hubo. A The Siegel-Schwall Band y Marcy Levy se unieron la mayoría de artistas que habían tocado esa noche: el grupo de John Lee Hooker hijo, The Sons of Blues, Billy Branch y la banda de Dave Specter, y **jamearon**."
""Hay demasiada shit en el mundo"", concluye Branch en festival de *www.jornada.unam.mx/2006/11/27/index.php?section=espectaculos...27/11/2000*"

816. jazz

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

817. jazzista

base fuente + derivación meta
sustantivo
m y f

- "Se fue una de las pocas leyendas del jazz que aún permanecían entre nosotros, si no es que la única. El padre del hard bop, el heredero de Bud Powell y Thelonius Monk (aunque apenas era 11 años menor que éste). Un pianista con la misma estatura de Bill Evans, Oscar Peterson y Dave Brubeck y un **jazzista** con los tamaños de Stan Getz, Lester Young y Coleman Hawkins. Solamente no me atrevería a emparejarlo con Miles Davis, Charlie Parker o John Coltran"
"Horace Silver: el jazz está de luto Milenio.com-De Hugo García Michel - 23/06/2014"
- ""Desde muy joven aprendí a tocar la guitarra primero, y me junté con un grupo de rock and roll y soul... Llegué según para tocar la guitarra y me quedé como cantante del grupo, ellos me dijeron ¡wow! cantas muy bien... y desde ese día hasta hoy yo soy el cantante de todos los grupos con los que he estado"", comentó en entrevista telefónica el **jazzista**."
"Poncho Sánchez El Sol de Tijuana-19/06/2014"
- "GUADALAJARA, JALISCO (06/JUN/2014).- Tras su éxito como Dr. House, el actor Hugh Laurie se dispone a disfrutar de su más grande "hobbie": la música. En compañía de la Copper Bottom Band, Hugh sorprenderá a los tapatíos con sus dotes de **jazzista** y un toque de blues, para interpretar temas, como "Wild honey", "A man like you", "Careless love", entre otros, en una velada prometedora en el Teatro Diana, el próximo 11 de junio a las 21:00 horas."
"Hugh Laurie cambia el bisturí por la guitarra Informador.com.mx-05/06/2014"

818. jeans

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

819. jeep

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

820. jersey

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

821. jet

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

822. jet lag

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Distrito Federal— El “Comando” Águila no sólo va a tener que lidiar con el estilo de juego de Tigres, que suele indigestársele, sino también con un adversario más peligroso, el **jet lag**."
"Felicidad y cansancio Diario Digital Juárez-20/11/2013"
- "Vaya aventura viven Miguel Márquez y sus muchachos en Japón. Todos sufren el **Jet Lag**, pero se lo aguantan."
*"*EN NIPÓN Periódico AM-18/11/2013"*
- El **jet-lag** produce un efecto semejante: el cuerpo llega antes que el espíritu. En ese momento de vacío interior se producen raras sensaciones.
"Sólo es tuyo lo que pierdes El Siglo de Torreón-10/11/2013"

823. jet set

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

824. **jingle**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El Óscar se lo llevó Laura Bozzo cubierta con uniforme rojo de rescatista quien, más llena de gracia que de alimentos, ropa y medicinas, descendió sobre los desamparados a cubrirlos con su presencia mirando, eso sí de reojo a la cámara con gesto del Tepeyac mientras un **jingle** súper teletónico fondeaba rostros mugrosos cubiertos por lágrimas de gratitud. "
"Aristegui y Bozzo: Desgracias en el espejo Etcétera-21/11/2013"
- "Y Clark Flores me ayudó. Permanecí escondido en ese palacio de Lausana, Suiza. Mantuve abierta una línea telefónica. Era domingo. La XEW trabajaba con toda normalidad. Antonio Bribiesca -guitarrista-, Matilde Sánchez 'La Torcacita', cantante de rancheras- patrocinados por 'Luxus'. 'Luxus que solo hace dulces...¡Pero qué dulces!' según rezaba el '**jingle**' de Gonzalo Río Arronte, su propietario."
"Este es hoy otro país: Zabudovsky Herald de chihuahua-05/12/2013"
- "Ya llegó, ya llegó Lacho Pedraza, el **jingle** que lo identificó en la radio toda su vida ahora es escuchado en la frecuencia radial del cielo."
"Ya llegó, ya llegó Lacho Pedraza a las cabinas del cielo Hoy Tamaulipas-28/11/2013"

825. **jogging**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Las instalaciones de Real Sport Fitness & Tennis Pachuca inauguradas en 2012 cuentan con 22 mil metros cuadrados y una capacidad para atender a mil familias en 10 canchas, un estadio de tenis con capacidad para 380 personas, una cancha de futbol 7, una alberca semiolímpica, alberca didáctica, chapoteadero, gimnasio, tres canchas de squash, tres canchas de paddle, una cancha de raquetball, una de voleibol, otra de basquetbol, un circuito de **jogging** (450 metros) y una casa-club equipada."
"Celebra Club Real Sport su primer Torneo de Natación de Fin de .Milenio.com-23/11/2013"
- "Comenta que aparte de comenzar sus días con ejercicio (las sesiones incluyen **jogging** y clases de boxeo) también hay extremo cuidado en la dieta, la cual es supervisada por especialistas reconocidos"
"Actualización de Big Mama en "Razón para bajar" Superluchas.net (blog)-05/12/2013"

- Tenis para **jogging** / Stella McCartney para Adidas 2. Bote de agua para deporte / Oysho 3. Mat de yoga / Stella McCartney para Adidas
"Regalos de Navidad para cada personalidad quien.com-22/11/2013"

826. joker

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "En algún momento no especificado, el **Joker** asesina a Lois Lane; Superman es capaz de atraparlo, pero no de matarlo, es ahí en donde aparece Magog; el primero de una nueva clase de héroes que no temen eliminar a los villanos."
"DC Comics México anuncia Kingdom Come SDP Noticias-13/11/2013"
- "Pero también lo hicieron hace años, cuando se anunció que Heath Ledger sería el **Joker** de Christopher Nolan"
"Su Batman no competirá con el de Christian Bale Diario Digital Juárez-04/12/2013"
- "Escrito por Gerardo Preciado y dibujado por Daniel Bayliss. The Deal es un web comic de 14 páginas que narra un encuentro más entre Batman y su antítesis, el **Joker**"
"The Deal, el web comic de Batman hecho por mexicanos SDP Noticias-12/11/2013"

827. jonrón

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

828. jonronero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Tremendos salió invicto de la temporada 2014 con 16, y Félix fue el campeón **jonronero** de su categoría con tres palos. "
"Los Tremendos bicampeones El Diario de Sonora-19/06/2014"
- "Con el marcador en 7-9 para cerrar el sexto rollo César del Ángel conecta rodado de hit al prado central, Domingo Castro roletazo por las paradas cortas y error de Luis Medina, Jesse Castillo toque para sacrificio por el lado de tercera, el lanzador se equivoca y baja hacia el lado de primera, la bola queda a la deriva porque el tercera base va a cubrir el cojín, así Jesse se anota hit, con bases llenas cambian de lanzador llegando Héctor Sánchez a lanzarle al **jonronero** Rubén Rivera, quien con cuenta de

tres bolas y un estriak le batea relampagueante roletazo por tercera, que se va al fondo para hit doble impulsando dos carreras, José Amador rodado por segunda para el primer out, base a Leo Arauz y es todo para Héctor, llaman a lanzar a Carlos Monasterios quien concede pasaporte a Carlos Rodríguez, con bases llenas ponche a Julián Castro."

Rieleros asegura la serie ante Oaxaca, le vence 12 carreras a 9 El Sol del Centro-12/06/2014"

- *"*CON SIETE carreras en el cuarto episodio, los Rojos del Águila de Veracruz vencieron 8-1 a los Saraperos de Saltillo tan sólo unas horas después de que anunciaron el cambio de su **jonronero** emblema Jorge Guzmán a los Toros de Tijuana."*

"Puro Béisbol El reportero de la comunidad-20/06/2014"

829. joule

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La unidad de dosis absorbida es el **joule** sobre kilogramo (J/kg), utilizándose el nombre específico gray (Gy)"

"NORMA Oficial Mexicana NOM-001-NUCL-2013, Factores para el Diario Oficial de la Federacion"

- "Ahora que recuperaron 55 sensores que detectan la temperatura, los datos revelaron una anomalía de 0.31 grados Celsius en torno a los límites de la falla tectónica, lo que corresponde a una anomalía de 27 millones de **joules**, o 27 megajoules, por metro cuadrado de la energía disipada durante el terremoto (un "joule" es la cantidad de energía requerida para producir un watt de potencia durante un segundo)"

"Arcilla amplificó terremoto de Japón - QUO mx

quo.mx/2013/12/06/pragmatas/arcilla-amplifico-terremoto-de-japon"

- "La fórmula para determinar la cantidad total de **joules** es bastante simple. Tomamos la mitad del valor del capacitor en faradios y lo multiplicamos por las veces del voltaje almacenado al cuadrado. Por ejemplo, un capacitor de un faradio cargado a 14 voltios sería $.5 \times (14 \times 14) = 98$, o $.5 \times 196 = 98$ **joules**. Un capacitor de 20 faradios cargado a 14 voltios sería $10 \times (14 \times 14) = 1960$ **joules**. Éste es un concepto muy importante para comprender el almacenamiento de energía en. Un capacitor almacena electricidad."

"!sirve o no sirve el capacitor, un poco de info, para que salgan nipponpower.com.mx/foro/showthread.php?95058-!*sirve...01/04/2010"*

830. joystick

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En dialéctico ejercicio de contradicciones a lo vertido en estas páginas hace una semana –o sea, en exhibición impúdica de la ciclotimia que se abate sobre el autor de estas líneas como la multiplicada lápida del Pípila– hay que compensar la anterior y furibunda defensa del papel periódico con una ponderación de las nuevas tecnologías de la información que revolucionan la vida diaria y hasta la evolución de la especie humana al adaptarse, según el canon de Darwin y Wallace –a quienes este aporreateclas menciona sólo para hacer rabiar a un científico y verdadero racionalista amigo suyo que desespera cuando un lego alude a los padres de la ciencia moderna– a los usos y costumbres del homo cyberneticus, o sea este nuevo eslabón que somos, perdidos en el limbo de los fractales universos que brotan de las computadoras del mundo: un hombre nuevo, informado hasta la náusea y al instante y por ello con la atención más dispersa que mangosta en termitero, y sujeto, además, a una serie de cambios fisiológicos que acusan ante todo ah, musa dialéctica, diosa de la modernidad, un dilecto sedentarismo en aras de la velocidad de la luz a la que, con ese don de ubicuidad hasta hace poco potestad exclusiva de dios, el hombre sin movimiento más allá de los ojos fijos en una pantalla y los dedos sobre el teclado o el *joystick* puede saberlo todo, estar en cualquier lado deste mundo y de otros que no existen más que en la calenturienta mente de sus creadores y suscriptores, ya sean sitios virtuales de encuentro, redes sociales, mágicos universos paralelos o inframundos diabólicos donde ya no se entra para jugar, sino que se juega, según parece, para vivir."

"Cabecalculo - La Jornada www.jornada.unam.mx/2010/10/31/sem-moch.html 31/10/2010"

- "Al poco tiempo resultó que iCade dejó de ser broma para convertirse en un producto real. La firma Ion desarrolló un artefacto que, conectándose al iPad mediante Bluetooth, podía adaptar un *joystick* a algunas apps, en particular a la colección de viejos juegos de Atari 2600 y sus equivalentes en versión arcade, funcionando en forma análoga a la de un teclado inalámbrico. Un artilugio que en algún sentido se contrapone a la idea original de Steve Jobs para el iPad de prescindir de accesorios externos, como las antiguas plumillas de las Palm."

"Palancas 2012/01/02 | Excélsior

www.excelsior.com.mx/opinion/2012/01/02/marco-gonsen/798526 2/1/2012"

- "Guitarra, batería, podómetro, pesas o hasta una carabina... con la apertura de los videojuegos a un público más amplio, el tradicional '*joystick*' deja su lugar a todo tipo de accesorios, para hacer la experiencia más lúdica y concreta."

"Sin los 'joystick', los videojuegos inventan nuevos ... - El Informador
www.informador.com.mx/.../sin-los-joystick-los-videojuegos-inventan-n..."

831. Jr.

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo y adjetivo

m

- Tanto Julio César Chávez **Jr.** como Saúl Canelo Álvarez se mantuvieron clasificados como segundos en sus respectivas divisiones dentro de los rankings de diciembre del Consejo Mundial de Boxeo (CMB).
"Chávez Jr. y "El Canelo", estancados centraldeportiva-10/12/2013"
- "Monterrey, NL.- El vicepresidente de Fuerza Regia, Sergio Ganem **Jr.**, agradeció las muestras de apoyo que ha recibido él y su familia ante el estado de salud delicado de su padre, Sergio Ganem Pérez. A través de un comunicado, Ganem **Jr.** informó que su padre, presidente del equipo, se mantiene en terapia intensiva en un hospital de Monterrey, a causa de un cuadro respiratorio delicado"
"Agradece Ganem Jr. apoyo hacia su padre La Verdad de Tamaulipas-7/1/2014"
- LA semana anterior en el amistoso frente al América salió de la cancha Fernando Arce Ruiz y entró a la cancha Fernando Arce **Jr.**"
Fernando Arce vive un sueño inolvidable Esto-3/1/2014"

832. juego (tenis)

calco

sustantivo

m

- "El de Jávea dominó el primer set, rompió en el cuarto **juego** y, aunque Nadal recuperó el servicio en el siguiente, el dominio era del número 5 del mundo, que cerró la manga tras romper el saque de su rival en el décimo."
"Nadal sigue de pie en París centraldeportiva-04/06/2014"
- ""Nole"" inició el tercero dominando (2-0) e incluso tuvo oportunidades para abrir más diferencias, pero en un tercer **juego** de diez minutos, Nadal salvó su saque y se recompuso, rompiendo en el 3-3. Pero el flojo servicio del español fue aniquilado de nuevo en el séptimo y a partir de ahí Djokovic, mucho mejor físicamente, fue netamente superior, ganando los tres últimos seguidos."
"Cae Nadal ante Djokovic en el Abierto de Italia Periódico Zócalo-18/05/2014"
- "Tras un primer intercambio de respeto entre los dos mejores tenistas del mundo, Djokovic aceleró en el octavo **juego** para arrebatarse el servicio de su rival, que se colocó con 5-3 y servicio. "

"Rafael Nadal vence a Djokovic en la final del Roland Garros Diario Presente-08/06/2014"

833. juego de rol

calco híbrido

sustantivo

m

- "Como mejor **juego de rol** fue elegido Ni No Kuni, que refleja la maestría del estudio de animación japonesa Ghibli.
"Estos son los mejores videojuegos del 2013, liderados por GTA V diario cambio-29/11/2013"
- "el mejor **juego de roll** que he jugado es ""Vampiro la mascarada"" todo lo que necesitas para aprender de el esta en el rincon del vampiro y me interesa tu evento puedes contactarme por face para que me expliques porfa mi facebook es"
"¿Conocen algún Juego de Rol corto o una crónica breve? - Yahoo mx.answers.yahoo.com › ... › Juegos y Recreación › Juegos de Mesa 02/08/2013 -"
- "Mejor juego independiente Gone Home Kentucky Route Zero Papers, Please The Stanley Parable Mejor **juego de rol** Final Fantasy XIV: "
"Grand Theft Auto V se lleva el galardón a mejor juego del año El Porvenir-08/12/2013"

834. juego de video

calco

sustantivo

m

- "Una empresa estadounidense lanzará el fin de semana un **juego de video** que escenifica un asalto mercenario en Venezuela, pese a la críticas que despertó en el país sudamericano donde el oficialismo lo ha considerado un proyecto de invasión."
"Lanzarán juego de asalto contra Hugo Chávez - La Jornada www.jornada.unam.mx › domingo 31 de agosto de 2008 › Espectáculos 31/8/2008"
- "Half the sky (La mitad del cielo), el **juego de video**, tuvo su lanzamiento mundial el 4 de marzo pasado, en inglés y después en francés."
"El nombre de este juego es "ayudar" - Excélsior www.excelsior.com.mx/nacional/2013/06/22/905355 22/6/2013 -"
- "La ""tumba de Atari"" era hasta ese momento un cuento altamente debatido entre entusiastas durante 30 años. La historia decía que en sus estertores de muerte, la compañía de **juegos de video** envió una decena de camiones cargados de cartuchos del que muchos han llamado el peor juego de video en la historia para ser escondido para siempre en un depósito de basura cubierto de concreto en el sur de Nuevo México."

"El Universal - Sociedad - La leyenda era cierta: hallan el ...
www.eluniversal.com.mx/.../comprueban-leyenda-urbana-hallan-tumba-
...27/4/2014 "

835. juego limpio

calco

sustantivo

m

- "El SCDL explica que está "cooperando plenamente con Michel García", responsable del comité de ética de la FIFA, "en su investigación", y agrega que confía totalmente en que "todo conducirá a evidenciar que la candidatura para obtener el Mundial de 2022 fue fiel al **juego limpio**".
"Ex directivo de FIFA orquestó sobornos para comprar Mundial en ... Pulso de San Luis-01/06/2014"
- "Queda más que evidenciado un hecho: Debajo de la mesa de la FIFA se manejan enormes fortunas, acaso algunas de ellas non santas ni con liga alguna con los ideales del **juego limpio** -cada vez más hipotético porque la barbarie en el uso de los botines supera la prudencia y la lealtad deportivas-, y la hermandad a través del deporte."
"Sociedad levantisca Periódico Zócalo-31/05/2014"
- "Jesús Martínez padre, dueño de los Tuzos, es insultado por la afición de León, que confía en el **juego 'limpio'**"
"Liguilla Clausura 2014. La final en el Bajío deja un reino dividido El Universal-16/05/2014"

836. jumbo

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Carmen Salazar, responsable del taller comentó que es tan sólo el comienzo de más de mil 200 a mil 500 piñatas que deben fabricar durante todo diciembre, por lo que han aumentado cuatro horas extraordinarias a la jornada laboral, ya que los pedidos fueron levantados desde agosto solicitando piñata miniatura para centros de mesa, estándar para rellenar y **jumbo** decorativa hasta de tres metros de altura."
"Crean piñatas jóvenes con discapacidad Sipse.com-02/12/201"
- "Luego de un momento de charlas entre los invitados y felicitaciones para la diputada, se sirvió la cena compuesta por ensalada de lechugas con aderezo de piña y habanero, trilogía de entrecot de cerdo, filete de res y camarón **jumbo** en salsa de mostaza, con atado de espárragos y ejotes; como postre, se ofreció tartaleta de frutas."

"Acuden a cena de gala Diario de Morelos-15/11/2013"

- Disfruta de las mejores imágenes de la Semana 7 tamaño **JUMBO**
"Disfruta de las mejores imágenes de la Semana 7 tamaño JUMBO
www.terra.com.mx > Deportes > Onefa > Liga Mayor 23/10/2012"

837. jumper

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

838. jumpsuit

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El **jumpsuit** se mantiene como una de las piezas favoritas de la mujer esta temporada.
"Jumpsuit, una prenda siempre a la moda El Universal-05/12/2013"
- "Hace unos días Ludwika dijo en entrevista que su esposo Emiliano no había podido estar con ella desde el principio porque tenía compromisos de trabajo, sin embargo, llegaron juntos a la red carpet, Ludwika luciendo un **jumpsuit** negro con detalles dorados en el hombro derecho y Emiliano, muy formal, vistió un ligero traje gris."
"Ludwika Paleta y Emiliano Salinas quien.com-16/11/2013"
- Rihanna caminó por las calles con este **jumpsuit** de piel.
"Cuál fue el peor look de la semana quien.com-15/11/2013"

839. jungla

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

f

- Buscan convertir **jungla**... en parque gigante
"Buscan convertir jungla... en parque gigante Periódico AM-25/11/2013"
- "El argumento del cuento se inspiró en el tiempo que pasó el propio autor en la India y contenía varios cuentos, entre ellos los que presentaban al personaje de Mowgli, un niño criado por los animales de la **jungla**.
"'Iñárritu negocia dirigir' 'El Libro de la Selva'" La Prensa (OEM)-07/12/2013"
- "De esta manera podremos seguir siendo ""amigos"" de algunas personas pero decidir lo que queremos que se muestre en nuestro timeline, algo que se puede volver una especie de **jungla** de publicaciones cuando se agregan muchos usuarios"
"Facebook incorpora el 'unfollow' El Mañana de Nuevo Laredo-03/12/2013"

840. junior

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

841. junkie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "La heredera del imperio Hilton es una **junkie** de la moda y esto no sólo le ha dejado vestirse con las mejores marcas, sino también conocer a modelos de todo el mundo. Algo así sucedió cuando en el Fashion Week de Nueva York en 2012 conoció al modelo español River Viiperi quien ha sido imagen de las mejores firmas de moda en el mundo como Armani, Calvin Klein y Versace."
"Las parejas multiculturales quien.com-02/12/2013"
- "En aquella época, Ardi ya se caracterizaba por ser un niño nada delgado, pero ahora su obesidad es más peligrosa que nunca: dejó el cigarrillo sólo para volverse un **junkie** de la comida chatarra, sobre todo leche condensada, de la que es capaz de engullir tres latas al día."
"El niño indonesio que fumaba ahora es un **junkie** de la leche ...
Sopitas.com-19/11/2013" Seduce un junkie a Arturo Ripstein
- "La Crónica de Hoy | Seduce un **junkie** a Arturo Ripstein
www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota=742824 06/04/2013"

842. K.O.

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

843. kbyte o kilobyte

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El reto de la calidad de la información es clave al trabajar con muchos datos: si uno tiene gran cantidad, pero no les tiene confianza, no posee mucho en realidad. Es más valioso un **kilobyte** de información decente que un petabyte de datos al azar."
"BiG DATA, ordenando el CAOS Canal-mx.com-29/11/2013"
- INFORMACION MEDIOS MAGNETICOS POR CADA **KILOBYTE**
"Información Medios Magnéticos por cada Kilobyte – Guadalajara portal.guadalajara.gob.mx/.../INFORMACION%20MEDIOS%20MAGN"

- "El fin de los planes ilimitados significa que los usuarios tendrán que pagar por cada **Kilobyte (KB)** adicional transferido, ya sea al enviar o recibir datos en su dispositivo. Así operan también Iusacell y Movistar."
"Mide el consumo de datos en tu celular; MB extra te puede costar economia.terra.com.mx › Noticias 23/04/2012"

844. kick boxing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Como al parecer tenían problemas con un vecino, una mujer, un hombre y un menor de edad, conocedores de las artes marciales, lo mataron a golpes el pasado 10 de noviembre, y a casi un mes de que se registraron los hechos fueron detenidos por elementos de la Policía de Investigación cuando salían de un evento de **kickboxing**, deporte que el presunto sujeto homicida practicaba."
"Peledor de kickboxing, un menor y una mujer mataron a golpes a ...La Prensa (OEM)-04/12/2013"
- "Los combates que constarán de tres rounds con una duración de tres minutos cada uno serán sancionados por la referida liga de artes marciales mixtas, por la de **Kickboxing**, Muay Thai y Contacto Total."
"Es hoy, la segunda batalla Diario Digital Juárez-14/11/2013"
- "En esta ocasión con el volibol de playa, handball, triatlón, nado sincronizado, futbol rápido, **kick boxing** y crossfit"
"Semana de mucha actividad Heraldo de chihuahua-29/11/2013"

845. kick off

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los Vaqueros iniciaron con el pie izquierdo al permitir una anotación producto de un fumble en el regreso de **kick off**, que Greg Jenkins aprovechó para poner adelante a los Raiders."
"Dallas se impone a inofensivos Raiders El Universal-29/11/2013"
- "A partir de las 15:00 horas se dará el **kick off** en el estadio Juan Lobato Sánchez, para arrancar las hostilidades entres estos dos planteles que fueron los campeones de los dos grupos que en esta ocasión conformó la institución para seguir la promoción del futbol americano entre los planteles de la localidad y del interior del estado, en virtud de que hubo actuación de los Mineros de la Escuela Siderúrgica e Industrial de Nueva Rosita."
"Una final inesperada El Diario de Coahuila-04/12/2013"

- "En punto de las 13:00 horas se dará el **kick off** oficial de la primera Final, la cual se dará en el grupo de invitados, en donde los invictos Linces de la UVM Campus Saltillo tratarán de conseguir una corona más para su palmarés, enfrentando a unos sorprendidos Mineros de Nueva Rosita que intentarán dar la campanada"
"Se juegan las finales hoy en intermedia Vanguardia.com.mx-29/11/2013"

846. kinder

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

847. king size

anglicismo léxico integral
sustantivo y adjetivo
m y f

- "Dentro de la suite “más sexy del mundo”, las parejas son recibidas por una cama **king-size** con un dosel cubierto con redes luminosas y un par de aparadores exquisitamente detallados con madre perla."
"La habitación de hotel más sexy del mundo está en Londres SDP Noticias-27/11/2013"
- "Todas las habitaciones incluyen una cómoda cama **king size** o camas dobles, pisos de mármol, terraza privada o balcón. Así mismo, tienen cuatro bares distintos y promociones especiales en otros hoteles para disfrutar del ambiente nocturno."
"Hoteles paradisiacos sólo para adultos Informador.com.mx-14/11/2013"
- La cereza del pastel de este resort es una piscina que rodea parte de una colina; en ésta área hay camas tamaño **king-size** para quien en vez de darse un chapuzón prefieren asolearse.
"Ofrece hotel vacacionar en un desierto El Imparcial.com-19/11/2013"

848. kit (conjunto de objetos)

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "CinePREMIERE.com.mx y VideoCine tienen para ti un **kit** (playera, pin y separador) de la película Los juegos del hambre: En Llamas (The Hunger Games: Catching Fire)."
"Llévate un kit de la película Los juegos del hambre: En Llamas Cine Premiere-03/12/2013"
- "De igual forma, reveló que la entrega de paquetes para los participantes se llevará a cabo el sábado 7 en Plaza Ultra ubicada en la 31 Oriente 616, Colonia Anzures, en

horario de 9:00 a 18:00 horas, donde para poder llevarse su **kit**, los interesados deberán presentar su ficha de inscripción y una identificación oficial con fotografía" *"Secretaría de Seguridad Pública invita a su carrera Milenio.com-02/12/2013"*

- """"Las felicito por seguirse preparando, la idea de estos talleres es que los conocimientos se proyecten en su vida diaria y con su **kit** de herramienta produzcan una fuente de ingresos para ustedes y sus familias""", enfatizó Ignacia García Fuerte, titular del Instituto de las Mujeres de Cuautitlán Izcalli." *"Imparten el taller "Mujeres en Construcción" en Izcalli Milenio.com-28/11/2013"*

849. kleenex

seudoanglicismo

sustantivo

m

850. kotex

seudoanglicismo

sustantivo

m

851. ladies night

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Este viernes 30 de agosto !! es **Ladies Night** !! Roof Club Playa del Carmen te espera con la mejor propuesta de la noche. **Ladies night** de 8 a 11 y unos precios especiales con mas del 30% de descuento en botellas, para que disfruten de un lugar maravilloso y de unos platillos, frescos, ligeros y deliciosos. " *"Ladies Night in Playa del Carmen/RO – Feest feest.com.mx/Ladies-Night-Playa-del-Carmen-30-08 30/08/2013 - "*
- Como dato curioso es que los jueves es "**ladies night**" y el viernes hay fiesta de espuma. *"El Alebrije | Real Acapulco www.realacapulco.com › Antros Acapulco"*
- "Este día es "**Ladies Night**", con tragos a 20 pesos para todas las bellas damas. Mexicalli 85, esquina Tamaulipas, Condesa, DF. NO COVER" *"Gratis | NotMadeInChina notmadeinchina.com.mx/blog/?cat=8 20/09/2013"*

852. lady

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

853. lady's bar

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

854. lápiz labial

calco

sustantivo

m

- ""'Jak mexicano. Reto a Cueto'", se podía leer en el espejo de la habitación 216 del hotel Drigales, ubicado en la colonia Guerrero. El mensaje fue escrito con el **lápiz labial** de la víctima, Julia González Trejo, una mujer de 36 años que se dedicaba a la prostitución, la noche anterior, el 19 de septiembre de 1962.
"Jak mexicano', el estrangulador de mujeres que retó a la policía Vértigo Político-06/06/2014"
- Tampoco estamos encantados con el **lápiz labial** de color rosa que escogió.
"El desastroso maquillaje de las celebridades en la alfombra roja Periódico Zócalo-17/05/2014"
- "Con los labios cubiertos de **lápiz labial** y su rostro maquillado, el cantante Adanowsky dio la bienvenida a ""Ada"", su nuevo personaje musical, el cual simboliza al hombre y a la mujer en un solo cuerpo"
Adanowsky se presenta el 30 de mayo en El Plaza Condesa. Con RadioFórmula-19/05/2014"

855. laptop

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- México tienen para ti una funda de **laptop** de la película Gravedad (Gravity).
"Llévate una funda de laptop de la película Gravedad Cine Premiere-12/11/2013"
- "De esta forma se detuvo rápidamente a quien dijo llamarse Israel Camarillo Guel de 32 años de edad, mismo que fue trasladado a las celdas estatales junto al producto del robo, consistente en 1 juego de video Xbox 360 y 1 **laptop**.
"Sorprenden a un hombre robando un Xbox y una laptop en vivienda ...Pulso de San Luis-16/11/2013"
- "Mantenga su equipo (PC, **laptop**, smartphone o tableta) actualizado y cierre brechas de seguridad: revise de que su sistema operativo, navegador y resto de aplicaciones están correctamente actualizados."
"Consejos para compras seguras en Navidad Vanguardia.com.mx-08/12/2013"

856. larga distancia

calco

sustantivo

f

- "Eliminar la ***larga distancia*** nacional y las tarifas de interconexión propuso Nextel como parte de la legislación secundaria, señaló Cristina Ruiz de Velasco, vicepresidente de relaciones institucionales de la empresa."
"Nextel quiere eliminar barreras de larga distancia Periódico AM-28/11/2013"
- "Destacó que las nuevas tecnologías permiten a los usuarios sostener conversiones telefónicas de larga distancia a través de Internet o video llamadas prácticamente gratis, por lo que "tecnológicamente" ya no existe un diferencial de costos entre las llamadas locales y de ***larga distancia***.
"Eliminar cobro de llamadas de larga distancia nacional, propone PRI Quadratín-20/11/2013"
- "El costo que pagaron los mexicanos entre 2005 y 2009 por ***larga distancia*** en telefonía fija y móvil fue de 129 mil millones de dólares, equivalentes al 1.8 por ciento del Producto Interno Bruto por año."
"Presentan iniciativa para eliminar cobro a llamadas de larga ...El Occidental-23/11/2013"

857. láser

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

858. latin lover

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En cuanto al séptimo arte, no sólo se proyectarán documentales y cortometrajes duranguenses, además de las funciones de Cineclub Universitario, también se realizará un homenaje al actor duranguense Ramón Novarro, considerado un ***latin lover*** en el cine mudo de Hollywood. El homenaje consistirá en la proyección de la película "La virgen que forjó una patria" y una charla con la escritora María Rosa Fiscal, el martes 25 de marzo en el Museo de Historia y Arte "Palacio de los Gurza"."
"Todo listo para el XV Festival Cultural Universitario www.elsiglodedurango.com.mx/.../497073.todo-listo-para-el-xv-festival-...7/3/2014"
- "'Hacer una película es algo que no he hecho y está más cerca que lejos, es algo que contemplado desde hace ya un tiempito". Y aparecer en una comedia, aunque en su

lista de nuevos proyectos se encuentra la nueva versión de "Los tres chiflados", al lado de Jim Carrey y Sean Penn. Usted rompe el esquema del *latin lover*: no es tan guapo pero es un gran actor.

"¿*Latin Lover*?, sí por qué no": Benicio del Toro | MUNDO 52 mundo52.mx/cine/latin-lover-si-por-que-no-benicio-del-toro 8/2/2010"

- "A la par de esa valoración, medios como el crítico y de izquierda TAZ resaltan la figura de La Gaviota (la actriz de telenovelas Angélica Rivera) como pieza importante y definitoria en la empresa emprendida conjuntamente por el exgobernador del Estado de México y Televisa. El conservador Frankfurter Allgemeine lo califica como un *Latin Lover* que dirigirá a uno de los países miembros del G-20 y hasta el sensacionalista Bild destina un espacio importante para resaltar que ahora México tiene " a la más hermosa primera dama del mundo". "*Hace pedazos prensa alemana a Peña Nieto... y a Calderón* www.proceso.com.mx/?p=313096 3/7/2012"

859. lavado de autos

calco

sustantivo

m

- "Un joven que laboraba en un *lavado de autos* fue ejecutado, al parecer por no entregar las llaves de un carro, que le había dejado un cliente para lavarlo. El hecho ocurrió en Tamaulipas." "*Homicidios y plagios, al alza en Tamaulipas* *El Diario de Coahuila*-30/05/2014"
- "La otra víctima fue el propietario de un *lavado de autos*, quien fue privado de la vida en su negocio con un arma calibre 38 súper. Una mujer que iba pasando resultó lesionada." "*Jornada violenta en Guerrero deja seis muertos - Grupo ...* www.milenio.com/.../Jornada-violenta-Guerrero-deja-muertos_0_12778... 2/8/2013"
- "Avila García, de 39 años de edad, cubría la fuente de seguridad pública para los medios de comunicación El Regional de Sonora y Diario de Sonora, en el municipio de Cajeme, y fue secuestrado ayer cuando se encontraba en un *lavado de autos* por tres hombres encapuchados y armados." "*Localizan muerto a periodista secuestrado en Sonora* | *La* www.lajornadajalisco.com.mx/.../localizan-muerto-a-periodista-secuestra... 18/5/2012 -"

860. lavado de cerebros

calco

sustantivo

m

- "Apoyar las reformas políticas y económicas, y presentarlas como la mejor, y única solución a los problemas de México, la demagogia diciéndonos que habrá millones de empleos bien pagados, la demagogia diciendo que es la única vía para modernizar al país, la demagogia escatológica como estrategia de **lavado de cerebros**."

"Alerta mexicanos, el fascismo está presente Diario Digital Juárez-28/06/2014"
- "Inicua propaganda que pagamos los contribuyentes para mayor burla y que más que nunca tiene por objeto imbelicilizar a la población. Hoy, con la Ley Televisa el primitivo **lavado de cerebros** continúa a más y mejor, pero además se amplía a los periodistas que trabajan ahí y que han sido convertidos en empleados de Gobierno y por ende ¿pericos?. "

*"Satiricosas| Honor y veracidad - El Siglo de Torreón
elsiglodetorreon.com.mx/.../247992.satiricosas-honor-y-veracidad.html
26/11/2006"*
- "Alejandro Ceniceros Martínez está apenas definiendo su lista de candidatos en el Partido del Trabajo de acuerdo a la puja de temporada. Este aventurero de Monterrey sigue haciendo fortuna en Tamaulipas, como si no tuviéramos aquí suficientes corsarios propios. Dicen que así como hubo lavado de pies conmemorativo del viacrucis, en política hubo **lavado de cerebros** para exprimirles dinero a los incautos que buscan reflectores públicos."

*"Hubo también lavado de cerebros -Despertar Tamaulipas
www.despertardetamaulipas.com/nota/104463 31/3/2013"*

861. layer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Muchos de sus desarrollos colocaron la base del código actual que se usa en las páginas web, como los frames, **layers**, hojas de estilo en cascada (CSS) y HTML dinámico."

*"Adiós a Nestcape Navigator - El Siglo de Torreón
www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/339760.html 24 mar. 2008"*
- "En la primer solapa desplegada se identifican los atributos de la capa o **layer**, observando que en la primera parte se pueden crear layers o en su defecto borrar los que ya no esten en uso, teniendo como aspecto importante a considerar para esto último, el que la capa que se desee borrar debe estar totalmente vacío, sin ninguna entidad dibujada"

*"Enseñanza de Autocad/Layer, Color y Tipo de Linea
www.azc.uam.mx/cyad/caa/INDEX%20DP1/BASICO/.../LAYER.HTM"*

- "Se pueden crear formas, así como crear degradados, **layers**, texto, imágenes, también se pueden importar y exportar PDF."
"Las apps que todo diseñador debe tener Coffee and Saturday-14/11/2013"

862. layout

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Thomas Keller, chef propietario de The French Laundry y Per Se, así como Michael Warch, gerente de los departamentos de set y **layouts** de animación de la cinta, pusieron su granito de sal para reproducir la escena gastronómica de París."
Diario Reforma:06/07/2007
- "Si necesitas apuntes, recomendaciones, ideas y consejos sobre cómo diseñar un layout te recomiendo que visites el artículo ¿Cómo diseñar un buen **layout**?"
"Layout: ¿Cómo hacer un buen diseño? - Logistica en Mexico logisticaenmexico.bligoo.com.mx/layout-como-hacer-un-buen-diseno 07/08/2013 "
- "El ejemplo anterior puede ser desplegado utilizando un **layout** hbox que tiene la capacidad de ser ajustable de acuerdo a los componentes que contenga dentro de él. Flex significa que divide el área o espacio disponible de acuerdo al espacio que puedan ocupar cada uno de ellos, de esta manera podemos ejemplificar con la siguiente imagen y código"
"Usando Layouts en Sencha Touch | ExtJS y Sencha Touch en www.extjs.mx/2011/12/21/usando-layouts-en-sencha-touch/ 21/12/2011"

863. leche malteada

calco

sustantivo

f

864. leggings

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El blanco que abrió la colección dio el tono de pureza buscado también en colores arena, jengibre, azafrán, ocre quemado, marrón y negro, y en una silueta recta y alargada, apoyada en la cadera; en el uso de abundantes pieles, **leggings** de cuero, botines y botas altas vueltas en la rodilla"
"El Universal - Estilos - Frida Kahlo, musa en París archivo.eluniversal.com.mx/estilos/67876.html 7 mar. 2011 "

- "En la actualidad es común ver por la calle a mujeres luciendo *leggings* de diversos colores, tamaños y estampado, siendo los hombres los más felices, pues esta prenda deja al descubierto la silueta de las féminas."
"Los mandamientos para usar leggings Vanguardia.com.mx-19/11/2013"
- Muchas mujeres optaron por cambiar sus jeans por *leggings*."
Consejos para usar leggings El Imparcial.com-22/11/2013"

865. libre pensador

calco

sustantivo

m y f

- "Así se tituló el encuentro del autor con los jóvenes, a quienes habló de lo que significa ser un *libre pensador*"
"Fernando Savater, un libre pensador en el FIC - El Universal www.eluniversal.com.mx/.../fernando-savater-un-libre-pensador-en-el-fi...11/10/2013 -"
- "Este *libre pensador* está detrás del movimiento de los maestros de Guerrero ante la reforma a los artículos tercero y 73 de la Constitución que emprendió Enrique Peña Nieto. Es el asesor de cabecera, por eso los maestros guerrerenses, desde hace varios años, mucho antes de la llamada reforma educativa, desarrollaron una propuesta pedagógica para mejorar la educación en su estado, a la que han nombrado Escuela Guerrerense Altamiranista."
"La Jornada: Palabras de un maestro guerrerense al Ejecutivo www.jornada.unam.mx/2013/04/27/opinion/016a2pol 27/4/2013"
- "Lennon se mantiene no sólo como un músico influyente sino también como un *libre pensador* que ha inspirado a famosos y anónimos en ambos lados del Atlántico, como es el caso de Bono, vocalista y líder de la banda irlandesa U2, quien afirmó que ""John Lennon cambió mi manera de ver las cosas. Sin él no me hubiera atrevido a soñar tan fuerte, a riesgo de necedades y nunca temerle al ridículo""."
"Lennon, cuando el sueño terminó | Excélsior www.excelsior.com.mx/2012/12/06/funcion/873569 8/12/2012"

866. líder

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m y f

867. liderar

base fuente + derivación meta

verbo

868. liderazgo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

869. liderear

base fuente + derivación meta

verbo

870. lifting

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "A este técnica se la conoce como el nuevo **lifting** no quirúrgico, dice la doctora"
"Moviendo los hilos Vanguardia.com.mx-14/11/2013"
- "Impresionada Doña Magda se va al baño, se hace un **lifting** facial, se cambia la camisa y camina de una manera diferente"
"Geño" el Rockstar Hoy Tamaulipas-24/11/2013"
- "La estrella de cine bromeó también sobre una de sus más memorables apariciones en televisión, cuando fue preguntado si alguna vez había recurrido a la cirugía plástica y él respondió que en una ocasión se hizo un **lifting** en los testículos"
"George Clooney ríe de rumores sobre supuesta homosexualidad Terra México-08/12/2013"

871. light

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Esta semana, el Ejecutivo envió a la Cámara de Senadores las iniciativas de reforma petrolera que no contempla modificación constitucional alguna. Reforma **light**, dicen unos; reforma zero, plantean otros."
La reforma energética — La Jornada www.jornada.unam.mx › Portada › Temas relevantes 27 dic. 2013
- ""Uno de esos mitos tiene que ver con la comida **light** adelgaza, algo que no es cierto, ya que simplemente estos alimentos tienen menos calorías y pueden ayudar en el proceso, pero no se trata de magia", comentó el nutriólogo."
"No te dejes engañar TabascoHOY.com-27/11/2013"

- "Mientras que Lupita deleitará con “‘Esperanza’, ‘No puedo más’ y ‘Déjala’, es algo muy lindo para mí, su música es muy *light* para lo que yo canto, pero tiene rangos de cantante. Es un compromiso, porque son éxitos de la supergüera y es un honor para mí cantarlas”, dijo."
"Yuri y Lupita dejan atrás sus egos Milenio.com-21/11/2013"

872. likear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Ya llegaron los VIERNES DE VUDU. Para ganar sólo tienen que comentar, *likear* o compartir (en tu muro) nuestras publicaciones de facebook"
*"October 2, 2012 at 11:32am – Facebook
<https://www.facebook.com/vudupeliculasmx/posts/175617022575422>"*
- "Te refieres a *likear* desde Facebook o desde Instagram? Porque si no tengo cuenta de Instagram, creo que no es posible *likear*, a menos que sea desde Facebook..."
*"¿Si veo una foto en instagram de una amiga, pero yo no tengo
mx.answers.yahoo.com › ... › Internet › Otros - Internet 07/09/2013"*
- "Por mucho la más conocida de todas, cuenta con 17 filtros que transforman una foto común en una obra de arte. Te permite también enfocar detalles, rotar la imagen y compartirla en redes sociales, siendo Instagram una red social a su vez con la opción de seguir o ser seguido o comentar y *likear* las fotografías de otros.
""Vivir Entre Fotografías | Pure Envy www.pureenvy.mx/articulo/484/vivir-entre-fotografia"

873. limpiadores

calco

sustantivo

m

874. linchador

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Ante lo dicho, el directivo pidió a López Obrador que diga directamente con qué personaje de Grupo Milenio tiene algún problema y que no de forma cobarde, con 16 millones de simpatizantes ponga en riesgo a sus empleados, ya que, sostuvo, el político tabasqueño es “un *linchador*”."
*"Acusa Gómez Leyva a AMLO de poner en riesgo a sus reporteros y
www.sdpmoticias.com/.../acusa-gomez-leyva-a-amlo-de-poner-en-riesgo-...2/7/2012"*

- "Ipsa facto, a Melissa le fueron cancelados varios contratos en el estado de Zacatecas y la senadora solicitó ayer licencia para que la PGR la investigue. Los miserables **linchadores** que se apresuraron a culparlas de delitos tan absurdos como portación de padre prohibido y triste coincidencia ignoran que, salvo prueba en contrario, a dos jurídicamente inocentes les chingaron ya la vida"
"Festín de cuervos Milenio.com-7/2/2014"
- "Tras rechazar que el Congreso local tenga la intención de convertirse en un ""perseguidor o **linchador**"" de exalcaldes, el gobernador Melquiades Morales Flores aseveró que el hecho de que la legislatura haya pedido a la Procuraduría General de Justicia la consignación del edil suspendido de Ajalpan, Benito Abril Cogque, ""es una señal clara"" para que los alcaldes, al término de su mandato, entreguen cuentas claras y no tengan problemas con los próximos ayuntamientos."
"Viernes 12 de Octubre de 2001 La Jornada de Oriente publicación www.lajornadadeoriente.com.mx/2001/10/12/oriente-i.htm 12/10/2001"

875. linchamiento

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "En el informe de Perla Gómez Gallardo, presidenta de la Comisión de Derechos Humanos del Distrito Federal, un pequeño grupo interrumpió la a fraseologismo de Miguel Mancera. Fue un incidente de ninguna manera plausible, pero que ha dado pretexto para el **linchamiento** de la citada funcionaria por motivos muy entendibles."
"Linchamiento de Perla Gómez Gallardo Excélsior-18/06/2014"
- "El pasado 29 de mayo, elementos de la Policía Municipal de Chimalhuacán evitaron otro **linchamiento** cuando rescataron a dos sujetos que supuestamente habían robado una tienda de abarrotes en el barrio San Pablo. Tras un acuerdo con los vecinos, los uniformados trasladaron a los detenidos al Centro de Justicia de Chimalhuacán."
"Policía evita linchamiento de dos ladrones en Chalco proceso.com.mx-20/06/2014"
- "El titular de la dependencia fue cuestionado sobre la posibilidad de que haya sido un policía quien disparó por la espalda a un campesino, lo que incitó al **linchamiento** de los elementos de seguridad, y afirmó no tener conocimiento de estos datos, aunque aseguró que las dependencias en materia de seguridad deberán actuar conforme a derecho y sí hay responsabilidad aplicarla, ""la ley no tiene distintos para nadie""."
"Identifican a seis por linchamiento en EDOMEX Milenio.com-03/06/2014"

876. linchar

base fuente + derivación meta

verbo

- Quería pareja de tórtolos **linchar** a policías 'de a pie'
"Quería pareja de tórtolos linchar a policías 'de a pie' Periódico Zócalo-03/12/2013"
- Intentan **linchar** a ladrones de cable telefónico en Morelos
"Intentan linchar a ladrones de cable telefónico en Morelos Milenio.com-12/11/2013"
- El accidente provocó la irritación de la gente que de inmediato se empezó a amontonar alrededor del vehículo policial para tratar de **linchar** al agente Ramos Vázquez.
"Fallece niño tras ser arrollado por patrulla Periódico AM-03/12/2013"

877. line up

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El escuadrón que juega en Seul, tiene planeado utilizar a Cantú como primera o tercera base, colocándolo en la parte media del **line up**, esperando buena producción del bat tricolor."
"Jorge Cantú jugará en Corea Milenio.com-09/12/2013"
- "La fiesta está lista, Andrés Sánchez asegura que los escenarios contarán con tecnología nunca antes vista y que el **line up** promete dejar una experiencia indeleble en los asistentes."
"Dos grupos anglo en el Vive Latino 2014 Diario de México-03/12/2013"
- "Sin embargo y con todo y que Durazo a todas luces no reúne el perfil que se requiere para la promoción deporteril, por su dizque estilo de chabelón, aún así lo que es Salido Pavlovich le está dando juego al integrarlo al **line up** de ese gremio popular del PRI, con lo que en el pecado podría llevar la penitencia, pues lo que hoy en día necesitan son operadores con presencia y arrastre entre las bases."
"Dan largas a lío de acueducto Ehui-30/11/2013"

878. línea aérea

calco

sustantivo

f

- "Resguardados por elementos de la Policía Federal y seguridad privada del aeropuerto, los trabajadores en retiro sonaron silbatos durante todo su trayecto e

hicieron escala en los mostradores de las **líneas aéreas** de bajo costo, a las que catalogaron como transportadoras, ya que no tienen la categoría de línea aérea."

2/13/2014 <http://www.jornada.unam.mx/ultimas/2014/02/13/marchan-trabajadores-de-mexicana-en-pasillos-del-aeropuerto-reclaman-pensiones-4251.html>

- ""Estamos muy contentos de trabajar con el equipo de Interjet y proporcionar a la **línea aérea** nuestros aviones de primera clase. Esta quinta entrega profundiza nuestra relación de colaboración con Interjet”, sostuvo Nazario Cauceglia, Director General de Superjet International."

2/5/2014 <http://www.jornada.unam.mx/ultimas/2014/02/05/recibe-interjet-quinto-de-20-aviones-superjet-100-1950.html>

- "Familias disfuncionales, desempleo, carreras trucas y cambios de escuela privada a pública, son algunas situaciones que continúan afectándoles desde el “aterrijaje forzoso” de la aerolínea en agosto de 2010."

Jan 2014 07 <http://www.jornada.unam.mx/ultimas/2014/01/07/jubilados-y-sus-parientes-padecen-el-201cestado-de-coma201d-de-mexicana-5096.html>

879. línea caliente

calco

sustantivo

f

- ""Tenemos que hacer más para que los corredores puedan hablar de problemas o cuestiones relacionadas con el dopaje. Por esto, en las próximas semanas, la UCI estudiará la apertura de una nueva **línea abierta**, una “línea caliente confidencial”, dijo McQuaid en cyclingnews."

"Crearé UCI una 'línea caliente' | Diario de Morelos
www.diariodemorelos.com/article/crearé-uci-una-'línea-caliente' 14 nov. 2012 -"

- Tiene 55 años y nadie sabe que trabaja en una '**línea caliente**'
"Tiene 55 años y nadie sabe que trabaja en una 'línea caliente'
www.tvnotas.com.mx/.../C-46307-tiene-55-anos-y-nadie-sabe-que-trabaj... 20 feb. 2013"

- "Has probado una ""**línea caliente**""? He visto varios anuncios ""interesantes"" sen la TV sobre **líneas, calientes**. Se que todo es uan fantasia, aunque me gustaria probar pero antes necesito su opinion para no gastar mi dinero por nada:

Si alguien de ud ha probado una **línea caliente** diga si vale la pena gastar en ello.

Un saludo."

"Has probado una ""línea caliente""? | Yahoo Respuestas

<https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...> 25 dic. 2008 -"

880. línea defensiva

calco

sustantivo

f

- "Brees no pudo aprovechar las carencias en el campo defensivo de Seattle. Los Halcones Marinos salieron sin Brandon Browner (lesión) y Walter Thurmond (suspensión), pero Byron Maxwell y Jeremy Lane jugaron bien en sus lugares. Los Santos no pudieron hallar espacio para explotar a los suplentes y la presión de la **línea defensiva** de Seattle hizo que Brees apresurara sus lanzamientos durante buena parte de la noche."
"Sobre aguas tranquilas Diario Digital Juárez-03/12/2013"
- "Carson Palmer ha tenido dos partidos importantes seguidos, y Larry Fitzgerald suele jugar con la **línea defensiva** de Filadelfia"
"Wilson-Brees, duelo estelar Diario Digital Juárez-30/11/2013"
- ""Creo que todo se reduce a la relación entre dos tipos" dijo el linebacker Philip Wheeler. "No creo que sea un problema de cómo nos llevamos en el vestuario". "Hasta ahora la he pasado muy bien en este vestuario", secundó Jared Odrick, miembro de la **línea defensiva**, "y creo que la mayoría pensamos igual". "
"Fanáticos de Miami, hartos de escándalos y derrota El Diario de Yucatán-12/11/2013"

881. línea ofensiva

calco

sustantivo

f

- "Le dará mucha batalla a la **línea ofensiva**. Es un jugador agresivo y no puedo esperar a verlo alineado en el campo".
"Dejó el rugby en Sudáfrica para llegar a la NFL El Golfo Info-07/12/2013"
- "La **línea ofensiva** fue capaz de trabajar para darle tiempo a sus mariscales de campo y para abrirle huecos a sus corredores, en la final fueron de menos y más y terminaron dominando a la defensiva de "Borregios"
"Aztecas, un equipo completo que coronó su esfuerzo con el título de ...La Jornada de Oriente-03/12/2013"
- "Dentro de los jugadores más destacados se encuentra la ofensiva de los Aztecas de la UDLAP campeones de la Conferencia Premier encabezados por su mariscal de campo Norman Contla, así como su corredor Samuel Kin Wong jugador más valioso de la final y el cuerpo de receptores completo con Robin González, Carlos Olvera, Leopoldo Lara, Jean Claude Madín y su **línea ofensiva** con elementos como Peter Jon Polesnak, Rene Brassea y Omar Benítez, junto con otros destacados elementos a la defensiva como lo son David Chávez, Luciano Valdés y José Miguel García entre otros."

"Los Aztecas de la UDLAP, base de la selección de Conadeip La Jornada de Oriente-05/12/2013"

882. linebacker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El cerebro de toda esta estrategia defensiva es Dick Lebeau, quien ha implementado un esquema eficiente para contrarrestar los embates ofensivos de sus rivales, la línea 3-4 donde los **linebackers** son el pilar de este muro."
*"Apuesta Pittsburgh por su defensiva para ganar Super Bowl
<https://www.elsiglodetorreon.com.mx/.../410622.apuesta-pittsburgh-por-...28> ene. 2009 "*
- "El ala cerrada de los Santos, Jeremy Shockey, el safety libre Darren Sharper y el **linebacker** Jonathan Vilma, trabajaron notablemente en todas las actividades del entrenamiento de ayer en la localidad de Coral Gables y la mejor noticia es que se vieron bien"
*"Se recuperan Shockey, Sharper y Vilma - El Universal
archivo.eluniversal.com.mx/deportes/114908.html 4 feb. 2010"*
- "La labor de los **linebackers** James Harrison y James Farrior será fundamental, igual que la del defensivo profundo Troy Polamalu, uno de los mejores de la liga."
*"El Universal - Deportes - Carrera a la gloria
archivo.eluniversal.com.mx/deportes/123151.html 7 ene. 2011"*

883. link

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El estadounidense Tiger Woods dijo estar ansioso por comenzar la temporada 2011, este jueves en los **links** de Torrey Pines, sede del torneo de golf de La Jolla, cercana a San Diego, prueba del circuito de la PGA que ya ha ganado siete veces como profesional. "
La Jornada: 27/01/2011
- "Es romper con el hecho de que mucha gente no encuentra un click o un **link** con la Iglesia, desterrar la incoherencia que hay entre la fe y la vida de los bautizados y acabar con el sentir de que la Iglesia está muy lejos de sus problemas."
*"Inclusión de gays en pastoral, para acercarlos a la Iglesia
www.jornada.unam.mx/2011/03/27/politica/020n1pol 27 mar. 2011"*
- "Además deberás sacar un screenshot del tweet y guardar el **link** del tweet, pues lo pediremos más adelante."

884. linkear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Hola amigos necesito ayuda, le ayude a un amigo a crear su face book , entre a mi facebook y le dije a mis amigos que por favor lo agregaran , uno de ellos me dijo que había varios con el mismo nombre, que por favor lo **linkeara** para más fácil, ahora mi pregunta es ¿cómo se hace eso? Y ¿que es ?"
"¿como linkear en facebook? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Internet › Facebook 16/5/2011" "¿México le interesa a Gene Simmons?"
- Quiero hacer muchas cosas. México es un gigante dormido. Tiene una enorme población. Las oportunidades son enormes y quizá gracias a Big Bang (la empresa encargada de **linquear** a Gene con marcas y empresas nacionales) pueda hacer una gran campaña para establecer contacto con grandes compañías."
"Gene Simmons quiere hacer negocios con México - Forbes México www.forbes.com.mx/.../gene-simmons-el-demonio-de-los-negocios-y-la-...16/8/2013"
- "Dime dónde la bajo, ¡por favor! Es gratis, puerco, y aquí está el **link**.
¿Qué es? Basándose en la vieja regla de hasta qué base llegarías con una persona, esta aplicación te permite **linkear** tus amigos de Facebook con los que quieras tener ondas. Desde primera base hasta home run, podrás darle una escala a tu lascivia digital. Ojo: también puedes poner que ni aunque se envuelva en regalo le darías tus horas de amor a una persona."
"5 apps para tener sexo fácilmente (Domina la lujuria desde las www.chilango.com/general/nota/.../5-apps-para-tener-sexo-facilmente 17/7/2013"

885. Linterna Verde

calco

sustantivo

m

- "Muy guapo, Ryan Reynolds dio vida a **Linterna Verde**, cómic de Marvel."
"Galanes del Comic a la vida real quien.com-11/10/2013"
- "Una vez **Linterna Verde**, notó la inacción de la corporación, por las reglas ridículas impuestas por Los Guardianes del Universo; por lo que decidió imponer el orden en su sector a base la fuerza contraria a la voluntad verde: el miedo. Conjunta lo mejor de ambos espectros de la luz, pues gracias a su fuerza de voluntad y su capacidad de infundir miedo controló a la bestia del terror: Parallax"
"Los mejores villanos de DC Comics Vanguardia.com.mx-23/10/2013"

- "No hay que ir muy lejos, este año se dio la cancelación de Young Justice y Green Lantern: The Animated, previo a eso; la serie de *Linterna Verde* sufrió de una emisión totalmente accidentada (había meses en que sólo se transmitía un capítulo, incluso uno llegó a aparecer antes vía iTunes que en televisión). Todo indica que Beware The Batman tendrá la misma suerte."
"¿Cancelan Beware The Batman? SDP Noticias-21/10/2013"

886. lipstick

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El tip: para que el color dure más no hay nada como tener los labios humectados. Aplíquese un bálsamo especial, como el de La Mer, para lograr una base muy hidratada sobre la cual aplicar el *lipstick*."
Diario Reforma: 03/10/2007
- "Única en su clase, ésta se inspira en su impresionante popularidad y brinda ocho colores de *lipstick*, además de una nueva paleta de ocho colores pro longwear lip pencil de larga duración para crear un radiante cambio de imagen."
""Estilo Informador.com.mx-06/12/2013"
- "En cuanto a su maquillaje y peinado, presumió un sofisticado look con ondas en las puntas y un tono de *lipstick* en natural"
"Selena Gomez, dos reveladores looks, quien.com-03/12/2013"

887. líricas

préstamo semántico

sustantivo

f

- "Demi Lovato Luego de abrirse con sus *líricas* y confesiones, Demi sin duda nos ha motivado a todos."
"Adolescentes e influyentes Diario Digital Juárez-27/11/2013"
- "El Rey Lagarto no era el típico rockero de la época, si bien sí experimentaba con drogas, alcohol y mujeres, él contaba con una amplia formación artística e intelectual, las *líricas* de su música y los textos que escribía estaban influenciados por poetas como Rimbaud, filósofos como Nietzsche y beatniks como Kerouac. Su inteligencia también era prodigiosa, tenía un coeficiente intelectual de casi 150 y una gran memoria eidética"
"A 70 años del nacimiento de Jim Morrison Sexenio, Extraordinary Life. 09/12/2014"
- "El proyecto naciente a través de los estudiantes de Gestión Cultural del Instituto Tecnológico y de Estudios Superiores de Occidente (ITESO), logró tener casa llena la noche del pasado viernes cuando el invitado estelar, el monero, Manuel Falcón,

develó su habilidad de sátira política mientras la música del trovador tapatío, Gerardo Pacheco, se adentraba en las notas de algunas canciones de protestas y unas cuantas *líricas* dedicadas al amor."

"Graficófono, la nueva apuesta en artes visuales Informador.com.mx-19/11/2013"

888. living

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Estas texturas pueden estar en las telas de tus muebles, o en un cojín que sea el elemento icónico de tu *living*."
"Cuál es la mejor orientación para tu casa - Metros Cúbicos
www.metroscubicos.com/...y.../cual-es-la-mejor-orientacion-para-tu-casa
04/06/2013 "
- "Los televisores Sony 3D HDTV acercan el envolvente mundo del 3D a tu *living*, sin comprometer en lo más mínimo la calidad de la imagen –en Full HD 1080p."
"Sony BRAVIA - Televisores 3D - Sony México
www.sony.com.mx/corporate/MX/3d/bravia.html"
- "A continuación, traslada las plantas que necesitan mucha humedad hacia las habitaciones que usas menos, y decora tu *living* con algunos lirios de la paz. "
"Las 7 formas en que tu casa puede enfermarte (y qué puedes hacer
www.mimagazine.mx/.../las-7-formas-en-que-tu-casa-puede-enfermarte-
04/12/2013"

889. lobby

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El Instituto Municipal de Cultura, estando al frente Iván Márquez, fue totalmente incluyente y no fue gratuito el recibir el reconocimiento de diversos organismos culturales no gubernamentales durante su rendición de cuentas el jueves pasado, en el *lobby* de Casa Purcell, lugar que resultó insuficiente, demostrándose con la entrega de constancias el haber cumplido en la actividad más incomprendida en genera"
"Iván avanzó y mucho El Diario de Coahuila, 08/12/2013"
- ""La recepción de los trabajos nos han impresionado por la calidad de muchos de ellos, lo único que les falta es un espacio donde se puedan difundir y eso es lo que se busca con el programa Rec Show y el reconocimiento público con esta Primera Entrega de Premios”, agrega Nelly durante una entrevista con el Diario en el *lobby* del hotel Casa del Balam."

"Ofrece impulso al talento local El Diario de Yucatán-07/12/2013"

- **** En ""Punto México"" se podrán consultar en línea (en el **lobby** de la Sectur habrá tablets disponibles para los usuarios) publicaciones y ver proyecciones y videos de los principales atractivos del país, así como recibir asesoría de personal especializado para planear mejor sus próximas vacaciones. "*

16 de noviembre El Sol de Cuautla-06/12/2013"

890. lobby bar

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- *"En el plan de inversiones para remodelación y ampliación de los hoteles de la cadena, Radisson aplicó \$520,000 dólares en su unidad Hotel Paraíso Perisur, en la capital mexicana, a fin de remodelar las 237 habitaciones y áreas comunes, como lobby, restaurantes y **lobby bar**, entre otros."*

"Se enfoca en mercado regio Biz News North Mexico-24/11/2013"

- *"El **Lobby Bar** tiene una ubicación estratégica en el centro del hotel y ofrece el espacio ideal para reuniones de negocios, momentos agradables o de celebración. "*

"Lobby Bar - Hyatt Regency Mexico City

mexicocity.regency.hyatt.com/es/hotel/dining/LobbyBar.html"

- *"El **Lobby Bar** parece ir acorde con el ritmo del hotel: animado y vivaz durante el día, relajado y tranquilo por la noche"*

"HoraDeComer.com :: Monterrey :: Guía :: Lobby Bar

monterrey.horadecomer.com > Monterrey > Inicio > Directorio"

891. locación (lugar de rodaje)

préstamo semántico

sustantivo

f

892. locker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- *Al término de la visita el usuario deberá desocupar el **locker** y regresar la llave.*

"Reglamento de Lockers - Centro Universitario del Norte

www.cunorte.udg.mx/sites/.../ReglamentoparaelUsodeLockers.pdf"

- *"La renta del **locker** es por un ciclo escolar. (únicamente se cuenta con 40 **lockers** disponibles para la Sección)."*

"Reglamento del Locker - Colegio Simón Bolívar simon-bolivar.edu.mx/files/REGLAMENTO-DE-LOCKER.pd"

- "1.-La asignación de los **lockers** se realizará a partir del 21 de Enero del 2013 en área de recepción y deberán firmar compromiso por el uso y su desalojo de **lockers**, en la cual se entregará en las condiciones que se le fue dado al final del semestre y que se deberá desalojar con fecha limite el 30 de Mayo del 2013"

"Reglamento de uso del Locker"

www.virtual.ieseg.edu.mx/.../REGLAMENTO_DE_LOCKERS_IESEG"

893. loft

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""A esa tendencia en las ciudades de primer mundo se le llama viviendas tipo **loft**, ya es muy difícil que una persona mayor a los 30 años quiera vivir en el centro porque sus actividades ya no se encuentran en ese perímetro"", explicó."

"Habitadas, solo un tercio de las casas del centro Milenio.com-02/12/2013"

- "quedate en un **loft** bien ubicado barranca del muerto. Alvaro Obregon, Df, Distrito Federal."

"Renta loft amueblado df - Trovit Casas casas.trovit.com.mx/renta-loft-amueblado-df 05/11/2013 -"

- "Cocina integral, Sala de tv,1 cajón de estacionamiento SUPERFICIE: 80 m2PRECIO X M2: \$23,125MN.El **loft** se vende amueblado"

"Loft Queretaro - 27 Lofts en Querétaro de Nuroa.com.mx"

www.nuroa.com.mx/venta-casas/loft-queretaro 24/07/2013"

894. loggear(se)

base fuente + derivación meta

verbo

- "Tu número telefónico esta instalado en otro teléfono"- a lo cual dije a pues creo que si, ya que cambie recien de compañía celular (ese es tema de otro post), me volvi a **loggear**, y todo muy bien, pero no llegaron los mensajes, si no hasta que estuve en cobertura wifi, en fin."

"GAREY Tech | Whatsapp, Fallando HELP!!!! www.garey.com.mx/blog/whatsapp-fallando-help 15/10/2013"

- "No me pude **loggear** en la tienda gringa, no hay manera de hacer nada. En pocas palabras: si estás en México, no puedes controlar el Chromecast desde tu teléfono."

":: jidos de la mente!: Nerdósfera: Chromecast paso a paso"

www.idosdelamente.com/2013/10/nerdosfera-chromecast-paso-paso.html 14/10/2013 "

- "¿Desde cuando es normal **loguearte** en una consola ajena a la tuya y hacer que el usuario de esta tenga privilegios gold en sus juegos con multijugador? . **loggear** cuentas simultaneas de privilegios diferentes y usarlos al mismo tiempo si es algo nuevo,y mas cuando esto de seguro no se limitara solo al online sino a los DLCs."
*"Xbox One permitirá usar suscripciones de pago de Xbox LIVE Gold
www.meristation.com.mx/xbox-one/noticias/xbox.../1890235 10/08/2013 "*

895. LOL

anglicismo léxico integral siglas

interjección

- "También figuraba beer googles, cuando los resultados de una búsqueda en internet parecen más atractivos porque estás borracho, o lollage, el uso del acrónimo **LOL**, que significa ""reír a carcajadas""."
"¿Eres un selfie? ¿O un stoker? Periódico Zócalo-25/11/2013"
- "lardi **LOL** yo también pensé que era ella... veo que no soy el único que piensa que Re Vázquez publica cosas absurdas y una deficiente redacción."
"¿Xbox One podría causar peleas entre parejas? unocero-11/11/2013"
- "Héctor Suárez es un "rabo verde y bipolar", declaró Brissia Uuuuyyy, ya ven lo que le pasó a Héctor Suárez, por andar enamorando a veinteañeras, salió con el rabo verde entre la cola, **LOL!**"
"Miss Universo: ¿premio a la belleza plástica? El Aviso Magazine-18/11/2013"

896. lonchera

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- "La idea de escribir notas de este tipo es casi una tradición en la familia Callaghan. Cuando Emma era más pequeña, Garth trabajaba en ventas y no la veía muy a menudo, por lo que dejaba cartas en su **lonchera** para que ella las leyera durante el almuerzo en el colegio y sintiera así su presencia
"Padre con cáncer deja a su hija 800 notas conmovedoras con... diario cambio-27/1/2014"
- "Bach trató de no caer en la tentación de corregir a su hijo en el set, como lo haría cualquier madre, y en cambio trató de darle consejos como colega.""Creo que el punto de vista que tiene él respecto a su personaje es el correcto"", dijo, aunque agregó que ""por supuesto que uno le da consejos y le dice cosas y tomarán lo que quieran, ¡como hacen los hijos!"". Su ayuda, empero, no llegó hasta la **lonchera**: ""Él se lleva su propio lunch porque mis hijos están educados, ellos cocinan, planchan, saben hacer todo"", dijo Bach."
"Hace tele con su hijo Sebastián El Sol de Cuernavaca-13/1/2014"

- "Un buen refrigerio para un menor debe de abastecer las calorías, vitaminas, minerales, proteínas, energía e hidratación que los niños y jóvenes necesitan para un buen desempeño en las aulas, agregó Sánchez. Para realizar dicha actividad es necesario adaptar los alimentos del plato del buen comer a la **lonchera** básica, en donde se combinan frutas de temporada, un alimento preparado con bajo contenido en grasa, cereal y agua."
*"Sugieren preparar lonchera saludable para los niños - Norte Digital
 www.nortedigital.mx/.../sugieren_preparar_lonchera_saludable_para_los...
 20/8/2013"*

897. lonchería

base fuente + derivación meta
 sustantivo
 f

898. long play/LP

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla
 sustantivo
 m

- "¿Cómo va el trabajo para su nuevo **LP**? "Estamos chambeando para tener listo, en algún momento del próximo año, un nuevo álbum, pero además ya estamos terminando un EP, el cual ya casi está listo y sólo es cuestión de elegir qué temas vamos a usar"
"Dengue Dengue Dengue! en entrevista para Sopitas.com Sopitas.com-19/11/2013"
- "El **LP** (número 30 en los Estados Unidos) estaba producido por Bruce Botnik, conocido técnico colaborador de gente como los Doors, Love o los Beach Boys."
"El Explosivo y Agresivo Rock de MC5 Primer Plano-04/12/2013"
- "El disco es una vuelta a los orígenes del rock: una base rítmica potente en conjunción con dos guitarras y la aguda voz de su vocalista. No obstante que el **LP** es un material obligado en las colecciones de los amantes del rock, es en el concierto "Live from The Ritz" de 1988, en el Club de Rock Ritz de la ciudad de Nueva York, disponible en DVD y en línea, en el que se puede apreciar la potencia que la banda irradiaba sobre el escenario."
"Appetite for Destruction, el disco que salvó a los Guns Lado B-18/11/2013"

899. look

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

- Los colores neutros son ideales para lograr un buen **look** que luego puedes complementar con accesorios o maquillajes para el toque final.
"¿Cómo vestir bien? El Diario de Coahuila-20/11/2013"
- "El **look** de Peña, su cambio de gobernador a presidente. Enrique Peña Nieto modificó su imagen al convertirse en presidente de México".
"El look de Peña, su cambio de gobernador a presidente Milenio.com-02/12/2013"
- Probablemente lo has descartado por temor a cometer un error o no tener la confianza para lograr el **look**.
"Tiñe el cabello de un color audaz La Verdad de Tamaulipas-03/12/2013"

900. loser

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Hubieran puesto una foto del wey como The Comedian, en esa foto se ve bien **loser**... David Aragon dice: 8 agosto, 2013 a las 11:09 PM"
"¿Jeffrey Dean Morgan para interpretar a Bruce Wayne en Batman vs gamerstyle.com.mx/jeffrey-dean-morgan-para-interpretar-a-bruce-wayn...08/08/2013 "
- "No hay forma de que funciones con alguien **""loser""**, no te puedes resistir a los que tienen poder e inteligencia."
"Personas que debes evitar según tu signo Periódico Zócalo-01/12/2013"
- "De acuerdo al estudio realizado por la firma InProgress en donde trata de demostrar las 15 circunstancias que te dejarían como **“loser”** al momento de usar la plataforma social Facebook y en la que centró el análisis en latinos, principalmente.
"15 Consejos para no ser un “loser” en Facebook - El Heraldillo www.elheraldoslp.com.mx/.../15-consejos-para-no-ser-un-loser-en-faceb.15 Consejos para no ser un “loser” en Facebook. 29 de junio de 2013. 3:14"

901. lounge

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Kaffeina es un **lounge** que seduce con sus rebanadas de queso brie con tocino y una música house que, pasada la media noche, podrá brincar al chachachá. Para despedirse de Container City hay que echarse un “palomazo” en el Kara-OK."
"La ciudad de los contenedores El Universal-11/11/2013"
- Hay un **lounge** en el que puedes pasar un buen rato disfrutando de los aromas y sabores de esta golosina.
"Chocolates que enamoran el paladar Milenio.com-08/12/2013"

- "También se tiene estimado por el grupo dirigido por Anwar Elías la remodelación de la alberca exterior en mayo del próximo año, construcción de la Terraza La Palapa, que brindará servicio al tenis, alberca exterior y racquetbol. Se pretende una alberca techada, kids club y un nuevo edificio que incluya en el primer piso el Hoyo 19, Bar de Damas, Teens Club y enfermería, a la vez que en el segundo nivel se ubicará el "Hole in one", Salón Presidentes y el área **lounge** para jóvenes"
"Anwar Elías ""un gran compromiso"" *Heraldo de chihuahua-04/12/2013*"

902. love seat

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se venden 2 sillones, **love seat** e individual, estan en regulares condiciones, y necesitan una muy buena lavada, estan sucios por estar afuera"
"Hogar: Sillones Ensenada.net-03/12/2013"
- "Compra en línea la mejor selección y variedad en **Love Seat** con envío a todo México | No hagas filas, paga al recibir | ¡Entra ahora!"
"Love Seat - Linio México www.linio.com.mx › Hogar › Sala"
- "**Love seat** fabricado en madera sólida y tela, fue diseñado pensando en el placer y confort."
"Love Seat Vintage - El Palacio de Hierro www.elpalaciodehierro.com/18478153-love-vintage-lino.html"

903. luces altas

calco

sustantivo

f

- "El 17 de julio de ese año, tres camionetas negras irrumpieron a las 2 de la mañana y echaron las **luces altas** sobre el predio"
"Un protector desprotegido Reforma (Suscripción)-01/12/2013"
- "En tanto, en el lugar permaneció el conductor de la camioneta, mismo que indicó que el motaxista circulaba con exceso de velocidad y aún cuando puso sus direccionales e incluso **luces altas** para alertarlo que se incorporaría a la calle de Genaro V. Vásquez, éste no hizo nada por frenar."
"Aparatosa volcadura de mototaxi en Viguera Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-14/11/2013"
- "Reconocen que el camino no ha sido fácil al haber discriminación e incomprensión por parte de otros taxistas, que les echan las **luces altas** o se ubican tras ellas para obligarlas a conducir con mayor rapidez, pero que por fortuna el gobernador Graco Ramírez y el secretario de Movilidad y Transporte, David Gómez Basilio, les ha

dado todo el apoyo para que puedan trabajar, y que en un futuro esperan contar con una concesión entregada por el gobierno del estado de manera oficial, toda vez que en la actualidad tienen que pagar la renta de las placas que utilizan y han entrado a trabajar con apremios y apuros económicos."

"Llegan a la Heroica los ""Taxis Rosas"" El Sol de Cuautla-14/11/2013"

904. luna de miel

calco

sustantivo

f

905. lunch o lonche

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

906. mail

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Fuentes de la Diócesis de Saltillo revelaron que la dirección del correo sí es correcta, pero el **mail** no fue enviado por personal de la Comisión."
"Hackean correo de la CDDH Juan de Larios, alerta Diócesis Vanguardia.com.mx-06/12/2013"
- La también conductora aparecerá en la portada de Playboy del mes de diciembre y está lista para que más **mails** donde le ofrezcan billete por una noche loca sigan llegando a su bandeja de entrada.
"Quieren tentar a Sugely Ábrego El Golfo Info-10/11/2013"
- Me llega por el **mail** el caso de una lectora que me pareció verdaderamente aberrante.
"Deudas y violencia económica hacia la mujer #25nov SDP Noticias-25/11/2013"

907. mainstream

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m

- "Pero a pesar de que en el territorio nacional cada vez más gente muere gracias a la llamada "guerra contra el narcotráfico", en la cultura "**mainstream**" solo hay fiesta y las drogas son el invitado principal."
"La era del narcopop Periódico Zócalo-08/12/2013"

- "Bestia surge como un festival que agrupará talento nacional e internacional, en aras de "olvidar los buenos modales musicales, crear un espacio que llame a un público sensible y exigente, en busca de ofertas arriesgadas y de calidad; generar experiencias sonoras en las que el mundo *mainstream* no se involucra, porque tal música está lejos de su zona de confort". "
"Ruta Sonora La Jornada en línea-29/11/2013"
- "Con invitados como Rihanna, Kanye West, Young Jeezy, Kid Cudi y Alicia Keys, rapea sin pelos en la lengua, aun ya instaladísimo en el *mainstream*. "
Diario Reforma: 21/02/2010

908. make up (maquillaje líquido o en polvo)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Carly Steel- Mal de pies a cabeza: su vestido es anticuado, los accesorios poco favorecedores y ¿si hablamos de su *make up*? Mejor no ..."
"Las mejor y las peor vestidas quien.com-25/11/2013"
- Procura que sea invisible para que la puedas aplicar aún sin usar *make up* o bien como una preparación para tu base de color.
"Secretos en make up | MUNDO 52 52mundo.mx/life-style/secretos-en-make 25/09/2009 "
- La firma francesa ha lanzado una serie de videos con los que puedes aprender a aplicar el *make up* como una profesional.
*Videos tutoriales de Chanel para aprender a aplicar el ...
vidayestilo.terra.com.mx/.../videos-tutoriales-de-chanel-para-aprender-a-...
25 jun. 2015*

909. mal de Parkinson

calco

sustantivo

m

- "Hoy día, don Lázaro, de 60 años, padece *mal de parkinson*, el cual fue diagnosticado hace un año"
"Santa Claus pide ayuda El Diario de Yucatán-28/11/2013"
- Lo importante más que la victoria radica en el hecho de que Pacquiao ha terminado con los rumores de que podía tener inicios del *Mal de Parkinson* después del brutal nocaut que le propinó Juan Manuel Márquez el año pasado.
"El legado de los campeones Milenio.com-25/11/2013"
- Muere el célebre director de orquesta francés Frank Pourcel a consecuencia del *mal de Parkinson*.

"Efemérides de Espectáculos del 12 de noviembre Rotativo de Querétaro-11/11/2013"

910. mall

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Cae techo y mata a 51 en un **mall**.
"Cae techo y mata a 51 en un mall Diario Digital Juárez-22/11/2013"
- "El próximo 22 de abril se presentará en la ciudad de Zacatecas el tenor Plácido Domingo, en lo que será el concierto inaugural en el Palacio de Convenciones, obra magna del gobierno del estado, que forma parte del complejo residencial y turístico Ciudad Argentum, que incluirá la construcción de un **mall** y un campo de golf de 18 hoyos."
*"La Jornada: Plácido Domingo cantará en Zacatecas
www.jornada.unam.mx/2009/02/24/cultura/a06n5cul 24 feb. 2009 -"*
- Juan reclaman las 167 hectáreas que Pemex no usó y parte de ellas vendió indebidamente a la empresa Cinépolis que construirá un **mall**.
"Vende Pemex tierras que compra Cinépolis El Norte.com (Suscripción)-04/12/2013"

911. malware

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "También se han alterado los resultados de búsquedas para camuflar sitios infectados con **malware** entre los resultados, o páginas falsas de donaciones para robarles datos o dinero a las víctimas. "
*"El Universal - - Usan terremoto de Haití para lanzar
archivo.eluniversal.com.mx/notas/652140.html 15 ene. 2010 "*
- "La reputación de la Mac como plataforma libre de amenazas a la seguridad ha sido golpeada recientemente por la creación de MacDefender, una forma de **malware** que estafa a los usuarios a instalarlo diciéndoles que su equipo contiene virus"
*"El Universal - - Ex director de Google prefiere Mac que PC
archivo.eluniversal.com.mx/notas/770139.html 3 jun. 2011 -"*
- "También dio a conocer que más del 2% de los correos electrónicos spam habían adjuntado **malware**, y que en 2009 los ciberdelincuentes incluyeron en sus ataques a los sitios de redes sociales".
*"Los delincuentes cibernéticos van por hogares y compañías
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/76643.html 15 ene. 2010"*

912. **mánager**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

913. **mandatorio**

calco

adjetivo

m y f

- "Yandel fue trasladado a un hospital capitalino, donde está en un periodo de observación **mandatorio**."
"Yandel, ausente de La voz México La Voz de la Frontera - OEM-08/12/2013"
- "Tenemos una actividad a finales de diciembre en México de nuestro programa 'Nocáut a las Drogas' y aprovecharé para dialogar varias cosas con Márquez, que es aún súper campeón y puede ser **mandatorio** en su división de las 140 libras", comentó."
"Aprobaría OMB Márquez-Provodnikov Diario Digital Juárez-03/12/2013"
- "El resultado de ese levantamiento, dice el director, será vinculante y **mandatorio**."
"Más si das a mi vivir la dicha con tu amor fingido Excélsior-19/11/2013"

914. **manzana de Adán**

calco

sustantivo

f

- Bueno soy mujer tengo 17 años y lo que pasa esque tengo muy ... creía yo que solo los hombres tiene **mansana de adan**
"¿Es normal que se me note mucho la manzana de adan? - Yahoo México mx.answers.yahoo.com › ... › Salud y Belleza › Otros - Salud y Belleza 01/03/2013 "
- La reducción de la porción superior del cartílago tiroides (**manzana de Adán**) es necesaria para una cirugía de feminización
"Reducción del Cartílago Tiroides (Manzana de Adán) - CIRUGIA plasticamedica.mx/reduccion-cartilago-tiroides.html"
- "He aquí la foto de la **manzana de Adán**. Ayer platicábamos sobre la posibilidad de ir a la fiesta de RMX 100.3 en Guadalajara,"
"La manzana de Adan | DIXO dixo.com/2006/05/25/la-manzana-de-adan.php 25/05/2006"

915. **maple**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "A fuego lento derrite la mantequilla junto con la melaza, la miel de **maple** y el azúcar."
"Receta de galletas navideñas de jengibre y canela Terra México-03/12/2013"
- "En la licuadora se mezclan huevos, miel, azúcar, esencia **maple** y por último la Mantequilla Lala derretida"
"Pay de Nuez El Siglo Durango-25/11/2013"
- "Un conjunto amenizó con música de los sesenta el banquete que consistió en una entrada llamada Trilogía de Mar; crema de jitomate rostizado con queso de cabra; robalo sobre rissoto de espárragos, con vinagreta tibia de albahaca y como postre un buñuelo de creme brulee con miel de **maple** y helado de capuchino."
"Celebra Agüera sus 50 sin alusión política oem.com.mx - 7 Jun. 2009"

916. marcapasos

calco

sustantivo

m

917. marines

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Todavía la clase elitista mexicana y el Ejército siguen siendo muy orgullosos para hacer lo que inmediatamente deberían hacer: Llamar a los **marines**""", señaló Schumacher-Matos en su columna que publicó este viernes el Post y que lleva por título ""México, llamen a los **marines**"".""
""Que entren los marines a México""", dice The Washington Post – Oem www.oem.com.mx/elmexicano/notas/n1869105.htm 27/11/2010"
- "Resultan heridos **marines** de EUA en accidente en barco militar. 17 de Noviembre, 2013."
"Resultan heridos marines de EUA en accidente en barco militar RadioFórmula-17/11/2013"
- "El cuerpo de **Marines**, que integran 202 mil militares, será rebajado a 182 mil hacia el 2016 y podría incluso caer a 174 mil personas."
"Se prepara Bliss para recortar a 750 militares Diario Digital Juárez-07/12/2013"

918. marketing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

919. **marqueta**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

f

- "Por favor vas a la **"marqueta"** y me traes 20 pesos de "bananas" y algunos jitomates.
"Periódico Express de Nayarit - - ¡Güenas nochiiiis! www.periodicoexpress.com.mx/nota.php?id=279103 08/10/2013"
- "Lleva dinero suficiente para comer, beber y comprar cosas padres en la **marqueta**.
Permitido Mochilas (Medianas) / Sombreros / Bloqueador solar!"
"INFO « WAMF 2013 wamf.mx/2013/info/"
- "Eleazar nos dijo que tenía que ir a la **marqueta** por algunas provisiones, invitándonos. "
"Long Beach - La Jornada www.jornada.unam.mx/2007/10/21/sem-agustin.html 21/10/2007 -"

920. **mash up**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Asimismo, Imagine Dragons, reconocidos como Mejor Artista Rock Alternativo, aparecieron con un **mashup** de "Radioactive" y "Demons", para cautivar a los presentes."
"Swift y el country triunfan en América Milenio.com-25/11/2013"
- "'Take you' siguió en el repertorio para dar una coreografía impecable en la que mostró un nuevo vestuario, más ligero y ya sin lentes oscuros. 'One Time', 'Eenie Meenie' y 'Somebody to love' formaron parte de un **'mash up'** que fascinó en múltiples modos a los asistentes, al tratar de captar los movimientos del también bailarín."
"Justin Bieber muestra poder en el DF Diario de México-19/11/2013"
- "Después de Iron Man, el director Jon Favreau venía de una buena racha taquillera, por lo que su siguiente proyecto, la adaptación de un cómic de Scott Mitchell Rosenberg, sonaba como un prometedor blockbuster de verano. Sin embargo, Cowboys & Aliens no se convirtió en la épica aventura que todos esperábamos, pues este **mash-up** de western y sci-fi se quedó a medio camino."
"Review: Cowboys & Aliens | Cine PREMIERE Cine Premiere - 26 Ago. 2011"

921. **masking**

anglicismo léxico integral reducción
sustantivo
m

922. masking tape

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

923. mass media

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Asistimos a la entronización del dogma de la privatización de bienes públicos en nombre de activar la economía nacional, del montaje y de la intromisión abiertamente melodramática y grotesca de los *mass media* en las tragedias nacionales, como el caso de Laura Bozzo y su performance de ayuda supuestamente humanitaria; de la permanencia de una situación de excepcionalidad del Estado en su "monopolio" de la violencia, y de una "guerra" contra el crimen organizado que es también parte de una "guerra" contra la sociedad –vía la normalización de la militarización–; de las respuestas regionalizadas y organizadas de la misma sociedad a la violencia extrema, como las llamadas autodefensas y lo que puede llegar a expresarse como un posible levantamiento nacional de las mismas."
"La restauración agónica: el primer año de EPN La Jornada en línea-08/12/2013"
- "Este foro, que tiene entre sus participantes a investigadores de la talla de Dominique Wolton o Ignacio Romenet; lo que plantea es un intercambio multicultural de ideas que ayuden a dilucidar cuál será el futuro de las audiencias de los *mass media*, principalmente la televisión."
"Presentan una memoria contra los espejismos televisivos Informador.com.mx-05/12/2013"
- Y esto sin advertir que lo afirmado en su columna se convierte en producto que los *mass media* destilan en el campo minado de la Opinión Pública.
"Tribulaciones de un político oficioso e-consulta-08/12/2013"

924. máster

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

- "Con muchos kilos menos, un marcado abdomen que presume, y desde ayer un *Máster* en Comunicación y Educación bajo el brazo, Humberto Moreira Valdés

analiza su posible regreso a México, que podría darse en los próximos días: “Lo estoy analizando. Por ahora, estoy concentrado a mi preparación para los combates... de kajukenbo”.

"Se gradúa Humberto Moreira... y está listo para el combate Diario Digital Juárez-29/11/2013"

- "Sandra Cesca es originaria de Chicago, estudió biología en la universidad, hizo un **máster** en educación, y se dedicó al diseño y la mercadotecnia. En los últimos cuatro años se ha dedicado a observar y clasificar la vegetación nativa, endémica, y la introducida, de la zona centro de Puerto Vallarta."

"Puerto Vallarta es un arcoiris botánico Milenio.com-30/11/2013"

- ""Entré para poder pagarme un **máster** de cine en Florencia, calculando que serían ocho meses”, recuerda. Y ya no se pudo desenganchar."

"A Ras del Cielo; un retrato poético del circo Vanguardia.com.mx-18/11/2013"

925. masterizar

base fuente + derivación meta

verbo

- **Masteriza** todo tu material de audio para darle un acabado digital y profesional
*"masteriza - México, Música - Teatro - Danza - México, Cursos - Clases
www.olx.com.mx › Cursos - Clases › Música - Teatro - Danza"*
- La mayoría de las veces los plugins que se utilizan para **masterizar** demandan más recursos a la computadora que los utilizados para mezclar
*"3 buenas razones para mezclar primero y masterizar ... - Arte Sonoro
www.artesonoro.com.mx/.../3-buenas-razones-para-mezclar-primero-y.h...
27/03/2012"*
- "Por increíble que parezca, el 90% del material que recibimos para **Masterizar**, vienen en formatos de poca resolución (Ej.- .mp3) o en discos"
"Protocolos | MapleStudios maplestudios.com.mx/?page_id=143 13/09/2011"

926. mat (de yoga)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Tenis para jogging / Stella McCartney para Adidas 2. Bote de agua para deporte / Oysho 3. **Mat de yoga** / Stella McCartney para Adidas.
"Regalos de Navidad para cada personalidad quien.com-22/11/2013"
- Es esencial tener un buen **mat** para yoga que te inspire en tu práctica y si al comprarlo estás contribuyendo al medio ambiente pues ¡que mejor!
*"Cómo elegir mi mat Jade - Akasha Yoga
www.akashayoga.com.mx/index.php?option=com_content...i"*

- "De inicio, Mat Pilates se realiza a nivel del suelo, precisamente sobre un *mat* o tapete, e incorpora otros elementos como pelotas o esponjas de hule para realizar algunos ejercicios. Requiere de un trabajo mucho más intenso del abdomen, pues es el recurso y apoyo principal."
"MAT O ALLEGRO ¿CUÁL ESTILO DE PILATES ELEGIR? | Blog blog.sportsworld.com.mx/?p=200 22/07/2011"

927. match

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

928. match perfecto

calco híbrido

sustantivo

m

- "En este renglón, en tanto el consumo energético sea más inteligente y responsable, mayor será el potencial en este segmento: desde un refrigerador hasta un horno de microondas o una plancha común para desarrugar ropa, hoy la tecnología permite crear un *match perfecto* entre ambas partes."
"Lohas, el consumidor del nuevo milenio Alto Nivel-10/12/2013"
- Inspiración desde el street style: lleva el *match perfecto* de estampados
"Inspiración desde el street style: lleva el match perfecto de www.glamour.mx/moda/articulos/tendencia-trajes-estampados.../1628 11/07/2013 "
- "Una vez que ambas partes deciden que es el *match perfecto*, iniciamos todo el proceso para tu viaje."
"Selección de la Familia Anfitriona | Cultural Care Au Pair www.culturalcare.com.mx/el-paso.../seleccion-de-la-familia-anfitriona"

929. match point

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El veterano Stepanek aprovechó su primer *match point* con una volea que desató el festejo de un millar de espectadores checos congregados en la Arena de Belgrado, quienes apoyaron ruidosamente a los visitantes con trompetas y tambores."
"Checos refrendan título en Copa Davis Pulso de San Luis-18/11/2013"
- "El ATP Masters 1000 en Miami le siguió de inmediato, y también vio a más de 300 mil aficionados. La final fue especialmente dramática con Murray salvando un

match point para derrotar a David Ferrer en un set final que se definió en la muerte súbita."

"Grandioso arranque | Excélsior www.excelsior.com.mx/adrenalina/opinion/brad-drewett/.../893967 15/04/2013"

- Las norteamericanas sacaron el boleto tras levantar un **match point** en el quinto punto de su serie como visitantes frente a la República Checa.
"EU e Italia jugarán la Final de la Fed Cup - Más Deportes www.mediotiempo.com.mx/.../eu-e-italia-jugaran-la-final-de-la-fed-cup 26/04/2009"

930. maximizar

base fuente + derivación meta

verbo

- "El dictamen deja claro que “en cada caso, el Estado definirá el modelo contractual que mejor convenga para maximizar los ingresos de la Nación”. Si **maximizar** ingresos es el objetivo, ¿será el PEMEX de hoy la mejor opción para algunos de esos contratos?"
"Adiós a PEMEX www.nssoaxaca.com, 10/12/2013"
- "El Programa Sectorial de Salud 2013-2016 explicó, sustenta y norma al Consejo como una herramienta para el desarrollo de acciones intersectoriales que permitan trabajar en conjunto, con la participación ciudadana, a fin de **maximizar** la eficiencia de los programas y servicios sanitarios que desarrollará cada uno de los integrantes de este cuerpo colegiado.
"Atención médica para todos y sin distinción: Borge RadioFórmula, 10/12/2013"
- Para **maximizar** los resultados del tratamiento y curación del cáncer es fundamental fortalecer el diagnóstico precoz.
"Avances en la prevención de cáncer Veracruzanos.info-08/12/2013"

931. MBA

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

- "San Martín Reyna destacó que hoy resulta de suma importancia estudiar un **MBA**, ya que debido a la crisis que se enfrenta a nivel mundial las empresas requieren de gente capaz que tome las mejores decisiones para su empresa: “Hoy las empresas deben invertir más en capacitar a su personal, por lo que deben buscar las mejores escuelas para preparar a los mejores empleados”, refirió."
"Reconocen a la UDLAP por la calidad de sus MBA - La Jornada de [www.lajornadadeoriente.com.mx/.../reconocen-a-la-udlap-por-la-calidad...15/6/2012](http://www.lajornadadeoriente.com.mx/.../reconocen-a-la-udlap-por-la-calidad...)"

- "Hace 15 años y sin saber bien inglés, Cynthia Sánchez llegó a la ciudad de Washington con el objetivo de estudiar un **MBA**."
"Abren brecha regios en el extranjero Periódico AM-18/12/2013"
- "Arsuaga, de 41 años, egresado de Administración de la Anáhuac y con un **MBA** en EU, ha estado ligado desde hace 17 años a esta compañía y ya en forma desde hace siete"
"Arsuaga en Presidente por potenciar crecimiento, terceros opción, 2. Milenio.com-18/12/2013"

932. medios masivos

calco

sustantivo

m

- "Y en opinión del senador Javier Corral Jurado, secretario de la Comisión de Radio, Televisión y Cinematografía, la columna vertebral de los postulados constitucionales es la desconcentración en materia de **medios masivos** de comunicación y la citada iniciativa es su antípoda porque mantiene intacto el duopolio y le brinda nuevos privilegios y protección"
Advierten que se mantiene intacto el duopolio televisivo El Sol de Cordoba-10/06/2014"
- "El debate sobre las cuestiones de gobierno ya no puede ser cupular, como lo ha sido hasta ahora, sino que tendrá que abrirse a la población a través de los **medios masivos**"
"Después del Pacto El Financiero-10/06/2014"
- "Pero no siendo suficiente con esto la libre expresión cada vez se han buscado medios más complejos para coartar este derecho de poder expresarnos a través de leyes para que el gobierno no caiga en un estado culposo, sino en ser víctima ante la situación. Nada más por mencionar está la nueva Ley Electoral y la nueva Ley de Telecomunicaciones en este año. Ambas leyes con respecto al tema de medios de comunicación se resumen en una venganza por parte de los legisladores para tomar el poder por la vía legal, en donde el Gobierno Federal tiene facultades para prohibir a los **medios masivos** por medio de sanciones y suspensión de estos mismos."
"Celebración de luto El Diario de Coahuila-08/06/2014"

933. megabyte

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Trabajo con archivos de diseño, cuyo peso oscila entre 50 y 200**megabytes** (1 **megabyte** equivale a 1 millón de bytes), que comparto con un equipo de 15

programadores. Usar Dropbox sería muy caro para nosotros"', afirma Alasdair Monk, director de GoCardless, empresa que ofrece servicios de pagos a través de internet."

"La magia invisible de los videojuegos actuales Noticiasmx.terra.-29/11/2013"

- "Según Terra, los contenidos se adaptan a la capacidad de conexión, permitiendo al internauta ver los videos hasta con apenas 1 **Megabyte** de velocidad."

"Terra lanza Sundaytv en México | El Economista El Economista.com.mx - 12 Mar. 2012"

- "A partir de este lunes, el principal operador de telefonía móvil en México, Telcel, cambiará su forma de cobro de conexión móvil al eliminar sus planes de "Internet ilimitado" y empezar a cobrar por **megabyte**."

"Telcel elimina sus planes de "Internet ilimitado"; cobrará por www.netmedia.mx/.../telcel-elimina-sus-planes-de-internet-ilimitado-cobr...16/04/2012 -"

934. **meltingpot**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La panista está convirtiendo su espacio en un "**melting pot**", un crisol de ideas con riesgo de escisión "

"El 'melting pot' de los Josefinos | Opinión | Impacto impacto.mx/opinion/9SE/el-melting-pot-de-los-josefinos 11/04/2012 "

- "Hoy Austin es una ciudad que ejemplifica un **melting pot** particular: lo country, lo mexicano, la academia y lo alternativo se mezclan para inventar una comunidad con mucha personalidad. "

"Un 'raro' fin de semana en Austin | Reporte Indigo www.reporteindigo.com/el-wiken/breik/un-raro-fin-de-semana-en-austin 18/10/2013"

- "Tal vez por la rapidez de su inmigración o tal vez porque los neoyorquinos se enorgullecen de ser un **melting pot**, no hay señas de que los mex-neoyorquinos se hayan agringado"

"Nexos - Feggo en Manhatitlán

www.nexos.com.mx/?P=leerarticulo2print&Article=2102748 01/06/2012"

935. **membresía (condición de miembro)**

préstamo semántico

sustantivo

f

- "A las 15:03 horas, TIEMPO REAL realizó el ejercicio de compra de boletos con una **membresía** americanista y el resultado fue positivo, pues aún se podrían adquirir las localidades."
"Boletos agotados para el Azteca! El Golfo Info-10/12/2013"
- "Funcionarios del ayuntamiento aseguraron que los trabajadores abatidos procedían del club de tiro donde habían ido a practicar, pues tenían **membresía**, y traían sus armas de bajo calibre cuando fueron sorprendidos por los soldados, alrededor de las 10 de la mañana de este viernes."
"Militares ultiman a 4 trabajadores municipales de Arcelia, Guerrero Vanguardia.com.mx-07/12/2013"
- "Esteban de Anda, gerente de mercadotecnia, manifestó que se darán beneficios extras a quienes obtengan el Xolopass, como descuentos en restaurantes y hoteles asociados al club, aumentando los beneficios con la obtención la **membresía**."
"Anuncian venta de Xolopass El Sol de Tijuana-05/12/2013"

936. meme

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Luis Miguel: El eclipse de 'El Sol' El exitoso cantante fue presa de burlas durante un concierto, llenando de **memes** las redes sociales."
"Luis Miguel: El eclipse de El Sol Vanguardia.com.mx-01/03/2015"
- "Por los '**memes**' hay quienes se ofenden, hay quienes los disfrutan; hay quienes son indiferentes pero, ¿hasta dónde marcamos la línea de la libre expresión, la interpretación, el análisis y, por supuesto, lo periodístico? ¿Es un exceso? "
"El 'meme' nuestro de cada día Milenio.com-16/06/2014"
- "En las biografías de Facebook o el timeline de Twitter (el curso u orden que llevan las distintas publicaciones en el muro de esta red social), incluso en entradas de blogs vemos día con día la invasión de los memes. Estas imágenes, en su mayoría con tono humorístico, no son sólo chistes superficiales; hacen referencia a eventos sociales, políticos o culturales. Su uso ha trascendido el mero ocio y abordan temas de actualidad. La literatura es también uno de los tópicos favoritos para hacer **memes**."
"¿Piensa algo sobre literatura?, dígallo con un meme Informador.com.mx-04/08/2013"

937. metal

préstamo semántico

sustantivo

m

- "El primer viaje al pasado llevó al público hacia el famoso disco "Chocolate Starfish and the Hotdog Flavored Water" (2000). Primero llegó "Hot Dog", ese tema que define casi a la perfección la personalidad del grupo, misma que se reflejó en el concierto: bromistas, malhablados, extravagantes y con una combinación exacta entre el *metal* y el hip-hop. El sonido poderoso de su música, que parecía inmenso para venir solo de una guitarra, un bajo, una batería y un DJ, retumbaba por todo el recinto. A esto agreguémosle los coros de la gente, quienes no perdieron tiempo para cantar cuando Durst anunció el momento de "Rollin'", tema que el público no solo acompañó con sus voces, sino con su brazo en el aire, puño cerrado, moviéndose de un lado a otro, simulando el volante invisible de un automóvil. "Keep, rollin', rollin', rollin'...", cantaba Durst. ("Limp Bizkit llena de energía a Monterrey"
"Limp Bizkit llena de energía a Monterrey", Vanguardia.com.mx-25/03/2015"
- "El músico Richard Wayne Wells, mejor conocido como Wayne Static, falleció este sábado a los 48 años; fue vocalista del grupo de *metal* Static-X. "
"Muere Wayne Static, vocalista de Static-X", Milenio-02/11/2014"
- "Las melenas rizadas, los pantalones de cuero y las botas fueron desempolvadas este miércoles para la presentación en México de Slash, quien con sus riffs de guitarra y la estridencia que lo caracteriza hizo que miles de fans convirtieran el Pepsi Center en un templo del rock y el *metal*."
"Vibran mexicanos con Slash El Siglo de Torreón, 26/03/2015"

938. metalcore

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Ciudad de México (20 noviembre 2013).- La banda británica de *metalcore*, Bring Me the Horizon, incluirá la Ciudad de México en su gira del próximo año"
"Vuelve Bring Me The Horizon en febrero Reforma (Suscripción)-21/11/2013"
- "El hardcore o *metalcore*, género difícil de digerir, de la mano de esta agrupación ha encontrado un crecimiento sostenido, casi sin precedente. "
*"La Jornada: Los suecos de Hatebreed encabezarán el
www.jornada.unam.mx/2009/03/12/espectaculos/a09n1esp 12 mar. 2009"*
- "hola, que tal?, se busca bajista para una banda de death metal/groove metal, *metalcore*, de covers y canciones propias. Apenas nos vamos formando llevamos ensayando un par de meses, tenemos vocal, guitarrero y bataca, nos falta un bajista con actitud para darle con todo, ya proximos a debutar en toquines y bares. que tenga disponibilidad los domingos y equipo propio son los requisitos. si conocen a alguien interesado, comentenle, de antemano, gracias."

939. metalero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "El desfile **metalero** continuó en la segunda y última jornada del festival Hell & Heaven, donde ayer se presentaron el resto de las bandas programadas, otras 40, con las cuales se completó el nutrido cartel. Donde algunos grupos alcanzaron el estado de gracia y accedieron directo al paraíso, otras se rifaron sobre el escenario y obtuvieron como recompensa el averno, mientras otras más alcanzaron un nivel musical sorprendente que las hizo compartir lo mismo cielo que infierno, pero ninguna se quedó en el purgatorio."

*"La Jornada: Mítico cierre del festival Hell & Heaven con los
www.jornada.unam.mx/2013/05/21/espectaculos/a10n1esp 21/5/2013"*

- "Es el proyecto de Jim James, un **metalero** oriundo de la tierra del pollo frito, al que también le gusta la música country"

"My Morning Jacket (¡Ootra, ootra!) | Chilango.com

www.chilango.com/musica/nota/2009/10/18/my-morning-jacket 18/10/2009"

- "Cristian Castro **metalero**
Muchos se han indignado, pero este es un hecho meramente anecdótico." "*Cristian Castro metalero Milenio.com*"

940. mezcla

préstamo semántico

sustantivo

f

- "Esta nueva edición incluirá pósters, un blu ray y una nueva **mezcla** del disco hecha por Andy Jackson, quien fuera el ingeniero de audio de la banda en discos como The Final Cut y del soundtrack de a película de The Wall."

"¡Pink Floyd lanza nuevo video! SDP Noticias-22/05/2014"

- "Después de que fue anunciado para finales de 2011, en entrevista Cesar Bolaños, baterista del grupo, mencionó: "quisimos tomar un tiempo para continuar con la **mezcla** del disco, de canciones que ya habíamos grabado y que ya tienen su tiempo de creación, para darle un nuevo sonido".

"Fata Morgana en el Centro Cultural Universitario

www.elindependientedehidalgo.com.mx/2012/02/42706 17/2/2012 "

- "Es la primera remezcla totalmente en español de Armin van Buuren, a petición de Bosé. Además, el trío británico Above & Beyond realizó la *mezcla* de la canción "Por ti" e igualmente fue lanzado en su "show" en el episodio 343."
"Miguel Bosé, ícono de la música en español"
www.elsiglodetorreon.com.mx/.../980142.miguel-bose-icono-de-la-musi...6/4/2014"

941. microondas

calco

sustantivo

m

- El fuego fue causado por un *microondas* descompuesto
"Horno de microondas descompuesto provoca incendio Diario Digital Juárez-19/12/2013"
- "Además, para todos los usuarios que estén al corriente en sus pagos hasta el 6 de enero, ese día al mediodía se sorteará un televisor de 32 pulgadas, un *microondas* y un minicomponente."
"Se quiere recaudar \$8 Mlls. El Diario de Yucatán-30/12/2013"
- "Los profesores no pudieron determinar el monto de lo sustraído, pues los malhechores ingresaron a la sala de maestros donde varios de ellos dejan objetos y hasta que se reinicien las clases conocerán con exactitud todo lo sustraído, pero se estableció a simple vista que faltaban dos bocinas, un *microondas* y una cafetera..
"Atrevido hurto en preparatoria El Sol de Hidalgo-29/12/2013"

942. MILF

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

f

- "Jessica Porter lanzó su nuevo libro, en donde detalla paso a paso como ser una *MILF*, titulado "The MILF diet".
"Lanzan libro con instrucciones para ser una MILF | SDP Noticias"
www.sdpsnoticias.com/.../lanzan-libro-con-instrucciones-para-ser-una-mil...31/03/2013"
- "Si vas caminando por la calle y escuchas que un grupo de chicos jóvenes te grita que eres una *MILF* ¡no te ofendas!, al contrario, llénate de orgullo, pues éso solo quiere decir una cosa: eres una madurita que está muy caliente. ¿Nunca había escuchado este término?"
"¿Cómo ser una excelente MILF? || SOCIEDAD - Sección Aquí"
www.seccionaqui.mx › SOCIEDAD"
- Mexico City. MEXICO DF. Soy Abril una *Milf* Seductora y Altamente Adictiva!! –

37

*"Soy Abril una Milf Seductora y Altamente Adictiva!! - baja california ...
bajasur.backpage.mx/FemaleEscorts/classifieds/EnlargeImage?oid..."*

943. minibar

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Los huéspedes de Conrad Hotels and Resorts pueden utilizar la aplicación móvil en mandarín para teléfonos celulares Conrad Concierge antes de su llegada y elegir canales de televisión en chino, alimentos para guardar en el **minibar** y otros servicios."

"Hoteles del mundo dicen bienvenido, en mandarín El Financiero-24/11/2013"

- "No importa en qué hotel estemos, puede ser uno de cinco diamantes en Europa o un motel en la carretera, el **minibar** nunca es barato, ni con precios normales; las personas que se sorprenden al adquirir algo de esta fuente, están fingiendo. "

*"El mito del minibar: lo barato sale caro - Forbes México
www.forbes.com.mx/sites/el-mito-del-minibar-lo-barato-sale-caro/ 22/04/2013"*

- "El 80% de los hoteleros reconoce que han tenido huéspedes que han intentado usar el **minibar** sin abonar la factura, aunque solo el 10% afirma que se trata de una práctica "muy común" entre sus clientes,"

*"¿Huyes de la cuenta del minibar del hotel? | Travel Report | Travel ...
travelreportmx.com/?p=18259 De Jesús Alonso 04/08/2013"*

944. minidisc

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- El **Minidisc** es un reproductor portátil de audio digital el cual permite la reproducción de hasta 80 minutos de música.

"MiniDisc en MercadoLibre tematica.mercadolibre.com.mx/minidis"

- "Sony anunció que dejará de fabricar el **MiniDisc** debido a la cada vez menor demanda que tiene este dispositivo ante la popularidad de reproductores portátiles de audio digitales, como el iPod."

"Sony dice adiós al MiniDisc | El Economista

*eleconomista.com.mx/tecnociencia/2011/07/.../sony-dice-adios-minidisc
08/07/2011"*

- El año pasado fue el Walkman y ahora Sony ha anunciado que dejará de fabricar el **MiniDisc** ante la decreciente demanda.

"Recomendamos: Sony deja de fabricar el MiniDisc Walkman

www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=8367 08/07/2011"

945. minifalda

calco

sustantivo

f

- "Esa noche usé **minifalda** negra con blanco, top y zapatos negros altos con piedritas brillantes. Era septiembre y en la noche ya hacía frío."
"La Merced': Padrotes, esclavas y funcionarios Vanguardia.com.mx-06/12/2013"
- "Con una **minifalda** color negro de plumas y un top demostró sus mejores pasos de baile con la melodía ""Bailando sin salir de casa""."
"Se entrega por completo Milenio.com-05/12/2013"
- "Ya había estado en el ojo del huracán hace tres meses, por una imagen donde fue captada en el Reclusorio Oriente luciendo una **minifalda** ante la mirada de los presos y tomada de la mano de su novio, a quien registró como su asesor."
"Diputada modela en lencería El Siglo de Torreón-30/11/2013"

946. minimalismo

calco

sustantivo

m

- "La congruencia que mantiene el estilo en las dos plantas unifica la residencia, la cual, a través del **minimalismo**, encuentra una sofisticación en líneas, con poco ornamento, debido a que permite que brillen las espectaculares vistas, así como un mobiliario de alta gama. "
"Espectacularidad minimalista Periódico AM-16/06/2014"
- "La museografía ha logrado que la propuesta sea tan clara y potente como las propuestas, logrando que las lecturas se relacionen tanto con el arte conceptual, el **minimalismo** y la abstracción de esa época."
"Doble negativo: De la pintura al objeto proceso.com.mx-12/06/2014"
- "Un nuevo **minimalismo**, creado a partir de cortes sencillos pero estructurados de manera arquitectónica, es lo que ofrece Ferragamo en su propuesta de ropa para esta temporada"
"Menos sí es más La verdad Yucatán-07/06/2014"

947. minimalista

calco

adjetivo

m y f

- "La muestra, que reúne los principales ejes de trabajo de la artista brasileña, presenta una selección significativa de obras que corresponde a 30 años de

trayectoria y que refiere a los principales temas tratados por la artista, tales como la seriación, la repetición, la circulación y el consumo. Dentro de la exposición se puede notar la enorme influencia del arte constructivo y *minimalista*."

"Arte minimalista en México Periódico AM-30/05/2014"

- "Como el mundo está entregado al balón con ciega idolatría, la tauromaquia optó por refugiarse en un culto austero y *minimalista*"

"Del Himno al amor a los redobles épicos La Jornada de Oriente-23/06/2014"

- "El ilustrador comparte que la primera creación que realizó de esta exposición que presenta es "Visita al bosque", en la que se observa una pequeña niña caminando en la suave llovizna mientras los árboles caen a su lado. Afirma también que tiene especial cariño por sus creaciones "Cíclope", por ser parecida a él: simple, limpia y *minimalista*."

"Fantasía criaturas y color Diario de Morelos-22/06/2014"

948. minimizar

base fuente + derivación meta

verbo

949. miss

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

950. miss (universo)

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "La *Miss* Venezuela Universo 2013, Migbelis Castellanos, compartió una imagen de Spear a la que añadió un sentido mensaje: "

"Organización Miss Venezuela lamenta muerte de Mónica Spear El Universal-7/1/2014"

- "El momento político y social en México es el de ""un gobierno reaccionario, cuyos representantes han estado en la época de la Independencia al lado del virrey; en la Reforma, contra Benito Juárez; en la Revolución, contra los rebeldes, y hoy contra el pueblo"" como lo demuestran la ley Gordillo y hasta otras expresiones, como el vestido que portará la *miss* México que hace alusión a la cristiada, expresó la Coordinadora Nacional de Trabajadores de la Educación (CNTE)."

"Pese al asueto, seguirá el rechazo a la Ley del ISSSTE - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 2 de abril de 2007 › Política 2/4/2007 "

- "R: Eso fue lo que nos hicieron creer los años que El Tigre vivió con la **Miss México** originaria de Veracruz, Adriana Abascal. Quisieron protegerla del qué dirán. Pero después de su muerte se supo que nunca se divorció de Paula Cusi."
"La Jornada: Dinero www.jornada.unam.mx/2011/04/27/economia/008o1eco 27/4/2011"

951. mítin

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

952. mix

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "También explicó que la Selección Mexicana llegará con chefs y su propio cuerpo de seguridad, además de que ofrecerán un **"mix"** de servicios, pues hospedarán al Tri y también contemplan ser sede de sus conferencias de prensa, entre otros eventos."
"Hospedaje de lujo para el Tri El Diario de Coahuila-1/1/2014"
- "¡Uh! Pues, niño, te cuento que mi imagen tiene mil años, es un **mix** de iconografías judeocristianas y grecorromanas. ¡Qué cosas!"
"Entrevista con La Santa Muerte - La Jornada www.jornada.unam.mx/2011/05/08/sem-fabrizio.html 8/5/2011"
- "Huido dijo: "Quizá por ahí hagamos un **mix** de músicos y nos inventemos una rolita, o un cóver"."
"Molotov y Zoé ofrecerán concierto para 60 fans en ... - La Jornada www.jornada.unam.mx/2008/08/12/index.php?section=espectaculos... 12/8/2008 -"

953. mobbing

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "La iniciativa refiere que el acoso laboral, conocido como **mobbing** tiene consecuencias graves sobre la salud física y mental de las víctimas y efectos negativos sobre su rendimiento, productividad y desarrollo profesional."
"Discuten en el Senado sanciones en contra del acoso laboral El Semanario Sin Limites-29/11/2013"

- "Recientemente la noción de bullying también se ha empleado para referirse a las agresiones que acontecen dentro del ámbito empresarial o de cualquier oficina, bajo la noción de **mobbing** o acoso laboral."
"Bullying: un fenómeno de exclusión El Porvenir-20/11/2013"
- Mencionó que este evento será el día 25 de noviembre en la parte de consulta externa y para el 28 de noviembre realizarán una plática que está dirigida a los adolescentes para abortar temas como violencia de sexting y **mobbing** laboral
"Impartirán plática en Hospital General para prevenir violencia Puebla Noticias-11/11/2013"

954. mocasín

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Al momento de su muerte, portaba camisa, pantalón de mezclilla azul, cinturón de piel y zapatos **mocasín**."
- *"Matan a joven por bicicleta Periódico AM-10/12/2013"*
- "Se calculó que la edad del ahora occiso era de 45 años de edad, vestía una playera roja tipo Polo, pantalón de mezclilla negro, zapatos **mocasines** en negro, un calcetín negro y otro blanco."
"Encuentran en Ciudad Hidalgo a un individuo muerto con el cuello ...Cambio (Michoacán)-02/12/2013"
- "Si debes usar traje y quieres sentirte relajado, prefiere uno que esté elaborado con lana con diseño príncipe de gales y combínalo con una camisa sencilla sin corbata, unas gafas de aviador, un pañuelo colorido en la solapa y unos **mocasines** sin calcetín, sandalias o calzado deportivo."
"Recomendaciones para vestir casual y relajado El Imparcial.com-06/12/2013"

955. módem

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "Al revisar como resultó esto, las alumnas se percataron de que las semillas que crecieron en cuarto lejos del **módem** crecieron normalmente en tanto que la que estaba junto a las ondas cambiaron de color y el desarrollo no fue el correcto"
"Comprueban con experimento que ondas de módem afectan plantas El Tiempo de México-21/12/2013"
- "La modernización de los equipos causó la falla por estar conectados a un **módem** central, dicen."

*"La Jornada: Hasta mañana se reanuda el servicio de verificación
www.jornada.unam.mx/2012/10/18/capital/039n1cap 18/10/2012 "*

- Ford anunció que la nueva generación del compacto vendrá equipado con un puerto USB al que podrá conectarse un **módem** 3G.

*"El nuevo Ford Focus tendrá internet por WiFi... en Europa | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2011/05/03/dinero/734010 3/5/2011"*

956. mofle

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

957. mohawk

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Lo interesante de la propuesta es mostrar a dos de las jóvenes (Coco, la chica con lentes; Klara, una joven con corte de pelo a lo **Mohawk**), rebelándose ya no contra típicas familias disfuncionales y opresivas, sino desafiando la permisividad buena onda, políticamente correcta, pero en definitiva conformista, de sus padres liberales."

"La Muestra La Jornada en línea-27/11/2013"

- "A través de su corte pelo, estilo **mohawk**, marcas como Google, VISA y NBA han recibido promoción y la atención de las miles de personas que lo ven caminar por la calle. También anuncia hasta fiestas en locales y pequeñas empresas"

*"Mohawk Gaz o Gasmy Josephque usa su mohicano para publicidad
noticias.terra.com.mx/.../mohawk-gaz-o-gasmy-josephque-usa-su-
mohic...02/04/2013"*

- "Agregó que los científicos detrás de la misión de Marte no pueden ser considerados científicos reales pues cualquiera puede tener un corte de pelo estilo **mohawk**, unos audífonos colgados en el cuello, verse bien, pero no lo hace un científico. "

*""El Curiosity, no es para tanto"" -Muy Interesante México
www.muyinteresante.com.mx/.../declaraciones-del-cern-sobre-curiosity-
17/08/2012"*

958. monitor

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

959. monokini o monobikini

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Rihanna nada en **monobikini** con tiburones
*"FOTOS: Rihanna nada en monobikini con tiburones – Publimetro
www.publimetro.com.mx/.../fotos...monobikini.../mlas!Ps88V51LcylE/ 19/01/2012"*
- "¿Bikini o **monokini**? ¿Retro o deportivo? Te llevamos por las tendencias más hot y qué le queda a cada tipo de cuerpo, para el uniforme de vacaciones perfecto"
*"Guía 2.0: En busca del traje de baño ideal para dominar el look de
www.glamour.mx/moda/shopping/articulos/guia...monokini.../1520 03/06/2013"*
- "Durante un viaje de fin de semana, Abbey Crouch, la esposa del jugador Peter Crouch, del Stoke City, lució un sensual **monokini**, con el que atrajo las miradas de los demás turistas."
"Notas de monokini | RÉCORD www.record.com.mx/topics/monokini"

960. mood

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "“Con Sueño de ti estábamos seguros que queríamos a una chica y por el **mood** de la canción sabíamos que tenía que ser Belinda. Ella fue la última con la que trabajamos, pero le encantó la rola desde el inicio. Gil y Cárez son amigos desde hace años”, señaló Billy."
"El grupo mexicano Motel 'regala' un poco de alegría Excélsior-23/09/2013"
- ""Jefe de Jefes"", con efectos especiales y todo, nos devuelve al ""**mood**"" norteño. Una de mis favorita"
"¡Fieras en escena! El Norte.com (Suscripción)-28/09/2013"
- "Hay que cambiar el **mood**. Debes de pasar de estar enojado a la tranquilidad, en desestrés y el control de las emociones, así que la experta recomienda música instrumental, con sonidos de la naturaleza y viento. "
"Musicoterapia para 5 estados de ánimo durante tu día Alto Nivel-27/09/2013"

961. motel

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

962. motocross

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Es la única pista de **motocross** de mil 500 metros de longitud, con actividad y mantenimiento en Guadalajara, abierta los martes, jueves y sábado. La ubicación es en Carretera a Nogales km 20, dentro del Bosque La Primavera, y cuyo acceso tendrá debidas señalizaciones."
"Guadalajara recibe nuevo campeonato de Motocross Informador.com.mx-26/11/2013"
- El piloto Axel Orlando Blanco Morales se convirtió en el número uno del país en la antesala de la máxima categoría del **motocross** en el país.
"Axel Blanco, el número uno Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-28/11/2013"
- "Por otro lado, anunció que el domingo 15 de diciembre se llevará a cabo un espectáculo en el aeródromo de uno de los parques de la capital, que incluirá exhibiciones de **motocross** y de automovilismo extremo; también habrá conciertos de música, y todo será gratuito"
"Aumenta tres por ciento el turismo en SLP Rotativo de Querétaro-05/12/2013"

963. motorhome

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "NO DEJE DE VENIR A VER ESTE PRECIOSO **MOTORHOME** CHEVROLET, LAS MEJORES CONDICIONES Y ADEMÁS EXCELENTEMENTE BIEN CUIDADO, TODO LE FUNCIONA PERFECTAMENTE; TIENE AIRE ACONDICIONADO, CAMAS PARA DORMIR 8 PERSONAS COMODAMENTE, COMEDOR, SALA, BAÑO COCINA CON ESTUFA Y FREGADERO, REFRIGERADOR, HORNO DE MICROONDAS, T.V., CLOSET, ALACENA, GABINETES PARA GUARDAR"
"MotorHome Chevrolet Usado Usados en Venta | Vivanuncioscasas-rodantes.vivanuncios.com.mx/motor-homes/q/chevrolet"
- "REMATO PRECIOSO **MOTORHOME** UNICO EN MEXICO, TODO LE SIRVE AL 100 %, CUENTA CON TRANSMISION AUTOMATICA DIGITAL COMO LOS TRAEN LOS MEJORES CAMIONES DE PRIMERA PLUS, TENENCIAS PAGADAS AL CORRIENTE, QUERETANO, MOTOR PAUL EVERT TURBO DIESEL, EXELENTE MANEJO EN CARRETERA CUALQUIER PRUEBA PARA MAYORES INFORMES COMUNICARSE A LOS SIGUIENTES TELEFONOS GRACIAS: CASA:(01442)-3847687 CEL:(0444442)-1577391"
"Motorhome Mexico | Mitula Autos autos.mitula.mx/autos/motorhome-mexico"

- "VENDO **MOTORHOME** CON TODAS LAS COMODIDADES, YA NO PAGUE RENTA, EN ESTE MOTORHOME TIENE TODO LO QUE NECESITA PARA VIVIR COMODAMENTE, CUNTA CON CAMA, REFRIGERADOR, ESTUFA, COCINA, SALA, COMEDOR, BANO CON REGADERA, A/ACONDICIONADO, AGUA, LUZ, TANQUE DE GAS, ETC.TIENE ABSOLUTAMENTE TODO LO QUE NECESITA, PORQUE PAGAR RENTA ? SI PUEDE TENER SU PROPIA CASA MOVIL, SE PUEDE MOVER HACIA DONDE QUIERA, DISFRUE DE LA VIDA, SIN ESTRES, VIVA EN UN MOTORHOME BIEN A GUSTO."

"• Mexico Motorhome • MEXICOMOTORHOME.com – TuuGo

www.tuugo.com.mx/Companies/mexico-motorhome/0200003107026"

964. mouse

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En el interior de la bolsa color negro había una mesa de aluminio desmontable, una caja de bombones y envueltos en la cobija había un CPU, el monitor y el **mouse** de una computadora la cual pensaba llevarse."
"Entra por boquete a salón de fiestas Vanguardia.com.mx-26/11/2013"
- "El **mouse** cuenta con tecnología de gran precisión óptica y de respuesta rápida, con un diseño compacto y ergonómico."
"Virtual Touch Mouse simplifica el trabajo en Windows 8 El Semanario Sin Limites-14/11/2013"
- "En definitiva queda mucho ciberespacio que navegar en cuanto a arte y subastas se refiere, por lo que es momento de tomar el **mouse** y darle click a la amplia oferta, antes de que otro comprador lo haga"
"¡Vendido!... en línea: subastas online van al alza Alto Nivel-29/11/2013"

965. mp3

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "El director del proyecto, el cineasta realizador de ""LennonNYC"" Michael Epstein, dijo que quiso recrear la experiencia de sumergirse en un disco, que siente que se ha perdido en el mundo de los archivos de música electrónica. ""Esa relación que los **MP3** han mutilado, tratamos de reconstruirla"", dijo."
"Nueva aplicación narra viaje de Lennon en velero Sipse.com-14/11/2013"
- "Godínez a la vanguardia. Los godínez reciclarán aquellas bolsas que les regalaron en el intercambio de la oficina, siempre y cuando sean de Palacio de Hierro, Zara,

Líneas, C&A, Suburbia, Aldo Conti, etc., las usarán todo el año para meter sus ""topers"", sus respectivas zapatillas, plancha de cabello, cambio de ropa, pinturas, catálogos de Avon, ipods, **mp3**, audífonos, agenda, pastillas, equipo de manicure, diademas, etc."

"Navidad estilo Godínez SDP Noticias-10/12/2013"

- "Para llevar a cabo el Tamiz Auditivo Neonatal, pueden utilizarse dos tipos de pruebas, ambas con resultados similares: la prueba de "Otoemisiones acústicas", se coloca una pequeña oliva en el conducto auditivo del bebé recién nacido, es como un audífono de **MP3**; el aparato detecta sonidos producidos en el oído interno que sólo aparecen si la función del oído es normal. En la otra prueba existente, además de la oliva en el conducto se adhieren electrodos a la piel y se detectan los potenciales eléctricos causados por la audición. Ambas pruebas son equiparables en sus resultados."

"Con el derecho al tamizaje auditivo Vanguardia.com.mx-08/12/2013"

966. muerte súbita

calco

sustantivo

f

- "El equipo cuautlense estuvo de visita en el estado de Puebla ante la escuadra rojiblanca para traerse un punto en la bolsa, ya que en los tiros de pena máxima perdieron en **muerte súbita** por marcador de 6 goles a 5."

"Alcanzó empate a 3 Cuautla Unila en Puebla El Sol de Cuautla-03/12/2013"

- "En tiempo de compensación y con ayuda del mal arbitraje a los Dragones de Tabasco le roban la victoria los Ejidatarios de Bonfil, que termina rescatando un valioso empate de 2-2 y en **muerte súbita** de la tanda de penales se lleva el punto extra, en partido de la Jornada seis de la Temporada 2013-2014 del Grupo Uno de la Tercera División Profesional del futbol mexicano."

"Se lleva Bonfil dos puntos El Heraldo de Tabasco-23/11/2013"

- "Aquella Final se debió definir en penaltis y la Máquina perdió 7-6 cuando Vela falló el disparo en ""**muerte súbita**""."

"La Máquina no sabe remontar en Liguilla RadioFórmula-26/11/2013"

967. Mujer Maravilla

calco

sustantivo

f

- ""Yo represento a la **Mujer Maravilla** del nuevo mundo. Senos... cualquiera puede comprarlos por 9 mil shekels (33 mil pesos) y todo está bien."

"No le preocupa ser una Mujer Maravilla sin curvas El Diario de Chihuahua-27/12/2013"

- "Hubo desde los clásicos felinos (gatos, pumas) hasta súper héroes (capitán América, Batman, la **Mujer Maravilla**, etc), hasta alguno tipo robot."

"Cumplió objetivos la carrera Botatón 2013 El Sol de San Luis-9/12/2013"

- "Si se llega a un acuerdo con Momoa, éste se uniría al elenco formado por Henry Cavill, quien interpretará a Superman, Ben Affleck, que será Batman, y a la actriz de Rápido y Furioso, Gal Gador, quien será la **Mujer Maravilla**."

"Jason Momoa busca ser Doomsday, el mortal enemigo de Superman Excélsior-10/12/2013"

968. multimedia

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- Supervisan equipamiento de aulas **multimedia** en Tizayuca; inauguran obra pública.
"Supervisan equipamiento de aulas multimedia en Tizayuca ...Milenio.com-26/11/2013"

- "Hay codirectores que cimentan su espectacularidad en la exactitud del engranaje de los recursos escénicos y la fuerza estética del audiovisual. Donde la **multimedia** se justifica por la tesitura dramática-teatral, la sensible, pertinaz, combinación de los enseres tecnológicos con detalles tradicionales de utilería y vestuario."

"De circo, de pantomima, de danza, multimedia y cabaret e-consulta-24/11/2013"

- "Las siguientes áreas permiten al público jugar, aprender a interactuar con los equipos **multimedia**. "

"Paseo embriagante en busca de la espuma perfecta El Universal-08/12/2013"

969. música dance

calco híbrido

sustantivo

f

- "En Michoacán, se celebra el fin de año con una quema del año nuevo el día 31 de diciembre. Veracruz festeja al Año Nuevo en la barra más grande de México, el bulevar, donde se dividen espacios diferenciados para bailar diferentes sonos de todo el país que van desde el danzón y mariachi, hasta la **música dance** o popular de otro país."

"¿Cómo se festejó el año nuevo? La Verdad de Tamaulipas-31/12/2013"

- "Sí, hemos acabado con varios prejuicios, porque nosotros pensamos que la gente que escucha rock no sólo quiere escuchar esto, por eso con nuestro trabajo los invitamos a que se acerquen a la música electrónica; no obstante, hemos encontrado

gente muy cerrada, por eso sentimos que estamos rompiendo todas esas ideas preconcebidas de la **música dance**, y es cada vez más satisfactorio ver que la gente cambia esa percepción"

*"Hacer música en computadora también es un arte - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2004/08/28/21an1esp.php?origen...php...2 28/8/2004"*

- "Ubicada en un futuro en el que los instrumentos musicales han sido prohibidos, la individualidad es un tabú y todo es controlado por una corporación internacional, un pequeño grupo de rebeldes quiere librarse de la **música dance** sin sentido y los chismes de las celebridades que han impuesto los de más arriba."

*"El musical de Queen sale de gira por Estados Unidos | Excélsior
www.excelsior.com.mx/funcion/2013/10/03/921654 3/10/2013"*

970. música disco

calco híbrido

sustantivo

f

- "Mayo 20 Robin (Hugh) Gibb (n. dic. 22, 1949, Reino Unido) cuyo disco junto con sus hermanos Los Bee Gees ""Saturday Night Fever"" ('77) ayudan a propagar la **música disco** como fenómeno mundial, y es uno de los discos más vendidos de la historia. Es cofundador del grupo con sus hermanos Barry, Maurice y Andy, el menor (aparte Leslie, hermana mayor). Vencido por cáncer de colon e hígado, a los 62, en Chelsea, Inglaterra."

"Algunas celebridades que dejan el mundo que ellos iluminaron en. Diario El Mundo de Tehuacán-31/12/2013"

- ""Llegamos a contar con entradas de 900 jóvenes a la disco cada día de los fines de semana y 500 llegaban al bar, se destacó poner música en vivo y de los ochentas, de la época de la **música disco**, el lugar tenía música variada pero también era conceptual con concursos de canto, con actividades muy interesantes como los concursos de belleza, era más exitoso el hospedaje que generaba el Aeropuerto que la Central Camionera”, diferenció."

"Una entrevista, una anécdota y un cuento / Por Manuel Serna El Tiempo de México-21/12/2013"

- Traen de vuelta la **música disco**

"Traen de vuelta la música disco La Prensa (OEM)-3/12/2013"

971. música house

calco híbrido

sustantivo

f

- "El reconocido DJ, productor y propietario del sello discográfico Refune Records ha trabajado en conjunto con algunos de los mejores y exitosos exponentes de la **música house** como: David Guetta, Steve Angello, Laidback Luke, Otto Knows, entre otros."
"Magia y diversión con Mega Feria Imperial Acapulco RadioFórmula-06/12/2013"
- "México no se ha quedado atrás en el nacimiento de estas disqueras. Una de las más llamativas es The True Finesse Records, una netlabel con sede en Monterrey, Nuevo León, la cual tiene en su catálogo a nombres emergentes especializados en **música house**, chillwave, experimental y toda esa gama de sonidos amantes de los graves y de giros repentinos.
"Finesse Records Un sello del futuro Revista Marvin-03/12/2013"
- "Kaffeina es un lounge que seduce con sus rebanadas de queso brie con tocino y una **música house** que, pasada la media noche, podrá brincar al chachachá. Para despedirse de Container City hay que echarse un "palomazo" en el Kara-OK."
"La ciudad de los contenedores El Universal-11/11/2013"

972. música lounge

calco híbrido

sustantivo

f

- "Un rato, por allá en los lejanos (y tristes) años noventa, a la gente se le prendió la mecha con lo kitsch y con la **música lounge**"
*"Lounge y Kitsch: ¿la misma gata pero revolcada? | indio.com.mx
www.indio.com.mx/.../lounge-y-kitsch-la-misma-gata-pero-revolcada 01/12/2013"*
- "No obstante, el genio de Esquivel resurgió junto con el revival que la **música lounge** experimentó en los noventa"
"Esquivel y la cultura lounge | Letras Libres www.letraslibres.com › Revista › Letrillas"
- "15:18 ¡Groovy! Pocos saben, pero otro gran aporte de México al mundo es la **música lounge**."
*"Esquivel, el ""padre del Lounge"" | Animal Político
www.animalpolitico.com/2013/01/esquivel-el-padre-del-lounge/"*

973. music-hall (salón de variedades)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La gran familia boxística de Tamaulipas, se une este 19 de diciembre al homenaje póstumo del entrenador cubano, Raymundo Lora Lara, a varios meses de su partida

se programa una gran función en el **Music Hall** con amateurs victorenses y otros en vías de su debut en el boxeo de paga."

"Con dedicatoria a Raymundo Lora La Verdad de Tamaulipas"

- "sin embargo, ese tipo de programa no tuvo éxito esperado y el salón fue acondicionado para incluir un formato más familiar en el que proyectaron películas en el escenario. La primera cinta que se mostró en la pantalla gigante fue The bitter tea of general Yen y el **Music Hall** se convirtió en la primera muestra de filmes del estudio RKO Pictures."

*"Navidad en el Radio City Music Hall - Quintana Roo
www.tiemporealqroo.mx/nota/1105-navidad-en-el-radio-city-music-hall/
24/12/2011"*

- "Los campeones mundiales se mostraron seguros de derrotar a sus respectivos rivales este sábado en el **Music Hall** de Toluca, Estado de México."

"Centro de Espectáculos Music Hall de Toluca | BoxNoticias

www.boxnoticias.net/tag/centro-de-espectaculos-music-hall-de-toluca/ 16/06/2011"

974. **must carry**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Es más, dicho condicionamiento (el **must carry**), tiene sentido (según la doctrina antitrust extranjera) en que no se destruyan las opiniones plurales de los contenidos locales, nada que ver con el condicionamiento de la Cofeco. "

El Universal: 24/03/2008

- "Sin embargo, con los cambios constitucionales se incorporó en la legislación el mecanismo denominado **""must carry""**, que se refiere a la obligación de los sistemas de televisión de paga de subir a su plataforma los canales de televisión abierta."

*"Dish no bajará a Televisa del must carry: Vargas | El Economista
eleconomista.com.mx/.../2013/.../dish-no-bajara-televisa-must-carry-varg...
24/11/2013"*

- "Las medidas regulatorias conocidas como **must offer** y **must carry** están vigentes desde que se constituyó el Instituto Federal de Telecomunicaciones (IFT), dijo Gabriel Contreras Saldívar, presidente del organismo."

*"El Financiero | Medidas must carry, must offer en plena vigencia: IFT
www.elfinanciero.com.mx/.../42642-medidas-must-carry-must-offer-en-21/11/2013"*

975. **nerd**

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Reviven franquicia de acción, convirtiéndola en familiar y sin quitarle el estilo a su protagonista, John McClane. Prácticamente todo explota en Duro de Matar 4.0: Laptops, extinguidores, departamentos de *nerds*"

Diario Reforma: 06/07/2007

- "Sus fanáticos la conocen como la reina de la novela negra o la Agatha Christie sueca, pero Camilla Läckberg se ve a sí misma como una *nerd* del crimen que recurre a la investigación para develar los misterios encriptados en su popular saga de novelas."

"Camilla Läckberg, la nerd del crimen Informador.com.mx-01/12/2013"

- "Es necesario reconocer el mérito de Williams por tener la valentía de sus convicciones. Ha estado haciendo lo suyo desde que abrazó a su "*nerd*" interior, rechazó a la cultura obsesionada con el futbol americano de su nativa Nebraska y se mudó al oeste"

"Cofundador de Twitter quiere regreso de textos extensos El Financiero-18/11/2013"

976. neutral (punto muerto)

préstamo semántico

sustantivo

m

977. new york steak

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De *New York Steak*, Calidad Angus Beef, el corte americano por excelencia"
"New York Steak - Texas Ribs www.texasribs.com.mx/new-york-steak/ 31/08/2013"
- Prepara los *New York Steak* o Ribeye . Para ello debes dejar los cortes fuera del refrigerador durante 2 horas.
"Bife de chorizo (New York Steak o Ribeye) rôti con ... - El Quetzal www.quetzalcholula.com/.../bife-de-chorizo-new-york-steak-o-ribeye.ht...14/09/2013"
- "El T-Bone steak está formado por dos cortes, el lado más grande es el *New York Steak* y el lado más pequeño es el filete.
"Cedasa - Carnes Calidad Sonora www.cedasa.com.mx/"

978. newcastle

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

979. newsgroup

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Un grupo de informáticos de la Universidad Carnegie Mellon de Pittsburgh se mofaban de sus colegas físicos discutiendo problemas absurdos por mail, en lo que hoy sería un **newsgroup** ("bboard" se llamaba en aquellos albores de Internet)."
Diario Reforma: 03/10/2007
- Un **newsgroup** es una gran manera de promover trabajo en equipo. Permite a sus miembros del equipo ayudarse.
"9 métodos seguros del fuego para estallar su downline - Mejores www.mejoresarticulos.com.mx/.../i63243_9+métodos+seguros+del+fuego+."
- "Para saber si su nombre sigue en la lista, debe mantenerse al tanto de los cambios que haya una vez que el mensaje con SU nombre esta en un **newsgroup**."
"Esto es una cadena de felicidad y honestidad, leelo y tu ganaras foros.directorio.com.mx/eve/forums/a/tpc/ff/800606704/.../2421062503 18/04/2007"

980. newsletter

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se trata de un servicio para los tarjetahabientes, que a través de este club, podrán disfrutar de catas, comidas, cenas maridaje, viajes a regiones vitivinícolas y una serie de actividades exclusivas a través de un **newsletter** bimensual."
"Celebran un año más El Universal-21/11/2013"
- "La Cartelera Cultural Alterna, que se promociona a través de las redes sociales, medios de comunicación y se puede consultar a través del portal www.redlab.mx, llegando a los artistas y centros culturales inscritos en el **newsletter** de la web mencionada.
"Presenta Redlab nueva imagen Quadratín-21/11/2013"
- "Al igual que el uso que se le da al color de un logotipo, por ejemplo, el color de los call to action también debe despertar la atención de tu target, y el primer paso es contrastar el texto con el fondo, de tal manera que sea lo más visible posible. Y otra recomendación es que el uso de los colores para tu call to action combine con el resto de la página o de la plantilla de tu **Newsletter** e, incluso, con los colores de tu marca."
"10 claves para hacer un call to action efectivo Alto Nivel-14/11/2013"

981. new wave

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Bien asentados en su cuarto álbum, rock and ravers desde 2001, estos regios tropicalizan la actual corriente electro-bailadora, con una peculiar manera de retomar el **new wave**, los timbres pop-ochenteros, y hasta el high-energy. "
"La Jornada: 21/02/2009 "
- "Aleks define su nuevo material discográfico como ""un viaje nostálgico, donde quise retomar el sonido de mis sintetizadores vintage, grandes bajos y teclados. En general, influenciado por el **new wave** y mis grupos favoritos"". "
"Nominan a Aleks Syntek por su nuevo disco a los Premios Grammy RadioFórmula 09/12/2013"
- "Ahora, en Reflektor (2013), estos ahijados de David Bowie se dejaron producir por James Murphy (LCD Soundsystem), por lo que los beats electrónicos y los sintetizadores análogos se intensificaron, decorando así con un marcado acento **new wave** (a ratos hay evidentes homenajes al Scary Monsters, 1980, de Bowie, y a los Talking Heads), y con guiños dub y dancehall, de inusual forma, las ideas de su hombre frontal, Win Butler, aquí obsesionado con la incomunicación humana y la desolación que provocan la era digital, internet y el vacío de la celebridad. "
"Ruta Sonora La Jornada en línea-06/12/2013"

982. nice

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Los Coquitos, un fraccionamiento muy **nice**"
*"Los Coquitos, un fraccionamiento muy nice – Oem
www.oem.com.mx/oem/notas/n3215270.htm, 04/12/2013"*
- Encuentra las respuestas de la pregunta ¿QUE Opinas estoy conectado mientras tomo un cafe una zona bien **nice**?
*"¿QUE Opinas estoy conectado mientras tomo un cafe una zona bien
mx.answers.yahoo.com › ... › Encuestas y Sondeos de Opinión 07/12/2012 "*
- "Miren me gusta mucho visitar plazas soy de queretaro y mi novio de mxico mi novio.. es una persona **nice**, y voy a ir a mexico.. este fin de semana, y quiero ir a una plaza, que se encuentre en el sur.. quieor que sea un dia donde vallan pues muchas parejas y asi o de algún parque **nice** les agradeceré - gracias"
*"¿Cual es la mejor plaza o centro comercial para gente nice mx.answers.yahoo.com
› ... › Viajes › México › Ciudad de México 22/04/2013"*

983. night club

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

984. niño explorador

calco

sustantivo

m

- "¿Y qué se observa? Para Jorge Sosa la experiencia ha sido intensa y no siempre simpática. Como muchos de su generación, se afanó por encontrar y generar recursos que le hicieran la vida más agradable y más intensa en La Esmeralda, escuela de la que acaba de egresar. Creador de una revista, activo participante de las discusiones académicas, Jorge fue un alumno que se manifestó como un continuo rastreador, una especie de sherpa o de **niño explorador** de barrio bravo que trató de crear analizando, discutiendo y desmantelando las propuestas que se hacían en la escuela."

"Las re-babas del caracol - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2005/03/30/index.php?section=opinion 30/3/2005"

- "Esta cinta nos narra la historia de Carl, un viejo vendedor de globos amargado por la muerte de su esposa, que al ser obligado a trasladarse a una residencia para ancianos, decide cumplir el sueño que no pudo conceder a su mujer: viajar a Sudamérica. Para lograr su objetivo Carl ata su casa a miles de globos para hacerla volar hasta Venezuela, sin imaginar que a su aventura se unirán un **niño explorador**, un pájaro y un perro parlanchín."

"Últimas escenas de Mañana... como versión de CSI región 4

www.eluniversal.com.mx/columnas/78507.html 2/6/2009"

- "Hay un capítulo en el que cuento cosas que hacía de niño, y que no es lo que nos habían contado de "pobre niño tan sufrido"; era muy inquieto y con gran imaginación. Seguramente habrá sufrido, como todos, pero era un **niño explorador** y se metía en barrancos y escalaba."

"Letras que hacen homenaje a Luis Miguel :: El Informador

www.informador.com.mx/.../letras-que-hacen-homenaje-a-luis-miguel.htm

18/2/2013"

985. NIP

calco siglas

sustantivo

m

- "Fernández Martínez mencionó que con estas “ayudas” el criminal obtiene información y posteriormente obtiene el **NIP**, sacando lo que pueda a la primera oportunidad."
"Por precaución, piden no usar cajeros automáticos fines de semana Vanguardia.com.mx-16/06/2014"
- "Lamentablemente persisten individuos que tratan y buscan la manera de vulnerar los sistemas de los cajeros automáticos. Se presentan casos que van desde la aplicación de dispositivos al cajero, tratan de conocer el **NIP** cuando los usuarios no cubren el teclado al digitar sus números confidenciales, así como la supuesta ayuda de personas ajenas cuando tienes algún problema en la operación del mismo."
"Saúl Alfonso Hurtado Rizo El Sol de Zacatecas-09/06/2014"
- "Con la tarjeta sustraída proceden a realizar de inmediato compras de productos en comercios cercanos, antes de que la tarjeta sea reportada y bloqueada, tratan de sacar el máximo provecho, según explicó la dependencia, agregó que otros delincuentes tratan de conocer el **NIP** cuando el usuario lo teclea en el cajero mediante cámaras ocultas, binoculares o aprovechando que la gente no cubre el teclado al digitar su número confidencial."
"Alerta Condusef por correo falso El Sol de Tijuana-22/05/2014"

986. nobreak

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ¿se puede dejar el **nobreak** encendido para siempre?
"¿se puede dejar el nobreak encendido para siempre? - Yahoo México mx.answers.yahoo.com › ... › Hardware › Otros - Hardware 30/10/2010 "
- No te quedes sin luz con el **Nobreak** Vica S900 y no pierdas tu información debido de las descargas eléctricas
*"Nobreak Vica S900 blanco – Liverpool
www.liverpool.com.mx/shopping/store/shop.jsp?productDetailID"*
- Hola esta vez ofrezco un **nobreak** que esta jalando al cien y tiene muy poco uso...me encuentran por whats app...escucho cualquier propuesta de cambio
"Nobreak usado | Clasf www.clasf.mx/q/nobreak-usado/"

987. nocaut

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

988. noqueador

base fuente + derivación meta
sustantivo
m y f

989. noquear

base fuente + derivación meta
verbo

990. notebook

anglicismo léxico integral
sustantivo
f

- "Las características más importantes de estas entidades figuran el alto nivel comercial y socioeconómico, por lo que existe mayor capacidad de acceso a dispositivos inalámbricos, como **notebooks**, y smartphones. "
"El Universal - - Crecen redes Wi-Fi en el DF
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/63552.html 4 abr. 2008"
- Le entra a las **notebooks**
El Universal: 21/01/2009
- "Los premios en las tres categorías fueron: tableta, **notebook** y Ipad de 8 GB, para primero, segundo y tercer lugares, respectivamente"
"Premian a ganadores de Cuento Navideño Diario de Xalapa-06/12/2013"

991. novela gráfica

calco
sustantivo
f

- La versión de Crepúsculo como **novela gráfica** circulará dentro de unas semanas.
"La Jornada: La versión de Crepúsculo como novela gráfica ...
www.jornada.unam.mx/2010/06/15/cultura/a13n1cul 15/6/2010"
- "Así empieza la **novela gráfica** que el escritor confecciona actualmente con el caricaturista José Hernández, encargada por la editorial Sexto Piso, que busca, a través de evocar diversas historias con personajes reales, mostrar a las nuevas generaciones la verdadera dimensión que tuvo ese movimiento telúrico"
"Una novela para sacudir jóvenes | Excelsior
www.excelsior.com.mx/2012/04/08/comunidad/824608 8/4/2012"
- "La Fiesta del Libro y la Rosa en la UNAM que se celebra hoy en el Centro Cultural Universitario en el marco del Día Mundial del Libro, es una ventana para dar a conocer géneros literarios poco convencionales como la **novela gráfica**. "

*"El Universal - Cultura - Día del libro. Novela gráfica toma ...
www.eluniversal.com.mx/.../dia-del-libro-novela-grafico-rosa-ccu-
1005...23/4/2014"*

992. **nude (color)**

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Se llevarán los colores **nude**, rojo y blanco."
*"El Universal - Opinion - Ya viene la primavera
archivo.eluniversal.com.mx/columnas/82247.html 4 feb. 2010"*
- "Tras varias temporadas conviviendo con la imposición de la tendencia **nude**, donde la ausencia de color era la protagonista, se imponen los tonos alegres, vibrantes y luminosos, así como los trazos rotundos y caprichosos"
*"El Universal - - En esta primavera vuelven los colores al rostro
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/66071.html 16 mar. 2010"*
- Los populares peep toes continúan teniendo un lugar preferencial en su gusto; los color **nude** o de charol han sido los que más ha combinado recientemente.
*"El Universal - Estilos - Letizia permanece fiel a su imagen
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/70126.html 7 ene. 2012"*

993. **nugget**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De acuerdo al sitio Birmingham Mail empleados ofrecieron bonificar los alimentos a Sanders quien entregó el **nugget** a la tienda, mismo que le informaron será estudiado para analizar si se trata de un gusano u otra cosa."
"Hombre encuentra un gusano en el nugget de su hija Excélsior-23/01/2015"
- "Lucy, es la mascota de Rodd Scheinerman, quien decidió grabar lo que su perrita hacía mientras ella no estaba en casa, pero al hacerlo se dio cuenta que el canino tuvo la habilidad para sacar unos **nuggets** del horno"
"Perro se las ingenia para comer nuggets de su dueño Milenio.com-11/01/2014"
- "KFC, por ejemplo, anuncia un menú que contiene tres piezas de comida por un precio 29 pesos, Mc Donald's anuncia en estos días su promoción "Los pequeños precios de Mc Donald's", la cual consiste en comprar un refresco o una hamburguesa o unos **nuggets** de cuatro piezas o un sundance de caramelo o papas chicas por 10 pesos cada uno. La idea es que un consumidor elabore sus propio menú con un valor menor a los 30 pesos, de acuerdo con los analistas."

"Entran cadenas de comida rápida a negocio de promociones El Siglo de Torreón-24/07/2008"

994. nu metal

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- En prisión. Fotografía sin fechar cedida por la Policía del Sur de Gales que muestra al excantante de la banda de **nu-metal** galesa Lostprophets Ian Watkins.
"Cantante galés intentó violar a bebé El Siglo de Torreón-27/11/2013"
- Son considerados los pioneros del género **nu metal** junto con Deftones.
"Korn se presentará en México en el Hell and Heaven Metal Fest 2014 Radio MDM-24/11/2013"
- "En esta gira compartieron lineup con bandas del llamado **nu metal** como Deftones y Limp Bizkit, por lo que Incubus fue catalogado muchas veces en las mismas listas que estas agrupaciones, algo que en el momento y con la fama que estaban consiguiendo, no les molestó."
Sabotage Magazine-29/11/2013"

995. nylon (marga registrada)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

996. obituario (notas necrológicas)

préstamo semántico

sustantivo

m

- LOCAL. En el **obituario** del señor Miguel Antonio Rosas de Pau publicamos: "El cuerpo fue incinerado y las cenizas se depositaron ayer en una cripta de la iglesia La Sagrada Familia (Ave. Cupules por 62) después de la misa de las 6 de la tarde".
"Correcciones El Diario de Yucatán-09/12/2013"
- "Descansa en paz Carlos", escribió Vanessa, su esposa, en el **obituario**. "
"Obtienen laredenses 281 millones de dlls El Mañana de Nuevo Laredo-08/12/2013"
- "Jennifer Martin Neuman-Roper, quien había estado sufriendo de cáncer en el cerebro, falleció a los 44 años, de acuerdo con un **obituario** en la funeraria DeVargas y en el sitio web de la ceremonia luctuosa."
"Muere mujer que ganó demanda en NM para poder casarse con otra Diario Digital Juárez-12/11/2013"

997. off the record (extraoficial)

anglicismo léxico integral

fraseologismo

- "En una charla, *off the record*, Peña Nieto comentó que tuvo la oportunidad de saludar los ex presidentes de Estados Unidos, a los Clinton y a los Bush, pero destacó que saludó a Charlize Theron, quien llegó con Bono el vocalista de la agrupación U2."

"Madiba se sacrificó por su pueblo: EPN El Golfo Info-10/12/2013"

- "En la cercanía de una reunión internacional, una reportera en la "bolita" informal en el aeropuerto, en torno del presidente Enrique Peña, le pidió que filtrara para la prensa mexicana cuando hubiera un tiempo (*off the record*), algunos detalles de la reunión."

"Comunicación y vocería La Crónica de Hoy-24/11/2013"

- "Fuentes del gobierno dicen, *off the record*, que no importa.

Que La Maestra no sale este sexenio, al menos, punto. Y que en caso de que algo saliera mal, se irían contra otra persona de su familia, exfuncionario público."

"La futura presidenta del PAN •¿Qué harán con La Maestra? El Mañana de Reynosa-13/11/2013"

998. office boy

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Cuando en la entrada de San Lázaro Vicente Fox entregó una caja blanca que contenía su Informe, en la calle de Madero se oyó una exclamación: ""uy, resulta que el Presidente nos resultó el *office boy* más caro del país"". "

*"Estalló el júbilo en el plantón ante la retirada de Fox de San
www.jornada.unam.mx/2006/09/02/index.php?section=capital&article...2 sept.
2006 -"*

- "Lo interesante es ver si Peláez se atreve a ejercer de director deportivo o es otro empleado comercial del Tri; un *office boy*, vaya"

"El sorteo de Ricardo Peláez Milenio.com-05/12/2013"

- "Y don Joaquín recordaba ""Carlitos llegó al ""Esto"" a las 14 ó 15 años, era *office boy* y llegó a ser director del periódico más importante de deportes de este país"

"El adiós al amigo oem.com.mx - 29 Jul. 2008"

999. offset

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1000. **offside**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""La verdad es que el portero de ellos hizo un gran trabajo, y nosotros con dos oportunidades que habían sido *offside*." ""El Piojo"", a lo Miguel Herrera auténtico y de frente Esto-17/11/2013"
- "Para el minuto 34, el atacante del Real Madrid anotó el segundo tanto al arrancar de fuera de juego; previamente le habían anulado un gol válido por supuesto ""*offside*"". " "Francia también se clasifica al Mundial tras remontar a Ucrania Mi Morelia.com-19/11/2013"
- Sorprende FIFA en *offside* a Televisa En cuanto a la expectativa que hay sobre el Tri en el Mundial. "http://www.reforma.com/ --- Sorprende FIFA en offside a Televisa www.reforma.com/cancha/articulo/649529/default.asp?Param...19/05/2006"

1001. **OK**

anglicismo léxico integral

interjección

1002. **old fashioned**

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- Su hijo es *old fashion*. "Su hijo es 'old fashion' - Reforma - México DF - 11 de Mayo de 2008 reforma.vlex.com.mx/vid/hijo-es-old-fashion-202251527 11/05/2008"
- "La gente de Venezuela no está contenta. La devaluación del 32 por ciento puso en crisis la economía de las familias, de la región y en tela de juicio la durabilidad de un modelo que —por decir lo menos— es *old fashion*." "¿A dónde llevará Maduro a Venezuela? :: Valeria López :: La Razón ... www.razon.com.mx/spip.php?page=columnista&id_article=198218"
- "Siempre usa un suéter o chaleco, es *old fashion*. Se está quedando calvo. Es el jefe del departamento contable, de voz recia, intransigente" "Gilberto Godínez - Esmas.com televisa.esmas.com/entretenimiento/telenovelas/...el.../gilberto-godine"

1003. OMG

anglicismo léxico integral siglas

interjección

no

- "Es que una es bien mensa ¿Sí o no Cirilas? Y para las que ya encontraron el amor verdadero, ahí les va una pregunta ¿Sí o no ahora piensan en retrospectiva, todo lo que se agobiaron con otro Cirilo y en silencio dicen “¡**OMG!**”?”
"Los Cirilos que no fueron Excélsior-25/11/2013"
- "Según dicen las malas lenguas, Gabriela Isler, actual reina de belleza, ‘antes’ no era tan perfecta, ya que se habría hecho cirugía en la nariz, mentón y pómulos y vaya usted a saber qué otras partes del cuerpo se haya operado esta chica. Pero como para las Miss Universo no hay cláusulas respecto a las cirugías, pues si hay dinero, hay belleza... **OMG!!**"
"Miss Universo: ¿premio a la belleza plástica? El Aviso Magazine-18/11/2013"
- ""**Omg** amiga, toda la bendición a ambos y a la familia"" , escribió Mayra Muñoz, quien fuera Nuestra Belleza Latina 2007, mientras que una fan le dejó ver que las cosas pasan porque viene algo mejor en camino"
"Se divorcia! Karla Luna, de 'Las Lavanderas', confirma separación TVNotas-11/11/2013"

1004. one-hit-wonder

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El término “**One Hit Wonder**” es un término que se usa para denominar al artista que solo tuvo un éxito.
"Los “One Hit Wonders” de artistas de plástico en México – Parte 1 laprimera plana.com.mx/.../los-one-hit-wonders-de-artistas-de-plastico-en...28/03/2012"
- "En México, por las características propias de nuestra industria es fácil que un grupo no logre emular su propio éxito, así como también es difícil que esos éxitos efímeros sean considerados **one hit wonders**"
"One hit wonders del rock mexicano – GritaRadio gritaradio.com/one-hit-wonders-del-rock-mexicano/ 25/01/2012"
- "Otra de las características de los “**One-Hit Wonder**” es que, al ser populares durante un periodo corto, éstos suelen tener gran valor nostálgico y suelen aparecer en recopilaciones de épocas y en bandas sonoras. Bajo este contexto, es que enlistamos 12 temas que fueron “One-Hit Wonder” de cantantes en español."
"Una docena de: One-Hit Wonder en español | Noticias UrbanDF news.urban360.com.mx › Entretenimiento 28/09/2013 -"

1005. online

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Con la patada inicial de este canal, Diego Armando espera romper un récord Mundial con la mayor cantidad de gente, dándole click al mismo tiempo a un sitio **online**."

"Maradona es adorado en su propio canal de televisión

archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/96282.html 16 ene. 2010"

- "Hay diccionarios (**online** e impresos) que reúnen los más disímiles ejemplos y, al igual que los ringtones, sus colegas sonoros, los emoticones se han convertido en un gran negocio, sobre todo entre los más jóvenes."

Diario Reforma: 03/10/2007

- "Respecto a la calidad del audio, las tiendas **online** legales la incluyen en sus precios. Los sitios más famosos de música son: Nokia Music Store, Mixup Digital, ideas Telcel y iTunes de Apple"

*"El Universal - Sociedad - Los jóvenes son adictos a las descargas gratuitas
www.eluniversal.com.mx/sociedad/5485.html 16 mar. 2010"*

1006. open (deportes)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- **Open** Master Class' bajo el frío
"Open Master Class' bajo el frío Milenio.com-24/11/2013"
- "Todo está listo para la ronda semifinal de ""Squash **Open** Xalapa 2013"" que se lleva a cabo con éxito en el Club Insurgentes de esta capital."
"Hoy, las semifinales del ""xalapa squash open 2013"" Diario de Xalapa-30/11/2013"
- "Se realizará el torneo de racquetball México **Open** E Force 2013, que tendrá como sede la ciudad de Tijuana en el recinto de Racquetball de la Zona de Río, del 21 al 24 de noviembre."
"México Open 2013 El Sol de Tijuana-18/11/2013"

1007. open house

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Además, como atractivo especial, se obsequiará una piscina, sin ningún costo, a todas las personas que adquieran una casa durante el **"Open House"**"
"Arboretos: lujo y privacidad El Diario de Yucatán-30/11/2013"
- "Cristina Castañuela del área de mercadotecnia, comentó que el 22 y 23 de noviembre hicieron un **Open House** para que la gente conociera las instalaciones, aunque la inauguración será hasta finales de diciembre o principios de enero."
"Agencia Nissan cambia de sede Vanguardia.com.mx-28/11/2013"
- Un grupo de niños participaron entusiasmados en el **"Open House"** que realiza el Instituto Andes
"APTITUDES ESCOLARES Pulso de San Luis-26/11/2013"

1008. **optimizar**

base fuente + derivación meta

verbo

- "En lo que respecta al impacto que Intermoda representa en la industria internacional de la moda, Castellanos comentó que el escenario tapatío actualmente reúne a más de dos mil marcas de ropa reconocidas, así como a 950 expositores nacionales e extranjeros, siendo Estados Unidos, Colombia, Francia, Perú y Brasil, los países que más negocios han concretado en México, por lo que el instalar el área de **"Meet & Business"**, la zona de citas rápidas para negocio, permitirá a los compradores conocer a detalle en cinco minutos los productos y cualidades de los expositores para **optimizar** la estadía y así se recorra cada punto de exposición"
"Intermoda festeja con puertas abiertas Informador.com.mx 08/01/2014"
- "Las autoridades prevén que la clínica llegue a **optimizar** y reforzar los procesos que actualmente ofrece la Clínica Especializada Condesa, que actualmente atiende alrededor de 9 mil pacientes, todos ellos sin ningún tipo de seguridad social."
"Tendra DF segunda clinica de VIH Periódico AM 08/01/2014"
- "A fin de **optimizar** el servicio, el cual cuenta con una cobertura del 98.5 por ciento en el municipio, en beneficio de alrededor de 750 mil habitantes, se realizaron obras y acciones con un presupuesto de 113 millones de pesos para materiales de insumo, equipo hidráulico, facturación por cobro de energía eléctrica y la ejecución de proyectos. "
"Ayuntamiento de Morelia atiende con efectividad servicios de ...Mi Morelia.com-08/01/2014"

1009. **Oscar**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Heli era la cinta representante del país; las películas seleccionadas por los países hispanohablantes en la carrera por el *Oscar* a Película Extranjera no pasaron al corte final."

México se queda sin oportunidad para el Oscar El Universal-20/12/2013"

- "El prolífico Woody Allen ganó este domingo el *Óscar* a mejor guión por Medianoche en París, protagonizada por Owen Wilson. El guión de Allen, quien, como se esperaba, no asistió a la ceremonia, venció al resto de los libretos postulados. Era la nominación número 23 de Allen, quien se llevó dos estatuillas en 1978 por Annie Hall y la última en 1987, por Hannah y sus hermanas."

"La Jornada: Por primera vez gana el Óscar a mejor película un filme www.jornada.unam.mx/2012/02/27/sociedad/039n1soc 27/2/2012"

- "Durante el almuerzo con los nominados al *Oscar*, los productores de la gala anuncian que harán más divertida la 85 edición de los premios de la Academia"

"El Oscar será menos aburrido | Excélsior

www.excelsior.com.mx/2013/02/05/funcion/882656 5/2/2013"

1010.out

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1011.outfit

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Y en el tutorial, un *outfit* ideal para la fiesta navideña de la oficina. "
- "Famosos las prefieren no tan bonitas El Universal-10/12/2013"*
- "Si llevamos la preocupación de tal o cual cosa a la fiesta, de nada nos sirve el habernos comprado el *outfit* perfecto para asistir, el maquillaje, peinado, y la discusión con el marido previa, por si el ""señor"" no se le antojaba ir y lo convencimos."
- "Reuniones sociales...El Expreso de Campeche-08/12/2013"*
- ""Las clientas siempre llegan con el '*outfit*' que usó alguien más en una revista, pero hay que buscar la forma de que algo se vea lindo y también tenga tu estilo"."
- "Elegante para las fiestas navideñas El Diario de Yucatán-05/12/2013"*

1012.outlet

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Los **outlets** son una gran opción para encontrar ropa de diseñador a un menor costo.
El Universal: 01/02/2009
"Para esta edición se tiene programada una muestra gastronómica de cada estado con lo mejor de sus platillos típicos, una Expo-venta de artesanías y agroalimentos , así como un **outlet** de viajes con líneas aéreas que ofrecen touroperadores nacionales."
"Puebla será sede del Mosaico Artesanal, Gastronómico y Turístico Milenio.com-14/11/2013"
- "Para el **outlet** de Levi's este fin de semana superó sus expectativas por la gran cantidad de gente que llegó a la ciudad, de lo que esperaban, las ventas se superaron en 20%, siendo sus principales consumidores visitantes de otros estados del País."
"Aumentan 50% ventas en outlets Periódico AM-19/11/2013"

1013. outsourcing (subcontratación)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El subempleo se vuelve común, acompañado de múltiples formas de contratación precaria, incluyendo el famoso **outsourcing** y la contratación por honorarios, figura a la cual acuden los propios gobiernos favoreciendo la ilegalidad."
*"La Jornada: Seguridad social universal
www.jornada.unam.mx/2009/02/28/opinion/017a1pol 28 feb. 2009"*
- "Grupo Assa lo logra a través de su Modelo de Transformación de Negocios, Business Process Transformation Model, que consiste en la integración de personas, procesos, aplicaciones y tecnología por medio de consultoría y **outsourcing**"
*"Grupo Assa se abre paso en el mercado global de consultoría
archivo.eluniversal.com.mx/finanzas/77137.html 4 feb. 2010 "*
- "Demandamos la reinstalación inmediata de los trabajadores despedidos, contratación directa de los trabajadores de limpieza y la eliminación del **outsourcing**."
"La Jornada: El Correo Ilustrado www.jornada.unam.mx/2012/01/27/correo 27 ene. 2012"

1014. overhaul u overhol

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Si voy a llevarlo al menos a otros 2 lados, aunque aparte del sonido por la cadena del tiempo floja supuestamente le suena la bancada que es donde si se tiene que

bajar el motor (creo yo) pero aun asi 5 mil se me hace bastante ya que el **overhol** me lo hace en 7 mil. Hay les platico que otros comentarios conseguí. Saludos."

"*Foros de Consulta Rolcar www.rolcar.com.mx/Foro4/post.asp?."*

- "vendo volcho mod.83 recién overholiado tiene 2 meses que se le iso el **overhol**, factura original, tiene detalles en la pintura, asiento trasero nuevo delanteros en buen estado, no tira aceite, mofle deportivo, llantas con 3/4 de vida, cielo raso nuevo, volante deportivo, batería nueva, muy ahorrador ""cofre con toma de aire falta terminar"

"*volcho mod.83 Mérida | Vivanunciosautos.vivanuncios.com.mx/autos-usados+merida/volcho...-/75456225 05/07/2013"*

- "El **overhaul** por lo general nomás se le da al motor, el motor de arranque es otra cosa aparte"

"*¿hay que darle 2 veces para que encienda ? y se le acaba d hacer mx.answers.yahoo.com › ... › Autos y Transporte › Compra y Venta 13/05/2011"*

1015. overol

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1016. oversized

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Además, puntadas lúdicas y **oversized** para gráficas invernales en prendas tejidas, las cuales comparten con los resquicios del “grunge” de los 90 en gabardinas monocromáticas con herrajes y volúmenes. "

Diario Reforma: 03/10/2007

- "Los abrigos **oversized** se han los favoritos del mundo de la moda, aprende a sacarle provecho a esta tendencia y a lucir súper chic en ella"

"Trending: Abrigos Oversized. - Periódico Central

www.periodicocentral.mx/moda/trending-abrigos-oversized 02/12/2013 -"

- "Por ejemplo, un pantalón “**oversized**” es amplio de las piernas, pero en la cintura debe ser ajustado. Un saco es más largo, espacioso, cuadrado, pero debe ajustar bien en los hombros. Pero, ¿cuáles son los tips para usar prendas de este tipo y que no parezcamos cama sin tender? Muy fácil."

"oversized | [Glamourholic blogs.glamour.mx/glamourholic/tag/oversized/](http://Glamourholic.blogs.glamour.mx/glamourholic/tag/oversized/) 06/09/2013"

1017. oxford (estilo de zapatos)

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Los zapatos **Oxford**, con un toque británico, son otra tendencia de zapatos otoño-invierno 2013"
"Tendencias de zapatos otoño-invierno 2013 Frontera.info-22/11/2013"
- "Zapatos tipo **oxford** con cintas y respuntes en la parte frontal. Instrucciones de lavado No sumergir en agua, limpiar con trapo de algodón seco."
"LOB Zapatos Oxford www.lob.com.mx/epl-35649520.html"
- "En esta temporada encontraremos los zapatos **Oxford** con su aire clásico que los caracteriza pero con variantes como tacón alto o bajo, estoperoles, cierres notorios y/o aplicaciones metálicas en tonos plata, bronce o doradas."
"Zapatos Oxford | Svetia www.svetia.com.mx/zapatos-oxford/ 23/09/2013"

1018. paddock

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Espero que estos tres días que les hemos traído lo mejor dentro y fuera de la pista, lo hayan disfrutado como un servidor y no nos queda más que esperar el próximo año para volver a estar en una de las mejores pistas del mundo. Así que ha disfrutar de una gran semana y esperar la final en Brasil el próximo Domingo, donde nos veremos ¡DESDE EL **PADDOCK!**"
"Vettel rompe récord al quedarse con la victoria en Austin El Mañana de Nuevo Laredo-18/11/2013"
- "Me alegro mucho por él porque veremos su rostro sonriente en el **paddock**.
"Cerca de ir a Force Diario de Morelos-26/11/2013"
- "Se merece un lugar en la Fórmula 1 y con esto estaré complacido de ver continuamente su rostro sonriente en el **paddock**".
"Checo Pérez permanecerá en F1 con Force India Puebla online-26/11/2013"

1019. página web

calco híbrido

sustantivo

f

- "A salvo datos en **página web** de la SEDU. Mejoran la seguridad. miércoles, 04 de diciembre de 2013."
"A salvo datos en página web de la SEDU El Diario de Coahuila-04/12/2013"
- "De acuerdo con la **página web** del programa Beca Salario, desde que se puso en marcha este proyecto, cientos de estudiantes no han podido cobrar ningún mes de

este beneficio, no obstante de haber realizado el trámite respectivo en la página correspondiente."

"Sin resolver, activación de Beca Salario El Sol de Cuernavaca-10/12/2013"

- "La fotografía del extitular aparece en la **página Web** del municipio como si continuara en la dirección del instituto, dependencia que está en el limbo legislativo."

"Sin actualizar página Web del Municipio Periódico Correo-09/12/2013"

1020. pago por evento

calco

sustantivo

m

- "Pero este no es el punto sino la consigna de aplicar "bullying" al PRD en un "debate" de tiempo compartido o de **pago por evento** que para el caso es lo mismo, es decir, con calidad de optativo para legisladores que después del fútbol y de un grato paseo por Quintana Roo no tengan nada que hacer."

"Bullying" al PRD La Capital-15/06/2014"

- "Será responsabilidad absoluta de la empresa, así subcontraten a otras, la reparación de banquetas, caminos, guarniciones y relativos a la red de agua potable, drenaje sanitario o de electricidad, si los dañan. La cablera va a ampliar su servicio que brinda de televisión en alta definición, **pago por evento** e Internet, entre otros que citó el funcionario."

"Clausuran obra a Cablecom El Sol de Hidalgo-11/06/2014"

- "En la pelea co- estelar, Anthony Johnson se verá las caras con Phil Davis, mientras que los combates Tim Boetsch – Luke Rockhold, Yancy Medeiros – Jim Miller y Andre Fili ante Max Holloway, son los que conforman la cartelera completa que se verá por **Pago Por Evento**."

"En juego el título del UFC Semicompleto | Excelsior

www.excelsior.com.mx/adrenalina/2014/04/25/955882 25/4/2014"

1021. países subdesarrollados

calco

sustantivo

m

- "Funcionarios de la OMC han reconocido, sin embargo, que están rodeados de incertidumbre con qué eficacia se aplicarían las medidas, especialmente en los **países subdesarrollados**."

"Alcanzan 160 países acuerdo histórico para reducir barreras ...La Jornada en línea-07/12/2013"

- "En los **países subdesarrollados** el aumento de impuestos causa inflación, disminuye la demanda efectiva y --lo peor-- dispara la evasión-elusión fiscal."
"Crisis: lucha de clases, no producción El Financiero-12/11/2013"
- "Es una tramitología lenta y burocrática, típica de los **países subdesarrollados**, que empantana cualquier idea innovadora o deseo de superación."
"La fuerza de las pequeñas empresas Milenio.com-15/11/2013"

1022. **panear (música o cine)**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Dependiendo de qué tan marcada sea la estereofonía del canal que quieres **panear**, y del resultado que desees obtener, será la técnica más adecuada."
*"Audio profesional: Cómo panear canales estéreo. Parte 1
www.artesonoro.com.mx/2011/.../como-panear-canales-estereo-parte-1.h...
20/12/2011"*
- "Nokia llama a su suite de realidad aumentada LiveSight. Con la app en ejecución, las personas que buscan empleo sólo necesitan **panear** su teléfono alrededor de cualquier zona determinada para ver qué compañías de la región están contratando personal."
*"Nokia incorpora realidad aumentada a la búsqueda de empleo
www.informationweek.com.mx/.../nokia-incorpora-realidad-aumentada-
...02/07/2013"*
- "No estoy muy seguro de como editar correctamente. uso Adobde Audition 6, y tengo los plugins Wave. trato de usar en voces, compresor, Q10, reverb, aveces coros, **panear**, hacer dobles voces, y asi, jugar con los valores..."
*"¿Como ecualizar mejor? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... ›
Música › Rock y Pop 23/08/2013"*

1023. **panel**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1024. **panfleto**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "El **panfleto** convoca a los anarquistas a no conformarse con la destrucción en las marchas y protestas, sino ampliar el espectro de la violencia a la vida cotidiana. "La guerrilla urbana anarquista debe ser permanente", invita el boletín.

"Llaman anarquistas en panfleto a "atacar objetivos humanos" diario cambio-6/1/2014"

- "El dictamen, que alude la Cuenta Pública 2012, fue presentado ayer por el diputado de Alternativa Veracruzana, Francisco Garrido, después de que la bancada del PAN –integrada por diez legisladores- se quejará que “le escondían” la Cuenta Pública, pues la Comisión de Vigilancia y el propio ORFIS sólo les había entregado un pequeño **panfleto** de “dos hojitas”."

"Detectan desfalco y daño al erario en obras magnas de Veracruz ...proceso.com.mx 08/01/2014"

- "Galardonado recientemente en Argentina por su defensa de los derechos humanos, Serrat reclamó libertad en los años 60 cuando España vivía sumida en la dictadura y formó parte de aquella generación de cantautores que convertían la música en protesta pero el artista barcelonés hizo mucho más que aquello, huyó del **panfleto** y sus letras críticas eran versos cargados de poesía."

"Hace medio siglo que Joan Manuel Serrat dijo que tenía 20 años El Diario de Yucatán-27/12/2013"

1025. panqué

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1026. panti o panty

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- Pero una nueva invención quiere revolucionar el mercado: **panties** absorbentes
"Crean ropa interior que ""amenaza"" a las toallas sanitarias Publimetro-4 jun. 2015"
- "La amistad que nos une va más allá de la familia, nos entendemos y en ciertas cosas nos vemos reflejados uno en el otro. Supongo que es común, con ciertas personas de tu familia encuentras identificaciones diferentes. Con su hermano Enrique encuentro otras identificaciones y un pasado con muchas botellas, noches de música retumbando en el pecho, escotes y **panties**."
"Los chavorrucos sabemos por qué Animal Político Versión Móvil-24 abr. 2015"
- "Lo hubiera realizado, digo yo, si en vez del viaje le hubiera entregado a su dulcinea una lista concebida más o menos en los siguientes términos: “Dame aquellito, y a cambio te regalaré 40 vestidos casuales; de salir, 10 de noche y 10 de cocktail; otros tantos pares de zapatos para hacer juego con todos esos atavíos; 25 bolsas; dos docenas de **panties** y la misma cantidad de brassières; 100 pares de medias; cinco

abrigos de piel; 50 blusas, y los accesorios necesarios para completar dichos atuendos. Todo comprado en la tienda que escojas, ya sea de McAllen, San Antonio o Nueva York, y de las marcas que prefieras".

"Sexo y garras *Vanguardia.com.mx*-12 jun. 2015"

1027. pants

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1028. pantsuit

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El Festival de Venecia recibe el regreso del **pantsuit**: El look de Kate Hudson
"mx.m.globedia.com/festival-venecia-recibe-regreso-pantsuit-look-kate-h...31/08/2012"
- "La señora Clinton, vistiendo en esta ocasión un **pant-suit** negro, adornada con un gran collar-pectoral de cuentas"
"De nuevo, suavemente – Reforma
www.reforma.com/editoriales/nacional/580/1159013/15/10/2010"
- En el 2001 la ahora mujer de Brad Pitt escondió su sensualidad tras un **pant suit** de Dolce & Gabbana.
"Alfombra Roja *www.gaymexico.com.mx/news/notahemeroteca1745.html*"

1029. papel

calco

sustantivo

m

1030. paquete (conjunto de programas)

préstamo semántico

sustantivo

m

- ¿Se puede cambiar el **paquete** de canales por uno que tenga más aunque el costo sea mayor?
"Preguntas frecuentes sobre tu TV de paga Dish y tu línea TELMEX
blog.telmex.com/preguntas-frecuentes-telmex-dish"
- "**Paquete** Canales Adultos (Playboy, Venus y Gold). \$249. » Paquete Canal Adultos ForMan. \$229. »" "Play Básico – Totalplay

www.totalplay.com.mx/web/assets/pdf/addons.pdf" Por incumplimiento en promociones @Profeco coloca sellos de suspensión a @CablevisiónMX en la Col. Roma, **paquete YOO**" se lee en la cuenta @ACC_Castillo."

*"PROFECO suspende a Cablevision por falsa promoción de tablet
www.cbtelevision.com.mx/.../profeco-suspende-a-cablevision-por-falsa-
...13/09/2013"*

1031. **parkear o parquear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Por su parte, la señorita Martha Villanueva Miguel indicó que dicha molestia les causa retraso a la hora de tomar el microbús, ya que los choferes se ven obligados a detenerse en metros más adelante, sin embargo hay otros quienes no deciden **parquearse** debido al tráfico vehicular que se genera en la zona."

*"Solicitan recoger restos de poda en escuela primaria Tribuna Campeche,
11/12/2013"*

- Sin embargo consideró que la autoridad debe de analizar la posibilidad de abrir espacios de estacionamiento en la vía pública para que el visitante no batalle por la falta de lugares para **parquearse** y que exista cierta tolerancia por parte de los agentes de vialidad en lugares indicados y que obviamente no afecten la libre circulación vehicular

"Esperan derrama de 34.5 mdp por la Villa Periódico Correo-03/12/2013"

- "Asimismo, el auto será capaz de **parquearse** automáticamente, solo será necesario que el conductor detenga el vehículo junto al aparcamiento"

*"Autopistas -- Toyota anuncia autos de conducción automática
www.autopistas.com.mx/3605.html 11/10/2013"*

1032. **parquímetro**

calco híbrido

sustantivo

m

- "QuickPay planea empezar en cientos de centros comerciales estadounidenses el año entrante para ayudar a los compradores a pagar el estacionamiento, los **parquímetros** y los servicios de aparcadores con el teléfono inteligente."

"¿Busca estacionamiento? Las apps son el arma secreta El Financiero-08/12/2013"

- La determinación de la Suprema Corte de Justicia de la Nación señala que es ilegal que la empresa concesionaria de **parquímetros** ponga inmovilizadores

*"Facultan a Tránsito Municipal para inmovilizar autos en Texmelucan
Milenio.com-06/12/2013"*

- "Los más afectados fueron un grupo de maestros provenientes del estado de Puebla, quienes acudían a un curso en la biblioteca ""Abraham Rivera Sandoval"", quienes dejaron sus vehículos sobre la avenida Bollas Sin Cabeza y no pudieron acudir a tiempo a depositar más dinero al **parquímetro**."
"Denuncian ciudadanos represalias del ayuntamiento por fallo de la ...Unión de Morelos-06/12/2013"

1033. **partner**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La trascendencia de este día radica en el significado de su música para el panorama internacional de la música popular. Desde su influencia social, como en su legado netamente musical, que cultivó desde que conoció a su **partner**, Paul McCartney, allá por el año 1956"
"Se cumplen hoy 33 años sin Lennon El Siglo de Torreón-09/12/2013"
- SAPHIRE es elegido como **partner** internacional de soluciones profesionales AMD FirePro
"SAPHIRE es elegido como partner internacional de soluciones www.hardwaremx.com/.../sapphire-es-elegido-como-partner-internacion...02/10/2013"
- "Microsoft lo le hizo la distinción, con lo que se posicionó como el **partner** más fuerte de Microsoft Dynamics CRM en México y Latinoamérica."
"Reconocen a IT Soluciones como socio del año de ERP Énfasis Logística México-23/11/2013"

1034. **party**

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- Mi BFF y yo siempre nos invitábamos a todo y obvio a nuestras fiestas. Pero supe que hará una **party** pronto y no me invitó... no sé por qué.
"Mi BFF hizo una party y ¡no me invitó! - Por Ti www.porti.com.mx › Dudas 12/11/2012"
- "La música no tiene tiempo y es un hecho que los años 70, 80 y 90 se convirtieron en clásicos. Quienes disfrutaban del baile y la moda de la época, disfrutarán de la Décadas **Party**, fiesta intemporal a donde puedes llegar como quieras: con disfraz, con sus pantalones de tubo, tu blusa ancha y tus zapatos de plataforma, o si prefieres ir de corbata, no importa, también serán bien recibidos en el Maximus Quintín."

*"La Crónica de Hoy | Una party al estilo disco
www.cronica.com.mx/nota.php?id_nota=251038"*

- Arma Redfoo una **'party'** muy loca
*"Arma Redfoo una 'party' muy loca - Tabasco Hoy
tabascohoy.com/2/mobile/nota.php?ID=43047"*

1035. **passing shot**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Cuando atacas la bola en forma recta vas a estar en mejor posición para cubrir la red y de esta manera cerrarás los ángulos cuando tu rival te tire un **passing shot**.
*"Tips de tenis - Instrucción de tenis
www.sistemacinco.com.mx/tips_tenis/tenis12.php"*
- "Sergiy Stakhovsky consiguió un miniquiebre y en el primer match point no alcanzó a tocar el **passing shot** del suizo que en el siguiente punto, con su saque perdió el partido al mandar, con su revés a una mano, la pelota hacia un costado de la línea lateral."
*"Cae Federer en Wimbledon - Nota - Otros Deportes -
www.aztecadeportes.com/notas/otros.../cae-federer-en-wimbledon 26/06/2013"*
- "Nadal con el **passing shot** deja parado a Djokovic,"
"así lo vivimos – RÉCORD www.record.com.mx/mxm_noticias/public/88950"

1036. **password**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Estos sitios también pueden instalar en tu computadora keyloggers programas que recopilan la información que teclea el usuario, con lo que pueden obtener números de tarjeta de crédito, de cuentas bancarias y, quizá más importante, los **passwords**."
"A un click ¿de volverte millonario? - 1 de Octubre de 2007. norte-monterrey.vlex.com.mx › ... › 1 de Octubre de 2007"
- "Un selfie, el nuevo **password** de tu celular"
"Un selfie, el nuevo password de tu celular Milenio.com-27/11/2013"
- "Pese a todo, los internautas siguen descuidando su privacidad eligiendo patrones de contraseñas tan obvios como "123456". De hecho, este **password** apareció más de 15 mil veces en la base de datos, revelaron los expertos."
"Roban millones de contraseñas... ¡y las publican! Vanguardia.com.mx-09/12/2013"

1037. pastel de frutas

calco

sustantivo

m

- "LO MISMO OCURRE con el llamado fruit cake o **pastel de frutas** que llegó a México, sobre todo, por influencia de Estados Unidos, país que lo recibió a su vez de Inglaterra. Hay que recordar que en el siglo XVII, 80 por ciento de los habitantes de ese país eran de origen inglés."
"Itacate - La Jornada www.jornada.unam.mx › martes 19 de diciembre de 2006 › Cultura 19/12/2006"
- "Reposteros de Nicaragua batieron hoy un récord Guinness al elaborar el **pastel de frutas** más largo del mundo, una pieza de 503,24 metros y 15.315 kilos de peso, superando a México que ostentaba la anterior marca, informaron los organizadores.
"Empresaria mexicana tramitará Récord Guinness de robos ... www.diariocambio.com.mx/.../33395-empresaria-mexicana-tramitara-rec...5/11/2013"
- Cocina al natural: **pastel de frutas**. Recetas sencillas y saludables en cinco pasos.
"El Universal - - Cocina al natural: pastel de frutas www.eluniversal.com.mx/articulos/67311.html 21/11/2011 - Cocina al natural: pastel de frutas. Recetas sencillas y saludables en cinco paso"

1038. pateador

calco

sustantivo

m

- "Ante un rival complicado y con una racha de siete triunfos consecutivos como Seattle, los 49ers, de la mano, o mejor dicho, del pie de su **pateador** Dawson, quien anotó cuatro goles de campo, derrotaron 17-19 a los Halcones Marinos y amarraron una importante victoria en la recta final de la campaña."
"Dawson, le da el triunfo a los 49ers frente a Seattle Esto-08/12/2013"
- "Fue en la cuarta serie, donde Legionarios falla la oportunidad de anotar, pero sus intenciones de darle sorpresas al rival no funcionaron, y tuvieron que entregar el ovoide a los visitantes, quienes llevaron el balón por tierra y en la parte central del terreno de juego, con esto darle las facilidades a su **pateador**, quien en la intentona de más de 25 yardas llegó la buena puntería de Santiago Díaz de la Vega, para marcar los únicos tres puntos de este vibrante juego, donde la porra visitante estallo en júbilo tras la victoria de los lanudos."
"Borregos del ITESM Cuernavaca ganan a Legionarios El Sol de Cuautla-10/12/2013"

- "Matt Prater, *pateador* de los Broncos der Denver, conectó el domingo un gol de campo de 64 yardas para establecer una marca en la NFL cuando expiraba el primer tiempo del juego contra los Titans de Tennessee."

"Matt Prater conecta gol de campo récord Diario Digital Juárez-08/12/2013"

1039. **pay**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1040. **pay per view**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para esas faenas de simulación y retroceso servirán las contrataciones mediante el sistema de pago por evento, con la oferta a los concurrentes de que, de esta manera, podrían acumular más ganancias de las que conseguirían en una sola transacción general. Los temas a negociar mediante esa adaptación del *pay per view* son muy importantes. Entre otros, los relacionados con lo energético y con las telecomunicaciones."

La Jornada: Astillero www.jornada.unam.mx/2014/03/25/opinion/004o1pol 25/3/2014"

- "El entrevistado comentó que el "Canelo" Alvarez, tendrá una dura prueba contra el también invicto Austin Trout, monarca de las 154 libras de la Asociación Mundial de Boxeo, en el choque del 20 de abril, en el Alamodome de San Antonio. "Floyd Mayweather Jr., no aceptó enfrentar al Canelo Alvarez el 14 de septiembre, pero Golden Boy Promotions le respetó a Saúl la fecha en una función histórica en el primer *pay per view* de su trayectoria, en el boxeo profesional", destacó."

"Canelo' pelearía en septiembre ante Cotto o 'Maravilla'

www.excelsior.com.mx/adrenalina/2013/03/04/887290 4/3/2013"

- "No es por intrigar, pero Luis Miguel parece estar viviendo con intensidad la famosa "crisis de los 40". Es la época psicológica en la que urge reafirmar hombría y coleccionar conquistas, para cerciorar cabal poder viril. Cuentan los indiscretos colaboradores cercanos, que a El Sol le ha dado por excentricidades como organizar fiestas de invitadas *pay per view* (pago por evento), en su casa de Los Cabos o en la de Miami."

"El Universal - La crisis de los 40 llegó a Luismi

m.eluniversal.com.mx/notas/articulistas/2013/05/64691.html 26/5/2013"

1041. payola

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Según un analista de música, citado por el sitio Examiner.com, la cantante ha recurrido a la famosa **payola** para estar presente en la radio"
"Creen que Gaga gasta en payola Periódico AM-19/11/2013"
- "La disquera Universal Music dejó de entregar, desde principios de este mes, entre 2 y 4 millones de pesos mensuales de **"payola"** a programadores y directores artísticos de estaciones de radio para que transmitan las canciones de su elenco.
"Se destapa la cloaca de la payola en México - Musica Cine y espectaculos.org/2003/08/.../se-destapa-la-cloaca-de-la-payola-en-mexico...06/08/2003"
- "Mucho se habla de la música basura y de los artista plásticos que invaden los medios hoy en día, muchos los critican, otros los defienden, pero gracias a ellos otros tantos obtienen buenas ganancias, sobre todo quienes se prestan al juego sucio de la **payola.**"
"La payola y los medios masivos. | JOIN - Agencia Ciudadana de ...join.org.mx › Cooltura Urbana 12/07/2011"

1042. pc

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

f

- "Si sueles estar frente a una **PC** buena parte del día, debes saber que cuando llega una notificación al smartphone – lo cual suele pasar muchas veces diariamente – se vuelve “complicado” voltear a ver el celular, desbloquearlo y ver de qué se trata.
¿No sería mejor hacer todo esto desde la **PC**?"
"Pushbullet: recibe y contesta notificaciones del smartphone en la PC unocero-22/12/2014"
- "Para el 2015, el mercado de computadoras personales (**PC**) tendrá un repunte, luego de 22 meses de desaceleración y una reactivación “importante” durante este año, de acuerdo con Hiram Monroy, director del segmento de Consumo de Intel."
"Intel proyecta repunte del mercado de las PC en el 2015 El Economista-11/12/2014"
- "Elementos policiacos acudieron al lugar y entrevistaron al agraviado, de iniciales M.C.A., de 31 años de edad, quien manifestó que al llegar a su negocio se percató que la puerta principal estaba abierta. Al ingresar al inmueble gran sorpresa se llevó al ver varias cosas tiradas en el suelo y al realizar una inspección notó que los

ladrones se llevaron dos laptops, una **PC**, así como varias botellas de licor, todo esto valuado en poco más de 18 mil pesos."

"Ratas "vacían" restaurante del Centro Diario de Quintana Roo-26/12/2014"

1043. **pedigrí**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo y adjetivo

m y f

- "La película de animación Selección Canina, está en la fase final de producción. ""Creo que los perros eran los más adecuados para amoldarse, no sé si a los seres humanos, pero sí a mexicanos, porque están los de **pedigrí**, los de barrio, los callejeros""", dice Carlos Pimentel, codirector y autor de la historia."

"La Selección Mexicana ladra y gana El Universal-04/12/2013"

- "Lo que no se entiende es por qué albiazules de **pedigrí** como Luisa María Cocoa Calderón Hinojosa evitan la declaración firme, sin medias tintas, en pro de las aspiraciones de Cordero por presidir al Partido Acción Nacional y echar de la sede a Gustavo Enrique Madero, a quien igual se le da eso de evitar llamar a sus malquerientes albiazules por su nombre; o luego anda ofreciendo disculpas porque no quiso decir lo que dijo."

"La revancha de Cordero El Punto Critico-25/11/2013"

- "En el lecho del río, miembros de la Asociación de Cabalgateros del Estado de Sinaloa pasean sus pura sangre por un afluyente tierno del naciente Tamazula. Corceles de alcurnia y frondoso árbol genealógico y uno que otro de menos **pedigrí**."

"La hermandad viaja en caballo Noroeste-08/12/2013"

1044. **peeling**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se obtienen resultados similares a los de un **peeling** facial, pero de una manera profunda y menos agresiva, permitiendo retornar a las actividades habituales de manera inmediata, la eliminación de las células muertas en las capas exteriores promueve la regeneración celular. Incrementa la producción de colágeno; cicatrices de acné; y las estrías son menos visibles."

"Año nuevo, piel flamante Informador.com.mx-6/1/2014"

- "Para cada una de las partes del segmento inferior de nuestro cuerpo hay diferentes opciones de tratamiento. Entre éstas están los tratamientos quirúrgicos para la reducción de grasa, tanto para el abdomen como para la cadera y los muslos; el cuidado de la piel con hidratantes, el tratamiento con láser o con luz pulsada y el

“peeling”; las venas varicosas pueden ser tratadas con escleroterapia o mini-cirugías.

"Nuestras piernas - La Jornada de Oriente en línea

www.lajornadadeoriente.com.mx/2008/06/26/puebla/s1est12.php 26/6/2008"

- *“Los pacientes que se hacen cirugías plásticas son ejecutivos que necesitan verse siempre frescos en trabajos que les solicitan una buena apariencia física. Ellos generalmente vienen por tratamientos de piel, **peeling**, botox, rellenos, cirugías de ojeras, párpados, algunos los cachetes”, dio a conocer José Luis Daza Flores, cirujano plástico certificado del Hospital Médica Sur y miembro de la Asociación Nacional de Cirugía Plástica, Estética y Reconstructiva A.C"*

*"Cirugías plásticas: el secreto de los ejecutivos capitalinos | Excélsior
www.excelsior.com.mx/node/718364 1/3/2011"*

1045. película biográfica

calco

sustantivo

m

- *""La mujer más fea del mundo"" hará una **película biográfica**. "*
""La mujer más fea del mundo"" hará una película biográfica diario cambio-26/05/2014"
- En marcha la **película biográfica** de Morrissey
"En marcha la película biográfica de Morrissey La Crónica de Hoy-09/05/2014"
- "La **película biográfica** de Mario Moreno “Cantinflas” va desde sus inicios en las carpas de espectáculos ambulantes y sus primeras incursiones como bailarín y actor, hasta su lleada y consolidación en el cine como uno de los actores cómicos más reconocidos, y el mejor pagado del mundo, además de recibir el Globo de Oro por su actuación en la producción hollywoodense “La vuelta al mundo en 80 días”."
"Cantinflas' se estrenará en septiembre Chilango-16/05/2014"

1046. película de culto

calco

sustantivo

f

- Ha envejecido pero ya es una **película de culto** que se disfruta en pleno 2013.
*"Lucero Solórzano - El club de los cinco - Excélsior
www.excelsior.com.mx/opinion/lucero-solorzano/2013/06/26/905915 26/6/2013"*
- "Ahora, la marca Zima acaba de editar Glen o Glenda en su colección apropiadamente llamada **Película de culto**."
"El mejor de los peores - La Jornada www.jornada.unam.mx › domingo 11 de marzo de 2007 › Opinión 11/3/2007"

- "Tras este descubrimiento, en la escena final veremos al hermano protagonista sentado en un manicomio y el espectador se dará cuenta que asumió la personalidad de su madre, inventándose para tener una excusa para matar. En la última toma, una mosca se posará en su mano y escucharemos la voz del protagonista diciendo: "Si yo soy incapaz de matar a una mosca" a lo que, acto seguido, veremos cómo termina con ella dándole un manotazo. Ahora sí tendríamos una **película de culto**. " *"La guía intergaláctica para la película de culto' - 28/03/2012 ... www.zocalo.com.mx/.../la-guia-intergalactica-para-la-pelicula-de-culto 28/3/2012"*

1047. penalty

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1048. penthouse

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "En el **penthouse** de su edificio en Paseo de la Reforma, logro ver una lámpara con la base de un medidor de luz, aviones de juguete, carritos de carreras y muchas fotos de su familia." *"Persona Pública Empresario al estilo mexicano El Universal-25/11/2013"*
- ""En el edificio Rioma, en la parte del **penthouse** tenía su casa, llegamos por una foto y se quedó platicando con nosotros más de una hora" *"Homenajean a Cantinflas con mural Reforma (Suscripción)-21/11/2013"*
- "La madre de Romario, campeón del mundo con Brasil en Estados Unidos 1994, le prestó su casa al viejo astro luego de que éste fuera desalojado del lujoso **penthouse** en el que vivía en Río de Janeiro tras una subasta por las deudas que mantiene. " *"Romario sin techo por sus deudas - Fútbol - EL UNIVERSAL El Universal - 19 Dic. 2009"*

1049. performance

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Luis Cano, defensa central de los Leones Negros, manifestó que para mantener las esperanzas de coronarse campeones en el Ascenso MX será primordial tener un buen **performance** defensivo y evitar que el Necaxa les haga daño en el partido de este miércoles por la noche en el estadio Jalisco." *"Luis Cano espera solvencia defensiva de Leones Negros Milenio.com-26/11/2013"*

- "Luego de dos días de impartir un taller intensivo de performance en la sede del Colectivo La 15 y antes de brindar una conferencia en la Universidad de las Américas Puebla, "Musgus", como es conocido en el ámbito del **performance**, platicó con este medio acerca de la disciplina artística en la cual se desempeña y sobre el trabajo, que desde 2006, realiza en Chihuahua."
"Álvarez: el performance es un arte vivo, una acción pública y ...La Jornada de Oriente-20/11/2013"
- "En este escenario, a menudo la opinión pública se ha visto copada por las candilejas del cotilleo y los fuegos fatuos del **performance** político, dejando para mejor momento el urgente debate de los problemas estructurales de Oaxaca."
"La Glosa que viene Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-10/12/2013"

1050. performer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Durante la gira Survival, en 1979, cuando terminaba su show, se quedaba en un ala del escenario para verlo, porque decía: no se parece a ningún otro **performer** que conozca; tiene un poder único sobre el público"
"La Jornada: Bob Marley era una encarnación moderna de www.jornada.unam.mx/2010/02/20/espectaculos/a07n1esp 20 feb. 2010 "
- "Un **performer**, pintor y escultor del Congo que, sinceramente, está muy loco. Sus obras como artista de performances consisten en tétricas transfiguraciones hechas con arcilla, estopa, pinturas, agua y pigmentos. "
"Artistas de performance (Interpretaciones inolvidables) | Chilango.com www.chilango.com/cultura/nota/2012/07/24/artistas-de-performance 24/07/2012"
- "¿Cuántos nombres de **performers** mexicanos logras mencionar?, yo les hago la pregunta a todos ustedes, y otra pregunta ¿cuántos nombres de cantantes pop logras mencionar? :-) Si por azares del destino logras que el número de **performers** supere al de los entertainments, son unos terribles, fantásticos fans del performance. "
"Artículos y editoriales de México esp.mexico.com/lapalabra/index.php?method=una&idarticulo=33180 08/11/2007"

1051. phishing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Hyppönen identifica cuatro regiones de las que provienen los crímenes en línea: el spam y el **phishing** de Estados Unidos; códigos maliciosos que roban información de China y otros países asiáticos.

Diario Reforma: 12/06/2007

- "Otra de las amenazas a la cual recurren los cibercriminales es el **phishing**, que utiliza correos electrónicos o enlaces apócrifos que alientan al usuario a completar un registro con cualquier tipo de excusa, sin embargo roban sus datos sensibles"

"Juegos online, nuevo centro de estafas El Universal-11/11/2013"

- "Aunque Norton no otorga cifras, afirma que otro de los delitos más comunes son el **phishing** o suplantación de identidad, que se comete mediante el uso de un tipo de ingeniería social caracterizado por intentar adquirir información confidencial de forma fraudulenta (como puede ser una contraseña o información detallada sobre tarjetas de crédito u otra información bancaria)."

"Aumenta 36% en un año costo del cibercrimen Informador.com.mx-14/11/2013"

1052. phone

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

- Cambia tu '**phone**' por un Smartphone de HTC.
*"Evonet Celulares - Cambia tu phone por un SMARTPHONE de HTC!
www.evonet.com.mx/.../262-cambia-tu-phone-por-un-smartphone-de-ht...09/09/2013"*

- si tienen un software mas nuevo es el que te instalan si n tu **phone** morira sin nuevo software.

"Actualizaciones storm 9500 [Archivo] - Foros Movistar foros.movistar.com.mx › Foros Movistar › EQUIPOS › Blackberry 07/06/2011 - 6 publicaciones - 6 autores"

- "lo unico ke falto eske antes de banarte te pones a cagar como media hora,te levantas hasta ke no sientas las piernas,ya sea mirando tu **phone** o leyendo una revista,pero todo lo demas es cierto hahahah"

"Instrucciones de baño – Marcianos marcianosmx.com › Humor"

1053. photoshopear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Aquí les dejamos la primera entrega de la nueva sección "**Photoshopeando** el Deporte", un espacio donde tendremos imágenes divertidas, un poco editas y a veces fuera de la realidad, con el único objetivo de divertirte. Un espacio que ve de forma distinta el deporte poblano donde buscaremos tu opinión a través de imagenes

que causarán controversia o risa. Aceptamos críticas, comentarios, sugerencias, ideas, etc."

"Photoshopeando el descenso gallo | Esto es Puebla www.estoespuebla.com/ps-descensogallo/6/5/2013"

- "Sin embargo, Spears nunca aceptó, por lo que la publicación optó por buscar a una doble que posara como deseaban, y simplemente **photoshopear** la cara de la ex novia de Justin Timberlake."

"Buscan doble de cuerpo para Britney Spears; publican medidas ... laopcion.com.mx/noticia/15569 22/11/2013"

- "Para realizar la campaña de ropa interior, se **photoshopearon** maniqués, los cuales fueron manipulados con un Software para darle una textura más "humanizada" y colocarles rostros de modelos reales para obtener el resultado de algo así como "la mujer perfecta"."

"Daniel Soares, el artista callejero que pega ""barras ... - Diario CAMBIO www.diariocambio.com.mx/.../41309-daniel-soares-el-artista-callejero-q 08/01/2014"

1054. pichar

base fuente + derivación meta

verbo

1055. pichear

base fuente + derivación meta

verbo

1056. picheo o pitcheo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

1057. pick up

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

1058. picky

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Más ***pickys*** resultaron Gina Avilés, Mariana Herrera y Karina Torres, embajadoras de la nueva línea Alborótalos de Herbal Essences, cuya tecnología touch-hold te hace lucir unos sexies y suaves ricitos. "
El Universal: 07/04/2011
- "si eres muy ***picky*** para la comida, tipo escojes del plato solo ciertas cosas o si eres muy ***picky*** en general, entonces tipo para todo eres muy selectiv@ o exigente"
"Selectiv Arts S. De R.l - Tuugo www.tuugo.com.mx/Companies/selectiv-arts-s.-de-r.../0200005195512 Jun 13, 2010"
- "Sin ser experta, como mi comadre Cony Delantal de Buena Mesa, les platico que, de entrada, Jorge me mandó un octopus carpaccio, y créanme que soy muy ***picky*** para comer pulpo, pero gracias a la frescura y sabor del platillo se me olvidó qué era lo que estaba masticando."
*"grupo reforma -- Aquí entre nos... – Mural
www.mural.com/libre/online07/Impresion/.../default.asp?...1 30/06/2011"*

1059. picnic

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ambientalistas llamaron a realizar otro '***picnic***' en el camellón elevado de Viaducto para exigir la rehabilitación del Río de la Piedad, pese a que la reunión anterior de este tipo fue desalojada por policías del Distrito Federal.
"Llaman a participar en nuevo 'picnic' sobre el Viaducto Animal Político Versión Móvil-02/12/2013"
- "A las dos de la tarde, como dios manda, armó el ***picnic*** en la parte baja de una de las rampas de la Expo Guadalajara, la que va a los baños, para tener todo a la mano."
"Los Juegos del hambre" y las tostadas de Guillermina Informador.com.mx-07/12/2013"
- Los viajeros realizan buceo, rappel, bicicleta de montaña, campismo y hasta pueden hacer un ***picnic***"
"Entre Pozas azules y un desierto blanco El Imparcial.com-27/11/2013"

1060. piel roja

calco

sustantivo

m y f

- Guerreros ***piel roja*** y jefes nativos americanos Pósters en AllPosters.com.mx. Escoge entre 500000 Pósters & Láminas

*"Guerreros piel roja y jefes nativos americanos Pósters en AllPosters
www.allposters.com.mx/-.../Guerreros-piel-roja-y-jefes-nativos-american."*

- "Grupos identificados como indígenas o simpatizantes han exigido repetidamente que los Redskins cambien su nombre y su imagen: un estereotipo de cabeza de guerrero **pielroja**, con plumas y todo. Tal vez a "redtails" (colas rojas) o algún término que no ofenda a los nativos americanos, pero los partidarios del equipo afirman que al igual de los "Bravos" (de Atlanta) o "Jefes" (de Kansas City) se pretende sea un homenaje."

"Polémica piel roja; una discusión de muchos años...www.excelsior.com.mx/adrenalina/2013/08/08/912862 08/08/2013"

- La siguiente es la Carta escrita por el Jefe **Piel Roja** Seattle de la tribu Suwamish - 11/11/2011.

*"Carta del jefe Piel Roja – Parte 1 - 11/11/2011 | Periódico Zócalo
www.zocalo.com.mx/seccion/opinion.../carta-del-jefe-piel-roja-parte-1 11/11/2011"*

1061. **piercing**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Adrián tiene 19 años, un **piercing** en la ceja izquierda, porta una playera negra del Manchester United y posee unos hermosos ojos cafés. "

*"Jóvenes: entre la indecisión y el rechazo - La Jornada – UNAM
www.jornada.unam.mx/2006/02/05/mas-tania.html 5 feb. 2006"*

- "Hasta el momento permanece sin ser identificado y se le calculó una edad de entre 23 a 27 años, además tiene un tatuaje del lado izquierdo de la espalda de un ""vikingo"", asimismo traía un **piercing** en la ceja también del lado izquierdo y el pelo a la moda de Emo, mientras el copete largo pintado de color castaño."

"Hallan cadáver en predio de chivas Milenio.com-21/11/2013"

- "Pero si la decisión ya está tomada, el dermatólogo aconseja elegir un local que cumpla con todos los certificados de sanidad, exigir que abran el precinto de la aguja o del **piercing** donde podamos verlo y en un medio estéril, que el local esté limpio y que el profesional utilice guantes estériles."

"Peligros de tatuajes y piercing – Vanguardia

www.vanguardia.com.mx/peligrosdetatuajesypiercing-1862901.html 29/10/2013"

1062. **pimpear**

base fuente + derivación meta

verbo

- Dónde comprar y **pimpear** tu bicla (En el día mundial de la bicicleta te lo decimos)

*"Dónde comprar y pimpear tu bicla (En el día mundial de la bicicleta
www.chilango.com/ciudad/nota/.../donde-comprar-y-pimpear-tu-bicla 19/04/2013"*

- "Apps para **""pimpear""** tu experiencia en la Ciudad de México"
*"Apps para **""pimpear""** tu experiencia en la Ciudad de México -
7boom7boom.mx/ocio/apps-para-pimpear-tu-experiencia-en-el-df 05/06/2013"*
- "Aunque un tanto cansados y después de dar el rol por Venice Beach (hay un skate park increíble), decidimos ir a comprar todos los accesorios necesarios para **pimpear** la camioneta en la que viajamos, para tratar de ganar el Carpoolchella, que da la posibilidad de venir al festival cada año gratis y de por vida... nada despreciable para cualquier melómano."
*"V66 - Road Trip a Indio, parte 1 v66.com.mx/post/48372267719/road-trip-a-indio-
parte-1"*

1063. pin

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

- "que hay compas , hace poco libere una blackberry por imei , ¿ podre activar el **pin** para usarlo en algun pan de datos ?
*se agradece su apoyo y comentarios" "liberar pin blackberry ? - Comunidad
Underground de México www.underground.org.mx › ... › Telefonía Celular ›
BLACKBERRY 16/11/2009 -"*
- "Las Blackberry brindaban a sus usuarios la oportunidad de cruzar fronteras sin complicaciones con el Blackberry Messenger, una aplicación de mensajería propia de la empresa, el PIN fue robándole espacio en la memoria de las personas al número de celular. Desde "dame tu PIN", ¿Cuál es tu PIN? y/o "pasame el **PIN** de fulano" significaron parte del diálogo entre familiares y amigos, o compañeros de trabajo en los últimos años; pero algo sucedió en el mundo de la mensajería instantánea que revoluciono los mensajes en teléfonos móviles."
"¿Qué pasa con WhatsApp? SDP Noticias-01/12/2013"
- "Puedes cambiar el **PIN** (número de identificación personal) que utilizas en cajeros automáticos, de cualquiera de tus Tarjetas de Débito o Crédito."
*"Banamex.com www.banamex.com/resources/bancanets/bnp/.../CambioPIN-
Tarjetas.htm"*

1064. pin up girl

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "La actriz y conductora, dijo que el concepto de las fotos a sugerencia de su esposo, fue *"pin up girl"*, basado en las mujeres de los años 50."
"Gracias a Playboy han surgido ofertas de trabajo: Sugery Ábrego ...RadioFórmula-26/12/2013"
- "Cualquiera que vea esta foto se enamora al instante. Un desnudo explícito, mirada inequívoca del que comparte su cama, excitando las fantasías de los que serán llamados de manera abusiva sus amantes, tiernamente clavado a la pared por los compradores refinados, *pin up girl* de esos pequeños altares que le dedican a su belleza los aduladores en la capital, objeto amoroso de este dispositivo pasional al que ella parece colaborar de buena gana: es Arte."
*"MODELO INTERNET - La Jornada – UNAM
www.jornada.unam.mx/2003/04/06/sem-joani.html 6/4/2003"*
- "En 1949, Marilyn, quien durante un tiempo compaginó las profesiones de actriz y modelo, dio su primer golpe en aras de la celebridad al posar para una sesión fotográfica, cuyo resultado es aún hoy una de las más genuinas imágenes de una *"pin-up girl"*."
*"Vigente Marilyn Monroe a 51 años de su muerte con ... - El Informador
www.informador.com.mx/.../vigente-marilyn-monroe-a-51-anos-de-su-...4/8/2013"*

1065. pinball

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El edificio que albergará este pedestal histórico dedicará tres plantas y tres mil 500 metros cuadrados para la exposición de objetos históricos, la exhibición de películas e imágenes de los Mundiales, el recorrido por la historia de la FIFA y la interacción lúdica con el balón. Además se repararán las 209 federaciones miembros de la organización. El museo incluirá, entre otras cosas, una maqueta del Estadio Maracaná, un cine de pantalla gigante, exposiciones temporales, una librería y un *pinball* de gran tamaño en el que los visitantes podrán jugar pateando un balón."
"Encuentran la base original del trofeo Jules Rimet Excélsior-13/01/2015"
- "Kordek se mantuvo creativo hasta edad avanzada, diseñando su última máquina de arcadas en 2003, luego de una vida dedicada a este entretenimiento para compañías como Genco, Bally y Williams. Comenzó su fructífera carrera en 1948 cuando rediseñó el Pinball de dos manivelas, lo que se ha conservado en las miles de máquinas que aún se comercializan. Algunos de sus diseños más conocidos incluyen las máquinas Contact, Pokerino y Grand-Prix. Una modesta prueba del impacto del *Pinball* en la cultura popular es la canción *"Pinball Wizard"*, de la banda The Who."
"Creador de la máquina Pinball muere a los 100 años LEVELUP-27/02/2012"

- "Curiosamente, el círculo se cierra en donde nació la consola. Kickstarter se está inundando con proyectos para recaudar fondos y crear videojuegos en este formato. Se puede encontrar un rompecabezas con aires de rol, una especie de Tetris, un peculiar *pinball*, un título de disparos en el espacio, una aventura gráfica pixelada al estilo de la vieja escuela hasta una interpretación del Risk con carros blindados. Entre los estudios que ya trabajan en esta plataforma destaca Double Fine."
"Ouya, primera consola Android, todo un éxito Vanguardia.com.mx-25/06/2013"

1066. ping pong

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1067. pit

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Premat, que había arrancado segundo en la parrilla de salida atribuyó su triunfo al ""buen trabajo de equipo"" en el área de *pits*, aunque reconoció que tuvo muchos problemas para controlar su bólido por lo resbaloso de la pista. "
"El francés Alexandre Premat ganó el AI Grand Prix de ...www.jornada.unam.mx › lunes 27 de febrero de 2006 › Deportes 27 feb. 2006 "
- "La suerte estuvo con Hamilton, y una vuelta después de la primera parada en *pits*, a la que accedió Lewis, ocurrió el primer percance, y el safety car estuvo en la pista. "
Diario Reforma: 12/06/2007
- "La calle Corona, desde Juárez hasta Morelos, frente a Palacio de Gobierno, fue habilitada como zona de trabajo y área de *pits* para el armado del vehículo Fórmula Uno, que al circular suscitó las exclamaciones de los aficionados que se congregaron en todo el circuito."
"Checo Pérez congregó a más de 200 mil personas en Jalisco www.jornada.unam.mx/2011/02/27/deportes/a19n1dep 27 feb. 2011"

1068. pítcher

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m y f

1069. pixel

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- La tecnología HD tiene una resolución de 1920 x 1080 píxeles (poco más de dos millones de **píxeles**).
"Televisión de 110 pulgadas costará más de un millón de pesos Diario de Morelos (blog)-30/12/2013"
- "Televisores 4K La resolución 4K mejora la imagen proyectada en la pantalla con más de 8 millones de **píxeles** (resolución 3.840 x 2.160), el cuádruple de detalles que una de alta definición. Es muy difícil apreciar los píxeles individuales, pues la tecnología de la imagen inteligente analiza y mejora las imágenes, da una mayor nitidez a los detalles y enriquece los colores. "
"Los 12 'gadgets' del 2013 Vanguardia.com.mx-23/12/2013"
- "Así pues, tenemos una fuente de luz que al ser bloqueada en determinados puntos (los **píxeles**), conforman una silueta, y a gran escala, una imagen."
"Todo lo que necesitas saber sobre LED, LCD, IPS, OLED y otros ... Unión de Morelos-23/12/2013"

1070. pixelar

base fuente + derivación meta

verbo

- "En 1980 patentó un aparato para **pixelar** imágenes ópticamente y tres años más tarde dio a conocer un aparato para evaluar la agudeza visual. Desde 1981 dirige Imtek Imagineering, empresa dedicada a la realización de animación e imágenes de alta calidad."
"Conferencia, muestra y taller fotográficos en Casa Escorza - La www1.lajornadamichoacan.com.mx/2007/06/26/index.php?section...26/6/2007"
- "Para hacerlo todo un poco más ridículo, parte de los periódicos españoles quiso disgustar al presidente y publicó las fotos... con las caras de las adolescentes pixeladas. Últimamente, el estatuto de los menores en la vida pública ha sido discutido en España: los delitos cometidos por menores reciben castigos blandos y hay quien cree que se les debe tratar como adultos; ha habido famosos de medio pelo que han convertido la vida de sus hijos en fuente de ingresos; se ha discutido si los padres tienen derecho a someter a sus hijos menores de edad a los rigores necesarios para que se conviertan en deportistas de élite... Estamos algo confundidos con los menores, parece, pero **¿pixelar** el rostro de unas adolescentes que posan con sus padres y los que, en cierto sentido, son colegas de trabajo de su padre? ¿Para qué?"
"Retrato de familia | Letras Libres www.letraslibres.com › Blogs › Polifonía 25/9/2009"
- "¿Porque se **pixelan** las fotos de mi blackberry? Tengo un Blackberry Curve 9300 y al abrir las fotos de pin o de las imágenes e ven pixeladas, a que se debe? alguna

solución a alguien que le pasó? AYUDA POR FAVOR!!! Espero y me puedan ayudar"

*"¿Porque se pixelan las fotos de mi blackberry? - Yahoo México
mx.answers.yahoo.com › ... › Teléfonos Celulares y Planes 13/12/2011"*

1071. piyama o pijama

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

f

1072. placer culposo/culpable o gusto culposo

calco

sustantivo

m

- ""Mi **placer culposo** más grande son los mcivities, unas galletas digestivas de chocolate que disfruto con mi taza de té"
"Para morir de envidia Reforma (Suscripción)-22/11/2013"
- Comer en la calle: ¿**placer culposo** de los mexicanos?
*"Comer en la calle: ¿placer culposo de los mexicanos
www.vertigopolitico.com/.../Comer-en-la-calle-placer-culposo-de-los-me...21/10/2013"*
- El Libro Vaquero': Un **placer culposo**
*"El Libro Vaquero': Un placer culposo - Ciudad y Poder Noticias
ciudadypoder.com.mx/.../34905-el-libro-vaquero-un-placer-culposo 29/08/2013"*

1073. planta (fábrica)

préstamo semántico

sustantivo

f

1074. platillo volador

calco

sustantivo

m

1075. playa nudista

calco

sustantivo

f

- "Aunque se trata de una **playa nudista**, no se pretende promover la actividad sexual."
"Haulover Beach, la mejor playa nudista de EU El Imparcial.com-20/11/2013"
- es cierto que en la zona de puerto morelos hay **playa nudista** ?
"Playa nudista en Puerto Morelos? - Foro - Discovery Mexico www.discoverymexico.com.mx › Foro › Nudismo, playas nudistas"
- "Zipolite, en zapoteco significa “playa de los muertos”, es una **playa nudista** ubicada en el estado de Oaxaca, de aproximadamente 2 kilómetros de longitud y 40 metros de ancho en promedio. La arena es dorada de grano medio y la pendiente moderada. El agua es cristalina con tonalidades verdes y azules, regularmente templada; predomina el oleaje fuerte y las corrientes marinas que en ella se presentan, se recomienda tomar precauciones."
"Playa Nudista Zipolite Oaxaca, Playas de Oaxaca, Fotos de Playa www.hoteleseconomicosmexico.com/oaxaca/playa-nudista-zipolite.php"

1076. **playback**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Durante la presentación de Yuri y Lupita D'Alessio en el Auditorio Nacional, la intérprete de 'La maldita primavera' habría hecho **playback**."
"Yuri habría utilizado 'playback' durante concierto en Auditorio. Con RadioFórmula-10/12/2013"
- "Indicó que a sus 'fans' poco les importó ""el reiterado uso de **playback** y pistas grabadas en las piezas más enérgicas y bailables"".
""Aclamanan a Justin Bieber pese a uso de playback El Universal-13/11/2013"
- "En Black Tie Femmes este último elemento está muy cuidado: sí es un espectáculo que despliega sensualidad pero no se llega al striptease. ""El show se fue armando sobre la marcha —dice Ivy González—: en principio era puro baile, con **playback**, después se integró el grupo Tren A Marte, y la verdad fue la fusión perfecta de música en vivo de gran calidad y coreografía más acrobacia"".
""El regreso del burlesque Milenio.com-01/12/2013"

1077. **playboy**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Kennedy era solamente imagen y nada de sustancia: un **playboy** superficial, hijo de papá, agobiado por terribles dolores de la columna vertebral."
Kennedy: lo que no se dice Excélsior-25/11/2013"

- Eugenio Derbez es un **playboy** en problemas
"Eugenio Derbez es un playboy en problemas – Terra entretenimiento.terra.com.mx/.../eugenio-derbez-es-un-playboy-en-probl...30/08/2013"
- ¿Eres lo suficientemente caballero como para ser un **Playboy** londinense? Enciende tu encanto seductor con la sensual fragancia de Playboy.
"Presenta Playboy Nueva Fragancia para Hombres – Argonmexico www.argonmexico.com › Entretenimiento › Espectáculos 27/07/2012"

1078. playmate

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Se imprimieron 70 mil ejemplares, de los que se vendieron más de 50 mil, y el segundo número, de igual tiraje y donde comenzaron a aparecer las famosas **playmates** del mes, se agotó"
"Memorias de un playboy Periódico AM-3/1/2014"
- El fundador de la revista del conejito y la '**playmate**' se encuentran en el mejor momento de su relación
"Crystal Harris cree en la fidelidad de Hugh Hefner Informador.com.mx-12/12/2013"
- "La primera mexico-americana, Raquel Pomplun consiguió el título de la **Playmate** del año 2013."
"FOTOS Bellezas que encendieron el 2013 El Universal Veracruz-14/12/2013"

1079. playoff

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1080. Playstation

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Veremos nuevos usos para el PlayStation 4 a partir de diciembre."¿Ya 'cocina' el **PlayStation** 5? Sony se mantiene hermético
www.vanguardia.com.mx/yacocinaelplaystation5sonysemantienehermeti...18/11/2013 "
- "La de Sony apareció en Estados Unidos el 15 de noviembre y la de Microsoft el 22 de noviembre de forma global. El **PlayStation** 4 logró rebasar la meta del millón de

consolas en 24 horas. Pero en México esta consola llegará hasta la semana entrante, de forma específica el 29 de noviembre, pero esto entonces representa una desventaja para salir victorioso en la carrera por dominar el mercado de los videojuegos."

"Contenido Binario — La Jornada www.jornada.unam.mx › Portada › Espectáculos 23/11/2013"

- "Esta es una decisión sorprendente para varios fans ya que Sony no cobraba este servicio en el **PlayStation** 3, algo que siempre ha hecho Microsoft con su Xbox 360 y lo hará con el Xbox One con la cuenta Xbox Live."

"El Universal - - PlayStation 4 cobrará por jugar en línea www.eluniversal.com.mx/...teco/.../pyastation-cobrara-online-81264.ht...9/11/2013"

1081. plomería

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

1082. plomero

calco

sustantivo

m y f

1083. plotear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Copie la totalidad del documento incluyendo la evaluación del encuentro y la declaración de maracaibo que quizá no haga falta para la jornada preparatoria pero no dejes de **plotearla** por si acaso se nos ocurre revisar en colectivo algo de eso."

"sintesis encuentro de maracaibo pa plotear [Archivo ... - Yahoo Grupos mx.groups.yahoo.com/group/equipoapoyointegral/message/979 27/7/2009"

- "no se lo pintaron , el muy tarado lo mando **plotear** como si fuera un vehiculo de guerra .

""El Universal - Deportes - Pintan el auto de 'Teo' Gutiérrez www.eluniversal.com.mx/.../pintan-el-auto-de-39teo-39-gutierrez-95658...7/10/2013"

- hola soy del estado de mexico y pues quisiera saber cuanto cobran por **plotear** una imagen emm ya se que el precio depende del tamaño y pues seria mas o menos para plotear una imagen en papel con medidas de 90x60 aproximadamente

"¿cuanto cobran por plotear una imagen en office depot? - Yahoo mx.answers.yahoo.com › ... › Otros - Electrónica 16/10/2013 "

1084. ploteo

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "La obra ya fue expuesta en París, donde radica Rubalcava, en el Museo Quai Branly, durante la pasada celebración de Día de Muertos. Del mural se hará un **ploteo** para mostrarlo en los Faros de la Secretaría de Cultura de la ciudad de México; también circulará por varios estados del norte, así como por diferentes urbes de California y por Morelos."

"La Jornada: Refleja artista en un mural el festejo, la violencia y www.jornada.unam.mx/2009/03/03/cultura/a05n1cul 3/3/2009"

- "alguien m puede decir en cuanto esta un **plotteo** en lumen o office de papel fotografico de tamaño de 90 x 60 por favor"

"¿alguien sabe cuanto cuesta un ploteo? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Otros - Educación 28/11/2010"

- "Descripción La mejor solución en impresión, si lo que necesita es velocidad, atención y calidad. Tenemos más de 10 años en el mercado, ofreciendo los mejores precios en el norte de la ciudad. ¡Precio especial al mencionar este anuncio! **Ploteo** en B/N y Color en diferentes papeles: -Bond -Poliester -Opalina -Albanene – Couche *Copias de planos en B/N y Color.

"Ploteo Xpress 24Hrs - Tlalnepantla, Estado De Mexico – Ploteo tlalnepantla.infored.com.mx/275092/Ploteo-Xpress-24Hrs.html"

1085. plotter (impresora)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La represión fue criticada por los internautas, quienes encontraron un motivo más para protestar por la Ley de Manifestaciones, aprobada el pasado martes por la Cámara de Diputados. Durante el recorrido se presentaron incidentes menores y se reportó la detención de Arturo Galicia, estudiante de Filosofía y Letras, por exigir que le devolvieran un **plotter**."

"Jornada de protestas en congresos locales contra la reforma ...Pulso de San Luis-15/12/2013"

- "Este **plotter** de corte por computadora de viniles mide aproximadamente 40 cm. de largo por 14 cm. de ancho y 11.5 cm. de alto. El equipo de corte de viniles Silhouette Cameo tiene un peso es de 3 kg."

"Conozca todo lo que puede hacer con el Plotter de corte Silhouette
www.avanceytec.com.mx/index.php?seccion=equipos/plotters...d"

- "La serie 1900 es la línea económica de nuestros equipos de impresión en gran formato el precio de estos modelos inicia en USD\$12,700, La tecnología de impresión es Drop-On-Demand Piezo Electric, los modelos ZY-1904, ZY-1908 y ZY-1912 tiene 4, 8 y 12 Cabezas Xaar 360 (128 Mejoradas) respectivamente son una buena opción para quienes buscan un **plotter** pequeño para fachadas, vinil autoadherible para vitrales o decoraciones."

"Plotters de impresión en gran formato. - Minilabs digitales
www.digitallab.com.mx/catalogo/plotters.htm"

1086. pluma fuente

calco
sustantivo
f

1087. podcast

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- Esto se ha extendido al uso de **podcasts** y al crecimiento del blogging.
*"grupo reforma --- opinion - El Norte
www.elnorte.com/editoriales/interfase/393/785702/default.shtm 1 oct. 2007"*
- "Daniela va caminando por el Museo del Louvre con su iPod.No está escuchando música estruendosa mientras observa las obras de arte del museo más prestigioso del mundo, sino un **podcast** que bajó de internet y que la guía por los pasillos de este lugar."
Diario Reforma: 12/06/2007
- La serie Voces de la Literatura Universal cuenta con un nuevo **podcast** que ofrece de manera gratuitamente el sitio en internet de la UNAM:
"Breves de arte Informador.com.mx-11/12/2013"

1088. póker

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

1089. pole dancing o pole dance

anglicismo léxico integral
sustantivo

m

- "En Crunch uno puede balancearse, como en el Cirque du Soleil, en telas de circo que cuelgan desde el techo u obtener un certificado de 16 horas de entrenamiento en danza erótica, conocida como ***pole dancing***."
*"Acrobacias y sentadillas para combatir el desamor
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/67423.html 7 ene. 2011 -"*
- "De hecho, a mediados de este año se presentó formalmente la propuesta de convertir el ***pole dance*** en una disciplina olímpica."
"Las posiciones más increíbles del baile del tubo Terra México-06/12/2013"
- Te explicamos por qué cada vez hay más gente que se ejercita haciendo ***pole dancing***.
*"Los mejores lugares para practicar pole dance - Time Out México
www.timeoutmexico.mx/df/guia-de-la.../no-se-dice-tubo-es-pole-dance 19/03/2013"*

1090. **pole position**

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Ésta es la 45a '***pole position***' para Vettel en su carrera en la Fórmula 1 y la novena lograda por el alemán esta temporada, que consiguió al término de una sesión de clasificación que se vio retrasada por la lluvia que no dejó de caer en Interlagos (afueras de Sao Paulo), por lo que se disputó íntegramente sobre una pista mojada, con neumáticos de lluvia o intermedio"
"Vettel logra la 'pole position' para el GP de Brasil de Fórmula 1 Periódico Zócalo-23/11/2013"
- "Al final, Vettel se quedó con la '***Pole Position***' con un tiempo imbatible, bajando el crono a 1:26.479 minutos, seguido de Nico Rosberg que lo acompañará en la primera fila de salida, en una clasificación tormentosa y complicada, que se resolvió a favor del campeón."
"Tormentosa clasificación en Brasil Informador.com.mx-23/11/2013"
- "Logré mi primera ***pole position*** en 2010 y el año pasado lideré 40 vueltas en condiciones difíciles. Los brasileños son muy apasionados y casi siempre las tribunas están llenas. Tengo muchas ganas de que llegue el fin de semana""."
"Esteban Gutiérrez por un gran cierre en el GP de Brasil Esto-20/11/2013"

1091. **polish (crema para encerar)**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "especialmente para pulidoras de max. 3000 rpm. contamos con un amplio surtido de borlas de lana: adheribles y doble cara. 100% lana o 50% poliester y 50% lana, blancas y amarillas. de esponja: para **polish**, brillo y cera"
"ESTETICA AUTOMOTRIZ - Página Jimdo de red-line1 www.red-line.com.mx/linea-automotriz/estetica-automotriz"
- "pues resulta q un primo tuvo un accidente en su camioneta s-10 y tuvo que ser repintada del cofre y una salpicadera, el pintor la dejo mas o menos de la pintura y le dijo que regresara en 30 dias para pulirla y quedara al 100%, la duda que tengo es sobre el proceso de pulido que hizo el pintor, aqui venden el **polish** suelto, en la cantidad que quieras y es de 3m, pero como lo dan en unos botes chiquitos no se de que tipo de **polish** es solo se que es de color beige y un poco liquido, bueno, quiero saber si es correcto que al aplicarlo se tenga que estar rociando constantemente la pintura con agua, segun palabras del señor es para que no se seque el **polish** durante la pulida, pero que no se aplica directo el **polish** hasta que se seca? este sr. a cada rato le echaba agua y tenia un escurridor q depues limpio, pero si le echas agua al **polish** no pule menos? despejen mis dudas pofavor!!!!
"polish con agua autocare.mx > ... > Productos > Abrillantadores, Pulimentos, Glazes, AIO...05/09/2008"
- QUISIERA PULIR MI CARRO PERO NO SÉ CON QUÉ SE TIENE QUE DILUIR EL **POLISH** O SE SE APLICA DIRECTAMENTE ESTA PASTA
*"el polish se diluye?? - Foros de Consulta Rolcar
www.rolcar.com.mx/Foro4/topic.asp?cat_id=4...15/09/2003"*

1092. políticamente correcto

calco

fraseologismo

m y f

- "Destrozar a Lalo Olmos, alcalde saliente de Torreón, es lo **políticamente correcto**, como lo fue, al termino de su administración, hacer pedazos a José Ángel Pérez"
"Lalo Olmos y lo políticamente incorrecto Milenio.com-25/11/2013"
- "Seré un buen exalcalde, y como tal, no opinaré de la gestión que entra porque no es **políticamente correcto**", agregó. "Me voy satisfecho por estos cuatro años de entrega".
Me voy satisfecho: Jericó; entrega obras Vanguardia.com.mx-11/12/2013"
- "El mandato del Poder Ejecutivo es plantear una ruta de navegación y la del Congreso supervisar que se ejecute con eficacia e integridad. Se corre el riesgo, por ejemplo, de que el PND se convierta en un documento "**políticamente correcto**" para agradar a los diputados pero sin congruencia interna."
"Lo bueno y lo malo de la reforma político-electoral El Financiero-10/12/2013"

1093. polución

calco
sustantivo
f

1094. polyester

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1095. ponchada

base fuente + derivación meta
adjetivo
m y f

- "Al ser cuestionado sobre la descompostura del urbano, minimizó los hechos y sólo aseguró que su unidad se encontraba **ponchada**, pero su versión no coincidía con los hechos, debido a que pasó varias horas para que se llevaran su unidad."
"Se le sale la llanta a urbano de Tehuantepec El Sol del Istmo-28/11/2013"
- "Combinan el gusto por la bici y la gastronomía. Van sin prisa alguna en busca de un buen restaurante o establecimiento bikefriendly, donde además de comer pueden reparar alguna llanta **ponchada** o simplemente hidratarse. Sus rutas se publican en www.bicigourmet.com"
"Ruedan de acá para allá, hacen de todo y sin medida El Universal-26/11/2013"
- LA PATRONA Encomendarse a su santa patrona Santa Cecilia es lo primero que hacen cuando les toca trabajar en alguna ranchería y es que durante el camino nunca falta una llanta **ponchada** o hasta que se les descomponga el carro.
"Cumple su sueño con Tropicalísimo Safari El Siglo de Torreón-23/11/2013"

1096. ponchadura

base fuente + derivación meta
sustantivo
f

- "La **ponchadura** de un neumático provocó que el conductor de una camioneta perdiera el control de la unidad y se impactara contra el muro de contención para después salirse de la carpeta asfáltica, ayer en la carretera a Irapuato."
"Periódico Correo - Se impacta contra muro por ponchadura de llanta www.periodicocorreo.com.mx/.../131763-se-impacta-contra-muro-por-p... 15/11/2013 "
- "Huauchinango Pue.- La **ponchadura** de un neumático delantero, provocó que un coche se volcara a la salida del Bulevar Bicentenario la tarde de ayer"

"Ponchadura de llanta provoca volcadura de auto en el Bicentenario trienio.com.mx/index.php?option...id...ponchadura...30/11/2013"

- "El exceso de velocidad aunado a la **ponchadura** de un neumático, originó la volcadura de una camioneta Ford Explorer conducida por quien dijo llamarse Juan Antonio Calderón Valde"

"Exceso de velocidad y ponchadura de llanta originan volcadura en ... www.la-rancherita.com.mx/.../exceso-de-velocidad-y-ponchadura-de-lla...27/10/2013"

1097. ponchar

base fuente + derivación meta

verbo

1098. poncharse

base fuente + derivación meta

verbo

1099. ponche

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1100. poner un business/hacer un business/tener un business

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- ya vas a **poner un business?**

"Encuesta de chelas - Foro Platica abierta - Tapatios!"

www.tapatios.com › ... › Platica abierta › Encuesta de chelas Mensaje Publicado: Jul 23 2007"

- Vivo en el DF y planeo en unas semanas irme a vivir a QRO y si Dios **quiere poner un business ahí.**

"KE Perk!!!! Saludos a todos los moteros(as) [Archivo] - www ...soybiker.com › ... › Foros Biker › Bienvenidos 14/12/2007 "

- "eytale, aca en Nuevo Lareduchis, Tamps. donde las puedo conseguir o si puedo **poner un business** de esas playeras aca estuviera chido, "

"SAN CUAUH ! PLAYERA Y VELADORA ! | NaCo. Blog usanaco.wordpress.com/2009/07/14/san-cuah-playera-y-veladora/ 14/07/2009"

1101. ponerse happy

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Francisco Rocha jajajj a mi buen poli se le pasaron las copitas y se **puso happy**
"Nuestros reporteros desde el lugar de... - El Sol de Nayarit | Facebookhttps://www.facebook.com/.../posts/323603687662878?...id...08/01/2011"
- "Jejejeje leyendo a Mack, me puse a pensar en lo que nos pasó el sábado. Resulta que bautizaron al bb de uno de mis primos e hicieron un fiestón que parecía boda o XV años jajajajaja para más o menos 400 personas, bueno pues mi tío, papá de mi primo, vive en Zacatecas y allá trabaja, entonces ya llegó tarde a la fiesta y se puso a tomar un tequila tras otro, por lo que enseguida se **puso happy**. Como tenía mucho que no nos veíamos, me sacó a bailar, yo no quería y que me jala el brazo, mi Bibiano estaba que echaba chispas, total que mi tía se dió cuenta y entró al quite y se lo llevó."
"A un centímetro de una tragedia ... - Amor y Sexualidad - Vida en nosotros2.com/Comunidad/013/Pregunta/3173316 20/02/2012"
- "Ya me ha contado que con su novio anterior tenia relaciones sexuales a cada rato y que sueño que tenia sexo con otro compañero de mi salon, etc. El otro dia fuimos varios migos ella y yo a tomarnos unas cheves y se tomo 1 kguama y se **puso ""happy""** y andaba medio cachondona y ""querendonda"", el chiste es que esa chava me atrae sexualmente y la verdad quiero saber como puedo hacer para provocar una situacion para fajarmela o algo asi, no sé, tengo ganas de en una fiesta empezarla a acariciar y despues masturbarla metiendo mi mano por su pantalon, la chava no es p_u_t_a pero le gusta nomas que es de las que se hacen un poco del rogar, porfa a todos los hombres o mujeres que me puedan externar su opinion sin tabues, reproches o baños de santidad, les agradeceria mucho."
"Quiero ____ con una amiga!!!? - Yahoo Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Familia, Amor y Relaciones › Solteros – Citas 02/03/2009 "

1102. pony

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

1103. pool

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

1104. pop

anglicismo léxico integral
 sustantivo y adjetivo
 m y f

1105. pop up

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Navegas por internet y de repente aparece una pequeña ventana **pop up** con un tentador mensaje. "Felicidades", asegura, "eres el usuario número 9,999, por lo tanto te has hecho acreedor a un premio de un millón de dólares. "
"A un click de volverte millonario? - Reforma - México DF reforma.vlex.com.mx › Reforma - México DF › 1 de Octubre de 2007 1 oct. 2007"
- "Consejos varios: Asegúrate de que las URL comiencen con "https://", que es más segura. Utiliza contraseñas largas (combina números, letras y símbolos como "@#") No ingreses datos sensibles en ventanas **pop-up** o emails desconocidos. Verifica siempre el dominio que estás visitando."
"Cyber Monday: 10 consejos para compras seguras en línea El Mañana de Nuevo Laredo-30/11/2013"
- "No respondas correos no solicitados, mensajes de texto, **pop ups** del banco, del proveedor de telefonía, tiendas online"
"Inicia Buen Fin, revisa consejos y cuida tu economía Zacatecas en Línea-15/11/2013"

1106. popero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Chris Cornell también cambió de aires; se hizo solista, casi **popero**, y aunque con buenos materiales, evidenció la muerte el 'grunge'"
"CARAS VEMOS, GéNEROS NO SABEMOS El Siglo de Torreón, 12/12/2013"
- "Me encanta, como bien lo dices, explorar este tipo de sonidos, en este caso el disco 'Hábítame Siempre' me permitió cantar por ejemplo, con Prince Royce, con un género más bachatero y mi mundo **popero** donde se juntaron, fue una excelente combinación; por ejemplo, trabajar con Michael Bublé también fue una especie de canción 'Big Bang' con 'Bésame Mucho', un tema clásico súper producido. "
"Thalía no piensa hacer telenovela Diario Digital Juárez-29/11/2013"
- """"El monte Fuji es como el Popocatépetl""", dice Noel Schajris, el más reciente **popero** que ha cantado en el país asiático."
"Tsunami de pop latino llega a Japón El Universal-07/12/2013"

1107. por de faul

calco

fraseologismo

- ""Este año en el área de vinculación llevamos a cabo 14 ferias en el estado. Nos dimos a la tarea fue a hacerlas en los lugares en donde verdaderamente fuera necesario, sabemos todos **por de faul** que Pachuca, Tizayuca, Tepeapulco y Tula-Tepeji son lugares donde hay empresas con las que se puede hacer la vinculación; sin embargo esta vez la llevamos a Tecozautla donde tenemos empresas tanto nacionales como internacionales para que puedan aportarles esas vacantes a la población, entonces todos los interesados que se nos acercaron los apoyamos""." *"Recibe Servicio Nacional de Empleo 70 solicitudes diarias en Hidalgo Milenio.com-09/12/2013"*
- "GANAN **POR DE FAUL** NOVEDADES EDER, CINCO EN APUROS Y REFORMA SAN ISIDRO. (JUNTA LUNES 2 DE DICIEMBRE 2013, 18:00" *"Rool de juegos de la liga de Basquetbol de Pochutla « PubliMar publiMar.mx/.../rool-de-juegos-de-la-liga-de-basquetbol-de-pochutla-2/19/11/2013"*
- "Don Humberto llegó como dice "**por de faul**" a la cúpula empresarial mexicana cuando el Presidente electo de la Canacintra, Miguel Marón Manzur, tomó protesta como Subsecretario de la Pequeña y Mediana Empresa en la Secretaría de Economía de la administración de Felipe Calderón Hinojosa. En una visita en Tijuana, lejos de sus oficinas en San Antonio 256 en la colonia Ampliación Nápoles de la Ciudad de México, Jaramillo concedió una entrevista a ZETA:" *"En México: sin visión de futuro - ZETA > Reportajes www.zetatijuana.com/.../Reportajes_En_Mexico_sin_vision_de_futuro.h"*

1108. porche

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1109. posición (puesto)

falso amigo

sustantivo

m

- "Para aplicar a la **posición** se requiere: Experiencia de al menos 4 años en puestos de testing, conocimiento de normas y metodologías de testing, análisis" *"Ofertas de empleo rrhh sin experiencia en Michoacán ...www.opcionempleo.com.mx > ... > Empleo rrhh sin experiencia"*
- "Administración de un laboratorio. Gestión de Calidad (Deseable). Zona de Trabajo: SANTA FE (de aplicar a la **posición**, por favor considera este aspecto)"

*"Especialista en Metrología (Laboratorista) y Calidad – OCCMundial
https://www.occ.com.mx/.../Especialista-en-Metrologia-Laboratorista-y-C."*

- ¿Cómo aplicar? Para aplicar a la posición solicita un formulario de **aplicación** online o contáctanos.

"Líder de curso EF | EF México www.ef.com.mx/tz/jobs/ef-course-leade"

1110. post

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Pero también diré que su muy aclamada *Fight Club* (1999) me deja frío —una sucesión de gimmicks visuales que culmina en un insultante gimmick narrativo—, que su *Curioso caso de Benjamin Button* (2008) no sólo drena el cuento original de Scott Fitzgerald de su potencial conmovedor sino que da al traste con su cuidada lógica, y que su *Social Network* (2010) se me figura ejercicio tan banal y maniqueo como (ejem) un **post** en una página de Facebook."

"Perdido en la superficie, Milenio, 04/11/14 12:54 AM"

- "Los momentos en que su salud tiene algún bajón nunca pierden el matiz glamuroso o positivo que distingue su discurso, por lo que no se libra de convertirse en un **post** que sus seguidores comentan de manera casi automática."

"Thalía explora todo tipo de amor El Diario de Sonora Publicado el Martes 04 de Noviembre de 2014,"

- "Fue a través de las redes sociales en las que el legislador Emilio Salazar Farías definió como "patán" al ex alcalde tuxtleco panista Francisco Rojas Toledo, de acuerdo a un **post** que circula en la cuenta de facebook del diputado local."

"Emilio Salazar llama patán a Paco Rojas Péndulo de Chiapas-29/10/2014"

1111. post it

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Tengo una mezcla: soy diseñador y también empresario. En una ocasión tenía unas muestras de pendientes colocadas en el corcho donde se ponen los **'post it'** y, cuando me doy cuenta que con determinados metales y colores congeniabas, dije ¡guau! Y es cuando empecé a disfrutar y a crear mi colección con corcho y plata".

"Daniel Espinosa; el joyero de las estrellas Vanguardia.com.mx-30/12/2013"

- "Los godínez son muy amistosos además de espléndidos, demuestran su cariño regalando un **Post-it** con una carita feliz, acompañado de un clip de colores."

*"Navidad estilo godínez | SDP Noticias
www.sdpsnoticias.com/columnas/2013/12/10/navidad-estilo-godinez 10/12/2013"*

- "A unas horas de que Apple desvele los detalles de su próximo gran producto, que se intuye será una tableta llamada a renovar o suceder al actual iPad 2, en su Apple Store se puede leer un *"post it"* en el que prometen: "Volvemos pronto", junto al mensaje: "Estamos ocupados actualizando la tienda para que vuelva a estar en marcha en breve"."

*"Apple cierra momentáneamente para actualizar su oferta | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/03/07/dinero/816353 7/3/2012"*

1112. **postear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Nuestro experto, Álvaro Gordo nos explica cómo afecta nuestra imagen pública todo lo que *posteamos* en nuestras redes sociales "
*"¿Qué fotos no debes postear? Descúbrelo con Martha Debayle
www.wradio.com.mx/noticias/sociedad/que...postear.../1976703.aspx 23/09/2013"*
- "Sí, así como lo leíste: Ya puedes *postear* imágenes en los comentarios de Facebook. Te decimos la forma de hacerlo en 4 sencillos pasos"
*"Postea imágenes en los comentarios de Facebook (Tutorial
...www.entermedia.mx/2013/06/imagenes-en-los-comentarios-de-facebook/
22/06/2013"*
- "Al tratar de *postear* cualquier actualización, la red social envía un mensaje que informa al usuario la imposibilidad de publicarla."
"Facebook presenta fallos en su servicio Diario de Morelos-10/12/2013"

1113. **póster**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1114. **power ballad**

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Formalmente, una *power ballad* es un estilo de canción perteneciente al rock, hard rock y el metal, el cual nació entre las décadas de los 70 y los 80.
*"Sopitas.com » Diez power ballads para ponernos melancólicos
www.sopitas.com/.../247651-diez-power-ballads-para-ponernos-melanco...
06/09/2013"*
- "En resumidas cuentas: si van a hacer una *power ballad*, comprométanse emocionalmente con los sentimientos que les nacen de las entrañas y no

superficialmente con el deseo de agradar a su novia, amigos, chavas/os según sea el caso; disquera, productor, mercadólogo y demás"

"Las power ballads – MusicLife musiclife.com.mx/Las-power-ballads/ 02/02/2010"

- Agarrar una cuchara de plástico y metafóricamente terminarlo todo por un despecho telenovelesco no sirve para nada sin una buena lista musical y una **power ballad** ochentera no acaba de resumir la miseria.

"14 canciones para San Vale-Grinch - Ibero 90.9 ibero909.fm/14-canciones-para-san-vale-grinch/12/02/2013"

1115. power point

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Videgaray arrancó con una presentación en **Power Point** con la que trató de justificar algunas situaciones macroeconómicas, como el hecho de que en los años anteriores recientes existió mayor déficit que el planteado de 1.5 para 2014"
"Tiempo de Negocios El Imparcial.com-19/11/2013"
- "Con una presentación en **power point**, el funcionario mostró estadísticas para demostrar la reducción en 50 por ciento de los asaltos con violencia a casa habitación aunque, reconoció, hubo un ligero repunte en los robos con violencia de vehículos."
"Alegra a Calderón la disminución de 42 por ciento de homicidios en Acapulco www.jornada.unam.mx/2011/10/27/politica/007n1pol 27 oct. 2011 "
- "Ahora debo entrar a una mayor modernidad para estar a tono con el nivel que exige esta modernidad. Debo hacer presentaciones en **"power point"**, con enlaces a "blogs" y además, con accesos "virtuales", que se puedan ver desde un puerto remoto."
"Te mando las fotos por "guasap" Periódico Express-11/12/2013"

1116. precinto

calco

sustantivo

m

- "Es el día previo a la distribución de los juguetes entre todos los chiquillos del Condado de Webb, gracias al entusiasta funcionario Rudy Rodríguez, quien lidera el **precinto** número I de esta gran región y de su incansable grupo de colaboradores. Ángel Torres, vocero de la oficina del Condestable de Webb, dijo que es la gran fiesta de envolturas, esperando como cada año a los jóvenes de los diferentes clubes sociales, organizaciones civiles, tanto infantiles como juveniles, lo mismo que alumnos de los dos distritos escolares LISD y UISD."

"Faltan voluntarios para envolver más de 15 mil regalos El Mañana de Nuevo Laredo-07/12/2013"

- "Nos tomó años empezar la construcción, es maravilloso que México pueda decir que empiezan este mes y asegurar que terminarán para junio', expresó el comisionado Vincent Pérez, en cuyo **precinto** estará el nuevo puente internacional." *"Revelan planes para puente Guadalupe–Tornillo Diario Digital Juárez-02/12/2013"*
- Según el documento oficial, esa partida será utilizada "para mejorar el sistema de distribución de agua, actualmente en ruinas, en la subdivisión Vista del Este, situada al Este de Zaragoza, en el **Precinto** número 3".
"En manos de comisionados, desabasto de agua en Vista del Este Diario Digital Juárez-29/11/2013"

1117. premiere

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- El reloj Hamilton se sorteará entre las personas que asistan a la **premiere** *"Asiste a la premiere de Código sombra Jack Ryan y gana un reloj ...Cine Premiere-2/1/2014"*
- Disney y el Diario te invitan a la **premiere** que se realizará el próximo domingo a las 10 de la mañana en el complejo Cinemark en City Center.
"Invitan a la premiere de la cinta "Frozen" El Diario de Yucatán-12/12/2013"
- "El actor Brad Pitt y su pareja Angelina Jolie, en la **premiere** de ""World War Z"", en junio de 2013"
"Brad Pitt, la madurez del más deseado Vanguardia.com.mx-18/12/2013"

1118. prensa amarilla

calco

sustantivo

m y f

- "En cuanto a la **prensa amarilla**, Esquinca dijo que el libro recoge el tipo de historias reales y leyendas urbanas que suelen leerse en ese tipo de publicaciones, y que luego ""se cuentan en los taxis y en las cantinas"" pero que nadie sabe si son reales o no""."
"La crónica de La nota roja, reflexión sobre el crimen y la prensa amarilla Noticieros Televisa-24/08/2011e hoy, 01/04/2002."
- "En su petición la organización destaca que "Rey Mysterio Jr. es y ha sido siempre uno de los luchadores más profesionales que han existido. Desde su más temprana edad consiguió entretener al público con sus vuelos y piruetas". "A raíz del

accidente, la **premsa amarilla** ha acusado a Rey Mysterio Jr. de acabar con la vida de Perro Aguayo, lo que nos parece una total falta de respeto hacia gladiador y hacia todo el mundo de la lucha libre”.

"Change.org interviene en caso de muerte de Pedro Aguayo Jr La Razon-22/03/2015"

- "Amy Winehouse no solo fue la salvaje cantante británica que con su voz rasgada revitalizó el soul sino que, muy a su pesar, su vida privada le proporcionó constantes titulares a la voraz **premsa amarilla** de su país. Casi dos años después de morir por ingerir demasiado alcohol, su nombre regresa a las portadas británicas ante lo que promete ser otro largo culebrón."

"La historia que no querían contar de Amy Winehouse Vanguardia.com.mx-28/04/2015"

1119. **pressing**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "“Por el momento estamos haciendo mucho énfasis en el **pressing**, y tenemos que mejorar en cuanto a la posición de la pelota" "Tranquilidad con la Tercera – *El Mundo de Orizaba* www.elmundodeorizaba.com/noticias/sociales/216.../1381517-N2 19/09/2013 "
- "El United inició cauto el segundo tiempo, realizando el **pressing** sobre el Ajax desde tres cuartos de cancha, y en ocasiones, desde la salida y reagrupándose cuando los holandeses lograban superar el primer bloque de asfixia de los rojos." *"Periódico El Bravo... Avanza Man U gracias al gol de ""Chicharito""* www.elbravo.com.mx/.../noticias_impression.aspx?noticia=386644"
- "En el partido ante el Dortmund, sofocado por el **pressing** de las hormigas amarillas, buscaba incansablemente a alguien que lo ayudara, pero ni Özil, ni Modric, ni Higuaín estuvieron a la altura de las circunstancias. " *"Messi, Cristiano y el dañino culto al crack - Medio Tiempo* www.mediotiempo.com.mx/.../messi-cristiano-y-el-danino-culto-al-crack 25/04/2013"

1120. **presurizar**

base fuente + derivaci

verbo

- "En cuanto a solventar los más de 50 millones de pesos que el municipio enfrenta como deuda heredada, comentó que se platica “con cada uno de los demandantes de la municipalidad y estamos llegando a convenios de pago de manera programática,

lo cual nos permite **presurizar** cualquier situación de conflicto en la entidad municipal””

"Presentarán cargos contra la administración de Ennio Pérez

www.jornadamorelos.com/2013/5/2/municipios_nota_01.php 2/5/2013"

- "lo dicho esta diputadete es prepotente, con una carga máxima de prepotencia, por un puesto que la mareo, quiere tener a todos a sus pies, que no entiende que cuando se cierra un vuelo es porque ya no hay manera de abordar se sella la puerta se empieza a **presurizar** la aeronave y empieza su carreteo al punto de despegue, en verdad que pena dan estos políticos perredistas, creen que todos deben rendirles pleitesía, y ahora se dice acosada, mejor debería ponerse a trabajar vendiendo tortillas, o paletas así ganaría su dinero en verdad y no solo llegando a dormir a su curul"

"#LadyDelSenado se dice víctima de acoso y pide fiscalía ... – Excélsior

www.excelsior.com.mx/nacional/2013/05/29/901479 29/5/2013"

- Además remplazarán un tanque de nitrógeno que es utilizado para **presurizar** el sistema de refrigeración que se encuentra en el exterior de la EEL.

"El Atlantis comenzará un nuevo capítulo en la historia ... - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2007/12/05/index.php?section=ciencias...5/12/2007"

1121. **pretender (fingir)**

falso amigo

verbo

- Niño **pretendiendo** ser un superhéroe.
*"Niño pretendiendo ser un superhéroe Fotos stock e Imágenes stock
www.bigstockphoto.mx/.../stock-photo-niño-pretendiendo-ser-un-superh."*
- Chica salva a joven del suicidio **pretendiendo** ser su novia
"Chica salva a joven del suicidio pretendiendo ser su novia ...zonafranca.mx/chica-salva-a-joven-del-suicidio-pretendiendo-ser-su-nov."
- "Por supuesto los baches se convirtieron en la decoración principal de las calles **pretendiendo** ser estanques, es increíble que cada día sean más profundos y a través del tiempo permanecen."
*"Están de concurso intermunicipal | Diario de Morelos
www.diariodemorelos.com/article/están-de-concurso-intermunicipal 28/09/2013"*

1122. **pretzel**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "En ella los protagonistas son las cervezas, salchichas y **pretzels** (pan local con forma de lazo cubierto con granos de sal)."

Diario Reforma: 03/10/2007

- ¿Por qué quieres saber de mí? ¿Me quieres comer?! Pues... ¡resiste! Porfis. Trata de no pensar en el rico **pretzel** cubierto de chocolate en mí.
"Productos | M&M's © México www.mms.com.mx/pagina/productos"
- "Aunque parezca increíble, un inocente **pretzel** puede ocasionar que el Mandatario del país más poderoso del mundo pierda"
"Todo comenzó con un pretzel - Mural - Guadalajara - vLexmural-guadalajara.vlex.com.mx › ... › 18 de Enero de 2002 18/01/2002"

1123. prime time (hora de máxima audiencia u horario estelar)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La final va en **"prime time"**. América eligió jugar el partido de vuelta de la Final a las 18:00 horas del domingo, al arranque del horario estelar"
"Aquivaldo ya no es aquel "capitán de agua" Informador.com.mx-09/12/2013"
- "No hay discusión, este es el mejor juego de esta semana y va en **prime time**, el domingo por la noche"
"El Táctico: 3ra y largo – La previa, semana 12 La Jornada Aguascalientes-24/11/2013"
- "La vuelta, que por reglamento tiene que ser jugada en domingo y en llamado **prime time** se jugará en el Estadio Azteca el 15 de diciembre a las 18:00 horas. América cerrará como local por la posición en la tabla general, terminó en primer lugar."
La Final ya tiene fecha y hora La Ciudad Deportiva-09/12/2013"

1124. primera clase (first class)

calco

sustantivo

f

- "De acuerdo con el sitio de la aerolínea, la **primera clase** incluye los servicios de "check-in" y registro de equipaje realizado por personal de Air France, salas VIP y masajes. A bordo del avión cada suite tiene una pantalla de video interactiva de 10.4 pulgadas, un teléfono individual, además de un bar exclusivo"
"FOTOGALERÍA: A volar en verdadera Primera Clase El Financiero-22/12/2013"
- "Boudou, acotó, viajó "acompañado por su jefe de prensa, Sergio Poggi, que viajó en **primera clase** y contó con mil 350 euros de viáticos y otros 10 mil euros para ¿gastos eventuales con cargo de rendir cuentas?""
"Detalla diario argentino viajes de legisladores al extranjero Rotativo de Querétaro-06/01/2014"

- "Los aviones ofrecerán ""un producto regional de primer nivel"" , con asientos de **primera clase**, más espacio para el pasajero e internet Wi-Fi, ""elementos importantes de una experiencia de vuelo mejorado para nuestros clientes"" , afirmó Hashimoto."
"El Economista American Airlines anuncia compra de 90 aeronaves El Universal-12/12/2013"

1125. **privacía (privacidad)**

calco

sustantivo

f

- Rechazando la modernización con argumentos pueriles como “pondría nerviosos a los testigos”. O que “afecta la capacidad de los testigos de recordar los eventos sobre los cuales van a atestiguar”. O que “afecta la **privacía** de los testigos”
"Por Denise Dresser El Mañana de Nuevo Laredo-25/11/2013"
- "WhatsApp viola la **privacía** de sus usuarios, dice investigación conjunta"
"WhatsApp viola la privacidad de sus usuarios, dice investigación www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=17232 29/01/2013"
- Polémicos intentos de control ante la violación de la **privacía**
"Polémicos intentos de control ante la violación de la privacidad – Proceso www.proceso.com.mx/?p=162611"

1126. **proactividad**

calco

sustantivo

f

- Alejandro Kasuga promovió entre la comunidad de la UTVCO el espíritu emprendedor y de liderazgo y reconoció que la universidad se preocupa y ocupa por implementar el proceso de mejora basado en la **proactividad**.
"Egresas generación Héctor Arreola Soria de la UTVCO www.nsoaxaca.com-18/11/2013"
- "Guerra Urbiola abundó en la descripción de la administración de Calzada Rovirosa calificándola de productiva, cercana a la gente, **proactiva** y confiable."
"El lado humano de José Calzada Rovirosa Sexenio, Extraordinary Life-12/11/2013"
- La actitud positiva tanto en situaciones buenas como malas. La **proactividad** liga a la responsabilidad de los nuevos proyectos o acciones.
"Cualidades que debes decir en una entrevista Frontera.info-21/11/2013"

1127. **programador**

préstamo semántico
sustantivo
m y f

1128. programar (computadoras)

préstamo semántico
verbo

1129. pub

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Un helicóptero de la policía se estrelló en un **pub** en el centro de Glasgow en la noche del viernes que dejó también 32 personas heridas, que fueron hospitalizadas, mientras los equipos de emergencia trabajaron toda la noche en el lugar siniestrado. *"Reportan un muerto tras accidente en Glasgow pero temen más ...RadioFórmula-30/11/2013"*
- Se dice que la pareja pasó un divertido momento juntos en un **pub** londinense *"Aseguran que Taylor Swift está saliendo con Douglas Booth quien.com-27/11/2013"*
- "Siempre me sentí como ese alienígena benevolente que quiere comprarle bebidas a todos y espera que rían junto con él en un **pub**" *"El carisma del Doctor No 4: Tom Baker Cine Premiere-20/11/2013"*

1130. publisher

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "De primera instancia la presencia de **publishers** como THQ que han establecido oficinas en la ciudad; mientras que Eidos, Atari y Sega se han armado de un representante nacional que maneje relaciones públicas y ciertas áreas de publicidad y marketing." *El Universal: 24/03/2008*
- "Ahora no sólo se dedica a la distribución de videojuegos, también se ha convertido en el único **publisher** latinoamericano (compañía autorizada a publicar videojuegos en las plataformas de Nintendo, Xbox y PlayStation) y regresó al negocio de la venta a través de su cadena especializada Gamers Retail, la cual cuenta con 100 tiendas -aproximadamente- a escala nacional." *"Contenido Binario / El Padrino del videojuego en México Vanguardia.com.mx-04/12/2013"*

- ""Panini a nivel mundial es como un gran ***publisher*** de cómics, y ahora estamos lanzando la división de cómics en México"
"Oscuridad' se apodera del País El Norte.com (Suscripción)-18/11/2013"

1131. puchar

base fuente + derivación meta

verbo

- "En suma, no se ve por dónde el presidente Peña o alguno de sus dos súper poderosos secretarios puedan ***puchar*** a algún ahijado desde la capital de la república. Frente a esta realidad, se alza la de los localitos, que con todo y los errores que usted guste ponerles siguen haciendo su chamba, y tratando de sumar puntos en el gabinete estatal."
"Los del centro: opacos y descartados Gaceta Tamaulipas-25/11/2013"
- "Por ejemplo, era común que los agentes usaran las patrullas como grúas, pero no para jalar a otras unidades de la dependencia, sino para "***puchar***" los carros que se les quedaban tirados rumbo al trabajo o hacia su casa."
"DESENTUERTOS - noticias de Juarez - La Red Noticias
www.larednoticias.com/noticias.cfm?n=120716 09/12/2013"
- "Como dicen los pasaporteados, si le damos vuelta patrás, ex gobernadores enviaban a sus secretarios de gobierno para ***puchar*** al Congreso del Estado."
"Imprimir - El Diario de Coahuila
www.eldiariodecoahuila.com.mx/includes/modulos/imprimir.asp?id...06/08/2012"

1132. pullman

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Otro asalto a un ***Pullman***.
"Otro asalto a un Pullman | Diario de Morelos
www.diariodemorelos.com/article/otro-asalto-un-pullman Otro asalto a un Pullman. Artículo | Junio 25, 2012 - 4:59"
- Hola Ricardo a las 18:34 sale un ***Pullman*** directo a 36 pesos. De 15:51 a 18:51 horas sale cada hora en servicio primera a 33 pesos
"Terminal de Autobuses Pullman de Morelos Cuernavaca Centro
140mexico.com/.../terminal-de-autobuses-pullman-de-morelos-cuernava."
- "para ir al df de cuernavaca, toma un ***pullman*** de morelos si vas a salir del df a acapulco, aqui si toma el pluss, \$315, 2 pisos \$320, diamante \$475"
"¿para ir a cuernavaca u acapulco que linea de autobuses me
www.losmejoresdestinos.com › ... › Reserva de vuelos › Alquiler de autos"

1133. pullover

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La combiné con un **pullover** o suéter ligero de algodón en color rosa claro, de la marca Guess. La marca viene borada en todo el frente con lentejuelas rosas."
"Faldita Corta De Lana Y Pullover Rosa Guess - \$ 110.00 en articulo.mercadolibre.com.mx/MLM-437272087-faldita-corta-de-lana-y."
- "En 12 horas perdí a dos muchachas que se complementaban a la perfección, más un **pullover** y el dinero que pagué por el consumo del infernal Tonino."
"Lighea - Material de lectura – UNAM www.materialdelectura.unam.mx/index.php?option...id"
- Hoy fui a darme mi vuelta por la tienda y ya desde mi casa por internet le había echado el ojo a un **pullover**.
"MaccaMexico: octubre 2012 maccamexico.blogspot.com/2012_10_01_archive.html 30/10/2012"

1134. punch

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Pese a haber logrado tener a equipos como Monterrey contra las cuerdas, la Franja del Puebla le falta '**punch**' para concretar esos resultados"
"Al Puebla le falta 'punch' para obtener resultados: Lapuente - Futbol www.mediotiempo.com.mx/.../al-puebla-le-falta-punch-para-obtener-res...02/08/2013"
- "CUANDO un gran combate está por venir, hay que levantar la guardia, pero también hay que tener ""**punch**""", así que dos inmortales del boxeo, como José ""Pipino"" Cuevas y Humberto ""La Chiquita"" González, fueron al nido de las Águilas para darle sabios consejos al técnico del América, Miguel Herrera, quien se alista para el primer round frente al León."
"Pipino"" y ""La Chiquita"" aconsejan al ""Piojo"". ""Esto-11/12/2013"
- ""Sabemos que él (Takashi Miura) tiene una pegada respetable, pero yo también tengo **punch** y buscaremos ganar."
"Jardón irá a Japón con la motivación de ser campeón El Siglo de Torreón 12/12/2013"

1135. punching bag

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ya es tiempo de que nuestro Instituto Electoral deje de ser el **punching bag** de todas nuestras miserias ciudadanas y políticas. No lo merece el Instituto, no lo merecemos como sociedad
Péguenle al IFE o el punching bag de nuestras miserias Animal Político Versión Móvil-11/12/2013"
- "Pinzón parecía, al principio, estar destinado a la derrota luego de dos rounds en los que por momentos llegó a ser un "**punching bag**", pero tras acomodarse y hallar la distancia necesaria, pudo sobreponerse a la mayor velocidad y precisión de Campa que empezó a ceder terreno ante el del barrio meridano del Chembech."
"Pinzón ganó a Campa por decisión | Pitlane.mx www.pitlane.mx/boxeo/lucha/boxeo/pinzon-gano-a-campa-por-decision/14/09/2013"
- "Debo confesarme, y no precisamente por maldecir durante las últimas dos rondas en las que Yahel Castillo no pudo clavarse al podio y tampoco por insultar cuando Jannet Alegría fingió ser un **punching bag** perdiendo a trancazos la medalla, sino porque no creí en la Selección Olímpica de fútbol."
"La Crónica de Hoy | Juegos Olímpicos (3a. parte) www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=682189 10/08/2012"

1136. punk

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo y adjetivo

m y f

- Hoy a las 8 de la noche el **punk** melódico tiene una cita en el DeLorean Bar con la presentación del grupo capitalino Tungas.
"Noche de punk en el DeLorean El Diario de Yucatán-07/12/2013"
- "Los músicos mostraron que son los maestros en la mezcla de sonidos que van del rock al ska pasando por el reggae, el **punk** y hasta el metal."
Los Fabulosos Cadillacs hacen explotar el Foro Sol La Región de Tamaulipas-24/11/2013"
- "Aunque el **punk** dentro de Gaultier, no es el mismo que el de Vivienne Westwood."
"Gaultier: el gran embajador quien.com-02/12/2013"

1137. punketo

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Los primeros integrantes de esta banda fueron tres compañeritos de la escuela: Robert Smith en las vocales y guitarra, Michael Dempsey en el bajo y Laurence Lol Tolhurst en la batería. Su primer disco no resultó tan sofisticado como su obra posterior y su pop–punk fue demasiado simplista y enérgico como para ser considerado hoy parte de la firma estética de The Cure. Aunque este disco no se caracteriza por ser muy “The Cure”, es original y tiene voz propia; no será la voz con la que Robert Smith se volvió un ícono, pero es un sonido que ha sido retomado por otras agrupaciones. Bandas populares en la actualidad como los Arctic Monkeys salieron de lo que la cura hizo en este primer álbum. El disco es *punketo*, divertido, tiene sentido del humor y sí es oscuro, como es de esperarse de cualquier obra de Smith, pero es sólo tan dark como lo es una novela pulp, llena de sexo, misterios y asesinatos."

*"La Jornada de Oriente en línea
www.lajornadadeoriente.com.mx/2008/03/19/puebla/o1dis14.php 19/3/2008"*

- "Entre el público asistente llamaron la atención las fotografías Optica, retrato de una pupila admirando Bellas Artes y que fue definido por uno de los visitantes como ""la imagen de una imagen""; y Piercing, obra que muestra a un *punketo* con la cara pintada y llena de estos accesorios"

*"Presentan en el Metro Bellas Artes, Voces Urbanas
www.elregional.com.mx/index.php?option=com...el... 6/9/2011"*

- "VESTIMENTA: Por lo general un *punketo* viste pantalón justo y roto con costuras y parches de tela con leyendas de protesta o el símbolo de la anarquía, puede usar botas militares o tenis tipo Converse, abusan del uso de artículos con demasiados estoperoles como cintos, chaquetas o guantes, son afines al uso de los piercings, su cabello se caracteriza por la mohawk (cabeza rapada a los lados y el cabello al centro en forma de picos). "

"Tribus urbanas www.noroeste.com.mx/publicaciones.php?id=365840"

1138. punto para partido

calco

sustantivo

m

- Nadal ganó 10 juegos consecutivos - y 13 de los últimos 14 - para sellar la victoria con su primer *punto para partido*.
"Nadal y Murray se verán las caras en semifinal de ""Roland Garros"" El Financiero-04/06/2014"
- "En el cuarto set, México se vio abajo en el marcador y parecía que Turquía lograría su primer triunfo del torneo; no obstante, el apoyo de la gente en las tribunas fue crucial para que el equipo nacional le diera la vuelta al marcador para imponerse por 27-25, incluso logrando salvar *punto para partido en* contra."

"México vence a Turquía en la Liga Mundial de Voleibol Esto-07/06/2014"

- "Sharapova volvió el viernes a tener problemas para liquidar el trámite. En su encuentro de segunda ronda necesitó 50 minutos entre el primero y el último **punto para partido**, y casi 30 minutos para finiquitar a Cornet."

"Sharapova y Federer avanzan en Australia - El Universal

www.eluniversal.com.mx/.../sharapova-y-federer-avanzan-en-australia-9...18/1/2014"

1139. punto para rompimiento

calco

sustantivo

m

- "Sin embargo, la rusa de 19 años recuperó su saque después de que Pin cometió una doble falta en **punto para rompimiento** para colocar los parciales en 7-7, y ganó los siguientes ocho puntos para avanzar a la siguiente ronda después de un partido de casi tres horas"

"El Periodico de Mexico - Versión para imprimir - Sharapova ...

www.elperiodicodemexico.com/nota_impresion.php?sec=&id=73546 16/1/2007"

- "Djokovic, con más energía, trató de alargar su momento y pudo quebrar a Federer en el primer juego, pero el suizo salvó el **punto para rompimiento**."

"La Jornada: Djokovic y Pennetta se alzan con los títulos en ...

www.jornada.unam.mx/2014/03/17/deportes/a06n1dep 17/3/2014 - "

- "Roddick, que el año pasado perdió una épica final contra Roger Federer, venció 6-3, 6-2, 6-2 a Ram, en el lugar 92 internacional. Quinto favorito en Wimbledon, Roddick nunca enfrentó un **punto para rompimiento** y cometió únicamente 10 errores no forzados. El tres veces subcampeón de Wimbledon enfrentará al francés Gasquet."

"El Diario de Coahuila - Exigen a Federer

www.eldiariodecoahuila.com.mx/notas/2010/6/22/accion-184170.asp 22/6/2010"

1140. putter

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ayer, no sólo estrenó un nuevo **putter** en un torneo de golf, sino que además calificó al Abierto de Estados Unidos"

Diario Reforma: 12/06/2007

- Y su famosa concentración fue evidente en el green el martes por la mañana mientras acertaba un **putter** de dos metros tras otro

"A la espera del regreso - Golf - ESPN Deportes ESPN Deportes - 19 Jul. 2006"

- "Sinceramente queríamos que ganara Cabrera, pero el australiano, con ese **putter** "como de cinco metros" de largo, la embocó y se llevó el torneo."
"Másters muy cardiaco opinion.informador.com.mx/Columnas/2013/.../masters-muy-cardiaco/?...16/04/2013"

1141. **quarterback o coreback**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "El **quarterback** de Acereros, Ben Roethlisberger, dio cátedra de cómo se juega una final de conferencia; no cometió errores y tuvo la mira bien puesta. "
"Pittsburgh, campeón de la Americana - La Jornada www.jornada.unam.mx/2006/01/23/index.php?section=deportes...23 ene. 2006 "
- "En su regreso a los emparrillados tras un año de ausencia, el **quarterback** Iván Valdés, tuvo una brillante actuación al lanzar tres pases de anotación de dos, 47 y seis yardas respectivamente, para llevar a los lanudos a su primera victoria. "
"Borregos salvajes apalean 42-19 a los Tigres de la UANL www.jornada.unam.mx/2006/09/02/index.php?section=deportes...2 sept. 2006 -"
- "El **quarterback** de las Águilas, Donovan McNabb, programado para practicar con el equipo hasta julio, sostuvo ayer su primer entrenamiento desde que sufrió la ruptura de un ligamento en la rodilla derecha el 19 de noviembre de 2006."
Diario Reforma: 12/06/2007

1142. **queen size**

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Colchones **queen size**, para descansar plácidamente en éstas fechas, hasta 18 msi tdc participantes, sólo famsa.com."
"Colchones > Colchones Queen Size | Famsa.com www.famsa.com.mx/index.php?modulo=372&url=tp_cat"
- "Venta en línea de colchones para camas **Queen Size** económicos, envió a toda la republica ¡entra ya!"
"Colchon Queen Size en oferta - Colchones Dormilón www.colchonesdormilon.com.mx/colchones.php?id_tamano=4"
- base de cama **queen size** completamente en madera con cajones...la vendo sin colchón es opcional
"Box base para cama queen size guadalajara | Posot Class mx.class.posot.com/box-base-para-cama-queen-size-guadalajara"

1143. quemador

calco

sustantivo

m

- "el **quemador** es un samsung super Writer master lo compre hace 2 meses, al principio grababa un dvd en 5 o 6 min y hace una semana empezó hacerlo en un lapso de 40 o 45 min.

mx.answers.yahoo.com › ... › Hardware › Otros - Hardware 27/07/2010 "

- Tengo un **quemador** de marca samsung modelo tsstcorp cddvddw sh-s223c el problema es que me lee los discos blancos como cd y no los puedo grabar todo lo demas anda bien.

*"¿Problema con mi quemador samsung? - Yahoo! México Respuestas
mx.answers.yahoo.com › ... › Hardware › PCs de Escritorio 01/06/2013 "*

- "Por qué la grabación de mi **quemador** de dvd es muy lenta?, Quemador dvd,lento,grabacion,motivos."

*"Por qué la grabación de mi quemador de dvd es muy ... – Respuesta
respuesta.mexicotop.com/.../quemador-dvd-lento-grabacion-motivos 06/03/2010"*

1144. químicos (sustancias químicas)

préstamo semántico

sustantivo

m

- "En otro folleto que se encuentra en el mismo sitio ¡Chale con el gas Shale!, Greenpeace recalca que el gas Shale que nos quieren vender como una panacea esta prohibido en Francia, que Suecia abandonó su utilización y que en países como Inglaterra, Suiza y Países Bajos está en moratoria su uso ya la extracción es un proceso muy complejo que utiliza muchos **químicos** y consume hasta cinco millones de de galones de agua por pozo, además de que los lodos que emergen son altamente contaminantes y la reforma propone la explotación de este gas que, de llevarse a cabo, tendría sin duda consecuencias desastrosas; además, el folleto explica como es el proceso de extracción, los peligros ambientales y los riesgos económicos que se corren y ofrece una lista de los químicos que se usan en ese proceso, así como los conflictos que su extracción ha provocado ya en Estados Unidos, situación que no vemos en los medios de comunicación dedicados a ocultar los daños ambientales que la reforma traería consigo"

"El peligro ambiental de la reforma energética La Jornada de Oriente-28/11/2013"

- ¿tiene **químicos** dañinos el avena cruda?

*"¿tiene quimicos dañinos el avena cruda? - Yahoo! México Respuestas
mx.answers.yahoo.com › ... › Salud y Belleza › Dieta y Ponerse en Forma
05/03/2013 -"*

- "“Yo soy un agrónomo común, que aprendió a usar puros **químicos** matando insectos, utilizando químicos y lógicamente haciendo un daño muy importante porque esto perjudica, los productos insecticidas químicos-sintéticos hacen daño, eso está comprobado”, comenta"
"Crea “arma” contra el dengue - El Diario de Los Mochis
www.eldiariodesinaloa.com/movil/publicacion.php?id=109366 27/08/2013"

1145. racas

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

f

- **racas** para todo tipo de carro tel 686 120 8999 - Accesorios Autos - Mexicali.
"racas - Mexicali - Accesorios Autos - Alamitos - tipo de racas para
mexicali.olx.com.mx › Automóviles › Accesorios Autos"
- ALGUIEN QUE VENDA UNAS RACAS BARATAS?... — Tijuana. ALGUIEN QUE VENDA UNAS **RACAS** BARATAS?..
"ALGUIEN QUE VENDA UNAS RACAS BARATAS?... - Tijuana
tijuana.ventasmx.com.mx/alguien-que-venda-unas-racas-baratas.html"
- "En forma de fila se iban pasando los galones, los cuales apilaban en el estacionamiento interior de PGR, sobre unas **racas** de madera"
"Decomisan cargamento de droga en Nogales - El Imparcial
www.elimparcial.com/EdicionEnLinea/Notas/Noticias/.../645630.aspx 01/12/2012 "

1146. rack

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De acuerdo a la información difundida por Iberdrola, el proyecto incluye la construcción de un **rack** de hormigón de más de 2.5 kilómetros que llevará el vapor de alta y media presión generado por la central hasta RIAMA. También habrá una planta tratadora de agua del condensado, un sistema de desgasificación, varios mecanismos de bombeo y otras estructuras auxiliares."
"Busca RIAMA generar su propia electricidad Periódico Correo-12/12/2013"
- "Esta edición especial de la marca española está realizada sobre el modelo de mayor éxito de SEAT, está limitada a 250 unidades y conjuga las cualidades de eficiencia y dinamismo característicos de SEAT Ibiza con la versatilidad de poder transportar una bicicleta, ya que incorpora barras y un **rack** especial, equipo exclusivo de esta edición limitada y sin costo extra."
"SEAT trae a México una edición especial para ciclistas Medio Tiempo.com-20/12/2013"

- "Presentan trolebús accesible para personas con alguna discapacidad. Tiene rampas, alarmas, asientos especiales y un *rack* para bicicletas"
*"Presentan trolebús accesible para personas con alguna discapacidad
 www1.lajornadamichoacan.com.mx/2011/07/27/index.php?section...27/7/2011"*

1147. ragtime

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

1148. rally

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

1149. RAM (memoria RAM)

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

- "Además cuenta con una pantalla AMOLED de 4.7pulgadas (HD 720p), un procesador Qualcomm Snapdragon S4 Pro de doble núcleo a 1.67 GHz, capacidad de almacenamiento interno de 16 y 32 GB y una memoria **RAM** de 2 GB. A lo anterior debemos sumarle su capacidad de personalización, ya que se encuentra disponible en 18 colores distintos y con varios tonos en sus acabados."
"Los 10 gadgets más importantes del 2013 El Golfo Info-07/12/2013"
- "Claro, los Asha suelen tener hardware mucho más modesto que el Lumia 520, pero no que el Lumia 510 (256 MB de **RAM**, chip a 800 MHz)"
"Normandy, el celular Android de Nokia... que podría no salir a la venta Vanguardia.com.mx-11/12/2013"
- "Con un precio aproximado de 749 euros, que varía según los países, la Galaxy Note 3 posee un procesador de 4 núcleos a 2,3 gigahertzios, 3 gigabytes de **RAM** y una batería de 3,200 miliamperios que eleva su autonomía a 11 horas en modo de visionado de vídeo y 22 en conversación."
"Récord de ventas para el Galaxy Note El Siglo de Torreón-11/12/2013"

1150. ranking

anglicismo léxico integral
 sustantivo
 m

- YouTube publicó su **rándking** de los videos que han marcado tendencia durante el año 2013
"YouTube revela lo más visto en 2013 Informador.com.mx-11/12/2013"
- "El Tri estará ubicado en el mismo bombo que los países de la Concacaf y los asiáticos, que son los de menor **ranking** en la clasificación mundial de la FIFA, por lo que además de los cabezas de serie, que son los mejores clasificados, la selección de Miguel Herrera podría enfrentar a equipos como Italia, Holanda, Francia o Inglaterra"
"México, un protagonista de los 'grupos de la muerte' en los Mundiales El Mañana de Nuevo Laredo-06/12/2013"
- "La comunidad gastronómica peruana celebra su designación, por segundo año seguido, en el **ranking** del World Travel Awards."
"Perú, el mejor destino culinario del mundo Vanguardia.com.mx-03/12/2013"

1151. ranqueado

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "Como dato, México no se encuentra dentro del Top 10 de los países más corruptos, pero está **ranqueado** en la posición 106 de 177 naciones, al obtener 34 puntos de los 100 posibles. Ni un paso adelante ni uno atrás con respecto a 2012."
"Los 10 países más corruptos del mundo De10.com.mx-03/12/2013"
- "Por su parte, el **ranqueado** como número 2, la oncena de Puente 40, hizo lo propio y venció por la mínima diferencia a su similar del Cisco Construcciones 1-0, mientras tanto, la primera sorpresa fue la eliminación de Aluminios Sálcar, tercer lugar de la tabla, quien cayó 0-1 ante el Átomos, y estos últimos estarán enfrentando al líder y actual campeón en semifinales, Distribuidora La Vaquita."
"Listas las semifinales Heraldo de chihuahua-18/11/2013"
- "El canadiense, además, llegó a la final con una inyección de confianza luego de que el viernes derrotó inesperadamente al italiano Guianluigi Quinzi, número tres juvenil del mundo y el mejor **ranqueado** de todos los participantes en este torneo Futuro, con 10,000 dólares en premios y puntos para la ATP"
"Cazan al Tigre El Diario de Yucatán-24/11/2013"

1152. ranquear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Se informó que este 2014 la competencia fundamental que tendrá Guadalupe es la Paralimpiada Nacional que se efectuará en el Estado de Morelos, y en el 2015 serán los eventos selectivos nacionales y la participación en algunos internacionales que

servirán para **ranquear** a los integrantes de la Selección Nacional y con base a ello escoger a los que asistirán al Campeonato Mundial de Deportistas Especiales e ir perfilando a los que podrían ir a los Juegos Paralímpicos de Río de Janeiro 2016."

"Aprueba chequeo exitosamente Tribuna Campeche-28/01/2014"

- ""Como en años anteriores, se espera que mejoren los niveles de desempeño, con un porcentaje mayor de alumnos en los niveles de logro deseables, que son: Bueno y Excelente. La funcionaria recordó que, tal y como lo ha dado a conocer oportunamente, la titular de la SEPH, Rocío Ruiz de la Barrera, el objetivo de la evaluación no es ""**ranquear**"" a las entidades o las escuelas"
*"El lunes se aplicará la prueba ENLACE - Oem
www.oem.com.mx/elsoldehidalgo/notas/n1596464.htm 15/4/2010 "*
- "La delegación de karate do de Quintana Roo, regresó de la Copa Mabuni 2013, con 10 medallas, de las cuales tres de oro, una plata y seis de bronce, además, lograron **ranquear** a dos atletas rumbo al Panamericano de Shito Ryu, que se llevará a cabo en este destino turístico, el próximo 2014."
*"Glorioso regreso - Diario El Quintanarroense
www.elquintanarroense.com/noticias/glorioso-regreso-88656.shtml 7/11/2013"*

1153. rapero

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "El productor y **rapero** inglés/neoyorquino MF Doom, Madvillain o DOOM, es renombrado por crear geniales mundos imaginarios, absurdos, emplear misteriosos samples, y esta vez no decepciona. "
"La Jornada: Ruta Sonora www.jornada.unam.mx/2010/02/20/opinion/a09o1esp20 feb. 2010"
- "El **rapero** Jay Z logró nueve candidaturas a los Grammy, pero los nuevos artistas Lorde, Kendrick Lamar, y Macklemore & Ryan Lewis desbancaron por poco a los pesos pesados de la industria musical en las principales categorías de los premios musicales"
"El rapero y productor neoyorquino Jay Z va por nueve Grammy Metro Noticias de Tamaulipas-09/12/2013"
- "El **rapero** alemán Deso Dogg, conocido como Abu Talha al Almani tras su conversión al islam, falleció en Siria, donde se había unido a las filas de los combatientes yihadistas, informó hoy el Estado Islámico de Irak y del Levante."
Muere el rapero alemán Deso Dogg Vanguardia.com.mx-21/11/2013"

1154. raquetbol

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "La campeona mundial de **raquetbol**, la mexicana Paola Longoria, adelantó que esta disciplina podría presentarse como deporte de exhibición en los próximos Juegos Olímpicos Río de Janeiro 2016, luego que se encuentran en negociaciones para que sea un hecho"

"Paola Longoria busca que raquetbol sea deporte de exhibición en JO Milenio.com-02/12/2013"

- "La próxima semana se disputará la quinta fecha del Tour Profesional de **Raquetbol** en Monterrey, Nuevo León, con el torneo denominado ""Paola Longoria Invitational"""

"Paola Longoria obtiene el triunfo en Arlington Informador.com.mx-08/12/2013"

- "En presencia de los titulares de la Comisión Nacional del Deporte y del Comité Olímpico Mexicano, la Campeona mundial de singles de **raquetbol**, Paola Longoria, detalló a los legisladores lo obtenido durante el presente año por los atletas congregados en la ceremonia: 15 medallas, 5 primeros lugares y un sub campeonato, en competencias nacionales e internacionales. "

"Reconocen legisladores a deportistas mexicanos W Radio (Mexico)-04/12/2013"

1155. rascacielos

calco

sustantivo

m

1156. rating

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Todavía no se conocen los **ratings** registrados en los juegos contra Nueva Zelanda, pero en redes sociales se hablaba ayer de 12.9 puntos para Televisa por 15.3 para Tv Azteca."

"Azteca y Televisa: el ""rating"" futbolero Milenio.com-20/11/2013"

- El optimismo por una audiencia histórica para el partido de mañana por la noche es que los esmeraldas generaron a lo largo del torneo un **rating** similar al de encuentros de la Champions League de Europa en los que están presentes escuadras como el Bayern Munich alemán.

"León, con ratings como los de la Champions Pulso de San Luis-12/12/2013"

- En la economía de mercado lo más importante se ha vuelto el **rating**

"Espacios para dialogar y transformar Excélsior-11/12/2013"

1157. ratón

préstamo semántico
sustantivo
m

1158. raund (round)

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

1159. rave

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Por medio de Facebook, adolescentes ofrecieron boletos para una fiesta **rave** con la imagen de una joven identificada como Neira Morales, aparentemente estudiante de una preparatoria."
"Cae tipo por sextorsión Heraldo de chihuahua-11/12/2013"
- ¿No es lo MEJOR que han visto en su vida? Así hay que bailar celebrando a otra más de nuestras tribus: los break dancers que van a los **raves** para celebrar 120 años de Cerveza Indio.
*"Hey, breakdancers, ¿saben cómo se baila en un rave? | indio.com.mx
www.indio.com.mx/.../hey-breakdancers-saben-como-se-baila-en-un-rav.
11/12/2013"*
- En la capital detienen a 14 que se dirigían a un **rave**; les aseguran marihuana
*"En la capital detienen a 14 que se dirigían a un rave; les aseguran
...diario.mx/.../en-la-capital-detienen-a-14-que-se-dirigian-a-un-rave-les-
as...14/10/2013"*

1160. realidad virtual

calco
sustantivo
f

- "México.- ¿Qué diferencia hace un año? En la exposición de este año, Facebook compró por 2 mdd, Oculus Rift, que atrajo a una multitud de gamers para ver el último casco de **realidad virtual**. –
"El E3 dio señales de que el tiempo de la realidad virtual es una ... El Sol de San Luis-14/06/2014"
- "Antes de que la industria migre por completo hacia el campo de los smartwatches y otros productos de wearable technology donde pronto habrá más competidores, la

realidad virtual parece ser otro campo que está llamando la atención de diversas compañías. Samsung es una de ellas."

"Samsung prepara un visor de realidad virtual unocero-22/05/2014"

- "“La gente tiende a ser tan adicta a las cosas que cuando deja de utilizar el Facebook padece de depresión ya que el uso de las redes sociales en vez de convertirse en algo que se use para desestresarse o relajarse tiende a ser un problema ya que se dan alejados de la realidad para irse a una **realidad virtual**”, expresó."

"Ponen suicidios en crisis las comunicaciones sociales' NorteDigital.mx-15/06/2014"

1161. realístico

calco

adjetivo

m y f

- "Un poco, dice, al "estilo del fauvismo, influida por las máscaras y cabezas prehispánicas, pero aún más exageradas". Luego comenzó a dibujar con base en fotos de su "lap", y fue encontrando su estilo **realístico** pero inventado, fuera de la representación "naif"."

"¿Por qué vamos a temerle a la pintura y al color?: Foss y Dámaso Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-25/11/2013"

- "Giovanni: Veamos ahora el Realismo y Racionalismo que son dos ópticas distintas, se entiende, las relacionamos con la democracia sino, no se termina nunca, por lo tanto, el realismo es mirar a la democracia como realmente es. Maquiavelo decía "su verdad efectuada" mirar a la democracia en su realidad efectiva y la derivación de otra óptica es ver a la democracia, no es un modo realístico, sino en un modo idealístico, es decir, la democracia caracterizada por sus ideales, ya que sin sus ideales no la llamamos democracia. Entonces de estas dos prospectivas, de estas dos inserciones ópticas derivan también dos tipos de democracias distintas, es decir, el realismo lleva a la democracia **realística** que quiere decir, en clave descrita, en clave empírica, empírico pragmática mientras el idealismo lleva a la democracia racionalista, y que quiere decir, una democracia construida según la razón partiendo de la premisa el poder del pueblo, y siguiendo de modo inductivo, y emergen dos democracias del todo diversas."

"Lección III: Realismo e idealismo - Televisión Educativa www.televisioneducativa.gob.mx/.../62-leccion-iii-realismo-e-idealismo"

- "Al detallar su planteamiento, dijo que todo ese conjunto se refiere a ser **realístico**, creer en nuestros propios diseños, de hecho cuando empezó a dar la conferencia preguntó rápidamente quién tenía puesto algo que había diseñado para sí mismo, en

ese momento nadie, pero respondieron que en ocasiones se ponían vestidos exclusivos que se habían hecho"

*"Crear la moda es mantener viva la curiosidad :: www.quequi.com
www.quequi.com.mx/.../1985718_crear-la-moda-es-mantener-viva-la-
cu...26/03/2013 "*

1162. reality

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

- 'Me pongo de pie' es un **reality** dominical donde padres e hijos juntos se subirán al escenario y demostrarán su talento.

*"Productores de reality cumplen caprichos a Galilea Montijo SDPNoticias.com
(Comunicado de prensa)-04/03/2015"*

- "La también actriz pondrá a disposición de la gente sus vestidos, accesorios y zapatos que ha lucido en las distintas emisiones de la pantalla chica en las que ha participado, como Vida TV, así como en los **reality** Buscando a la nueva banda Timbiriche y Cuánto quieres perder. "

Substará Galilea Montijo su vestuario para obra ... - Diario 21

www.diario21.com.mx/?cmd=displaystory&story_id=36675 25/01/2009"

- "Hilton se encuentra preparando su nuevo programa My British Best Friend , un **reality** en el que chicas compiten para ser su mejor amiga."

El Universal - - Confunde Paris Hilton al primer ministro ...

archivo.eluniversal.com.mx/notas/572628.html 28 ene. 2009

1163. reality show

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Además de tener noticias del futbol y resultados, se transmitirá el mundo fashion de los deportistas, su vida de lujos, así como biografías, **reality shows**, películas y entrevistas con actores reconocido"

"Maradona es adorado en su propio canal de televisión

archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/96282.html 16 ene. 2010"

- "México, D.F.- El famoso español Nicolás Vallejo-Nágera, mejor conocido como "Colate", llegará en breve a México, para participar en un **reality show** creado por TV Azteca.

"Colate" estará en reality show Pulso de San Luis-05/03/2015"

- "Sam J. Jones destacó que está trabajando para tres proyectos, ""no puedo decir mucho pero tengo tres programas de televisión en desarrollo ahora, uno es una

comedia dramática, otro es un *reality show* y además un documental pero hay muchas cosas y estoy feliz". "

"Flash Gordon" tendrá secuela: Sam J. Jones visitó México para La ...La Prensa (OEM)-14/03/2015"

1164. reboot

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ¿Quién hubiera pensado que un *reboot* de Tomb Raider se convirtiera en uno de los juegos del año?

"Los 10 mejores videojuegos del año Pulso de San Luis-28/12/2013"

- "Cuando Capcom decidió hacer un *reboot* de la franquicia Strider, lo hizo con la totalidad del juego, incluyendo la música; pues no se compusieron nuevas melodías para los escenarios y batallas, sino que se remasterizaron los temas del título original. En el siguiente video, la compañía hace una comparación entre las composiciones del Strider de los 80 y Strider de 2014."

"Así suena la música del nuevo Strider SDP Noticias-13/12/2013"

- "Aunque hasta el momento no es claro si el filme será un *reboot* o una secuela, es un hecho que la historia implicará nuevamente viajes en el tiempo, debido a la edad de la actriz londinense. Alan Taylor ha llamado al filme Terminator Genesis, aunque no hay un comunicado oficial que confirme dicho título"

"Emilia Clarke será Sarah Connor en Terminator 5 Cine Premiere-14/12/2013"

1165. rebootear

base fuente + derivación meta

verbo

- Zorro Reborn por que no hay nada que no se pueda *rebootear*

"Zorro Reborn por que no hay nada que no se pueda rebootear ..."

cinergetica.com.mx/zorro-reborn-por-que-no-hay-nada-que-no-se-pued...

27/04/2011"

- "La solución que he encontrado es *rebootear* el mismo (shutdown -r now) Y con esto libero toda la memoria ocupada, como lo muestra la salida del comando vmstat "

"[Ayuda] Puedo aumentar la swap?? o que me recomiendan debo"

pegaso.fisica.unam.mx/pipermail/ayuda/2003-October/009221.html 27/10/2003"

- "Si esto ocurre cuando estamos escribiendo o haciendo una hoja de cálculo y no salvamos los cambios, el trabajo se pierde; si ocurre cuando estamos jugando, el clima del entretenimiento (y los puntos) se evaporan; si estamos conectados a

Internet y tenemos que **rebootear**, los archivos que estábamos bajando también se desperdician."

"el navegante, Ariel Torres, etcétera 367

www.etcetera.com.mx/2000/367/at367.html"

1166. recibir feedback

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "CURSO CÓMO DAR Y **RECIBIR FEEDBACK** in Toluca/ME. Cidhea in Toluca, Mexico."

"CURSO CÓMO DAR Y RECIBIR FEEDBACK in Toluca/ME – Feest feest.com.mx/CURSO-CCMO-DAR-Y-RECIBIR-FEEDBACK-Toluca-06...28/06/2013 -"

- "Acéptalo, a la mayoría de nosotros no nos gusta **recibir feedback** negativo, y no nos gusta darlo."

"¿Por qué el feedforward es mejor que el feedback? « Follow Up followup.com.mx/site/?p=1 04/02/2012 "

- **Recibir Feedback** y actuar en consecuencia. - Identificar las estrategias para resolver los fallos de comunicación.

"Sesión No. 12 Módulo ""Como dar y recibir mensajes verbales"".

www.canacintraculiacan.com/index.php?option=com...16/05/2012"

1167. récord

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1168. red (informática)

préstamo semántico

sustantivo

f

- "¿Te ha pasado que la información que buscas en internet no es la que deseas?, ¿alguna vez has padecido por no encontrar en la **red** información fidedigna?"

"Buscar información en la red ahora es más fácil: Cengage Learning Agencia N22-09/06/2014"

- "México, DF. La Comisión Federal de Comunicaciones (FCC) se prepara para revelar el misterio detrás de las saturaciones en el tráfico de internet que han afectado a usuarios que intentan ver videos de Netflix y otro tipo de contenido en la **red**."

"Podrían revelar la misteriosa saturación en internet Vanguardia.com.mx-14/06/2014"

- Coquetean Kuno y Kate en la **red**
"Coquetean Kuno y Kate en la red Periódico AM-09/06/2014"

1169. red carpet

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "“Este trabajo va muy de la mano con mi propuesta para una mujer joven, fresca y glamourosa, y tiene el mismo concepto de sofisticación de mis prendas para **red carpet**”, describe Castellanos."
"El Universal - Estilos - Moda de princesas
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/57435.html 12 abr. 2008 "
- Así desfiló Miley Cyrus por la **red carpet** del evento.
"Los mejores momentos del Jingle Ball 2013 quien.com-07/12/2013"
- "Por la **“red carpet”**, también desfilaron: Esmeralda Pimentel, Arleth Terán, José Ramón Berganza, Miguel Conde y Héctor Arredondo, entre muchos más que asistieron a este suceso en la que se ofreció un coctel por todos los logros obtenidos al brindar a sus lectores interesantes contenidos en las páginas de la revista."
"Esplendoroso aniversario El Sol de México-28/11/2013"

1170. redes sociales (social networking/network)

calco

sustantivo

f

- La final del futbol mexicano tiene otro frente de batalla: las **redes sociales**.
"América muestra su músculo en las redes sociales El Economista, 12/12/2013"
- "Sin alguna explicación aparente, usuarios de **redes sociales** han reportado un ruido extraño por las noches en algunas zonas de la ciudad, haciendo público el hecho a través de un video de YouTube."
"Sonidos raros en Guadalajara sorprenden en redes sociales (VIDEO) El Mañana de Nuevo Laredo-11/12/2013"
- "Esto indignó a los usuarios de las **redes sociales** durante todo el día de ayer, después de que en la cuenta @corrupción fuera publicada una fotografía donde Barrera Barrera dormía y junto a ella estaban sentadas las diputadas priístas María Elena Cano Ayala y María Esther Garza, también guanajuatenses."
"Se burlan en Facebook de diputada dormida en debate Periódico Zócalo, 13/12/2013"

1171. **réferi (referee)**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m y f

- El **réferi** interrumpió el partido en la ciudad sureña de Joinville a los 17 minutos cuando cientos de fanáticos del Vasco y del Atlético Paranaense chocaron en las tribunas. Sólo había guardias privados entre una y otra hinchada y tomó tiempo hasta que la policía llegara para controlar la situación
"Vasco quiere se anule el partido en que descendió El Siglo de Torreón-11/12/2013"
- "Durante el sexto, Stevenson derribó a Bellew. El retador consiguió ponerse de pie, pero Stevenson lo castigó contra la esquina hasta que fue necesaria la intervención del **réferi**"
"Noquea Stevenson Diario Digital Juárez-01/12/2013"
- "Una vez que el referi se recuperó y vio al Hijo del Solitario tirado, sin máscara, y cubriéndose el rostro, éste le señaló que L.A. Park se la había quitado, en un acto fuera del reglamento, lo que orilló a su descalificación.
"Gana Hijo de Solitario triangular en final de temporada Todo x el Todo RadioFórmula-01/12/2013"

1172. **refill**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "También están los desayunos ""Orgullo de Messico"" como lo son los ""huevos norteños"" hechos con la salsa molcajetada y la machaca que ya conoces, pero elaborados con la exquisita receta de doña Eugenia Garza que te encantarán. Y no olvides que si pides tu desayuno con el menú Gran Giorno te incluyen jugo natural o fruta y café o té con **refill**, además de los desayunos Bambino. ¡Y Buon appetito! en Plaza San Marcos, en el Centro Comercial Las Américas."
"Raúl Rizo / Gerardo Pensado Diario de Xalapa-30/11/2013"
- Algo así como antes se podía fumar en los sanborns o vips y además tenían café con **refill** (rellenado de café)gratis.
"¿que lugares hay en el DF para fumar y tomar café con refill mx.answers.yahoo.com › ... › Cerveza, Vino y Bebidas Alcohólicas 05/11/2013"
- "De cada kilogramo de café obtiene entre 200 y 240 tazas de la bebida, los hay de 14 pesos que le incluye un vaso alto y un pan de dulce; en otros café – restaurante, el costo es de 16 hasta 19 pesos una taza de café americano, en algunos casos hay **refill**, pero después de la primera ya es un café hervido y muy rebajado, sin esencia, sin aroma y sin la textura que hace, al buen café, tan agradable al paladar."

*"Miniempresas del café se extienden en Texcoco - AlianzaTex
www.alianzatex.com/nota.php?nota=N0013126 01/06/2011"*

1173. refrigerador

base fuente + derivación meta
sustantivo
m

1174. relaciones públicas

calco
sustantivo
f

1175. relax

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- Un momento para el **relax**.
"Un momento para el relax Informador.com.mx-01/12/2013"
- "Muchos artistas después de terminar sus giras se toman un momento de **relax** pero Kinky no.
"Kinky y su sonido único El Siglo Durango-08/12/2013"
- "Del interior de la Presidencia Municipal dicen que esa actitud, del funcionario que llega para servirse y no para servir, está marcando algunas oficinas de la administración del alcalde Javier Garfio, a quien no se le puede criticar porque ha puesto otro ejemplo, pero como chango viejo no aprende maroma nueva, hay quienes prefieren el **relax** con cargo al erario, que seguir esa fea costumbre de trabajar."
"El Heraldo de Chihuahua Heraldo de chihuahua-04/12/2013"

1176. reloj grandfather

calco híbrido
sustantivo
m

- **Reloj grand father** alemán tres pesas de sonería en excelente estado antiguo no replica genuina joya muy bien conservada en todos los aspectos funcionando excelentemente bien checalo soy de trato si te interesa llamame los correos no los leo soy de trato checa el precio de otros.....
"Reloj grand father alemán Guadalajara guadalajara.anumex.com › Jalisco › Hogar › Arte y Antigüedades › Venta 14/10/2013"

- "**reloj grandfather** de pie de fabricacion alemana de la hogar del emperador hein jauch en madero de mar, de tres pesas con soneria westminster, en perfecto estado de funcionamiento y conservacion, por favor pregunte antes de ofertar para aclarar sus consultas, gracias"
"Reloj Grandfather De Apartamento - Irapuato – Nexolocal ciudad-irapuato.nexolocal.com.mx › ... › Irapuato › Compra – Venta 01/03/2013"
- "Mientras que en la de ""Relojes"" hubo diversas joyas como anillos de diamantes, ... relojes de mesa estilo Boule, **relojes Grand Father**, relojes Versace, Cartier,"
"grupo reforma - sierra madre - El Norte www.elnorte.com/sierramadre/articulo/214/427335/"

1177. remake

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En la pantalla chica se podría ver de nueva cuenta a la actriz Ana Brenda Contreras junto a José Ron debido al éxito de ""La que no podía amar""; pareja que protagonizaría el **remake** de ""El manantial"", proyecto que correrá bajo la producción de Mapa.
"José Ron nuevamente junto a Ana Brenda en remake ""El manantial ...RadioFórmula-7/1/2014"
- "México, D. F.- La guapa regiomontana Blanca Soto, quien acaba de cumplir 35 años, pronto regresará a las telenovelas, según indica el productor Juan Osorio, quien ya se encuentra preparando el **remake** de la serie española “Ana y los Siete”. La historia trata sobre una mujer que trabaja de stripper de noche y de día se encarga de siete niños en una lujosa mansión.
"Blanca Soto será una stripper La Verdad de Tamaulipas-7/1/2014"
- "Su creador, Hirozaku Koreeda, está feliz, pero desde el archipiélago del sol naciente aclara que no tendrá relación alguna con el **remake** del filme De tal padre, tal hijo: “Sólo estaré como observador, Spielberg (E.T el extraterrestre y Tiburón) será el encargado del guión, por completo”."
"Colección Adrastus en el Carrillo Gil proceso.com.mx-3/1/2014"

1178. remasterizar

base fuente + derivación meta

verbo

- "Otro de sus planes es **remasterizar** gran parte de la música que tiene Cepillín, para que la gente la siga disfrutando. "
""Cepillín"" tiene planes de retornar a la música Diario de Morelos-29/11/2013"

- MCCARTNEY **remasteriza** Wings Over America. "El 27 de mayo, sale a la venta el disco remasterizado de Paul McCartney; Wings Over America, que corresponde a su primera gira por Estados Unidos, que realizó del 3 de mayo al 23 de junio de 1976."
*"MCCARTNEY remasteriza Wings Over America | Pólvora, La ...
polvora.com.mx/2013/05/mccartney-remasteriza-wings-over-america"*
- "Está circulando el rumor en internet de que Nintendo planea **remasterizar** en HD siete de sus grandes clásicos en una nueva línea de títulos llamada ""ReUmaged"" para Wii U, y entre la supuesta lista de juegos se encuentra Super Mario 64."
*"Nintendo podría remasterizar siete juegos de ... - Gamedots.mx
www.gamedots.mx/nintendo-64-wii-u-hd 24/10/2013"*

1179. remezcla

calco

sustantivo

m

- "A finales de 2009, el dúo editó dicho disco bajo el título ""Completamente"", que incluye además de ""Absolutamente"", un CD con algunas **remezclas**, y un DVD en el cual estrenaron el video del tema ""Absolutamente saritísima"", el cual fue grabado con Sara Montiel."
"Alaska celebra cumpleaños 51 con programa en Internet y conciertos La Crónica de Hoy-12/06/2014"
- "Aunque falleció en 1977, Elvis Presley sigue siendo un artista fuerte en la industria del disco. Su compañía, BMG/RCA Records, vendió el año pasado 11 millones de copias en el mundo de la **remezcla** A little less conversation (100 mil en México), que fue número uno en 26 países, informó la empresa la noche del pasado martes, en la presentación de Elvis 2nd to none, con el que esperan (está difícil) mantener al llamado Rey del Rock en las alturas de los dineros y la fama."
*"Elvis 2nd to none, los números uno del Rey del Rock - La ...
www.jornada.unam.mx/2003/11/13/09an2esp.php?origen...php...2 13/11/2003 "*
- "Será el segundo disco de Daddy Yankee de este año, después de Prestige, en el que contó con las participaciones de la española Natalia Jiménez, así como de Prince Royce y Emelee. También incluyó la **remezcla** de Llegamos a la disco, con la colaboración de Farruko, De La Ghetto, Arcángel, Baby Rasta y Gringo, Kyza y Kendo Kaponi."
*"Daddy Yankee sólo es digital | Excelsior
www.excelsior.com.mx/funcion/2013/09/08/917676 8/9/2013"*

1180. remix

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Uno de nuestros temas favoritos del año estrena increíble **remix**
"Holy Ghost remezcla a Blood Orange Revista Marvin-16/12/2013"
- "También realizó **remix** sobre éxitos de sus compañeros electrónicos, como "Don't you worry child", de Swedish House Mafia; "Praise you", de Fatboy Slim; "I need your love", rola de Calvin Harris, que interpreta Ellie Goulding."
"Hacen segunda edición del Armada Fest con la presencia de Emma ...Rotativo de Querétaro-15/12/2013"
- "Con un movido "**remix**" navideño, los pequeños de tres años arrancaron los aplausos de los presentes"
"Disfrutan festival navideño El Diario de Yucatán-11/12/2013"

1181.renta

préstamo semántico

sustantivo

f

1182.rentar

préstamo semántico

verbo

1183.replay

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los gunners y los swans igualaron a dos tantos y tendrán que jugar el **replay**."
*"El Arsenal no pudo con el Swansea en la FA Cup | Futbol Total
www.futboltotal.com.mx/el-arsenal-no-pudo-con-el-swanea-en-la-fa-cup/
6/1/2013"*
- "Los ""red devils"" pagaron caro lo ocurrido el pasado 10 de marzo cuando tuvieron contra las cuerdas a Chelsea pero no sentenciaron el partido, el cual finalizó 2-2, motivo por el que debió disputarse el ""**replay**"" este lunes."
*"Chelsea despacha al ManU de la FA Cup | El Economista
eleconomista.com.mx/deportes/2013/04/.../chelsea-despacha-manu-fa-
cu...1/4/2013"*
- "Robin dio el gol del empate (91') para que Manchester United y West Ham definan al vencedor en el '**replay**', correspondiente a la tercera ronda de la Copa FA; 'Chicharito' jugó 67' y dio asistencia"

"Van Persie salió 'con el diablo' en las botas: 2-2 | Delicias digital
elpionero.com.mx/notas.pl?n=44659&s=1 5/1/2013"

1184. reportaje

base fuente + derivación meta
sustantivo
m

1185. reportar (informar)

préstamo semántico
verbo

1186. reporte

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

1187. reportear

base fuente + derivación meta
verbo

- "Elizabeth Saraí estudia comunicación y fue a comprar un celular; Regina acudió a tomar fotos, igual que Alejandro Sandino. Édgar Adrián quería comprar un cómic para su hijo, y Jessica Viviana **reporteaba** para la revista Molino de Letras. Todos tienen en común haber confluído entre las 12 y 14 horas en el centro de la ciudad. Hoy se encuentran en prisión."

*"La Jornada: "Esto es peor que Presunto culpable", según narran ...
www.jornada.unam.mx/2012/12/06/politica/012n1pol 6/12/2012"*

- "Era tan chiquita de tamaño, que la metía en mi bolsa y me la llevaba a **reportear**; detestaba los mítines, igual o más que a los diputados alaraquientos que oía en el congreso michoacano, donde dormía tranquila en tanto alguno no gritara; cuando eso sucedía, asomaba la cabeza con enojo; y parece que entendía su situación de clandestinidad, porque ahí nunca ladró. Ahora reposa en mi jardín, bajo un oloroso arbusto flor de mayo; nombre del mes en que murió."

*"La Vampira - La Jornada Morelos en Internet
www.jornadamorelos.com/2013/6/9/editorial_nota_02.php 9/6/2013"*

- "De alguna manera, lo empecé a escribir cuando trabajaba en El Economista. Tenía un blog que se llamaba Pequeño Cerdo Capitalista en el que empecé a escribir mucho cuando dejé de **reportear** para la sección de Finanzas Personales y me dedicaba a la edición de la portada del periódico.

"Un cerdo que puede cambiarte la vida | El Economista
eleconomista.com.mx/entretenimiento/.../cerdo-que-puede-cambiarte-vid...28/9/2011"

1188. reportero

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

1189. reset

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La presencia de Peña Nieto podría significar un **reset** en las relaciones con Venezuela, tan estropeadas durante la docena trágica panista."
"La Jornada: Dinero www.jornada.unam.mx/2013/03/07/opinion/018o1eco7/3/2013"
- ""Es muy padre iniciar el día así para relajarte, conectarte con lo que estás sintiendo y pensando, para hacer un **reset**, renovarte en energía, estar positiva y feliz y poder ofrecer algo padre al mundo"", dijo Larissa, quien es experta en esta disciplina."
"Experiencia caribeña – Reforma www.reforma.com/aplicaciones/articulo/default.aspx?id=296478...1 24/7/2014"
- "¿Desvelarse en lunes? La idea es despejarse un rato sin pecar demasiado, sin quemarse las pilas, ¿no? Disfrutar de la emancipación mental que proporcionan algunos minutos de improvisación musical en vivo para dar un **reset** al pensamiento y llevar a la almohada una cabeza aligerada, echada ya a volar después de un día de trabajo"
"Jazz para tempraneros en el DF | El Financiero www.elfinanciero.com.mx/blogs/.../jazz-para-tempraneros-en-el-df.html 19/9/2014"

1190. resetear

base fuente + derivación meta

verbo

- Sigue estos pasos para "**resetear**" tu celular y dejarlo como recién salido de la fábrica
"Antes de vender tus dispositivos, ¡déjalos como nuevos! Vanguardia.com.mx-16/12/2013"
- ""Ese láser frío lo que hace es **resetear** el sistema nerviosos central e introduce al láser frío al sistema frecuencias relacionadas con esas sustancias para que el cerebro

las reconozca y las asocie como algo que no viene a atacar al cuerpo y que no es agresivo, así el cuerpo deja de responder en contra de lo que produce la alergia, ya sea un alimento, un agente del medio ambiente, animales, medicamentos o sustancias químicas””

"Un láser como instrumento Periódico Zócalo-19/11/2013"

- bueno quisiera saber si el chavo que me **reseteo** mi laptop pudo ver mis fotos esque la verdad me da pena si las vio porque me conoce y en unas fotos salia horrible y bueno es el novio de mi prima me podrian decir si el pudo ver las fotos porque le pedi que no las borrara :/

"¿me resetearon mi computadora? - Yahoo! México Respuestas

mx.answers.yahoo.com › ... › Hardware › Otros - Hardware 29/6/2013"

1191. resort

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Visiblemente cansado tras 18 horas de viaje, previa escala en Sao Paulo, González Iñárritu fue recibido por un grupo de voluntarios, quienes, de manera inmediata, lo llevaron a una camioneta que lo trasladaría a Costa de Sauipe, un **""resort""** a hora y media en carretera.

"Héctor González Iñárritu y comitiva mexicana ya están en Brasil RadioFórmula-4/12/2013"

- "Actualmente es un hotel boutique con jardines, fuentes y caminos de piedra que se complementan bien con el servicio exclusivo de un **Resort.**"

"Zapopan, ejemplo de un patrimonio aún desconocido Milenio.com-23/11/2013"

- "Durante la Navidad del 2009, cuando los gemelos tenían apenas 10 meses, Sheen fue arrestado en un **resort** de Aspen, Colorado, después de una pelea con Mueller a la que supuestamente amenazó con un cuchillo. El actor debió pagar una multa de 8 mil 500 dólares, así como cumplir un internamiento de 30 días y seguir una terapia para el control de la ira."

"Criaturas salvajes El Golfo Info-21/11/2013"

1192. retail

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m

- Crecen ventas de **retail** por Buen Fin

"Crecen ventas de retail por Buen Fin El Economista, 16/12/2014"

- "Y es que el sector **retail** en México muestra un dinamismo sin precedente como consecuencia de la migración de negocio informal a formal, además de la creciente

demanda de los consumidores, ""vemos surgir nuevos centros comerciales en todos los estratos socio-económicos"" detalló."

"Invertirá española Iniker 10 mdd en México La Jornada en línea-1/12/2013"

- "Al cierre de año esperan tener un crecimiento de alrededor del 11 por ciento con respecto a 2012, pese a la contracción de la industria del **retail** y en 2014 prevén que la tendencia continúe al alza, debido a su consolidación como líder en medicamentos genéricos en el país."

"El Dr. Simi abrirá sucursales en Perú El Financiero-2/12/2013"

1193. retirado (jubilado)

préstamo semántico

adjetivo

m y f

1194. retirarse (jubilarse)

préstamo semántico

verbo

1195. retroalimentación

calco

sustantivo

f

1196. reverberancia

calco

sustantivo

f

- "Por lo tanto, el tiempo de **reverberancia** de una sala estará determinado por lo materiales de techo, pisos y paredes, así como por sus dimensiones."

"ALGUNOS FUNDAMENTOS ACUSTICA DE LOCALES - DJ

www.djconcept.com.mx/algunos-fundamentos-acustica-de-locales 11/6/2009 -"

- "Un pequeño objeto que levita, diminutas emisiones de rayos láser que duran fracciones de segundo y cámaras para constatar y estudiar la **reverberancia** y la medición del sonido son algunas de las opciones que hay en los seis posgrados del Centro de Ciencias Aplicadas y Desarrollo Tecnológico (CCADET) de la Universidad Nacional."

"UNAM-2009/236 www.dgcs.unam.mx/boletin/bdboletin/2009_236.html 23/4/2009"

- "Mencionó que ""No"" es la historia de lo que pasó en Chile hace 24 años, y que ha tenido **reverberancia** muy potente, tanto en México como en otras naciones a pesar

de que es una historia antigua, sus conflictos son contemporáneos.
<http://www.teleformula.com.mx/notas.asp?Idn=283107#sthash.Xylue8FE.dpuf>
"Un privilegio trabajar con Gael: Pablo Larraín. Con Maxine Woodside
www.teleformula.com.mx/notas.asp?Idn=283107 9/11/2012"

1197. reversa (marcha atrás)

préstamo semántico
sustantivo
f

1198. revólver

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

1199. rib eye

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "La oferta del Riu es sencilla, práctica y abundante: cena buffet, barra libre y música en vivo. El menú es bastante extenso, con una surtida barra de ensaladas, especialidades del mar como ceviche de pescado, mejillones, aguachile, sashimis, sushis y distintas opciones de plato fuerte: **rib eye** angus, filete de res, pavo relleno, huachinango zarandeado, brochetas de camarones y lomo relleno de frutos secos. También hay postres a elegir como tronco navideño, pastel de queso con chocolate, brownie y tartaleta de fruta, entre otros. "
"Cena navideña sin mover un solo dedo Informador.com.mx-15/12/2013"
- "De botanitas, tacos de chicharrón prensado, preparado en salsa de chiles guajillo, puya (guajillo chico más picante) y de árbol seco, con chicharrón prensado, chicharrón seco y longaniza del mercado de San Juan, ajo y cebolla, con tortillas de masa azul de Toluca o de masa amarilla nixtamalizada también del San Juan; tacos de **rib-eye** sonoreño rebanado muy delgado, cocinado en la plancha y salpimentado, servido con cilantro y cebolla y acompañado con una salsa especial de chile serrano, jitomate, soya, cebolla y jugo de limón; abulón veracruzano cortado en láminas muy delgadas, aderezado con chipotle adobado, jugo de limón y aceite de oliva español Carbonell; para cerrar con broche de oro, los tacos de berros en tortilla de maíz (la respuesta mexicana a los muy ingleses watercress sándwiches), originales del desaparecido restaurante Continental y también de La Suave Patria, servidos con tocino crujiente desmenuzado y aderezados con vinagreta de aceite de oliva español y vinagre blanco, una combinación deliciosa de sabores ácidos y salados."

"Sabor auténtico: Cantina Guadiana 19 El Economista-5/12/2013"

- "El Menú consistió en Sopa Juliana, **Rib Eye** al Grill con vegetales y Papitas de Galeana; y de postre, Pastel de chocolate"
*"LIBRE EXPRESION / Martha Isabel Alvarado / Quieren trato especial
Metro Noticias de Tamaulipas-9/12/2013"*

1200.ride

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Podrás programar tus **"rides"** de manera pública y por "inbox" (mensaje privado). También se ofrecerá una modalidad sólo para mujeres, para aquellas que no deseen viajar con varones o no quieran llevar hombres en su vehículo", explicó."
"En Mérida puedes tomar ""un ride"" a donde quieras - Sociales todosociales.mx/.../7535-en-merida-puedes-tomar-un-ride-a-donde-quier...9/10/2013 -"
- "¿Quién no ha pedido alguna vez un aventón? En México, le decimos dame un **ride**, pero así lo conocen también.."
*"Lo mismo pero diferente: ¿Me das un ride? – Publimetro
www.publimetro.com.mx/noticias/lo...un-ride/mmfA!xVZm9BDIZ1c"*
- "Con el objetivo de disminuir tiempos de traslado, costos en combustible y el tráfico vial, jóvenes de la Universidad de Monterrey desarrollaron una aplicación para dispositivos móviles con la función de contactar personas que necesiten un **"ride"** o "aventón"."
*"Estudiantes desarrollan App para pedir "ride" - Plaza de Armas
plazadearmas.com.mx/estudiantes-desarrollan-app-para-pedir-ride 12/11/2013"*

1201.riff

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La última canción que grabamos para Sueño Delta. Tomamos tanto tiempo en terminar el disco que en algún punto ya estábamos trabajando en nuevos jammeos y debrayes que venían saliendo con los ensayos. La base es un **riff** de guitarra que se repite en gran parte de la canción, pero que no llega a ser cansado pues convive con otros instrumentos y estructuras que van alternando a lo largo de la misma. "
"Ayer Amarillo explica las canciones de 'Sueño Delta' Revista Marvin-27/11/2014"
- "Algo relevante, además, es que fue la pluma central del trío. A él debemos la sustancia de temas como "Sunshine Of Your Love", insignia del rock que tomó la escala de blues para crear un **riff** memorable: re, re, do, re, la, la bemol (esta

alteración es la llamada nota blue), sol, re, fa, re. Una frase que de inmediato nos manda a la época de los power trios, de las primeras estrellas del género."

"Bemol Sostenido - La Jornada www.jornada.unam.mx/2014/11/02/sem-alonso.html 2 de nov. de 2014 "

- "Esta canción contiene el ya característico sello del músico, beats de house y un *riff* de guitarra. "

"David Guetta lanza nuevo tema "Blast off", con ... – Excélsior

www.excelsior.com.mx/funcion/2014/06/10/964402 10 de jun. de 2014 "

1202. rifle

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Un menor de 14 años de edad, murió de un balazo en la cabeza, al dispararse accidentalmente con un *rifle* calibre 22, cuando jugaba con el arma a falta de juguete de ""Día de Reyes". El hecho en la comunidad El Xotal de este municipio a 10 kilómetros de la frontera con Guatemala"

"Jugaba con un rifle y se disparó accidentalmente TabascoHOY.com-6/1/2014"

- "México, 08 Ene 14.- Decepción e indignación ha causado en la comunidad twittera la serie de fotografías en las que aparece la actriz Lucero con su actual pareja, el empresario Michel Kuri, posando con un *rifle* y una cabra montés muerta."

"Cazan a Lucero con su pareja Michel Kuri con una cabra muerta Rotativo de Querétaro"

- "Los otros detenidos en el rancho LPL, en Lipa City, son Argay Argenos y su esposa, Rochelle, además del decomiso de 84 kilos de metanfetaminas embalados en bolsas de plástico selladas al alto vacío, una pistola calibre .45 y un *rifle* Winchester calibre .12."

"El Chapo pelea mercado de droga filipino a China y África Vanguardia.com.mx-30/12/2013"

1203. rímel

seudoanglicismo

sustantivo

m

1204. rin

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1205. ring

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1206. ringside

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Raúl González, por su parte, tuvo sesión con ""La Bala"" Vázquez, quien exigió arriba del cuadrilátero al otrora radicado en Las Vegas, Nevada, y que seguramente en su pelea tendrá apoyo santista desde **ringside**."
"Cierran púgiles su preparación El Siglo de Torreón-8/12/2013"
- "El ídolo ""Canelo"" Álvarez apoyó a su hermano en el **ringside**, donde se acercaron aficionados para pedirle un autógrafo."
"Hermano de ""Canelo"" , en camino a la corona centraldeportiva-15/12/2013"
- Las entradas para el combate se acabaron en pocos minutos; el sistema de venta ticketmaster sólo tiene tickets disponibles para el área de **ringside** y restringe a la venta a un boleto.
"Se agotan los boletos para el 'Canelo' vs. Mayweather – RÉCORD www.record.com.mx/.../se-agotan-los-boletos-para-el-canelo-vs-maywea, 13/12/2013"

1207. ringtone

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Favorita de muchos niños, bebés e incluso adultos que la trajeron como **ringtone**."
"Los 10 videos de Youtube más vistos en México El Diario de Coahuila-17/12/2013"
- "En el caso contrario, la pantalla permanecerá bloqueada con el sonido del **ringtone** disminuido."
"Olvida el sensor dactilar: el iPhone tendrá reconocimiento facial El Mañana de Nuevo Laredo-8/12/2013"
- El **ringtone** de los tacones. Con las redes sociales tenemos seguro que nuestro cumpleaños no lo olvidarán
"El ringtone de los tacones 2012/08/10 | Excélsior www.excelsior.com.mx/opinion/2012/08/10/anna-bolena.../852741 10/8/2012 "

1208. rippear

base fuente + derivación meta

verbo

- ¿como **ripear** un dvd ha formato avi con un programa gratuito?
*"¿como rippear un dvd ha formato avi con un programa gratuito ...
<https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...23/11/2012>"*
- ""Durante el fin de semana algo extraordinario sucedió. **Ripearon** a Ink. Algunos torrentearon (sic) la película (sabíamos que esto sucedería) y la postearon en todos los sitios de piratería. Lo que no esperábamos es que en 24 horas Ink explotara. Ink se volvió el film número 1 con más descargas de muchos de estos sitios. Sabiendo que no hay absolutamente nada que podamos hacer al respecto, abrazamos la piratería y estamos felices de que Ink tenga esta exposición sin precedentes", escribieron Jamin y Kiowa Winans. Los realizadores de Ink también agradecieron este apoyo a sus seguidores"
*"Cineastas agradecen a piratería por Internet difusión de su ...
www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=2169 11/11/2009"*
- "Una tarjeta capturadora Grabarlo como un novato con el cel O con un dvr o grabador de video dvd y en la compu lo **ripeas** y lo subes"
*"¿Que necesito para grabar un videojuego de mi televisión y ...
<https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...16/6/2013> "*

1209. road manager

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En su día libre, cuenta el **""road manager""** Richard Cole, ""pescó"" junto con John Bonham 'Bonzo', el baterista de Led Zeppelin, varios peces e incluso a una peliroja de 17 años llamada Jackie."
*"Led Zeppelin y sus perversiones – Etcétera
www.etcetera.com.mx/articulo.php?articulo=23018 10/12/2013 "*
- "Óscar Musiate y Jorge Salazar, quienes fueron baterista y **road manager** de Juan Gabriel, sí acudieron a declarar ante la autoridad laboral. Juan Gabriel será citado hasta el próximo mes"
*"Orizaba Noticias No. 87653 'Juanga' falta otra vez a audiencia.
www.orizabaenred.com.mx/cgi-bin/web?b=VERNOTICIA...87653"*
- "El pasado 6 de agosto, Omar Sánchez, Guillermo Ibarra y el **""road manager""** del grupo iban a bordo de una Explorer color blanca con placas de Illinois."
*"El Diario de Coahuila - Arrestan a integrantes de Alacranes Musical
www.eldiariodecoahuila.com.mx/notas/2010/8/11/closeup-190889.asp 11/8/2010"*

1210. road movie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "La crónica intimista de este **road movie**, casi transgénero, incluye una pista sonora muy atractiva. "

"Desayuno en Plutón - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2006/05/14/index.php?section=opinion... 14 may. 2006 "

- "Hay en Mi felicidad un lirismo sórdido de **road movie** radicalmente desencantado, con espacio sin embargo para toques humorísticos que aluden a la penuria económica de la provincia rusa, a la escasez de combustible, a la pobreza y abandono, en una ruta de escombros y ruinas humanas. "

"La Jornada: Foro de la Cineteca

www.jornada.unam.mx/2011/04/27/opinion/a10o1esp 27 abr. 2011"

- Su salto a la gran pantalla fue seduciendo a Geena Davis en la **road-movie** "Thelma & Louise" (1991)

"Brad Pitt, ¿matrimonio y Oscar a los 50? Vanguardia.com.mx-16/12/2013"

1211. road show

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En una fiesta de la velocidad, el piloto mexicano Sergio Pérez manejó su Sauber F1, de Fórmula Uno, en el trazado urbano que se creó ex profeso para el **road show** que se organizó en el centro histórico de Guadalajara."

"Checo Pérez congregó a más de 200 mil personas en Jalisco

www.jornada.unam.mx/2011/02/27/deportes/a19n1dep 27 feb. 2011"

- "El **road show**, que inició el lunes en Santiago de Chile, pasó también por Bogotá, Colombia, antes de llegar a la ciudad de México."

"Los campeones" del crecimiento en AL El Financiero-11/12/2013"

- "'Hace tres meses llegamos a la República Mexicana cinco personas y hemos realizado un **road show** con funcionarios de Pemex", dijo Shabtay Mizrahi, vicepresidente para América Latina y el Caribe de Baran."

"RadioFórmula Pemex invita a Israel a invertir Vanguardia.com.mx-29/11/2013"

1212. roadie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con su falsa carrera en el baseball siguiendole, ¿qué mejor hombre que Danny McBride? Vestido con un sombrero de vaquero en negro a lo Johnny Cash,

McBride interpreta a un **roadie** llamado Sebastián, quien ha trabajado con todos, desde Van Halen hasta Ice Capades e incluso tiene conexiones con los chicos con los láseres. Es una adición a la tripulación de Tenacious D, y como resultado, parecieran haber escrito una oda a él"

"Tenacious D y su video para "The Roadie" – RockOnFire

rockonfire.mx/noticias/tenacious-d-y-su-video-para-the-roadie/ 10/5/2012"

- "Este es el fino y justo complemento para aquellos que vieron la versión de Broadway de los californianos, pero sumada a la inmensa producción de estatuas, cruces, rayos láser, sillas eléctricas y explosiones, hay una historia alterna que gira alrededor de un **roadie** interpretado por Dane DeHaan, a quien se le encomienda la tarea de taer algo que la banda necesita y tiene que cruzar la ciudad en su búsqueda."

"Metallica: Through The Never, el viaje ácido más pesado de la www.indierocks.mx/.../metallica-through-the-never-el-viaje-acido-mas-p...14/10/2013"

- "Imagina lo que debe ser trabajar con una de las bandas de rock más famosas del mundo, ser un **'roadie'** y vivir de cerca uno de sus conciertos."

"Llevan su metal al cine | Espectáculos | El Diario diario.mx/Espectaculos/2013-09-26.../llevan-su-metal-al-cine/ 26/9/2013"

1213. roaming

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Llevar tu celular de viaje ya no da miedo. Lanza Cubic un nuevo servicio que permite usar tu móvil cuando viajas sin pagar **roaming**.

Diario Reforma: 03/10/2007

- "Cell Buddy elimina la necesidad de pedir un plan de **"roaming"** con antelación, esperar en fila en el aeropuerto para comprar una tarjeta SIM local o tener que cambiar la tarjeta uno mismo."

"Llama sin pagar "roaming" El Diario de Yucatán-14/12/2013"

- "Puso de relieve el caso de que en Estados Unidos no se cobra por llamadas de larga distancia ni de **roaming**; en la Unión Europea, desde 2007 se regulan las tarifas de roaming; en Colombia, Honduras, Jamaica, República Dominicana, Panamá, Perú y Puerto Rico, los usuarios no pagan por servicios de larga distancia vía telefónica."

"Presentan iniciativa para eliminar cobro a llamadas de larga. El Sol de Acapulco-23/11/2013"

1214. roast beef

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Antes de dar paso a la presentación de la obra, la concurrencia recorrió los tres pisos de la tienda y degustó canapés de ceviche, **roast beef** y brochetas de camarón.
"El Universal - Estilos - Una fiesta de lujo... ¡y arte!
archivo.eluniversal.com.mx/estilos/68087.html 7 abr. 2011"
- "El antiguo aperitivo ha dado paso a los cocktails, donde se hartan de bitter y de **roast-beef** que, aunque parezca lo mismo, engorda mucho menos que la carne. Ustedes, sin ir más lejos trabajan en un magazine, no en un programa."
"¡Chamacos desbocados, jijos de mi larga verborrea! Periódico Zócalo-26/11/2013"
- "Tostar el pan de molde, cortarlo a triángulos y untarlo de mantequilla. Colocar encima ½ hoja de lechuga, una capita de mayonesa, una rodaja de tomate, una loncha del mismo tamaño de **roastbeef**, una guindilla y un rabanito."
"Recetas de Cocina » Receta de Canapé de 'roastbeef' recetade.com.mx/receta-de-canape-de-roastbeef-2/ 26/9/2013"

1215. robot

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1216. robótica

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Niños de entre nueve y 16 años de edad, interesados en desarrollar soluciones a los distintos problemas sociales a través de la **robótica**, participarán de la competencia regional sobre esta disciplina, el 18 de enero en el Museo Tecnológico (Mutec) de la Comisión Federal de Electricidad (CFE)."
"Niños participarán en concurso regional de robótica El Diario de Yucatán-16/01/2014"
- "La alumna de preparatoria del ITESM destacó que consideran importante esta labor para diversificar el actuar de los futuros profesionistas, "buscar acercar a los jóvenes a lo que es la ciencia y la tecnología a través de estos talleres en los que van a empezar a interactuar con la **robótica** para que conozcan esas áreas", dijo"
"Promueve ITESM creación de robots Vanguardia.com.mx-10/02/2014"
- Desde hace un par de años Amazon ha demostrado su interés por la **robótica**.
"Preparan Google y Amazon sus robots Periódico AM-06/02/2014"

1217. rocanrol

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1218. rocanrolear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Hay mucho por rocanrolear, escribió Carlos Arellano en su tema Treintañeros, rola aguerrida y que ahora es el nombre del homenaje que se le realizará al músico poblano, uno de los compositores más importantes de los últimos 30 años. Carlos Arellano cantará, tocará, **rocanroleará** y recibirá el homenaje de sus amigos y público el próximo 13 de febrero, en el Teatro de la Ciudad de Puebla. Una fiesta que se iniciará desde las 17:00 horas y será de acceso gratuito."
"Homenajes a Carlos Arellano y Ahumada / Olivia, rock pop ... La Jornada en línea-07/02/2014"
- El Tri pone a **rocanrolear** el Vive Latino
"El Tri pone a rocanrolear el Vive Latino | Espectáculos | El Diario diario.mx/Espectaculos/2013.../el-tri-pone-a-rocanrolear-el-vive-latino/ 16/3/2013"
- "Simulaba tocar la guitarra, sacudía la cadera, flexionaba musicalmente sus rodillas, en dos palabras: **rocanroleaba** eufórico"
"El Universal - - Miguel Ríos dice adiós en Alhóndiga de Granaditas www.eluniversal.com.mx/nacion/190371.html 31/10/2011"

1219. rocanrolero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- Carlos Mata celebrará en 2014 sus 50 años de **rocanrolero**.
"Mata cumple 50 años de roncanrolero / Un festival de nostalgia ... www.jornada.unam.mx › Portada › Espectáculos 27/12/2013"
- De esta forma aprovechará para eliminar el mito de que la vida de un **rocanrolero** es una fiesta que jamás se acaba.
"Mostrarán lado cursi del rock Periódico AM-16/01/2014"
- "El cantante **rocanrolero** Johnny Laboriel, quien padecía cáncer de próstata, falleció la madrugada de este miércoles en su casa de esta ciudad, a la edad de 71 años."
"Fallece el rocanrolero Johnny Laboriel - Diario El Quintanarroense www.elquintanarroense.com/.../fallece-el-rocanrolero-johnny-laboriel-80."

1220. rock ácido

calco
sustantivo
m

- ""A mediados de los sesenta se dio el rock protopunk, del que surgió una serie de grupos muy locos que componían una canción que era tan buena que llegaba a tener un éxito increíble. Por esas fechas surgió lo que hoy se conoce como el **rock ácido** o psicodélico, con los Grateful Dead, pero se extendió a San Francisco, con Janis Joplin y Country Joe and the Fish, a quien en México le decíamos Pepe el rancho y el Pescado. En Los Angeles también se extendió con The Doors y Frank Zappa, con las más grandes experimentaciones que se habían visto en el rock. Otro grupo muy valioso aunque no muy famoso fue Love y otro pesadísimo fue El lobo estepario, Iron Butterfly"
"La Jornada www.jornada.unam.mx/2000/04/15/esp8.html 15/4/2000"
- "En vivo, el **rock ácido** de Los Licuadoras. Black Horse (Mexicali 85 y Tamaulipas, Condesa); 20 horas, entrada libre. 5. Boxxer y Baxter DJ set."
"La Jornada: Ruta Sonora www.jornada.unam.mx/2009/07/25/opinion/a09o1esp25/7/2009"
- "Desde unas Mañanitas hasta el **rock ácido** de In-A-Gadda-Da-Vida, que le servían para enviar cerca de 300 pesos a su familia cada semana.F1284"
"Domingo - El Universal – Revista semanal - El rock de la cárcel www.domingoeluniversal.mx/historias/detalle/El+rock+de+la+cárcel-340 29/1/2012"

1221. rockabilly

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- En el festival del sábado también participarán bandas que con el **rockabilly** han construido un renovado rock and roll
"Mata cumple 50 años de roncanrolero / Un festival de nostalgia La Jornada en línea-27/12/2013"
- "Junto con su hermano mayor Don, Phil Everly deja una larga discografía llena de grandes éxitos que ayudaron a definir el sonido del pop/rock a finales de los 50 e inicios de los 60. De hecho, la época más fructífera de este dúo de Kentucky llegó en un periodo de transición entre el rock 'n' roll y el **rockabilly** que tanto sonaron en los años 50 al pop/rock de la década siguiente."
"Muere Phil Everly de los Everly Brothers Sopitas.com-3/1/2014"
- "Junto a siete grupos más lanza Exotic erotic reverb. El **rockabilly** es subterráneo, por eso lo estamos rescatando"

"El rockabilly es subterráneo, por eso lo estamos ... - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2003/03/21/23an1esp.php?origen...html 21/3/2003 "

1222. rockear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Vístete para **rockear** y divertirse con unos shorts de mezclilla, playera sencilla o con tu banda favorita en ella, camisas de franela en la cintura, de cuadros y oversize. Para el maquillaje un delineado cat-eye, un labial color ciruela o café quemado y la clave: unas botas Dr. Martens."

"Reivindica a los 80s en la nueva tienda de Dr. Martens Publimetro-20/06/2014"

- "De acuerdo con Ringo Starr, Paul McCartney está recuperándose y ya está listo para retomar su tour a nivel mundial, pues señaló para el periódico británico Daily Mirror: "Hablé con él cuando estaba en el hospital. Me dijo que estaba bien. Ahora está poniéndose en forma y listo para **rockear**.""

"Paul McCartney está listo para rockear: Ringo Starr Sexenio, Extraordinary Life-24/06/2014"

- "En el marco de la Copa Mundial 2014, el grupo Moderatto viajará este lunes a Brasil para ofrecer dos presentaciones, en las que "la banda mexicana que apoye a la selección podrá disfrutar y **rockear** junto a nosotros"."

"Apoyará Moderatto a la Selección Mexicana en Brasil NTR Zacatecas .com-09/06/2014"

1223. rockstar

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Como **rockstar**. Fueron buscadas, admiradas y seguidas por miles de personas que se dieron cita en más de 40 puntos del país para formar parte de la tercera Noche de las Estrellas."

La Jornada: 27/02/2011

- "Cada una de las letras del cantautor derivan en un momento de reflexión, algo que incluso sus mismos seguidores en México olvidaron la noche del viernes para exigir a gritos más de su música, como si se tratase de cualquier **rockstar**."

"Nacho Vegas hizo del Metropolitano su "zona" - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/espectaculos/104675.html 5 jun. 2011"

- "Xavier Velasco, un **rockstar** de la FIL. Ovacionado por sus fans, el escritor festejó la primera década de su obra más célebre."

"Xavier Velasco, un rockstar de la FIL Milenio.com-7/12/2013"

1224.rol

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

1225.roling (beisbol)

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1226.romance (amorío)

préstamo semántico
sustantivo
m

1227.romancear

base fuente + derivación meta
verbo

- "Hotel: ¿Y por qué no tener un rapidín en un hotel? Después de todo es el lugar ideal para **romancear** e intimar con tu pareja ya que es práctico, nadie te molesta, no tienes que hacer el aseo y tienes servicio a la habitación.A1435"
"Atrévete a un 'rapidín' con tu pareja - Tabasco Hoy
tabascohoy.com/2/mobile/nota.php?ID=154085"
- De ahora en adelante ésta será la manera correcta de **romancear** con aquella persona que no sea tu esposa.
"Vámonos pa' La Marquesa 2011/09/11 | Excélsior
www.excelsior.com.mx/opinion/2011/09/11/hector-s-gomis/767603 11/9/2011 "
- "GUADALAJARA, JALISCO.- Las aguas termales del Bosque La Primavera le hacen agua la boca a cualquiera, y sirven igual para curar reumas que para **"romancear"**, relajar el alma, rehabilitar enfermos o hasta para hacer brujería"
"Los favores que regalan las aguas termales :: El Informador
www.informador.com.mx/.../los-favores-que-regalan-las-aguas-termales....14/2/2010"

1228.rompevientos

calco
sustantivo
m

1229.ron

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

1230. **roof garden**

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Entre los ambientes, destaca un **roof garden** con más de 4 mil metros cuadrados de superficie."
"Inaugura Twitter corporativo La Razón-11/12/2013"
- "La cuarta escena es una sala loft o un **roof garden** llena de nerds que se clavan en un teclado y en una pantalla llena de código, el cual genera no solo millones de pesos o dólares, sino también incluso alternativas energéticas para los combustibles fósiles."
"Más bip y menos blurp Milenio.com-19/11/2013"
- "Este proyecto cuenta con dos opciones de villas, las que se encuentran en la planta baja tienen una terraza techada con alberca privada y las de la planta alta un "**Roof Garden**" que tiene jacuzzi."
"Ofrecen algo único El Diario de Yucatán-27/11/2013"

1231. **room service**

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Así que si ustedes quieren quitarse un peso de encima, sin tener que divorciarse, mejor alquílense un buen cuarto de hotel con **room service**, y masajistas a pedido, para que puedan disfrutar muy a su gusto todos y cada uno de los partidos del Mundial. ¡Óooooorale!"
"¡Más vale un por si acaso, que un quién lo pensara! Periódico Zócalo-12/06/2014"
- "En la noche, tras saborear el T-Bone que encargó al **room service**, prendió un cigarro."
*"El Universal - Opinion - Ojo con la luz azul
www.eluniversalmas.com.mx/editoriales/2014/03/69148.php 11/3/2014"*
- "Los servicios adicionales son: el business center, servicio médico, servicio de niñera, renta de cuna, televisión por cable en inglés y español, secadora, **room service**, caja de seguridad, sala de belleza, platería, internet, dos bares, un teatro cine (con proyección de película en cortesía), centro de convenciones, salón de

cartas, salón de juegos, gimnasio, servicio de transporte, lavandería, coordinación de banquetes, bodas, entre otros."

*"Vacaciones - El Universal Estado de México
www.eluniversaledomex.mx/home/nota26094.html 30/12/2011"*

1232. roomie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "En 'Avenida Q' también participó Hiromi Hayakawa, quien resulta que además de compañera de escenario es su **roomie** desde antes de que la obra se estrenara (y lo sigue siendo al día de hoy). Son mejores amigos. ""Ese departamento debe ser una caja de música"", le comento. Y no me equivoco, ambos tienen en su casa un espacio que utilizan como podio para representaciones espontáneas. "
"Unos mezcales con quien.com-2/12/2013"
- Con tu roommate: Si te atreves a acostarte con tu **roomie** puede haber dos opciones: o viven felices para siempre o alguno de los dos deberá mudarse.
"Por tu salud emocional, no tengas sexo con estas personas Vanguardia.com.mx-6/12/2013"
- "Buscamos un **roomie** buena onda (sociable y con una buena actitud) que le guste la diversidad cultural y compartir música, comida tradiciones de su lugar de origen etc"
"Roomie - México anuncios gratiswww.olx.com.mx › ... › Compartir Casa - Departamento"

1233. roquer o rócker (o rocker)

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Desde encontrar mi fuente de inspiración en lugares menos esperados hasta transformar una idea cotidiana o una muy innovadora en un artículo de moda es lo que busco para dedicarme a diseñar street wear, alternando con vestidos de noche", comenta Ortuño. Su estilo: Lo define como alternativo con inspiración del arte, la música, el new vintage, lo **rócker**, reciclado, vanguardista, arriesgado, colorido y el mix and match"
Next generation - 6 de Junio de 2009 - Norte - Monterrey ...norte-monterrey.vlex.com.mx › Norte - Monterrey › 6 de Junio de 2009
- La que sí estuvo fue la actriz Dolores Heredia quien la hace de una ex gruppie frustrada, a la pregunta del hipotético caso de quien sería gruppie, dijo: "Nunca he

sido muy **roquer**, pero mis hermanas son la inspiración, así que eso es lo que seguiré hasta la muerte, la inspiración"

Una comedia de Moheno alegra el Festival de Morelia — La Jornada...www.jornada.unam.mx › Portada › Espectáculos 19 oct. 2014.

- Este primer disco cuenta con la participación de Jorge Corrales (tecladista de Playa Limbo), Eddie Vega (baterista de Julieta Venegas), Felipe Souza (guitarrista de Cristian Castro y El Tri), entre otros.

"El disco es pop, pero lo siento muy '**roquer**', tiene tintes de blues, sonidos urbanos, quiero mostrar sentimientos diferentes, el álbum muestra una etapa como lo fue la preparatoria, me enfoqué mucho en la adolescencia, las letras reflejan lo que soy yo".

Karely abre puertas La joven cantante promueve su primer sencillo Te llevaré Isela Morales. 11-12-2008 www.noroeste.com.mx/publicaciones.php?id=433023

1234. roquero

base fuente + derivación meta

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Cuando Enrique se materializó enfundado en cuero y con lentes oscuros, llevaba la misma cabellera esponjada y ese halo **roquero** espacial."

Ilumina el ovni roquero de Bunbury Informador.com.mx-06/02/2014"

- "La colaboración con el **roquero** se grabó en Las Vegas, donde Santana radica. "

"Romeo Santos repite la fórmula El Diario de Yucatán-02/02/2014"

- "Originalmente, los integrantes fundadores del ensamble británico Brian May (guitarra) y Roger Taylor (batería) junto con el actor Robert De Niro, planeaban hacer un musical acerca de Freddie Mercury. Por ello contactaron al comediante inglés Ben Elton, quien se convirtió en director del montaje, y sugirió que la obra no debía ser sobre la banda, sino sobre el "espíritu" rebelde y **roquero** de Queen."

"Llegó el momento de rockear y hacer teatro Informador.com.mx-21/01/2014"

1235. róster o roster

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- Pese a que las lesiones se acumulan en su **róster**, el entrenador en jefe de los Patriotas de Nueva Inglaterra, Bill Belichick, aseguró que afrontarán la temporada una semana a la vez y evaluarán sus opciones en cada juego.

Un épico duelo en la congeladora El Diario de Yucatán-1 dic. 2015

- El programa televisivo tendrá el objetivo de que un aficionado gane la oportunidad de entrenar con el primer equipo, en caso de tener aptitudes podría ingresar al **roster**. "

"Los Vaqueros de Dallas tendrán su propio 'reality show' :: El ...

www.informador.com.mx/.../los-vaqueros-de-dallas-tendran-su-propi 25/01/2009"

- "El mexicano Dennys Reyes se quedará con los Medias Rojas de Boston, una vez que su condición de invitado a las prácticas de primavera cambió para ser incluido en el **roster** de 40 jugadores, informó el club patirrojo, en el que hay otros dos peloteros mexicanos, el primera base Adrián González y el pítcher derecho Alfredo Aceves. "

"La Jornada: Firma Dennys Reyes por un año con Boston

www.jornada.unam.mx/2011/03/27/deportes/a39n1dep 27 mar. 2011"

1236. round robin

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El de Morelia será un torneo a dos vueltas, **round robin**"
*"Morelia recibirá el Torneo de Linares de ajedrez - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2006/02/04/index.php?section=espectaculos...4 feb. 2006"*
- Actualmente se juega un **round robin** y los dos mejores equipos de cada una de las mencionadas categorías disputarán la gran final.
*"Round Robin en marcha en fase municipal de béisbol Diario Digital Juárez-
28/11/2013"*
- Explicó que el torneo se jugó mediante el sistema **round robin** con el fin de que los alumnos se foguearan al máximo y aprendieran tácticas de juego al enfrentarse a diversos rivales.
"Concluye torneo navideño de tenis El Siglo de Torreón-16/12/2013"

1237. rugby

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "CIUDAD DE MÉXICO, 4 de diciembre.- El equipo femenino de **rugby** de la Universidad de Oxford se desnudó para un calendario que será vendido y cuyo monto se destinará a la campaña benéfica de concientización de salud mental."
*"FOTOGALERÍA: El desnudo de un equipo femenino de rugby Excélsior-4/12/2013
CIUDAD DE MÉXICO, 4 de diciembre"*

- "El **rugby** era el deporte de los afrikaaners. Por ende, para los negros simbolizaba el apartheid. Mandela, en cambio, vio en este deporte una oportunidad única para unir."
"El rugby, ""guinda sobre el pastel"" para fin del apartheid: John Carlin La Jornada en línea-5/12/2013"
- "Destacó que el **rugby** es deporte rudo pero no violento, porque promueve el trabajo en equipo y el respeto por las diferentes capacidades de sus integrantes, consideradas todas importantes."
"Recibe el DIF Municipal material para practicar el Rugby El Tiempo de México-5/12/2013"

1238. safe

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- ¿Y ahora no puedes llegar corriendo para quedar **safe** en el plato?
"MLB quiere eliminar choques en home Excélsior-12/12/2013"
- "Si él cree que no hubo intención de tumbarle la pelota, es **safe**"
"¿Por qué juegos tan laaaaargos? Periódico Zócalo-3/12/2013"
- "El inning empezó con una base por bolas a César Rodríguez, luego Paul León tocó de sacrificio y Eduardo Santos llevó al plato con un hit la carrera de la diferencia, después, Antolín Morales llegó **safe** en un toque de bola, pero el primera base de los Rojos cometió un error a batazo de Teodoro Domínguez y permitió una carrera al plato y la entrada terminó con un rodado productor de Adelaido Martínez y doblete de Sebastián Elizalde para coronar el 5-1 a favor de los Chileros."
"Chileros pasa sobre rojos de Veracruz. Veracruzanos.info-15/12/2013"

1239. safety

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- No sólo le interceptaron en dos ocasiones a Ben Roethlisberger (una de ellas devuelta al touchdown en el primer cuarto) sino que sobrevivieron sin dos titulares del perímetro en la segunda mitad: el esquinero Charles Woodson y el **safety** Nick Collins.
"El Universal - Opinion - Ninguna lesión detiene a los www.eluniversal.com.mx/columnas/88276.html 7 feb. 2011"
- "El ala cerrada de los Santos, Jeremy Shockey, el **safety** libre Darren Sharper y el linebacker Jonathan Vilma, trabajaron notablemente en todas las actividades del

entrenamiento de ayer en la localidad de Coral Gables y la mejor noticia es que se vieron bien. "

"Se recuperan Shockey, Sharper y Vilma - El Universal archivo.eluniversal.com.mx/deportes/114908.html 4 feb. 2010"

- Se marcó a Griffin una infracción por rudeza innecesaria en el segundo cuarto del partido que Tennessee ganó el domingo pasado por 23-19 a Oakland. El **safety** propinó un duro golpe al tight end de los Raiders Mychal Rivera.

"NFL ratifica suspensión contra safety de Titans Periódico AM-26/11/2013"

1240. salas de chat

calco híbrido

sustantivo

m

- "Comunicarse a través del correo electrónico, bajar música de Internet, participar en **salas de chat** y visitar páginas electrónicas dedicadas al ocio, son las principales preferencias de usuarios de la red cuyas edades oscilan entre los 13 y 24 años."

"Música y chat, las preferencias de los jóvenes que usan ...

www.lajornadasanluis.com/2006/04/05/index.php?section=sociedad...5/4/2006 "

- " A través de las **salas de chat**, acosan a los menores a desinhibirse y a conversar de sexo, hasta tener un encuentro físico."

"El Universal - - 'Cacería' el nuevo estilo de pederastas www.eluniversal.com.mx/nacion/159222.html 3/5/2008 "

- "Cáncer Llevas meses buscando una novia en las **salas de chat**, te parece que con tu inseguridad es el mejor lugar para lograrlo, y pasará, quedarán en verse este fin de semana y será mágico hasta que te des cuenta del gran barro que justo te saldrá en la nariz."

"Horroróscopos de la semana - Chilango.com

m.chilango.com/general/nota/2014/03/21/horroroscopos-de-la-semana 21/3/2014"

1241. salir del closet

fraseologismo híbrido

fraseologismo

1242. salón de belleza

calco

sustantivo

m

1243. saloon

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Sin embargo, Minnie no pasa de ser la esforzada regenta de un *saloon* que, además, da clases de Biblia"

"La Jornada: Un ravioli western

www.jornada.unam.mx/2011/01/22/cultura/a04a1cul 22/1/2011"

- "Alma con-si-dera que se debe amar el campo para hacer un Libro Vaquero. Se docu-menta viendo pelí-cu-las del género wes-tern, libros y todo lo rela-cio-nado con el Viejo Oeste: En el dibujo se debe tra-ba-jar mucho el deta-lle, en un *saloon* se ilus-tra hasta las bote-llas. Nosotros somos como acto-res, la dife-ren-cia es que nues-tra herra-mienta es el dibujo"

"Raul Lopez Parra | Revista Mexicana de Comunicación (RMC) - Part 2

mexicanadecomunicacion.com.mx/rmc/page/2/?s=raul+lopez+parra 27/9/2012 -"

- "A medio camino entre el wéstern, la comedia y el drama, *The Life and Times of Judge Roy Bean* (1972) del polifacético John Huston, aborda el tema de la pena capital desde la óptica del verdugo. Huston recupera la historia mezclada con leyenda de Roy Bean (Paul Newman), un curioso personaje de finales del siglo XIX que de ser dueño de un *saloon* se erige en autoridad del territorio oeste del río Pecos, condenando a muerte a criminales en juicios arbitrarios y extravagantes. La extraña película concebida en dos partes de tonos muy disímbolos, a nadie puede dejar indiferente."

"Condenados a muerte - El Siglo de Torreón

www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/672233.condenados-a-muerte.html 30/10/2011 "

1244. **samplear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "hola amigos traigo una expansion para korg triton le y korg tr ,,,,para *samplear* cuanquier soni do a tu teclado korg,,,,,,,cualquier sonido como tropetas reales trombon de banda.....o cual quie sonido de cualquier teclado que se te ocurra yamaha korg n 264 karma m1 etc.... roland fantom etc o el soni do que tu quieras!!!! y a un super precio \$2,300 pesos.....este es mi cel 4142267593 esta en perfectas condiciones como nueva!!!!!! animate!!!!!!"

"Samplear México - Instrumentos Musicales México - Compra – Venta

www.olx.com.mx › Compra - Venta › Instrumentos Musicales"

- Probablemente. Lo cierto es que Michael Jackson influyó tanto en la música que muchos de sus colegas le rindieron tributo al *samplear* sus éxitos

"9 artistas que samplearon a Michael Jackson | Circulo Mixup
www.circulomixup.com/.../9-artistas-que-samplearon-a-michael-jackson/
25/6/2012"

- "Sacó su primera canción en 2010 o por ahí y, rápidamente, Drake y Beyoncé la **samplearon**."

"Foals: la banda inquieta por naturaleza - Foto | Red Bull Música
www.redbull.com/mx/es/music/.../foals-la-banda-inquieta-por-naturaleza
15/8/2013"

1245. **sampleo**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "El cuarto volumen fue encomendado a Matthew Herbert, ese mago del **sampleo**, quien grabó sonidos (un poco a la manera del protagonista de Historia de Lisboa, de Wim Wenders) cerca de la tumba de Gustav Mahler, en el cementerio Grinzing, de Viena. Y también se puso a grabar sonidos de radio emitidos dentro de un ataúd."

"La Jornada: Las Cuatro Estaciones de Vivaldi del siglo XXI
www.jornada.unam.mx/2013/01/12/cultura/a16n1dis 12/1/2013"

- "Es por esto, y por la férrea crítica que suele hacer en sus canciones a la violencia y fascismo de Estados Unidos, que a Maya le restringen la entrada a dicho país con frecuencia: Han inventado que mi padre es terrorista, pero no es así; dicen eso porque quieren que me calle. No por nada, el magnífico video/cortometraje de su actual sencillo Born free (dirigido por Romain Gavras), fue censurado por Youtube, por ser una violenta metáfora de la persecución hacia las minorías (www.mosquito.cl/born-free-de-m-i-a-video-censurado-por-youtube/). Es preciso decir que el tema está basado, para alegría de sus creadores, en un **sampleo** a la canción Ghost rider, del también provocador dueto neoyorquino de los años 70, Suicide."

"La Jornada: Viernes 23 de julio de 2010

m.jornada.com.mx/index.php?articulo=a12o1esp&seccion...amd...23/7/2010 -"

- "Las composiciones de Tovar se caracterizan por mezclar ritmos como la cumbia, balada y el bolero con elementos de rock; debido al empleo de instrumentos como los sintetizadores moog y el uso de efectos de **sampleo**, el músico es considerado precursor de la tecnocumbia."

"Rigo Tovar es homenajeado en Festival del Mar :: El Informador
www.informador.com.mx/.../rigo-tovar-es-homenajeado-en-festival-del-...28/3/2013"

1246. **sampling**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "...un buen clarinetista que tocó menos de lo que hubiera podido desearse, y sobre todo, un diyéi que se vio demasiado parco y moderado con sus mezclas y **samplings**, cuando bien pudo soltarse el pelo y darle al proyecto su dimensión contemporánea. "

"Efeméride y reflexiones - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2006/02/04/index.php?section=opinion...4 feb. 2006 "

- En el hip hop el **sampling** se convirtió en la herramienta más popular para hacer música mediante aparatos como MPC y cajas de ritmos. -

http://culturacolectiva.com/la-magia-del-sampling/#sthash.jZUcjM6U.dpuf

"La magia del "sampling" - Cultura Colectiva - Cultura Colectiva

culturacolectiva.com/la-magia-del-sampling/ 6/10/2012"

- Desde siempre el **sampling** se ha considerado un arte; una disciplina que bandas como Beastie Boys o Cold Cut utilizarían para revolucionar la música por completo

"Así era el arte del sampling en 1988 | Noiselab noiselab.com/blog/musica/asi-era-el-arte-del-sampling-en-1988/ 25/6/2013"

1247. sandwich

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1248. sandwichera

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- "'El arma a veces cuesta mil pesos, dos mil 500 y cambiarla por una **sandwichera** o un tostador pues no les conviene", apuntó"

"Realizan canje de armas de fuego en Boca del Río Veracruzanos.info-04/02/2014"

- "También, "rompieron un vidrio y se llevaron una grabadora, una extensión de 20 metros, una **sandwichera**, una cafetera y material didáctico"."

"Aumenta la delincuencia en tenencia de Zitácuaro | La Jornada ...

www.lajornadamichoacan.com.mx/.../aumenta-la-delincuencia-en-

tenenc...24/8/2013"

- "Prepara un par de sandwiches con dos rebanadas de jamón de pavo, una de queso cheddar y tres rebanadas de pera con cáscara. Unta la mantequilla en la **sandwichera** y calienta por tres minutos."

*"Peras, sabor y color :: El Informador
www.informador.com.mx/suplementos/2010/.../peras-sabor-y-color.htm"*

1249. sax

anglicismo léxico integral reducción
sustantivo
m

1250. scooter

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Por qué Antonioni decidió llamar a Herbie Hancock para musicalizar Blow-Up ? Hay una explicación lógica: el personaje principal del filme, Thomas (David Hemmings), es un fotógrafo especializado en moda y de gustos sofisticados. No es un Mod común y corriente, un rebelde callejero (como el personaje de Quadrophenia), sino un artista interesado en las corrientes de vanguardia. En lugar de una **scooter** , Thomas se mueve en un convertible, y en lugar del acelerado álbum de The Who, en su estudio suenan finas piezas de jazz."

*"Antonioni-Hancock. '66 Blowup Jazz - La Jornada
www.jornada.unam.mx/2007/09/23/sem-roberto.html 23/9/2007"*

- "La mujer dijo que contrató a la guía de Dream Tours para que la acompañara a ella, su esposo, su hijo de 1 año y su hija de 5 años por el parque de diversiones en una **scooter** motorizada con el letrero "discapacitada"."

*"Fingen tener hijos con discapacidad para ingresar a Disney World ...
www.provincia.com.mx/fingen-tener-hijos-con-discapacidad-para-
ingres...17/5/2013"*

- Honda lanza su modelo deportivo con las cualidades de una **scooter** y la posición de manejo de una chopper

*"El Universal - - Una mezcla de estilos
www.eluniversal.com.mx/articulos/47964.html 12/7/2008"*

1251. score

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1252. score (música)

anglicismo léxico integral
sustantivo

m

- "Aunque en un inicio estaba pensado para ser interpretado por una mujer —dentro de las que se contemplaron a Alejandra Guzmán o Julieta Venegas— el *score* y tema principal de la película Sexo, Pudor y Lágrimas (1999) le dio a Syntek un auge muy importante dentro de su carrera, en la cual superó la mitad de las ventas de cuatro álbumes de estudio con La Gente Normal (800 mil copias), pues anteriormente sólo se había encargado de la música en publicidades, cortometrajes o exposiciones."

10 de febrero de 2014

<http://www.eluniversal.com.mx/espectaculos/2014/impreso/reviven-en-la-pantalla-129301.html>

- "El *score* de cintas como Batman, El joven manos de tijera y Beetlejuice formarán parte del repertorio de acuerdo con un comunicado de prensa oficial."

11 de enero de 2014

<http://www.eluniversal.com.mx/espectaculos/2014/impreso/compositor-de-burton-llega-al-auditorio-nacional-128683.html>

- "El músico inglés Simon Boswell, compositor en cintas como Phenomena y Santa sangre, hará un concierto acústico tocando muchas de sus creaciones de *score* en cine."

Jueves 03 de octubre de 2013

<http://www.eluniversal.com.mx/espectaculos/2013/hideo-nakata-terror-cine-de-morbido-955593.html>

1253. scoutear o escoutear

base fuente + derivación meta

verbo

- En días recientes el equipo Diablos Rojos del México y Tigres de Quintana Roo se han dado a la tarea de *escoutear* talento tabasqueño y protegerlos para darle seguimiento en sus diferentes academias.

"Detectan talento choco - Tabasco Hoy

tabascohoy.com/2/mobile/nota.php?ID=152054 3/10/2013"

- ""Conozco a la organización de Diablos que es donde yo trabajé, me *escoutearon* y me llevaron, es una organización que al mando de don Alfredo Harp, han desarrollado un sistema de ligas menores de los muchachos que es muy bueno, ellos han hecho el trabajo necesario para poder estar en Estados Unidos, ellos son el equipo que más jugadores tienen en Grandes Ligas de toda la Liga Mexicana"

"Soria al desnudo con Vanguardia www.vanguardia.com.mx/noticia-725809.html?intId=725809 18/5/2011"

- "Más claro: ellos se la pasaban en torneos, terminaba uno y solo pasaban dos o tres semanas y ya estaban en otro, y entonces los atletas no tenían espacio para crecer,

porque los mismos entrenadores solo veían la parte táctica del beisbol. *Escouteaban* la forma de ganar, y se olvidaban del aspecto técnico o desarrollo que es el punto clave de cualquier escuela y de cualquier deporte, aun en el que no sea beisbol."

La metodología en el beisbol - Pids www.pids.com.mx/index.php?id=721%3Ala-metodologia...6/11/2011"

1254. **scouteo**

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

- "Con un gran *scouteo*, los Halcones Marinos formaron un equipo ganador que actualmente los tiene en su segundo Super Bowl de todos los tiempos"
"Seattle, ejemplo de buenas selecciones en el Draft Diario Deportivo Record-28/01/2014"
- "A las 8 de la mañana se iniciará el *scouteo*. Los buscadores de talentos de los Leones de Yucatán, encabezados por el experimentado Juan José Pacho, observarán a los jóvenes de entre 14 y 18 años de edad que practican el béisbol y quieren ganarse una oportunidad de ser parte de la organización melenuda. Los que queden seleccionados tendrán la oportunidad de enrolarse a la sucursal del equipo selvático."
"Los Leones buscan talentos hoy El Diario de Yucatán-01/02/2014"
- Cárteles de la droga mantienen un intenso "*scouteo*" en la delegación Álvaro Obregón.
"El Universal - - Salvan a jóvenes de ser reclutados por cárteles www.eluniversal.com.mx/ciudad/85265.html 8/7/2007 -"

1255. **script**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Tras arribar con la mínima ventaja obtenida una semana atrás en Puebla, las dirigidas por Angélica Nieto buscaron primero plantarse con orden y después esporádicos ataques al frente, sin embargo el "*script*" sólo duró 37 minutos, porque el cuadro local de inmediato emparejó el marcador y se adueñó de las acciones."
"Inicia capacitación el entrenador de basquetbol de la Universidad ... La Jornada de Oriente-16/12/2013"
- "A diferencia de aquella ocasión, y apegado a ese dramático *script* que suele tener feliz desenlace, la vuelta de la serie con los dirigidos por Gustavo Matosas será en el Azteca."
"América, experto en revertir finales Vanguardia.com.mx-14/12/2013"

- "Pero ayer se le salieron del *script* los diputados del PRD, MC y PT que se apoderaron del salón de sesiones. Justificaron su acción con el argumento de que la polémica reforma se iba a aprobar en fast track, sin el paso obligatorio por comisiona"

"Romero Deschamps y la sombra de Elba Esther Excélsior-11/12/2013"

1256. **second sparring o sparring**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Según se dice, todo empezó porque en algún momento estos dos peleadores hicieron *sparring*, las cosas se subieron de tono porque el combate de práctica empezó a tomar un rimo poco deportivo."

"¡Sacaron chispas! El Sol de Tijuana-02/12/2013"

- "La famosa fotografía en la que se ve a Mandela siendo *sparring* del boxeador profesional Jerry Moloi fue tomada en 1953 en una azotea de Soweto. Ese mismo año, Mandela abrió una firma legal con Oliver Tambo, la única de nativos africanos en Sudáfrica."

"El box, el amor de Mandela Vanguardia.com.mx-06/12/2013"

- "En el noveno round, Trout trató de atacar a Lara, pero sus esfuerzos quedaron cortos en contra del cubano, quien se veía como si estuviera en una sesión de *sparring* y no en una pelea de campeonato"

"Sacan del escenario a Austin Trout Diario Digital Juárez-07/12/2013"

1257. **sedán o sedan**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "De acuerdo a los primeros reportes, los tripulantes de un *sedán* de color azul abrieron fuego en contra de un varón que se encontraba dentro de un automóvil Saturn de color dorado con placas de circulación EED3521, quien al parecer esperaba a otra persona."

"Ataque armado deja un lesionado en Chihuahua Diario Digital Juárez-17/12/2013"

- Brutal encontronazo entre un *Sedan* y una camioneta en la carretera estatal 200 arrojó como saldo un lesionado grave y cuantiosos daños materiales.

"Choca y vuelca Diario de Querétaro-09/12/2013"

- "Los estudiantes se dirigían a sus escuelas en un *sedán* Jetta, color negro, con otras tres personas, al hacer alto en dicha intersección para girar a su izquierda y tomar el

camino a la Universidad, fueron impactados por alcance por un camión de una empresa de valores."

"Dejan choques lesionados y daños materiales El Diario de Sonora-12/12/2013"

1258. seguidor (Twitter)

calco

sustantivo

m y f

- "Los usuarios de la red social Twitter podrán silenciar el contenido de sus **seguidores** sin que éstos se percaten mediante la herramienta denominada Mute, que será lanzada próximamente."

"Podrán poner 'mute' a seguidores en Twitter El Siglo de Torreón-14/05/2014"

- "Para muchos es triste ingresar a su cuenta de Twitter y no ver que sus **seguidores** crezcan. La ""frustración"" muchas veces lleva a abandonar la cuenta o a desatenderla. Por eso, muchos se preguntan cómo hacer para conseguir más seguidores en esa red social. La respuesta sería fácil si fueras famoso... aunque si no lo eres, no es imposible."

"Consejos para ganar más seguidores en Twitter Vanguardia.com.mx-09/06/2014"

- "EL UNIVERSAL alcanzó este jueves 29 de mayo la cifra de dos millones de **seguidores** en la red social Twitter, consolidando así su liderazgo en esta red social"
"Llega EL UNIVERSAL a 2 millones followers en Twitter El Universal-29/05/2014"

1259. segway

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La cobertura, explicó el funcionario se mantiene en tramos carreteros, calles, avenidas, delegaciones y colonias con recorridos pie-tierra, patrullas, moto patrullas, **segway** en centros turísticos, centros recreativos de mayor afluencia turística, así como zonas comerciales, además de instituciones bancarias, mercados públicos y terminales del transporte por parte de la Policía. "

"Arranca operativo ""Navidad Segura Vallarta 2013-2014"" El Occidental-01/12/2013"

- " Desde el Millenium Park, hasta el mirador de la Torre Willis, todo gira alrededor de estos reyes de los cielos, tanto así que la Hay más de 80 tours relacionados con el tema para conocer cómo se construyeron estas moles de cristal y acero, entre ellos destacan los del Chicago Architecture Foundation. Sus recorridos pueden ser a pie, en **segway**, en barco o en bic"

"Video.Chicago, de personalidad superlativa El Universal-20/11/2013"

- "Si de rodar se trata y de disfrutar la ciudad, súbense a un **Segway**. ¡La sensación es única! Aunque atemoriza un poco al inicio un aparato nuevo, grande y que se mueve casi solo, una vez agarrándole la onda, haciendo caso a las instrucciones de los guías y rodando un poco, se sentirán en confianza y les encantará."
*"¡Chilangos y chilanguitos, trépanse al Segway y rueden por el DF ...
 www.chilango.com/.../chilangos-y-chilanguitos-trepense-al-segway-y-ru...5/11/2013"*

1260. selfie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Pocos bautizos de fenómenos sociales han tenido el efecto que el de las **selfies**. Por si ustedes han vivido debajo de una roca o simplemente son sanas personas que no están apegadas a las redes sociales y a los lentes de sus múltiples camaritas, les recuerdo que hace un par de meses el diccionario de Oxford denominó a ésta como la palabra del año, haciéndola oficial y generando un fenómeno alrededor"
"El año del ""selfie""Milenio.com-16/12/2013"
- "El fotógrafo Roberto Schmidt de AFP capturó al presidente Barack Obama tomando una **""selfie""** en el homenaje a Nelson Mandela, junto con el primer ministro británico, David Cameron y la Primera Ministra danesa, Helle Thorning-Schmidt, según publicó el medio especializado en tecnología The Verge. (Checa la foto aquí)"
"Obama toma 'selfie' en ceremonia de Nelson Mandela El Universal-10/12/2013"
- "Y para cerrar con broche de oro, obsequió su último **""selfie""** del año, así como una espectacular postal de invierno en Nueva York donde la actriz posa luciendo un fino y elegante vestido."
"Con sexy selfie Ana de la Reguera despidió 2013 El Universal Veracruz-1/1/2014"

1261. ser algo muy underground

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Tienen varios videos, son mas que nada muy urbanos, en casas como abandonadas, son en tonos oscuros como llegando a blanco y negro algunos tienen un estilo mas que nada como si estuvieran peleados con la vida es un grupo, no solista, por lo que se **es muy underground**, y son poco conocidos, pero si se escuchan, y tienen un sonido como digo underground, y un estilo lento pero no mucho, por lo que se son mexicanos, yo los he hecho como un año, pero no recuerdo sus nombres, tienen varios videos en youtube, si alguien puede ayudarme doy 5 estrellas"

"¿Que grupo de Rap es este? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Música › Rap y Hip-Hop 14/10/2013"

- "Belletti agregó: "Algunas personas creen que es para mal, otros pensamos que es para bien; (la música electrónica) se ha comercializado mucho ya que todo tiene ciclos y cambios y si hace muchos años **era muy underground** ahora la escuchan desde niños hasta sus padres y saben más de ella lo que ha generado que se abra un panorama increíble tanto musical como de trabajo para nosotros"."

"Van Buuren, al cierre del Dance Paradise El Universal-24/11/2013"

- "Mariscal también ha recordado sus inicios con Nazario, cuando los dos tenían 20 años y dibujaban cómic ""underground"", y ha bromeado que ""con la democracia no era lo mismo: El Víbora, mítica revista, **ya no era underground**, era con depósito legal, todo legal"". ""Éramos cuatro y estábamos como debajo de las piedras. Era muy underground. Hoy en día, por ejemplo, el 15-M tiene unos altavoces bestiales, es fascinante que haya estos medios"", ha resaltado."

"Gracias a Dios mi obra no está en ningún museo" | Académica www.academica.mx › Comunidades › Blogs 18/10/2013"

1262. ser alguien muy freaky, estar algo muy freaky o freak

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Scott Pilgrim vs. The World es una película que puede ser perfectamente definida por una frase del mismo Scott: «**Es muy freaky**. Tiene la capacidad de ser freaky – "Cinemapaya - Película | Scott Pilgrim Contra El Mundo | Scott Pilgrim ... www.cinemapaya.mx/pelicula?uri=256c-scott-pilgrim-contra-el... """
- "Si no tienes novia o novio y todo el día hablas por teléfono tienes que comprar esta funda. Con ella ya no te sentirás solo, pues te toma de la mano mientras hablas; además, puedes usarla para que te sostenga cosas. ¡Tendrás una tercera mano! Hay tamaño adulto y niño, tú escoge. **Un objeto muy freaky** pero original."

"5 Objetos de deseo (Para tu Chilango trendy) | Chilango.com www.chilango.com/ciudad/nota/2011/08/10/5-objetos-de-deseo 10/8/2011"

"El triunfo de la desmotivación sobre un vago funcionario - Globedia mx.m.globedia.com/triunfo-desmotivacion-vago-funcionario 14/7/2012"

1263. ser alguien muy nice/estar algo muy nice/gente nice

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Sirven helados con alcohol, es como un buen drink, pero no, es un simple helado, es como un coctel ¡yummi! Tienen más de 40 sabores y combinaciones que te van a dejar he-la-do, **el lugar es muy nice** y si quieres pueden hacer ahí tu fiesta de cumpleaños."

"Una súper opción para comer helado - Trojan trojan.com.mx/blog/?p=1514/9/2013"

- El borrego Viudo: Es una taqueria que **no es muy nice** pero los tacos son muy buenos con un sabor especial que solo he probado en el borrego

"Es una taqueria que no es muy nice pero los tacos son muy buenos ... www.tripadvisor.com.mx › ... › El borrego Viudo Valoración: 4 - Reseña de a TripAdvisor user - 24 de dic. de 2011"

- "yo pense primero en poner una jaulita (por que el tema de la boda fue de pajaritos) pero luego **una amiga que es muy nice** me dijo que la vdd si se iba a ver mal por muy ""vintage"" que fuera mi jaulita y entonces no hicimos nada de pedidera el mero día, solo pusimos mesa de regalos en liverpool y palacio y la incluimos en la invitación, "

"Tanda del billete o similares... es malo??? - Foro Bodas.com.mx ... www.bodas.com.mx › Comunidad › Bodas.com.mx › Debates "

1264. ser fashion

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "**Ser "fashion"** va más allá de solamente usar la ropa de moda, significa mas bien expresar tu personalidad a través de lo que usas inspirándote en las tendencias globales marcadas por las casas de diseño más importantes. Y esto viene a ser un poco como "de la moda lo que te acomoda", no todo lo que está de moda en las pasarelas puede realmente usarse en la vida real, pero si puede traducirse en prendas y accesorios accesibles para un mexicano promedio. Te compartimos 5 tips para **ser fashion:"**

"5 Tips para ser fashion | Fashion Blog México fashionblogmexico.com/5-tips-para-ser-fashion/ 29/7/2012 -"

- "Como me excedí el fin de semana me veía mi aspecto **no era muy fashion** que digamos, con mis gafas negras pareciera que iba a un velorio, no a mis clases de belleza. Pero como dijo el buen Morrison, "la música es tu mejor amiga" yo iba con mucha actitud sintiéndome modelo austriaca en pasarela en Milan, la única diferencia (decía yo) es que iba saltando cacas de perro que en Ciudad de México hay por doquier."

"Cassandra Glam | Lugar de Origen | Página 2 lugardeorigen.mx/tag/cassandra-glam/page/2/3/12/2012"

- "Mi mamá sí es muy fashion, muy chic. Recuerdo a mi madre vistiéndose, ella era reportera y siempre me gustó que era muy sencilla,"
"Olivia Wilde, una cenicienta fashion | RÉCORD www.record.com.mx/circo/2011-02.../olivia-wilde-una-cenicienta-fashio...25/2/2011"

1265. ser muy mainstream o volverse o convertirse algo muy mainstream

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Esto se est  volviendo muy mainstream", dijo Akbar"
"A partir de 2014 tendremos techno bodies Vanguardia.com.mx-04/12/2013"
- "Durante el encuentro, los representantes de los países se dieron cuenta que ya eran demasiados hipsters en el mundo, por lo que su cultura *se estaba convirtiendo en mainstream (popular)*, debido a esto, optaron por regresar al consumismo, a la comida no orgánica y a la música que le gusta a la gente normal, pues eso ya no es tan común según sus estudios realizados.
"Hipsters aseguran que ser hipster ya es muy mainstream - El Deforma eldeforma.com/.../hipsters-aseguran-que-ser-hipster-ya-es-muy-mainstrea...4/10/2013"
- "Lo chistoso es que eso es muy mainstream, de cierto modo y aunque lo niegues. Tu estilo no lo define nadie, t  eliges."
"  Qué tan mainstream eres? | Chilango.com www.chilango.com/quiz/2012/06/que-tan-mainstream-eres"

1266. ser un fashion statement o hacer un fashion statement

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Creo fielmente, contrario a mis amigos, que una jersey deportiva *es un fashion statement* y por ello, motivo de interés para este espacio"
"Style & Trend México | Futbol con "F" de Fashion www.styletrendmx.com/?p=7328 1/5/2012"
- "Hay quienes necesitan *hacer un fashion statement* con todos los elementos de su atuendo, y los accesorios no pueden ser la excepción."
"Lo que tu reloj revela de ti :: El Informador www.informador.com.mx/suplementos/.../lo-que-tu-reloj-revela-de-ti.ht...3/12/2013"
- "El modelo de aniversario se inspira en el caparazón de una ostra y las cuentas nacaradas alrededor del tobillo nos recuerdan a las perlas, con todo *el Rebook Freestyle Hi 30th continúa siendo un fashion statement* digno de hacerse."

"ropa | Revista Marvin. Eso que le falta a tu vida www.marvin.com.mx/tag/ropa 12/7/2013"

1267. ser un forever alone

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Existen algunos lugares y actividades donde **ser un "forever alone"** es lo que menos importa. "
"Dónde pasar inadvertido como "forever alone" – Publimetro www.publimetro.com.mx/vida/donde-pasar.../mmbm!KgDI7mIHsJi2/"
- Si **tú eres un forever alone** seguramente ya te identificaste con alguno de estos tipos
"Relationship status: FOREVER ALONE - El Siglo de Torreón www.elsiglodetorreon.com.mx/.../845068.relationship-status-forever-alo...1/3/2013"
- "**Yo también soy un forever alone**, desde hace más de 15 años, teniendo ya 40 en ciernes. "
"Cupido fake [o la dieta de los forever alone] : Lado B ladobe.com.mx/2013/02/cupido-fake-o-la-dieta-de-los-forever-alone/ 14/2/2013"

1268. ser un geek

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Otra de las cosas por las cuales Ambrosio se mostró como fanática de la tecnología es porque no sólo es interesante sino sexy: "Desde que me invitaron amé la idea, pero también porque ¿quién no quiere **ser un geek**? Siempre he creído que ser geek y conocedora de tecnología es muy sexy". "
"Alessandra Ambrosio, un ángel adicta a la tecnología Periódico Correo-06/12/2013"
- "En el siguiente video puedes ver como Yeezy incluso interrumpe una ceremonia de la revista TIME para galardonar al Papa Francisco como Persona del Año (al estilo "IMMA LET YOU FINISH, BUT...") y también nos enteramos que **el Papa es un geek** de Lord of the Rings. Por último, no podía terminar el episodio sin una parodia del video de "Bound 2". "
"South Park acusa a Kim Kardashian de ser un hobbit. Kanye West ... Sopitas.com-12/12/2013"
- " jajajaja, **soy un geek** y hago ejercicio, cambio llantas, tengo vida social voy a un antro, jejeje, se la creen? naaaa, un geek es un geek, por que tengas una laptop y solo uses internet explorar no significa que seas un geek,"
"De10.mx >> Diez razones para tener un novio geek de10.com.mx/5507.html"

1269. ser un hater

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Para quienes su deporte favorito es odiar Algunos creen que es muy gracioso ser un Grinch, pero algo ocultan bajo esa máscara de odiadores, descubre qué tipo de hater eres."

"¿Eres un hater del mal? | Chilango.com

"¿Eres un hater del mal? | Chilango.com www.chilango.com/quiz/2012/06/eres-un-hater-del-mal"

- **YO SOY UN HATER** JAJAJAJA. BUENO SOLO CON CIERTAS PERSONAS cool.

""Hater""? | Forum - 3 Gordos Bastardos www.3gb.com.mx/forum/conversacion-casual/que-es-un-hater/4/1/2013 -"

- "Dicho lo anterior también quiero aclarar que **no soy un hater**, las películas de Quentin me parecen novedosas, y su estilo visual ."

"Cine - Bunker Pop

bunkerpop.mx/secciones.php?pageNum_ultimopost=7...66&ID."

1270. ser un loser

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "15 Consejos para no **ser un "loser"** en Facebook

Este contenido ha sido extraído de elheraldoslp.com.mx. Si desea utilizarlo, considere que está protegido por la Ley. Si lo cita, mencione la fuente y el enlace original desde donde tomó la información.

<http://www.elheraldoslp.com.mx/2013/06/29/15-consejos-para-no-ser-un-loser-en-facebook/>"

"15 Consejos para no ser un "loser" en Facebook - El Herald

www.elheraldoslp.com.mx/.../15-consejos-para-no-ser-un-loser-en-faceb...15

Consejos para no ser un "loser" en Facebook. 29 de junio de 2013. 3:14 PM. "

- **Ser un "Loser"** suena bien

"Ser un "Loser" suena bien :: La Razón :: 15 de noviembre de 2013

razon.com.mx › Medios 4/11/2009"

- ¡DEJA YA DE **SER UN "LOSER"** FINANCIERO!

"La Quinta Columna - Columnistas - Inteligencia Financiera

www.quintacolumna.com.mx/.../colu_inteligenciafinanciera_021009.h"

1271. ser un most

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "La comida, cafe, y el pan estan muy buenos. Sinceramente *es un "most"* aunque tengas poquitos dias en Querétaro. Yo vivo aqui y trato de pasar seguido, aparte te atienden los dueños y son muy buenas personas. sigue siendo un restaurante chiquito, pero muy cálido"
"Muy rico, un "most" del Centro - Opiniones sobre Breton, Queretaro ... www.tripadvisor.com.mx > ... > Breton "
- "Agregaría sin dudarlo El viaje de Shijiro, y quizá una muy dura, pero que *es un most* para completar la dureza de películas como ladrón de bicicletas o los 400 golpes, es Nacidos en el burdel..
Un saludo Quijano!!"
"Infancia y películas | .: ITESO | MAGIS | profesiones + innovación + ... www.magis.iteso.mx/node/490"
- "La época de calor sigue en su máximo esplendor, por lo que vestir ropa fresca y sandalias *es un most* para jinetear al clima hace de las suya"
"Smoothies. Rápido y fácil | Cocina Ya: Las mejores recetas a tu ... cocina.linio.com.mx/bebidas/smoothies-rapido-y-facil/"

1272. ser un stalker o andar de stalker

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "aa ya no soy el mismo en cuanto *a ser stalker* u.u
soi un asco de stalker por la maldita weba XD"
"¿Qué se necesita para ser un Stalker Pro? - Yahoo! México Respuestas mx.answers.yahoo.com > ... > Negocios Locales > México > Monterrey 18/3/2011"
- "lo primero que se debe hacer será *andar de stalker*, buscar gente de tu gusto/preferencia sexual, comenzando con alguien de tu ciudad de ahí no sabemos donde termines, pero de tanto follow que diste, ya hay de donde escoger y eliminar, esta es tu nueva base de datos, ¿Ya viste con quien?
Nos vamos a referir en masculino, porque les vale verga." "Modus Operandi de los vatos que ligan por Twitter. / La Vive revistavive.mx/vive/rshit/modus-operandi-twitter/27/1/2013 -"
- "1/10/2013 - Bashalpal. busca en face. <http://www.tuabuelitaenbicicleta.com/> Chuy(el de arriba). nah, pasa el faceque hueva *andar de stalker*"
"Acarreados y guaruras para obra de teatro de la hijastra de Peña ... hazmeelchingadofavor.com/.../acarreados-y-guaruras-para-obra-de-teatr...1/10/2013"

1273. serial (en serie)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

adjetivo
m y f

1274. serial killer

anglicismo léxico integral
sustantivo
m y f

- Las causas que motivan a un *serial killer* son diversas.
"Dr. Jekyll and Mr. Hyde - La Jornada Virtu@l
www.jornada.unam.mx/2002/12/11/08an1esp.php?printver=1 11/12/2002"
- "Culto "LIFE ON MARS" Creada por Mathew Graham BBC "Thriller" policiaco futurista que, con 18 premios internacionales, llega al DVD con el título de una de las más emblemáticas canciones de Bowie. En sus emocionantes episodios divididos en 4 discos, un detective del Manchester del 2006, luego de un desgraciado accidente de auto, se va 30 años al pasado, despertando (es un decir) en la misma unidad policial. El lío es gordo, pero más los crímenes de un *serial "killer"* que persigue"
"Cuatro paradigmas de la vida loca - El Universal – Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/79773.html 31/8/2009 "
- ""Del mismo modo que Buried era una experiencia física en la que salías del cine con dos kilos menos, en esta película, que lleva el ADN de un thriller político, uno tiene la sensación de rigor, al más puro estilo Alan J. Pakula, o Sidney Lumet"", señaló.Hay un enigma ""que se irá desvelando"", pero no dice si ""con muertos, o no"", aunque aclaró que ""no es en absoluto un *serial killer*""."
"Saca al mejor De Niro en Luces Rojas | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/01/17/funcion/802796 17/1/2012 "

1275. servicio (tennis)

préstamo semántico
sustantivo
m

1276. servicio a la habitación

calco
sustantivo
m

- "Cuando despertaron, telefonearon a "*servicio a la habitación*"."
"Vamos a matarnos - La Jornada www.jornada.unam.mx/2010/08/22/sem-alejandro.html 22/8/2010"

- "Además, muchos cuentan con *servicio a la habitación*, por lo que no tendrás la necesidad de salir si después de una ardua jornada te da un poco de hambre o sed, o bien, puedes llevar las provisiones necesarias para los “tragos coquetos” y una buena “comidita” en un mundo privado para quienes disfrutarán de la intimidad en la clandestinidad."

*"10 moteles en Edomex para este 14 de febrero
www.eluniversaledomex.mx/otros/nota12990.html 11/2/2011"*

- "Hotel: ¿Y por qué no tener un rapidín en un hotel? Después de todo es el lugar ideal para romances e intimar con tu pareja ya que es práctico, nadie te molesta, no tienes que hacer el aseo y tienes *servicio a la habitación*.G1597"

"Lugares ideales para un ""rapidín"" – Publimetro

www.publimetro.com.mx/mujeres/lugares...un.../mml!lprTIOuo2HoxQ/ 9/12/2013 "

1277.servidores públicos

calco

sustantivo

m y f

1278.set

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1279.set (golf)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1280.set (tennis)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1281.setter (irlandés)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Me regalaron un *setter irlandés* de 1año 3meses,pero no se cuanto darle de alimento por que en la noche le doy 750gramos de pollo y 350 gramos de croquetas se los devora de inmediato y observo que se queda con hambre. GRACIAS"

*"Hola cuanto le devo de dar de comida a un setter irlandes de 1 año ...
mx.answers.yahoo.com › Todas las categorías › Mascotas › Perros 26/9/2000"*

- Un **setter irlandés** feliz es aquel que recibe una buena dosis de ejercicio y atención
"Setter Irlandés | CazaIvan cazaivan.x10.mx/2013/09/setter-irlandes-2/ 2/9/2013"
- "Existe la evidencia de que durante la primera mitad del siglo XVIII, se podían encontrar numerosos y notables criaderos de este **Setter**, cien años antes de que Alejandro IV, duque de Gordon, obtuviera sus primeros ejemplares de Thomas William Coke, mas tarde el conde de Leicester."
*"Historia del Gordon Setter - Perros de México, Directorio Mexicano ...
www.perrosdemexico.com.mx/especiales/setter/hgordon.html"*

1282. sex appeal

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El tema de si Bieber merece eso o no, es completamente aparte. El hecho es que lo provoca y es interesante ver por qué. ¿Cuáles son las fibras que genera un fenómeno de esta magnitud? Definitivamente no es su testosterona, ni su **sex appeal** (niñas, acaben de desarrollarse, y que él acabe también, y luego me debaten esto, por favor)."
"Razón en los tiempos de Bieber Milenio.com-18/11/2013"
- "Ahora que la actriz de TV Azteca no tiene ni una pizca de inocencia, aprovechó su **sex appeal** para aparecer en lencería en la revista H para Hombres de diciembre."
"Pequeña Traviesa Periódico AM-07/12/2013"
- ""Nunca me he considerado sexy, cada quien tiene su **sex appeal** distinto, creo que lo mío puede ser seguridad en mí misma, sentirme bien y plena conmigo; saber que hago lo mejor para mi cuerpo y para estar bien"". "
"Torbellino, Érika Zaba Esto-03/12/2013"

1283. sex shop

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Aunque no se encuentra a la vista, en algunas **sex shop** de León se vende sin regulación una droga que en otros países es considerada ilegal."
"Droga recreativa se vende sin regularse en varias 'sex shop' Milenio.com-29/11/2013"
- "Una buena herramienta para atraer a esa persona con la cual quieres tener sexo navideño es haciéndole un regalo erótico, tal vez un juguete sexual, un vibrador,

algo de broma. Ve a una **sex shop** y atrévete a dar algo más que chocolates esta Navidad. ""

¡Prepárense! La mejor forma de terminar el año es con ""sexo ... SDP Noticia 18/12/2013"

- "Utiliza lubricante de sabor y tangas de dulce (puedes ir antes a una **sex shop**). En vez de un ""rapidín"" sin ninguna estimulación previa."
"Deja que conozca el máximo placer TabascoHOY.com-29/11/2013"

1284.sex symbol

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- El **sex symbol** es uno de esos dioses del Olimpo que forman parte del universo de Hollywood.
"Brad Pitt, el sex symbol cumple medio siglo de vida Rotativo de Querétaro-17/12/2013"
- "Nadie sabe qué habría sido de Jim Morrison, el poeta, músico, artista y **sex símbolo**, de haber llegado a los 70 años."
"El Rey Lagarto cumpliría 70 años de edad este domingo La Jornada en línea-07/12/2013"
- "Quién informa que la tan comentada portada de Kate Moss para Playboy por fin está a la venta y es justo esta edición la que ha dado tanto de qué hablar pues la modelo inglesa aparece completamente desnuda y mostrando que a sus 39 años, sigue siendo un **sex symbol**."
"Kate Moss celebra 60 aniversario de Playboy Puebla online-09/12/2013"

1285.sex seguro

calco

sustantivo

m

- Practica el **sexo seguro**. En estas ocasiones no hay otro método de protección que el condón
"Sexo sin compromiso, un terreno peligroso Vanguardia.com.mx-07/06/2014"
- "cuando se habla de **sexo seguro**, no se limita únicamente al uso del preservativo. Y es que cuando se decide experimentar, se deben tener en cuenta otros aspectos...
Follow us: @Diario_Cambio on Twitter | diario.cambio1 on Facebook" "Mujer se fracturó ambas piernas teniendo un trío en un auto (VIDEO) diario cambio-18/06/2014"
- "Estas manifestaciones de homofobia provocaron que un grupo de intelectuales de la Ciudad de México publicara un desplegado en el diario La Jornada. El

comunicado decía: ""Aunque estamos ante hechos que se antojan calcados de los tiempos de quemas de herejes, éstos ocurren aquí y ahora en cuatro estados de la República mexicana"". El texto terminaba asegurando que no iban a ser el prejuicio ni el linchamiento los que debían regir la conducta de los mexicanos frente a un problema de salud pública. Exigían una respuesta madura, basada en los derechos humanos de los afectados, una actitud ética de los medios de comunicación y que las autoridades orientaran a la población sobre formas de *sexo seguro*."

"Tengo que morir todas las noches Periódico AM-22/06/2014"

1286. sexting

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Cárcel por balconear en internet el "*sexting*"
"Cárcel por balconear en internet el "sexting" UnomásUno-15/12/2013"
- Fernando de la Fuente explicó que el objeto social de la fundación es la defensa de los derechos humanos y principalmente en el delito de pornografía de venganza o *sexting*, que implica la difusión de imágenes no autorizada por alguna de las partes, con alto contenido erótico como pornográfico a través de redes sociales o dispositivos móviles.

Fundación Sofía México y CEDH firman convenio contra el sexting

Pulso de San Luis (Comunicado de prensa)-17 nov. 2015

- "Asimismo, personal de la Policía Cibernética hizo énfasis en otro tipo de fenómenos como el *sexting*, el cual consiste en hacerse fotografías eróticas o pornográficas para enviarlas a otra persona a través del teléfono móvil u otros medios electrónicos, imágenes que de ser mal usadas y replicadas en otros sitios como redes, blogs o chats, convierten a la persona en víctima potencial de ciberbullying."

"Decomiendan a jóvenes prevenir delitos cibernéticos El Diario de Yucatán-04/12/2013"

1287. sexy

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "La actriz Laura Prepon, quien se hizo famosa cuando interpretó a Donna en la extinta serie That' 70s Show, ha cambiado de imagen a una mucho menos *sexy*."

"Laura Prepon deja de ser sexy por Tom Cruise LaBotana.com-16/12/2013"

- "La cantautora estadounidense y fundadora de la banda Evanescence, Amy Lee, celebrará este viernes 32 años de vida, considerada, por segundo año consecutivo, la mujer más *sexy* del mundo, según una publicación internacional."
"Nace Amy Lee, la mujer más sexy del mundo este 2013 El Siglo de Torreón-13/12/2013"
- "A poco más de dos semanas de terminar el año, Mariana 'Barbie' Juárez sorprenderá de nueva cuenta a sus seguidores, con un *sexy* calendario, en el que la pugilista se dejará ver más sensual y con una nueva imagen."
"Lanzará 'Barbie' Juárez sexy calendario Diario de México-12/12/2013"

1288. shaker (martini)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Aunque la regla clásica es nunca verter vinos en el *shaker*, estos fermentados son perfectos para agitar con pulpas y jugos frutales, licores y todo tipo de mezcladores"", revela Arturo Rojas, mixólogo del Eleven Bar & Lounge."
"Mezclas efervescentes Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-08/12/2013"
- "Combinar los ingredientes en un *shaker* con hielo y agitar. Aplicar doble colado, servir en una copa martini y decorar con cáscara de toronja."
"True story El Universal-28/11/2013"
- "Verter el resto de los ingredientes, excepto la crema batida, en un *shaker* con hielo y agitar con fuerza."
"Échese un cafecito - Periódico am www.am.com.mx/leon/especiales/echese-un-cafecito-66389.html 29/11/2013"

1289. sheriff

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Nueve mujeres fueron arrestadas durante un operativo antiprostitución con duración de dos días, informó la Oficina del *Sheriff* del Condado del El Paso."
"Arresta Sheriff a 9 en operativo antiprostitución Diario Digital Juárez-17/12/2013"
- "Siempre me han gustado las películas de vaqueros, aquellas donde el *sheriff* se enfrenta a un grupo de bandidos a punta de balazos; sin embargo, escuchar la detonación de una pistola en la vida real es muy diferente. "
"El sheriff de Mauricio Toledo SDP Noticias-23/11/2013"

- "El *sheriff* Marco Antonio Estrada se reunió ayer con una delegación de funcionarios federales de la República de Rusia, a quienes les mostró una presentación sobre los retos que enfrentan las corporaciones policiacas para preservar la seguridad en esta región fronteriza"
"Informa Sheriff sobre retos a rusos El Diario de Sonora-17/12/2013"

1290. shock

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1291. shockear

base fuente + derivación meta
verbo

- "Soledad Loaeza, politóloga: La utilización de este vestido es un escándalo. Es una falta de respeto absolutamente inadmisibles para los muertos de ese conflicto, tanto los soldados federales como los cristeros. Se trata de la banalización de un episodio sangriento, que no tiene nada que ver con la libertad religiosa, sino con el buen gusto y el respeto a nuestra historia. El diseño me parece de pésimo gusto; no sé cómo esta señorita puede ponerse un vestido así y sonreír como si estuviera usando un traje de baño. El tema de los cristeros se puede rescatar con un libro o un cuadro, pero no con un concurso de belleza. Me parece que la diseñadora buscó *shockear* a la gente para ganar notoriedad, en vez de hacer un traje inteligente, con una propuesta estética."
"El traje cristero, revanchismo de la derecha, afirma ... - La Jornada www.jornada.unam.mx › domingo 15 de abril de 2007 › Espectáculos 15/4/2007 "
- Habrá que ver cuanto de lo que se muestra es justificado y cuánto es producto del simple deseo de *shockear* a la audiencia
"Leer entrada completa - El Universal - Blogs blogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle18790.html 19/7/2013"
- " En igual sentido, agregó: "Creo que Apple está muy bien preparada y trabajando en cosas nuevas que van a sorprender y *shockear* a todos"
"Imprimir - El Diario de Coahuila www.eldiariodecoahuila.com.mx/includes/modulos/imprimir.asp?id...22/4/2013 "

1292. shopping center

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Los **shopping centers** representan la centralidad de la esfera mercantil a expensas de la esfera pública en los espacios urbanos. Para la esfera mercantil lo que importa es el consumidor y el mercado. Para la esfera pública, es el ciudadano y los derechos para todos."
"La jornada, 21/01/2014"
- "Actualmente, existe en la urbe la necesidad de más y nuevos ""retails"", señaló César de la Cerda, directivo de Colliers, en entrevista previa.""Han cambiado los hábitos de consumo; la mayor parte de la población en México está entre los 15 y los 35 años"", afirmó. En el rubro comercial, las alternativas de negocio van desde tiendas de conveniencia que caben en terrenos de 350 metros cuadrados hasta un ""regional **shopping center**"" que requiere entre 20 y 70 hectáreas, destacó González."
"Sacale jugo a tu terreno Periódico AM-24/12/2013"
- "Esta plaza es un **shopping center** al aire libre, donde se encuentran tiendas de diseñadores reconocidos"
"El Universal - DF - Auge en ""Nuevo Polanco"" www.eluniversal.com.mx/.../auge-en-34nuevo-polanco-34-958008.html 14/10/2013 "

1293. short rib

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De buns (panes de harina cocidos al vapor) el de pork belly, tocineta de cerdo cocida al alto vacío sous-vide durante ocho horas, en salsa de soya, anís estrella y canela en rama, servida con pepino encurtido, rabos de cebolla y salsa sriracha; el de **short rib** de res, cocido igualmente al vacío con especias y acompañado con salsa china hoisin y pepino encurtido."
"La cocina asiática de Josefina Santacruz El Economista-12/12/2013"
- 3.5 kilos de **short rib** 200 gramos de pimienta 200 mililitros de aceite de oliva.
"El Universal - - Short rib www.eluniversal.com.mx/articulos/71099.html 5/6/2012"
- Pan cocinado al vapor con un **short rib** marinado en jengibre y ajo que se acompaña con un poco de pepino curtido, rajas finas de cebolla y una salsa siracha."
"Renuevan el menú de Sesame (Platillos callejeros, la apuesta de ... www.chilango.com/restaurantes/nota/.../renuevan-el-menu-de-sesame 3/12/2013"

1294. shorts

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1295. shortstop (shorstop)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1296. shot

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Prepara un **Shot** Dulce en casa con tequila, te damos la receta paso a paso para disfrutar de la fiesta con tragos diferentes, tequila Jose Cuervo Especial."
*"Como preparar un Shot Dulce con tequila | Jose Cuervo Especial
www.josecuervo.especial.com.mx › ... › SHOTS DE TEQUILA"*
- "¿La fórmula?... un poderoso coctel que brinda fuerza al interior del cabello con un **shot** concentrado de vitaminas + frutas fortificantes que penetra a profundidad en la fibra capilar, dando fuerza de la raíz a la punta""La Crónica de Hoy | Un shot de vitaminas para tu cabello
www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=771962 29/7/2013"
- "Como tenía sed, abrió la botella en plena tienda y se tomó un ""**shot**"" (4oz) del licor,."
*"Lo detienen por tomarse un 'shot' de vodka en un centro comercial ...
www.zocalo.com.mx/.../lo-detienen-por-tomarse-un-shot-de-vodka-en-
u...11/10/2013 -"*

1297. show

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1298. show aéreo

calco híbrido

sustantivo

m

- Sube a 13 número de muertos en **show aéreo** en Chihuahua
*"Sube a 13 número de muertos en show aéreo en Chihuahua
www.eluniversal.com.mx/.../sube-a-13-numero-de-muertos-en-show-aer...6/10/2013
-"*
- "Entre los atractivos de la feria además de artistas como Sasha, Benny y Erik que abren hoy, entre otros afamados, habrá un **show aéreo** y otro acuático hoy en Chupícuaro y Janitzio."

"Sasha, Benny y Erik dan show hoy en Michoacán Tribuna Campeche-30/04/2014"

- También está planeado la participación de soldados especializados que al final del desfile mostrarán un **show aéreo** como cada año.

"Peña Nieto encabezará festejos del 152 aniversario de Batalla de ... DIARIOAXACA-05/05/2014"

1299. **show business**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "No quería proyectar esa imagen y afirmó varias veces que estaba lejos de serlo. Le gustaban las figuras del espectáculo y del **show business** —recibió a cientos—, se dejaba consentir por empresarios ricos que le ofrecían aviones privados y yates para viajar, que aceptó en varias ocasiones."

"EL GLOBO: Mandela el gigante El Financiero-10/12/2013"

- "Lo organiza Howard Stern, uno de los tipos más interesantes del **show business** mundial, capaz de emitir en sus programas lo que, y disculpad la vulgar expresión, le sale del ciruelo.

<http://www.diariocambio.com.mx/2013/secciones/interesantopolis/item/39879->

"Anciano gana sorteo para tener trio sexual y muere de la emoción diario cambio-16/12/2013"

- "Mi papá es un empresario así que por suerte traigo muy bien definido el concepto y lo que representa en un 50% y 50% el **show/business**", agrega. Después de haber vivido difíciles momentos en su infancia debido al doloroso divorcio de sus padres cuando él tenía apenas cinco años, Jaime recuerda grandes momentos con ellos. "

"Múltiples transformaciones, un gran artista El Siglo de Torreón-08/12/2013"

1300. **showman**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Luego vino el megaconcierto del 11 de junio de 1988 en el estadio de Wembley en homenaje a Mandela con motivo de su setenta aniversario. Su promotor fue el **showman** Tony Hollingsworth, quien reunió a 83 artistas sin saber que el cumpleaños de Mandela era el 18 de julio; eso no le importó. Su propósito era difundir el maratón musical por televisión. La señal se captó en 67 países."

"Una lección de dignidad proceso.com.mx-05/12/2013"

- "Todo un **showman** el presidente municipal, quien aprovechó la alegría que tiene el pueblo y más cuando empieza a regalar playeras."

"Chalupas y baile abren el festejo navideño Milenio.com-09/12/2013"

- "El Caporal de Chihuahua, Hugo Aarón, Toño Núñez, Manuel Solís, Félix y Nicolás Lira, El Tarachi, Norma Enríquez, Yolanda Yáñez, Carlos Gabriel y Dueto Macauhi, entre otros, disfrutaron de una velada tranquila, donde a la vez se solidarizaron con el cantante y *showman* Manuel Solís, quien dijeron necesita una intervención médica muy costosa y juntos acordaron realizar próximamente un evento para apoyarlo."

"El Diario | Una bohemia entre amigos El Diario de Chihuahua-01/12/2013"

1301. **showroom**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Dicen que los detalles siempre hacen la diferencia y más si se trata de la decoración de un espacio. Y como ya estamos a menos de una semana de celebrar la Navidad, buscamos a Claudia Grajales, interiorista y creadora del *showroom* Colección Interiorismo, para que nos asesorara sobre las últimas tendencias para que la casa esté espectacular en tan importante fecha y los invitados se sientan cómodos y acogidos."

"Tips de Claudia Grajales para decorar la casa en la cena navideña quien.com-hace 12 horas"

- "La entrevista transcurre en la sede de Puma en la Ciudad de México. Ubicado en Santa Fe, el corporativo se divide en dos partes: las oficinas del cuarto piso y un *showroom* en la primera planta donde Pinault luce cómodo y afable."

"Un emporio a la francesa Periódico AM-17/12/2013"

- "Frente al tradicional *showroom* de la industria textil o de la automotriz, las salas de exhibición se están convirtiendo en medios de comunicación para la empresa, afirma Jorge Hernández de la Garza, arquitecto a cargo del diseño del *showroom* de la compañía de pinturas y recubrimientos Comex, en Polanco. ""El espacio debe representar lo que quiere mostrar la empresa"", añade."

"La exhibición importa CNNExpansión.com-22/11/2013"

1302. **shuttle**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Hola quisiera saber si tienen un *shuttle* que salga del aeropuerto de TLC al Hotel Royal en DF

"Volaris - Hola quisiera saber si tienen un shuttle que... | Facebook <https://www.facebook.com/viajavolaris/posts/135078212681>"

- Para el **shuttle** de Cancún el servicio es a los lobbys de zona hotelera y en el centro en nuestro punto de reunión en el hotel Ibis
"Shuttle Volaris www.shuttlecancunplaya.com/"
- Te recomiendo tomar un autobus (TAP) desde la nueva Terminal Terrestre del aeropuerto que te lleva a la nueva central de autobuses por \$40 pesos. Salen del aeropuerto cada hora. Hay un **shuttle** gratuito dentro del aeropuerto que te lleva desde las terminales aerias a la terminal terrestre.
"¿Como llego del aeropuerto de Guadalajara a la nueva central de ...mx.answers.yahoo.com › ... › Viajes › México › Guadalajara 15/12/2010 "

1303.sida

calco siglas
sustantivo
m

1304.sidecar

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Un **sidecar** moderno, pero de inspiración claramente old fashion, y sin menospreciar la seguridad de un freno de disco y hasta cuarta rueda de repuesto con funda incluida, instalada en la parte trasera exterior del artilugio."
"Vespa con sidecar, un clásico elegante y chic | Alto Nivel www.altonivel.com.mx/vespa-con-sidecar,-un-clasico-elegante-y-chic.htm"
- Si tienes moto de gran cilindrada y deseas un accesorio para hacerla más vistosa, con un **sidecar** de la marca SBO no pasarás inadvertido. Tiene chasis cromado, cajuela, luz delantera, luz trasera, suspensión de resorte, asiento forrado en vinil, lona para cubrir el asiento y acabado con pintura horneada en dos tonos.
Sidecar para Harley Davidson Electra Glide Ultra - Segunda ...www.segundamano.mx/.../Sidecar-para-Harley-Davidson-Electra-Glide-Ult...17 nov. 2015
- "¿Alguna vez, has imaginado cuál sería la sensación al conducir una de las motos más emblemáticas de la cultura británicas de principios de la década de los 50, y que esté dotada de un **sidecar**?. La Royal Enfield lo hace posible al introducir en México la primera unidad con este equipamiento, la Bullet Classic 500, que evoca todo el glamour de los viajes."
"El Universal - Tributo a la belleza británica m.eluniversal.com.mx/notas/autopistas/3588.html 7/10/2013 "

1305.sidoso

base fuente + derivación meta

adjetivo

m y f

- "Otro reportaje relata la detención de travestis que ejercen el trabajo sexual. En el texto se utilizan términos como puñales, mujeres con antena, chinches *sidosas* y par de lilos"

*"La Jornada: Acusan a Tribuna Libre de que estigmatiza a ...
www.jornada.unam.mx/2009/10/09/sociedad/042n1soc 9/10/2009"*

- "Al expresar su inconformidad por las manifestaciones homosexuales en la vía pública, dijo: "No es factible, creo que si quieren hacer manifestaciones las hagan comúnmente como debe de ser, respetándonos a nosotros en nuestros derechos, y no que anden desfasados, casi semidesnudos, porque no es la Guadalajara *sidosas* que queremos""

"declaraciones - El Informador www.informador.com.mx/.../regidor-tapatío-lanza-expresiones-discrimin...23/6/2010 -"

- "Desprecias a los ""jotos"" a los ""*sidosos*""", ""mugreños"" y despectivamente, los unes en un mismo grupo con cineastas, escritores e intelectuales."

*"El Universal - Opinion - ¿Quién quiere tumbar a Mancera?
www.eluniversalmas.com.mx/columnas/2014/06/107371.php 16/6/2014"*

1306. **signar**

base fuente + derivación meta

verbo

1307. **silicón**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

f

1308. **símbolo sexual**

calco

sustantivo

m y f

- "Y sucedió en Saltillo... La artista estadounidense y *símbolo sexual* en el mundo entero, cuya carrera meteórica llegó a la cúspide en la década de los 50 del siglo pasado (XX), Marilyn Monroe (1926-1962), a pesar de su encantadora belleza corporal tuvo frases llenas de ingenio y picardía. Una de ellas fue deliberadamente afirmar: ""El sexo forma parte de la naturaleza, y yo me llevo de maravilla con la naturaleza""."

"La crisis demográfica que se avecina en el país El Diario de Coahuila-12/06/2014"

- "En pleno embarazo, Scarlett Johansson asegura que no quiere ser considerada un *símbolo sexual* por siempre."
"Sabe que el glamour no es eterno Periódico AM-24/05/2014"
- "Han cambiado mucho los tiempos. Una vez me dio por dirigir, pero tenía que pedirle de rodillas al camarógrafo, a todos, que por favor hicieran las cosas y no me tomaban en serio, contó la actriz que fue considerada *símbolo sexual* en la década de los 60."
"La Jornada: Las mujeres han conquistado el cine, www.jornada.unam.mx/2011/07/30/espectaculos/a06n1esp 30/7/2011"

1309. síndrome de Down

calco

sustantivo

m

- "Se le llenó la casa de tarjetas al hombre de Nueva York de 25 años, quien tiene *síndrome de Down*, de acuerdo a la página de Facebook de su madre. Más de 1.800 han llegado, provenientes de casi todos los estados, según reportó YNN afiliado de CNN."
"Un joven con síndrome de Down recibe mil 800 tarjetas navideñas ... Diario Digital Juárez-26/12/2013"
- "La sordera congénita puede ser más común que el *síndrome de Down* o la parálisis cerebral infantil que comúnmente escuchamos hablar, desafortunadamente se pasa por alto porque el diagnóstico no es oportuno y ya se detecta en niños mayores"" declaró la subsecretaría de Salud, Sonia Castro."
"Se incrementa 200% sordera en los infantes TabascoHOY.com-11/12/2013"
- "La mayoría de los usuarios atendidos padecen hemiplejía, retraso psicomotor y *Síndrome de Down* y gran parte de los alcances que logren dependerán de la confianza en ellos."
"Rehabilita DIF a menores Periódico AM-06/01/2014"

1310. single

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1311. sirloin

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Recetas de con que acompañar un **sirloin**. En Mytaste.mx encontrarás 1359 recetas de con que acompañar un **sirloin** además de miles de otras recetas.
*"con que acompañar un sirloin - busca recetas en Mytaste.mx
www.mytaste.mx/b/con-que-acompañar-un-sirloin.html"*
- "Dentro de la cocina el mesero le dijo al chef: ""necesito la mitad de un **sirloin** para un verdadero idiota"" al decir esto se dio cuenta que el director estaba tras de él y sin perder la compostura dijo: ""y la otra mitad para éste caballero"""
*"100 secretos para el éxito (última parte) - Pensamientos
www.pensamientos.com.mx/100_secretos_para_el_exito_ultima_parte.htm"*
- "La muy mona me iba a hacer un **sirloin**, y nos lo va a hacer."
*"El nuevo embajador y otros cuentos
books.google.com.mx/books?isbn=6071613108 López Páez, Jorge - 2013 - Fiction "*

1312. sitcom

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- """"Todo sucederá en un salón de belleza, será un **sitcom** en vivo y la idea es exponer todo lo que sucede ahí de lunes a viernes. Es un formato bien divertido que será una sorpresa para el público, sobre todo por los actores que estarán""", adelantó Roberto Romagnoli, director de producción y entretenimiento de Azteca."
*"Planea TV Azteca sitcom que transcurre en salón de belleza :: El
...www.informador.com.mx/.../planea-tv-azteca-sitcom-que-transcurre-en-
s...29/4/2012"*
- "Somos un **sitcom** a la mexicana, asegura su productor; el elenco disfruta mucho parodiar a los melodramas típicos."
*"El Universal - - El Albergue se burla de las telenovelas clásicas
www.eluniversal.com.mx/espectaculos/112694.html 1/4/2012"*
- "¿Recuerdan aquel rumor el pasado mes de mayo, que decía que Eugenio Derbez sería el sustituto de Charlie Sheen en Two and a Half Men? El actor y comediante lo aclaró en su momento, y detalló que más bien se trataba del piloto de un **sitcom** del productor de la mencionada serie que posiblemente entraría en horario estelar. "
*"Eugenio Derbez anuncia fecha de estreno de sitcom
www.cinepremiere.com.mx/eugenio-derbez-anuncia-fecha-de-estreno-
de...17/11/2011 -"*

1313. site

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Bienvenidos al **Site** de CRIBEL
"Bienvenidos al Site de CRIBEL www.cribel.com.mx/"
- Recibirás por correo electrónico tu número de afiliación que te permitirá gozar de tus beneficios y una contraseña de acceso al **site** exclusivo de Americanista.
"Club América | ¿Tú ya eres Americanista? www.clubamerica.com.mx/tu-ya-eres-americanista"
- "Bienvenido al "**Site** selection ProMéxico", una herramienta que le permitirá evaluar distintas ciudades de México y encontrar, de manera sencilla, la que mejor se adecúe a sus requisitos para la ubicación estratégica de sus negocios."
*"Site Selection Proméxico - mim.promexico.gob.mx
mim.promexico.gob.mx/wb/mim/site_selection"*

1314. sitio (informática)

préstamo semántico

sustantivo

m

- "El **sitio** lleva el nombre de ""Un Sitio Hermoso"", en donde los fans del delantero, ahora del América, podrán conocer su biografía, estadística, galería de fotos y videos con sus mejores jugadas y goles."
"Oribe Peralta estrena sitio web Informador.com.mx-14/06/2014"
- El **sitio** de la Alerta Amber es acompañado por una app que permitirá a la ciudadanía solicitar atención para la activación de una alerta a través de telefonía celular.
"Crean sitio oficial de Alerta Amber México El Financiero-03/06/2014"
- "El **sitio** lanzado por la bloguera Yoani Sánchez estuvo disponible por algunas horas para los cubanos, pero luego fue redireccionado a un sitio que habla contra la activista"
Cuba bloquea sitio de noticias lanzado por la bloguera Yoani ... Excélsior-21/05/2014"

1315. six pack

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El lugar es un área ecológica sensible por lo que habrá que tener cuidado con la basura para no impedir el proceder de alguna linda criaturita. Imagina los peces atrapados en los anillos de un **six pack** o a las gaviotas confundiendo basura con comida y esas historias de terror ecológico.
"Fiesta de año nuevo con Young Turks en Tulum Revista Marvin-13/12/2013"

- "Entre los nuevos lanzamientos de productos, además de Tecate Titanium, disponible en **“six pack”** en latas de 12 onzas dada a conocer en julio, las ediciones limitadas de Bohemia, el siguiente año se lanzará en Francia e Italia The Sub, un dispensador de cerveza exclusivo para el hogar."
"Para 2013 prevé crecer Cuauhtémoc 21% El Universal-06/12/2013"
- "El Inegi también incluye en su listado un **six pack** de cerveza Corona y una Coca-Cola de 2.5 litros, que subieron de 61 a 67 pesos y de 20.76 a 23 pesos, respectivamente."
"Canasta de 28 productos básicos sube 14% en un año Tiempo en Línea-15/12/2013"

1316.ska

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La banda de **ska** conocida como La Tremenda Korte, ofrecerán una firma de autógrafos la tarde de hoy en el Centro de Convenciones de Tlatelolco como parte de las actividades de Expo Mis XV, considera que el género del **ska** nacional se encuentra en una etapa de renovación que lo están llevando a lo tradicional."
"“El ska en México se está renovando”: La Tremenda Korte La Crónica de Hoy-21/11/2013"
- "El objetivo es simple, llevar música de salas de concierto a todos los lugares posibles, mostrar que también pueden coexistir una banda sinaloense, slam, **ska** e incluso reggaetón con esta música romántica, con matices “juguetones” en su interpretación, además de la técnica académica que aprendemos a diario en la escuela."
"El Dúo se presenta a beneficio del Hogar de la Niña Casimira Arteaga La Jornada Aguascalientes-17/12/2013"
- "La banda mexicana de **ska** Los de Abajo presentó el tema “Toda la noche”, que cuenta con la colaboración de Daniel Gutiérrez, vocalista de La Gusana Ciega, y está incluido en la segunda parte del álbum “Latin ska force”.
"“Toda la noche”, nuevo sencillo de la banda mexicana Los de Abajo Rotativo de Querétaro-28/11/2013"

1317.skate

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Los **skates** del estado y otros más reconocidos a lo largo del País disputarán el Jangua Irekua en el Domo de la Feria.

"Cúspide del skate Periódico AM-19/11/2013"

- "Ponte un vestido porque hoy es Nochebuena" ella siempre trató de hacerme femenina, pero nunca me incitó a esos extremos y era porque a Beatriz le gusta el futbol, el alpinismo, el *skate* y de repente mi mamá me decía: "Deja esos pantalones aguados y ¿Por qué no te pones una minifalda?" pero más bien era para darle a ese giro a la niña- niño y hacerla más femenina. Mi mamá es súper leve, es muy tranquila y nunca me incitó, al contrario, hasta persignada es en muchas cosas."

"Me sobra amor y cariño': Betty Monroe Excélsior, 19/11/2013"

- Esta acción ha servido para impulsar el *skate* en México
"Bebo' y el primer Squad Team de skaters, impulsan este deporte en México"
www.record.com.mx/.../bebo-y-el-primero-squad-team-de-skaters-impulsan-...
5 dic. 2013

1318.skate park

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Mi gobierno había prometido la mejora de este parque y hoy cumplimos esa promesa, arreglamos la cancha de básquetbol la cual se encontraba en condiciones de deterioro, asimismo se edificó una nueva pista de *Skate Park*, cancha de voleibol playero y mejora total de los juegos, expresó Marcos Theurel a las familias favorecidas."

"Inaugura Marcos Theurel Skate Park y rehabilitación integral del ... Veracruzanos.info-25/11/2013"

- "Por tercer año consecutivo se celebrará dicho campeonato en el *Skate Park* la Fuente ubicado en la Ciudad de México; el cual contará con dos categorías: sub 15 y sub 20 siendo así ""AMPA AM"" una ventana de exposición y semillero de la nueva sangre del skate mexicano."

"VIDEO: Skate amateur, por la gloria en el AMPA AM centraldeportiva-11/12/2013"

- "Estas cuentan con Tirolesa, *Skate Park*, gimnasio al aire libre, reja perimetral, muro de rapel, cancha de usos múltiples, gradas, módulos sanitarios, palapas y asadores, pista de trote, juegos infantiles, plaza de acceso, estacionamiento y luminarias solares."

"El parque Kcual Tikate sigue en el olvido e-Tlaxcala Periódico Digital de Tlaxcala-04/12/2013"

1319.skateboard

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con la finalidad de ayudar a dos organizaciones civiles, el boleto de entrada al Domo de la Feria será un kilo de ayuda, por lo que no hay pretextos para presenciar el mejor nivel de **skateboard** en México de visita por León."
"Arranca el Jangua Irekua 2013 El Sol de Leon (OEM)-22/11/2013"
- "Con una multitud ruidosa que animaba desde la ladera junto al Lago Olímpico de Munich, Bucky Lasek ganó su tercera medalla consecutiva de oro en **Skateboard** Vert en los X Games de Munich."
"Bucky Lasek, el amo del Skateboard Vert - Nota - azteca 7 xtremo ... www.aztecadeportes.com/...7.../bucky-lasek,-el-amo-del-skateboard-vert"
- Vivir del **skateboard**
"El Universal - - Vivir del Skateboard www.eluniversal.com.mx/ciudad/110526.html 3/3/2012"

1320. skateboarding

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Porque ""la juventud importa"", en Tlajomulco de Zúñiga la estrategia de inclusión a todos los sectores de la población incluye la adecuación de espacios para practicar deportes, y aunque varias instancias gubernamentales no ven en el **skateboarding** una modalidad de deporte a la cual apostarle, el alcalde Ismael del Toro anunció una inversión de 1.7 millones de pesos para este, considerado un deporte extremo."
"TLAJOMULCO DE ZÚÑIGA, JALISCO (12/AGO/2013), Tlajomulco invertirá en cinco pistas de skateboarding"
- El Campeonato Nacional de **Skateboarding** del AMPA – Asociación Mexicana de Patinadores - se llevó a cabo el pasado 14 de diciembre en el skatepark “La Fuente” ubicado en La Ciudad Deportiva del Distrito Federal.
"New Era presenta las gorras del AMPA Excélsior-17/12/2013"
- "Destacó además que el proyecto tendrá una pista para **skateboarding** así como dormitorios para jóvenes que busquen estudiar en la capital y vivan en municipios del interior, o bien aquellos que tengan problemas familiares y hayan abandonado sus hogares. Tendrá además, una barda de rapel, así como un auditorio."
"Inicia construcción de la Casa de la Juventud La Jornada Aguascalientes-05/12/2013"

1321. skater

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- La **skater** de 9 años que hace un triple giro en el aire
"Video: La skater de 9 años que hace un triple giro en el aire Publimetro-30/05/2014"
- "Danny Way Norteamericano cuyo gusto por el skate empezó a los 6 años. Empezó su carrera a los 14 años, a los 17 obtuvo el reconocimiento de la revista Thrasher como el mejor patinador del año. Este hombre ha pasado por el quirófano más de 4 veces por lesiones en sus rodillas y hombros. Way inventó la famosa Mega Ramp batiendo los récords de longitud y altura y hasta ¡saltando sobre la Muralla China! Es el único **skater** que ha ganado el trofeo del mejor patinador dos veces.
"Top 5: Mejores skaters de todos los tiempos | by TAF www.taf.com.mx/top-5-mejores-skaters-de-todos-los-tiempos/ 14/6/2013"
- soy hombre y quiero vestirme como los **skaters** si pudieran dejar fotos de la ropa estaria bien
*"¿como vestirme como un skater? - Yahoo! Respuestas
<https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...1/5/2013>"*

1322. skato

calco

sustantivo

m y f

- "Total, no es el caso que le cuente que he sido objeto de algunas burlas de mis colegas por andar de **skato** a los 33 –¡la edad de Cristo, por Dios!–, pero en fin, mientras las articulaciones sigan moviéndose, le daré a todo como continuo escuchando rocanrol (It's only R&R but I like it, grita Mick Jagger). Otra vez me desvié ¿verdad? Es que estos temas me agradan, disculpe."
*"El Lobby - La Jornada Jalisco - Diario - La Jornada Guerrero
www1.lajornadaguerrero.com.mx/2009/11/18/index.php?section...18/11/2009 -"*
- "Pero es su hijo menor, Alfonso, quien sintetiza esta generación musical que aglutina a la banda tradicional de viento, con influencia de las big band, americanas y el movimiento grupero o la música norteña. Poncho, a sus veintitantos años podría ser un cholo o un **skato**, pero es músico de banda y toca el clarinete. Con su piercing en la oreja y este tono sinaloense, platicamos con el menor de los Lizárraga y el delfín de la banda El Recodo. Amigo roquero de los integrantes de La Lupita y dueño de bares y discotecas, Alfonso (Poncho) Lizárraga defiende al movimiento grupero y lo califica como propio del gusto popular. ""Nuestra música, la de la banda, ha sido parte de una lucha ardua, pero satisfactoria""
*"La música de banda es para velorio, bautizo y baile - La Jornada
www.jornada.unam.mx/1999/06/21/esp-musica.html 17/6/1999 -"*
- Los **skatos** se desplazan en patineta y utilizan el grafiti para manifestarse en la vía pública.

*"El Universal - - Skatos, hippies y darketos
www.eluniversal.com.mx/estilos/29238.html 23/7/2003"*

1323. skeet (deporte de tiro)

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1324. skeleton

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- Es un deporte olímpico de invierno que junto al luge y al *skeleton* representan distintas modalidades de descenso en trineo
"Los 10 deportes más caros del mundo Brújula Financiera-29/11/2013"
- "El COM espera que Hohenlohe viaje acompañado pues Luis Carrasco y Pablo Romero en *skeleton*; Sara Schelder en esquí alpino; Sandra Hinller en snowboard; Reyna Hamui y Fabriczio Carrillo en patinaje artístico, y Pilar y Leonardo Maekawa en danza sobre hielo buscan plaza olímpica entre lo que resta de diciembre y enero."
"Sólo un mexicano calificado a Sochi El Siglo de Torreón, 18/12/2013"
- Amy Williams gana la medalla de oro en el *esqueleton* de mujeres y logra un oro más para Gran Bretaña desde 1980.
*"Amy Williams se impone en esqueleton :: Deportes
televisadeportes.esmas.com/.../amy-williams-se-impone-esqueleton/ 19/2/2010"*

1325. sketch

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1326. skinhead

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "La tragedia de los naufragios cercanos a la isla de Lampedusa donde más de 350 inmigrantes murieron en octubre, la presencia de los *skinheads* en Alemania, la fuerza de partidos ultraderechistas, Amanecer Dorado en Grecia, o Fidesz en Hungría, donde se premia a periodistas antisemitas, se dice que los gitanos son animales y se prohíbe a las personas sin techo vivir en la calle, son, entre muchos

sucesos, ejemplos del distanciamiento entre quienes bregan por tolerancia y aceptación y entre quienes ondean las banderas del racismo y la xenofobia. "

"Racismo, xenofobia, inmigrantes, etcétera Diario El Mundo de Orizaba-25/11/2013"

- "En el mundo del teatro alternativo, el Arcola del este de Londres presentó una original y feroz adaptación del ""Titus Andronicus"" de Shakespeare, ambientada en el mundo de los ""**skinheads**"" del Londres de los años ochenta."

"Los 50 años del Teatro Nacional culminan una brillante temporada ... Terra México-18/12/2013"

- "Un día se tropezó con Timothy Zaal y su grupo de **skinheads**, quienes vieron en él a un "maricón" que había que eliminar"

"Facing Fear", un documental sobre el perdón de un hombre gay a su agresor"eNewspaper-24/11/2013"

1327. slalom

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Carlos, el único mexicano en ganar oro panamericano en esta disciplina, buscará junto a su hermano Álvaro, demostrar su mejor desempeño en el **slalom** con boyas al octavo recorte, que les permita ubicarse entre los 12 mejores exponentes que califican a la final. "

"Competirán seis mexicanos en el Campeonato Mundial de Esquí ... Mi Morelia.com-26/11/2013"

- "Los diez juegos de "agility", colocados en una secuencia lógica, son una pasarela, un balancín, equipo para salto de longitud, **slalom**, muro, túnel, salto de altura, empalizada, rueda y mesa."

"Xalapa, con un área para adiestrar mascotas Periódico y Agencia de Noticias Imagen del Golfo-05/12/2013"

- "Este diciembre se mantendrá haciendo 'cardio' en cuanto a la resistencia de la fuerza; tiene que correr entre la nieve, subir montañas, bajar con el mismo paso, zigzaguear, buscar los tramos de nieve que le permitan hacer **slalom** para combinar la semiflexión de rodillas y mantenerlas por espacio de un minuto en repetidas ocasiones. Esto es un trabajo muy específico que no depende de si está en recuperación y no sólo se trata de un trabajo cardio –pulmonar, Daniel está en proceso de incorporarse y calculo que a más tardar en tres semanas lo podremos ver regresar al gimnasio con ejercicios en aparatos", dijo el estratega."

"Contará Corral con campamento estelar El Vigia.net, 18/12/2013"

1328. slam

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Las letras plagadas de groserías y mensajes contestatarios fueron una mecha que hizo explotar a la banda iztapalalpense, quien no paró de saltar y organizar el *slam*." *"Explotan con Molotov El Golfo Info-08/12/2013"*
- "Ciertamente muchos se desalentaron al conocer la hora de llegada del equipo, pues en el mejor momento del festejo había más de cinco mil seguidores, pero los que decidieron quedarse recibieron el ""apoyo"" del DJ de la cervecería que patrocina al equipo y que cuando el cansancio menguaba el espíritu de los trasnochadores, alentaba el *slam* con los ritmos de Cuca, Plástiko y La Maldita Vecindad." *"Ska, para no desesperar Informador.com.mx-01/12/2013"*
- "Los festejos por la coronación de los Melenudos iniciaron poco después de que concluyera el juego ante Necaxa con mayoría de jóvenes universitarios, algunos otros simplemente seguidores de los melenudos, que bebieron cerveza, cantaron canciones de Molotov, Los Fabulosos Cadillacs y bailaron el *slam* con melodías de Café Tacvba" *"Se desvelan jugadores y afición melenuda para celebrar campeonato La Razón-01/12/2013"*

1329. slang

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El *slang* de los tecnócratas tiene sus cimientos en el cretinismo. Mire usted que decir "empoderar" cuando sería tan fácil hablar de reforzar. *"Roberto Rodríguez Baños todotexcoco.com-3/1/2014"*
- "Son muchas las características que comparten los miembros de los grupos mencionados (y los que me faltaron), pero una constante es, sin discusión, su ubicación económico/social. Todos los chavos son hijos de la jodencia. Y su tipo físico, sí, físico (échale racista, que al cabo ni es cierto), su vestimenta, su cabellera, sus tatuajes y sus piercings, su música, su lenguaje, o sea el caló, el *slang* de 200 palabras con que se expresan y, por supuesto, su iracundia, su insatisfacción existencial, su gana de ser alguien, de simplemente existir y ser vistos, oídos. Siempre cuesta arriba han llegado a una edad y a un límite. De allí en adelante la capilaridad social es flor tan rara como la abstinencia y la virginidad. Ahora, donde naces, te quedas, emigras o te formas al final del alfabeto social y eres un Z: sacias tus ansias, colmas tus expectativas aunque, desgraciadamente, no tienes mucho tiempo para gozarlo.

*"Nosotros ya no somos los mismos - La Jornada - Universidad
www.jornada.unam.mx/archivo_opinion/autor/front/117/36899 13/5/2013"*

- "Mirreyes, el inicio Los mercadólogos Sergio Escamilla y Pepe Ceballos, son los fundadores del concepto Mirrrey, mismo que inscribieron en el Urban Dictionary, un portal estadounidense especializado en el *slang* anglosajón, que define el término de la siguiente manera: "Se refiere a hombres de 15 a 30 años que les gusta presumir, vestir camisas con más de dos botones desabrochados, beber champaña y mostrar el amor que sienten por sus amigos, sin ser necesariamente gays."

*"Entre mirreyes te veas | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/10/07/funcion/862925 7/10/2012"*

1330. sleeping (bag)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "“En cuanto al Cofre de Perote, un volcán extinto que es considerada la octava montaña más alta de México, se recomienda llevar mapas, brújula”, además de agua, alimentos enlatados, lámpara con pilas, *sleeping*, gorro, guantes, rompe vientos, botas con suela antiderrapante, ropa térmica e impermeables y kits de primeros auxilios."

"Veracruz celebrará Día Internacional de las Montañas Veracruzanos.info-10/12/2013"

- "A pesar de que cuenta que el andar en este peregrinar es difícil, al tener que llevar una mochila al hombro con más de 8 kilos de peso en donde guardan su ropa, *sleeping*, vendas y lo necesario a utilizar, así como el desvelo y el cansancio no son impedimento para lograr llegar hasta los pies de la Morenita"

"Los guía su fe a la Basílica Diario El Mundo de Córdoba (blog)-29/11/2013"

- "el *sleeping* normalmente trae un cierre para cerrarlo lo abres, te metes y lo vuelves a cerrar. yo te recomendaría que llevaras mas cobijas ya que esta temporada es de frío y mas si vas a un lugar como un rancho o un camp"

*"¿Como se usa un sleeping? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ...
› Deportes y Naturaleza › Campamentos 26/11/2010"*

1331. slippers

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El zapato de agujetas es básico, pero no se vería mal si te arriesgas a usar unos mocasines negros lisos o unos *slippers* formales"

"Etiqueta (no tan) rigurosa | GQ Mexico - GQ.com

www.gq.com.mx/articulos/consejos-para-vestir-de-esmoquin.../1904 30/04/2013 -"

- "En la primera llevo mis esenciales y mis mejores prendas —anticipándome a cualquier pérdida de equipaje— y en la segunda, un tote de L.L. Bean de tamaño grande, siempre incluyo algo de comida, vitaminas y artículos de higiene personal. Además, siempre tengo conmigo un par de calcetines largos y ajustados, unos Converse —en color rojo— o unos *slippers* brocados de aire masculino, y una bufanda"

"Equipaje ideal | Vogue México www.vogue.mx/articulos/la-maleta-perfecta-de-stephanie-la.../2136 15/03/2013"

- El primer par de tenis que pinte fueron unos *slippers* con imágenes de los personajes de Alicia en el país de las maravillas.

"Marlene Azuara, pasos ""agigantados"" llenos de arte – Publimetro

www.publimetro.com.mx/vida/marlene.../mmgu!CfDzXEOF8CS26/"

1332. slips

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "bikini y *slip* es algo muy similar solo que el slip es de un corte un poco mas grande que el bikini y no tienen bragueta para poder orinar y las truzas pues si son mas grandes con elastico grande en la cintura y expuesto, generalmente de algodón en color blanco y existe en muchos colores diseniso y telas"

"¿cual es la diferencia entre unas truzas un bikini y unos slips ... mx.answers.yahoo.com/question/index?qid=20100510153236AAreTm6 2/12/2009"

- "Y es que la firma australiana de ropa interior masculina despide este 2011 con el lanzamiento de un nuevo modelo de calzoncillos. Denominados Pocketjockit, se trata de unos *slips* que tienen la peculiaridad de que incluyen un bolsillo delantero, en donde viene estando el mismísimo paquete."

"aussieBum lanza los slips Pocketjockit con bolsillo delantero para ... www.ene newspaper.mx/archivos/54866 20/12/2011"

- "A pesar de que los *slips* son los calzoncillos más usados, hace ya algunos años que dejaron de estar de moda."

"Como escoger tu tipo de ropa interior | Mosko Underwear

www.mosko.com.mx/como-escoger-tu-tipo-de-ropa-interior/"

1333. smartphone

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los **smartphones** causan tristeza, indica un estudio"
"Los smartphones causan tristeza, indica un estudio El Diario de Yucatán-16/12/2013"
- "En este año, muchos fueron los nuevos **smartphones** que llegaron al mercado, por eso y con el fin de ayudarte a que no se complique mucho la tarea de elegir tu próximo celular, en De10.mx nos dimos a la tarea de buscar y recopilar los 10 mejores teléfonos móviles de este 2013... ¡Échales un vistazo"
"Los 10 mejores smartphones de 2013 De10.com.mx-09/12/2013"
- Samsung Galaxy Note 3:" "Si alguna vez se te ha caído el **smartphone** conocerás esa sensación al encontrar que ha quedado rayado o incluso arruinado.
"Honda crea un bolsa de aire para proteger tu smartphone diario cambio-05/12/2013"

1334. smileys

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "quieres sacar los **smileys** que tienes en tu otra pc. o sea en tu msn los tienes pero solo los puedes usar en tu otra pc."
"¿como sacar los smileys o que tengo en otra computadora y que ... mx.answers.yahoo.com › ... › Computadoras e Internet › Internet › MSN 12/5/2011"
- "(Para ello, debes buscar los archivos de la carpeta donde guardaste los **smileys**" anteriormente, pulsando examinar)."
"El Universal - - ¿Cuánto sabes de emoticonos? www.eluniversal.com.mx/estilos/41719.html 27/4/2005"
- "DPA: Muchas personas utilizan muchos **smileys**". ¿Qué le parece a usted? Fahlman: De ese modo muchas personas sólo demuestran que son nuevos en el tema. Exageran y utilizan demasiados. Esperemos que eso no ocurra en la firma de un acuerdo internacional o algo así. A mí me parece por principios que es mejor no abusar de los **smileys**", tal vez uno o dos por mail. Pero de mí se espera al menos uno, de lo contrario la gente queda decepcionada.
"Inventor del smiley: Preferiría ser famoso por mi investigación www.vanguardia.com.mx/inventordelsmileyprefeririaserfamosopormiinv.18/9/2012"

1335. smoothie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con sólo un *smoothie* de blueberry, plátano y mandarina en la panza pueden aguantar hasta que termina la mañana."
"La pareja más atractiva Periódico AM-07/12/2014"
- "Incluir verduras y frutas de maneras divertidas: Por ejemplo, un rico *smoothie* con hielo, leche de almendra o de arroz, canela, frutas congeladas que sepa estilo a malteada o hacer unas papas de jícamas que acompañe de guarnición la proteína de la comida en lugar de papas a la francesa."
"Tips y consejos ante la obesidad infantil Noticieros Televisa-09/09/2014"
- "La preparación es fácil. Burkhard Hickisch, autor de libros sobre *smoothies*, ha formulado la siguiente regla general: ""Los componentes fijos de un *smoothie* verde deben ser a mitades iguales hojas verdes y frutas o legumbres carnosas"
"Smoothies verdes son una inyección de salud Milenio.com-07/04/2014"

1336. **snack bar**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Imagen de Hotel Jerico, Zamora de Hidalgo: En el **Snack bar**. Consulta 102 fotos y videos de Hotel Jerico tomados por miembros de TripAdvisor."
"Foto de Hotel Jerico, Zamora de Hidalgo: En el Snack bar ...
www.tripadvisor.com.mx › ... › Zamora de Hidalgo Hoteles "
- "Si le gustan las parrilladas, las bebidas refrescantes y delicias tropicales, deténgase en el **Snack Bar** del Club de Play"
*"Mazatlan Restaurantes- El Cid- Mazatlan Mejor Comida ...
www.elcidresorts.com.mx/castilla-beach/amenidades/restaurantes.html"*
- "Snack Bar. Con el placentero ambiente del área de la alberca, el **Snack Bar** le ofrece un variado menú y todo tipo de bebidas nacionales e internacionales."
*"Veracruz Mexico Hotel - Restaurantes - posadas.com
www.fiestamericana.com/es/veracruz/hotel-veracruz/dinning"*

1337. **snacks**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ¿Sabías que además de los *snacks* y bebidas existen otras cosas que se les pueden solicitar a las azafatas?
"Las cosas que puedes pedir en un avión pero que no te habían dicho elEconomistaAmérica (México)-11/12/2013"
- "Con algunos *snacks* saludables, lo hombres pueden mantener un peso ideal."

*"Los Snacks saludables para hombres | INFO7 | Vida y Estilo
info7.mx/a/noticia/439412 5/11/2013"*

- "A todos nos gusta disfrutar de las colaciones o **snacks**, además de que son recomendables para no dejar el estómago vacío tanto tiempo y acelerar nuestro metabolismo. "

*"Supera tu ""amor"" a los snacks chatarra - Mujeres Publimetro
mujeres.publimetro.com.mx/supera-tu-amor-los-snacks-chatarra"*

1338. snowboarding

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Uno de los eventos más legendarios es X Games, del 23 al 26 de enero, con exhibición de **snowboarding** y motos de nieve a salto de longitud."

"Clases de esquí y paseos en nieve gratis El Universal-30/11/2013"

- Una avalancha de tiburones ataca a jóvenes que practican **snowboarding** en una montaña.

*"Fauces voladoras Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-
23/11/2013"*

- "Contando con conocimientos de alpinismo o con guías especializados, es posible realizar descensos de esquí y **snowboarding** sobre las altas montañas en temporadas favorables y dependiendo de sus nevadas."

"Practicar snowboarding y esquí sobre nieve en México

www.yumping.com.mx/.../practicar-snowboarding-y-esqui-sobre-nieve-"

1339. snuff

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- El misterioso interlocutor quería saber si esa noche en verdad se proyectarían películas **snuff**

"El rey del otro cine Milenio.com, 19/12/2013"

- "Sin embargo, en su informe de 2003, la PGR indicó que no encontró elementos suficientes para afirmar que los asesinatos de mujeres estaban ligados al tráfico de órganos o a las redes de cine **snuff**, por lo que también cerró las investigaciones."

"Rebecca Arenas El Sol de México-11/12/2013"

- "La tesis de la producción de videos **""snuff""** en los asesinatos de Ciudad de Juárez no es nueva. Ya en 1993, cuando apareció el primer cuerpo de una joven mujer violada y mutilada, se comenzó a manejar tal posibilidad reprodujo Mujereshoy."

*"¿Que ocurriría si los asesinatos en Juárez fueran de hombres ...
www.cimacnoticias.com.mx/node/32827 14/9/2004"*

1340.socket

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1341.soda

anglicismo léxico integral
sustantivo
f

1342.soft

anglicismo léxico integral
adjetivo
m y f

- "También podemos encontrar algunas melodías de corte más **“soft”** a lo que normalmente el vocalista Greg Puciatto nos tiene acostumbrados, en temas como “One Of Us Is The Killer” y la amigablemente progresiva “Nothing’s Funny”
*"The Dillinger Escape Plan: One Of Us Is The Killer – Indie Rocks!
www.indierocks.mx/.../the-dillinger-escape-plan-one-of-us-is-the-killer/ 13/5/2013"*
- " Pero somos una banda más pop, más **soft**; aunque a veces sonamos algo funky", comentó. "
*"Fernanda Romero despierta suspiros | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/07/30/funcion/850721 30/7/2012"*
- "El muchacho verde prefiere temas más **soft**, como su último viaje a Disneyland, cuyas fotos fueron publicadas por una revista del corazón."
*"La relación Calderón-Gordillo - El Universal - Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/90528.html 7/7/2011"*

1343.softball

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1344.software

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1345. sombra de ojos

calco

sustantivo

f

- "Es muy probable que tu labial favorito tenga varios años contigo y aún te aferres a sacarle el último destello de color o que tengas una **sombra de ojos** hecha polvo pero que te niegas a deshacerte de ella. Ten cuidado, todo el maquillaje tiene fecha de caducidad y si los usas más de lo debido, tu cara puede sufrir las consecuencias con reacciones adversas como alergias, manchas e irritaciones"
"Tu maquillaje tiene caducidad Milenio.com-10/12/2013"
- "Muchas veces, se tiende a acumular labiales, brochas, máscaras, **sombra de ojos**, base de maquillaje, y un largo etc, sin pensar en cómo cuidar los cosméticos y cuándo vencen."
"Cómo cuidar tus cosméticos El Diario de Coahuila-01/12/2013"
- "La diseñadora de 39 años se ve despampanante con un sutil maquillaje con **sombra de ojos** grisácea, labios casi al natural y su melena suelta. David, de 38 años, luce guapísimo vestido de esmoquin, y su desaliñada cabellera da un toque más relajado a su look."
"Los Beckham posan para Vogue París Periódico Zócalo-30/11/2013"

1346. sonido dolby

calco híbrido

sustantivo

m

- Cuenta con una sala Macro XE con **Sonido Dolby** Atmos. "Cinemex vs Cinépolis, ¡que empiece la función!"
El Economista-06/01/2014"
- "En esas instalaciones destaca su nueva sala 4DX con 164 butacas, amen que contará con una sala Macro XE con **Sonido Dolby** Atmos que, como sabe, ofrece una nueva experiencia de ver el cine al enfocar el sonido a los objetos."
"Cinépolis apuesta por salas 4DX El Financiero-20/12/2013"
- "Lo cierto es que el filme, a pesar de su escasa distribución, se sigue rentando por fortuna, sobre todo porque la aparente amplia oferta de la cartelera no es tal, pues son las mismas cintas y en su conjunto no cubren las necesidades del espectador que la llamada fábrica de las ilusiones pretende conocer o llenar con efectos especiales en **sonido dolby**."
*"Los niños del cielo - La Jornada Guerrero
www.lajornadaguerrero.com.mx/2007/02/26/index.php?section...26/2/2007"*

1347. sonido envolvente

calco

sustantivo

m

- "Al escuchar ambas melodías las diferencias son contundentes, **sonido envolvente** con excelente resolución de bajos".
Innova SONY con calidad High-res Vanguardia.com.mx-21/06/2014"
- "Otras características son bocinas duales con **sonido envolvente** Dolby Digital, así como audífonos con cable plano y auriculares magnéticos que se adhieren para evitar que se enreden."
"Amazon lanza Fire Phone Periódico AM-18/06/2014"
- "La representante de comunicación social de la paraestatal en la zona, Susana Lozano Ferral, explicó que el Cinetransformer es un tráiler expandible que se convierte en una moderna sala de cine móvil, tiene capacidad para 92 personas, proyección digital de alta definición y **sonido envolvente**, que bajo el concepto de "Educación con entretenimiento", difunde de manera innovadora mensajes sobre la importancia de la seguridad y la prevención."
"Difunde PEMEX programa de seguridad La Verdad de Tamaulipas-11/06/2014"

1348. sonido surround

calco híbrido

sustantivo

m

- "Pero ahora hay disponibles varias soluciones que producen sonido estereofónico mediante sólo dos altavoces, e incluso sólo uno. Es lo que se conoce como **sonido surround** virtual o sonido envolvente virtual."
*"Sonido virtual surround - El Universal - Computación
www.eluniversal.mx/articulos/46252.html"*
- Cuando vamos al cine podemos apreciar muy bien el **sonido surround** gracias a las tecnologías y múltiples bocinas que hay.
*"Sácale provecho a tu Home Theater | Blog de Sony México
sonymexico.wordpress.com/sacale-provecho-a-tu-home-theater/27/4/2012 -"*
- "Para potenciar las obras creadas con estos nuevos preceptos estéticos, desarrollaron o adaptaron tecnología de la época para que una grabación monofónica (un solo canal) pudiera evocar una sensación de espacio mediante un grupo de bocinas dispuestas en escenario y público, uno de estos primeros intentos fue la cuadrafonía (1954) y posteriormente con la facilidad para utilizar circuitos integrados se desarrollan equipos más sofisticados, y curiosamente el modelo de lo que hoy

entendemos como **sonido “surround”** tiene sus orígenes también en la experimentación."

"El arte de los sonidos fijos - La Jornada de Oriente

www.lajornadadeoriente.com.mx > Tlaxcala > Opinión 9/3/2012"

1349. **sorry**

anglicismo léxico integral

interjección

- " ""Entre Vargas Llosa y Sasha Grey, **sorry**, pero prefiero a la gran Sasha""
"Sasha Grey, tendencia nacional en Twitter Informador.com.mx-06/12/2013"
- "Y no es amor... “ya no sé si es amor, pero parece que sí” Ay, **sorry**, qué resbalón, me acordé de mi prima Nayeli y sus discos de Timbiriche."
"La Dulce Crush / Episodio 13: De verdad | Revista Clarimonda clarimonda.mx/la-dulce-crush-episodio-13-de-verdad/ 16/12/2013"
- "Como niño de primaria, su objetivo es el balón y ¡ay **sorry** al que se atravesese!, si Yarbrough ya le conoce las mañas, por eso usa sus guantecitos fosforescentes, si no se alcanza a quitar al menos lo deslumbró. Lo bueno que esto ya no hizo falta, García Orozco ya no quiso salir deslumbrado -bastante había tenido con la playerita rosa- y finalizó el encuentro, tres puntitos sumó León para ubicarse segundo en la general... cuidado América, alguien te vigila."
*"CONTRA CRÓNICA 6/Oct/2013 Por: REGINA YÉPEZ
heraldodelbajio.com/contra-cronica-6oct2013/6/10/2013"*

1350. **SOS**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

m

- "Vidal Estrada, con gran preocupación, señaló que sólo tiene en este momento a un delantero para arrancar el próximo torneo, el caso de Saúl Galindo, ante la lesión que sufrió por una actividad extracancha, el ofensivo Javier Martínez ""Picoy"", de ahí que mande un **SOS** y solicite a jugadores de cualquier parte de la República, a que acudan en estos dos últimos días al estadio Isidro Gil, pues solo tiene de chance para poder ver a posibles refuerzos en esa línea, hasta el próximo viernes"
"Urgen delanteros al Cuautla El Sol de Cuautla-2/1/2014"
- "Puerto Rico lanza un **SOS** a los personajes divinos de la Navidad, para que salven la Liga Profesional, mandando a otra parte a los obtusos propietarios de equipos que forman el desastroso grupo actual."
"Petición navideñas en mundo del beisbol Periódico Zócalo-23/12/2013"
- "Ello, un día después de que 10 Alcaldes rurales también lanzaron un **S.O.S.**"
"Critica Margarita a Alcaldes pedinches El Norte.com (Suscripción)-12/12/2013"

1351.soul

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Híkuri, el grupo de rock y blues originario de Puebla, presentará el próximo viernes su más reciente álbum titulado "Vivir en ámbar", el cual se integra con 12 temas inéditos escritos y pensados en español, que fue hecho desde la vivencia, lúdica y original, de sus integrantes, quienes enlazan la poesía y la música en la que se mezclan ritmos como el *soul*, el bolero y el son."
"Híkuri presentará el viernes su tercer álbum "Vivir en ámbar" La Jornada de Oriente-03/12/2013"
- "A sus 25 años, el originario de Londres se ha convertido en una figura central de los nuevos sonidos que integran, con una base electrónica tendiente al dubstep y que recuerda por momentos al trip-hop noventero, géneros propios de las músicas negras, particularmente el R&B y el *Soul*, con lances que conectan con ciertos sonidos de los cantautores setenteros, aunque la vocal en este caso suene más doliente y trémula, paradójicamente profunda y cargada de un particular desasosiego postmoderno, al estilo de Antony Hegarty."
"Jazz fusionado y electrónica híbrida Milenio.com-24/11/2013"
- ""Sé muy bien lo que quiero hacer respecto a música, tengo mi estilo propio y mi género preferido es el *soul*""
"Regina Vallejo ya forma parte de la Agencia de Glenda Reyna El Diario de Coahuila-22/11/2013"

1352.soundtrack

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Además, el próximo 20 de diciembre estará disponible en CD y formato digital, el *soundtrack* de la cinta, el cual incluye la canción ""Libre soy"" interpretada por la argentina Martha Stoessel y la versión en inglés ""Let It Go"" de Demi Lovato."
"Se estrena 'Frozen: una aventura congelada' en México De10.com.mx-hace 2 horas"
- ""La orquesta ha demostrado su capacidad y su fuerza. Ha sido un año intenso en donde se han hecho muchas actividades diferentes, no solamente con la música sinfónica convencional, sino que hemos intervenido en las artes escénicas, en la música popular, en el *soundtrack* de una película ('13 segundos') y entonces de alguna manera nuestra movilidad artística ha sido importante""

"La Navidad sinfónica concluye mañana en Zapopan Informador.com.mx-17/12/2013"

- "Audio Dale a tus trayectos el **soundtrack** que merecen con el sistema de audio Premium BOSE® con 9 bocinas, amplificador y sonido sensible a la velocidad, que mantiene el nivel del volumen en proporción con el aumento del ruido del motor y el golpe de aire al exterior de la cabina. *Consulta equipamiento en versiones disponibles."

"Enamórate del nuevo Nissan Altima El Diario de Yucatán-17/12/2013"

1353.spa

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Hotel, spa y guardería para perros. En la guardería cuidan a tu perro los días de la semana que tu necesites por horas; en el **spa** recibirá baños con shampoos de aroma terapia y corte de pelo."

""All inclusive"" para mascotas Milenio.com-17/12/2013"

- "El **spa** pertenece al desarrollo turístico de lujo Huvafen Fushi, en las Maldivas."

"5 curiosidades en el fondo del mar El Universal-28/11/2013"

- El **spa** ofrece todo tipo de tratamientos y muchas habitaciones ofrecen vistas panorámicas al mar.

"Jordania y sus paisajes tocados por Dios Vanguardia.com.mx-14/12/2013"

1354.spam

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Los interesados deberán escribir al correo Esta dirección de correo electrónico está siendo protegida contra los robots de **spam**.

"Ofrece EUA becas para estudiantes indígenas La Razón-18/12/2013"

- "Las campañas de **spam** con entradas falsas para los partidos, los paquetes de vuelos y alojamiento a bajo costo serán las principales acciones que convertirán a los aficionados en víctimas del malware futbolero."

"Blancos de ataque del cibercrimen en 2014 Etcétera-17/12/2013"

- "Una de las maldiciones del correo electrónico son las suscripciones automáticas. Quizás porque diste tu correo en una web poco fiable y acabó en una lista de **spam**, o porque has ido entrando en algunas a lo largo del tiempo, la cuestión es que acabas teniendo mucha basura en el correo que resulta muy pesado limpiar. Por eso, hoy hay solución para los que usan Gmail o Yahoo! Mail: Unroll.me.

Mejora tu Posicionamiento Web con <http://www.intentshare.com>" "Te llega mucho spam? - Me lo Dijeron www.melodijeron.com.mx/articulos/ver/450"

1355. spandex

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Llama la atención la disponibilidad de la gran mayoría de las Bellas y las Bestias, de los y las asistentes (aún aquellos disfrazados de seres brutales y agresivos) para posar ante las cámaras de extraños. Chicas con impresionantes escotes, cortísimas faldas, ligeros, vestidos transparentes, **spandex** entalladísimos o microscópicas tangas que encarnan personajes de invención propia o clásicos, como Vampirella, la Mujer Maravilla, Jessica Rabbit, Lara Croft, la princesa Leia y Leelo del Quinto elemento se muestran y exhiben, a la menor provocación, desafiantes y coquetas. Todo es cuestión de contexto."

"Jornada Virtual - La Jornada www.jornada.unam.mx/2013/11/03/sem-naief.html 3/11/2013"

- "La cadena incluye además en su plan de expansión para el último trimestre del año nuevas líneas de deporte y ropa interior, Mango Sport&Intimates, una inmersión en el deporte con una línea de "fitness", "running" y yoga, fabricadas en tejidos como el "**spandex**" y las "lycras" y fibras naturales, como el algodón y el modal."

"El diseño infantil llega a Mango – Publimetro

www.publimetro.com.mx/...a.../ZYRmby!gA9tlHFncssZRgudDtSNxQ/ 1/4/2013"

- "El nuevo traje del Hombre Araña tiene como base el que utiliza dentro de las viñetas, aunque se toma varias libertades para lucir de forma más espectacular en la pantalla grande. El **spandex** que se ve en la película tiene un patrón "escamoso", mientras que los campos rojos del disfraz presentan el tradicional diseño de red que caracteriza al personaje,"

"Un héroe en eterna evolución :: El Informador

www.informador.com.mx/.../2012/.../un-heroe-en-eterna-evolucion.htm 4/7/2012"

1356. spanglish

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En efecto, estamos ante un momento histórico. La primera palabra americana que, de forma oficial, viajó de regreso a la Península Ibérica después del arribo de Colón en 1492 fue canoa, que Antonio de Nebrija insertó en la edición de 1496 de su Gramática de la lengua castellana. Canoa, pues, es testimonio que las colonias no

son sumisas, que terminan reconfigurando las entrañas del imperio que las dominó. Aunque esta no es la primera vez que una palabra en spanglish entra en el diccionario de la RAE, sí es la más significativa: ahora que García de la Concha felizmente ha sido reubicado por el gobierno español (tiene a su mando la dirección del evangelizador Instituto Cervantes), la Academia se ha animado a reconocer lo que el resto de nosotros ya sabía: que el *spanglish* es una realidad, necia e incómoda para algunos, pero realidad al fin y al cabo."

"El spanglish y la RAE - La Jornada www.jornada.unam.mx/2012/09/23/semilan.html 23/9/2012"

- "Es en las comunidades hispanas de Estados Unidos donde se habla más el *spanglish*": un híbrido lingüístico, una fusión de inglés-español"
*"El Universal - - "El Quijote," en versión `spanglish`
www.eluniversal.com.mx/cultura/23728.html 27/7/2002 "*
- "A diferencia de los autores chicanos (hijos de mexicanos nacidos en Estados Unidos) de los años 70 y 80 de la centuria pasada, que adoptaron el *spanglish* para recrear sus dos culturas y construir una tercera identidad, los narradores actuales han escogido el inglés para escribir y han conquistado no sólo a los lectores angloparlantes, sino también han obtenido premios importantes."
*"Estados Unidos vive boom de escritores latinos | Excelsior
www.excelsior.com.mx/comunidad/2013/02/17/884699 17/2/2013"*

1357. spare

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "cuanto vale el *spare*, y si es lo mismo por ejemplo tirar en el primer tiro 3 pinos y en el resto todos como me paso a mi "
"Boliche puntos y reglas? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Deportes › Otros - Deportes 13/9/2008"
- "Su estilo para lanzar la bola hacia la "piña" allá en el fondo de la pista, era genial. En alguna ocasión coincidí con don Rogelio en un torneo y siempre reconoció deportivamente cuando logré hacer una estridente chuza, un *spare* o convertir un difícil split.
"Fundador Miguel R. Valladares García Pulso de San Luis-03/12/2013"
- "Cuando derriba los diez pinos utilizando dos intentos consigue un *spare*. En cualquiera de los dos casos, se llama conseguir una marca "
"Bolerama Navojoa ::: Tips www.bolerama.com.mx/navojoa/tips_1.htm"

1358. speaker

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Seguro te ha pasado. No importa si estás arriba o debajo del escenario de un congreso, un foro o una conferencia, actualmente es común que el *speaker* o el moderador te inviten a tuitear utilizando el hashtag del evento como la única forma de darle seguimiento a los tópicos a través de tu propio timeline"
"6 herramientas para proyectar un Twitter Wall Alto Nivel-26/11/2013"

- ""El '*speaker*' del estadio debería haber intervenido, invitándoles a animar a su equipo más que a ofender. Nadie hizo nada y los cánticos continuaron, sobre todo los acompañantes que no hicieron nada"", remató Capello."
"Castigan a la 'Juve' por cánticos ofensivos de sus niños Milenio.com-03/12/2013"
- ""En el próximo año, los estadounidenses esperan que Washington se concentre en sus prioridades y la búsqueda de un camino común para encarar los desafíos que afronta nuestro país"", afirma el *speaker* de la Cámara de Representantes en su misiva." "Obama pronunciará su discurso sobre el estado de la Unión el 28 ...
Milenio.com-13/12/2013"

1359. *speech*

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ahí te encargo. En el *speech* de Orozco Sandoval se subrayaba que cada legislador tendrá que rendir cuentas en su entidad federativa correspondiente acerca de por qué no votó en congruencia de lo que había prometido en campaña. El otro senador por Aguascalientes, Fernando Herrera Ávila sí apoyo a su compañero de partido en la propuesta, Romo Medina, ya lo dijimos, no, habrá que preguntarle por qué cuando visite el ranchito."
"La Purísima... Grilla: Cabeza de ratón La Jornada Aguascalientes-04/12/2013"
- "Su desfile dio inició con un *speech* del actor Anthony Hopkins en su papel del cineasta Alfred Hitchcock, diciendo ""esta música es buena para que te D1039"
*"El Universal - - Ana Locking sin terror
www.eluniversal.com.mx/articulos/76414.html 19/2/2013"*
- "En una entrevista que le hiciéramos a Eugenia León, la cantante casi se pone verde cuando le hablamos del talento interpretativo de Cristian Castro y se largó con un *speech* veladamente discriminatorio en la que se refirió a "los artistas con o sin discurso"."

"ENTREVISTA: "Canto canciones románticas, pero soy anti ...
www.sinembargo.mx/30-08-2013/735970 30/8/2013"

1360. speed metal

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "A partir de esta subcultura rockers se denominaron dos subgrupos, los bikers y los greasers. Los primeros hacen referencia a motociclistas y los segundos a la vaselina que usaban para peinarse ya que su imagen es un estilo masculino. En el rock, hay diferentes categorías o vertientes, como son el soft rock, el hard rock, el rock progresivo, el heavy metal, el punk, el new wave, el new romantic, el glam rock, el synth-pop, el hardcore punk, rock alternativo, el thrash metal, y el **speed metal**, entre otros."

"El rock, las discriminaciones y estereotipos Hora Cero-14/12/2013"

- "¡a huevo!..., me encarraré para entrar a lo grande y... ¡puuuta madre! El **speed metal** del celular de José Luis sonó al otro lado de la cama."

"Dos estampas - La Jornada www.jornada.unam.mx/2010/11/14/sem-aura.html 14/11/2010"

- "Por el enorme poder de este álbum, el momento exacto en que llegó y la personalidad de su líder, el ya legendario Lemmy, Motörhead asentó los estándares de lo que se convertiría en el **speed metal** y el thrash."

"El Universal - - El metal ha cobrado importancia a través del tiempo www.eluniversal.com.mx/espectaculos/59235.html 4/2/2005"

1361. spinning

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para entrenar con vista a cumplir su sueño de participar en la prueba norteamericana Badwater, Francisco Manzanares ""Paco Raptor"" entrena diariamente entre dos y cuatro horas diarias con una rutina de su invención llamada spinsanity, en la cual se mezcla el **spinning** y otras rutinas comerciales, además de entrenar su mente trabajando con sus recuerdos extremos de infancia"

"Entrena al extremo Herald de chihuahua-9/1/2014"

- "Para los amantes de la belleza, el **spinning** es una opción para mejorar la condición física y elevar la autoestima."

"El pedaleo exacto :: El Informador

www.informador.com.mx/suplementos/2012/.../6/el-pedaleo-exacto.htm 27/1/2012"

- "Señaló que el desgaste articular por edad suele aparecer a partir de la cuarta década de vida y dijo que además del peso excesivo, la herencia puede ser determinante en su aparición precoz, así como la práctica de actividades que demanden un uso excesivo de la rodilla como el *spinning*, por ejemplo."
"Obesidad afecta articulaciones de rodilla | Excelsior
www.excelsior.com.mx/nacional/2013/12/22/935001 22/12/2013"

1362. split

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Su estilo para lanzar la bola hacia la “piña” allá en el fondo de la pista, era genial. En alguna ocasión coincidí con don Rogelio en un torneo y siempre reconoció deportivamente cuando logré hacer una estridente chuza, un spare o convertir un difícil *split*.
"Fundador Miguel R. Valladares García Pulso de San Luis-03/12/2013"
- "Generalmente se marca un *split* con un círculo alrededor del número de pinos derribados, pero se podrá utilizar cualquier otro símbolo para marcarlo."
"El mundo de las chuzas/ ¿Es el boliche un deporte elitista? www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/37277.html 26/6/2003"
- "En alguna ocasión coincidí con don Rogelio en un torneo y siempre reconoció deportivamente cuando logré hacer una estridente chuza, un spare o convertir un difícil *split*.
"Humildes en la victoria | Pulso Diario de San Luis
pulsoslp.com.mx/2013/08/13/humildes-en-la-victoria/ 13/8/2013"

1363. spoilear

base fuente + derivación meta

verbo

- "“Por ese duelo, ese partido de futbol, la familia se mete en problemas”, relata el presentador, antes de hacer una pausa y no decir más. Lo suyo, asegura, no es ‘*spoilear*’ la historia, sino narrar el encuentro al estilo de nuestra región: de manera entusiasta y divertida."
"Aterriza 'Río 2' en México Diario de México-11/04/2014"
- "¿De qué trata Breaking Bad? Sin *spoilear* la historia, trata de un hombre que tras recibir un diagnóstico médico muy poco alentador, decide entrar al negocio del narcotráfico para poder dejar a su familia algo cuando él muera. Claro que todo esto lo hace a escondidas de su esposa e hijo."
"La nueva película de Bryan Cranston le será muy familiar a los fans ...SDP Noticias-27/02/2014"

- "Para no *spoilear* nada, sólo les adelantaré que involucra una pelea, pero el problema esencial de la escena es que todo es tan excesivo y ocurre tanto al mismo tiempo, que resulta contraproducente para el ritmo de la cinta."
"Sombras tenebrosas Cine Premiere-21/06/2012"

1364. spoiler

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Por último, pero no menos importante, BBC estrenó el primer teaser del especial, aunque les advertimos que los personajes que aparecen y lo que se ve podría ser un ligero *spoiler*."

"Título, teaser y Ira imagen del especial de Navidad de Doctor Who Cine Premiere-26/11/2013"
- "Antes de que continúen leyendo, si son de las 4 personas en el mundo que no han visto El Hombre de Acero, esta nota tiene spoilers que preferirían evitar y el video es un *spoiler* inmenso de la película, si quieren, mejor pasen a ver un perrito pachoncito por aquí y no vuelvan hasta haber visto la cinta.
<http://www.diariocambio.com.mx/2013/secciones/mundo-rosa/item/36858-todos-los-errores-de-el-hombre-de-acero-en-un-solo-video#ixzz2ny6bZbr0>.
"Todos los errores de El Hombre de Acero en un solo video diario cambio-27/11/2013"
- "Distrito Federal– Atención: si no ha visto 'Gravedad', posiblemente la siguiente nota y video representen un *spoiler*."
"Cuentan la otra historia de 'Gravedad' Diario Digital Juárez-21/11/2013"

1365. sponsor

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Que la tentativa existió no hay dudas. Es práctica común en Estados Unidos, que Europa –y en especial Inglaterra– no ha visto precisamente con desdén: el club firma un contrato o convenio con un *sponsor* que aspira a la exclusividad, y a cambio de cierta demasía monetaria, se establece con toda formalidad que, en lo sucesivo y mientras el acuerdo permanezca vigente, el estadio correspondiente llevará el nombre de la marca patrocinante. Ya hay, en nómina, numerosos casos así."
"De cambios de nomenclatura y capitalismo deportivo
www.lajornadadeoriente.com.mx › Puebla › Semanálisis 3/9/2012 "
- También se puede pensar en la alternativa de conseguir un *sponsor*.

*"El Universal - Opinion - Formas para ganar dinero con las apps
www.eluniversalmas.com.mx/editoriales/2012/07/59574.php 20/7/2012"*

- "Pese a ello, este año apenas ha logrado sumar un **sponsor** más, para un total de seis"

"Los atletas mexicanos que se construyen como marca El Economista-20/12/2013"

1366. sponsorear

base fuente + derivación meta

verbo

- "¿alguien me podría decir cuanto gana un skater profesional o con sponsor? necesito saber, porque a un amigo lo quieren **sponsorear** o algo así jajaj y me dijo que pregunte, necesito repuestas urgentemente porfavor!!!!!!!!!"

*"¿alguien me podría decir cuanto gana un skater profesional o con ...
https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...20/6/2012"*

- "Parece que la idea interesó, ya que los diseñadores organizaron una gira mundial, para mostrar los últimos modelos, que hará escala en Tokio, París, Ciudad de México y Viena. Una considerable cantidad de granjeros ya solicitó diseños personalizados para sus gallinas, mientras que varias empresas se mostraron interesadas en **sponsorear** los nuevos trajes"

"Moda para gallinas | Sexenio Tienes QueVerlo

www.sexenio.com.mx/tienesqueverlo/articulo.php?id=6994 9/10/2013"

- "Estimada Consultante: En cuanto a la migracion canadiense te comento lo siguiente, si te casas por poder... y posterior deseas **sponsorear** a tu pareja, de antemano te la van a negar porque no estan viviendo juntos y se puede observar que las intenciones de su matrimonio son falsas, con independencia de lo que dice mi colega ""tuamigoabogado"", lo mas importante es saber cuales son las intenciones de casarse? si ambos no tienen los medios suficientes para vivir en matrimonio cual es el objeto? ok se casan y luego? viviran juntos? como? si no pueden encontrarse para realizar el acto juridico...."

"como puedo acer sii mi novio vive veracruz y yo en montreal ...

www.mexicolegal.com.mx/foro-verconsulta.php?id=129314&forod...1/11/20"

1367. sport

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

1368. spring break

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "“Estamos ampliando el mercado tradicional del **spring break** con otras alternativas como los graduados de high school, quienes viajan acompañados de sus padres; el turismo de springbreakers canadienses y agregar un nuevo producto que es el de paquetes para vacaciones de verano”, detalló el secretario de Turismo en Guerrero, Javier Aluni Montes."

"Hoteleros de Acapulco ven positivo descuento en Autopista del Sol El Financiero-08/12/2013"

"

- "Hola a todos, pienso ir al Spring Break en Cancún de este año exactamente del 14 al 19 de marzo y quisiera saber si esa es una buena fecha y que tan facil es conjeniar con los **spring breakers**, Gracias."

"¿Fechas de Spring Break en Cancun? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › Todas las categorías › Viajes › México › Cancún 10/12/2012"

- "Mazatlán es ubicado entre los tres balnearios mexicanos dentro de los 10 mejores destinos para pasar vacaciones de **"spring break"** en la lista anual emitida por The Travel Channel, el canal de televisión especializado en viajes."

"Mazatlán, entre los mejores sitios para el 'spring break' www.noroeste.com.mx/publicaciones.php?id=252797"

1369.springbreakers

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se estima que serán alrededor de 5 mil **Springbreakers** los que arribarán al puerto de Acapulco, durante lo que será el inicio de la recuperación de este importante segmento de vacacionistas, el cual se alejó definitivamente a partir de 2008."

"Hoteleros de Acapulco ven positivo descuento en Autopista del Sol El Financiero-08/12/2013"

- Promueven proyecto para regreso de **Spring Breakers** a Acapulco

"Promueven proyecto para regreso de Spring Breakers a Acapulco Milenio.com-06/12/2013"

- "El titular de turismo en el puerto dijo que no se ha cancelado ningún evento, **"aunado a la confirmación de los 250 spring breakers canadienses que arribaran en febrero"**.

"Gran incentivo bajar costo de peaje en Autopista del Sol RadioFórmula-08/12/2013"

1370. **sprint**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Gualberto Vargas sigue cosechando victorias, ayer, en la tradicional Carrera de los Barrios del municipio de San Francisco del Rincón, el corredor leonés se llevó la justa con un **sprint** en los últimos metros."

Domina Gualberto Vargas El Sol de Leon (OEM)-01/12/2013"

- "Después, más tarde, la escena se repitió. Herrera hizo un **sprint** hacia los límites de su área técnica, al mismo tiempo que El Hobbit Bermúdez le puso medio gol a Christian Benítez, quien abanicó la pelota cuando únicamente tenía que conectarla para luego salir a festejar"

*"América va de la desesperación al alivio | El Economista
eleconomista.com.mx/deportes/2012/.../america-va-desesperacion-alivio
15/1/2012"*

- "El sábado pasado Cristiano Ronaldo se destacó en el derbi vs- el Atlético de Madrid. Además de un bello gol a los 15 minutos de tiro libre, y una asistencia a Ozil, CR7 hizo un **sprint** impresionante, corriendo 96 metros antes de disparar a la portería de Courtois."

*"VIDEO Sprint de CR7, 96 metros en 9 segundos!
www.acirdeportes.com.mx/.../8860-video-sprint-de-cr7-96-metros-en-9-
...3/12/2012"*

1371. **squash**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1372. **staff**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1373. **stalkear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Con tantas opciones de redes sociales, es súper común **stalkear** a la gente, especialmente cuando te interesa salir con un chico. Obviamente quieres conocer todo sobre él y ver sus fotos se convierte en tu pasatiempo favorito. ¡Y no tiene

nada de malo! Siempre es recomendable tantear el terreno para evitar dar paso en falso."

"Por qué no debes stalkear a tu ex - Net Noticias

www.netnoticias.mx/Nota.php?ID=84654 Jueves 19 de Diciembre, 2013 • 9:23 am"

- "Averiguar la mayor cantidad de datos posibles sobre una persona que nos quieren presentar. Repasar la última semana del timeline de un jefe. Chequear el muro de una pareja para controlar que no haya nada raro. Entrar desde otra casilla al perfil de un ex. Hoy en día, todos espiamos y somos espiaados, con datos que nosotros mismos damos a conocer en nuestros perfiles. **Stalkear**, el nombre de lo que, en distinta medida y con distintos grados, hace la mayoría de la gente en las redes sociales."

"Stalkear, ¿por qué lo hacemos? - Vanguardia

www.vanguardia.com.mx/stalkearporquelo Hacemos-1819040.html 27/8/2013 -"

- "2) El/la ardido/a: "¿Verdad que está bien fea/o?" es su frase favorita, y es que además de "**stalkear**", se quema solo/a, pues en la misma red social sus quejas son inevitables: de que ya tiene nueva pareja o de que fueron juntos al mismo lugar al que fue con él/ella. ¿Te suena?

"Los tipos de "stalkers" en redes sociales Pulso de San Luis-16/12/2013"

1374. stand

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Libros de diferente temática, como académicos y narrativos, para personas con discapacidad visual se exhiben por primera vez en la Feria Internacional de Libros (FIL) de Guadalajara, que este año incluyó un **stand** de publicaciones en Braille.

"Por primera vez, exhiben en la FIL libros en braille Pulso de San Luis-05/12/2013"

- "Este miércoles 18 de diciembre se llevó a cabo el evento conmemorativo del Día del Migrante llevado a cabo en el patio de la casa de la cultura del municipio de Santiago Papasquiaro donde, como ya es costumbre, la jurisdicción sanitaria contó con un módulo de enfermedades de crónicas al igual con un **stand** de información referente a salud.

"Apoya sector salud a programa Paisano en Santiago Papasquiaro El Siglo Durango-18/12/2013"

- "Finalmente aseguró que la experiencia de este año de México como país invitado en la Feria Internacional del Libro de Costa Rica, en la que los libros mexicanos tuvieron una buena acogida, les hizo apostar por esta región como el mercado natural para los libros mexicanos, por lo que, además de conservar su presencia en

este país con un **stand**, México acudirá en 2014 a la FIL de Panamá, y en 2015 a la FIL de El Salvador."

"Conaculta traza Publicaciones ruta editorial de 2014 Excélsior-13/12/2013"

1375. **status o estatus**

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1376. **steak**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se ponen en la plancha caliente las cucharaditas de aceite de olivo y se asa el **steak** cuatro minutos de cada lado. Se salsea, se espolvorea con el perejil y se sirve"
*"Receta de steak de camarones con tocino | México Desconocido
www.mexicodesconocido.com.mx/receta-de-steak-de-camarones-con-toc.."*
- Las especialidades incluyen un rib-eye de 600 gramos así como el **steak** New York y el T-bone.
*"La Carnicería Steak House - Mexicali
www.turismomexicali.com/2012/index.php/carnes/item/42-10"*
- "El **steak** bien, con un toque de pimienta que mezclado con la salsa dulce le dio un toque especial, los vegetales estaban en su punto, a la parrilla y bien cocinados como me gusta."
*"Steak de atún @ hacienda de los Morales | Experiencias alrededor ...
comensalendf.com/steak-de-atun-hacienda-de-los-morales/ 28/9/2011"*

1377. **steeplechase**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En atletismo terminaron su participación Pablo Solares, sexto en mil 500, y Talis Apud, décima en 3 mil **steeplechase**"
*"Espera mejorar volibol lugar en la Universiada - La Jornada
www.jornada.unam.mx › lunes 13 de agosto de 2007 › Deportes 13/8/2007"*
- "Misma situación tuvo la juvenil Galea Rosales, quien en los 100 y 200 metros de la categoría Sub 18 fue la más veloz de sus rivales. En los 3,000 metros del **steeplechase**, Caleb Hernández también fue otro invitado a la fase Estatal al establecerse en la primera posición después de realizar un tiempo de 11 minutos con 44 segundos. "

Diario El Mundo de Orizaba (blog)-16/12/2013"

- "Dijo que esta prueba se une a competencias importantes que ha tenido en el año, como el Nacional de Primera Fuerza donde fue séptimo en los tres mil metros *steplechase* (con obstáculos), y ahora también estará en Mazatlán compitiendo el fin de semana en los cinco mil metros de categoría elite."

"Guerrero y Santana, ganadores de la Powerade 2013 El Sol de Cuautla-27/11/2013"

1378. **stencil**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "En esta manifestación multidisciplinaria intitulada ""Virgen"" habrá, pues, poesía, música, proyecciones, fotografía, *stencil*, la presentación oficial del nuevo mural y cuetes."

"Desde el 12, provocadora manifestación ""Virgen"" en La Nueva Babel E-oaxaca-13/12/2013"

- "Uno recuerda las primeras impresiones de muchos actos en su vida. Si uno cierra los ojos puede evocar ene cantidad de recuerdos de su primera vez en algo, o con algo. Yo recuerdo la primera vez que vi un *stencil*. Fue éste. Al principio me causo la impresión de que sólo era una persona en el borde de algo, a partir de él, cualquier *stencil* me sugería imaginarme por qué lo habían puesto y qué significaba. Cada vez que veo un *stencil* me sigue pasando lo mismo: Por qué, para qué. Le tomo la foto y ahí se queda. En algún otro momento cuando vea de nuevo la imagen porque paso de nuevo por el mismo lugar o vea la foto me haré otra pregunta, tal vez le dé otra interpretación. La primera impresión, es cierto, nunca se olvida, pero siempre se re interpreta."

"Street Art Chilango | El Primer Stencil streetartchilango.com/el-primer-stencil/15/11/2013"

- "En esta primer clase veremos lo que es un *stencil* ,antecedentes, elecciones de materiales y artistas más destacados."

"Taller de Stencil: De Las Plantillas a los Muros, en el Club Atlántico ... www.mx-df.net/.../taller-de-stencil-de-las-plantillas-a-los-muros-en-el-clu...16/10/2012"

1379. **sticker**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Siempre he pensando que la coerción, las amenazas, los castigos y golpes son una muestra de que se han agotado las estrategias y capacidades positivas de influir en

alguien, de motivar convenciendo. Los gobiernos dictatoriales utilizan la fuerza para lograr que los ciudadanos hagan algo, ya que carecen de las capacidades y /o medios para lograrlo por las buenas. Sin embargo, miles de casos ponen en evidencia que un gobierno es capaz de lograr prácticamente cualquier cosa por las buenas: la ciudad de Londres logró que los hombres usuarios de baños públicos apuntaran cuidadosamente a un *sticker* en forma de una mosca colocada en los mingitorios en el espacio en donde menos salpica, logrando así millones de libras en ahorros en limpieza de pisos de baños públicos; el gobierno de Antanas Mockus logró que los bogotanos no pisaran las cebras o líneas peatonales colocadas en las boca-calles utilizando mimos que celebraban a quienes las respetaban; organizaciones de Estocolmo lograron que los usuarios del metro utilizaran más las escaleras colocando teclas sonoras, tipo piano, en cada uno de los escalones de estas"

"Convencer por las buenas El Universal-6/1/2014"

- "La exposición reúne el trabajo de unos 20 colectivos y jóvenes creadores, la mayoría del Distrito Federal y el norte del país, que cultivan las diversas variantes de la gráfica popular callejera, como el cartel, el *sticker* o pegote y el estencil, molde de cartón o plástico con alguna imagen diseñada, sobre el cual se pasa la pintura en aerosol."

"Llega a la galería José María Velasco Invasores, arte ... - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2007/05/12/index.php?section=cultura&article..12/5/2007"

- "Entrevistada en el Palacio Municipal, donde entregaba formatos para sumarse al amparo a los afectados por este apagón, indicó que "las personas que entregaban las antenas fue muy mala distribución la que tuvieron. A muchas personas les dejaban hasta cinco antenas, a mucha gente no le dieron nada, a mucha gente le hicieron el censo, les pegaron el *sticker* y el *sticker* quería decir que ya les habían entregado antena y no se las entregaron, y luego estaban haciendo su negocio las estaban vendiendo en los sobre ruedas hasta en 200 pesos las antenas, por la mala distribución que tuvieron, se supone que era una antena por hogar. Por la mala distribución que tuvieron, mucha gente se quedó sin antena."

*"Tijuana solicitará prórroga al apagón analógico | Excélsior
www.excelsior.com.mx/nacional/2013/05/28/901337 28/5/2013"*

1380.stock

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1381.storyboard

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Posteriormente, trabaja en el área visual que implica imaginar los personajes, los escenarios y la creación del **"storyboard"**, en el que construye la dirección del filme, "luego coloco la cámara y la iluminación, para crear la atmósfera, y después inicia la animación de los personajes; todo es un juego pero no es sencillo"
"Invita el israelí Rony Oren a sumergirse en el mundo de la animación Rotativo de Querétaro-23/12/2013"
- Puse en un **storyboard** cierto número de nuevas secuencias en la película y comunicaba mis cambios con notas y dibujos.
"El Universal - - Escritor de Pocahontas trabaja en cinta mexicana www.eluniversal.com.mx/espectaculos/107976.html 9/10/2011"
- "El proyecto Batallón 52 da un paso más en la realización de sus propósitos y ha conseguido traer a la ciudad al animador y especialista internacional del área Mark Simon, que actualmente ofrece un curso (como parte del programa de capacitación del proyecto) en el que abordará la importancia y técnica del **storyboard** y el diseño de personajes para animación"
"Participa el especialista Mark Simon en el proyecto Batallón 52 - La www1.lajornadamichoacan.com.mx/2009/02/13/index.php?section...13/2/2009"

1382. strapless

anglicismo léxico integral

adjetivo

f

- "Martha lucía radiante con su vestido **strapless**, diseño exclusivo de Gela Curi con el que presumía su ""pancita"" que Ryan apuntaba en las fotografías para también hacer partícipe de este gran festejo al nuevo miembro de la familia que esperan para el próximo 2014"
"Peña Lucido - Elías Wismayer El Sol de México-11/12/2013"
- "Eso, sin embargo, no sucedió. Kim continuó prefiriendo los vestidos **strapless** y las minifaldas, piezas que evidenciaron su aumento de busto, cadera y vientre."
"El acierto de lucir 'vulgar' El Siglo de Torreón-08/12/2013"
- "Posteriormente, alegre festejo se verificó en conocido salón. En medio de cálidos aplausos, Laura Janeth quien portaba un vestido estilo **strapless** color azul, caminó hasta el centro de la pista donde bailó el tradicional vals."
Acción de gracias de Laura Janeth Murillo El Sol del Centro-23/11/2013"

1383. streaming (de videos)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Algunos sitios de radios por internet también usan el **streaming** para transmitir audios en tiempo real.
"Llegan nuevas tecnologías para la lectura en línea Informador.com.mx-01/12/2013"
- "La lección es que no se debe descartar ninguna tecnología, aun cuando parezca haber sido enterrada por lo que vino después. Se supone que el cine debía haber matado el teatro, el video y el DVD debían haber destruido el cine, y las descargas y el **streaming** debían haber acabado con todos."
"A los jóvenes que les gusta el vinilo les gustarían los periódicos El Financiero-28/11/2013"
- "Ahora, ambas plataformas (sin dejar de lado a la Wii de Nintendo) competirán en las festividades, en un mundo donde cualquiera puede ejecutar un videojuego instantáneamente en un teléfono o tableta y en el que el **streaming** y la nube facilitan jugar en PC superequipadas."
"Xbox One y PS4 juegan liderazgo Periódico Zócalo-23/11/2013"

1384. street art

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Con personajes reales como el legendario Muelle, artista madrileño del **"street art"**, la acción salta en el tiempo desde los primeros años 80 hasta la actualidad con un ritmo vertiginoso."
"Llega a librerías del país ""El francotirador paciente"" Veracruzanos.info-18/12/2013"
- "Augustine Kofie es un artista muy singular, diferente a otros creadores de **street art**, ya que él utiliza la geometría y las formas constructivas contemporáneas. En un juego visual donde la arquitectura cobra distintos planos, Kofie se ha acercado al grafiti con plena libertad y dando pie a un ejercicio fuera de lo común"
"Augustine Kofie trae al DF su geometría El Universal-11/12/2013"
- "Mañana se podrá apreciar el trabajo de la coreógrafa y bailarina Bárbara Foulkes con la ilustradora Mariana Magdaleno, luego el **Street art** Saner junto con Mocre en la música, y finalmente Aoztoc, música e Ixchel, ilustración, serán los encargados de cerrar el encuentro."
"Acoge el Cenart encuentro multidisciplinario "Jam Between arts" Rotativo de Querétaro-23/11/2013"

1385. strike

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La pichada la dicta el presidente Peña Nieto, esperemos que se logre un strike"
Todos implementan Excélsior-03/12/2013
- "Yo pensaba: ""Cómo se pueden tomar esta madre"", así que cuando bateaban y daban un **strike** o jonrón, la gente se paraba y yo aprovechaba para tirarla... me hacia güey, tenía ocho años."
"La represión dio identidad al rocanrol Milenio.com-24/11/2013"
- "Diego González, hijo del pelotero de Dorados en la Liga Estatal de Beisbol, Édgar González, lanzó un tremendo partido de sólo dos imparables, quedándose a sólo un **strike** de terminar el juego, ya que completó los 60 lanzamientos que por regla deben hacer en esta categoría los lanzadores."
"Obtiene el Claustro par de títulos en la Liga Tarahumara Puente Libre La Noticia Digital-18/12/2013"

1386. **stripper**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "El diputado **stripper**, y las curules bloqueando las entradas al salón de sesiones fue de pena ajena"
"(Guillermo Ortega Ruiz) La Crónica de Hoy-16/12/2013"
- "En el Juzgado 7o. Penal comparecieron Fernando Olivares Alcocer y Álvaro Uc Duarte, quienes intervendrán como peritos en el juicio que se sigue al "**stripper**" Sergio Antonio Bautista Domínguez. Acusado de doble homicidio, la defensa del "**stripper**" ofreció un peritaje en criminalística.- Rudesindo Ferráez García"
"Sólo la "reprimió", no le pegó El Diario de Yucatán-28/11/2013"
- "Edith González no rechaza ningún personaje, y en ésta ocasión interpretará a una '**stripper**' en la telenovela "Las Bravo"."
"Edith González interpretará a una stripper LaBotana.com-16/12/2013"

1387. **striptease**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1388. **stroke**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ochoa, número uno mundial, acumula 200 golpes en tres rondas, 16 bajo par, un **stroke** menos que la taiwanesa Yani Tseng, líder hasta la segunda vuelta. "
*"Lorena Ochoa asume el mando en torneo de golf de Orlando ...
www.wradio.com.mx/noticias/deportes/lorena-ochoa.../581771.aspx 19/4/2008"*
- "Charley Hoffman (70) se quedó con el séptimo sitio con 277 golpes. Con un **stroke** más se colocó el sudafricano Ernie Els (65), quien avanzó 13 lugares, y el coreano K. J. Choi (68)."
*"¡Millonaria victoria! de Jim Furyk - 6109 - El Debate
www.debate.com.mx/eldebate/movil/Articulomovil.asp?IdArt...IdCat...27/9/2010 "*
- "En lo que fue la cuarta y última ronda, Kerr se convirtió en la quinta campeona de este certamen y la tercera de origen estadounidense, al completar su recorrido en 69 golpes, tres bajo par y lograr un acumulado de 272 **strokes**, 16 bajo par, lo que le hizo acreedora a los 200 mil dólares destinados a la campeona."
*"Triunfa Cristie Kerr en torneo Lorena Ochoa | RÉCORD
regio.record.com.mx/article/triunfa-cristie-kerr-en-torneo-lorena-ochoa
12/11/2012"*

1389. **stroke play**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El torneo se jugó bajo la modalidad **Stroke play** en el cual el juego es por golpes, dividido en tres categorías en 18 hoyos, con premiación a los primeros tres lugares con trofeo."
"Despiden año con golf Periódico AM-05/12/2013"
- "El certamen se jugará bajo el sistema **stroke play** (por golpes), en forma individual, a 18 años, con el 80 por ciento de su ventaja, tomándose en cuenta el handicap al mes de diciembre."
"Darán vida golfistas al Torneo del Pavo El Siglo de Torreón-02/12/2013"
- "Torreón, Coahuila. El sistema de competencia fue **Stroke Play**, por golpes a 36 hoyos, con el 80 por ciento del hándicap del mes de noviembre. (Alejandro Alvarez)".
"Golfistas de festejo Milenio.com-01/12/2013"

1390. **studio couch**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Ando buscabdo un **studio couch** y no he podido encontrar ninguno en monterrey y no se cuanto cuestan no se si me podrias mandar imagenews de los sillones y cuanto cuestan gracias
"Sillon (studio Couch) en Monterrey - 196148 - Evisos monterrey.evisos.com.mx › ... › Accesorios de Bebes y Niños"
- "descripción morelos, jojutla, tequesquitengo, casa-rancho pc1: casa: a 50 m del lago, 2 niveles: 20 cómodos hasta... mat. Tapanco con **studio couch**, 2 salas. Bungalow: 10 personas, rec: 2 literas: matrimonial abajo e individual arriba;1 baño, sala, capacidad comedor,..."
"Renta Salas Arriba | Mitula Casas casas.mitula.mx/casas/renta-salas-arriba"
- estancia comedor con cocineta equipada y un **estudio couch** para 2 personas, baño y recamara con cama king size, cuenta con sky, y el condominio tiene internet. alberca grande, asoleadero, zona de hamacas, canche de tenis, salon de juegos, estacionamiento para 1 auto."
"suite de 1 recamara, con club de playa, rsrv. todo el año - Vivanuncios rentar-casa.vivanuncios.com.mx/rentar-departamento.../64616567"

1391.subprime

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "La multa en cuestión asciende a la cantidad de 13 mil millones de dólares y se deriva de los engaños realizados a miles de personas con las denominadas hipotecas **subprime**, las cuales dieron origen a la crisis de 2008."
"Sigue la mata dando Excélsior-22/11/2013"
- "Este balneario experimentó una fuerte contracción turística entre 2008 y 2009, primero por los problemas financieros de Estados Unidos tras la crisis de las hipotecas **subprime**, posteriormente por los problemas de la influenza humana y el cierre de operaciones de las aerolíneas Mexicana y Alma de México, así como la cancelación de rutas desde la Unión Americana hacia el destino."
"Puerto Vallarta entre los preferidos en temporada invernal El Financiero-08/12/2013"
- "Los fondos y bancos de inversión adquirieron títulos de las firmas **subprime**, respaldados con las hipotecas de alto riesgo. "
"Así se gestó el problema hipotecario - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 13 de agosto de 2007 › Economía 13/8/2007"

1392.suburban

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Los uniformados iniciaron una persecución de la **suburban** negra, que más adelante se impactó contra un Tsuru en las calles de Colegio y Pedernal, dentro de la misma colonia."

"El Universal - - Roban auto de Ana La Salvia

www.eluniversal.com.mx/espectaculos/82439.html 4/4/2008 "

- Los indígenas mixtecos fueron emboscados cuando viajaban a bordo de una **Suburban** que después fue incendiada; tres niños entre ellos.

"Los indígenas mixtecos fueron emboscados cuando viajaban El Sol del Istmo-17/12/2013"

- El atraco se realizó de manera violenta; Los asaltantes se dieron a la fuga en una **Suburban** color verde.

"Por enésima vez asaltan tienda departamental en Tampico Milenio.com-16/12/2013"

1393. suéter

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1394. suite

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

1395. sundae

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Al hacer esta mezcla entre lo salado y lo dulce o viceversa, se resaltan los sabores generales de las preparaciones. Lograrlo es muy simple, especialmente en los postres. Cautivarás el paladar de papá. ¿Qué tal un **sundae** con acentos salados?"

*"Recetas Nestlé - Un sundae salado para papá - Recetas Nestlé - 8070
www.recetas-nestle.com.mx/t5/Tips/Un-sundae-salado-para...p/8070"*

- Anatomía de un **sundae** perfecto

*"Anatomía de un sundae perfecto | Blog MequedoUno México
www.mequedouno.com.mx/blog/anatomia-de-un-perfecto-sundae/"*

- "Aquí venía con mi abuela", al tiempo que disfrutaban un bisquit, un **sundae** napolitano, un naranjete o un fresate"

*"La frescura de los 50's - El Universal online1 - Fotogalería
fotos.eluniversal.com.mx/fotogaleria/wfg.html?gal=10389"*

1396. **super o súper**

anglicismo léxico integral

adverbio

- ""Está **super** padre (muy bien) porque nos ayuda a interesarnos como diseñadores y da oportunidad de que muchos de nosotros, que a lo mejor tenemos talento, nos podamos mostrar"" , contó Mariana, que desea tener su propia línea de ropa y una revista de moda."

"México logra el desfile de moda más grande del mundo" Vanguardia.com.mx-24/11/2013"

- JC: ¡Es **súper** difícil! Sobre todo porque mi prioridad es mi familia y pasar tiempo con ellos

"Múltiples transformaciones, un gran artista El Siglo de Torreón-08/12/2013"

- "Está **súper** bien que, además de tener novio, no pierdas tu vida social pero, ¿qué pasa cuando prefieres estar con tus amigas que con tu galán?"

"¿Qué pone de mal humor a un hombre? El Imparcial.com-18/12/2013"

1397. **Superman**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Warner está considerando un papel importante para Joaquin Phoenix en la secuela de El Hombre de Acero. ¿Se tratará del archienemigo de **Superman**, Lex Luthor?"

"¿Joaquin Phoenix como Lex Luthor en Batman vs Superman? Cine Premiere-19/12/2013"

- **Superman** no luchará por el Oscar de efectos visuales

"Superman no luchará por el Oscar de efectos visuales Milenio.com-05/12/2013"

- "En la portada aparece Superman estrechando la mano de Clark Kent y una leyenda le pregunta al lector: ""¿Quién es el enmascarado misterioso?"". En la misma portada, el propio **Superman** se pregunta: ""Todos mis amigos están aquí para felicitarme, pero ¿podría alguien decirme quién es el hombre disfrazado como Clark Kent, mi identidad secreta?""."

"Subastan dibujo para cómic, con Superman y JFK Esto-25/11/2013"

1398. **supermercado**

calco

sustantivo

m

1399. Suprema Corte

calco

sustantivo

f

- "Con la resolución de la **Suprema Corte** de Justicia de la Nación, SCJN, se elimina, como por arte de magia los atropellos que venía cometiendo la empresa Victoria Meters que regentea los espacios públicos en Ciudad Victoria, mediante los estacionómetros y le prohíbe ejercer sanciones, como la colocación de inmovilizadores a las llantas de los vehículos automotores."
"Por: Lucía Calderón Hora Cero-19/12/2013"
- "El caso mexicano no es la excepción y, en el contexto de un proceso lento pero sistemático de reforma del sistema judicial, la **Suprema Corte** ha jugado un papel esencial en la implementación de grandes reformas constitucionales."
"La Suprema Corte como garante de los derechos humanos Milenio.com-14/12/2013"
- En el nuevo entorno constitucional la **Suprema Corte** de Justicia será siempre una institución de control y resistencia frente a cualquier abuso de poder, manifestó el ministro Juan Silva Meza al presentar su informe anual de labores ante los plenos de la propia Corte, del Consejo de la Judicatura Federal, así como del Presidente de la República Enrique Peña Nieto y de los dos presidentes de las Cámaras del Congreso de la Unión."
"Suprema Corte será resistencia ante cualquier abuso, afirma Silva ... El Financiero-13/12/2013"

1400. surf

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Zankafest es un festival que reúne a exponentes del arte, la música y el **surf**, extranjeros y nacionales en las playas de Ixtapa-Zihuatanejo."
"Surf y fiesta en Ixtapa-Zihuatanejo El Universal-02/12/2013"
- ""Mi pasión por el **surf** empieza cuando yo era chica, tenía 13 años, yo le tenía pánico al mar y viendo a todos mis amigos surfearndo me motivé. (Surfear) es una sensación que no te puedo describir, es lo mejor que me ha pasado, es increíble"", dijo Jimena."
"Jimena Ochoa, la reina del surf Diario Deportivo Record-09/12/2013"
- "En este litoral, Alvarado presume de sus dotes deportivos y acuáticos mediante actividades como el **surf**, los recorridos en bicicleta, cabalgatas al filo del mar,

paseos en cuatrimoto, así como dinámicas más profesionales como el kayak, el buceo y el velero."

"Delicia y confort en Puerto de Alvarado Informador.com.mx-24/11/2013"

1401. surfear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Adrenalina entre las olas, es lo mejor que me puede pasar, el arte de *surfear* me hace sentir como el rey de las olas, dijo Álvaro Álvarez Roc quien desde hace 6 años practica uno de los deportes acuáticos más admirados por turistas en el máximo paseo."

"El arte de surfear me hace sentir como rey de las olas" Milenio.com-26/01/2014"

- "Para poder *surfear* en las aguas que registran no más de -15°, Navarro tuvo que usar un traje seco especial y viajar durante varios días desde Punta Arenas, Chile, hasta el lugar correcto para adentrarse a buscar olas de gran tamaño."

"Surfista reta a las gélidas olas del Antártico Excelsior-25/01/2014"

- "El vicepresidente de la Asociación de Surfing en Guerrero, Sixto Méndez, criticó que aún hace falta la promoción turística para varios de los puntos donde se puede practicar el surf en la región Costa Grande. Expresó que actualmente no se cuenta con una guía y precisó que en Azueta se cuenta con puntos para *surfear* como Las Gatas, Playa Linda, Escolleras e Ixtapa, mientras que en el municipio de La Unión destaca La Saladita y El Rancho. Subrayó que "el turista estadounidense cuenta con esas guías que nosotros ya deberíamos de tener pero estamos más atrasados en información". Destacó que en el municipio de La Unión se tiene una ola que es reconocida a nivel mundial porque en 350 kilómetros a la redonda no hay una con característica de esa calidad; "es perfecta, larga; ha venido gente de todo el mundo a surfear esa ola; ha salido en revistas especializadas en ese deporte"."

*"Piden promocionar sitios donde se practica el surfing - La Jornada ...
www.lajornadaguerrero.com.mx/2013/11/11/index.php?section...10/11/2013"*

1402. surfista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Un *surfista* aprovecha la calma del mar para acercarse a un grupo de pelícanos en la playa Sunset Beach, en Pacific Palisades"

"El mundo bajo el lente Milenio.com-06/02/2014"

- "De acuerdo con testigos, un *surfista* que estaba cerca se aproximó a auxiliar a la actriz y la llevó a la orilla, dónde se encontró con su esposo, Adam Shulman, quien ya la esperaba con un kit de primeros auxilios pues presentaba una herida en el pie."

"Rescatan a Hathaway de ahogarse Diario Digital Juárez-12/01/2014"

- "El oficial del Resguardo Marítimo Federal, de la Capitanía de Puerto, José Angel Lara rescató el cadáver del **surfista** local Alejandro Kin Kin Galeana Robledo, de 24 años, quien el viernes pasado desapareció cuando nadaba en el mar. El cuerpo del joven deportista fue localizado flotando frente al desarrollo turístico Punta Ixtapa, en la playa. Autoridades de los tres órdenes de gobierno constataron que no fue atacado por un tiburón.

*"Aparece cuerpo de surfista en Azueta - La Jornada Guerrero
www.lajornadaguerrero.com.mx/2008/06/10/index.php?section...9/6/2008"*

1403.suspensio

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1404.swing (baile)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1405.swing (beisbol)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1406.swinger

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m

- Pues si lo tuyo es ser un '**swinger**' o te gustaría probarlo, esta es tu mejor oportunidad.

El primer festival swinger llega a México: ¿te atreves a ir?

Terra México-23 feb. 2015

- ¿Entrevistar a un **swinger**? ¡Ni por teléfono! No quieren, rechazan la propuesta inmediatamente, no desean abrir su intimidad

Parejas swingers: Amor entre dos, sexo entre varios

Animal Politico-16 feb. 2013

- Los movimientos **swingers** dieron luz, permisividad, marco ideológico (romper con el estereotipo de la fidelidad como norma, ya que para el pensamiento swinger

favorece las conductas de engaño) y, además, postula la monogamia emocional o amorosa, pero no la sexual.

¿Placer o perversión? TabascoHOY.com-24/11/2013

1407. **switch**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Podrían apagarle el **switch** a Torreón."
"Podrían apagarle el switch a Torreón Milenio.com-22/11/2013"
- "La presidenta del Patronato Pro-Hijo del Policía, María Angélica Fernández de Saidén, levantó el **switch** que iluminó un gran pino verde – colocado en el centro del edificio principal del complejo policial- adornado con esferas, flores y listones, y rodeado de regalos."
"Enciende la SSP su árbol navideño El Diario de Yucatán-13/12/2013"
- "Según las constancias del expediente, Franco Ramiro estaba muy ebrio y al pasar por la calle 113 entre 44 y 46 de Santa Rosa, vio al taxi placas 12-91-YSB estacionado a las puertas de una casa con las llaves puestas en el **switch**."
"Roba un taxi y choca dos veces porque no sabe conducir Periódico Zócalo-02/12/2013"

1408. **switchear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Lingo Lingo retó a José Antonio tras quitarles a Óscar y le reclamó que no se valiera de la gente de su propio equipo y hacer uso del switch. Sin embargo, al siguiente concierto hizo lo mismo Lingo y **switcheó** a Wilfredo por Edgar, cayendo más pronto como hablador que un cojo."
"Reclamos y retos en el Verde Militar - programación - Azteca culiacan.azteca.com/notas/segunda.../reclamos-y-retos-en-el-verde-milita...2/5/2010"
- "Desde el próximo lunes, Rafael Ocampo, director editorial y de noticias de CNI, encabezará una marcha con cerca de 400 empleados de esa televisora, para manifestarse a las afueras de TV Azteca, la empresa que **switcheó** su señal para controlarla y someterla a sus repetidoras, además de haber ocupado sus instalaciones, también en el cerro del Chiquihuite."
"Lozano: El PAN la Tendrá Difícil con los Priistas en el Municipio www1.ucol.mx/hemeroteca/pdfs/040103.pdf"
- "Por otro lado, me gustó mucho como **switchear** sus funciones de DJ's con rockers estilo garage"

"Cut Copy @ Uma (Monterrey, 10/09/2008) - Cuchara Sonica
cucharasonica.com/2008/09/cut-copy-uma-monterrey-10092008 13/9/2008"

1409. **t bone**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se ha participado en mesas de discusión interinstitucionales, varios de los que estamos aquí hemos estado en ellas; estoy seguro que atendiendo a sus reclamos el próximo año el Ejecutivo Federal contará con mejores programas y con reglas de operación más eficientes para que los recursos destinados al sector lleguen a tiempo y no cuando ya nos estemos comiendo los **T Bone**, o los Rye Byes.

"Participa Chava Barajas en Encuentro Nacional Ganadero El Sur (México)-28/11/2013"

- "¿Que vino tinto me recomiendan para acompañar con un **T-bone**?"
"¿Que vino tinto me recomiendan para acompañar con un T-bone ... mx.answers.yahoo.com › ... › Cerveza, Vino y Bebidas Alcohólicas 5/7/2013"
- "Especialistas avalados por cerca una gran experiencia en el arte de la parrilla, en el restaurante Villas Steakhouse, del prestigioso hotel Villa del Sol, encontrarás un exquisito repertorio de especialidades no aptos para apetitos mesurados, como piezas de Rib Eye, Sirloin, **T-bone**, pechugas de pollo y, si tu día comienza a temprana hora, puedes hincarle el diente a los más de 18 platillos que componen su desayuno buffet."
"Nadie resiste tan jugosa tentación | Vamos | Diario.com.mx diario.mx/Suplemento-Vamos/2013.../nadie-resiste-tan-jugosa-tentacion 28/8/2013"

1410. **table**

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

- "'Ni desaparecida, ni en un **table**, ni muerta; dejen los argüendes'"
"Ni desaparecida, ni en un table, ni muerta; dejen los argüendes' Periódico Zócalo-07/01/2015"
- El Tri siempre 'sí fue al **table**'
"El Tri siempre 'sí fue al table' Diario de México-25/06/2013"
- "Joan Sebastian quiere que su hijo menor lo lleve al **table**"
"Joan Sebastian quiere que su hijo menor lo lleve al 'table' El Periódico de Aragón-15/12/2010"

1411. **table dance**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El pasado martes 19 de noviembre, Guillermo Marrón Rosas, director de Seguridad y Tránsito Municipal de Los Cabos, envió una solicitud a la gerencia del centro nocturno Lord Black, tipo **table dance**, en la cual solicita uno o varios regalos para rifarlos entre sus elementos con motivo del Día Nacional del Policía, según un documento con sello, logos oficiales y firma del funcionario."
"Mando de BCS pide regalos a table dance Excélsior-29/11/2013"
- "Diputados locales pretenden endurecer las penas a quienes ejerzan la explotación sexual infantil a través de internet, así como a aquellos que contraten a los niños para que ofrezcan sus servicios en **table dance**, spas, incluso en líneas telefónicas que venden charlas eróticas"
"¿Quieres recibir en tu correo electrónico un resumen noticioso de la ... www.reforma.com/justicia/articulo/394/786718/ 6/7/2007"
- "México, DF. En dos acciones simultaneas fueron cateados dos **table dance** de la delegación Cuauhtémoc, donde presuntamente se sometía a mujeres a la trata de personas en su modalidad de explotación sexual. En los negocios conocidos como La Tentación y La Obsesión fueron rescatadas 26 victimas, tres de ellas de nacionalidad extranjera"
"Rescatan a 26 mujeres tras cateo en dos table dance de la ... La Jornada en linea-27/11/2013"

1412. tablet

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Y mientras en telefonía, Sony lanza también este año el nuevo teléfono Xperia Arc que permite bajar videos con una excelente calidad, aún no participa en el mercado de las **tablets** que son el producto que más ha llamado la atención en el CES por parte de los 120 mil asistentes a la convención. "
"Apuesta Sony por la tecnología 3D - El Universal - Columnas www.eluniversal.com.mx/columnas/87875.html 7/1/2011"
- "Expertos recomiendan que el primer paso es definir las necesidades que se buscan cubrir con una **tablet**, ya sea para entretenimiento, para hacer búsquedas en internet o para fines más empresariales y creación de contenidos."
"¿Cuál es la mejor tablet? Excélsior-16/12/2013"
- "Un empleado de la tienda Wal-Mart, fue descubierto cuando robaba una **Tablet**, fue detenido por el encargado de la tienda y entregado a la Policía Municipal."

"Sorprenden a empleado robando en tienda de Salina Cruz e-oaxaca Periódico Digital de Oaxaca-28/11/2013"

1413. tableta

préstamo semántico

sustantivo

f

- Ya no hay pretextos para no considerar una **tableta** para trabajar.
"¿Laptop o tableta? El Norte.com (Suscripción)-24/05/2014"
- "El funcionario dijo que para estimular a los elementos, con recursos del Subsemun se les entregarán paquetes de útiles escolares que incluirá una **tableta** electrónica."
"Habrá aumento de sueldo a policías de Cuautla Unión de Morelos-17/06/2014"
- "A pesar de estar perdiendo cuota de mercado en los últimos trimestres, el iPad aún se mantiene como la **tableta** más vendida con una cuota de mercado de 32.5 por ciento; 6) Mario Bross, videojuego de Nintendo; 262 millones de unidades vendidas de 1981 a la fecha; 7) Michael Jackson Thriller (video); 70 millones de copias vendidas; 8) Harry Potter, libro de aventuras juveniles, 450 millones de unidades vendidas (no incluye las películas basadas en las novelas); 9) Smartphone (Apple), 516 millones de unidades vendidas; 10) El cubo de Rubik, juguete, 350 millones de unidades vendidas."
"Los parias y el excedente La Jornada en línea-03/06/2014"

1414. tabloide

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "El operador del metro aplicó los frenos al ver en las vías al hombre y a su perro, pero no logró evitar que dos vagones les pasaran por encima. El **tabloide** The New York Post citó testigos que dijeron que el hombre cayó a las vías y su lazarillo, un perro labrador de 11 años llamado Orlando, se lanzó tras él. Ya en las vías, el animal lamió la cara de su dueño para reavivarlo, sin éxito, según el **tabloide**"
"Sobreviven invidente y su perro tras caer al metro El Universal-17/12/2013"
- "Las cerraduras en la casa de Nelson Mandela en la aldea de la Provincia Oriental del Cabo fueron cambiadas poco después de que su hija mayor, Makaziwe Mandela, llegara allí el jueves, reportó el martes el **tabloide** The Times de Johannesburgo."
"Envuelve pleito a familia de Mandela El Siglo de Torreón-19/12/2013"
- "Una vez en las vías, el animal lamió la cara de su dueño para reavivarlo, sin éxito, según el **tabloide**."
"La Vuelta al Mundo en 80 Líneas El Siglo de Torreón-18/12/2013"

1415. tabú

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1416. tackle

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El **tackle** Jonathan Martin salió de los Delfines el 28 de octubre porque presuntamente fue acosado diariamente por sus compañeros de equipo, incluyendo a Incognito."

"Incognito, en la banca el resto de la temporada, según fuente Diario Digital Juárez-16/12/2013"

- "Tenemos que parar la carrera", dijo el **tackle** defensivo de Miami, Ndamukong Suh.

Romo pone a soñar a los Cowboys El Universal-22 nov. 2015

- No obstante, Peterson no la tendrá nada fácil, ya que enfrente tendrá a la defensa número cuatro contra la carrera, que permite sólo 89 yd por juego por esta vía, la cual, no obstante también tendrá problemas, debido a que el **tackle** Frostee Rucker está lesionado de un tobillo.

Adrian Peterson tendrá reto a su medida cuando enfrente a Arizona

Informador.com.mx-9 dic. 2015

1417. taclear

base fuente + derivación meta

verbo

1418. tag

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Se trata de un lenguaje básico que permite ""geotaggear"" (poner **tags** geográficos) los datos."

"grupo reforma - Mural www.mural.com/editoriales/interfase/748585/"

- "A esta autopista de cuota sólo pueden ingresar los autos que cuentan con un radiotransmisor de frecuencia, que se encuentra en una cajita de plástico de color blanco, llamado **tag**."

"El Universal - - Viaducto Bicentenario seguirá siendo reversible www.eluniversal.com.mx/ciudad/105425.html 7/3/2011"

- "Esta tecnología permite hacer pagos mediante el acercamiento de una terminal móvil que cuenta con un **tag** RFID en el que se configuran los datos del usuario, como su número de tarjeta de débito o crédito, su PIN y sus configuraciones de seguridad."

"Acelera tecnología adopción de pagos móviles Herald de chihuahua-29/11/2013"

1419. taggear

base fuente + derivación meta

verbo

- "CoWork le permite al usuario identificar una estación de trabajo libre en la totalidad del corporativo, reservarla, identificar dónde se encuentran sus colaboradores, reservar salas de juntas y **taggear** a los participantes para comunicar el espacio en el que se reunirán y el tema de la reunión. Permite también dejar notas y comentarios sobre lo ocurrido en la reunión para que los demás implicados, ya sean managers o miembros del equipo, puedan estar enterados de los resultados y de los siguientes pasos acordados."

"oficinas organicas, una nueva tendencia para superar la era "godinez" El Semanario Sin Limites-04/02/2014"

- "3) Si cortas, no volverás a **taggear** a tu ex en ninguna foto en la que salgan juntos del pasado"

"30 mandamientos de las redes sociales. - Periódico Central periodicocentral.mx/absurdos/treinta-mandamientos-de-las-redes-sociales 12/11/2013"

- "Como sabemos que son pocos los que pueden resistirse a la nueva ola digital y que seguramente tú también eres fan de las redes sociales y de **taggear** a todos tus cuates, te presentamos la cámara que todo aficionado a la fotografía debe tener."

"El que se mueve no sale a cuadro - Domingo

www.domingoeluniversal.mx/.../El+que+se+mueve+no+sale+a+cuadro-1...27/1/2013"

1420. talk show

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Fue cuando le urgió a los estadounidenses ""no preguntes lo que tu país puede hacer por tí..."". JFK encantaba a sus espectadores con sus conferencias de prensa televisadas, que eran candidas, en las que improvisaba y que a veces él manejaba como si fuera el ingenioso anfitrión de un **talk-show**."

"En vida y especial en su muerte, JFK cambió la TV Vanguardia.com.mx-22/11/2013"

- "Actualmente, presenta ""The Tyra Banks show"", un ""**talk show**"" que tuvo su estreno en Estados Unidos el 12 de septiembre de 2005, sin dejar de lado sus actividades como productora."
"Llega al mundo Tyra Banks, creadora de 'America's next top model' El Siglo de Torreón-04/12/2013"
- "Además de poder bailar, hacer chistes y hacer un poco de todo y eso te ayuda. No te digo que me gustaría ser una Oprah Winfrey, tener **mi talk show** en la noche, no lo creo."
"Me sobra amor y cariño': Betty Monroe Excélsior-19/12/2013"

1421. tamaño king

calco híbrido

sustantivo

m y f

- "El gobierno de México dijo que las fuerzas federales habían localizado hace un mes una choza de madera que el jefe narcotraficante quien fuera reportado como fallecido en un enfrentamiento en 2010 utilizaba como escondite. La choza, por fuera, tenía un aspecto humilde, pero por dentro tenía un televisor de pantalla plana, otras televisiones y una cama **tamaño king**, así como libros, señaló el funcionario federal que habló en condición de anonimato porque no está autorizado a revelar información."
"'El Chayo' viajaba en una mula y traía una carta para Dios ... www.periodicocentral.mx/.../el-chayo-viajaba-en-una-mula-y-traia-una-c...12/3/2014"
- "No hay ninguna igual y todas juegan a la Lotería. En vez de llevar un número, cada habitación fue bautizada con el nombre de una carta: El Catrín, La Maceta, La Luna, La Estrella, El Gallo. Pero donde más se antoja una noche es en La Sirena, un palafito amplio y circular, al igual que la cama **tamaño king**, colocada en medio; tiene una enorme terraza con hamaca, vista al océano y un par de sillitas Acapulco para ver la puesta de sol. Pero si ya está reservada, los lunamieleros podrían quedarse en Corazón, decorada con una cortina de corazones de vidrio soplado."
"El Universal - Destinos - El verdadero paraíso de Adán y Eva www.eluniversal.com.mx/destinos.../paraiso-de-adan-eva-83388.html 9/2/2014"
- "Hoteles El Caribbean Village Luyeron. Un hotel de primera categoría ubicado a tan sólo unos minutos del poblado de Puerto Plata, en la costa norte de la República Dominicana. Situado a tan solo 20 minutos del Aeropuerto Internacional Gregorio Luperon, su ubicación permite un acceso rápido y sencillo a todas las zonas turísticas de la región. Cuenta con 440 habitaciones acondicionadas, disponen de una cama **tamaño king** o dos camas dobles, teléfono, televisión por satélite, baño completo, aire acondicionado y ventilador de techo, todas cuentan con un balcón

con vista al campo de golf o a los jardines privados del hotel; las junior suite por su parte, disponen de un amplio sofá y una terraza."

"República Dominicana, un paraíso en el Caribe :: El ...

www.informador.com.mx/.../republica-dominicana-un-paraiso-en-el-cari...El Informador"

1422. tándem

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- "El proyecto original, durante el gobierno del temible *tándem* Díaz Ordaz/Uruchurtu era mucho más ambicioso, pero fue necesario rebajar expectativas e irlo ajustando a las posibilidades reales."

"¿A quién se subsidia? Excélsior-10/12/2013"

- "El premio al mejor guión original fue para los hermanos Coen por su cinta ""Inside Llewyn Davies"", el premio al mejor guión adaptado fue para Terence Winter por el filme de Martin Scorsese ""The Wolf of Wall Street"" y, precisamente, este director y Leonardo DiCaprio se llevaron un galardón honorífico por el *tándem* que han formado en cintas como ""Gangs of New York"", ""The Aviator"" y ""The Departed""."

""Her"", de Spike Jonze, mejor filme del 2013 Vanguardia.com.mx-05/12/2013"

- "El pacto que nació tripartita hoy simplemente es un *tándem*, y el PRD que había decidido dar una oportunidad a la democracia institucional, hoy regresa a la facilidad de las arengas, las protestas y las descalificaciones."

"Frontera.info 2 de diciembre El Sol de Cuautla-04/12/2013"

1423. tanque

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1424. tap

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1425. target

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Supongo que soy el **target** perfecto: quiero solucionar mis relaciones personales; quiero ser millonario; estoy preocupado por mi sobrepeso
"¿Quién se ha robado mi queso? Excélsior-26/12/2013"
- "“Tiene más posibilidades de sobrevivir un barrio verde y con cohesión social que la gente de las Lomas o Tecamachalco, donde todo mundo vive aislado. Ellos serán el **target** de los saqueos de gasolina y agua, pero después no se podrán defender. Suena a Mad Max, ya sé, pero ese panorama cada vez se vuelve más próximo y más real”, lamentó Ruz"
"La Jornada: Ecobarrios, propuesta ante un panorama donde las ...www.jornada.unam.mx/2010/06/06/cultura/a03n1cul 6/6/2010"
- "Supongo que el **target** de la película serán aquellos que no vivieron los 80, que nacieron en los 90 y que ahora tienen 20 años"
*"Ready Player One 2012/05/04 | Excélsior
www.excelsior.com.mx/opinion/2012/05/04/joselo/831547 4/5/2012"*

1426. tartán

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "“Lógicamente no tengo la misma dinámica de la primera vez que llegué a Pumas (2001), pero ahora tengo más experiencia en el fútbol; además, la actitud y mística es la misma”", admitió Augusto sobre las críticas en su contratación, para darle pie a una charla con ESTO sobre el **tartán** de CU."
"Leandro está listo para alcanzar otra meta Esto-20/12/2013"
- "La Piedad, 15 de mayo.- Esta semana comenzaron los trabajos de colocación de la superficie de **tartán** en la pista de atletismo de la Unidad Deportiva Bicentenario, donde se invierten más de 4 millones 300 mil pesos, informó el alcalde Hugo Anaya Ávila en conferencia de prensa celebrada ayer en las instalaciones del palacio municipal."
"Colocan tartán en pista de atletismo en La Piedad | La Jornada ...www.lajornadamichoacan.com.mx/.../colocan-tartan-en-pista-de-atletism...16/5/2013"
- "El **tartán** y una cancha de fútbol profesional se harán con recursos que la delegación tiene destinados para este fin y dicho por el subdirector general del Deporte, Jaime Gutiérrez Jones, la CONADE podrá una cifra igual para duplicar el presupuesto para ambas instalaciones."
*Vecinos de Tláhuac tendrán pista de atletismo en San José
www.eluniversaldf.mx/otrasdelegaciones/nota29452.h...
Jul 5, 2011*

1427. taser (pistola de electrochoque)

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- En 2005 un oficial utilizó una **Taser** cuatro veces contra un hombre esquizofrénico esposado en el asiento trasero de una patrulla.
*"HoyTamaulipas - Bajo críticas policía de Miami Beach por uso ...
www.hoytamaulipas.net/.../Bajo-criticas-policia-de-Miami-Beach-por-
uso...25/8/2013"*
- "Pero se encargó de resaltar que ""todas las armas son peligrosas (y) un arma de fuego es más peligrosa que una **Taser**""."
*"PROCEDIMIENTOS POLICIALES MEXICO: LA METROPOLITANA ...
procedimientospolicialesmexico.blogspot.com/.../la-metropolitana-usara-
...27/1/2010"*
- "Un agente de policía apunta con una **Taser** a Morales, quien queda paralizado y cae de cabeza"
*"Muere al caer tras dispararle policía con pistola eléctrica en NY
www.elsiglodedurango.com.mx/noticia/182531.html 26/9/2008"*

1428. tattoo o tatoo

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Aunque mucho se especuló sobre si los kilos de más con que se le ha visto a Jolie últimamente podrían obedecer a la llegada de un nuevo miembro a la familia, y con el nuevo **tattoo** aumentaban los rumores, todo es mentira. "
*"El Universal - - No te pases www.eluniversal.com.mx/espectaculos/103425.html
7/4/2011"*
- "De esta forma pretenden que muchos artistas del arte experimental circulen y lleguen al público que está interesado en formas artísticas como el Street Art, el **Tattoo**, el diseño y la tecnología plástica, entre otras."
"El artista urbano Alkor expone 'Por amor al arte' Milenio.com-26/11/2013"
- "Un consejero en tatuajes: Hey!, no tenemos nada en contra de sus **tattoos**, pero desde que se escribiera 'Rolling Stone' en las plantas de sus pies creemos que es aconsejable que tenga siempre muy cerca a un Consejo de Notables que la asesore antes de cada decisión. No querrá terminar como este fan ¿O tal vez sí?
*"5 regalos ideales para Miley Cyrus en su cumpleaños 21 Periódico Zócalo-
23/11/2013"*

1429. taxi

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1430. **taxista**

base fuente + derivación meta
sustantivo
m y f

1431. **teacher**

anglicismo léxico integral
sustantivo
m y f

- "Antes de iniciar con esta obra, se llevó a cabo la premiación del Concurso de Villancicos 2013, donde los ganadores fueron la maestra Ana Soledad Hernández García de Ciudad Victoria con la composición "It's about Christmas"; el segundo lugar José Monsiváis Martínez de Río Bravo con el villancico "My Christmas Alphabeth" y el tercer lugar lo obtuvo el **teacher** Adrián Alvarado Martínez de Reynosa; los tres lugares recibieron cheque con estímulo económico."
"Disfrutan primarias de Festival Navideño El Diario de Ciudad Victoria-06/12/2013"
- "Al felicitar a los **teachers** por el trabajo realizado y que ponen a Tamaulipas en primer lugar en la enseñanza de inglés, resaltó: ""Vamos por el rumbo adecuado y estos espacios son el reflejo de que los niños y jóvenes pueden mostrar lo que han aprendido en sus aulas""."
"Premia Educación a "Teachers" ganadores en Concurso de ... Hoy Tamaulipas-05/12/2013"
- "Pero es tan profesional mi **teacher** que, aunque tal vez no le guste mucho mi banda, hace su tarea e investiga todo lo relacionado con los Tacvbos: vio el documental, busca en YouTube programas antiguos de TV en donde hayamos aparecido, lee las entrevistas que nos han hecho a lo largo de los años."
*"Joselo - Isla desierta - Excélsior
www.excelsior.com.mx/opinion/joselo/2013/08/30/916206 30/8/2013"*

1432. **team back**

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "En el pleno, el PRD debate en un **team back** la postura que asumirán."

"Revienta' PAN sesión del Senado y abandona el pleno - Grupo ...
www.milenio.com/.../Revienta-PAN-sesion-Senado-abandona_0_181182...30/10/2013"

- "Esperemos que Velasco Coello no sea de esa estirpe. Vendrán más a Veracruz, Duarte los recibe para hacer un **team back**, un dream team de gobernadores que buscarán, algunos por la cercanía de sus litorales, la mejoría de sus estados."
"(PORTADA Crónica de Tierra Blanca)
www.cronicatierrablanca.com.mx/.../en_una_revolucion_como_en.php"
- "La boca se le secó conforme fue leyendo; se meció lo cabellos y luego humedeció los labios con una mordida al fruto verde, mientras integrantes del Movimiento por la paz entraban en un salón para encerrarse durante un **team back** del diálogo con legisladores federales en el Alcázar de Chapultepec."
"La consigna fue arrancar acuerdos, Javier Sicilia | Excélsior
www.excelsior.com.mx/2011/07/29/nacional/757022_29/7/2011"

1433. teamsters

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Sin embargo, tanto los **teamsters** de EU como los agremiados a Canacar hicieron lo políticamente posible por boicotear el plan."
"El Universal - - Avanza apertura de frontera pese a renuencia de ...
www.eluniversal.com.mx/finanzas/85041.html 7/3/2011"
- "Tanto la OOIDA como el sindicato de los **Teamsters** han promovido a lo largo de 2013 peticiones para declarar a ese programa como ilegal, no obstante el Tribunal de Apelaciones de EE. UU. En Columbia ha rechazado esas solicitudes."
"La Suprema Corte de los EE.UU. acepta una apelación contra el ... Info Transportes On Line-27/11/2013"
- "En tanto, el embajador de México en Washington, Arturo Sarukhan, calificó de proteccionismo llano la demanda interpuesta por los **Teamsters** para bloquear, con excusas ambientalistas, la entrada de camiones mexicanos a Estados Unidos."
"La Jornada: Teamsters demandan bloquear la entrada de camiones ...
www.jornada.unam.mx/2011/11/24/economia/031n3eco 24/11/2011"

1434. teaser

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- La consecuencia lógica se cumplió y Nintendo ha liberado el primer **teaser** de lo que será Pokémon XY: Cocoon of Destruction

"Se revela el primer teaser de la nueva película de Pokémon SDP Noticias-17/12/2013"

- 1er **teaser** de KM 31-2 muestra las locación y comentarios de producción sobre la secuela de terror del director Rigoberto Castañeda.

"Primer teaser y detrás de cámaras de KM 31-2 Cine Premiere-04/12/2013"

- "Aunque hasta el momento no se ha dado a conocer de qué tratará 'Un Gallo con Muchos Huevos', el **teaser** promete muchísimo"

"Regresan las 'huevoaventuras' a la pantalla grande Diario Digital Juárez-20/12/2013"

1435. techno

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Como ya han hecho antes en otras plazas del mundo, Hawtin y Dubfire compartieron las consolas sin protagonismo y con ritmo. Esta vez, bajo una pequeña carpa colocada afuera de la taquería El Sabrocito del Fogón, desde donde el **techno** sonó por poco más de dos horas."

"Beats al pastor Periódico AM-8/1/2014"

- "Una gran producción, digna de cualquier encuentro musical del mundo, cumpliendo su cometido de divertir a la chaviza que permaneció en el lugar durante las 15 horas que tuvo de duración de la enorme fiesta ""rave"", englobando habituales géneros de música como el house, el **techno**, el trance y el jungle, que ejecutaron los músicos participantes."

"Kilométrico concierto El Sol de Cuautla-17/12/2013"

- "QUIZA NO HAY mucho qué hacer en esa ciudad o su horrendo paisaje lleva a sus habitantes a proponer algo que los aliviane, aunque al hacerlo no dejen de sacar su lado cáustico, de herrumbre pleno. Y es que de Detroit han surgido movimientos y bandas explosivas: como corriente, el **techno**, y como bandas, MC5, The Stooges, White Stripes, Spiritualized, por poner ejemplos"

"ruta sonora - La Jornada

www.jornada.unam.mx/2003/10/10/14anlEsp.php?origen...php...210/10/2003"

1436. tecnología touch-hold

calco híbrido

sustantivo

f

- "Después aplicó mousse que con la **tecnología touch-hold** ofrece una fijación flexible de larga duración, por lo que podrás pasar los dedos por tu cabello y descubrirás que tus ondas permanecen alborotadas. "

"La Crónica de Hoy | Lo perfecto es aburrido. ¡Alborótalos!
www.cronica.com.mx/especial.php?id_notas=573083&id_tema"

- "Más pickys resultaron Gina Avilés, Mariana Herrera y Karina Torres, embajadoras de la nueva línea Alborótalos de Herbal Essences, cuya **tecnología touch-hold** te hace lucir unos sexies y suaves ricitos."

"IDM perdió el glamour - El Universal - Editoriales
www.eluniversal.mx/editoriales/52290.html 8/4/2011"

- "Con la **tecnología touch-hold** obtendrás un cabello más manejable y con movimiento, gracias a que la colección Alborótalos tienen un poder de fijación único para un look perfectamente imperfecto proporcionándote ondas suaves y definidas ¡que duran por más tiempo!"

"Boy de viaje » 2011 www.voydeviaje.com.mx/2011/page/18/"

1437. teflón

seudoanglicismo

sustantivo

m

- Modera el uso de aceite para sazonar y utiliza un sartén de **teflón**"
"Conoce las propiedades de los romeritos y el bacalao El Financiero-27/12/2013"
- "Por la longevidad del trifluoroacetato y por otras sustancias que también emanan del **teflón**, Mabury recomendó realizar un estudio más profundo sobre los efectos en el medio ambiente."

"cien-panorama - La Jornada www.jornada.unam.mx/2001/07/23/cien-panorama.html 23/7/2001"

- Algunos cuasicristales se pueden aplicar en materiales que son más duros y resistentes al calor que el **teflón**.

"El Universal - - Cuasicristales, la proporción áurea de la materia
www.eluniversal.com.mx/articulos/66457.html 6/10/2011"

1438. teibolera

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

- "Una de las intenciones de Andrea Garfias es fomentar en las mujeres la seguridad en sí mismas. "Los hombres adoran a una mujer atrevida, que los pueda mirar a los ojos, y es lo que enseño: saber mirar a tu pareja. En las clases me he dado cuenta de que lo único que una chica no puede hacer cuando se está desvistiendo es mirar a los ojos a su hombre, porque piensa que va a hacer el ridículo. Las chicas asocian la música con pasos y me dicen: 'enséñame unos pasos', como si todo fuera eso. Puedo decir que a una **teibolera** que haga acrobacias en un tubo nadie la tomará en

cuenta; mis respetos, son acróbatas, pero no gana más la que hace acrobacias, yo gano con la sensualidad. Imagínate que vas a un antro y ves lo mismo, el hombre va a esos lugares porque, por una parte, se aburre de la monotonía”.

*"Los hombres adoran a una mujer atrevida, afirma ex teibolera
www.jornada.unam.mx/2008/03/04/index.php?section=espectaculos...4/3/2008"*

- "Ahora vuelve a seducir al público al darle vida a una **teibolera** en la cinta *Americano*, del director francés Mathieu Demy."

"Salma Hayek incendia la pista de baile | Excélsior

www.excelsior.com.mx/2012/12/08/funcion/873711 8/12/2012"

- "Consideró que a la legisladora se le debe de criticar como actriz, empero dijo que su actuación fue tan buena, que todo mundo cree que en realidad es una **'teibolera'**."

"Defiende director de cine a diputada por papel de 'teibolera ...

*www.informador.com.mx/.../defiende-director-de-cine-a-diputada-por-
p...27/2/2008"*

1439. teléfono celular

calco

sustantivo

m

- "El gobierno federal, la sociedad civil y el sector privado presentaron un proyecto para combatir el mercado negro de **teléfonos celulares** que genera ganancias a la delincuencia de hasta seis mil millones de pesos anuales y esperan que sirva para inhibir el delito que más afectan a la ciudadanía: el asalto al transeúnte. "

*"Segob lanza campaña para reportar celulares robados o extraviados Excélsior-
24/11/2014"*

- "Es el caso que hasta la luz de hoy, la tienda que vendió el **teléfono celular** y el proveedor se echan la bolita; nadie le quiere responder y hacer válida la garantía del aparato que le vendieron como nuevo, pero que sin embargo ya estaba usado."

*"En tienda departamental le vendieron celular usado Periódico y Agencia de
Noticias Imagen del Golfo-07/12/2014"*

- "Al entrevistarse con el hombre, éste manifestó que minutos antes, estacionó su vehículo en la zona y como no se tardaría, dejó abierta la ventanilla y su teléfono celular sobre el **tablero**"

"Ladrón es detenido al hurtar un celular Pulso de San Luis-28/11/2014"

1440. teléfono inteligente

calco

sustantivo

m

- "La nueva oferta dentro de este mercado es Vessyl, un vaso inteligente que mide el contenido calórico, de cafeína y de proteínas de las bebidas que se vierten en él, a través de un procesador de datos que reconoce la bebida de entre miles que han sido analizadas y que envía los datos a través de una aplicación en tu **teléfono inteligente**."
"Diseñan vaso inteligente Periódico AM, 18/junio/2014"
- Cientos de miles de libros están ahora al alcance de unos cuantos clics. Aprende en esta sencilla guía cómo convertir tu tableta electrónica o tu **teléfono inteligente** en una biblioteca ambulante
"El ABC de las librerías de bolsillo Excélsior-14/06/2014"
- "El sistema consiste de dos aparatos. Una etiqueta digital para equipaje remplazará a la versión en cartón. Dentro de la maleta va un aparato de rastreo que le da la ubicación al dueño, mediante una aplicación para **teléfono inteligente** y se usa Bluetooth cuando se está cerca de ella, y tecnología celular GPS y GSM, cuando esa red está fuera de alcance. Van Hoytema dijo que los viajeros podrían utilizar los artefactos juntos o en forma independiente. Quienes viajen por cualquier aerolínea podrían utilizar el aparato rastreador."
"Aerolíneas desarrollan alternativas digitales para no perder tu maleta El Financiero-14/06/2014"

1441. telemarketing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Hipérboles aparte, el **telemarketing** es un monstruo con muchas cabezas, que a unos les da jaqueca y a otros les salva el negocio."
*"Capital digital - El Universal – Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/40313.html 30/7/2004"*
- "Tan sólo con el ejemplo dado pueden llegar a Guadalajara corporativos importantes que a su vez empujen para otras áreas, como el **telemarketing**."
*"Guadalajara pretende atraer distintos tipos de ... - El Informador
www.informador.com.mx/.../guadalajara-pretende-atraer-distintos-tipos-"*
- "El **telemarketing** se ha convertido, como en este ejemplo, en una de las vías de acceso del último grito de la televisión comercial en México: la venta de la intimidad, la exposición permanente de ""recetas"", ""consejos"", productos para ser más viril, tener mejor abdomen, funcionar en la relación sexual. La genitalidad en su máxima expresión."
*"Teledestape a la mexicana - La Jornada
Virtu@lwww.jornada.unam.mx/2001/12/09/014a1pol.html 9/12/2001"*

1442. **telemercadeo**

calco

sustantivo

m

- "Anunció que ahora los clientes que no quieren ser ""blanco"" del **telemercadeo** de la banca pueden darse de alta en el Registro de Usuarios de Servicios Financieros (Reus)."

"Múltiples quejas por la venta de seguros por telemercadeo El Heraldo de Chiapas-16/06/2014"

- "Las autoridades no han proporcionado información sobre el número de empresas que realizan llamadas de **telemercadeo** a los consumidores, pero con la entrada en vigor del RPC los proveedores que marquen a teléfonos inscritos en el registro podrían hacerse acreedores a multas de más de un millón de pesos, según se establece en el artículo 127 de la Ley Federal de Protección al Consumidor (LFPC)."

"Crece registro contra asedio telefónico - La Jornada www.jornada.unam.mx › jueves 27 de diciembre de 2007 › Economía 27/12/2007"

- Las compañías de este tipo ofrecen a los institutos políticos o todo aquel interesado en promocionarse vía **telemercadeo** servicios de comunicación y mercadotecnia como un menú a la carta de acuerdo con sus necesidades de sus clientes.

*"AMLO y Mario Delgado desean feliz 2012... pero ... - Excélsior
www.excelsior.com.mx/2012/01/02/nacional/798560 2/1/2012"*

1443. **teleprompter**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El mal uso del **teleprompter**, su pésimo inglés y la falta de humildad para usar traductores, el sarcasmo sobre su falta de instrucción literaria y el que más me gusta de todos, uno en el que sale el mandatario con un "Stop Bullying" pidiendo que cesen las bromas que a su costa se hacen en redes sociales."

"Golpean a Enrique Peña Nieto...El Diario de Ciudad Victoria-11/03/2015"

- No ha habido una política de querer refundar al país pero brillan la retórica de **teleprompter** y los escenarios faraónicos cotidianos y las quejas porque nadie aplaude. Mañana será tarde para Peña Nieto y en ese desfase arrastrará al país.

"De lo que no se quiere hablar La Jornada en línea-13/02/2015"

- "La actriz y cantante explicó que recibió indicaciones de leer un tuit al mismo tiempo que el **teleprompter**; sin embargo, éste último no avanzó por lo que tuvo que hacer una pausa.

"Reconoce Maite Perroni error al conducir en premios Lo Nuestro ...RadioFórmula-24/02/2015"

1444. tener feeling o ponerle feeling a algo

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- " El Embajador, en cambio, **le puso feeling**. Todos estuvimos de acuerdo en el corro. Luego el respetable empezó a entonar el himno nacional."

"¡Viva México! (O algo por el estilo) | cuadernos doble raya cuadernosdobleraya.com/2013/09/14/viva-mexico-o-algo-por-el-estilo/ 14/9/2013"

- "No manches que bañado!!...sí que **le pusieron feeling**!! ^^, me encantó.! =D. A mi igual Deia por eso lo comparti... Linda Tarde."

"Una entrada muy original. Página 3 - Bodas.com.mx www.bodas.com.mx › Comunidad › Bodas.com.mx › Debates "

- **Ponen 'feeling' al Teletón**

Will.I.Am dijo estar emocionado por volver a cantar en México, ahora en el Goliath Music Festival"

"Ponen 'feeling' al Teletón - Mural www.mural.com/gente/articulo/507/1012796/ 4/11/2009"

1445. tener sex appeal

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- """"Me veían como una niña dulce, muy accesible e interesante. Durante mucho tiempo fui yo contra el mundo. No tenía agallas, ni **sex appeal**""", aseguró Hathaway."

"Anne Hathaway asegura que no tiene `sex appeal´ www.quien.com/.../01/.../anne-hathaway-asegura-que-no-tiene-sex-appe...2/1/2013"

- "Ashton Kutcher tiene **sex appeal** hispano

El esposo de Demi Moore habla sobre sus admiradoras, su pareja y su trabajo como productor en la película 'Killers'"

"Ashton Kutcher tiene sex appeal hispano - Vanguardia www.vanguardia.com.mx/tenesexappealhispano-507170.html 6/6/2010"

- "Una mujer que tiene **sex appeal** es siempre distinta. Cambie de peinado, de estilo de ropa, adopte posturas diferentes."

"A cien por hora - El Siglo de Torreón

www.elsiglodetorreon.com.mx/noticia/440169.a-cien-por-hora.html 13/6/2009"

1446. tener un affaire

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Aunque todos lo sospechaban, ha sido la misma Jennifer Aniston quien ha confesado que **tiene un affaire** con el actor Gerard Butler, con quien dice tiene mucha química sexual e intelectual."

*"Aniston acepta tener un affaire con Butler | 20100217 - W Radio
www.wradio.com.mx/nota.aspx?id=954975"*

- "Supuestamente, el ex corredor de los 49ers de San Francisco **tuvo un affaire** con Kris Jenner, madre de todo el clan Kardashian, durante las vacaciones de verano de 1983."

"O le paga, o la exhibe El Golfo Info-05/12/2013"

- "Si el teléfono suena y es la voz de una chica, le tengo que preguntar si está **teniendo un affaire**"."

"Acusan de infiel a esposo de actriz de Beverly Hills El Universal, 25/12/2014"

1447. tener un crush

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Y aunque su apretada agenda pareciera no permitirle estar en busca del amor, sucede todo lo contrario, de hecho el inglés acaba de declarar a la revista Fabolous que **tiene un crush**: "Sí, hay alguien que me gusta, ella está todo el tiempo en mi mente", asegura Styles."

"Harry Styles tiene un nuevo crush | Central revistacentral.mx/actualidad/.../harry-styles-tiene-un-nuevo-crush 20/8/2013"

- "Todos **hemos tenido un crush**, pero ¿sabemos lo que significa? Decir que alguien tiene un crush con otra persona es admitir que está ligeramente obsesionada. La mayoría de las veces se trata de algo meramente superficial y por ende, pasajero; sin embargo cuando se involucran sentimientos se convierte en manía"

"El crush del "Chepo" | Deporte Hoy | Noticias Deporte

Pueblawww.deportehoy.com.mx/2013-05-20/el-crush-del-"chepo" 20/5/2013 "

- Niall Horan y Katy Perry ¿salieron a cenar? El chico de One Direction **tiene un 'crush'** con la cantante.

"Niall Horan y Katy Perry ¿salieron a cenar? - 15 a 20 :: Desafía las ...www.15a20.com.mx/.../famosos-7479-niall-horan-y-katy-perry-salieron...6/12/2013"

1448. tener un date

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Un amigo me acaba de confesar que es gay, y al parecer me gusto también o no se si sea el hecho de saber que soy querido. Pero este amigo me estaba contando de

que iba a **tener un date** con un tipo mayor que le gustaba mucho también. & me quiero animar a robarle un beso, para que de cierta manera no pierda interés en mí :(Ustedes que dicen ?"

*"¿Como robarle un beso a un amigo? - Yahoo! México Respuestas
mx.answers.yahoo.com › ... › Otros - Familia, Amor y Relaciones 31/7/2011"*

- "la obra de pantomima ""Cortejo Elemental"", que trata de las diferentes situaciones que puede pasar un chavo a la hora de **tener un ""date""**."

"grupo reforma -- ¡Qué teatreros! - El Norte

www.elnorte.com/libre/online07/Impresion/.../default.asp?...15/10/2008"

- "Respeto ante todo, mi muy personal manera de ver las cosas, es que uno acude al lugar que quiere, y ánimo tiene de estar. Desde si quiero tomarme una cerveza agusto, o quiero terminar vomitando en mi cuarto, o desde **tener un date** tranquilo hasta reventarme los oídos con el ""punchis punchis"". Para todo hay tiempo y para todo hay momentos"

"blog.com.mx: Electric Fan Manifiesto

www.blog.com.mx/archives//electric_fan_manifiesto.php 3/12/2004"

1449. tener un free

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Reglas de oro para **tener un 'free'**

*"ELIMPARCIAL.COM Reglas de oro para tener un 'free'
www.elimparcial.com/EdicionEnLinea/Notas/VidayEstilo.../411098.asp29/10/2009"*

- Estoy muy confundida porque **tengo un free** con un chico. A mí me late andar así con él porque mis papás no me dejan tener novio y también porque me siento bien así. Pero el problema es que mi mejor amiga se la pasa diciendo todo el tiempo que eso está mal y no sé qué hacer. ¡Ayuda please!

"Andamos de free, ¿es malo? - Por Ti www.porti.com.mx › Chicos 22/10/2012"

- "Tengo novio, tengo dos novias y **tengo un free** La bisexualidad es una orientación sexual que se caracteriza por la atracción sexual, afectiva y emocional hacia otras personas independientemente de su género."

"Bisexualidad ¿qué es eso? - 17402 - El Debate

www.debate.com.mx/eldebate/movil/Articulomovil.asp?IdArt...IdCat...7/5/2013"

1450. tenis (zapatos)

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

1451. tenis de mesa

calco híbrido

sustantivo

m

- "La poblana Mercedes Madrid se mostró emocionada por haber ocupado una de las 15 plazas disponibles para ser parte de la preselección nacional de **tenis de mesa** para los Juegos Centroamericanos y del Caribe Veracruz 2014, en donde espera ocupar el podio."

"Mercedes Madrid se ha forjado un lugar en el tenis de mesa Esto-21/12/2013"

- "Puebla, 13 Dic. (Notimex).- La poblana María Espinosa fue eliminada del Campeonato Nacional de **Tenis de Mesa**, selectivo para los Juegos Olímpicos de la Juventud Nanjing 2014, tras perder con la regiomontana Dulce Machinena en la fase de cuartos de final por marcador de 2-4."

"Siguen acciones de Nacional Tenis de Mesa rumbo a Nanjing 2014 Rotativo de Querétaro-13/12/2013"

- "Como parte de las festividades de Copa La Quinta de Tenis 2013, el comité organizador incluye torneo de **Tenis de Mesa** en la modalidad individual, bajo el sistema round robin y la participación de exponentes afiliados a la asociación estatal de esta especialidad."

"También habrá Tenis de Mesa La Verdad de Tamaulipas-25/11/2013"

1452. tenista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

1453. tennis (deportes)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1454. terapia ocupacional

calco

sustantivo

f

- "Esta decisión comenzó a gestarse hace 15 años, cuando fue diagnosticado con el mieloma múltiple que lo llevó a someterse a quimioterapias; ante ello los médicos que se encargaron de su caso le prohibieron rotundamente montar, pero la pasión por los caballos y la certeza de que la **terapia ocupa-cional** sería fundamental en la lucha contra el cáncer, lo motivaron a a continuar."

"Violencia preocupa, no alarma: Joan Sebastian Diario de México-10/02/2014"

- "La experta en Psicología, adscrita al Hospital Gineco-Obstetricia del Instituto Mexicano del Seguro Social (IMSS) en Jalisco, Esmeralda Yelisse García Ortega, dijo que la hiperactividad no es un factor de voluntad. "No basta con que regañes al niño porque estamos hablando de un daño a nivel neuronal, por lo que brindar manejo interdisciplinario así como **terapia ocupacional** contribuye a que el infante canalice de forma positiva su exceso de energía", explicó."
"Regaños dañan autoestima de niños hiperactivos, afirma experta Periódico Correo-04/02/2014"
- "Voluntad Contra el Cáncer, A.C., apoya a niños con cáncer de Tamaulipas y la Región Huasteca desde hace veinte años con quimioterapia, medicamentos, estudios especiales de laboratorio y radiología, banco de donadores de sangre y plaquetas, asistencia psicológica y tanatológica, albergue, traslado gratuito, festejos infantiles y **terapia ocupacional**."
"Los artistas de la SOMAAP Delegación Tamaulipas se unen con ... La Verdad de Tamaulipas-01/02/2014"

1455. test

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La titular de la dependencia, Liliana Morones Vargas, indicó que se estará implementando un "violentómetro", que consiste en evaluar a través de un **test** qué tipo de violencia se vive dentro del hogar o a qué violencia está expuesta una mujer"
"En Tlaquepaque buscan prevenir violencia intrafamiliar Informador.com.mx-23/12/2013"
- "El sistema ayuda a la labor del terapeuta, a través de un **test** que consta de 30 preguntas, así como juegos que se manejan por niveles, incrementándose de dificultad. Los resultados pueden consultarse a través de gráficas que permiten evaluar el avance de los pacientes", explicó la ganadora."
"Impulsa Ayuntamiento y FAHHO desarrollo tecnológico DIARIOAXACA-20/12/2013"
- Al día siguiente les hizo un **test** de memoria y resultó que los estudiantes recordaban mejor los objetos que no habían fotografiado.
"¿Quieres recordar tu visita al museo? ¡No tomes fotos! El Golfo Info-11/12/2013"

1456. testear

base fuente + derivación meta

verbo

- Muchas mujeres ofrecen pagar para "**testear**" la reacción del varón ante su oferta.

"¿Qué espera una mujer en la primera cita? Periódico Zócalo-14/12/2013"

- "Desde mañana, la firma con sede en la estadounidense Seattle comenzará a enviar los prototipos a 300 gamers encargados de **testearlos**, quienes junto al hardware también recibirán una serie de juegos que funcionan de forma nativa en el Steam OS."

*"Lanzan Steam OS, el sistema operativo libre desarrollado para ...
www.mediatelecom.com.mx/.../55942-lanzan-steam-os-el-sistema-
operat...13/12/2013"*

- "Hoy se realiza un experimento en todo el mundo para **testear** el nuevo protocolo de la web. Google, Yahoo! y Facebook, entre otras grandes compañías ofrecerán sus contenidos en IPv6 para que se realice una transición masiva."

*"El Universal - - A prueba, el nuevo protocolo de internet
www.eluniversal.com.mx/articulos/64462.html 8/6/2011"*

1457. texting

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De forma complementaria a la guía, la SEP advierte sobre la existencia del sexting que es un término anglosajón que surge de la contracción de sex (sexo) y **texting** (acción de escribir y mandar mensajes)."

*"El Universal - - La SEP difunde guía sobre nuevo "lenguaje" en redes
www.eluniversal.com.mx/nacion/183478.html 7/2/2011"*

- "Y si ya comenzó la discusión a través del **texting**, entonces alguno de los dos tiene que dar el primer paso y decir que necesitan hablar con el otro más tarde en persona."

"Mucho texting, poco amor Periódico Zócalo-02/12/2013"

- "Comer, dormir, trabajar, estudiar... ¡y claro! Mandar mensajes de texto a través de algún dispositivo como los celulares o las nuevas y costosas tabletas. Esta arraigada actividad se conoce como "**texting**" y prácticamente todos podemos ser víctimas de ella. Si bien contribuye al auge de las redes sociales al querer "textear" todo lo que sucede, mutila la unión personal, ésa que tanto hace falta para poder establecer y mantener fuertes lazos con la gente más cercana."

"Víctimas del "texting" :: El Informador

www.informador.com.mx/mexico/2011/.../6/victimas-del-texting.htm"

1458. think tank

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- El informe de este **think tank** vinculado a los gobiernos de Estados Unidos y el Reino Unido indica que las naciones latinoamericanas tienen en la actualidad la necesidad y la oportunidad de hacer un esfuerzo colectivo en favor de la seguridad de la región.

*"Primera Hora | La crisis no frenó gasto militar: IISS
www.primerahora.com.mx/index.php?n=34113 4/2/2010"*

- "Según los pronósticos anuales de Exxon presentados en el muy influyente **think tank** CSIS,) el mismo día de la entrega de los hidrocarburos de México al esquema de Norteamérica, contempla que en 2040 (¡supersic!) solamente Europa y la región de Asia-Pacífico serán importadores de crudo."

"Bajo la Lupa La Jornada en línea-18/12/2013"

- "El mensaje de Obama, cuando sólo faltan unos días para despedir al 2013, tuvo como destinatarios a los líderes del Partido Republicano, que se han empeñado en obstaculizar su agenda del cambio. "La desigualdad sigue siendo el más importante reto de nuestro tiempo", aseguró el presidente en un discurso pronunciado en el Center for American Progress (CAP), un **think tank** en la órbita del Partido Demócrata, en el que instó a los republicanos a que no sólo se pronuncien en contra de sus propuestas en materia de educación, empleo o salud sino que ofrezcan sus propias ideas."

"Pobreza amenaza a EU, dice Obama El Universal-06/12/2013"

1459. thrash (metal)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Los canadienses 3 Inches of Blood han dejado huella en el metal moderno al rescatar sonidos clásicos de la nueva ola del rock pesado británico, mezclado con elementos **thrash** y voces que tienden al death y black, mezcladas con altos registros y melodía. "

*"Los suecos de Hatebreed encabezarán el Eyescream Metal Fest en ...
www.jornada.unam.mx/2009/03/12/espectaculos/a09n1esp 12/3/2009"*

- Convince Kreator al público mexicano con su **thrash metal**

"Convince Kreator al público mexicano con su thrash metal El Siglo Durango-30/11/2013"

- Así que irrumpí en su acalorada plática con el atronador sonido del '**thrash**' para aplacarlos.

"Voz del Dhablo El Siglo de Torreón-12/12/2013"

1460. thriller

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Un **thriller** lleno de voces latinoamericanas
"Un thriller lleno de voces latinoamericanas Informador.com.mx-07/12/2013"
- "Pero no de que dejemos de divertirnos. La película que más me divirtió este año fue Intriga, de Denis Villeneuve, un **thriller** adulto en el mejor sentido: no se resuelve con facilidad, no nos da personajes cliché, uno no se siente engañado sino comprometido con los giros de la trama. Y el final: ese final."
"Lo más memorable del cine en el 2013 El Economista-23/12/2013"
- "En coedición con Conaculta y por esta vez con LATR Book, El Milagro editó en un mismo volumen de su serie de Teatro dos obras de Sabina Berman con prólogo de Stuart A. Day: El narco negocia con Dios especie de **thriller** con narcos en que la autora experimenta con la dramaturgia al plantear que la acción se detiene con campanadas de reloj y continúa cuando suenan de nuevo, repitiendo aunque no de manera exacta, las acciones anteriores; detrás de ese artificio hay una reflexión acerca del bien y del mal."
"Libros de teatro La Jornada en línea-19/12/2013"

1461. tic

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1462. ticket

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Tras revisar los números de serie y códigos de barras, se dieron cuenta que estaban borrados, el error del ladrón es que no revisó las bolsas de la carriola y en una de ella había un **ticket** de compra a nombre del propietario de los muebles."
"Cae vendiendo artículos robados Vanguardia.com.mx-22/12/2013"
- "En otra de las imágenes subidas a la red social se observa un **ticket** en el que la cuenta fue por 2 mil 979 dólares, pero con una propina de 10 mil dólares."
"Deja propinas ;de 10 mil dólares! La Razón-17/12/2013"
- "La falla impide que los aparatos impriman un **ticket** donde se especifican los montos que fueron recargados en cada plástico, informó el Metro"
"Falla sistema de recargas en el Metro Reforma (Suscripción)-18/12/2013"

1463. tiempo compartido

calco

sustantivo

m

- "Playasol vendió las Torres Gemelas a través del fideicomiso de Banamex, pero en 1983 se constituyó un régimen de condomino. ""El Condominio"" adquirió los departamentos de **tiempo compartido** y la administración quedó a cargo de uno de los copropietarios: John Kimberly Grover."
"Fraude en la costera - La Jornada www.jornada.unam.mx/2005/07/17/mas-daniela.html 17/7/2005"
- "En las consideraciones se expone: 'a pesar de que existe la 'NOM-029-SCFI-2010 Prácticas Comerciales-requisitos informativos para la prestación del servicio de **tiempo compartido**', que establece requisitos de información comercial y elementos normativos a los que deben sujetarse los proveedores de este tipo de servicios, sólo es obligatorio cuando las legislaciones locales así lo establezcan"
"Aumentará la Profeco multa por publicidad ... - Excélsior www.excelsior.com.mx/2011/07/05/nacional/750445 5/7/2011 "
- "En caso de que el cliente esté interesado en adquirir un **tiempo compartido**, se le hace un recorrido a través de los sitios más bellos del destino para hacerle creer que obtendrá una habitación o propiedad de lujo. Pero cuando se reservan se lleva una muy mala sorpresa, porque el inmueble es de menor calidad que el que muestra durante el tour."
"El Universal - Destinos - Vendedores de tiempo compartido ... www.eluniversal.com.mx/.../vendedores-de-tiempo-compartido-81594.h...26/11/2013"

1464. tiempo completo

calco

sustantivo

m

- "El subsecretario de Educación Básica, Jorge Guadalupe López Tijerina, reconoció que no todos los planteles del programa Escuelas de **Tiempo Completo** cuentan con área de comedor."
"Hay cien escuelas de tiempo completo sin área de comedor El Mañana de Nuevo Laredo-09/12/2013"
- "Se estableció en Saltillo la Unidad de la Policía Científica, que está trabajando de **tiempo completo** con la Subprocuraduría y comparte sus oficinas."
"En 2013 se localizan a mil 300 personas en Coahuila Milenio.com-22/12/2013"
- "El crédito tributario por cuidado de salud para pequeñas empresas establece que el crédito máximo se elimina con en el número de empleados de **tiempo completo** en exceso a diez de un empleador y con el promedio de los salarios anuales en exceso a 25 mil 400 para el año tributario 2014, un aumento de los 25 mil dólares del 2013."

"¿No pudo presentar a tiempo sus impuestos? El IRS le ofrece una ... El Mañana de Reynosa-16/12/2013"

1465. tienda de conveniencia

calco

sustantivo

f

- "Estos hechos ocurrieron alrededor de las 6 de la mañana de este viernes, en la **tienda de conveniencia** de la cadena Oxxo, ubicada en el interior de la gasolinera Samaria, que se localiza sobre la carretera Cárdenas-Villahermosa."
"Reportan asalto a tienda de conveniencia en Cárdenas TabascoHOY.com-29/11/2013"
- "El reporte llegó a personal de C-4, que indicó a los patrulleros que se trasladaran a la calle Independencia número 240, entre Ulúa y Cervantes, por el robo a una **tienda de conveniencia** Cerve-Espacio."
"Capturan a los que atracaron tienda de conveniencia Diario de Xalapa-30/11/2013"
- "Con un encendedor en forma de pistola, una persona llegó a una **tienda de conveniencia** para llevarse diferentes artículos y efectivo, pero fue detenido por policías municipales"
"Asalta armado con encendedor Vanguardia.com.mx-26/12/2013"

1466. timing

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Si los Ravens son capaces de presionar a Manning y romperle el **timing**, entonces estarán en el partido y podrían salir vivos del Lucas Oil."
"Manning y Warner, a escena - El Universal - Columnas www.eluniversal.com.mx/columnas/81859.html 16/1/2010"
- "El problema no es la interpretación de la hermenéutica interna ni las negociaciones bipartidistas en el Congreso —el ex presidente vivió un fenómeno similar durante su mandato y no sucedió nada —, cuando lo grave radica en el **timing**."
"La Jornada: Bajo la Lupa www.jornada.unam.mx/2011/05/29/opinion/014o1pol 29/5/2011"
- "El ala-pívot de 2.06 metros de altura demostró capacidad ofensiva, con un rango de tiro lejano muy capaz, un ataque a la canasta inteligente y técnico, así como un acierto en el **timing** en cada juego. "
"Héctor Hernández con el mundial en la mira Herald de chihuahua-24/12/2013"

1467. tíner

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1468. tip

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Un **tip** que ayuda a no ingerir de más es evitar empezar a tomar con sed. Se sugiere, primero, un vaso de agua, y luego la bebida, y continuar alternándolos toda la noche."

"A comer sin ningún remordimiento Periódico Zócalo-24/12/2013"

- "Un **tip** importante es apostar por bancos pequeños, que sin contar con muchos recursos, otorgan mayores rendimientos"

"Todo lo que debes saber sobre tu aguinaldo Sexenio, Extraordinary Life-08/12/2013"

- "Un **tip**. Hay cuatro tipos de bicis: bicicleta niño, bicicleta niña, bicicleta R-26 y bicicleta; debes precisararlo."

"Cuenta bien tus puntos El Diario de Yucatán-11/12/2013"

1469. tobogán

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1470. todo incluido

calco

fraseologismo

- "Además -subrayó- algunos prestadores de servicios practican acciones que afectan las ventas del comercio organizado del centro de Cancún, ya que tratan de retener a toda costa a los vacacionistas en sus hoteles ofreciéndoles ""paquetes"" de **todo incluido** e indicándoles que por el momento no les conviene llegar al corazón de la ciudad. "

"Diario de Yucatán, 28/10/1996 : Crítica situación en Cancún de los comercios del centro."

- "Los restauranteros de Cozumel confían en que en la ""temporada alta"" de turismo mejorará su economía Competencia por los paquetes ""**todo incluido**"" "

"Diario de Yucatán, 20/12/1997 : Los restauranteros de Cozumel confían en que en la ""temporada alta""."

- "Expresó que aunque todavía se manejan como planes a futuro, los propietarios, que encabeza Enrique Garza Treviño, junto con la empresa operadora estudian la posibilidad de incrementar el número de villas y adoptar el sistema de **"todo incluido"**."

"Diario de Yucatán, 24/07/1996 : Inversión para remozar unas villas "pioneras" de Cancún."

1471. todoterreno

calco

sustantivo y adjetivo

m y f

- "El ataque se produjo en una carretera cercana a la ciudad de Boríspol, que se ubica en las afueras de Kiev, cuando Chornovil regresaba en su coche desde la capital a su casa, cuando su tránsito fue interceptado por un vehículo **todoterreno** del que descendieron dos individuos, quienes destrozaron los cristales del automóvil de la periodista para sacarla y golpearla repetidas veces en la cabeza."

"Detienen al tercer sospechoso de agredir a la periodista opositora ... SDP Noticias-27/12/2013"
- "Jeep reunió a los adictos a la aventura en el Camp Jeep 2013, evento que invita a los fanáticos de la marca y a sus familias a desafiar los obstáculos más imponentes que sólo es posible sortear con un poderoso **todoterreno**."

"Aventura extrema Noroeste-07/12/2013" Carlos Peña | Medio-LEÓN
- El mejor mediocampista de la Liga Bancomer MX este semestre fue el 'Gullit'. Un **'todoterreno'** de esos que no abundan en el balompié azteca, el cual tiene la misma capacidad para defender que como atacar. El de la Fiera fue el corazón del equipo en el campeonato y el perfecto ajuste con un creativo más como lo es Luis Montes. En el Tri, parece tener su lugar asegurado"

"El '11' del Apertura 2013, en su mayoría con jugadores de León y ... Goal.com-16/12/2013"

1472. toilet

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Colonias como La Huizachera almacenan todo lo que usted deposita en el **toilet**: su excremento, su papel, sus mocos, lo que usted tira. Y ahí, el agua se estanca. No camina. Los olores son horribles."

"El Lobby - La Jornada Jalisco - Diario - La Jornada Guerrero www1.lajornadaguerrero.com.mx/2008/07/18/index.php?section...18/7/2008"

- "Ahora sí que el diputado del distrito muy-muy lejano, Pancho Saracho se fue hasta el **toilet**; se la bañó, se pasó pues, con eso de dar como un hecho la apertura de oficinas consulares de Estados Unidos tanto en Ciudad Acuña, como en Piedras Negras, cuando el rollo no depende de este país sino del vecino"
"Por eso los hacen pandos - 08/04/2010 | Periódico Zócalo www.zocalo.com.mx/seccion/opinion-articulo/por-eso-los-hacen-pandos 8/4/2010"
- "Hasta el **toilet** se fue en sus aspiraciones el profesor Sergio Reséndiz Boone; sucede que trató de ser candidato a diputado federal, pero no lo van a creer ¡por el cuarto distrito!, yes, por el cuarto distrito que es por el que contendrá precisamente el presidente de su partido, el profesor and licenciado Rubén Moreira Valdés; cuando tuvo que decir que siempre nel, ya era muy tarde, ya estaba en la hoguera y aunque trató de convencer a las alturas de que él trataría de obtener la nominación por el séptimo distrito, ya era muy tarde...."
"Se fue al toilet en sus aspiraciones - 16/01/2009 | Periódico Zócalo www.zocalo.com.mx/seccion/opinion.../se-fue-al-toilet-en-sus-aspiracion...16/1/2009"

1473. Tom Collins

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El próximo 9 de Junio, se celebrara el Día Internacional de la Ginebra, por lo que es el pretexto perfecto para brindar con uno de los cocteles clásicos mas populares: el **Tom Collins**."
"El cóctel del día: Prepara un Tom Collins para celebrar a la ginebra ... www.publimetro.com.mx/...un-tom-collins.../mlfg!8iz7OLrHXd7pc/ 7/6/2012"
- "Hola me gustaria que me dijeran como preparo un rico **tom collins** ya que mi esposo quiere que le prepare pero no se la receta mil gracias"
"Como preparo la bebida tom collins? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Cerveza, Vino y Bebidas Alcohólicas 29/7/2008 "
- Y entonces sí, corrían todas a las cantinas, a llorar, a pedirle crédito al cantinero, porque todo lo que habían ganado se lo habían gastado en el pedo y "ayúdanos cantinero, danos una agua mineral", "sí, cómo no", el cantinero se las abría y les servía una copita de Oso Negro con granadina, limón y hielo, un **Tom Collins**, pa la cruda y "oiga, ya se alivianaban", y luego ellas en "son de agradecimiento lo abrazaban a uno", le daban de cenar una botanita, "este muchacho nos curó la cruda".
Doña Meche Vanguardia.com.mx-29 jul. 2013

1474. tomarse un break o necesitar un break

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- "Es común pasar por problemas con tu chico y aunque parezca que ya no hay una solución, a veces la mejor manera de resolver los pleitos es **tomarse un 'break'**. Puede ser una decisión mutua o puede que alguno de ustedes dos se lo pida a la otra persona."
*"Qué debes hacer antes de tomarte un 'break' - 15 a 20 :: Desafía las ...
www.15a20.com.mx/.../deseo-7370-que-debes-hacer-antes-de-tomarte-
u...22/11/2013"*
- "**Tomarte un break** de tu escritorio cada media hora podría no sólo ser bueno para tu humor, sino también para tu cuerpo"
*"Camina para no tener diabetes - QUO mx quo.mx/2013/07/03/pragmatas/camina-
para-no-tener-diabetes 3/7/2013"*
- "Nada como unos días para relajarse, las mejores opciones para lograr este fin, son los hoteles "todo incluido", en los cuales no queda preocupación alguna, otra opción relajante son los cruceros, en los cuales además de **tomarte un "break"** del estrés cotidiano, conoces diferentes destinos."
*"Elige las vacaciones ideales - El Diario de Yucatán yucatan.com.mx ›
Temas 11/3/2013"*

1475. toner o tóner

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "San Martín Texmelucan, Pue.- De nueva cuenta un **tóner** de computadora género la movilización de la policía municipal de Texmelucan y el grupo antibombas, que llevó a cabo el retiro de este artefacto, el cual en un principio se pensó se trataba de un explosivo. Las autoridades señalaron que solicitarán los videos para dar con el responsable de esta mala broma.
*"Otro tóner de computadora vuelve a causar temor en Texmelucan Municipios
Puebla-23/06/2014"*
- "En un inicio su hermano y él comenzaron con el negocio y al principio, cuando tenían un pedido a la semana, era celebrado. Hoy cuentan con miles al año, por ejemplo, durante 2013 tuvieron un total de 10 mil pedidos y su plantilla laboral asciende a 15 empleados. Los productos que ofrece Pedidos.com son muy variados: tintas y **tóners**, hojas blancas, calculadoras, computadoras, impresoras, muebles, lápices, plumas, plumones, artículos de limpieza y un largo etcétera."
"Jóvenes mexicanos hacen negocio en línea El Universal-20/01/2014"
- "Un detalle que parece insignificante puede desatar un conflicto serio en la Presidencia Municipal. Corrieron las invitaciones para un evento oficial del

Ayuntamiento, pero extrañamente las que llegaron a los escritorios de Taide Albert y José María Rodríguez Rocha iban en blanco y negro, para el resto de los que integran el Cabildo eran en color. Jorge Carlos Mata, que estaba de visita en la oficina de Rodríguez Rocha fue el que detectó eso que dicen es discriminación. No queremos ser malpensados, tal vez se les acabó el **tóner** y por eso imprimieron las de Taide y José María en blanco y negro."

"Las "Cuatro fantásticas" del PRI Periódico Zócalo-29/10/2014"

1476. top

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Jessica Biel En la Premiere 'The Truth About Emanuel' con un **top** y falda Giambattista Valli y zapatos Bionda, ¡se ve guapísima!"
"Diciembre: mes de grandes looks quien.com-13/12/2013"
- "El momento romántico llegó con temas como "Amiga soledad", "Sal de mi piel" y "Contigo a la distancia", los cuales cantó vestida con una falda larga a rayas y un **top** color negro, mientras estaba sentada a la mitad del escenario y al lado de todos sus músicos."
"Belinda da show en la Mega Feria Tribuna Campeche-16/12/2013"
- "Con una minifalda color negro de plumas y un **top** demostró sus mejores pasos de baile con la melodía ""Bailando sin salir de casa""."
Se entrega por completo Milenio.com-05/12/2013"

1477. top model

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Las apariencias engañan. En junio de 2005, la **top model** Karen Elson contrajo matrimonio con el vocalista de la banda The White Stripes, Jack White, a bordo de una canoa en el río Amazonas. Tan solo unos meses después, en abril de 2006, dio luz a su primogénita, Scarlett Teresa. Al año siguiente, la pareja recibió a su segundo hijo, Henry Lee."
"Excéntrica hasta para divorciarse Vanguardia.com.mx, 27/12/2013"
- "La próxima cinta a proyectarse es Who Are You, Polly Maggoo?, una sátira de la parafernalia de la moda a través del retrato glamouroso y grotesco de una **top model**.
"Fashion is Passion 2013 Revista Marvin-29/11/2013"
- "Cada una reproduce a una **top model** de rodillas, lamiendo sensualmente el suelo. Las fotos han sido extraídas de su contexto y sólo destacan el acto."

"Despierta' Torres al deseo Reforma (Suscripción)-14/12/2013"

1478. top secret

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "El paseo casi está llegando a su fin, Seefeldt nos explica que no podemos ir al tercer piso porque ahí se desarrolla el software que hará funcionar a los dispositivos y, por lo mismo, es **top secret**, hay lugares donde incluso él no puede pasar. "
"Blackberry se pone a prueba en laboratorio Excélsior-05/12/2013"
- "¿CÓMO LA VE? Pues bien, todos esos datos que tendrían que ya ser del dominio público porque el gobernador ya los presentó al Congreso del Estado, para los panistas todavía deben tener carácter de **"top secret"**. Que nadie se entere más que ellos."
"Pólvora e infiernitos Periódico Correo-04/12/2013"
- "Venta de plazas temporales y de planta sindical, aviadores con contratos a honorarios, cuotas sindicales de millones de pesos, de los que no da nunca cuentas, el líder o mejor dicho, los líderes del Sindicato de Petroleros de la Republica Mexicana, que yo recuerde Barragán Camacho, La recientemente fallecida "Quina", Chico Balderas, el famoso "Trampas", Torres Pancarto y el actual Romero Deschamps, administraciones opacas, ya que las cuotas sindicales NO SON SUJETAS a la transparencias, ni al IFAI, simplemente son **top-secret**."
"EFE Una propuesta ciudadana a la reforma energética e-consulta-03/12/2013"

1479. top ten

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Presidencia publicó este jueves el **top ten** de los tuits más destacados de Peña Nieto en 2013, debido a que esta red social representa ""uno de los canales de comunicación del presidente con las y los mexicanos""."
"Presenta Presidencia el top ten de tuits de Peña Milenio.com-26/12/2013"
- "El **top ten** de los mexicanos más corruptos, según Forbes"
"El top ten de los mexicanos más corruptos, según Forbes El Universal-16/12/2013"
- "México se ubicará en los próximos 15 años en el **""top ten""** de la economía mundial, superando ampliamente a países como España, según el informe elaborado por el Centre for Economics and Business Research (CEBR)."
"AFP Auguran repunte del País en 2028 La Razón, 27/12/2013"

1480. tópic

préstamo semántico

sustantivo

m

1481. topless

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "CIUDAD DE MÉXICO (22/DIC/2013).- Considerada la modelo brasileña más deseada y con mayores ganancias, sólo después de Giselle Bündchen y por encima de Alessandra Ambrosio, el "ángel" de Victoria's Secret, Adriana Lima, dijo que las mujeres que se manifestaron sin blusa y brasiere, para exigir la legalización del '**topless**', están en todo su derecho y las apoya."
"Adriana Lima, a favor del 'topless' Informador.com.mx-22/12/2013"
- "Veracruz.- Perredistas veracruzanos encabezados por su líder, Sergio Rodríguez y acompañados por mujeres en "**topless**", las cuales estaban pintadas de la cintura hacia arriba con "bodypaint", protestaron contra la Reforma Energética en la Plaza Lerdo de Xalapa."
"Protestan en topless contra reforma Vanguardia.com.mx-12/12/2013"
- "Distrito Federal.- La modelo Leanna Decker demostró una vez más que ella aún es una de las chicas más eróticas en internet y es que después de ganar el premio como la Ciberchica del Año 2012, la británica se destapó con un **topless** para despedir el año-"
"¡Se busca! El Diario de Chihuahua- 27/12/2013.. internet y es que des"

1482. topping

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Para el **topping**, en una cacerola poner el azúcar y la mantequilla"
"Más recetas de chiles rellenos - El Norte www.elnorte.com/buenamesa/articulo/706/1410963/default.asp?...7/9/2012 -"
- ¿Como se hace el **topping** de cilantro para sushi?
"¿Como se hace el topping de cilantro para sushi? - Yahoo México ... mx.answers.yahoo.com › ... › Comer y Beber › Vegetariana 23/6/2013"
- "Entre las variantes de este postre están las que llevan cubiertas de chocolate derretido, glaseado, canela en polvo, crema pastelera o algún **topping** crujiente."
"Panecitos para el café; época de coffe cakes Periódico Zócalo-06/12/2013"

1483. tormenta de ideas o lluvia de ideas

calco

sustantivo

m

- "Indicó que el próximo viernes sostendrán nuevamente una reunión los alcaldes de Veracruz, Boca del Río y Medellín de Bravo. "No se descarta la privatización, es parte de la *lluvia de ideas*, se analizaron números de forma informal para discernir cuál sería la mejor de las opciones en la materia de evaluación de deudas, de planes, si será rescate vía gobierno del estado", finalizó."
"Cuello' al personal del SAS por deuda millonaria e-consulta Veracruz-28/5/2014"
- "Indiscutiblemente el tema del narcotráfico ha sido muy utilizado durante estos años, pues se ha vuelto un tema muy relevante entre la población o hasta quizá ya lo ven como algo rutinario, como un hábito, una costumbre, hasta una festividad. Con la captura del Chapo uno se puede preguntar ¿qué va a pasar después? Se puede hacer una *lluvia de ideas*, en donde se encuentren respuestas como: "inicia una nueva era, sin narcos", "es un golpe duro para el narco", "ahora habrá más seguridad", "los militares saldrán de las calles", etcétera, etcétera, etcétera."
"Archivos de una memoria: narcotráfico y sistema carcelario mexicano SDP Noticias-15/5/2014"
- "Como resultado de una *lluvia de ideas*, se acordó realizar dicha presentación en la próxima reunión de la Comisión de Cooperación Ecológica Fronteriza (COCEF) el próximo 22 de mayo en Ciudad Juárez."
"Toman acuerdos en la reunión del Comité Municipal de Salud Diario Digital Juárez-9/5/2014"

1484. tornado

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Al menos 11 muertes fueron relacionadas con la tormenta invernal en Estados Unidos, incluyendo cinco personas que fallecieron por una inundación en Kentucky y una mujer que murió después que un *tornado* con vientos de 200 kilómetros por hora (130 millas por hora) azotó Arkansas. Otra mujer murió en Arkansas, cuando perdió el control de su vehículo en una parte congelada de una carretera interestatal."
"Amainan nevadas en EU, pero Michigan permanecerá sin luz en ... La Jornada en línea-23/12/2013"
- Pareciera que un *tornado* pasó por donde sea que nosotros hayamos caminado.
"Es Levine adicto al Candy Crush Diario Digital Juárez-06/12/2013"

- "Un **tornado** que azotó parte del norte de Texas provocó al menos seis muertos, un centenar de heridos y destrozó 75 viviendas, la mayoría de familias de bajos recursos en la localidad de Granbury"

*La Jornada: Tornado provoca al menos 6 muertos y un centenar de ...
www.jornada.unam.mx/2013/05/17/mundo/028n2mun 17/5/2013"*

1485. touch

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "A pesar de que el control es **touch**, las funciones todavía son las mismas y es muy sencillo comprender cómo funciona todo en la versión para iOS: hay un control hacia la izquierda, otro hacia la derecha, uno para disparar y otro para saltar."

"6 juegos retro para tu smartphone unocero-02/12/2013"

- "La versión básica cuesta mil 399 pesos y la versión Paperwhite, que es **touch**, dos mil 399."

"Avanzan las ventas de e-books en México Informador.com.mx-02/12/2013"

- "Ahora: su pantalla es **touch**, maneja servicio Wifi y su capacidad de almacenamiento se disparó el triple. Antes: era solo un celular al cual darle instrucciones. Ahora: se llama smartphone y se ha convertido en tu aliado incondicional dentro y fuera de la ciudad"

"Un 'inteligente' regalo Diario Digital Juárez-02/12/2013"

1486. touchscreen

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m

- "En caso de que no se desee usar una protección externa ni rígida ni suave, es recomendable usar un filme protector, que se adhiere a la pantalla y no quita sensibilidad para el **touchscreen**. A cambio, evita que ralladuras y hasta rompimientos, de otra forma reparar el cristal estrellado de un iPad Mini, por ejemplo, puede costar tres mil 470 pesos."

"¿Gadget nuevo? ¡Protégelo! Excélsior-07/12/2013"

- "Pantallas LED con touchscreen, seguro para niños, reloj y ... Pantallas LED con **touchscreen**, seguro para niños, reloj y temporizador digitales, son parte no de automóviles de última generación, sino de las cocinas que cada día ven cómo la tecnología se integra a su diseño."

"Suman tecnología a la cocina - Reforma

www.reforma.com/entremuros/articulo/724/.../default.asp?...true...11/12/2013 "

- "Michael McSherry, presidente y director general de Swype, platicó de cómo el **touchscreen** puede ser la diferencia al momento de la navegación a través de los teléfonos móviles, o bien, en momentos de urgencia, cuando las personas escriben mensajes de texto."

"Swype, el ingrediente perfecto de Nextel y Motorola - El Universal ... blogs.eluniversal.com.mx/wwwblogs_detalle.php?p_fecha...10/6/2010"

1487. **touchdown**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Un domingo de récord en la NFL: 90 **touchdowns**. Especialmente llamativo fue el duelo entre Ravens y Vikings, ya que entre ambos lograron cinco **touchdowns** en los últimos 2:01 minutos de partido.

"Un domingo de récord en la NFL: 90 touchdowns Vanguardia.com.mx-10/12/2013"

- La iniciativa clave del triunfo fue una serie de 14 jugadas que concluyó en el **touchdown** que al final les dio la victoria

"El Universal - - Apuesta Cardenales por nuevas tácticas www.eluniversal.com.mx/notas/571849.html 25/1/2009"

- "El jugador del cuarto año acarreó para el máximo de carrera de 198 yardas y anotó dos **touchdowns**, llevando a los Pirates a una victoria 37-20 sobre Ohio el lunes."

"Logran Piratas la conquista Diario Digital Juárez-24/12/2013"

1488. **tour**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1489. **trabajo de campo**

calco

sustantivo

m

- "Ahora, en unos cuantos días deberán reintegrarse al **trabajo de campo** y gimnasio en la Unidad Deportiva de la máxima casa de estudios, con tal de que retomen su nivel."

"El emparrillado ya los llama Periódico Zócalo-31/12/2013"

- Julio Dionicio Rodríguez Soto presentó el trabajo "Percepción de docentes y alumnos acerca de la diversidad sexual en el Colegio Preparatorio de Xalapa" a partir de una metodología con enfoque cualitativo porque le ayudó a conocer e

interpretar las respuestas a las encuestas que aplicó entre profesores y estudiantes de la institución mediante el **trabajo de campo**.

"Examinan problemas en jóvenes Diario El Mundo de Orizaba (blog)-31/12/2013"

- "“Nos tenemos que desplazar desde aquí al punto del servicio (la emergencia) y en ocasiones es hasta los límites con Zapotlanejo, y a eso le inviertes a veces hasta tres o cuatro horas de **trabajo de campo**, pero también pasan otros servicios en Guadalajara, más las personas que llegan por sus propios medios a denunciar a la agencia”, explicó un policía investigador adscrito a esa oficina"

"Ya hacen falta agencias del Ministerio Público en la ZMG Informador.com.mx-30/12/2013"

1490. trabajo duro

calco

sustantivo

m

- "El lunes seguirá el **trabajo duro** a las 07:00, 10:00 y 16:30 horas. Mientras que el 25 tendrá descanso por la celebración de Navidad"

"Exhaustivo entrenamiento con miras al amistoso Milenio.com-21/12/2013"

- "Llevas 5, 10 ó 20 años de **trabajo duro** y dedicado no consiguen aumentos. ¿Das algo extra en tus actividades? ¿tomas la iniciativa para nuevos proyectos? ¿propones mejoras? ¿colaboras en la resolución de problemas?"

"¿Quiéres o trabajas por un ascenso? El Siglo de Torreón-02/12/2013"

- "La convicción de que la salida de los extranjeros significaba automáticamente la prosperidad para todos era, sin embargo, ilusa. El **trabajo duro**, organizado, disciplinado y entregado era indispensable"

"El petróleo, su verdadera importancia El Siglo de Torreón-13/12/2013"

1491. track

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1492. trailer (película)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1493. tráiler (remolque)

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1494. trailer park

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Festejando el cumpleaños del profesor Miguel Ángel Ceballos en el **Tráiler Park** de Cholula, Mario Marín presumió estar arriba en la encuestas para gobernador."
"De traiciones y deslealtades MMF-MMT e-consulta-11/12/2013"
- "Zihuatanejo, 29 de octubre. El director de Turismo Municipal, Alberto Fernández Cabrera, indicó que no se tolerará que turistas que lleguen al puerto el fin de semana largo por el Día de Muertos acampen en las playas, en especial en Playa Linda, pues para ello existe el **Trailer Park**, donde se les conminará a que se instalen."
"Prohiben acampar en playas de Azueta; sólo Trailer Park - La ... www.lajornadaguerrero.com.mx/2009/10/30/index.php?section...29/10/2009 "
- "Zihuatanejo, 31 Agosto. La carretera que conecta Playa Linda con el **tráiler park**, en Ixtapa, está abandonado por el Fondo Nacional del Fomento al Turismo (Fonatur); a decir de algunos turistas que visitan la zona, los baches y las palapas que hay en la carretera podrían provocar accidentes viales."
"Lamentan turistas que Fonatur tenga abandonado tráiler park en ... www.lajornadaguerrero.com.mx/2009/09/01/index.php?section...31/8/2009"

1495. trailero

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Al verse presuntamente amenazado por un intento de robo, un **trailero** acudió a la comandancia de la Policía Municipal de esta ciudad a pedir apoyo, en la que fue trasladado a bordo de una patrulla por elementos de la misma para localizar su unidad, y al encontrarla observaron que estaba abierta, el motor encendido, las llaves pegadas al switch, y al revisar al interior detectaron que al parecer sólo se habían llevado mil 500 pesos y su celular, y su cargamento permanecía intacto."
"Que pretendieron asaltar a trailero Tribuna Campeche-27/12/2013"
- "Aguascalientes, Ags.- Un **trailero** fue hallado muerto la mañana de ayer a un costado de la carretera 45 Norte, debajo de un puente, donde fue dejado por otro transportista y una mujer con los que presuntamente estuvo conviviendo."
"Muere trailero y abandonan su cadáver a pie de carretera Aguasdigital.com-14/12/2013"
- "Arteaga, Coah.- Con el afán de ingresar a una gasolinera, un **trailero** intentó ganarle el paso a varios automovilistas que circulaban sobre la carretera 57, pero su

imprudencia dejó un saldo de cinco lesionados, incluidos dos elementos de la Policía Municipal."

"Causa trailerero doble colisión Periódico Zócalo-11/12/2013"

1496. transfer

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Daniel Mendoza, fotógrafo del taller Selenium, explicó durante la presentación de los avances del proyecto en el Museo Archivo de la Fotografía, que "casi 80 por ciento del material fílmico de Nacho López se analizó, y para la segunda fase proponemos realizar un **transfer** de todas las películas estabilizadas"."

"El acervo fílmico de Nacho López estaba en el olvido ... - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 10 de noviembre de 2008 › Cultura 10/11/2008"

- "Como parte de los festejos por el 70 aniversario del estreno de la cinta, la edición en Bluray de Citizen Kane será básicamente el redescubrimiento de un clásico. La imagen en HD del Bluray será producto de un **transfer** nuevo hecho directamente del nitrato original, restaurando cuadro por cuadro la película entera."

"10 películas que deberían salir en Bluray - El Universal - Blogs blogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle.php?p_fecha...17/6/2011 "

- "La fotografía de Bojan Bazelli (El llanero solitario) tiene un sentido nuevo gracias a los 1080p y un **transfer** delicado y sumamente cuidado. Con tonalidades frías a base de azules, podemos disfrutar el camino que recorre Rachel para investigar el origen del terrible video. Aquí lo que sobresale no es el alto contraste que hay con las tonalidades negras, sino con los momentos en los que se explora el video, que es cuando la calidad parece bajar pero es porque estamos ante un VHS y su baja calidad, algo que se "disfruta" y le da mucha mayor realidad a la cinta."

"El aro | Cine PREMIERE www.cinepremiere.com.mx/33218-review-br-el-aro.html Valoración: 4 - Reseña de Sergio López Aguirre 20/11/2013 -"

1497. transfer (documento)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "También descartó que la ausencia de Diego Lagos y Dante López, quienes no pudieron jugar al no tener el **transfer** internacional, haya afectado a Pumas."

"Mario Trejo pide no agrandar racha Periódico AM-05/01/2014"

- "José Guadalupe Cruz, timonel de La Pandilla, está al pendiente del tema para tomarlo en cuenta tan pronto su pase arribe. Desde la cúpula albiazul, Everardo

Valdez, jefe de prensa de los regios, reveló que mañana podría ser el día que llegue el **“transfer”**. "

"Sigue Víctor Ramos 'congelado' Medio Tiempo.com Alejandro Martínez | MEDIOTIEMPO (Corresponsal) Monterrey, Nuevo León, México, miércoles 8 de Enero del 2014"

- "Pero... Cruz Azul no está dispuesto a mandar el **transfer** del jugador colombiano, hasta que en su cuenta no aparezcan los 1.7 millones de dólares que faltan para cubrir la venta."

"El Universal - Deportes - River sigue el conflicto por Teo con Cruz Azul www.eluniversal.com.mx/.../river-sigue-el-conflicto-por-teo-con-cruz-az...16/8/2013"

1498. transistor

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

- "Como el **transistor** al bulbo, el chip al transistor y el superconductor al chip, la tecnología que parece extravagante suele ser el pez grande que traga al pez viejo y confiado –allí los rollos magnetizados que cayeron a los pies del disco de acetato, que cayó ante la cinta magnetofónica y de video(del carrete abierto al cartucho de ocho pistas al casete), que se derrumbó ante el disco compacto, que se desmoronó ante el vededé que va cayendo ante las nuevas siempre, más veloces siempre, más compactas siempre maneras de reelaborar y almacenar más y mejor información–, la televisión ha evolucionado de los bulbos y los onerosos rayos catódicos a pantallas de apenas unos centímetros de espesor, sin emisión calórica y sin tiempos de espera de encendido."

"Cabezalcubo - La Jornada www.jornada.unam.mx/2011/09/04/sem-moch.html 4/9/2011"

- "Al aplicarse voltajes a lo largo de los electrodos, el nanoaparato operó como un **transistor** que amplía y cambia las señales electrónicas, según la investigación publicada hoy en la revista Nature Nanotechnology"

"Científicos crean un transistor del tamaño de un átomo | Excélsior www.excelsior.com.mx/2012/02/20/dinero/811841 20/2/2012"

- "CIUDAD DE MÉXICO.- La tecnología ha sido causa de grandes adelantos para la humanidad y sin ella simplemente nuestro mundo no hubiera evolucionado. La rueda en su momento fue una nueva tecnología, un avance que propició la creación de los vehículos para transportar mercancía, después gente. En nuestros días la invención de la luz, de un **transistor** y de un chip, han provocado la aparición de dispositivos multimedia portátiles que hoy son vitales en nuestra vida diaria."

*"El futuro cercano de los gadgets favoritos :: El Informador
www.informador.com.mx/.../el-futuro-cercano-de-los-gadgets-favoritos"*

1499. tranvía

calco
sustantivo
f

1500. trench (coat)

anglicismo léxico integral reducción
sustantivo
m

- "Se usarán los drapeados, fruncidos y recogidos; la chaqueta tipo **trench** y el pantalón relajado. "
*"Ya viene la primavera - El Universal - Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/82247.html 5/2/2010"*
- "El punto es que se ha vuelto un básico del armario desde su creación y lo hemos visto en cada década como un must para pasar del otoño al invierno y del invierno a la primavera. Por ejemplo, estos días en donde la mañana es lluviosa y fría, un **Trench** encima de un Look de verano es la opción para verte chic sin tener que usar cosas de invierno."
"Trench Coat, un poco de historia. | Bossa www.bossa.mx/2012/08/trench-coat-un-poco-de-historia/ 15/8/2012"
- "Normalmente no somos tan determinantes en nuestras afirmaciones, usualmente decimos que “nos gusta”, “preferimos”, “somos fans” o “sugerimos” que escuches tal grupo, uses tal prenda, vayas a tal sitio. Pero esta vez si debemos ser categóricos: no se puede ir por la vida si poseer, al menos, un **trench** o abrigo de chaqueta."
"Un armario sin un trench es un error | Mexico blog.benetton.com/mexico/un-armario-sin-un-trench-es-un-error/ 13/2/2012"

1501. trending topic

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Como suele suceder, el imán de los encabezados de las últimas semanas roba la atención y nubla la vista. No sorprende que para muchos será el año de la reforma energética, vamos subidos al tren de la memoria virtual, donde el **trending topic** del día es la definición del zeitgeist."
"El año que vivimos al descubierto El Economista-17/12/2013"

- El gran final de 'La Academia Kids' cautivó a los televidentes durante la noche del sábado pasado y la noticia del pequeño Eddy como ganador hizo que la etiqueta #AcademiaKids se mantuviera todo el fin de semana en el **'trending topic'** de Twitter.

"Noticias irresistibles del fin de semana TVNotas-23/12/2013"

- "Cuando parafraseó al Nobel de literatura, José Saramago, no fue la única ocasión en que la senadora campechana Layda Elena Sansores Sanromán alcanzó el **Trending Topic** en la red social Twitter."

"Video de Layda, exitoso como cuando jugó 'Diamond Mine' El Expreso de Campeche-11/12/2013"

1502. trendsetter

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Pero este inquieto colaborador de las firmas de lujo más importantes en nuestro país no solamente enfrentará este reto, sino uno aún mayor, ya que está programando traer nada menos que al afamado diseñador Riccardo Tisci a México lo cual, sin duda, sacudirá a los **trendsetters** y pondrá en movimiento a toda la prensa."

*"Muy pronto habrá invitados VIP en México - El Universal - Editoriales
www.eluniversal.com.mx/editoriales/51257.html 7/1/2011"*

- "Aunque los abuelos no pretenden ser un **trendsetter** (aquellas personas que definen las nuevas tendencias), buscan incorporarse a las tendencias digitales"

*"El Universal - Computación - Aumentan los abuelos "Gadgeteros"
www.eluniversal.com.mx/.../aumentan-abuelos-gadgeteros-79886.html 28/8/2013"*

- "Mediante conceptos como intermitentes, **trendsetters** o prosumidores, el colectivo de investigadores que desarrolló este proyecto en las ciudades de Madrid y México, de manera simultánea, revelan cómo se han modificado los procesos tradicionales de producción y consumo de cultura a partir de que las nuevas generaciones tienen menos prejuicios en su relación con los aspectos del arte."

*"La Jornada: Néstor García Canclini analiza en un libro los nuevos ...
www.jornada.unam.mx/2012/11/25/cultura/a03n3cul 25/11/2012"*

1503. trendy

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Cuca Díaz y Daniela Wong fueron las representantes elegidas por ser niñas cool y **trendy**, se buscó replicar las fiestas tan cool que se hicieron en Nueva York, en locaciones tipo loft"
"IDM perdió el glamour - El Universal - Editoriales www.eluniversal.mx/editoriales/52290.html 8/4/2011"
- "Llegó la época del JOJOJO, del verde, rojo y oro, de los interminables discos de villancicos en el súper, del buen humor (estrictamente temporal) debido a la llegada del aguinaldo, de las colas y las multitudes en las tiendas, de niños felices y emocionados y, por supuesto, de la infaltable imagen del gordito barrigón del traje rojo con pieles (muy **trendy**) que se nos aparece por todos lados en estas fechas, y por todos lados es literal pues los famosos no desaprovechan esta oportunidad de hacerse notar (of course). Aquí, algunos ejemplos de caras conocidas que vienen a poner su granito de arena para hacer a la Navidad un poco más ¿sexy?"
"Se destapan para Santa El Universal-16/12/2013"
- "Hola Diana: Me suena bien tu outfit, prefiere la camisa blanca y ve a comprarte un collar grande de pedrería o eslabones, abotona el cuello hasta el primer botón y colocalo bajo las puntas pero sobre los botones, ese detalle hará toda la diferencia y te verás realmente **trendy**, en Zara hay unos muy lindos."
"Ellos las prefieren poco agraciadas El Universal-06/12/2013"

1504. tripearse

base fuente + derivación meta

verbo

- "Gabriel Muñoz dice que a él no le gusta la mota, que simple y sencillamente le encanta. Afirma que si las combina sus frajos de cannabis con unas cubanderas o unas cervezas artesanales, la experiencia es alucinante, tanto como para **"tripearse"** un disco de Pink Floyd."
"2013-11-11 - Encerraron su cuerpo, pero no a su mente - El Mexicano www.el-mexicano.com.mx/.../encerraron-su-cuerpo-pero-no-a-su-mente 11/11/2013"
- "hola mi Hada, me preguntas como soy y con mucho gusto te respondere aprovechando que varios leeran este mensaje, soy algo distinto al comun, siempre he pensado en ser lo mas completo posible (aunque aveces me cuesta terminar mis objetivos y los dejo mochos) y aprender de todo y sobre todo ser alguien productivo y constructivo, pero bueno, no vayas a creer que soy aburrido hahaha, tambien me late el desmadre y sobre todo viajar e irme al campo, trabajar ahi e irme por lo menos alguna veces al año al desierto, tambien si alguien me quiere conocer mas a fondo lo podria hacer por medio de la musica que me gusta, ya que soy un megamelomaniaco jejeje que **se tripea** bien cañon hasta con los sonidos mas simples. "

"hola soy nuevo - Foro Platica abierta - Tapatios! www.tapatios.com > <<Volver al Indice > Platica abierta > hola soy nuevo 12/3/2008"

- "Bueno se que estos ejercicios algunos se pueden solucionar con reglas de tres busco una manera de resolverlos rápida y lógica y que no se me olvide xD Estos ejercicios son muy comunes en las exámenes de admisión pero siempre se **me tripean**, igual ya se la respuesta de todas pero busco soluciones rápidas "
"¿Ejercicios matemáticas? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com > ... > Ciencias y Matemáticas > Matemáticas 5/5/2012"

1505. trip-hop

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El influyente dúo noventero de **trip-hop**, Massive Attack, de Bristol, Inglaterra, ofrece en vivo Heligoland(2010), su quinto disco, el cual se oye poco arriesgado, casi con la obligación de un soundtrack, y se aleja del misticismo y fuerza que le dio fama. "
*"La Jornada: Ruta Sonora
www.jornada.unam.mx/2010/02/20/espectaculos/a09o1esp Sábado 20 de febrero de 2010"*
- "Jillian Banks firma solo con su apellido. Es una joven californiana que en una primera escucha, puede parecerse demasiado a Lana de Rey, pero si nos damos una segunda oportunidad, empiezan a develarse ciertos atributos como la combinación atinada de elementos provenientes del **trip-hop**, el dark y el pop alternativo, incluyendo ritmos que van poco a poco haciendo mella en los atribulados corazones. Con el EP London (2013), grabado después de algunos sencillos, se presenta en el mundo discográfico y, quizá es prematuro decirlo, pero podrá convertirse en otra de las figuras femeninas a seguir en el universo pop"
"Diversidad sonora para cerrar el año Milenio.com-07/12/2013"
- "Con respecto a su sonido característico, La Rumorosa tiene texturas de la electrónica fusionado al huapango con el electro; el son con el **trip hop** y el sonido de la banda de su natal Culiacán con el house europeo."
"Cantará La Rumorosa en Festival de Arte y Cultura Tetabiakte 2013 Rotativo de Querétaro-28/11/2013"

1506. triple play

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "De acuerdo a lo pactado entre la Compañía de Luz y Fuerza del Centro y el Sindicato Mexicano de Electricistas vía el convenio de productividad, la paraestatal estaría en posibilidad de ingresar al escenario del **triple play**. "
"Empresa - El Universal - Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/70539.html 24/3/2008"
- "Andrés Coello, analista de BBVA Bancomer, dijo que al unir los negocios de telefonía móvil y **triple play**, América Móvil tendrá una estructura similar a la de la firma Telefónica"
"El Universal - - América Móvil, a un paso de Telefónica
www.eluniversal.com.mx/finanzas/76617.html 15/1/2010"
- "Agregó que la tendencia mundial de la convergencia también agitará el mercado mexicano, pues en el país existe una importante oferta de paquetes **triple play** y hasta cuádruple play, en comparación con América Latina"
"El Universal - - Telecom sostendrá desarrollo en 2010
www.eluniversal.com.mx/finanzas/78142.html 16/3/2010"

1507. troca

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
f

1508. trolebús

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

1509. troll

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "Inma Ferragud, directora de redes sociales de la agencia Internet República, considera que el cambio se enfocaba más en los famosos que en los usuarios de a pie: "la intención de Twitter cambiando las opciones de bloqueo es aminorar el ruido negativo y las discusiones que procedían de la acción del bloqueo, en especial cuando el que bloquea es un personaje público o el bloqueado, un **troll** con demasiado tiempo libre y lengua afilada". "
"Desbloqueo parcial de cuentas incomoda a usuarios de Twitter
Vanguardia.com.mx-13/12/2013"
- "REPLICA. Dice Lupe García que la cuenta @LupeGarcia_PAN no es suya, que es un **"troll"**", y que sólo reconoce la cuenta @LupeGarcia2012. Eso, para

deslindarse de lo que le contamos ayer aquí de que el legislador enjuició a sus compañeros Villalobos y Aguilar."

"Cuarto de guerra Diario de Querétaro-28/11/2013"

- "Los juegos "son diseñados y operados por compañías que buscan hacer dinero, de modo que siguen la pista a la identidad y actividad de los jugadores", indicó Peter W. Singer, del Instituto Brookings. "Para los grupos terroristas que buscan mantener en secreto sus comunicaciones, hay formas más efectivas y fáciles que ponerse como avatar un **troll**"."

"El espionaje llega a los videojuegos El Diario de Yucatán-10/12/2013"

1510. trollear o troleear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Con bots, como se conoce a los robots programados por computadora u operados por personas reales, empresas dedicadas al manejo de redes sociales en México, Estados Unidos o incluso Asia logran crear la ilusión de que sus clientes gozan de mucha popularidad. También usan estos bots para defender, criticar o **trollear** a los adversarios, como ocurrió en los debates entre panistas."

*"Ciberacarreo", la nueva estrategia de políticos en Twitter | La ...
www.lajornadamichoacan.com.mx/.../ciberacarreo-la-nueva-estrategia-
de...30/1/2012"*

- Si los gordos somos mayoría.. ¿por qué dejamos que unos pinches flacos nos quieran **trollear**?

*"De10.mx : 10 mandamientos para usar leggins de10.com.mx/mujeres.../10-
mandamientos-para-usar-leggins-17548.htm...7/11/2013"*

- "Resalta la intervención de cuentas vinculadas con Anonymous, desde las cuales se invitaba a intervenir en el diálogo para **trollear** (criticar duramente, a veces sin argumentos) a Ivonne Pacheco."

*"Llueven críticas a Ivonne Ortega por fracaso en Twitcam - más
www.unionyucatan.mx/.../llueven-criticas-ivonne-ortega-por-fracaso-en-
...14/9/2012"*

1511. troyano

préstamo semántico

sustantivo

m

- "Este **troyano**, que fue detectado por primera vez por Kaspersky Lab, puede robar datos tanto a través de un keylogger genérico capturando todas las pulsaciones de teclado, así como escanear la memoria y volcar los datos vinculados con las tarjetas de crédito."

"ChewBacca": Un Troyano que Roba Datos de Miles de Tarjetas de ... Agenda Informativa de México-02/02/2014"

- "Obad.a es un **troyano** que, si pudiera ser comparado con algo, la metáfora sería una navaja suiza, debido a que este software malicioso incluye distintos tipos de herramientas maliciosas para robar información personal almacenada en un dispositivos móviles. "

"Protegete del super virus movil Periódico AM-01/02/2014"

- Esto puede implicar el robo de datos personales al descargar un **Troyano** o comprometer nuestro equipo y hacerlo parte de un Botnet.

"Advierten de nuevas estafas relacionadas con Brasil 2014 Vanguardia.com.mx-05/02/2014"

1512. truco

préstamo semántico

sustantivo

m

- "A continuación te damos cinco **trucos** para que te conviertas en todo un experto en el juego que divierte a grandes y chicos por igual:

Elimina las gelatinas esquinadas lo antes posible. Si estás en un nivel en el que el objetivo sea eliminar las gelatinas, debes sacar primero las más esquinadas"

"Cinco trucos para convertirte en un experto en Candy Crush Saga www.publimetro.com.mx/tecno/...trucos.../mmem!2gf8BhbhUfxwg/13/5/2013"

- "En el menú principal, ve a Opciones y luego entrar en estos (sensible) en virtud de los códigos de códigos de **trucos** para el efecto deseado:"

"Me pueden dar trucos para el juego WWE SMACKDOWN VS RAW 2010 para mx.answers.yahoo.com › Todas las categorías › Deportes › Lucha Libre 3/12/2009"

- "El Grand Theft Auto V es uno de los videojuegos del momento que todos quieren tener, pero si tu habilidad o tu tiempo no te lo permite, traemos algunos **trucos** que podrían ser útiles."

"8 trucos del GTA V | El Gráfico www.elgrafico.mx/viral/01-10-2013/8-trucos-del-gta-v 1/10/2013"

1513. trust (consorcio)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Ha de ser porque no querían estropearle a nadie la Navidad que los gentiles propietarios de las salas cinematográficas mexicanas se negaron, por principio y en redondo, a las reformas a la Ley Federal de Cinematografía que permitirán destinar al Foprocine un peso por cada boleto de entrada al cine. Esos diez centavos de

dólar, una miseria comparada con los gordos aumentos que el boletaje cinero ha sufrido desde que la exhibición está en manos de cuatro o cinco entidades de algo que cada vez se parece más a un *trust*, servirán para estimular la muy endeble producción cinematográfica nacional, bastante necesitada de éste y otros apoyos."

"configuraciones - La Jornada www.jornada.unam.mx/2002/12/29/sem-luis.html 29/12/2002"

- "La prensa ha sacado a relucir que mientras el Banco Central Europeo o la Reserva Federal estadounidense obligan a sus presidentes a colocar su dinero en un *trust* administrado por un tercero, esta regla no existe en Suiza."

"Acusan a banquero por uso de información privilegiada | 24 Horas www.24-horas.mx/acusan-a-banquero-por-uso-de-informacion-privilegi...6/1/2012"

- "Un *trust* que lleva el nombre del Beagle, el buque en el que Charles Darwin comenzó en 1831 su histórico viaje alrededor del mundo se propone construir una réplica exacta, aunque dotada de las últimas teconologías."

"El Universal - - Construirán réplica del buque de Darwin dotado de ... www.eluniversal.com.mx/articulos/50718.html 11/11/2008"

1514.t-shirt

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "En cuanto a los hombres, la dupla que se presenta cada temporada en Mercedes-Benz Fashion Week México, sugiere anteponer la comodidad a looks rígidos. "En la actualidad, quedó un poco atrás lo cuadrado y es viable elegir una sudadera con saco o alguna chamarra de piel; incluso se verá bien una *t-shirt* con suéter abierto o camisa con chaqueta", dicen. "

LaCronica.com Moda: adiós al rojo y el amarillo Pulso de San Luis 28/12/2013"

- "Desde las 20:36 hasta las 22:16 formó una burbuja sónica con el poder cósmico y sereno de sus invenciones espontáneas, su manera de plantarse solo, solito y su alma a unos centímetros del proscenio con un micrófono inalámbrico, muchas trencitas negras en la melena, un pantalón de mezclilla y una *T-Shirt* tan cómoda como los olanes de sus melopeas."

"Bobby McFerrin escanció una catarata de bendiciones ... - La Jornada www.jornada.unam.mx › sábado 16 de febrero de 2008 › Cultura 16/2/2008"

- "MONJE LOCO: -¿Cómo llega Felipe Calderón a la peregrina idea de que hay tres punteros, si punta, como la madre, sólo hay una? Lo único que le falta al Presidente es una *t-shirt* con la leyenda en pecho y espalda: #YoSoy133... por ejemplo."

"Un peligro para México 2012/06/14 | Excélsior

www.excelsior.com.mx/opinion/2012/06/14/jose-cardenas/841178 14/6/2012"

1515. tuit

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

- Denise decidió no quedarse callada y empezó a contestar los *tuits* que fue recibiendo por parte del actor. La guerra no duró poco tiempo y aunque Denise ya publicó un tuit desde su cuenta en el cual le deja claro a Charlie que puede ver a las niñas y que por favor para con la pelea por sus hijas parece que el enfretamiento va para largo.

"Charlie Sheen y su ex quien.com-23/12/2013"

- "Un *tuit* compartido por un usuario llamó la atención de la cabeza de la corporación: ""Prefiero estar en CEPOL, que en el panteón""

"Va Tránsito Municipal por la concientización Milenio.com-21/12/2013"

- "Claudio Rodríguez, el lagunero que se fue a triunfar a la capital, dijo a través de un '*tuit*' que bien había valido la pena esperar horas para ver a Axel y compañía sobre el escenario. Diferí."

"Voz del Dhablo El Siglo de Torreón-19/12/2013"

1516. tuitero

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Es un estuche de monerías!", escribió el *tuitero*, quien compartió el reclamo hecho a la también ex diputada local."

"Exigen pago a regidora en Twitter Diario de Morelos-22/12/2013"

- "En el segundo caso, que es el de luto, se nos viene a la mente lo acontecido un 11 de noviembre de 2011 (11 del 11 del 11). En esa ocasión muere en accidente de helicóptero el entonces titular de la Secretaría de Gobernación, José Francisco Blake Mora. Un día antes un *tuitero* escribía "Mañana a las 11/11 les caerá un secretario del cielo..."

"Efecto multiplicador El Imparcial.com-11/12/2013"

- "Más tarde, en redes sociales circularon al menos tres fotografías del *tuitero* @OSCAR_VERGARA donde se observa al ex dirigente del sector Ciudad de Valles Centrales de la Sección 22, José Alfredo Jiménez Martínez, quien en la secuencia saca una pistola que llevaba al cinto y dispara al frente."

"Impone su ley, rebasa a la policía que fue "convidado de piedra" Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-29/11/2013"

1517. tunear

base fuente + derivación meta

verbo

- "Como para ello su Fiat SB/4 de 1908 y 150 caballos no era suficiente, **"tuneó"** el coche como se hacía entonces. Alargó el chasis con piezas de un autobús urbano de Londres ya inutilizado y colocó debajo del capó un motor de avión como el que Fiat había construido para los bombarderos de la Primera Guerra Mundial: seis cilindros, casi 22 litros de cilindrada y 320 caballos. Con eso debería bastar."
"El estímulo por la velocidad - Vanguardia
www.vanguardia.com.mx/elestimuloporlavelocidad-1705109.html 31/3/2013"
- "el coche lo quería para el diario y termino dando buenos numeros, el coche tiene muchos hp ya las camisas del bloque son muy delgadas, pero se dejo todo muy conservador en cuestion de gasolina y adelanto del tiempo , la intencion era sacarle 500hp pero como le instale la combinacion de resortes en la wesgate y da como minimo 25psi, lo peor es que puse en la gasolinera de la esquina del dyno gasolina de 91 octanos y arrojé esos 618hp, las personas que **tunearon** el coche estaban preocupadas porque me advirtieron que era demasiados hp sin encamisar y por ser gas de calle ja ja ja."
"Civic turbo - NipponPower.mx nipponpower.mx/foro/showthread.php?123754-Civic-turbo 30/10/2011"
- "Bastante antes de la ceremonia, el **"auto de los novios"**, un Chevrolet Bel Air modelo 58, **tuneado**, reluciente y debidamente decorado con cintas y moños sobre el techo, generó expectativas entre un buen número de vecinos curiosos, turistas, periodistas, policías y empleados de los Tribunales y dependencias que comparten el edificio donde funciona el Registro Civil local al pasearse por los alrededores pero sin la pareja.
"La pareja trans que espera bebé selló su amor en el Registro Civil Diario Digital Juárez-30/11/2013"

1518. túnel

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1519. tupper

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

- Un mediodía yo estaba en las escaleras esperando que mi housekeeper me llevara un **tupper** con mi salsa molcajetada cuando un joven chaparrito y de lentes dio un traspié y por poco se va por la escalera.

*"La Jornada: Nosotros ya no somos los mismos
www.jornada.unam.mx/2012/07/30/opinion/010o1pol 30/7/2012"*

- "Si, y acuerdate que necesitan sol a diario, sacalas unos 30 min. DIARIO :) En su **tupper** con AGUA! Claro, y ponles una piedra para que puedan salir cuando ya no quieran estar en el agua, si tus tortugas son muy grandes, busca un tupper muy grande, pero si no uno que permita que el agua las tape está bien, (te digo todo esto, porque yo también tenía tortugas de unos 10 años y las tenía en un lugar bien grande y vivieron mucho, mucho) suerte y no las abandones, son gran responsabilidad, pero ellas te lo van a agradecer :"

*"¿puedo tener a mis tortugas en un tupper grande? - Yahoo! Respuestas
https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...4/3/2014"*

- "Sustituye esas opciones por otras. Por ejemplo, ten en tu refrigerador un **tupper** con verdura picada (jícama, pepinos o zanahorias), para que cuando te entre el antojo tengas todo listo."

"10 tips para una alacena saludable – Publimetro

www.publimetro.com.mx/mujeres/10-tips.../mnav!c5lqd6L2hA9YE/ 23/1/2014"

1520. tupperware

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Molino de Flores, Méx. 31 de agosto. Detrás de su vitrina, como en una pecera, el juez primero Alberto Contreras va y viene, revisa gordos legajos, come melón de un **tupperware**, recibe o entrega documentos a su secretaria, que entra y sale. De esta persona depende la pronta liberación o no de los presos políticos de San Salvador Atenco, hoy tan cerca de él y sin embargo tan lejos."

*"Pese a la tardanza judicial, se acerca la sentencia para 19 ...
www.jornada.unam.mx › sábado 1 de septiembre de 2007 › Política 1/9/2007"*

- "En el avión presidencial, a la hora de comer, ella saca un **tupperware** y come dos rebanadas de queso panela"

*"Estrictamente personal - El Universal - Columnas
www.eluniversal.com.mx/columnas/67464.html 24/9/2007"*

- "Un **Tupperware** con plátano ya medio negro picado y una servilleta que encerraba unas cinco almendras, "maravillosas para la memoria", bien lo decía mi madre. Y es que la sana alimentación parece una mentada de madre junto a las loncheras con zanahorias atascadas de salsa valentina o junto a una bolsa de grasas saturadas disfrazadas de papas fritas. "

*"La lonchera de RainbowBrite 2012/03/15 | Excélsior
www.excelsior.com.mx/opinion/2012/03/15/anna-bolena.../818929 15/3/2015"*

1521. turismo

calco
sustantivo
m

1522. turista

calco
sustantivo
m y f

1523. turistear

base fuente + derivación meta
verbo

- Aunque también en las urbes se puede *turistear* sin gastar tanto.
"Vacaciona barato Periódico AM-02/02/2014"
- "Para ir a *turistear*, es un buen pretexto y en caso de que se haga la hermandad con Atenas, Grecia, serán bastantes los saltillenses que se anoten no por tener como hermana a Atenas, Grecia, sino sería un viaje extraordinario por los vestigios del pasado que existen en esa preciosa isla y más para tener intercambios culturales, estudiantiles, comerciales, etc., y menos en estos años en que la situación económica de Grecia, en general, anda por los suelos."
"Más 'carnalas', pa'qué El Diario de Coahuila-30/01/2014"
- "CIUDAD DE MÉXICO, 29 de enero.- El representante de México en los próximos Juegos de Invierno de Sochi 2014, Hubertus von Hohenlohe mencionó que, aunque piense en hacer presente al país y promoverlo para que sea visitado con su peculiar traje de competencia, irá a Rusia por una razón deportiva y no a *turistear*."
"EFE No voy como turista olímpico, dice esquiador mexicano Excélsior-29/01/2014"

1524. turístico

base fuente + derivación meta
adjetivo
m y f

1525. tuxedo

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "El enlace de Michael Kunis con su novia Alexandra Blacker se llevó a cabo el pasado sábado en la Catedral de San Pedro. Para la ocasión, Kunis de 30 años, optó

por un vestido strapless champagne y un bouquet el cual cargó durante toda la ceremonia. Por su parte, Ashton lució impecable en un **tuxedo**."

"Ashton, uno más de la familia en la boda del hermano de Mila quien.com-10/12/2013"

- "López, al igual que sus compañeros ataviado con un **tuxedo** saco color crema a delgadas rayas negras, pantalón igualmente oscuro, rememora una anécdota: durante una presentación, Mercado entonaba Amor de cabaret y él, Benito, no pudo evitar un bostezo. Al término del número Mercado, molesto, le espetó: "aquí el viejo soy yo, ese se puede dormir. Usted, si no respeta al público, váyase a dormir a su casa"

"Celebró la Sonora Santanera medio siglo de existencia - La Jornada www.jornada.unam.mx/2005/08/22/index.php?section=espectaculos...22/8/2005"

- Entérate de las noticias de la moda nacional e internacional que dejaron ... Posen; Pharell Williams en un **tuxedo** con bermudas.

"El Universal - - Mondo Fashion www.eluniversal.com.mx/articulos/71295.html 8/6/2012"

1526.tv

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

f

1527.twist (baile)

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Están bailando y se escucha a Los Locos del Ritmo cantando El **twist** de la cucaracha.

"La cucaracha twist - El Universal - Columnas www.eluniversal.com.mx/columnas/80174.html 29/9/2009-"

- La rotación de la cadera en los marchistas consiste en el mismo movimiento que se efectúa al bailar el **twist**.

"La técnica en marcha que no bastó en JO - QUO mx quo.mx/2012/08/03/...q/la-tecnica-en-marcha-que-no-basto-en-jo 3/8/2012"

- "CULIACÁN._ La edad era lo de menos, al ritmo de los años 60 no hay malestar que impida bailar el **Twist** o los pasos de moda de la época dorada del rock and roll. Los Moustros del Espacio Exterior ""alborotaron"" a las diversas generaciones que se unieron a su convocatoria musical. "

"Alborotan' el Paseo del Ángel en Culiacán - Periódico Noroeste
www.noroeste.com.mx/movil/publicacion.php?id=892644&dr=13;...1/9/2013 -
CULIACÁN"

1528. **twist (giro)**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Firmas de moda como Versace, Roberto Cavalli, Hedi Slimane, Manish Arora o Kenzo han paseado sus diseños esta temporada acompañadas por numerosas joyas, unos complementos que sirven como elemento comodín, igual dan un toque de sofisticación a un “look casual” como sirven para dar un “*twist*” rockero a un estilismo sofisticado."

"Saca tu fiera con joyas Vanguardia.com.mx-13/12/2013"

- Atrévete a dar un *twist* en menos de 30 segundos a tu outfit; probando accesorios para la cabeza verás como sin traer algo extravagante en tu vestimenta podrás lucir inmediatamente más elegante y llamativa

"Accesorios de pelo: ¡upgrade automático a tu look! quien.com-06/01/2014"

- "Bolatina de callo de hacha con trufa negra y polenta cremosa estragón con nube de sidra resultó una verdadera delicia en paladar y en texturas, demostrando el dominio de la técnica en la cocina del chef Karl, cuyas creaciones han tenido gran aceptación entre los comensales. En esta ocasión me cautivó, al igual que a mis cómplices de correrías gastronómicas, la fusión del gusto marino con la potencia de la trufa y la reconfortante polenta con un *twist* de sutil acidez. "

"La nueva cocina del Piaf El Universal-11/12/2013"

1529. **twitear o tuitear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "Es época de unión familiar y por ello al igual que todo mundo los famosos aprovechan los días de descanso para reunirse con sus seres amados y simplemente compartir buenos deseos con sus seguidores, y es que afirman que en época navideña siempre aflora lo mejor de todo ser. Antes se acostumbraba enviar tarjetas postales ahora "*twittear*" o "*facebookear*" o compartir a través de istagram, es lo de hoy, por ello los famosos recurren a esos medios para compartir sus buenos deseos. "

"Famosos ya empezaron la fiesta El Sol de Cuernavaca-24/12/2013"

- "La hospitalización del dos veces candidato presidencial de la izquierda trascendió después del mediodía, cuando algunos de sus colaboradores comenzaron a *tuitear* la noticia"

"Infarto frena activismo de Andrés López Obrador Diario Digital Juárez-04/12/2013"

- "Teóricamente siguen en la mira de la PGR y la DEA. Han pasado tiempo en prisión o han estado a punto de hacerlo, por lo cual parecería que se mantendrían en la oscuridad. Pero hay algo que ningún treintañero o veintañero, aun si se es hijo de El Chapo, puede dejar de hacer: **tuitear**."

"La vida de los hijos de El Chapo, según Twitter Periódico Zócalo-19/12/2013"

1530. **Twitter**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Por las cuentas de las dependencias policíacas en el **Twitter** se exhortaba a los guiadores a evitar conducir en estado de ebriedad. La medida y el tiempo lluvioso ayudaron a que sea baja la incidencia de accidentes y hechos relacionados con el alcohol.

"Navidad con saldo blanco El Diario de Yucatán-26/12/2013"

- "Cada que podía, la actriz y cantante veía el **Twitter** del Santos para ver cómo iba el partido"

"Lamentan derrota del Santos El Siglo de Torreón-10/12/2013"

- Masola pone de ejemplo que el **Twitter** y su dinámica conduce a las personas a ver televisión

"Atraer audiencias dinámicas, el reto de la TV Informador.com.mx-05/12/2013"

1531. **umpire**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La pelota rebasa el fildeo del primera base, pero por la potencia, el **umpire** que está en esa posición no alcanza a reaccionar y la bola le golpea para quedar muy cerca del primera base."

"Diciembre de luto El Siglo de Torreón-21/12/2013"

- "Los mejores bateadores ganadores fuer Carlos Zavala 2-2, Ariel Cuevas 5-4 un doble, Saúl Fraga 3-2 un doble, Jesús Ibarra Ríos 4-2, Iván Zatarain y Emmanuel Saucedo 3-2; por los perdedores, Christian Gómez 2-2 un doble, Julián Álvarez 3-2 un doble, Marco González 4-2 un doble y Daniel Pérez 3-1 un doble. El **umpire** fue Adrián Muñoz y el anotador Salvador Rodríguez.

"Yaquis vencen a Selecc. Juvenil Pulso de San Luis-10/12/2013"

- "Ramón García F. de Mazatlán, pregunta...: "Tras un machucón el pitcher tira a primera, y el tiro es un poco abierto, pero llega justo antes que el corredor. El

primera base es atropellado y suelta la pelota. El *umpire* sentencia safe. ¿Es correcto?"

"¿Por qué juegos tan laaaaargos? Periódico Zócalo-03/12/2013"

1532. **underground**

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Logramos viajar al Puerto de Veracruz, a 5 horas de distancia del DF para presentarnos el viernes 27/8. Allí tocaron en "Chino`s Palace", una sala tipo antro, bien **underground**, en donde, junto a otras 6 bandas de la localidad, se presentó Polyphase. Nuevamente el público de 150 personas quedo admirando la calidad de ejecución y música de Polyphase."

"Antros en tu teléfono celular - Chilango.mobi

www.chilango.mobi/antros.html?start=2397 4/9/2010 "

- "http://www.youtube.com/watch?v=iplVhTYYL... esto es rap underground men hay muchos muchos grupos etc.. q chido q pienses asii. los aldeanos ya no son muy **underground** q digamso asi q busca mas grupos suerte!"

"¿Donde está el Rap Underground? - Yahoo México Respuestas mx.answers.yahoo.com › ... › Música › Rap y Hip-Hop 31/12/2012"

- "En México el hip hop no es algo muy público o común, se encuentra todavía en el **underground**. Nosotros decidimos salir de ahí porque yo me di cuenta de que tanto los escenarios del rap como la gente que sigue a los raperos son muy pocos. Ahorita está creciendo, está evolucionando, pero en su tiempo fue algo muy underground. Entonces empezamos a fusionar ritmos para abarcar a más público."

"Entrevista con EL PODER DEL - Pólvora, La Explosión del Rock polvora.com.mx/2013/08/entrevista-con-el-poder-del-barrio/"

1533. **unidades de cuidados intensivos**

calco

sustantivo

f

- "Ah, en la **unidad de cuidados intensivos** se atiende a los niños más graves, los recién nacidos que tienen algún tipo de patología, prematura, asfixia, infecciones intrauterinas y síndrome respiratorio."

"ESPECIAL: Son niños que luchan por vivir Periódico Zócalo-16/12/2013"

- "En el "Fray Antonio Alcalde" se requiere mejorar el área de Cirugía Ambulatoria, pero también Terapia Intensiva Adultos y Terapia Intensiva de Pediatría, donde existe una problemática por el incremento en los ingresos de pacientes a **unidades de cuidados intensivos**, por ser un centro de referencia de trauma de la zona

metropolitana y por el incremento en la unidad de urgencias médicas. La capacidad instalada es limitada para servicios pediátricos y esto provoca un rechazo de hasta 80% de las solicitudes de pacientes."

"Arrastra Seguro Popular deuda millonaria a los Hospitales Civiles Informador.com.mx-17/12/2013"

- "Esto sin incluir las áreas de especialidades ni urgencias, así como tampoco la **unidad de cuidados intensivos**"

"Garantizan servicios de salud en vacaciones Vanguardia.com.mx-21/12/2013"

1534. unisex

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "Sus lentes son **unisex**, sin embargo, tienen una guía de estilo donde se consultan las recomendaciones de uso según el tipo de cara "

"Enfoque social y ecológico El Norte.com (Suscripción)-14/12/2013"

- "La cantante de Barbados está trabajando en una nueva idea que diferencia a todas las demás, lanzar en su línea de fragancias una **unisex**."

"Rihanna aromatiza a todos por igual | Excélsior

www.excelsior.com.mx/2012/04/06/funcion/824367 6/4/2012 "

- "Una perfumista estadounidense ha creado una nueva esencia **unisex** que huele a marihuana llamada 'Innocence by Misty'."

"Lanzan perfume con olor a marihuana [Marihuana] - 13/08/2013 ...

www.zocalo.com.mx/.../lanzan-perfume-con-olor-a-marihuana-1376416...13/8/2013"

1535. unplugged

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Poli y Love fueron tocadas como viene en el **unplugged**, lo cual habla muy bien del grupo, que no se ha clavado en la textura y da algo nuevo de lo viej"

"La Jornada: Comenzó la gira unplugged de Zoé en el teatro ...

www.jornada.unam.mx/2011/05/14/espectaculos/a08n1esp 14/5/2011"

- "Agregó que el **Unplugged** les dejó esa experiencia de fusionar ritmos diferentes a los de Los Tigres del Norte, aprovechando que la música también sirva para mezclar estilos y con ello consentir al público."

"El Universal - - Los Tigres del Norte quieren superar éxito de ...

www.eluniversal.com.mx/notas/919510.html 27/4/2013 -"

- "Antes del lanzamiento del álbum, Juanes se presentará y contestará preguntas sobre el *Unplugged* el 16 de marzo en la conferencia de música y medios SXSW en Austin, Texas (EE.UU.)."

*"Juanes lanza primer sencillo acústico | Excelsior
www.excelsior.com.mx/2012/02/23/funcion/813147 23/2/2012 "*

1536. upgrade

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "¿Es posible que haya una buena noticia de Moody's al cierre del año, un *upgrade*?"
"Energética, crucial para calificación El Universal-05/12/2013"
- Obten un *upgrade* de tu paquete de bodas !!! de Royal Hideaway Playacar.
*"Obten un upgrade de tu paquete de bodas !!! de Royal Hideaway
...www.bodas.com.mx >"*
- "Dice que, en mayo, Fitch otorgó el *upgrade* a México, luego de identificar una mejor posición económica y financiera tras la situación del 2009. "
*"Fitch evaluaría dar el upgrade con reforma aprobada | El Economista
eleconomista.com.mx/.../09/.../reforma-fiscal-no-subira-nota-mexico-
fitc...11/09/2013 "*

1537. upper

anglicismo léxico integral reducción

sustantivo

m

1538. uppercut

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1539. usb

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla

sustantivo

f

- Ingresa a los perfiles de redes sociales de EL INFORMADOR y conoce la mecánica para ganar una *USB* y una sudadera del 'Juego de Ender'.
"Plan de Cine: El juego de Ender Informador.com.mx-2/1/2014"

- "Elabora un hermoso álbum fotográfico e inclúyete música, guárdalo en una **USB** o en CD, es ideal para traerlo donde quieras"
"Qué regalar y qué no para Navidad; checa tips Zacatecas en Línea-21/12/2013"
- "En la revisión física le encontraron en un bolsillo del pantalón una conexión para auto-estéreo, un control remoto para auto-estéreo y una **USB** color rojo marca Kingston."
"Reincidente ratón fue atrapado en la faena El Sol de Hidalgo-19/12/2013"

1540. vagón

anglicismo léxico adaptado fonológicamente

sustantivo

m

1541. valet parking

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "México, DF.- Un trabajador del **valet parking** de una funeraria, murió al ser aplastado por un elevador de autos"
"Muere valet parking aplastado por elevador de autos Periódico Zócalo-16/12/2013"
- "Manuel Velasco apareció súbitamente en azoteas, con su rostro impreso en espectaculares o también en los muebles donde ponen las llaves los del **valet parking** o en las paredes de baldíos; con el mismo rostro, con la misma sonrisita"
"Roberto Zamarripa / roberto zamarripa Periódico AM-27/12/2013"
- Un **valet parking** confesó que muchas personas -incluso celebridades- dejan expuestas todo tipo de cosas en sus autos: desde tangas hasta juguetes íntimos."
Las costumbres más molestas de los turistas El Imparcial.com-26/12/2013"

1542. van (camioneta)

anglicismo léxico integral

sustantivo

f

- "Otro de los colaboradores es Roberto, quien es el chofer de la van donde se transporta a los escolares, además se encarga de estar al pendiente de los jovencitos. Los niños tienen una rutina establecida, se levantan a las 5:30 horas para alistarse y desayunar para ir a la escuela. Como sólo tienen una **van**, el primer viaje que se dirige a la secundaria sale a las 6:30 horas, así sucesivamente hasta las 8 de la mañana que se entregan a los niños en la primaria. "
"Aloja Casa Hogar 75 niños tarahumaras Heraldo de chihuahua-23/12/2013"

- "Cabe señalar que con la entrega de estos vehículos, este año se incorporaron a las tareas de vigilancia cinco unidades doble cabina tipo RAM, una *van* y una moto patrulla."
"Reciben policías patrullas y equipo El Sol de Hidalgo-26/12/2013"
- "Las 22 unidades que se encontraban en la presidencia municipal y que después fueron enviadas al resguardo vehicular municipal, antes Carnation, a fin de liberar el espacio, se trataban de 20 camionetas tipo Pick up, una *Van* y un automóvil tipo sedán; la mayoría en pésimo estado."
"Reutilizan unidades policiacas olvidadas El Siglo de Torreón-19/12/2013"

1543. vegano

calco

sustantivo y adjetivo

m y f

- "La pareja acudió a Café Gratitude, un restaurante *vegano* de lujo en Los Ángeles, donde ordenaron una variedad de platillos orgánicos"
"Celebra Jay Z cumpleaños con reto vegano Reforma (Suscripción)-04/12/2013"
- "Según informó ""Los Angeles Times"", fue el mismo cantante, activista por los derechos de los animales y *vegano*, quien pidió que durante esa noche se cerraran los puestos de McDonald's y que en el resto del estadio no se vendiera carne."
"Morrissey hará show vegetariano en LA | Excelsior www.excelsior.com.mx/funcion/2013/02/20/885241 20/2/2013"
- "La asociación le concederá 10 mil dólares si lleva un estilo de vida *vegano* durante el tiempo que dure su estancia en Betty Ford. Así, no podrá consumir alimentos de origen animal, llevar vestimenta procedente de tejido animal o utilizar productos elaborados mediante experimentación animal; publico la revista 'OK'.
"Cambia las drogas por verdura | Pendulo.mx www.pendolo.mx/noticias.cfm?n=9683 31/10/2010"

1544. ventana de oportunidad

calco

fraseologismo

f

- Los ciudadanos a los que se consultó ven el abrir más espacios para el peatón comouna *ventana de oportunidad*.
"Apuestan por más calles peatonales en Querétaro El Economista-26/12/2013"
- ""De duplicarse el número de pasajeros que podría atender el AICM se abre una *ventana de oportunidad* a las aerolíneas para crear nuevas rutas nacionales o internacionales que por el tema de saturación no se había podido", comentó Romo."

"Milenio.com Prevén más rutas en AICM por ampliación El Financiero-16/12/2013"

- Hacia adelante se abre una **ventana de oportunidad** para mejorar sustancialmente la seguridad del país

"Palabras de EPN en la 35 sesión del Consejo de Seguridad Pública RadioFórmula-20/12/2013"

1545. viajar

préstamo semántico

verbo

- no les a pasado que están tan concentrados en una canción que llegan a sentir la sensación de **viajar** un poquito.

"¿Viajar solo con musica? - Yahoo! Respuestas

https://mx.answers.yahoo.com/question/index?qid...29/3/2014"

- "Bastante gente fue a **viajar** con los bajos, ritmos y los efectos de voz en canciones como ""Albatross"" o bailar en ""This is not a Love song""

"Cobertura especial: Primavera Sound día 2 « Rolling Stone rollingstone.com.mx/guia/cobertura-especial-primavera-sound-dia-2/ FECHA: 2011-05-27 17:41:23 | Por: STAFF ROLLING STONE MÉXICO "

- :D hola es la primera vez k entro aky tengo como 5 min si m agrada suena bien les mando buenas vibras y nunca dejen d soñar y esa cumbia d juana la cubana m hizo **viajarme** jajajaj con mis aguelitos"

"Código CDMX - Código CDMX - Código DF

www.codigoradio.cultura.df.gob.mx/.../571-febrero-20-2010-dj-aztek-7...20/2/2010

"

1546. viaje redondo

calco

sustantivo

m

1547. videojuego

calco

sustantivo

m

- "México, DF. Grand Theft Auto V Fue lanzado por Rockstar Games el 17 de septiembre del 2013 y en sólo tres meses logró consagrarse como el mejor **videojuego** del 2013."

"Grand Theft Auto V, el mejor videojuego del 2013 Vanguardia.com.mx-11/12/2013"

- "México, DF. Hace más de 25 años, la industria de los **videojuegos** en México era incipiente, sólo tenía espacio en el comercio informal, pero ahora vale casi 10 mil millones de pesos, es, sin duda, uno de los negocios de entretenimiento más estables en el país y que sigue creciendo."
"Contenido Binario / El "Padrino" del videojuego en México La Jornada en línea-30/11/2013"
- "Rápidamente los agentes preventivos los aseguraron para aplicarles una revisión, tras la cual se les encontraron dos televisiones de pantalla plana de 22 pulgadas y otra de 16, un **videojuego** y 600 pastillas psicotrópicas con la leyenda escrita de Clonazepam de 2 miligramos."
"Detienen a par de ladrones drogadictos Heraldo de chihuahua-25/12/2013"

1548. videocasetera

base fuente + derivación meta
sustantivo
f

1549. videocassette

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo
m

1550. videoclip

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "La melodía fue grabada en varios idiomas, y realizó un **videoclip**. "
"lega al mundo Joan Manuel Serrat, pionero de la 'Nueva canción ...El Siglo de Torreón-27/12/2013"
- "Al ritmo de la buena voluntad. La canción, acompañada de un **videoclip**, redundó en que al año siguiente, también por iniciativa de Geldof, el 13 de julio, se realizó de manera simultánea un concierto en el Estadio Wembley de Londres y el JFK de Filadelfia para reunir fondos para Etiopía y Somalia, con un cartel que incluía a muchas de las estrellas que participaron en la grabación británica y en el futuro proyecto estadounidense USA For Africa."
"Excélsior en la Historia: A casi 30 años de una Navidad a todo rock Excélsior-20/12/2013"
- "Yo que estoy adentro, repito, puedo asegurarles que muchas ideas de Café Tacvba van creciendo de manera natural, y a veces llegan a parecer mas planeadas de lo que realmente fueron en un principio. El registrar todo te da oportunidad de poder contar

con material gráfico para, en cualquier emergencia, generar un **videoclip** con esas imágenes.

"El documental del objeto Excélsior-12/12/2013"

1551. videotape

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1552. vínculo (informática)

préstamo semántico

sustantivo

m

- Haga click en el **vínculo** al final de la nota.
*"Para fechas de inscripción en la UACH, acceda al vínculo ...
www.cronicadechihuahua.com/Para-fechas-de-inscripcion-en-la.html 7/1/2014 -
Chihuahua. Haga click en el vínculo al final de la nota."*
- "El primer avance del Sistema de Rendición de Cuentas se ubica dentro de la página electrónica de la Sagarpa, a partir de dar click en el **vínculo** de Informes sobre el Sistema de Rendición de Cuentas. En éste, se coloca su presentación general, un apartado que explica cómo leer la información presentada, reportes gráfico-estadísticos, un primer avance sobre los padrones de beneficiarios y los catálogos del Sistema."
*"La Jornada del Campo www.jornada.unam.mx/2011/09/17/padron.html
17/9/2011"*
- "El sitio Global Rich List (dé click en el **vínculo**), que sólo funciona en inglés, busca hacer conciencia entre sus usuarios de la magnitud de la pobreza en el mundo."
*"El Universal - - Descubra su ranking mundial entre los más ...
www.eluniversal.com.mx/notas/514159.html 12/6/2008"*

1553. vintage

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "DE REGRESO A LOS VINTAGE El estilo retro es el comodín justo para acudir a una cena en algún restaurante de la ciudad. Los colores pastel en efecto brillante siguen de popularidad en vestidos ligeros y caídas holgadas. La mezcla de tonos fríos como el rosa, azul y hueso crean siluetas delgadas cuando se combinan con telas de terciopelo, principalmente en tinto, azul marino y negro. Zapatos: los

elementos como los maxi moños son la principal manifestación de tendencia *vintage*. "

"Toque glam para el último brindis Informador.com.mx, 30/12/2013"

- "Hay sillas y mesas altas de estilo moderno, en las que predominan los aceros y los plásticos con líneas muy simples. Están las de estilo *vintage*, con acabados de madera y colores pastel."

"Sillas altas en el hogar El Diario de Yucatán-23/12/2013"

- "Colma Casper de regalos a JLo El bailarín dice que le gustan las cosas únicas como prendas *vintage* o joyas antiguas"

"Colma Casper de regalos a JLo El Diario de Coahuila-01/12/2013"

1554. VIP

anglicismo léxico integral siglas

adjetivo

m y f

- "Regalar cada año despensas *VIP* a los sindicalizados de la Normal Superior es una costumbre del Estado que viene acompañada de otra, también multianua"

"Es sobrepago tradición VIP El Norte.com (Suscripción)-24/12/2013"

- "Organizado por varias amigas, hoy y mañana se realizará el Bazar navideño *VIP*, en el cual se encontrará un stand a beneficio de Casa Feliz y otro a beneficio de los Tarahumaras."

"Invitan a Bazar VIP El Siglo de Torreón-04/12/2013"

- "Si el proyecto del nuevo estadio Cuauhtémoc *VIP* es similar al del San Mamés de Bilbao, como lo dijo el alcalde Antonio Gali Fayad, tendrá asientos generales, asientos desmontables, asientos premium, palco de honor, 48 palcos de lujo y zona de periodistas, según detalla la rehabilitación del inmueble español.

"El Cuauhtémoc VIP tendrá 48 palcos de lujo diario cambio-03/12/2013"

1555. voleibol de playa

calco híbrido

sustantivo

m

- "Las voleibolistas mexicanas Bibiana Candelas y Martha Revuelta se clasificaron a la gráfica principal del Grand Slam de *Voleibol de Playa*, segunda fecha del Tour Mundial 2014 que se disputa en Shanghái, en China, tras superar la fase previa."

"Clasifican en voleibol de playa El Siglo de Torreón-01/05/2014"

- "Dentro del *Voleibol de Playa*, el equipo morelense integrado por María José Montiel Bautista y Zicri Ximena Pavón Macías perdió 21-07 y 21-18 ante la pareja anfitriona, Veracruz, que es representado por Jocelyn Díaz Gamboa y Gloria Itzel Santoyo Salazar, quienes finalmente accedieron al primer sitio del Grupo A; luego,"

"Continúan las derrotas en Voleibol de Playa El Sol de Cuernavaca-18/05/2014"

- Los últimos días decenas de trabajadores han laborado a marchas forzadas en la preparación del estadio que albergará los cotejos entre las duplas más poderosas del mundo en el **voleibol de playa**.

"Casi listo el torneo internacional de voleibol de playa en Vallarta Milenio.com-03/05/2014"

1556. Volibolista o voleibolista

base fuente + derivación meta

sustantivo

m y f

- "Por primera vez una **voleibolista** mexicana jugará en un equipo alemán"
El Diario de Coahuila-01/02/2014"
- "La **voleibolista** de 18 años de edad tiene como primer objetivo superar la fase Estatal de la Olimpiada para clasificar al Regional(Prenacional) y buscar su boleto a la Etapa Nacional, y así alcanzar la posibilidad de aspirar nuevamente al podio nacional."
"Quiere volver a podio nacional Noticias Voz e Imagen de Oaxaca, Chiapas y Tuxtepec-20/01/2014"
- "Durango, Durango.- El día de ayer en rueda de prensa, el Comité Ejecutivo Estatal del Partido Verde Ecologista de México -Durango-, por medio de la Secretaría General del mismo que encabeza Karla Zamora García, presentó ante los diferentes medios de comunicación de esta ciudad, la Conferencia Magistral que impartirá la **voleibolista** de talla internacional, Bibiana Candelas Ramírez. "
"Bibiana Candelas impartirá conferencia en Durango El Sol de Durango-06/02/2014"

1557. Volibol o voleibol

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1558. voucher

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Riancho Rojas acusó además que los catedráticos se han negado a impartir clases, además de que exigen a los alumnos presentar su **voucher** de pago, situación que calificó como crítica porque los profesores no tienen por qué condicionar a los alumnos a que paguen para recibir su instrucción educativa."

"Protestan tutores en Prepa Federal de Tehuacán; exigen auditoría Municipios Puebla-06/12/2013"

- "Así como pagar a tiempo, pues si no se hace se cobrarán intereses que no se tenían contemplados; verifica que se haga válida la promoción a través del **voucher**, donde debe aparecer la cantidad correcta y que la compra se hizo a meses sin intereses"

"Alertan al comprar a meses sin intereses El Siglo de Torreón-23/12/2013"

- Verifica que te hagan válida la promoción. Revisa que la cantidad que aparece en el **voucher** es la correcta y cerciórate que aparezca que la compra se realizó a meses sin intereses."

"Utiliza la tarjeta de crédito a tu favor e-oaxaca Periódico Digital de Oaxaca-23/12/2013"

1559. voz en off

fraseologismo híbrido

fraseologismo

- Por medio de una **voz en off**, una niña que aún no nace le pide un favor a su papá: "Advertencia: todo es sobre los niños, porque como viste, seré una niña. Lo que significa que a los 14, los chicos de mi clase me llamarán zorra, fácil, vulgar y otras palabras ofensivas más. Algunos dirán que lo hacen por simple diversión. Quizás hiciste lo mismo cuando eras joven y trataste de impresionar a tus amigos".
Campaña viral busca combatir violencia contra las mujeres Noticias MVS-16/12/2015

- Entre cada canción de las apenas tres que cantó hubo pausas que hicieron temer un desenlace como el del día previo, en el que luego de 25 minutos de recital se retiró sin decir nada, y una **voz en off** explicó que el abandono del interprete de No se tú, se debió a los cambios bruscos de temperatura en sus últimas presentaciones.

Luis Miguel cancela concierto por segunda vez en Auditorio Nacional La Jornada en línea-19/11/2015

- El video inicia con una **voz en off** que cuenta: uno, dos y tres. Entonces ambos vehículos pisan el acelerador de sus autos para ver quién gana.

Policías usan patrulla para competir en arrancones El Universal-25/11/2015

1560. vulcanización

base fuente + derivación meta

sustantivo

m

1561. vulcanizadora

base fuente + derivación meta

sustantivo

f

1562. vulcanizar

calco
verbo

1563. W.C.

anglicismo léxico adaptado fonológicamente sigla
sustantivo
m

- "Si alguno tenía urgencia de usar el **WC**, tenía que ir hasta su casa, si el mercado que se sitúa a 50 metros se encuentra cerrado."
"Crónica de un día en la Clínica 47 del IMSS SDP Noticias-09/12/2013"
- "Un restaurante temático donde los comensales se sientan, precisamente, en ""tronos"" de diferentes diseños. Toda la decoración remite a un baño y de los platillos, qué decir, la presentación de cada uno tenía que respetar el concepto del lugar. La idea es de Wang Zi-Wei y se le ocurrió, justo en un **WC**.
*"El Universal - Destinos - Las grandes ideas surgen en el WC
www.eluniversal.com.mx/destinos.../nota-inodoro-dia-mundial-81493.ht...19/11/2013 "*
- "Con acciones sencillas, como poner una cubeta bajo la regadera mientras sale el agua caliente para después reutilizarla en el **WC**, cerrar la llave mientras uno se enjabona; lavar autos sólo con una cubeta en vez de con la manguera y regar las plantas en la noche, podrían obtenerse ahorros significativos, dijo."
*"La Jornada: Riesgo de crisis hidráulica si México no actúa de ...
www.jornada.unam.mx/2011/03/23/sociedad/044n1soc 23/3/2011"*

1564. waffle

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

1565. wafflera o waflera

base fuente + derivación meta
sustantivo
f

- "Descansa, disfruta las olimpiadas y desayuna en casa con una **Wafflera** Taurus con Antiadherente + Interruptor Luminoso y con Envío al 50% de \$600 por sólo \$299."
*"Descansa, disfruta las olimpiadas y desayuna en casa con
www.publimetro.com.mx/wafflera.../RHxlhk!7S8XZL9dHYFF_wXvE.11/8/2012"*

- "Sandwichera / **Wafflera** Oster
Sandwichera y **wafflera** Oster, una gran idea para hacer de tus desayunos ricos y prácticos."
"Sandwichera / Wafflera Oster - Liverpool
www.liverpool.com.mx/shopping/store/shop.jsp?productDetailID."
- "Que ingredientes lleva la masa, pues m regalaron la **wafflera** pero sin receta .."
"Alguien sabe como se preparan los waffles????? - Yahoo ...
mx.answers.yahoo.com › ... › Comer y Beber › Recetas de Cocina 7/5/2008"

1566. walkie talkie

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "También, se encontraban dieciséis celulares, seis **walkie-talkie**, una computadora portátil, tres USB, así como otros artículos prohibidos."
"Hallan drogas y teléfonos en el penal de Culiacán El Siglo Durango-29/12/2013"
- "Oaxaca, Oax., 15 de febrero. Con un **walkie talkie** pegado a la oreja, el jefe del Estado Mayor Presidencial (EMP), general Jesús Castillo, corrió hacia las vallas y las cruzó para aproximarse a los manifestantes. Quería cerciorarse de que no había riesgo adicional para el presidente Felipe Calderón, protegido tras los muros del palacio de gobierno."
"La Jornada: Al iniciar la nueva era, Oaxaca recibió entre protestas a ...
www.jornada.unam.mx/2011/02/16/politica/005n1pol 16/2/2011"
- Los **walkie talkie** que su suegro le obsequió a sus hijos le dio la idea: transmisión de ondas.
"El Universal - - Ingeniero buscó "ganar tiempo" a los sismos
www.eluniversal.com.mx/.../ingeniero-busco-8220ganar-tiempo-8221-a-...
...17/9/2013"

1567. walkman

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- ""Voy a estrangular a ese mexicano ilegal que está limpiando la biblioteca. Deja de dar golpes con las sillas y apaga tu **Walkman**""", escribió Palmisano en Twitter el 9 de marzo de 2011."
"Despiden a asesora en EU por tuits racistas contra mexicanos El Universal-03/12/2013"
- "Otro tragedión que la realidad se encargó de musicalizar, fue la hazaña fugaz de Rick Fermosello: un deportista canadiense que en junio de 1986 decidió practicar

esa suerte demencial de lanzarse por las cataratas del Niágara, sin más protección que un barril. La hazaña de Rick tenía como particularidad un *walkman* apretado entre el estómago y el traje de baño, que iría reproduciendo durante la caída, la canción Jumpin' Jack Flash de los Rolling Stones.

*"Jordi Soler Música para el desastre El cine nos ha dejado la ...
www.jornada.unam.mx/1996/05/25/MUSICA02-063.html 25/5/1996"*

- Te regalamos un walkman. Este *walkman* puede ser tuyo. Tweet. Viene en colores llamativos y tiene capacidad de 2 y 4 GB.

"El Universal - - Te regalamos un walkman

www.eluniversal.com.mx/articulos/77710.html 12/5/2013 -"

1568. wanna be

anglicismo léxico integral

sustantivo

m y f

- "Así, en algunos de los capítulos de este libro, agregé Beto, la gente podrá conocer a la *"wannabe"* que quería ser niña bien y a la que se volvió #Yosoy132. Y comenté que el nuevo libro de la también escritora de *"Compro luego existo"*, será tema de vanguardia en las redes sociales."

*"Descubren *"Los secretos de las niñas bien"* El Sol de México-19/12/2013"*

- "Se trataba de hacer historia. De explotar esta situación inédita en el cine. Se trataba de mezclar el género de ciencia ficción con el melodrama más cargado de miedo y esperanza. Lamentablemente, la cinta fue una ficción hecha para los *"wanna be"* del cine actual"

"Gravity: La gravedad de no cumplir con las expectativas JOIN- Jóvenes Informados-11/12/2013"

- "America es el prototipo 100% chilango, capitalino, tranza, mediocre, un *wanna be* con un profundo complejo de inferioridad, típico chilango feo y corriente. se quejan de los extranjeros pero secretamente quisieran ser argentinos, no se necesita mucho para darse cuenta, ya que el prototipo y tendencias son evidentes. "

"Exigencia al máximo - Blogs. - El Universal - Weblogs

blogs.eluniversal.com.mx/weblogs_detalle5280.html 1/8/2008"

1569. wash and wear

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m

- "14 NOVIEMBRE 2013 Después del *'wash and wear'*, pronto, la ropa en spray"

*"Después del 'wash and wear', pronto, la ropa en spray . - Hola
mx.hola.com/actualidad/201311145480/ropa-spray-fabrican-ltd/14/11/2013"*

- "Antes, nuestras abuelas eran muy dadas a utilizar el almidón para que la ropa quedara tiesa y bien plisada, en la actualidad ya ni la plancha usan, todo es lavar y poner, es decir aplican el famoso *wash and wear*."
"Las tendencias de la moda: Del casimir a las telas sintéticas - EL ... www.debate.com.mx/eldebate/movil/Articulomovilopinion.asp?IdArt...30/7/2013"
- "La prueba fehaciente de que planchar es pernicioso para la autoestima de la mujer es la existencia de prendas wash and ware y *wash and wear*. También son argumentos la existencia de hippies felices, las telas corrugadas, el look súper causal de las artistas cuando vuelven del gimnasio. En fin ¿qué nos falta para convencer al mundo de lo innecesario de llevar la ropa al burro?"
"De la plancha a Pancha - 14/01/2012 | Periódico Zócalo www.zocalo.com.mx/seccion/opinion-articulo/de-la-plancha-a-pancha 14/1/2012"

1570. WASP

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

- "Seguramente más de un *wasp* ha de levantar la ceja cuando escucha el nombre completo del nuevo presidente: Barack Hussein Obama, pero eso no será óbice para que mantenga una línea similar a la de sus antecesores."
"YASSIR ZÁRATE MÉNDEZ Símbolos - La Jornada de Oriente en línea www.lajornadadeoriente.com.mx/2009/01/22/tlaxcala/yassir04.php 22/1/2009"
- "En su página web (www.k-k-k.com), el grupo afirma: "Es el deber de todo **WASP** hacer de este mundo un lugar puro y limpio por cualquier medio necesario. Debemos proteger nuestra raza, nuestra nación y nuestras creencias, aun usando la violencia". "Los no arios van a la universidad, tienen vacaciones y están orgullosos de su raza."
"El enemigo sigue adentro de EU: el terrorismo doméstico www.cronica.com.mx/nota.php?id_notas=178270 25/4/2005"
- "Es verdad que, como dijo Davidow, hay un millón de presos en las cárceles de Estados Unidos por el tráfico o consumo de drogas: son por primera vez más los jóvenes que están presos por esas causas que sus estudiantes universitarios. Pero también lo es que de los verdaderos jefes de los cárteles estadounidenses no se sabe ni el nombre, ni tampoco existen esquemas de investigación para establecerlos. Cuando se le pregunta a las autoridades de nuestros vecinos del norte, quiénes manejan el narcotráfico en su país hablan de los colombianos, los mexicanos, los orientales, los jamaquinos o los rusos, pero nunca de los suyos, nunca aparece un **WASP** dirigiendo una organización criminal, ni mucho menos está preso o es perseguido."

"Los enredos de Davidow - México confidencial
www.mexicoconfidencial.com/mostrar_noticia.php?id_articulo=260 27/2/2000 -"

1571. water o váter

seudoanglicismo
sustantivo
m

1572. waterpolo

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1573. watt

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1574. web

anglicismo léxico integral
sustantivo
f

- "El directivo de OCC México recomienda que si es la primera vez que buscará trabajo por medio de la **web**, se asegure de que los sitios que visita sean seguros y, sobre todo, reconocidos"
"Encuentre empleo por medio de la web El Economista-05/12/2013"
- Y recuerdo que el director de la planta me dijo en esa visita que "la tienda que más vende en el mundo es la **web**"
"Zara abrirá en México su mejor tienda: la web Sipse.com-12/12/2013"
- "Las estadísticas de la actividad de los jóvenes en Internet alertan a las autoridades, pues según una asociación civil llamada la Alianza para la Seguridad en Internet, 30% de los niños de entre tercero y cuarto de primaria entran a la red desde un celular, 12 por ciento pasa cinco o más horas al día, 18 por ciento ha declarado ser molestado en Internet y 44 por ciento se han encontrado en el mundo real con personas que conocieron en la **web**."
"Crece en web acoso infantil El Siglo de Torreón-04/12/2013"

1575. web hosting

anglicismo léxico integral
sustantivo

m

- "Puntualizó que esos sitios alojados en lo que se conoce como **web hosting**, pueden registrarse en cualquier parte del mundo bajo un formato que puede ser llenado con datos falsos, pues no pueden ser corroborados por ningún medio, por lo que resulta difícil precisar, geográficamente hablando, dónde se generan las páginas."
*"La Jornada: En 9 años la policía cibernética impulsó la ...
www.jornada.unam.mx/2011/02/27/politica/011n1pol 27/2/2011"*
- "Cada vez más comerciantes están empezando a aceptarlos: puedes comprar servicios de **Web Hosting**, pizza e incluso manicuras"
"Entérese y analice: El ABC del Bitcoin Vanguardia.com.mx-10/12/2013"
- La Universidad Veracruzana continuará por un tiempo indefinido sosteniendo el **web hosting** y la administración del sitio que será la sede de la red que se construya para compartir estrategias para el mejoramiento de los aprendizajes y para los programas interinstitucionales de formación docente.
*"La Jornada: Pasos hacia adelante
www.jornada.unam.mx/2009/02/17/opinion/018a1pol 17/2/2009"*

1576. wedge

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Mickelson, tercero en la lista mundial, defenderá el título de este torneo que ganó en 2009, ahora lo hará sin el ""**wedge**"" de estrías cuadradas en su bolsa, el 'Ping Eye2', un palo que empezó a usar el jugador zurdo también este año por una fisura en el reglamento (estaba fabricado antes de abril de 1990), pese al cambio impuesto a partir de 2010 a estrías en ""V""."
*"Stricker y Mickelson aprovecharán falta de Tiger :: El Informador
www.informador.com.mx/.../stricker-y-mickelson-aprovecharan-falta-de..."*
- "existen campos en donde las trampas de arena o el terreno de juego exigen golpear la pelota de manera más inclinada de lo normal, siendo estos casos cuando se utiliza el **wedge** y el wedge sand"
*"El Universal - - Putter, fierro, madera, ¿qué es eso?
www.eluniversal.com.mx/notas/251871.html 24/10/2004"*
- Una de las principales diferencias entre los profesionales y jugadores de handicap bajo y los jugadores aficionados es la habilidad que tienen los buenos jugadores de controlar la distancia cuando realizan un golpe no completo con el **wedge**.
*"Tips de golf: Wedges, Chip, y Putt - Golf Magazine
www.golfmagazine.com.mx/tips4.htm"*

1577. welter

anglicismo léxico integral
adjetivo
m y f

1578. western

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

1579. whatsapp

anglicismo léxico integral
sustantivo
m

- "La aplicación más descargada este 25 de diciembre en México fue **WhatsApp**; la segunda es Facebook, a la que le sigue Instagram"
"WhatsApp la app más descargada el 25 de diciembre. Con Ruiz Healy RadioFórmula, 30/12/2014"
- "La cuenta oficial de Twitter del servicio de mensajería **WhatsApp** confirma la avalancha de comentarios de usuarios de redes sociales que reportan, la tarde de este sábado, problemas de conexión en la aplicación."
"WhatsApp experimenta nuevamente fallas de conexión Informador.com.mx-07/12/2013Compartir"
- GUADALAJARA, JALISCO (07/DIC/2013)" "Felicitación por **Whatsapp** en estas fechas
Periódico Zócalo-14/12/2013
- México, DF.- La moda de los mensajes navideños ha saltado del SMS y del email al **Whatsapp**"
"Felicitación por Whatsapp en estas fechas Periódico Zócalo-14/12/2013"

1580. whatsapppear

base fuente + derivación meta
verbo

- "4.- ¿Mandas mensajes mientras conduces? No te importa ya haber chocado tu auto por Twittear, Facebookear o **whatsapppear**, ni que en tu ciudad esté prohibido usar el celular mientras conduces, tu ¡tienes que mandar ese mensaje!
Fuente: Reporteros Hoy" "Los 10 síntomas para saber si eres adicto a las redes sociales reporteroshoy.mx/.../los-10-sintomas-para-saber-si-eres-adicto-a-las-rede...22/10/2013"
- "Desde hace unos meses para acá, la Dirección Municipal de Seguridad Pública (DMSP), a través del personal de la Subdirección de Vialidad, está atendiendo un

asunto que considera prioritario: el concientizar a los conductores de vehículos, para que no usen el teléfono celular mientras manejan. Y decimos que esta situación es primordial, porque las cifras de accidentes de tránsito provocados por personas que van conduciendo y al mismo tiempo, hablando, mensajeando, twitteando, **whatsappeando**, enviando correos electrónicos y hasta sacando fotografías o grabando, es verdaderamente alarmante."

"El Balcón de Pilar - Periódico Contexto de Durango | Noticias ... contextodedurango.com.mx/noticias/2013/11/.../el-balcon-de-pilar-577/ 8/11/2013"

- "¿Y tu celular, apá? Ah, ese aparatito del demonio, dirían los abuelos. Y tampoco estarían tan errados. La comunicación es un factor muy importante para poder echar pasión y si te la pasas jugando Candy Crush o **whatsappeando** con tus cuates, cuando levantes la cabeza descubrirás que te encuentras más solo que un animal en peligro de extinción."

"7 hábitos que dañan tu vida sexual - Chilango.com

m.chilango.com/sexo/nota/2013/06/.../7-habitos-que-danan-tu-vida-sexu...1/6/2013"

1581. whisky o whiskey

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

1582. widescreen

anglicismo léxico integral

adjetivo

m y f

- "El guión de esta opera prima de Javier Patrón es de Guillermo Ríos y Vicente Leñero y tiene una efectiva banda sonora. El formato es **widescreen**, con extras, como tráiler, making-off, fotage de su premiere en cine, rolas del soundtrack, escenas adicionales y galería de fotos."

"Fuera del cielo - La Jornada www.jornada.unam.mx › lunes 11 de junio de 2007 › Espectáculos 11/6/2007"

- "iPhone 5 te permite mirar videos en HD en pantalla **widescreen** sin distracciones, para cuando quieras entretenerte a lo grande."

"iPhone 5, ¡Mejor que nunca! hpnotiq.mx/wordpress/?p=757 28/9/2012"

- "En un fastuoso escenario que incluyó pasarela alfombrada, tres gigantescos monitores –uno de ellos en **widescreen**– y gabinete completo de testigo, el gobierno estatal presentó ayer la estrategia que bautizó como Vive, con el objetivo señalado de disminuir los índices de rezago, marginación e inequidad que privan en Jalisco"

"Política - La Jornada Jalisco

www1.lajornadamichoacan.com.mx/2008/06/10/index.php?section...10/6/2008 -"

1583. WiFi

anglicismo léxico integral siglas

sustantivo

m

- El acceso al internet móvil no se limita a los planes de datos ya que el **WiFi** contratado es el principal medio de conexión.
*"El teléfono celular pierde la batalla :: El Informador
www.elinformador.mx/.../2013/.../el-telefono-celular-pierde-la-batalla.ht...2/12/2013"*
- "CIUDAD DE MÉXICO, 14 de octubre.- Debido a las radiaciones que emite el **WiFi**, los investigadores alertan que el uso del WiFi puede llegar a afectar el desarrollo cerebral de los niños, por lo que piden que sea retirado de las escuelas, durante el marco del encuentro sobre "Radiaciones No Ionizantes" que se llevó a cabo en la sede de la Unión Europea en Madrid."
*"El WiFi puede afectar el desarrollo cerebral de los niños | Excélsior
www.excelsior.com.mx/node/774902 14/10/2011"*
- Con el **WiFi** podrás trabajar en cualquier lugar donde te encuentres dentro del hotel sin ninguna complicación
*"WiFi gratis - Nota - Futbol Internacional - www.aztecadeportes.com
www.aztecadeportes.com/notas/futbol-mexicano/138728/wifi-gratis 6/12/2012"*

1584. winner

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "El alemán cometió 65 errores no forzados, el doble que Nadal, quien también disparó 35 **winner**s"
*"El Universal - - Estados Unidos y España pegan
primerowww.eluniversal.com.mx/deportes/99342.html 12/4/2008"*
- Tuve varios **winner**s de mi revés y mi servicio estuvo agresivo
*"El Universal - - Nadal da otro paso
www.eluniversal.com.mx/deportes/116081.html 16/3/2010 "*
- "Logré los **winner**s en el momento adecuado".
*"El Universal - - Wozniacki arranca en arcilla con autoridad
www.eluniversal.com.mx/deportes/125005.html 7/4/2011"*

1585. workaholic

anglicismo léxico integral

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Ciudad de México.- Alrededor del ocho por ciento de los mexicanos (ocho de cada 100) son **workaholics**; es decir que tienen una dedicación excesiva en el trabajo no sólo durante la jornada laboral, sino también en su tiempo libre, lo cual en un largo plazo puede generar problemas respiratorios o dermatológicos graves."
"¿Eres workaholic o adicto al trabajo? Checa si tienes los síntomas ... www.zocalo.com.mx/.../eres-workaholic-o-adicto-al-trabajo-queca-si-tien...28/12/2011"
- "El ejemplo del **workaholic** esa persona que ve al trabajo como origen, desarrollo y fin de toda su vida, es una moneda común de los directores para motivar a empleados que se encuentran carentes de energía porque han dejado de encontrar satisfacción en lo que hacen o, de plano, nunca lo hicieron y han llegado a un grado en que su holgazanería ha encontrado un punto de no retorno. Como sea, lo cierto es que la intención de exhortarlos a convertirse en **workaholics** es una dinámica que casi siempre resulta ineficiente. La razón es simple. Adictos al trabajo siempre ha habido, pero el **workaholic**, aquél que no encuentra un placer mayor al trabajo, es una invención posmoderna que nunca funcionó; una derivación del ideal romántico basado en iconos inalcanzables al estilo de Richard Branson o Steve Jobs; una noción del entrepreneur cool que trabaja para realizar sus sueños y no para hacer dinero, puesto que siempre ha sido rico y trabajar por más dinero sería, expresado en términos sutiles, visto como algo de ""muy mal gusto"" entre los miembros de su elevada clase social. Por ejemplo, hace seis años, cuando la explosión de las punto com estaba en su apogeo, no había nada más fashion que ser un **workaholic** que trabajaba en una start-up de la nueva economía. Una vez pasada la cruda y después de que todos esos emprendedores que se esforzaron y se quedaron sin nada, pocas cosas menos cool que declararse un **workaholic**."
"Gurús del Management - El Universal - Columnas www.eluniversal.com.mx/columnas/50415.html 8/8/2005"
- ""No me considero un **workaholic**, más bien lo que yo creo es que traigo gasolina en la sangre"", nos dijo durante la sesión de fotografías. Sus ejecutivos de comunicación mandaron pedir un Mustang color dorado para que funcione de fondo. ""Que se vea el músculo de Ford"", justificaron."
"Innova Ford con la tecnología mexicana - El Siglo de Torreón www.elsiglodetorreón.com.mx/.../465177.innova-ford-con-la-tecnologia...30/9/2009"

1586. workshop

anglicismo léxico integral

sustantivo

m o f

- En este **workshop** compartimos la manera en cómo vemos la fotografía.
http://www.ellasworkshop.com/
- "Otra de las obras anunciadas es Contadora de garbanzos, con texto del español Raúl Cortés, actuaciones de Elda Sigüenza y Sandra Perea, dirigidas por Liliana Hernández. Además de estas obras, han sido programadas dos actividades formativas. Una de ellas es un taller que impartirá el especialista en butoh Katsura Kan, quien llegará a la ciudad procedente de Japón para desarrollar un **Workshop**." *12 de febrero de 2014 http://www.oem.com.mx/eloccidental/notas/n3288003.htm*
- ""Nos alegra convocar a tanta gente que viene de tantos lugares"", explicó Ángel González, bailarín izcallense. ""Vienen de San Luis Potosí, de Baja California tenemos como el 40 por ciento de nuestro **workshop** (curso)"". *8/2/2014 http://www.am.com.mx/notareforma/12633*

1587. wow

anglicismo léxico integral

interjección

- Me enseñaron fotos y la información sobre el sospechoso que tenían detenido y descubrí cosas del sujeto. Dije: 'Creo que está drogado... tomó polvo de ángel'. Y los policías dijeron: '**¡Wow!**'
*"El Universal - - Olfatea crímenes
www.eluniversal.com.mx/espectaculos/82284.html 24/3/2008"*
- "La actriz relató que luego de conocer a Jack Nicholson en la entrega de los Oscar este año, además de la sorpresa, pues es muy fan de él, se sintió sumamente halagada cuando recibió en casa un regalo por parte del experimentado actor: ""Me mandó flores y una botella de cristal y una nota que decía: 'Ya te estoy extrañando'. No es por presumir"", relató. Sobre las declaraciones en que Julia Roberts la llama ""demasiado cool para ser la novia de América"", Lawrence se limitó a ser diplomática: ""¿Eso dijo? **¡Wow**, qué increíble! Julia Roberts habló de mí..""
"No te pases El Universal-26/12/2013"
- ""Para mí acabar este año en Guadalajara es **wow**, queremos ponerle luz, voz, volumen y corazón, porque es en el corazón de la gente es donde está la luz y también es por eso que el CD se titula así, porque queremos que las personas usen más su luz"", expresa."
"Santana quiere iluminar El Universal-10/12/2013"

1588. Xbox

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- Y agrega: En la milenaria lucha entre los fanáticos del PS y el **Xbox** sólo puede haber un perdedor: el usuario.
"De la muerte y otras coartadas La Jornada en línea-24/12/2013"
- "A partir de noviembre, mes en el que salieron el **Xbox** one y el PS4, en MercadoLibre se han vendido más Xbox One (+56%) que Playstation 4; y en búsquedas más populares Xbox One aparece como lo más buscado; esto demuestra hacia dónde se dirige la tendencia de compra para el próximo 6 de enero, Día de Reyes, publicó en un comunicado, la plataforma de compras y ventas por Internet de América Latina."
"Xbox One gana terreno en Internet a PS4 El Universal-30/12/2013"
- "Microsoft lanzará en noviembre próximo su nueva consola Xbox One, con la cual espera elevar sus ventas en México, a pesar del entorno de desaceleración económica, dijo el líder el negocio de **Xbox** en Microsoft México, Jaime Limón."
"El Universal - Finanzas - Microsoft apuesta al Xbox One para sortear ...www.eluniversal.com.mx/.../xbox-one-microsoft-juegos-lanzamiento-95...7/10/2013"

1589. yanqui

anglicismo léxico adaptado ortográficamente
sustantivo y adjetivo
m

1590. yate

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

1591. yonque

anglicismo léxico adaptado fonológicamente
sustantivo
m

- "En el primero, algo parecido surgió a lo que hoy se investiga en la Carlos Castillo Peraza; ahí aprovechó que era jefe de Escrituración y defraudó con venta de terrenos aunque luego fue perdonado al pagar el daño. En el segundo se trató de la desaparición de estructuras de acero que tenía el Gimnasio Josué Neri Santos y que generaron 750 mil pesos al ser vendidos en un **yonque**"
"LA COLUMNA Diario Digital Juárez-23/12/2013"
- "Consideró se dará especial atención a la vigilancia en los talleres de enderezado y pintura, mecánicos, en los **"yonkes"** o negocios de autopartes usadas, con el fin de detectar que los vehículos que se desmantelan no cuenten con reporte de robo"

"Mantendrá la paz y tranquilidad en PN Vanguardia.com.mx-31/12/2013"

- "En el segundo operativo intersecretarial en el que se revisaron 35 negocios, fueron clausurados nueve talleres mecánicos, un **yonke** y una chatarrera"
"Seguirán operativos en talleres y yonkes Periódico Correo-19/12/2013"

1592. **yupi**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo y adjetivo

m y f

- "Sólo hace falta observar el traje de Jesús Ortega, un **yupi** con disfraz de izquierda."
"La Jornada: Dinero www.jornada.unam.mx/2010/10/09/economia/008o1eco 9/10/2010"
- "La \'"izquierda\'" mexicana se ha vuelto una caricatura, encabezada por el peje y sus seguidores. Ebrad siempre ha sido patíño de otros y fuera del DF carece de liderazgo y presencia, la gente lo ve como un **yupi** de la era de Salinas y que poco ha hecho por ver mas alla del área chilanga. El peje reniega del norte porque no es capaz de relacionarse con los grupos económicos mexicanos globalizados quienes no lo han dejado de ver como una amenaza para la estabilidad económica del país"
*"¿All you need is AMLOVE? - El Universal – Blogs
blogs.eluniversal.com.mx/wwwblogs_detalle.php?p_fecha...22/7/2010 "*
- "Mas de repente, ¡zaazzz! que se le ocurre al presidente del América, un **yupi** apellidado Bauer, incrementar cuatro veces el valor de las entradas para el partido de ayer, fiado del furor despertado por los publicronistas y los patrocinadores de Televisa en torno a la enésima puesta en escena del "clásico de clásicos", que a estas alturas no pasa del encuentro ramplón entre dos equipos inconsistentes de un futbol agudamente mediocrizado"
*"La Jornada de Oriente en
líneawww.lajornadadeoriente.com.mx/2009/10/26/puebla/sema21.php 26/10/2009"*

1593. **zapear**

base fuente + derivación meta

verbo

- "El pasado domingo, estaba "**zapeando**" con mi control remoto, buscando algo que ver en la pequeña pantalla (es increíble: disponer de cien y pico canales y no lograr encontrar un solo programa interesante). Así, "caí" en Canal 13, de TV Azteca. Transmitían el famoso "Desafío de estrellas", como siempre lo hacen cuando sienten que hay que darles un empujoncito a los "artistas" de la casa cuya fama va en declive."
*"La licencia de locutor | Poblanerías en línea www.poblanerias.com › Opinión ›
Columnas › Bernardo Stril 13/5/2009"*

- "**Zapeando** en el televisor, encontré que el canal Unicable ha estrenado la serie, La Seleccion, el juego de la vida. Ya había escuchado que hace un año fue uno de los programas más vendidos de Caracol Tv Internacional a todos los países de América Latina... dale click aquí para seguir leyendo la columna de Guadalupe Reyes 'Malicia en el país de las maravillas'. –
"Está bien producida - Basta! diariobasta.com.mx/basta/nota.php?id=306917/2/2014 "
- "Interrumpo de nuevo, camaleón, sólo para decir que quizá tuve un momento premonitorio del asunto. En diciembre pasado estaba yo en un hotel de Chetumal **zapeando** con el control remoto el televisor del cuarto a la búsqueda de un partido de futbol de la Liga inglesa; búsqueda infructuosa si las hay o las hubo porque la Liga inglesa ya no se transmite por cable, cuyo sistema y señal eran los del hotel. "
"Tv lenta - Grupo Milenio www.milenio.com/firmas/luis_miguel.../Tv-lenta_18_244355590.html 12/2/2014"

1594. zapping

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Por ejemplo, disfruto mucho ver una buena película. Lo que antes era el **zapping** ahora es Internet; es como todo: hay que ofrecer opciones".
"La Jornada: Hay un momento para todo: el libro no tiene por qué ...www.jornada.unam.mx/2013/12/01/cultura/a03n2cul 1/12/2013"
- "Lo cierto es que la tv se ha vuelto el lugar donde uno se desconecta de la cotidianidad. De uno mismo. Nos dejamos caer en la cama, la encendemos y el **zapping** se vuelve el más divertido de los juegos: no ver nada es una de las más altas tareas zen que se pueden imaginar. No creo que exista, pero si alguien hiciera una encuesta sobre las costumbres con la tv, debe ser altísimo el porcentaje de personas que se duermen con la tele prendida. Evadimos las realidades que se han construido a nuestro alrededor y preferimos el leve zumbido del aparato"
"Sobre la evasión de la realidad y la tv - El Universal – Columnas www.eluniversal.com.mx/editoriales/45555.html 10/9/2009"
- "No revisé la barra programática nocturna en la televisión, esto es, de 21 a 23 horas eliminé el **zapping** para contrastar el manejo desinformativo en tal o cual marca televisiva. No fui por mis periódicos como cada semana y como cada día... En fin. Sin querer, hice una dieta desintoxicante entre el 9 y el 18 de agosto."
"¡Que vivan los estudiantes! < La Jornada de Oriente – Puebla www.lajornadadeoriente.com.mx/2013/08/21/que-vivan-los-estudiantes/ 21/8/2013"

1595. zinc

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Prevé que el índice Merrill Lynch Commodity Index (MLCX, por su sigla en inglés) descienda en 1.6%, menos que el inclinado descenso de 5% en el 2013. Se espera que los precios del oro caigan a 1,250 dólares por onza. Otros metales sin superávit, incluyendo el **zinc**, el platino y los metales industriales podrían aumentar rentabilidad."

"Mercado de capitales se fortalece El Economista-11/12/2013"

- "Minerales esenciales como el potasio, el magnesio, el calcio, el fósforo, el cobre, el **zinc** y el hierro hacen parte del aporte nutricional de las claras de huevos."

"Propiedades de la clara de huevo para la salud El Siglo Durango-3/12/2013"

- "Aunque la mayoría de las personas suele atribuir las manchas o marcas blancas en las uñas a la deficiencia de vitaminas o minerales como el **zinc** o calcio, esto sigue siendo solo una teoría ya que no existen pruebas científicas por el momento que lo avalen como algo cierto."

"Qué son las manchas blancas en las La Verdad de Tamaulipas-10/12/2013"

1596. **zípper o zíper o zipper**

anglicismo léxico adaptado ortográficamente

sustantivo

m

1597. **zombie**

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "Es un **zombie**, por eso cuando le truenan los dedos sabe que no tiene de otra más que de obedecer"

"El regidor zombie Hoy Tamaulipas-3/12/2013"

- "Una nueva droga conocida como la sustancia de los **“zombies”** invade parte de Estados Unidos, pero amenaza con cruzar no sólo la frontera con México, sino que su consumo podría estarse extendiendo hacia Europa"

"Veracruz se prepara contra el krokodil, la “droga de los zombies” Excélsior-30/12/2013"

- ""Memorias de un **zombie** adolescente"" o ""R.I.P.D. Departamento de Policía Mortal"" son otras de las muchas películas que aunque se adscriben al género de la ciencia ficción, plantean situaciones que no están tan lejos de la realidad y es que, seres como los **zombies**, no son como se cree un producto de ficción, sino que en realidad existieron."

"La temática apocalíptica en el cine es un temor real El Universal-28/12/2013"

1598. zoom

anglicismo léxico integral

sustantivo

m

- "La demanda constituye un nuevo capítulo en un dilatado proceso que data de 2012 en el juzgado de San José (California), en el curso del cual la justicia había estimado que los aparatos de Samsung infringían las patentes de Apple, en cuestiones como el hecho de ""pellizcar"" la pantalla con los dedos o golpearla suavemente para hacer un **zoom**, según Apple."

"Apple busca nueva prohibición contra Samsung en EU El Economista-27/12/2013"

- "Niños Tristes hace un **zoom** al abismo de lo cotidiano, de lo constante, de lo que pasa repitiéndose ante nuestros ojos."

"Niños tristes, de Gabriel Rodríguez Liceaga Péndulo de Chiapas-16/12/2013"

- ""Vamos a recordar que la nitidez de la imagen es cuando hay un operador, un acercamiento, un **zoom** que le permita establecer el rostro; un rostro no es suficiente para saber de quién se trata, pero estamos trabajando", explicó."

"Trabajo conjunto entre DF y Edomex por mujer decapitada: Mancera Excélsior-25/12/2013"